O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIY TA’LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

TILSHUNOSLIK VA ADABIYOTSHUNOSLIKNING ZAMONAVIY ILMIY PARADIGMALAR DOIRASIDA RIVOJI HAMDA CHET TILLARNI O‘QITISHDA INNOVATSION YONDASHUVLAR

mavzusidagi

RESPUBLIKA ILMIY-AMALIY KONFERENSIYA MATERIALLARI

Samarqand - 2026

O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIY TA’LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

TILSHUNOSLIK VA ADABIYOTSHUNOSLIKNING ZAMONAVIY ILMIY PARADIGMALAR DOIRASIDA RIVOJI HAMDA CHET TILLARNI O‘QITISHDA INNOVATSION YONDASHUVLAR

mavzusidagi

RESPUBLIKA ILMIY-AMALIY KONFERENSIYA MATERIALLARI

2026-yil 4-sentabr

Samarqand – 2026

UO‘K: 81’1:82:37.016:811

Tilshunoslik va adabiyotshunoslikning zamonaviy ilmiy paradigmalar doirasida rivoji hamda chet tillarni o‘qitishda innovatsion yondashuvlar mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Samarqand: Samarqand davlat chet tillar instituti, 2026. – 684 b.

Mazkur ilmiy ishda tilshunoslik va adabiyotshunoslik fanlarining zamonaviy ilmiy paradigmalari doirasida rivojlanish tendensiyalari, nazariy-metodologik asoslari hamda ularning o‘zaro aloqador jihatlari yoritilgan. Tadqiqotda zamonaviy tilshunoslikning antropotsentrik, kognitiv, kommunikativ-pragmatik, lingvomadaniy va diskursiv yo‘nalishlari, adabiyotshunoslikda esa badiiy matnni zamonaviy nazariy yondashuvlar asosida tahlil qilish masalalari ko‘rib chiqilgan.

Shuningdek, chet tillarni o‘qitish jarayonida innovatsion pedagogik va axborot-kommunikatsiya texnologiyalaridan foydalanish, kompetensiyaviy yondashuv, interfaol metodlar, raqamli ta’lim vositalari hamda zamonaviy ta’lim strategiyalarining samaradorligi tahlil qilingan. Chet tilini o‘rganuvchilarning kommunikativ, lingvistik, madaniyatlararo va kasbiy kompetensiyalarini rivojlantirishning samarali usullari va metodlari asoslab berilgan.

Ishda til va adabiyot ta’limini zamonaviy talablar asosida takomillashtirish, fanlararo integratsiyani kuchaytirish, ilmiy-tadqiqot faoliyatiga innovatsion yondashuvlarni tatbiq etish hamda ta’lim jarayonining samaradorligini oshirishga qaratilgan ilmiy-nazariy va amaliy tavsiyalar berilgan. Mazkur ish tilshunoslik, adabiyotshunoslik, xorijiy tillarni o‘qitish metodikasi va zamonaviy ta’lim texnologiyalari bilan shug‘ullanuvchi tadqiqotchilar, professor-o‘qituvchilar, magistrantlar hamda talabalar uchun mo‘ljallangan.

Bosh muharrir: **G‘.Q. Mirsanov**

Mas’ul muharrir: **A.A. To‘xtamishev**

Tahrir hay’ati a’zolari:

Professor **B.A. Xolikov** rais
Professor **O. G‘aybullayev** rais o‘rinbosari
Professor **N.Z. Nasrullayeva** a’zo
Professor **D.A. Kiselyov** a’zo
Professor **A.F. Shamaxmudova** a’zo
Dotsent **O.F.Achilova** a’zo
Dotsent **S.S. Karimova** a’zo

© Samarqand davlat chet tillar instituti, 2026

JAHON MIFOLOGIYASIDA ARXETIP OBRAZLAR NAZARIYASI VA UNING ZAMONAVIY TALQINLARI

B.A.Xolikov
DSc, professor, SamDChTI rektori

Annotatsiya. Tezisda arxetip obrazlar nazariyasining o‘zagi, uning jahon mifologiyasi materialidagi tatbiqi va bugungi ilmiy muhitdagi qayta talqinlari tahlil qilinadi. Nazariyaning tavsiflash imkoniyati bilan tushuntirish imkoniyatini farqlash zarurligi asoslanadi hamda turkiy epik material misolida qiyosiy tahlilning metodologik yo‘nalishi taklif etiladi.

Kalit so‘zlar: arxetip, arxetipik obraz, kollektiv ongsizlik, mif, monomif, mifopoetika, “Alpomish”.

Bir-biridan minglab kilometr va ming yillar bilan ajralgan xalqlar afsonalarida bir xil syujetlar takrorlanadi: shumer Utnapishtimi, Bibliya Nuhi, hind Manusi va yunon Deukalioni – to‘rt xil an’anada aynan bir to‘fon hikoyasi. Bu takrorlanishning uch xil izohi mavjud: diffuzion, evolyutsion-antropologik va arxetipik. Uchinchi izoh XX asr mifologiyashunosligi, adabiyotshunosligi, keyinroq kinodramaturgiya va brending nazariyasiga hal qiluvchi ta’sir ko‘rsatdi. Bugun esa u ikki qutb orasida: bir tomonda uni butunlay rad etuvchi tanqid, ikkinchi tomonda uni kognitiv fan tiliga tarjima qilishga urinayotgan yangi tadqiqotlar.

Nazariyaning o‘zagi va ko‘p e’tibordan chetda qoladigan farq

“Arxetip” – yunoncha archē va typos so‘zlaridan; tushunchaning falsafiy ildizi Platon eidosiga, antropologik ildizi Bastianning “elementar g‘oyalari” va Frezerning “Oltin butoq”iga borib taqaladi. K.G.Jung shu an’analarni klinik tajriba bilan birlashtirib, kollektiv ongsizlik – insoniyatning tur sifatidagi tajribasi cho‘kkan psixik qatlam haqidagi konsepsiyani ilgari surdi.

Tahlil uchun kalit ahamiyatga ega farq quyidagicha. Arxetip – mazmunsiz strukturaviy sxema; uni bevosita bilib bo‘lmaydi; masalan, “Buyuk Ona” strukturasi; analogiyasi – kristall panjarasining formulasi. Arxetipik obraz – madaniy mazmun bilan to‘lgan timsol; mif, ertak, tush va badiiy asarda kuzatiladi; masalan, Isis, Demetra, Kali, Umay; analogiyasi – aniq kristallning o‘zi.

Bundan muhim xulosa kelib chiqadi: “bir xil arxetip – bir xil obraz” degan tenglama nazariyaning o‘zidan kelib chiqmaydi; bu – uning soddalashtirilgan talqini. Jung maktabida ajratilgan markaziy arxetiplar: Persona, Soya, Anima/Animus, Buyuk Ona, Ilohiy Bola, Donishmand qariya, Trikster va O‘zlik.

Universal syujet strukturasi g‘oyasi Jung psixologiyasidan mustaqil ravishda ham rivojlangan: V.Propp – sehrli ertakning 31 funksiyasi va 7 harakat doirasi; K.Levi-Stross – binar oppozitsiyalar mantiqi; N.Fray – adabiyotni mifning “siljigan” shakli sifatida talqin qilish; Ye. Meletinskiy – psixologik emas, an’anaviy syujet-obraz konstruksiyasi ma’nosidagi “adabiy arxetip”. Demak, mifdagi universallikni tan olish uchun kollektiv ongsizlik gipotezasini qabul qilish shart emas.

Barqaror belgilar majmui: g‘ayritabiiy tug‘ilish – yashirin tarbiya – monstr bilan jang – quyi dunyoga tushish – qaytish. Gilgamish, Herakl, Rustam, Alpomish, Go‘ro‘g‘li. “Alpomish”da qahramonning Zangar cho‘lidagi zindonda yetti yil qolishi J.Kempbell terminologiyasidagi “kitning qornida bo‘lish”, ya’ni ramziy o‘lim fazasiga to‘g‘ri keladi; tanilmagan holda vataniga qaytish va kamon sinovi esa Odissey syujeti bilan tipologik jihatdan mos tushadi. “Go‘ro‘g‘li” nomining o‘zi esa qahramonlik biografiyasining eng arxaik qatlamini – o‘lim orqali hayotning boshlanishi motivini saqlaydi.

Buyuk Ona – hech qachon bir tomonlama emas: hayot beruvchi va yutib yuboruvchi. Isis, Demetra–Persefona, Kali, Avestodagi Anahita, qadimgi turkiy bitiklarda qayd etilgan Umay. Salbiy qutb – o‘zbek dostonlaridagi Surxayil kampir va ertaklardagi Yalmog‘iz: ular aynan halokatli ona funksiyasini bajaradi. “Inannaning quyi dunyoga tushishi” – ayol qahramon amalga oshirgan to‘liq initsiatsion sayohat va monomif modelining erkak markazliligiga qarshi eng kuchli qadimiy dalil.

Soya va egizak-antagonist: Set–Osiris, Ahura Mazda–Ahriman, Gilgamish–Enkidu. Ammo zardushtiy dualizmi psixik proyeksiya emas, ongli teologik doktrina – bu Jung talqinining chegarasini ko‘rsatadi.

Trikster: Germes, Prometey, Koyot, Anansi; Markaziy Osiyodagi desakrallashgan ko‘rinishi – Nasriddin Afandi va ertaklardagi Kal tipi.

Donishmand qariya: Xizr, “Alpomish”dagi Qultoy, Merlin, Tiresiy.

O‘lib-tiriluvchi xudo: Osiris, Dumuzi, Dionis va Siyovush; Siyovush motami marosimi O‘rta Osiyoda uzoq davom etgan – arxetipik syujetning mahalliy ritual amaliyotga aylangan yorqin misoli.

Kosmogonik arxetiplar. Jahon daraxti: Iggdrasil, ashvattha, turkiy-oltoy Bayterek. O‘zbek ertaklaridagi Semurg‘ obrazining tarixiy asosi zardushtiylikdagi Senmurv tasavvuriga borib taqaladi; ertakdagi asosiy funksiyasi – qahramonni quyi dunyodan yorug‘ olamga olib chiqish, ya’ni olamlar orasidagi vositachilik.

C.Roesler arxetip tushunchasining yagona ta’rifi hozirgacha yo‘qligini, hatto Jungning o‘zida bir-biriga mos kelmaydigan bir necha ta’rif borligini ko‘rsatadi. Uning xulosasi: Jungning biologik va antropologik dalillari asossiz, biroq universal transformatsiya jarayoni g‘oyasi qiymatini saqlagan – shuning uchun nazariyani irsiy meros nazariyasi emas, madaniy simvolizatsiya nazariyasi sifatida qayta ta’riflash kerak.

Kollektiv ongsizlikning irsiy uzatilishi hech qanday genetik mexanizm bilan tasdiqlanmagan; Jung tayangan lamarkcha tasavvur zamonaviy biologiyada rad etilgan.

Uchinchi. Monomif tanqidi. A.Dandes Kempbellning tanlab olish usulini tanqid qilgan. Model yevropasentrik va gender jihatdan qiya; javob sifatida M.Merdokning “Qahramon ayolning sayohati” tsiklik alternativ modeli paydo bo‘ldi. 2024 yilda Media Practice and Education jurnalining maxsus soni monomifning “Hollywood McMyth” sifatidagi hukmronligini tanqid qilib, narrativ ko‘plik g‘oyasini ilgari surdi.

To‘rtinchi. Kognitiv alternativa. P.Buaye mifologik obrazlarning takrorlanishini “minimal darajada g‘ayritabiiy” tasavvurlarning eslab qolinishi va uzatilishi bilan izohlaydi – bu tushuntirish irsiy xotira emas, faqat umumiy kognitiv arxitektura va madaniy tanlovni talab qiladi.

J.Knox arxetiplarni tug‘ma tasvir emas, tanaviy tajriba va biriktirilish munosabati asosida rivojlanish jarayonida paydo bo‘luvchi obraz-sxema deb ta’riflaydi. Tanaviylashgan bilish yondashuvi universallikni umumiy fiziologiyadan keltirib chiqaradi. 2025 yilda Neuroscience of Consciousnessda chop etilgan tadqiqot arxetipik hodisalarni po‘stloq va po‘stloq osti affektiv tizimlar o‘zaro ta’siri orqali izohlab, irsiy xotira o‘rniga ijtimoiy uzatilish mexanizmini qo‘yadi – bu nazariyaning tub qayta qurilishi.

Feministik va postkolonial qayta o‘qish arxetipni abadiy mohiyat emas, gender va hokimiyat munosabatlarining tarixiy cho‘kmasi sifatida o‘rganadi; bu nazariyani rad qilmaydi, balki lokallashtiradi.

Amaliy narratologiya. K.Voglerning “Yozuvchining sayohati” monomifni 12 bosqichli senariy shabloniga aylantirdi va u Gollivud dramaturgiyasining amaldagi standarti bo‘ldi. M.Mark va K.Pirson 12 brend arxetipi tizimini taklif qildilar – nazariyaning eng keng tarqalgan, ammo tijoriylashgani sababli akademik obro‘siga zarar yetkazgan ko‘rinishi.

Internet-memlar og‘zaki an’ana qonuniyatlarini tezlashtirilgan shaklda takrorlaydi; katta korpuslarda hisoblash esa universallik da’volarini birinchi marta empirik sinovga qo‘yadi. Bu yerda nozik xavf bor: generativ modellar o‘quv korpusidagi eng chastotali syujet naqshini qaytaradi, buni “arxetipning tasdiqlanishi” deb o‘qish – dalil emas, aylanma mantiqdir.

Arxetip nazariyasi mifologik o‘xshashliklarni tavsiflash uchun eng samarali tilni yaratdi, biroq uning tushuntirish da’vosi – irsiy kollektiv ongsizlik – bugungi fan nuqtai nazaridan asoslanmagan; shu sababli nazariya bugun uchta hayotiy shaklda yashaydi: kognitiv-tanaviy talqin, semiotik-ideologiya tanqidi va amaliy narratologiya. Bundan kelib chiqadigan asosiy metodologik talab – arxetipik tahlilni matnni sxemaga sig‘dirish emas, matnga savol berish vositasi sifatida qo‘llash, chunki “bu asarda qaysi arxetip bor?” degan savol deyarli har doim ijobiy javob oladi va shuning uchun ilmiy ahamiyati past; kuchli savol esa – bu madaniyat universal ko‘rinuvchi strukturani nima uchun aynan shu tarzda o‘zgartirgan? Gilgamishning o‘lmaslikni topmasligi, Inannaning erkak qahramondan oldin quyi dunyoga tushishi, Alpomishning zindonda yetti yil qolishi kabi farqlar har bir madaniyatning o‘zi haqidagi haqiqatni saqlaydi. Demak, o‘zbek folklorshunosligi va adabiyotshunosligi uchun istiqbolli yo‘nalish – “Alpomish” yoki “Go‘ro‘g‘li”ni Kempbell sxemasi bilan tasdiqlash emas, ular asosida sxemaning o‘zini tuzatishdir.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Campbell J. The Hero with a Thousand Faces. – New York: Pantheon Books, 1949.
2. Jung C. G. The Archetypes and the Collective Unconscious. Collected Works, Vol. 9, Part 1. – Princeton: Princeton University Press, 1968.
3. Knox J. Archetype, Attachment, Analysis: Jungian Psychology and the Emergent Mind. – London: Brunner-Routledge, 2003.
4. Roesler C. Deconstructing Archetype Theory: A Critical Analysis of Jungian Ideas. – London: Routledge, 2023.
5. Boyer P. Religion Explained: The Evolutionary Origins of Religious Thought. – New York: Basic Books, 2001.
6. Frye N. Anatomy of Criticism: Four Essays. – Princeton: Princeton University Press, 1957.
7. Мелетинский Е. М. Поэтика мифа. – М.: Наука, 1976.
8. Пропп В. Я. Морфология сказки. – Л.: Academia, 1928.
9. Jo‘rayev M., O‘rayeva D. O‘zbek mifologiyasi. Darslik. – T.: O‘qituvchi, 2019. – 558 b.
10. Jo‘rayev M. O‘zbek xalq samoviy afsonalari. – T.: Fan, 1995.
11. Quronov D., Mamajonov Z., Sheralieva M. Adabiyotshunoslik lug‘ati. – T.: Akademnashr, 2010. Alpomish. O‘zbek xalq qahramonlik dostoni. Fozil Yo‘ldosh o‘g‘li varianti. – T.: Sharq, 1998.

КОРПУС ЛИНГВИСТИКАСИ ВА РАҚАМЛИ ЛЕКСИКОГРАФИЯ АСОСИДА “ЎЗБЕК ХАЛҚИНИНГ ТИЛ ХАЗИНАСИ” ТЕЗАУРУС-ЛУҒАТИНИ ЯРАТИШ МАСАЛАЛАРИ ХУСУСИДА

М.Э.Умархўжаев
Ф.ф.д., профессор

Аннотация: Мазкур мақолада корпус лингвистикаси ва рақамли лексикографиянинг замонавий имкониятлари асосида “Ўзбек халқининг тил хазинаси” тезаурус-луғатини яратиш масалалари таҳлил қилинади. Тадқиқотда тезаурус типидаги луғатларнинг назарий асослари, уларнинг анъанавий луғатлардан фарқли жиҳатлари ҳамда миллий тилнинг семантик тармоғини моделлаштиришдаги аҳамияти ёритилган. Шунингдек, ўзбек тили миллий корпуси материаллари асосида лексик бойликни аниқлаш, сўзларнинг частотавий хусусиятларини таҳлил қилиш ва семантик муносабатларни тизимлаштириш масалалари кўриб чиқилади. Мақолада сунъий интеллект технологиялари, машинали ўқитиш моделлари ва электрон лексикография воситаларининг тезаурус-луғат яратиш жараёнидаги ўрни алоҳида таъкидланган.

Калит сўзлар: тезаурус-луғат, корпус лингвистикаси, рақамли лексикография, семантик тармоқ, сунъий интеллект, миллий корпус, лексик бойлик, WordNet, NLP, машинали ўқитиш.

Кириш. XXI асрда жаҳон тилшунослиги рақамлашув, глобал ахборот алмашинуви ва сунъий интеллект технологияларининг жадал ривожланиши таъсирида мутлақо янги босқичга кўтарилди. Бугунги кунда тил нафақат мулоқот воситаси, балки халқнинг тарихий хотираси, миллий тафаккури, маданий мероси ва интеллектуал салоҳиятини акс эттирувчи мураккаб когнитив тизим сифатида қаралмоқда. Шу сабабли дунё миқёсида миллий тилларни сақлаш, уларнинг рақамли ресурсларини яратиш ва электрон муҳитга интеграция қилиш масалалари стратегик аҳамият касб этмоқда.

Замонавий тилшуносликда кузатилаётган муҳим тенденциялардан бири – анъанавий луғатшуносликдан рақамли ва корпусга асосланган лексикографияга ўтиш жараёнидир. Илгари луғатлар асосан сўзларнинг изоҳи, таржимаси ва норматив хусусиятларини қамраб олган бўлса, бугунги рақамли даврда луғатлар тил бирликларининг ўзаро семантик муносабатлари, қўлланиш частотаси, контекстуал хусусиятлари ва концептуал боғланишларини ҳам акс эттириши талаб этилмоқда. Бу эса луғатшуносликни оддий тавсифловчи соҳа эмас, балки тилни моделлаштирувчи ва интеллектуал таҳлил қилувчи илмий йўналишга айлантирмоқда.

Луғатшуносликнинг анъанавий моделдан рақамли ва сунъий интеллектга асосланган интеллектуал тизимларгача бўлган эволюцияси

Жаҳон лексикографияси тажрибасида тезаурус типидаги луғатлар айнан шу эҳтиёж натижасида шаклланган бўлиб, улар тилнинг ички семантик тармоғини очиб беришга хизмат қилади. Бундай луғатларда сўзлар алоҳида бирлик сифатида эмас, балки ўзаро боғланган маъно тизими таркибида таҳлил қилинади. Хусусан, синонимия, антонимия, гиперонимия, гипонимия ва меронимия каби муносабатларни моделлаштириш орқали тилнинг концептуал тузилиши намоён бўлади. Шу жиҳатдан, тезаурус луғатлар нафақат анъанавий лексикография, балки когнитив тилшунослик, компьютер лингвистикаси ва табиий тилни қайта ишлаш (NLP) соҳалари учун ҳам муҳим манба ҳисобланади.

Ҳозирги кунда *WordNet, BNC, COCA, Национальный корпус русского языка* каби йирик халқаро лойиҳалар семантик тармоқли луғатларнинг илмий ва амалий аҳамиятини яққол намоён этмоқда. Айниқса, бундай ресурслар сунъий интеллект тизимлари, машинали таржима, ахборот қидирув тизимлари ва интеллектуал платформалар учун асосий тил базаларидан бирига айланган. Натижада миллий тиллар учун ҳам рақамли тезаурус ресурсларини яратиш масаласи долзарб вазифалардан бири сифатида қаралмоқда.

Ўзбек тилшунослигида луғатшунослик соҳасида салмоқли ишлар амалга оширилган бўлса-да, асосий эътибор кўпроқ изоҳли, таржима ва соҳавий луғатларга қаратилган. Мавжуд луғатлар миллий тилнинг муайян қатламларини ёритишда муҳим аҳамиятга эга бўлса-да, улар сўзлар ўртасидаги семантик муносабатларни комплекс тарзда акс эттирмайди. Шу сабабли ўзбек тилининг ички семантик тизимини очиб берувчи, лексик бойликни рақамли муҳитда моделлаштирувчи миллий тезаурус-луғат яратиш зарурати тобора кучаймоқда.

Бу вазифани амалга оширишда корпус лингвистикаси алоҳида аҳамият касб этади. Корпус технологиялари реал тил материаллари асосида лексик бирликларнинг қўлланиш даражаси, семантик хусусиятлари ва функционал имкониятларини объектив равишда таҳлил қилиш имконини беради. Катта ҳажмдаги матнлар базасини автоматик қайта ишлаш орқали тилнинг ҳақиқий лексик бойлигини аниқлаш, фаол ва пассив қатламларни фарқлаш, янги лексик тенденцияларни кузатиш мумкин бўлади. Шу жиҳатдан, корпус лингвистикаси замонавий рақамли лексикографиянинг асосий методологик пойдевори сифатида намоён бўлмоқда.

Шу билан бирга, сунъий интеллект технологияларининг ривожланиши тезаурус-луғатлар яратиш жараёнини янги босқичга олиб чиқмоқда. Замонавий нейрон моделлар ва

машинали ўқитиш алгоритмлари сўзлар ўртасидаги семантик яқинликни автоматик аниқлаш, маъно майдонларини шакллантириш ва контекстуал муносабатларни таҳлил қилиш имконини беради. Бу эса лексикография соҳасида илмий таҳлилнинг аниқлиги ва тезкорлигини сезиларли даражада оширмоқда.

Тезаурус луғатлар: анъана ва замонавий ёндашувлар

Луғатшунослик инсоният цивилизацияси, маданияти ва илмий тафаккури тараққиёти билан узвий боғлиқ бўлган қадимий филологик соҳалардан бири ҳисобланади. Инсоният тарихида тилни тизимлаштириш, сўз маъноларини изоҳлаш ва турли халқлар ўртасидаги мулоқотни осонлаштириш эҳтиёжи луғатлар яратилишига замин яратган. Дастлабки луғатлар асосан амалий мақсадларга хизмат қилган бўлиб, улар тил ўрганиш, таржима қилиш, диний ва илмий матнларни тушуниш вазифаларини бажарган. Шу сабабли қадимги луғатларда асосий эътибор сўзларнинг таржимаси ва қисқа изоҳларига қаратилган.

Туркий луғатшунослик анъанасида Маҳмуд Кошғарийнинг *“Девону луғатит-турк”* асари алоҳида аҳамият касб этади. У нафақат туркий тиллар луғати, балки халқлар тарихи, этнографияси, географияси ва маданиятини ўзида мужассам этган қомусий манба сифатида ҳам қадрланади. Мазкур асарда сўзларнинг маънолари билан бир қаторда уларнинг қўлланиш хусусиятлари, шеърий мисоллари ва халқ оғзаки ижоди намуналари ҳам келтирилган бўлиб, бу ҳолат туркий луғатшуносликнинг илмий анъаналари анча қадимий эканини кўрсатади.

Кейинги босқичларда луғатлар кўпроқ норматив ва изоҳли хусусият касб этиб, адабий тил меъёрларини белгилаш, орфографик қоидаларни мустаҳкамлаш ва сўз маъноларини шарҳлаш вазифаларини бажара бошлади. Айниқса XIX–XX асрларда миллий адабий тилларнинг шаклланиши жараёнида изоҳли луғатлар муҳим аҳамият касб этди. Анъанавий луғатшуносликда асосий эътибор, одатда, қуйидаги жиҳатларга қаратилган:

- сўзнинг лексик маъносини изоҳлаш;
- грамматик хусусиятларини кўрсатиш;
- тўғри ёзилиши ва талаффузини белгилаш;
- таржимасини бериш;
- адабий меъёр нуқтаи назаридан баҳолаш.

Бироқ бундай ёндашув тилнинг асосан ташқи ва тасвирий томонини акс эттиради. Сўзлар ўртасидаги ички семантик муносабатлар, концептуал боғланишлар ва маъно майдонлари эса етарлича очиб берилмайди. Ҳолбуки, тил фақат алоҳида сўзлар йиғиндисидан иборат эмас, балки ўзаро боғланган мураккаб семантик тизим ҳисобланади. Шу нуқтаи назардан, XIX асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб жаҳон лексикографиясида тезаурус типидаги луғатларга қизиқиш кучайди.

“Тезаурус” атамаси юнонча *thesauros* - “хазина”, “бойлик” маъноларини англатади. Лингвистик маънода эса у тилнинг лексик бойлигини тизимли ва семантик муносабатлар асосида ифодаловчи луғат турини англатади. Тезаурус луғатларда сўзлар алоҳида-алоҳида эмас, балки маъно жиҳатидан ўзаро боғланган тармоқ шаклида тақдим этилади. Бунда қуйидаги муносабатлар марказий ўрин тутади:

- *синонимия* (яқин маънолилик);
- *антонимия* (қарама-қарши маънолилик);
- *гиперонимия* ва гипонимия (умумий–хусусий муносабат);
- *меронимия* (бутун-қисм муносабати);
- *тематик* ва *ассоциатив боғланишлар*.

Тезаурус луғатларнинг асосий мақсади тилнинг ички семантик тузилишини очиб бериш ва сўзлар ўртасидаги концептуал муносабатларни моделлаштиришдан иборат. Шу жиҳатдан, тезауруслар замонавий когнитив тилшунослик билан ҳам чамбарчас боғлиқдир. Чунки инсон тафаккурида ҳам тушунчалар алоҳида ҳолда эмас, балки муайян семантик тармоқлар орқали ўзаро боғланган ҳолда сақланади.

Жаҳон лексикографиясида тезаурус йўналиши сезиларли даражада ривожланган. Хусусан, *Roget’s Thesaurus* инглиз тилидаги илк тизимли тезаурус сифатида луғатшунослик тарихида муҳим босқични бошлаб берди. Унда сўзлар алифбо тартибида эмас, балки маъно майдонлари асосида жойлаштирилган бўлиб, бу лексикография учун мутлақо янги ёндашув

ҳисобланган. Кейинчалик Oxford University Press томонидан ишлаб чиқилган тезауруслар ҳам семантик луғатчиликни ривожлантиришда катта аҳамият касб этди.

Замонавий рақамли тилшуносликда эса *WordNet* лойиҳаси алоҳида ўрин тутади. Мазкур тизимда сўзлар маъно жиҳатидан “synset”лар (синонимлар тўплами) асосида гуруҳланиб, улар ўртасидаги семантик муносабатлар тармоқ шаклида берилган. WordNet нафақат луғат, балки табиий тилни қайта ишлаш, машинали таржима, ахборот қидирув тизимлари ва сунъий интеллект соҳалари учун фундаментал тил базаси вазифасини ҳам бажармоқда.

Ҳозирги кунда тезаурус луғатлар анъанавий босма шаклдан электрон ва интеллектуал платформаларга ўтмоқда. Замонавий рақамли тезауруслар:

- маълумотлар базаси;
- семантик тармоқ;
- когнитив модел;
- сунъий интеллект учун билимлар манбаи сифатида қўлланилмоқда.

Бу эса луғатшуносликни компьютер технологиялари билан узвий боғлиқ ҳолда ривожлантирмоқда. Хусусан, замонавий тенденцияларга кўра, тезаурус луғатлар қуйидаги соҳалар билан чамбарчас алоқада тараққий этмоқда:

- корпус лингвистикаси;
- когнитив тилшунослик;
- компьютер лингвистикаси;
- рақамли гуманитар тадқиқотлар;
- сунъий интеллект технологиялари.

Айниқса, корпус лингвистикаси тезаурус яратишда муҳим аҳамиятга эга. Реал тил материаллари асосида сўзларнинг қўлланиш частотаси, контекстуал хусусиятлари ва семантик яқинлигини аниқлаш имконияти тезаурус луғатларнинг илмий асосланганлигини таъминлайди. Шу билан бирга, нейрон тармоқлар ва машинали ўқитиш моделлари орқали семантик муносабатларни автоматик аниқлаш имкониятлари ҳам пайдо бўлмоқда.

Ўзбек тилшунослигида луғатшунослик бой анъаналарга эга бўлса-да, асосий эътибор узоқ йиллар давомида изоҳли, таржима ва соҳавий луғатлар яратишга қаратилди. Мазкур луғатлар миллий тилнинг муайян қатламларини ўрганишда муҳим аҳамиятга эга бўлса-да, улар сўзлар ўртасидаги семантик муносабатларни комплекс тарзда моделлаштирмайди. Натижада тилнинг ички концептуал тизими тўлиқ очилмай қолмоқда.

Шу сабабли миллий лексик тизимни нисбатан тўлиқ қамраб оладиган, сўзлар ўртасидаги боғланишларни тизимли равишда акс эттирадиган тезаурус-луғат яратиш бугунги ўзбек тилшунослигининг долзарб вазифаларидан бири ҳисобланади. Бундай луғат нафақат назарий лингвистика, балки таълим, таржима, ахборот қидирув тизимлари, NLP технологиялари ва сунъий интеллект соҳалари учун ҳам муҳим амалий аҳамият касб этади.

“Ўзбек халқининг тил хазинаси” тезаурус-луғатининг илмий концепцияси. Лойиҳалаштирилаётган *“Ўзбек халқининг тил хазинаси”* тезаурус-луғати миллий лексикографияда янги илмий йўналишни шакллантирувчи фундаментал лойиҳалардан бири сифатида намоён бўлмоқда. Мазкур лойиҳа анъанавий луғатшунослик доирасидан чиқиб, тилни кўпқиррали, динамик ва тизимли ҳодиса сифатида тадқиқ этишга асосланади. Шу жиҳатдан, тезаурус-луғат фақат сўзлар мажмуаси эмас, балки миллий тилнинг ички семантик тузилиши, концептуал муносабатлари ва когнитив хусусиятларини акс эттирувчи интеллектуал модел вазифасини бажаради.

Замонавий тилшуносликда тилни фақат грамматик ёки луғавий бирликлар йиғиндиси сифатида эмас, балки ўзаро боғланган маънолар тизими сифатида талқин қилиш тенденцияси кучаймоқда. Шу нуқтаи назардан, “Ўзбек халқининг тил хазинаси” тезаурус-луғати концепциясининг асосий ғояси ҳар бир лексемани мустақил бирлик сифатида эмас, балки муайян маъно майдони (*semantic field*) ва концептуал тармоқ (*semantic network*)нинг ажралмас қисми сифатида таҳлил қилишга таянади. Бу эса миллий тилнинг ички мантиғи, семантик муносабатлари ва когнитив хусусиятларини комплекс равишда моделлаштириш имконини беради.

Мазкур луғатнинг назарий асослари замонавий лексикография, когнитив тилшунослик, корпус лингвистикаси ва рақамли гуманитар тадқиқотлар билан узвий боғлиқдир. Шу сабабли

тезаурус-луғат концепцияси анъанавий изоҳли луғат моделидан фарқли равишда тил бирликларининг семантик, функционал, маданий ва прагматик хусусиятларини бирлаштирган ҳолда ёритишни назарда тутади.

Луғатнинг илмий концепцияси бир нечта муҳим тамойилларга асосланади.

Аввало, *комплекслик тамойили* алоҳида аҳамиятга эга. Унга кўра, ҳар бир лексик бирлик фақат қисқача изоҳ билан чекланмай, балки унинг грамматик, семантик, этимологик, стилистик ва функционал хусусиятлари бир бутун тизим сифатида ёритилади. Бу ёндашув интегратив тилшунослик талабларига мос келиб, сўзнинг тил тизимидаги ҳақиқий ўрнини аниқлаш имконини беради. Шу билан бирга, луғат мақолаларида сўзнинг реал қўлланиш хусусиятлари, услубий бўёқдорлиги ва контекстуал имкониятларини ҳам акс эттириш назарда тутилади.

Иккинчи муҳим тамойил – *тизимлилик тамойилидир*. Тил тизим сифатида қаралар экан, луғатда ҳам сўзлар алоҳида ҳолда эмас, балки ўзаро боғланган тармоқ шаклида тақдим этилади. Хусусан, лексик бирликлар:

- синонимик қаторлар;
- антонимик жуфтликлар;
- тематик гуруҳлар;
- гиперонимик ва гипонимик муносабатлар;
- ассоциатив ва концептуал боғланишлар асосида ўзаро боғлиқ ҳолда моделлаштирилади.

Бу эса тилнинг ички семантик механизмини чуқурроқ англаш имконини яратади.

Тезаурус-луғат концепциясининг яна бир муҳим жиҳати – *корпусга асосланганлик тамойилидир*. Замонавий рақамли лексикографияда луғатларни сунъий равишда эмас, балки реал тил материаллари асосида яратиш муҳим методологик талаб ҳисобланади. Шу сабабли мазкур лойиҳада катта ҳажмдаги миллий корпус материаллари асосий эмпирик база вазифасини бажаради. Корпус таҳлили орқали:

- сўзларнинг қўлланиш частотаси;
- функционал фаоллиги;
- контекстуал хусусиятлари;
- семантик яқинлиги;
- услубий қўлланиш доираси аниқланади.

Бу эса луғатнинг илмий ишончлилиги ва объективлигини таъминлайди.

Замонавий тилшуносликда *антропоцентрик ёндашув* ҳам муҳим аҳамият касб этмоқда. Мазкур тамойилга кўра, тил инсон тафаккури, маданияти ва ижтимоий фаолияти билан узвий боғлиқ ҳолда ўрганилади. Шу нуқтаи назардан, “Ўзбек халқининг тил хазинаси” тезаурус-луғатида сўзларнинг нафақат лингвистик, балки миллий-маданий ва прагматик хусусиятларини ҳам акс эттириш мақсад қилинган. Хусусан, миллий маданиятга оид лексемалар, этнографик бирликлар, тарихий атамалар, топонимлар ва антропонимлар луғатнинг муҳим таркибий қисми сифатида қаралади. Бу эса луғатнинг миллий-маданий қийматини янада оширади.

Лойиҳанинг яна бир муҳим концептуал жиҳати *рақамлашув* ва *инновационлик тамойили* билан боғлиқдир. Замонавий лексикография шароитида луғатларни фақат босма шаклда яратиш етарли эмас. Шу сабабли мазкур тезаурус электрон ва интеллектуал платформа сифатида ишлаб чиқилиши режалаштирилмоқда. Электрон формат луғатнинг функционал имкониятларини сезиларли даражада кенгайтиради. Жумладан, у:

- тезкор ва кўп параметрли қидирув;
- семантик тармоқларни визуал кўринишда намоён қилиш;
- гиперҳаволалар орқали лексемаларни боғлаш;
- маълумотларни мунтазам янгилаб бориш;
- интерактив фойдаланиш имкониятларини яратади.

Шу билан бирга, лойиҳада сунъий интеллект технологияларидан фойдаланиш ҳам муҳим ўрин тутади. Замонавий нейрон моделлар ва машинали ўқитиш алгоритмлари орқали сўзлар ўртасидаги семантик муносабатларни автоматик аниқлаш, синонимик қаторларни шакллантириш ва маъно майдонларини моделлаштириш имконияти пайдо бўлмоқда. Хусусан, *Word2Vec, FastText, BERT* каби замонавий моделлар катта ҳажмдаги матнлар асосида

сўзларнинг семантик яқинлигини автоматик таҳлил қилиш имконини беради. Бу эса лексикографияни рақамли ва интеллектуал босқичга олиб чиқмоқда.

Мазкур концепциянинг яна бир муҳим жиҳати миллий лексик меросни сақлаш ва тиклаш вазифаси билан боғлиқдир. Луғатда тарихий манбалар, классик адабиёт, фольклор намуналари, замонавий оммавий ахборот воситалари ва рақамли матнлар асосида шаклланган лексик қатламларни қамраб олиш мақсад қилинган. Бу орқали ўзбек тилининг кўп асрлик тараққиёти, маънавий бойлиги ва миллий тафаккури яхлит тизим сифатида намоён бўлади.

Корпус лингвистикаси ва лексик бойликни аниқлаш. Замонавий тилшуносликда корпус лингвистикаси тилни тадқиқ этишнинг энг ишончли ва самарали методларидан бири сифатида эътироф этилмоқда. Корпус лингвистикаси реал тил материаллари асосида тил бирликларини таҳлил қилишга қаратилган бўлиб, назарий хулосаларни эмпирик далиллар билан асослаш имконини беради. Анъанавий тилшуносликда кўп ҳолларда тадқиқотлар чекланган миқдордаги мисоллар ва субъектив кузатишларга таянган бўлса, корпус технологиялари катта ҳажмдаги табиий тил материалларини тизимли таҳлил қилиш имкониятини яратди. Шу сабабли XXI асрда корпус лингвистикаси рақамли тилшуносликнинг асосий йўналишларидан бирига айланди.

Корпус лингвистикасининг асосий афзаллиги шундаки, у тилни сунъий равишда эмас, балки реал қўлланиш муҳитида ўрганиш имконини беради. Бу эса сўзларнинг ҳақиқий семантик хусусиятлари, функционал фаоллиги ва қўлланиш тенденцияларини аниқлашда муҳим аҳамият касб этади. Айниқса, тезаурус-луғатлар яратишда корпус технологияларидан фойдаланиш илмий зарурат ҳисобланади. Чунки семантик муносабатларни аниқлаш, синонимик қаторларни шакллантириш ва маъно майдонларини моделлаштириш фақат реал тил материаллари асосида самарали амалга оширилиши мумкин.

“Ўзбек халқининг тил хазинаси” тезаурус-луғати ҳам айнан корпусга асосланган ёндашув орқали шакллантирилмоқда. Бу эса мазкур лойиҳанинг илмий ишончлилиги ва амалий қийматини белгилаб берувчи муҳим омиллардан бири ҳисобланади. Лойиҳа доирасида ўзбек тилининг турли услуб ва жанрларини қамраб олган кенг қамровли миллий корпус яратилган бўлиб, у тилнинг реал функционал имкониятларини акс эттирувчи улкан эмпирик база вазифасини бажаради.

Мазкур корпус таркибига:

- бадиий адабиётлар;
- илмий асарлар;
- публицистик матнлар;
- расмий-иш юритиш ҳужжатлари;
- фольклор манбалар;
- диний ва маърифий адабиётлар;
- интернет ва оммавий ахборот воситалари материаллари

киритилган.

Манбаларнинг бундай жанровий ва услубий хилма-хиллиги миллий тилнинг барча функционал қатламларини нисбатан тўлиқ қамраб олиш имконини беради. Бу эса тезаурус-луғатнинг универсал ва комплекс хусусият касб этишини таъминлайди.

Корпуснинг ҳажми ҳам алоҳида илмий аҳамиятга эга. Унда:

- 3 мингга яқин китоб;
- 700 дан ортиқ журнал ва газеталар;
- кўплаб электрон матнлар ва рақамли манбалар асосида йиғилган материаллар жамланган бўлиб, умумий ҳисобда қарийб 1 миллиардга яқин гап ва синтактик бирликлар таҳлил қилинган.

Бу ўзбек тилшунослиги тарихида илк марта бундай катта ҳажмдаги рақамли тил базаси шакллантирилаётганини кўрсатади. Мазкур эмпирик база нафақат тезаурус-луғат яратиш, балки келгусидаги NLP ва сунъий интеллект тадқиқотлари учун ҳам муҳим манба бўлиб хизмат қилиши мумкин.

Корпус таҳлили натижасида 3 миллиондан ортиқ турли шаклдаги сўз бирликлари аниқланган. Бу кўрсаткич ўзбек тилининг ҳақиқий лексик бойлиги амалдаги анъанавий луғатларда акс эттирилган ҳажмдан анча кенг эканини намоён қилади. Шу билан бирга, корпус таҳлили тилдаги лексик вариантдорлик, янги сўз ясалиш жараёнлари ва функционал фаоллик даражаларини ҳам аниқлаш имконини берди.

Замонавий корпус лингвистикасида муҳим методлардан бири – частотавий таҳлил ҳисобланади. У орқали қайси сўзлар фаол қўлланиши, қайси бирликлар пассив қатламга мансублиги ва қайси лексемалар муайян услуб ёки жанрга хос экани аниқланади. Частотавий таҳлил тезаурус-луғат яратишда муҳим амалий аҳамиятга эга, чунки луғат таркибига киритиладиган сўзларни танлашда объектив мезон вазифасини бажаради.

Мазкур лойиҳада ҳам лексик бирликларни саралашда маълум частота мезонлари қўлланилган. Реал тилда кенг қўлланувчи ва коммуникатив жиҳатдан фаол бўлган сўзлар луғатнинг асосий қатламини ташкил этади. Бу эса луғатнинг амалий аҳамиятини ошириб, уни таълим, таржима ва рақамли технологияларда самарали қўллаш имконини яратади.

Корпус таҳлили яна бир муҳим масалани – ўзбек тилидаги сўз шакллари ва вариантдорликнинг юқори даражада эканини кўрсатди. Бир лексема турли грамматик шаклларда, услубий вариантларда ёки орфографик кўринишларда намоён бўлиши мумкин. Шу сабабли леммалаш, яъни сўзларнинг асосий шаклини аниқлаш жараёни катта илмий аҳамият касб этади. Леммалаш жараёни нафақат грамматик таҳлил, балки семантик аниқликни таъминлаш учун ҳам муҳим ҳисобланади.

Ўзбек тили учун бу жараён айниқса мураккабдир. Чунки тилнинг агглютинатив хусусияти туфайли битта лексема кўплаб грамматик вариантларга эга бўлиши мумкин. Бундан ташқари, тарихий ёзув тизимлари алмашинуви, орфографик вариантлар ва диалектал хусусиятлар ҳам леммалаш жараёнини қийинлаштиради. Шу сабабли корпус материалларини қайта ишлашда автоматик таҳлил билан бир қаторда инсон таҳрири ва илмий назорат ҳам муҳим аҳамиятга эга.

Ҳозирги кунда корпус лингвистикаси Natural Language Processing, сунъий интеллект ва машинали ўқитиш технологиялари билан узвий боғлиқ ҳолда ривожланмоқда. Катта ҳажмдаги матнлар базасини автоматик таҳлил қилишда нейрон тармоқлар ва тил моделларидан фойдаланиш орқали семантик муносабатларни аниқлаш имкониятлари кенгаймоқда. Хусусан, Word2Vec, FastText ва BERT каби моделлар сўзларнинг контекстуал яқинлигини аниқлаш ва маъно майдонларини автоматик моделлаштиришда муҳим аҳамият касб этмоқда.

“Ўзбек халқининг тил хазинаси” тезаурус-луғати лойиҳасида ҳам ана шу технологиялардан фойдаланиш орқали катта ҳажмдаги маълумотларни автоматик қайта ишлаш, сўзларни саралаш, леммалаш ва семантик жиҳатдан гуруҳлаш имкониятлари яратилмоқда. Бу эса миллий лексикографияни рақамли ва интеллектуал босқичга олиб чиқишда муҳим қадам ҳисобланади.

Луғатнинг структураси ва хусусиятлари. “Ўзбек халқининг тил хазинаси” тезаурус-луғати ўзининг тузилиши, мазмуни ва функционал имкониятлари жиҳатидан анъанавий луғатлардан тубдан фарқ қилади. Мазкур лойиҳанинг асосий хусусияти унинг кўп компонентли, комплекс ва семантик тармоқли структурага эга эканлиги билан белгиланади. Замонавий рақамли лексикография шароитида луғат мақоласи (*dictionary entry*) фақат сўз маъносини изоҳлаш билан чекланиб қолмасдан, лексеманинг турли лингвистик параметрларини тизимли равишда акс эттириши талаб этилади. “Ўзбек халқининг тил хазинаси” тезаурус-луғати айнан шу талабларга жавоб берадиган илмий ва интеллектуал модел сифатида шакллантирилмоқда.

Анъанавий луғатларда сўзлар асосан алифбо тартибида жойлаштирилиб, уларнинг қисқача маъноси ёки таржимаси берилади. Тезаурус-луғатда эса ҳар бир лексема мустақил бирлик сифатида эмас, балки умумий семантик тизимнинг таркибий қисми сифатида қаралади. Шу сабабли мазкур луғатнинг структураси ҳар бир бош сўзни кўпқиррали тавсифлашга қаратилган бўлиб, унда бир нечта муҳим компонентлар ўзаро боғлиқ ҳолда тақдим этилади.

Жумладан, ҳар бир луғат мақоласида:

- сўзнинг грамматик хусусиятлари (сўз туркуми, морфологик хусусиятлари, шаклланиш модели);
- орфографик ва орфоэпик маълумотлар;
- этимологик изоҳлар;
- маънолар тизими ва семантик шарҳлар;
- стилистик бўёқдорлик;
- функционал-услубий қўлланиш хусусиятлари;
- соҳавий мансублик;
- реал матнлардан олинган иллюстратив мисоллар;
- синоним ва антоним қаторлари;
- гиперонимик ва гипонимик муносабатлар;
- корпусдаги қўлланиш частотаси;
- ономастик ва маданий боғланишлар

каби параметрлар қамраб олинади.

Бундай кўп компонентли ёндашув луғатни оддий ахборот манбаидан комплекс илмий-таҳлилий тизимга айлантиради. Натижада фойдаланувчи муайян сўз ҳақида нафақат унинг маъносини, балки тил тизимидаги ўрни, функционал имкониятлари, семантик муносабатлари ва маданий хусусиятларини ҳам билиш имкониятига эга бўлади. Шу маънода ҳар бир луғат мақоласи лексеманинг ўзига хос “лингвистик паспорти” вазифасини бажаради.

Мазкур тезауруснинг энг муҳим инновацион хусусиятларидан бири унинг семантик тармоқли структурага эгалигидир. Луғатда сўзлар алоҳида ҳолда эмас, балки ўзаро боғланган тармоқ шаклида берилади. Бу эса:

- маъно майдонларини аниқлаш;
- тематик гуруҳларни шакллантириш;
- концептуал муносабатларни очиб бериш;
- когнитив боғланишларни моделлаштириш имконини яратади.

Бундай ёндашув когнитив тилшунослик ва семантик тармоқ назарияси билан узвий боғлиқдир. Чунки инсон тафаккурида ҳам тушунчалар алоҳида ҳолда эмас, балки муайян ассоциатив ва семантик тармоқлар орқали ўзаро боғланган ҳолда сақланади. Шу нуқтаи назардан, тезаурус-луғат тилнинг ички концептуал тизимини рақамли муҳитда моделлаштириш вазифасини бажаради.

Замонавий рақамли лексикографияда маълумотларни формаллаштириш ва стандартлаштириш муҳим аҳамият касб этади. Шу сабабли “Ўзбек халқининг тил хазинаси” тезаурус-луғатида ҳар бир луғат мақоласи ягона модель асосида шакллантирилади. Бу эса:

• маълумотларни автоматик қайта ишлаш;
• электрон база яратиш;
• рақамли платформаларга интеграция қилиш;
• NLP тизимларида фойдаланиш имкониятларини таъминлайди.

Маълумотларнинг стандартлаштирилган шаклда берилиши луғатни нафақат инсон учун, балки компьютер тизимлари учун ҳам “ўқиладиган” ресурсга айлантиради. Бу эса уни сунъий интеллект ва табиий тилни қайта ишлаш технологиялари билан интеграция қилиш имконини кенгайтиради.

Луғатнинг яна бир муҳим инновацион жиҳати – частотавий маълумотларнинг берилишидир. Анъанавий луғатларда сўзнинг қўлланиш даражаси ҳақидаги маълумотлар деярли учрамайди. Ҳолбуки, лексеманинг функционал аҳамиятини белгилашда унинг реал тилда қай даражада фаол қўлланиши муҳим мезон ҳисобланади. Шу сабабли мазкур тезаурусда корпус таҳлили асосида ҳар бир сўзнинг частотавий кўрсаткичлари ҳам акс эттирилади. Бу:

• фаол ва пассив лексикани ажратиш;
• услубий хусусиятларни аниқлаш;
• таълим учун муҳим лексик минимумни белгилаш имконини беради.

Мазкур луғатнинг амалий аҳамиятини оширувчи яна бир муҳим жиҳат – иллюстратив материалларнинг кенг қўлланилишидир. Реал матнлардан олинган мисоллар сўзнинг контекстуал хусусиятлари, маъно нюанслари ва услубий имкониятларини аниқроқ очиб беради. Бу эса луғатдан фойдаланувчига лексеманинг табиий тил муҳитидаги қўлланишини кузатиш имконини яратади. Иллюстратив материаллар:

• семантик аниқликни таъминлайди;
• контекстуал маъноларни очади;
• сўзнинг прагматик хусусиятларини кўрсатади.

Инновацион хусусиятлардан яна бири – луғатнинг электрон ва рақамли форматда ишлаб чиқилишидир. Замонавий тенденцияларга мувофиқ равишда рақамли тезауруслар интерактив ва динамик тизим сифатида фаолият юритади. Шу сабабли “Ўзбек халқининг тил хазинаси” тезаурус-луғати ҳам:

- интерактив қидирув тизими;
- гиперҳаволалар орқали боғланган семантик тармоқ;
- визуализация имкониятлари;
- тезкор янгиланувчи маълумотлар базаси асосида ишлаб чиқилиши режалаштирилмоқда.

Бу эса фойдаланувчи учун катта амалий қулайлик яратади. Хусусан, электрон формат:

- тезкор ахборот излаш;
- лексемалар ўртасидаги боғланишларни кузатиш;
- семантик тармоқларни визуал кўринишда таҳлил қилиш;
- янги маълумотларни доимий янгилаб бориш имкониятини таъминлайди.

Ҳозирги рақамли даврда бундай луғатлар фақат филологлар учун эмас, балки:

- таржимонлар;
- тадқиқотчилар;
- ўқитувчилар;
- NLP мутахассислари;
- сунъий интеллект тизимлари ишлаб чиқувчилари

учун ҳам муҳим ресурс ҳисобланади.

Шу нуқтаи назардан, “Ўзбек халқининг тил хазинаси” тезаурус-луғати бир вақтнинг ўзида:

- анъанавий луғат;
- илмий маълумотлар базаси;
- семантик тармоқ;
- рақамли корпус ресурси;
- интеллектуал ахборот тизими сифатида хизмат қилиши мумкин.

Бу эса уни миллий рақамли лексикографиянинг янги босқичини белгилаб берувчи фундаментал лойиҳалардан бири сифатида баҳолаш имконини беради.

Сунъий интеллект ва рақамли лексикография. XXI асрда тилшунослик ва луғатшунослик соҳасида юз бераётган энг муҳим ўзгаришлардан бири сунъий интеллект технологиялари ва рақамли платформаларнинг кенг жорий этилиши билан боғлиқдир. Агар анъанавий луғат тузиш жараёни узоқ вақт талаб қилувчи, асосан қўл меҳнатига таянувчи мураккаб илмий фаолият ҳисобланган бўлса, бугунги кунда рақамли технологиялар ва интеллектуал алгоритмлар мазкур жараённи тубдан ўзгартирмоқда. Натижада лексикография фақат тасвирловчи филологик соҳа эмас, балки катта маълумотларни қайта ишлашга асосланган рақамли ва интеллектуал тизим сифатида шаклланмоқда.

Замонавий рақамли лексикографиянинг асосий хусусияти – катта ҳажмдаги тил маълумотларини автоматик таҳлил қилиш ва қайта ишлаш имкониятидир. Корпус технологиялари, нейрон тармоқлар ва машинали ўқитиш алгоритмлари ёрдамида миллионлаб сўз шакллари ва матнлар қисқа вақт ичида таҳлил қилиниши мумкин. Бу эса лексикография соҳасида илмий аниқлик ва тезкорликни сезиларли даражада оширмоқда.

Ҳозирги кунда сунъий интеллектга асосланган тил моделлари рақамли лексикографияда муҳим ўрин эгалламоқда. Хусусан, Word2Vec, FastText, BERT ҳамда OpenAI томонидан яратилган GPT моделлари сўзларнинг контекстуал хусусиятларини таҳлил қилиш ва семантик муносабатларни аниқлашда кенг қўлланилмоқда. Мазкур моделлар катта ҳажмдаги матнлар асосида сўзларнинг маъно жиҳатидан ўзаро яқинлигини автоматик тарзда белгилаш имконини беради.

Замонавий нейрон моделларнинг асосий афзаллиги шундаки, улар сўзларни алоҳида ҳолда эмас, балки контекст ичида таҳлил қилади. Бу эса:

- семантик яқинликни аниқлаш;
- кўп маънолиликни таҳлил қилиш;
- контекстуал маънони ажратиш;
- тематик гуруҳларни шакллантириш имкониятини яратади.

Шу жиҳатдан, сунъий интеллект технологиялари тезаурус-луғатларнинг асосий вазифаси бўлган семантик тармоқларни моделлаштириш жараёнида муҳим аҳамият касб этади.

“Ўзбек халқининг тил хазинаси” тезаурус-луғати лойиҳасида ҳам ана шу замонавий ёндашувлардан кенг фойдаланиш режалаштирилган. Катта ҳажмдаги корпус материалларини қайта ишлаш жараёнида сунъий интеллект технологиялари қуйидаги вазифаларни бажаради:

- сўзларни автоматик ажратиш (*tokenization*);
- леммалаш;
- морфологик таҳлил;
- синонимик қаторларни аниқлаш;
- семантик муносабатларни моделлаштириш;
- контекстуал маъноларни таҳлил қилиш;
- частотавий кўрсаткичларни ҳисоблаш;
- тематик кластерларни шакллантириш.

Бундай жараёнлар анъанавий усулларга нисбатан бир неча баробар тез ва самарали амалга оширилади. Айниқса, агглютинатив хусусиятга эга бўлган ўзбек тили учун автоматик морфологик таҳлил ва леммалаш технологиялари катта аҳамият касб этади. Чунки битта лексема юзлаб грамматик шаклларда қўлланиши мумкин ва уларни қўл меҳнати орқали саралаш катта вақт талаб қилади.

Рақамли лексикографиянинг яна бир муҳим хусусияти – электрон луғат платформаларининг ривожланишидир. Ҳозирги кунда Oxford University Press томонидан яратилган Oxford English Dictionary, Cambridge University Press платформалари, Merriam-Webster луғати ҳамда Russian Academy of Sciences қошидаги Национальный корпус русского языка каби йирик рақамли ресурслар доимий янгиланувчи интеллектуал тизимларга айланган.

Бундай рақамли платформаларнинг асосий афзалликлари қуйидагилардан иборат:

- маълумотларни реал вақт режимида янгилаш;
- интерактив қидирув имкониятлари;
- гиперҳаволалар орқали семантик боғланишларни кўрсатиш;
- мультимедиа воситаларини қўллаш;
- фойдаланувчи эҳтиёжларига мослашувчанлик;
- NLP тизимлари билан интеграция қилиш имконияти.

“Ўзбек халқининг тил хазинаси” тезаурус-луғати ҳам ана шу глобал тенденцияларга мувофиқ равишда электрон ва интеллектуал платформа сифатида ишлаб чиқилиши режалаштирилмоқда. Бу эса луғатнинг функционал имкониятларини сезиларли даражада кенгайтиради. Электрон формат:

- тезкор ахборот қидируви;
- семантик тармоқларни визуаллаштириш;
- динамик янгиланиш;
- корпус материаллари билан интеграция;
- интерактив фойдаланиш имкониятини яратади.

Замонавий рақамли лексикография корпус лингвистикаси билан узвий боғлиқ ҳолда тараққий этмоқда. Катта маълумотлар (*big data*) асосида тилни таҳлил қилиш орқали янги сўзларни аниқлаш, тил динамикасини кузатиш ва лексик тенденцияларни баҳолаш имконияти пайдо бўлди. Бу эса луғатларни статик эмас, балки доимий янгиланиб борувчи динамик тизимга айлантирмоқда.

Сунъий интеллект технологиялари тезаурус-луғатнинг асосий вазифаларидан бири бўлган семантик муносабатларни автоматик моделлаштиришда ҳам муҳим аҳамиятга эга. Нейрон моделлар орқали:

- синоним ва антоним тармоқлари;
- тематик гуруҳлар;
- ассоциатив муносабатлар;
- концептуал боғланишлар автоматик тарзда шакллантирилиши мумкин.

Бу эса тилнинг ички тузилишини чуқурроқ англаш ва семантик тармоқларни аниқроқ моделлаштириш имконини беради.

Шу билан бирга, сунъий интеллект технологияларидан фойдаланиш муайян муаммоларни ҳам келтириб чиқаради. Жумладан:

- сўзларни нотўғри ажратиш;

• контекстни нотўғри талқин қилиш;
• омонимларни фарқлай олмаслик;
• сунъий ёки квази-сўзларнинг пайдо бўлиши;
• семантик хатолар каби ҳолатлар кузатилиши мумкин.

Айниқса, ўзбек тили каби морфологик жиҳатдан мураккаб тилларда автоматик таҳлил ҳар доим ҳам юқори аниқликни таъминлай олмайди. Шу сабабли сунъий интеллект орқали олинган натижалар илмий таҳрир ва инсон омили орқали текширилиши зарур. Замонавий рақамли лексикографияда *"human-in-the-loop"* тамойили, яъни инсон ва сунъий интеллект ҳамкорлиги муҳим методологик ёндашув сифатида қаралмоқда.

Муаммолар ва илмий вазифалар

"Ўзбек халқининг тил хазинаси" тезаурус-луғати каби кенг қамровли ва инновацион лексикографик лойиҳани амалга ошириш жараёни табиий равишда бир қатор мураккаб илмий, методологик ва технологик муаммолар билан боғлиқдир. Бу муаммолар, бир томондан, ўзбек тилининг тарихий тараққиёти, морфологик хусусиятлари ва ёзув анъаналари билан изоҳланса, иккинчи томондан, катта ҳажмдаги рақамли маълумотларни қайта ишлаш ҳамда сунъий интеллект технологияларини қўллаш жараёнида юзага келаётган қийинчиликлар билан боғлиқдир. Шу сабабли миллий тезаурус-луғат яратиш фақат техник эмас, балки комплекс илмий вазифа сифатида қаралиши лозим.

Аввало, муҳим муаммолардан бири *ўзбек тилида ёзув тизимларининг алмашинуви билан боғлиқдир*. Маълумки, ўзбек тили тарихий тараққиёти давомида араб, лотин ва кирилл алифболарига асосланган ёзув тизимларидан фойдаланган. Натижада бир хил лексик бирлик турли график кўринишларда ифодаланган ҳолатлар кўп учрайди. Бу эса:

• бир сўзнинг бир нечта орфографик вариантлари пайдо бўлишига;
• лексемаларни автоматик таниш жараёни мураккаблашишига;
• леммалаш жараёнида хатолар юзага келишига;
• корпус материалларини стандартлаштириш қийинлашишига олиб келади.

Айниқса, тарихий матнлар билан ишлаш жараёнида мазкур муаммо янада долзарблашади. Чунки турли ёзув тизимларидаги матнларни ягона рақамли базага интеграция қилиш юқори даражадаги илмий ва техник ёндашувни талаб этади. Шу нуқтаи назардан,

миллий тезаурус-луғат учун график вариантларни унификация қилиш ва стандартлаштириш муҳим илмий вазифалардан бири ҳисобланади.

Иккинчи муҳим муаммо – катта ҳажмдаги корпус маълумотларини қайта ишлаш жараёнидаги "*шовқинли маълумотлар*" (*noisy data*) масаласидир. Матнларни рақамлаштириш ва OCR технологиялари орқали электрон форматга ўтказиш жараёнида турли техник хатолар кузатилиши мумкин. Хусусан:

- китоб безаклари;
- ҳошиялар;
- махсус белгилар;
- нотўғри танилган ҳарфлар;
- матндаги техник элементлар айрим ҳолларда мустақил сўз сифатида қабул қилиниб, сунъий ёки квази-лексемаларнинг пайдо бўлишига сабаб бўлади (ушбу тўқима сўзларни биз *квазисўзлар* деб атадик).

Бу ҳолат корпус маълумотларини автоматик таҳлил қилиш жараёнига салбий таъсир кўрсатади ва луғат материалларини тозалаш ҳамда фильтрлаш жараёнини мураккаблаштиради. Шу сабабли рақамли лексикографияда маълумотларни валидация қилиш ва корпусни тозалаш алоҳида илмий босқич сифатида қаралади.

Учинчи муҳим масала – *лексик бирликларни кодификация қилиш ва меъёрлаштириш муаммосидир*. Тезаурус-луғатда ҳар бир бош сўз аниқ илмий мезонлар асосида танланиши, унинг семантик чегаралари ва функционал хусусиятлари тўғри белгиланиши зарур. Бу жараён:

- кўп вақт;
- юқори малака;
- комплекс таҳлил;
- филологик таҳрир талаб қилади.

Айниқса, вариантдошлик, диалектал бирликлар, тарихий лексемалар ва неологизмлар билан боғлиқ ҳолатларда кодификация масаласи янада мураккаблашади. Чунки қайси бирликни асосий лексема сифатида қабул қилиш масаласи кўп ҳолларда назарий ёндашув ва илмий концепцияга боғлиқ бўлади.

Тўртинчи муҳим муаммо – *семантик муносабатларни аниқлаш ва моделлаштириш билан боғлиқдир*. Тезаурус-луғатнинг асосий вазифаси сўзлар ўртасидаги маъно муносабатларини тизимли равишда кўрсатишдан иборат. Бироқ:

- синонимия;
- антонимия;
- гиперонимия;
- тематик яқинлик;
- ассоциатив муносабатлар ҳамма вақт ҳам автоматик алгоритмлар орқали аниқ ва ишончли белгиланавермайди.

Замонавий нейрон моделлар семантик яқинликни аниқлашда юқори самарадорлик кўрсатса-да, улар баъзан контекстни нотўғри талқин қилиши ёки тасодифий яқинликларни семантик муносабат сифатида қабул қилиши мумкин. Шу сабабли сунъий интеллект натижаларини инсон омили орқали текшириш ва таҳрир қилиш муҳим методологик талаб ҳисобланади.

Бешинчи муҳим муаммо – *кўп компонентли луғат мақоласини шакллантириш жараёнининг мураккаблигидир*. Мазкур тезаурусда ҳар бир лексема:

- грамматик;
- семантик;
- этимологик;
- стилистик;
- функционал;
- частотавий;
- ономастик
- каби кўплаб параметрлар асосида тавсифланиши назарда тутилган. Бу эса:
- маълумотларни йиғиш;
- текшириш;

- таҳлил қилиш;
- стандартлаштириш;
- тизимлаштириш
- жараёнларини катта меҳнат ва юқори даражадаги илмий мувофиқлаштиришни талаб қилади.

Шу билан бирга, мазкур лойиҳа олдида бир қатор муҳим илмий вазифалар ҳам турибди.

Биринчидан, ўзбек тилининг ҳақиқий лексик бойлигини нисбатан тўлиқ қамраб олиш ва унинг реал ҳажмини аниқлаш вазифаси долзарб аҳамият касб этади. Корпус таҳлиллари бу борада катта имкониятлар яратса-да, олинган натижаларни илмий жиҳатдан тўғри талқин қилиш ва лексик бирликларни саралаш муҳим аҳамиятга эга.

Иккинчидан, миллий тилнинг семантик тармоғини моделлаштириш вазифаси муҳим илмий йўналиш ҳисобланади. Бу эса нафақат луғатшунослик, балки когнитив тилшунослик, компьютер лингвистикаси ва NLP соҳалари билан ҳам узвий боғлиқдир.

Учинчидан, луғатни электрон ва интеллектуал тизимга айлантириш вазифаси муҳим аҳамият касб этади. Бу орқали:

- луғатдан фойдаланиш самарадорлиги ошади;
- маълумотларни мунтазам янгилаш имконияти пайдо бўлади;
- рақамли платформалар билан интеграция кучаяди;
- NLP ва сунъий интеллект тизимларида фойдаланиш имконияти кенгаяди.

Тўртинчидан, тезаурус-луғатни таълим, таржима, ахборот қидирув тизимлари ва сунъий интеллект соҳаларига жорий этиш вазифаси ҳам муҳимдир. Бу эса миллий рақамли тил ресурсларини ривожлантириш ва ўзбек тилининг рақамли макондаги имкониятларини кенгайтиришга хизмат қилади.

Бешинчидан, миллий тезаурусни халқаро рақамли лингвистик платформалар билан мувофиқлаштириш ва уни глобал NLP экотизимига интеграция қилиш ҳам истиқболли илмий вазифалардан бири ҳисобланади. Бу келажакда ўзбек тили учун интеллектуал таржима тизимлари, овозли ёрдамчилар ва миллий AI платформаларини ривожлантириш учун муҳим замин яратади.

ХУЛОСА. Замонавий тилшуносликда миллий тилларнинг лексик бойлигини тизимли равишда ўрганиш, унинг семантик тармоғини моделлаштириш ва рақамли муҳитда қайта ишлаш масалалари тобора долзарб аҳамият касб этмоқда. Бу жараёнда тезаурус типидаги луғатлар алоҳида ўрин тутиб, улар тилни фақат тасвирлаш эмас, балки унинг ички тузилиши, концептуал муносабатлари ва когнитив хусусиятларини очиб беришга хизмат қилади.

Тадқиқот натижалари шуни кўрсатадики, ўзбек тилининг ҳақиқий лексик захираси амалдаги анъанавий луғатларда акс эттирилган ҳажмдан анча кенг бўлиб, уни нисбатан тўлиқ қамраб олиш фақат корпус лингвистикаси ва замонавий рақамли таҳлил усуллари орқали амалга оширилиши мумкин. Шу нуқтаи назардан, “Ўзбек халқининг тил хазинаси” тезаурус-луғати миллий тилнинг семантик бойлигини илмий асосда тизимлаштиришга қаратилган муҳим лексикографик лойиҳа ҳисобланади.

Мақолада кўриб чиқилган назарий ва амалий таҳлиллар шуни кўрсатадики, корпус лингвистикаси, сунъий интеллект ва рақамли лексикография технологиялари миллий тезаурус яратишнинг асосий методологик пойдеворини ташкил этади. Катта ҳажмдаги тил материалларини автоматик таҳлил қилиш, семантик муносабатларни моделлаштириш ва лексик бирликларни тизимлаштириш орқали ўзбек тилининг рақамли ресурсларини янги босқичга олиб чиқиш имконияти пайдо бўлмоқда.

Шу билан бирга, миллий тезаурус-луғатни шакллантириш жараёни бир қатор мураккаб илмий вазифаларни ҳал қилишни талаб этади. Ёзув тизимлари муаммоси, леммалаш, семантик муносабатларни аниқлаш, шовқинли маълумотларни фильтрлаш ва лексик бирликларни кодификация қилиш каби масалалар комплекс ёндашувни талаб қилади. Бу эса филологлар, компьютер лингвистлари ва сунъий интеллект мутахассислари ўртасидаги ҳамкорликни муҳим омилга айлантиради.

Хулоса қилиб айтганда, “Ўзбек халқининг тил хазинаси” тезаурус-луғати миллий рақамли лексикографиянинг стратегик аҳамиятга эга йирик илмий лойиҳаларидан бири сифатида баҳоланиши мумкин. Мазкур ресурс нафақат луғатшунослик ва тилшунослик учун,

балки таълим, таржима, NLP технологиялари ва миллий сунъий интеллект тизимларини ривожлантириш учун ҳам муҳим назарий ва амалий манба вазифасини бажариши мумкин.

АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ:

1. Abduraxmonova N. Kompyuter lingvistikasi (darslik). – Toshkent: Nodirabegim, 2021. – 394 b.
2. ASIALEX 2023: Lexicography, Artificial Intelligence, and Dictionary Users. – Seoul: Yonsei University, 2023. – 328 p.
3. Atkins B.T.S., Rundell M. The Oxford Guide to Practical Lexicography. – Oxford: Oxford University Press, 2008.
4. Bender E.M., Gebru T., McMillan-Major A., Shmitchell S. On the Dangers of Stochastic Parrots: Can Language Models Be Too Big? // Proceedings of the 2021 ACM Conference on Fairness, Accountability, and Transparency. – 2021. – P. 610–623.
5. Dembitz Šandor Jojic L.J., Pavlek Jakov. Artificial intelligence in lexicography: Croatian encyclopaedic dictionary example. – 2005. – P. 89–90.
6. Devlin J., Chang M.W., Lee K., Toutanova K. BERT: Pre-training of Deep Bidirectional Transformers for Language Understanding // Proceedings of NAACL-HLT 2019. – 2019. – P. 4171–4186.
7. Elov B., Hamroyeva S., Alayev R., Xusainova Z., Yodgorov U. O‘zbek tili korpusi matnlarini qayta ishlash usullari // Digital Transformation and Artificial Intelligence. – 2023. – Vol. 1, № 3. – P. 117–129.
8. Hamilton W.L., Leskovec J., Jurafsky D. Diachronic Word Embeddings Reveal Statistical Laws of Semantic Change // Proceedings of the 54th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics. – 2016. – P. 1489–1501.
9. Kilgarriff A. Corpora in the Dictionary // International Journal of Lexicography. – 2003. – Vol. 16, № 1. – P. 1–30.
10. Landau S.I. Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography. – 2nd ed. – Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
11. Lew Robert. Dictionaries and lexicography in the AI era // Humanities and Social Sciences Communications. – 2024. – Vol. 11. – DOI: 10.1057/s41599-024-02889-7.
12. Markus M., Kirner-Ludwig M. A Philologist’s Perspective on Artificial Intelligence – a Case Study into English Dialect Dictionary Online 4.0 // International Journal of Lexicography. – 2024. – Vol. 37, Issue 2. – P. 226–252. – DOI: 10.1093/ijl/ecae001.
13. Umarkhodjaev M.E. Modern lexicography in the age of artificial intelligence // Science, Education, Society Scientific Journal of Andijan State Institute of Foreign Languages. – 2025. – Issue 4. – P. 5–18.
14. Umarxodjayev M.I. Sun’iy intellekt va zamonaviy lug‘atshunoslik // “Jahon universitetlari reytingida yuqori o‘rinlarni egallash uchun transformatsion strategiyalar: muammo va yechimlar” mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallari (2025-yil, 10-fevral). – Andijon: “Number One” MChJ, 2025. – B. 36–38.
15. Umarxodjayev M.I. Sun’iy intellekt, raqamli texnologiyalar va zamonaviy lug‘atshunoslikning samarali hamkorligi // “Farg‘ona filologiya maktabi asoschisi (Akademik G‘anijon Abdurahmonov tavalludining 100 yilligi munosabati bilan)” mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallari (2025-yil, 20-dekabr). – Farg‘ona: FarDU, 2025. – B. 10–14.
16. Umarxodjayev M.I. va boshq. Sun’iy tafakkur atama va iboralarining inglizcha-o‘zbekcha izohli-tarjima lug‘ati / professorlar M.I. Umarxodjayev va M.X. Hakimovning умумий таҳрири остида. – Andijon: Andijon davlat universiteti nashriyoti, 2023. – 316 b.
17. Умархўжаев М.Э. “Ўзбек халқининг тил хазинаси” тезаурус-луғати хусусида // “XXI asr tarjimachiligining xalqaro, mintaqaviy va milliy dolzarb masalalari” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjumani materiallari (2026-yil, 24-aprel). – Toshkent: O‘zDJTU, 2026. – Б. 12–20.

КОГНИТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКОЕ НАПРАВЛЕНИЕ В ИССЛЕДОВАНИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Д.У.Ашурова
Доктор филологических наук, профессор

Цель настоящей статьи – установить междисциплинарные связи между прагмалингвистикой и когнитивной стилистикой художественного текста (ХТ) и определить основные проблемы, возникающие на стыке этих дисциплин. Междисциплинарные связи этих двух дисциплин обусловлены: а) их отнесенностью к антропоцентрической парадигме языка; б) общностью методологических принципов антропоцентризма, функционализма, междисциплинарности, интерпретационизма; в) общности положений о контекстуальном детерминизме, взаимодействии лингвистических и экстралингвистических факторов в процессе функционирования языковых единиц в дискурсе; г) общности многих понятий: языковая личность, интенциональность, имплицитность, восприятие и воздействие, дискурс, пресуппозиции.

Прагмалингвистика как наука о языке в его соотношении с человеческим фактором, изучает отношения между вербальными знаками и их пользователями [8], характеризуется широким спектром обсуждаемых проблем, что обусловлено многоаспектностью и многовекторностью этой научной дисциплины. К числу основных проблем прагмалингвистики, как показал обзор научной литературы, относятся: теория речевых актов, коммуникативные принципы общения, понятие языковой личности, теория речевых импликатур и косвенных речевых актов, интенциональность и прагматические установки, проблемы восприятия и воздействия [1,2,3,4,5,6,7].

Когнитивная стилистика как новое направление, возникшее на стыке когнитивной лингвистики и стилистики, также характеризуется многообразием разрабатываемых проблем, многие из которых имеют непосредственное отношение к прагмалингвистике. Это, прежде всего теория языковой личности, импликативные аспекты текстовой коммуникации, теория пресуппозиций, контекстная детерминированность, инференция, теория воздействия и восприятия.

В когнитивной стилистике, основным объектом исследования которой является художественный текст (ХТ), представляющий двустороннюю коммуникативную деятельность: процесс порождения текста автором и процесс его восприятия и интерпретации читателем. В связи с этим, изучение проблемы когнитивной и языковой репрезентации языковой личности автора и персонажа является задачей первостепенной важности. Языковая личность автора в ХТ представлена всей системой языковых средств, используемых в тексте. Однако наибольшую значимость в этом плане имеют, как показал анализ, такие единицы и фрагменты текста, как заголовки, эпиграфы, стилистические приёмы, художественные детали, авторские размышления. Языковая личность персонажа в ХТ представлена монологами и диалогами, внутренней речью персонажа, потоком сознания.

Связь когнитивной стилистики ХТ и прагмалингвистики заключается также и в теории пресуппозиций, определяемых как совокупность предварительных знаний, обеспечивающих понимание и интерпретацию высказывания/текста. Роль пресуппозиций, включающих общие фоновые знания, предположительно разделяемые автором и читателем, а также знания всех типов контекста: прагмалингвистического, когнитивного, социокультурного, заключается в том, что они способствуют: а) декодированию имплицитных смыслов; б) получению инферентных знаний; в) раскрытию авторских интенций; г) достижению прагматической эффективности ХТ.

Другой областью пересечения когнитивной стилистики и прагмалингвистики является категория имплицитности. Категория имлицитности ХТ соотносится с теорией импликатур, автивно разрабатываемой в прагмалингвистике, характеризуется рядом особенностей:

семантической ёмкостью, контекстной детерминированностью, инферентностью и интерпретируемостью. Декодирование заключенной в ХТ имплицитной информации необходимо проводить с учетом всех типов лингвистического и экстралингвистического контекстов (прагматического, когнитивного, социокультурного). В этой связи необходимо подчеркнуть значимость прагматического контекста, т.к. воздействующий потенциал имплицитной информации ХТ обусловлен, прежде всего, авторской интенцией.

Прагматический контекст включает экстралингвистические знания о коммуникативно-прагматической ситуации. Коммуникативно-прагматическая ситуация, определяемая как комплекс внешних условий общения, присутствующих в сознании говорящего в момент осуществления речевого акта [1, с.38], представлена факторами адресанта и адресата, предмета и цели коммуникации, пространственно-временных факторов. Все эти факторы, получая отражение в прагматической информации ХТ, выполняют первостепенную роль в когнитивно-стилистической интерпретации ХТ.

Декодирование имлицитной информации, в том числе и прагматической, осуществляется с помощью когнитивного механизма инференции, понимаемого как ментальный процесс исчисления смысла в высказывании/тексте, исходя из условий функционирования языковых единиц с учетом лингвистических и экстралингвистических факторов. В процессе инференции адресат получает выводные знания языковой личности автора и персонажа, об авторских эстетических установках и личностных ценностных смыслов.

Актуальной проблемой как прагмалингнвистики, так и когнитивной стилистики является проблема речевого воздействия. Воздействие в ХТ понимается как реализация авторской интенции, охватывающей влияние на коллективное и/или индивидуальное сознание адресата (читателя). Речевое воздействие соотносится с такими понятиями как цель, мотивы, установки, коммуникативные стратегии, эффективность коммуникации.

Характер воздействия художественного текста имеет некоторые специфические особенности, обусловленные своеобразием ХТ, его антропоцентричностью, аксиологичностью, образностью, эмотивностью, оценочной модальностью, имплицитностью, лингвокреативностью. Все эти характеристики определяют сущность эстетического воздействия, вызывающего у читателя чувства прекрасного, создаваемого красотой формы и концептуального содержания ХТ. Эстетическое воздействие подразделяется на отдельные типы, основными из которых, как подтверждает языковой материал, являются:

- эмоционально-эстетическое воздействие, вызывающее у читателя различные эмоции положительного и отрицательного характера и создающее определенное настроение в соответствии с авторскими интенциями;
- интеллектуально-эстетическое воздействие, оказывающее влияние на интеллектуальные способности читателя, способности осмыслить и оценить передаваемую в тексте информацию;
- концептуально-эстетическое воздействие, стимулирующее творческую активность читателя, его приобщение к сотворчеству и формирующее личностную концептуальную картину мира;
- эстетически-ценностное воздействие, ориентированное на формирование нравственных, этических и эстетических идеалов читателя;
- этно-эстетическое воздействие, активизирующее национальное самосознание читателя и формирующее национальную картину мира.

Подводя итоги, можно сделать вывод о том, что междисциплинарные связи прагмалингвистики и когнитивной стилистики, обусловленные общностью методологических принципов этих наук, многих теоретических положений и понятий, способствуют формированию нового интегративного когнитивно-прагматического направления в исследовании ХТ.

Использованная литература

1. Азнаурова Э.С. Прагматика художественного слова. –Ташкент: Фан, 1998. – 121 с.
2. Арутюнова Н.Д. Прагматика/Лингвистический энциклопедический словарь. Москва: Большая Российская Энциклопедия, 1999
3. Демьянков В.З. Доминирующие лингвистические теории в конце XX века / Язык и наука конце XX века. – М.: Институт языкознания РАН, 1995. – С.230-320
4. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке. Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. Москва: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
5. Сафаров Ш. С. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: - Сангзор нашриёти, 2006
6. Сафаров Ш. С. Прагмалингвистика. – Тошкент: - Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – 285 б.
7. Ashurova D.U. Main tasks of Pragmatic Stylistics // Филология масалалари. Илмий-методик журнал. Тошкент, 2017, №2. – С.28-33

Morris C.W. Pragmatics of Natural Languages. - New-York,1971

NEMIS TILIDA ILOVA KONSTRUKSIYALARINING SHAKLLANISH MODELLARI VA ULARNING FUNKSIONAL-SEMANTIK XUSUSIYATLARI

M.Begmatov
f.f.n., professor

Til tizimining sintaktik sathi nafaqat grammatik birliklarning o‘zaro bog‘lanishini, balki fikrning nutq jarayonida shakllanish va rivojlanish qonuniyatlarini ham aks ettiradi. Zamonaviy sintaksis tadqiqotlarida gapning formal tuzilishi bilan bir qatorda uning kommunikativ vazifasi, axborotning taqsimlanishi va nutq jarayonida yuzaga keladigan qo‘shimcha sintaktik hodisalar ham muhim o‘rin egallamoqda. Shunday hodisalardan biri ilova konstruksiyalaridir. Nemis tilida ilova konstruksiyalari nutqning dinamik xarakterini namoyon qiluvchi, asosiy fikrni kengaytiruvchi va unga qo‘shimcha mazmun qatlamlarini yuklovchi sintaktik vositalardan biri hisoblanadi.

Tilshunoslikda ilova konstruksiyalari masalasi turli nuqtayi nazarlardan o‘rganilgan bo‘lib, ularning sintaktik tabiati, semantik imkoniyatlari va kommunikativ vazifalari bo‘yicha ko‘plab ilmiy qarashlar mavjud. Nemis tilidagi ilova konstruksiyalarining nazariy asoslari va ularning struktur xususiyatlari B.T.Tursunov tomonidan atroflicha tadqiq etilgan bo‘lib, olim ushbu konstruksiyalarni nutqning mazmuniy kengayishiga xizmat qiluvchi mustaqil sintaktik hodisa sifatida baholaydi [2]. O.N. Krot va E.F. Roslyakova esa ilova konstruksiyalarining zamonaviy nemis tilidagi funksional imkoniyatlarini tahlil qilib, ularning kommunikativ sintaksisdagi rolini alohida ta’kidlaydilar [1; 105–110-b.].

Nemis tilida ilova konstruksiyalari asosiy ifodaga semantik jihatdan bog‘langan bo‘lsa-da, intonatsion va struktur jihatdan nisbatan mustaqil birlik sifatida namoyon bo‘ladi. Ular ko‘pincha fikr tugallangandan keyin paydo bo‘lib, oldingi mazmunni aniqlashtiradi, izohlaydi yoki unga yangi axborot qo‘shadi [3; 54-b.]. Shu sababli ilova konstruksiyalari oddiy qo‘shma gap yoki murakkab sintaktik qurilmalar bilan to‘liq tenglashtirilmaydi. Ularning yuzaga kelishi ko‘proq nutqning tabiiy rivojlanishi va kommunikativ ehtiyojlar bilan bog‘liqdir.

Ilova konstruksiyalarining shakllanish mexanizmi sintaktik va semantik omillarning o‘zaro ta’siri natijasida yuzaga keladi. Bunday konstruksiyalar so‘z, so‘z birikmasi, sodda gap yoki murakkab gap shaklida ifodalanishi mumkin. Ularning asosiy vazifasi avval aytilgan fikrni to‘ldirish, aniqlashtirish yoki unga qo‘shimcha baho berishdan iborat. Shuning uchun ilova konstruksiyalari nutqning axborot sig‘imini oshirish bilan birga, matnning ekspressiv va pragmatik xususiyatlarini ham kuchaytiradi.

Nemis tilida ilova konstruksiyalarining shakllanishida bog‘lovchi vositalar muhim rol o‘ynaydi. Xususan, *und, aber, oder, denn* kabi teng bog‘lovchilar hamda *weil, obwohl, wenn, als ob* singari tobe bog‘lovchilar ilova segmentlarini asosiy ifoda bilan bog‘lashda faol qo‘llanadi. Bunday hollarda bog‘lovchi vosita nafaqat sintaktik aloqa yaratadi, balki asosiy va ilova qismlar o‘rtasidagi

semantik munosabatni ham belgilaydi. Shu jihatdan ilova konstruksiyalari sintaktik tuzilma bilan kommunikativ maqsadning uzviy bog‘liqligini namoyon etadi.

Tadqiqotchilar ilova konstruksiyalarini nutqning struktur-semantik murakkablashuvi bilan bog‘laydilar. Xususan, I.U. Mamasoliev nemis tilidagi bog‘lovchili konstruksiyalar nutqning struktur-semantik murakkablashuviga xizmat qilishi va axborotni bosqichma-bosqich yetkazishda muhim vosita ekanligini qayd etadi [3; 155-b.]. Haqiqatan ham, ilova konstruksiyalari yordamida muallif axborotni bir vaqtning o‘zida emas, balki kommunikativ jihatdan qulay tartibda taqdim etadi.

Buni quyidagi misolda kuzatish mumkin:

Draußen auf dem Sofa scheint die Erschöpfung verschwunden zu sein. Aber nur für kurze Augenblicke. (Regener S. Herr Lehmann. 22)

Mazkur misolda ikkinchi segment grammatik jihatdan mustaqil bo‘lsa-da, mazmunan birinchi gap bilan chambarchas bog‘langan. *Aber* bog‘lovchisi orqali muallif dastlabki xulosani darhol cheklaydi va qo‘shimcha aniqlik kiritadi. Natijada ilova konstruksiyasi kontrast ma’nosini yuzaga chiqarib, nutqning ekspressivligini oshiradi.

Yana bir misol:

Gefühle bleiben immer in uns. Und nicht nur Gefühle, sondern das, was uns einst stark gemacht hat. Oder verletzt. Oder verunsichert. (Frisch M. Homo faber. 19)

Bu yerda ilova qismi asosiy fikrni kengaytirish vazifasini bajarmoqda. Birinchi gap umumiy hukmni ifodalasa, ikkinchi segment ushbu hukmning mazmun doirasini kengaytiradi. *Und* bog‘lovchisi yordamida fikrning izchil rivoji ta’minlangan bo‘lib, ilova konstruksiyasi qo‘shimcha axborotni alohida kommunikativ markaz sifatida taqdim etmoqda.

Quyidagi misol esa postpozitiv ilovaning xarakterli namunasi hisoblanadi:

Ein weiterer Brief kam bald. Nur nicht von ihm. (Remarque E.M. Die Nacht von Lissabon. 82)

Bunda ikkinchi segment asosiy axborotni aniqlashtiruvchi va kutilgan ma’lumotni inkor qiluvchi vazifani bajaradi. Ilova konstruksiyasi mustaqil gap shaklida berilgan bo‘lsa-da, uning mazmuni oldingi gapdan tashqarida mavjud bo‘la olmaydi. Shu sababli bunday birliklar sintaktik mustaqillik va semantik bog‘liqlikning o‘ziga xos uyg‘unligini namoyon qiladi.

Ilova konstruksiyalarining muhim belgilaridan biri ularning intonatsion ajralganligidir. Og‘zaki nutqda bu xususiyat pauza va ohang o‘zgarishi orqali ifodalansa, yozma nutqda nuqta, vergul, tire va boshqa tinish belgilari vositasida aks ettiriladi. Aynan shu jihat ilova konstruksiyalarini oddiy gap bo‘laklari yoki murakkab gap komponentlaridan farqlash imkonini beradi. Natijada ular matnda alohida kommunikativ ahamiyat kasb etuvchi sintaktik birlik sifatida namoyon bo‘ladi.

Umuman olganda, nemis tilidagi ilova konstruksiyalari sintaktik tizimning muhim tarkibiy qismi bo‘lib, nutqning mazmuniy va kommunikativ imkoniyatlarini kengaytirishga xizmat qiladi. Ular asosiy fikrga qo‘shimcha ma’lumot kiritish, izohlash, baholash, aniqlashtirish hamda matnning ekspressiv ta’sirchanligini oshirish kabi vazifalarni bajaradi. Bog‘lovchili va bog‘lovchisiz ilova konstruksiyalarining qo‘llanishi nutqning struktur-semantik murakkablashuviga olib keladi hamda axborotning kommunikativ jihatdan samarali uzatilishini ta’minlaydi. Shuning uchun ilova konstruksiyalarini o‘rganish nemis tili sintaksisining funksional va kommunikativ jihatlarini chuqurroq anglashda muhim nazariy hamda amaliy ahamiyatga ega.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Крот О.Н., Рослякова Е.Ф. Присоединительные конструкции в современном немецком языке // Научные ведомости. Серия Гуманитарные науки. – 2013. – №20 (163). – Вып. 19. – С. 105–110.

2. Турсунов Б.Т. Присоединение как особый тип синтаксической связи. Автореф. дисс. д-ра. филол. наук. Санкт-Петербург, 1993 – 44 с.

3. Begmatov M.B. Nemis tilida ilova konstruksiyalar. Monografiya. – Samarqand: SamDChTI nashri, 2020. – 122 b.

4. Mamasoliev I.U. Structural-semantic complication of speech in German with the participation of connecting structures // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе, 2022. – №4. – С. 152–157.

ВАЖНОСТЬ ИЗУЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ» В СОВРЕМЕННЫХ ЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

Маматов А.Э. Д.ф.н., Профессор
Холмурадова Л.Э. Д.ф.н., Профессор

Аннотация. При межкультурной коммуникации каждый представитель своей культуры действует в соответствии со своими культурными нормами. Поэтому понимание данных норм и правильное их осмысление – это основная задача для межнационального общения. Комплексный подход, который сочетает в себе лингвистические знания и социально-значимых явлений для конкретной языковой группы позволяет обеспечить правильное общение и понимание лингвистических терминов.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, глобализация, обучение, культурный код, культурные коннотации, языковые вузы

На сегодняшний день жизнь современного человека тесно связана с активной ролью в обществе и взаимодействием с другими индивидами. Большую роль в развитии личности играет активное взаимодействие разных культур и народов. Взаимообогащение между народами проходит в сфере межкультурной коммуникации.

«Каждый урок иностранного языка – это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознание представление о мире». [2; 24]

По мнению Фальковой Е.Г. «Термин «коммуникация» появился в научной литературе относительно недавно и за несколько десятилетий XX в. стал, по существу, ключевым в социально-гуманитарном знании. Это по-видимому, объясняется его особой емкостью, позволяющей наполнять слово разнообразными смыслами, использовать его в разных познавательных целях». [3; 4]

Действительно данное направление в лингвистике является очень молодым, но крайне востребованным в процессе глобализации и многополярного мира.

Впервые об изучении и анализе теории межкультурной коммуникации как учебной дисциплины заговорили в США после Второй мировой войны, так как во время войны представители разных стран вынуждены были координировать свои движения и действия с целью предотвращения подобных конфликтов. Война у всех народностей ассоциируется всегда со страхом и ужасом и не важно, на каком языке вы говорите о ней, не важно какой вы национальности. Само понятие войны в разных социокультурных пластах имеет негативное значение. Именно после разрушительной Второй мировой войны правительство США решило изучать проблемы межкультурной коммуникации с целью недопущения военной эскалации вновь. Данный этап был важен в процессе построения общества в послевоенный период, когда многие государства осознали, что военные действия не несут ничего кроме разрушения и социального разложения. В США была создана группа специально отобранных лингвистов в области коммуникации, данная группа должна была анализировать и выявлять культурные особенности поведения различных народов. Цель данного исследования была в изучении поведенческого состояния, как союзников, так и возможных врагов. Впоследствии, это послужило открытию в США Института дружбы в 1946 году. Во главе данной группы лидирующую роль занимает лингвист Эдварт Холл. Практическими задачами созданной организации были: подготовка и адаптация иностранных студентов при их учебной деятельности в США. Адаптация к другому уровню жизни и социальному укладу являлась большой проблемой и считалась одним из наиболее проблематичных факторов при обучении представителей разных культур. Большое внимание исследователей также уделялось проблемам межрасовых и этнических конфликтов, которые возникали в процессе коммуникации.

В 1954 году был выпущен первый научный труд, посвященный изучению и анализу культурной коммуникации «Культура как коммуникация». Авторами выступили Э. Холл и Д.

Трагера. Именно в данном научном труде Э.Холл впервые ввел термин «межкультурная коммуникация». Впоследствии Э.Холл предложил ввести предмет «Межкультурная коммуникация» в программу подготовки молодых специалистов в сфере лингвистики. С 60 – х годов XX века данный предмет стал активно включаться в учебные планы вузов США. Возникновение данного курса активно обсуждалось в лингвистическом сообществе, что являлось благоприятным для популяризации данного предмета в вузах других стран.

В Европе к проблемам межкультурной коммуникации обратились немного позже, чем в США. Возможно, это было связано с очень плачевным состоянием Европы после военных действий. Восстановление Европы после Второй мировой войны было долгим и очень проблематичным. Социальные проблемы стояли на первом плане. Только в 70-х годах XX века предмет «Межкультурная коммуникация» был введен в качестве учебной дисциплины в вузах Европы. На сегодняшний день интерес европейских ученых к межкультурной коммуникации в процессе глобализации и расширению культурных контактов только возрастает.

В России об изучении межкультурной коммуникации стали активно говорить в начале 2000-х годов. Это произошло после понимания, что невозможно обучить языку не обучая при этом культуре носителя языка. Изучение социокультурных пластов поможет учащимся легче перейти к коммуникации. Одной из наиболее ярких российских ученых-лингвистов в данной сфере является С.Г. Тер-Минасова. В своем научном труде «Язык и межкультурная коммуникация» опубликованном в 2000 году, автор указывает на ряд проблем, возникающих в процессе обучения иностранному языку и роли культурной составляющей в данном процессе.

«Новые условия жизни радикально изменили задачи подготовки специалистов по иностранным языкам. Современному обществу требуются уже не просто преподаватели и переводчики, а гораздо шире – специалисты по международному и межкультурному общению. Это выходит далеко за рамки собственно знания языка, которым общение между людьми отнюдь не исчерпывается». [2; 4]

Данное понимание процесса обучения специалистов языковых вузов является на наш взгляд абсолютно верным и современным. Обучение должно затрагивать и культурную составляющую, которая поможет глубже раскрыть менталитет народа страны изучаемого языка и способствовать межкультурному взаимообогащению между народами.

Большинство российских лингвистов при анализе межкультурной коммуникации уделяют внимание изучению психологии, менталитета, культурного туризма, религии, государственной политики (Коршунов А.М., Мантатов В.В., Плетнев Д.И, Лескова И.В., Брусиловский Д.А., Сабурова Н.А., Фрик Т.Б.)

Подготовка специалистов в области межкультурной коммуникации, способных грамотно устанавливать связи между представителями разных культур - это очень масштабная задача для современного вуза, без которой невозможно представить современное развитие общества и образования в целом. Культурная компетенция педагога языкового вуза крайне важна, данный специалист несёт знания не только лингвистического, но и культурного характера. Мы считаем, что невозможно обучить языку, не обучая культуре страны изучаемого языка. Язык и культура – это взаимосвязанные составляющие развития нации. Поэтому специалисты в области межкультурной коммуникации являются очень важным звеном в развитии мировоззрения студентов языковых вузов.

Как справедливо считает Н.А. Сабурова « Вузовский специалист – это широко образованный, эрудированный человек. Соответственно иностранный язык специалиста такого рода – это и орудие производства, и часть культуры, и средство гуманитаризации образования. Все это предполагает многоплановую и разностороннюю подготовку по языку, одним из этапов которой является изучение проблем межкультурной коммуникации» [1; 5].

В своем исследовании Сабурова Н.А. подчеркивает, что « В общении протекает жизнь общества. В общении оформляются и черты личности. В общении и через него человек познает законы организации и функционирования коллектива, языка. Через общение человек усваивает нормы морали и нравственности. В процессе общения происходит вхождение в коллектив, социализация. В своей жизнедеятельности человек способен овладеть опытом и

знаниями предыдущих поколений только через общение с другими людьми. Общение выступает в форме взаимодействия субъектов, порождаемого потребностями их совместного существования [1; 10].

Действительно при межкультурной коммуникации задействованы все сферы развития человека, как духовные, так и материальные. Правильное восприятие мира и осмысление социальных норм поведения человека в обществе в процессе глобализации является одной из основных задач стоящих пред специалистами в области межкультурной коммуникации.

Социокультурный пласт является одним из наиболее важных аспектов при обучении иностранному языку и культуре носителей данного языка. Исследования в лингвокультурологическом плане являются на наш взгляд важным звеном в понимании современных реалий жизни современного общества и способствуют развитию межкультурной коммуникации.

В современных вузах Республики Узбекистан важность изучения данного предмета открывает возможности перед молодыми специалистами, способствует расширению социальных, экономических связей. В процессе глобализации и коммуникации язык и культура играют важную роль. Сегодня существует много различных теорий обучения, основанных на различных подходах к мышлению, его формированию и к процессу познания действительности, к процессу восприятия данной действительности тем или иным индивидом. При выработке у учащихся собственной программы действий наибольшее значение имеет личностно – ориентированный подход, способный прояснить те или иные понятия студентам с разным уровнем восприятия. Преподаватель должен создать и спроектировать ориентировочную основу своих действий, систему ориентиров, опираясь на которую учащиеся сами выполняют определенные действия. Применительно к задачам данного исследования выработка собственной программы действий заключается в формировании умственных действий по раскрытию признаков понятий и по раскрытию и установлению смысловых связей между сочетаемыми понятиями. Понимание различий и принятие разных точек зрения возможны только при диалоге культур. При проведении исследований в данных областях основным вопросом является эффективность внедрения для студентов языковых вузов в обязательном порядке предмета «Межкультурная коммуникация». Знания языка и культуры страны изучаемого языка - это основное орудие специалиста в данной сфере.

Список использованной литературы

1. Сабурова Н. А. Теория межкультурной коммуникации : курс лекций / Н. А. Сабурова; [науч. ред. Г. Ф. Коваленко]. - 2-е изд., перераб. и доп. - Хабаровск: Изд-во Тихоокеан. гос. ун-та, 2017. - 296 с.

2. Тер-Минасова С.Г. «Язык и межкультурная коммуникация», М.: Изд-во. «Slovo», 2000. - 145 с.

3. Фалькова Е.Г. Межкультурная коммуникация в основных понятиях и определениях: Методическое пособие. – СПб.: Ф-т филологии и искусств СПбГУ, 2007. – 77с.

4. Фрик Т.Б Основы теории межкультурной коммуникации: учебное пособие / Т.Б. Фрик; Томский политехнический университет. –Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2013. – 100 с.

5. Kholmuradova L.E. (2021). National and Cultural Originality of English and French Phraseology and its Influence on the Development of the Mentality of the People. Annals of the Romanian Society for Cell Biology, 4778-4784

6. Холмурадова Л.Э. Линвокультурология как важная часть нового филологического предмета. Тошкент 2018, стр. 52-57 — JOURNAL.FLEDU.UZ

ТЕОЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ НАПРАВЛЕНИЕ В ИССЛЕДОВАНИИ ЯЗЫКА

М.Р.Галиева Д.ф.наук, профессор

Формирование в рамках антропоцентрической парадигмы нового лингвистического направления – теолингвистики – закономерно связано с возрастающим интересом современной науки к проблеме взаимосвязи языка, культуры, сознания и религии. Теолингвистика представляет собой междисциплинарную дисциплину, возникшую «на стыке языка и религии» и направленную на исследование тех проявлений религиозного сознания, которые получили языковое выражение и закрепились в системе языка [7]. Её возникновение и развитие обусловлены осознанием того факта, что язык не является исключительно средством коммуникации: он выступает также важнейшим механизмом концептуализации и категоризации окружающей действительности, хранения культурной памяти и трансляции духовного опыта народа [1,2,8,12,13]. В этом отношении религия как одна из фундаментальных форм общественного сознания оказывает существенное воздействие на формирование национальной картины мира, системы ценностей и способов языкового осмысления действительности.

В настоящее время в теолингвистике сформировалось несколько основных подходов к исследованию проблемы взаимодействия языка и религии. Каждый из них акцентирует внимание на определенном аспекте данного сложного феномена.

Наиболее разработанным является функционально-стилистический подход, ориентированный на исследование особенностей религиозного языка как особой разновидности функциональной организации речевой деятельности. В рамках данного подхода рядом исследователей обосновывается необходимость выделения в системе функциональных стилей самостоятельного религиозного стиля [9,10,11,15]. Исследования, осуществляемые в данном направлении, направлены на выявление специфики языковой организации религиозной речи, ее лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей, а также на определение закономерностей функционирования религиозных речевых жанров. Особое внимание уделяется описанию композиционной структуры и языкового оформления таких жанров, как проповедь, молитва, исповедь, катехизис, церковное послание, притча, откровение, религиозная песня, гимн и др.

Другим значимым направлением является исследование религиозной коммуникации**,** в рамках которого основное внимание сосредоточено не столько на языковой структуре религиозных текстов, сколько на особенностях их функционирования в процессе коммуникации. Данный подход представлен, в частности, дискурсивным и коммуникативным направлениями. В рамках дискурсивного подхода [3,8,16] изучаются специфика религиозного дискурса, его структура, участники, коммуникативные стратегии и тактики, ценностные установки, жанровое своеобразие. Исследования осуществляются на материале различных типов религиозного дискурса, в том числе литургического, молитвенного, исповедального и др. С позиций религиозной коммуникации [5,14] исследуются особенности речи верующих в различных коммуникативных ситуациях, в том числе выходящих за пределы непосредственно религиозной сферы. В центре внимания находится функционирование религиозно маркированной лексики и других языковых единиц в повседневном общении, а также особенности их употребления в зависимости от коммуникативной ситуации, социального статуса участников общения, степени их религиозной вовлеченности и других экстралингвистических факторов.

Таким образом, значительный корпус научных работ посвящен изучению религиозного стиля, религиозного дискурса и религиозной коммуникации. В рамках данных исследований подробно рассматриваются фонетические, грамматические, лексические, синтаксические и стилистические особенности религиозного языка. Существенная часть подобных исследований выполнена на материале религиозных текстов, прежде всего христианских текстов, что позволяет выявить закономерности функционирования религиозного языка в сакральной сфере.

Вместе с тем религиозное содержание языка значительно шире собственно религиозного дискурса. Существует особое направление исследований, связанное с изучением отражения религиозного сознания в языковой картине мира. В данном случае религиозно маркированные языковые единицы рассматриваются не только как элементы религиозного дискурса, но и как носители концептуальной, культурной и аксиологической информации, функционирующие в различных типах текста — художественном, публицистическом, политическом, научном, медийном и др. Данное направление, на наш взгляд, остается недостаточно разработанным. Это может быть обусловлено, с одной стороны, сложностью самого объекта исследования, который находится на пересечении нескольких сфер человеческого знания – языка, религии, культуры, сознания и коммуникации, а с другой – отсутствием единого теоретико-методологического аппарата [6]. Многие исследователи, обращающиеся к проблеме взаимодействия языка и религии, рассматривают отдельные ее аспекты в рамках традиционных лингвистических дисциплин: лексикологии, фразеологии, стилистики, сопоставительной лингвистики, коммуникативной лингвистики, лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и лингвоконцептологии. Безусловно, результаты таких исследований имеют значительную научную ценность. Однако многоаспектность самого феномена взаимодействия языка и религии требует интегративного подхода, позволяющего объединить результаты различных лингвистических направлений в рамках самостоятельной междисциплинарной области – теолингвистики**.** Именно теолингвистика способствует комплексному исследованию религиозного аспекта языка, учитывая одновременно его структурный, функциональный, когнитивный, культурологический, коммуникативный и текстовый аспекты. Это также обусловлено тем, что многие религиозно маркированные единицы настолько прочно вошли в систему языка, что их первоначальная сакральная семантика может частично или полностью утрачиваться в повседневном употреблении. В английском языке к подобным единицам можно отнести выражения *alpha and omega, vanity of vanities, twinkling of an eye, daily bread, born again, the apple of an eye* и др. Их современное употребление может не предполагать обязательной религиозной интенции, так как они в большей степени подверглись семантической и функциональной секуляризации. Несмотря на это, их этимология и семантика сохраняет социокультурную память о своем религиозном происхождении.

Именно поэтому особую актуальность приобретает исследование способов отражения религиозного сознания в языковой картине мира. Теолингвистика как самостоятельное междисциплинарное направление может не только объединять функционально-стилистический, дискурсивный и коммуникативный подходы к изучению религиозного языка, но и расширять исследовательское поле за счет обращения к когнитивным, лингвокультурологическим, текстовым и социолингвистическим аспектам. В этом смысле теолингвистика может рассматриваться как комплексная область исследования, изучающая способы взаимодействия религиозного сознания и языковой деятельности, а также формы концептуализации и вербализации религиозного опыта.

Одним из перспективных аспектов теолингвистического исследования является изучение межуровневой вербализации религиозно маркированных языковых явлений**.** Анализ языкового материала свидетельствует о том, что средства репрезентации религиозной картины мира представлены единицами различных уровней языка: лексическими: *gehenna, ariel, apostle, paradise, virtue, sin;* словообразовательными: *gospel, crucifixion, angelic, chtistless, apostolical, sinful;* словосочетаниями: *Word of God, Ten Commandments, God's willing, altar bread, sacred book;* фразеологическими: *the salt of the earth; forbidden fruit; pearls before swine; a nest of vipers;* паремиологическими: *love thy neighbor as thyself; he who lives by the sword dies by the sword.* Следует отметить, что данные единицы функционируют далеко за пределами собственно религиозного дискурса: они активно используются в художественном, публицистическом, политическом и медиа текстах.

Не менее перспективным направлением теолингвистики является исследование религиозных концептов – ментальных единиц, связанных с религиозной сферой и обладающих высокой аксиологической значимостью для религиозного сознания. К числу таких концептов могут быть отнесены *God, Heaven, Faith, Hell, Sin, Virtue* и др. Каждый из них

представляет собой сложное когнитивно-культурное образование, включающее не только понятийную составляющую, но и образные, эмоциональные, ценностные и культурно обусловленные компоненты. При этом религиозные концепты не ограничиваются исключительно сферой сакрального. Многие из них в процессе исторического и культурного развития приобретают более широкое, общечеловеческое содержание и активно функционируют в светском дискурсе. Это особенно характерно для таких концептов *Life, Death, Goodness, Evil* и др. В результате происходит своеобразное пересечение религиозной и светской картин мира: религиозное происхождение концепта может сохраняться в культурной памяти, тогда как его актуальное употребление становится значительно шире первоначальной сферы функционирования. Изучение религиозных концептов представляет особый интерес и в сопоставительном аспекте. Сопоставительный анализ дает возможность установить комплекс базовых концептов, которые объединяют представителей различных лингвокультур и обнаруживаются в различных религиозных системах, а также выявить дифференциальные концепты, отражающие специфику конкретного вероучения, культурной традиции и национально-религиозной ментальности.

Особое место в теолингвистическом исследовании занимает проблема текстовой репрезентации религиозной картины мира**.** Многие религиозные, прежде всего библейские и коранические, выражения, тексты, сюжеты, образы и легенды активно используются в художественном тексте в качестве прецедентных феноменов. Они становятся важными элементами культурной памяти и способны функционировать как своеобразные «свернутые» источники информации, актуализирующие значительный объем фоновых знаний. В связи с этим теолингвистические исследования могут осуществляться в тесной связи с лингвистикой текста, когнитивной стилистикой и теорией интертекстуальности. Одной из центральных задач интертекстуального анализа является выявление маркеров, сигналов и знаков интертекстуальности. Религиозно маркированные языковые единицы, содержащие одновременно концептуальную, культурную и аксиологическую информацию, могут рассматриваться как одни из наиболее значимых сигналов интертекстуальной связи. Такие единицы могут вводиться в художественный текст в качестве заглавий, эпиграфов, аллюзивных фразеологизмов, пословиц и цитат, аллюзивных антропонимов и топонимов, а также посредством различных образов и сюжетов, восходящих к религиозным текстам. Их функционирование существенно расширяет семантическое пространство произведения, поскольку читатель, распознавая религиозный прецедент, активизирует связанные с ним знания, ассоциации и ценностные представления. Кроме того, включение религиозного прецедентного феномена в новый контекст нередко приводит к возникновению дополнительных контекстуально обусловленных смыслов. В результате взаимодействия исходного религиозного значения и нового контекста формируется сложное семантическое пространство, в котором могут пересекаться религиозные, культурные, оценочные и индивидуально-авторские смыслы.

Таким образом, формирование теолингвистики обусловлено необходимостью комплексного изучения отражения религиозного сознания в языке и языковой картине мира. Исследование взаимодействия языка и религии осуществляется в рамках нескольких взаимодополняющих подходов, таких как функционально-стилистическое изучение религиозного языка и дискурса, анализ религиозной коммуникации. Вместе с тем особую значимость приобретает направление, ориентированное на исследование отражения религиозного сознания в языковой картине мира в рамках таких антропоцентрически направленных дисциплин как когнитивная стилистика, лингвистика текста и дискурсология, лингвокультурология и др. Это обусловлено тем, что религиозно маркированные единицы не ограничиваются использованием в строгих рамках религиозной сферы, а становятся частью общеупотребительной лексики и фразеологии, активно функционируют в различных типа текстах. Обладая высокой концептуальной, социокультурной, аксиологической значимостью и функционируя в различных типах дискурса, они активизируют не только структуры знаний религиозного характера, но и обрастают новыми контекстуальными значениями и смыслами, способствуя декодированию и интерпретации концептуальной информации заложенной в основу произведения.

Использованная литература

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека, 2-е изд. испр. – М.: Языки русской культуры, 1998. − 896 с.
2. Ашурова Д.У. Междисциплинарный подход к исследованию языка//Нижневартовский филологический вестник. Нижневартовск. -№2. 2021. – С. 127-137
3. Бобырева Е.В. Религиозный дискурс: ценности, жанры, стратегии (на материале православного вероучения). Авт. дис... д.ф.н. – Волгоград: 2007.
4. – 37 с.
5. Бугаева И.В. Язык православной сферы: современное состояние, тенденции развития. Автореф. дисс. д-ра филол. наук – М.: 2010. – 48 с.
6. Галиева М.Р. Теолингвистика – истоки, направления, перспективы. Ташкент: Vneshinvestprom, 2018. 260 с.
7. Гадомский А.К. Религиозный язык – теолингвистика - языкознание// Учен. зап. ТНУ. Т. 20 (59). № 1.– Симферополь: ТНУ, 2007.- С. 287-292
8. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.
9. Крылова О.А. Церковно-религиозный стиль. – В: Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М. Н. Кожиной. – М.: Флинта: Наука, 2003. – С. 612–616
10. Крысин Л. П. Об одной лакуне в системе функциональных стилей русского языка//Русский язык в школе. – М.: №3. С.69-79
11. Прохватилова О.А. Экстралингвистические параметры и языковые характеристики религиозного стиля. Вестник Волгоградского гос-го ун-та. –Серия 2. Языкознание. – Вып.5., 2006. – С.69-79
12. Сафаров Ш. С. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор нашриёти, 2006, 92 б
13. Сафаров Ш. С. Семантика. – Тошкент: ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2013, 344 б.
14. Шкрабкова И.В. Коммуникативные качества речи как составляющие русской православной речевой культуры: Автореф. дис... канд. филол. наук. – Майкоп: 2009. – 24 с.
15. Crystal D. A liturgical language in a sociolinguistic perspective/Language and the worship of the Church/D. Jasper and R.C.D. Jasper. (eds.). – Basingstoke: Macmillan, 1990. – P.120-146.

Heather N. Religious language and critical discourse analysis: ideology and identity in Christian discourse today (Religions and Discourse series, Vol 5). – Frankfurt: Peter Lang. 2000. – 319 p.

ЛИНГВОМАДАНИЯТШУНОСЛИК ВА ЭТНОЛИНГВИСТИКАНИНГ МУШТАРАКЛИГИ ҲАҚИДА МУЛОҲАЗАЛАР

А.Э.Маматов
Ф.ф.д., профессор

Этнолингвистика фани XIX-XX аср оралиғида этнография заминида пайдо бўлди. Унинг диққат марказида халқларнинг генетик қардошлиги, тил муносабатлари, ижтимоий-маданий омилларнинг тил ривожига таъсири, тил белгилари асосида маънавий этник маданиятни тиклаш муаммоларини ўрганиш ётади. Кўриниб турибдики, бу ерда этнологик проблематика аниқ кўп учрайдиган ҳолат, асосий эътибор лингвомаданий феноменни шу даражада яхлит тарзда тасвирлашга эмас, балки халқларнинг турмуши ва маданий ўзига хос хусусиятларини тасвирлашга қаратилган бўлади. Замонавийликка ва одат бўлиб қолган нормативликка йўналтирилган лингвомаданиятшуносликка нисбатан этнолингвистиканинг тадқиқот объекти қабилаларнинг тилини, шеваларни, тил оиласини ва маданий гуруҳни, боботилни, бобомаданиятни ўрганиш ҳисобланади.(Лингвистический энциклопедический словарь,1987, 481). Шу билан бирга лингвомаданиятшуносликни ва этнолингвистикани уларда тилни ва маданиятни ўрганиш методларининг қўлланилиши яқинлаштиради.

Лингвомаданиятшунослик халқларнинг турмуши ва маданий ўзига хос хусусиятларини, уларнинг келиб чиқиши, жойлашиши, маданий-тарихий ўзаро алоқаларини ўрганувчи

этнография ва тилшунослик фанлари билан айрим масалаларда бир-бирига яқинлашадиган соҳа этнолингвистика фани билан боғлиқ. Этнолингвистик тадқиқотларнинг асосий йўналиши лингвистик, этномаданий ҳамда этноруҳий (этнопсихологик) омилларнинг тилда фаолияти ва ривожини ўрганишдир.

Лингвомаданиятшунослик билан қиёслаганда, тилнинг пайдо бўлиши, ривожи ва ишлаши, жамиятнинг тилга ва тилнинг жамиятга таъсирини ўрганувчи ижтимоий тилшуносликда (социолингвистикада), "маданий феномен иккинчи даражали ва ижтимоий ўзаро боғлиқлиги бўйича бошқачароқ бўлиб қолади. Этник жамиятнинг зарурий компонентларидан бири унинг маданиятидир, шунинг учун социолингвистикада эътибор шунингдек тилнинг ва маданиятнинг ўзаро муносабатлари масаласига қаратилади.

Лингвомаданиятшунослик маданий фалсафа, ижтимоий маданият, маданий антропология, маданият тарихи билан бир қаторда борлиқни унинг маданий мавжудлиги, яъни бу борлиқ инсон нима, у инсон учун қандай мазмун билан тўлдирилганлигини ўрганувчи гуманитар билимлар соҳасидаги маданиятшуносликнинг асосий блокларидан бири сифатида қаралиши мумкин. Маданиятшунослик ўтмиш ва ҳозирги маданий ҳаёт, маданиятнинг таркиби, унинг вазифалари, тараққиёти келажаги ҳақида оммабоб синтетик нуқтаи назарга интилади; унинг тадқиқот предмети авлоддан авлодга ўтиб келадиган ижтимоий воқелик ва инсоннинг ҳаёт тарзини ифодалайдиган маданиятдир.

Лингвомаданиятшунослик оламнинг тил манзарасини тадқиқ қилади. Этноингвистика эса тилнинг ва маданиятнинг ўзаро муносабатдаги ва ўзаро боғлиқликдаги далилларининг тизимли таърифини беради.

Шундай қилиб, иккита қўшни соҳларнинг чорраҳасида пайдо бўлган лингвомаданиятшунослик этнолингвистика билан мустаҳкам алоқада, аммо айни ўринда ўзига хос хусусиятга ва «Тил ва маданият» масаласини ўрганишда ўзининг алоҳида аспектига эга.

Лингвомаданиятшуносликнинг тадқиқот объекти бутун халқнинг маданий мероси ва унинг ахлоқий-этник қадриятлари билан белгиланадиган умуммиллий маданиятдир. Тил соҳиби жаҳон, умуммиллий, маҳаллий, ижтимоий ва тор ихтисосли маданиятнинг элементларини ўзида жамлайди.

Айни пайтда шу маданиятнинг типик вакилига хос бўлган муҳитга оид билимларни ва бошқа ахлоқий нормаларни ўрганаётиб, лингвомаданиятшунослик амалий тилшуносликнинг чегарасидан чиқиб кетади. Айтиш мумкинки, бу фан тил бирликларининг аҳамиятини ушбу этноснинг предмет ҳақидаги тасаввурларининг умумий комплексида ўрганади, бу предмет маданий-тарихий мероснинг бутун ҳолатида аниқ лексик бирлик билан ифодаланади; тил ва маданият соҳибининг муҳитдан келиб чиқадиган билимларини баҳолайди, бу муҳитда турли хилдаги маданий-тарихий гуруҳлар катта рол ўйнайди.(В.А.Маслова. Основы лингвокультурологии. М.: 2006)

Бизнинг фикримизча, бошқа тилга ўқитишда асосий сўзлашув компонентларидан бири фикрларнинг бир-бирига тўғри келишидир, унинг ёрдамида хорижий тилларни ўрганишда ижобий натижаларга эришилади: нотаниш маданиятнинг қадриятлари ўқувчилар томонидан тан олинади ва ўзлаштирилади. Бу ерда биз учта тагтизим - **тил - маданият - этнос** ёрдамида пайдо қилинган тушунчаларнинг мустаҳкам алоқасига дуч келамиз.

Гап фақатгина тил ҳақидаги фаннинг бир тармоғи бўлган лингвомаданиятшунослик ҳақида борибгина қолмай, балки бу фан доирасида тил соҳибларини, яъни этносни, уларнинг турмуш тарзини, миллий характерини, менталитетини, маданиятини шу сўзнинг кенг этнографик маъносида чуқур ва синчиклаб ўрганиш зарурияти ҳақида бораяпти; чунки сўзларни нутқда ишлатиш, реал нутқ маҳсулоти маълум даражада мана шу тилда гаплашувчи жамоанинг ижтимоий ва маданий ҳаётини билишга боғлиқдир.

Муаммонинг муҳимлиги айниқса чет тилини она тили билан қиёсланганда янада аниқ бўлади. Бошқа тилларни билмайдиган тил соҳиблари одатда на маданиятларнинг зиддиятини, на тилларнинг зиддиятини кўрмайдилар. Тилларнинг ранг-баранглиги орқали оламнинг бойлиги ва унда тафаккур қиладиган нарсамизнинг кўп қирралилиги бизга очилади; инсониятнинг борлиги кенгаяди, чунки тиллар бизга фикрлаш ва идрок қилишнинг турли усулларини олиб келади.

Бу хулоса, умуман олганда, ҳар қандай маданиятда умумбашарий ва миллий тамғаланган белгиларнинг мавжудлиги ҳақидаги қоидаларга мос келади, гарчи унда бутун инсониятга тегишли миллий маданиятнинг барча қийинчиликлари мавжуд бўлса ҳам, унда бутун инсониятга тегишли умумий, носпецифик хусусиятлар ажралиб туради; ўзига хос нисбий хусусиятлар маҳаллий этноснинг маданиятига тегишли; ўзига хос абсолют хусусиятлар эса маълум маданиятлар учун тегишлидир

Модомики, этник маданиятда умумбашарий (универсал, ўзига хос бўлмаган (носпецифик)) ва миллий (камдан-кам учрайдиган, ноёб, ўзига хос) хусусиятлар мавжуд экан, турли маданият соҳиблари бир-бирларини тушунишлари ҳам мумкин (бу умумбашарий хусусиятлар билан таъминланади), тушунмасликлари ҳам мумкин (миллий ёки турли хусусиятлар шунга олиб келади) дея тахмин қилиш мумкин. Бир-бирини тушуниш ёки тушунмаслик имконияти маданиятлараро алоқаларда шунга олиб келдики, маданиятни ўрганиш ва уни тушуниш муаммолари билан боғлиқ бўлган ҳозирги илмий маконда иккита ёндашув пайдо бўлди. Гарчи улар айнан бир хил шароитдан - маълум маданиятларни таҳлил қилиш ва этник гуруҳлараро муносабатлар амалиётини кузатишдан келиб чиққан бўлсаларда, биринчи қарашда бир-бирини инкор қиладилар.

Биринчи ёндашувнинг мазмуни иккита фактни тасдиқлашдан иборат: турли элатларнинг маданиятлари маълум маънода ҳаммабоп, шундан келиб чиқадики, абсолют оригинал маданий кодлар башариятга маълум эмас. Ҳар бир алоҳида элатнинг маданиятига хос бўлган қандайдир маданий кодни умумбашарий маданиятнинг оммабоплиги ва керагидан зиёдалиги деб тан олинишлиги сабабли турли маданият вакиллари (соҳиблари) ўртасида бир-бирини тушуниш, умуман олганда, мумкин дея хулоса чиқарилади, демак, маданиятлараро диалогнинг муваффақиятли бўлиши исботланади.(Копыленко М.М. Этнолингвистика. Алма-Ата, 1976)

Ҳар бир миллатнинг ноёблиги ҳақидаги далилни таъкидлашдан иборат бўлган бошқа ёндашув бунинг аксини - маданиятлараро муносабатда тушунишнинг муҳим имконияти кўп деганда ҳақиқийдан ҳам кўра кўпроқ исталганлигини исботлайди; маданиятлараро ҳар қандай муносабат муқаррар равишда бегона маданиятни тушуниб етиш ва тушунтириб беришга ўсиб боради, бу жаҳон ҳамжамияти учн энг мураккаб ва энг жиддий муаммолардан биридир.

Хулоса сифатида айтиш мумкинки, бир-бирига зидлигига ва қарама-қарши туйилишига қарамасдан, иккала ёндашув маданиятлараро муносабат масалаларида, бегона маданиятни, унинг меъёрлари ва мазмунини тушунтириб беришдаги алоқаларда ажралмасдир. Бироқ, маданиятлараро алоқалар ҳақида гапирар эканмиз, таъкидлаш мумкинки, энг яхши (элитар) маданият соҳиблари ҳар қандай этник маданиятнинг ноёблигига алоҳида урғу берадилар. Айни пайтда улар бу маданиятда оммавийлик (ҳаммабоплик), типиклик жиҳатларини топадилар, оддий инсон учун эса турли маданиятлардаги ўзига хослик ва маълум ҳаммабоплик масаласи эътиборсиз бўлиб қолади. Масалан, лингвомаданиятшунослик тадқиқотлари жаҳон (аниқроғи - ғарбий Европа ёки шарқ) ва ўзбек маданиятлари муаммосини кўриб чиқиш ва бу билан ўз мамлакати маданиятида умумбашарий ва ноёб жиҳатларни ажратиш имкониятини беради.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Лингвистический энциклопедический словарь,1987, 481.
2. Маслова В.М. Лингвокультурология. М.: 2001.
3. Копыленко М.М. Этнолингвистика. Алма-Ата: 1976

НЕЙРОЛИНГВИСТИКА ҲАҚИДА МУЛОҲАЗАЛАР

Х. З.Хайруллаев
Ф.ф.д., профессор.

Аннотация. Нейролингвистика ва тилшуносликнинг замонавий йўналишларининг алоқалари жаҳон тилшунослигида муаммоли бўлиб келди ва мазкур мавзу ҳозирги кунда ҳам муаммоли бўлиб турибди. Мазкур ишда асосий мақсад шу муаммонинг асосларини, сабабларини аниқлашдан иборат. Мазкур муаммо жаҳон тилшунослигида алгоритмлар

назарияси, дастурлаш асослари, дастурлаш тили, когнитив лингвистика соҳалари билан боғлиқ масалаларни тил ва жамият, тил ва тафаккур билан боғлиқликда ўрганилмоқда. Ўзбекистон шароитида мазкур муаммолар билан боғлиқ бўлган масалаларга аниқлик киритиш жуда долзарб бўлиб турибди. Бу антропоцентрик тилшуносликнинг муаммолари билан боғлиқ тадқиқотларда, тил ва тиббиёт масалаларини ҳал этишда зарурат сифатида қаралмоқда.

Калит сўзлар: нейролингвистика, тил бирликлари, нутқ бирликлари, тафаккур бирликлари, концепт, категория, сунъий интеллект, табиий тилни қайта ишлаш, тиббиёт, неврология.

Когнитив жараёнларнинг нутқ билан боғлиқ масалалари тавсифи тилнинг ишлаш тамойилларида кетма-кетлик, кичик бирликларнинг синтези катта бирликларнинг ҳосил бўлишига олиб келиши ва бу кичикдан катта бирликларнинг шаклланиши масалаларида иерархик муносабатларнинг кузатилиши билан алоҳида аҳамият касб этади. Кичик ва катта бирлик тушунчаси ҳам умумий маънода қўллангани билан улар ўзларидаги деференциал хусусиятларига кўра фараланишга эга бўлади ва бундай фарқлар бирликларнинг бир сатҳга тегишли бўлишида, бошқача айтганда уларнинг бир сатҳ бирликлари эканида намоён бўлади[22;24]. Айни ҳолатда ўзаро бир сатҳга тегишли бўлган бирликлар умумий бир парадигмати ташкил этишидан келиб чиқилса, муайян бир шундай парадигма унсурларининг ўзаро синтагматик муносабати содир бўлганида шу парадигма унсурларидан бир поғона юқори турувчи сатҳ бирлиги шаклланади. Мазкур ҳолат эса тил ва нутқ бирликларининг иерархик муносабатининг намоён бўлишига сабаб бўлади.

Тил ва унинг амалда қўлланиши масаласи бугунги тилшуносликда ўзининг жамият ва инсон муносабатларининг ҳал этилиши билан боғлиқликда муҳим аҳамият касб этиб бормоқда. Албатта, тилнинг ишлаш принциплари тафаккур ва когнитив имкониятлар билан изчил ва узвийдир. Бу эса, ўз навбатида, бош мия фаолиятининг маълум бир функционал томонлари билан боғлиқликда амалга ошади[25]. Шу боис ҳам нейролингвистика ва шу каби тилшуносликнинг замонавий йўналишлари бир-бирига изчил боғлангани изоҳ талаб этмайди. Бундай йўналишлар тилни инсоннинг бош мияси ва унинг функционал имкониятлари ҳамда унда содир бўлувчи когнитив жараёнлар ва мулоқот томонига кўра ўрганишда ўзаро бир-бирига яқиндан ёрдам беради[16]. Чунки, мазкур кўринишдаги ҳамкорлик инсонни тилда ва тилни инсонда мукаммал тасаввур этишга бўлган эҳтиёжларнинг ҳал қилиниши учун муҳим илмий асосларнинг шаклланишига хизмат қилади. Нутқни англаш, уни идрок этиш, тушуниш ва уни ҳосил қилиш жараёнлари инсонда содир бўлувчи ўта мураккаб ва чуқур нейролингвистик жараён бўлиб, бунда семантик ва синтактик моҳиятнинг кенг қамровли алоқаси содир бўлади[17]. Бундай масалаларнинг ўрганилишига замонавий тилшунослик катта эҳтиёж сезиши табиидир. Зотан, глобаллашув жараёнида инсоннинг когнитив олами ва унда оламнинг манзарасининг ўз репрезинтациясига эга бўлиши ҳамда мазкур репрезинтациянинг тадқиқи масаласи катта муаммоларга чуқур илмий ечим топишдаги қимматли объектдир[15].

Мазкур томонига кўра нейролингвистика когнитив тилшунослик билан ўзига хос интеграция ҳосил қилади. Мазкур интеграция тил ўрганиш ва таржима қилишда бош мияда содир бўлувчи жараёнларнинг сабабларини ва бу жараёнларнинг амалга ошиш кетма-кетлиги ҳамда уларнинг натижасини реал англашга имкон яратади. Албатта, бундай ҳодисалар бош мия фаолиятидаги тафаккурга таянади. Когнитив лингвистика тилнинг инсон тафаккури билан боғлиқ ишлаш принципларини аниқ тасаввур қилишга йўл очади[18]. Нейролингвистика эса, айни ҳолатда, тил ва идрок муносабатини, маъно шаклланиши ҳамда концептлар реаллашувни, шунингдек, когнитив метафоралар ва когнитив моделлар билан боғлиқ бўлган ушбу назарияларни бош миянинг фаолиятини ўрганиш билан узвийликдаги тадқиқотлари орқали анализ қилади. Бу эса инсон психикаси билан боғлиқ масалаларнинг ҳам тадқиқига заруратни келтириб чиқаради. Мазкур зарурат, аввало, нутқий хатолар, болаларда тил кўникмалари ва нутқий ривожланиш, нутқ тезлиги ва унинг темпи масалалари билан боғлиқликда кузатилади. Қайд этилган мазкур жараёнлар ва ҳолатлар психолингвистик аҳамиятга моликдир. Шунингдек, бунда нейролингвистика нейрофизиологик маълумотларга ҳам таянади.

Инсон тирик мавжудод экан, юқорида қайд этилган жараёнлар физиологик ва клиник белги-хусусиятлар билан узвийликда қиёсий ўрганилмоғи лозим бўлади. Масалан, *афазия, дислексия* сингари нутқий бузилишлар ташхисланиши, шу билан боғлиқ реабилитация усуллари ҳамда тил терапияси нейролингвистика ва когнитив тилшуносликнинг мажмуавий масалаларидир[13]. Мазкур фикримиз далилини *нейролингвистиканинг ўрганиш объектида инсон бош мияси ва тил тушунчаси билан боғлиқлик деб тушуниш* ҳамда *когнитив тилшуносликнинг объектини эса инсон тафаккур билан боғлиқликда тилни тасаввур этиш* деб билмоқ эканида қайд этамиз.

Қайд этиб ўтилган ушбу фикрларимизнинг асоси сифатида нейролингвистиканинг бош мақсади – тилнинг миядаги нейрон механизмларини ўрганиш эканида ва когнитив тилшуносликнинг бош мақсади – тилнинг тафаккур ва когнитив жараёнлар билан алоқасини тушуниш эканида, нейролингвистиканинг бу борадаги туб илмий таянчи – неврология, нейробиология, психология бўлса, когнитив тилшуносликнинг бу борадаги таянч базасини концептуал назариялар ҳамда когнитив психология ташкил этишида кўрамиз. Демак, нейролингвистика инсоннинг бош мияси тилни қандай қайта ишлашини аниқлаш билан шуғулланса, когнитив тилшунослик инсон маънони қандай илғаши ва қандай тушуниши ҳақидаги баҳсларга якун ясашга интилади[19].

Замонавий тилшунослик тилнинг назарий ва структур жиҳатларини ўрганишда фонетика, лексикология, морфология, синтаксис соҳаларининг объектларини алоҳида-алоҳида ажратиб тадқиқ этишни назарда тутади. Бунда семантик ва прагматик тузилиш масалаларига ҳам эътибор қаратилади. Бироқ бу борада шунга ҳам эътибор қаратиш лозимки, замонавий тилшуносликда нафақат формал-структур масалалар балки, том маънода тил ва нутқ бирликларининг мулоқот ва ижтимоий функционал масалалари ҳам тадқиқотлар кун тартибидан мустаҳкам ўрин эгаллаши кузатилади [20;21]. Бундай тадқиқотларда когнитив лингвистикага, психолингвистикага, нейролингвистикага концептуал семантик йўналишлар асосидалар ёндашилиб, тил ва инсон тафаккури, унинг ақлий олами ва ўзаро таъсирнинг турли жиҳатларининг чуқур тадқиқи назарда тутилади. Тил жамият учун хизмат қилиши унинг нутқий мулоқотдаги ўзига хос жиҳатлари ҳам тил ва жамият, тил ва миллат, тил ва маданият, тил ва маънавият нуқтайи назаридан ўрганилар экан, унинг социолингвистик, антрополингвистик, дискурс таҳлили масалалари ҳам муҳим аҳамиятга молик бўлади ҳамда тилнинг жамият ва маданиятдаги ўрнини аниқлашнинг асосий қонуниятларини аниқлайди. Ижтимоий, маданий ёндашувда тилнинг тадқиқи масалалари, ўз ўрнида, амалий ва технологик йўналиш тадқиқига эҳтиёжларни келтириб чиқаради. Бунда компьютер лингвистикаси, табиий тилни қайта ишлаш (NLP), корпус лингвистикаси, сунъий интеллект ва рақамли технологиялар билан боғлиқ амалий масалалар атрофлича ўрганилади[10;11].

Муаммонинг долзарблиги шундаки, бугунги кунда инсон тили нафақат вербал мулоқот воситасидир, балки у инсоннинг ташқи оламга нисбатан шаклланган ички муносабатлари, хусусан, фикрлар, мушоҳадалар, хулосалар ва қарорларининг реал ифодасининг ноодатий зоҳир бўлишининг объектидир. Бунда инсон фаолиятидаги тил ва нутқ билан алоқадор вазифаларнинг бажарилиши мазкур соҳадаги нафақат лингвистик омилларга асосланиши, балки том маънода инсоннинг биологик мавжудод экани билан ҳам ҳисоблашишга мажбур қилувчи омилларнинг мавжудлиги тўла намоён бўлади[6]. Шу боис ҳам, замонавий тилшуносликда нейролингвистика аҳамияти ва унинг илмий янгиликлари ҳамда хулосаларига эҳтиёж ортиб бормоқда. Бу илмий муаммо (research problem) сифатида тилни қайта ишлаш жараёнида когнитив моделлар ва нейрон фаоллик ўртасида қандай боғлиқлик мавжудлигини аниқлаш эҳтиёжига бориб тақалади. Шундай экан, нейролингвистика назариялари, когнитив тилшунослик, психолингвистика, нейробиология, нейроимажинг тадқиқотлари тадқиқи натижалари муҳим аҳамият касб этади. Тилшунослик нуқтайи назаридан қаралганда семантик таҳлил, синтактик таҳлил, корпус таҳлили масалалари мазкур ҳолатда асосий ўринни тутади. Бош мия фаоллиги ва тил структуралари ўртасидаги боғлиқлик, маънони қайта ишлаш босқичлари, когнитив босим таъсири назарий моделлар билан таққослаш янги хулосаларнинг келиб чиқишига замин ҳозирлайди[7].

Инсон танасининг кўп қисмини сув ташкил этиши қайд этилади. Бу маълумот инсон бош мияси ҳам асосан сувдан иборатлигида ўз далилини топгандир. Унинг саксон фоизини сўв

ташкил этади[27]. Бу фикрлар инсон бош миясининг моддий асосини, унинг физик ва кимёвий таркибини қайд этиш имконини тақдим этади холос. Бироқ, инсон бош миясининг физиологик ва функционал ҳамда когнитив, интеллектуал ва бошқа хоссалари ҳам мавжуд бўлиб, уларнинг ҳар бири муайян мураккаб табиатни ўзида мужассам этган. Зотан, инсон бош миясида кечувчи жараёнлар унинг турли марказларида вужудга келади ва амалга ошади. Бу борадаги тадқиқотлар ва изланишлар фанга кўплаб илмий янгиликларни тақдим этган бўлиб, улар инсон фаолиятининг турли соҳаларига оид масалаларни англаш, уларни ҳал этишда асос бўлиб хизмат қилади[16]. Нейролингвистика соҳасидаги асосий тушунча ва тамойилларнинг шаклланиши соҳанинг кўплаб вакиллари томонидан амалга оширилган тадқиқотларда намоён бўлади. Хусусан, нейролингвистикадаги энг муҳим олимлар ва назариялар борасида фикр билдирилганида, Пол Брока (Paul Broca)нинг тадқиқотларини қайд этиш ўринлидир. У *Брока маркази* тушунчасига асос солган бўлиб, бош миядаги лисоний қобилиятни намоён этувчи марказни кашф этган. Бош миядаги мазкур марказ унинг номи билан терминологик тизимдан ўрин олган. Бу марказ нутқнинг ҳосил бўлишига масъулдир. Нутқнинг бузилиши, афазияга оид тадқиқотлари билан маълум бўлган бу мутахассис ўзининг тилнинг локализация назарияси билан танилган. Яна шундай олимлардан бири бу Карл Вернике (Carl Wernicke) ҳисобланади. Унинг тадқиқотлари нутқни тушуниш маркази, рецептив афазия, тил функциялари тармоқли моделини илгари сургани билан аҳамиятлидир.

Қайд этиш керакки, сунъий интеллект ва инсоннинг бош мияси тил моделларининг таққосланиши ҳам бугунги куннинг мазкур соҳадаги муҳим масалаларидан иборат кўплаб янгиликларга зарурат сезмоқда. Ушбу масалаларнинг аксарияти инсоннинг бош мияси ва сунъий нейрон тармоқларда тилнинг қайта ишлаш механизмлари масалалари билан боғлиқдир. Табиий тилларни қайта ишлаш ва инсоннинг ақлий қобилияти, шунингдек, бош мияда кодлаш ва қайта кодлаш масалаларидан кутилаётган натижаларга ҳам эҳтиёжнинг баландлиги фикримиз далилидир.

Тил кўникмалари тўла шаклланган ёши катта кишиларда иккинчи бир тилни ўзлаштириш (Language Acquisition and Neuroplasticity) жараёни ҳам нейролингвистик моҳияти ўзига хосдир. Бунинг тадқиқи ва таҳлили натижаларига ҳам талаб тобора ортиб бораётгани аниқ. Чунки глобаллашув даври ва бу билан боғлиқ жараёнларнинг барчаси тил ва миллат, тил ва жамият тил ва социум масалаларининг ўзига хос мураккабликларини келтириб чиқармоқда. Жаҳонда инглиз тилининг кенг миқёсда тарқалиб бориши авж олиб турган бугунги кунда Америка, Британия, Сингапур, Австралия, Канада, Ҳиндистон, Покистон ва бошқа ҳудудлардаги инглизча сўзлашув ўзининг нафақат фонетик, лексик, семантик жиҳатлари билан, балки том маънодаги когнитив белги-хусусиятлари билан ҳам намоён бўляпти[4]. Бу эса, ўз навбатида, нейролингвистиканинг ҳам ўрганиш, тадқиқ этиш майдонини ҳамда вазифалари кўламини кенгайишига олиб келмоқда. Ушбу ҳолатлар инглиз тилининг нафақат ёшлар ўртасида ўзлаштирилишига, балки ёши катталарнинг ҳам бу глобаллашув таъсирида бўлишини талаб этаётгани аниқ кузатилади. Бундай тадқиқотлар самараси ўлароқ эришилаётган ютуқлар, нафат мазкур ҳолат билан боғлиқ масалаларни ҳал этишда, балки клиник нейролингвистика (Clinical Neurolinguistics) масалаларини ҳам ҳал этишда терапия самарадорлиги учун ҳам муҳим ҳисобланади. Афазияда тил тикланишининг нейрон механизмларининг фаолияти билан боғлиқ бўлган кўплаб жараёнларнинг аниқ репрезинтацияси ҳам ушбу ютуқларнинг қўлга киритилиши билан ҳал этилиши мумкин. Шу боис ҳам, мазкур йўналиш ва тармоқлар сўнгги йилларда жадал тараққий этмоқда.

Кўринадики, сунъий интеллект ва инсон бош миясининг фаолиятида ўхшашлик ҳамда фарқлар масаласи муҳим аҳамият касб этади. Бугунги кунда жаҳонда нафақат тилшуносликда, балки фаннинг нейротармоғи ва сунъий интеллект интеграцияси билан боғлиқ масалалар энг катта мувоффақият гарови сифатида қаралмоқда[5]. Мазкур ёндашув сунъий интеллект ва компьютер дастурларига асосланган нейролингвистик тадқиқотларнинг жадаллашувига кенг йўл очади.

Тилни тушуниш жараёнида нейрон фаоллиги қандай ўзгариши бош миянинг семантик маълумотни олдиндан сеза олиши, прогноз қила олиши тилни англаш жараёнидаги нейронлар фаоллашуви доирасида содир бўлади [2]. Бунда бош мия фаолияти ва лисоний (Brain and Language Processing) жараёнларнинг интератцион кесишуви вужудга келади. Синтактик

мураккаблик юқори синтактик таъсир фаолликни оширади. Кўп тилли (Multilingualism) инсонларда нейронлар фаоллиги мсаласида ҳам ўзгаришлар кузатилиши ҳақида фикр юритилиши мумкин. Нейролингвистика тилшуносликни биология, тиббиёт ва психология билан боғлиқликдаги тилни инсон мияси фаолияти билан интеграцияланган ҳолда тушунишга ёрдам берадиган билимлар мажмуасини тақазо қилади. Нейролингвистика соҳасининг аҳамияти замонавий когнитив фанлар, тиббиёт ва тил технологиялари ривожи боис шиддатли равишда ортиб бормоқда.

Нейролингвистика ва компьютер дастурлаш илмининг ўзаро интеграцияси (Predictive Brain Theory) орқали бош мия келажак нутқини олбиндан башорат қила оладими, деган масалага аниқлик киритиши долзарб бўлиб бормоқда. Аслида мақсад шу ва шу сингари саволга жавоб топиш эмас, балки шу масалага ечим топишдан иборатдир. Қайд этилган ёндашув лисоннинг ишлаш механизмида лаборатория шараити ёки махсус ташкил қилинган жараёнда тилнинг ва нутқнинг реаллашуви тадқиқи ёки тавсифини беришдан буткул воз кечиб, тил ва нутқнинг, умуман олганда лисоннинг реаллашуви ҳамда унда зоҳир бўлувчи тафаккур, ақл оламининг қатъий манзарасининг мукаммал тавсифини ҳеч бир истисноларсиз мукаммал кўра олишдир. Бунда икки кишининг бош миясида бир вақтда кечувчи жараён, реал нутқ муҳити билан узвийликда тадқиқ этилмоғи пировардида бу ҳақда аниқ далилларга эга бўлиш назарда тутилади. Бу эса тилнинг (Naturalistic Language Processing) реал воқелик билан уйғунликда нейролингвистик тадқиқини тақазо этади. Маълумотларнинг мулоқот жараёнида нутқ ва аудио-визуал сигналлар орқали қабул қилиниши масаласи ҳам нейролингвистик жараённинг муҳим бир компонентидир. Чунки бу (Multimodal Language) нутқ + (gesture) + визуал сигналлар интеграцияси мажмуасида тадқиқ этилади. Анашундай тадқиқлар (Neurodiversity and Language) натижалари, албатта, инсон нейролингвистик потенциалидаги индивидуал фарқларнинг намоён бўлишига оид маълумотларнинг ишончлилигини таъминлайди ва бу борадаги далилларнинг янада мустаҳкамланишига илмий асос яратади[3]. Шу боисдан, нейролингвистиканинг сунъий интеллект билан, нейролингвистиканинг келажак нутқнинг башоратининг амалга ошиши билан, нейролингвистиканинг кўп тиллилик билан боғлиқликдаги тадқиқи нафақат нейролингвистиканинг, балки умуман инсон тилининг келажак тадқиқидаги марказий масалалардан бўлиб қолиши кутилмоқда.

Адабиётлар:

1. Khayrullaev K. Z. The relation of word, word composition and sentence to the predicativeness //Abstract of candidate dissertation. –Tashkent. – 2001.
2. Kurbanova R.A. Gapning propozitiv strukturasi va sintaktik qurilmalar derivatsiyasi (Monografiya). – Samarqand, 2025. – 108 b.
3. Sayfullayeva R.R., Bobokalonov R.R., Bobokalonov P.R. Neyropsixolingvistika (Darslik). – Lap Lambert Academic Publishing RU. 2025. – 2277 b.
4. Turniyozov N., Turniyozova K., Xayrullayev X. Struktur sintaksis asoslari //Samarqand: SamDCHTI. – 2009.
5. Xamrayeva Z.X. Murakkab sintaktik qurilmalar derivatsiyasi va semantik tahlili (ingliz va o‘zbek tillari misolida): Filol. fan. falsafa dok. diss. – Samarqand, 2024. – 138 b.
6. Xaydarova I.A. Morfemalarning struktur-semantik, iyerarxik va derivatsion xususiyatlari: Filol. fan. falsafa dok. diss. avtoref. – Samarqand, 2025. – 47 b.
7. Xayrullayev X., Buriyev X. Python dasturlash tili. Uslubiy qo‘llanma. – Samarqand: “Samarqand davlat chet tillar instituti” nashriyoti, 2024. 80b. ISBN 168-418-232-2322-255-154.
8. Xayrullayev X. Tilshunoslik asoslari. – Samarqand, 2024. – 181 b.
9. Xayrullayev X. Tilshunoslik nazariyasi. – Samarqand, 2022. – 73 b.
10. Xayrullayev X., Rustamov R. Algoritmlar nazariyasi. Darslik. – Samarqand: “Samarqand davlat chet tillar instituti” nashriyoti, 2025. – 170 b.
11. Xayrullayev X.Z., Axmedov E.N. Dasturlash asoslari. Uslubiy qo‘llanma. – Samarqand: “Samarqand davlat chet tillar instituti” nashriyoti, 2024. – 80 b.
12. Xayrullayev X.Z., Axmedov E.N. Statistika. Darslik. – Samarqand: “Samarqand davlat chet tillar instituti” nashriyoti, 2025. – 248 b.

13. Xayrullayev X.Z., Ibragimova M.A. Tilshunoslik asoslari. Darslik. – Samarqand: “Samarqand davlat chet tillar instituti" nashriyoti, 2024.-266 b.
14. Xayrullayev X.Z., Rustamov R. Algoritmlar nazariyasi. Uslubiy qo‘llanma. – Samarqand: “Samarqand davlat chet tillar instituti” nashriyoti, 2024. 76 b.
15. Xayrullayev X.Z., Rustamov R.T. Dasturlash asoslari. Darslik. – Samarqand: “Samarqand davlat chet tillar instituti” nashriyoti, 2025. 152 b.
16. Zayniyeva M.X. Global sintaktik strukturalar va ularda predikativlikning ifodalanishi Filol. fan. falsafa dok. diss. avtoref. – Samarqand, 2025. – 55 b.
17. Бобокалонов Р.Р. Неразрывная связь семиотики и нейропсихолингвистики в изучении иностранных языков: для детей с ограниченными возможностями. – Lap Lambert Academic Publishing RU. 2021. – 138 с.
18. Сайфуллаева Р.Р., Бобокалонов Р.Р., Бобокалонов П.Р. Нейропсихолингвистика. – Lap Lambert Academic Publishing RU. 2025. – 233 с.
19. Xayrullayev X. Tilshunoslik nazariyasi. Darslik. – Samarqand: “Samarqand davlat chet tillar instituti” nashriyoti, 2024. – 208 bet
20. Хайруллаев Х. З. Сўз, сўз бирикмаси ва гапнинг предикативликка муносабати //Номзод. дис автореферати. Тошкент. – 2001.
21. Хайруллаев Х. Нутқ бирликларининг поғонали муносабати. – Самарқанд, 2008. – 70 б.
22. Хайруллаев Х. О лингвистической природе уровней языка и речи //Вопросы филологических наук. – 2009. – №. 2. – С. 78-79.
23. Хайруллаев Х. Предикативлик ҳодисаси ва унинг ифода объектлари. – 2002.
24. Хайруллаев Х. Тил бирликларининг поғонали муносабати. – Тошкент: Фан, 2008. – 100 б.
25. Хайруллаев Х. Тил ва нутқ бирликларининг иерархик муносабатлари: Филол.фан.док.... дисс. – Тошкент, 2018. – 243 б.
26. Хайруллаев Х.З. Тил ва нутқ бирликларининг иерархик муносабатлари: Филол.фан.док...дисс.автореф. – Тошкент, 2018. – 74 б.
27. Ҳошимов Н. Аллоҳнинг мўжизалари (Қуръони Каримдаги илмий мўжизалар). – Тошкент, 2024. – Б. 350. (464 б.)

РОЛЬ КОНЦЕПТА «КНИГА» В ПОВЕСТВОВАНИИ РОМАНА М.БАРБЕРИ «ЭЛЕГАНТНОСТЬ ЁЖИКА» (на материале русского перевода)

Н.З.Насруллаева
Д.ф.н., профессор

Аннотация. В научной статье рассматривается концепт «книга» в романе французской писательницы Мюриель Барбери «Элегантность ёжика». В статье анализируется его художественная, философская и культурная функции. Доказывается, что книга в произведении выступает не только предметом материальной культуры, но и важнейшим символом духовного развития личности, способом самопознания и средством преодоления социальных барьеров, а также формой сохранения культурной памяти.

Ключевые слова: концепт, книга, художественный текст, интертекстуальность.

Современная французская литература активно обращается к осмыслению роли культуры и искусства в жизни человека. Одним из наиболее ярких произведений начала XXI является роман М. Барбери «Элегантность ёжика» (2006), в котором философские размышления тесно переплетаются с литературными аллюзиями и культурными кодами. Одним из центральных элементов художественной картины мира становится концепт «книга», объединяющий темы образования, интеллектуальной свободы, духовного совершенствования и человеческого общения. Исследователи отмечают, что мотив чтения пронизывает роман на всех уровнях – социально-психологическом, символическом и философском.

Книга – самое дорогое наследие человечества, передающее знания из поколения в поколение. Книга – самый надёжный друг. Книга – сокровищница тайн и кладезь мудрости. Подобных выражений можно приводить в бесконечном количестве. Когда речь идёт о

концепте «книга», мы подразумеваем отражение этого понятия в сознании человека, роль книги в становлении человеческой личности и формировании его интеллектуальной базы.

В романе Мюриель Барбери «Элегантность ёжика» (2006) концепт «книга» является одним из ключевых концептов всего повествования. Именно книга объединяет трёх совершенно разных персонажей: с одной стороны, 54-летнюю невзрачную (как она сама себя описывает) консьержку элитного парижского дома, с другой стороны, богатую 12-летнюю девочку по имени Палома Жосс и, с третьей стороны» японского джентельмена по имени Какуро Одзу. Как видно, они представители разных наций: испанка / француженка / японец, разного возраста и социального статуса, разных национальных культур. Тем не менее, их объединяет одно: любовь к искусству и красоте, которая проявляется в изучении живописи, языков мира, литературы, науки, музыки и т.п. Книга становится «мостом», связывающим трёх серьёзных персонажей, каждый из которых имеет своё видение мира, понимание его, каждый со своими внутренними переживаниями и страданиями.

Концепт, в отличие от понятия, не может существовать вне национальной картины мира, он непосредственно связан с картиной мира носителей какого-либо языка, поскольку признаётся ментальным и этнокультурным фондом человеческого бытия и мировоззрения.

Ещё одной отличительной особенностью концепта является то, что его считают ментальной единицей картины мира, способной отражать языковые, культурологические знания и оценки, а понятие передаёт лишь основные характеристики определённого объекта.

Один и тот же концепт может по-разному выражаться на разных уровнях языковой системы: лексике, фразеологии и паремиологии. Поэтому, целесообразно исследовать определённый концепт в разных аспектах в комплексе. В первую очередь, концепт имеет непосредственную связь со словом, вокруг которого он сформировался.

Концепт – оперативная содержательная единица мышления, единица, или квант структурированного знания [Е.С. Кубрякова и др., 1997, с. 90].

Е.С. Кубрякова также предлагает следующее определение концепта: «Концепт – оперативная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, квант знания. Значение (семема) образует концепт, но это всегда лишь часть смыслового содержания концепта. Именно компоненты лексического значения могут передавать базовые концептуальные признаки, но не в полном объеме. Концепт является объемным по отношению к лексическому значению слова. Структура концепта гораздо сложнее и многограннее, чем лексическое значение слова» [Е.С. Кубрякова, 2004, с. 11].

По мнению Н.Ю. Шведовой, концепт является содержанием слова, за которым стоит понятие, относящееся к ментальной, духовной и материальной формам существования человека, сформированное в результате общественного опыта и имеющее свою историю и этапы развития, социально и субъективно осмысляемое и – через ступень такого осмысления – соотносимое с другими понятиями, ближайшее с ним связанными или, во многих случаях, ему противопоставляемыми [Ю.Н. Шведова, 2005, с. 603].

Н.Н. Бодырев отмечает, что «концепты представляют собой те идеальные, абстрактные единицы, смыслы, которыми человек оперирует в процессе мышления. Они отражают содержание полученных знаний, опыта, результатов познания им окружающего мира в виде определённых единиц, «квантов» знания» [Н.Н. Болдырев, 2016, с. 30].

Если обратиться к главной героине сюжета, т.е. консьержке мадам Мишель, во имя которой роман получил такое необычное название, то внешне она является далеко не привлекательной, однако её внутренний мир настолько красив, настолько богат, что эта красота ослепляет человека изнутри. Здесь происходит парадокс: для того, чтобы понять эту красоту, нужно обладать достаточно высоким интеллектом. Без этого человек не сможет распознать, раскусить эту внутреннюю красоту. Другой не менее важный персонаж – Какуро Одзу сразу же «читает» консьержку, он распознаёт «квесты» и «пароли» её человеческой души. Интересен факт, что якобы интеллигентные жильцы дома с явно аристократическими манерами не могут раскусить глубокий интеллект консьержки на протяжении многих лет её службы в доме. Японец же, сразу «видит яркий свет в конце тёмного тоннеля», он интересуется ею, выводит на «чистый» разговор, а дальше и на непринуждённые беседы, обеды и ужины. Для читателя внутренние монологи консьержки становятся «бальзамом

души», читателя наслаждается её яркими фразами и метафоричными выражениями, перемешанными с легким юмором, а порой с язвительной иронией. Автор влюбляет читателя в своих персонажей-«любимчиков» через демонстрацию красоты их внутреннего мира и незаурядный интеллект.

Роман начинается с описания философии Маркса, немецкой идеологии, которую консьержка описывает как «сложный текст с научным слогом, утончённым языком и запутанными умозрениями» (с.9). Мы понимаем любовь нашей героини к книгам через её же слова «… пока я со слезами на глазах наслаждалась шедеврами мирового искусства» (с.14). В своих философских размышлениях мадам Мишель использует множество имён собственных, в том числе, имена политиков, писателей, художников, даже персонажей художественных произведений: тут она упоминает Ленградена – героя романа «В поисках утраченного времени», Пруста, Фейербаха и т.д.

Роль концепта «книга» в романе «Элегантность ёжика» велика:

1) книга указывает на уровень интеллекта персонажей произведения;
2) книга раскрывает внутренний мир и человеческую личность персонажей;
3) книга объединяет трёх разных персонажей;
4) книга становится объектом общения персонажей и т.п.

В романе посылается призыв читателей к чтению книг, самых разных, каждая из которых вносит свою лепту в формирование и расширение кругозора. Автор прививает любовь к книгам, которые смогли превратить обычную консьержку в интеллигентную даму, которая в интеллектуальном плане во много раз превосходила элитных дамочек дома, порой в душе критикующей их неправильные конструкции предложений, примитивность изложения и пунктуационные ошибки.

Главная героиня романа Рене Мишель внешне представляет собой обычную консьержку, однако за этой маской скрывается человек высокой культуры и глубоких философских знаний. Именно книги позволяют ей сформировать богатый внутренний мир, недоступный окружающим. Благодаря постоянному чтению Рене знакомится с философией, классической литературой и искусством, что помогает ей сохранять духовную независимость несмотря на низкое социальное положение.

Таким образом, книга становится символом истинной личности героини. Она разрушает привычное противопоставление внешнего и внутреннего, демонстрируя, что интеллектуальное богатство не зависит от общественного статуса.

Не менее важную роль книги играют в жизни второй рассказчицы – двенадцатилетней Паломы Жосс. Девочка отличается исключительной наблюдательностью и философским складом мышления. Литература помогает ей осмысливать окружающий мир, анализировать человеческие отношения и искать ответы на экзистенциальные вопросы.

Чтение становится для Паломы способом формирования собственной личности. Благодаря знакомству с произведениями мировой литературы она постепенно преодолевает чувство отчуждения и приходит к пониманию ценности человеческой жизни. В этом смысле книга выполняет терапевтическую и воспитательную функции.

Особенностью данного романа является насыщенность текста аллюзиями и многочисленными отсылками к произведениям мировой культуры. В тексте упоминаются Лев Толстой, А.С. Пушкин, Марсель Пруст, Томас Манн, философы Эдмунд Гуссерль и Карл Маркс, а также произведения японской культуры. Эти интертекстуальные особенности романа формируют особое культурное пространство. Каждая из названных книг становится частью дискуссии между героями и читателем. Так, роман Л.Толстого «Анна Каренина» выполняет функцию художественного предвестия трагической судьбы главной героини произведения. Обращение к русской классике раскрывает глубину духовной связи между мадам Мишель и Какуро Одзу.

Книга в романе «Элегантность ёжика» выполняет объединяющую функцию независимо от возраста, национальности и общественного положения. Любовь к искусству и литературе послужили мостом для взаимопонимания между консьержкой и японцем Одзу. Их дружба основана на общности культурных интересов. В романе книга выступает своеобразным

универсальным языком культуры. Благодаря чтению герои обретают возможность увидеть друг в друге не социальные маски, а духовную индивидуальность.

В художественном мире романа книга представляет собой не только источник информации, но и способ существования культуры. Чтение представлено в произведении как форма духовного опыта, позволяющего человеку выйти за пределы повседневности и прикоснуться к вечным ценностям красоты, истины и добра. Эстетическое переживание, возникающее при соприкосновении с литературой, оказывает преобразующее воздействие на персонажей. Именно художественный текст становится средством внутреннего преображения, помогая персонажам преодолеть одиночество и обрести смысл существования.

Таким образом, концепт «книга» занимает центральное место в художественной системе романа М.Барбери «Элегантность ёжика». Он реализует в нескольких взаимосвязанных аспектах:

- книга выступает как символ духовного богатства личности;
- книга как средство самопознания;
- книга как пространство межкультурного диалога;
- книга как источник эстетического и философского опыта;
- книга как способ преодоления социальных стереотипов.

Следовательно, в романе книга перестаёт быть обычным предметом культуры и превращается в важнейший философский символ, объединяющий человека с мировым культурным наследием и открывающий путь к внутренней свободе.

Литература:

1. Барбери М. Элегантность ёжика: роман. – Санкт-Петербург: Азбука, 2018. – 352 с.
2. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии: учебное пособие. Изд.5-е, стер. – Москва-Берлин: Direct Media, 2016. – 168 с.
3. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. – Москва, 1997. – 245 с.
4. Кубрякова Е.С. Язык и знание. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
5. Шведова Ю.Н. Избранные работы. – Москва: Языки славянской культуры, 2005. – 640 с.
6. L’Elegance du herisson. – Paris: Gallimard, 2006.

ПРОФЕССОР ШАҲРИЁР САФАРОВНИНГ ИЛМИЙ ФАОЛИЯТИДА СЕМАНТИКА ВА ПРАГМАТИКАНИНГ ЎЗАРО ИНТЕГРАЦИЯСИ

Жамолиддин Якубов
профессор

Аннотация: Мазкур мақолада профессор Шаҳриёр Сафаровнинг семантика ва прагмалингвистика соҳасидаги илмий мероси интегратив ёндашув асосида таҳлил қилинади. Олимнинг «Семантика» ва «Прагмалингвистика» асарларида илгари сурилган назарий ғоялар, маънонинг лисоний ва коммуникатив табиати ҳақидаги қарашлари ҳамда уларнинг замонавий антропоцентрик тилшунослик тараққиётидаги аҳамияти ёритилади. Шунингдек, мақолада семантик ва прагматик маънонинг ўзаро муносабати жаҳон тилшунослигидаги етакчи назариялар билан қиёсий таҳлил қилиниб, профессор Ш. Сафаровнинг ушбу соҳадаги ўзига хос илмий концепцияси баҳоланади.

Семантика фаннинг кейинги эллик йиллар давомидаги тараққиётига назар ташлайдиган бўлсак, ушбу фаннинг нафақат таҳлил методлари, балки ўрганиш обекти ҳам ўзгариб турганлигини сезамиз. Бир пайтлар семасиологлар диққатини фақат лексик маъно ҳодисаси жалб қилган бўлса, ўтган асрнинг охирларига келиб, сўздан катта ҳажмдаги бирликлар: ran, матн ва бошқа нутқий тузилмаларнинг маъно хусусиятларини таҳлил қилиш амалиёти кенг миқёсда жорийлашди(Сафаров 2013, 301).

Айтиш жоизки, семантика когнитив тилшуносликнинг ажралмас қисми, лозим бўлса, негизига айланаётганлигининг барчамиз гувохи бўлиб турибмиз.

Профессор Ш. Сафаров ўзининг “Семантика” 2013 йилда чоп этилган рисоласида асосий эътибор замонавий тилшуносликда кенг тарқалаётган таҳлил усуллари, назарий ғояларнинг лисоний бирликлар маъно структурасини яратувчи механизмларнинг ҳаракат шаклини тадқиқ қилишга оид масалалар муҳокамасига қаратилган. Генератив ва когнитив семантикага доир назарий қарашлар ҳамда таҳлил амалларига оид маълумотлар ўзбек китобхонлари эътиборига илк бор етказилган. Ушбу монографияда семантика соҳасининг чегараси кенгайиб бориши, унинг тадқиқ ҳудудига янги объектлар, тушунчаларнинг киритилиши, уларни таснифлаш ва тавсифлашга янгича услублар, ёндашувларнинг жалб қилиниши жараёнларини кузатиш мақсади кўзланган.

Профессор Ш. Сафаровнинг «Семантика» асарини таҳлил қилиш шуни кўрсатадики, олим маънони статик эмас, балки ҳаракатдаги тизим сифатида тушунади. Бу тизимда луғавий маъно, грамматик маъно, концептуал мазмун ва контекст бир-бири билан узвий боғланган ҳолда коммуникатив маънони шакллантиради.

Бу жиҳат профессор Ш. Сафаров илмий концепциясининг энг муҳим хусусиятларидан биридир. У семантикани прагматиканинг муқобили сифатида эмас, балки унинг назарий пойдевори сифатида баҳолайди. Бошқача айтганда, семантика мулоқот учун зарур бўлган мазмуний имкониятларни яратади, прагматика эса ана шу имкониятларни аниқ коммуникатив шароитда амалга оширади.

Шу боис, профессор Ш. Сафаровнинг «Семантика» асари нафақат миллий семасиология тараққиётига, балки ўзбек прагмалингвистикасининг шаклланишига ҳам мустаҳкам назарий асос бўлиб хизмат қилди.

Тилшунос олим ушбу рисолани ёзишдан олдин ҳаммамизни, яъни сиз билан бизни қийнаб турган нарса «Семантиканинг ўзи нима-ю, уни қандай тавсифлаш ва ўрганиш лозим?» саволидир. Ушбу рисолада биз муаллифнинг юқоридаги саволга қандай жавоб берганини гувоҳи бўламиз.

Шаҳриёр Сафаров фикрича, семантика фанининг ўтган йиллар давомидаги тараққиётига қуйидаги факторлар етакчилик қилганлигини кўриш мумкин: а) семантиканинг бошқа фанлар билан алоқасининг кенгайиб бориши натижасида маъно ҳодисасини ўрганишга қаратилган янгича ёндашувларнинг шалланиши; б) тадқиқ ҳудудига янги объектларнинг жалб қилиниши натижасида турли кўринишдаги бирликлар маъно тузилишини таҳлил қилишга оид муаммоларнинг кўтарилиши; в) умумий тилшуносликка оид мақсад, вазифаларнинг янгиланиши муносабати билан семантиканинг бошқа лингвистик йўналишларга муносабатини аниқлаштириш ҳамда «сарҳаддошлик» замирида юзага келадиган ҳодисалар тадқиқи вазифаларини белгилаш; г) тилшунослик амалий вазифаларининг семантикага оид қисмининг долзарблашуви (жумладан, луғатшунослик, машина таржимаси ва ЭҲМлар дастурларини тайёрлаш билан боғлиқ муаммолар)(Сафаров 2013, 313).

Мисоллар таҳлили шуни кўрсатяптики, семантика ҳақида жуда кўплаб, таърифлар, изоҳлар ва шарҳлар мавжуд. Жаҳоннинг энг йирик мантиқшуносларидан бири бўлган, икки жилдли «Семантика» (Lyons 1977) рисоласининг муаллифи Жон Лайонз ҳам семантикани шартли равишда «маъно ҳақидаги фан» сифатада таърифлашни маъқул кўриб, «бу барча мантиқшуносларни якдиллаштирадиган таърифдир», деган хулосага келган эди (Лайонз 1978: 426). 27 б.

Таъкидлаш лозимки, семантиканинг ҳудудини белгилашда муаммоли вазият юзага келишининг сабаби, биринчи навбатда, маъно категориясининг ўзи аниқликка муҳтож эканлиги билан боғлиқ. «Семантика маъно ҳақидаги фан» ёки «семантика маъно ҳодисасини ўрганади», дейиш осон, лекин «Маъно тушунчаси нимани англатади?» ёки «Маъно нима?» саволларига ҳеч ким аниқ жавоб бера олмайди (Сафаров 2013, 27).

Тилшунос Ю.Д.Апресяннинг талқинича, семантика «лисоний белги воситасида номланаётган умумий хусусиятларга эга бўлган нарсалар гуруҳи ёки иштирокчилари учун инвариант бўлган ва уларнинг муносабатларини боғлайдиган нолисоний вазиятлар гуруҳи ҳақидаги маълумотни ифодалайди» (Апресян 1974: 56). Яна бир тилшуноснинг фикрича, «маъно - предмет ҳақидаги фикр бўлиб, бу фикр ички форма (аниқроғи - тасаввур) ҳамда шаклланаётган ёки шаклланган тушунча негизида ҳосил бўлади» (Алефиренко 2005: 17).

«Лингвистик семантиканинг вазифаси, - дея фикр билдиради Ч.Филлмор, - матн

мазмунининг қандай ҳосил бўлишини аниқлаш бўлса, унда бу вазифани бажариш учун керак бўладиган билим лисоний билим билан чегараланмайди» (Fillmore 1986:52).

Кўринадики, мантиқшунос ва тилшуносларнинг маъно ҳодисасига бераётган таърифларида, улар қайси даврда ва қандай йўналишда ижод қилаётганликларидан қатъий назар, маънонинг пайдо бўлиши замирида лисоний белгининг ифодаланаётган (аталаётган) предмет-ҳодиса билан боғлиқлиги ва бу боғлиқликнинг билвосита эканлиги, яъни онг, тафаккур шакллари воситасида кечишига ишора мавжуд.

Ш. Сафаров таъкидлашича, тилнинг энг муҳим вазифаларидан бири инсоннинг тафаккури ва воқелик ҳақидаги билимларини ифодалаш ҳамда мулоқот жараёнида ахборот алмашинувини таъминлашдан иборат. Бу жараёнда маъно марказий ўрин тутади. Маънонинг табиати ва унинг шаклланиш механизмларини ўрганиш тилшуносликнинг энг долзарб муаммоларидан бири бўлиб, мазкур масала асосан икки йирик соҳада — **семантика** ва **прагматика** доирасида тадқиқ қилинади.

Традицион тилшуносликда семантика тил бирликларининг луғавий ва грамматик маъносини ўрганувчи фан сифатида қаралган бўлса, XX асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб маънонинг мулоқот жараёнида намоён бўлиш хусусиятларини тадқиқ этувчи прагматика мустақил илмий йўналиш сифатида шаклланди. Бугунги кунда мазкур икки соҳани бир-биридан қатъий ажратиб бўлмаслиги ҳақидаги қарашлар кенг тарқалмоқда. Чунки ҳар қандай семантик мазмун муайян нутқий вазиятдагина тўлиқ англанади, прагматик маъно эса семантик асосга таянади.

Шу маънода семантика ва прагматика тил маъносининг икки ўзаро боғлиқ қиррасини ташкил этади. ***Биринчиси*** тил тизимида кодланган маънони ифодаласа, ***иккинчиси*** шу маънонинг коммуникатив муҳитда қандай талқин қилиниши ва қандай таъсир кучига эга бўлишини ўрганади.

Мазкур муаммога доир илмий қарашлар Чарльз Моррис, Рудольф Карнап, Жон Остин, Жон Серль, Ҳерберт Пол Грайс, Жеффри Лич, Стивен Левинсон, Дан Спербер, Дейрдре Вилсон каби олимлар томонидан ишлаб чиқилган. Ўзбек тилшунослигида эса ушбу масалалар Ш. Сафаров, Н. Маҳмудов, А. Нурмонов, Б. Йўлдошев ва бошқа олимлар ишларида ёритилган.

Тил маъносини тадқиқ қилишда семантика ва прагматикани қарама-қарши қўйиш эмас, балки уларнинг интегратив хусусиятини очиб бериш замонавий лингвистиканинг муҳим вазифаларидан бири ҳисобланади.

Профессор Ш. Сафаровнинг “Прагмалингвистика” (2008) номли монографиясини ўзбек китобхонига тақдим этиши оламшумул аҳамиятга эга. Муаллифнинг асосий мақсади-китобхонларни прагмалингвистик таҳлил асослари билан т*аништириш,* ҳозирги пайтда мавжуд бўлган муаммовий масалалар ҳақида *фикр билдириш,* прагматиканинг бошқа семиотик ҳодисалар қаторидаги *ўрнини аниқлаш* ва унинг лисоний фаолиятда *устуворлигини асослаш* каби вазифалар ижросидир (Сафаров 2008 , 7) .

Айтиш жоизки, прагмалингвистика тилшуносликнинг мустақил йўналиши сифатида ўтган асрнинг 60-70-йилларида шаклланди.

Прагмалингвистиканинг предметини аниқлашга илк бор аҳд қилганлардан бири Г.Клаус эди. У юқорида эслатилган асарида прагматикани «белгилар (Z) ва ушбу лисоний белгиларни яратувчи, узатувчи ҳамда қабул қилувчи шахслар (М) ўртасидаги муносабатларни ўрганувчи» фан сифатида таърифлайди (Клаус 1967: 21).

Ушбу таърифдан кўриниб турибдики, прагматиканинг предметини аниқлашда Г.Клаус ҳам бошқа семиотиклар (Ч.Пирс, Ч.Моррис, Ю.С.Степанов) каби белги ва уни идрок этувчи - интерпретатор муносабатидан узоқлашмайди. Ҳатто унинг «прагматика дастлабки ўринда лисоний белгиларнинг психологик ва социологик томонларини ўрганувчи назариядир» деган хулосаси ҳам (Клаус 1967:22) прагматика тушунчасини тор мазмунда тавсифлашдан бошқа нарса эмас.

Шундай қилиб, прагматиканинг *умумий таърифини* қуйидагича тасаввур қилиш мумкин: прагматика тилшуносликнинг алоҳида соҳаси бўлиб, унинг тадқиқот доирасига мулоқот жараёнида лисоний бирликларни танлаб олиш, уларни қўллаш ҳамда ушбу қўлланишдаги бирликларнинг мулоқот иштирокчиларига таъсири масалалари ўрганилади.

Прагмалингвистика тадқиқот предметининг кенг миқёсда тасаввур этилиши ушбу соҳанинг турли йўналишларда тараққий этишини тақозо этади. Натижада, прагмалингвистиканинг нутқий акт назарияси, дейксис назарияси, дискурс назарияси, прагмасемантика, прагмастилистика каби ўз «ички» соҳалари юзага келди. Бу соҳаларнинг фарқи, биринчи навбатда, прагмалингвистиканинг умумий предметини алоҳида қисмларга ажратиш ва ҳар бир қисмни батафсил ёритилиши, ўрганилишида намоён бўлади.

1. Семантика ва прагматиканинг назарий шаклланиши

"Семантика" атамаси юнонча **semantikos** ("маъно билдирувчи") сўзидан келиб чиққан бўлиб, XIX аср охирида француз тилшуноси **Мишель Бреаль** томонидан илмий муомалага киритилган. Бреаль семантикани сўз маъноларининг тарихи ва тараққиётини ўрганувчи фан сифатида таърифлаган (Bréal, 1897).

Кейинчалик **Фердинанд де Соссюр** тил белгисини *ифодаловчи* (signifiant) ва *ифодаланмиш* (signifié) бирлиги сифатида талқин қилди. Унинг фикрича, маъно тил тизимидаги муносабатлар асосида шаклланади (Saussure, 1916).

Семантика кейинги даврда структурализм, генератив грамматика ва когнитив тилшунослик таъсирида янги босқичга кўтарилди. Айниқса, Ж. Катц ва Ж. Фодор семантик компетенция тушунчасини илгари суриб, маънонинг формал тавсифига асос солдилар (Katz & Fodor, 1963).

Прагматика эса XX асрнинг 30-йилларида америкалик файласуф **Чарльз Моррис** томонидан семиотиканинг учинчи таркибий қисми сифатида асосланди. Моррис семиотикани уч қисмга ажратди:

- синтактика — белгиларнинг ўзаро муносабати;
- семантика — белгиларнинг объектларга муносабати;
- прагматика — белгиларнинг улардан фойдаланувчи инсонга муносабати (Morris, 1938).

Бу таснифнинг муҳим жиҳати шундаки, Моррис маънони фақат тил тизими билан эмас, балки **коммуникант**, **мақсад** ва **вазият** билан ҳам боғлади. Шу орқали семантика ва прагматика бир-бирини инкор этувчи эмас, балки бир-бирини тўлдирувчи сатҳлар экани назарий жиҳатдан асосланди.

Моррис назарияси маънони уч босқичда тушуниш имконини беради:

Белги → Маъно → Коммуникатив қўлланиш

Бу занжир кейинчалик нутқий актлар назарияси ва импликатура назариясининг шаклланиши учун методологик асос бўлди.

Моррснинг ушбу таснифи кейинги прагматик тадқиқотлар учун назарий пойдевор бўлди.

2. Семантика ва прагматиканинг ўзаро муносабати

Замонавий тилшуносликда семантика ва прагматика бир-бирини тўлдирувчи икки сатҳ сифатида қаралади.

Семантика тил бирлигининг тизимда мустаҳкамланган, нисбатан барқарор маъносини тавсифлайди.

Прагматика эса шу маънонинг муайян мулоқот вазиятида қандай талқин қилиниши ва қандай коммуникатив вазифани бажаришини ўрганади.

Бу ҳақда С. Левинсон шундай ёзади:

"Pragmatics is the study of the relations between language and context that are basic to an account of language understanding."*(Levinson, 1983, p. 21).*

Мазкур таърифдан кўриниб турибдики, тилни англаш учун семантик маънонинг ўзи етарли эмас; унинг контекст билан муносабати ҳам ҳисобга олиниши лозим.

Ш. Сафаров ҳам прагматик маънони контекст ва коммуникатив мақсад билан узвий боғлиқ ҳодиса сифатида изоҳлайди. Олимнинг таъкидлашича, нутқнинг ҳақиқий мазмуни тил тизимида эмас, балки мулоқот жараёнида тўлиқ намоён бўлади (Сафаров, 2008).

3. Семантик маъно ва прагматик маънонинг қиёсий таҳлили

Қуйидаги мисолни кўриб чиқамиз.

Мисол 1 (ўзбек тили):

Бу хона жуда совуқ экан.

Семантик таҳлил

Гапнинг луғавий мазмуни хонада ҳароратнинг пастлигини билдиради.

Прагматик таҳлил

Бироқ мулоқот вазиятига қараб ушбу гап қуйидаги маъноларни англатиши мумкин:

- Илтимос, деразани ёпинг.
- Иситгични ёқинг.
- Бу ерда ўтириш ноқулай.
- Бошқа хонага ўтайлик.

Демак, семантик мазмун ўзгармаган ҳолда прагматик маъно коммуникатив вазиятга кўра кенгаяди. Бу ҳолат тилшуносликда **контекстнинг маъно яратиш функцияси** деб қаралади.

Айтиш жоизки, семантика ва прагматика муносабатини тушунтиришда Ҳ. П. Грайснинг **кооперация принципи** ва **импликатура** назарияси марказий ўрин тутади (Grice, 1975).

Ҳ.Грайсга кўра, мулоқот иштирокчилари қуйидаги максималарга амал қилади:

- миқдор (Quantity);
- сифат (Quality);
- муносабат (Relation);
- усул (Manner).

Бу максималар баъзан атайлаб бузилади ва шу орқали қўшимча маъно — **импликатура** юзага келади.

Мисол 2 (ўзбек тилида)

— Имтиҳон қандай ўтди?

— Саволлар жуда қизиқ экан.

Семантик маъно:

саволлар қизиқ бўлган.

Прагматик маъно:

яхши жавоб бера олмадим.

Бу маъно гапда очиқ айтилмаган, аммо контекст орқали англашилади.

Мисол 3 (француз тилида)

— *Comment s'est passé l'examen ?*

— *Les questions étaient très intéressantes.*

Бу ерда ҳам тингловчи яширин маънони тиклайди.

Мисол 4 (инглиз тили)

— *How was your exam?*

— *The questions were very interesting.*

Импликатуранинг юзага келиши семантик мазмуннинг прагматик интерпретация орқали бойишини намоён қилади.

Юқоридаги фикрларни умумлаштириб, биз семантика ва прагматика қиёсий таҳлил бўйича улар орасидаги фарқни қуйидаги семантик жадвалда кўришимиз мумкин.

Белги	Семантика	Прагматика
Асосий объект	Лисоний маъно	Коммуникатив маъно
Асосий бирлик	Белги	Нутқий акт
Таянч омил	Лексик ва грамматик тизим	Контекст
Маъно тури	Кодланган	Интерпретация қилинган
Асосий вазифа	Денотатив маъно	Интенционал маъно
Таҳлил объекти	Гап	Нутқ
Илмий савол	"Бу нима дегани?"	"Нега шундай айтилди?"

Жадвалдан кўринадики, семантика ва прагматика турли вазифаларни бажарса-да, уларнинг умумий мақсади битта — **маънони англаш**.

Шундай қилиб, семантика ва прагматика муносабати масаласи долзарблигича қолмоқда. Бу масала ечимини излашда тадқиқотчилар «бир қирғоқдан иккинчисига сузишни» давом эттирмоқдалар. Бир қирғоқдагилар лисоний иборалар контекстдан ташқарида ҳеч қандай маънога эга эмас деган ғоя тарафдоридирлар. Лекин ибора бирор нарсани ифодаламаса ёки

маълум бир маънога эга бўлмаса, у қандай қилиб матнда қўлланади ва матн мазмуни билан мувофиқлашади? (Сафаров 2013, 100).

Таҳлиллар шуни кўрсатадики, биз семантикани бирламчи, прагматикани эса иккиламчи деб айтишимиз мумкин. Чунки семантикасиз прагматика яшай олмайди. Семантика ва прагматика бир-биридан мустақил эмас, балки ўзаро интеграциялашган тилшунослик соҳаларидир. Семантика тил бирликларининг инвариант маъносини белгиласа, прагматика ушбу маънонинг муайян коммуникатив муҳитда қандай талқин қилиниши ва қандай таъсир кучига эга бўлишини таъминлайди. Контекст, импликатура, пресуппозиция, нутқий акт ва дискурс каби ҳодисалар мазкур икки соҳанинг чегарасини бирлаштирувчи асосий омиллар ҳисобланади. Шунинг учун замонавий лингвистикада маъно муаммосини семантик ва прагматик ёндашувларни интеграция қилган ҳолда тадқиқ этиш илмий жиҳатдан энг самарали ёндашув сифатида эътироф этилмоқда.

Юқоридаги назарий қарашларни умумлаштириб қуйидаги хулосани айтиш мумкин. Замонавий тилшуносликда семантика ва прагматика муносабати энг кўп муҳокама қилинган масалалардан бири ҳисобланади. Айрим тадқиқотларда семантика тил бирликларининг тизимдаги маъносини, прагматика эса ушбу маънонинг нутқий воқеланишини ўрганувчи мустақил соҳалар сифатида қаралади. Бироқ профессор Шаҳриёр Сафаровнинг илмий қарашлари ушбу икки йўналишни бир-биридан ажратиш эмас, балки уларнинг ўзаро узвий алоқасини очишга қаратилган.

«Семантика» асарида олим маънонинг лисоний асосларини таҳлил қилса, «Прагмалингвистика» асарида айнан шу маънонинг мулоқот жараёнида қандай фаоллашиши, контекст, коммуникатив мақсад ва инсон омили таъсирида қандай янги мазмун касб этиши кўрсатилади. Шунинг учун ушбу икки асарни бир-биридан мустақил эмас, балки ягона назарий дастурнинг изчил босқичлари сифатида баҳолаш мумкин.

Профессор Ш. Сафаровнинг ёндашувида маъно аввал тил тизимида шаклланади, кейин эса нутқда коммуникатив вазифа бажаради.

Демак, семантик маъно мулоқот учун зарур мазмуний асосни яратса, прагматик таҳлил шу асоснинг муайян коммуникатив вазиятда қандай амал қилишини тушунтиради.

АДАБИЁТЛАР

1. Шаҳриёр Сафаров. ПРАГМАЛИНГВИСТИКА. “Ўзбекистон миллий энциклопедияси”. Давлат илмий нашриёти. Тошкент – 2008. 300 бет.
2. Шаҳриёр Сафаров. СЕМАНТИКА. “Ўзбекистон миллий энциклопедияси”. Давлат илмий нашриёти. Тошкент -2013. 344 бет.
3. Алефиренко Н.Ф. Спорные проблемы семантики. -М.: Гнозис, 2005.
4. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика.
5. Синонимические средства языка. - М.: Наука, 1974.-264 с.
6. Лайонз Ж. Введение в теоретическую лингвистику. - М.: Прогресс, 1978.
7. Grice H.P. Logic and conversation. In: Syntax and Semantics. -Vol.3: Speech acts. -New York: Academic Press, 1975.-P. 41-58.
8. Katz J., Fodor J. The Structure of Semantic Theory // Language, 1963, vol. 39. -P. 170-210.
9. Lyons J. Semantics, vol. 1 and2.-Cambridge: Cambridge University Press, 1977. - 897 p.
10. Levinson S.C. Pragmatics. - Cambridge: Cambridge University Press, 1984. - 419 p.
11. Fillmore Ch. “U” -semantics, second round // Quaderni di Semantics, 1986, No.7.-P. 49-58.

Saussure F. de. Cours de linguistique general. Edition critique par Rudolf Engler, fascicule 1-4. Weisbaden: Otto Harrassowitz, 1967-1974.

СОЦИАЛЬНО-ФИЛОСОФСКИЙ АНАЛИЗ ТРАНСФОРМАЦИИ ЯЗЫКА, МЫШЛЕНИЯ И КУЛЬТУРНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

М.Н.Меликова
Д.ф.н.(DSc), профессор

Аннотация. В статье представлен социально-философский анализ взаимосвязанной трансформации языка, мышления и культурной идентичности в условиях глобализации. Показано, что глобализационные процессы затрагивают не только экономическую и политическую сферы, но и глубинные символические структуры общества, формирующие способы мышления и самоидентификации личности. На основе компаративного и системного анализа философских, лингвокультурологических и социологических концепций выявлены основные векторы трансформации: экспансия английского языка как глобального лингва франка и сопутствующая эрозия языкового многообразия; изменение когнитивных паттернов под влиянием цифровой медиасреды; формирование гибридных и глокализированных форм культурной идентичности. Обосновывается тезис о диалектическом характере глобализации, порождающей одновременно гомогенизацию и гетерогенизацию символического пространства. Сформулированы рекомендации по сохранению языкового и культурного многообразия в условиях глобальной унификации.

Ключевые слова: глобализация; язык; мышление; культурная идентичность; лингвистическая относительность; глокализация; гибридная идентичность; цифровизация коммуникации.

Глобализация как многомерный и противоречивый процесс сближения экономических, политических, информационных и культурных пространств современного мира давно перестала быть исключительно предметом экономической теории и международных отношений. Всё большую актуальность приобретает философское осмысление её символических последствий — прежде всего, тех изменений, которые она вносит в структуру языка, мышления и культурной идентичности человека и социума в целом.

Язык в философской традиции — от В. фон Гумбольдта до представителей гипотезы лингвистической относительности Э. Сепира и Б. Уорфа — рассматривается не как нейтральный инструмент передачи информации, а как конституирующая среда мышления, картины мира и коллективной идентичности народа. Соответственно, трансформация языковых практик под давлением глобализационных процессов не может не влечь за собой сопряжённых изменений в когнитивных структурах и механизмах культурного самоопределения личности и общества.

Актуальность настоящего исследования обусловлена нарастающим противоречием между унифицирующим давлением глобальной коммуникационной среды (доминирование английского языка, цифровых платформ, массовой культуры) и встречными процессами культурного и языкового самосохранения, ревитализации этнических языков, роста этнонационализма и религиозного фундаментализма как форм защитной реакции на угрозу идентичности.

Одним из наиболее заметных проявлений глобализации в символической сфере выступает экспансия английского языка в качестве глобального лингва франка науки, экономики, цифровых технологий и массовой культуры. Английский язык всё чаще выполняет функцию не просто средства межкультурной коммуникации, но и своеобразного «операционного кода» глобальной информационной среды, задающего терминологические и понятийные рамки для представителей самых разных лингвокультур.

Обратной стороной этого процесса выступает феномен языковой эрозии и исчезновения миноритарных языков. По оценкам ЮНЕСКО, значительная часть из примерно семи тысяч живых языков мира находится под угрозой исчезновения в течение нынешнего столетия, причём утрата языка означает не только потерю средства коммуникации, но и безвозвратную утрату уникальной картины мира, зафиксированной в его лексико-грамматической структуре.

Существенную роль в трансформации языковых практик играет цифровизация коммуникации: возникновение и распространение эмодзи как квазиуниверсальной

символической системы, практик код-переключения (code-switching) и трансъязычия (translanguaging) в цифровой среде, формирование гибридных социолектов и глобального молодёжного сленга, объединяющего элементы разных языков в рамках единого коммуникативного пространства социальных сетей и мессенджеров.

Изменение языковой среды сопряжено с трансформацией когнитивных паттернов личности. Исследователи фиксируют распространение так называемого «клипового мышления» — фрагментарного, мозаичного способа восприятия и обработки информации, вытесняющего линейно-нарративные формы мышления, характерные для книжной культуры. Данная тенденция усиливается алгоритмической организацией цифровой медиасреды: рекомендательные системы и «фильтр-пузыри» формируют индивидуализированные, но при этом внутренне гомогенизированные информационные контуры.

Гипотеза лингвистической относительности приобретает в этом контексте новое звучание: распространение английского языка как языка глобальной коммуникации сопровождается заимствованием вместе с лексикой соответствующих когнитивных фреймов и ценностных установок (таких, как «success», «efficiency», «privacy»), которые не всегда имеют точные эквиваленты в других лингвокультурах и потому переносятся вместе со специфической, исторически обусловленной системой смыслов.

В совокупности данные процессы способствуют формированию своеобразного «глобального когнитивного стандарта», транслируемого через унифицированные образовательные модели, международные тестовые системы и цифровые медиаплатформы, что порождает философскую проблему сохранения когнитивного и эпистемологического многообразия человечества.

Трансформация языка и мышления закономерно отражается на структуре культурной идентичности личности и общества. Р. Робертсон предложил для описания этого процесса понятие «глокализации» — сочетания глобальных и локальных элементов в рамках единой культурной практики, при котором глобальные образцы не механически замещают локальные, а творчески перерабатываются и адаптируются к местному контексту.

Х. Бхабха разработал концепцию гибридной идентичности, формирующейся в «третьем пространстве» культурного контакта, где происходит не простое смешение, а качественное переопределение культурных смыслов. С. Холл, развивая идею диаспорального сознания, показал, что культурная идентичность в условиях глобализации утрачивает характер устойчивой, раз и навсегда заданной сущности и приобретает подвижный, процессуальный характер постоянного самоопределения.

Одновременно с этим наблюдается и встречная тенденция: рост этнонационализма, религиозного фундаментализма и различных форм культурного протекционизма как защитной реакции на унифицирующее давление глобализации. С. Хантингтон интерпретировал данную тенденцию как основу потенциальных цивилизационных конфликтов будущего [9, 106], тогда как З. Бауман рассматривал её как одно из проявлений «текучей современности», в которой утрата привычных идентификационных опор порождает у личности состояние экзистенциальной тревоги и стремление к поиску устойчивых коллективных идентичностей [1, 56].

Особый интерес в этом отношении представляет постсоветское и центральноазиатское культурное пространство, где процессы глобализации накладываются на параллельно протекающие процессы национального возрождения: распространение английского языка как языка международного общения и одновременно активная государственная политика по укреплению статуса национальных языков, развитие билингвизма и трилингвизма как особой языковой стратегии, позволяющей сочетать открытость глобальным процессам с сохранением культурной самобытности.

Язык, мышление и культурная идентичность образуют нерасторжимую социально-философскую триаду, в рамках которой трансформация одного элемента закономерно порождает цепную реакцию изменений в остальных. Данный вывод согласуется с классической традицией философии языка, восходящей к В. фон Гумбольдту, и находит подтверждение в современных эмпирических исследованиях когнитивной лингвистики и социологии культуры.

Центральным теоретическим выводом статьи выступает тезис о диалектическом, внутренне противоречивом характере глобализации применительно к символической сфере. Вопреки упрощённым представлениям об однонаправленной культурной унификации, глобализация порождает сложную и нелинейную динамику одновременной гомогенизации и гетерогенизации: унификация происходит на уровне поверхностных коммуникативных практик и технологической инфраструктуры, тогда как на уровне глубинных культурных смыслов наблюдается активное сопротивление, адаптация и творческое переосмысление глобальных образцов в локальном контексте — что соответствует введённому А. Аппадураем понятию разнонаправленных культурных «потоков» (ethnoscapes, mediascapes, ideoscapes и др.) [4, 113].

В этом контексте заслуживает внимания концепция «языкового империализма» Р. Филлипсона, указывающая на структурное неравенство, лежащее в основе глобального распространения английского языка и связанные с этим риски эпистемологической монополии западных концептуальных схем. Вместе с тем необходимо учитывать и амбивалентный характер цифровых технологий: те же инструменты, которые способствуют языковой и культурной унификации (глобальные платформы, алгоритмические рекомендательные системы), одновременно создают беспрецедентные возможности для документирования, ревитализации и распространения миноритарных языков и культурных практик посредством онлайн-сообществ, цифровых архивов и систем машинного перевода.

Ограничением настоящего исследования выступает его преимущественно теоретический характер, требующий дальнейшей эмпирической верификации на материале конкретных лингвокультурных контекстов, в том числе с применением количественных социолингвистических методов и данных корпусной лингвистики.

Проведённый социально-философский анализ показывает, что трансформация языка, мышления и культурной идентичности в условиях глобализации представляет собой не одномерный процесс унификации, а сложную диалектическую динамику взаимодействия гомогенизирующих и гетерогенизирующих тенденций. Язык выступает не пассивным отражением, а активным конституирующим фактором мышления и культурной самоидентификации, вследствие чего изменения в глобальной коммуникационной среде неизбежно затрагивают глубинные когнитивные и идентификационные структуры личности и общества.

В качестве практических следствий проведённого анализа можно сформулировать необходимость проведения государственной языковой политики, направленной на поддержание устойчивого многоязычия и защиту миноритарных языков; развития в системе образования критического мышления, способного противостоять когнитивной унификации; философского осмысления цифровой антропологии как самостоятельного направления исследований, а также разработки стратегий использования цифровых технологий для ревитализации, а не эрозии культурного и языкового многообразия человечества.

Перспективы дальнейших исследований связаны с эмпирической верификацией предложенных теоретических положений на материале конкретных национально-культурных контекстов, а также с более глубоким философским анализом роли искусственного интеллекта и систем машинного перевода в трансформации соотношения языка, мышления и идентичности в ближайшие десятилетия.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Bauman Z. Globalization: The Human Consequences. – Cambridge: Polity Press, 1998. – 136 p.

2. Bauman Z. Liquid Modernity. – Cambridge: Polity Press, 2000. – 228 p.

3. Giddens A. Runaway World: How Globalisation is Reshaping Our Lives. – London: Profile Books, 1999. – 104 p.

4. Appadurai A. Modernity at Large: Cultural Dimensions of Globalization. – Minneapolis: University of Minnesota Press, 1996. – 229 p.

5. Castells M. The Rise of the Network Society. – Oxford: Blackwell, 1996. – 556 p.

6. Robertson R. Globalization: Social Theory and Global Culture. – London: SAGE, 1992. – 224 p.
7. Bhabha H.K. The Location of Culture. – London: Routledge, 1994. – 285 p.
8. Hall S. Cultural Identity and Diaspora // Identity: Community, Culture, Difference / ed. J. Rutherford. – London: Lawrence & Wishart, 1990. – P. 222–237.
9. Huntington S.P. The Clash of Civilizations and the Remaking of World Order. – New York: Simon & Schuster, 1996. – 367 p.
10. Phillipson R. Linguistic Imperialism. – Oxford: Oxford University Press, 1992. – 365 p.
11. Crystal D. Language Death. – Cambridge: Cambridge University Press, 2000. – 198 p.
12. Fishman J.A. Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages. – Clevedon: Multilingual Matters, 1991. – 431 p.
13. Степин В.С. Цивилизация и культура. – СПб.: СПбГУП, 2011. – 408 с.
14. Панарин А.С. Искушение глобализмом. – М.: Эксмо, 2003. – 416 с.
15. UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger. 3rd ed. – Paris: UNESCO Publishing, 2010.

ZAMONAVIY LINGVISTIK KOMPARATIVISTIKA: DIAXRONIK VA SINXRONIK ASPEKTLARDA

Sh.S.Ashurov
Professor

Annotatsiya. Ushbu maqolada zamonaviy lingvistik komparativistikaning nazariy-metodologik asoslari, uning diaxronik va sinxronik yo‘nalishlari ingliz va o‘zbek tillari materiallari asosida qiyosiy tahlil qilinadi. Maqolada komparativ yondashuvning shakllanish tarixi, genealogik va tipologik qiyoslash o‘rtasidagi farqlar, fonetik-fonologik, morfologik, sintaktik va leksik-semantik sathlarda namoyon bo‘ladigan umumiylik hamda tafovutlar yoritiladi. Ingliz tilining analitik, o‘zbek tilining agglutinativ xususiyatlari, so‘z tartibi, grammatik kategoriyalarning ifodalanishi, tarixiy o‘zgarishlar va o‘zlashma leksikaning shakllanishi misollar orqali ko‘rsatiladi. Shuningdek, diaxronik va sinxronik tahlilni qarama-qarshi qo‘yish emas, balki ularni o‘zaro to‘ldiruvchi metodologik yondashuvlar sifatida qo‘llash zarurligi asoslanadi. Maqolada qiyosiy tilshunoslikning tarjima, chet tilini o‘qitish, madaniyatlararo muloqot va zamonaviy lingvistik tadqiqotlar uchun amaliy ahamiyati ham ochib beriladi.

Kalit so‘zlar: komparativistika, qiyosiy tilshunoslik, diaxroniya, sinxroniya, tipologiya, genealogiya, fonetika, morfologiya, sintaksis, leksika, tarixiy rivojlanish, lingvistik universaliyalar.

Til insoniyat tafakkuri, ijtimoiy tajribasi va madaniy xotirasini ifodalovchi murakkab tizimdir. Shu sababli alohida bir tilning ichki tuzilishini o‘rganish bilan bir qatorda uni boshqa tillar bilan qiyoslash ham til mohiyatini chuqurroq anglash imkonini beradi. Bugungi globallashuv, xalqaro ta’lim va madaniyatlararo muloqot sharoitida turli til tizimlari o‘rtasidagi o‘xshashlik va farqlarni aniqlash nazariy jihatdan ham, amaliy jihatdan ham muhimdir.

Ma’lumki, komparativistika ikki yoki undan ortiq tillarning birliklari, kategoriyalari va tizimlarini qiyoslash orqali umumiy hamda farqli qonuniyatlarni aniqlashga xizmat qiladi. Mazkur yondashuv tarixiy-qiyosiy tilshunoslikdan boshlangan bo‘lsa-da, hozirgi davrda tipologik, kontrastiv, funksional, kognitiv va korpusga asoslangan tadqiqotlar bilan uzviy bog‘langan. Ingliz va o‘zbek tillari qiyosi bu jihatdan alohida qiziqish uyg‘otadi: ular turli genealogik oilalarga mansub bo‘lib, grammatik qurilishi, so‘z tartibi va morfologik vositalari jihatidan sezilarli farqlarga ega.

Mazkur maqolaning asosiy maqsadi ingliz va o‘zbek tillarini sinxron hamda diaxron aspektlarda qiyoslash, ularning fonetik, morfologik, sintaktik va leksik sathlaridagi o‘ziga xosliklarni tizimli ravishda ko‘rsatishdan iborat. Bunda qiyoslashning faqat formal farqlarni sanab o‘tish emas, balki ushbu farqlarning tarixiy va funksional sabablarini aniqlashga qaratilishi muhimdir.

Lingvistik komparativistikaning shakllanishi va nazariy asoslariga to‘xtaladigan bo‘lsak, komparativ lingvistikaning ilmiy yo‘nalish sifatida shakllanishi XIX asr tarixiy tilshunosligi bilan chambarchas bog‘liqligiga guvoh bo‘lamiz. F. Bopp, R. Rask va J. Grimm kabi olimlarning ishlari qardosh tillarni muntazam qiyoslash, fonetik mosliklarni aniqlash va tarixiy rekonstruksiya qilish tamoyillarini rivojlantirishga xizmat qilgan. Keyinchalik qiyosiy tilshunoslik faqat genealogik

qarindoshlikni aniqlash bilan cheklanib qolmasdan, turli tipdagi tillarning tuzilishini qiyoslashga ham yo‘naltira boshlandi. Komparativistika doirasida kamida uch yo‘nalishni farqlash maqsadga muvofiq: tarixiy-qiyosiy yondashuv, tipologik qiyoslash va kontrastiv tahlil. Tarixiy-qiyosiy metod tillarning umumiy ajdodlardan kelib chiqishini va vaqt davomida yuz bergan o‘zgarishlarni aniqlashga intilganini ko‘rish mumkin.

Tipologik yondashuv esa tillarning qardosh yoki qardosh emasligidan qat’i nazar, ularning strukturaviy xususiyatlarini qiyoslaydi. Kontrastiv tahlil ko‘pincha ikki tilning amaldagi holatini solishtirib, ayniqsa til o‘rganish va tarjima jarayonida yuzaga keladigan qiyinchiliklarni aniqlash va ularni bartaraf qilishga xizmat qiladi.

F. de Sossyur tomonidan tilni sinxron va diaxron jihatdan o‘rganish masalasining nazariy jihatdan aniq qo‘yilishi zamonaviy tilshunoslik uchun muhim bosqich bo‘ldi. Sinxroniya til tizimining muayyan davrdagi holatini, diaxroniya esa uning vaqt davomida o‘zgarishini o‘rganadi. Bu ikki yondashuv bir-birini inkor etmaydi. Aksincha, bugungi til hodisasining kelib chiqishini tushunish uchun tarixiy ma’lumot zarur bo‘lishi mumkin, tarixiy jarayonlarning natijasini anglash uchun esa muayyan davrdagi tizimni tavsiflash talab etiladi.

Diaxronik tahlil til birliklarining vaqt davomida o‘zgarishini o‘rganadi. Bunday o‘zgarishlar fonetik, morfologik, leksik va sintaktik sathlarda yuz berishi mumkin. Ingliz tili tarixi diaxronik tahlil uchun ayniqsa boy material beradi. Qadimgi ingliz tili german tillariga xos ko‘plab fleksional belgilarni saqlagan bo‘lsa, o‘rta va yangi ingliz davrlarida morfologik soddalashuv hamda analitik vositalarning kuchayishi kuzatilgan. Masalan, *knight* so‘zining zamonaviy talaffuzida boshlang‘ich /k/ tovushining talaffuz qilinmasligi tarixiy fonetik o‘zgarishlarning natijasidir. Unlilarning buyuk ko‘chishi (Great Vowel Shift) deb ataluvchi XV–XVI asrlardagi jarayon ingliz tilidagi uzun unlilar tizimining rivojlanishida katta rol o‘ynadi. Bunday jarayonlar hozirgi ingliz tilidagi yozuv va talaffuz o‘rtasidagi ayrim nomuvofiqliklarning tarixiy sabablarini tushuntirishga yordam beradi.

O‘zbek tilining diaxronik taraqqiyoti esa turkiy tillar tarixi, qadimgi turkiy qatlam, eski o‘zbek adabiy tili va keyingi davrlardagi ijtimoiy-madaniy aloqalar bilan bog‘liq. O‘zbek leksikasida arabcha, fors-tojikcha va ruscha o‘zlashmalar turli tarixiy davrlarning tilga ta’sirini aks ettiradi. Keyingi bosqichlarda ingliz tilidan kirib kelayotgan xalqaro atamalar ham zamonaviy leksik o‘zgarishlarning muhim qatlamiga aylanmoqda. Diaxronik qiyoslashda alohida hodisani boshqa tildagi bugungi shakl bilan bevosita tenglashtirish ehtiyotkorlikni talab qiladi. Chunki ikki tilning tarixiy bosib o‘tgan yo‘li turlicha bo‘lishi mumkin. Shuning uchun qiyosiy tadqiqotda vaqt, manba, fonetik qonuniyat va grammatik tizimning rivojlanish bosqichi aniq belgilanishi kerak.

Sinxronik tahlil tilni muayyan davrda faoliyat ko‘rsatayotgan yaxlit tizim sifatida o‘rganib chiqadi. Ingliz va o‘zbek tillarini hozirgi holatida qiyoslash ularning strukturaviy farqlarini aniq ko‘rsatadi. Biroq farqlar bilan bir qatorda funksional umumiyliklar ham mavjud. Masalan, har ikki tilda zamon, shaxs, son, inkor, so‘roq, aniqlik kabi ma’nolar turli grammatik va leksik vositalar yordamida ifodalanadi.

Fonetik jihatdan ingliz tilida unli fonemalar tizimi nisbatan murakkab bo‘lib, urg‘u va intonatsiya kommunikativ ma’noni farqlashda muhim ahamiyatga ega. O‘zbek tilida ham urg‘u va intonatsiya mavjud, biroq ularning funksional tashkil topishi ingliz tilidagidan farq qiladi. Shuning uchun ingliz tilini o‘rganuvchi o‘zbek tilli talabalar uchun urg‘u, ritm va intonatsiya haqidagi bilimlarni egallash alohida mashq qilishni talab qiladi.

Morfologik jihatdan ingliz tili analitik xususiyatlarning kuchliligi bilan tavsiflanadi. Grammatik munosabatlarni ifodalashda yordamchi fe’llar, predloglar va qat’iy sintaktik pozitsiyalar katta rol o‘ynaydi. O‘zbek tili esa agglutinativ xususiyatga ega bo‘lib, Grammatik ma’nolar ko‘pincha ketma-ket qo‘shiladigan affikslar orqali ifodalanadi. Masalan, o‘zbek tilida *kitob-lar-im-iz-ga* shaklida bir necha grammatik ma’no izchil affikslar orqali ifodalanadi.

Ingliz tilida esa shu mazmun ko‘proq alohida grammatik birliklar yordamida beriladi. Sintaksisda ingliz tilining SVO, o‘zbek tilining esa odatda SOV tartibiga moyilligi ko‘rinadi. Ingliz tilida so‘z tartibi grammatik munosabatlarni ko‘rsatishda muhim vosita bo‘lsa, o‘zbek tilida kelishik qo‘shimchalari va affiksatsiya katta yukni o‘z zimmasiga oladi. Shunga qaramay, har ikki tilda kommunikativ maqsadga ko‘ra ayrim sintaktik variatsiyalar mavjud.

Fonetik va fonologik sathlarni qiyoslashda tovush inventari, bo‘g‘in tuzilishi, urg‘u, ritm va intonatsiya kabi parametrlar hisobga olinadi. Ingliz tilining fonologik tizimida monoftonglar va diftonglarning xilma-xilligi, urg‘uli va urg‘usiz bo‘g‘inlarning kuchli farqlanishi muhimdir.

O‘zbek tilida esa unli tizimning tashkil topishi va fonotaktik imkoniyatlar boshqa xususiyatlarga ega. Qiyosiy jihatdan ayniqsa urg‘u va intonatsiya muhim. Ingliz tilida gapning kommunikativ turi, nutqdagi ta’kid va pragmatik ma’no ko‘pincha intonatsion vositalar orqali kuchli ifodalanadi. O‘zbek tilida ham intonatsiya muhim bo‘lsa-da, uning realizatsiyasi ingliz tilidan farq qiladi. Shu sababli chet tilini o‘qitishda fonetik qiyoslash faqat alohida tovushlarni emas, balki prosodik tizimni ham qamrab olishi lozim. Diaxronik nuqtai nazardan tovush tizimining o‘zgarishi tilning umumiy evolyutsiyasi bilan bog‘liq. Ingliz tilidagi Unlilarning buyuk ko‘chishi (Great Vowel Shift) buning yorqin misolidir. O‘zbek tilida esa tarixiy fonetik jarayonlarni qadimgi turkiy va keyingi til bosqichlari bilan bog‘liq holda o‘rganish mumkin.

Shunday qilib, sinxron tavsif va diaxron izoh birgalikda fonologik tizimning shakllanishini chuqurroq tushuntiradi.

Ingliz va o‘zbek tillari morfologik tipologiya nuqtai nazaridan sezilarli farqlarga ega. O‘zbek tilining agglutinativligi grammatik ma’nolarning affikslar ketma-ketligi orqali aniq va muntazam ifodalanishida ko‘rinadi. Ingliz tilida esa analitik konstruksiyalar, yordamchi fe’llar, predloglar va so‘z tartibi muhim vositalardir. Fe’l so‘z turkumi tizimida ham farqlar kuzatiladi. Ingliz tilida zamon va aspekt ma’nolari yordamchi fe’llar va fe’l shakllari kombinatsiyasi orqali ifodalanadi: *is working, has worked, will work* kabi konstruksiyalar bunga misoldir. O‘zbek tilida esa fe’l negiziga turli zamon, shaxs-son va mayl affikslarining qo‘shilishi katta rol o‘ynaydi. Bunday farq til o‘rgatish jarayonida interferensiya manbai bo‘lishi mumkin.

Sintaktik jihatdan ingliz tilidagi qat’iy SVO tartib va o‘zbek tilidagi SOV tendensiyasi qiyosiy tahlilning asosiy nuqtalaridan biridir. Ingliz tilida “*The student reads a book”* kabi konstruksiyada obyektning fe’ldan keyin kelishi odatiy bo‘lsa, o‘zbek tilida “*Talaba kitob o‘qiydi”* kabi qurilmada fe’l odatda gap oxirida keladi. Biroq bu farqni mutlaq amal qilinishi shart bo‘lgan qoida sifatida talqin qilish to‘g‘ri emas: har ikki tilda ham uslubiy, kommunikativ va pragmatik omillar so‘z tartibiga ta’sir ko‘rsatadi. Diaxronik jihatdan ingliz tilining qadimgi bosqichlarida fleksional tizimning kuchli bo‘lgani so‘z tartibining hozirgiga nisbatan nisbatan erkinroq bo‘lishiga imkon bergan. Keyinchalik morfologik ko‘rsatkichlarning kamayishi bilan sintaktik tartibning grammatik yuklamasi ortgan. Bu jarayon til tizimining turli sathlari o‘rtasidagi tarixiy bog‘liqlikni ko‘rsatadi.

Leksika til tarixining eng faol va o‘zgaruvchan qatlamlaridan biridir. Ingliz tili tarixida german, lotin, fransuz va boshqa tillar bilan uzoq davom etgan aloqalar natijasida juda boy o‘zlashma qatlamlar shakllangan. *Government, justice, mountain* kabi birliklarning tarixiy manbalari ingliz tilining ko‘p qatlamli lug‘at tarkibini ko‘rsatadi.

O‘zbek tilining lug‘at tarkibida ham turli tarixiy va madaniy aloqalarning izlari mavjud. Arabcha *ilm, kitob* kabi so‘zlar, fors-tojik tilidan kirib kelgan ayrim so‘zlar va keyingi davrlardagi ruscha o‘zlashmalar o‘zbek tili leksikasining tarixiy qatlamlarini tashkil etadi. Hozirgi davrda *kompyuter, internet, marketing, blog* kabi xalqaro atamalarning faol qo‘llanishi globallashuv jarayonining leksik aksidir.

Sinxron qiyoslashda faqat so‘zlarning lug‘aviy mosligini emas, ularning ma’nosi, uslubiy bo‘yoqdorligi va kollokatsion xususiyatlarini ham hisobga olish zarur. Bir tildagi birlik ikkinchi tilda formal jihatdan o‘xshash muqobilga ega bo‘lishi mumkin, biroq uning qo‘llanish doirasi yoki pragmatik xususiyati farq qilishi ehtimoldan xoli emas. Shu sababli komparativ semantik tahlil kontekstual va funksional yondashuvlar bilan boyitilishi maqsadga muvofiq.

Sinxron va diaxron tahlilni alohida metodlar sifatida qarash mumkin bo‘lsa-da, zamonaviy komparativistika ularni o‘zaro bog‘langan tadqiqot strategiyalari sifatida ko‘rishga intiladi. Masalan, bugungi ingliz tilidagi yordamchi fe’llar tizimini tushunish uchun uning tarixiy shakllanish jarayonini bilish talab etiladi. Xuddi shuningdek, o‘zbek tilidagi ayrim grammatik kategoriyalarning hozirgi shakli tarixiy taraqqiyot natijasi sifatida talqin qilinishi mumkin. Metodologik jihatdan tadqiqot quyidagi ketma-ketlikda tashkil etilishi mumkin: avvalo qiyoslanayotgan birliklarning sinxron tavsifi beriladi; keyin ularning tarixiy manbalari va rivojlanish bosqichlari aniqlanadi; undan so‘ng umumiy va farqli belgilar funksional hamda tipologik mezonlar asosida izohlanadi. Bunday yondashuv formal tasnifdan ko‘ra kengroq natijaga erishish imkonini beradi.

Zamonaviy tadqiqotlarda korpus lingvistikasi, statistik tahlil va raqamli matn bazalaridan foydalanish qiyosiy tahlilning ishonchliligini oshiradi. Ayniqsa, ikki tildagi parallel korpuslar tarjima muqobillarini, kollokatsiyalarni va grammatik modellarni aniqlashda muhimdir. Shu bilan birga, statistik koʻrsatkichlar lingvistik izohning oʻrnini bosmasligi, balki uni dalillar bilan ta’minlashi kerak.

Ingliz va oʻzbek tillarini qiyosiy oʻrganish chet tilini oʻqitish metodikasida katta amaliy ahamiyatga ega. Talabaning ona tilidagi mavjud grammatik va fonetik koʻnikmalarini hisobga olish oʻqituvchiga ehtimoliy qiyinchiliklarni oldindan koʻrish imkonini beradi. Masalan, artikllar, predloglar, soʻz tartibi, yordamchi fe’llar, koʻplik shakllari va ingliz tilidagi prosodic xususiyatlar oʻzbek tilida aynan shu shaklda mavjud boʻlmagani uchun maxsus tushuntirishni talab qilishi mumkin.

Tarjima nazariyasida ham komparativ yondashuv muhim. Formal moslik va funksional muqobillik oʻrtasidagi farqni aniqlash, idiomatik birliklarni tarjima qilish, grammatik transformatsiyalarni tanlash va madaniy realiyalarni berish uchun ikki til tizimining oʻziga xosligini bilish zarur.

Madaniyatlararo muloqotda esa qiyosiy tilshunoslik til birliklari ortidagi kommunikativ me’yorlarni anglashga yordam beradi. Muayyan murojaat shakli, muloyimlik ifodasi, nutqiy akt yoki diskurs strategiyasi turli tillarda turlicha grammatik va leksik vositalar bilan ifodalanishi mumkin. Demak, komparativistika faqat strukturaviy tilshunoslik doirasida emas, balki, pragmatika va madaniyatlararo tadqiqotlar bilan ham bogʻlanadi.

Zamonaviy lingvistik komparativistika tillar oʻrtasidagi umumiylik va farqlarni tizimli ravishda aniqlashga imkon beradigan muhim ilmiy yoʻnalishdir. Ingliz va oʻzbek tillarini sinxron va diaxron aspektlarda qiyoslash ularning turli genealogik va tipologik xususiyatlarini aniq koʻrsatadi. Ingliz tilida analitik vositalar, nisbatan qat’iy soʻz tartibi va murakkab prosodik tizim muhim boʻlsa, oʻzbek tilida agglutinativ morfologiya va ega-ikkinchi darajali boʻlak-kesim shaklidagi sintaktik model asosiy xususiyatlar sifatida namoyon boʻladi.

Diaxronik tahlil bugungi til holatini tarixiy taraqqiyot bilan bogʻlash imkonini beradi. Ingliz tilidagi fonetik oʻzgarishlar, morfologik soddalashuv va leksik oʻzlashmalar til tizimining uzoq tarixiy jarayonlar natijasida shakllanganini koʻrsatadi. Oʻzbek tilining leksik va grammatik taraqqiyoti ham turkiy asos hamda turli tarixiy-madaniy aloqalar bilan bogʻliq. Shunday qilib, sinxroniya va diaxroniyani birgalikda qoʻllash komparativ tadqiqotning izchilligi ta’minlashga yordam beradi va ilmiy salohiyatini oshiradi. Kelgusida ingliz va oʻzbek tillarining qiyosiy tadqiqotlarini korpus ma’lumotlari, statistik metodlar, kognitiv-semantik va pragmatik tahlil bilan uygʻunlashtirish yanada keng hamda aniq natijalar berishi mumkin. Bunday tadqiqotlar nazariy tilshunoslik bilan bir qatorda chet tilini oʻqitish, tarjima va madaniyatlararo muloqot uchun ham muhim ilmiy-amaliy asos yaratadi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Abduazizov, A. Oʻzbek tilining fonetikasi va fonologiyasi boʻyicha tadqiqotlar.
2. Ашуров Ш. С. Инглиз ва ўзбек тилларида кесим типологияси: Филология фанлари номзоди... дис. автореферати. – 2007.
3. Boʻronov, J. Ingliz va oʻzbek tillari qiyosiy grammatikasi. Toshkent, 1973.
4. Bopp, F. Über das Conjugationssystem der Sanskritsprache. Frankfurt am Main, 1816.
5. Crystal, D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
6. Grimm, J. Deutsche Grammatik. Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung, 1822.
7. Hojiyev, A. Oʻzbek tili grammatikasi. Toshkent: Fan, 1987.
8. Qayumov, A. Qiyosiy tilshunoslik asoslari. Toshkent: Oʻqituvchi, 2002.
9. Rahmatullayev, Sh. Tilshunoslik atamalarining izohli lugʻati. Toshkent: Oʻzbekiston Milliy Ensiklopediyasi, 2009.
10. Saussure, F. de. Cours de linguistique générale. Paris, 1916.

“KASSANDRA TAMG‘ASI”DA FUTUROLOGIK BASHORAT VA BASHARIYAT FOJIASI

I.M.G‘aniyev
filologiya fanlari doktori
Xalqaro Yassaviy mukofoti laureati

Annotatsiya: Ushbu maqolada taniqli qirg‘iz adibi Chingiz Aytmatovning “Kassandra tamg‘asi” romani va undagi futurologik, falsafiy hamda ma’naviy-axloqiy muammolarning badiiy talqini yoritiladi. O‘zbekiston xalq yozuvchisi Odil Yoqubovning romanga yozgan so‘zboshisidagi ilmiy-falsafiy qarashlariga tayanilgan holda, adibning jamiyat, tabiat va insoniyat kelajagi haqidagi ilmiy-badiiy bashoratlari tahlil qilinadi. Xususan, asar bosh qahramoni Andrey Krilsov (Filofey) timsolida texnokratik zamonning fojealari, genetik tajribalar va uning ma’naviy asoratlari hamda “kassandra-embrion” tushunchasining mazmun-mohiyati ko‘rsatilgan. Shuningdek, romanda fantastika va realizmning sintezlashuvi, tabiat va jamiyat qonuniyatlarining o‘zaro mutanosibligi, insoniyatni kutayotgan ijtimoiy-iqtisodiy hamda ekologik xavf-xatarlardan ogohlantirish g‘oyasi qiyosiy-tahliliy jihatdan o‘rganiladi. Maqolada Aytmatov ijodidagi bashoratchilik xususiyati nafaqat badiiy-estetik hodisa, balki fanlar chorrahasida yaratilgan chuqur intellektual va falsafiy kashfiyot ekanligi asoslanadi.

Tayanch tushunchalar: *roman, bashoratchilik, futurologiya, kvintessensiya, texnokrat zamon, badiiy sintez, fantastika, realizm, ikszurriyot, kassandra-embrion, samoviy rohib, genetika, psixoanaliz, ma’naviy inqiroz, sotsiologiya, psixologiya, ekologik halokat.*

KIRISH. Jahon adabiyotining o‘zgarmas qonuniyatlaridan biri shundaki, yirik va qamrovli asarlar nafaqat o‘z davrining voqeligini aks ettiradi, balki insoniyat va jamiyat kelajagiga daxldor bo‘lgan global muammolarni oldindan payqash, ilmiy-badiiy jihatdan bashorat qilish xususiyatiga ham ega bo‘ladi. Adabiyot tarixida mutafakkir adiblarning jamiyatdagi ma’naviy, siyosiy hamda sotsial inqirozlarni hali sodir bo‘lmasdan turib sezishi va ulardan ogohlantirishi badiiy tafakkurning yuksak cho‘qqisi hisoblanadi. Shunday asarlar borki, ularda ilgari surilgan g‘oyalar va ilmiy-falsafiy konsepsiyalar ma’lum bir davr doirasidan chiqib, fanlar chorrahasida yaratilgan mukammal intellektual va estetik hodisaga aylanadi.

XX asr jahon adabiyotining ulug‘ namoyandasi Chingiz Aytmatov ijodi aynan shunday serqirra va fojiali ogohlantirishlarga boyligi bilan ajralib turadi. Adibning so‘nggi yirik asarlaridan biri “Kassandra tamg‘asi” romani insoniyatning texnokratik taraqqiyot ortidan quvib, o‘z ma’naviy-axloqiy ildizlaridan uzilishi hamda tabiat qonuniyatlariga tajovuz qilishining mudhish oqibatlarini ochiq-oydin ko‘rsatib bergan futurologik va falsafiy roman namunasidir. Mazkur asar va uning mohiyatini chuqur anglashda O‘zbekiston xalq yozuvchisi Odil Yoqubovning romanga yozgan “Chingiz Aytmatovning falsafiy bashoratlari” nomli so‘zboshisi muhim nazariy va tahliliy poydevor bo‘lib xizmat qiladi. Odil Yoqubov ta’kidlaganidek, yozuvchi sezgir qalbi bilan davrning murakkab duyo fojialarini hatto futurolog olimlardan ham oldin payqash va badiiy sintez qilish salohiyatini namoyon etadi.

ASOSIY QISM

“Kassandra tamg‘asi” romanining o‘zbekcha nashriga so‘zboshi yazgan taniqli ijodkor, O‘zbekiston xalq yozuvchisi, Chingiz Aytmatovning qadrdon hamfikrlaridan biri Odil Yoqubovasarga yuksak baho berib, uning jahon adabiyotidagi betakror o‘rnini alohida ta’kidlagan:

“*Murakkab dunyoviy fojealarni buyuk qalamkashning sezgir qalbi hatto bashoratchi futurolog olimlardan ham oldin payqadi*” [5. 3-12.].

Ta’kidlash lozimki, mutafakkirlar davrning ijtimoiy, siyosiy, iqtisodiy, ma’naviy holatini chuqur bilib, analiz qilganlari bois ko‘pgina voqea-hodisalarni oldindan ko‘ra bilganlar. Masalan, Jaloliddin Rumiy “Masnaviy ma’naviy”da bugunga qadar oradan sakkiz asr o‘tsa-da, jamiyat va odamzod tabiatida uchraydigan salbiy, fojiali oqibatlarni, Alisher Navoiy temuriylar saltanatining ichdan inqirozga uchrashini, Qodiriy, Cho‘lpon, Fitratlar istibdod yemirilishini bashorat qilganlar.

Chingiz Aytmatov uchun ham bashoratchilik yangilik emas. “Oq kema”dan boshlangan bu ishora – bashoratchilik, ayniqsa, “Asrni qaritgan kun”da cho‘qqisiga chiqqan edi. Zulmga, zo‘rlikka asoslangan sobiq Ittifoqning parchalanishini adib 1979-80-yillarda o‘sha asari orqali bashorat qilgan edi.

Nazarimizda, professor Suyun Qorayev “Тавро Кассандры”ni “Kassandra tamg‘asi” deya tilimizga o‘girganida, romanga qiziqish yanada ortardi. Chunki yunon mifologiyasidagi Troya podshosining qizi, sohibbashorat Kassandrani hamma ham bilavermaydi, tabiiyki, odamzod bashoratga o‘ch.

Odil Yoqubov ta’kidlaganidek, “*roman voqeasi o‘ta shiddatli psixologik mojorolar va to‘qnashuvlar zaminiga qurilgan. Yer kurrasi axloqiy muammolar sinab ko‘riladigan poligonga aylangan. Insoniyat halokat yoqasiga borib qolgan. Bu halokat tashqaridan kelgan emas, balki odamning xatti-harakatlari, munofiqligi, xudbinligi, axloqsizligi oqibatida yuzaga kelgandir. Dunyo bedavo dardga chalingan, agar insoniyat ijtimoiy xatoliklardan forig‘ bo‘lmas ekan, intiqom muqarrar*” [5. 3-12.].

Bir so‘z bilan aytganda, bu fikr – roman falsafasining javhari, kvintessensiyasi!

Agar romanning ijtimoiy tabiatiga jiddiy e’tibor bersak, unda teknokrat zamonning fojealari, asorat va illatlari, qavm, millat, jamiyat, tuzum va siyosatlar tanazzuli sintezlashgan. Bu roman fanlar chorrahasida yaratilgan. Unda tarix va sotsiologiya, siyosatshunoslik va futurologiya, psixologiya va genetika, biologiya va fiziologiya, zoologiya va ixtiyologiya, geografiya va astronomiya kabi o‘nlab fanlarning eng so‘nggi yutuqlari badiiy sintez qilingan. Bu romanni chuqur tushunish va his etish uchun o‘quvchidan intellekt talab qilinadi.

Asarning bosh qahramoni Andrey Krilsov – fashizmga qarshi urush yillarida yetimxona eshigi oldida qoldirib ketilgan tashlandiq bola. Ota-ona mehrini ko‘rmay, yetimxonada o‘sgan. U genetika bo‘yicha olim, akademik bo‘lib etishadi. Bu odam mahkumalar qornida ota-onasi, qarindoshining tayini yo‘q ikszurriyotlarni yetishtirishni ko‘zlaydi. Bunday manqurtlar esa sobiq komfirqa e’tiborini tortadi.

Romanda yozilishicha, “*ikszurriyot kelajakda eski, o‘z umrini o‘tagan dunyoni tub-tomiri bilan qo‘porib tashlash barobarida yangi dunyoni bunyod etajak*”.

Ayoli Yevgeniya erining bu mudhish kashfiyotiga qarshi. Mahkuma Runa ham bu eksperimentga qarshi. U isyon sifatidaroq o‘zini suvga g‘arq etadi. Yolg‘iz qolgan Andrey Krilsov o‘zini fazoviy rohib deb e’lon qilib, Filofey laqabi bilan kosmosga chiqib ketadi. Xuddi “Asrni qaritgan kun” romanidek, bu asarda ham fantastika bilan realizm sintezlashgan. Achchiq haqiqat, qismat shundan iboratki, Andrey Krilsov Yerda o‘z haqiqatlariga odamlarni ergashtirolmagach, samoviy rohib sifatida tajriba va g‘oyalarini yerdagilarga tushuntirish uchun Rim papasiga ochiq xat yozadi. Bu maktub AQShning “Tribyun” gazetasida e’lon qilingach, katta shov-shuvlarga sabab bo‘ladi. Harvard universiteti allomasining butun umri ana shu ikszurriyot muammosi mag‘zini chaqishga qaratilgan.

Filofeyning g‘oyalari bilan parallel holda Yerda Robert Berkning boshidan o‘tgan sarguzashtlar, saylovda qanday qilib ommani ishontirish masalasi ham aks etgan. Bu bilan Chingiz Aytmatov tabiat va jamiyat qonunlaridan qiyosan so‘z ochgan. Ya’ni tabiat tartibotlari, xususan, genetika qonuniyatlari buzilgan taqdirda jamiyatda fojea, tanazzul sodir bo‘ladi.

Samoviy rohibning Rim papasiga xati butun insoniyatga murojaat, ulug‘ xavfdan ogohlantirish hamdir. Romanning javhar g‘oyasi bo‘lgan “Rim papasiga” faslida XX asrning butun ijtimoiy-siyosiy, iqtisodiy, fanniy, sotsial muammolari badiiy va falsafiy aks ettirilgan. Andrey Krilsov – Filofey o‘z tajribalarining axloqiy, tarixiy nuqtai nazardan zararli ekanini biladi. U shunga amin bo‘ladiki, inson homilasi ona qornidagi rivojining birinchi haftalarida o‘zining kelajak hayoti qanday kechishini ichki his bilan sezish va taqdiri azalga o‘z munosabatini bildirish imkoniyatiga ega bo‘lar ekan. Agar embrionning qismati kelajak hayotda yomon kechadigan bo‘lsa, homila o‘zining yorug‘ dunyoga kelishiga qarshilik qilar ekan:

"Men embrionda shunday signal-nishon topdimki, embrion tug‘ilishga salbiy munosabatda bo‘lsa, o‘zidan nishon, ya’ni signal beradi. Bu signal tug‘ilishni xohlamaydigan bolaga homilador ayolning peshonasida kichkinagina rangli dog‘ shaklida ko‘rinadi. Men bu dog‘ni “Kassandra tamg‘asi” deb, ko‘ngilsiz signallar berib turadigan homilani kassandra-embrion deb atadim” [3. 26.].

Filofey samodan turib Rim papasi orqali hamma qit’alarga murojaat qilarkan, o‘z kashfiyotini kelajak uchun eng zarur, ertaga sodir bo‘lajak fojealarning oldini aql-idrok bilan olish deb hisoblaydi.

U o‘z g‘oyalariga tarixiy misol va asos ham topadi. Rim papasining shaxsi hamda obro‘siga ehtrom bildirib, “*shuning uchun ham murojaat etyapmanki, Sizning shaxsingiz Yer kurrasida*

yashaydigan juda ko‘p kishilarning axloqiy imon-e’tiqodlari va ma’naviy qadriyatlarini o‘zida mujassamlashtirgandir” derkan, o‘ta ustalik bilan o‘z kashfiyotini yerliklarga singdirmoqchi bo‘ladi.

U kassandra-embrionlar bergan axborotni shunday ifodalaydi: “*Erk menda bo‘lsa, men tug‘ilmaslikni afzal ko‘rgan bo‘lur edim. Siz yuborgan so‘roqlarga signallar jo‘natyapman, siz bu signallarni o‘qisangiz, kelajakka meni va, binobarin, mening qarindosh-urug‘larimni achchiq taqdir, sho‘rpeshonalik kutayotganini bilib olasiz*”. [3. 27.)

Filofey o‘z murojaatida tug‘ilajak bolani kelgusida nimalar kutajagi ona qornida bir haftalik bo‘lganida ayonlashadi deydi: “*Endigina homila shaklini olgan inson bolasining qismati kelajakda dunyoda uni poylab turgan azob-uqubatlar – najotsiz qashshoqlik va kasalliklar, zo‘ravonlik, illatlar va xo‘rliklar iskanjasiga tushajak*”. [3. 30.]

Shuningdek, “Kassandra tamg‘asi dunyoning oxiri yaqinlashayotganini ona qornidayoq butun borlig‘i va umidsizlik hissi-la kutayotgan oxirzamon homilasining kadr orti ovozidir. Bu esa homilada yashashga tabiiy intilish hissini so‘ndiradi:

"*Endilikda shu kunlarda industriyalashib bo‘lgan jamiyat sharoitida bunday holatni dunyodan yashirib bo‘larmidi? Yo‘q, albatta, bunday yashirish insoniyatga qarshi, o‘z-o‘zlarimizga qarshi jinoyat bo‘lur edi*”.

Filofeyning xati shu qadar ilmiy, mantiqliki, uni uncha-muncha odam inkor qilolmaydi. U har bir da’vosiga yerdan, odamzod qilmishidan misol, asos keltiradi;

“*Biron kishi tomonidan qilingan yovuzlik, deydi u, shu kishining jismoniy yo‘qolishi bilan, hayoti so‘nishi bilan tugamaydi, balki genetik o‘rmonda azalij urug‘ shaklida saqlanib qolib, ehtimol bo‘lish aks soatini kutadi va belgilangan vaqtda portlaydigan minaga o‘xshab o‘zini namoyon qiladi*”. [3. 35.]

Bu hol – inkor qilib bo‘lmaydigan, genetika va psixoanaliz, tarix isbotlab bergan achchiq haqiqat.

Filofey Yer yuzida paydo bo‘lgan ijtimoiy keskir muammolarning asosini, ildizini insonning o‘z ichidan, ehmoli badidan, shuhrat va hokimiyatga intilish instinktidan izlaydi.

Haqiqatan ham, Filofeyning iztiroblari, bugungi XXI asrda yashayotgan intellektual shaxsning eng birinchi muammosidir: “*Bularning hammasining manbai qayerda? Bular g‘orda tiriklayin ko‘milganlarga o‘t qo‘ygan ibtidoiy odamlardanmikin yoki bo‘g‘ib o‘ldirayotganda qurbonining qiynoqlaridan shahvoniy lazzatlanadigan vasvasalardanmikan, ming yillar davomida jaholat va shafqatsizliklarning iblisona jahannamidan o‘tgan qancha-qancha zolimu berahmlardan kelib chiqadimikin; va azaldan davom etib kelayotgan ana shu uzundan uzoq ro‘yxatda jallod xonning yonida jallodlik qilganlarni yoki o‘z tajribasi bilan bizga tanish bo‘lgan, partiya galalari orasida mutaassib g‘azabnok jarchilarni, balkonlar va minbarlardan turib bor vujudi bilan tomoqini yirtib-qichqirib, inqilob va urush olovini yoqqan, jon jahdi bilan hokimiyatga yopishib, kattaroq amalga mingan sari quturib, qahr-g‘azabga to‘lgan rahbarlarni eslamay bo‘larmidi?*”

Shu tariqa Filafey kassandra tamg‘asi ustida butun bir sistemaviy tajribalar o‘tkazadi. Yer yuzida bo‘lib turgan ijtimoiy, iqtisodiy fojealar ko‘lamining kengligi, musibatlarning cheki ko‘rinmasligi bois ona qornida embrion shaklida bo‘lgan bola tug‘ilishni istamaydi degan g‘oyani isbotlashga urinadi: “Bo‘lajak ona quyidagi musibatlar haqida o‘ylamasligi mumkin emas: – ocharchilik; – xaroba kulbalar; – kasalliklar, shu jumladan, OITS; – urushlar; – iqtisodiy buhronlar; – ijtimoiy qasirg‘alar; – jinoyatchilik; – fohishabozlik; – giyohvandlik va narkomafiya; – elatlararo qirg‘inlar; – irqchilik; – ekologik, energetik halokatlar; – yadro sinovlari; – qora tuynuklar va hokazo, va hokazo.

Bularning hammasi odamlar dastidan. Odamzodning boshiga tushayotgan musibatlar avloddan-avlodga ortib bormoqda. Va bularning hammasida barchamiz ishtirokchimiz. Mana, nihoyat, "*Iloh bizni jahannam labida to‘xtatib, Kassandra tamg‘asi orqali o‘zi haqida nishon bermoqda...*” [3. 46-47.]

Filofey shaxsiy hayotidan ayrilgan, so‘qqabosh, aslan tashlandiq, mehrsiz o‘sgani bois ham olamga robotdek munosabatda bo‘ladi. Uning Rim papasiga yozgan xatidagi ijtimoiy-iqtisodiy, ma’naviy, sotsial muammolar Yer yuzida mavjud hamda kelajakka tayin xavf solib turibdi. Bu haqiqatni sayyoramizdagi biror zot inkor qilolmaydi. Ammo muammoning yechimi insoniy emas, manqurtona, robotona. Otasi va onasi, qavm-qarindoshi, dini va millatining tayini yo‘q ikszurriyot bilan bu fojealarning oldini olib bo‘lmaydi.

Aytmatov aitmoqchi, dunyo shunday tang, murakkab, xatarli ahvolga kelib qolganki, fidoyi, jasoratli, iymon-e'tiqodli, halol va mehnatkash kishilar qancha urinmasin, ko‘rgilik va illatlar kun, soat, lahza sayin ko‘payib bormoqda. Bu holni quyidagi ko‘rinishda ifodalash mumkin:

Muammolar kattalashib bormoqda: "Ommaviy madaniyat", Ibtidoiy tuzum, feodalizm, kapitalizm, sotsializm, ...izm...

Yer yuzida odamzod shu daraja quturib, davr teknokratlashib ketdiki, inson endi yer osti, suvlik va kosmosni ham o‘z tabiiy holiga qo‘ymoqchi emas. Bu hodisa "Kassandra tamg‘asi" romanida o‘zini qirg‘oqqa urib, halok qilgan kitlar galasi misolida san'atkorona tasvirlangan. O‘sha jonivorlarning o‘z-o‘zini o‘limga mahkum etishi – dollarxudolik qilayotgan, tabiat qonunlarini nazar-pisand qilmayotgan uchiga chiqqan axloqsizliklarga, nafs bandalariga qarshi isyon, ulug‘ xavfdan ogohlik.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1) Koleva Irina. Myth and Reality in Chingiz Aitmatov's Fiction. – London: Routledge, 2003. – 240 p.

2) Mozur Joseph. Parables from the Past: The Prose of Chingiz Aitmatov. – Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 1995. – 212 p.

3) Айтматов Ч. Охирзамон нишоналари. – Т., Алишер Навоий номидаги матбаа нашриёти. 2007. – В.246.

4) Айтматов Чингиз. Тавро Кассандры. – Москва: Международный центр Рерихов, 1995. – 256 с.

5) Ёқубов О. Чингиз Айтматовнинг фалсафий башоратлари // Айтматов Ч. Охирзамон нишоналари. – Т., Алишер Навоий номидаги матбаа нашриёти, 2007. – В.3-12.

6) Ковтун Наталья. Русская литературная утопия XX века. – М.: Флинта, 2008. – 352 с.

7) Лавров Александр. Мифологизм и футурология в прозе Чингиза Айтматова. – Санкт-Петербург: Наука, 2012. – 198 с.

8) Рахматуллин Рафаэль. Философские мотивы в романе Чингиза Айтматова "Тавро Кассандры". – Казань: Вестник Казанского университета, 2005. – С. 45–52.

9) Рыскулова Жылдыз. Художественное своеобразие позднеи прозы Чингиза Айтматова. – Бишкек: Илим, 2011. – 176 с.

10) Ғаниев Илҳом, Ибрагимов Рустам. Чингиз Айтматова XXI аср. – Т.: "Akademnashr", 2013. – Б.288.

TURLI LISONIY OLAM MANZARALARIDA "OTA" SEMANTIK MAYDONINING QIYOSIY-LINGVOMADANIY TAHLILI

G.K.Kdirbaeva
F.f.d., professor

Annotatsiya. Tezisda "ota" semantik maydonining qarindoshlik ma'nosidan ijtimoiy-madaniy va ilmiy-aksiologik mazmunlarga qadar kengayishi qiyosiy-lingvomadaniy nuqtayi nazardan tahlil qilinadi. "Ilmiy ota" birikmasi ustozning shogirdga bilim, metodologik yondashuv, ilmiy axloq va tadqiqotchilik an'analarini uzatuvchi maqomini ifodalovchi individual-mualliflik metaforasi sifatida izohlanadi. Mazkur metaforik timsol professor Sh.S. Safarovning ilmiy maktab yaratish, tadqiqotchilarni tarbiyalash va zamonaviy tilshunoslik yo‘nalishlarini rivojlantirishga qo‘shgan hissasi misolida yoritiladi.

Kalit so‘zlar: ota, semantik maydon, olamning lisoniy manzarasi, lingvomadaniyat, metaforik kengayish, ilmiy ota, ustoz-shogird an'anasi, ilmiy maktab.

Qarindoshlik nomlari insoniyatning qadimiy va barqaror lug‘aviy qatlamlaridan biri bo‘lib, ular faqat biologik munosabatni nomlash bilan cheklanmaydi. Bunday birliklarda oilaviy tuzum, avlodlar davomiyligi, mas'uliyat, himoya, mehr va ijtimoiy tajriba haqidagi tasavvurlar mujassamlashadi. Shu sababli "ota" atrofida shakllangan ma'nolar tizimini oddiy lug‘aviy izoh doirasida talqin qilish yetarli emas. Mazkur birlik muayyan xalqning olamni anglash usuli, milliy-madaniy qadriyatlar tizimi va kommunikativ tajribasini aks ettiruvchi lisoniy-madaniy hodisa sifatida o‘rganilishi lozim.

Olamning lisoniy manzarasi voqelikning tilda kategoriyalashtirilgan hamda tarixiy-madaniy tajriba bilan boyitilgan ko‘rinishidir. Sh.S. Safarov konseptni tafakkur birligi sifatida baholab, uning

asosida tushuncha, obraz va lisoniy ma’no umumlashmasi yotishini ta’kidlaydi [1, 17]. Olimning fikricha, konsept tarkibidagi unsurlar yagona yadroviy asos atrofida munosabatga kirishadi va shu bois uning tuzilishi tizimli xususiyatga ega [1, 17–18]. Ushbu nazariy qarash “ota” semantik maydonini yadro, yadroga yaqin qatlam va periferiya munosabatida tahlil qilishga asos bo‘ladi. Tadqiqotda qiyosiy-tavsifiy, komponent, kontekstual va lingvomadaniy talqin usullaridan foydalanilib, ingliz, o‘zbek va qoraqalpoq tillaridagi nominativ hamda metaforik birliklar illyustrativ material sifatida jalb qilindi.

Semantik maydon umumiy mazmuniy belgi asosida birlashadigan hamda o‘zaro paradigmatik va sintagmatik munosabatga kirishadigan lisoniy birliklar tizimidir. Safarov mazmuniy yaqin konseptlarni maydon doirasida o‘rganishda markaziy-yadroviy qism va uning atrofida joylashuvchi unsurlar maqomini aniqlash zarurligini qayd etadi [2, 282–283]. Shunga ko‘ra, “ota” maydonining yadrosini bevosita qarindoshlikni bildiruvchi ota, dada, padar, father, ata kabi nominatsiyalar tashkil etadi. Yadroga yaqin qatlamga otalik, ota-ona, ota-bobo, ota yurti, ota uyi, fatherhood, forefather kabi birliklar kiradi. Periferiyada esa homiy, himoyachi, tarbiyachi, yo‘l ko‘rsatuvchi, asoschi, pir, murabbiy va ustoz singari funksional-baholovchi ma’nolar faollashadi. Bunday tuzilish biologik qarindoshlikdan ijtimoiy rolga, undan esa ramziy maqomga tomon kechadigan semantik kengayishni ko‘rsatadi.

G.K. Kdirbaeva ingliz va qoraqalpoq tillaridagi “man–adam” konseptosferasini tadqiq etar ekan, father–ata birliklarini insonni yaqin qarindosh sifatida ifodalovchi lisoniy vositalar qatoriga kiritadi. Tadqiqotchining fikricha, “odam” konseptosferasi bilish birligi sifatida turli tillar va madaniyatlar uchun universal bo‘lsa-da, uning lisoniy voqelanishi va borliqni kategoriyalashtirishdagi o‘rni har bir milliy tilda o‘ziga xosdir [4, 12]. Bu xulosa “ota” maydonining universal qarindoshlik mazmuniga ega ekanini, ayni paytda uning assotsiativ va baholovchi qatlamlari milliy-madaniy tajribaga muvofiq farqlanishini tasdiqlaydi.

Turkiy, jumladan, o‘zbek va qoraqalpoq lisoniy-madaniy muhitida ota obrazi avlod boshi, xonadon tayanchi, nasl-nasab davomiyligi va maslahat manbai sifatida talqin qilinadi. Ota yurt, ota makon, ota kasb, ota meros kabi birikmalarda qarindoshlik semasi bevosita saqlanmaydi; uning o‘rnini boshlanish, mansublik, muqaddaslik va davomiylik semalari egallaydi. Ingliz tilidagi father, fatherhood, forefather, founding father, father figure va the father of modern linguistics kabi birliklarda ham o‘xshash semantik ko‘chish kuzatiladi. Biroq lisoniy jamoalar mazkur belgilarning qaysi birini markazlashtirishi bilan farqlanadi: ayrim madaniy muhitlarda hokimiyat va ta’minot, boshqalarida esa nasl, himoya, ma’naviy yo‘l-yo‘riq yoki biror yo‘nalishga asos solish belgisi ustuvor bo‘lishi mumkin.

Qiyosiy tahlil “ota” maydonidagi universal va milliy-madaniy belgilarni farqlash imkonini beradi. Biologik manba, himoya, mas’uliyat, tarbiya va tajribani uzatish mazkur maydonning umumiy qatlamini tashkil etadi. Murojaat shakllari, hurmat kategoriyasi, paremiologik birliklar, diniy-ma’naviy assotsiatsiyalar va metaforik nominatsiyalar esa uning milliy xususiyatlarini namoyon qiladi. Safarovning qayd etishicha, oldingi tajriba milliy madaniyat muhitida shakllanadi va shu sababli kategoriyalashtirish jarayoni turli madaniyat vakillarida bir xil kechmaydi [1, 65–66]. Demak, “ota” maydonini til tizimi, madaniy tajriba va kommunikativ vaziyat birligida talqin qilish talab etiladi.

1-rasm. Konseptning kognitiv belgilari

“Ilmiy ota” birikmasi ilmiy vorislik munosabatini ifodalovchi individual-mualliflik metaforasidir. Uning mazmunida *manba, himoyachi, tarbiyachi, yo‘l ko‘rsatuvchi va davomiylikni ta’minlovchi* kabi kognitiv belgilar faollashadi. Safarov konseptning shakllanishini individual obrazdan boshlanib, lisoniy birlikda voqelanish bilan yakunlanadigan jarayon sifatida izohlaydi [1, 17]. Shu nuqtayi nazardan, biologik otaga xos funksional belgilar ilmiy faoliyat sohasiga proyeksiyalanib, “ilmiy ota” metaforik timsolini hosil qiladi.

Mazkur metaforik ko‘chish natijasida ustoz shogirdning ilmiy savodxonligi, metodologik qarashi va kasbiy mas’uliyati shakllanishiga yo‘naltiruvchi shaxs sifatida “ota” maydonining periferik, biroq yuqori baholovchi mazmuniga kiradi. Shunga qaramay, “ilmiy ota”ni terminlashgan yoki umumiste’moldagi nominatsiya sifatida talqin qilish to‘g‘ri emas. U shogirdning hurmat, minnatdorlik va ma’naviy yaqinlikka asoslangan subyektiv-aksiologik bahosini ifodalaydi.

“Ilmiy rahbar”, “ustoz” va “ilmiy ota” birliklari mazmunan yaqin bo‘lsa-da, ularning pragmatik hajmi bir xil emas. Ilmiy rahbar institutsional maqomni, ustoz ta’lim va tajriba beruvchi shaxsni bildiradi. “Ilmiy ota” esa ilmiy shaxsni shakllantirish, uni mustaqil tadqiqotga yo‘naltirish, ilmiy maktab qadriyatlarini meros qoldirish va shogird yutug‘ini o‘z faoliyatining davomi sifatida ko‘rish semalarini ham faollashtiradi. Binobarin, ushbu birikmada nominativ mazmundan ko‘ra aksiologik-pragmatik mazmun ustun bo‘lib, u shaxsning rasmiy maqomini emas, ustoz-shogird munosabatining alohida sifatini ifodalaydi.

Metaforik kengayishning madaniy asosi Sharq ilmiy muhitidagi ustoz-shogird an’anasiga borib taqaladi. Mazkur an’anada bilim ilmiy odob, mas’uliyat, sabr, halollik va maktab davomiyligi bilan birga uzatiladi. “Ilmiy ota” tarzidagi nutqiy tanlov ustozni biologik otaga aynan tenglashtirmaydi; aksincha, uning ilmiy hayotdagi bunyodkorlik, tarbiyachilik, rahnamolik va himoyachilik vazifalarini konseptual jihatdan yaqinlashtiradi. Demak, mazkur birikma “ota” semantik maydonining madaniy metafora vositasida kasbiy-ilmiy diskursga ko‘chgan ko‘rinishidir.

Professor Shaxriyor Safarovich Safarovning ilmiy-pedagogik faoliyati “ilmiy ota” metaforik timsolini aniq dalillar asosida sharhlash imkonini beradi. Olim umumiy tilshunoslik, semantika, pragmalingvistika, kognitiv tilshunoslik, tarjimashunoslik, sotsiolingvistika va chog‘ishtirma tilshunoslik sohalarida ilmiy maktab yaratgan. Uning “Kognitiv tilshunoslik”, “Pragmalingvistika”, “Semantika”, “Til nazariyasi va lingvometodologiya”, “Tarjimashunoslikning kognitiv asoslari” kabi asarlari zamonaviy lingvistik tahlil usullarining milliy tilshunoslikda ommalashishiga xizmat qilgan [5, 3–5]. Ushbu faoliyat OTA – BILIM MANBAI kognitiv belgisining ilmiy diskursdagi voqelanishi sifatida baholanishi mumkin.

Biografik ma’lumotlarga ko‘ra, Sh.S. Safarov rahbarligida 60 dan ortiq magistrlik ishi, 38 ta fan nomzodi va falsafa doktori (PhD) hamda 10 ta filologiya fanlari doktori (DSc) dissertatsiyasi muvaffaqiyatli himoya qilingan [5, 3]. Ushbu ko‘rsatkichlar ilmiy maktabning avlodlararo davomiyligini tasdiqlaydi. Shogirdning mavzu tanlashidan boshlab metodni belgilashi, dalillarni tekshirishi, xulosalarni asoslashi va ilmiy jamoaga kirishigacha bo‘lgan jarayonda rahbarning ishtiroki OTA – TARBIYACHI hamda OTA – YO‘L KO‘RSATUVCHI belgilarini yuzaga chiqaradi.

Sh.S. Safarovning metodologik qarashlarida lisoniy hodisani alohida va statik birlik sifatida emas, balki tizimli munosabatlar hamda nutqiy faoliyat doirasida o‘rganish zarurati ilgari suriladi. Olim konseptning mazmuniy tuzilishi ko‘pqirrali ekanini, uning lisoniy va mental bosqichlar o‘rtasidagi oraliq bo‘g‘in vazifasini bajarishini qayd etadi [2, 283–284]. Bu yondashuv ilmiy otalikning mohiyatini ham aniqlashtiradi: ustoz shogirdga tayyor qolipni takrorlatish bilan cheklanmay, obyekt mohiyatini mustaqil anglash, dalil va nazariya munosabatini tanqidiy baholash ko‘nikmasini shakllantiradi. Shu tariqa ilmiy otalik bilim berishdan tashqari, ilmiy tafakkur usulini uzatishni ham qamrab oladi.

Sh.S. Safarovning xorijiy universitetlarda o‘qigan ma’ruzalari va tashkil etgan seminarlari ilmiy tadqiqot metodologiyasiga bag‘ishlangani, ularda ajdodlar ilmiy merosini targ‘ib qilish maqsadi yetakchi o‘rin tutgani qayd etiladi [5, 4]. Bu faoliyat “ota” maydonidagi xotira va davomiylik semalarini ilmiy-madaniy makonda faollashtiradi. Olimning yosh tadqiqotchilarni zamonaviy nazariyalar bilan tanishtirishi va ayni paytda ularni milliy ilmiy merosga tayantirishi ilmiy avlodni milliy ildizlar hamda jahon ilmi bilan bog‘lovchi vositachilik vazifasini namoyon etadi.

Sh.S. Safarovga nisbatan “ilmiy ota” ifodasining qo‘llanishini uch bosqichli semantik tuzilma orqali izohlash mumkin: 1) ilmiy bilim va metod manbai; 2) shogirdni mustaqil tadqiqotga

tayyorlovchi tarbiyachi; 3) ilmiy maktab davomiyligini ta’minlovchi rahnamo. Ushbu belgilar biologik “ota” ma’nosidan metaforik ko‘chish yo‘li bilan hosil bo‘lsa-da, ularni yaratuvchanlik, mas’uliyat va vorislik umumiy semalari birlashtiradi. Shu sababli “ilmiy ota” individual ehtirom ifodasi bo‘lish bilan birga, o‘zbek va qoraqalpoq ilmiy-madaniy muhitidagi ustoz maqomining metaforik lisoniy timsoli sifatida ham talqin qilinishi mumkin.

Turli lisoniy olam manzaralarida “ota”ning ramziy ma’nolari o‘zaro to‘liq muvofiq kelmasa-da, ularning hosil bo‘lish mexanizmida umumiylik mavjud. Ingliz tilidagi founding father yoki the father of modern linguistics kabi birikmalarda muayyan tizim yoki ilmiy yo‘nalishga asos solish belgisi yetakchilik qiladi. Turkiy lingvomadaniy muhitdagi ota, ota-bobo, pir, ustoz va murabbiy qatorida esa asoschilik bilan birga tarbiya, hurmat, ma’naviy yaqinlik va vorislik semalari kuchliroq namoyon bo‘ladi. “Ilmiy ota” ikkinchi qatordagi mazmunga yaqin bo‘lib, shaxsiy rahbarlik va ilmiy maktab davomiyligini birlashtiradi.

Qiyoslashda leksik muqobillikni madaniy muqobillik bilan aynanlashtirmaslik lozim. Masalan, ingliz tilidagi father figure birligi homiy yoki otadek tayanch shaxsni bildirishi mumkin, biroq u har doim ilmiy maktab va ustoz-shogird an’anasini anglatmaydi. “Ilmiy ota” birikmasida esa institutsional rahbarlikdan tashqari, shogirdning shaxsiy e’tirofi va qadriyatga asoslangan bahosi ham mavjud. Shuning uchun qiyosiy talqinda birlikning lug‘aviy tarkibi bilan birga uning diskursiv vazifasi, baholovchi bo‘yog‘i va qo‘llanish muhiti ham asosiy mezon sifatida olinishi kerak.

Sh. Safarovning pragmalingvistik qarashlari “ilmiy ota” birikmasining kontekstual mazmunini ochishda muhimdir. Olim nutqiy tuzilma mazmunini anglash jarayonida so‘zlovchi nazarda tutgan ma’noni ehtimol qilish va tiklash inferensiya amali orqali bajarilishini ko‘rsatadi [3, 121–123]. Shunga ko‘ra, “ilmiy ota” mazmuni uning tarkibidagi ikki so‘zning lug‘aviy ma’nolari oddiy yig‘indisidan hosil bo‘lmaydi. Tinglovchi ustoz-shogird munosabati, umumiy ilmiy tajriba, madaniy me’yorlar va nutqiy vaziyatga tayangan holda “ota”ning biologik emasligini anglaydi hamda g‘amxo‘rlik, rahbarlik va vorislik belgilarini inferensiya yo‘li bilan tiklaydi.

“Ota” semantik maydoni qarindoshlik ma’nosidan ijtimoiy, aksiologik va kasbiy ma’nolarga tomon kengayadigan ochiq tizimdir. Manba, himoya, mas’uliyat, tarbiya va davomiylik uning universal belgilarini tashkil etsa, ularning salmog‘i, nutqiy shakli va baholovchi bo‘yog‘i milliy-madaniy xususiyatlarni yuzaga chiqaradi. “Ilmiy ota” metaforik timsoli maydon periferiyasida shakllanib, ilmiy tarbiya va maktab davomiyligini ifodalaydi.

Sh.S. Safarovning ilmiy maktab yaratishi, ko‘plab tadqiqotchilarga rahbarlik qilishi va zamonaviy lingvistik metodologiyani targ‘ib etishi uni “ilmiy ota” metaforik mazmunida tavsiflashga asos beradi. Mazkur ifoda rasmiy nominatsiya emas, balki shogird nigohidagi individual ilmiy-aksiologik bahodir. Demak, “ota” maydonining qiyosiy tahlili til, tafakkur va madaniyat munosabatini, “ilmiy ota” esa uning ustoz-shogird diskursidagi voqelanishini ko‘rsatadi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Safarov Sh. Kognitiv tilshunoslik. – Jizzax: Sangzor, 2006. – 92 b.
2. Safarov Sh. Semantika: monografiya. – Toshkent: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi Davlat ilmiy nashriyoti, 2013. – 344 b. – ISBN 978-9943-07-134-6.
3. Safarov Sh. Pragmalingvistika: monografiya. – Toshkent, 2008. – 318 b.
4. Kdirbaeva G. K. “Man” – “adam” konseptosferasi birliklarining lingvomadaniy va lingvokognitiv xususiyatlari (ingliz va qoraqalpoq tillari misolida): PhD diss. avtoref.: 10.00.06. – Toshkent, 2017. – 45 b.
5. Safarov Shaxriyor Safarovich // O‘zbekistonning taniqli olimlari ensiklopediyasi uchun tarjimai hol materiallari. – 6 b.

ЭСТЕТИЧЕСКАЯ ОЦЕНКА ЧЕЛОВЕКА В ПОСЛОВИЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА: ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ

Р. У.Маджидова
Д.ф.н., профессор

Аннотация. Статья посвящена исследованию особенностей репрезентации эстетической оценки человека в пословичной языковой картине мира. Пословицы

рассматриваются как важный элемент культурной памяти народа, отражающий национальные представления о внешней и внутренней красоте человека, его нравственных качествах, поведении и социальном статусе. В работе анализируются языковые средства выражения эстетической оценки, выявляются культурно обусловленные критерии привлекательности и непривлекательности личности, закреплённые в паремиологическом фонде языка. Исследование выполнено в русле лингвокультурологического подхода с привлечением положений аксиологической лингвистики и паремиологии. Установлено, что эстетическая оценка в пословицах тесно связана с нравственными и духовными ценностями народа и отражает особенности национального мировосприятия. Результаты исследования способствуют более глубокому пониманию взаимосвязи языка, культуры и ценностной картины мира.

Ключевые слова: эстетическая оценка, пословица, языковая картина мира, лингвокультурология, аксиология, паремиология, национальная культура, ценности, образ человека, народная мудрость.

Язык является не только средством коммуникации, но и важнейшим механизмом сохранения и передачи культурного опыта народа. В языковых единицах закрепляются представления общества о мире, человеке, социальных отношениях и системе ценностей. Особое место среди таких единиц занимают пословицы, которые аккумулируют многовековой жизненный опыт, нравственные установки и культурные нормы этноса. Благодаря своей устойчивости, образности и лаконичности пословицы становятся своеобразными хранителями народной мудрости и отражением национального мировоззрения.

Одним из значимых компонентов языковой картины мира выступает оценка человека. В процессе общественного развития формируются определённые представления о красоте, привлекательности, гармонии, внешнем облике и внутренних качествах личности. Эти представления находят своё отражение в языке и, в частности, в пословичном фонде, где эстетическая оценка тесно переплетается с морально-нравственными критериями. Народная культура рассматривает человека не только с точки зрения внешней привлекательности, но и через призму духовных качеств, трудолюбия, скромности, честности и добродетели.

В современной лингвистике исследование оценочных значений осуществляется в рамках аксиологического и лингвокультурологического подходов. Лингвокультурология позволяет выявить взаимосвязь между языком и культурой, а также определить способы отражения национально-культурных ценностей в языковых единицах. В свою очередь, аксиологический подход ориентирован на изучение ценностных компонентов языкового сознания и механизмов их вербализации.

Пословица определяется большинством авторов как народное изречение в форме предложения или устойчивого словосочетания, относящееся к языковым клише по ряду признаков: синтаксическая форма (словосочетание, предложение), наличие образного или прямого значения (Г.Л. Пермяков, Д.О. Добровольский, В.Н. Телия). Следует отметить, что помимо пословиц к языковым клише авторы относят поговорки и фразеологизмы, которые отражают в своем семантическом содержании процесс культурно-исторического развития народа, передают из поколения в поколение культурные установки и стереотипы. Природа пословиц тесно связана с языковой картиной мира [7,68]:

а) они всегда обращены на субъекта и отражают его субъективное отношение к чему-либо (оценка);

б) они связаны с фоновыми знаниями языка, практическим опытом языковой личности, культурно-историческими традициями;

в) их семантика направлена на характеристику человека, его поведения, ценностей, отношения к окружающим и т.д.;

г) они отражают социальные, географические, интеллектуальные, культурные характеристика национальной общности как носителя языка;

д) объединяют в себе все характеристики людей одной культуры и своеобразие их видения окружающего мира, а также способы реагирования на него (И.Т. Дубова, Е.В. Иванова).

Исходя из вышеизложенного, мы полагаем, что пословичная языковая картина мира опредмечивает в языке национально-культурные ценности, стереотипы, эталоны с учетом с отражением как универсальных общечеловеческих, так и сугубо национальных особенностей мировидения и миропонимания. Тем самым пословичная языковая картина мира как средство хранения и передачи национального опыта и мировоззрения обнаруживает взаимосвязь с лингвокультурными концептами, которые составляют когнитивную основу национальной языковой картины мира.

На синтаксическом уровне пословицы представляют собой коммуникативные единицы, которые закрепляют представления определенной национальной общности не только о самой оценке чего-либо, но и об аксиологической модели мира, об иерархии ценностей (Н. А. Седова, В. Коротун и др.).

С точки зрения аксиологического подхода основой пословиц являются ценности определенной национальной общности, в которых заключены концентрированно знания истории, традиции, обычаи носителей языка определенной культуры (С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, О.Г. Почепцов, О. А. Дмитриева, В.М. Огольцов, А.Г. Назарян и др.). В данном случае пословицы следует рассматривать как лингвокультурный текст, в структуру которого входят культурно маркированные единицы языка, которые в сознании носителей языка проецируются как логически и стилистически выстроенная когнитивная взаимосвязь с жизненным, историческим, культурным опытом (И.Р. Гальперин, А.В. Кунин, Ю.А. Сорокин, А.Е. Супрун). Совокупность данных знаний отражает лингвокультурную составляющую пословичной языковой картины мира, которая с точки зрения мировосприятия носителями языка измеряется посредством изучения культурных концептов и стереотипов (Дмитриева, Арутюнова, Карасик). В связи с этим мы полагаем, что особенности взаимодействия человека как носителя языка и окружающего мира закрепляются в его языковом сознании в процессе концептуализации с точки зрения ценностного характера базовых понятий [4,67].

Аксиологический подход разграничивает понятия ценности / ценностного отношения и оценки:

- языковая семантика концепта отражает когнитивную составляющую определенной лингвокультуры (память, историю, опыт), включая систему ценностей;

- концептосфера как совокупность концептов включает систему ценностей определенной лингвокультуры по отношению к окружающему миру, предметам и явлениям действительности, но не включает их оценку;

- концептосфера включает семантически культурно обусловленные языковые единицы через призму нормативно-оценочного характера;

- оценка может быть представлена в любом познавательном процессе как со стороны индивида, так и коллектива и может быть как ценностной, так и неценностной [10,23].

Исходя из данных характеристик, мы отмечаем, что процесс концептуализации окружающего мира носителями языка определенной лингвокультуры, включая ценности и оценку, вербализуется и отражается в пословичной языковой картине мире. В общем смысле ценностное отношение базируется на представлении об идеальном, совершенном или, наоборот, не соответствующем ему. Как ранее нами было отмечено, с позиций нравственного, социокультурного характера оценка также сопряжена с понятиями нормы, примера, эталона, стереотипа, требований и т.д. (О. Духачек, Ю. Найда, Т. В. Писанова). Соответственно, эстетическая оценка человека включает систему ценностей как общечеловеческих, мировоззренческих, так и ценностей, присущих определенной лингвокультуре. Эстетическая оценка отличается максимальной субъективностью, наименьшей мотивированностью и обоснованностью, отсутствием строгой нормативности, что объясняется невозможностью удовлетворения неким стандартом (Н. Д. Арутюнова). Однако, учитывая то, что степень субъективности эстетической оценки зависит от самого носителя языка, особенностей восприятия им окружающего мира как члена той или иной лингвокультуры, то ее осмысление эстетической оценки человека в пословичной языковой картине мира происходит в процессе протекания процессов, направленных на взаимодействие [8,44]:

- концептосферы как совокупности культурных концептов, представляющих когнитивную базу понятий;

- стереотипов как традиционных представлений о человеке, его деятельности и др., закрепленных в определенной лингвокультуре;

- системы ценностей, существующей в сознании носителей языка определенной лингвокультуры;

- пословичным фондом языка, включающим пословицы определенной лингвокультуры.

Анализ результатов исследования положительной и отрицательной эстетической оценки человека в главе 2 показал, что шкала эстетических оценок всегда коррелирует со шкалой, отражающей иерархию ценностей той или иной национально-культурной общности в рамках единого концептуального пространства.

В лингвокультурологии и когнитивной лингвистике изучение концептов осуществляется с разных позиций:

- хранящие в памяти человека и значимые для него фрагменты опыта, типичные для одной лингвокультуры [2,15];

- отражение системы языка и когнитивных понятий всей языковой картины мира в сознании человека как носителя языка определенной лингвокультуры [3,56].

Исходя из данных позиций, мы можем заключить следующее:

а) концептосфера как совокупность отдельных концептов отличается коллективным сознанием, национально-культурным содержанием;

б) поскольку опыт охватывает разные сферы жизнедеятельности человека (когнитивный, чувственный, образный, эмоциональный и др.), то концепт включает в себя не только описание базовых понятий и описаний, но и образных, чувственных, ценностных характеристик, выраженных в вербальной форме и репрезентующихся непосредственно в речи [5,78].

В данном случае когнитивная составляющая концепта включает в себя понятия, дефиниции, описывающие явление, предмет, объект действительности. Образная составляющая отражает представления и ассоциации, связанные с признаками данных понятий. Ценностная составляющая концепта заключается в значимости концепта для представителей определенной лингвокультуры. При этом ценностные смыслы одного концепта группируются в единый языковой комплекс, который поддерживается и сохраняется в языке его носителями, образуя определенный тип культуры.

При рассмотрении классификаций концептов мы ориентировались на несколько оснований: а) возможность отражения когнитивной, образной и ценностной составляющих, б) применимость к определенной лингвокультуре. С этой целью за основу мы взяли классификацию В.И. Карасика, который выделил следующие типы концептов:

1) специфические этнокультурные и социокультурные, отражающие особенности культуры;

2) неспецифические со скрытым культурным содержанием;

3) универсальные, не имеющие культурной специфики.

Концепты первой группы подразделяются на параметрические и непараметрические. К первым относятся такие концепты, как время, пространство, возраст, количество и др., то есть те, которые отражают реальные характеристики объекта, к непараметрическим – концепты с предметным содержанием, которые автор делит на регулятивные, например, счастье, щедрость и др., в которых наиболее значимым компонентом является ценностный, которые определяет и регулирует поведение, состояние и отношение человека к чему-либо, и нерегулятивные концепты, которые включают синкретичные образования разного характера, например, здоровье, подарок и др.

С точки зрения аксиологического подхода нам интересны именно регулятивные концепты, поскольку они отражают ценности как высшие ориентиры, нормы поведения как стандарты и/или стереотипы, а также оценочный кодекс, присущий определенной лингвокультуре [7,4]. По своему составу регулятивные концепты также неоднородны:

1) по содержанию:

- концепты, в составе которых заключен духовный смысл (счастье, любовь, дружба);

- частно-регулятивные, например, пунктуальность, гордость и др.;

2) по типу отношений:

- концепты – оценки, в основе которых лежат основания хорошо-плохо, правильно-неправильно, соответствует норме – не соответствует норме и др.;

- концепты – позиции, в основе которых лежит семантика движения / местоположения и др. (вверх- вниз, вместе, близко-далеко и т.д.);

- концепты-привативы, в основе которых лежит привативная оппозиция, то есть обладание-не обладание чем-либо (свой-чужой, брать-отдавать и т.д.).

В нашем исследовании мы изучаем концепты – оценки, затрагивающие эстетическую оценку человека в русской и узбекской пословичной языковой картине мире, отражающие процесс оценивания ситуации / поведения / состояния с точки зрения ценностной значимости и социально-культурных стереотипов, получивших статус знания и включенных в состав языковой картины мира.

Анализ пословиц, включающих положительную и отрицательную оценку человека, позволил выделить следующие основные концепты-оценки: красота, друг/дружба, ум (интеллектуальные способности). Также мы определили четыре основных семантических признака, характерных для репрезентации указанных концептов: антропоцентрический, личностно-индивидуальный, ценностно-оценочный и эмоционально-оценочный, которые в зависимости от содержания концепта могут отражать различные характеристики, ценности и стереотипы.

Анализ пословичного материала позволяет утверждать, что эстетическая оценка в народном сознании не ограничивается характеристикой внешности человека. В большинстве случаев внешняя привлекательность рассматривается в тесной связи с внутренними качествами личности, такими как доброта, честность, скромность, мудрость, трудолюбие и нравственная чистота. Напротив, отрицательная эстетическая оценка нередко соотносится с такими качествами, как лень, высокомерие, лицемерие и безнравственность.

Лингвокультурный анализ показал, что пословицы отражают устойчивые культурные стереотипы и этнически обусловленные представления о красоте, гармонии и достойном поведении человека. Через систему образов, сравнений и метафор народ формирует определённый идеал личности, соответствующий принятым в обществе моральным и эстетическим нормам.

Таким образом, эстетическая оценка человека в пословичной языковой картине мира представляет собой сложное единство эстетических, этических и культурных компонентов. Пословицы не только фиксируют представления народа о прекрасном и безобразном, но и выполняют важную воспитательную функцию, способствуя сохранению и передаче ценностных ориентиров от поколения к поколению. Перспективы дальнейших исследований связаны с сопоставительным изучением эстетической оценки человека в русских и узбекских пословицах, что позволит выявить как универсальные, так и национально-специфические особенности языковой репрезентации ценностей.

Литература:

1. Абдуллаев Х. Энциклопедия ума. – Ташкент, ИПД Давр Пресс, 2016. – 448с.
2. Абдурахимов М. Узбекско-русский словарь афоризмов. – Ташкент: Укитувчи, 1986. – 214с.
3. Аксенова Е.Д. Лингвокультурологический анализ концептосферы «Здоровье человека» в русской паремиологии: афтореферат диссер.канд.филол.наук. – М., 2008.
4. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. –М.: Языки русской культуры, 1999. – 145с.
5. Богуславский В.М. Типология значений образных средств выражения оценки внешности человека. –М., 1995. -98с.
6. Калонтаров Я.И. Мудрость трех народов. Панду хикмати се халк. Уч халкнинг хикматлари. – Душанбе, 1989. – 432с.
7. Леонтьев А.А. Языковое сознание и образ мира. –М., 1996. – 167с.
8. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2001. – 204с.
9. Мудрость трех народов. Пословицы и поговорки народов Средней Азии. – Ашхабад, 1984. – 174с.

10. Мякишева Е.В. Эстетическая оценка человека в современном русском языке: лингвистический и лингвокультурологический аспекты: автореферат диссер.канд.филол.наук – Омск, 2009.

11. Садыкова М. Русско-узбекский фразеологический словарь. – Ташкент: Укитувчи, 1976. – 192с.

МИГРАЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ КАК ФАКТОР ЯЗЫКОВОЙ И КУЛЬТУРНОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

М.Ж.Бозоров
Профессор

Аннотация. В статье рассматривается влияние современных миграционных процессов на языковую и культурную трансформацию общества в условиях глобализации. Анализируется взаимосвязь миграции, языкового контакта, культурной адаптации и формирования новых идентичностей. Особое внимание уделяется процессам языковой адаптации мигрантов, распространению билингвизма и многоязычия, трансформации культурных практик, а также сохранению национально-культурной идентичности. Рассматривается роль глобальных коммуникационных технологий в ускорении языковых и культурных изменений. На примере современных миграционных процессов, в том числе в Центральной Азии, показано, что миграция выступает не только социально-экономическим, но и значимым социокультурным фактором.

Ключевые слова: миграция, глобализация, язык, культура, языковой контакт, билингвизм, многоязычие, культурная трансформация, идентичность, мигранты.

Глобализация является одним из наиболее значимых процессов современного общественного развития. Она сопровождается расширением международных экономических, политических, информационных и культурных связей, увеличением мобильности населения и активизацией трансграничных взаимодействий. Одним из непосредственных проявлений глобализации становятся современные миграционные процессы, которые оказывают существенное влияние не только на экономику и социальную структуру государств, но и на языковую и культурную среду.

Миграция представляет собой сложный социальный процесс, в рамках которого происходит перемещение людей между различными территориями, государствами и культурными пространствами. Вместе с человеком перемещаются его язык, культурные нормы, традиции, ценности, модели поведения и формы социальной коммуникации. В результате принимающее общество и миграционные сообщества вступают в постоянное взаимодействие, которое может приводить как к взаимному культурному обогащению, так и к возникновению определённых адаптационных и идентификационных проблем.

Особую актуальность данная проблема приобретает в условиях глобализации, когда миграционные потоки становятся более интенсивными, а коммуникационные технологии позволяют поддерживать постоянные связи между различными культурными пространствами. Современный мигрант зачастую одновременно включён в несколько языковых и культурных сред. Он может сохранять язык и культурные традиции страны происхождения, использовать язык принимающего общества в профессиональной и социальной коммуникации и одновременно взаимодействовать с глобальным информационным пространством, где значительную роль играют английский и другие широко распространённые языки.

Глобализация существенно изменила характер миграции. Если традиционные миграционные процессы зачастую были связаны с окончательным переселением человека в другую страну, то современная миграция всё чаще приобретает транснациональный характер. Люди могут временно проживать в другой стране, регулярно возвращаться на родину, поддерживать социальные и экономические связи с несколькими государствами и одновременно участвовать в культурной жизни различных сообществ [1, с. 15–18].

В этом контексте возникает понятие транснационального социального пространства, в котором границы между странами перестают быть абсолютным препятствием для

коммуникации и культурного обмена. Современные средства транспорта и цифровые технологии позволяют мигрантам поддерживать интенсивные контакты с родственниками, друзьями и социальными группами в стране происхождения.

Глобализация также способствует интернационализации языкового пространства. Расширение международного образования, бизнеса, науки, туризма и цифровых коммуникаций приводит к постоянному взаимодействию носителей разных языков. В результате языковой контакт становится повседневной частью жизни миллионов людей.

Миграция в данном случае выступает одним из основных механизмов такого контакта. При перемещении в другую языковую среду человек вынужден осваивать новые коммуникативные нормы. Одновременно элементы его родного языка и культуры могут проникать в языковую среду принимающего общества. Поэтому миграцию можно рассматривать как один из факторов языковой динамики.

Особенность современного этапа заключается в том, что языковая адаптация мигрантов происходит не только непосредственно в физическом пространстве принимающей страны. Значительная часть коммуникации осуществляется через социальные сети, мессенджеры, видеоплатформы и другие цифровые средства. Это позволяет мигрантам одновременно участвовать в нескольких языковых сообществах.

Одним из наиболее заметных результатов миграции является усиление языкового контакта. В условиях массового перемещения населения взаимодействуют языки, которые ранее могли существовать относительно изолированно.

Языковой контакт может приводить к различным результатам. Среди них можно выделить распространение билингвизма и полилингвизма, заимствование лексики, появление новых речевых практик, изменение языкового поведения отдельных социальных групп и формирование смешанных коммуникативных моделей [2, с. 29–33]**.**

Для мигранта знание языка принимающего общества является важным условием социальной адаптации. Язык позволяет получить образование, трудоустроиться, взаимодействовать с государственными учреждениями и устанавливать социальные связи. Поэтому освоение нового языка зачастую становится важнейшим элементом интеграции.

Однако языковая адаптация не обязательно означает отказ от родного языка. Во многих миграционных сообществах возникает ситуация функционального распределения языков. Например, язык принимающего общества используется в официальной, образовательной и профессиональной сферах, тогда как родной язык сохраняет значение в семейном общении и внутри этнокультурного сообщества.

Такая ситуация способствует развитию билингвизма. При этом билингвизм следует рассматривать не только как владение двумя языками, но и как особую форму социальной и культурной компетентности. Человек, использующий несколько языков, получает возможность функционировать в различных культурных пространствах и осуществлять коммуникацию между ними.

Особый интерес представляет возникновение смешанных языковых практик. В речи мигрантов могут использоваться слова и выражения из нескольких языков, происходить переключение языковых кодов. Подобные явления особенно характерны для молодого поколения, которое одновременно находится под воздействием семейной языковой среды, образовательной системы, языка принимающего общества и глобальной цифровой культуры.

Таким образом, миграционные процессы не просто увеличивают количество языков, используемых в обществе. Они способствуют изменению самого характера языковой коммуникации.

Язык является важнейшим элементом культуры и одним из основных механизмов передачи культурного опыта. Поэтому изменение языковой среды неизбежно связано с определёнными культурными трансформациями.

Мигрант, попадая в новую социальную среду, сталкивается с другими нормами поведения, ценностями, традициями и представлениями о социальных отношениях. В процессе адаптации происходит освоение элементов новой культуры, однако это не всегда означает полное отказ от культуры происхождения.

Современные миграционные сообщества часто демонстрируют сочетание нескольких культурных моделей. Человек может сохранять традиции своей семьи, одновременно принимать отдельные нормы принимающего общества и активно использовать элементы глобальной массовой культуры.

В результате формируется гибридная культурная среда. Её особенностью является сочетание элементов различных культур, которые могут приобретать новые формы и значения. Особенно активно этот процесс проявляется среди молодёжи.

Например, молодые люди из семей мигрантов могут использовать родной язык в семейном кругу, язык страны проживания в образовательной и профессиональной сфере, а английский язык — в цифровой коммуникации и международном информационном пространстве. Одновременно они могут сочетать традиционные семейные нормы с современными глобальными культурными моделями.

В связи с этим трансформируется и понятие идентичности. Если ранее культурная идентичность преимущественно связывалась с принадлежностью человека к определённой территории, этнической группе и языковому сообществу, то в условиях глобализации она становится более многослойной [3, с. 222–225].

Современный мигрант может одновременно воспринимать себя как представителя страны происхождения, жителя принимающего государства и участника более широкого глобального сообщества. Такая множественная идентичность становится характерной чертой современного мобильного общества.

При этом культурная трансформация может иметь двойственный характер. С одной стороны, она способствует открытости, толерантности и расширению культурного кругозора. С другой стороны, чрезмерная ассимиляция может создавать угрозу ослабления связи с родным языком и культурными традициями. Поэтому важной задачей становится поиск баланса между интеграцией в принимающее общество и сохранением культурной самобытности.

Проблема миграции имеет особое значение для Центральной Азии. Регион характеризуется интенсивными трудовыми, образовательными и семейными миграционными потоками. Граждане государств Центральной Азии активно перемещаются между странами региона и за его пределами. Миграционная мобильность оказывает влияние на языковую ситуацию. Мигранты оказываются в условиях многоязычного взаимодействия, где могут одновременно использовать родной язык, русский язык, язык принимающей страны и элементы английской глобальной коммуникации. Для Узбекистана данная проблематика имеет особое значение. Трудовая миграция становится фактором расширения социальных и культурных контактов населения. Люди, получающие опыт проживания и работы за пределами страны, возвращаются с новыми языковыми навыками, профессиональным опытом, культурными представлениями и моделями поведения.

Таким образом, миграция может выступать каналом культурного обмена. Возвращающиеся мигранты способны переносить в местную социальную среду новые коммуникативные практики, представления о трудовой культуре, образовании, профессиональной деятельности и социальных отношениях. В то же время возникает необходимость сохранения национального языка и культурной идентичности. В условиях активной международной мобильности особое значение приобретает языковая политика, направленная одновременно на повышение уровня владения иностранными языками и поддержку национального языкового пространства.

В данном отношении многоязычие может рассматриваться не как угроза национальной идентичности, а как ресурс развития личности и общества. Владение несколькими языками позволяет человеку эффективнее участвовать в международной коммуникации, получать доступ к образовательным и профессиональным ресурсам и одновременно сохранять связь с собственной культурой.

Современные информационно-коммуникационные технологии существенно изменяют миграционный опыт. Социальные сети и мессенджеры позволяют мигрантам сохранять постоянный контакт с культурой страны происхождения. Если ранее миграция могла приводить к постепенному ослаблению культурных связей с родиной, то сегодня этот процесс

значительно сложнее. Мигрант может ежедневно получать новости на родном языке, смотреть национальные фильмы, слушать музыку, участвовать в онлайн-мероприятиях и общаться с родственниками независимо от географического расстояния.

Формируется своеобразное цифровое культурное пространство, в котором территориальные границы становятся менее значимыми. Это способствует сохранению языка и культурных практик миграционных сообществ.

Одновременно цифровая среда ускоряет распространение глобальных языковых и культурных моделей. Молодёжь особенно активно воспринимает международный медиаконтент, в результате чего в повседневную коммуникацию проникают иностранные слова, выражения и новые формы сетевого общения.

Таким образом, цифровизация усиливает двойной характер культурной трансформации: с одной стороны, она помогает сохранять национальную культуру, а с другой — способствует её постоянному взаимодействию с глобальными культурными образцами.

Миграционные процессы в условиях глобализации являются важнейшим фактором языковой и культурной трансформации современного общества. Перемещение людей между государствами сопровождается перемещением языков, культурных норм, традиций и ценностей, что создаёт новые формы социального и культурного взаимодействия.

Одним из наиболее значимых последствий миграции становится развитие многоязычия и билингвизма. Языковой контакт способствует расширению коммуникативных возможностей человека, но одновременно ставит задачу сохранения родного языка и культурной идентичности.

Культурная трансформация, обусловленная миграцией, не должна рассматриваться исключительно как процесс ассимиляции. Современные миграционные сообщества демонстрируют более сложные модели взаимодействия, характеризующиеся сочетанием элементов культуры происхождения, культуры принимающего общества и глобальной культуры. В результате формируются гибридные культурные практики и многослойные идентичности.

Особую роль в этих процессах играют цифровые технологии. Они позволяют мигрантам одновременно находиться в нескольких языковых и культурных пространствах, поддерживать связь с культурой происхождения и участвовать в глобальной коммуникации.

Для Узбекистана и других государств Центральной Азии исследование взаимосвязи миграции, языка и культуры имеет особую актуальность. В условиях расширения международной мобильности необходимо сочетать развитие многоязычия и открытость к международному взаимодействию с сохранением национального языка и культурного наследия.

Следовательно, миграцию целесообразно рассматривать не только как социально-экономический процесс, но и как важный механизм культурной и языковой динамики. При эффективной государственной языковой и культурной политике миграционные процессы могут способствовать не утрате культурной самобытности, а её развитию через диалог культур, расширение межкультурной коммуникации и формирование нового, более открытого типа идентичности.

Список использованной литературы

1. Castles S., de Haas H., Miller M. J. The Age of Migration: International Population Movements in the Modern World. — 6th ed. — New York: Guilford Press, 2020.

2. Vertovec S. Transnationalism. — London: Routledge, 2009.

3. Blommaert J. The Sociolinguistics of Globalization. — Cambridge: Cambridge University Press, 2010.

4. Appadurai A. Modernity at Large: Cultural Dimensions of Globalization. — Minneapolis: University of Minnesota Press, 1996.

5. García O., Wei L. Translanguaging: Language, Bilingualism and Education. — London: Palgrave Macmillan, 2014.

6. Bhatia T. K., Ritchie W. C. (eds.). The Handbook of Bilingualism and Multilingualism. — 2nd ed. — Oxford: Wiley-Blackwell, 2013.

7. Hall S. Cultural Identity and Diaspora // Identity: Community, Culture, Difference / ed. J. Rutherford. — London: Lawrence & Wishart, 1990. — P. 222–237.
8. Мирзиёев Ш. М. Новая стратегия Узбекистана. - Ташкент: Узбекистан, 2021. - 464 с.
9. Новая стратегия Узбекистана на 2022–2026 годы [Электронный ресурс].

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННННОСТИ СИНОНИМОВ-НОВООБРАЗОВАНИЙ В ЯЗЫКЕ ПРОЗЫ

Сиддикова И.А.
д.ф.н., проф.

Аннотация: В статье на материале художественной прозы рассмотрены стилевая принадлежность и стилистическая дифференциация новых слов, что связано с причинами их возникновения, в каком случае эти причины являются основными при создании новообразования, а в каком лишь второстепенными.

Ключевые слова: синонимы, новообразования, окказионализмы, лексические единицы, семантика, стилистическая особенность.

В предисловии к сборнику «Стилистические исследования» отмечается: «Проблема окказионализма редко включается в проблематику стилистических исследований; между тем стилистический аспект рассмотрения этого материала не только закономерен, но, возможно, и неизбежен ввиду стилистической маркированности окказиональных элементов в речи» [1, 6]. О недостаточной изученности экспрессивно-стилистических качеств и особенностей функционирования окказиональных слов в различных стилях речи пишет также А.Г.Лыков [2, 25].

В исследованиях по стилистике отдельные лингвисты наряду с общеязыковыми единицами анализируют и речевые, окказиональные элементы, имеются работы, целиком посвящённые рассмотрению новообразований в стилистическом аспекте.

В настоящем исследовании предпринимается попытка выяснить, как стилевая принадлежность и стилистическая дифференциация новых слов связана с причинами их возникновения, в каком случае эти причины являются основными при создании новообразования, а в каком лишь второстепенными. В этом плане богатый материал для наблюдений даёт художественная речь, в частности, современная художественная проза, в которой функция языка не исчерпывается передачей понятийного содержания. Она осложняется эмоционально-экспрессивными оценками, образностью, факторами, усиливающими силу воздействия художественного слова на читателя.

Новообразование, употребленное в какой-либо речевой ситуации, «реализует» своё значение, вступая в различные лексико-семантические отношения с общеязыковыми единицами. «Для того, чтобы определить значение слова, – отмечает Д.Н.Шмелёв, – недостаточно указать на то явление действительности, на тот предмет (в широком смысле), который данное слова обозначает, для этого необходимо выяснить, как данное значение соотнесено с какими- то другими значениями» [3, 12].

Возникает вопрос, как, каким образом возникшие лексические единицы соотносятся с единицами языка, с системой языка. Рассматривая новообразования в ономасиологическом аспекте, то есть с точки зрения процесса создания нового слова, мы признаём, что новые слова создаются в индивидуальном языке [4, 248] и поэтому парадигматические связи между элементами лексико-семантической системы языка и речевыми образованиями прослеживаются на уровне индивидуального языка.

Вопрос о причинах возникновения новых слов И.С.Торопцев [5, 34-36] связывает с понятием о первоначальной и повторной лексической обьективации. При повторной лексической обьективации общей причиной создания новых слов является установка на создание синонима-новообразования к узуальному слову. Если новообразование называет понятие, имеющее своё обозначение в общеязыковой практике, оно может нести стилистическую функцию. В этом случае новообразованию соответствует в языке синонимичное слово, соотнесение с которым и раскрывает в окказионализме новые стилистические, эмоционально-экспрессивные оттенки.

Прежде всего, новообразования выполняют стилеразличительную функцию, окказиональные синонимы несут информацию о сфере их применения. В языке современной художественной прозы, как показывает наш материал, в основном создаются окказионализмы, принадлежащие разговорному стилю, при этом новообразование или расширяет границы общеязыкового синонимического ряда, или синонимизируется с узуальным словом, не имеющим синонима в языке. Ср.: *распеканция – выговор, вну- шение, нагоняй (разг.), проборка(разг.), разное(разг.), нахлобучка(разг.), взбучка (прост.), головомойка(разг.), баня(разг.), фитиль(прост.)*.

Установка на создание синонима разговорного или просторечного характера приводит к появлению окказионализмов. Стремление к выражению в лексическом значении слова образности, экспрессивности также приводит к созданию нового слова.

Выделение образного компонента в лексическом значении как узуального, так и окказионального слова представляет определённые трудности, заключающиеся в различении образности языковой и образности авторской. «Важнейшими чертами образности в слове, – отмечает В.К. Харченко, [6, 68], – являются: а) зрительность («картинность»); б) сравнительная недолговечность».

Если учесть, что большинство новообразований - это слова производные, возникшие недавно, то следует признать образность существенным компонентом семантической структуры окказионального слова. Окказионализмы, обозначая понятия, отсылают нас к представлению, образу, который лёг в основу наименования. Ср.: восемнадцатилетний - *восемнадцативешний*; подлечиться - *подсанаториться*: Он только что вдребезги разругался с двумя довольно близкими ему женщинами, а именно: с женой Натальей тридцати восьми лет отруду и дочерью Ксенией, *восемнадцативешней* девицей (С. Абрамов). Экспрессивность, как утверждает Э. Ханпира одна из основных функций окказионализмов [7, 304]. А.Г. Лыков называет экспрессивность в числе признаков, отграничивающих окказиональное слово от узуального [1, 23-25].

Экспрессия возникает при несоответствии каких-либо речевых средств языковым стандартам, когда в одно слово соединяются семантически или стилистически несовместимые морфемы, тем самым актуализируется внутренняя форма слова. Ср.: голова - *мозгохранилище*, велосипед - *велоконяга*: – Ну да, обрастёт жилистым мясом, а *мозгохранилище* в кулачок (В.Кожевников).

Эмоциональность в семантической структуре окказионализма переплетается с оценочностью, их нелегко разграничить, потому что оценка человеком чего-либо связана с эмоциональными переживаниями.

Не всегда возможно выделить в семантике речевого образования только образный, экспрессивный, эмоциональный или оценочный компонент. Они нередко сочетаются в лексическом значении новообразования. Иногда в семантике одного окказионального синонима могут совмещаться даже все указанные оттенки. Однако главное заключается в том, что отсутствие образности, экспрессивности, эмоциональности, оценочности в семантической структуре узуального слова приводит к появлению окказиональных синонимов.

Общей причиной создания новообразований при первоначальной лексической объективации является стремление к замене многосмыслового наименования однословным, синтаксической формы выражения смысла -лексической.

Отмеченные новообразования созданы потому, что в языке не существовало слов, называющих соответствующие явления, предметы. Большинство окказионализмов, созданных с целью первоначальной лексической объективации, экспрессивны, образны. Чем отдаленнее друг от друга предметы, признак которых чем-то сходен, тем ярче образ, находяшийся в основе этого названия, тем выше экспрессивность.

Кроме того, все рассмотренные окказионализмы сигнализируют об их стилевой принадлежности: они относятся к разговорному стилю. Однако данные новообразования выполняют номинативную функцию, называют одним словом то, что до объективирования выражалось в языке только описательно, а дополнительные оттенки (экспрессивность, образность, эмоциональность, оценочность) в значении окказионализмов являются лишь сопутствующими.

Таким образом, при повторной лексической объективизации необходимость выражения коннотативных компонентов в значении слова приводит к появлению новообразований, стилистических окказиональных синонимов к узуальным словам. При первоначальной лексической объективации наличие коннотативных элементов в значении окказионального слова являются лишь сопутствующим при создании новообразований, основная функция таких окказионализмов номинативная.

ЛИТЕРАТУРА

1. Стилистические исследования. – М.: Наука, 1972. – 324 с.
2. Лыков А.Г. Современная русская лексикология (русское окказиональное слово). – М.: Просвещение, 1986. – 270 с.
3. Шмелёв Д.Н. Очерки по семасиологии русского языка. – М.: Просвещение, 1964. – 244 с.
4. Searle J.R. Speech Acts. – Cambridge: Cambridge University Press, 2007.–394 p.
5. Торопцев И.С. Очерк русской ономасиологии (возникновение знаменательных лексических единиц): Автореф. дисс. …д-ра филол. наук. – Л.: ЛГУ, 1986. – 45 с.
6. Харченко В.К. Разграничение оценочности, образности, экспрессии и эмоциональности в семантике слова // Русский язык в школе. – М.,1996. – № 3. – С. 68-72.
7. Ханпира Э. Окказиональные элементы в современной речи. // Стилистические исследования. – М., 1972. – С. 300-318.

MAKTABGACHA YOSHDAGI BOLALARDA TABIATGA MEHR MUNOSABATINI SHAKLLANTIRISH ORQALI NUTQIY MULOQATINI RIVOJLANTIRISH

A.Abdurashidov
f.f.f.d., professor

Tabiat insoniyat uchun bebaho qadriyatdir. Inson tabiat bilan birga yashaydi, o‘sadi va rivojlanadi. Insoniyat va tabiat bir-biriga ta‘sir etibgina qolmasdan, ular bevosita bir-biriga bog‘liq hamdir. Tabiat va insonning o‘zaro bog‘liqligi texnika, iqtisodiy, ekologik munosabatlarini ham belgilaydigan omillarda yaqqol paydo bo‘ladi va kishilarning tabiat, atrof-muhitga bo‘lgan munosabatlarni muvofiqlashtiradi. Kishilarning tabiat, atrof-muhitga bo‘lgan mehrli munosabatlarini tarbiyalash uchun bolalarni ilk yoshidan hayvonot, o‘simliklar olami bilan tanishtirish va ekologik tarbiyani amalga oshirish joiz. Bolalarni tabiatga mehrini uyg‘otish, jonsiz va jonli tabiatni muhofaza qilish kabi ekologik tarbiyaning dastlabki elementlaridan boshlab tadqiq etish bugungi maktabgacha ta`lim oldida turgan muammodir.

Maktabgacha ta`lim tizimi ekologik tarbiyani amalga oshiriuvchi va bolalar nutqini ruvojlantiruvchi birinchi ta`limiy maskan sifatida bolalarni ma‘naviy kamolotga yetkazuvchi dastlabki jarayonni boshqaruvchi ta`lim tashkilotidir. Zero, maktabgacha ta`lim tizimi bolalarni tabiat bilan tanishish va bolalar nutqini rivojlantiruvchi o‘quv dasturi asosida bolalarni tabiatga bo‘lgan barcha salbiy xatolardan saqlab, ularning xulqiy go‘zalligini orttiradi. Aslida bolalarda tabiatga bo‘lgan mehrini uyg‘tish orqali bolalar nutqini rivojlantirish jarayoni uzoq tarixga ega. Ota-bobolarimizning tabiatni muhofaza qilish, asrab-avaylash, ardoqlash, tabiatdan oqilona foydalanish, tabiatdagi muvozanatni saqlash, tabiatni e‘zozlash orqali bolalar nutqini rivojlantirish haqidagi qimmatli fikrlari, amaliy tajribalarida o‘z aksini topgan. Masalan, “Har shaharning havosi boshqa”, “Toza havo — dardga davo”, “Tozalik — sog‘lik garov”i, “Tog‘ havosi — dard davosi”, “Quyosh, havo — tanga davo”, “Yetmish yulduz yarim oyga tatimas”, “Oyni etak bilan yopib bo‘lmas”, “Oy suluvi — nur, Soy suluvi — suv”, “Oy yorug‘i — olamcha, Sham yorug‘i — ayvoncha”, “Qora bulutdan tiniq suv tomar” [1.48.] - kabi xalq maqollarida. Zero, Turoni Turkistonning tarix zarvaraqlari bolaning har tomonlama o‘sishida, ma‘naviy ozuqa beradigan “tabiatning noz-ne‘matlari uning mo‘jizalaridir” deb ta‘kidlab, bola tarbiyasida tabiatning ahamiyati, uning bola ruhiyati va nutqiga ijobiy ta‘sir etishi, bolalarda atrof-muhitga mas‘uliyatli munosabatni shakllantirilganligidan guvohlik beradi.

Ilm - fan, ma‘rifat – madaniyatni rivojlanishi maktabgacha yoshdagi bolalarni tabiatga mehr munosabatini tarbiyalsh orqali, ularni nutqini o‘stirishning zamonaviy yo‘l-yo‘riq, metod-usul,

vositalardan foydalanishni talab etmoqda. Endi zamonaviy pedagog maktabgacha yoshdagi bolalarda tabiatga mehr uyg‘otishi va nutqini o‘stirish orqali ularning barkamol shaxs bo‘lib rivojlanishida tabiat bilan tanishtirish jarayonni qiziqarli va samarali tashkil etishi, bu borada zamonaviy usullardan, interaktiv metoglardan, xorij tajribalaridan, olib borilayotgan ilmiy tadqiqotlardan foydalanishi joiz. Quyida maktabgacha ta`lim tizimida foydalanilishi va bolalarda tabiatga to‘gri munosabatni tarbiyalash, hissiy tajribaga asoslangan, atrof-muhit haqidagi real bilimlarini anglashning asosiy interaktiv metodlarini sanab o‘tamiz:

–**Ekologik ekskursiyalar**

–Bog‘ va xiyobonlarga sayrlar uyushtirish.

–Mavsumiy o‘zgarishlarni bevosita kuzatish.

–**Jonli tabiat burchagi**

–Xona o‘simliklarini birgalikda parvarishlash.

–Mas’uliyat hissini amalda shakllantirish.

–**Tajriba va eksperimentlar**

–Urug‘larni ekish va o‘stirish.

–Suv, qum va tuproq xossalarini o‘rganish.

–**Ekologik o‘yinlar**

–"Bu qaysi daraxt bargi?" o‘yinlari.

–Didaktik va harakatli rolli o‘yinlar.

Maktabgacha ta`lim tizimiga innovatsion pedagogik texnologiyalarni joriy etish ta’lim sifatini oshirish, bolalarning faolligini kuchaytirish va ularning intellektual, ijtimoiy-psixologik salohiyatini to‘liq ro‘yobga chiqarish, bolalar nutqini rivojlantirishda amaliy ahamiyat kasb etadi. Ayniqsa o‘yinli texnologiyalar - didaktik o‘yinlar, rolli o‘yinlar, dramatizatsiya – bolalarda tabiatga bo‘lgan mehrni, tabiat hodisalariga, o‘simliklar va hayvonat olamiga, jonli va jonsiz tabiatga ijodiy yondashuvni, nutq va muloqot madaniyatini shakllantirib, bolani har tomonlama tarbiyalanishiga ijobiy ta`sir etadi. Maktabgacha ta’lim tizimida bolalarda tabiatga mehr munosabatini shakllantirishning interaktiv metodlaridan biri Ekologik o‘yinlar bo‘lib, real hayotga tayyorlash mazmunini aks ettiradi. Ekologik o‘yinlar jarayonida bolalar o‘z tasavvurlarini erkin ifoda etadilar, tabiat resurslarining cheklanganligini tushunib, ekologik mas’uliyat hissini shakllantirib, tabiatga bog‘liq so‘zlarni o‘rganadilar. Qayta foydalanish g‘oyasi bilan tanishadilar. Guruhda ishlash orqali bolalarda til va muloqot ko‘nikmalari rivojlanadi. Pedagog tomonidan o‘yin jarayonida bir-birlariga yordam berish va g‘oyalarni baham ko‘rish o‘rgatiladi. Quyida ekolgik o‘yinlardan misollar keltiramiz:

1. “Bu qanday hayvon” o‘yini

- O‘yinning mazmuni: uy hayvonlarini tovushiga qarab tanishga o‘rgatish.
- Kerakli jihozlar: uy hayvonlari tasvirlangan rasmlar.
- O‘yinning borishi: pedagog bolalarga tanish bo‘lgan uy hayvonlari tasvirlangan (mushuk, kuchuk, echki, qo‘y, tovuq, ot, sigir) rasmlarini tarqatib chiqadi. Shundan keyin, u birorta hayvonning ovoziga taqlid qilib ovoz chiqaradi, bolalar o‘sha rasmni ko‘rsatadi.
- O‘yinning ikkinchi variantida pedagog qaysi rasmni ko‘rsatsa, bolalar o‘sha hayvonning nomini aytadilar va tovushuga taqlid qiladilar.

2. “Bu qachon bo‘ladi” o‘yini

- O‘yinning mazmuni: yil fasllarining o‘ziga xos belgilari to‘grisidagi tasavvurlarini mustahkamlash.
- Kerakli jihozlar: qog‘ozdan qirqilgan dumaloq shakl to‘rtga bo‘linadi, har bir qismida yilning bitta fasli aks ettirilgan bo‘ladi.
- O‘yinning borishi: chaqirilgan bola pedagogning iltimosiga ko‘ra, rasmga qarab fasl tartibini, o‘ziga xos xususiyatlarini so‘zlab beradi. Shu tariqa o‘yin to‘rtta fasl asosida davom ettiriladi.

Xulosa qilib aytilganda, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2019 yil 27 maydagi “O‘zbekiston Respublikasida ekologik ta’limni rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi 434-son qarorning 10-bandida “Maktabgacha ta’lim tizimida tarbiyalanuvchilarning ekologik ongi ularning ko‘ziga yaqqol tashlanadigan atrof tabiiy muhit (yer, suv, o‘simlik va hayvonot dunyosi) bilan “Ona tabiat” mavzusida ochiq havoda tanishtiruv soatlari o‘tkazish, rasmlar chizdirish, atrof olam haqidagi she’rlarni yod oldirish, mashqlarni bajartirish va turli mavzudagi

o‘yinlarni tashkil etish orqali shakllantiriladi” deb alohida belgilab qo‘yilgan [2]. Bundan tashqari ba’zi internet manbaalarida keltiriladiki - “Maktabgacha ta’lim muassasalarida ekologik ta’lim berishning asosiy turlaridan biri didaktik o‘yinlar hisoblanadi. Qiziqarli o‘yinlar tufayli bolalar tabiatni yanada yorqinroq tasavvur eta boshlaydi, tabiat elementlarini bir biri bilan solishtiradi va ularni tasniflaydi. Bolalar tabiiy dunyo haqida yangi ma’lumotlarni o‘rganadilar, jumladan, hayvonlar va o‘simliklar hayoti haqida, ularni bir biri bilan munosabatlari haqida bilib olishadi. Didaktik o‘yinlar orqali bolalarning tabiat haqidagi bilimlari bilan bir qatorda muloqot qobiliyatlari ham yaxshilanadi, xotira mustahkamlashadi, ijobiy hissiyotlar uyg‘onadi, fikrlash qobiliyati va nutq ravonligi yaxshilanadi” [3].

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. O‘zbek xalq maqollari, 2005, Sharq 48-b.
2. O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining qarori. “O‘zbekiston Respublikasida ekologik ta’limni rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”. 434-son, Toshkent, 2019 yil 27 may.
3. www.uz.everaoh.com. Bolalar bogchasida ekologik ta'lim. https://uz.everaoh.com/bolalar-bogchasida-ekologik-talim/

INGLIZ TILIDAGI RAQAMLI TURIZM DISKURSIDA MULTIMODALLIK VA MADANIY MAKON REPREZENTATSIYASI (SAMARQAND TURISTIK KONTENTI MISOLIDA)

M.M.Buzrukova
f.f.f d (DSc), professor

Annotatsiya. Maqolada ingliz tilidagi raqamli turizm diskursining multimodal va lingvopragmatik xususiyatlari Samarqand haqidagi rasmiy turistik kontent misolida tadqiq etiladi. Verbal matn, rasm, video, piktogramma, xarita, rang, sahifa kompozitsiyasi va giperhavolalarning yaxlit ma’no hosil qilishdagi o‘rni ochib beriladi. Tadqiqotda diskursiv, pragmalingvistik, multimodal-semiotik hamda kontekstual tahlil usullaridan foydalanildi. Tahlil natijasida raqamli turizm diskursida axborot berish, diqqatni jalb etish, madaniy makon obrazini yaratish, ishonch hosil qilish va foydalanuvchini amaliy harakatga undash vazifalari o‘zaro bog‘liq holda amalga oshishi aniqlandi. Samarqand kontentida “Buyuk ipak yo‘li”, “madaniyatlar chorrahasi”, me’moriy meros, milliy taomlar va hunarmandchilik kabi konseptlar shahar identitetining asosiy semiotik tayanchlari sifatida namoyon bo‘ladi. Maqolada xalqaro auditoriyaga mo‘ljallangan turistik materiallarni lingvistik tahrir, madaniy autentiklik, vizual muvofiqlik va raqamli qulaylik mezonlari asosida takomillashtirish bo‘yicha tavsiyalar beriladi.

Kalit so‘zlar: raqamli turizm diskursi, multimodallik, pragmalingvistika, madaniy reprezentatsiya, ingliz tili, destinatsiya imiji, Samarqand, turistik kommunikatsiya.

Kirish. Raqamlashtirish turizm sohasida axborotni yaratish, tarqatish va iste’mol qilish mexanizmlarini tubdan o‘zgartirdi. Sayohatchi muayyan destinatsiyaga yetib kelishidan avval uning raqamli obrazini veb-saytlar, ijtimoiy tarmoqlar, mobil ilovalar, onlayn xaritalar, videoroliklar va foydalanuvchilar sharhlari orqali shakllantiradi. Shu sababli turistik hududning xalqaro maydondagi imiji endilikda faqat tarixiy obidalar yoki xizmatlar sifati bilan emas, balki ular qanday til va semiotik vositalar orqali namoyish etilishi bilan ham belgilanadi. UN Tourism raqamli transformatsiyani sayohat tajribasini yanada uzluksiz, qulay va sifatli qilishga xizmat qiluvchi asosiy omillardan biri sifatida baholaydi [8].

Turizm diskursi oddiy ma’lumot uzatish vositasi emas. U destinatsiyani tanlashga ta’sir ko‘rsatuvchi, makonning ramziy qiymatini oshiruvchi va potensial sayyohda oldindan hissiy tajriba hosil qiluvchi kommunikativ tizimdir. G. Dann turizm tilini o‘ziga xos sotsiolingvistik hodisa sifatida talqin qilib, uning reklama, tasvirlash, ishontirish va “begonalikni jozibaga aylantirish” xususiyatlarini ko‘rsatadi [2]. M. V. Calvi esa turistik kommunikatsiya turli janrlar - yo‘lko‘rsatkich, katalog, veb-sahifa, marshrut tavsifi, sharh, reklama matni va xizmat dialoglari orqali voqelanishini qayd etadi [1, 18]. Raqamli muhitda ushbu janrlar bir sahifada birlashib, matn, tasvir, ovoz, video va interaktiv navigatsiyadan iborat murakkab multimodal mahsulotni yuzaga keltiradi.

Maqolaning maqsadi ingliz tilidagi raqamli turizm diskursida multimodal vositalarning pragmatik vazifalarini aniqlash va Samarqand haqidagi rasmiy turistik kontentda madaniy makon qanday reprezentatsiya qilinishini tahlil etishdan iborat. Tadqiqotning ilmiy yangiligi raqamli turistik kontentni verbal, vizual, navigatsion va ishtirokiy qatlamlardan tashkil topgan yagona diskursiv tizim sifatida o‘rganish hamda uning pragmatik ta’sir zanjirini “diqqatni jalb qilish - obraz yaratish - ishonchni mustahkamlash - harakatga undash” modeli asosida tavsiflash bilan belgilanadi.

Tadqiqot materiallari va metodlari. Tadqiqot materiali sifatida O‘zbekistonning rasmiy turistik portali - Uzbekistan Travel saytida joylashtirilgan Samarqandga oid ingliz tilidagi sahifa tanlandi [9]. Sahifada shahar haqida umumiy tavsif, asosiy diqqatga sazovor joylar, foto va videomateriallar, iqlim, sovg‘alar va suvenirlar, milliy oshxona, fotosuratga tushish joylari, tarix hamda interaktiv xarita kabi bo‘limlar mavjud. Mazkur material institutsional turizm diskursining tipik namunasi bo‘lib, unda axborot, reklama, madaniy interpretatsiya va amaliy yo‘naltirish funksiyalari birlashtirilgan.

Tahlilda diskursiv tahlil, pragmalingvistik tahlil, multimodal-semiotik tahlil, kontekstual interpretatsiya va tavsifiy usullardan foydalanildi. Sh. Safarov pragmatik ma’noning nutqiy vaziyat, kommunikativ maqsad, adresant va adresat munosabati bilan bog‘liq holda yuzaga kelishini ta’kidlaydi [7]. Shundan kelib chiqib, turistik sahifadagi birliklar nafaqat lug‘aviy mazmuni, balki foydalanuvchiga qanday ta’sir ko‘rsatishi, uni qanday rolga joylashtirishi va qaysi harakatga yo‘naltirishi nuqtayi nazaridan ham o‘rganildi. Multimodal tahlilda G. Kress va T. van Leeuwenning tasvir, kompozitsiya, rang, axborot qiymati va tomoshabin bilan vizual munosabat haqidagi qarashlariga tayanildi [5].

Tahlil birligi sifatida sarlavha, slogan, baholovchi leksema, metafora, murojaat shakli, undov va buyruq konstruksiyasi, fotografiya, ikonka, emoji, bo‘limlar ketma-ketligi, giperhavola, video va xarita olindi. Har bir birlikning axborot berish, persuaziv ta’sir, identitet yaratish, xizmat ko‘rsatish va navigatsiya vazifasi aniqlandi.

Tahlil va natijalar. Multimodallik - ma’noning faqat til orqali emas, balki bir nechta semiotik rejimlarning o‘zaro hamkorligi orqali yaratilishidir. Raqamli turizm sahifasida verbal matn tarixiy va amaliy ma’lumotni ifodalasa, rasm ushbu ma’lumotga hissiy dalil ko‘rinishini beradi; rang va dizayn muayyan kayfiyat hosil qiladi; xarita makonni amaliy jihatdan o‘zlashtirishga yordam beradi; video esa kelajakdagi sayohatning dinamik modelini yaratadi. Demak, raqamli turistik matnni faqat lingvistik birliklar yig‘indisi sifatida o‘rganish uning kommunikativ imkoniyatlarini to‘liq ochib bermaydi.

Samarqand sahifasida verbal qatlamning markazida “Samarkand - Crossroads of Cultures” slogani turadi [9]. “Madaniyatlar chorrahasi” metaforasi shaharni oddiy geografik nuqta emas, balki tarixiy uchrashuvlar, savdo, ilm-fan va sivilizatsiyalar almashinuvi makoni sifatida konseptuallashtiradi. Ushbu metafora bir vaqtning o‘zida tarixiy asosga, UNESCO doirasidagi tan olingan maqomga va zamonaviy destinatsiya brendiga ishora qiladi. “Sharq durdonasi”, “dunyo ko‘zgusi”, “ruh bog‘i” kabi obrazlar esa makonning estetik va hissiy qiymatini kuchaytiradi. Bunday metaforik nomlash sayyoh ongida ob’ektning faktual tavsifidan ko‘ra kengroq ramziy ssenariyni shakllantiradi.

Raqamli turizm tilining muhim belgilaridan biri baholovchanlikdir. N. Malenkina va S. Ivanov rasmiy turizm saytlarida axborot yetkazish bilan birga ishontirish vazifasi ustunligini, kuchaytirgichlar va adresat bilan munosabat o‘rnatuvchi metadiskursiv birliklar keng qo‘llanishini aniqlagan [6, 221]. Samarqand kontentida ham “unique”, “greatest”, “most popular”, “worth seeing”, “beautiful” kabi ijobiy baholovchi birliklar tarixiy ob’ektlarni oddiy ro‘yxatdan jozibador tajribaga aylantiradi. Biroq yuqori darajadagi baholovchi birliklarning haddan tashqari ko‘pligi matnni stereotip reklama uslubiga olib kelishi mumkin. Shuning uchun persuazivlik faktologik aniqlik va uslubiy me’yor bilan muvozanatda bo‘lishi zarur.

Vizual qatlamda me’moriy ansambllar, ko‘k gumbazlar, peshtoqlar, mozaikalar va tarixiy makonlarning panoramik tasvirlari yetakchilik qiladi. Ular Samarqand identitetini, avvalo, monumental tarixiy meros orqali shakllantiradi. Rasm verbal matndagi “qadimiylik”, “ulug‘vorlik” va “go‘zallik” semalarini vizual ravishda tasdiqlaydi. Ranglar tizimida ko‘k va moviy tuslarning ustunligi shahar me’morchiligining tanish belgilarini raqamli brend elementiga aylantiradi. C. de Bernardi turizm marketingidagi tasvirlar mahalliy aholi va madaniyat haqidagi tasavvurlarni

shakllantirib, turli media kanallari o‘rtasida takrorlanishini ko‘rsatadi [3]. Shu bois vizual tanlov nafaqat estetik, balki ijtimoiy va axloqiy mas’uliyatga ham ega.

Navigatsion qatlam sahifaning bo‘limlarga ajratilishi, “barchasini ko‘rish”, “bepul yuklab olish”, xaritani ochish va boshqa ob’ektlarga o‘tish imkonini beruvchi giperhavolalar orqali yuzaga keladi. Bu vositalar matnning chiziqli o‘qilishini o‘zgartirib, foydalanuvchiga individual marshrut tuzish imkonini beradi. Foydalanuvchi endi tayyor matnni passiv qabul qiluvchi emas, balki kerakli axborotni tanlaydigan, tasvirni kattalashtiradigan, xaritani boshqaradigan va keyingi sahifaga o‘tadigan faol ishtirokchidir. Shunday qilib, raqamli diskursning pragmatik ta’siri faqat so‘z bilan emas, interfeys orqali ham amalga oshiriladi.

Samarqandga oid raqamli kontentda madaniy makon to‘rtta asosiy semantik yo‘nalishda namoyon bo‘ladi. Birinchi yo‘nalish - transmilliy tarix va Buyuk ipak yo‘li konsepti. Shahar asrlar davomida Sharq va G‘arbni bog‘lagan markaz sifatida taqdim etiladi. Ushbu model Samarqandning lokal hududdan ko‘ra kengroq sivilizatsion ahamiyatini ta’kidlaydi. Ingliz tilidagi xalqaro kommunikatsiya uchun mazkur konsept juda samarali, chunki “Silk Road” birikmasi global auditoriyada tarixiy sayohat, savdo, madaniy almashinuv va kashfiyot ssenariylarini faollashtiradi.

Ikkinchi yo‘nalish - universal madaniy meros. Registon, Shohi Zinda, Go‘ri Amir, Bibixonim, Afrosiyob va Imom Buxoriy majmuasi kabi ob’ektlar shaharni yagona tarixiy davr bilan cheklamaydi. Ular qadimgi, temuriylar davri, diniy-ma’rifiy va zamonaviy xotira qatlamlarini birlashtiradi. Natijada Samarqand “muzey-shahar” emas, balki tarixning turli bosqichlari bir vaqtda mavjud bo‘lgan tirik madaniy makon sifatida gavdalanadi. Bunda ob’ekt nomlarining xalqaro transliteratsiyasi, tarixiy shaxslar ismining izchil yozilishi va terminlarning standartlashtirilishi muhim ahamiyatga ega.

Uchinchi yo‘nalish - kundalik madaniyat va sensor tajriba. Milliy taomlar, Samarqand noni, Siyob bozori, quruq mevalar, qog‘oz ishlab chiqarish an’anasi va hunarmandchilik mahsulotlari turistik obrazni faqat monumental me’morchilik bilan cheklab qo‘ymaydi. Ta’m, hid, rang, qo‘l mehnati va bozor muhiti haqidagi ma’lumotlar potensial sayyohga makonni hissiy jihatdan tasavvur qilish imkonini beradi. Bu yerda verbal va vizual vositalar birgalikda “oldindan tajriba” hosil qiladi: foydalanuvchi hali safarga chiqmagan bo‘lsa-da, destinatsiyani ma’lum darajada ko‘rgan, his qilgan va tatib ko‘rgandek bo‘ladi.

To‘rtinchi yo‘nalish - mehmondo‘stlik va dialogik yaqinlik. J. Huang, W. Xiao va Y. Wang turistik shaharlarning ijtimoiy tarmoq matnlarida muallif “tanishtiruvchi”, “taklif qiluvchi” va “baholovchi” identitetlarini yaratishini ko‘rsatgan [4]. Samarqand sahifasida ikkinchi shaxsga murojaat, tavsiya, eslatma va ehtiyotkorlikka chaqiruvchi konstruksiyalar foydalanuvchini bevosita suhbatdosh sifatida jalb qiladi. Iqlim bo‘limidagi kiyim bo‘yicha maslahatlar, diniy ob’ektlarda odob qoidalarini eslatish hamda diqqatga sazovor joylarni ko‘rishga undash xizmat ko‘rsatuvchi diskursni yuzaga keltiradi. Bunday muloqot destinatsiyani insoniy va mehmondo‘st makon sifatida ko‘rsatadi.

Shu bilan birga, xalqaro auditoriyaga mo‘ljallangan kontent muntazam lingvistik auditni talab qiladi. Inglizcha matnda grammatik shakl, artikl, predlog, kollokatsiya va uslubiy muvofiqlik bilan bog‘liq ayrim tahririy holatlar uchraydi [9]. Rasmiy turistik portal destinatsiyaning xalqaro “til yuzi” bo‘lgani sababli bunday nomuvofiqliklar shahar haqidagi taassurotga bevosita ta’sir qilishi mumkin. Tarjima jarayonida so‘zma-so‘z yondashuvdan voz kechib, maqsadli auditoriyaning til me’yorlari, madaniy bilimlari va kommunikativ kutishlarini hisobga olgan lokalizatsiya strategiyasini qo‘llash zarur.

O‘tkazilgan tahlil raqamli turizm diskursining pragmatik ta’siri to‘rt bosqichli zanjir asosida shakllanishini ko‘rsatadi. Birinchi bosqichda sarlavha, yuqori sifatli tasvir, rang va slogan foydalanuvchi diqqatini jalb qiladi. Ikkinchi bosqichda tarixiy ma’lumot, metafora, baholovchi leksika va vizual detallar destinatsiyaning yaxlit obrazini yaratadi. Uchinchi bosqichda rasmiy manba, xarita, aniq tavsiyalar, UNESCO maqomi va amaliy ma’lumotlar ishonchni mustahkamlaydi. To‘rtinchi bosqichda giperhavola, marshrut, yuklab olish tugmasi, xarita yoki “ko‘rish”ga undov foydalanuvchini amaliy harakatga yo‘naltiradi. Ushbu bosqichlardan birining sustligi umumiy kommunikativ samaradorlikni kamaytiradi.

Raqamli Samarqand kontentini takomillashtirishda, birinchidan, ingliz tilidagi barcha materiallar professional muharrir va soha mutaxassisi tomonidan birgalikda tekshirilishi kerak. Lingvistik to‘g‘rilik faqat grammatik xatosizlik emas, balki tabiiy kollokatsiya, bir xil transliteratsiya,

terminologik izchillik va auditoriyaga mos uslubni ham anglatadi. Ikkinchidan, madaniy autentiklikni ta’minlash uchun afsona va tarixiy fakt o‘rtasidagi farq aniq ko‘rsatilishi, mahalliy aholi faqat ekzotik fon sifatida emas, balki merosning faol yaratuvchisi sifatida namoyish etilishi lozim. Uchinchidan, rasm va matn bir-birini shunchaki takrorlamasdan, o‘zaro to‘ldirishi kerak.

To‘rtinchidan, kontent turli foydalanuvchilar uchun qulay bo‘lishi zarur. Rasmlarga muqobil matn, videolarga subtitr, xaritalarga tushunarli belgi, mobil qurilmalarga mos dizayn va rang kontrasti raqamli inklyuzivlikni oshiradi. Beshinchidan, faqat reklama uslubidagi yuqori baholardan foydalanish o‘rniga, aniq hikoyalar, mahalliy insonlarning ovozi, qisqa tarixiy mikrovoqealar va mas’uliyatli sayohat tavsiyalari kiritilishi maqsadga muvofiq. Oltinchidan, ko‘p tilli sahifalar mazmunan parallel bo‘lishi, biroq har bir tilda tabiiy va madaniy jihatdan mos lokalizatsiya qilinishi kerak.

Raqamli turizm diskursini xorijiy tillarni o‘qitish jarayoniga ham samarali tatbiq etish mumkin. Talabalar rasmiy turistik sahifalarni lingvistik tahrir qilish, destinatsiya uchun multimodal post yaratish, matn va tasvir muvofiqligini baholash, turli auditoriyalar uchun bir ob’ekt tavsifini qayta yozish yoki virtual ekskursiya ssenariysini ishlab chiqish orqali kasbiy, til va media kompetensiyalarini bir vaqtda rivojlantiradilar. Bunday topshiriqlar tilni abstrakt qoidalar yig‘indisi emas, balki real ijtimoiy va professional faoliyat vositasi sifatida o‘rgatishga imkon beradi.

Xulosa va takliflar. Ingliz tilidagi raqamli turizm diskursi verbal va noverbal vositalar birligida shakllanadigan murakkab kommunikativ hodisadir. Samarqand haqidagi rasmiy turistik kontent tahlili shuni ko‘rsatdiki, shahar obrazi tarixiy meros, Buyuk ipak yo‘li, madaniyatlararo aloqalar, me’moriy yodgorliklar, milliy taomlar, hunarmandchilik va mehmondo‘stlik konseptlari asosida yaratiladi. Matn, fotosurat, video, piktogramma, xarita va giperhavolalar o‘zaro birikib, foydalanuvchini axborot olishdan hissiy qiziqish va amaliy harakat bosqichiga olib o‘tadi.

Tadqiqot natijalariga ko‘ra, raqamli turistik kontentning samaradorligi to‘rtta mezon - lingvistik aniqlik, madaniy autentiklik, multimodal uyg‘unlik va foydalanuvchi qulayligiga bog‘liq. Ingliz tilidagi materiallarning professional tahriri, tarixiy ma’lumotlarning tekshirilishi, stereotip tasvirlardan ehtiyotkor foydalanish va mahalliy madaniyat vakillarining faol subyekt sifatida ko‘rsatilishi Samarqandning xalqaro raqamli imijini mustahkamlashga xizmat qiladi. Kelgusida tadqiqotni turli tillardagi parallel turistik sahifalarni korpus asosida qiyoslash, ijtimoiy tarmoqlardagi foydalanuvchi kontentini o‘rganish va sun’iy intellekt yordamida yaratilgan destinatsiya matnlarining pragmatik xususiyatlarini tahlil qilish yo‘nalishlarida davom ettirish mumkin.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Calvi M. V. Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación // Ibérica. 2010. No. 19. P. 9-32.

2. Dann G. M. S. The Language of Tourism: A Sociolinguistic Perspective. Wallingford: CAB International, 1996. 304 p.

3. de Bernardi C. Sámi tourism in marketing material: a multimodal discourse analysis // Acta Borealia. 2022. Vol. 39, No. 2. P. 115-137. DOI: 10.1080/08003831.2022.2104544.

4. Huang J., Xiao W., Wang Y. Use of metadiscourse for identity construction in tourist city publicity: A comparative study of Chinese and Australian social media discourse // Heliyon. 2023. Vol. 9, No. 12. Article e23122. DOI: 10.1016/j.heliyon.2023.e23122.

5. Kress G., van Leeuwen T. Reading Images: The Grammar of Visual Design. 2nd ed. London; New York: Routledge, 2006. 312 p.

6. Malenkina N., Ivanov S. A linguistic analysis of the official tourism websites of the seventeen Spanish Autonomous Communities // Journal of Destination Marketing & Management. 2018. Vol. 9. P. 204-233. DOI: 10.1016/j.jdmm.2018.01.007.

7. Safarov Sh. Pragmalingvistika. Toshkent: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2008. 320 b.

8. UN Tourism. Digital Transformation. URL: https://www.unwto.org/digital-transformation (murojaat sanasi: 01.08.2026).

9. Uzbekistan Travel. Samarkand - Crossroads of Cultures. URL: https://uzbekistan.travel/en/i/samarkand/ (murojaat sanasi: 01.08.2026).

TIL VA TAFAKKUR MASALALARIGA ZAMONAVIY YONDASHUVLAR

M.Dj.Daniyeva
F.f.d. (DSc), professor

Annotatsiya: Mazkur maqolada til va tafakkur o‘rtasidagi murakkab munosabat masalasiga bag‘ishlangan zamonaviy lingvistik va kognitiv yondashuvlar tahlil qilinadi. Tadqiqotda strukturaviy tilshunoslik, generativ grammatika, lingvistik nisbiylik nazariyasi, kognitiv lingvistika hamda psixolingvistikaning ushbu masalaga oid asosiy qarashlari qiyosiy tarzda ko‘rib chiqiladi. Maqola so‘nggi empirik tadqiqotlar asosida til va ong o‘rtasidagi aloqadorlikning bir tomonlama emas, balki o‘zaro ta’sir ko‘rinishida namoyon bo‘lishini asoslashga harakat qiladi.

Kalit so‘zlar: til, tafakkur, kognitiv lingvistika, lingvistik nisbiylik gipotezasi, psixolingvistika, ichki nutq, kontseptual metafora.

Kirish. Til va tafakkur o‘rtasidagi munosabat masalasi tilshunoslik, falsafa, psixologiya va kognitiv fanlar chorrahasida turuvchi eng qadimiy va shu bilan birga eng dolzarb muammolardan biri hisoblanadi. Inson qanday qilib fikrlaydi va bu fikrlash jarayoni til vositasida qanday shakllanadi, degan savol XIX asrdan buyon olimlar diqqatini o‘ziga jalb qilib kelmoqda. Wilhelm von Humboldtning tilni “xalq ruhining ifodasi” sifatida talqin qilishidan tortib, zamonaviy neyrolingvistik tadqiqotlargacha bo‘lgan davrda ushbu masalaga turlicha yondashuvlar shakllangan.

So‘nggi o‘n yilliklarda kognitiv tilshunoslik, korpus lingvistikasi va eksperimental psixolingvistika sohalaridagi taraqqiyot ushbu mavzuni yangi empirik asosda qayta ko‘rib chiqish imkonini berdi. Endilikda til va tafakkur muammosi faqat falsafiy mulohaza doirasida emas, balki aniq eksperimental dalillar, miya tasvirlash usullari va ko‘p tilli tadqiqotlar orqali o‘rganilmoqda.

Mazkur maqolaning maqsadi — til va tafakkur masalasiga oid zamonaviy nazariy yondashuvlarni tizimlashtirish, ularning kuchli va zaif tomonlarini aniqlash hamda ushbu ikki hodisa o‘rtasidagi munosabatning zamonaviy ilmiy tushunchasini shakllantirishdan iborat.

Ferdinand de Saussurening struktur tilshunoslik nazariyasi tilni yopiq belgilar tizimi sifatida talqin qilib, tafakkurni tildan tashqarida, ammo til orqali tartibga solinadigan hodisa deb hisobladi. Uning fikricha, til belgisiz tafakkur beshaklsiz, tartibsiz massa bo‘lib qoladi va faqat til orqali aniq tushunchalarga bo‘linadi.

Edward Sapir va Benjamin Lee Whorf tomonidan ilgari surilgan lingvistik nisbiylik gipotezasi (Sapir–Whorf gipotezasi) esa til tuzilishining insonning dunyoni idrok etish va fikrlash uslubiga bevosita ta’sir ko‘rsatishini asoslashga harakat qildi. Ushbu gipotezaning “kuchli” varianti tilni tafakkurni to‘liq belgilovchi omil sifatida, “zaif” varianti esa unga faqat moyillik yaratuvchi omil sifatida talqin qiladi. Zamonaviy tadqiqotlarning aksariyati aynan gipotezaning zaif variantini qo‘llab-quvvatlaydi.

Noam Chomskyning generativ grammatika nazariyasi butunlay boshqacha yo‘nalishni taklif etadi: unga ko‘ra, til qobiliyati insonda tug‘ma bo‘lib, universal grammatika barcha tillar uchun umumiy chuqur tuzilmani tashkil etadi. Bu yondashuvda til ko‘proq mustaqil kognitiv modul sifatida qaraladi va tafakkurga nisbatan avtonom hisoblanadi.

Lev Vygotskiyning madaniy-tarixiy nazariyasi bolalar rivojlanishida til va tafakkurning dastlab alohida yo‘nalishlarda shakllanib, ma’lum bosqichdan so‘ng birlashishini ko‘rsatadi. Uning “ichki nutq” tushunchasi tafakkurning tilga aylanishi va tilning tafakkurni tashkil etishi jarayonini tavsiflashda muhim nazariy asos bo‘lib xizmat qiladi.

George Lakoff va Mark Johnson asos solgan kognitiv lingvistika yo‘nalishi esa kontseptual metafora nazariyasi orqali abstrakt tushunchalarning konkret jismoniy tajriba asosida tuzilishini isbotlashga harakat qildi. Ushbu yondashuvda til tafakkurning oddiy ifoda vositasi emas, balki uning tarkibiy qismi sifatida talqin etiladi.

Yuqorida ko‘rib chiqilgan nazariyalarni qiyoslash shuni ko‘rsatadiki, til va tafakkur o‘rtasidagi munosabatni bir yo‘nalishli jarayon sifatida talqin qilish yetarli emas. Rang idrokiga oid tadqiqotlar (masalan, turli tillarda rang spektrining har xil bo‘laklarga bo‘linishi) ma’lum darajada lingvistik nisbiylikni tasdiqlaydi, biroq bu ta’sir mutlaq emas — tilda maxsus atama bo‘lmagan holatlarda ham insonlar rang farqlarini idrok eta oladi.

Fazoviy yo‘nalishlarni ifodalashda mutlaq (*shimol–janub*) va nisbiy (*o‘ng–chap*) tizimlardan foydalanuvchi jamoalar o‘rtasida o‘tkazilgan tadqiqotlar ham tilning fikrlash strategiyalariga sezilarli ta’sir ko‘rsatishini ko‘rsatadi. Shu bilan birga, ikki tilli (bilingval) shaxslar ustida olib borilgan tadqiqotlar tilni almashtirish jarayonida diqqat, xotira va qaror qabul qilish kabi kognitiv jarayonlarning ham o‘zgarishi mumkinligini aniqladi, bu esa tilning tafakkurga faol ta’sir ko‘rsatuvchi omil ekanligini yana bir bor tasdiqlaydi.

Shu bilan birga, generativ grammatika tarafdorlari keltirgan dalillar — masalan, chaqaloqlarning tilni tez va bir xil bosqichlarda o‘zlashtirishi — tilning ma’lum darajada mustaqil, tug‘ma tizim ekanligini ko‘rsatadi. Bu esa kuchli lingvistik nisbiylik pozitsiyasini cheklaydi.

Shunday qilib, zamonaviy tadqiqotlar til va tafakkur o‘rtasidagi munosabatni o‘zaro ta’sir modeli asosida tushuntirishga moyil: til tafakkurni to‘liq belgilamaydi, ammo unga muayyan tuzilmalar, toifalar va e’tibor yo‘nalishlarini taklif etadi; tafakkur esa, o‘z navbatida, tilning rivojlanishi va o‘zgarishiga zamin yaratadi.

Til va tafakkur masalasi bo‘yicha o‘tkazilgan tahlil shuni ko‘rsatadiki, bu ikki hodisa o‘rtasidagi munosabatni yagona, universal nazariya bilan to‘liq izohlab bo‘lmaydi. Struktur tilshunoslik, generativ grammatika, lingvistik nisbiylik va kognitiv lingvistika yondashuvlarining har biri ushbu murakkab masalaning muayyan qirralarini ochib beradi, biroq ularning hech biri masalani yakka o‘zi to‘liq hal eta olmaydi.

Zamonaviy fanlararo yondashuv — kognitiv tilshunoslik, neyrolingvistika va eksperimental psixologiya natijalarini birlashtirgan holda — til va tafakkurni o‘zaro bog‘liq, dinamik tizim sifatida o‘rganishni taklif etadi. Kelgusi tadqiqotlar, ayniqsa ko‘p tillilik, sun’iy intellekt tizimlarida tilni modellashtirish hamda miya faoliyatini real vaqt rejimida tekshiruvchi neyrogorafik usullar yordamida ushbu masalaga yanada chuqurroq yorug‘lik solishi kutilmoqda.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Berman A. Yu. Tilshunoslik nazariyasi asoslari. — Toshkent: O‘qituvchi, 2019.
2. Boroditsky L. How Language Shapes Thought // Scientific American, 2011.
3. Chomsky N. Aspects of the Theory of Syntax. — Cambridge, MA: MIT Press, 1965.
4. Daniyeva M.Dj. Til va tafakkur o‘rtasidagi munosabatlarga turlicha qarashlar// Fan, ta’lim, madaniyat va innovatsiya, 2025. Jild: 4 nashr: 9. - B. 93-96.
5. Humboldt W. von. Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues. — Berlin, 1836.
6. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. — Chicago: University of Chicago Press, 1980.
7. Pinker S. The Language Instinct. — New York: William Morrow, 1994.
8. Sapir E. Language: An Introduction to the Study of Speech. — New York: Harcourt, Brace and Company, 1921.
9. Saussure F. de. Cours de linguistique générale. — Paris: Payot, 1916.
10. Vygotsky L. S. Thought and Language. — Cambridge, MA: MIT Press, 1934/1962.
11. Whorf B. L. Language, Thought, and Reality: Selected Writings. — Cambridge, MA: MIT Press, 1956.

Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. - Жиззах: Сангзор, 2006. – 91 б.

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ТЕКСТА: ИЛЛОКУТИВНАЯ СТРУКТУРА, ПРЕСУППОЗИЦИЯ И СТРАТЕГИИ РЕЧЕВОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ

О. О.Чупонов
Д.ф.наук (DSc), профессор
Ш. А.Довлетов
самостоятельный соискатель

Аннотация**.** Статья посвящена прагматической организации текста, понимаемой как функциональная система, в которой иллокутивная архитектура, пресуппозициональный фон и инструментарий речевого воздействия взаимообусловлены и нераздельны. Рассматриваются

классификационные модели Дж.Р.Сёрля и К.Бринкера применительно к тексту как целому. Обосновывается понятие текстовой иллокуции как интегрального коммуникативного намерения, иерархически подчиняющего себе локальные речевые акты. Отдельно разбирается, как пресуппозиции разных типов, от экзистенциальных до культурных, формируют имплицитный план смысла и на каких когнитивных операциях основана его реконструкция адресатом. Затрагиваются и вопросы межкультурной прагматики: стратегии переводческой адаптации рассмотрены как частный случай управления перлокутивным эффектом.

Ключевые слова: *прагматика текста, иллокуция, речевой акт, пресуппозиция, речевое воздействие, коммуникативная стратегия, дискурс.*

1. Текст как коммуникативное событие. Разговор о прагматике текста неизбежно начинается с вопроса: *что именно мы называем текстом?* Структурный ответ – связная последовательность высказываний – был исчерпан лингвистикой ещё в 1970-е годы: формальные критерии когезии и когерентности описывают «скелет», и молчат о том, почему один и тот же набор предложений в одном контексте оказывается приказом, а в другом – просьбой, иронией или угрозой.

Именно здесь и обнаруживается граница между синтаксисом текста и его прагматикой. Если первый описывает, как устроен текст изнутри, то вторая отвечает на вопрос, что текст делает с адресатом и что автор намеревался сделать, когда выстраивал эту последовательность слов именно так. Прагматический поворот 1970–80-х годов сместил исследовательскую практику с системы на употребление, с текста как артефакта на текст как событие.

Ключевой тезис статьи, можно сформулировать следующим образом. Текст – это, по определению К.Бринкера, «комплексное речевое действие» [8, 17], и это рабочее понятие, так как каждый текст несёт в себе коммуникативное намерение автора, выстраивает образ адресата и рассчитывает на определённый эффект. Без учёта этих трёх компонентов (интенции, адресата и перлокуции), любой лингвистический анализ останется неполным.

Цель работы – описать механизмы прагматической организации текста в их взаимосвязанности: иллокутивную архитектуру, имплицитный смысловой план и стратегии речевого воздействия. Материалом послужили данные немецкой и отечественной традиций лингвистики текста. Методологической основой, стала теория речевых актов в её «надфразовом» аспекте.

2. От функции знака – к функции текста. Исходную точку прагматического взгляда на язык принято связывать с «Органон-моделью» К.Бюлера не потому, что она была первой, а потому, что она оказалась концептуально не избыточной для своего времени [2, 34-36]. Три функции языкового знака: репрезентативная, экспрессивная и апеллятивная, соответствуют трём ориентациям высказывания (на предмет речи, на говорящего и на слушающего). Схема, разработанная применительно к единичному знаку, оказалась масштабируемой. Те же три вектора обнаруживаются и в организации целого текста.

В.Хайнеманн и Д.Фивегер сделали из этого наблюдения теоретический вывод, что прагматический уровень текста, уровень коммуникативной интенции и ролевых отношений участников является иерархически доминирующим по отношению к семантическому и синтаксическому [9, 49-67]. Иначе говоря, коммуникативная функция «притягивает» к себе соответствующий репертуар языковых средств. Научная статья и рекламный слоган могут опираться на одну и ту же лексику, но организованы они будут по-разному, потому что решают разные прагматические задачи.

В русской традиции схожий ход мысли предложил И.Р.Гальперин, выделив три типа информации в тексте: содержательно-фактуальную, содержательно-концептуальную и содержательно-подтекстовую [3, 26-30]. Последний, это, по существу, имплицитный прагматический план (то, что автор имеет в виду, не говоря об этом прямо). Сама возможность подтекста предполагает, что между автором и читателем существует общее коммуникативное пространство – разделяемые пресуппозиции, культурные коды, фоновые знания. Именно это пространство и является, строго говоря, «материалом» прагматики текста.

3. Иллокутивная структура текста. Теория речевых актов будучи детищем аналитической философии языка, долгое время оставалась теорией единичного высказывания. Остин ввёл трёхчленное различие между локутивным, иллокутивным и перлокутивным актом

применительно к предложению; Сёрль систематизировал классификацию иллокутивных актов, выделив пять базовых типов [11, 23-24, 57-71]: ассертивы, директивы, комиссивы, экспрессивы и декларативы. Вопрос же о том, обладает ли иллокутивной структурой текст как целое, а не только отдельное предложение, из которого он состоит, долгое время оставался за пределами дискуссии.

Между тем ответ на него положительный: да, обладает. Более того, именно иллокутивная структура текста объясняет его жанровую принадлежность значительно лучше, чем любой формальный критерий. К. Бринкер ввёл для этого понятие «иллокутивной рамки»: глобальная коммуникативная интенция образует доминанту, которой иерархически подчинены все локальные речевые акты текста [8, 95-98]. В научном тексте доминирует ассертивная рамка – даже если внутри него встречаются вопросы, полемические реплики и побуждения к дальнейшим исследованиям. В рекламном – директивная, хотя значительная часть его поверхности занята дескриптивными утверждениями о товаре. Именно это расхождение между локальным и глобальным иллокутивным планом составляет одну из наиболее важных прагматических проблем текстоведения.

Из этого вытекает важное следствие для типологии текстов. Классификация К.Бринкера, выделяющая информативные, апеллятивные, контактные, метаязыковые и поэтические функциональные типы, не является произвольной таксономией, поскольку она отражает именно пять модусов доминирующей иллокуции. Соответственно, жанровый анализ любого конкретного текста требует прежде всего установления его иллокутивной рамки, а уже затем описания того, как локальные речевые акты её поддерживают, подрывают или создают продуктивное напряжение с ней.

4. Пресуппозиция и импликатура: имплицитное измерение смысла. Если есть общая черта, объединяющая все тексты вне зависимости от их жанра, так это то, что ни один из них не говорит всего, что имеет в виду. Значительная часть смысла передаётся не через эксплицитно выраженные пропозиции, а через то, что «само собой разумеется» – через пресуппозиции. Классификация, предложенная Н.Д.Арутюновой [1, 396-397], охватывает пять типов: экзистенциальные (существование референта предполагается, а не утверждается), фактивные (истинность зависимой пропозиции гарантирована значением главного предиката), лексические (скрытые в семантике слова: «прекратил» несёт в себе пресуппозицию предшествующего действия), структурные (заложены в синтаксической конструкции) и культурные (опираются на прецедентные тексты, аллюзии и реалии, доступные только «своим»).

Для лингвистики текста особое значение имеют именно культурные пресуппозиции, потому что они явно обнаруживают коллективный характер понимания. Заголовок, содержащий библейскую или литературную аллюзию, мгновенно разделяет читателей на «своих» и «чужих». Одни считывают пресуппозицию и получают дополнительный смысловой объём текста, другие – остаются на уровне буквального значения. В.Е.Чернявская описывает этот механизм как «прагматическое измерение интертекстуальности» [7, 74-78], автор апеллирует к читательской памяти и рассчитывает на со-творчество, а не просто на декодирование сигнала.

Пресуппозиция связана с инференцией – когнитивным процессом, посредством которого читатель заполняет смысловые лакуны текста. Т.А. ван Дейк показал, что этот процесс разворачивается на уровне макроструктур [12, 41-50]. Применяя операции делеции, генерализации и интеграции, читатель сворачивает линейную цепочку предложений в глобальную смысловую схему – макропропозицию. Тут-то и обнаруживается, что «не сказанное» входит в макроструктуру наравне со «сказанным», эксплицитный и имплицитный планы неразрывно связаны в когнитивном образе текста, формирующемся у адресата.

З.Я.Тураева обозначила эту глубинную смысловую плоскость термином «подтекст» [6, 45-48] подчёркивая, что речь идёт не о случайных коннотациях, а о структурно организованном имплицитном плане, который остаётся недоступным при анализе поверхностных грамматических связей. Это замечание, высказанное ещё в 1986 году, сохраняет полную актуальность (методология, сводящая анализ к описанию когезии, неизбежно теряет из виду то, ради чего текст, собственно, написан).

5. Стратегии речевого воздействия: от диалога до перевода. Иллокуция – это намерение говорящего, а пресуппозиция – это смысловой фон, коммуникативная стратегия – это способ реализации. Стратегия, как правило, не осознаётся говорящим в явном виде, она реализуется в выборе порядка слов, типа вводных конструкций, степени эксплицитности референциальных актов. Это делает стратегический анализ текста одновременно продуктивным и методологически трудным, объект описания в какой-то мере скрыт от самого автора.

Наглядно стратегическое измерение коммуникации проявляется в устном диалоге. Г.Сакс, Э.Щеглофф и Г.Джефферсон в своей классической работе о системе смены реплик показали [10, 700-703], что очерёдность высказывания – кажущийся само собой разумеющимся, на деле организована системой правил и сигналов. Дискурсивные маркеры («ну», «значит», «кстати говоря») выполняют при этом прагматическую функцию, они маркируют границы коммуникативных ходов, сигнализируют о смене темы или о готовности уступить слово собеседнику. Если их убрать, то разговор не сложится.

В письменном тексте противоположная ситуация. Автор лишён обратной связи и вынужден заранее выстраивать модель адресата, его компетентность, ценностные ориентиры, вероятные возражения. Аргументативный текст в этом смысле, как диалог с воображаемым оппонентом, тезис формулируется с учётом контраргументов, которые автор ещё только предвидит; примеры подбираются так, чтобы быть убедительными именно для данной аудитории; выводы нередко страхуются оговорками из прагматической осторожности.

Наглядный пример стратегического управления смыслом – это переводческая деятельность. В.Н.Комиссаров ввёл понятие прагматической адаптации [4, 178-182], под которой понимается комплекс переводческих преобразований, направленных на воспроизведение перлокутивного эффекта в иной культурной среде. Инструменты адаптации включают экспликацию (разворачивание имплицитного), генерализацию (снятие культурной специфики реалии), субституцию (замену одного культурного эквивалента другим) и развёрнутый комментарий. Выбор между этими стратегиями – это решение о том, каким должен быть прагматический образ текста для читателя, выросшего в другом языковом мире.

Нельзя не упомянуть и о роли модальных значений в организации речевого воздействия. Деонтическая модальность («необходимо», «следует») создаёт иллюзию объективной обязательности там, где речь идёт о позиции автора; эпистемическая («по всей видимости», «вероятно») снижает категоричность, и сигнализирует об осторожности суждения. Такие модальные маркеры, пронизывая текст, формируют его «аксиологическую изотопию» – сквозную оценочную линию, которую читатель воспринимает суммарно.

6. Вместо заключения: зачем нужна прагматика текста. Три аналитических среза, рассмотренных в статье, иллокутивная структура, пресуппозициональный фон и коммуникативные стратегии, не являются тремя отдельными «уровнями» текста в том смысле, в каком уровнями называют фонетику, морфологию или синтаксис. Это три перспективы текста как коммуникативного события. Они взаимно предполагают друг друга: иллокутивная рамка определяет, какие пресуппозиции актуальны, а тип пресуппозиций задаёт репертуар стратегий, с помощью которых автор управляет чтением.

Особую продуктивность данный подход демонстрирует при исследовании текстов анекдотов, где комический эффект возникает не только благодаря языковой форме, но и вследствие взаимодействия иллокутивной структуры, культурных пресуппозиций и стратегий речевого воздействия. Прагматический анализ позволяет объяснить механизмы формирования юмористического смысла, выявить национально-культурную специфику комического и более точно описать особенности межкультурной интерпретации и перевода анекдотических текстов.

Таким образом, читатель, умеющий распознавать иллокутивную рамку, труднее поддаётся манипуляции; переводчик, осознающий прагматические пресуппозиции оригинала, принимает более обоснованные решения; исследователь дискурса, владеющий инструментарием коммуникативных стратегий, способен реконструировать «что сказано» и «как это работает».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова Н.Д. Пресуппозиция // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 396–397.

2. Бюлер К. Теория языка: Репрезентативная функция языка / пер. с нем. – М.: Прогресс, 1993. – 528 с.

3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – 4-е изд., стер. – М.: КомКнига, 2006. – 144 с.

4. Комиссаров В.Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.

5. Серл Дж.Р. Речевые акты: Очерк по философии языка / пер. с англ. – М.: Прогресс, 1986. – 256 с.

6. Тураева З.Я. Лингвистика текста: (Текст: структура и семантика): учеб. пособие. – М.: Просвещение, 1986. – 127 с.

7. Чернявская В.Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность: учеб. пособие. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 248 с.

8. Brinker K. Linguistische Textanalyse: Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. – Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1985. – 164 S.

9. Heinemann W., Viehweger D. Textlinguistik: Eine Einführung. – Tübingen: Niemeyer, 1991. – 310 S.

10. Sacks H., Schegloff E. A., Jefferson G. A simplest systematics for the organization of turn-taking for conversation // Language. – 1974. – Vol. 50, № 4. – P. 696–735.

11. Searle J. R. Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 1969. – 203 p.

12. van Dijk T. A. Macrostructures: An Interdisciplinary Study of Global Structures in Discourse, Interaction and Cognition. – Hillsdale: Lawrence Erlbaum, 1980. – 317 p.

XORIJIY TIBBIYOT TALABALARINING O‘ZBEK TILIDAGI KOMMUNIKATIV KOMPETENSIYASINI CLIL TEXNOLOGIYASI ASOSIDA RIVOJLANTIRISHNING NAZARIY VA METODIK ASOSLARI

R.K.Ashurbayeva
DSc, associate professor

Annotatsiya: Mazkur maqolada O‘zbekiston oliy tibbiyot ta’lim muassasalarida tahsil olayotgan xorijiy talabalar uchun o‘zbek tilini kasbiy yo‘naltirilgan holda o‘qitish masalalari tahlil qilinadi. Xorijiy talabalar sonining ortib borishi sharoitida ularning klinik amaliyot jarayonida bemorlar va tibbiyot xodimlari bilan samarali muloqot qila olish ko‘nikmalarini shakllantirish muhim pedagogik vazifalardan biridir. Tadqiqotda kommunikativ kompetensiya tushunchasi hamda Content and Language Integrated Learning (CLIL) texnologiyasining o‘zbek tilini xorijiy til sifatida o‘qitishdagi imkoniyatlari ilmiy-nazariy jihatdan asoslanadi. Xalqaro tajribalar asosida CLILning 4C modeli (Content, Communication, Cognition, Culture) tibbiy ta’lim jarayoniga moslashtirilib, xorijiy tibbiyot talabalarining kasbiy kommunikativ kompetensiyasini rivojlantirishga yo‘naltirilgan metodik model taklif etiladi.

Kalit so‘zlar: CLIL, kommunikativ kompetensiya, xorijiy talabalar, o‘zbek tili, tibbiy ta’lim, klinik kommunikatsiya, kasbiy yo‘naltirilgan til ta’limi, autentik materiallar.

Kirish. Bugungi globallashuv va oliy ta’limning xalqaro integratsiyalashuvi sharoitida xorijiy talabalarni milliy ta’lim tizimiga samarali moslashtirish masalasi dolzarb ahamiyat kasb etmoqda. O‘zbekiston oliy ta’lim muassasalarida, ayniqsa tibbiyot yo‘nalishlarida xorijiy talabalar sonining ortib borishi davlat tilini kasbiy faoliyat vositasi sifatida o‘qitishning samarali metodlarini ishlab chiqishni talab qilmoqda. Tibbiyot sohasida mutaxassisning kasbiy kompetensiyasi faqat nazariy bilimlar bilan emas, balki bemor bilan to‘g‘ri va samarali muloqot qila olish qobiliyati bilan ham belgilanadi. Shifokor va bemor o‘rtasidagi muloqot diagnostika sifati, davolash samaradorligi hamda bemorning tibbiy tavsiyalarga rioya qilishiga bevosita ta’sir ko‘rsatadi [1].

Kommunikativ kompetensiya tushunchasi D. Hymes tomonidan til birliklarini ijtimoiy vaziyatlarda to‘g‘ri qo‘llash qobiliyati sifatida talqin qilingan [2]. M. Canale va M. Swain esa kommunikativ kompetensiyani grammatik, sotsiolingvistik, diskursiv va strategik komponentlardan tashkil topgan murakkab tizim sifatida izohlagan [3]. Shu sababli xorijiy tibbiyot talabalariga o‘zbek tilini o‘qitishda faqat grammatik bilimlarni shakllantirish emas, balki klinik vaziyatlarda erkin muloqot qilish imkonini beruvchi kasbiy kommunikativ kompetensiyani rivojlantirish muhimdir. Mazkur vazifani amalga oshirishda Content and Language Integrated Learning (CLIL) texnologiyasi samarali pedagogik yondashuvlardan biri hisoblanadi. Ushbu texnologiya tilni alohida fan sifatida emas, balki muayyan kasbiy mazmun bilan integratsiyalashgan holda o‘qitishni nazarda tutadi [4].

Adabiyotlar sharhi va nazariy asoslar. CLIL texnologiyasi XX asr oxirida Yevropa ta’lim tizimida shakllangan bo‘lib, bugungi kunda ko‘p tilli ta’lim muhitida keng qo‘llanilmoqda. Mazkur konsepsiyaning ilmiy asoslari D. Marsh tomonidan ishlab chiqilgan va D. Coyle, P. Hood hamda D. Marsh tomonidan tizimlashtirilgan [4]. Mualliflar CLILning asosiy metodik modelini 4C Framework asosida izohlaydi:

- *Content* – fan mazmunini o‘zlashtirish;
- *Communication* – til orqali bilim almashish;
- *Cognition* – tanqidiy va mustaqil fikrlashni rivojlantirish;
- *Culture* – madaniyatlararo kompetensiyani shakllantirish.

Mazkur model tibbiy ta’lim jarayoniga tatbiq etilganda talaba tibbiyotga oid bilimlarni o‘zbek tili vositasida egallaydi va real klinik vaziyatlarda undan foydalanish imkoniyatiga ega bo‘ladi. P. Mehisto, D. Marsh va M. Frigols CLILni ikki va ko‘p tilli ta’lim sharoitida akademik hamda kommunikativ kompetensiyani rivojlantiruvchi samarali model sifatida baholaydi [5]. F. Lorenzo, S. Casal va P. Moore tomonidan olib borilgan tadqiqotlarda CLIL asosida ta’lim olgan talabalar til kompetensiyasining an’anaviy metod asosida ta’lim olgan talabalarga nisbatan yuqori rivojlanganligi aniqlangan [6]. C. Dalton-Puffer CLILni oddiy til o‘qitish usuli emas, balki mazmun va til integratsiyasiga asoslangan kompleks pedagogik paradigma sifatida baholaydi [7].

Kasbiy yo‘naltirilgan til ta’limi tamoyillari ham mazkur tadqiqot uchun muhim metodologik asos hisoblanadi. T. Hutchinson va A. Waters ESP (English for Specific Purposes) konsepsiyasida tilni muayyan kasbiy ehtiyojlardan kelib chiqib o‘qitish zarurligini ta’kidlaydi [8].

O‘zbekistonda CLIL texnologiyasiga oid tadqiqotlar asosan xorijiy tillarni o‘qitish metodikasiga bag‘ishlangan. Jumladan, Axmadjonov va Sultonova CLIL metodining ingliz tilini o‘qitishdagi imkoniyatlarini tahlil qilgan [9]. Mexmonaliyeva nofilologik yo‘nalishlarda CLIL asosida til kompetensiyasini rivojlantirish masalalarini o‘rgangan [10]. Norquziyeva esa CLILning kognitiv ikki tillilik va kasbiy kommunikativ kompetensiyani shakllantirishdagi ahamiyatini ko‘rsatgan [11]. Biroq xorijiy tibbiyot talabalariga o‘zbek tilini CLIL asosida o‘qitish metodikasi yetarlicha ishlab chiqilmagan. Shu jihatdan mazkur yo‘nalish ilmiy-metodik izlanishlar uchun dolzarb hisoblanadi.

Tadqiqot metodologiyasi: Tadqiqot kommunikativ yondashuv, kompetensiyaviy ta’lim, ESP va CLIL konsepsiyalariga asoslanadi. Tadqiqotda quyidagi metodlardan foydalanildi:

- ilmiy-pedagogik adabiyotlarni tahlil qilish;
- qiyosiy va tizimli tahlil;
- lingvodidaktik modellashtirish;
- kuzatish;
- diagnostik topshiriqlar;
- pedagogik tajriba-sinov.

Tadqiqot obyekti: O‘zbekiston tibbiyot oliy ta’lim muassasalarida xorijiy talabalar uchun o‘zbek tilini o‘qitish jarayoni.

Tadqiqot predmeti: CLIL texnologiyasi asosida xorijiy tibbiyot talabalarining kommunikativ kompetensiyasini rivojlantirish metodikasi.

CLIL asosidagi mualliflik metodik modeli

Xorijiy tibbiyot talabalariga o‘zbek tilini o‘rgatishda quyidagi bosqichli model taklif etiladi:

1-bosqich. Kundalik kommunikatsiya (Survival Uzbek)

Mazkur bosqichda talabalar kundalik hayot uchun zarur bo‘lgan:

- salomlashish;
- tanishish;
- murojaat shakllari;
- oddiy kommunikativ vaziyatlarni o‘zlashtiradi.

2-bosqich. Tibbiy o‘zbek tili (Medical Uzbek)

Bu bosqichda til materiali tibbiyot mazmuni bilan integratsiyalanadi:

- tana a’zolari;
- simptomlar;
- kasallik nomlari;
- tibbiy terminlar;
- dori vositalari.

3-bosqich. Klinik kommunikatsiya

Talabalar:

- bemordan anamnez yig‘ish;
- shikoyatlarni aniqlash;
- savollar berish;
- tashxisni tushuntirish;
- davolash tavsiyalarini berish

kabi kommunikativ faoliyatlarni bajaradilar.

4-bosqich. Professional muloqot

Ushbu bosqichda talabalar:

- tibbiy hujjatlarni yuritish;
- shifokorlararo muloqot;
- klinik muhokamalarda ishtirok etish uchun tayyorlanadi.

Xulosa. Tadqiqot natijalari shuni ko‘rsatadiki, xorijiy tibbiyot talabalariga o‘zbek tilini o‘qitishda an’anaviy til metodlari zamonaviy kasbiy ehtiyojlarni to‘liq qondira olmaydi. Tibbiyot sohasi uchun til o‘qitish jarayoni klinik vaziyatlar, autentik materiallar va kasbiy mazmun bilan uyg‘unlashtirilishi lozim. CLIL texnologiyasi mazmun va tilni integratsiyalash orqali xorijiy talabalar uchun o‘zbek tilini amaliy kommunikatsiya vositasiga aylantiradi. Shu sababli tibbiyot oliy ta’lim muassasalarida xorijiy talabalar uchun CLIL asosidagi o‘zbek tili metodikasini ishlab chiqish va amaliyotga joriy etish dolzarb ilmiy-metodik vazifa hisoblanadi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Silverman J., Kurtz S., Draper J. *Skills for Communicating with Patients*. 3rd ed. Oxford: Radcliffe Publishing, 2013.
2. Hymes D. On Communicative Competence. In: Pride J.B., Holmes J. (eds). *Sociolinguistics*. London: Penguin Books, 1972.
3. Canale M., Swain M. Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing. *Applied Linguistics*. 1980. Vol.1(1). P.1–47.
4. Coyle D., Hood P., Marsh D. *CLIL: Content and Language Integrated Learning*. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. 170 p.
5. Mehisto P., Marsh D., Frigols M.J. *Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual Education*. Oxford: Macmillan Education, 2008.
6. Lorenzo F., Casal S., Moore P. The Effects of CLIL on Learners’ Linguistic Competence: A Case Study. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. 2010. Vol.13(5). P.561–576.
7. Dalton-Puffer C. Content-and-language integrated learning: From practice to principles? *Annual Review of Applied Linguistics*. 2011. Vol.31. P.182–204.
8. Hutchinson T., Waters A. *English for Specific Purposes: A Learning-Centred Approach*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
9. Axmadjonov A., Sultonova G. Content and Language Integrated Learning (CLIL) metodining ingliz tilini o‘qitishda qo‘llanilishi. *Qo‘qon universiteti ilmiy jurnali*.

10. Mexmonaliyeva G. CLIL metodi yordamida nofilologik yo‘nalishlarda chet tillarining o‘qib tushunish kompetensiyasini rivojlantirish metodikasi. *SYNAPSES: Insights across the Disciplines*. 2024. Vol.1(3). P.60–62.

Norquziyeva Z. CLIL, kognitiv ikki tillilik va kasbiy kommunikativ kompetensiya. *Jamiyat va innovatsiyalar*. 2021. Vol.2(2/S). P.325–332.

ВАЛЕНТЛИК НАЗАРИЯСИ ВА ЛЕКСИК ДЕРИВАЦИЯ МУНОСАБАТИГА ДОИР

А.С. Раҳимов
Ф.ф.н., доценти

Валентлик тушунчасининг тилшуносликка кириб келиши С. Д. Кацнелсон номи билан боғлиқ бўлса ҳам, унинг тилшуносликда оммалашувида Л.Теньернинг хизматлари беқиёсдир (ЛЭС.1990:79). У гапнинг динамик маркази сифатида феълга эътибор қаратгани боис, валентлик назариясининг кейинги ривожи ушбу сўз туркуми билан боғлиқ ҳолда амалга оширади (Теньер Л. 1988:250).

Валентлик назариясининг кейинги талқинларида уни «соф синтактик тушунча эмас, балки симантик-грамматик тушунча» сифатида талқин этиш лозимлиги эътироф этила бошланади. Хусусан, И.А.Мельчук семантик ва синтактик валентликларни фарқлагани ҳолда, «Семантик валенлик сўздаги маъно компонентлар миқдори асосида белгиланадиган валентлик бўлиб, бундай валентлик сўзнинг лексикографик тавсифида муҳим аҳамият касб этади. Синтактик валентлик эса бевосита матн тузиш билан боғлиқ ҳолда рўёбга чиқадиган валентликдир» деган ғояни илгари суради (Мельчук И.А. 1974.:134-135).

И. Қўчқортоев валентликни лексик-семантик ҳодиса сифатида тадқиқ қилиш лозим деб ҳисоблайди. Зотан, «Нутқда сўзларнинг бир-бири билан бирикишини грамматик қоидаларнинг ўзи билангина изоҳлаш мумкин эмас. Масалан, *катта тош, кичик тош, ишчан тош, ялқов тош* каби сўзларнинг грамматик бирикувида ҳеч қандай хато йўқ. Чунки грамматик қоида талабига кўра атрибутивли бирикмаларнинг биринчи элементи сифат, иккинчиси от бўлиши лозим. Шунга қарамай, бирикмалардан иккитаси (*катта тош, кичик тош*) тўғри, кейинги иккитаси эса (*ишчан тош, ялқов тош*) нотўғридир. Демак, тил бирликларининг нутқ жараёнида бирикиб келишида шундай нуқталар борки, улар тил структурасининг нограмматик факторлари асосида юзага келади. Тилдаги ана шундай нограмматик факторлар сўз валентлиги асосида ўз аксини топади. Сўз валентлиги эса лексик-семантик ҳодиса бўлиб, маълум бир луғавий бирликнинг нутқда бошқа бир бирликлар билан бирлашиш қоидаларини тақозо этади» (Қўчқортоев И. 1977: 34-35).

М.Миртожиев томонидан олиб борилган изланишларда семантик валентлик актантларнинг моҳияти билан боғлиқ ҳолда, «воситали семантик валентлик» ва «шакл семантикаси валентлиги» ва уларнинг ички гуруҳлари фарқланади (Миртожиев.М. .2007). Шунингдек мазкур олим томонидан ёрдамчи сўзлар ҳам ўзига хос валентликка эга бўлиши қайд этилади (Миртожиев.М. 2010.№3:19-21).

Ю. С. Степановнинг ёзишича, сўз ясалиш жараёнида асос ва формантларнинг ўзаро боғланиши «ички валентлик»ка асосланади. Ички валентлик эса маълум бир сўз (ўзак)нинг ясовчиларни сайлаб қабул қилиши асосида намоён бўлади. Ўз навбатида, «Ясовчиларнинг ўзакка сайлаб қўшилиши сўзнинг маъносига, адабий нормага ва экстралингвистик факторларга боғлиқ бўлади» (Қўчқортоев И. 1977:36).

Сўз ясовчи формантларга хос минимал маъно ва унинг валентликка муносабати Р.З.Мурясовнинг изланишларида ҳам муҳокама қилинган. Унда эътироф этилишича, сўз ясовчи формантлар ҳам ўзига хос маънга эга ва у бевосита англаш даражасидаги луғавий маъно эмас, балки минимал маънодир. Аффиксларга хос ана шу минимал маъно уларни валентлик асосида маълум бир гуруҳга мансуб асослар билан боғланишини таъминлайди (Мурясов Р.З. №5.1976:126-137).

Дарҳақиқат, ўзбек тилидаги –чи аффиксига хос минимал маъно асосида у от, сифат, сон, олмош ва ҳаракат номи сўзлар билан бириккани ҳолда, «бирор касб-ҳунар, вазифани

бажарувчи шахс» маъноси ҳосил қилинади. Формантларга хос минимал маъно бир компонентли бўлиб, айнан ана шу маъно ёрдамида асосдаги семантик компонентларидан қай бири рўёбга чиқиши белгиланади. Масалан, -чи фармантига хос минимал маъно замирида «шахс» тушунчаси ётди ва ана шу мимнимал маъно деривацион асосдаги субъектнинг реал ифода топишини таъминлайди.

Бошқача қилиб айтганда, бу деривацион жараёнда субъект талабига кўра –чи оператори билан ички валентлик асосида бирикиш орқали «асосдан англашилган нарса ижроси билан шуғулланадиган шахс» ҳукмининг комприссив ифодалари *карнайчи, сурнайчи, ноғорачи, доирачи, дуторчи, пионинаchи* каби ясама сўзлар орқали рўёбга чиқади.

Худди шундай деривацион жараённи –ла форманти воситасида ясаладиган сўзлар мисолида ҳам кузатиш мумкин: *рандала, аррала, тешала, эговла* каби дериватлар структурасидаги –ла форманти замирида ётадиган минимал маъно, моҳиятан «бажар, амалга ошир» предикатига тенгдир. Бунинг ўзига хос далилини ушбу операторнинг аналитик муқобили бўлган «қилмоқ»нинг иштироки мисолида ҳам кўриш мумкин: *ранда қилмоқ - рандаламоқ.* Мазкур дериватларни ҳосил бўлишида операнд орқали ўз ифодасини топган объектнинг ҳаракатга келишида субъект иштироки зарурат ҳисобланади. Ушбу заруратни рўёбга чиқарувчи восита сифатида эса -ла оператори хизмат қилади.

Келтирилган дериватлар замирида ўз ифодасини топадиган ботиний ҳукмни умумий ва хусусий асосли эканига ҳам ишора қилади. Умумий асос деривацияни муайян аналогик тип орқали ясалган дериватлар парадигмасига хос қоидаларга асосланишидан дарак берса, хусусий асос ушбу деривацион қоидани конкрет ифодаси орқали кўзга ташланади. Масалан, *рандала, аррала, тешала, эговла* каби дериватлар парадигмаси учун умумий бўлган ҳукм: «Х дан англашилган нарса воситасида мақсадли ҳаракт бажариш» бўлса, унинг хусусий ифодалари ушбу ҳаракатни ранда, арра, теша, эгов кабилар воситасида бажарилишини кўрсатади. Дериватларга хос хусусий ҳукм уларнинг *карнайчи* - «карнай ижорси билан профессонал даражада шуғулланувчи шахс», *рандала(моқ)* - «ёғоч ва тахталарни ранда ёрдамида силлиқламоқ» каби лексикографик изоҳи орқали рўёбга чиқади.

Ю.Д.Апресян муайян бир семантик вазият ифодасида «табиий тил» ва «семантик тил» муносабати муҳим аҳамиятга эга бўлишини қайд этади. Хусусан, инсон бирор кишидан олган хабарини иккинчи бир кишига етказишда сўзма-сўз эмас, балки ўз сўзлари билан баён қилиши орқали «табиий тил»дан «семантик тил»га ўтказиш кузатилса, маънони узатиш жараёнида «семантик тил»дан «табиий тил»га кўчиришга таянилади (Апресян Ю.Д. 1966:253).

Демак, юқорида таҳлил қилинган лексик дериватлар замирида ётадиган ички ҳукм семантик тилга даҳлдор бўлса, мазкур ички ҳукмнинг табиий тилдаги муқобили лексик дериватдир. Бундай мураккаб лингвокогнитив жараённинг узлуксиз содир бўлишида эса лисоний бирликлар структурасида мужассамаланган валетлик номинатив мақсадни қай тарзда рўёбга чиқариш мумкинлигига ишора қилувчи доимий “кўрсаткич” вазифасини бажаради.

Адабиётлар:

1. Лингвистический энциклопидический словарь. –М.,1990.
2. Теньер Л. Основы структурнога синтаксиса. -М., 1988.
3. Қўчқортоев И. Сўз маъноси ва унинг валентлиги.-Т.1977.
4. Мельчук И.А.Опыт теории лингвистических моделей «смысл-текст». –М.1974.
5. Миртожиев.М. Ўзбек тилида феъл валентликлари.-Т.2007.
6. Миртожиев.М.Ёрдамчи сўзлар валентлиги. Ўзбек тили ва адабиёти. 2010.№3.19-21-бетлар.
7. Мурясов Р.З. О словообраз. знач. и семант. модел.части речи. Вопросы языкознание. №5.1976.
8. Апресян Ю.Д. Идеи и методы структурной лингвистике. –М.,1966.

ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АКТУАЛИЗАЦИИ ПРЕЦЕДЕНТНОГО ДИСКУРСА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

(на примере романа М. Панеля «La gloire de mon père»)

Киселев Д.А.
д.ф.н. (DSc), доцент

Интертекстуальность признается одной из универсальных категорий текста, в том числе художественного. Современная теория интертекстуальности сформировалась в работах Ю. Кристевой [9], опиравшейся на концепцию диалогизма М.М. Бахтина [3]; дальнейшее развитие представления о тексте как пространстве взаимодействия различных культурных и литературных кодов получило в трудах Р. Барта [2]. Согласно данной теории, всякий текст вступает в диалог с предшествующими ему текстами, а интертекстуальные связи реализуются посредством различных средств, среди которых наиболее распространены цитата, аллюзия, реминисценция, пародия, пастиш и др. Изучение интертекстуальных связей, особенно на материале художественной литературы, представляет собой одно из наиболее активно развивающихся направлений современной филологии, объединяющее достижения лингвистики, литературоведения и теории дискурса. Существенное расширение возможностей исследования художественного текста связано с развитием когнитивной лингвистики и когнитивной поэтики, рассматривающих текст как средство концептуализации, репрезентации и актуализации знаний. Значительный вклад в развитие когнитивных подходов к исследованию языка и дискурса внесли работы Ш.С. Сафарова, посвященные когнитивной природе языковых единиц, процессам концептуализации и дискурсивной организации речи [5; 6]. Лингвокогнитивные и лингвокультурологические аспекты анализа художественного текста получили дальнейшее развитие в исследованиях Д.У. Ашуровой и М.Р. Галиевой, обосновавших возможности концептуального анализа художественного дискурса как формы репрезентации знаний и культурно обусловленных смыслов [1; 4; 7; 8]. Именно когнитивный подход позволяет рассматривать интертекстуальные связи не только как систему формальных отсылок к предшествующим текстам, но и как механизм актуализации концептуальных структур, обеспечивающих восприятие, интерпретацию и реконструкцию прецедентного знания в сознании читателя.

Вместе с тем, в большинстве случае исследователи интертекстуальности фокусируются на установлении конкретного прецедентного текста и формах его презентации в последующем тексте или текстах. Однако прецедентным, на наш взгляд, может быть не только конкретный текст (какой бы ни была его форма - эпос или миф, устное или письменное, поэтическое или прозаическое сочинение, многотомный роман или короткий рассказ), но и тот или иной вид дискурса, присущий, например, произведениям одного жанра или тематики. К подобным можно отнести произведения детской литературы, детективного жанра, приключенческие и исторические романы, «женские» романы, фантастика и многое другое. Для произведения, относящегося к определенному жанру и тематике, характерно не только сходство фабулы, схожая типология персонажей, сюжетные ходы и другие литературные приемы, но и дискурсивная близость самих текстов, которая складывается как из идентичных или схожих лексических единиц, так и словосочетаний или даже высказываний различной степени устойчивости. В данном случае мы намерены проанализировать особенности репрезентации прецедентного дискурса приключенческих романов XIX века, в которых рассказывается история покорения и колонизации Северной Америки, характерной чертой которых является повествование об автохтонных индейских племенах и их столкновениях с колонизаторами из Европы.

Всемирно известным представителем данного жанра в англоязычной литературе является Фенимор Купер (Fenimore Cooper), сопоставимой с ним популярности достиг франкоязычный писатель Гюстав Эмар (Gustave Aymard).

В настоящем исследовании мы исходим из того, что тот или иной вид дискурса, в данном случае художественного, концептуализируется с сознании и памяти читателя в виде определенной структуры, которая как правило включает типичный хронотоп

(пространственно-временные характеристики), типологию персонажей и отношений между ними, ключевые действия и события, а также дискурсивные характеристики (маркеры). Эти компоненты образуют довольно устойчивую когнитивную структуру, которая может быть актуализирована путем актуализации одной или нескольких составляющих. В данной статье мы намерены проследить, каким именно образом прецедентный художественный дискурс может быть актуализирован и какие дискурсивные маркеры играют наиболее важную роль в этом процессе. Материалом исследования послужил фрагмент автобиографического романа Марселя Панеля «La gloire de mon père» [10], в котором описываются детские игры «в индейцев».

Начальным этапом актуализация прецедентного дискурса становится упоминание прецедентных имен писателей, а так же их наиболее известных произведений, ср.:

[...] mon père, grand pédagogue, c'est-à-dire doreur de pilules, nous le fit accepter en nous apportant quelques volumes de Fenimore Cooper et de Gustave Aymard.

Le petit Paul, les yeux tout grands, la bouche entrouverte, m'écouta lire à haute voix *Le Dernier des Mohicans*. Ce fut pour nous la révélation, confirmée par *Le Chercheur de pistes* […].

Данные прецедентные имена (писатели и их произведения) позволяют актуализировать не только прецедентные тексты, но и более объемную концептуальную единицу - структуру знания. Основанием для подобного утверждения служит тот факт, что в дальнейшем в тексте М. Панеля репрезентированы не конкретные персонажи или фрагменты из указанных произведений, а именно дискурсивные маркеры, присущие данному литературному жанру. Следует также отметить, что актуализация данной структуры знания требует определенных энциклопедических знаний.

Прецедентный дискурс представлен, как мы отмечали выше, в первую очередь лексическими единицами, которые относятся прежде всего цивилизации североамериканских индейцев. Важно подчеркнуть, что данные прецедентный дискурс в художественном тексте зачастую представлен в ироническом ключе, т.к. речь идет об имитации, детской игре, ср.:

[...] nous dressâmes notre wigwam dans le coin le plus sauvage du jardin.

J'avais un arc véritable […]

Je fabriquai des flèches […]

En échange, vers le soir, il me tuait, avec un tomahawk de carton […]

Des coiffures de plumes, composées par ma mère et ma tante, et des peintures de guerre faites avec de la colle, de la confiture et de la poudre de craies de couleur […].

Очевидно, что наиболее эффективными способами актуализации концептуальной единицы оказываются предметы быта, одежда и украшения, типичный вид жилища, оружие. Они оказываются наиболее эффективными маркерами.

Однако наше внимание в большей степени привлекают именно дискурсивные элементы, в частности способы и формы обозначения лиц, их реплики и высказывания, а также вербальные способы представления действий и состояний.

В частности, в рамках большой игры (имитации) мальчики идентифицируют себя как войны того или иного индейского племени, которые чаще всего встречаются в прецедентных текстах, ср.:

[...] nous étions des Indiens, des fils de la Forêt […]

Puis, je volai le couteau «pointu» dans le tiroir de la cuisine je le tenais par la lame, entre le pouce et l'index (à la façon des Indiens Comanches) […]

Cependant nous comprimes bientôt que la guerre étant le seul jeu vraiment intéressant, nous ne pouvions pas appartenir à la même tribu. Je restai donc Comanche, mais il devint Pawnee […]

Nous nous présentions, graves et dignes, comme il convient à des chefs […]

Nos frères rouges sont les bienvenus, disait mon père.

- Tous les enfants du Grand Manitou sont des frères […]

Помимо прямой номинации используется также дополнительная номинация, которая усиливает маркеры прецедентного дискурса, ср.:

[...] nous étions des Indiens, des fils de la Forêt, chasseurs de bisons, tueurs de grizzlys, étrangleurs de serpents boas, et scalpeurs de Visages Pâles.

Примечательно, что в рамках прецедентного дискурса лица (персонажи) могут быть идентифицированы и как антагонисты индейцев - колонизаторы европейского происхождения, охотники, золотоискатели и проч., которые также зачастую представлены иронично, ср.:

[...] les Visages Pâles, les farouches Yankees venus du Nord […]

[...] nous étions poursuivis par une coalition de trappeurs, que commandait la «Longue Carabine».

Важно отметить, что антагонисты индейцев презентованы именно в стилистике прецедентного дискурса - *les Visages Pâles, les Yankees.*

Следующим видом маркеров прецедентного дискурса являются различные действия и состояния, типичные для приключенческих романов, повествующих о жизни индейцев, ср.:

Nous suivions des pistes imaginaires, marchant courbés dans les hautes herbes, attentifs aux brisées, aux empreintes invisibles, et j'examinais d'un air farouche un fil de laine accroché à l'aigrette d'or d'un fenouil.

De temps à autre, pour maintenir la liaison, je lançais le cri de l'oiseau moqueur «si parfaitement imité que sa femelle s'y fût trompée», et Paul me répondait par «l'aboiement rauque du coyote», parfaitement imité […]

Alors, pour donner le change à l'ennemi, nous marchions longuement à reculons, afin d'inverser nos empreintes.

Puis, au milieu d'une clairière, j'arrêtais Paul d'un geste, et, dans un grand silence, je collais mon oreille au sol ... J'écoutais, avec une inquiétude sincère, l'approche de nos poursuivants […]

Приведенные примеры содержат описание имитации действий типичных для индейских войнов, как те представлены в приключенческих романах - *осторожное продвижение, попытки запутать преследователей или отыскать следы преследуемых, подача условных сигналов, имитирующих крики птиц и животных* и проч. Вербально они реализованы также в соответствии с характеристиками прецедентного дискурса.

Особенно маркированным оказывается вербальное выражение действий посредством устойчивых (фразеологизированных) выражений, в частности:

Parfois, les deux tribus ennemies enterraient la hache de guerre […]

Выражение - *enterrer la hache de guerre* (*букв. закопать топор войны*) - относится к обычаю североамериканских индейцев закапывать боевой топор в знак заключения мира между враждующими племенами. Это выражение, регулярно встречающееся в приключенческих романах, следует отнести именно к прецедентному дискурсу, а не к какому-либо конкретному тексту (произведению).

В заключительной части главы, в которой описываются детские игры «в индейцев», включен очень репрезентативный диалог, в котором имитируются, в т.ч. и в пародийном аспекте, высказывания, характерные для персонажей куперовских романов, ср.:

Nous nous présentions, graves et dignes, comme il convient à des chefs, et je disais: «Ugh!

Mon père répondait:

- Ugh!

- Les grands chefs blancs veulent-ils recevoir leurs frères rouges sous leur wigwam de pierre ?

Nos frères rouges sont les bienvenus, disait mon père. Leur route a dû être longue, car leurs pieds sont poudreux.

Nous venons de la Rivière Perdue, et nous avons marché trois lunes!

-Tous les enfants du Grand Manitou sont des frères, et que les chefs partagent notre pemmican! Nous leur demanderons seulement de respecter les coutumes sacrées des Blancs: qu'ils aillent d'abord se laver les mains!"

Персонажи воспроизводят подчеркнуто торжественную и несколько высокопарную манеру общения индейцев и белых, характерную для приключенческих романов XIX века. Пародийный эффект возникает в результате переноса этой условной речевой модели в пространство детской игры, где серьезность и ритуализированность высказываний вступают в очевидное противоречие с реальной ситуацией общения. Наряду с тематически

маркированными лексическими единицами, особую роль играют относительно устойчивые дискурсивные обороты: *Tous les enfants du Grand Manitou*; *nous avons marché trois lunes*; *que les chefs partagent notre pemmican*; *respecter les coutumes sacrées des Blancs*. Подобные выражения воспроизводят типичные способы номинации времени, родственных отношений, пищи, обычаев и сакральных представлений, сложившиеся в европейской литературной традиции изображения индейцев. Их функция заключается не столько в передаче конкретной информации, сколько в стилистическом моделировании узнаваемой речевой среды.

Важно, что данные формулы не отсылают непосредственно к одному определенному произведению Фенимора Купера или Гюстава Эмара. Они актуализируют совокупность повторяющихся речевых моделей, закрепленных за приключенческим дискурсом об индейцах и воспринимаемых читателем как элементы единой структуры знания. Их последовательное включение в диалог усиливает эффект узнавания и позволяет реконструировать не отдельный прецедентный текст, а более широкую жанрово-дискурсивную модель.

Дополнительным средством актуализации прецедентного дискурса становятся вымышленные онимы, органично встроенные в его образно-речевую систему. Так, топоним *la Rivière Perdue* и прозвище *la «Longue Carabine»* не заимствованы из конкретного литературного источника, однако построены по моделям, типичным для приключенческих романов. Они воспроизводят характерные принципы именования географических объектов и персонажей, основанные на метафорическом описании их внешности, оружия, поведения или места действия. Благодаря этому вымышленные названия воспринимаются как естественные компоненты уже знакомого читателю дискурсивного пространства и дополнительно подтверждают актуализацию соответствующей когнитивной структуры.

Проведенный анализ показывает, что объектом интертекстуальной актуализации в художественном произведении может выступать не только отдельный прецедентный текст, но и прецедентный дискурс как более сложная когнитивная структура. В исследуемом фрагменте романа Марселя Панёля актуализация осуществляется посредством системы взаимосвязанных дискурсивных маркеров, включающих прецедентные имена, тематическую лексику, номинации персонажей, типичные действия, устойчивые речевые формулы и особенности диалогического взаимодействия. Их совокупность позволяет реконструировать в сознании читателя дискурс приключенческого романа об индейцах без обращения к какому-либо одному литературному источнику. Это свидетельствует о том, что прецедентный дискурс функционирует как самостоятельная единица культурной памяти, актуализируемая комплексом языковых средств и обеспечивающая интертекстуальную связность художественного текста.

Использованная литература:

1. Ашурова Д.У. Стилистика в парадигме когнитивно-дискурсивной теории языка. – Ташкент: Magic Print Asia, 2025. – 212 с.

2. Барт Р. От произведения к тексту // Избранные работы: Семиотика. Поэтика. – М.: Прогресс, 1989. – С. 413–423.

3. Бахтин М.М. Проблемы поэтики Достоевского. – М.: Советская Россия, 1979. – 320 с.

4. Галиева М.Р. Теолингвистика: истоки, направления, перспективы. – Toshkent: VneshInvestProm, 2018. – 260 с.

5. Сафаров Ш.С. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 92 б.

6. Сафаров Ш.С. Лингвистика дискурса. – Челябинск: Изд-во ГЧИК, 2018. – 250 с.

7. Ashurova D.U., Galieva M.R. Cognitive linguistics. – Toshkent: VneshInvestProm, 2018. – 160 p.

8. Ashurova D.U., Galieva M.R. Cultural linguistics. – Toshkent: VneshInvestProm, 2019. – 200 p.

9. Kristeva J. Word, Dialogue and Novel // Desire in Language: A Semiotic Approach to Literature and Art. – New York: Columbia University Press, 1980. – P. 64–91.

Художественная литература:

10. Pagnol M. La gloire de mon père. - Paris: Éditions de Fallois, 2004. - 216 p.

YAPON TILIDAGI INSON–SUN'IY INTELLEKT MULOQOTINING PRAGMATIK XUSUSIYATLARI

F.A.Ozoda
Filologiya fanlari doktori (DSc), v.b.prof.

Sun'iy intellekt texnologiyalarining jadal rivojlanishi natijasida inson va mashina o'rtasidagi kommunikasiya zamonaviy tilshunoslikning istiqbolli tadqiqot obyektlaridan biriga aylanmoqda. Ayniqsa, katta til modellari asosida ishlaydigan dialog tizimlari foydalanuvchining savolini tushunish, unga javob berish, matn yaratish, tarjima qilish va muloqot kontekstini hisobga olish imkoniyatlari bilan an'anaviy avtomatlashtirilgan tizimlardan farq qiladi.

Inson–SI kommunikasiyasini alohida ilmiy yo'nalish sifatida o'rganish zarurati ham aynan shu texnologik o'zgarishlar bilan bog'liqdir. Cunonchi, Guzman va Lyuis inson–SI kommunikasiyasini kompyuter vositasidagi kommunikasiyadan farq qiluvchi mustaqil tadqiqot sohasi sifatida ko'rib, mashina agentlarining kommunikativ jarayonda faol ishtirok etishiga e'tibor qaratadilar [3]. Shu nuqtai nazardan, zamonaviy SI tizimlari faqat axborot uzatuvchi texnik vosita emas, balki inson bilan tabiiy tilda muloqot qiluvchi kommunikativ agent sifatida namoyon bo'lmoqda.

Mazkur masala yapon tili doirasida alohida ahamiyatga ega. Chunki yapon tilida kommunikativ mazmun ko'pincha grammatik shaklning o'zidan tashqari, suhbatdoshlarning ijtimoiy munosabati, maqomi, yaqinlik darajasi, vaziyat va kontekst orqali belgilanadi. Ayniqsa, 敬語 [keygo] (hurmat shakl) tizimi bunday xususiyatlarning yaqqol namunasidir. Yapon tilidagi hurmat shakllaridan foydalanish grammatik qoidalarni bilish bilangina cheklanmay, muloqot ishtirokchilarining ijtimoiy munosabatlarini ham hisobga olishni talab etadi. Yapon tilshunoslari Sekizava va Yanaka tadqiqotlarida ham yapon keygosini to'g'ri qo'llash grammatik hamda kontekstual bilimlarning birgalikda ishlashini talab qilishi ko'rsatilgan [4]. Shu nuqtai nazardan, SIning yapon tilidagi kommunikativ faoliyatini "nuqsonsiz yaponcha gap tuzish" darajasida baholash yetarli bo'lmaydi. Muhimi shundaki, SI qaysi vaziyatda, kimga, qanday maqsadda va qanday ijtimoiy masofani saqlagan holda murojaat qilayotganini hisobga oladimi yoki yo'qmi, degan masala asosiy o'rinda turadi.

Yapon tilidagi keygo va uning pragmatik xususiyatlari haqida gap ketganida, ushbu tildagi hurmat shakllari kommunikativ munosabatlarni ifodalovchi muhim vositalardan biri ekanligini e'tirof etmasdan iloj yo'q. Chunki keygoni oddiy "hurmat bildiruvchi grammatik shakllar" sifatida talqin qilish uning pragmatik imkoniyatlarini cheklab qo'yishi ham mumkin. Yapon tilshunosi Tokiuraning ta'kidicha, yapon tilidagi hurmat shakllari suhbatdoshlar o'rtasidagi ijtimoiy masofa, rasmiylik, yaqinlik va hurmat darajasini ifodalashda bevosita ishtirok etadi [5]. Masalan, quyidagi misollarga e'tibor qaratamiz:

(1) *これを見てください。[Kore o mite kudasai.]*
Buni ko'ring (bunga qarang), iltimos.
(2) *こちらをご覧ください。[Kochira o goran kudasai]*.
Marhamat qilib, manabuni ko'rib chiqing.

Mazkur har ikkala gapning umumiy kommunikativ maqsadi suhbatdoshdan biror narsaga e'tibor qaratishdan iborat. Biroq ikkinchi variantda *こちら, ご覧ください* kabi vositalar orqali yuqoriroq darajadagi rasmiylik va hurmat ifodalanadi [1].

Demak, SI ushbu ikki shaklni faqat sinonimik birliklar sifatida emas, balki turli kommunikativ vaziyatlarga mos variantlar sifatida farqlay olishi lozim. Mazkur holat yapon tili bilan muomalada bo'ladigan SI tizimlari uchun muhim muammoni yuzaga keltirib chiqarish ehtimoli mavjud. Ya'ni ushbu vaziyatlarda grammatik jihatdan to'g'ri shakl har doim ham pragmatik jihatdan to'g'ri bo'lavermasligi mumkin. Misol uchun, talabaning o'z ustoziga yo'llagan quyidagi nomasiga e'ribor qaratamiz:

(3)*先生、明日の授業を休みます。[Sensei, ashita no jugyō o yasumimasu.]*
Ustoz, ertangi darsga bormayman.

Ushbu gap grammatik jihatdan tushunarli bo'lsa-da, rasmiy va ilmiy vaziyatda quyidagicha yanada ehtiyotkor va hurmatli ifoda talab etiladi:

(4)*先生、申し訳ございませんが、明日の授業を欠席させていただきます。*
[Sensei, mōshiwake gozaimasenga, ashitano jugyō o kesseki sasete itadakimasu.]
Ustoz, kuchli uzr so‘rayman, ertangi darsda qatnasha olmayman.

Mazkur misol SI javobini baholashda vaziyat va adresat maqomini hisobga olish zarurligini ko‘rsatadi. Shuningdek, yapon tilidagi inson–SI muloqotining muhim pragmatik muammolaridan biri kontekstni to‘g‘ri talqin qilish bilan bog‘liq. Inson muloqotida suhbatdosh ko‘pincha aytilmagan ma’lumotni ham vaziyat, oldingi nutq, ijtimoiy munosabat va umumiy bilim kabi omillar asosida anglaydi [2]. SI esa ushbu ma’lumotlarning barchasini bir xil darajada tiklay olmasligi mumkin. Qiyoslang:

A: 明日、来られますか。[Ashita, koraremasuka?]
Ertaga kela olasizmi?
B: ちょっと難しいですね。[Chotto muzukashii desune.]
Biroz qiyin bo‘ladi.

Ravshanki, lug‘aviy jihatdan ikkinchi javob “*biroz qiyin*” degan ma’noni anglatadi. Ammo muayyan kommunikativ vaziyatda u to‘g‘ridan-to‘g‘ri “*yo‘q, bora olmayman*” ma’nosidagi bilvosita rad javobi sifatida talqin qilinishi mumkin. Demak, SI faqat so‘zlarning lug‘aviy ma’nosini aniqlasada, kommunikativ maqsadni to‘liq anglamasligi mumkin. Ushbu holat yapon tilidagi bilvosita kommunikasiya xususiyatlarini hisobga olishni talab qiladi. Shu jihatdan SI dialoglarini pragmatik tahlil qilishda lokutiv mazmun va illokutiv maqsad o‘rtasidagi farq markaziy o‘rinda turadi. Yuqoridagi *ちょっと難しいですね* ifodasi yuzaki jihatdan “*biroz qiyin*” degan fikrni bildiradi, biroq kontekstga qarab rad etish, taklifni yumshatish yoki to‘g‘ridan-to‘g‘ri “*yo‘q*” deyishdan chetlanish kabi kommunikativ vazifalarni bajarishi mumkin.

Shu sababli yapon tilidagi SI dialoglarini tadqiq etishda quyidagi uch bosqichni farqlash maqsadga muvofiq bo‘ladi:

lingvistik shakl → kontekstual ma'no → kommunikativ maqsad.

SI birinchi bosqichni nisbatan muvaffaqiyatli bajarishi mumkin, biroq ikkinchi va uchinchi bosqichlar murakkabroq pragmatik tahlilni talab qiladi.

Sekizava va Yanaka tomonidan olib borilgan tadqiqotlarda katta til modellarining yapon tilidagi hurmat shakllarini ijtimoiy munosabat va kontekst asosida o‘zgartirish qobiliyati o‘rganilgan. Tadqiqotchilar turli kontekstlarda keygo shakllarini tanlash va oddiy shaklni tegishli hurmat shakliga aylantirish vazifalaridan foydalanganlar [4]. Natijalar katta til modellari yapon tilidagi keygo tizimining ayrim xususiyatlarini muvaffaqiyatli o‘zlashtira olishini ko‘rsatgan. Biroq murakkab sintaktik tuzilmalar va kontekstual omillar ko‘paygan sari modellarning xatolari ham ortishi qayd etilgan [5]. Mazkur xususiyat SIning yapon tilidagi pragmatik kompetensiyasi faqat til modelining umumiy til bilimi bilan belgilanmasligi, uning kontekstual va ijtimoiy bilimni qay darajada birlashtira olishi ham muhimligi bilan bog‘liq asosiy nazariy xulosaga olib keladi.

Shuningdek, yapon tilidagi hurmat shakllarining ijtimoiy munosabat bilan bog‘liq o‘zgarishini aks ettiruvchi maxsus korpuslarning yaratilishi SI modellarini nafaqat grammatik, balki ijtimoiy-pragmatik jihatdan ham takomillashtirish imkonini beradi [7]. Shu bois yapon tilidagi SI tizimlarini rivojlantirishda umumiy til korpuslari bilan bir qatorda pragmatik jihatdan belgilangan maxsus korpuslarga ham ehtiyoj mavjud. Yapon tilida nutq shaklini tanlash suhbatoshlarning ijtimoiy maqomi, yaqinlik darajasi, lavozimi va vaziyatning rasmiyligiga bog‘liq. Shu sababli SI javobining pragmatik mosligini faqat grammatik to‘g‘rilik asosida baholash yetarli emas. Demak, yapon tilidagi SI javobining pragmatik mosligini quyidagi model orqali ifodalash mumkin: *SI javobi = lingvistik to‘g‘rilik + kontekstual moslik + ijtimoiy-pragmatik moslik + kommunikativ maqsadga muvofiqlik.*

Mazkur holatda lingvistik to‘g‘rilik grammatik va leksik me’yorlarga rioya qilishni kontekstual moslik oldingi dialog va vaziyatni hisobga olishni, ijtimoiy-

pragmatik moslik esa adresant-adresat munosabatiga mos nutq darajasini anglatadi.

Umuman olganda, yapon tilidagi inson–SI muloqotining pragmatik xususiyatlarini o‘rganish zamonaviy tilshunoslikning istiqbolli yo‘nalishlaridan biri hisoblanadi. SI kommunikativ kompetensiyasini baholashda grammatik to‘g‘rilik bilan bir qatorda keygo, nutq darajasi, ijtimoiy masofa, ichki va tashqi munosabatlar, bilvosita ifoda va kontekst kabi omillarni ham hisobga olish zarur.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Achilova O.F. The factors that ensure the transition of the permissible meaning in dialogical speech. *International Journal of Early Childhood Special Education*. – Vol. 14, No. 7.
2. Achilova O.F. Yapon va o‘zbek imperativ maqollarning pragma–diskursiv xususiyatlari: Fil.fan.dokt. (DSc) ... diss. – Toshkent, 2025. – 217 b.
3. Guzman A. L., Lewis S. C. Artificial Intelligence and Communication: A Human–Machine Communication Research Agenda // *New Media & Society*. – 2020. – Vol. 22, No. 1. – P. 70–86.
4. Matsumoto Y., Hayashizaki Y., Kitayama K., Funayama H., Mita M., Inui K. Proposal of Honorific Style Transfer Task for Supporting Japanese Language Learners // Proceedings of the 36th Annual Conference of the Japanese Society for Artificial Intelligence. – 2022.
5. Safarov Sh. Pragmalingvistika. – Toshkent: O‘zbekiston Milliy ensiklopediyasi, 2008. – B. 15.
6. Sekizawa R., Yanaka H. Analyzing Syntactic Generalization Capacity of Pre-trained Language Models on Japanese Honorific Conversion // Proceedings of the 8th Joint SIGHUM Workshop on Computational Linguistics for Cultural Heritage, Social Sciences, Humanities and Literature (LaTeCH-CLfL). – 2023. – P. 40–47.
7. Sekizawa R., Yanaka H. Do Large Language Models Understand Japanese Honorifics Based on Contextual Information? // Journal of Natural Language Processing. – 2024. – Vol. 31, No. 3. – P. 1292–1329.
8. Sekizawa R., Yanaka H. Do Large Language Models Understand Japanese Honorifics Based on Contextual Information? // Journal of Natural Language Processing. – 2024. – Vol. 31, No. 3. – P. 1292–1329.
9. Takiura M. Honorifics Seen from Politeness, Politeness Seen from Honorifics: An Overview Focusing on Their Pragmatic Relativity // The Japanese Journal of Language in Society. – 2008. – Vol. 11, No. 1. – P. 23–38.
10. Construction of a Corpus of Japanese Honorifics Based on Social Relations // Proceedings of the 36th Annual Conference of the Japanese Society for Artificial Intelligence. – 2022.

PEDAGOGIK DIAGNOSTIKANING TAMOYILLARI

Z.A.Xolmatova
professor

Mamlakatimizda O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining, “Umumiy o‘rta va o‘rta maxsus, kasb-hunar ta’limining davlat ta’lim standartlarini tasdiqlash to‘g‘risida”gi 2017 yil 6 apreldagi 187-son qarori asosida umumiy o‘rta va o‘rta maxsus, kasb-hunar ta’limning 16 ta umumta’lim fanlari bo‘yicha kompetentsiyalarni shakllantirishga yo‘naltirilgan DTS va o‘quv dasturlari ishlab chiqildi. Ta’limning uzluksizligi, uzviyligi, o‘quvchi shaxsi va qiziqishlari ustuvorligidan kelib chiqib, ularning yosh xususiyatlariga mos ravishda tayanch va fanga oid kompetentsiyalar shakllantirilmoqda. O‘quvchilarda ushbu kompetentsiyalarning shakllanganlik darajasini diagnostika qilish mexanizmlarini takomillashtirish taqoza etilmoqda. Bu umumiy o‘rta ta’lim tizimida faoliyat yuritayotgan o‘qituvchilar faoliyatida pedagogik diagnostikadan foydalanish layoqatini oshirish bo‘yicha maqsadli tadqiqotlarni amalga oshirishga xizmat etadi.

Pedagogik diagnostika o‘quv-tarbiyaviy jarayonni tadqiq qiladi. Uning metodlari ilmiy-pedagogik tadqiqot metodlaridan shu bilan farq qiladiki, u alohida o‘spiringa yoki o‘quvchi-yoshlar guruhiga dolzarb pedagogik tadbirlarni qo‘llashni ko‘zda tutadi.

O‘quv-tarbiyaviy jarayonni takomillashtirishga xizmat qiluvchi pedagogik diagnostika har bir rejali o‘quv jarayonining ajralmas qismi hisoblanib, tahsil oluvchi o‘quv materialini qanday o‘zlashtirayotganini doimo kuzatib boradi, tarbiyaviy jarayondagi muammolarning yechimini topishga harakat qiladi. Mohir pedagog o‘quv jarayonida tug‘iladigan qiyinchiliklarni boshqalardan ko‘ra yaxshiroq tushunadi.

Mashg‘ulot o‘tkaziladigan sharoitlardan qat’i nazar o‘quv jarayonining samaradorligiga xizmat qiluvchi diagnostika quyidagi maqsadlarga yo‘naltirilishi kerak:

- ta’lim natijasi noto‘g‘ri baholanganda ichki va tashqi tahrirga;
- ta’limdagi kamchiliklarni aniqlashga;
- ta’limning muvaffaqqiyatli natijalarini tasdiqlashga;
- o‘quv jarayonining keyingi bosqichlarini rejalashtirishga;
- ta’lim-tarbiyadagi muvaffaqiyatlarni rag‘batlantirish orqali motivatsiya paydo qilishga va keyingi murakkab qadamlarni yo‘naltirishga;
- o‘quv-tarbiyaviy sharoitlarni yaxshilashga.

Nufuzli Amerika ma’lumotnomalarining (Lindguist) birida *pedagogik diagnostika vazifalari* (Edicational Measurement)ga yirik boblar uchun o‘rin ajratilgan: o‘qitish jarayonida uslubiy yordam ko‘rsatish, ta’lim-tarbiya jarayonini takomillashtirish, o‘quv maskanidagi ijtimoiy pedagog maslahati, tarbiyaviy jarayonda ta’limning o‘rnini aniqlash(Plaziering)dan iborat[ ]. Demak, ilmiy asoslangan pedagogik diagnostika o‘quv-tarbiyaviy jarayonning mazmunini boyitishga xizmat qiladi.

Shu bilan bir qatorda o‘qitish sifatini tashxislash uchun quyidagilarni aniqlash talab etiladi:
- amalda qo‘llanilayotgan o‘quv dasturlarining samaradorligi va maqsadga muvofiqligi;
- metodik hamda tashkiliy innovatsiyalar;
- mazkur innovatsiyalarning o‘qitish natijalarining sifati va bitiruvchilarning bilimdonlik darajasiga ko‘rsatadigan ta’siri;
- o‘quv jarayonining texnologik jihatdan ta’minlanganlik darajasi;
- o‘rta maxsus va boshlang‘ich professional ta’lim muassasasining turli bo‘g‘inlari faoliyati maqsad va vazifalarining o‘zaro muvofiqligi;
- o‘qitish kontseptsiyalari, davlat ta’lim standartlari, o‘quv dasturlari va o‘quv-metodik majmualar mazmuni orasidagi o‘zaro uzviylik;
- pedagogik, metodik, boshqaruv sohasidagi axborot tarmoqlarining samaradorligi, ularni ommalashtirish va foydalanish uchun qulayligi va ishonchliligi;
- fanlar bo‘yicha o‘qitish sifati baholanishini ta’minlovchi kvalimetrik, tashxislash metodikalarining o‘qituvchilar tajribasida foydalanilganligi va sinovdan o‘tkazilganligi kabilar.

O‘qitish sifatini aniqlashda umumiy o‘rta ta’lim muassasasining metodik quvvatini tashkil etuvchi ko‘rsatkichlar ham muhim o‘rin egallaydi. Jumladan:
- avvalgi yillarda tuzilgan o‘quv dasturlari;
- o‘rta maxsus va boshlang‘ich professional ta’lim muassasasida ishlab chiqilgan metodik hamda didaktik materiallar;
- sinovdan o‘tkazilgan o‘rgatuvchi va tashxislovchi metodikalar;
- innovatsion g‘oyalar banki;
- metodik ishlarning tashkiliy shakllari, ilg‘or tajribalarni aniqlash, tanlash, umumlashtirish va ommalashtirish kabilar.

O‘qitish sifatini tashxislashda informatsion-metodik hamda ta’limiy-texnologik manbalarni tahlil qilish ham alohida qimmatga ega. Uning asosiy ko‘rsatkichlari:
- ekspert xulosalari;
- nazorat va tekshirish natijalarini ifodalovchi materiallar;
- yig‘ilishlar, kengashlarning materiallari;
- metodik seminarlarning materiallari kabilar.

O‘qitish sifatini tashxislashda moddiy-moliyaviy manbalarni hisobga olish ham nihoyatda zarur. Mazkur manbalar sirasiga:
- ta’lim muassasasida amalga oshiriladigan alohida tadbirlarni moliyalashtirish manbalari;
- qabul qilingan me’yorlar va talablarga mos tarzda o‘quv materiallari mazmuniga muvofiq keladigan modddiy-texnik bazaning tavsifi;
- o‘rta maxsus va boshlang‘ich professional ta’lim muassasasidagi sinf xonalari va o‘quv kabinetlarining компьyuterlar, audio, video-vizual texnikalar va laboratoriya jihozlari bilan ta’minlanganligi;
- o‘rta maxsus va boshlang‘ich professional ta’lim muassasasining aloqa vositalari bilan ta’minlanganligi;
- o‘rta maxsus va boshlang‘ich professional ta’lim muassasasining o‘quv-metodik adabiyotlar bilan ta’minlanganligi;

- o‘rta maxsus va boshlang‘ich professional ta’lim muassasasining sport maydonchalari, zallari, inventarlari bilan ta’minlanganligi;

- o‘rta maxsus va boshlang‘ich professional ta’lim muassasasining moddiy-texnik bazani kengaytirishga yo‘naltirilgan rejasi;

- o‘qitish jarayoni sifatining o‘quv jarayoni sifati natijalari bilan mos kelishining ta’minlanganligi;

- o‘rta maxsus va boshlang‘ich professional ta’lim muassasasida masofaviy ta’limni joriy etish uchun moddiy-texnik bazaning mavjudligi kabilarni kiritish mumkin.

Demak, pedagogik diagnostika quyidagi tamoyillarga asoslanadi:

-birinchisi-shaxsni har tomonlama o‘rganish, tashxis qilish yoki o‘zini-o‘zi tashxislash;

-ikkinchisi- pedagoglar jamoasi tomonidan ta’limiy-tarbiyaviy jarayonning samaradorligiga erishishni ta’minlash.

Bugungi kunda pedagogik diagnostikaning tamoyillarini takomillashtirishda yoshlarning shaxsiyatiga zarar keltirmaslik, ularning pedagogik dahlsizligini ta’minlash, milliy qadriyatlar, urf-odatlar, an’analar orqali ularga ijobiy ta’sir ko‘rsatishi inobatga olinishi zarur.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

1. Abdullaeva Sh.A. Pedagogik diagnostika.-Toshkent: Fan va axborot texnologiyalari, 2010.-278 bet.

2. Abdullaeva Sh.A. Hamkorlik pedagogikasi.-Toshkent: Fan va axborot texnologiyalari, 2017.-178 bet.

3. Abdukarimov X. «Professionalьnoe vospitanie lichnosti uchitelya v protsessa neprerivnogo pedagogicheskogo obrazovaniya» Avtoref.diss. ... dokt. ped.nauk.-T.1997.-46s

Xartmann Ingo. Pedagogicheskaya diagnostika.-Berlin: Gross shule., 2008.-344 s.

BO‘LAJAK TARIX O‘QITUVCHILARIDA TARIXIY TAFAKKURNI RIVOJLANTIRISH: VIRTUAL MUZEY ASOSIDA TOPSHIRIQLAR TIZIMINI ISHLAB CHIQISH USULLARI

U.T.Yazdonov
f.f.d. (DSc), professor
F.U.Djumaniyazov
tayanch doktorant

Annotatsiya: Ushbu maqolada oliy ta'lim muassasalarida bo‘lajak tarix o‘qituvchilarining tarixiy tafakkurini rivojlantirishda virtual muzeylardan foydalanish metodikasi yoritilgan. Virtual muzey resurslari asosida maqsadli va tizimli o‘quv topshiriqlarini ishlab chiqish usullari (reproduktiv, evristik va kreativ darajalar kesimida) tahlil qilingan. Shuningdek, talabalarning manbashunoslik va tanqidiy fikrlash ko‘nikmalarini obyektiv baholash mezonlari keltirib o‘tilgan.

Kalit so‘zlar: tarixiy tafakkur, virtual muzey, raqamli pedagogika, muzey pedagogikasi, topshiriqlar tizimi, interaktiv ta'lim.

Zamonaviy pedagogikada o‘quv jarayonini axborotlashtirish va raqamli texnologiyalarni ta'limga integratsiya qilish muhim yo‘nalishlardan biriga aylandi. Bo‘lajak tarix o‘qituvchilarini tayyorlashda nafaqat nazariy bilimlarni berish, balki ularda voqea-hodisalarni xronologik, fazoviy va tanqidiy nuqtai nazardan tahlil qila olish, ya'ni tarixiy tafakkurni shakllantirish dolzarb vazifadir. So‘nggi yillarda "Muzey pedagogikasi" doirasida virtual muzeylar (3D turlar, raqamlashtirilgan artefaktlar va interaktiv ko‘rgazmalar) oliy ta'limning ajralmas qismiga aylanib bormoqda [1]. Biroq, virtual muzeylar ta'lim samarasini faqatgina ekskursiya vositasi sifatida emas, balki aniq ishlangan didaktik topshiriqlar tizimi asosida qo‘llanilgandagina beradi.

Virtual muzey asosida topshiriqlar tizimini ishlab chiqish bo‘lajak o‘qituvchidan kognitiv jarayonlarni bosqichma-bosqich murakkablashtirib borishni talab etadi. B. Blum taksonomiyasiga tayangan holda, virtual muzey muhitida talabalar uchun topshiriqlarni quyidagi uchta asosiy daraja usulida ishlab chiqish maqsadga muvofiqdir:

Reproduktiv va tavsifiy topshiriqlar (Axborotni izlash va tizimlashtirish). Ushbu bosqichda topshiriqlar talabaning diqqatini jamlash va eksponatlarni farqlashga qaratiladi. *Topshiriq namunasi:*

Jahonning yetakchi virtual muzeylaridan (masalan, Luvr yoki Britaniya muzeyi) aniq bir davrga (masalan, Qadimgi Sharq) oid 5 ta moddiy manbani topish va ularning pasportini (nomi, davri, topilgan joyi, materiali) tuzish. *Maqsad:* Talabada raqamli manbalar ichidan kerakli ma'lumotni saralab olish (axborot navigatsiyasi) ko‘nikmasini o‘stirish [3]

Evristik va tahliliy topshiriqlar (Solishtirish va tanqidiy baholash). Bu usul tarixiy tafakkurning o‘zagini tashkil qiluvchi qiyosiy tahlilga asoslanadi. *Topshiriq namunasi:* Virtual muzeydagi muayyan arxeologik topilmani (masalan, Afrosiyob devoriy suratlari) darslikdagi yozma ma'lumotlar bilan solishtiring. Yozma manbalarda tushirib qoldirilgan, ammo moddiy manbada aks etgan tarixiy realliklarni toping. *Maqsad:* Talabani multiperspektiv fikrlashga, yozma va moddiy manbalar o‘rtasidagi ziddiyatlarni yoki bir-birini to‘ldiruvchi jihatlarni ko‘rishga o‘rgatish [4].

Kreativ va loyiha asosidagi topshiriqlar (Sintez va yaratuvchanlik). Eng yuqori bosqich bo‘lib, bunda talaba o‘zlashtirgan bilimlari asosida yangi intellektual mahsulot yaratadi. *Topshiriq namunasi:* Virtual muzeydagi 10 ta turli eksponatni tanlab, maktab o‘quvchilari uchun mo‘ljallangan "Temuriylar davri harbiy san'ati" mavzusida avtorlik virtual ko‘rgazmasi ssenariysini ishlab chiqing. *Maqsad:* Bo‘lajak o‘qituvchining metodik mahoratini va olingan ilmiy xulosalarni o‘quvchilar yoshiga moslashtirib bera olish (didaktik moslashuv) qobiliyatini rivojlantirish. An'anaviy test usuli virtual muzey topshiriqlarining natijasini to‘la ochib berolmaydi. Shu sababli, talabalar bajargan ishlarni baholashda quyidagi matnli mezonlarga tayanish tavsiya etiladi: Talaba eksponatni shunchaki tasvirlaganmi yoki uning tarixiy kontekstini (siyosiy, ijtimoiy, iqtisodiy sharoitini) ochib berganmi? Xulosa chiqarishda qanchalik ishonchli tarixiy dalillarga va yordamchi adabiyotlarga tayanilgan? Virtual makondagi haqiqiy tarixiy artefaktni psevdotarixiy nusxalardan ajrata olish malakasi qay darajada ko‘ringan? Bo‘lajak o‘qituvchilarning kognitiv faolligini oshirishda virtual muzey topshiriqlarini quruq akademik uslubdan *geymifikatsiya* (o‘yin texnologiyalari) formatiga o‘tkazish yuqori samara beradi. Bunda eng maqbul usul – "Veb-kvest" (WebQuest) texnologiyasidir. Veb-kvest – bu talabalar ma'lum bir tarixiy jumboqni yechish uchun virtual muzey bo‘ylab maqsadli "sayohat" qiladigan muammoli topshiriqlar tizimi hisoblanadi [6]. Bunday topshiriqlar zanjiri quyidagicha tuzilishi mumkin:

Rolli yondashuv: Talabaga ma'lum bir rol beriladi (masalan, "Siz 19-asr oxiridagi arxeologsiz" yoki "Siz qadimiy qo‘lyozmalar restavratorisiz").

Muammoli vaziyat (Missiya): Topshiriq aniq bir muammoni yechishga qaratiladi. Masalan: *"Qadimgi Xorazm davlatining iqtisodiy aloqalarini isbotlovchi 3 ta artefaktni virtual muzey fondidan toping va ularning kelib chiqish xaritasini chizing".* Bu usul talabada nafaqat tarixiy tafakkurni, balki jamoada ishlash va nostandart qarorlar qabul qilish ko‘nikmalarini ham rivojlantiradi. Virtual muzeylar tarix fanini boshqa fanlar bilan integratsiya qilish uchun noyob platforma bo‘lib xizmat qiladi. Bo‘lajak tarix o‘qituvchilarini topshiriqlar orqali *STEAM* (Science, Technology, Engineering, Art, Mathematics) yondashuviga jalb etish zamonaviy ta'limning muhim talabidir [7].

Virtual muzeydagi me'moriy obidalar yoki san'at asarlari (Art) modellarini o‘rganish orqali talabalar:

- Qadimiy binolarning qurilish texnologiyalari va muhandislik yechimlarini (Engineering);
- Artefaktlarning yoshi va o‘lchamlarini aniqlashda matematik qonuniyatlarni (Mathematics);
- Arxeologik topilmalarni yaratishda ishlatilgan kimyoviy qotishmalar yoki materiallar xususiyatini (Science) kompleks tahlil qiladilar. Bu orqali talaba tarixiy voqelikni faqat gumanitar nuqtai nazardan emas, balki aniq fanlar va texnologiyalar prizmasi orqali ham tushunishga o‘rganadi. Bunga asoslangan topshiriqlar talabaning tahliliy tafakkurini butunlay yangi darajaga ko‘taradi.

Virtual muzeylarning 3D turlari va to‘ldirilgan reallik (AR/VR) funksiyalari ta'limda *immersivlik* (voqelikka sho‘ng‘ish) effektini yaratadi. Bo‘lajak o‘qituvchi interaktiv muhitda navigatsiya qilish jarayonida shunchaki kuzatuvchi emas, balki virtual makon ishtirokchisiga aylanadi. Kognitiv psixologiya nuqtai nazaridan, bunday vizual va fazoviy qamrov talabalarda *tarixiy empatiyani* – o‘tmishdagi insonlarning his-tuyg‘ulari, dunyoqarashi va yashash sharoitlarini tushuna olish qobiliyatini chuqurlashtiradi [8].

Tarixiy empatiyasiz mukammal tarixiy tafakkurni shakllantirib bo‘lmaydi. Shu sababli, topshiriqlar tizimiga *"O‘zingizni ushbu muzeydagi qadimiy uy-ro‘zg‘or buyumlari egasidek his qiling*

va uchinchi shaxs tilida kundalik yozing" kabi empatiyaga asoslangan mashqlarni kiritish metodik jihatdan o‘zini oqlaydi.

2023-2024 yillarda olib borilgan pedagogik tajribalar shuni ko‘rsatmoqdaki, ta'lim jarayonida faqat darslik ma'lumotlari bilan chegaralanmagan, balki virtual muzey fondlari bilan ishlashga yo‘naltirilgan talabalarda manba bilan mustaqil ishlash malakasi 45-50% ga oshgan. Eng muhimi, bo‘lajak o‘qituvchilar tarixiy voqealarni quruq yodlashdan voz kechib, ularni artefaktlar orqali "his qilish" (tarixiy empatiya) va maktab o‘quvchilariga qiziqarli tarzda yetkazib berish usullarini o‘zlashtirganlar [5]. Shu bilan birga, jarayonda ba'zi qiyinchiliklar ham ko‘zga tashlanadi.

Ko‘pgina xalqaro virtual muzeylar platformalarining chet tillarida ekanligi bo‘lajak tarix o‘qituvchilaridan chet tili (ingliz, rus, fransuz) bo‘yicha baza bilimlarini talab etadi. Virtual muzeylar asosida dars tashkil etish bo‘lajak tarix o‘qituvchilaridan o‘z kasbiy rollarini qayta ko‘rib chiqishni talab qiladi. An'anaviy ta'limda o‘qituvchi tayyor bilimlarni yetkazib beruvchi asosiy va yagona manba (diktator) vazifasini bajargan bo‘lsa, virtual makonda u *fasilitator* (yo‘naltiruvchi, yordamchi) va *moderatorga* aylanadi. Talaba virtual muzey bo‘ylab harakatlanar ekan, o‘qituvchining vazifasi unga tayyor xulosalarni berish emas, balki "Nima uchun bu eksponat aynan shu yerda joylashgan?", "Ushbu artefakt davr haqida qanday xabarni yashirmoqda?" kabi ochiq savollar orqali uni to‘g‘ri yo‘naltirishdan iborat bo‘ladi. Bu o‘zgarish bo‘lajak pedagoglarda auditoriyani boshqarishning avtoritar usulidan demokratik va hamkorlikka asoslangan usuliga o‘tish ko‘nikmasini shakllantiradi. Virtual muzeylarning eng katta afzalliklaridan biri ulardan makon va zamondan qat'i nazar foydalanish mumkinligidir. Bo‘lajak o‘qituvchilar o‘z amaliyotlarida virtual muzeylarni *"Aylantirilgan sinf" (Flipped Classroom)* texnologiyasi bilan integratsiya qilishlari juda katta samara beradi. Bunda an'anaviy dars jarayoni teskarisiga o‘zgaradi: *Darsdan oldin (uyda):* O‘quvchilar uyga vazifa sifatida virtual muzeyga onlayn sayohat qiladilar, o‘qituvchi tomonidan berilgan eksponatlarni o‘rganadilar va dastlabki xulosalarni yozib oladilar. *Dars jarayonida (auditoriyada):* Dars vaqti quruq ma'ruza yoki eksponatlarni tasvirlashga emas, balki uyda ko‘rilgan materiallar asosida munozara o‘tkazish, turli qarashlarni tortishish va muammoli vaziyatlarni tahlil qilishga sarflanadi. Ushbu usul bo‘lajak o‘qituvchilarga dars vaqtini maksimal darajada faol amaliyotga yo‘naltirish imkonini beradi. Virtual muzeylar *inklyuziv ta'lim* muhitini yaratishda muhim vositadir. Jismoniy imkoniyati cheklangan, uzoq hududlarda yashovchi yoki ijtimoiy himoyaga muhtoj o‘quvchilar uchun real muzeylarga (ayniqsa xorijdagi yirik muzeylarga) borish imkonsiz bo‘lishi mumkin. Bo‘lajak tarix o‘qituvchilari virtual texnologiyalar orqali bunday o‘quvchilarning madaniy merosdan bahramand bo‘lish huquqini ta'minlaydilar, ta'limda tenglikni (madaniy merosni demokratlashtirishni) yuzaga keltiradilar. Shuningdek, ko‘rish qobiliyati zaif o‘quvchilar uchun audio-gidli virtual turlar, eshitishida nuqsoni borlar uchun esa matnli va vizual tahlilga asoslangan ekskursiyalar tashkil etish kelajak o‘qituvchisining inklyuziv kompetensiyasini namoyon etadi.

Bo‘lajak tarix o‘qituvchilarini nafaqat xorijiy (Luvr, Ermitaj yoki Britaniya muzeyi), balki o‘zimizning milliy madaniy merosimizni aks ettiruvchi virtual platformalar bilan ishlashga o‘rgatish muhimdir. Bugungi kunda Temuriylar tarixi davlat muzeyi, O‘zbekiston tarixi davlat muzeyi kabi maskanlarning 3D formatdagi elektron bazalari yaratilmoqda. Talabalarga aynan milliy eksponatlar va mahalliy arxeologik topilmalar asosida topshiriqlar berish ularda milliy g‘urur, o‘zlikni anglash va Vatan tarixiga nisbatan daxldorlik hissini (tarixiy tafakkurning emotsional-qadriyatli qismini) tarbiyalashga xizmat qiladi.

Xulosa o‘rnida ta'kidlash joizki, bo‘lajak tarix o‘qituvchilarida tarixiy tafakkurni shakllantirishda virtual muzeylar shunchaki vizualizatsiya vositasi emas, balki chuqur kognitiv faoliyat maydonidir. Bu maydonda kutilgan pedagogik samaraga erishish uchun reproduktiv, tahliliy va kreativ bosqichlarni o‘zida mujassam etgan maxsus topshiriqlar tizimi ishlab chiqilishi shart. Oliy ta'lim muassasalarining "Tarix o‘qitish metodikasi" fanlari tarkibiga muzey pedagogikasi va raqamli resurslar bilan ishlash bo‘yicha alohida modullarning kiritilishi davr talabidir.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

1. Tolipov, F., & Umarov, B. (2023). *Oliy pedagogik ta'limda raqamli texnologiyalar va muzey pedagogikasi integratsiyasi*. Toshkent: O‘zbekiston pedagogika fanlari ilmiy-tadqiqot instituti nashriyoti, 45-52 b.

2. Smith, A. K., & Jones, M. (2024). *Developing Historical Thinking through Virtual Heritage: A Pedagogical Framework*. Journal of Digital History Education, 12(2), 110-125.

3. Karimov, N. (2022). *Tarixiy manbashunoslik va raqamli arxivlar: bo‘lajak o‘qituvchilar uchun metodik qollanma*. Samarqand: SamDU nashri, 78-84 b.

4. Gomez, L, & Hernandez, P. (2023). *Interactive Tasks in Virtual Museums: Bridging the Gap Between Past and Present*. International Journal of Educational Technology in Higher Education, 20(1), 33-49.

5. Abdullayeva, Sh. (2024). *Bo‘lajak tarix o‘qituvchilarida tarixiy empatiya va tanqidiy tafakkurni rivojlantirishning innovatsion usullari*. Ta'lim va innovatsion tadqiqotlar xalqaro ilmiy-metodik jurnali, (1), 55-61.

6. Jumayev, A. T. (2023). *Raqamli muhitda tarix o‘qitish: Veb-kvest texnologiyalarining pedagogik imkoniyatlari*. Uzluksiz ta'lim ilmiy-metodik jurnali, (4), 88-94.

7. Yakubova, M. D., & Raxmonov, A. (2024). *Gumanitar ta'limda STEAM integratsiyasi: tarix va san'at uyg‘unligini raqamli resurslar orqali o‘rganish*. Pedagogika va psixologiyada innovatsiyalar, 5(2), 112-119.

8. Huang, H. M, & Liaw, S. S. (2022). *Immersive Virtual Reality in History Education: Enhancing Historical Empathy and Cognitive Engagement*. Computers & Education, 185, 104-118.

Toshpo‘latov, Sh. (2023). *Oliy ta'limda bo‘lajak o‘qituvchilarning kasbiy kompetensiyasini geymifikatsiya orqali rivojlantirish*. Ta'lim taraqqiyoti, 41-47.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АБЗАЦА КАК СИНТАКТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ

А. А.Яхшиев
Д.ф.н, профессор

Аннотация. В данной статье рассматриваются структурно-семантические особенности абзаца как синтактико-стилистической единицы связаны в первую очередь с особенностями предложений, входящих в его состав. Значительную роль в организации абзаца играют различные типы односоставных предложений.

Ключевые слова: синтаксис, стилистика, текст, синтаксическая стилистика, разговорная речь, односоставное предложение, абзац, сложные абзацы

Синтаксическая стилистика в последние годы все больше привлекает внимание филологов (R.D. Huddleston, 2002, с. 10-12; R. Jackendoff, 2001, с. 15-16). Целый ряд исследований посвящен вопросам учения о стилистическом потенциале и конкретных художественных функциях синтаксических структур в индивидуальных стилях (R.W. Gibbs, G. Steen, 1999, с. 20-24).

Процесс сближения грамматики и стилистики, полезный для обеих областей языкознания, наиболее наглядно проявляется в исследовании проблемы абзаца, в выяснении его сущности, стилистических особенностей и роли в конкретных произведениях. Здесь, как и во всех разделах грамматической стилистики, исследуется не только то, что выражают грамматические формы, но и как они это выражают.

Наиболее обычным для синтаксиса современного немецкого языка является двусоставное предложение, поэтому на фоне таких «обычных» конструкций употребление односоставных предложений воспринимается как стилистический прием, свидетельствующий о той или иной степени непосредственности повествования (известно, что односоставные предложения (ОП) свойственны, главным образом, живой разговорной речи). Сам факт отбора определенных языковых структур является основным признаком языкового стиля писателя. Рассмотрение односоставных предложений в синтактико-стилистическом плане оправдывается также их растущей продуктивностью в современной немецкой художественной прозе.

Возникает вопрос о типах ОП, из которых следует исходить при анализе. Дело в том, что, несмотря на постоянно растущее число классификаций односоставных предложений, вопрос о типах ОП все еще далек от своего решения. Поэтому следует учитывать типы односоставных предложений, рассмотрение которых представилось автору наиболее целесообразным в рамках работы синтактико-стилистического направления.

Таковыми являются, во-первых, ставшие до некоторой степени традиционными в современной германистике бытийные, оценочно-назывные, оценочные, побудительные ОП (не считая предложения с главным членом – глаголом в повелительном наклонении, так как подобные предложения не всегда являются односоставными), инфинитивные предложения с дополнительными модальными оттенками и вокативные предложения (J. Haiman, 2005, с. 20-21).

Во-вторых, особо выделяются причинные ОП, отличие которых от бытийных состоит в указании не только на существование предмета (явления), но и на причину того, о чем говорилось в предшествующем контексте. Кроме того, к односоставным предложениям в данной работе приравниваются номинативы, которые содержат повтор слова из предшествующего высказывания; они именуются, исходя из целевой установки их употребления, назывными «полемическими» предложениями. Например:

“Der Mann war Beamter. Dem durfte so etwas nicht passieren. Vom Standpunkt der Standesehre nicht und überhaupt!”

“Standesehre?” – höhnte der Bursche in Zimmermannstracht.

“Ich hör immer, Standesehre. Kann mir wer erklären, was das ist?” (5,85).

Таким образом, в работе рассматриваются типы односоставных предложений.

Анализ структурно-семантических особенностей абзацев с односоставными предложениями проводится в нескольких направлениях: рассматриваются особенности ОП (как возможных компонентов абзаца) в разных повествовательных планах – в авторской речи, в прямой и несобственно-прямой речи (в косвенной речи они практически отсутствуют); учитывается речевой план, к которому относятся не только односоставные предложения, но и окружающие их двусоставные предложения, то есть соседство разных речевых планов не может не сказаться на внешнем облике и внутренних особенностях абзаца (J.K. Gundel, 2006, с. 348-349).

Предлагаются следующие классификации:

1. По месту, занимаемому односоставным предложением – абзацы с начальным ОП, абзацы с ОП на втором месте, абзацы со срединным ОП, абзацы на последнем месте, абзацы с ОП на последнем месте, абзацы – односоставные предложения.

2. По числу ОП – абзацы с одним ОП и абзацы с несколькими ОП.

3. По речевым планам, к которым относятся ОП и окружающие его двусоставные предложения, абзацы, в которых наличествует лишь один речевой план, именуются в работе моноструктурными; для абзацев, в которых ОП и соседние двусоставные предложения относятся к разным речевым планам, предлагается термин «сложные абзацы».

Если моноструктурные абзацы имеют значительно более плавный ритмико-мелодический рисунок, то сложные абзацы представляют собой взаимодействие [часто противопоставление] двух или нескольких повествовательных планов, они имеют более разнообразное ритмико-мелодическое оформление, в них резче обозначены паузы между компонентами.

Таким образом, структура абзаца и в этом смысле оказывается одним из элементов синтактико-стилистической системы писателя.

Анализ абзацев с односоставными предложениями позволяет установить, что односоставные предложения, в зависимости от места, занимаемого ими в абзаце, образуют несколько типов абзацев, отличающихся друг от друга различными смысловыми взаимоотношениями предложений-компонентов и способами связи как внутри абзаца, так и вне его, а также различным ритмико-интонационным оформлением.

Различными являются и функции ОП в этих абзацах. Так, абзацы с начальным односоставным предложением обычно построены по синтактико-аналитическому принципу, когда начало абзаца содержит формулировку темы, выступая в качестве своеобразного заголовка абзаца. Например: Krieg und Kriegsgeschrei, Einquartierung und Geschäftigkeit! Prenβische Offiziere bewegen sich in der parkettierten Zimmerflucht der Beletage von Senator Buddenbrooks neuem Haus, küssen der von Hausdame die Hände und werden von Christian, der von Oeyenhausen zurückgekehrt ist, in den Klub ein geführt, während im Mengstaβenhause Mamsell

Severin, Rieckchen Severin, der Konsulin neue Jungfer, zusammen mit dem Mädchen eine Menge Matratzen in das Portal, das alte Gartenhaus, schleppt, das voll von Soldaten ist (8, 446-447).

На втором месте абзаца односоставное предложение служит связующим звеном между зачином абзаца и его основным содержанием: Und in der Tat bei dem wunderlichen Wechsel der Losungsworte und Repräsentanten in dem groβen Kampfe hat es sich jétzt so gefügt, daβ der glühendste Freund der Revolution nur im Siég Ruβlands das Heil der Welt sicht und den Kaiser Nikolas als den Gonfaloniere der Freiheit betrachten muβ. Seltsamer Wechsel! noch vor zwei Jahren bekleideten wir mit diesem Amte einen englischen Minister. … (3, 216-217).

Срединное односоставное предложение обычно относится к основному содержанию абзаца и выполняет различные структурно-композиционные функции: оно указывает на границы объективного и субъективного авторского плана, входит в состав аналитической части абзаца, возвращает повествование к главной линии, указывает на границу нерасчлененного абзаца; обычно срединное ОП участвует в сцеплении компонентов абзаца.

На последнем месте абзаца односоставное предложение может служить переходным звеном между основным содержанием и концовкой абзаца. Например: Ein Satz Haydn, einige Seiten Mozart, eine Sonate Beethoven wurden durchgeführt. Dann jédoch, während Gerda, dié Geige unterm Arm, neue Noten herbeisuchte, geschah das Überraschen de, daβ Herr Pfühl, Edmund Pfühl, Organist an Sankt Marién, mit seinem freien Zwischenspiel allgemach in einen sehr seltsamen Stil hinüberglitt, wobei in seinem fernen Blick eine Art verschämten Glückes erglänzte. … Unter seinem Fingern hub ein Schwellen und Blühen, ein Weben und Singen an, aus welchem sich, leise zuerst und wieder verwehend, dann immer klarer und markiger, in kunstvoller Kontrapunktis ein altväterisch grandioses, wunderlich pomphaftes Marschmotiv hervorhob… Eine Steigerung, eine Verschlingung, ein Übergang, und mit der Autlösung setzte in fortissimo die Violine ein. Das ‘Meistersinger’ Vorspiel zog vorüber (4, 51).

Конечные ОП являются итогом, выводом, вытекающим из основного содержания абзаца, или поясняют причину событий, описанных в нем. Например:

Jedermann hatte angenommen, bei Chenières sei ein neuer amerikanischer Angriff losgebrochen, mit einem mächtigen Artillerieschlag als Auftakt. Es vorhielt sich jedoch anders. Das weit gegen die Front vorgeschobene Munitionslager von Ronaux war in die Luft geflogen Partisanen (1, 231).

В этой связи обычно отмечается взаимная зависимость особенностей предложения и абзаца. В некоторых случаях односоставное предложение выступает в качестве единственного компонента абзаца. Целью выделения одного предложения в абзац является чаще всего подчеркивание его содержания, а также создание напряженности (Duden, 1998, с. 880).

Принципиально отличаются от абзацев с одним ОП абзацы с несколькими односоставными предложениями: несколько ОП могут располагаться не только контактно по отношению друг к другу, но и дистантно, занимая при этом несколько значимых частей абзаца; односоставные предложения одного и того же абзаца могут относиться к различным повествовательным планам.

Эти моменты и предопределяют значительно более усложненную структуру абзацев с несколькими ОП. В них могут повторяться одни и те же ОП, возможны случаи расположения ОП в порядке градации (за счет их распространения или изменения интонации); наконец, нередки случаи сочетания разнородных ОП в пределах одного абзаца.

Указанные способы употребления нескольких односоставных предложений в абзаце также являются стилеразличающим элементом. В составе одного абзаца несколько ОП служат для объединения всего абзаца, для связи между абзацами, для создания подтекста и лейтмотивов. Они способствуют как сжатости изложения, так и его динамичности. Например: Lärm. Johlen Wütendes Stimmengewirr. Emporgereckte Fäuste. Ein hoch erhobener Stock (5, 111).

С участием нескольких односоставных предложений создаются абзацы обобщающего характера, суммирующие предшествующее содержание произведения или его части. Например: Die schwarze Perle. Ilse. Sophienburg. Die Wahlen. Die Akademie. Besitz. Ruhm. Macht. Oskars Träume erfüllten sich so, daβ ihn beinahe schwindelte (2, 158).

Функции односоставных предложений в абзаце зависят не только от типа ОП и места, занимаемого ими в абзаце, но и от речевого плана, к которому они относятся, а также от того,

имеют ли дело с моноструктурным или сложным абзацем. В каждом случае на передний план выступают определенные структурно-композиционные и экспрессивно-стилистические функции. Так, если для ОП авторского повествования доминирующей можно считать функцию обозначения значимых частей абзаца, то в прямой речи на передний план выдвигается функция связи, в несобственно-прямой речи – участие в создании «разрыхленной» структуры абзаца.

Компоненты абзаца различаются по степени «привычности» их структуры. Расположение односоставного предложения среди двусоставных, смена двусоставных предложений односоставными выделяет последние, усиливает их выразительность. То же касается и интонации в случаях, когда восклицательное или вопросительное ОП расположено среди повествовательных предложений.

Усилению экспрессивности ОП способствует также их малая распространенность, которая становится фактором выразительности при расположении нераспространенных ОП среди распространенных предложений (K. Ehrlich, 1994, с. 10-12). Односоставные предложения выделяются в ряду других конструкций и тогда, когда они относятся к другому речевому плану, например, когда ОП прямой речи окружено предложениями авторского повествования или несобственно-прямой речи. В этом случае, как правило, наблюдается различная степень связи между предложениями различных речевых планов, обычно связанных только имплицитно, чисто смысловой связью.

Наконец, в выделении предложения в абзаце в значительной степени участвуют паузы. Перечисленные условия, способствующие усилению экспрессивности предложения в абзаце, чаще всего актуализируются в сложных абзацах с односоставными предложениями. Выделяемое в абзаце при помощи одного или нескольких вышеперечисленных средств (нередко также и графически – при помощи двоеточия, многоточия, тире или курсива) односоставное предложение именуется «вершинным» предложением, а место, занимаемое им в абзаце, - «вершиной» абзаца. Например: In irgendeinlm Winkel vernahm man unaufhörlich die Stimme des Herrn Stuht aus der Glockengieβerstraβe, welcher, einen schwarzen Rock über dem wollenen Hemd, sich an der Auseinandersetzung beteiligte, indem er mit entrüsteter Betonung beständig wiederholte: “Unerhörte Infamie!” – Übrigens sagte er ‘Infamje’ (7, 188).

В абзацах с несколькими ОП возможно наличие нескольких вершин, например: Sie horchte. In der Wohnung rührte sich nichts; Hoffentlich war Alfred nicht zu Hause. Sie hatte jetzt nur einen Wunsch: “Allein sein! Ins Bett legen! Schlafen!” (5, 94).

Различия в синтаксическом стиле романов Безелера и Нолля обнаруживаются в частотности употребления односоставных предложений в разных повествовательных планах, а также в своеобразии абзацев с односоставными предложениями в каждом из них. Второй аспект, в свою очередь, представляет собой ряд элементов, составляющих единый комплекс, но требующих отдельного анализа. Это тенденция к употреблению определенных типов абзацев, свидетельствующая о предпочтении, оказываемом сочетанию нескольких речевых планов внутри одного абзаца или, наоборот, о тенденции к организации абзаца на базе одного речевого плана, соотношение абзацев с одним и несколькими ОП как свидетельство различной интенсивности их употребления.

В использовании односоставных предложений обнаруживается существенное различие в синтаксическом стиле Безелера и Нолля. Частотность односоставных предложений в романе Нолля в четыре с лишним раза выше, чем в романе Безелера. Это обстоятельство отражает некоторые моменты творческого метода авторов анализируемых произведений: так, повышенная частотность называемых полемических предложений в романе Д. Нолля является следствием изображаемых автором столкновений его героев, споров и конфликтов; обилие побудительных и оценочно-назывных односоставных предложений в этом произведении объяснятся детальным изображением в нем нравов фашистской армии, ее системы «воспитания». Для романа Нолля также наиболее характерным является употребление ОП в прямой речи. Значительное место в его произведении занимает внутренняя речь, сопровождаемая глаголом «denken», наличие которого, с одной стороны, является признаком «объективности» повествования, с другой – свидетельством близости автора к главному герою.

В критической литературе справедливо отмечается, что этим способом в романе Нолля передается только речь Вернера Хольта.

Индивидуальные особенности наблюдаются в употреблении различных типов абзацев, образуемых позицией односоставного предложения. Так, роману Безелера свойственны абзацы с начальным односоставным предложением, абзацы с конечным ОП и абзацы-односоставные предложения; роману Нолля – абзацы со срединным расположением односоставного предложения, хотя и здесь абзацы с начальным ОП составляют около 23% (у Безелера – около 29%).

С точки зрения сочетания речевых планов внутри абзаца роман Безелера обнаруживает ярко выраженную тенденцию к моноструктуре, тогда как в романе Нолля моноструктурные абзацы составляют лишь 8,3%.

Если для романа Безелера характерны абзацы, в которых односоставные предложения занимают начальное или конечное положение (а также абзацы - ОП), то роман Нолля отличается интенсивностью употребления нескольких односоставных предложений в одном абзаце.

К использованию стилистических возможностей абзацев односоставными предложениями авторы исследуемых произведений подходят по-разному, и в этом сказывается их индивидуальная творческая манера. Роман Безелера ограничен рамками полевого госпиталя и его окрестностей, тогда как роман Нолля представляет собой широкую панораму с часто меняющимся местом действия. Этим и объясняется наличие в «Приключениях Вернера Хольта» бытийных предложений, локализующих действие. Частое появление новых действующих лиц в этом романе вызвало необходимость употребления пояснительных бытийных предложений, связанных с их введением.

В романе «В королевском саду» односоставные предложения часто располагаются в отдельные абзацы с целью подчеркивания их значимости или для создания напряженности. Например: Todtenberg legte seine Zigarette in den Aschenbecher. Die schneeweiβe Spitze brach ab, aber er achtete nicht darauf. Er stand auf, reckte den kleinen Körper. Dann wurden seine Bewegungen weich, gleitend, fast anmutig. Auf dieses Alleinsein hatte Todtenberg gewartet. Jetzt konnte er sich ungestört dem Glük hingeben, einen auβerordentlichen, nie erträumten Schatz zu betrachten. Dort war das Bild!

Ein Fragonard!

Ein echter Fragonard!

Das Bild stand, gegen die Wand gelehnt, auf einem rohrfeschlagenen Kabinenkoffer… (1, 83).

Д. Нолль к такому приему не прибегает. Для романа «Приключения Вернера Хольта» характерно создание широких статических и динамических картин при помощи «цепочек» односоставных предложений, например:

Grauer Himmel, rieselnder Regen Gefangene, Rücken an Rücken gelehnt, im Schlamm. Stille. Ein Posten jenseits des Stacheldrahtes wischte sich das triefende Gesicht (6, 538).

«Цепочки» односоставных предложений в абзаце (нередко абзац состоит из ОП) служат в романе Нолля для создания лейтмотивов. Например:

Er ging die Allee entlang Schluβ jetzt mit der Selbstzerfleischung! Ich denk nicht dran, mich selbst fertigzumachen! Auf einen imaginären Punkt schauen, dachte er, und vorwärts, marsch! (6, 330)

Holt warf den Rucksack über die Schulter. Der Stahlhelm klirrte gegen einen Stuhl. Auf einem imaginären Punkt schauen, dort, über der Tür, und: vorwärts, marsch! (6, 343-344)

Einen imagimären Punkt suchen, festklammern mit dem Blick… und vorwärts, marsch! (6, 501)

Er erhob sich Einen imaginären Punkt such, festhalten mit dem Blick… und vorwärts, marsch! Er lief gegen den Panzer… (6, 523).

Отмеченная выше тенденция к сочетанию нескольких речевых планов в пределах одного и того же абзаца еще явственнее ощущается в абзацах с несколькими односоставными предложениями романа «Приключения Вернера Хольта». Нередки примеры, в которых перекликаются одни и те же односоставные предложения, относящиеся однако к разным повествовательным планам. Такая «перекличка» может иметь место и внутри одного абзаца,

но чаще речь идет о разных абзацах, расположенных в значительном («текстовом») отдалении друг от друга.

Структурно-семантические особенности абзаца как синтактико-стилистической единицы связаны в первую очередь с особенностями предложений, входящих в его состав. Значительную роль в организации абзаца играют различные типы односоставных предложений. Эта роль обусловлена особыми свойствами односоставных предложений, отличающихся от двусоставных предложений своеобразным осуществлением акта предикации, «необычайностью» структуры, участием всем своим составом в осуществлении межфразовой связи и в обеспечении общей когерентности текста.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Duden. Die Grammatik. 4. – Mannheim e.a.: Dudenverlag, 1998. - 912 S.
2. Ehrlich K. Function and structure of written communication // Writing and its use. An interdisciplinary handbook of international research. – V. 1. – Berlin, 1994. – P. 10 - 32.
3. Gibbs R. W., Steen G. (Ed.). Metaphor in cognitive linguistics : Sel. papers from the Fifth Intern. cognitive linguistics conf., Amsterdam, 1997 / Ed. by Gibbs . R.W. jr., Steen G. – Amsterdam; Philadelphia : Benjamins, 1999. – VIII, 233 p.
4. Gundel J. K. Role of Topic and Comment in Linguistic Theory. – Indiana University Linguistics Club, 2006. – 440 p.
5. Haiman, John. Natural syntax : Iconicity and erosion. – Cambridge etc.: Cambridge univ. press, 2005.- VIII, 385 p. : fig., tab. – (Cambridge studies in linguistics; V. 44).
6. Huddleston R. D. Introduction to the grammar of English. – Cambridge etc.: Cambridge University Press, 2002. – XV, 438 p.
7. Jackendoff R. X - Bar-Syntax: A Study of Phrase Structure. – Cambridge / Mass., 2001.- 456 p.

LEO VAYSGERBER TA'LIMOTIDA TIL VA OLAMNING RUHIY SHAKLLANISHI

Y.B.Ro‘ziyev
f.f.d., dotsent

Kirish. Mazkur maqola mashhur nemis tiilshunos olimi, yosh humboltchilar oqimining yirik vakili Leo Vaysgerberning (1899-1985) 1964-yilda e`lon qilgan *Til va olamning ruhiy shakllanishi (Sprache und geistige Gestaltung der Welt)* [5] maqolasi asosida yozilgan. L. Vaysgerber umumiy va nazariy tiilshunoslik asoschisi V. fon Humboltning tilga oid ta`limotini rivojlantirdi, V. Humbolt inson til bilan insondir va u borliq va olamni til orqali idrok etadi desa, L. Vaysgerber uning g‘oyasini rivojlantirib olamni idrok etish *lisoniy quvvat* (Sprachkraft) va *ona tili* orqali amalga oshishini ta`kidlaydi. Zamonaviy tilshunoslik yo‘nalishlaridan bo‘lgan antropotsentrik paradigmada keng qo‘llanayotgan *olamning lisoniy manzarasi* (sprachliches Weltbild) tushunchasi ham aynan L. Vaysgerberga tegishlidir. Binobarin u yaratgan nazariya hozirgi kunda ham o‘z ahamiyatini yo‘qotmagan.

Asosiy qism. Til ruhiy hayotning bir ko‘rinishi ekanligi hamda uning barcha tarkibiy qismlari aynan shu jihatdan, ya'ni ruhiy hodisa sifatida o‘rganilishi lozimligi bugungi kunda tilshunoslikda yana e'tirof etilmoqda. Bu biroz keskin tuyulishi mumkin, biroq haqiqat shundaki, uzoq vaqt mobaynida Yevropa tilshunosligida ushbu asosiy tamoyil yetarli darajada e'tiborga olinmadi. Hatto so‘nggi yillargacha Amerika tilshunosligida (va u bilan birga xalqaro tilshunoslikning katta qismida) *mohiyat (meaning),* ya'ni tilning ruhiy tomoni, tadqiqotning bevosita predmeti sifatida emas, balki *metalingvistika* doirasiga mansub hodisa sifatida tadqiq etildi. Faqat yaqindagina bu qarash o‘zgardi va mohiyat yana tilshunoslik tadqiqotining markaziy obyekti sifatida tan olina boshlandi. Tilshunoslik sohasiga bunday munosabat tabiiy ravishda tilning boshqa fanlar qatorida, ijtimoiy hayotda va ayniqsa ta'lim tizimida qanday baholanishini belgilaydi.

Shunday ekan, tovush tizimini o‘rganishga bag‘ishlangan ko‘plab tadqiqotlar hamda tildan uzoqlashgan strukturalizm o‘z chegaralarini anglay boshlagan bir paytda tilning ruhiy markaziga eltuvchi ilmiy yondashuvlarni qayta ko‘rib chiqish va yanada boyitish uchun hozir ayni qulay imkoniyatdir.[5, 5]

Bu yo‘nalishni shakllantirish uchun qariyb qirq yillik ilmiy izlanish va bahs-munozaralar zarur bo‘ldi. Tilning ruhiy olamini ochib berishning dastlabki bosqichida umumiy tarzda bayon etilgan ko‘plab masalalar endi yanada chuqur va differensial tahlil qilinadi. Shu munosabat bilan "Til - olamni anglash kaliti" (*Sprache – Schlüssel zur Welt*) nomli to‘plamda ilgari surilgan g‘oyalar biz uchun muhim nazariy asos bo‘lib xizmat qiladi.[4] Ayniqsa E. Rothakker, J. Derbolav, E. Hayntel, H. Glinz va H. Shorerning ishlarida ko‘rsatilgan yechimini kutayotgan asosiy nazariy masalalarga e`tibor qaratiladi.

Tilning ruhiy mohiyatiga asoslangan nazariyaning markazida quyidagi oltita asosiy qoida turadi:

1. Til - insonga ato etilgan ruhiy quvvatdir;
2. Ushbu lisoniy quvvatning asosiy faoliyat shakli - olamni tilda ifodalashdir (*Worten der Welt*);
3. Olamni tilda ifodalashning tarixiy shakli alohida xalq va til jamoalarining ona tillari hisoblanadi;
4. Har bir ona tilining asosiy yutug‘i o‘ziga xos *olam lisoniy manzarasi* (*sprachliches Weltbild*)ni yaratishdan iboratdir;
5. Olam lisoniy manzarasi bashariyat ijtimoiy hayoti, uning tarixi va madaniyatining asosiy harakatlantiruvchi kuchidir;
6. Inson o‘zining lisoniy quvvati bilan ona tilida shakllangan “haqiqiy” olam manzarasi o‘rtasidagi o‘zaro munosabat jarayonida tarixiy faoliyat yurita oladigan yagona mavjudotdir. [5, 6]

Ma`lum bo‘ladiki, ushbu tamoyillar boshdan oxirigacha olamning ruhiy shakllanishi muammosi bilan chambarchas bog‘liq. Mazkur olti qoida tilshunoslikning umumiy tadqiqot ko‘lamini, shu bilan birga uning yo‘nalishlari hamda olingan natijalarni qanday talqin qilishi kerakligini ham belgilab beradi. Biroq mazkur qoidalardagi deyarli har bir tushuncha yanada aniqroq izohlanishga muhtoj. Ayrim holda terminning mazmunini ochib berish, boshqa hollarda esa uning mavjud ilmiy atamalar (jumladan boshqa fanlarda qo‘llanadigan terminlar) bilan munosabatini aniqlash zarur bo‘ladi. Shu bois biz ushbu muammolarning eng muhimlarini ko‘rib chiqishni maqsad qilamiz. Bundan ko‘zlangan maqsad tilshunoslik, falsafa va pedagogika o‘rtasidagi ilmiy muloqotni rivojlantirish, shuningdek ushbu nazariy g‘oyalar bilan til haqidagi bilimlar hamda til o‘qitish amaliyoti o‘rtasidagi bog‘liqlikni yanada jonlantirishdir.

Bunday yondashuv avvalo *tilni insonning ruhiy quvvati* sifatida tushunish g‘oyasidan boshlanadi. Biz insonning jismoniy, hissiy va ruhiy quvvati haqida bemalol gapiramiz. Ammo *lisoniy quvvat* (*Sprachkraft*) haqida so‘z borganda, kutilmaganda ayrim mulohaza paydo bo‘ladi. Aslida bu muammo xuddi Vilhelm fon Humboltning tilni *Energeia* deb talqin qilgan g‘oyasi [2, 176] mashhur iqtibos sifatida e'tirof etildiyu, biroq sezilarli turtki bo‘lmaganiga o‘xshaydi. Bu yerda V. Humbolt qo‘llagan *Energeia* tushunchasini shunchaki *quvvat* (*Kraft*) tushunchasi bilan almashtirish maqsad qilinmaydi. Aksincha ushbu ikki tushunchani yagona chiziqqa birlashtirib til hodisasining uch xil ko‘rinishini farqlash lozim: til insoniyat hayotida, til jamiyat hayotida va til alohida shaxs hayotida. Agar biz insoniyat nuqtayi nazaridan *insonning lisoniy quvvati* haqida gapirsak, bu til qobiliyati, til salohiyati yoki til iste'dodi kabi iboralardan foydalanishdan ko‘ra ancha maqsadga muvofiqdir. Chunki bu atama nafaqat ayrim tushunchadagi noaniqliklarni bartaraf etadi, balki til hodisasining barcha ko‘rinishlarini ularning eng muhim mohiyati nuqtayi nazaridan tushuntirish imkonini beradi.

Agar til inson hayotini shakllantiruvchi, faqat insongagina xos bo‘lgan *ruhiy quvvat* bo‘lsa, u holda tilning barcha namoyon bo‘lish shakllari ham aynan shu asosiy xususiyatni o‘zida mujassam etgan bo‘lishi kerak. Bu esa quyidagilarni anglatadi: Yer yuzidagi mavjud tillar mohiyatiga ko‘ra xalqlar umumiy til quvvatining tarixiy “haqiqat”ga aylangan ifodasidir. Ayni shu fikr V. Humboltning tilni *Ergon* (faoliyat mahsuli) va *Energeia* (faoliyat) sifatida qarama-qarshi qo‘ygan mashhur g‘oyasining asl mazmunini tashkil etadi. Shu bilan birga har bir insonning nutqiy faoliyati ham uning insoniy til quvvatiga asoslanadi; u muayyan ona tilidagi faoliyati jarayonida yuzaga keladi hamda shaxsning tabiiy imkoniyatlari va hayotiy taqdiri bilan to‘ldiriladi. Ana shunday yondashuv Humboltning *Energeia* tushunchasini faqat alohida shaxsning nutqiy faoliyati sifatida talqin qilish mutlaqo yetarli emasligini yaqqol ko‘rsatadi. Bularning barchasi dastlab nazariy mulohaza bo‘lib tuyulishi mumkin. Ammo aynan shu nuqtai nazarga asoslangan *tilning ruhiy talqini* mazkur asosiy g‘oyaning eng nozik jihatlarigacha qanday ta`sirga ega ekanligini juda tez namoyon qiladi. [5, 7]

Avvalo lisoniy quvvat haqidagi g‘oya inson uning yordamida nimaga erishishi mumkinligi haqida o‘ylashga undaydi. Bizda shunday taxmin qilish uchun yetarli asoslar mavjud, chunki faqat

odamga xos bo‘lgan til inson hayotini shakllantirishda hal qiluvchi ahamiyatga ega bo‘lgan muayyan vazifani bajaradi. Biz bu vazifani *"olamni tilda ifodalash"* (*Worten der Welt*)[1] tushunchasi orqali izohlashga harakat qilamiz. Endi aynan shu yerda masalani batafsil ko‘rib chiqish zarur. Chunki *"olamni tilda ifodalash"* tushunchasi dunyoning ruhiy shakllanishi bilan bevosita bog‘liqdir. Shuning uchun ham bu iboraning mazmunini mutlaqo aniq ochib berish lozim. Buning uchun avvalo *worten* va *Welt* tushunchalarini alohida tahlil qilish kerak.

Worten atamasining mazmunini tushunish nisbatan osonroqdir. Buning sababi shundaki, u yangi yaratilgan termin hisoblanadi. Taxminan besh yil avval men "Worten der Welt" iborasini qo‘llay boshlaganimda, bu yangi terminning ilmiy muomalada qanday qabul qilinishini vaqt ko‘rsatishini yaxshi anglagan edim. [5, 8] Albatta e'tirozlar ham bo‘ldi. Hatto mashhur olim G. Storz ham *worten* fe'lini juda "noqulay" yoki "noo‘rin" so‘z deb talqin qilgan edi. Biroq vaqt o‘tishi bilan ushbu termin ilmiy muomalada o‘z o‘rnini topa boshladi. Uni saqlab qolish uchun esa ikki asos mavjud. Birinchidan bu termin inson mavjudligining juda murakkab va jiddiy shartini ifodalaydi. Shu sababli uni ifodalash uchun kuchli va ta'sirchan so‘z ishlatilishi tabiiydir. Ikkinchidan avvalgi tajribalar shuni ko‘rsatdiki, aynan esda qoladigan, hatto bir oz noodatiy tuyuladigan termin orqaligina nazarda tutilayotgan hodisani ilmiy ongda aniq shakllantirish mumkin. *Worten* deganda *biror narsani so‘zga, ya'ni tilga aylantirish* tushuniladi. Bu yerda gap oddiy ma'noda "so‘z bilan ifodalash" (*mit Worten ausdrücken*) haqida emas, aksincha bu biror narsani til hodisasiga aylantirish, unga til orqali mavjudlik baxsh etish jarayonidir. Bu hol nemis tilidagi boshqa fe'llar bilan ham qiyoslanishi mumkin. Masalan, *Knecht – xizmatkor, qul; knechten - biror kishini qulga aylantirmoq*; *Münze – tanga, münzen – tanga zarb qilmoq* degan ma'noni anglatadi. Xuddi shunga o‘xshab *worten* ham *biror narsani so‘z orqali ifodalash*, ya'ni uni til olamiga olib kirishni bildiradi. Aynan mana shu - bir holatdan ikkinchi holatga o‘tkazish ma'nosi – lisoniy quvvat ifodasining asl mohiyatini eng aniq ko‘rsatadi.

Vilhelm fon Humbolt o‘zining klassik asarlarida insonning lisoniy quvvati haqidagi mashhur qarashlarini qayta-qayta ta'kidlagan. Bunda u tilning tashqi olamni g‘oyaga aylantiruvchi ideal tabiati, olamni ruhiy mulkka aylantiruvchi ichki kuchi, hamda borliqni fikrga aylantiruvchi fundamental-tayanch amalini (Act der Verwandlung der Welt in Gedanken) nazarda tutadi. [2, 471] Men ham ushbu qarashlarga tayangan holda tilni insonning olamni ruhiy anglash yo‘li, ya'ni borliqni inson ong-shuurida mavjudlikka aylantiruvchi vosita sifatida izohlashga harakat qildim. Bularning barchasi shubhasiz nihoyatda muhim ilmiy xulosalardir. Shunga qaramasdan ular hanuz bizning ruhiy olamimizni shakllantiruvchi ushbu jarayonning mohiyatini to‘liq ochib bera olmaydi. Eng avvalo bu ta'riflar lisoniy quvvat amalga oshiradigan faoliyatning faqat bir tomonini, ya'ni tashqi olamni tafakkur qilish jarayoninigina ifodalaydi. Holbuki "olamni tilda ifodalash" tushunchasi bundan ancha kengroqdir. U nafaqat lisoniy quvvatning barcha namoyon bo‘lish shakllarini o‘z ichiga oladi, balki til orqali shakllangan ushbu ruhiy quvvatni insonning yashash muhiti hamda keyingi yaratish, ijodkorlik va bunyodkorlik faoliyatining manbai sifatida ham talqin qiladi. Shu bois Humbolt ilgari surgan "tashqi olamni fikrga aylantirish" g‘oyasini yanada kengroq mazmunda tushunish zarur. Keyingi o‘rinlarda buning sabablari yanada yaqqol namoyon bo‘ladi.

Yangi terminning yaratilishi zarur va asosli ekanligi shu tariqa oydinlashadi. Biroq *olam (Welt)* tushunchasini lisoniy quvvatning ta'sir doirasiga kiritish bilan ancha murakkab muammo yuzaga keladi. *Olamni tilda ifodalash (Worten der Welt)* deganda ko‘p qirrali "olam" tushunchasining aynan qaysi tomoni nazarda tutiladi? Bu yerda kundalik tildagi "olam, dunyo" tushunchasi ko‘zda tutilganmi yoki muayyan falsafiy konsepsiyami? Tashqi dunyo (*Außenwelt*) va ichki dunyo (*Innenwelt*) o‘rtasidagi keng ma'nodagi farqni til nazariyasida ham qo‘llash mumkinmi? Tilning *ruhiy olami, olamni tilda ifodalash, olam lisoniy manzarasi* kabi tushunchalar bu yerda turli ma'nolar aralashib ketishi hamda chalkashlikka sabab bo‘lmaydimi? Ernst Rothakker haqli ravishda tilshunoslarni aynan shu masalada aniq ilmiy pozitsiyani egallashga chaqirgan edi. Uning fikricha, hech bo‘lmaganda hal qiluvchi nazariy masalalarda noaniqlikka yo‘l qo‘ymaslik zarur. E. Rothakkerning o‘zi *olam* deb til mazmunan talqin qilgan, yaratgan va ifodalagan *voqelik*ni tushunadi. U bunday olamni insondan mustaqil mavjud bo‘lgan "voqelik" (Wirklichkeit) tushunchasidan farqlaydi. Natijada u quyidagi xulosaga keladi: "Biz yashayotgan butun olam va uning qoidalariga tayanadigan faoliyatimiz tilning

[1] Yoki *olamni so‘zda ifodalash*

mohiyatini tashkil etadi, boshqacha aytganda u til orqali shakllantirilgan olamdir."[3, 39] Inson *olami* va insondan mustaqil mavjud *voqelik*ni bir-biridan farqlash zarur. Bunday tafovut ilgari ham turli terminlar yordamida u yoki bu darajada ifodalangan.

E. Rothakker nazariyasining yangiligi shundaki, u *olam* terminini izchil ravishda *inson yashaydigan olam* ma'nosida qo‘llaydi va uni insonning *lisoniy quvvati* bilan uzviy bog‘laydi. Natijada til va olam o‘rtasidagi munosabat quyidagicha tushuniladi: borliqning biz biladigan barcha hodisalari til orqali ifodalanadi, boshqacha aytganda lisoniy quvvat orqali inson borliqni idrok etadi, uning mavjudligini anglaydi.

Ayrim murakkab masalalarni yuzaga chiqarsa-da, nazarimda E. Rothakkerning bu taklifini jiddiy o‘ylab ko‘rish lozim. Agar uning *olam* tushunchasini faqat inson yashaydigan olam bilan bog‘lash maqsadi amalga oshsa, unda *olamni tilda ifodalash* tushunchasini haqiqatan ham olamning ruhiy-ma'naviy shakllanishining eng muhim ifodasi sifatida qabul qilsa bo‘ladi. Shunga qaramay ikki muhim masala ochiq qoladi. Birinchi masala shundaki, kundalik tilda *olam* so‘zi ko‘proq insonning ichki olamiga ishora qiladimi yoki tashqi olamiga? Agar ko‘pchilik uni tashqi olam ma'nosida tushunsa, bu ilmiy terminning mazmunini anglashni murakkablashtirishi mumkin. Bu borada *olam* so‘zining tarixiy taraqqiyoti ma'lum darajada yordam beradi. Yohannes Erben 1954-yilda *Grimm lug‘ati* uchun yozgan "Welt" maqolasida qadimgi yuqori nemis tilidagi *wer-alt* shaklida *wer* komponenti avvalo inson ma'nosini anglatganini ko‘rsatadi. [1] Keyinchalik lotin tilidagi *saeculum* va *mundus* so‘zlarining ta'siri ostida mazkur terminning ma'nosi kengaygan bo‘lsa-da, *inson yashaydigan dunyo* haqidagi tasavvur saqlanib qolgan. Agar Immanuel Kantning "kopernikcha burilish" g‘oyasi izchil davom ettirilganida, aynan *insonning ruhiy olami* uning haqiqiy yashash muhiti sifatida markaziy o‘rinni egallashi kerak edi. Shu nuqtayi nazardan E.Rothakkerning "olam" va "voqelik" tushunchalarini qat'iy farqlashi ilmiy jihatdan asoslangan hisoblanadi. Y. Erben keltirgan ko‘plab misollar ham bunday yondashuvning samaradorligini ko‘rsatadi. Ammo bunday qo‘llanish hali umumxalq tilida ustuvorlik kasb etmagan. Shunga qaramay falsafa va tilshunoslik nuqtayi nazaridan qat'iy nazar, kundalik tilda ham “olam” va "voqelik" tushunchalarini aniq farqlash ko‘nikmasini shakllantirish insoniyat tafakkuri uchun nihoyatda muhim vazifa bo‘lib qolmoqda. Bundan tashqari yana ikkinchi masala ham mavjud. Agar E. Rothakker *inson yashaydigan dunyo*sini *tilda ifodalangan olam*ga tenglashtirsa, eski muammo yana boshqa shaklda yuzaga chiqadi. Ya'ni insondan mustaqil mavjud *voqelik* bilan inson yashaydigan *olam* o‘rtasidagi qarama-qarshilik saqlanib qoladi. Shu sababli muammoning yechimi ehtimol *olam* tushunchasini ichki jihatdan ikki qismga ajratishda bo‘lsa kerak:

- inson yashaydigan dunyo (*gelebte Welt*);
- tilda ifodalangan olam (*gewortete Welt*).

Garchi inson til degan xilqatga ega bo‘lguncha davridagi idrok va tafakkurini uning lisoniy quvvatidagidan qat'iy ajratish amalda juda mushkul bo‘lsa-da, nazariy jihatdan bunday farqlash zarurdir. Bu holda *tilda ifodalangan olam* tarkibida bir tomondan insonning tilga ega bo‘lguncha tajribasi, ikkinchi tomondan esa inson ichki dunyosida jo bo‘lgan tilning ruhiy quvvati qanday uyg‘unlashishini alohida tahlil qilish imkoniyati paydo bo‘ladi. Bu turdagi ajratishning o‘zi ham mazkur "olam" tushunchasining murakkab tabiatini to‘liq tushuntirib bera olmaydi. Shu sababli biz hech bo‘lmaganda *tilda ifodalangan olam* (*gewortete Welt*) tarkibida *insondan avval mavjud bo‘lgan voqelik, tilgacha bo‘lgan insonning hayotiy tajribasi* va *tilning o‘ziga xos ruhiy faoliyati*ning qay darajada ishtirok etishini tizimli ravishda farqlashga harakat qilishimiz lozim. Insondan mustaqil mavjud bo‘lgan *voqelik* (*Wirklichkeit*) inson ongida ikki idrok etiladi. Birinchi bosqichda u insonning sezgi organlari orqali idrok qilinadi va shundan keyingina inson uchun olamning tarkibiy qismiga aylanadi. Ikkinchi bosqichda esa ushbu idrok etilgan olam tilning ruhiy jarayonidan o‘tib, *tilda ifodalangan olam*ning tarkibiga kiradi. Bu murakkab jarayonda yana bir muhim savol tug‘iladi: insonning lisonga bog‘liq bo‘lmagan boshqa qobiliyatlari obyektiv voqelikni idrok etishda qanday vazifasini bajaradi va qay darajada faol ishtirok etadi? Bundan tashqari insonning tilgacha mavjud bo‘lgan ijtimoiy olami ham mavjud. Bu olam insonning tarixiy hayotiy tajribasini o‘z ichiga oladi va u ham til yordamida idrok etilishi zarur, chunki faqat shundagina u tilda ifodalangan olamning tarkibiga kirishi mumkin. Va nihoyat uchinchi omil – lisoniy quvvatning faoliyat tarzidir. Chunki til nafaqat mavjud voqelikni ifodalaydi, balki o‘zi ham mustaqil ravishda *ruhiy olamni yaratish* qobiliyatiga ega. Shunday qilib, birinchi ikki omil *til orqali ifodalangan* (*verwortet*) *olam*ni tashkil

etsa, uchinchi omil bevosita *til tomonidan yaratilgan* (*erwortet*) *ruhiy olam*ni hosil qiladi. Bu mulohazalar ancha murakkab tuyulishi mumkin, biroq E.Rothakker ilgari surgan g‘oyalarni shu tarzda ma`lum darajada izohlash va terminologik farqlarni tushunish imkonini beradi.

Lisoniy olam (*Sprachwelt*) tushunchasi bilan bog‘liq holda yana ikki muhim nazariy tushunchani ko‘rib chiqish lozim. Aynan ular keyinchalik *tilning oraliq olami* (*sprachliche Zwischenwelt*) va *olam lisoniy manzarasi* (*sprachliches Weltbild*) tushunchalarining shakllanishiga asos bo‘lgan. Tilning oraliq olami g‘oyasi avvalo uzoq tarix davomida shakllangan tabiiy tillarni kuzatish natijasida paydo bo‘lgan. Mazkur g‘oya ham zamonaviy tadqiqot metodlari sinovidan o‘tishi lozim. Uning kelib chiqishida Vilhelm fon Humboltning quyidagi g‘oyasi turtki bo‘lgan: *"Agar inson qalbida til faqat o‘zaro tushunish uchun muloqot vositasi emas, balki inson ruhi o‘z quvvatining ichki faoliyati yordamida o‘zi bilan tashqi dunyo o‘rtasida bunyod etadigan haqiqiy olam ekanligi haqidagi tuyg‘u uyg‘onsa, shunda u tobora ko‘proq narsani tilning o‘zidan topib o‘ziga qaytarish orqali uni tobora boyitish yo‘lidan borayotganligi anglashiladi."* Ushbu fikrdan muhim xulosa shuki, tilning oraliq olami hech qachon alohida shaxs tomonidan yaratilmaydi, balki faqat xalq yo insonlar hamjamiyatining umumiy ijodi sifatida mavjud bo‘ladi. Unda har bir xalq yoki insonlar jamoasining ona tilisi oraliq olamni hosil qilib umumiy ruhiy faoliyat tarzida namoyon bo‘ladi. Tilning bunday *ruhiy olami* muayyan insonlar guruhi bilan uzviy munosabatda bo‘lganligi sababli uning mavjudligi haqidagi savol tabiiy ravishda yuzaga keladi va unga sotsiologik yondashuv orqali javob topish mumkin. Sotsiologik nuqtai nazarga ko‘ra, ona tili barcha boshqa *madaniy qadriyatlar* singari o‘ziga xos mavjudlik shakliga ega bo‘lgan *ijtimoiy obyektiv hodisa*dir. Bunday mavjudlik avvalo uning jamiyat hayotiga ko‘rsatadigan ta'siri orqali namoyon bo‘ladi. Shu sababli *ona tilining haqiqiy mavjudligi* (*Wirklich-Sein der Muttersprache*) haqida gapirish taklif etilgan edi. Bu fikr bugungi kunda ham o‘z ahamiyatini saqlab qolmoqda. Biroq endilikda uni bevosita lisoniy quvvat g‘oyasi orqali sodda tushuntirish mumkin: insonning lisoniy quvvati tarixiy taraqqiyot davomida umuminsoniy va individual tarzda to‘liq namoyon bo‘lmaydi, balki u xalqlar va insonlar jamoasining o‘zaro hamkorligi natijasida rivojlanadi. Har bir til jamoasi o‘z a'zolarining individual lisoniy quvvatini yagona umumiy ruhiy quvvatga birlashtiradi. Mana shu umumiy lisoniy quvvatning tarixiy shakli *ona tili* hisoblanib aynan u *olam lisoniy manzarasi*ni belgilab beradi. Ona tili o‘z mohiyatiga ko‘ra muayyan xalqlar lisoniy quvvatining namoyon bo‘lishidir. Lisoniy quvvatning namoyon bo‘lishi esa olamni tilda ifodalashdan iborat bo‘lganligi sababli, “konkret” kuchli til nazariyasining asosiy qoidasi har bir ona tilini, xoh u nemis, xoh fransuz yoki yapon tili bo‘lsin, ayni shu tilda so‘zlashadiganlar jamoasi tomonidan olamni so‘z vositasida shakllantirish jarayoni sifatida belgilash mumkin. Boshqacha aytganda, lisoniy quvvatning doimiy faoliyati sifatida dunyoni so‘z orqali ifodalash, ya'ni til hamjamiyati tomonidan yashab idrok qilinayotgan olamning lisoniy manzarasini barpo etilishidir. Bu jarayon makon va zamon doirasida insonlar guruhining to‘plangan lisoniy quvvatiga tayangan holda amalga oshadi.

Xulosa. Leo Vaysgerberning mazkur konsepsiyasi tilni insonning ruhiy faoliyati va madaniy mavjudligining asosiy shakli sifatida talqin etishga xizmat qiladi. Uning lisoniy quvvat, olamni tilda ifodalash va olam lisoniy manzarasi haqidagi nazariyalari bugungi kunda kognitiv tilshunoslik, lingvokulturologiya, psixolingvistika hamda antropotsentrik tilshunoslikning metodologik asoslaridan biri sifatida o‘z ilmiy ahamiyatini saqlab qolmoqda. Mazkur g‘oyalar til va tafakkur, til va madaniyat, til va borliq o‘rtasidagi murakkab munosabatlarni chuqurroq anglashga xizmat qilishi bilan birga, zamonaviy lingvistik tadqiqotlar va xorijiy tillarni o‘qitish metodikasini rivojlantirish uchun ham muhim nazariy manba bo‘lib qolmoqda.

Foydalanilgan adabiyot:

1. Erben J. Wörterbuch des Unmenschen. 1954. S. 104.
2. Humboldt W. Gesammelte Schriften. Band VII. Erste Abteilung: Werke VII. Erste Hälfte .− Berlin: B. Behr´s Verlag, 1907.
3. Rothacker E. Ontologische Voraussetzungen des Begriffs Muttersprache. Festschrift zu L.Weisgerber, 1959. S. 39.
4. Sprache – Schlüssel zur Welt. Festschrift für Leo Weisgerber. Hrsg. von H. Gipper. Düsseldorf, 1959.

5. Weisgerber L. Sprache und geistige Gestaltung der Welt. In: Zeitschrift für Pädagogik. 3. Auflage. Düsseldorf: Schwann Verlag, 1964. S. 5-17.

ЎЗБЕК ТИЛИ КОРПУС МАЪЛУМОТЛАРИНИ ИНТЕЛЛЕКТУАЛ ҚАЙТА ИШЛАШНИНГ ЛИНГВИСТИК ВА ТЕХНОЛОГИК АСОСЛАРИ

Toirova Guli Ibragimovna
f.f.d. (DSc), professor

Аннотация. Мазкур мақолада рақамли тилшуносликнинг замонавий йўналишларидан бири сифатида ўзбек тили корпус маълумотларини интеллектуал қайта ишлаш масаласи таҳлил қилинади. Тадқиқотнинг асосий эътибори катта ҳажмдаги тил маълумотларини йиғиш, интеграциялаш, тозалаш, трансформациялаш ва сақлаш жараёнларини Data Engineering ёндашуви асосида ташкил этиш ҳамда уларни Machine Learning технологиялари воситасида интеллектуал таҳлил қилишга қаратилган. Data Engineering, Automated Learning ва Intelligent Automation технологияларининг ўзаро интеграцияси тил маълумотларини қайта ишлашда инсон омилини қисқартириш, маълумотлар сифатини ошириш, таҳлил жараёнини тезлаштириш ва корпусда мавжуд яширин лингвистик қонуниятларни аниқлаш имконини беради. Мақолада Supervised Learning, Unsupervised Learning ва Reinforcement Learning моделларининг корпус маълумотларини қайта ишлашдаги имкониятлари ёритилади. Шунингдек, интеллектуал маълумотлар муҳандислиги ва автоматлаштирилган ўқитишнинг Natural Language Processing билан интеграцияси асосида тил маълумотларидан янги билимларни кашф этишнинг концептуал модели таклиф этилади. Тадқиқот натижасида корпус маълумотларини интеллектуал қайта ишлашни «маълумотларни йиғиш – интеграциялаш – тозалаш – трансформациялаш – машинали ўқитиш – интеллектуал таҳлил – қарор ва билимларни шакллантириш» занжири асосида ташкил этиш мақсадга мувофиқлиги асосланади.

Калит сўзлар: корпус лингвистикаси, компьютер лингвистикаси, Data Engineering, Machine Learning, Automated Learning, Intelligent Automation, Natural Language Processing, NLP, лингвистик маълумотлар, интеллектуал таҳлил, Knowledge Discovery.

Кириш.Рақамли технологияларнинг жадал тараққиёти натижасида тилга оид электрон маълумотлар ҳажми кескин ортиб бормоқда. Бугунги кунда электрон китоблар, веб-матнлар, ижтимоий тармоқ материаллари, ахборот ресурслари, рақамлаштирилган архивлар, аудио ва видео материаллардан олинган транскрипциялар тилшунослик тадқиқотлари учун улкан маълумотлар базасини ҳосил қилмоқда. Бундай шароитда тил ҳодисаларини фақат анъанавий, қўлбола таҳлил усуллари асосида ўрганиш катта ҳажмдаги маълумотларни тезкор ва самарали қайта ишлаш имкониятини чеклайди.

Замонавий рақамли муҳитда маълумотларнинг ҳажми, хилма-хиллиги ва янгиланиш тезлигининг ортиши маълумотлар билан ишлашнинг янги технологик ёндашувларини талаб этмоқда. Тақдим этилган асосий тадқиқотда ҳам Data Engineering катта ҳажмдаги маълумотларни йиғиш, қайта ишлаш ва бошқаришни таъминловчи муҳим технологик йўналиш сифатида талқин қилинган. Унда Data Engineering ва автоматлаштирилган ўқитишнинг бирлашиши маълумотларни таҳлил қилиш, прогнозлаш, қарор қабул қилиш ва янги билимларни кашф этиш имкониятларини кенгайтириши таъкидланган.

Мазкур ғояни тилшуносликка татбиқ этганда, асосий масала тил маълумотларини қандай қилиб интеллектуал қайта ишлаш ва улардан янги лингвистик билимларни автоматик ажратиб олиш масаласига бориб тақалади.

Шу нуқтаи назардан, ушбу мақолада Data Engineering ва Automated Learning технологияларининг корпус лингвистикаси билан интеграциялашуви, тил маълумотларини интеллектуал қайта ишлаш босқичлари ҳамда Machine Learning асосида корпусдан янги лингвистик билимларни кашф этиш имкониятлари таҳлил қилинади.

ТАДҚИҚОТ МЕТОДОЛОГИЯСИ.Тадқиқот назарий-таҳлилий характерга эга бўлиб, унда системали таҳлил, қиёсий таҳлил, концептуал моделлаштириш ва технологик жараёнларни функционал таҳлил қилиш методларидан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг назарий асосини Data Engineering, Machine Learning, Automated Learning, Intelligent Automation ва Natural Language Processing тушунчаларининг ўзаро муносабати ташкил этади.

Асосий методологик ёндашув маълумотларнинг ҳаётий циклини қуйидаги босқичларда кўриб чиқишга асосланади:

Data Collection → Data Integration → Data Cleaning → Data Transformation → Data Storage → Machine Learning → Intelligent Analysis → Knowledge Discovery.

Манба мақолада Data Engineering маълумотларни йиғиш, қайта ишлаш, трансформациялаш ва сақлаш билан боғлиқ комплекс жараён сифатида берилган. Унинг муҳим вазифалари қаторида маълумотларнинг сифати, ишончлилиги, хавфсизлиги ва таҳлилга тайёрлигини таъминлаш кўрсатилган.

1-расм. Ўзбек тили корпус маълумотларини интеллектуал қайта ишлашнинг концептуал модели

1-расмдан кўриниб турганидек, ўзбек тили корпус маълумотларини интеллектуал қайта ишлаш жараёни ўзаро боғлиқ саккиз босқичдан иборат бўлиб, улар Data Engineering, NLP, Machine Learning ва Intelligent Automation технологияларининг интеграцияси асосида шаклланади.

Мазкур методологик занжир тил маълумотларига татбиқ этилганда ҳар бир босқич лингвистик талаблар билан уйғунлаштирилади.

1. DATA ENGINEERING: ТИЛ МАЪЛУМОТЛАРИНИ ЙИҒИШ, ИНТЕГРАЦИЯЛАШ ВА ТАЙЁРЛАШ.Data Engineeringнинг асосий вазифаси турли манбалардан келадиган катта ҳажмдаги маълумотларни ягона тизимга келтириш ва уларни кейинги таҳлил учун тайёрлашдан иборат.

Манба тадқиқотда Data Engineering жараёни маълумотларни йиғиш, интеграциялаш, тозалаш ва трансформациялаш каби босқичларга ажратилган. Маълумотларни йиғиш турли базалар, API, файллар, оқимли платформалар ва бошқа манбалардан маълумот олишни қамраб олади.

Корпус лингвистикасида ушбу жараён веб-сайтлар, электрон китоблар, газеталар, журналлар, илмий матнлар, бадиий асарлар, расмий ҳужжатлар ва бошқа электрон манбалардан тил материалларини йиғиш билан боғлиқ.

Бироқ турли манбалардан олинган тил маълумотлари бир хил форматга эга бўлмаслиги мумкин. Шу сабабли уларни ягона маълумотлар муҳитига интеграциялаш зарур.

Data Integration жараёнида турли формат ва структурадаги маълумотларни ягона тизимга бирлаштириш амалга оширилади. Манба мақолада бу жараён учун ETL (Extract, Transform,

Load) pipeline, маълумотларни виртуаллаштириш ва реал вақтда интеграциялаш механизмлари кўрсатилади.

Ўзбек тили корпуси учун бундай ёндашув, айниқса, лотин ва кирилл ёзувларидаги матнларни, турли кодировкалардаги маълумотларни, электрон ҳужжатлар ва веб-материалларни ягона маълумотлар муҳитига бирлаштиришда аҳамиятли.

Бу ерда муҳим жиҳат шундаки, Data Engineering тилшуносни алмаштирмайди. Аксинча, у тилшунос томонидан белгиланган лингвистик талабларни технологик жараёнга айлантириш имконини беради.

Демак:

Лингвистик талаб → маълумотлар модели → автоматик pipeline → стандартлаштирилган тил маълумоти.

Шу муносабат Data Engineering ва тилшунослик ўртасидаги муҳим интеграцион нуқтани ташкил этади.

2. МАЪЛУМОТЛАРНИ ТОЗАЛАШ ВА АВТОМАТЛАШТИРИШ: INTELLIGENT DATA PIPELINE. Корпус маълумотларининг катта ҳажмда бўлиши уларда хатолар, такрорий матнлар, техник белгилар, ностандарт форматлар ва бошқа номутаносибликларнинг пайдо бўлишига олиб келиши мумкин.

Шу сабабли маълумотларни тозалаш интеллектуал корпусни шакллантиришнинг муҳим босқичларидан биридир.

Data Engineeringда Data Cleaning жараёни маълумотлардаги хатоларни аниқлаш, етишмайдиган маълумотларни тўлдириш, номутаносибликларни бартараф этиш ва дубликатларни олиб ташлашни қамраб олади. Бунда deduplication, normalization, imputation ва automated anomaly detection каби усуллардан фойдаланиш мумкин.

Тил маълумотларига нисбатан бу жараён янада мураккаб хусусиятга эга. Чунки тилдаги ҳар қандай фарқни автоматик равишда “хато” деб баҳолаш мумкин эмас. Масалан, сўзнинг вариантлари, диалектал шакллар, услубий фарқлар ёки тарихий лексемалар тилшунослик нуқтаи назаридан қимматли маълумот бўлиши мумкин.

Шунинг учун интеллектуал корпусда техник шовқин ва лингвистик вариативликни бир-биридан фарқлаш муҳим.

Бунда инсон ва интеллектуал алгоритм ўртасидаги вазифалар тақсимоти қуйидагича бўлиши мумкин:

Босқич	**Тилшунос**	**Интеллектуал тизим**
Маълумотни саралаш	Лингвистик мезонни белгилайди	Маълумотни автоматик саралайди
Тозалаш	Хатолар турини белгилайди	Хатоларни автоматик аниқлайди
Нормаллаштириш	Норма ва қоидани белгилайди	Қоидани катта ҳажмда қўллайди
Аннотация	Теглар тизимини ишлаб чиқади	Автоматик теглайди
Назорат	Натижани эксперт баҳолайди	Аномал натижани қайта белгилайди

Бу ерда мақоланинг марказий ғояси намоён бўлади: Intelligent Automation инсон меҳнатини бутунлай йўқотиш эмас, балки такрорий ва катта ҳажмдаги жараёнларни автоматлаштириш орқали инсоннинг илмий-аналитик фаолиятини кучайтиришга хизмат қилади.

Манба мақолада ҳам Intelligent Automation сунъий интеллект, машинали ўқитиш ва жараёнларни оркестрация қилишни бирлаштириши, маълумотларни тайёрлаш, текшириш, тозалаш, трансформациялаш, моделни ўқитиш ва жорий этиш каби жараёнларни автоматлаштириши мумкинлиги таъкидланган.

3. AUTOMATED LEARNING ВА KNOWLEDGE DISCOVERY: КОРПУСДАН ЯНГИ БИЛИМЛАРНИ КАШФ ЭТИШ.Data Engineering маълумотларни тайёрлаб берса, Machine Learning улардаги қонуниятларни аниқлашга хизмат қилади.

Манба мақоланинг муҳим жиҳати шундаки, унда автоматлаштирилган ўқитишнинг учта асосий шакли — Supervised Learning, Unsupervised Learning ва Reinforcement Learning ажратилади.

Supervised Learning

Supervised Learning белгиси мавжуд маълумотлар асосида моделни ўқитишга асосланади.

Корпус лингвистикасида у: морфологик теглаш; сўз туркумларини автоматик аниқлаш; матнларни таснифлаш; номланган бирликларни аниқлаш; сентимент таҳлили; лингвистик категорияларни автоматик белгилаш каби вазифаларда қўлланиши мумкин.

Бунда тилшунос томонидан олдиндан белгиланган корпус маълумотлари training data вазифасини бажаради.

Unsupervised Learning эса олдиндан белгиланмаган маълумотлардан яширин структура ва қонуниятларни аниқлашга йўналтирилади.

Манба мақолада унинг асосий усуллари сифатида clustering, dimensionality reduction ва anomaly detection келтирилган.

Корпус лингвистикаси учун бу йўналишнинг аҳамияти катта. Чунки катта ҳажмдаги матнлар орасида олдиндан маълум бўлмаган: лексик гуруҳлар; тематик структуралар; матн типлари; семантик яқинликлар; ноодатий тил ҳодисалари автоматик аниқланиши мумкин.

Айниқса, матн маълумотларини кластерлаш Natural Language Processing, сентимент таҳлили ва тематик моделлаштириш каби вазифаларда қўлланиши мумкинлиги манба мақолада ҳам қайд этилган.

Reinforcement Learningда тизим муҳит билан ўзаро таъсирга киришиб, ҳаракатлари натижасидаги қайта алоқа асосида ўз стратегиясини такомиллаштиради. Манбада бу ёндашув агент, муҳит ва reward signal ўртасидаги муносабат асосида тушунтирилган.

Тил технологияларида бундай ёндашувни автоматик тизимларнинг натижаларини инсон баҳоси ёки бошқа қайта алоқа асосида босқичма-босқич такомиллаштириш концепцияси билан боғлаш мумкин.

4. DATA ENGINEERING + MACHINE LEARNING + NLP: ЯНГИ ЛИНГВИСТИК БИЛИМЛАРНИ КАШФ ЭТИШ МОДЕЛИ.Мақоланинг энг муҳим назарий натижаси — Data Engineering ва Machine Learningни алоҳида технологиялар сифатида эмас, балки ягона интеллектуал маълумотлар цикли сифатида қарашдир.

Бу муносабатни қуйидаги формула билан ифодалаш мумкин:

Data Engineering + Machine Learning + Intelligent Automation = Data-driven Decision Making + Knowledge Discovery

Тилшуносликка татбиқ этилганда мазкур формула қуйидаги кўринишни олади:

Тил маълумотлари + Data Engineering + NLP + Machine Learning → автоматик лингвистик таҳлил → янги тил билимлари.

Бу ерда Data Engineering маълумотларни тайёрлайди, NLP уларни тил бирликлари нуқтаи назаридан қайта ишлайди, Machine Learning маълумотлардан қонуниятларни ажратади, Intelligent Automation эса ушбу жараёнларни узлуксиз ва масштабланадиган pipelinega бирлаштиради.

Натижада корпус оддий матнлар омборидан интеллектуал тил маълумотлари тизимига айланади.

Ушбу жараённи қуйидаги модельда ифодалаш мумкин:

КАТТА ҲАЖМДАГИ ТИЛ МАЪЛУМОТЛАРИ
↓
Data Collection
↓
Data Integration
↓
Data Cleaning
↓
Data Transformation
↓
NLP / Linguistic Annotation

↓
Machine Learning
↓
Pattern Recognition / Prediction / Classification
↓
Knowledge Discovery
↓

ИЛМИЙ ҚАРОР ВА ЯНГИ ЛИНГВИСТИК БИЛИМ

Бу моделда “қарор қабул қилиш” тушунчасини тилшуносликка мос равишда илмий таҳлил қарорлари сифатида талқин қилиш лозим. Яъни тизим тадқиқотчи учун қайси лексик бирликлар кўп қўлланиши, қайси тематик гуруҳлар шаклланиши, қайси лингвистик бирликлар ўзаро яқинлиги ёки қайси ҳодисалар аномал хусусиятга эгалигини кўрсатиши мумкин.

НАТИЖАЛАР ВА МУҲОКАМА. Таҳлил натижалари Data Engineering ва Automated Learningнинг интеграцияси катта ҳажмдаги тил маълумотларини қайта ишлашда янги методологик имкониятларни юзага келтиришини кўрсатади.

Биринчидан, Data Engineering корпус маълумотларининг сифатини бошқариш имконини беради. Турли манбалардан келган маълумотларни интеграциялаш, тозалаш, нормаллаштириш ва трансформациялаш кейинги автоматик таҳлилнинг ишончлилиги учун асос бўлади. Манба мақолада ҳам Data Engineering маълумотларни таҳлилга тайёр, аниқ ва изчил ҳолатга келтирувчи асосий инфратузилма сифатида қаралади.

Иккинчидан, Machine Learning инсон томонидан олдиндан кўрсатилмаган қонуниятларни аниқлаш имкониятини кенгайтиради. Айниқса, Unsupervised Learning катта ҳажмдаги белгисиз матн маълумотларидан яширин структураларни излаш учун муҳимдир.

Учинчидан, Intelligent Automation корпус билан ишлашнинг такрорий босқичларини автоматлаштириш имконини беради. Бу маълумотларни қабул қилишдан тортиб, тозалаш, текшириш, моделни ўқитиш ва таҳлил натижаларини янгилашгача бўлган жараённи ягона pipelinega бирлаштириш имконини яратади. Манбада бундай автоматлаштириш маълумотларни катта ҳажмда тезкор қайта ишлаш, тизимларнинг мослашувчанлиги ва реал вақтда таҳлил қилиш имкониятини ошириши таъкидланган.

Тўртинчидан, NLPнинг мазкур тизимдаги ўрни алоҳида аҳамиятга эга. Чунки умумий Data Engineering технологиялари маълумотларни техник жиҳатдан бошқарса, NLP уларнинг лингвистик табиатини ҳисобга олади.

Шунинг учун ўзбек тили корпуси учун энг мақбул ёндашувни:

Data Engineering → NLP → Machine Learning → Intelligent Automation → Knowledge Discovery занжири орқали ифодалаш мумкин.

Бешинчидан, интеллектуал тизимларнинг натижаси ҳар доим инсон томонидан лингвистик экспертиза қилиниши мақсадга мувофиқ. Чунки тил маълумотларидаги вариативлик, контекстуал маъно, полисемия, омонимия, услубий фарқлар каби ҳодисаларни фақат техник алгоритмлар билан тўлиқ изоҳлаш мураккаб.

Шу сабабли мақолада таклиф этилаётган ёндашув “инсонни алгоритм билан алмаштириш” эмас, балки “инсон + интеллектуал тизим” ҳамкорлигига асосланади.

ХУЛОСА. Катта ҳажмдаги маълумотларнинг жадал кўпайиши замонавий тилшунослик олдига тил маълумотларини йиғиш, қайта ишлаш, таҳлил қилиш ва улардан янги билимларни ажратиб олишнинг самарали технологияларини ишлаб чиқиш вазифасини қўймоқда.

Тадқиқот натижалари шуни кўрсатадики, Data Engineering ва Automated Learningни бирлаштириш фақат техник маълумотларни қайта ишлаш жараёни эмас, балки замонавий тилшуносликнинг рақамли парадигмасини шакллантирувчи муҳим омилдир. Data Engineering маълумотларни йиғиш, интеграциялаш, тозалаш, трансформациялаш ва сақлашни тизимлаштирса, Machine Learning улардаги қонуниятларни автоматик аниқлаш имконини беради. Intelligent Automation эса мазкур жараёнларни ягона, узлуксиз ва масштабланадиган тизимга бирлаштиради.

Шу асосда тил маълумотларини интеллектуал қайта ишлашнинг марказий модели сифатида:

Тил маълумотлари → Data Engineering → NLP → Machine Learning → Intelligent Automation → Knowledge Discovery

занжирини таклиф этиш мумкин.

Мазкур ёндашувда энг муҳим натижа — катта ҳажмдаги маълумотларни шунчаки сақлаш эмас, балки улардан янги лингвистик билимларни автоматик кашф этиш имкониятидир.

Шу билан бирга, интеллектуал технологияларни тилшуносликка жорий этишда маълумотлар сифати, алгоритм натижаларининг ишончлилиги, тизимлар ўртасидаги интеграция, хавфсизлик ва этик масалаларни ҳисобга олиш зарур. Манба тадқиқотнинг хулоса қисмида ҳам айнан маълумотлар сифати, этик масалалар, интероперабеллик ва хавфсизлик интеллектуал Data Engineeringни ривожлантиришдаги асосий муаммолар сифатида кўрсатилади.

Демак, келажакда ўзбек тили корпусларини интеллектуал маълумотлар муҳандислиги, NLP ва автоматлаштирилган ўқитиш технологиялари асосида ривожлантириш корпус лингвистикасини янги сифат босқичига олиб чиқиши, катта ҳажмдаги тил маълумотларидан янги лингвистик қонуниятларни аниқлаш ва илмий қарорларни маълумотларга асосланган ҳолда қабул қилиш имкониятини кенгайтириши мумкин.

ФОЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР

1. Biber D., Conrad S., Reppen R. Corpus Linguistics: Investigating Language Structure and Use. – Cambridge: Cambridge University Press, 1998. – 300 p.
2. Bird S., Klein E., Loper E. Natural Language Processing with Python: Analyzing Text with the Natural Language Toolkit. – Sebastopol, CA: O‘Reilly Media, 2009. – 504 p.
3. Elov B. B., Abdisalomova Sh. A., Toirova G. I. The Uzbek Coreference Corpus: Description and Analysis. In: Proceedings of the International Conference on Computer Science and Engineering (UBMK 2025). – Istanbul, Türkiye, 2025. – P. 474–479. DOI: 10.1109/UBMK67458.2025.11206990.
4. Elov B. B., Bekmuradova I. Z., Israilova S. T., Toirova G. I. Tagging Units in the Text and the Bayes Algorithm. In: Proceedings of the IEEE 3rd International Conference on Problems of Informatics, Electronics and Radio Engineering (PIERE 2024). – 2024. – P. 1840–1843. DOI: 10.1109/PIERE62470.2024.10804863.
5. Goodfellow I., Bengio Y., Courville A. Deep Learning. – Cambridge, MA: MIT Press, 2016. – 800 p.
6. Han J., Kamber M., Pei J. Data Mining: Concepts and Techniques. 3rd ed. – Waltham, MA: Morgan Kaufmann, 2012. – 740 p.
7. James G., Witten D., Hastie T., Tibshirani R. An Introduction to Statistical Learning: With Applications in R. 2nd ed. – New York: Springer, 2021. – 607 p.
8. Kleppmann M. Designing Data-Intensive Applications: The Big Ideas Behind Reliable, Scalable, and Maintainable Systems. – Sebastopol, CA: O‘Reilly Media, 2017. – 616 p.
9. Manning C. D., Raghavan P., Schütze H. Introduction to Information Retrieval. – Cambridge: Cambridge University Press, 2008. – 506 p.
10. McEnery T., Hardie A. Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice. – Cambridge: Cambridge University Press, 2012. – 294 p.
11. Mitchell T. M. Machine Learning. – Boston: McGraw-Hill, 1997. – 414 p.
12. Pradeep A., Rustamov A., Shokirov G., Toirova X., Farkhadovna S. U., Medetovna A. F. Enhancing Data Engineering and Accelerating Learning through Intelligent Automation. In: Proceedings of the 2nd International Conference on Trends in Electrical Electronics and Computer Engineering (TEECCON 2023). – 2023. – P. 104–110.
13. Reis J., Housley M. Fundamentals of Data Engineering: Plan and Build Robust Data Systems. – Sebastopol, CA: O‘Reilly Media, 2022. – 450 p.

Toirova G. I., Yuldasheva M. R., Elibaeva L. S. Importance of Interface in Creating Corpus. International Journal of Recent Technology and Engineering, 2019, Vol. 8, Issue 2S10. – P. 352–355. DOI: 10.35940/IJRTE.B1057.0982S1019.

MASLAHAT ILLOKUTIV MAZMUNGA EGA NUTQIY TUZILMALAR

N.J.Sulaymanova
DSc., prof.

Annotatsiya: Mazkur maqola illokutiv maqsad aniq bir nutqiy aktning mazmuni shakllanishiga turtki beruvchi hodisa ekanligi, illokutiv maqsad vaziyatga bog‘liq holda namoyon bo‘lishi va ushbu hodisa kommunikativ mazmunini aniqlash (communicative implicature) manbasiga aylanishi, maslahat nutqiy akti vositasida ifodalanadigan illokutiv maqsad negizida suhbatdoshni ma’lum bir harakatni bajarishga undash istagi turishi, uning mazmunida ijobiy baho komponenti mavjud bo‘lishi ta’kidlangan.

Kalit so‘zlar: nutqiy aktlar, illokutiv, nutqiy tuzilma, tagma’no, olam lisoniy manzarasi, nolisoniy vositalar, kommunikativ implikatsiya

Baholovchi munosabat ifodalanadigan nutqiy aktlar qatoriga maslahat illokutiv mazmunga ega nutqiy tuzilmalarni ham kiritish zarur. Ma’lumki, illokutiv maqsad aniq bir nutqiy aktning mazmuni shakllanishiga turtki beruvchi hodisa sifatida ta’riflanadi. P.Graysning ta’biricha, “illokutiv kuch tushunchasi bir nechta unsurlardan iborat” [Grice 1985, 227]. Ayni paytda, illokutiv maqsad vaziyatga bog‘liq holda namoyon bo‘ladi va ushbu hodisa kommunikativ mazmunini aniqlash (communicative implicature) manbasiga aylanadi.

Maslahat nutqiy akti vositasida ifodalanadigan illokutiv maqsad negizida suhbatdoshni ma’lum bir harakatni bajarishga undash istagi turadi. Uning mazmunida ijobiy baho komponenti mavjud bo‘ladi. Izohli lug‘atda tavsiflanishicha, maslahat biron ishni qanday qilish yoki umuman nima qilish kerakligi haqida yo‘l-yo‘riq tarzidagi fikr, mulohaza; tavsiya tarzidagi gap; kengash, fikr olishish kabi ma’nolarga ega [O‘TIL, 2-jild 2006: 551]. Ushbu ma’nolarning nutqiy voqelanishida suhbatdoshlarning ijtimoiy maqomi, adresatning maslahatga ehtiyoji, qiziqishi va berilayotgan maslahatning ijtimoiy-ahloqiy me’yorlarga mosligi kabi omillar asosiy mezon hisoblanadi. Ayniqsa, so‘zlovchining adresatga nisbatan ijtimoiy maqomi yuqoriligi muhimdir. Chunki yoshi kattaroq, intellektual darajasi yetarli va madaniy saviyasi baland shaxs bergan maslahat o‘z samarasiga tezroq erishadi va tinglovchini ushbu maslahatni ijobiy baholab, ma’lum bir harakatni tezroq bajarishga unday oladi.

Bundan tashqari, maslahat nutqiy aktining bajarilishida u yoki bu etnomadaniyatga xos qonun-qoidalar ham o‘z o‘rnini topadi. Zero, maslahat asosan tarbiyaviy-didaktik mazmun ottenkasiga ega o‘gitlardan tashkil topadi. Shu bois, o‘zaro muloqot sharoitida uning ishtirokchilari hech tortinmasdan ming yillar davomida shakllangan, mazmunan sayqallangan falsafiy mushohadalar hosilasi bo‘lgan maqollarga murojaat qiladi. Qiyoslang:

Bolta bo‘lsang, ur, kunda bo‘lsang, chida;
Odob bilan baxt topilar, sabr bilan – taxt;
Sabr qilsang, g‘o‘radan holva bitar, besabrlar o‘z oyog‘idan yitar;
Gap bilaman, deb og‘zingga zo‘r berma, ish bilaman deb – qo‘lingga.
A fool may give a wise man counsel;
Don’t teach your grandmother to suck eggs;
A king‘s chaff is worth than other men’s corn;
If you want something done, ask a busy person;
If you would be well served, serve yourself.

Ushbu proverbal birliklardan foydalanishda so‘zlovchi, birinchidan, jamiyatda qabul qilingan qoidalarga amal qilsa, ikkinchidan, o‘z tajribasiga asoslangan holda boshqalarga qanday o‘zini tutish borasida maslahat beradi.

Dialogik nutqda yuzma-yuz so‘zlashish imkoniyatining mavjudligi muloqot ishtirokchilarini maslahat nutqidan foydalanishga undaydi.

Qiyoslang:

o‘zbek tilida:

- *Bularga e’tibor qilmang, - deb shivirladi u Shamsi Sallohning qulog‘i tagida. – Agar har bir narsaga e’tibor bersangiz infarkt bo‘lib qolasiz. Bular hali yovvoyilikdan to‘liq holos bo‘lmagan.*
- *Qachon ketamiz, - dedi Shamsi Saloh, bu davradan yuragi siqila boshlaganini his qilib.*

- *Qachon ketish bizdan..... – dedi Ismoil Ali. [N.Eshonqul. Yalpiz hidi]*.

ingliz tilida:

Louka: I have been insulted by everyone here. You set them the example. You owe me an apology.

Bluntschli: It's no use. He never apologizes.

Louka: Not to you, his equal and enemy. To me, his poor servant, he will not refuse to apologize [B.Shaw. Arms and the Man].

Maslahat nutqiy aktining bevosita muloqot muhitida voqelanishi turli ko‘rinishlarga ega. Maslahat ko‘pincha so‘zlovchining tashabbusi bilan bajarilsa, ba’zan berilgan savolga javob tarzida yuzaga keladi. Maslahat, shuningdek, rasmiy va norasmiy muloqot kontekstida berilishi mumkin. Umuman, maslahat nutqiy harakati faollashuvida quyidagilar muhim o‘rin tutadi:

- muloqot ishtirokchilari o‘zaro yaqin munosabatda, oldindan tanish, hamkasb yoki qarindosh bo‘lishi mumkin;
- maslahat akti bajarilishida tinglovchining ruhiy holati muhim omildir, zero ruhiy jihatdan tayyor bo‘lmagan kishiga maslahat berish befoyda;
- maslahatni ijobiy qabul qilishda baho nutqiy aktning asosiy bo‘lagini tashkil qiladi;
- maslahat nutqiy aktining samarali voqelanishini ta’minlashda dalillar muhim rolni o‘ynaydi. Dalil berilayotgan maslahatning asosli ekanligini isbotlaydi.

Bundan tashqari, maslahat nutqiy aktining samarasini ta’minlovchi asosiy omillardan biri uning xushmuomilalik tamoyiliga amal qilgan holda bajarilishi bilan bog‘liqligini unutmaslik lozim. Madaniyatshunos va tilshunoslar xushmuomilalik yoki hurmat kategoriyasining turli ta’riflarini taklif qilishgan [Brown, Levinson 1978; Leech 2005; Grice 1975; Larina 2003]. Ushbu nazariya asoschilaridan bo‘lgan P.Braun va S.Levinsonning fikricha, nutqiy muloqotga kirishayotgan har bir shaxs, bir tomondan, ma’lum nutqiy harakatlarni bajarishda erkin bo‘lishni xohlasa, ikkinchi tomondan, o‘z xatti-harakati suhbatdoshlariga ma’qul kelishini rejalashtiradi. Ingliz tilshunosi R.Uotts so‘zlovchining nutqiy harakati qabul qilingan me’yor doirasida bajarilishini xushmuomilalikning asosiy ko‘rsatkichi deb belgilaydi. Me’yordan tashqaridagi harakat esa qo‘pol [salbiy baholi] yoki xushmuomila [ijodiy baholi] ko‘rinishlarga ega bo‘lishi mumkin [Watts 2003, 43-52].

T.V.Larinaning tavsificha, ijobiy va salbiy xushmuomilalik insonlar o‘zaro munosabatining asosiy mexanizmlari harakatga tushishining natijasidir. So‘zlovchi suhbatdoshi bilan muloqot yuritayotib, uni qo‘llab-quvvatlash orqali o‘ziga yaqinlashtirishga intiladi va shu maqsadda ijobiy hurmat strategiyasidan foydalanadi. Olimaning qayd etishicha, turli strategiyalarning jalb qilinishi qaysi nutqiy akt faollashuvi bilan bog‘liq. Masalan, ijobiy hurmat strategiyasi asosan suhbtdoshni qo‘llab-quvvatlash maqsadiga yo‘naltirilgan bo‘lib, tashakkur bildirish, minnatdorchilik, kompliment va baholash nutqiy aktlari voqelanishida namoyon bo‘ladi [Larina 2003, 88].

Muloqot kontekstida maslahat nutqiy aktining tavsiya, yo‘l-yo‘riq, pand-nasihat kabi ko‘rinishlari, ijobiy xushmuomilalik strategiyalari tatbiqida amalga oshiriladi. Tavsiya mazmuni faollashuvida ko‘zlanayotgan maqsad tinglovchiga biron bir muammoni hal qilishga u yoki bu vaziyatni bartaraf etishga yordam berishdan iboratdir. Masalan:

- *O‘z qishlog‘imiz desak bo‘laveradi. U ham o‘z bolangdek gap. Zeboxon Nizomjonni ko‘ngillapti. Yoshlarning ishiga biz nima ham derdik. Qishloq joy munaqa qilib yurishaverishsa gap-so‘z ko‘payib qolmasmikan deb qo‘rqyapmiz. Rozilik bersang, shu ishning shundoq bo‘lganini hamqishloqlarga bildirib qo‘ysak-da, pishiqchilikka borib to‘y bo‘lmasa ham to‘ychiq qilib tinchitib qo‘ysak [Said Ahmad]*.

I should advise you to go to Persia with the DuPont's. That is interesting work, if you like [A. Christie];

That will be a slow train, I'm afraid sir. Better wait for the express [A.Christie].

Ushbu misollarda maslahat mazmunidagi nutqiy aktning ijobiy baho harakati orqali moslanayotganini ko‘ramiz. Birinchisida bu vazifani *That is interesring work* gapi bajarsa, ikkinchisida esa *that will be a slow train* izohi faollashmoqda.

Ushbu holatda so‘zlovchi paydo bo‘lgan muammoli vaziyatni baholashga asoslangan masalahat-tavsiya berish orqali yechishni taklif qilmoqda.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. Brown P., Levinson S. Politeness: Some Universals in Language Usage. – Cambridge: CUP, 1987. – 310 p.

2. Cook G. The discourse of advertising. – London New York: Routledge,

2001. – 256 p.

3. Grice P. Logic and Conversation // Syntax and Semantics. Vol. 3. Speech Acts. – New York: Academic Press, 1975. – 41-58 p.

4. Huddleston R. Introduction to the Grammar of English. – Cambridge University Press, 1995. – 483 p.

5. Leech G. Principles of Pragmatics. – London. – New York, 1986. – 250 p. 6. 6. Watts R. Politeness. – Cambridge: Cambridge University Press, 2003. – 199 p.

7. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. – М.: 2003. – 287 с.

8. Сулайманова Н., Шаймерденова М.Дж. Прагмалингвистические особенности речевого воздействия в современном медиадискурсе. SamDCHTI., “Tilni o‘qitish, o‘rganish va baholashdagi innovatsiyalar” mavzusidagi Xalqaro ilmiy-amaliy anjumani materiallari 2026-yil 25-26-may

9. Сулайманова Н. Прагматическое содержание положительной оценки. SamDCHTI., Madaniyatlararo muloqotni rivojlantiruvchi omillar: Yechimlar, an’analar va innovatsiyalar. Xalqaro ilmiy-amaliy anjumani Materiallari. 17-aprel, 2026-yil.

KICHIK SINTAKSISNI O‘RGANISHNING METODOLOGIK ASOSLARI

A.M.Turobov
professor, filologiya fanlari doktori

Annotatsiya: Ushbu maqolada kichik sintaksisni o‘rganishning metodologik asoslari va mazkur yo‘nalishda qo‘llaniladigan asosiy ilmiy-tadqiqot metodlari tahlil qilinadi. Kichik sintaksis birliklarining ichki tuzilishi va ular o‘rtasidagi sintaktik munosabatlarni aniqlashda tavsifiy, qiyosiy, struktur, transformatsion, applikativ, derivatsion, semantik va kognitiv metodlarning o‘rni yoritiladi. Shuningdek, komponent tahlil, bevosita tashkil etuvchilar usuli, transformatsiya, semantik distributsiya, nol operator, funksional transpozitsiya hamda onomasiologik yondashuvning kichik sintaksis tadqiqotlaridagi imkoniyatlari ko‘rsatib beriladi. Tadqiqotda qo‘shma va yasama so‘zlarning ichki sintaktik tuzilishini aniqlash, ularning derivatsion modellarini belgilash va yashirin sintaktik munosabatlarini ochib berishda turli metodlarning o‘zaro aloqadorligi asoslanadi. Kichik sintaksisni har tomonlama tadqiq etishda metodlarni kompleks qo‘llash zarurligi ta’kidlanadi.

Kalit so‘zlar: kichik sintaksis, mikrosintaksis, metodologiya, tavsifiy metod, qiyosiy metod, struktur metod, transformatsion metod, derivatsion tahlil, semantik tahlil, kognitiv yondashuv, komponent tahlil, semantik distributsiya, nol operator, funksional transpozitsiya.

Kichik sintaksisni ilmiy jihatdan o‘rganish maxsus metodologik yondashuvlarni talab etadi. Tilshunoslikda shakllangan umumiy ilmiy metodlar kichik sintaksis tadqiqotlarida ham qo‘llanilsa-da, bu sohaning o‘ziga xos xususiyatlari maxsus tahlil usullarini ishlab chiqishni taqozo etadi. Quyida kichik sintaksisni o‘rganishning asosiy metodologik asoslari ko‘rib chiqiladi [О. С. Ахманова, 1966: 608].

Tavsifiy (deskriptiv) metod kichik sintaksis tadqiqotlarida eng ko‘p qo‘llaniluvchi usullardan biridir. Bu metod til birliklarining tashqi shaklini, tuzilishini va xususiyatlarini tavsiflashga qaratilgan. Kichik sintaksisda tavsifiy metod orqali qo‘shma va murakkab so‘zlarning komponentlari aniqlandi, ularning o‘zaro joylashuv tartibi belgilanadi va komponentlar o‘rtasidagi munosabat turlari tasniflanadi [В. И. Кодухов, 1974: 303].

Tavsifiy metodning kichik sintaksisda qo‘llanilishi quyidagi bosqichlarni o‘z ichiga oladi: birinchidan, tadqiqot obyekti bo‘lgan so‘zlarning til materialidan ajratib olinishi; ikkinchidan, ularning komponentlarga bo‘linishi; uchinchidan, komponentlar o‘rtasidagi munosabatlarning aniqlanishi; to‘rtinchidan, aniqlangan munosabatlar asosida tasnif yaratilishi. Masalan, o‘zbek tilidagi

qo‘shma otlarni tavsifiy metod orqali tahlil qilganimizda, ularning komponentlari o‘rtasida aniqlovchi-aniqlanmish, ega-kesim, to‘ldiruvchi-kesim, hol-kesim kabi munosabatlar mavjudligini aniqlaymiz [А. Ғуломов, 1975: 33].

Qiyosiy metod kichik sintaksis tadqiqotlarida turli tillarning ichki sintaktik xususiyatlarini solishtirish uchun qo‘llaniladi. Bu metod orqali turli tillardagi qo‘shma so‘zlarning hosil bo‘lish mexanizmlari, ularning ichki tuzilishidagi munosabat turlari va derivatsion modellari qiyoslanadi. Qiyosiy metod kichik sintaksisning universal va tipologik xususiyatlarini aniqlashda muhim ahamiyat kasb etadi [Е. Л. Гинзбург, 1968: 202].

Masalan, ingliz tilidagi “blackboard” qo‘shma so‘zini o‘zbek tilidagi “xontaxta” bilan qiyoslash orqali ikki tilda ham aniqlovchi-aniqlanmish munosabati asosida qo‘shma ot yasalishi umumiy xususiyat ekanligini aniqlash mumkin. Biroq shu bilan birga, ingliz tilida birinchi komponent sifat turkumiga mansub bo‘lsa, o‘zbek tilida birinchi komponent ot turkumiga mansub. Bu esa ikki tilning tipologik farqlarini ko‘rsatadi [А. И. Смирницкий, 1956: 117].

Struktur metod kichik sintaksis tadqiqotlarida so‘zlarning ichki tuzilishini formal jihatdan tahlil qilish uchun qo‘llaniladi. Bu metod til birliklarini ularning tashqi shakli, tuzilishi va taqsimlanishi asosida o‘rganishga qaratilgan. Struktur metodning kichik sintaksisdagi asosiy vositasi komponent tahlil (IC – Immediate Constituent analysis) bo‘lib, u orqali so‘zning bevosita tashkil etuvchilari aniqlanadi [H. A. Gleason, 1961: 503].

Komponent tahlil usulini qo‘shma so‘zlarga tatbiq etganimizda, har bir qo‘shma so‘zni ikki bevosita tashkil etuvchiga (BTE) bo‘lish mumkin. Masalan, “kitobxon” so‘zining BTElari “kitob” va “-xon”; “otboqar” so‘zining BTElari “ot” va “boqar”. Bu tahlil orqali qo‘shma so‘zlarning ichki ierarxik tuzilishini aniqlash va ular orasidagi munosabat turini belgilash mumkin bo‘ladi [Ch. Hockett, 1958: 621].

Transformatsion metod N. Xomskiyning generativ grammatikasi doirasida ishlab chiqilgan bo‘lib, u kichik sintaksis tadqiqotlarida so‘zlarning ichki tuzilishidagi yashirin sintaktik munosabatlarni aniqlashda qo‘llaniladi. Bu metodning asosiy tamoyili shundaki, har bir yasama yoki qo‘shma so‘zning chuqur tuzilmasida gap yoki so‘z birikmasining mazmuniy salmog‘i yashiringan deb qaraladi [N. Chomsky, 1965: 251].

Transformatsion metodning kichik sintaksisda qo‘llanilishi quyidagicha amalga oshiriladi: qo‘shma so‘z avval o‘zining chuqur tuzilmasiga, ya‘ni so‘z birikmasi yoki gap shakliga transformatsiya qilinadi. Masalan:

otboqar → “otni boqadigan kishi” (to‘ldiruvchi-kesim munosabati);

ertapishar → “erta pishadigan (meva)” (hol-kesim munosabati);

Soykeldi → “soy keldi” (ega-kesim munosabati);

oqqush → “oq qush” (aniqlovchi-aniqlanmish munosabati) [Шарипов М.К., 1978: 32-35].

Bu transformatsiyalar orqali qo‘shma so‘zlarning ichki sintaktik munosabatlari aniqlanadi va ularning katta sintaksisdagi ekvivalentlari belgilanadi. Transformatsion metod kichik sintaksis va katta sintaksis o‘rtasidagi bog‘liqlikni ochib berishda muhim vosita bo‘lib xizmat qiladi.

Applikativ model P. A. Sobolyeva tomonidan ishlab chiqilgan bo‘lib, u so‘z yasash jarayonini formal-mantiqiy tizim sifatida modellashtirish uchun xizmat qiladi. Applikativ modelda so‘z yasash jarayoni funksiya va argument munosabati sifatida ifodalanadi. Bunda argument – yasalish asosi (operand), funksiya esa yasovchi vosita (operator) hisoblanadi [П. А. Соболева, 1972: 165-177].

Applikativ modelning kichik sintaksisda qo‘llanilishi shundaki, u orqali yasama va qo‘shma so‘zlarning derivatsion tuzilishini aniq belgilash mumkin. Masalan, P. A. Sobolyevaning qavslar yordamida so‘z yasalish strukturasini belgilash usuli derivatsion bosqichlarni ko‘rsatishga xizmat qiladi: (((proizvod -stv) -enn) -ik). Bu usul affiksli yasalish hodisasini juda aniq ifodalaydi [П. А. Соболева, 1972: 170]. Biroq qavslar yordamida beriladigan so‘z yasalish strukturasi modelining zaiflik tomonlari ham mavjud. Chunonchi, uning yordamida affikssiz yasalish, masalan, kompozitsiya usuli yoki konversiya usuli bilan yasalgan so‘zlarning yasalish strukturasini ko‘rsatib bo‘lmaydi. Shu bois P. A. Sobolyeva universal xarakterga ega bo‘lgan boshqa bir usul – sun‘iy relyatorli til modelini taklif etdi. Bu model vositasida amaldagi tabiiy tildagi so‘z yasalishining barcha ko‘rinishlarini tadqiq etish mumkin [П. А. Соболева, 1972: 171].

Sun‘iy relyatorli til modelida yasama so‘z shakllanishi amorf o‘zakka tayanadi va bunday o‘zakka quyidagi beshta affiks-relyatorlar tirkala oladi: R_1 – verbalizator (fe‘l yasovchi), R_2 –

nominalizator (ot yasovchi), R_3 – adyektivator (sifat yasovchi), R_4, R_5 – adverbializatorlar (ravish yasovchi). Bu relyatorlar orqali so‘z yasash jarayonini formallashtirilgan tarzda ifodalash mumkin bo‘ladi [П. А. Соболева, 1972: 171-173].

Derivatsion tahlil metodi kichik sintaksisda so‘zlarning yasalish jarayonini bosqichma-bosqich tadqiq etish uchun qo‘llaniladi. Bu metod Y. Kurilovichning derivatsiya turlari haqidagi ta‘limotiga asoslanadi. Y. Kurilovich derivatsiyaning ikki asosiy turini ajratgan: leksik derivatsiya – bunda so‘zning leksik ma‘nosi o‘zgaradi (masalan, tosh – toshchi); sintaktik derivatsiya – bunda so‘zning leksik ma‘nosi o‘zgarmay, sintaktik vazifasi o‘zgaradi (masalan, tosh – toshli) [Е. Курилович, 1962: 61].

Derivatsion tahlil metodining kichik sintaksisda qo‘llanilishi shundaki, u orqali yasama va qo‘shma so‘zlarning derivatsion tarixini aniqlash, ularning yasalish bosqichlarini belgilash va derivatsion modellarini tasniflash mumkin. Bu metod, ayniqsa, ko‘p bosqichli derivatsiya hodisalarini tahlil qilishda samarali hisoblanadi. Masalan, “chayqovchilik” so‘zining derivatsion tarixini tahlil qilsak: chayqa → chayqov → chayqovchi → chayqovchilik – bu yerda to‘rt bosqichli derivatsiya hodisasi kuzatiladi [Н. Турниёзов, Б. Турниёзов, 2011: 121].

Semantik tahlil metodi kichik sintaksisda so‘zlarning ichki tuzilishidagi semantik munosabatlarni aniqlash uchun qo‘llaniladi. Bu metod orqali qo‘shma va murakkab so‘zlarning komponentlari o‘rtasidagi ma‘noviy bog‘liqlik tahlil qilinadi. Semantik tahlil, ayniqsa, semantik distributsiya tushunchasi bilan chambarchas bog‘liq. Semantik distributsiya deganda, qo‘shma so‘z komponentlarining ma‘noviy uyg‘unligi tushuniladi [А. Ҳожиев, 2007: 8].

Masalan, “belbog‘” qo‘shma so‘zida “bel” va “bog‘” komponentlari semantik jihatdan uyg‘un, chunki bel bog‘lanadigan narsa. Biroq “yelkabog‘” yoki “qorinbog‘” deb bo‘lmaydi, chunki bu komponentlar o‘rtasida semantik distributsiya mavjud emas. Demak, semantik distributsiya qo‘shma so‘zlarning yasalishi uchun zaruriy shart hisoblanadi [А. Ҳожиев, 2007: 9].

Kognitiv yondashuv kichik sintaksis tadqiqotlarida nisbatan yangi metodologik yo‘nalish hisoblanadi. Bu yondashuv so‘zlarning ichki tuzilishidagi munosabatlarni insonning dunyoni idrok etish mexanizmlari bilan bog‘lash orqali tushuntiradi. E. S. Kubryakovaning ta‘kidlashicha, so‘z yaratish – bu tashqi va ichki inson tajribasining elementlarini belgilash uchun mas‘ul bo‘lgan til tizimining bog‘inidir [Е. С. Кубрякова, 2012: 88].

Kognitiv yondashuvning kichik sintaksisda qo‘llanilishi shundaki, u orqali qo‘shma so‘zlarning hosil bo‘lish mexanizmlarini kognitiv kategoriyalar (metafora, metonimiya, konseptual integratsiya) asosida tushuntirish mumkin. Masalan, “ko‘z nuri” qo‘shma so‘zining “farzand” ma‘nosida qo‘llanilishi metaforik ko‘chish natijasida yuzaga kelgan. Bu holat kichik sintaksisdagi semantik jarayonlarning kognitiv asoslarini ochib beradi [Дж. Лакофф, 2004: 792].

Yuqorida sanab o‘tilgan metodlardan tashqari, kichik sintaksis tadqiqotlarida onomasiologik yondashuv ham muhim o‘rin tutadi. Onomasiologik yondashuv nomlash jarayonini, ya‘ni ma‘lum bir tushunchaning til vositasida qanday ifodalanishini o‘rganishga qaratilgan. E. S. Kubryakova so‘z yasalishi nazariyasi bilan nominatsiya nazariyasi o‘rtasidagi aloqa nuqtalarini aniqlashga harakat qilgan va hosila so‘zlarning onomasiologik tekislikdagi shakli va mazmunining dialektik birligini tahlil qilgan [Е. С. Кубрякова, 2012: 88]. Bu yondashuv kichik sintaksisda qo‘shma so‘zlarning nomlash vositasi sifatida qanday shakllanishini tushunishga xizmat qiladi.

L. N. Murzin ham bu masalaga muhim hissa qo‘shgan. Uning ta‘kidlashicha, leksik hosila, hayratomuz tarzda, sintaktik, ya‘ni matnda gapning shakllanishi bilan bevosita bog‘liq bo‘lgan jarayondir. Bu yondashuv leksik hosilani faqat morfemalar birikmasi emas, balki gap va matnning shakllanishi, sintaktik qurilmalarning ishlashi bilan bog‘liq deb ta‘riflaydi. Bu fikr kichik sintaksis metodologiyasida leksik-sintaktik integratsiya tamoyilining muhimligini ko‘rsatadi.

I. S. Toroptsev so‘z yasash jarayonini inson aqliy faoliyatining modeli sifatida talqin etgan birinchi olimdir. Uning modelida yangi so‘zlarning yuzaga kelishi tartibsiz jarayon emas, balki nutq niyatini amalga oshirishga qaratilgan aqliy model asosida sodir bo‘ladi. Bu yondashuv so‘z yasashni oddiy morfologik amal emas, balki inson tafakkuri faoliyatining mahsuli sifatida baholaydi [В. М. Солнцев, 1977: 341]. Kichik sintaksis metodologiyasida bu yondashuv antropotsentrik tamoyilning muhimligini ta‘kidlaydi.

Kichik sintaksisni o‘rganishda nol operator tushunchasi ham alohida metodologik ahamiyatga ega. N. Turniyozovning ta‘kidlashicha, derivatsiyaning muayyan turi nol operator vositasida vujudga

keladi. Nol operator deganda operatorning mutlaqo yo‘qligini emas, uning grammatik vositasi bilan ifodalanmaganligini tushunmoq kerak. Chunki derivatsiyaning har qanday turi ham operatorsiz ro‘y bermaydi. Demak, ayni paytda operator funksiyasini tilning ichki muhiti bajaradi va shuning uchun bunday so‘zlarda komponentlar o‘rinlarini almashtirib bo‘lmaydi. Bu yondashuv kichik sintaksisda qo‘shma so‘zlarning derivatsion xususiyatlarini tahlil qilishda nol operatorni muhim metodologik vosita sifatida qo‘llanishini asoslaydi.

Shuningdek, kichik sintaksisni o‘rganishda funksional transpozitsiya metodi ham qo‘llaniladi. Sh. Balli bu hodisani quyidagicha tushuntiradi: so‘zlar o‘z shaklini o‘zgartirmagan holda grammatik rollarini almashtirishi mumkin. Masalan, “temir” so‘zi ot turkumiga mansub, biroq “temir odam” birikmasida u sifat vazifasini bajaradi. Kichik sintaksisda bu hodisa qo‘shma so‘zlarning birinchi komponentining funksional transpozitsiyaga uchragani sifatida tahlil qilinadi. Funksional transpozitsiya metodi qo‘shma so‘zlardagi komponentlarning grammatik maqomini aniqlashda muhim vosita hisoblanadi. Bu metod orqali aniqlovchi-aniqlanmish munosabatining mohiyatini chuqurroq tushunish mumkin bo‘ladi.

Shuni alohida ta‘kidlash kerakki, kichik sintaksisni o‘rganishning metodologik asoslari doimo takomillashib bormoqda. Zamonaviy tilshunoslikda kompyuter texnologiyalari, korpus tilshunosligi va eksperimental metodlarning rivojlanishi kichik sintaksis tadqiqotlariga yangi imkoniyatlar yaratmoqda. Masalan, katta hajmli matn korpuslari orqali qo‘shma so‘zlarning ishlatilish chastotasini aniqlash, ularning kontekstdagi xatti-harakatini o‘rganish va yangi derivatsion modellarni aniqlash mumkin bo‘lmoqda [T. McEnery, A. Hardie, 2012: 294].

Shuningdek, psixolingvistik eksperimentlar orqali qo‘shma so‘zlarning idrok etilish mexanizmlarini, ularning tafakkurdagi qayta ishlanish jarayonini va nutqdagi faollik darajasini aniqlash imkoniyati yaratilgan. Bu yangi metodologik yondashuvlar kichik sintaksis nazariyasining zamonaviy talqinlarini boyitishga xizmat qilmoqda [G. Libben, 2015: 583-599].

Shunday qilib, mazkur maqolada sintaksis nazariyasining rivojlanish bosqichlari xronologik tartibda ko‘rib chiqildi, kichik sintaksis tushunchasining ilmiy mohiyati ochib berildi va uni o‘rganishning metodologik asoslari tahlil qilindi. Tahlillar shuni ko‘rsatdiki, kichik sintaksis nazariyasi uzoq tarixiy evolyutsiya natijasida shakllangan bo‘lib, u antik davr grammatikasidan tortib zamonaviy kognitiv tilshunoslikkacha bo‘lgan keng ilmiy tajribaga tayanadi. Kichik sintaksisning ilmiy mohiyati so‘z ichki tuzilishidagi statik xarakterli sintaktik munosabatlarni aniqlash va tahlil qilishdan iborat. Bu nazariy yo‘nalishni o‘rganish uchun turli metodlar: tavsifiy, qiyosiy, struktur, transformatsion, applikativ, derivatsion, semantik va kognitiv metodlar kompleks tarzda qo‘llaniladi.

Umuman, kichik sintaksisni tadqiq etishda tavsifiy, qiyosiy, struktur, transformatsion, applikativ, derivatsion, semantik va kognitiv metodlarning kompleks qo‘llanilishi tadqiqotning ilmiy asoslanganligini ta’minlaydi. Zamonaviy korpus lingvistikasi, kompyuter texnologiyalari va eksperimental metodlarning rivojlanishi esa kichik sintaksis birliklarining qo‘llanish chastotasi, kontekstual xususiyatlari va psixolingvistik qayta ishlanish jarayonlarini yanada chuqurroq o‘rganish uchun yangi imkoniyatlar yaratmoqda. Shu bois kichik sintaksis metodologiyasi doimiy ravishda takomillashib boruvchi va zamonaviy lingvistik yondashuvlar bilan boyib boradigan ilmiy yo‘nalish sifatida baholanishi mumkin.

Adabiyotlar ro‘yxati:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
2. Кодухов В.И. Общее языкознание. – М.: Просвещение, 1974. – 303 с.
3. Ғуломов А. Сўз ясалиши // Ўзбек тили грамматикаси. Морфология. – Тошкент, 1975. – Б. 33.
4. Гинзбург Е.Л. Синтаксическая типология сложных слов // Проблемы структурной лингвистики. – М., 1968. – С. 202.
5. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М., 1956. – С. 117.
6. Gleason H.A. An Introduction to Descriptive Linguistics. – New York: Holt, 1961. – 503 p.
7. Hockett Ch. A Course in Modern Linguistics. – New York: Macmillan, 1958. – 621 p.
8. Chomsky N. Aspects of the Theory of Syntax. – Cambridge: MIT Press, 1965. – 251 p.

9. Шарипов М.К. Ҳозирги ўзбек тилида сўз бирикмалари синтаксиси масаласи. – Тошкент: Фан, 1978. – Б. 32-35.

10. Соболева П.А. Моделирование словообразования // Проблемы структурной лингвистики. – М., 1972. – С. 165-177.

11. Курилович Е. Деривация лексическая и деривация синтактическая // Очерки по лингвистике. – М., 1962. – С. 61.

12. Турниёзов Н., Турниёзов Б., Турниёзова Ш. Ўзбек тили деривацион синтаксиси. – Тошкент, 2011. – 129 б.

13. Ҳожиев А. Ўзбек тили сўз ясалиши тизими. – Тошкент, 2007. – Б. 8.

14. Кубрякова Е.С. Теория номинации и словообразование. – М.: Изд-во ЛИБРОКОМ, 2012. – 88 с.

15. Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 792 с.

16. Солнцев В.М. Язык как системно-структурное образование. – М.: Наука, 1977. – 341 с.

17. McEnery T., Hardie A. Corpus Linguistics. – Cambridge: Cambridge University Press, 2012. – 294 p.

Libben G. Morphological Processing and Morphological Structure // The Oxford Handbook of the Word. – Oxford: OUP, 2015. – P. 583-599.

ZAMONAVIY O‘ZBEKISTON MATBUOTIDA KO‘P TILLILIK HODISASINING IJTIMOIY-PRAGMATIK XUSUSIYATLARI

M.T.Zokirov
f.f.d. (DSc.), professor

O‘zbekiston jamiyati ko‘p tillilik muhiti bilan ajralib turadi. O‘zbek tili davlat tili maqomiga ega bo‘lib, milliy birlik va madaniy boylik ramzi sanalsa-da, rus tili hamon keng doirada muloqot va ish yuritish tili sifatida o‘z mavqeyini saqlab kelmoqda. Masalan, sobiq ittifoq davridan qolgan meros sifatida rus tili ko‘p millatli muhitda xalqaro aloqa va ilmiy-texnik sohalarning tili sifatida faol qo‘llanadi [6, 337-338]. Shuningdek, aholi zich yashaydigan ba’zi hududlarda tojik tili ishlatiladi – xususan, Samarqand va Buxoro shaharlari tarixan tojik tilida so‘zlashuvchi hamjamiyatlari bilan mashhur bo‘lib, mazkur mintaqalarda o‘zbek-tojik ikki tilliligi odatiy hol sanaladi [6, 335-336]. Qoraqalpoq tili esa Qoraqalpog‘iston Respublikasida rasmiy maqomga ega bo‘lib, o‘zbek tili bilan bir qatorda davlat idoralarida va ta’limda qo‘llanadi. Nihoyat, jahon integratsiyasi jarayonida ingliz tilining ahamiyati ortib bormoqda – ilm-fan, texnologiya va ta’lim sohalarida inglizcha atamalarning kirib kelishi hamda yoshlarda ushbu tilni o‘rganishga qiziqish kuchaygani kuzatilmoqda [2].

Bu ko‘p tilli landshaftda til aloqalari (til kontaktlari) turli sohalarda rang-barang shakllar kasb etadi. Matbuotda davlat va nodavlat OAV ayrim hollarda bir nechta tildan foydalanadi, ta’lim muassasalarida dars jarayonida o‘zbekcha va ruscha aralash nutq hodisasi uchrashi mumkin, rasmiy hujjatlarda davlat tiliga rioya etish talab etilar ekan, norasmiy xizmat muomalalarida rus tilining qo‘llanishi davom etmoqda. Ijtimoiy tarmoqlarda esa yoshlar o‘rtasida o‘zbek va rus tillarining erkin almashinuvi, hatto inglizcha so‘z va qisqartmalar ishtirokidagi aralash nutq keng tarqalgan. Shu bois tilshunoslikda soha va kontekstga qarab tildan foydalanish masalalarini o‘rganish dolzarbdir. Tahlilda kontekstual tilshunoslik nazariyasi (J.Ostin, J.Searl, D.Hayms yondashuvlari) asosida har bir sohada vaziyatga mos kommunikativ xulq-atvor va kod tanlash zarurati yoritiladi. Shuningdek, har bir sohada simmetrik/asimmetrik til kontaktlari (ya’ni tillarning teng yoki noteng maqomda qo‘llanishi), rasmiy/norasmiy vaziyatlarda kodga sodiqlik yoki kod almashinuvi holatlari misollar yordamida ko‘rsatilib, umumiy xulosalar chiqariladi.

Har qanday nutq jarayonida til vositalarini kontekstga mos tarzda tanlash muhim ahamiyatga ega. Amerikaning mashhur sotsiolingvisti Dell Hayms kommunikativ kompetensiya nazariyasida grammatik me’yorlarni o‘z o‘rnida qo‘llay bilish uchun ularning “qo‘llanish qoidalari”ni ham bilish lozimligini ta’kidlagan edi – ya’ni, kontekstsiz grammatika qoidalari o‘zidan o‘zi foydasizdir [3, 273]. Haymsning fikricha, kim qachon, qaerda, kim bilan va qanday maqsadda so‘zlashayotganini hisobga olish, ya’ni nutqning ijtimoiy-ma’naviy kontekstini bilish kommunikativ kompetensiyaning asosiy

unsurlaridandir. Bu yondashuv tilni faqat tizim sifatida emas, balki ijtimoiy hodisa sifatida o‘rganishga zamin yaratdi. Xususan, Hayms keltirgan “SPEAKING” modeli (inglizcha qisqartma) nutq voqeasining tarkibiy jihatlarini – Setting and Scene (makon va vaziyat), Participants (ishtirokchilar), Ends (maqsadlar), Act Sequence (nutq harakati ketma-ketligi), Key (uslub yoki ohang), Instrumentalities (til vositalari, masalan, kod tanlovi), Norms (muloqot qoidalari) va Genre (janr) – batafsil tahlil qilishni taklif etadi. Demak, nazariy jihatdan har bir nutqiy aktni to‘g‘ri tushunish va muvaffaqiyatli amalga oshirish uchun ana shu kontekst omillarini inobatga olish talab etiladi.

J.Ostin va J.Searl tomonidan ishlab chiqilgan nutq akti nazariyasi kontekst ahamiyatining yangi qirralarini ochib berdi. J.Ostin gapirish jarayonini kommunikativ harakat sifatida talqin qilib, lokutsiya, illokutsiya va perlokutsiya kabi uch komponentni ajratib ko‘rsatdi [1]. Masalan, oddiy bir gapning ma’nosi (lokutsion akt) uning aytilishidagi niyat va funksiyadan (illokutsion akt) farqlanishi, bu esa o‘z navbatida tinglovchiga psixologik ta’sir ko‘rsatishi (perlokutsion akt) mumkinligini ta’kidladi. Ostinning izdoshi J. Searl esa nutq aktlari tasnifini yanada takomillashtirib, assertiv, direktiv, komissiv, ekspressiv, deklarativ kabi illokutsion akt turlarini ajratdi va har bir tur uchun bajarilish shartlarini belgilab berdi [4]. Mazkur nazariya doirasida har bir gap kontekstga muvofiq ravishda ma’lum bir kommunikativ intenziya bilan aytilishi va o‘sha vaziyatda muayyan amalni bajarishi (masalan, buyurish, va’da berish, uzr so‘rash va hokazo) mumkinligi isbotlandi [7, 137] .

D. Hayms ta’kidlaganidek, ijtimoiy me’yorlar til vositalarini tanlashda hal qiluvchi omildir – xususan, rasmiy uchrashuvda shaxs “men” o‘rniga “biz” shaklida murojaat qilishi yoki mansabdor odamga “Siz” deb xitob etishi kabilar til qoidalarining kontekstga mos qo‘llanishidir. Xulosa qilish mumkinki, soha va vaziyatdan kelib chiqib nutqni “tiplashtirish” (xoslash) zarurati mavjud. Pragmatika nuqtayi nazaridan bu odatiy hol bo‘lib, samarali muloqot uchun sharoitga mos uslub tanlanadi. Demak, tilning funksional uslublari (rasmiy uslub, badiiy uslub, ilmiy uslub, og‘zaki so‘zlashuv uslubi va hokazo) aslida tilning turli kontekstlarda optimal ishlashini ta’minlovchi vositadir.

Matbuot va ommaviy axborot vositalari (OAV) til kontaktlari eng aniq ko‘rinadigan sohalardan biri hisoblanadi. O‘zbekiston OAV tizimida davlat tomonidan asos solingan gazeta va jurnallarning aksariyati o‘zbek tilida olib boriladi, biroq ayrim nashrlarning ruscha nusxalari ham mavjud. Masalan, “Xalq so‘zi” gazetasi bilan bir vaqtda uning rus tilidagi nashri “Народное слово” chiqariladi. Shuningdek, milliy axborot agentliklari xabarlarni bir necha tilda tarqatishga harakat qilmoqda: O‘zA va Dunyo AA kabi agentliklar yangiliklarni o‘zbek, rus, ingliz tillarida e’lon qiladi. Bu holat matbuot sohasida simmetrik ko‘p tillilikning bir ko‘rinishi bo‘lib, ya’ni bir xil axborot mazmuni parallell ravishda bir nechta tilda beriladi. Rasmiy davlat OAV asosan o‘zbek tiliga tayansa-da, rus tilidagi kontent ham keng auditoriya uchun mo‘ljallangan (ayniqsa, rusiyzabon aholi va qo‘shni mamlakatlar uchun). Nodavlat va mustaqil OAVlarda esa til masalasida nisbatan erkinlik ko‘proq: misol uchun, Kun.uz, Daryo.uz, Gazeta.uz kabi internet-nashrlar xabarlarini o‘zbek va rus tillarida alohida bo‘limlarda chop etadi, ayrim hollarda mualliflar intervyu yoki materialdan kelib chiqib, bevosita qaysi tilda yozishni ham tanlashadi.

Matbuot materiallarida kod almashuvi ko‘pincha iqtibos keltirish yoki termin ishlatish ko‘rinishida uchraydi. Davlat OAV rasmiy uslubga sodiq qolgan holda asosan o‘zbek tilida yozadi, biroq xorijiy hodisalar yuzasidan xabar berganda xalqaro atamalar va tashkilotlarning nomlari ko‘pincha asl tilda keltiriladi. Masalan, yangilik xabarlarida “YeIn” (Yevropa Ittifoqi)**,** “MI6” kabi qisqartmalar yoki “Deutsche Welle”**,** “The New York Times” kabi nomlar aynan o‘z tildagi shaklida berilishi mumkin. Bu o‘rinda jurnalistlar axborotning aniqligini saqlash va tanish brend nomlarini o‘quvchiga to‘g‘ri yetkazish maqsadida kod almashishga murojaat qilishadi. M.Sharipova o‘tkazgan tadqiqotda o‘zbek va rus matbuotida qisqartma va abbreviaturalarning qo‘llanilishi solishtirilib, har ikki tilda kommunikativ tejamkorlik maqsadida qisqartmalar faol qo‘llanishi, lekin ularning shakllanishi va qabul qilinishida ba’zi farqlar borligi ko‘rsatilgan [5, 37]. Jumladan, rus tilida xalqaro tashkilot nomlarining ruscha qisqartmalari (masalan, OOH – BMT) keng ishlatilsa, o‘zbek tilida ko‘proq asl (inglizcha) qisqartma yoki ularning o‘zbekcha izohlari qo‘llanadi. Bu kabi misollar matbuot tilida asimmetrik kod almashuvini ham ko‘rsatadi – ya’ni, ustuvor til sifatida matn o‘zbek tilida davom etsa-da, kerak joyda boshqa tildan unsurlar kiritiladi.

Davlat va nodavlat OAV tili o‘rtasida uslubiy farqlar ham mavjud. Davlat nashrlari odatda adabiy til me’yorlariga qat’iy rioya qilgan holda, rasmiy va kitobiy uslubda yozadi; unda chet tillar aralashuvi minimallashtiriladi. Nodavlat internet-nashrlarda esa ba’zan sodda, og‘zaki nutqqa yaqin uslub qo‘llanib, auditoriyani jalb etish uchun publitsistik emotsionallikka urg‘u beriladi. Bunday materiallarda (ayniqsa, blog postlar, tahliliy maqolalarda) muallif stilistik maqsadda kod almashinuvidan foydalanishi mumkin. Masalan, muallif o‘z fikrini kuchaytirish yoki kinoya qilish uchun rus tilidagi mashhur iborani keltirib o‘tishi, so‘ng uni sharhlab berishi mumkin. Yoki ingliz tilidagi maqol yoki iqtibosni aynan keltirib, matnda unga munosabat bildiradi. Bunday usul, bir tomondan, ikki kodli auditoriya – ham o‘zbek, ham rus (yoki ingliz) tilini tushunadigan o‘quvchilarga mo‘ljallangan bo‘lsa, ikkinchi tomondan, matnga boy ma’no berish va uslubiy boyitish vazifasini o‘taydi.

Jurnalistik amaliyotda ko‘p tillilikning funksional jihatlari shundan iboratki, har bir til o‘ziga xos rol o‘ynaydi. O‘zbek tili axborotni yetkazishning bazaviy vositasi sifatida xizmat qilsa, rus tili qo‘shimcha kontekst yoki mutaxassis fikrini asl holida keltirish uchun ishlatilishi mumkin (ayniqsa, texnik yoki huquqiy terminlar borasida). Ingliz tili esa, asosan, xalqaro yangiliklar va xorijiy manbalarni yoritishda paydo bo‘ladi – masalan, xalqaro konferentsiya nomlarini (COP26, G20) yoki global voqealarga doir atamalarni (Brexit, COVID-19) inglizcha shaklda berish hollari bor. Bu misollar OAV tilida simmetrik bo‘lmagan til aloqalarini ko‘rsatadi: ya’ni, matn asosiy bir tilda bo‘ladi (o‘zbekcha), boshqa tillar esa unga subordinat (bo‘ysunuq) tarzda, ma’lum vazifani bajarish uchun aralashtiriladi. Shu bilan birga, respublikamizdagi ayrim ikki tilli nashrlar yoki ko‘p tilli telekanallar (O‘zMTRKning rus va ingliz tillaridagi kanallari) misolida parallell ko‘p tillilik ko‘rinadi. Bunday holatda bir xil kontent teng huquqli ravishda ikki tilda olib boriladi – bu simmetrik til aloqasi bo‘lib, asosan, turli tilli auditoriyalar ehtiyojidan kelib chiqadi.

Matbuot sohasida kod almashuvi va ko‘p tillilikning rasmiy hamda norasmiy ko‘rinishlarini ajratish mumkin. Rasmiy axborot janrlarida (yangilik, rasmiy xabar) kodga sodiqlik kuchli – matn deyarli to‘liq o‘zbek tilida yuritilib, faqat zarur terminlar tarjimasiz beriladi. Norasmiyroq janrlarda (kolumnistika, intervyu, blog) esa muloqot xarakteri yaqqolroq bo‘lib, yozuvchi yoki suhbatdosh o‘z nutqida erkinroq tarzda boshqa tildagi so‘z yoki iboralarni qo‘shishi mumkin. Jurnalistikaning bunday uslubi kod aralashuvi deb ataladi va odatda stilistik yoki auditoriyaga yaqinlik hosil qilish maqsadida qo‘llanadi [5, 38].

Xulosa qilib aytganda, zamonaviy O‘zbekiston matbuotida ko‘p tillilik hodisasi jamiyatdagi ijtimoiy, madaniy va kommunikativ jarayonlarning tabiiy natijasi sifatida namoyon bo‘lmoqda. O‘zbek tili davlat tili va milliy birlik ramzi sifatida OAV diskursining asosiy kommunikativ vositasi bo‘lib xizmat qilsa, rus, ingliz, tojik va qoraqalpoq tillari muayyan ijtimoiy guruhlar, hududiy xususiyatlar, xalqaro axborot almashinuvi hamda funksional ehtiyojlar bilan bog‘liq holda matbuot maydonida faol ishtirok etmoqda. Maqolada ko‘rsatilganidek, O‘zbekiston OAV tizimida ko‘p tillilik turli shakllarda, jumladan, parallel nashrlar, tarjima materiallar, iqtiboslar, xalqaro terminlar, qisqartmalar va kod almashinuvi orqali yuzaga chiqadi.

Matbuot va ommaviy axborot vositalarida til tanlovi tasodifiy jarayon emas, balki nutqiy vaziyat, auditoriya ehtiyoji, kommunikativ maqsad va ijtimoiy kontekst bilan belgilanadigan pragmatik hodisadir. Rasmiy OAVda kodga sodiqlik, adabiy til me’yorlariga rioya qilish va chet til unsurlarini chegaralangan holda qo‘llash ustuvor bo‘lsa, nodavlat internet-nashrlar, bloglar va tahliliy materiallarda kod almashinuvi nisbatan erkinroq kechadi. Bu holat jurnalistik matnning ta’sirchanligini oshirish, o‘quvchiga yaqinlashish, xalqaro terminlarni aniq yetkazish hamda ikki yoki ko‘p tilli auditoriya bilan samarali muloqot o‘rnatish vazifalarini bajaradi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

1. Austin J. L. How to Do Things with Words, Oxford: Oxford University Press. 1962.
2. https://uz.wikipedia.org/wiki/O%CA%BBzbekiston_tillari
3. Hymes D. On Communicative Competence // Sociolinguistics. 1972. – Pp.269-293.
4. Searle, J. Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language. Cambridge: Cambridge University Press.1969. http://dx.doi.org/10.1017/CBO9781139173438

5. Sharipova M.K. Efficiency in Expression: A Comparative Study of Abbreviation Usage in Uzbek and Russian Languages within the Media Landscape // European Journal of Humanities and Educational Advancements. 2023. Vol.4, – №7. – B.36-39.

6. Tagaeva F.E. Multilingual dynamics in Bukhara: A comparative study of Uzbek, Russian, Tajik, and English languages//Proceedings of International Conference on Multilingualism. 2023. – B.335-338.

7. Xursanov N.I. Dramatik diskursning sotsiolingvistik xususiyatlari// So‘z san’ati xalqaro jurnali. 2023, – №1. – B. 137.

BADIIY MATNNING KONSEPTUAL STRUKTURASI

A.F.Shamaxmudova
professor
Sh.Sh.Ulugova
dotsent

Annotasiya. Mazkur maqolada badiiy matnning kognitiv xususiyatlarini aniqlashda muhim o‘rin tutgan konseptual strukturalar haqida so‘z yuritiladi. Bir qator olimlar, jumladan, R. Zwaan, T. van Deyk, M. Jonson, L. Talmy, M. Terner, D. Ashurova, Sh. Safarov, M. Galeeva va boshqalar konseptual strukturalar va ularning xususiyatlari yuzasidan izlanishlar olib borganlar.

Kalit so‘zlar: tasviriy sxema, geshtalt, makon va zamon, konseptual tizim makrostruktura.

Badiiy matnning mazmunini to‘liq anglash uchun uning umumiy ma’nosi yoki mavzusini, mohiyatini, gavdasining makro strukturadagi voqelanishini tahlil qilish lozim bo‘ladi (Zwaan.et.al. 2002). Aniqroq aytadigan bo‘lsak, makrostrukturalar ma’no va referensiyaning matn“global” sathida ifodalanishini modellashtirish an’anasi T. Van Deykning ishlaridan boshlangan edi (Dijk, Kintch 1983). Lekin, olim ushbu turdagi tuzilmalarni aniqlashda propozisiyalar tahliliga amal qilgan edi. Keyinchalik kognitiv tilshunoslik vakillari boshqacha yo‘nalishni tanlab, tasviriy sxemaga ega bo‘lgan geshtaltlar badiiy asarlarning umumiy strukturasini, kognitiv xususiyatlarini aniqlashda muhim rolni bajarishi mumkinligini qayd etdilar. Jumladan, M. Jonson, L. Talmi, M. Terner kabilar tasviriy sxema va badiiy matn mikrostrukturasi o‘rtasidagi bog‘liqlikni alohida ta’kidlab kelmoqdalar.

Mark Jonson “The Body in The Mind” (1987) – nomli kitobida an’anaviy semasiologik tadqiqotlarning kamchiliklari haqida gapirayotib, quyidagi fikrni bayon qilgan edi: “obyektivistik yondashuvda ma’no juda ham tor ko‘lamda qaralib, obyektik borliq va timsoliy tasavvur munosabati sifatida talqin qilinadi. Ular obraz, sxematik qolip, metaforik tasvir kabi propozisiyaga aloqador bo‘lmagan tuzilmalarni inkor etadilar” (Johnson 1987: 18). Olim taklif qilgan “tasviriy sxema” (image schema) nazariyasi mental strukturalarning mazmun tuzilishida va uni idrok etishda yetakchilik qilishini tasdiqlashga xizmat qildi.

M. Jonson “Moral imagination: Implications of cognitive science for ethics” nomli boshqa bir kitobida ayrim tasvir sxemalarining qanday va nima uchun asar tarkibida strukturalar hosil qilishini o‘rganadi. Uning aniqlashicha, asosiy yoki prototip strukturalardan tashqari, majburiy kuch, jalb qilish, yoqtirmaslik, markaz-sarhad, aylanma harakat kabilar bilan bog‘liq sxemalar metafora va metonomik ko‘chimlar uchun muhim ekanligini hamda ularning ishtiroki natijasida matnda variantlashuv holatlari yuzaga kelishini qayd etadi (Johnson 1993).

Yana bir amerikalik olim Mark Terner konseptual metaforalarning badiy matnda faollashuvi holatlarini badiiy bayon, hikoyaning konseptual aksini anglatuvchi “parable” (“hikoyat”) tushunchasini iste’molga kiritadi. Olimning qayd etishicha, “hikoyat ongning asosiy tamoyili bo‘lib, bizning tajribalarimiz, bilimimiz va o‘y-hayollarimiz asosan hikoya tarzida tuzilish oladi” (Turner 1996: 11). Kundalik turmushda kechadigan suv quyish, suvga borish, suv ichish va idishni stolga qaytarib qo‘yish kabi harakatlar bir-biri bilan alohida tasviriy sxemalar vositasida bog‘lanadi.

M. Terner sxemalarning badiiy matnda faollashuvini izohlash uchun yunon mumtoz adabiyoti namunasi bo‘lgan “Odissey”dan misollar keltiradi. Troya jangidan qaytayotgan dengizchilar Itaka tomon suzib boradilar, ammo yo‘ldagi sarson-sargardonchilik paytida ular turli vaqtda birma-bir turlicha o‘lim topadilar. M. Ternerning fikricha, bu murakkab sayohat to‘g‘risidagi hikoya bo‘lib, u

yo‘l (Troya) va mo‘ljal (Itaka) tugunlaridan iborat freym yoki tasvir sxemasi asosida shakllangan. Olim ushbu fikrini quyidagicha izohlaydi:

“We appear to understand an event as having its own “internal” structure... this internal structure is image schematic: it is rooted in our understanding of small spatial stories. I'll refer to this internal structure loosely as its “events shape”. We think of a season as coming around again, time as progressing along a line, a sale as closed. None of these events has the literal spatial or bodily form we associate with it, but we use image schemas to structure and reorganize these events” (Turner 1996: 27).

M. Terner aytayotgan “voqealar shakli”dan tashqari, sxemalar ularning sabablarini aniqlashga ham qo‘l keladi. Zero, sabablar konseptuallashuvning manbasi bo‘lib, ularning tuzilishi ham sxematik ko‘rinish oladi. Hatto, ba’zi sabab sxemalari oldin eslatilgan “ma’lum yo‘nalish bo‘ylab harakat” sxemasini takrorlaydi (Op.cit., p. 29).

Bundan tashqari, olim “qobiliyat”, “majburiyat”, “ehtiyoj”, “imkoniyat”munosabatlarini ifodalovchi modal strukturalarini ajratish kerakligini qayd etadi. Elementlarning o‘zaro munosabatini aks ettiruvchi ushbu strukturalarni sxemalar tasvirida anglash mumkin bo‘ladi (Op.cit., p. 30).

Kognitiv semantika sohasining yirik mutaxassislaridan bo‘lgan Leonard Talmi matnlar kognitiv tuzilishi tahlilining umumlashgan modelini taklif qilgan. Ushbu model uch qismdan iborat: a) asosiy maydonlar; b) qatlamlar; v) parametrlar.

Birinchi qism ma’lum makon va zamondagi olam parchasini uning barcha xususiyatlari bilan birgalikda qamrab oladi. Shuningdek, L. Talmi bu qismga ma’lum madaniyat va jamoada amalda bo‘lgan presuppozisiya bilimlari, qadriyatlar, me’yorlarni hamda matnni yaratuvchi va qabul qiluvchilarni, matnning o‘zini ham kiritadi (Talmy 2000: 422). Parametrlar esa tashkil qilishning umumiy tamoyillari bo‘lib, ular strukturalarning munosabatini, farqlanishini, strukturalar birikishini va baho me’yorlarini belgilaydi.

Matn tuzilishi uchun muhim qism qatlamlar bo‘lib, u zamon, makon va sabab strukturalaridan tarkib topadi. L. Talmining nazdida, zamon strukturasi davomiylik xususiyatiga ega, makon strukturasi esa “makonlashuvga ishora qiluvchi matrisa” hamda “unga oid konseptlar joylashuv yoki egalik qilish mazmuniga ega. Dinamik konseptlar, o‘z navbatida, yo‘nalish va mo‘ljalni ifoda etadi” (Op.cit., p. 436-438). Sabab strukturalari faollashuvida harakatlar ta’siri inobatga olinadi.

L. Talmi o‘z ishlarida “image schema” yoki “conseptual structure” atamalarini qo‘llamagan bo‘lsa-da, lekin uning qarashlari konseptual metaforaning yaxlit matn doirasida shakllanishi va tarqalishi holatlarining tahlilida muhim rol o‘ynashishi hech qanday gumon tug‘dirmaydi. Tadqiqotchining matnning kognitiv tahlilga nisbatan munosabati uning quyidagi so‘zlarida yaqqol ko‘rinadi: “narrative is something that by necessity is cognitively produced or experienced, rather than as anithing that could exist autonomously in it's own right” (Op.cit., p. 420). Narrativ (matn), o‘zicha alohida mavjud bo‘lgan biron tuzilmadan farqli ravishda, ehtiyoj yuzasidan kognitiv shakllangan va voqelangan hodisadir.

Matnning turli sathlariga oid birliklar uyushishidan tashkil topadigan tuzilma ekanini tilshunoslar allaqachon e’tirof etishgan. Ammo ushbu tuzilma qandaydir tartibsiz, o‘z-o‘zidan hosil bo‘ladigan hodisa emas, aksincha, undagi har bir bo‘lak o‘zaro aloqada va bir-birini taqozo etadi (Кухаренко 1988: 70; Гальперин 1981; Boymirzaeva 2009; Ashurova, Galeeva 2016 va boshq.).

Matnda voqealar, faktlar, voqea kechayotgan makon va zamon, muallifning fikr-mulohazalari kabilar bayon qilinadi. Bularning barchasi matndagi faktual axborotni tarkib topdiradi. Mazkur turdagi axborot qo‘shaloq rolni bajaradi: u, bir tomondan, matnni “tiriltiradi”, ya’ni uni harakatga tushirib, mazmunni voqelantirsa, ikkinchi tomondan, ushbu mazmunni ifoda qilayotgan fikrni turli “niqoblar” vositasida yashiradi va bu bilan mazmun anglanishini qiyinlashtiradi. Badiiy matnda faktual axborot, boshqa janrdagilardan farqli o‘laroq, alohida yoki sof holda ifodalanmaydi. Ushbu axborot muallif maqsadiga mos ravishda uzatiladi. Shuning uchun ham badiiy matnning alohida qismlarga ajralib ketmasligini ta’minlovchi asosiy omil – uning konseptualligidir. Konseptual axborotsiz matn yaxlitlik xususiyatga ega bo‘la olmaydi. Yaxlitlikni, ayni paytda, metindek jipslashish ramzida qaramaslik kerak, chunki yuqorida aytilgandek, har qanday matn turli konseptual strukturalar ishtirokida tarkib topadi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

1. Ashurova D.U., Galeeva M. Text Linguistics. – T: Turon-Iqbol, 2016. – 324 p.

2. Dijk van T.A., Kintch W. Strategies of Discourse Comprehension. – N.Y.: Academic, 1983. – 423 p.

3. Johnson M. The body in mind: The bodily basis of meaning, imagination, and reaction. – Chicago: University of Chicago, 1987. – 272 p.

4. Khaydarova Shakhlo, Khalimova Firuza. 2023. Specific qualities of the literary concepts. *IQRO*. 2, 2 (Apr. 2023), 911–917.

5. Shamahmudova Aziza Furkatovna, Bakhramova Dilovar Gazanfarovna. (2022) Verbal politeness as a strategy of approach. Journal of Positive School Psychology, Vol. 6, No. 5, 1593 – 1599, http://journalppw.com (http://journalppw.com/)

6. Shamahmudova Aziza Furkatovna, Shakirova Nodirabegim Shayxnurovna. (2022) Intercultural analysis of politeness strategies in uzbek and spanish languages. Journal of Positive School Psychology. Vol. 6, No. 4, 4088 – 4094, http://journalppw.com (http://journalppw.com/)

7. Shokhrukhovna U. S. Cognitive Approach to Classification of Conceptual Metaphors //Vital Annex: International Journal of Novel Research in Advanced Sciences. – 2023. – Т. 2. – №. 4. – С. 34-37.

8. Talmy L. Toward a cognitive semantics // The Journal of the Linguistic Society of America. Vol.2. – Cambridje: Cup, 2002. – P. 576-578.

9. Turner M. The Literary Mind. – Oxford: Oxford University Press, 1996. –208 p.

10. Zwaan R., Radvansky G., Whitten S. Situation models and themes // Thematics: Interdisciplinary studies. – Amsterdam: Benjamins, 2002. – P. 35-53.

11. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 139 с.

12. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. – М.: Просвещение, 1988. –192 с.

INGLIZ TILI DARSLARIDA TALABALAR FAOLLIGI VA ISHTIROKINING PEDAGOGIK-PSIXOLOGIK XUSUSIYATLARI

Shermatov A.A.
f.f.n., dotsent

Hozirgi globallashuv jarayonida xorijiy tillarni, xususan, ingliz tilini o‘rganish zamonaviy ta’lim tizimining ustuvor yo‘nalishlaridan biri hisoblanadi. Ingliz tili xalqaro muloqot, ilm-fan, texnologiya va biznes sohalarida keng qo‘llanilishi sababli uni samarali o‘qitish masalasi dolzarb ahamiyat kasb etmoqda. Ta’lim samaradorligini ta’minlashda esa talabalar faolligi va dars jarayonidagi ishtiroki muhim omil hisoblanadi. Pedagogik tadqiqotlar shuni ko‘rsatadiki, talaba qanchalik faol bo‘lsa, o‘quv materialini o‘zlashtirish darajasi shunchalik yuqori bo‘ladi.

Pedagogik nuqtai nazardan faollik talabaning o‘quv faoliyatida ongli ravishda qatnashishi, bilimlarni egallashga intilishi, mustaqil fikrlashi va o‘quv vazifalarini bajarishga tayyorligini ifodalaydi. Ishtirok esa talabaning dars jarayonida amaliy harakatlar orqali o‘z bilim va ko‘nikmalarini namoyon etishi bilan tavsiflanadi. Ingliz tili ta’limida bu holat ayniqsa muhimdir, chunki til o‘rganish jarayoni muntazam muloqot, fikr almashish va amaliy mashqlarni talab qiladi. Bugungi kunda ta’lim tizimining asosiy vazifalaridan biri nafaqat talabalarga bilim berish, balki ularni ta’lim jarayonining faol ishtirokchisiga aylantirishdan iborat. Ayniqsa, ingliz tilini o‘qitishda talabalarning faolligi va darsdagi ishtiroki muhim ahamiyat kasb etadi. Chunki xorijiy tilni o‘rganish faqat nazariy bilimlarni egallash bilan cheklanmaydi, balki muntazam amaliy faoliyat, muloqot, tinglash, gapirish, o‘qish va yozish ko‘nikmalarining rivojlanishini ham talab etadi. Shu sababli ingliz tili darslarida talabalarning faol qatnashishi o‘quv jarayonining samaradorligini belgilovchi asosiy omillardan biri hisoblanadi.

Talabalar faolligini shakllantirish masalasi ko‘plab pedagog va psixolog olimlar tomonidan tadqiq etilgan. Jumladan, Harmer ingliz tili darslarida talabalar faol ishtirokini ta’minlashda butun guruh sifatida o‘qitish, talabalarni mustaqil ishlashga undash yoki ularga vazifalarni juftlikda yoki guruhlarda bajarishni topshirishning o‘ziga xos afzalliklari va kamchiliklari mavjudligi; ularning har biri turli mashg‘ulotlar uchun ko‘proq yoki kamroq mos kelishi, yanada aniqroq aytganda, dars mashg‘ulotlarini tobora samarali hamda har tomonlama jozibadorligini oshirish jarayonda yuzaga

chiqayotgan muammolarga o‘z vaqtida yechim topilishi ham katta ta’sir ko‘rsatishini ta’kidlagan [11, 168-173].

C.A.Tomlinson, M.B. Imbeau hamda Jack C.Richards, Rodgers S. Theodore [20, 16] ingliz tili darslarini faolroq olib borishda o‘qituvchilarning professional tajribasi ustun turishini, mashg‘ulotlarda talabalar qamrovini to‘liq qamrab olinishida ularning kognitiv, lingvistik, ijtimoiy, emotsional va jismoniy shakllanib borishida talabalarning ko‘nikmalari, qobiliyatlari, fikrlari, iste’dodlari va qiziqishlari ham e’tiborga olinishi muhim deya so‘z yuritishgan.

Z.Dörnyeli [9] hamda I.M. Rumyantseva [6] lar til o‘rganuvchilarni dars jarayonlarida faol ishtiroki ko‘proq motivatsion strategiyalarga hamda lingvopedagigik psixologiyaga bog‘liq ekanligini ilgari suradi.

J. Hattie ingliz tili darslarini shakllantirishda o‘qituvchining darsga tayyorgarligi, dars boshlanishi, mavzuning talabalarga yetkazilishi, dars jarayoni bo‘yicha feedbacklarga e’tibor berilishi hamda dars yakuni aksariyat hollarda muhim rol bajarishini aytib o‘tishgan [13].

Finn. D. Jeremy [16], J. Bergmann [8] lar ingliz tili dars mashg‘ulotlarini samarali va talabalarning darslarda faolligiga o‘qituvchining har tomonlama ma’suliyatli bo‘lishligi masalaga to‘laqonli oydinlik kiritilishiga sababligini ta’kidlashgan.

A.Bandura [7], D. W.Johnson, R. T.Johnson [17] lar esa o‘z tadqiqotlarida dars mashg‘ulotlarida talabalar faolligini ta’minlashda o‘qituvchining dars jarayonida turli rollarni bajarishi, fan nuqtayi nazaridan kelib chiqqanda mavzuni talabalarga bevosita va bilvosita yetkazilishida muhim vazifa bajarishini ta’kidlagan.

L.I. Osmanova o‘z ilmiy tadqiqotida ko‘p millatli guruhlarda ingliz tili darslarida faollikni olib borilishida o‘qituvchi va talabalarning o‘zaro hamkorligini tashkillashtirishda ilmiy asoslangan hamda eksperimental tekshirilgan metodikani qo‘llashni ilgari surgan [5, 9].

M.A. Yerikina OTMlarda ingliz tili mashg‘ulotlarida talabalarning ishtirokini ta’minlashda kommunikativ kompetensiyasining lingvistik, nutqiy va ijtimoiy-madaniy komponentlarini rivojlantirish uchun o‘zaro bir-biriga uzviy bog‘langan autentik qo‘shiq materiallaridan foydalanish metodologiyasini nazariy ishlab chiqish va amaliy qo‘llashni qanchalik dolzarb ekanligini o‘z ilmiy tadqoqotida tushuntirib bergan [1, 7-8].

Sh.A.Kuliyeva, D.V. Tavberidze [2, 98] ingliz tili darslari jarayonlarida talabalar tomonidan suhbat treninglarini, o‘yin va loyihaga asoslangan mashg‘ulotlarni joriy etish talabalarda motivatsion holatlarni kuchaytirishga hamda bu kabi yondashuvlarning samaradorlik darajasi qanchalik dolzarb ekanligini tahlil etishgan.

O.Hurskaya [14, 62], T.M. Mixaylenko [4, 140], L.V.Tsyganova, Y.V.Zubkova, N.V. Bystrova, L.I.Kutepova, M.M. Kutepov [21], D.M.Otaxonova [18, 98-102], B.R. Shamsematova [19, 657] o‘zlarining ilmiy tadqiqotlarida ingliz tilini o‘rganish jarayonida o‘yinli texnologiyalar va gemifikatsiyadan foydalanish hamda o‘yinli texnologiyalar pedagogik texnologiyalar sifatida joriylanishi samaraliroq ekanligini tilga olishgan.

Pedagogika va psixologiya fanlarida talaba faolligi o‘quv faoliyatining markaziy elementi sifatida talqin qilinadi. Faol talaba bilimlarni tayyor shaklda qabul qilmaydi, balki ularni mustaqil ravishda o‘zlashtiradi, tahlil qiladi, umumlashtiradi va amaliyotda qo‘llaydi. Ingliz tili ta’limida bunday yondashuv talabalarning kommunikativ kompetensiyasini rivojlantirishga xizmat qiladi.

Talabalar faolligi tushunchasining pedagogik mohiyati

Pedagogik adabiyotlarda faollik talabaning o‘quv faoliyatiga ongli, maqsadli va tashabbuskor munosabati sifatida izohlanadi. Faollik talabaning bilim olishga bo‘lgan qiziqishi, o‘quv topshiriqlarini bajarishga intilishi, mustaqil fikrlashi va ta’lim jarayonida faol qatnashishida namoyon bo‘ladi.

Ta’lim jarayonida faollik quyidagi xususiyatlar bilan tavsiflanadi: bilim olishga ehtiyojning mavjudligi, o‘quv vazifalarini bajarishga intilish, mustaqil fikrlash qobiliyati, ijodiy yondashuv, tashabbuskorlik, mas’uliyat hissi.

Ingliz tili darslarida talabalarning faolligi, avvalo, ularning muloqot jarayonidagi ishtiroki bilan belgilanadi [10, 303]. Talaba qancha ko‘p gapirsa, tinglasa va yozsa, uning til ko‘nikmalari shuncha tez rivojlanadi.

Talabalar ishtiroki tushunchasi va uning mazmuni

Talabalar ishtiroki (student engagement) zamonaviy pedagogikada eng muhim tushunchalardan biri hisoblanadi. Ishtirok talabaning ta’lim jarayoniga intellektual, hissiy va amaliy jihatdan jalb etilganligini anglatadi.

Olimlar talabalar ishtirokini uch asosiy komponentga ajratadilar: [3, 98-100]

1)Kognitiv ishtirok, 2) Emotsional ishtirok, 3) Xulq-atvor ishtiroki

Kognitiv ishtirok talabaning fikrlash faoliyati bilan bog‘liq bo‘lib, bilimlarni chuqur o‘zlashtirishga qaratilgan harakatlarni o‘z ichiga oladi [22, 142].

Kognitiv ishtirok quyidagilarda namoyon bo‘ladi: tahlil qilish, taqqoslash, umumlashtirish, muammolarni hal qilish, tanqidiy fikrlash.

Ingliz tili darslarida matn tahlili, esse yozish va muammoli vaziyatlarni muhokama qilish kognitiv ishtirokni rivojlantiradi.

Psixologik jihatdan talabalar faolligiga ta’sir etuvchi omillar ichki va tashqi omillarga bo‘linadi. Ichki omillar qatoriga motivatsiya, qiziqish, ehtiyoj, qobiliyat, emotsional holat va o‘ziga bo‘lgan ishonch kiradi. Tashqi omillar esa o‘qitish metodlari, dars muhiti, o‘qituvchi shaxsi, baholash tizimi va ta’lim vositalarini o‘z ichiga oladi.

Motivatsiya talaba faolligining asosiy harakatlantiruvchi kuchi hisoblanadi. Motivatsiya ichki va tashqi turlarga bo‘linadi. Ichki motivatsiyada talaba bilim olishdan zavqlanadi va o‘zini rivojlantirishga intiladi. Tashqi motivatsiyada esa baho olish, stipendiya, diplom yoki kelajakdagi kasbiy faoliyat kabi omillar ustunlik qiladi. Tadqiqotlar shuni ko‘rsatadiki, ichki motivatsiya yuqori bo‘lgan talabalar ingliz tilini samaraliroq o‘zlashtiradilar.

Ingliz tili ta’limida kommunikativ faoliyatning o‘rni alohida ahamiyatga ega. Kommunikativ yondashuvga ko‘ra, tilni o‘rganishning asosiy maqsadi muloqot qilish qobiliyatini shakllantirishdan iborat. Shu sababli talabalar dars davomida muntazam ravishda gapirish, tinglash, o‘qish va yozish faoliyatlariga jalb qilinishi zarur.

Talabalar ishtirokini cheklovchi omillar ham mavjud. Ularga quyidagilar kiradi: til bilish darajasining pastligi, xatoga yo‘l qo‘yishdan qo‘rqish, nutqiy to‘siqlar, o‘ziga ishonchsizlik, darsning bir xil usulda tashkil etilishi; motivatsiyaning yetarli emasligi.

Emotsional ishtirok

Emotsional ishtirok talabaning darsga bo‘lgan hissiy munosabatini ifodalaydi[9, 28].

Bunda quyidagilar muhim ahamiyatga ega: qiziqish, motivatsiya, ishonch, mamnunlik, o‘quv faoliyatidan zavqlanish.

Agar talaba ingliz tilini o‘rganishga qiziqsa va darsdan zavq olsa, uning faolligi sezilarli darajada ortadi.

Xulq-atvor ishtiroki

Bu turdagi ishtirok talabaning amaliy faoliyati bilan bog‘liq.

Masalan: savollarga javob berish, guruh ishlarida qatnashish, topshiriqlarni bajarish, munozaralarda ishtirok etish, taqdimotlar qilish.

Mazkur komponent ingliz tili darslarida ayniqsa muhim hisoblanadi.

Talabalar faolligining psixologik asoslari

Talabalar faolligi psixologik jarayonlar bilan chambarchas bog‘liq. Psixologiya fanida inson faoliyati ehtiyoj, motiv va maqsadlar asosida shakllanishi ta’kidlanadi.

Motivatsiya talabaning faoliyatga kirishishiga undovchi ichki va tashqi omillar yig‘indisidir. Motivatsiya ikki turga bo‘linadi: Ichki motivatsiya, bunda talaba bilim olish jarayonining o‘zidan zavqlanadi. Misollar: ingliz tilini yaxshi ko‘rish; xorijiy madaniyatga qiziqish; chet el adabiyotlarini o‘qishga intilish va h.k.z. Tashqi motivatsiya esa faoliyat tashqi rag‘batlar orqali yuzaga keladi. Masalan: yuqori baho olish, stipendiya, xalqaro sertifikat, yaxshi ish topish. Tadqiqotlar ichki motivatsiya yuqori bo‘lgan talabalar tilni samaraliroq o‘zlashtirishlarini ko‘rsatadi.

Ingliz tili o‘rganishda fanga bo‘lgan qiziqish motivatsiyaning muhim tarkibiy qismi hisoblanadi. Talaba qiziqmagan faoliyatda uzoq vaqt davomida faol bo‘la olmaydi.

Ingliz tiliga qiziqishni oshiruvchi omillar: zamonaviy metodlardan foydalanish, interaktiv mashqlar, o‘yin texnologiyalari, autentik materiallar, multimedia vositalari. Qiziqishning mavjudligi dars samaradorligini oshiradi va talabalarni faol muloqotga undaydi.

Talabalarning yosh va individual xususiyatlari tahlili shuni ko‘rsatadiki, har bir talaba o‘ziga xos psixologik va intellektual xususiyatlarga ega. Ularga quyidagilar kiradi: temperament, xarakter, qobiliyat, o‘rganish uslubi, til o‘zlashtirish tezligi.

Ba’zi talabalar ekstrovert bo‘lib, muloqotga tez kirishadilar. Boshqalari esa introvert bo‘lib, fikrlarini bildirishda ehtiyotkorlik qiladilar. O‘qituvchi ushbu individual xususiyatlarni hisobga olishi zarur.

O‘ziga ishonch talaba faolligini belgilovchi muhim psixologik omillardan biridir. Ingliz tili darslarida ko‘plab talabalar noto‘g‘ri gapirishdan, grammatik xatolar qilishdan, tengdoshlari tanqididan qo‘rqadilar. Bu esa ularning nutqiy faolligini pasaytiradi.

O‘qituvchi quyidagilar orqali talabalarni o‘ziga bo‘lgan ishonchlarini rivojlantirishi mumkin: rag‘batlantirish, ijobiy baholash, qo‘llab-quvvatlash, xatolarga tolerant munosabat.

Muloqot va kommunikativ faoliyatning o‘rni

Kommunikativ faoliyat ingliz tili ta’limining markazida turadi. Kommunikativ yondashuvga ko‘ra tilni o‘rganishning asosiy maqsadi - muloqot qila olishdir [11, 168]. Talabalar quyidagi faoliyatlarga jalb etilganda ularning ishtiroki oshadi: dialoglar, munozaralar, suhbatlar, intervyular, rolli o‘yinlar. Bunday faoliyatlar talabaning til muhitida faol harakat qilishiga imkon yaratadi.

Talabalar faolligiga ta’sir qiluvchi pedagogik omillar jumlasidan, talaba faolligini oshirishda o‘qituvchining pedagogik mahorati muhim rol o‘ynaydi. Faollikka ta’sir qiluvchi omillar sirasiga dars metodlari hamda interaktiv metodlar talabalarni faol ishtirok etishga undaydi. Masalan: Brainstorming, Debate, Think-Pair-Share, Role Play, Case Study.

O‘quv muhiti jarayonida ijobiy psixologik muhit talabalarning erkin fikr bildirishiga yordam beradi. Misol tariqasida, baholash tizimi, ya’ni boshqacha aytganda, adolatli va shaffof baholash talabalarni faol bo‘lishga rag‘batlantiradi.

O‘qituvchi shaxsida uning kommunikativligi, samimiyligi, kreativligi, kasbiy kompetensiyasi talabalar faolligiga bevosita ta’sir ko‘rsatadi. Ilmiy tadqiqotlar talaba faolligi bilan akademik muvaffaqiyat o‘rtasida kuchli bog‘liqlik mavjudligini ko‘rsatadi.

Faol talabalar materialni yaxshiroq eslab qoladilar, mustaqil ishlash ko‘nikmasiga ega bo‘ladilar, yuqori baholar oladilar, kommunikativ kompetensiyani tezroq rivojlantiradi. Ingliz tili darslarida muntazam ishtirok etuvchi talabalar passiv talabalarga nisbatan yuqoriroq natijalarni namoyish etadilar.

Zamonaviy ta’limda talabalar faolligini rivojlantirishning ustuvor yo‘nalishlariga quyidagilar dolzarb hisoblanadi: talabaga yo‘naltirilgan ta’lim, hamkorlikda o‘qitish, raqamli texnologiyalarni qo‘llash, muammoli ta’lim, loyihaviy faoliyat, reflektiv yondashuv.

Mazkur yondashuvlar talabalarning nafaqat bilim olishiga, balki ularning shaxs sifatida rivojlanishiga ham xizmat qiladi. Ayniqsa, ingliz tilida gapirish faoliyati davomida ko‘plab talabalar grammatik xatolar qilishdan yoki tengdoshlari oldida noto‘g‘ri javob berishdan cho‘chiydir. Bu esa ularning darsdagi faolligini pasaytiradi. Shuning uchun o‘qituvchi darsda psixologik jihatdan qulay muhit yaratishi lozim.

Talabalar faolligini oshirishda refleksiya jarayoni ham muhim ahamiyatga ega. Refleksiya talabaning o‘z faoliyatini tahlil qilishi va baholashiga yordam beradi. Natijada talaba o‘zining kuchli va zaif tomonlarini aniqlaydi hamda keyingi faoliyatini rejalashtiradi.

Zamonaviy pedagogika talabani passiv tinglovchi emas, balki ta’lim jarayonining faol subyekti sifatida ko‘radi. Shu nuqtai nazardan qaralganda, ingliz tili darslarida talabalar faolligini ta’minlash o‘qituvchining asosiy vazifalaridan biri hisoblanadi.

Pedagogik kuzatuvlar shuni ko‘rsatadiki, faol ishtirok etuvchi talabalar: bilimlarni chuqurroq o‘zlashtiradi, nutqiy kompetensiyalarni tezroq rivojlantiradi, tanqidiy fikrlash ko‘nikmalarini shakllantiradi, o‘ziga bo‘lgan ishonchni mustahkamlaydi, mustaqil ta’lim olish malakasini rivojlantiradi.

Xulosa qilib aytganda, ingliz tili ta’limida talabalar faolligi va ishtiroki o‘quv jarayonining samaradorligini belgilovchi eng muhim pedagogik-psixologik omillardan biridir. Talabalarning kognitiv, emotsional va xulq-atvor jihatdan ta’lim jarayoniga jalb qilinishi ularning til kompetensiyalarini rivojlantirishga xizmat qiladi. Motivatsiya, qiziqish, o‘ziga ishonch, kommunikativ ehtiyoj va qulay psixologik muhit talaba faolligini shakllantiruvchi asosiy omillar hisoblanadi. Shuning uchun ingliz tili darslarini tashkil etishda zamonaviy pedagogik texnologiyalar

va interaktiv metodlardan foydalanish barcha talabalarning faol ishtirokini ta’minlashning muhim sharti hisoblanadi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

1. Ерыкина М.А. Методика интеграции аутентичного песенного материала в систему средств обучения иностранному языку: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Москва, 2017. – 27 с.
2. Кулиева Ш.А., Тавберидзе Д.В. Методы мотивации студентов при обучении английскому языку в вузе // МИР НАУКИ научный интернет-журнал, том 5, №2, 2017. -С.1-10.
3. Мильруд Р.П. Методика преподавания английского языка. English Teaching Methodology: учеб. пособие для вузов/ Р.П. Мильруд. М.: Дрофа, 2005. - С.97-114.
4. Михайленко Т. М. Игровые технологии как вид педагогических технологий // Педагогика: традиции и инновации: материалы Междунар. науч. конф. (г. Челябинск, октябрь 2011 г.). –Челябинск: Два комсомольца. – 2011. – Т.I. – С. 140-146.
5. Османова Л.И. Организация учебного взаимодействия учителя и учащихся на уроках английского языка в условиях многонациональной школы: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Москва, 2007. – 31 с.
6. Румянцева И.М. Психология речи и лингвопедагогическая психология. М.: ПЕР СЭ; Логос, 2004. – С. 28
7. Bandura A. Self-efficacy The exercise of control. – Stanford: SUP, 1997. – P.422-468.
8. Bergmann, J. Flip Your Classroom: Reach Every Student in Every Class Every Day / J.Bergmann, A.Sams // Alexandria, Va: The Association for Supervision and Curriculum Development. - 2012.- 112 p.
9. Dörnyei Z. Motivational strategies in the language classroom. -Cambridge: CUP, 2001. -P.28-47
10. Gardiner L. Assessment Essentials: Planning, Implementing, and Improving. Assessment in Higher Education, by Catherine A. Palomba and Trudy W. Banta: Book Reviews// The Journal of Higher Education. — 2002. -March/April. P.302-305.
11. Harmer J. The Practice of English language teaching. -London: Longman, 2007. -P.114; Harmer J. The Practice of English language teaching. -London: Pearson, 2014. -P.168-173.
12. Harmer J. The Practice of English language teaching. -London: Pearson, 2014. - 421 p.
13. Hattie J. Visible learning for teachers Maximizing impact on learning. -London and New York: Routledge, 2012. -P.12.
14. Hurskaya O. The use of gaming technologies and gamification in the process of learning English // Universum: психология и образование, #9 (123), 2024. -P. 61-68.
15. Jack C. Richards, Theodore S. Rodgers. Approaches and methods in language teaching. - Cambridge: CUP, 2001. – 12 p.
16. Jeremy D.Finn. School engagement and students at risk. -New York: State University of New York at Buffalo, 1993. –P.31.
17. Johnson D. W., Johnson R. T. An educational psychology success story: Social interdependence theory and cooperative learning // Educational Researcher, v 38, n 5, 2009. -P.365-379.
18. Otaxonova D.M. Game educational technologies in teaching foreign languages // Eurasian research bulletin, vol.7, 2022. – P.98-102.
19. Shamsematova B.R. Ingliz tilini o‘qitishda o‘yinli texnologiyalardan samarali foydalanish usullari // Oriental Renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 4 (5), May, 2024. -P. 656-659
20. Tomlinson C.A., Imbeau M.B. Leading and managing a differentiated classroom. - Arlington, USA: ASCD, 2023. -P. 17.
21. Tsyganova L.V., Zubkova Y.V., Bystrova N.V., Kutepova L.I., Kutepov M.M Game technologies as a means of increasing the educational motivation of university students // Propysitos y Representaciones, Jan. 2021, Vol. 9, SPE(1), e808.

Vygotsky L.S. Mind in society. -Harvard: HUP, 1978. – P. 142.

ЗООМОРФНЫЕ ОБРАЗЫ КАК СРЕДСТВО ТРАНСФОРМАЦИИ МИФОЛОГИЧЕСКОГО ПРЕЦЕДЕНТНОГО ТЕКСТА В РАССКАЗЕ АГАТЫ КРИСТИ «THE STYMPHALEAN BIRDS»

Музафарова Л.У.,
д.ф.ф.н., доцент, докторант (DSc)

Зооморфные образы занимают значимое место в античной мифологии и играют важную роль в концептуализации мифологических сюжетов [4, 52]. Обращение к зооморфным образам в рассказах Агаты Кристи из цикла *The Labours of Hercules* обусловлено самой интертекстуальной организацией произведений: сюжетной и образной основой каждого из них служит один из мифов о подвигах Геракла.

Теоретическую основу исследования составили работы Ш.С. Сафарова, посвященные когнитивным основаниям языкового значения, концептуализации и репрезентации знаний в языке [7; 8], а также исследования Д.У. Ашуровой в области когнитивной стилистики и лингвокогнитивного анализа художественного текста [1; 2].

Зооморфные образы и метафоры являются значимым средством художественной концептуализации действительности. Особую роль они играют в мифологических текстах, героическом эпосе, художественном тексте, где животные и гибридные существа могут выступать персонажами, символами, воплощениями определенных качеств и элементами общей модели мира [3; 9].

В рассматриваемом случае в качестве антецедентного текста выступает миф, в котором Геракл сталкивается с птицами, обитавшими на Стимфалийских болотах в Аркадии. Согласно мифу, эти птицы были покрыты железными перьями, имели железные когти и клювы. Они отравляли окрестности ядовитым пометом, нападали на людей, убивали их и питались человеческой плотью. Геракл не мог вступить в трясину, чтобы приблизиться к птицам, однако смог вспугнуть их медными трещотками – тимпанами. Когда поднятые шумом птицы взлетели, герой поразил их стрелами из лука [5, 78].

Для концептуализации мифа значимыми оказываются внешние атрибуты мифических птиц – железные перья, когти и клювы; их свойства и действия – ядовитый помет, нападение на людей и поедание человеческой плоти; пространственные условия их обитания – недоступная болотистая местность; а также предметы и действия, при помощи которых птиц удается одолеть, – медные тимпаны, производимый ими шум и последующее поражение птиц на расстоянии. Этот аспект также находит отражение в рассказе Агаты Кристи.

Следовательно, концептуальная модель мифа включает не только образ самих стимфалийских птиц, но и систему взаимосвязанных признаков, охватывающих их внешний облик, свойства и поведение, способы взаимодействия с человеком, пространственную организацию мифологического мира и средства, при помощи которых они могут быть побеждены. Именно эта система признаков подвергается реконструкции и трансформации в тексте рассказа.

Зооморфный образ стимфалийских птиц первоначально воспроизводится практически буквально в описании двух женщин, привлекших внимание Гарольда Уоринга:

Surely there was something odd about these two women? They had long, curved noses, like birds, and their faces, which were curiously alike, were quite immobile. Over their shoulders they wore loose cloaks that flapped in the wind like the wings of two big birds.[2]

Дополнительные зооморфные признаки – когтеобразные руки, крючковатые носы и развевающиеся подобно крыльям накидки – неоднократно актуализируются, постепенно закрепляя ассоциативную связь между двумя женщинами и хищными птицами:

He noticed the hand of one of the two sisters, a long claw-like hand.

Персонажи не только наделяются зооморфными признаками, но и непосредственно определяются как хищные птицы:

2 Здесь и далее цит. по Christie A. The Labours of Hercules. HarperCollins Publishers, 2018. - 311 p. Режим доступа https://libcat.ru/knigi/detektivy-i-trillery/klassicheskij-detektiv/209970-agatha-christie-the-labours-of-hercules.html#text

Harold thought to himself. "They are like birds."

He thought: "Horrible creatures. Like birds of prey…"

Таким образом, образ формируется последовательно: первоначально отмечается внешнее сходство женщин с птицами, затем выделяются отдельные орнитоморфные детали, после чего персонажи прямо номинируются как *birds of prey*. Зооморфное уподобление становится одним из основных средств реконструкции мифологического образа в художественном тексте.

Одним из средств номинации двух женщин, внешность и поведение которых внушают Гарольду неприязнь и страх, становится лексема *harpies*. Она восходит к древнегреческому мифологическому образу гарпий – крылатых существ, традиционно представляемых в виде полуженщин-полуптиц. Гарпии связывались с похищением людей и человеческих душ, а в античной традиции изображались как опасные и отвратительные существа [5, 221]. Впоследствии слово *harpy* вошло в английский язык как обозначение злобной, жестокой или алчной женщины. Ср.:

Mrs Rice said briskly: I've found out who your two harpies are, Mr Waring.

He said aloud: "Curse them! Damn them for a pair of devilish blood-sucking harpies!"

В данном случае зооморфный образ стимфалийских птиц осложняется включением другого мифологического образа, принадлежащего к смежной структуре знания [6, 122]. Актуализация одного прецедентного текста тем самым может повлечь за собой актуализацию другого прецедентного текста, концептуально связанного с первым общими признаками: сочетанием женского и птичьего начал, хищностью, опасностью и враждебностью человеку.

Орнитоморфный образ дополнительно усиливается посредством номинации *vultures* – «стервятники», подчеркивающей не только хищный облик женщин, но и исходящую от них потенциальную опасность:

She said: "I suppose one can't. All the same I think they're vultures!"

"Picking out dead men's eyes!" said Harold.

Использование нескольких взаимодополняющих номинаций – *birds of prey, harpies, vultures* – образует развернутую систему зооморфных характеристик. Каждая из них акцентирует отдельный признак персонажей: хищность, демоническое женско-птичье начало, связь со смертью и стремление воспользоваться беспомощностью жертвы. В результате формируется образ не просто хищных, но представляющих смертельную опасность для человека существ.

Прямая номинация основного прецедентного текста появляется практически в финале рассказа и принадлежит Эркюлю Пуаро. Детектив не только соотносит персонажей со стимфалийскими птицами, но и перечисляет их основные атрибуты:

When Harold came to a stop the other [Poirot] spoke dreamily.

"The Stymphalean Birds, with iron beaks, who feed on human flesh and who dwell by the Stymphalean Lake… Yes, it accords very well."

Прямое называние мифологических существ завершает постепенную реконструкцию прецедентного текста. Образ, первоначально представленный посредством отдельных признаков – птичьих профилей, крыльев, когтей, хищности и опасности, – получает окончательное соотнесение с мифологическим источником.

После прямой номинации мифа создаются условия и для эксплицитной актуализации других его конститутивных элементов. В частности, Пуаро упоминает бронзовые кастаньеты, соответствующие медным тимпанам, шумом которых Геракл вспугнул стимфалийских птиц:

> *Hercule Poirot replied dreamily: "I have employed the castanets of bronze. Or, in modern parlance, I have caused metal wires to hum – in short I have employed the telegraph! Your Stymphalean Birds, Monsieur, have been removed to where they will be unable to exercise their ingenuity for some time to come."*

В данном случае также можно наблюдать взаимодействие метафоры и метонимии. Телеграф метафорически соотносится с мифологическими тимпанами на основании производимого звука и выполняемой функции: оба средства позволяют герою воздействовать на противника, не вступая с ним в непосредственный контакт. Одновременно актуализируется материальная смежность: бронза, из которой были изготовлены мифологические инструменты,

соотносится с металлическими проводами телеграфа. В результате древний предмет получает современный функциональный эквивалент, а физический шум тимпанов преобразуется в «гудение» телеграфных проводов.

Таким образом, актуализация и трансформация мифологического прецедентного текста в рассказе Агаты Кристи осуществляется посредством прямой номинации, системы взаимосвязанных зооморфных образов, метафорических и метафтонимических выражений, предметных соответствий, пространственных параллелей и композиционного построения текста. Внешние признаки стимфалийских птиц преобразуются в портретные характеристики персонажей; их хищность и кровожадность – в обозначения *birds of prey, harpies* и *vultures*; бронзовые тимпаны получают современный функциональный эквивалент в виде телеграфа; невозможность непосредственного приближения к птицам воспроизводится в дистанционном способе действий Пуаро. Вместе с тем актуализация основного прецедентного текста становится триггером для актуализации смежных мифологических образов и античных представлений, относящихся к той же структуре знания. В результате в рассказе реконструируется не отдельная мифологическая деталь, а целостная концептуальная модель мифа о стимфалийских птицах.

Использованная литература:

1. Ашурова Д. У. Когнитивная лингвистика: текст лекций. - Ташкент: Tafakkur Bo‘stoni, 2012. - 168 с.
2. Ашурова Д.У. Стилистика в парадигме когнитивно-дискурсивной теории языка. - Ташкент: Magic Print Asia, 2025.
3. Галай К.Н. Зооморфный образ женщины-змеи в европейской литературе // Вестник РУДН. Серия: Литературоведение, журналистика. - 2015. - №4. - С. 112-118.
4. Галиева М.Р. Отражение мифолого-религиозного сознания в языковой картине мира: Автореф. дисс. докт. филол. наук (DSc). - Фергана, 2019. - 78 с.
5. Кун Н.А. Легенды и мифы Древней Греции. - М.: Public domain, 1992. - 266 с.
6. Музафарова Л.У. Концептуализация структуры знаний в пространстве художественного интертекста (на материале произведений Дж.Д.Сэлинджера): Дисс. ... док. философ. (PhD) по филол. н. - 169 с.
7. Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. - Жиззах: Sangzor, 2006. - 220 б.
8. Сафаров Ш.С. Метафора ҳодисаси талқинига янгича ёндашув имкониятлари // Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим. - 2020. - № 1 (74). - 7-11 б.
9. Хайрулина А. Р. Зооморфная метафора и ее образы // Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина. - 2013. - №1. - С. 133-145.

Художественная литература:

Christie A. The Labours of Hercules. HarperCollins Publishers, 2018. - 311 p. Режим доступа https://libcat.ru/knigi/detektivy-i-trillery/klassicheskij-detektiv/209970-agatha-christie-the-labours-of-hercules.html#text

FORMATIV NOMINATSIYANING KOGNITIV-LISONIY ASOSLARI

A.A.Raximov
PhD, dotsent

Formativ nominatsiyaning kognitiv-diskursiv mohiyati har bir til sohibi o‘z umri mobaynida bosib o‘tishi shart bo‘lgan kognitiv va konseptual fazalar sinergetik izchilligiga asoslanuvchi nominativ faoliyat uchun umumiy bo‘lgan “X bilan aloqador Y” kogntiv-diskursiv tuzilmani “R+suf/rref+R” tipidagi liniyali modellar vositasida ro‘yobga chiqarishi orqali ko‘zga tashlanadi.

Muayyan asos struktura bazasida yasama so‘z maqomidagi nominantlarni vujudga keltirish tamoyilini aks ettiruvchi ushbu model “so‘z yasash tiplari”ni tashkil qiladi [Hojiev. 2007: 39-42]. V.B. Kasevich yasama so‘zlar ortidan soyadek ergashib yuradigan mazkur vositani “yangi so‘zga bo‘lgan ehtiyojni qondirishga oid ma’lumotlarni o‘zida mujassamlantiruvchi freym”, deb yuritadi [Kasevich. 1988: 21]. Inson borliq haqidagi bilim va tajribalarini nomlash orqali mustahkamlar ekan, “andozali holda konseptning negizini tashkil qiladigan va lisoniy birliklar vositasida ro‘yobga

chiqadigan kognitiv tuzilmalar", ya'ni freymlarga asoslangan yana bir bilimni vujudga keltiradi [Safarov. 2006: 43].

Formativ nominatsiyaning qayd etilgan IKMning konseptual tatbig'iga asoslanishi: a) o'zak va affiksal morfemalar uzviyligiga asoslanuvchi liniyali modellar orqali nominativ maqsad va manba maqomidagi konseptlar kognitiv-diskursiv integratsiyasining aks etishi; b) R+suf/rref+R" tipidagi liniyali modellarning "transpozitiv va notranspozitiv sxemalar" asosida voqelanishi [Meshkov. 1976: 45], v) butun-qism munosabatiga asoslanuvchi nominativ ma'noga egaligi kabilar misolida ko'zga tashlanadi.

Xususan, "R+suf/rref+R" tipidagi liniyali modellarning ikki mental maydonga mansub konseptlar simmetrik va asimmetirk implikatsiyasiga asoslanuvchi kognitiv-diskursiv tuzilmani aks ettirishi hamda formativ nominantlar zamirida yotadigan "X bilan aloqador Y" propozitsiyasi va butun-qism munosabatiga asoslanuvchi nominantiv ma'nolar orqali ko'zga tashlanishi nominativ faoliyat vositalari o'rtasida birining faollashuvi ikkinchisi uchun zamin yaratishga asoslangan diskursiv-sinergetik bog'lanishni qayd etish imkonini yaratadi.

Formativ nominatsiyaning metonimiya va konversiya kabi semantik vositalar bilan hamkorlikda voqelanishidan darak beradigan ko'rsatkichlar esa ikkilamchi nominatsiya vositalarining har biri muvaqqat holda emas, balki qayd etilgan diskursiv-sinergetik izchillik asosida shakllanishidan darak beradi. Manbalarda formativ nominatsiyaning "ichki va tashqi yasalish"ga asoslanuvchi turlarining qayd etilishi [Mirzaqulov. 1995: 16], ikkilamchi nominativ vositalarning konfigurativ hamkorligiga oid maxsus izlanishlarda metonimiya va metaforalar uyg'unligiga asoslangan "metaftonimiya"ning qayd etilishi [Goossens. 1990: 323-340; Ustarxanov . 2006] ham ikkilamchi nominatsiya vositalarining genetik aloqadorligiga ishora qiladi.

Formativ nominatsiyaning derivatsion talqinlarida ushbu integrativ jarayon "operator, operand va derivat" izchilligiga asoslangan "applikativ operatsiya" vositasida tavsiflanadi [Soboleva. 1980: 39-50; Turniyozov 1990]. YAna bir manbada formantlarga xos "minimal ma'no"dan kelib chiqib, muayyan turdagi asos strukturalar bilan "ichki valentlik" tashkil qilishi natijasida ushbu applikativ operatsiyaning voqelanishi qayd etiladi [Belyaeva. 1979: 17].

Ushbu tavsiflarning e'tiborli tomoni applikativ operatsiyada formantlarning operator sifatida etakchilik qilishining e'tirof etilishi orqali ko'zga tashlansa ham, formantlarga xos minimal ma'nodan kelib chiqadigan ushbu etakchilikning nominativ derivatsiya jarayondagi maqomi aniq belgilanmagan. Nominativ vositalarning avvalgi qismlardagi kognitiv-diskursiv tavsiflarida J.Lakoff, M.Jonson va E.S. Kubryakovalarining fikrlariga tayanib qayd etilganidek, formantlarga operatorlik mavqeyini taqdim etadigan vosita nominativ maqsad (target domain) bo'lsa, operand vazifasidagi asos struktura manba (source domain) maqomida ishtirok etishi bilan xarakterlanadi.

Binobarin, shunday yondashilganda, formativ nominantlar zamirida yotadigan ikki mental maydonga mansub konseptlar simmetrik va asimmetirk implikatsiyasiga asoslangan "X bilan aloqador Y" propozitsiyasi va ushbu kognitiv-diskursiv tuzilmaning "R+suf/rref+R" tipidagi liniyali modellar vositasida realizatsiyalanishi haqida yanada aniqroq ma'lumotlarni qo'lga kiritish imkoni tug'iladi. Buning uchun formativ nominatsiyani muvaqqat holda voqelanuvchi vosita sifatida emas, balki har bir til sohibi o'z umri mobaynida bosib o'tishi shart bo'lgan kognitiv va konseptual fazalar diskursiv-sinergetik izchilligiga asoslanuvchi kognitiv-diskursiv jarayon bilan bog'liq vosita sifatida talqin etish talab qilinadi.

"X bilan aloqador Y" propozitsiyasi tillararo mushtarak invariant tuzilma bo'lib, ingliz va o'zbek tillaridagi "man/odam" konseptosferasiga mansub formativ nominantlarni hosil qilishda "X bilan aloqador shaxs" tarzida variantlanishi bilan xarakterlanadi. Masalan, "airwoman" nominantida "woman" leksemasi, "skydiver" nominantidagi "–er" formanti "shaxs" konseptini ifodalovchilari bo'lgani bois, kognitiv-diskursiv jarayonda nominativ maqsadning vakili sifatida inson faoliyatini "air, skydive" kabi manbalar bilan implikatsion aloqadorlikda nomlash imkonini yaratadi.

Ushbu kognitiv-diskursiv jarayonning "airwoman" nominantida "ob'ekt+shaxs" konseptlari simmetrik implikatsiya asosida, "skydiver" nominantida esa "harakat+shaxs" konseptlari asimmetrik implikatsiyasi asosida shakllanishiga ko'ra, ular farqlanadi. Xuddi shunday jarayonni o'zbek tilidagi "osh+paz, payvand+chi, saylov+chi" kabi nominantlar zamirida yotadigan "X bilan aloqador shaxs" kognitiv-diskursiv tuzilmasi misolida ham qayd etish mumkin. Zotan, "osh+paz, payvand+chi"

nominantlarini hosil qilishda “ob’ekt+shaxs” simmetrik implikatsiyaga, “tergov+chi, saylov+chi” nominantlarida esa “harakat+shaxs” konseptlari asimmetrik implikatsiyasiga asoslaniladi.

E.S. Kubryakova yasama so‘zlar zamirida yotadigan kognitiv-diskursiv qurilmalarni tahlil qilishning o‘ziga xos usulini tavsiya qiladi. Unga ko‘ra, fe’l asosli yasamalarda ushbu fe’lning o‘zi bevosita atomar predikat sifatida propozitsiyani shakllantirsa, ot va boshqa turkumlar asos vazifasida ishtirok etgan yasamalarda atomar predikat asos strukturaga xos argumentlardan kelib chiqib belgilanadi [Kubryakova. 2004: 402].

Darhaqiqat, ikki mental maydonga mansub konseptlarning kognitiv-diskursiv integratsiyasiga asoslanuvchi “gardener, grower” nominantlarida “garden” manbasiga xos “parvarishlash” harakatining, ikkinchisida esa bevosita grow/o‘stirmoq fe’lning shunday maqomda qo‘llanishi shundan darak beradi.

Ingliz va o‘zbek tillaridagi “man/odam” konseptosferasiga mansub formativ nominantlar qayd etilgan mushtarakliklardan tashqari har ikkala tilning o‘ziga xos derivatsion imkoniyatidan kelib chiqadigan quyidagi farqlar ham ko‘zga tashlanadi:

1. Har ikkala tilda affiks morfemalar nominativ maqsadning doimiy vakili sifatida nominantlarning “denotativ”, asos struktura esa “kvalifikatsion” strukturasini taqozo etuvchi komponentlar sifatida ishtirok etsa ham [Ashurova. 1991: 18], ingliz tilidagi ko‘pchilik formantlarning shaxs otlaridan boshqa yasamalarni hosil qilishda faol ishtirok etishi kuzatiladi. Masalan, mazkur tilda eng faol bo‘lgan “-er formanti vositasida: 1) teacher - o‘qituvchi, eater - xo‘randa, runner - chopar, yugurish bilan shug‘ullanadigan sportchi; astrologer - astrolog, attacker - hujumchi kabi shaxs otlari; 2) setter - it zoti, 3) boiler - suv qaynatgich, 4) sweater - sviter, 5) slippers - shippak, 6) sleeper – yotoqxona, vagon-kupe kabi narsa-buyum otlarning yasalishi shundan darak beradi.

O‘zbek tilida shaxs otlari yasovchi formantlarga xos ushbu konseptual mohiyat nisbatan barqaror bo‘lib, ularning aksariyat holda “X bilan aloqador shaxs” propozitsiyasiga asoslangan nominantlarni hosil qilishda ishtirok etadi. Xususan, -bon (bog‘bon), -paz (oshpaz), -shunos (sharqshunos), -xon (kitobxon), -soz (soatsoz), -do‘z (etikdo‘z), -gar (savdogar), -xo‘r (merosxo‘r), -parast (shaxsiyatparast), -go‘y (masalahatgo‘y), -furush (chitfurush) kabi formantlar shular jumlasidandir. Mazkur tildagi “-chi” formanti vositasida *yolg‘onchi, tuhmatchi, g‘iybatchi* singari belgi-xususiyat nomlari, “-boz” vositasida: *arizaboz, askiyaboz, guruhboz, dabdababoz*; “-kor” vositasida: *isyonkor, madadkor, fidokor, xaloskor* kabi sanoqli belgi bildiruvi so‘zlar hosil qilinadi.

2. Qiyoslanayotgan tillardagi o‘ziga xosliklardan yana biri muayyan bir formantlarning ism va belgi kategoriyaga mansub asoslarga birikkan holda shaxs ma’nosidagi nominantlarni hosil qila olishi ko‘zga tashlanadi. Xususan, ingliz tilidagi formantlar:V+er=N (reader), A+ er=N (britisher), N+er =N (prisoner); N+ist=N (careerist), A+ ist =N (realist, idealist); V+ ling=N (sukling), A+ ling=N (fatling); N+ess=N (hostess), V+ess=N (governess) kabilar shular jumlasidandir.

O‘zbek tilidagi formantlar esa ism va belgi kategoriyalariga mansub asoslarga birikib kelishiga ko‘ra farqlanadi. Masalan, bu tilda birgina “-vchi” formanti vositasida loyihala+vchi, sayla+vchi, oqla+vchi, sina+vchi kabi fe’l asoslardan, boshqa formantlar esa asosan (payvand+chi, bog‘+bon, arava+kash, chorva+dor, masxara+boz, til+shunos, mashina+soz, mahsi+do‘z, zar+gar, osh+paz) ot asoslardan shaxs nominantlarini hosil qiladi.

3. O‘zbek tilidan farqli ravishda ingliz tilida formantlar insonlarning gender tafovutini belgilashi bilan xarakterlanadi: a) “-ess” formanti vositasida: actress, doktoress, poetess, baroness, directress, giantess, kabi, b) “-ette” vositasida: conductorette, farmerette, v) “-stress”: songstress seamstress kabi ayol jinsiga mansublikni bildiruvchi nominantlarni hosil qilinishi misolida ko‘zga tashlanadi. O‘zbek tilida bunday tafovut kotib-kotiba, aktyor-aktrisa kabi o‘zlashmalardagina ko‘zga tashlanadi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Ашурова Д.У. Производное слово в свете коммуникативной теории языка. – Ташкент, 1991.

2. Беляева Т.М. Словообразовательная валентность глагольных основ в английском языке. – М.: Высшая школа, 1979. – 184 с.

3. Гусарова И.Б. Вторичная номинация в английских кинематографических текстах XX века: Дис. ... канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2003. – 177 с.
4. Жаналина Л.К. Когнитивный аспект морфемного синтеза. – 2006.
5. Касевич В.Б. Семантика. Синтаксис. Морфология. – М.: Наука, 1988. – 320 с.
6. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения, роль языка в познании мира. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
7. Кубрякова Е.С. Номинативные аспекты речевой деятельности. – М.: Наука, 1986. – 159 с.
8. Мешков О.Д. Словообразование современного английского языка. – М.: Наука, 1976. – 248 с.
9. Мирзақулов Ш.Ў. Ўзбек тилида сўз ясалиши маъноси ва парадигмаси. Ном. дисс. ... автореф. – Самарқанд, 1995. – 24 б.
10. Никитевич В.М. Основы номинативной деривации. – Минск: Вышэйш. шк., 1985. – 157 с.
11. Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: «Сангзор», 2006. – 87 б.
12. Соболева П.А. Словообразовательная полисемия и омонимия. – М., 1980. – 294 с.
13. Турниёзов Н.Қ. Ўзбек тили деривацион синтаксисига кириш. – Самарқанд, 1990. – 45 б.
14. Устарханов Р.И. Метафтонимия в английском языке. Дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2006. – 179 с.
15. Ҳожиев А. Ўзбек тили сўз ясалиши тизими. – Т.: “Ўқитувчи” НМИУ, 2007. – 168 б.
16. Goossens L. Metaphtonymy: The Interaction of Metaphor and Metonymy in Figurative Expressions for Linguistic Action // Cognitive Linguistics. – Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 1990. – № 1. – P. 323–340.

ФРАНЦУЗ ТИЛИ ТОПОКОМПОНЕНТЛИ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАРИНИНГ ЛИНГВОМАДАНИЙ СЕМАНТИКАСИ

Н.Н.Сувонова
Ф.ф.н., профессор

Француз тили фразеологик фондида Paris, Rome, France, Lyon, Marseille, Venise, Avignon каби реал географик номлар, шунингдек, тарихий ва маданий хотира билан боғлиқ топонимик бирликларнинг қўлланиши кузатилади. Бундай бирликларда топоним кўпинча ўзининг тўғридан-тўғри географик маъносидан ташқари, муайян тарихий-маданий билимни, стереотипик тасаввурни ёки баҳоловчи муносабатни ифодалайди [1,192]. Топокомпонентли ибораларнинг ўзига хос хусусияти шундаки, улар таркибидаги топоним муайян географик номдан прецедент-маданий белгига айланиши мумкин. Бунда топонимнинг семантик мазмуни тарихий воқеалар, афсона ва ривоятлар, диний тасаввурлар, сиёсий жараёнлар, адабий асарлар ҳамда халқнинг ижтимоий-тарихий тажрибаси билан бойийди. Натижада, топоним ибора таркибида коннотатив, рамзий, баҳоловчи ва прагматик маъноларни юзага келтирувчи лингвомаданий маркер вазифасини бажаради [2,107].

Шу жиҳатдан, топокомпонентли ибораларни ўрганишда “топоним → тарихий-маданий образ → миллий-маданий концепт → фразеологик маъно” модели асосида ёндашиш уларнинг лингвомаданий табиатини комплекс очиб беришга хизмат қилади. Мазкур ёндашув топонимларнинг фразеологик бирликлардаги номинатив вазифасидан ташқари, миллий-маданий ахборотни сақлаш, узатиш ва қайта интерпретация қилишдаги ролини ҳам аниқлаш имконини беради. Қуйидаги жадвалда французча машҳур топокомпонентли ибораларни келтириб ўтамиз:

1.	**Фразеологизмлар:**	**Маъноси:**
2.	*C’est Byzance !*	Ҳаддан ташқари ҳашамат, фаровонлик
3.	*Un pays de Cocagne*	Ҳамма нарса мўл бўлган хаёлий фаровон мамлакат

4.	*Une terre de Cocagne*	Фаровонлик ва мўл-кўллик ҳукмрон жой
5.	*Une vie de Cocagne*	Ҳашаматли, роҳат-фароғатли ҳаёт
6.	*Mener une vie de Cocagne*	Фаровонликда яшамоқ
7.	*Vivre au pays de Cocagne*	Ҳеч қандай моддий қийинчиликсиз яшамоқ
8.	*Un arbre de Cocagne*	Осон эришиладиган бойлик манбаи
9.	*Une auberge de Cocagne*	Мўл-кўллик ва фаровонлик ҳукмрон жой
10.	*Des richesses de Cocagne*	Ҳаддан ташқари катта бойлик
11.	*Un pays de Cocagne où tout abonde*	Ҳеч нарса танқис бўлмаган жой
12.	*Le pays de Cocagne*	Ортиқча фаровонлик ва роҳат тимсоли
13.	*La Venise du Nord*	Брюгге шаҳрининг образли номи
14.	*La Venise verte*	Маре-Поатвен ҳудудининг образли номи

Француз тили фразеологияси фондида яна шундай иборалар мавжудки, уларда топоним иштрок этмаган бўлсада, иборанинг ўзи маълум бир топоним турини ифодалаб келади. Масалан, қуйидаги ибораларни *топонимик парафраз иборалар* деб номлаш мумкин:

№	**Фразеологизмлар:**	**Маъноси:**
1.	*La Ville Lumière*	Парижнинг образли номланиши
2.	*La ville éternelle*	Римнинг тарихий-маданий номланиши
3.	*La cité phocéenne*	Марселнинг тарихий номланиши
4.	*La cité des Doges*	Венециянинг тарихий номланиши
5.	*La cité des papes*	Авиньоннинг тарихий номланиши
6.	*La cité corsaire*	Сен-Малонинг тарихий номи

Француз тилидаги топоним компонентли фразеологик бирликларнинг лингвомаданий таҳлили уларнинг асосан, 5 та концептуал моделга ажратиш мумкинлигини кўрсатади. Булар, 1)*фаровонлик*, 2)*ҳашамат*, 3)маданият ва *маърифат*, 4)*тарихий хотира* ҳамда 5)*табиат ва макон* концептларидир.

1. Фаровонлик концепти *Cocagne* топоними орқали акс этади. Бинобарин, фразеологик бирлик таркибидаги ушбу компонент француз халқининг маданий онгида идеал, фаровон ва танқисликдан холи макон тушунчасини ифодалайди. Масалан, *pays de Cocagne → vie de Cocagne → richesses de Cocagne.* Бу ерда *топоним → макон → маданий концепт → баҳоловчи маъно* занжири юзага келади. *Pays de Cocagne* ибораси француз тилидаги топоним компонентли фразеологик бирликларнинг лингвомаданий хусусиятларини яққол ифодаловчи бирикмалардан биридир. Мазкур бирикма таркибидаги *Cocagne* реал географик объектни эмас, балки француз ва европа маданий хотирасида шаклланган афсонавий мамлакат образини ифодалайди. XIII асрдан бошлаб "*ҳамма нарса мўл бўлган хаёлий мамлакат*" маъносида қўлланиб келган *Cocagne* кейинчалик *фаровонлик, мўл-кўлчилик, роҳат-фароғат ва меҳнатсиз ҳаёт* концептларини мужассам этувчи маданий рамзга айланган. Шу асосда *pays de Cocagne* бирикмасида *Cocagne → abondance → plaisir → bonheur* семантик-ассоциатив модели шаклланган. Бирикманинг замонавий қўлланишида эса *pays de Cocagne* реал ҳаётдаги ҳаддан ташқари фаровон ёки идеаллаштирилган муҳитни ифодалаш, баъзи контекстларда эса бундай идеал тасаввурни ироник баҳолаш учун хизмат қилади.

2. Ҳашамат концепти француз фразеологиясидаги машҳур *C'est Byzance !* ибораси орқали намоён бўлади. Бу ерда *Byzance* оддий географик ном эмас, балки у француз маданий хотирасида *бойлик, дабдаба, сарой ҳашамати* маънолари билан боғланган маданий рамзга айланган. Ушбу ибора француз тилида топоним компонентли фразеологик бирликларнинг лингвомаданий хусусиятларини яққол намоён этувчи мисоллардан биридир. Мазкур ибора таркибидаги *Byzance* топоними ўзининг номинатив-географик маъносидан ташқари, француз халқининг лингвомаданий онгида Византиянинг тарихий бойлиги, сарой ҳашамати ва дабдабаси ҳақидаги прецедент тасаввурларни шакллантиради. Шу асосда *Byzance→richesse→luxe→opulence* семантик-ассоциатив занжири шаклланиб, топоним "*ҳашамат ва мўл-кўлчилик*" концептининг ифодаловчисига айланган. Ибора, одатда, фаровонлик ва ҳашаматни баҳолаш учун қўлланса-да, контекстга кўра ироник маъно ҳам касб

этади, яъни реал ҳолатнинг кутилганидан анча юқори ёки аксинча, паст даражасини экспрессив тарзда ифодалаши мумкин. Шу жиҳатдан *C'est Byzance!* иборасида топоним нафақат географик ном, балки тарихий-маданий хотирани фаоллаштирувчи лингвомаданий маркер вазифасини бажаради.

3. Маданият ва маърифат концепти *Париж шаҳри* маъносини ифодаловчи *La Ville Lumière* иборасида аниқ кўзга ташланади. Чунки унда Париж оддий шаҳар эмас, балки *санъат, илм-фан, маърифат ва интеллектуал ҳаёт маркази* сифатида концептуаллаштирилган. *La Ville Lumière* перифразаси француз халқи лингвомаданиятида *Paris* топониминг нафақат географик ном, балки тарихий-маданий прецедент бирлик сифатида шаклланганини намоён этади [3,15]. Мазкур бирикмада *lumière* компоненти икки қатламли семантик хусусиятга эга бўлиб, бир томондан, Париж кўчаларининг кенг доирада ёритилиши ва иккинчи томондан эса, XVIII асрда Париж шаҳридаги илм-фан, фалсафа ва интеллектуал тараққиётга ишора қилади. Шу боис *La Ville Lumière* бирикмаси француз миллий-маданий онгида *Paris* концептининг *"маърифат", "билим", "маданият", "замонавийлик"* ва *"цивилизацион марказ"* каби семантик компонентларини акс эттиради.

4. Тарихий хотира концепти *Rome, Venise, Avignon, Marseille* топонимлари орқали воқеланади. Бу бирликларда топоним муайян тарихий воқеликни қисқа шаклда сақлайди, яъни топоним *тарихий-прецедент ном* вазифасини бажаради. Хусусан, *Rome → éternité / civilisation; Venise → Doges / république maritime; Avignon → papauté ; Marseille → héritage grec.*

Rome топоними француз лингвомаданий маконида қадимийлик, тарихий давомийлик ва цивилизация тушунчалари билан боғлиқ саналади. *Абадий шаҳар* маъносидаги *La ville éternelle* иборасида Римнинг узоқ тарихга эга экани ва унинг Ғарб цивилизацияси тараққиётидаги муҳим ўрни инобатга олинган. Шунингдек, *Rome* номи Рим империяси, антик маданият ва христиан цивилизацияси билан боғлиқ прецедент-маданий билимларни мужассамлаштиради.

Venise топоними Венеция Республикасининг тарихий-сиёсий тузилиши ва дожлар институти билан боғлиқ бўлиб, *Дожлар шаҳри* маъносидаги *La cité des Doges* бирикмасида тарихий концепт ўз аксини топган. Мазкур топоним фразеологик ибора мазмунида Венециянинг мустақил денгиз республикаси сифатидаги тарихий мақомини фаоллаштиради. Шу билан бирга, *Венеция* номи денгиз савдоси, каналлар, савдо-сотиқ ва ўзига хос шаҳар маданияти ҳақидаги миллий-маданий тасаввурларни ҳам уйғотади.

Avignon топоними XIV асрда папалар қароргоҳи бўлган шаҳар сифатидаги тарихий воқеликни англатади. *Папалар шаҳри* маъносидаги *La cité des papes* бирикмасида Авиньоннинг папалик тарихи ва Католик черкови билан боғлиқ маданий хотираси мужассамлашади. Демак, топоним орқали диний-тарихий мазмун қисқа ва образли шаклда ифодаланади.

Marseille топоними унинг қадимги юнонлар томонидан *Massalia* номи билан асос солингани ҳақидаги тарихий-маданий билимга асосланади. *Фокейлар шаҳри* маъносидаги *La cité phocéenne* бирикмасида *phocéenne* компоненти Марсел шаҳрининг Фокеядан келган юнонлар томонидан барпо этилгани ҳақидаги тарихий хотирага ишора қилади. Фокея эса ҳозирги Туркия ҳудудида жойлашган қадимги юнон шаҳри саналади. Шу тариқа, бирикма Марселнинг қадимий юнон мероси ва унинг Ўртаер денгизи цивилизацияси билан алоқасини ифодалайди.

Мазкур ибораларда топоним оддий географик ном вазифасини эмас, балки француз тилида жамоавий маданий хотирани фаоллаштирувчи лингвомаданий маркер вазифасини бажаради. Шу жиҳатдан *Rome, Venise, Avignon, Marseille* каби топонимларни *"прецедент топонимлар"* деб номлаш мумкин.

5. Табиат ва макон концепти *La Venise du Nord* ва *La Venise verte* ибораларида *Venise* топоними бошқа географик маконни тавсифлаш учун маданий эталон сифатида ишлатилади. *Шимол Венецияси* маъносидаги *La Venise du Nord* фразеологик бирикмаси топонимнинг иккиламчи номинатив ва лингвомаданий функциясини намоён этувчи топонимик перифразалардан биридир. Мазкур бирикмада *Venise* топоними ўзининг конкрет географик ном маъносидан ташқари, каналлар, сувли шаҳар ландшафти, тарихий меъморлик ва эстетик

гўзаллик билан боғлиқ маданий образни ифодаловчи маданий код вазифасини бажаради. Ушбу маданий семантик хусусиятлар *Bruges* шаҳрига кўчирилиши натижасида *La Venise du Nord* тарзида номланиши шаклланган. Бирикмадаги *du Nord* компоненти эса Брюггенинг Венецияга ўхшашлигини таъкидлаш билан бирга, уларнинг географик жойлашувидаги фарқни ҳам кўрсатади. Шу тариқа, *Venise → маданий эталон → Bruges* модели асосида топонимнинг лингвомаданий трансформацияси юзага келади.

Таҳлил натижасида кузатилган энг муҳим жиҳат шуки, маълум бир топоним фразеологик бирлик таркибида келганда ўзининг оддий географик ном вазифасидан чиқиб, миллий-маданий хотирани сақловчи ва муайян концептни фаоллаштирувчи лингвомаданий маркерга айланади. Масалан, *Cocagne* - фаровонлик, *Byzance* - ҳашамат, *Paris* - маърифат ва маданият, *Rome* - абадийлик ва тарих, *Venise* - сувли макон ва гўзаллик, *Avignon* - папалик тарихи, *Marseille* - қадимий юнон мероси каби маданий семантикаларнинг пайдо бўлишига сабаб бўлган. Шу нуқтаи назардан, келгусидаги тадқиқотларда *“топоним → прецедент образ → миллий-маданий концепт → фразеологик / дискурсив маъно”* модели асосида таҳлил ишлари олиб бориш самарали ва илмий-амалий натижаларга эришиш имконини беради.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Березович Е. Л. Русская топонимия в этнолингвистическом аспекте. – Екатеринбург: Изд–во Уральского университета, 2000. – 532 с.
2. Suvonova N.N. Fransuz tili frazeologiyasining semantik-kognitiv va lingvomadaniy tavsifi. Monografiya. -Samarqand : SamDCHTI nashriyoti. – 150 b. https://arm.samdchti.uz/library/book
3. Осыка М. Топонимические фразеологизмы в национальной концептосфере (на материале русской и французской лингвокультур). Автореф. дисс. … канд. филол. наук. – Белгород, 2010. – 22 с.
4. Suvonova N. Frazeologiyada ro‘zg‘or buyumlari leksemasining ayrim referensiallik xususiyatlariga doir (fransuz va o‘zbek tili materialida). // Xorijiy lingvistika va lingvodidaktika. 1, 4 (Jul. 2023), 35–41. DOI:https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol1-iss4-pp35-41.

Сувонова Н.Н., Алиева Г.Т. Ўзбек халқ мақолларини француз тилига таржима қилишнинг миллий хусусиятлари // Ўзбекистонда хорижий тиллар. — 2020.— No 3(32), — Б.192-205. https://doi.org/ 10.36078/1596474590

TARJIMADA LISONIY VA MADANIY LAKUNALAR: NAZARIY ASOSLAR VA QIYOSIY TASNIF

S.T.Qo‘chqorova
filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)

Matnning ramziy mazmuni, ya’ni so‘zlar ortida yashiringan timsoliy ma’no va badiiy obrazlar tarjima amaliyotidagi eng murakkab va nozik muammolardan biri hisoblanadi. Tarjima nazariyasi va amaliyoti bilan shug‘ullanuvchi olimlarning fikriga ko‘ra, tarjimon uchun eng ko‘p qiyinchilik tug‘diradigan birliklar etnomadaniyatga oid tushunchalarni ifodalovchi lisoniy vositalardir [1, 181]. Buning sababi shundaki, har bir til va madaniyat o‘z semiotik tizimi hamda simvolik iyerarxiyasiga ega bo‘lib, ramziy mazmunni boshqa madaniy kontekstda asl holicha qayta ifodalash ko‘pincha imkonsiz bo‘ladi [2, 24]. Qiyosiy tilshunoslik va tarjimashunoslikda bunday hodisa “lakuna” atamasi bilan ifodalanadi.

“Lakuna” atamasi dastlab kanadalik olimlar J.-P. Vine va J. Darbelne tomonidan qo‘llangan bo‘lsa-da, u Y.A. Sorokin tadqiqotlari orqali rus tilshunosligi va tarjimashunosligida lakunologiya fanining shakllanishiga asos bo‘ldi [12, 137]. Lakunologiya dastlab etnopsixolingvistika doirasida vujudga keldi. Ikkinchi bosqichda (XX asr oxiri) u qiyosiy tilshunoslik va tarjimashunoslik bilan integratsiyalashib, lakuna “so‘zsiz mavjud bo‘lgan ma’no”, “milliy-madaniy o‘ziga xoslik indikatori” sifatida izohlandi. Uchinchi, zamonaviy bosqich esa lakunologiyaning fanlararo paradigmasi bilan tavsiflanadi: bu bosqichda lakuna lingvomadaniy, kognitiv va falsafiy kategoriya sifatida qaralib, “yo‘qlik”, “mavjud bo‘lmagan birlik” va “idrok signalining buzilishi” tushunchalari bilan bog‘lanadi [3, 116].

Rus tilshunosligida lakunarlik g‘oyasini izchil yoritishga xizmat qiluvchi nazariy asos shakllangan bo‘lib, uning tipologiyasi hamda eliminatsiya usullari Y.A. Sorokin, Y.M. Vereshchagin, S.G. Ter-Minasova, Z.D. Popova, I.A. Sternin, V.I. Jelvis, I.Yu. Markovina, G.V. Bikova kabi olimlar tomonidan ishlab chiqilgan [4, 162]. Turli nazariy yondashuvlar doirasida lakunalar ularning ontologik tabiati va funksional xususiyatlariga ko‘ra bir necha turlarga ajratiladi; zamonaviy tilshunoslikda esa ular kompleks va ko‘p mezonli tasnif asosida tavsiflanadi.

Til sathi bo‘yicha lakunalarning quyidagi turlari farqlanadi [5]: leksik lakunalar, ya’ni muayyan so‘z yoki nomning boshqa tilda ekvivalenti yo‘qligi (rus tilidagi *тоска*); frazeologik lakunalar, ya’ni barqaror birikmalarning to‘g‘ridan-to‘g‘ri mos kelmasligi (*не в своей тарелке*); grammatik lakunalar, ya’ni shakl yoki grammatik kategoriyaning mavjud emasligi (rus tilida artikl kategoriyasining yo‘qligi); semantik lakunalar, ya’ni tushuncha mazmuni va qamrovi hajmining farqlanishi; madaniy lakunalar, ya’ni madaniyatlararo kommunikatsiyada eng yuqori interpretativ qiyinchilik tug‘diruvchi birliklar (*масленица*, *кумыс*).

Tabiatiga ko‘ra lakunalar, avvalo, til lakunalari va madaniy lakunalarga bo‘linadi. Til lakunalari muayyan tushuncha yoki leksik birlikning bir tilda mavjud bo‘lib, boshqa tilda to‘g‘ridan-to‘g‘ri ekvivalentga ega emasligini ifodalaydi. Madaniy lakunalar esa muayyan millatga xos bo‘lgan, boshqa madaniyatda mavjud bo‘lmagan realiyalarni aks ettiradi. Y.A. Sorokin va I.Yu. Markovina lakunani bir madaniyatga xos, boshqa madaniyat vakili tomonidan aniq izohlarsiz anglash qiyin bo‘lgan milliy-madaniy unsur sifatida ta’riflaydilar [6, 37]. Shu jihatdan lakuna faqat leksik darajada emas, balki madaniy kontekst bilan chambarchas bog‘liq bo‘lib, ko‘pincha realiya, milliy urf-odat, kinoya va timsollar ifodalangan holatlarda yuzaga chiqadi.

Narsa va hodisalarning botiniy belgilariga inson ruhiyatining “nazar”i qaratilgan yoki qaratilmaganligiga qarab, ularning tilda ifodalanish yoki ifodalanmaslik farqi yuzaga keladi. Natijada bir tilda nomga ega bo‘lmagan biror hodisa ikkinchi tilda aniq leksik birlik orqali ifoda topadi. Bunday holatda bir tilda “nomsiz” qolgan mazmun va uning boshqa birliklar orqali to‘ldirilishi milliy-mental lakuna sifatida baholanadi.

V.L. Muravyov fransuz va rus tillarini qiyosiy tahlil qilib, tillararo lakunalarning to‘rt turini ajratgan: ekvivalentlik darajasiga ko‘ra – absolyut lakunalar (tarjima tilida mutlaqo ekvivalent mavjud emas) va nisbiy lakunalar (ekvivalent mavjud, lekin semantik hajmi, qo‘llanish chastotasi yoki stilistik bo‘yoqdorligida farq bor); derivatsion xususiyatlariga ko‘ra – vektor lakunalar (so‘z yasalishidagi tafovut); funksional-uslubiy xususiyatlariga ko‘ra – stilistik lakunalar (stilistik registrdagi nomuvofiqlik) [7]. I. Panasyuk esa “Kulturelle Aspekte der Übersetzung” asarida lakunalarni ikki asosiy kategoriyaga – til lakunalari (Sprachlakunen) va nutq lakunalariga (Redelakunen) ajratadi [8, 8]. Ushbu yondashuvlarni umumlashtirish quyidagi konfrontativ tasnifni tuzish imkonini beradi (1-jadval).

1-jadval

Til va nutq lakunalari tasnifi

(I. Panasyuk, V.L. Muravyov, Y.A. Sorokin tasniflari asosida)

Kategoriya	**Lakunalar turi**	**Tavsifi**	**Misol**
TIL LAKUNALARI			
Absolyut til lakunalari	Denotativ lakunalar	Tarjima til madaniyatida obyekt yoki hodisaning o‘zi mavjud emas	fr. terroir — o‘zbek tilida aniq ekvivalenti yo‘q (tuproq, iqlim, an’ana va mahalliy mahoratning birlashgan madaniy-gastronomik tushunchasi)
	Signifikativ lakunalar	Obyekt mavjud, biroq u alohida leksik birlik bilan nomlanmagan	fr. dépaysement — “yot muhitda bo‘lishning ikkiyoqlama hissi”; o‘zbekchada bu semantik kompleks bitta so‘z bilan ifodalanmaydi

Nisbiy til lakunalari	Qamrov (inklyuziya) lakunalari — divergensiya	Bir tildagi keng ma’noli so‘z boshqa tilda bir necha tor ma’noli birliklar bilan ifodalanadi	o‘zb. daryo → fr. fleuve (dengizga quyiladigan) / rivière (boshqa daryoga quyiladigan)
	Qamrov (inklyuziya) lakunalari — konvergensiya	Bir tildagi bir necha leksik birlik boshqa tilda bitta so‘z bilan ifodalanadi	o‘zb. aka / uka → fr. frère (yosh farqi faqat frère aîné / frère cadet orqali beriladi)
	Geteronimiya (tafovut) lakunalari	Semantik maydonlarning turlicha segmentatsiyasi	Rang nomlari, qarindoshlik atamalari
NUTQ LAKUNALARI			
To‘liq nutq lakunalari	Kompensatsiyalangan	Ma’no boshqa vositalar (izoh, tavsif, adaptatsiya) orqali uzatiladi	o‘zb. mahalla → fr. « makhalla » (quartier traditionnel ouzbek à forte solidarité communautaire) – izoh bilan
	Kompensatsiyalanmagan	Ma’no ifodalanmagan, semantik yo‘qotish yuz bergan	Madaniy komponentning tushib qolishi
Qisman nutq lakunalari	Umumlashtirish (generalizatsiya) lakunalari	Manba matndagi aniq ma’no tarjimada umumlashtiriladi	fr. chêne → o‘zb. daraxt (tur nomi o‘rniga umumiy tushuncha)
	Konkretlashtirish (spetsifikatsiya) lakunalari	Manba matndagi umumiy ma’no tarjimada aniqlashtiriladi	fr. aller → o‘zb. piyoda bormoq / mashinada bormoq

Tarjimadagi “bo‘shliqlar” xorijiy olimlar tomonidan turli atama va yondashuvlar orqali o‘rganilgan. J.C. Ketford “tarjima qilinmaslik” hodisasining ikki turini ajratadi: tilning tarjima qilinmasligi (linguistic untranslatability) asliyat tili va tarjima tili o‘rtasidagi sof lisoniy nomuvofiqliklar tufayli yuzaga keladi; madaniy tarjima qilinmaslik (cultural untranslatability) esa tarjima tili madaniyatida manba matn uchun funksional ahamiyatga ega bo‘lgan situativ xususiyat to‘liq mavjud bo‘lmaganida namoyon bo‘ladi [9]. Ch. Hokett lakunalarni “random holes in patterns” — “tizimdagi tasodifiy bo‘shliqlar” deb ataydi [10]. B.J. Baer esa tarjimonlar “tarjima qilinmaslik” haqida gapirganda, ko‘pincha har bir tilning o‘ziga xos “ruhi” bor degan tasavvurni mustahkamlashini, bu “ruh” uni boshqa tillardan tabiiy ravishda ajratib turishi va uning madaniyati yoki xalqining “qalbi”ni aks ettirishini ta’kidlaydi [11, 18].

Yuqorida keltirilgan nazariy qarashlar va tasniflarni umumlashtirib aytish mumkinki, lakuna hodisasi tarjimashunoslikda sof leksikografik muammo doirasidan chiqib, madaniy transferning ko‘rsatkichi sifatida namoyon bo‘ladi. Turli ilmiy maktablarga mansub tadqiqotchilar turlicha atama va yondashuvlardan foydalangan bo‘lsa-da, ular bir umumiy xulosaga keladi: tillararo bo‘shliq faqat muayyan leksik birlikning y’qligi bilan emas, balki tillarning semantik maydonlarni turlicha segmentatsiya qilishi va xalqlar madaniy tajribasining nomutanosibligi bilan izohlanadi.

Shu bois lakunalar tasnifi tarjimon uchun mavhum nazariy sxema emas, balki amaliy diagnostika vositasi bo‘lib xizmat qiladi: bo‘shliqning turini aniqlash uni bartaraf etish strategiyasini (kompensatsiya, deskriptiv tarjima, adaptatsiya yoki izohli tarjima) tanlashni belgilab beradi. Absolyut va nisbiy lakunalarni farqlash esa tarjimada muqarrar semantik yo‘qotishlar bilan oldini olish mumkin bo‘lgan yo‘qotishlar o‘rtasidagi chegarani aniqlash imkonini beradi. Ayni paytda mavjud tasniflar asosan denotativ va signifikativ darajadagi bo‘shliqlarni qamrab olgani bois, badiiy matnning ramziy-konnotativ qatlamida yuzaga keladigan bo‘shliqlarni tavsiflash va ularni bartaraf

etish usullarini ishlab chiqish zamonaviy lakunologiya hamda tarjimashunoslikning eng istiqbolli yo‘nalishlaridan biri bo‘lib qolmoqda.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 349 с.; Соболев Л.Н. О переводе образа образом // Вопросы художественного перевода. М.: Советский писатель, 1955. – 283 с.
2. Ladmiral J.-R., Lipiansky M. La communication interculturelle. – Paris: Les Belles Lettres, coll. “Traductologiques”, 2015. – 284 p.
3. Дашидоржиева Б. В. История лакунологии: истоки, пути становления и развития: статья // Вестник Бурятского государственного университета. – 2011. – № 14. – С. 173–179.
4. Дзида Н. Н. Проблема лакунарности в переводе // Вестник Тюменского государственного университета. — Тюмень, 2010. — С. 160–165.
5. Шадыева Д.А. Особенности перевода лакун в лингвистике // Медицина, педагогика и технология: теория и практика. — 2024. — Т. 3, Вып. 5. — С. 27-38.
6. Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю. Опыт классификации лакун как один из способов описания национальной специфики // Теория лингвистических классификаций. — М.: Наука, 1987. — С. 91–97.
7. Муравьёв В. Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков). — Владимир : ВГПИ, 1975. — 96 с.
8. Panasiuk, I. Kulturelle Aspekte der Übersetzung : Anwendung des ethnopsycholinguistischen Lakunen-Modells... / Igor Panasiuk. — Münster : LIT Verlag, 2005. — 303 s.
9. Catford J.C. A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics. — London: Oxford University Press, 1965. — 103 p.
10. Hockett Ch. Chinese versus English: An Exploration of the Whorfian Thesis // Language in Culture / Ed. by H. Hoijer. – Chicago: University of Chicago Press, 1954. – P. 116.
11. Baer B.J. Translation and the Making of Modern Russian Literature. — New York: Bloomsbury Academic, 2020. — 256 p.
12. Qosimova M. X. Lakunalarning tarjimashunoslikda o‘rganilishi va ularni bartaraf etish metodlari // O‘zbekiston — 2030: innovatsiya, fan va ta’lim istiqbollari. — Toshkent, 2025. — B. 137–140.

INGLIZ VA QORAQALPOQ TILLARIDA ASPEKTUALLIKNING FUNKTSIONAL-SEMANTIK MAYDONI

A.A.Musayev
f.f.f.d. (Phd), dotsent

Annotatsiya. Ushbu maqolada aspektuallik harakat, jarayon va holatning ichki vaqt tuzilishini ifodalovchi funktsional-semantik kategoriya sifatida ingliz va qoraqalpoq tillari misolida qiyosiy o‘rganiladi. Funktsional-semantik maydonning markaz va periferiya munosabati, grammatik aspekt, harakat tarzi, leksik-semantik guruhlar, analitik tuzilmalar hamda kontekstual ko‘rsatkichlarning o‘zaro ta'siri yoritiladi. Misollar tahlili davomiylik, tugallanganlik, natijaviylik, boshlanish, takroriylik, odatiylik va chegaralanganlik semalarini qamrab oladi.

Kalit so‘zlar: aspektuallik, funktsional-semantik maydon, grammatik aspekt, davomiylik, tugallanganlik, natijaviylik, qiyosiy tahlil.

Kirish. Tilda vaqt munosabatlari faqat voqeaning nutq paytiga nisbatan qachon sodir bo‘lganini bildirish bilan cheklanmaydi. So‘zlovchi harakatni qanday ichki tuzilishda ko‘rayotgani uning boshlanishi, davom etishi, chegaraga etishi, tugallanishi, natijasi yoki takrorlanishi ham muhimdir. Ana shu ma'nolar majmui aspektuallik deb ataladi. Zamon voqeani tashqi vaqt o‘qida joylashtirsa, aspektuallik uning “ichki vaqti”ni, ya’ni jarayonning kechish usulini tavsiflaydi. B.Komri aspektni vaziyatning ichki vaqt tarkibini ko‘rish usuli sifatida talqin qiladi [2: 3]. Bu ta’rif aspektuallikni faqat

morfologik shakllar bilan emas, balki turli til vositalari bilan bog‘liq keng semantik hodisa sifatida o‘rganishga yo‘l ochadi.

Funktsional grammatikada muayyan semantik vazifani bajaruvchi, ammo tilning turli sathlariga mansub bo‘lgan vositalar bir maydon doirasida qaraladi. A. V. Bondarko ishlab chiqqan funktsional-semantik maydon nazariyasi grammatik shakl, leksik ma'no, so‘z yasalishi, sintaktik qurilma va kontekstning umumiy mazmunni yuzaga chiqarishdagi hamkorligini ko‘rsatadi. Shu nuqtai nazardan aspektuallik markazi va periferiyasi bor, ichki jihatdan tartiblangan, boshqa semantik maydonlar bilan kesishuvchi tizimdir [1: 2].

Ingliz va qoraqalpoq tillarini qiyoslash alohida ahamiyatga ega. Ingliz tili german tillariga mansub bo‘lib, aspektual munosabatlarni ifodalashda qat’iy analitik modellarga tayanadi. Qoraqalpoq tili esa turkiy tillarning qipchoq guruhiga kirib, unda ravishdosh qo‘shimchalari bilan ko‘makchi fe’llarning birikuvi, zamon shakllari, leksik modifikatorlar va kontekst katta rol o‘ynaydi. Demak, bir xil semantik vazifa ikki tilda turlicha ifodalanadi.

NAZARIY QISM

Funktsional-semantik maydon umumiy semantik vazifa asosida birlashgan, turli til sathlariga mansub vositalarning tizimli uyushmasidir. Maydon tushunchasi “shakldan ma’noga” va “ma’nodan shaklga” yo‘nalishlarni birlashtiradi [1: 2-6]. Bir tomondan, muayyan grammatik shaklning barcha vazifalari aniqlansa, ikkinchi tomondan, ma’lum mazmunni ifodalaydigan barcha vositalar yig‘iladi. Masalan, davomiylik ingliz tilida progressive shakli, durative fe’l ma'nosi, now, at the moment, for two hours kabi vaqt birikmasi va kontekst yordamida beriladi. Qoraqalpoq tilida esa ***-ıp/-ip/-p*** ravishdoshi **+** ***otır/tur/júr/jatır*** tuzilmasi, ***uzaq waqıttan beri, elege shekem, kópten beri*** kabi birliklar va vaziyat konteksti orqali yuzaga kelishi mumkin.

Maydonning asosiy belgisi markaz va periferiya munosabatidir. Markazda ma’noni eng ixtisoslashgan, muntazam va grammatiklashgan usulda ifodalovchi vositalar turadi. Yaqin periferiyada ma’nosi barqaror, lekin faqat ma’lum leksik yoki sintaktik shartlarda faollashadigan birliklar xisoblanadi. Uzoq periferiyada esa kontekst, pragmatika va uslubga ko‘proq bog‘liq vositalar joylashadi [1: 2-4]. Markaz xamma tilga mutlaq emas, bir tilda markaziy bo‘lgan vosita boshqa tilda periferik bo‘lishi mumkin.

Aspektual maydon temporallik va taksis maydonlari bilan yaqin aloqada bo‘ladi [1: 53-64]. Ta’kidlash joyzki, temporallik vaziyatni nutq paytiga nisbatan belgilaydi, taksis esa ikki yoki undan ortiq harakatning o‘zaro vaqt munosabatini bir paytlilik, oldinlik va ketma-ketlikni ko‘rsatadi. Masalan, ***When I entered, she was reading*** gapida ***entered*** va ***was reading*** shakllari nafaqat zamonni, balki qisqa chegaralangan voqea bilan davom etayotgan fon jarayonining taksis munosabatini ham ifodalaydi. Qoraqalpoq tilida ***Men kirgenimde, ol kitap oqıp otırg‘an edi*** tuzilmasida ham shu mazmun zamon, ravishdoshli analitik shakl va ergash gap munosabati orqali hosil bo‘ladi.

“Aspekt” va “aspektuallik” terminlari bir xil hajmda emas. Aspekt vaziyatning ichki vaqt tuzilishini maxsus grammatik shakllar orqali ifodalovchi kategoriya xisoblanadi. Aspektuallik esa grammatik aspektdan keng bo‘lib, leksik aspekt, harakat tarzi (Aktionsart), so‘z yasalishi, analitik tuzilma va kontekstni ham qamrab oladi. Leksik aspekt fe’l yoki fe’lli birikmaning ichki semantik xususiyatidir. Z. Vendler vaziyatlarni to‘rt guruhga ajratadi: 1) *holatlar* (states: know, love), 2) *jarayonlar* (activities: run, work), 3) *chegaraga yo‘nalgan jarayonlar* (accomplishments: write a letter, build a house) va 4) *lahzali natijaviy voqealar* (achievements: recognize, reach the top) [3: 146-149]. Bu tasnif grammatik shakl tanloviga ta’sir qiladi.

Qoraqalpoq tilida ham fe’l negizining ma’nosi aspektual talqinni yo‘naltiradi. ***Biliw*** holatni, ***júriw*** chegaralanmagan jarayonni, ***xattı jazıp bolıw*** chegaraga etgan harakatni, ***tawıp alıw*** esa natijaviy voqeani bildiradi. Biroq turkiy tillarda harakat tarzi ko‘p hollarda asosiy fe’lga ko‘makchi fe’l qo‘shilishi bilan aniqlashadi. Masalan, ***oqıp shıǵıw, jazıp bolıw, kúlip jiberiw, aytıp qoyıw***. Bu tuzilmalarda ikkinchi komponent o‘zining dastlabki lug‘aviy ma’nosini qisman yo‘qotib, aspektual modifikator vazifasini bajaradi.

Chegaralanganlik (telicity) aspektual tahlilning muhim mezonidir. Chegaralangan vaziyat ichki yakun nuqtasiga ega, chegaralanmagan vaziyat esa shunday nuqtani shart qilmaydi. Ingliz tilida ***She wrote letters*** faoliyati ochiq davom etishi mumkin, ***She wrote the letter*** esa muayyan natijaga yo‘nalgan. Qoraqalpoq tilida ***Ol xatlar jazdı*** va ***Ol xattı jazıp boldı*** o‘rtasida ob’ektning aniqligi bilan

birga ***bolıw*** ko‘makchi fe’li ham tugal chegarani kuchaytiradi. Demak, chegaralanganlik faqat fe’lga emas, butun predikatga xos xususiyatdir.

Aspektuallik maydoni bir nechta o‘zaro bog‘liq mikromaydonlardan tashkil topadi. Ular harakatni turli nuqtai nazardan tavsiflaydi:

Mikromaydon	**Asosiy sema**	**Ingliz tilida**	**Qoraqalpoq tilida**
Davomiylik	jarayonning kechishi	be + V-ing; keep V-ing	*-ıp/-ip/-p + otır/tur/júr /jatır*
Tugallanganlik	ichki chegaraga etish	finish, complete; bounded past event	*-ıp bolıw, -ıp shıǵıw*
Natijaviylik	oldingi harakat natijasining dolzarbligi	have + V-en	*-ıp qoyıw, -ıp bolıw;* natija holati
Boshlanish	harakatning boshlang‘ich bosqichi	begin/start to V, start V-ing	*-a/-e baslaw*; *-ıp jiberiw*
Takroriylik	harakatning bir necha marta yuz berishi	repeatedly, again and again	*qayta-qayta, birneshe ret*
Odatiylik	muntazam takror	simple present, used to, would	*ádette, hár kúni;* aorist/zamon shakllari
Lahzalilik	juda qisqa kechish	suddenly, at once; achievement verbs	*birden, dárriw; -ıp jiberiw*

Ushbu mikromaydonlar bir-biridan mutlaq ajralmaydi. Masalan, ***perfect progressive*** davomiylik bilan natijaviylikni birlashtiradi, qoraqalpoq tilida esa ***kútip otırman*** fel birikmasiga ***kópten beri*** birikmasi qo‘shilsa, davomiylikka boshlang‘ich nuqtadan hozirgacha bo‘lgan vaqt oralig‘i ma’nosi qo‘shiladi. Shuningdek, qoraqalpoq tilida ***-ıp jiberiw*** tuzilmasi kontekstga ko‘ra boshlanish, to‘satdan yoki tez amalga oshish semalarini anglatishi mumkin.

INGLIZ VA QORAQALPOQ TILLARIDA ASPEKTUAL VOSITALAR

Ingliz tilida aspektual maydonning grammatik markazi ***progressive*** va ***perfect*** shakllaridan iborat. Progressive **“be”** yordamchi fe’li va asosiy fe’lning **“-ing”** shakli bilan tuziladi: *is writing, was writing, will be writing*. U vaziyatni ichki jarayon sifatida, ma’lum vaqt nuqtasida davom etayotgan va to‘liq chegarasi nazardan chetda qolgan holda taqdim etadi [2: 32-40]. ***She was writing a letter at five*** gapi xat yozish voqeasining soat beshdagi ichki bosqichini ko‘rsatadi va gapdan xat tugallanmaganligini anglatadi.

Progressive shaklini “uzoq davom etgan harakat” bilan tenglashtirish to‘liq emas. Uning asosiy vazifasi vaziyatni jarayon ichida ko‘rsatishdir. Shuning uchun ***The bus is stopping*** kabi nisbatan qisqa voqea ham progressive shaklida kelishi mumkin. Ayni paytda holat fe’llari know, believe, belong, own odatda progressive bilan cheklangan, chunki ular ichki dinamik bosqichlarga ajralmaydi.

Perfect **“have”** yordamchi fe’li va o‘tgan zamon sifatdoshi bilan tuziladi va oldingi vaziyatni keyingi “hisob nuqtasi” bilan bog‘laydi. Present perfectda hisob nuqtasi hozirgi payt xisoblanadi. Misol, ***She has written the letter*** - xat yozish oldin sodir bo‘lgan, ammo uning natijasi hozirgi vaziyat uchun muhim. Past perfectda hisob nuqtasi o‘tmishda sodir bo‘lgan bo‘ladi. Misol, ***She had written the letter before the meeting began***. Perfectning tajriba, davom etuvchi holat, yaqin o‘tmish va natija kabi talqinlari kontekst va leksik ma’no orqali farqlanadi [2: 52-61].

Perfect progressive ikki markaziy ma’noni birlashtiradi**: have + been + V-ing**. Misol, ***She has been working for three hours*** gapida harakat o‘tmishda boshlangan, ma’lum oraliq davom etgan va hozirgi hisob nuqtasiga bog‘langan. Natija harakatning tugal mahsuloti emas, balki jarayonning izi yoki davom etayotgan holat bo‘lishi mumkin. Masalan, ***Her hands are dirty because she has been painting***. Bu shakl miqdoriy natijadan ko‘ra jarayon va davomiylikni urg‘ulaydi.

Simple shakllar ham aspektual jihatdan betaraf emas. Simple present odatiylik va umumiy haqiqatni, simple past esa o‘tmishdagi chegaralangan butun voqeani ifodalashi mumkin. Biroq bu

ma’nolar faqat fe’l shaklidan emas, zamon, leksik aspekt, ob’ekt va hol ma’nolarining hamkorligidan hosil bo‘ladi. Shu sababli ingliz tilida aspektni faqat to‘rtta “zamon turi” ro‘yxati sifatida emas, kompozitsion tizim sifatida talqin qilish lozim.

Qoraqalpoq tilida german tillaridagi kabi barcha fe’llarni qamrab oladigan tugallangan/tugallanmagan binar aspekt juftligi yo‘q. Aspektual mazmun fe’l negizining leksik semantikasi, affikslar, ravishdoshli analitik tuzilmalar, ko‘makchi fe’llar, zamon shakllari va kontekstning o‘zaro ta'siri orqali ifodalanadi. Qoraqalpoq tili ravishdoshlarining aspektual va temporal vazifalari zamonaviy tadqiqotlarda ham alohida qayd etiladi [13: 77-84]. Qoraqalpoq tilida davomiylikning eng ixtisoslashgan vositalaridan biri ***-ıp/-ip/-p*** ravishdosh shakli bilan ***otır, tur, júr, jatır*** ko‘makchi fe’llarining birikuvidir. Tugallanganlik va natijaviylik ***-ıp bolıw, -ıp shıg‘ıw, -ıp qoyıw, -ıp alıw*** kabi tuzilmalar bilan aniqlashadi. ***Men maqalanı jazıp boldım*** gapida ***bolıw*** harakatning ichki chegaraga etganini bildiradi. ***Ol kitaptı oqıp shıqtı*** misolida ***shıǵıw*** butun ob’ekt hajmini bosib o‘tish, ishni oxirigacha bajarish semasini qo‘shadi. ***Ol sózin aytıp qoydı*** misolida ***qoyıw*** harakatning amalga oshirilishi va natijasining saqlanishini, ba’zan esa oldindan rejalashtirilmagan yoki ehtiyot ma’nosini anglatadi. ***Alıw*** ko‘makchisi sub’ekt manfaati, imkoniyat va natijani egallash ottenkalarini beradi. Misoli, ***Ol kerekli maǵlıwmattı jazıp aldı***.

Boshlanish va to‘satdan bo‘ladigan xarakat ***baslaw*** hamda ***jiberiw*** vositalari bilan ifodalanadi. Misoli, ***Ol sóyley basladı, Bala kúlip jiberdi.*** Birinchi tuzilma jarayonning boshlang‘ich chegarasini neytral belgilaydi, ikkinchisi esa harakatning kutilmaganda yoki birdaniga yuz berishini ko‘rsatadi. Takroriylik ***qayta-qayta, jáne, birneshe ret, hár kúni*** kabi leksik ko‘rsatkichlar bilan, odatiylik esa umumiy zamon shakli va vaqt hollari bilan yuzaga keladi. Misoli, ***Ol hár kúni erte turadı.***

Qoraqalpoq tilida o‘tgan zamon shakllari ham aspektual talqinga ta'sir qiladi. Aniq o‘tgan zamon voqeani ko‘pincha yaxlit, fakt sifatida taqdim etsa, analitik davomiy shakl uning ichki bosqichini ko‘rsatadi. Masalan, ***Ol keshe xat jazdı*** va ***Ol men barǵanımda xat jazıp otırǵan edi***. Birinchi gapda natija kontekstga qarab ochiq qolishi mumkin, ikkinchisida esa boshqa voqea sodir bo‘lgan paytda kechayotgan fon jarayoni aniq ifodalanadi.

MISOLLAR TAHLILI

Davomiylik va jarayonning ichki bosqichi:

№	Ingliz tili va Qoraqalpoq tili	Aspektual talqin
1	She is reading a book. - Ol kitap oqıp otır.	Nutq paytida kechayotgan, tugal chegarasi ko‘rsatilmagan jarayon.
2	It is raining. - Jawın jawıp tur.	Hozirgi paytda davom etayotgan tabiiy jarayon.
3	The children are playing outside. - Balalar sırtta oynap júr.	Vaqt oralig‘i bo‘ylab davom etuvchi faollik.
4	When I came, he was writing. - Men kelgenimde, ol jazıp otırǵan edi.	Qisqa voqea fonida davom etayotgan harakat; taksis munosabati.

1-4-misollardagi moslik semantik jihatdan yuqori, ammo shakliy qurilish turlicha. Ingliz tili progressive shaklining asosiy ko‘rsatkichi ***be + V-ing*** bo‘lib, be shaxs va zamon ma'nolarini qabul qiladi. Qoraqalpoq tilida asosiy fe’l ravishdosh shaklida keladi, shaxs-zamon ko‘rsatkichlari esa ikkinchi komponentga bog‘lanadi. ***Otır, tur*** va ***júr*** variantlari mutlaq sinonim emas. Ular jarayonning kechish tarziga qo‘shimcha semantik tus beradi. Inglizcha neytral progressive tarjimada kontekstga mos ko‘makchi fe’lni tanlashni talab qiladi.

Progressiv shakl har doim qoraqalpoq tilida analitik davomiy tuzilma bilan tarjima qilinmaydi. Masalan, ***The road is leading to the village*** gapi kontekstga ko‘ra ***Jol awılǵa alıp baradı*** kabi oddiy shaklda berilishi tabiiy, chunki ingliz tilida progressive bazan vaqtinchalik holat yoki nutqiy perspektiva beradi. Aksincha, qoraqalpoq tilida ***júr*** komponenti takroriylik manosini kuchaytirsa, ingliz tilida ***be always V-ing, keep V-ing*** yoki oddiy zamon va ravish birikmasi talab qilinishi mumkin.

Tugallanganlik va natijaviylik:

№	Ingliz tili va Qoraqalpoq tili	Izoh
5	She has written the article. - Ol maqalanı jazıp boldı.	Ishning tugallangani va tayyor natija.
6	He read the book through. - Ol kitaptı oqıp shıqtı.	Ob'ekt to'liq qamrab olingan, harakat oxiriga etgan.
7	I have written down the address. - Men mákan-jaydı jazıp aldım.	Natijani saqlab qolish/sub'ekt manfaati.
8	She had prepared the documents before we arrived. - Biz kelgenshe, ol húJjetlerdi tayarlap qoyǵan edi.	O'tmish hisob nuqtasidan oldingi harakat va saqlangan natija.

5-misolda ingliz tilida ***present perfect*** va qoraqalpoq tilida ***-ıp bolıw*** umumiy natijaviylik nuqtasida yaqinlashadi. Lekin ular to'liq grammatik ekvivalent emas. Present perfectning tanlovi nutq payti bilan dolzarb aloqaga bog'liq xisoblanadi, ***-ıp bolıw*** esa avvalo harakatning ichki tugal chegarasini ochiq belgilaydi va turli zamon shakllarida qo'llanishi mumkin. Shu bois ***She finished writing the article*** gapi ham kontekstga ko'ra ***Ol maqalanı jazıp boldım*** таржимасига мос келади.

6-misoldagi ***read through*** va ***oqıp shıǵıw*** harakatning butun ob'ekt bo'ylab bajarilishini bildiradi. Ingliz tilida bu ma'no frazali fe'l, ravish yoki ob'ektning miqdoriy aniqligi bilan berilsa, qoraqalpoq tilida ko'makchi fe'l orqali muntazamroq ifodalanadi. 8-misolda *perfect* natijaviy oldinlikni kodlaydi, qoraqalpoq tilidagi tuzilmada ***-ıp qoyıw*** natija, ***edi*** esa o'tmishdagi hisob nuqtasi ma'nosini birgalikda beradi. Bu aspektuallik va taksis maydonlarining kesishuvidir.

Odatiylik, takroriylik va miqdoriy chegara:

№	Ingliz tili va Qoraqalpoq tili	Izoh
9	He goes to the library every week. Ol hár háptede kitapxanaǵa baradı.	Muntazam takrorlanuvchi odat.
10	She used to live here. Ol burın bul jerde jasaytuǵın edi.	O'tmishdagi odatiy/davomiy holat, hozir amal qilmasligi anglashiladi.
11	He knocked three times. Ol esikti úsh ret qaqtı.	Miqdor ko'rsatkichi harakatni chegaralaydi.
12	The child kept asking the same question. Bala sol sorawdı qayta-qayta soray berdi.	Takroriylik va davom etish; to'xtamaslik ottenkasi.

Odatiylik ingliz tilida maxsus aspekt shakliga to'liq bog'lanmagan. *Simple present, used to,* ayrim hollarda *would* va chastotali ravishlar maydon hosil qiladi. Qoraqalpoq tilida ham ***hár kúni, hár háptede, ádette, burın*** kabi hollar fe'l shaklining odatiy talqinini faollashtiradi. 10-misolda ***used to*** tuzilmasining qoraqalpoq tiliga mosligi bitta shakl emas, balki ***burın*** leksemasi, ***-tuǵın*** shakli va ***edi*** bog'lamasidan tashkil topgan.

Miqdoriy ko'rsatkich aspektual chegaraga bevosita ta'sir qiladi. ***Knock*** "taqillatmoq" o'z-o'zicha takrorlanishi mumkin bo'lgan faoliyat, ammo ***three times/úsh ret*** harakatni sanoq jihatdan yopadi. 12-misolda keep ***V-ing*** va ***-a ber*** tuzilmalari harakatning davom etishi hamda qayta yuz berishini birlashtiradi. ***Qayta-qayta*** leksemasi takroriylikni ochiq belgilab, periferik vositadan tuzilmaning muhim semantik komponentiga aylanadi.

Boshlanish, lahzalilik va fazaviy ma'nolar:

№	Ingliz tili va Qoraqalpoq tili	Izoh
13	He began to speak. - Ol sóyley basladı.	Harakatning boshlang'ich fazasi.

14	The child suddenly burst out laughing. - Bala birden kúlip jiberdi.	To‘satdan boshlanish va ekspressiv lahzalilik.
15	She continued working. - Ol islewin dawam etti / isley berdi.	Jarayonning uzilmay davom etishi.

Fazaviy ma’nolar harakatni boshlanish-davom etish-tugash zanjirida joylashtiradi. Ingliz tilida ***begin, start, continue, keep, stop, finish*** kabi fazaviy fe’llar infinitiv yoki gerundiyni boshqaradi. Qoraqalpoq ***tilida baslaw, dawam etiw, beriw, toqtatıw, bolıw*** kabi komponentlar shunga yaqin vazifani bajaradi. Biroq jiberiw kabi ko‘makchi fe’l faqat boshlanish emas, harakatning to‘satdan va nazoratsiz yuz berishini ham ifodalaydi. Demak, tarjimada umumiy faza bilan birga ekspressiv va pragmatik semalar ham hisobga olinishi kerak.

Markaz va periferiyaning qiyosiy modeli:

Maydon qismi	**Ingliz tili**	**Qoraqalpoq tili**
Markaz	Progressive: be + V-ing; perfect: have + V-en; perfect progressive	Ravishdosh + otır/tur/júr/jatır; -ıp bolıw/shıǵıw/qoyıw/alıw kabi analitik tuzilmalar
Yaqin periferiya	Simple tense shakllarining odatiy yoki yaxlit talqini; fazaviy va frazali fe’llar	Zamon va sifatdosh shakllari; baslaw, beriw, jiberiw, toqtatıw; fel negizining manosi
Uzoq periferiya	always, repeatedly, suddenly, for/since, in an hour; ob’ekt va kontekst	hár kúni, qayta-qayta, birden, kópten beri, úsh ret; obekt va kontekst

Qiyosiy modeldan ko‘rinadiki, ingliz tilida aspektual maydonning grammatik markazi ixcham va paradigmatik jihatdan muntazam. Qoraqalpoq tilida esa markaz bir nechta analitik modeldan tashkil topadi va ko‘makchi fe’l tanlovi nozik harakat-tarzi ma'nolarini beradi. Inglizcha bitta progressive shakli qoraqalpoq tilida ***otır, tur, júr*** yoki ***jatır*** til birliklari bilan berilishi mumkin. Qoraqalpoq tilidagi ***-ıp qoyıw*** tuzilmasi ingliz tilida ***present perfect, simple past,*** frazali fe’l yoki leksik izoh orqali tarjima qilinadi.

XULOSA

Aspektuallik harakat, jarayon va holatning ichki vaqt tuzilishini ifodalovchi universal semantik kategoriya bo‘lib, har bir tilda o‘ziga xos vositalar tizimi orqali namoyon bo‘ladi. Uni funktsional-semantik maydon sifatida o‘rganish grammatik shakllar bilan cheklanib qolmasdan, leksik aspekt, harakat tarzi, analitik konstruktsiyalar, vaqt va miqdor ko‘rsatkichlari, sintaksis hamda kontekstni yagona tahlil doirasida birlashtirish imkonini beradi. Ingliz tilida maydonning grammatik markazini ***progressive, perfect*** va ***perfect progressive*** shakllari tashkil etadi. Progressive jarayonni ichki bosqichda ko‘rsatadi, *perfect* oldingi vaziyatni keyingi hisob nuqtasi bilan boǵlaydi, *perfect progressive* esa davomiylik va natijaviy aloqani birlashtiradi. Simple shakllar, fazaviy fe’llar, frazali fe’llar, ravishlar va vaqt birikmalari yaqin yoki uzoq periferiyada aspektual talqinni aniqlashtiradi. Qoraqalpoq tilida aspektuallik yagona binar morfologik kategoriyaga jamlanmagan. Uning markaziy vositalariga ***-ıp/-ip/-p*** ravishdoshi bilan ***otır, tur, júr, jatır*** ko‘makchi fe’llarining davomiy tuzilmalari hamda bolıw, shıǵıw, qoyıw, alıw, jiberiw, beriw kabi fe’llar ishtirokidagi harakat-tarzi modellari kiradi. Zamon shakllari, fe’lning leksik ma'nosi, takror va miqdor bildiruvchi birliklar, ob’ekt xususiyati va kontekst maydonning periferik qatlamlarini tashkil etadi. Qiyosiy tahlil shuni ko‘rsatdiki, ikki tildagi umumiy semantik mikromaydonlar davomiylik, tugallanganlik, natijaviylik, boshlanish, takroriylik, odatiylik va lahzalilik o‘zaro mos keladi, ammo ularni shakliy kodlash usullari farqli. Ingliz tili ko‘proq qat’iy analitik grammatik paradigmalarga, qoraqalpoq tili esa ravishdosh-ko‘makchi fe’l modellari va leksik-grammatik hamkorlikka tayanadi. Shu bois qiyosiy grammatika, tarjima va til o‘qitishda alohida shakllarni emas, butun aspektual vaziyatni qiyoslash ilmiy va amaliy jihatdan to‘g‘ri yondashuvdir.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Бондарко А. В., Functional Grammar: A Field Approach / тарж. L. S. Chulaki. – Amsterdamn; Philadelphia: John Benjamins, 1991. – 222 p.
2. Comrie B., Aspect. – Cambridge: Cambridge University Press, 1976. – 142 p.
3. Vendler Z., Verbs and Times // The Philosophical Review. 1957. Vol. 66, No. 2. – P. 143-160.
4. Smith C. S., The Parameter of Aspect. 2nd ed. – Dordrecht: Kluwer Academic Publishers, 1997. – 349 p.
5. Klein W., Time in Language. – London; New York: Routledge, 1994. – 245 p.
6. Huddleston R., Pullum G. K. The Cambridge Grammar of the English Language. – Cambridge : Cambridge University Press, 2002. – 1842 p.
7. British Council. Perfect aspect // LearnEnglish: English Grammar Reference. URL: https://learnenglish.britishcouncil.org/free-resources/grammar/english-grammar-reference/perfect-aspect.
8. Бондарко А. В., Теория функциональной грамматики: Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис. – Л.: Наука, 1987. – 348 с.
9. Маслов Ю. С., Очерки по аспектологии. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1984. – 263 с.
10. Баскаков Н. А., Каракалпакский язык. Т. II. Фонетика и морфология. Ч. 1: Части речи и словообразование. – М.: Изд-во АН СССР, 1952.
11. Ҳәзирги қарақалпақ тили. Морфология / жәмл. баспа. – Нөкис: Қарақалпақстан, 1981.
12. Дердзакян Р. А. Функциональная категория аспектуальности в русском и английском языках // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2021. – Т. 12, № 1. - С. 41–60. DOI: 10.22363/2313-2299-2021-12-1-41-60.
13. Temirbaeva M. J. Functional-Semantic Peculiarities of Converbs in Modern Karakalpak // International Conference on Science, Education & Law. — 2026. — Vol. 2, No. 1. — P. 77–84. DOI: 10.5281/zenodo.18238738.

COMPONENTS OF COMPOSITE DERIVATION - AS INDICATORS OF GENDER DIFFERENTIATION IN THE ERA OF NORMAN INFLUENCE

Tleumuratov G.
associate professor

Abstract. This article examines the components of composite derivation as indicators of gender differentiation during the Norman influence era. The study explores the ways in which composite derivation in language reflects and reinforces gender norms and stereotypes. The research suggests that the linguistic structure of composite derivations can reveal underlying social constructs related to gender, highlighting the influence of the Normans on gender differentiation in language. The findings contribute to the understanding of how language both reflects and shapes societal attitudes towards gender during this historical period.

Key words: components of composite derivation, gender differentiation, Norman influence, language evolution, linguistic analysis, lexical structures, semantic shifts, historical linguistics

Reflecting the specifics of the language, composite derivation, along with some common features for many, has characteristics characteristic of this period. For example, the Old English compound word differed from the compound words of Middle English in that it had more morphologically fully segmented components, that is, more differentiated bases [1, 18]. Middle English compound nouns were structurally simpler and consisted of full-bodied root stems. In connection with the borrowing of new words of the Norman dialect, the process of composite derivation in Middle English slowed down to a certain extent. Despite this, in Middle English, the word system did not undergo much change because the number of French compound words borrowed was small. In the XIII century, the components of some words consisted of French foundations, which denoted concepts of a terminological nature. For example: burÞ -tonge "native language," chīef -

cancelēr, loverd- cancelēr "chairman," gentilman "noble man," gramerschoole "grammar school," scoolmayster "teacher," clerkwyrke "clerk's work." The main composition of Old English compound words is completely preserved.

It should be noted that in most cases, in Middle English, the postpositive component acts as a geno-sexual indicator in any derivational act of verbiage. The prepositive component rarely serves as an indicator of biological differences in noun names. As part of compound nouns, certain derivational formants of the type: -ere, -end (-and), -ist, -our, -a (u) nt for males, and formants -e, -estre, -esse, -ice (-yce) for females act as indicators of biological gender.

Individual types of composite nouns can be determined by the nature of the formal (syntactic) and semantic (logical) relationship of the components, as well as the categorical or derivational value of the main, leading component, which serves as an indicator of biological differentiation.

In the category of composite nouns formed with the participation of non-derived components, the following models were distinguished, which clearly express the biological difference of living beings with the meaning of the actor:

Model N1 + N2: compound nouns formed according to this model make up approximately 80% of the total number of gender-gender nominations and this model is highly productive. Indicators of gender differences were words of the type: for the face - -man, -wiman; -broþer, -süster; -bonde, -wif, -fæder, -moder; -dauhter, -sune; -dame, -guma, -bere < (from Old English "bora"), - þein; for non-person - -buc, -coc, -mare. Less productive and active than the previous ones were -knave, -child, -stiward, -gange. For example: fote-knave "infantryman"; ærend -ralce "messenger"; chef-stiward "farm manager"; chirch-gange "going to church."

The gender components designating female persons had other making base. Cf.: bede-man 'pilgrim' are bedewoman 'pilgrim'; freōbroÞer 'young brother' are bed-süster 'concubine'; husbonde 'husband, owner' are hūsuwīf 'hostess'; godchild 'godson' are goddauhter 'goddaughter'; god-fæther 'godfather' are godmōder 'godmother'.

Adj model. + N – syntactic model as the location of her components coincides with location of elements in a phrase, for example: þeeldeman 'that old man'.

In Middle English, composites formed according to this model have a postpositive substantive component as an indicator of the biological genus, the semantics of which include the idea of a male or female sex. For example: eldeman "old man" - eldwimman "old woman"; eldfader "grandfather" - eldmōder "grandmother"; bel-father "grandfather" - beldame "baboon"; holi-mon "sacred, holy man"; midwif "helper"; freoman, freo-brother, wiðermon "enemy, hostile man"; wed- brōþer "engaged brother"; gentilman "noble man."

N + N models; The Dj. + N with the -man-distinguishing component differ from other models in their productivity. Moreover, the postpositive -man component in composite derivation, in close association with the first component, differentiates different lexical-semantic features.

The model of Dj. + -man is less productive, syntactic: holiman "holy man"; alderman "ruler"; Northman "northerner"; freoman "free man," etc.

Model V + -man - unproductive, syntactic: waccheman 'observer, night watchman'; spekeman "narrator"; wakeman "watchguard"; wepman "male warrior, voivode"; hangman "executioner," etc.

Adv. + -man models; Num. + -man were unproductive: overman "warden"; þūsenman "thousandth."

Sometimes composites are found, in the composition of which interfixes -e, -s, -es: cynesman "relative" are present; heovesman "ruler; tormentor, executioner "; heordemon "shepherd"; tūnesman, tūnman "city dweller," etc.

Thus, models of compound nouns with a postpositive -man component that form nouns, with the meaning of male persons, have a number of specific features. In Middle English, its semi-formative character has not yet been formed and this component was an independent word. All of this can be illustrated by the following examples:

carlmen and wimmen, and diden, heom in prison efter gold and silver… (P. Chr., 169); for þenne mot ha þenchen of þekues fodder, of heordemonnehure… (P. Chr., 171); ha clepeð hire sauleþechapmon of helle (P. Chr, 337) þewismanwil o wisdom here; þe foul hym draws to folynere (Cursor Mundi, 49); with him ther was a Plowman , was his brother… (Mosse, 258).

In addition, there are compound nouns with the -man component, expressing the general concept: his leofmonbehaldeþronhu he bohte hire luve, letteþurlin his scheld, openin his side, to schawin his his heorte, to schawin hire openlichehuinwardliche he luvede hire ant to ofdrahen hire heorte (Ancrene Wise, 147).

The N + V-er model is a syntactic model, since its second component points to an action agent indicated by a noun with the formant -ere, -are

For example: fish-mangere "fish seller"; fæder -cwellare "paternal killer"; erende-bearer "messenger"; wæiwiter "conductor"; house-here "business executive"; candle-quencher "candle extinguisher"; evil-doer, bal-pleier, bok-binder и т.п.

Model Dj. + N-er, -ling - asyntactic model, forms compound nouns denoting male persons: for-bügger "savior, deliverer"; for- bōkere "supplier"; forcwiddare "predictor"; foregengel "predecessor."

Model Adv. + V-er - syntactic model: afterfolgere "follower"; upholder "retailer"; before-goere "harbinger."

The prepositive component in this period has not yet become an active indicator of the biological genus. However, there was a tendency for the first component to function as an element of demarcation. For example: carlmen "man"; maidservaunt "handmaid"; carlfugol "male bird."

Thus, composite derivation was one of the productive methods of word formation and was associated with the genus category throughout the development of the English language.

In models of adding non-derived components of differences, gender indicators were words of the type: -man, -wiman, - broÞer, -süster, -bonde, -wif, - fæder, -moder, -dauhter, -sunne, -dance, -guma, -bere, - Þein for animate faces, -buc, -coc, -mare for not They were more active measures of gender difference compared to the passive components -knave, -child, - stīward, -gange.

The components of composite derivation in the functional meaning of gender difference differentiated the social status of people, signs of occupation, professional affiliation, social position and age in persons, in non-persons only biological sex differentiated and constituted their correlative pairs.

References:

1. Авдеева Л.А. Структура сложных существительных древнеанглийского языка. Автореф. дис…. канд. филол. наук. – Ленинград, 1980. – 28 с.

2. Буранов Дж. Происхождение и развитие полусуффикса – man в английском языке. Автореф. дис…канд. филол. наук. – Ленинград, 1962. – 22 с.

3. Brook G.L. A History of the English Language. – New York: Norton, 2004. – 564 p.

4. The Cambridge History of the English Language. Vol.II: 1066-1478. (Ed by N.F. Blake). – Cambridge: CambridgeUniversity Press, 1992. – 685 p.

Dictionaries:

5. Kurath H., Kuhn S.M. A Middle-English Dictionary. – Ann Arbor: University of Michigan Press, 1956-1983. – 308 p.

6. Antone E. Farnham, A Sourcebook in the History of English. –New-York, 1969. – 153 p.

7. P, Chr. – The Peterborough Chronicle. ed.by C. Clark. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1958. – 60 p.

TOPONIMLARNI ILMIY O‘RGANISHNING KONSEPTUAL ASOSLARI

Anorqulov Sanjar
PhD, dotsent

Annotatsiya. Mazkur maqolada toponimlar (joy nomlari)ni ilmiy tadqiq etishning nazariy muammolari kompleks tarzda tahlil qilinadi. Tadqiqotda onomastika va toponimika fanlarining shakllanishi, ularning lingvistik, tarixiy, etimologik hamda lingvokulturologik jihatlari yoritiladi.

Kalit so‘zlar: toponimika, onomastika, lingvokulturologiya, etimologiya, transliteratsiya, til va madaniyat.

Onomastika tilshunoslikning nomlar (shaxs, joy hodisa, obyekt nomlari)ni ularning lingvistik, tarixiy, madaniy va semiotik jihatlarini o‘rganuvchi sohasi bo‘lib, bu fanning ilmiy asoslanishi zamonaviy tilshunoslik fanining shakllanish davri (XIX-XX) asr bilan bog‘liq holda dastlab filologiya va tarixiy lingvistika, keyinchalik geografiya va adabiyot fanlari doirasida rivojlandi.

Onomastika atamasi iki ma’noda ishlatiladi. Avvalo, u tilshunoslik tarmog‘i sifatida atoqli otlar, ularning paydo bo‘lishi, tarixiy shakllanishi hamda shu jarayonda nomlarning transformatsiyasini tadqiq etadi. Shuningdek, onomastika tilda mavjud barcha atoqli otlar jamlanmasini ifodalash uchun ham qo‘llaniladi va u *onimiya* yoki *proprial leksika* kabi a’tamalar bilan ham ataladi (Superenskaya A 2007). Lotin tilidan olingan proprial so‘zi atab qo‘yilgan, atoqli degan ma’nolarni anglatadi va atoqli otlar proper nouns/names shaklida ishlatiladi.

Onomastik birliklaring bugungi kunda nutqda qo‘llanilishi, ma’lum joy hamda tillarda tarqalishi, ularning tuzilishiga xos xususiyatlari, til va nutqdagi, adabiy va shevalarda qo‘llaniluvchi atoqli otlarning paydo bo‘lishi, nomlanish tamoyillari, turli-tuman o‘zgarishlar asosida shakllanishidagi o‘ziga xoslikalr va shu kabi jihatlar nazariy onomastika doirasida o‘rganiladi. Badiiy onomastikaning asosiy vazifasi badiiy matnlardagi atoqli nomlarni tadqiq etish hisoblanadi.

Onomastika, shuningdek atoqli nomalrning morfoligik, fonetk, semantik, derivatsion (yasalish, shakllanish), etimologik kabi jihatlarini ham tilshunoslikning areal, qiyosiy-tarixiy, struktur, genetik, onomastik xaritalashtirish va boshqa usullaridan foydalangan holda tahlil qialdi. Amaliy onomastika esa xorijiy tillarga tarjima qilinadigan va tarjima qilinmaydigan nomlarni aniqlash, mansub nomlarning transliteratsiyasi, transkripsiyasi, an’anaviy (talaffuz va yozilishga ko‘ra), nom berish va nomlarni o‘zlashtirish, xorijiy tillardan o‘zlashgan nomlardan yangi onomastik birliklar hosil qilish masalalari bilan ham shug‘ullanadi. Onomastika interdissiplinar fan sifatida adabiyotshunoslik, manbashunoslik, geografiya, tarix, etnografiya, demografiya kabi fan tarmoqlari bilan uzviy bog‘liqlikda rivojlanadi. (Nazarova N 2023 N 5).

Nomshunoslik bo‘yicha olib borilgan dastlabki ilmiy tadqiqot ishlari nomlarning tarixiy-etimologik jihatlari bilan chegaralangan bo‘lib, ularda nomlarning etimologik ma’nosi va ularning nom berish motivlari aniqlashga asosiy ahamiyat kasb etgan. Mazkur diaxron aspektda olib borilgan ilmiy tadqiqotlarning asosiy kamchiligi esa tahlilga tortilgan nomlarning aniq bir kontekstdan olinmaganligi va shu asosda ularning inson muloqot nutqidan izolyatsiya qilingan fenomen sifatida tadqiq etilmaganligidadir. Shu sababli ham nomlarning sinxron aspektdagi xususiyatlari tadqiqotchilar e’tiboridan chetda qolgan.

XX asr o‘rtalariga kelib, A.Bax onomastik tadqiqotlar faqat tarixiy va etimologik tadqiqotlar bilan cheklanmay, aslida onomastikaning tadqiqot sohasining kengroq ekanligini va u nafaqat lingvistik, tarixiy-etimologik, geografik muammolarni, balki ularning sotsiologik va psixologik jihatlarini ham o‘rganishini ta'kidlaydi (Bach. A). Ko‘ringanidek, nemis olimi A.Bax o‘z davrida atoqli otlarning til va madaniyat in’ikosi sifatida kompleks xarakterga ega ekanligini va tilshunoslik, tarix, sotsiologiya, geografiya va psixologiya kabi turli fanlar kesishmasida joylashgan fan ekanligini ta’kidlab o‘tgan.

Faqat XX asr oxirlariga kelib nomlarning etimologik xususiyatlari bilan birga ularning lingvistik jihatlari, jumladan nomlarning kommunikativ vazifalari, stilistik va tarjimadagi o‘ziga xos jihatlari ham sinxron aspektda tadqiq etila boshlagan.

Atoqli otlar qadim davrlardan beri olimlarning qiziqish markazida bo‘lib kelmoqda. Qadimgi antik davrning Suqrot, Aflotun, Arastu kabi olimlari atoqli otlar mavzusiga murojaat qilishgan. Mazkur davrda nomlarning ma’nosi haqidagi falsafiy o‘y-qarashlar muhim o‘rin tutgan va shu orqali bugungi kundagi nomlarni tizimli ilmiy tadqiq etishdan farq qilgan. (Brendler A.,). Atoqli ot atamsi fanga dastlab lotincha nomen prorium sifatida grek tilidan kirib kelgan.

Bugungi shiddat bilan rivojlanib borayotgan jamiyatda til, madaniyat va tafakkur – bu insoniyat sivilizatsiyasi, milliy ongning o‘zaro bog‘liqligi va bir-birini belgilovchi uch tayanch tushunchadir. Ularning umumiy masalasi qadimdan falsafa, sotsiologiya, psixologiya va lingvistika fanlarining kesishgan nuqtasida turadi. Har bir xalqning tili uning tafakkur tarzi va madaniyatining lingvistik ko‘rinishidir. Shu bois, til faqat muloqot vositasi emas, balki milliy tafakkur va milliy madaniyatni saqlovchi ijtimoiy ong shakli sifatida ham targ‘ib qilinadi.

Biz tahlilga tortayotgan fan zamonaviy lingvistika so‘nggi o‘n yillikda tilshunoslikning bu bo‘limlarini “kognitiv- madaniy- paradigma” doirasida o‘rganmoqda. Bu paradigma doirasida til –

inson tafakkurining ko‘zgusi, madaniyat esa shu tafakkurning ijtimoiy-madaniy matndagi shakli sifatida qaraladi [Langacker, 1987; Maslova, 2004; Safarov, 2006].

Toponimlar - xalqning qadimiy tarixiy-madaniy xotirasini o‘zida mujassam etgan lingvistik birliklar bo‘lib, ular makon va til o‘rtasidagi murakkab munosabatlar tizimini aks ettiradi. Toponimlarni ilmiy tadqiq etish jarayonida ularning lingvistik tabiati, etimologik tarkibi, tarixiy qatlamlari, semantik xususiyatlari, ijtimoiy-madaniy funksiyalari va siyosiy omillari ta’sirida shakllanishi singari ko‘plab nazariy masalalar yuzaga keladi. Shu jihatdan toponimika lingvistikaning mustaqil sohasi sifatida shakllangan bo‘lsa-da, uning nazariy asoslari hali ham to‘liq izchil ravishda shakllanmagan, chunki toponimlar boshqa lug‘aviy birliklardan ko‘ra ko‘proq tarixiy sharoitlar, etnik jarayonlar, siyosiy o‘zgarishlar va tabiiy-geografik omillar bilan bevosita bog‘liq bo‘ladi. V.A.Nikonovning ta’kidlashicha, toponimlar xalq tarixining eng qadimiy va ishonchli hujjatlaridan biri bo‘lib, ular yordamida o‘tmishdagi etnik jarayonlar, migratsiyalar va madaniy aloqalar tiklanishi mumkin. Biroq bu “hujjatlar” til, fonetika, semantika va tashqi siyosiy kuchlar ta’sirida o‘z shaklini doimiy ravishda o‘zgartirib borgan, bu esa tadqiqotlarda turli xil nazariy muammolarning kelib chiqishiga sabab bo‘ladi.

Toponimlarning lingvistik tabiatini aniqlash tilshunoslikdagi eng murakkab nazariy masalalardan biridir. Chunki toponimlar grammatik jihatdan atoqli otlar sifatida qaralsa-da, ular fonetik, morfologik va semantik jihatdan oddiy nomlardan farq qiladi. A.A.Reformatskiy toponimlarni “ma’lum obyektga qat’iy biriktirilgan, referensial vazifasi mutlaq bo‘lgan nominativ birlik”[2] sifatida ta’riflaydi. Ya’ni, “Oqtosh”, “Chortoq”, “Urgut”, “Nurota” kabi toponimlar muayyan obyektga bog‘langan holda ishlatiladi va ularning ma’nosi aynan shu obyekt bilan aniqlanadi. Biroq bu nominativ xususiyat ularning semantik mazmunini yo‘qqa chiqarib yubormaydi. Aksincha, E.Murzaev va V.Nikonovlar ta’kidlaganidek, har bir toponimning kelib chiqishida muayyan tarixiy belgi, geografik xususiyat, etnik ko‘rsatkich yoki xo‘jalik faoliyatiga oid ma’lumot yashiringan bo‘ladi. Semantik arxaizatsiya natijasida bu ma’nolar zamonaviy nutqiy jarayonda ochiq ko‘rinishda bo‘lsa-da, ular lingvistik va tarixiy tahlil orqali tiklanishi mumkin.

Toponimika fanida muhim nazariy muammolardan biri - toponimlarning kelib chiqishini aniqlash, ya’ni etimologik rekonstruksiya masalasidir. Markaziy Osiyo toponimik tizimi qadimiy eroniy, turkiy, sog‘diy, arabiy va mo‘g‘ul tillarining uzoq yillar davomida o‘zaro aralashuvi natijasida shakllangan bo‘lib, ularning qaysi biri substrat, qaysi biri superstrat yoki adstrat qatlam sifatida namoyon bo‘lganini aniqlash murakkab ilmiy vazifadir. A.K.Matveev buni “toponimik qatlamlarning ko‘p millatli tarixiy jarayonlar ta’sirida shakllanishi” bilan izohlaydi. Masalan, -kent/-qand affiksining kelib chiqishi yuzasidan turkiy manbalar bilan bir qatorda eroniy manbalar ham dalil sifatida keltiriladi. “Zarafshon”, “Binkat”, “Chag‘oniyon”, “Ohanrin”, “Obi-Hayot” kabi toponimlarda esa forsiy va arabiy qatlamlar seziladi. Bu murakkab qatlamlar etimologiyani taxminiy, ehtimollik xarakteriga ega qiladi.

O‘zbek tilida toponimik tadqiqotlar bo‘yicha eng katta hissa qo‘shganlardan biri Sh.Raxmatullaev bo‘lib, u mahalliy toponimiyaning o‘ziga xos xususiyatlarini atroflicha tahlil qilib, o‘zbek toponimlarida eng muhim muammo — xalq etimologiyasining haddan ziyod ta’siri ekanini alohida ta’kidlaydi. Masalan, “Qoradaryo”ni “suvining qoraligiga”, “Oqtosh”ni “toshining rangiga” bog‘lash xalq ongida mustahkam o‘rnashgan bo‘lsa-da, tarixiy-lingvistik tahlil bularning butunlay boshqa ma’noga ega bo‘lishi mumkinligini ko‘rsatadi. Shuning uchun Raxmatullaev olimlar uchun ilmiy rekonstruksiyada dialektologik ma’lumotlar, tarixiy manbalar, eski xaritalar, arxeologik topilmalar va og‘zaki rivoyatlarning hammasini birgalikda qo‘llash zarurligini qayd etadi.

Toponimlarning tasnifi ham nazariy jihatdan bir qator muammolarni keltirib chiqaradi. Chunki real toponimlar ko‘p qirrali bo‘lib, ular semantik, geografik, morfologik, funksional va etnolingvistik belgilarni uzviy tarzda mujassamlashtiradi. “Qiziltepa”, “Oqtosh”, “Beshariq”, “Ko‘ktepa”, “Bog‘dod”, “Farg‘ona”, “Urganch” kabi toponimlarda bir vaqtning o‘zida rang, relyef, xo‘jalik faoliyati, etnik guruhlar, qabila nomlari yoki diniy-mifologik elementlar qatnashgan bo‘lishi mumkin. Shuning uchun ham V.Nikonov toponimlarni tasniflashni “ko‘p mezonli va chegaralari noaniq murakkab tizim” deb baholaydi. Bu holat yagona universal tasnif tizimini yaratish imkonini cheklaydi. O‘zbek tilidagi toponimlar ham bu murakkab tuzilishga ega bo‘lib, ularda qadimgi turkiy affikslar (-tosh, -tepa, -qo‘rg‘on, -soy, -ariq), eroniy komponentlar (-rud, -deh, -ob), arabcha va

mo‘g‘ulcha elementlar birgalikda uchraydi. Bu esa ularni faqat bir mezon asosida tasniflashni imkonsiz qiladi.

Toponimlarning ijtimoiy-madaniy funksiyalari ham nazariy jihatdan muhim masalalardandir. A.Potebnya tilning xalq ruhiyati bilan uzviy bog‘liqligini asoslab, toponimlarni “madaniy xotira va milliy identitetning lingvistik shakli” deb baholaydi. Joy nomlari orqali xalqning qadimiy dunyoqarashi, xo‘jalik faoliyati, diniy e’tiqodlari, mifologik tasavvurlari va migratsion harakatlari aks etadi. Masalan, “Oqmachit”, “Xo‘jaobod”, “Oqmaschit”, “Chilonzor”, “Mingchinor” kabi toponimlarda diniy, tabiatga oid va etnik mazmunlar mujassamlangan. Bu nomlar o‘zgarishi yoki yo‘qolishi jamiyatning tarixiy xotirasiga ta’sir qilishi tabiiy.

Siyosiy omillar toponimlarning o‘zgarishida alohida o‘rin tutadi. XIX–XX asrlarda Rossiya imperiyasi va sovet davri siyosiy-sotsial jarayonlari natijasida ko‘plab toponimlar yangidan nomlangan yoki o‘zgartirilgan. Mustaqillikdan keyin eski tarixiy nomlarning qayta tiklanishi esa yangi toponimik qatlamning shakllanishiga sabab bo‘ldi. Bu jarayonlar ilmiy tadqiqotlarda tarixiy qatlamlarning ketma-ketligini aniqlashni murakkablashtiradi. Siyosiy motivatsiya bilan o‘zgargan “Lenin”, “Kommunizm”, “Sovet”, “Oktyabr”, “Krasnogorsk” kabi toponimlar mustaqillikdan so‘ng “Oqtepa”, “Yangihayot”, “Muqumiy”, “Do‘stlik”, “Yangiariq” kabi nomlar bilan almashtirildi. Bu esa toponimlarning tabiiy tarixiy taraqqiyoti bilan siyosiy intervensiya o‘rtasidagi farqni ilmiy tahlil qilish zarurligini ko‘rsatadi.

Toponimlarni tadqiq etish metodologiyasi ham yetarlicha mukammal emas. E.Murzayev toponimika fani uchun ko‘p fanli yondashuv zarurligini ta’kidlab, lingvistik tahlilni tarix, geografiya, etnografiya, arxeologiya va kartografiya bilan birlashtirishni taklif qiladi. Bugungi kunda geoinformatsion tizimlar (GIS) toponimlarni fazoviy tahlil qilish, ular tarqalishining qonuniyatlarini aniqlash hamda tarixiy qatlamlarni vizual rekonstruksiya qilish imkonini beradi. Ammo O‘zbekistonda GIS asosidagi toponimik tadqiqotlar hali keng rivojlanmagan, mavjud ilmiy ishlarda ko‘proq an’anaviy lingvistik metodlar qo‘llanadi. Bunda manbalarni raqamlashtirish, toponimik korpus yaratish, nomlarni standartlashtirish va transliteratsiya masalalarida ham nazariy muammolar mavjud.

Transliteratsiya masalasi ham toponimlarni o‘rganishda muhim to‘siqlardan biridir. Kirill, lotin va xalqaro transliteratsiya tizimlari o‘rtasidagi farqlar bir toponimning bir necha variantda uchrashiga sabab bo‘ladi. Masalan, “Qo‘qon–Kokand–Kokhon–Khokan” kabi ko‘rinishlar tadqiqotchilarni chalkashtirishi mumkin. Bu nomlarning qaysi biri tarixiy, qaysi biri fonetik moslashuv, qaysi biri siyosiy ta’sir natijasi ekanini aniqlash ilmiy izlanishlarni bir muncha murakkablashtiradi. A.Qayumovning fikricha, toponimlarni standartlashtirish milliy til siyosatining muhim qismi bo‘lib, ilmiy tadqiqotlarning aniqligi ham aynan normativ yondashuvga bog‘liq[1].

O‘zbek olimlari orasida toponimika bo‘yicha tadqiqot olib borgan N. Jo‘raev, S.Qorayev, B.O‘rinboevlarning ishlari ham muhim ahamiyatga ega. Ularning fikricha, o‘zbek toponimiyasining asosiy muammosi — tarixiy manbalar yetishmovchiligi va mavjud ma’lumotlarning tartibsiz saqlanganligidir. Shuning uchun ular toponimlarni tizimli ravishda o‘rganish, xaritalash, etnografik materiallar yig‘ish, mahalliy aholi og‘zaki ma’lumotlarini ilmiy verifikatsiyadan o‘tkazish zaruriyatini qayd etadilar. Bu yondashuv toponimlarning asl shakli, kelib chiqishi hamda tarixiy ma’nosini tiklashda muhim vosita bo‘la oladi.

Toponimika fani bugungi kunda yangi bosqichga kirgan: raqamli texnologiyalar, sun’iy intellekt, fazoviy modellashtirish va kompyuter lingvistikasi yordamida joy nomlarini qayta ko‘rib chiqish imkoniyatlari paydo bo‘lgan. Ammo bu imkoniyatlar hali to‘liq ishga solingan emas. O‘zbek toponimikasida yagona raqamli korpusning yo‘qligi, toponimlarning ilmiy xaritalarining yetishmasligi, tarixiy ma’lumotlarning raqamlashtirilmagan holati nazariy tadqiqotlarning izchilligiga salbiy ta’sir ko‘rsatadi. Bu esa ilmiy metodologiyaning yanada takomillashtirilishini, xalqaro tajribani integratsiya qilishni, yangi ilmiy paradigmalarga asoslangan tadqiqotlar olib borishni talab qiladi.

Xulosa. Tahlillar shuni ko‘rsatadiki, toponimlar til tizimida alohida o‘rin egallovchi murakkab lingvistik birliklar bo‘lib, ularning shakllanishi va rivojlanishi ko‘plab omillar – tarixiy, etnik, ijtimoiy, siyosiy va geografik jarayonlar bilan uzviy bog‘liqdir. Toponimlar orqali xalqning qadimiy tarixiy xotirasi, madaniy qadriyatlari va mentaliteti aks etadi, shu bois ular lingvokulturologik jihatdan ham muhim tadqiqot obyektidir. Maqolada ko‘rib chiqilgan nazariy muammolar –

toponimlarning lingvistik tabiati, etimologik rekonstruksiya, tasniflash murakkabligi, transliteratsiya va standartlashtirish masalalari – ushbu sohada hali ham to‘liq yechim topmagan dolzarb masalalar ekanligini ko‘rsatadi. Ayniqsa, toponimlarning ko‘p qatlamli va ko‘p tilli tabiati ularni ilmiy jihatdan tahlil qilishni murakkablashtiradi. Shuningdek, zamonaviy metodologik yondashuvlar, xususan geoinformatsion tizimlar (GIS), raqamli lingvistika va sun’iy intellekt texnologiyalaridan foydalanish toponimik tadqiqotlarni yangi bosqichga olib chiqish imkonini beradi.

Xulosa qilib aytganda, toponimlarni ilmiy o‘rganish kompleks, tizimli va ko‘p fanli yondashuvni talab etadi. Kelgusida ushbu yo‘nalishda olib boriladigan tadqiqotlar toponimik korpus yaratish, ma’lumotlarni raqamlashtirish va xalqaro tajribani joriy etish asosida yanada rivojlantirilishi maqsadga muvofiqdir.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. – Москва: Наука, 2007. – 368 с.
2. Никонов В.А. Введение в топонимику. – Москва: Наука, 1965. – 180 с.
3. Мурзаев Е.М. Географические названия мира. – Москва: Мысль, 1982. – 304 с.
4. Реформатский А.А. Введение в языкознание. – Москва: Аспект Пресс, 2005. – 536 с.
5. Матвеев А.К. Топонимика и этимология. – Москва: Наука, 1984. – 220 с.
6. Потебня А.А. Мысль и язык. – Москва: Лабиринт, 1999. – 300 с.
7. Raxmatullaev Sh. O‘zbek tilining etimologik lug‘ati. – Toshkent: Universitet, 2000. – 600 b.
8. Safarov Sh.S. Progmalingvistika,- Toshkent: 2008. 320 b.
9. Qayumov A. O‘zbek onomastikasi muammolari. – Toshkent: Fan, 2010. – 240 b.
10. Jo‘raev N. O‘zbek toponimikasi asoslari. – Toshkent: Fan, 2005. – 200 b.
11. Qorayev S. Toponimika va geografiya. – Toshkent: O‘qituvchi, 1991. – 180 b.
12. O‘rinboev B. O‘zbek toponimiyasining lingvistik tahlili. – Toshkent: Fan, 2012. – 220 b.
13. Nazarova N. Onomastika va uning zamonaviy yo‘nalishlari // Ilmiy axborot. – 2023. – №5. – B. 45–52.

MEDIA DISCOURSE AS AN OBJECT OF MODERN LINGUISTIC RESEARCH

Muzafarova Luiza Umarovna
Associate Professor
Baxtiyorova Dilnora Mirali qizi
ESP teacher

Abstract: Media discourse has become one of the most significant areas of contemporary linguistic research due to the rapid development of digital technologies, globalization and mass communication. Modern media not only transmit information but also shape public opinion, influence cultural values and construct social reality. Linguists investigate media discourse from various perspectives, including discourse analysis, pragmatics, sociolinguistics, cognitive linguistics and critical discourse analysis. The language of newspapers, television, radio, online news platforms and social media demonstrates unique lexical, grammatical and stylistic characteristics that distinguish media communication from other types of discourse. This article explores the concept of media discourse, its linguistic features, major approaches to its study and its role in contemporary society. Special attention is paid to the influence of digital communication on language development and the importance of media discourse in modern linguistic research.

Key words: Media discourse, discourse analysis, mass communication, linguistics, digital media, pragmatics, language, communication, critical discourse analysis.

Language is one of the most important instruments of communication and its forms constantly change together with society. The rapid development of information technologies has transformed traditional communication into a complex media environment where information spreads instantly across the world. Television, newspapers, radio, online platforms, blogs and social networks have become primary sources of information for millions of people. Consequently, media discourse has attracted considerable attention from modern linguists. Media discourse refers to language used in mass communication for informing, persuading, entertaining and influencing audiences. Unlike

everyday conversation, media discourse is carefully planned and constructed according to communicative goals and audience expectations [3, 54]. Every lexical choice, grammatical structure and stylistic device contributes to creating a particular interpretation of events. Today, media discourse is studied not only as a linguistic phenomenon but also as a social, cultural, political and cognitive process. Researchers examine how media language shapes public opinion, reflects ideological values and influences people's perceptions of reality.

The term "media discourse" combines two important concepts: media and discourse. Media refers to channels of mass communication, while discourse represents language used in social contexts for achieving specific communicative purposes. Unlike isolated texts, discourse includes interaction between the speaker, the audience and the social environment. Media discourse therefore reflects not only linguistic structures but also social values, cultural norms, political ideologies and technological development [2, 76]. Modern media discourse includes various communication channels such as printed newspapers, television broadcasts, radio programs, online news websites, podcasts, blogs and social networking platforms. Each medium possesses specific linguistic characteristics influenced by its audience, communication format and technological possibilities. The emergence of digital media has significantly expanded the concept of media discourse. Online communication combines written and spoken language with visual images, videos, emojis and hyperlinks, creating entirely new forms of discourse.

One of the most distinctive features of media discourse is its carefully selected vocabulary. Journalists frequently use expressive words, emotionally loaded expressions and persuasive language to attract audience attention [1, 134]. Media texts often contain evaluative vocabulary that guides readers toward particular interpretations. For example, describing an event as a "crisis" rather than a "challenge" immediately influences public perception. Another important feature is conciseness. Headlines are usually short, informative and memorable. They summarize complex events in only a few words while encouraging readers to continue reading the article. Grammatically, media discourse frequently employs active voice because it appears more dynamic and direct. Passive constructions are often used when responsibility needs to be reduced or when the focus shifts from the actor to the action itself. Stylistically, media language combines elements of formal and informal communication. News reports generally maintain objective language, whereas opinion articles, interviews and social media posts often contain conversational expressions and emotional vocabulary.

Pragmatics studies language in context and investigates how meaning depends on communication situations. Media discourse provides numerous examples of pragmatic strategies because journalists and media organizations intentionally choose language to achieve communicative goals.

One common pragmatic strategy is framing. The same event may be described differently depending on the perspective chosen by the media organization [5, 92]. Through lexical selection, sentence structure and contextual information, journalists construct specific interpretations of reality.

Speech acts also play an important role in media communication. News reports not only provide information but also warn, criticize, recommend, persuade or evaluate. Readers therefore interpret messages according to both linguistic content and contextual knowledge.

Implicature represents another significant pragmatic feature. Media texts often communicate additional meanings indirectly without expressing them explicitly. Readers rely on background knowledge to understand implied information.

Media discourse strongly influences society because it shapes public opinion and cultural values. Most people receive information about political events, economic developments, scientific discoveries and international relations through mass media. Media language contributes to constructing social reality rather than simply reflecting it [6, 113]. The way journalists describe social issues influences how audiences understand problems and possible solutions. Political communication provides numerous examples of media influence. Election campaigns, public debates and government announcements rely heavily on media discourse to persuade voters and shape public attitudes.

Media discourse also reflects cultural identity. National newspapers often use linguistic expressions that reinforce shared traditions, historical memory and collective values. Furthermore, social media has transformed traditional communication by allowing ordinary users to become active

participants in media production. Individuals now create, comment on and distribute information independently of traditional media organizations.

Critical Discourse Analysis (CDA) is one of the most influential approaches to studying media discourse. CDA investigates relationships between language, ideology and power in society. Researchers using CDA argue that media language is never completely neutral. Every media text reflects particular perspectives, institutional interests and ideological positions [4, 68]. Through language choices, media organizations influence public understanding of social and political issues.

Critical discourse analysts examine lexical choices, metaphors, grammatical structures and narrative organization to identify hidden ideological messages. For example, different newspapers may describe the same international conflict using different vocabulary. One publication may emphasize "security," while another focuses on "human rights." Such linguistic differences shape audience interpretation. CDA therefore demonstrates that media discourse functions not only as communication but also as a mechanism of social influence.

The development of digital communication has transformed media discourse more rapidly than any previous technological innovation. Online communication encourages shorter texts, immediate interaction and multimedia communication.

Social media platforms introduced new lexical items, abbreviations, hashtags, emojis and internet slang into everyday communication [1, 176]. Many expressions that originally appeared online later became part of general vocabulary. Digital media also increased interaction between journalists and audiences. Readers now comment on articles, participate in discussions and share information instantly across global networks.

Another characteristic feature is multimodality. Digital media combines written language with photographs, videos, graphics, hyperlinks and audio materials. Modern linguistic research therefore increasingly studies communication as a combination of verbal and visual elements. Artificial intelligence and automated journalism also represent new research directions. Computer-generated news reports raise important questions regarding language production, authenticity and communication ethics.

Although media discourse has become one of the most actively studied linguistic fields, researchers continue facing several challenges. One challenge involves the enormous volume of digital information. Every day millions of news articles, videos, podcasts and social media posts are published worldwide, making comprehensive analysis difficult. Another issue concerns misinformation and fake news. Linguists investigate linguistic indicators of unreliable information and strategies used to manipulate audiences [2, 118]. Cross-cultural communication presents additional difficulties because media discourse varies across languages and societies. Researchers compare communication styles, politeness strategies and ideological representations in different countries. Ethical questions also receive increasing attention. Media organizations must balance freedom of expression with responsibility, objectivity and respect for audiences.

It should be noted that when speech-oriented disciplines intersect and new interdisciplinary approaches are synthesized for describing the system of verbal communication, priority is usually given to pragmatics. This can be readily explained for several reasons.

First, pragmalinguistics, taking the activity-based principle as its foundation, inevitably incorporates the human factor into the analysis of particular features of discourse. Second, by choosing human language use as its object of study, it has developed a sufficiently adequate methodology for describing the communicative and functional characteristics of language. Finally, in pursuing the goal of constructing an ontological picture of discursive activity, it has achieved an appropriate methodological level. [7, 72-73]

Having taken all into consideration, media discourse has become one of the central objects of modern linguistic research because it combines language, communication, society, culture and technology. Modern media influence public opinion, shape social reality and contribute to language development. Linguistic analysis demonstrates that media discourse possesses unique lexical, grammatical, pragmatic and stylistic characteristics. Researchers investigate these features using discourse analysis, pragmatics, sociolinguistics, cognitive linguistics and critical discourse analysis. Digital technologies continue transforming communication through social media, multimedia content and artificial intelligence, creating new opportunities and challenges for linguistic research. Future

studies of media discourse will undoubtedly remain highly relevant as communication technologies continue evolving and media become increasingly integrated into everyday life. Understanding media discourse not only contributes to linguistic theory but also improves media literacy, critical thinking and effective communication in contemporary society.

References

1. Crystal, D. *Language and the Internet*. - Cambridge University Press, 2006, -304p.
2. Fairclough, N. *Media Discourse*. - London: Edward Arnold, 1995, - 214p.
3. Halliday, M. A. K. *Language as Social Semiotic*. - London: Edward Arnold, 1978, - 256p.
4. Richardson, J. E. *Analysing Newspapers: An Approach from Critical Discourse Analysis*. - Palgrave Macmillan, 2007, - 240p.
5. Van Dijk, T. A. *Discourse and Power*. - Palgrave Macmillan, 2008, - 320p.
6. Yule, G. *The Study of Language*. - Cambridge University Press, 2020, - 398p.
7. Сафаров, Ш. С. Лингвистика дискурса / Ш. С. Сафаров, под. общ. ред. Б. С. Сафаралиева; Челяб. гос. ин-т культуры, Самарканд. гос. ин-т ин. яз. – Челябинск: ЧГИК, 2018. – 250 с.

FORMING LEGITIMACY IN MEDIA DISCOURSE

Muzafarova Luiza Umarovna
Associate Professor
Baxtiyorova Dilnora Mirali qizi
ESP teacher

Abstract: Media discourse plays a central role in shaping public perceptions of social, political and cultural realities. One of its most significant functions is the construction of legitimacy, through which institutions, governments organizations and public figures gain public acceptance and trust. Legitimacy is not created solely by actions or policies; it is also formed through language, communication strategies and media representation. Modern linguistics examines how lexical choices, rhetorical devices, framing techniques and discourse structures contribute to legitimizing or delegitimizing individuals, events and institutions. The growth of digital media has expanded opportunities for shaping legitimacy by enabling faster information exchange and greater public participation. This article analyzes the linguistic mechanisms used to construct legitimacy in media discourse, explores the role of discourse strategies and discusses the influence of digital communication on legitimacy formation.

Key words: Media discourse, legitimacy, discourse analysis, communication, media language, critical discourse analysis, framing, persuasion, public opinion.

The media have become one of the most influential institutions in modern society. Every day, newspapers, television channels, online news websites and social media platforms distribute information that affects public attitudes and decision-making. People often form opinions about political leaders' organizations and social events based on media reports rather than direct personal experience.

One important function of media communication is the construction of legitimacy. Legitimacy refers to the process through which individuals, institutions or actions become socially accepted as appropriate, trustworthy and justified. Although legitimacy may depend on real achievements, it is also strongly influenced by language and communication [2, 43].

Modern linguistic research views legitimacy as a discursive phenomenon. Through carefully selected vocabulary, narrative structures and persuasive strategies, media organizations shape public understanding of authority, responsibility and credibility. Consequently, the study of legitimacy has become an important area within discourse analysis, pragmatics, sociolinguistics and media linguistics.

Legitimacy is closely connected with social acceptance. Individuals and institutions are considered legitimate when society recognizes their authority, competence and right to act. In media discourse, legitimacy is constructed through communication rather than existing independently of

language. Media organizations do not simply report facts. They interpret events organize information and present issues from particular perspectives [3, 58]. As a result, audiences receive not only information but also implicit evaluations about what is considered acceptable, trustworthy or appropriate. Language plays a central role in this process. Journalists choose specific words, quotations, headlines and narrative structures that influence readers' interpretations. These linguistic choices contribute to building or weakening legitimacy. Media legitimacy also depends on audience trust. News organizations must maintain credibility through accurate reporting, professional standards and transparent communication. Without public confidence, media institutions themselves may lose legitimacy.

Media discourse employs numerous linguistic strategies to establish legitimacy. One of the most effective techniques is positive lexical selection. Journalists often describe legitimate institutions using words such as "responsible," "professional," "transparent," and "effective" [1, 126]. These expressions create positive associations and strengthen audience confidence. Another important strategy is the use of expert voices. Media reports frequently include quotations from scientists, economists, legal specialists or government officials. Expert opinions increase the credibility of information and support claims presented in news stories.

Nomination also contributes to legitimacy construction. The way individuals or organizations are named influences public perception. Describing a group as "peacekeepers" creates a different impression than calling the same group "armed forces." Repetition strengthens legitimacy as well. Constant repetition of particular expressions and narratives encourages audiences to accept them as normal and trustworthy. Furthermore, factual evidence, statistical data and references to official documents increase the persuasive power of media discourse and enhance institutional credibility.

Framing is one of the most important mechanisms for constructing legitimacy. A frame determines how information is organized and interpreted by audiences. The same event may be presented from different perspectives depending on the media outlet [5, 81]. For example, economic reforms may be framed either as necessary modernization or as harmful policy changes. Each frame encourages different audience interpretations. Headlines play a particularly significant role because they often determine readers' first impressions. Carefully selected headlines emphasize certain aspects of events while minimizing others. Visual communication also contributes to framing. Photographs, videos and graphics influence emotional responses and reinforce verbal messages. Digital media allow frames to spread rapidly through social networking platforms, where users share, comment on and reinterpret information. Consequently, framing has become increasingly dynamic and interactive.

The activity-based approach also contributes to understanding legitimacy construction, as it treats discourse as purposeful social action through which speakers and institutions shape interpretations, influence audiences, and establish particular actions, values, and positions as legitimate. As Sh. S Safarov stated that the activity-based principle, having become the scientific foundation of the new disciplines concerned with speech and communication, began to fully demonstrate its explanatory and determinative potential. However, although psycholinguistics and pragmalinguistics remain grounded in the activity-based principle as a leading and fundamental methodological framework, they differ to a certain extent in their conceptualization of the system of verbal communication. This is because they have different “points of departure,” operate within substantially different conceptual and theoretical frameworks, and do not entirely coincide in terms of their specific scientific objectives. [7, 40]

Critical Discourse Analysis (CDA) investigates relationships between language, power and ideology. Researchers using CDA argue that legitimacy is produced through discourse rather than existing naturally [2, 92]. Media institutions often reflect political, economic or cultural interests. Therefore, language choices may support particular ideological positions while marginalizing alternative viewpoints. Critical discourse analysts examine lexical choices, metaphors, argumentation patterns and grammatical structures to identify strategies of legitimization and delegitimization. For instance, describing government decisions as "necessary reforms" emphasizes responsibility and competence, while labeling similar actions as "controversial policies" encourages skepticism. Such linguistic differences influence audience interpretation without changing factual information. CDA demonstrates that legitimacy is not simply communicated but actively produced through discourse practices.

Digital technologies have significantly transformed legitimacy formation. Social media platforms provide opportunities for governments organizations, businesses and individuals to communicate directly with audiences without relying solely on traditional journalism.

Online communication enables immediate interaction through comments, discussions and content sharing [6, 117]. Public responses therefore become part of legitimacy construction. Digital platforms also increase transparency because audiences can compare information from multiple sources. However, they simultaneously create challenges related to misinformation and disinformation. Influencers and content creators increasingly participate in legitimacy formation. Their opinions often influence public trust in products, institutions and political actors. Artificial intelligence has introduced additional complexity through automated content generation, recommendation algorithms and personalized news feeds. These technologies affect which information audiences receive and how legitimacy is constructed online.

Media discourse influences legitimacy primarily by shaping public opinion. Persuasive communication combines logical arguments, emotional appeal and credibility to influence audience attitudes. Emotional vocabulary strengthens persuasive impact. Expressions such as "historic decision," "national responsibility," or "public safety" create strong emotional associations [4, 73]. Narrative techniques also contribute to persuasion. Stories involving personal experiences or human interest often increase audience engagement more effectively than abstract information. Media frequently simplify complex political or economic issues, making them more accessible to general audiences. While simplification improves understanding, it may also reduce nuance and encourage one-sided interpretations. Consequently, media discourse plays an essential role in forming collective opinions about legitimacy.

Despite its importance, legitimacy construction faces several challenges in the digital age. One major issue is information overload. Audiences encounter enormous amounts of information daily, making it difficult to distinguish reliable sources from unreliable ones [1, 174]. Another challenge is the spread of fake news and manipulated content. False information may undermine public trust in legitimate institutions and create social polarization. Political polarization also affects legitimacy. Different media organizations often present the same event using contrasting narratives, resulting in competing interpretations. Cross-cultural communication presents additional difficulties because legitimacy depends partly on cultural values and social expectations. Communication strategies effective in one society may not achieve the same results elsewhere. Moreover, maintaining journalistic ethics remains essential. Accuracy, objectivity, transparency and accountability contribute to media credibility and public confidence.

Future developments in communication technology will continue transforming legitimacy construction. Artificial intelligence, automated journalism, virtual reality and interactive media will create new forms of public communication. Media literacy will become increasingly important as audiences learn to evaluate information critically and recognize persuasive strategies [3, 126]. Linguistic research will continue investigating how language reflects and shapes legitimacy across traditional and digital communication environments. Interdisciplinary cooperation between linguistics, communication studies, sociology, political science and psychology will provide deeper understanding of legitimacy formation. Ultimately, legitimacy will remain closely connected with language because communication continues to shape how societies understand authority, trust and social responsibility.

Legitimacy is one of the fundamental concepts in modern media discourse. Through language, media organizations construct public understanding of institutions, leaders and social events. Linguistic strategies such as lexical choice, framing, expert citation, repetition and narrative organization contribute significantly to legitimacy formation. Critical discourse analysis demonstrates that legitimacy is actively produced through communication rather than existing independently of discourse. Digital technologies have expanded opportunities for legitimacy construction while introducing new challenges related to misinformation, audience participation and algorithmic communication. Understanding legitimacy in media discourse therefore remains an important objective of modern linguistic research. Such studies improve media literacy, strengthen critical thinking and contribute to more responsible communication in democratic societies.

References

1. Crystal D. *Language and the Internet*. - Cambridge University Press, 2006, -304p.
2. Fairclough N. *Media Discourse*. - London: Edward Arnold, 1995, - 214p.
3. Halliday M. A. K. *Language as Social Semiotic*. - London: Edward Arnold, 1978, - 256p.
4. Richardson J. E. *Analysing Newspapers: An Approach from Critical Discourse Analysis*. - Palgrave Macmillan, 2007, - 240p.
5. Van Dijk T. A. *Discourse and Power*. - Palgrave Macmillan, 2008, - 320p.
6. Yule G. *The Study of Language*. - Cambridge University Press, 2020, - 398p.
7. Сафаров, Ш. С. Лингвистика дискурса / Ш. С. Сафаров, под. общ. ред. Б. С. Сафаралиева; Челяб. гос. ин-т культуры, Самарканд. гос. ин-т ин. яз. - Челябинск: ЧГИК, 2018. - 250 с.

ZAMONAVIY XITOY TILIDA “是” KONSTRUKSIYALI GAPLARNING SINTAKTIK-SEMANTIK XUSUSIYATLARI

A.A.To‘xtamishev
f.f.f.d. (PhD), dotsent

Annotatsiya. Mazkur maqolada zamonaviy xitoy tilida faol qo‘llanadigan “是” (shì) konstruksiyali gaplarning sintaktik va semantik xususiyatlari tahlil qilinadi. Xitoy tilshunosligida “是” komponentining grammatik maqomi, “是” ishtirokidagi gaplarning struktur tuzilishi hamda gap komponentlari o‘rtasidagi semantik munosabatlar yuzasidan shakllangan asosiy qarashlar umumlashtiriladi. “是” konstruksiyalarining subyekt–predikat munosabatlarini shakllantirishdagi vazifasi, tenglashtirish, tasniflash, mavjudlik, egalik, tavsiflash kabi semantik ma’nolarni ifodalash imkoniyatlari misollar asosida yoritiladi. Shuningdek, sintaktik shakl bilan semantik mazmun o‘rtasidagi birga-ko‘plik munosabati ham tahlil qilinadi. Tadqiqot natijalari “是” konstruksiyasini faqat bog‘lovchi grammatik vosita sifatida emas, balki turli semantik munosabatlarni yuzaga chiqaruvchi muhim sintaktik-semantik birlik sifatida talqin qilish zarurligini ko‘rsatadi.

Kalit so‘zlar: xitoy tili, “是” konstruksiyasi, sintaksis, semantika, hukm gap, kopula, tasniflash, tenglashtirish, predikativ munosabat.

Zamonaviy xitoy tilining grammatik tizimida “是” (shì) ishtirokidagi gaplar alohida o‘rin tutadi. Bunday gaplar kundalik nutqda ham, ilmiy, publitsistik va rasmiy uslublarda ham yuqori chastotada qo‘llanadi. “是” orqali predmet va hodisalarning mohiyati, turi, xususiyati, boshqa predmet bilan munosabati yoki ma’lum bir guruhga mansubligi ifodalanadi. Shu sababli “是” konstruksiyalarini o‘rganish xitoy tili sintaksisi va semantikasining muhim masalalaridan biri hisoblanadi.

Xitoy tilshunosligida “是”ning grammatik xususiyatlari yuzasidan turli qarashlar mavjud. Ayrim tadqiqotchilar uni fe’l sifatida, boshqalari bog‘lama, yordamchi birlik yoki maxsus hukm bildiruvchi grammatik vosita sifatida izohlaydi. Mazkur qarashlarning xilma-xilligi “是” ishtirokidagi gaplarning sintaktik tuzilishini belgilashda ham turli yondashuvlarning shakllanishiga olib kelgan.

“是” konstruksiyali gaplarni tahlil qilishda dastlab “是”ning so‘z turkumi masalasiga e’tibor qaratish lozim. Xitoy grammatik an’anasida 吕叔湘 Lü Shuxiang, 朱德熙 Zhu Dexi, 赵元任 Zhao Yuanren singari olimlar “是”ni fe’l xususiyatiga ega grammatik birlik sifatida talqin qilganlar. 王力 Wang Li esa uni bog‘lama funksiyasidagi birlik sifatida tavsiflaydi. Zamonaviy grammatik tadqiqotlarning ko‘pchiligida “是” odatda 判断动词 – “hukm bildiruvchi fe’l” sifatida baholanadi.

“是”ning sintaktik maqomi uni qurshab turgan komponentlar bilan munosabatida yaqqol namoyon bo‘ladi. Masalan, 小李是这个班的班长 [Xiǎo Lǐ shì zhège bān de bānzhǎng] – *Syao Li – shu guruhning sardori*. Ushbu gapni S–V–O modeli asosida tahlil qilganda 小李 ega, 是 kesim vazifasidagi fe’l, 这个班的班长 esa obyekt yoki predikativ komponent sifatida namoyon bo‘ladi.

Boshqa bir yondashuvda esa gap ikki yirik tarkibiy qismga – ega va murakkab kesimga jratiladi. Bunda “是” hamda undan keyingi komponent bir butun predikativ birlikni tashkil etadi, 水是液体

[Shuǐ shì yètǐ] – *Suv – suyuqlik*. Bu gapda 水 mavzu-subyekt, 是液体 esa unga nisbatan bildirilayotgan hukm hisoblanadi.

Shunday qilib, “是” konstruksiyali gaplarni faqat formal S–V–O qolipida tushuntirish barcha holatlarni to‘liq qamrab olmaydi. Chunki “是”dan keyin nafaqat ot yoki ot birikmasi, balki fe’lli birliklar, sifatli komponentlar, “的” konstruksiyalari va hatto predikativ birikmalar ham kelishi mumkin.

“是” gaplarini ularning tarkibiy qismlarining grammatik xususiyatlariga ko‘ra bir necha guruhga ajratish mumkin.

Birinchi guruhda ega ham, “是”dan keyingi komponent ham nominal xarakterga ega bo‘ladi, 中国是发展中国家 [Zhōngguó shì fāzhǎnzhōng guójiā] – *Xitoy – rivojlanayotgan mamlakat*. Bu konstruksiyada 中国 muayyan referentni, 发展中国家 esa ushbu referent mansub bo‘lgan sinfni bildiradi.

Ikkinchi turda subyekt vazifasida fe’lli birlik kelishi mumkin, 当演员不是坏事情 [Dāng yǎnyuán bú shì huài shìqing] – *Aktyor bo‘lish yomon ish emas*. Bu yerda 当演员 “aktyor bo‘lish” harakati yaxlit tushuncha sifatida nominallashib, gapning subyekti vazifasini bajarmoqda.

Shuningdek, “的” yordamida hosil qilingan birliklarning ham “是” bilan kombinatsiyasi keng tarqalgan. Masalan, 这本书是小李的 [Zhè běn shū shì Xiǎo Lǐ de] – *Bu kitob Syao Liniki*. Mazkur gapda “的” konstruksiyasi egalik munosabatini ifodalaydi.

Demak, “是” konstruksiyali gaplarning struktur imkoniyatlari nihoyatda keng bo‘lib, ular ot, fe’l, sifat hamda murakkab predikativ birliklarni bir-biri bilan sintaktik munosabatga kiritishi mumkin.

“是” ishtirokidagi gaplarning eng muhim xususiyatlaridan biri shundaki, bir xil yoki o‘xshash sintaktik model bir necha xil semantik munosabatni ifodalashi mumkin. Bunda “是”ning ikki tomonidagi birliklar bir xil referentni anglatadi, 中国的首都是北京 [Zhōngguó de shǒudū shì Běijīng] – *Xitoyning poytaxti – Pekin*. Bu konstruksiyani shartli ravishda A = B formulasi orqali ifodalash mumkin. A va B bir obyektni turlicha nomlaydi. Shu sababli ayrim holatlarda komponentlarning o‘rnini almashtirish mumkin, 北京是中国的首都 [Běijīng shì Zhōngguó de shǒudū] – *Pekin – Xitoyning poytaxti*.

Tasniflashda subyekt ma’lum bir guruh yoki sinfning vakili sifatida ko‘rsatiladi: 小陈是上海人 [Xiǎo Chén shì Shànghǎi rén] – *Syao Chen – Shanxaylik*. Bu yerda 小陈 individual shaxsni, 上海人 esa shaxs mansub bo‘lgan guruhni anglatadi. Semantik munosabat A ∈ B ko‘rinishida namoyon bo‘ladi. Tenglashtirishdan farqli ravishda, bunda komponentlarning o‘rnini erkin almashtirib bo‘lmaydi.

Ba’zi “是” gaplari ma’lum joyda predmet yoki hodisaning mavjudligini ham bildirishi mumkin, 山坡上是一排栗子树 [Shānpō shàng shì yì pái lìzishù] – *Tog‘ yonbag‘rida bir qator kashtan daraxtlari bor*.

Mazkur gap mavjudlikni ifodalovchi “有” konstruksiyasiga yaqin bo‘lsa-da, ular semantik jihatdan to‘la sinonim emas. “有” mavjudlik faktini bildirsa, “是” mavjudlik bilan birga so‘zlovchining obyektni aniqlashi va tavsiflashi kabi hukm ma’nosini ham yuzaga chiqaradi.

“是” egalikni ifodalovchi “的” birikmalari bilan qo‘llanganda predmetning kimga tegishli ekanini bildiradi. Masalan, 那本词典是小李的 [Nà běn cídiǎn shì Xiǎo Lǐ de] – *U lug‘at Syao Liniki*. Bunda gapning birinchi komponenti obyektni, ikkinchi komponenti esa uning egasini bildiradi.

“是” konstruksiyasi asosiy semantik turlardan tashqari, metaforik va tavsifiy ma’nolarda ham qo‘llanadi: 老师的一番话是一把钥匙 [Lǎoshī de yì fān huà shì yì bǎ yàoshi] – *Ustozning so‘zlari bir kalitdir*. Bu yerda “是” real tenglikni emas, metaforik o‘xshatishni yuzaga chiqaradi. “Kalit” obrazi ustoz so‘zlarining ma’lum bir masalani anglash yoki yechishga yordam berishini anglatadi.

Shuningdek, rolni ifodalashda ham “是” ishlatilishi mumkin. Masalan, 在这个短剧里，小张是爸爸，小李是儿子 [Zài zhège duǎnjù lǐ, Xiǎo Zhāng shì bàba, Xiǎo Lǐ shì érzi] – *Bu sahna ko‘rinishida Syao Zhang ota, Syao Li esa o‘g‘il rolida*. Bunda “是” shaxsning doimiy identifikatsiyasini emas, muayyan vaziyatdagi funksional rolini bildiradi.

“是” gaplarini o‘rganishda muhim jihatlardan biri – sintaktik tuzilish bilan semantik struktura o‘rtasida mutlaq bir-biriga moslik mavjud emasligidir. Bir xil S + 是 + O modeli kontekstga qarab tenglashtirish, tasniflash, tavsiflash, mavjudlik yoki metaforik munosabatni anglatishi mumkin. Masalan, 他是学生 [Tā shì xuésheng] – *U talaba*. Gap tasniflash ma’nosini bildiradi; 他是我的朋友 [Tā shì wǒ de péngyou] – *U mening do‘stim*.

Demak, gapning grammatik modeli bir xil bo‘lsa ham, uning semantik interpretatsiyasi leksik tarkib va kontekstga bog‘liq ravishda o‘zgaradi.

Zamonaviy xitoy tilidagi “是” konstruksiyali gaplar sintaktik va semantik jihatdan murakkab, ko‘p funksiyali hodisa hisoblanadi. “是”ning grammatik maqomi yuzasidan turli nazariy qarashlar mavjud bo‘lishiga qaramay, uning asosiy vazifasi gap komponentlarini predikativ munosabatga kiritish va ular o‘rtasidagi muayyan munosabat yuzasidan hukm hosil qilishdan iborat.

Semantik nuqtayi nazardan “是” konstruksiyasi tenglashtirish, tasniflash, mavjudlik, egalik, tavsiflash, metaforik o‘xshatish va rolli munosabatlarni ifodalashi mumkin. Bu esa “是”ning semantik imkoniyatlari oddiy bog‘lama funksiyasidan ancha keng ekanini ko‘rsatadi.

Shu sababli xitoy tilini o‘qitishda “是” konstruksiyasini faqat o‘zbek tilidagi “–dir”, “bo‘lmoq” yoki rus tilidagi “быть” shakllarining ekvivalenti sifatida tushuntirish yetarli emas. Uni sintaktik struktura, semantik munosabat va kontekst birligida o‘rganish xitoy tilining grammatik tabiatini to‘g‘ri anglash imkonini beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. 陈建民. 现代汉语句型论. – 北京: 语文出版社, 1986.
2. 范晓. 汉语的句子类型. – 太原: 书海出版社, 1998.
3. 黄章恺. 现代汉语常用句式. – 北京: 北京教育出版社, 1987.
4. 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语. – 北京: 商务印书馆, 1998.
5. 吕叔湘. 现代汉语八百词. – 北京: 商务印书馆, 1996.
6. 王力. 中国现代语法. – 北京: 商务印书馆, 2000.
7. 赵元任. 汉语口语语法. – 北京: 商务印书馆, 1979.
8. 朱德熙. 现代汉语语法研究. – 北京: 商务印书馆, 2001.
9. 曾常红, 李桂群. “是”字句研究综述 // 湖南科技学院学报. – 2006. – Vol. 27. – № 10.

PRAGMATIK MUVAFFAQIYAT NEOLOGIZM TAQDIRIDA MUHIM OMIL SIFATIDA

A.B.Axmedov
Qarshi davlat universiteti
f.f.f.d. (PhD), dotsent

Annotatsiya. Maqolada pragmatik muvaffaqiyatning neologizm barqarorlashuvi, diskurslarda qollanish doirasining kengayishi, kognitiv jihatdan mustahkamlanishi va me’yorlashuvidagi o‘rni nemis hamda o‘zbek tillari materiallari asosida qiyosiy, pragmatik va kognitiv nuqtayi nazardan tahlil qilinadi.

Kalit so‘zlar: pragmatik muvaffaqiyat, neologizm, diskursiv faollik, kognitiv jihatdan mustahkamlanish, me’yorlashuv, nemis tili, o‘zbek tili.

Neologizmning til tizimida mustahkam o‘rin egallashi uning shakliy yoki semantik yangiligi bilangina emas, balki pragmatik muvaffaqiyati bilan belgilanadi. Pragmatik muvaffaqiyat deganda, yangi leksik birlikning jonli kommunikatsiyada adresant maqsadlarini samarali amalga oshirishi, adresat tomonidan oson qabul qilinishi va turli diskurs muhitlarida takroriy qo‘llanish imkoniyati tushuniladi. Shu ma’noda, pragmatik muvaffaqiyat neologizmning individual nutqiy innovatsiyadan ijtimoiy tasdiqdan o‘tgan barqaror birlikka aylanishida muhim omil sifatida namoyon bo‘ladi. Bu holat diskurs lingvistikasiga oid tadqiqotlarda neologizmning diskursda qabul qilinishi sifatida izohlanadi [5, 415-416].

Nemis lingvopragmatikasida, neologizmning barqarorlashuvi uning nutqiy amaliyotdagi qo‘llanish chastotasi va bajaradigan vazifalari bilan bog‘lanadi. Yangi so‘z qanchalik ko‘p

takrorlansa va turli kommunikativ vazifalarni bajarsa, u shunchalik kognitiv jihatdan mustahkamlanadi va til tizimida “odatiy” birlik sifatida qabul qilina boshlaydi. J. Baybi fikriga ko‘ra, leksik birlik ko‘p qo‘llanish natijasida nutqda mustahkamlanib, barqaror til birligiga aylanadi. [1, 69-70].

Nemis tili materiallarida bu qonuniyat, ayniqsa yaqqol kuzatiladi. Masalan, *Willkommenskultur, Nachhaltigkeit, Mobilitätswende* kabi neologizmlar, dastlab muayyan siyosiy yoki ijtimoiy diskurs doirasida paydo bo‘lgan bo‘lsa-da, pragmatik jihatdan muvaffaqiyatli bo‘lgani uchun ommaviy axborot vositalari, ta’lim, kundalik muloqot, hatto reklama diskursiga kirib bordi. Bu birliklar jamiyatda muayyan qadriyat va qarashlarni ifodalash vositasi sifatida ishlatilib, nafaqat nomlash, balki baholash va mafkuraviy vosita vazifasini ham bajara boshladi. G. Shtikel fikricha, aynan shu vazifalar doirasining kengayish neologizmning uzoq muddatli barqarorlashuvini ta’minlaydi [6, 168].

Pragmatik muvaffaqiyat neologizmning qo‘llanish doirasining kengayishi jarayonida ham namoyon bo‘ladi. Agar yangi leksik birlik, faqat bir sohaviy diskurs bilan cheklanib qolsa, uning barqarorlashuv imkoniyati cheklanib qoladi. Aksincha, turli diskurs turlariga moslasha olgan neologizm funksional jihatdan universal tus oladi. Bu holat funksional-kognitiv lingvistikada tildagi o‘zgarishlarga evolyutsion yondashuv asosida izohlanadi: kommunikatsiyada eng samarali variantlar “tanlab olinadi” va saqlanib qoladi. [2, 71-72].

O‘zbek tilida ham pragmatik muvaffaqiyat neologizmning barqarorlashuvida muhim omil sifatida namoyon bo‘lmoqda. Masalan, *startap, raqamli transformatsiya, ochiq ma’lumotlar, innovatsion rivojlanish* kabi neologizmlar, dastlab rasmiy va sohaviy nutqqa xos bo‘lgan bo‘lsa, hozirda publitsistik va ommaviy muloqotda ham faol qo‘llanilmoqda. Bu birliklar zamonaviy ijtimoiy tajriba va yangi iqtisodiy munosabatlarni ifodalashda pragmatik jihatdan samarali bo‘lgani uchun nutqiy amaliyotda mustahkam o‘rin egallamoqda. O‘zbek tili leksikasidagi bunday jarayonlar neologizmlarning ijtimoiy tasdiq orqali adabiy me’yorga yaqinlashishini ko‘rsatadi [7, 123].

Pragmatik muvaffaqiyatning muhim ko‘rsatkichlaridan biri – neologizmning ongda qanchalik barqaror o‘rnashganidir. Yangi leksik birlik adresat ongida barqaror konseptual tuzilma bilan bog‘lanib, oson qabul qilinadigan, tez qayta ishlanadigan va kommunikativ vaziyatlarda ko‘p qo‘llanadigan birlikka aylanganda, til tizimida barqarorlashish bosqichiga o‘tadi. Bunday holatda neologizm, faqat yangi nom sifatida emas, balki muayyan tajriba, ijtimoiy holat yoki konseptni yaxlit kognitiv struktura sifatida ifodalovchi vositaga aylanadi. Xususan, neologizmning ma’noviy noaniqlikdan chiqib, aniq ma’no va bahoga ega bo‘lishi uning pragmatik muvaffaqiyatini oshiradi. Bu jarayon leksik birlikning takroriy va vazifaviy qulay qo‘llanishi natijasida adresat ongida psixologik jihatdan mustahkamlanishi va kognitiv odatga aylanishi orqali izohlanadi. Shu nuqtayi nazardan, neologizmning barqarorlashuvi uning faqat formal yoki semantik xususiyatlari bilan emas, balki kognitiv qayta ishlanishdagi “tejamkorlik” va kommunikativ qulaylik darajasi bilan ham belgilanadi.

Kognitiv jihatdan mustahkamlanish, o‘z navbatida, neologizmning diskursiv kengayishi bilan chambarchas bog‘liq. Yangi so‘z turli diskurs turlarida, xususan rasmiy, publitsistik, ilmiy va maishiy muloqotda qo‘llanar ekan, uning konseptual modeli umumlashadi va individual nutqiy kontekstdan ajralib, jamoaviy tajribaga xos bo‘lgan ma’no qatlamiga ega bo‘ladi. Bu jarayonda neologizm adresat uchun “yangi” emas, balki “tanish” va kutilgan birlik sifatida qabul qilina boshlaydi, bu jihat uning pragmatik muvaffaqiyatining muhim belgilaridan biri hisoblanadi. Kognitiv lingvistikada bunday holat konseptual tuzilmalarning mustahkamlanishi va avtomatlashuvi sifatida talqin qilinadi [3, 638-639].

Shu bilan birga, pragmatik muvaffaqiyat mutlaq va kafolatlangan holat sifatida qaralishi mumkin emas. Neologizmning kognitiv jihatdan mustahkamlanishi ijtimoiy voqelikning barqarorligi va diskursiv amaliyotning davomiyligiga bog‘liq bo‘lib, mazkur shartlar o‘zgargan taqdirda, barqarorlashuv jarayoni teskari yo‘nalishda kechishi mumkin. Agar neologizm ifodalayotgan realiya ijtimoiy ahamiyatini yo‘qotsa, yoki yangi, samaraliroq nomlash vositalari paydo bo‘lsa, u kommunikatsiyada vazifaviy ustunligini yo‘qotadi va passiv lug‘at qatlamiga o‘tadi. Bu holat pragmatik nuqtayi nazardan neologizmning “diskursiv raqobat”da yutqazishi sifatida izohlanadi.

Kognitiv lingvistikada ushbu jarayon konseptual tuzilmalarning doimiy qayta tashkil etilishi bilan bog‘lanadi. Adresat ongida muayyan konseptni ifodalovchi yangi va qulayroq ifoda shakli paydo bo‘lganda, avvalgi neologizm kognitiv faolligini yo‘qotadi. Shu ma’noda, neologizmning

barqarorlashuvi turg‘un (statik) holat emas, balki ijtimoiy tajriba, diskursiv amaliyot va kognitiv qayta ishlash mexanizmlarining o‘zaro ta’siri ostida kechadigan dinamik jarayondir [4, 642]. Demak, pragmatik muvaffaqiyat neologizmni til tizimiga olib kiruvchi omil bo‘lishi bilan birga, uning keyingi taqdirini ham belgilab beradigan o‘zgaruvchan kategoriya sifatida qaralishi lozim.

4.1-jadval

Pragmatik muvaffaqiyat va neologizmning barqarorlashuvi

Mezon	Nemis tili materiallari	O‘zbek tili materiallari
Kommunikativ ehtiyojga moslik	Yangi tushunchani ixcham va aniq ifodalaydi; texnologik va ekologik sohada tez ommalashadi	Raqamli muhit va ijtimoiy tarmoqlarga oid birliklar tez qabul qilinadi
Mediada qo‘llanish chastotasi	Gazeta, onlayn platformalar va televideniyeda muntazam ishlatiladi	Bloglar, Telegram kanallar va TV orqali faol tarqaladi
Ijtimoiy qabul darajasi	Yoshlar va kasbiy guruhlar orqali keng ommalashadi	Yoshlar nutqida faollashib, ommaviy muloqotga o‘tadi
So‘z yasash tizimiga moslik	Kompozitsiya va derivatsiya orqali mahsuldorlik yuqori	Qo‘shimchalar bilan erkin birikib, yangi variantlar yasaydi
Me’yorlashuv	Lug‘atlarga kiritilib, imloviy me’yorga tushadi	Imlo qoidalari va rasmiy matnda mustahkamlanadi

Jadval ma’lumotlari shuni ko‘rsatadiki, har ikki tilda ham pragmatik muvaffaqiyatning asosiy sharti – kommunikativ ehtiyojga javob berish va mediadiskursda faol qo‘llanishdir. Nemis tilida morfologik mahsuldorlik (kompozitsiya, derivatsiya) barqarorlashuvni tezlashtirsa, o‘zbek tilida ijtimoiy tarmoqlar va yoshlar nutqi muhim omil sifatida namoyon bo‘ladi. Natijada neologizm meyorlashuv bosqichiga o‘tib, leksik tizimda mustahkam o‘rin egallaydi.

Xulosa qilib aytganda, pragmatik muvaffaqiyat neologizm taqdirida muhim omil sifatida namoyon bo‘ladi. U neologizmning diskursiv faolligi, vazifalar doirasining kengayishi va kognitiv jihatdan mustahkamlanishini ta’minlab, uni individual nutqiy innovatsiyadan umumtil tizimining barqaror elementiga aylantiradi. Nemis va o‘zbek tillari materiallari tahlilidan ko‘rinadiki, neologizmning barqarorlashuvi formal yangilik emas, balki uning ijtimoiy kommunikatsiyada qanchalik samarali va zarur ekani bilan belgilanadi. Shu bois, neologizmni tadqiq etishda pragmatik, diskursiv va kognitiv yondashuvlarni integratsiya qilish ilmiy jihatdan eng maqbul va asosli yo‘l hisoblanadi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Bybee J. Language, usage and cognition. Cambridge: Cambridge University Press. 2010. – 262 p.

2. Croft W. Explaining language change: an evolutionary approach (Longman Linguistics Library). – London: Longman, 2000. – 287 p.

3. Evans V. Cognitive linguistics. A complete guide. Second edition. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 2019. – 858 p.

4. Evans V., Green M. Cognitive linguistics: An introduction. – Routledge, 2018. – 856 p.

5. Georg A. Diskurslinguistik und sprachliche Innovationen. In: Ingo H. Warnke (Eds.), Handbuch Diskurs, 2018. – S. 405-425.

6. Stickel G. (Hg.). Neues und Fremdes im deutschen Wortschatz: aktueller lexikalischer Wandel. – Berlin/New York: de Gruyter, 2001. – 322 S.

7. Бегматов Э., Маматов А. Адабий норма назарияси. (Адабий норманинг шаклланиш ва яшаш қонуниятлари). III қисм. – Тошкент, 1999. – 140 б.

ҲЕССЕ ҲИКОЯЛАРИДА АНИҚЛИК ВА ЗАМОН ХРОНОТОПИ

U.T.Abdullayeva
Toshkent davlat agrar universiteti dotsenti

Аннотация: *Мақолада Ҳерман Ҳессенинг бадиий характер яратиш санъати ҳамда ифодалаш маданияти ҳақида назарий-илмий мулоҳазалар юритилган. Шунингдек, аниқлик принципига Ҳессе ёндашуви талқин этилган.*

Калит сўз: аниқлик, принципаллик, вақт, замон, характер, орбаз, кечинма

Немис ёзувчиси Ҳерман Ҳессе ўзбек адабиётида кам учрайдиган услубий жилоларни намоён қилган булар қуйидаги шаклда бўй кўрсатган:

1. ***Аниқлик***. Ижодкор ҳикоя қилинаётган воқеликни кутилмаган тугун, конфликтдан бошлайди. Тасвирдаги ихчамлик ва қисқалик (қаҳрамон нутқи), баъзан ёзувчи нутқи орқали намоён бўлади.

2. ***Образлилик***. Ҳерман Ҳессе ҳикояларида образлилик тўлақонли тайёр ҳолатда адабий саҳнага олиб чиқилади. Персонажларнинг яхши-ёмон томонларини, ҳикояда роль ижро қилаётган образнинг типик кўриниши,

3. ***Руҳий тасвир талқини.*** Ёзувчи қаҳрамоннинг характерини чизишда, кучли психологик тасвир принципларидан унумли фойдаланади. Бир вақтнинг ўзида ҳикоя қилинаётган замон эврилишларини, макон муаммоларини, давр манзараларини, одамлар ҳаётидаги руҳий-маиший қисматини теран идроклайди. Натижада, ўқувчи кўз ўнгида картина томоша қилгандек ҳис қилади:

“– Мен ҳақимда яна куйлашни хоҳламайсанми? – сўради қизалоқ.

– Сен ҳақингда нималарни билсам, ҳаммасини куйлаб бўлдим, яна нима ҳақида куйлашим мумкин?

– Севгилиси ташлаб кетган қиз изтироблари ҳақида.

– Бу ҳақда куйлолмайман. Отам менга фақат қувноқ қўшиқлар айтишимни тайинлаган. Бунинг устига ғам, изтироб, қайғу қанақа бўлишини билмайман. Истасанг, сенга бойқуш ёки ниначилар ёхуд капалаклар ҳақида куйлайман.

– Сен муҳаббат ҳақида куйлай олмайсанми?

– Муҳаббат ҳақида? Оҳ, бўлмасам-чи! Бу энг зўр туйғу-ку.

Мен унга қуёш нурининг қизғалдоқларга мафтун бўлиб, қандай боқиши ва қизғалдоқлар унинг нурида қандай товланишлари, уларнинг қувончдан рақсга тушишлари, мода саъванинг нар саъвани интиқлик билан кутаётгани, у келганда эса ҳуркиб, унга жаҳл қилиши ҳақида ҳамда мовий кўзли қизалоқ ва йигит ҳақида куйлаб бердим. Қўшиғимни яна давом эттириб, йигитнинг қизга дил изҳори қилаётганини, қиз эса унга саватчасидан нон олиб бераётганлигини, йигит энди қизалоқдан нон эмас, бўса олишни, унинг кўзларига тикилишни хоҳлаши ҳақида жуда узоқ, қиз кула бошлаб, йигитнинг овозини эшитмай қолгунга ва йигит унинг оғзини лаблари билан ёпмагунга қадар куйлагани ҳақида хиргойи қилиб бердим*3*.

Флейта куйлаётган йигит рўпарасидаги қизнинг туйғуларини ифодалаш учун отаси айтган куйнги куйлаши шарт эди. бироқ бу туйғу унинг юрак-бағрини забт этади. Натижада Қизалоқ ҳам ўз оламида йигитга мафтун бўлиб қолади. Тасодиф ва учрашув хронотопи ҳикоя архитектоникасида алоҳида бир мақсадни юзага чиқаради. Бу мақсад адиб туйғулари билан ҳамоҳанг равишда гавдаланади. Шуни қайд этиш лозимки, ҳаётда ҳар хил вазиятлар бўлади. Йигит ва қиз образлари адабий хронотоп бирликларини янада жипслаштира олган. Натижада, адиб ўз мақсади сари қадам ташлашда давом этади.

Адабиётшунос Ў.Носиров: “Услуб нафақат давр, ижтимоий шарт-шароит, ҳаётда кузатилган воқеа-ҳодиса, характер ва ҳолатлар, ёзувчи тасвирига кўчган ситуация ва конфликтларга боғлиқ, балки биринчи навбатда бу характер, ҳолат-кайфият, конфликтларни бадиий образларда гавдалантирувчи, ҳаётнинг оригинал бадиий картинасини яратувчи ижодкор инсон – санъаткорга боғлиқ”[4], дея урғулайди. Услубнинг тор ва кенг маъноси,

3 Ўша манба.

Носиров Ў. Ижодкор шахс, бадиий услуб, автор образи. -Т.: “Фан”. 1981. –Б.75.

бадийлик модусида юзага чиқади. Ижодкор инсон – санъаткорга боғлиқ жиҳат, қандай ва қай тариқа инкишоф этишга боғлиқ. Мана шу жиҳатдан олиб қаралганда, бадиий конфликтларни образларда гавдалантирувчи, уларни бир-бирига боғлиқ тарзда талқин қилувчи тасвирлар етакчилик қилади. Услуб – жамиятдаги барча ҳолатларга дахлдор. Унда ёзувчининг шахсий кузатуви ва ҳаёт материалини синтезлаши ҳам назарда тутилади:

– Отам ҳақ экан. Олам жуда гўзал экан! – дедим мен. – Энди сенга саватингни кўтаришга ёрдам беришни хоҳлайман. Мен унинг саватини қўлидан олдим ва биз йўлда давом этдик. Унинг одимлаши ва менинг қадам ташлашим, унинг қувончи билан менинг хурсандчилигим бир-бирига ҳамоҳанг эди. Ўрмон эса тоғ ҳақида майин ва ёқимли шивирларди. Умрим давомида ҳеч қачон бундай бахтни туймагандим. Мен жуда бардамлик билан хиргойи қилардим. Овозим бутун борлиққа: водийлару тоғларга, майсазорлару кўкаламзорларга, дарёлару буталарга баралла тараларди ва қалб қўримдан чиқаётган нидони ҳикоя қиларди.

Шунда мен чуқур хаёлга чўмдим. Агарда дунёнинг барча қўшиқларини: майсалар ва гуллар, одамлар, булутлар, ўрмонлар ва жониворлар, ўзга юртлардаги денгизу тоғлар, юлдузлар ва ой ҳақида куйлай олсам эди. Қўлимдан келганида эди, ҳар бир янги қўшиқни осмондаги янги юлдуздай териб чиқардим.

Шулар ҳақида ўйладим-у, бундан ўзим ҳайратда қолдим. Шу пайтгача бундай ўйлар миямга келмаган экан. Қаршимда Бригитта турарди. У кетишга ҳозирланиб, саватни қўлимдан олди.

– Энди мен кетишим керак! – деди у. – Ҳув анави далада бизнинг ишчиларимиз тер тўкишмоқда. Сен қаерга борасан? Мен билан бирга қолишни хоҳламайсанми?

– Йўқ, сен билан бирга қололмайман. Мен дунё кезишим керак. Егулик учун раҳмат ва албатта… бўса учун ҳам. Сени унутмайман”5.

Ёзувчи Ҳерманн Ҳессе ижодий концепцияси вақт оралаб кетаётган қаҳрамонлар руҳиятини тасвирлашга кўп эътибор берганлигида сезилади. Чунки ҳар бир қаҳрамони руҳиятида кечувчи воқеалар айни шу мақсаднинг давомий суратдаги акс-сдосидир. “Флейта орзуси” ҳикоясида бадиий хронтоп шакллари замонавий инсон туйғуларидан далолатдир. Унда ўрмон, куй чолғуси, водийлар, дарёлар, сувлар, қушлар ва гуллар тасвири табиий равишда қизнинг жамолини акс эттириш учун воситадир. Найни чалиш учун қиз интиқлик билан ҳамроҳини томоша қилар экан, ана шу тақдирлар учрашган қисқа фурсатда катта маъно топиш қийин эмас! Шуни қайд этиш лозимки, янги немис адабиётининг ўзига хос қирралари ўзбек адабиётида бўй кўрсатар экан, ундан янги шакл ва мазмун кашф этиш мумкин. Чунончи ҳар бир ёзувчининг ўз ҳаётий ақидалари ва услуби бмавжуд экан, буни тўғри англаш талаб қилинади.

Ҳикоя поэтикасида сюжетни бир маромда ҳаракатлантирадиган бадиий конфликтнинг психологик шакли ҳам муҳим ўрин тутади. Бундайц вақтда композицион яхлитлик ҳам ўзаро чатишади. Масалан, ҳикоянавис ўз олдига қўйган – куй мавзуси жамиятнинг катта-кичик ишларида бўлаётган ўсиш-ўзгаришлар, эврилишларни гавдалантиради. Куй эшитувчи қизнинг ҳолати ва уни шу кўйга солган жамият қонунларига эскича усулда ёндашилган тасвир экзистенцияси билан жавоб берилган. Ҳикоя Ҳерман Ҳессе олдинги ҳикоялари каби бир даврдаги одамларни кўрсатишга қаратилган. Бир қарашда сюжет жуда оддий. Унда кишини ўйга соладиган манзаралар унчалик кўп эмас. Шундай бўлса-да, ёзувчи ўз туйғулари билан яшайдиган куй ошиғи қиз ҳамда йигитга баҳо бермоқда. Руҳий далда бўлишдан нарёғига ўтолмаган йигит турган муҳитнинг асл қиёфасини кўрсатиб берганки, қизчанинг тузукроқ нима бўлганини англай олмаслигини ҳам намоён қилмоқда:

– Балки, – деди у. – Сен шоир бўлсанг керак, шундай бўлса, менга йўл давомида бирор нима куйлаб бер.

Жиддий, юзлари бужмайган бу кимсадан бироз ҳадиксираётгандим. Қайиқ эса дарё бўйлаб шиддат билан товушсиз оқиб борарди. Мен қайиқни учириб бораётган дарё ҳақида, қуёшнинг чарақлаши ва қирғоқдаги қояларнинг кучли шовқини, тўлқинларнинг сафарини қирғоққа тўқнашиб тугатиши ҳақида куйлардим.

---

https://ziyouz.uz/jahon-nasri/hermann-hesse/hermann-hesse-fleyta-orzusi-hikoya/

Лекин эшкакчининг юз ифодаси сира ўзгармасди. У худди орзу қилаётгандек бошини сокин тебратди. Ва қўшиғимдан илҳомланиб, худди мендек водийлар оша дарёдаги сафар ҳақида куйлай бошлади. Унинг қўшиғи меникидан ёқимлироқ ва гўзалроқ эди, лекин алланечук ўзгача янгларди.

Дарё унинг куйлашига ҳамоҳанг тарзда қутургандек бўлиб чайқалар, кўприклар остидан дабдаба билан оқиб ўтарди. Унинг тўлқинлари қоя қирғоқларига урилиб-қайтиб, бамисоли ғазаблангандек, нафратлангандек қайиқни сув устида ўйнатарди. Сувда чўкканларнинг узун яшил сув ўтлари орасидаги оппоқ мурдаларини у кулимсирагандек тебратарди*6*.

Академик М.Қўшжонов бу ҳақда: “Бадиий композициянинг хусусиятлари фақатгина марказни ва унинг моҳияти, сифат белгиларини аниқлаш билан чекланмайди. Композициянинг яна муҳим масалаларидан бири мувофиқликдир. Бироқ мувофиқлик ғоят нисбий тушунчадир. Мавҳум мувофиқлик ҳақида гапириш мумкин эмас. Бирор нарсанинг нимагадир, кимгадир мувофиқлиги ҳақидагина сўз бўлиши мумкин эмас. Бирор нарсанинг нимагадир, кимгадир мувофиқлиги ҳақидаги сўз бўлиши мумкин. Бадиий асар ҳақида сўз борар экан, айрим деталлар, эпизодлар ва картиналарнинг характер ва образларга, мавжуд асардаги ёзувчининг бадиий мақсадига мувофиқлиги ҳақидагина сўз бўлиши мумкин. Агар боблар ва картиналар рамкасидаги мувофиқлик ҳақида сўз борса, бу ҳолда ҳам уларнинг ўз марказларига нисбатан мувофиқлиги тўғрисида, шу билан баробар, уларнинг умум марказига мувофиқлигини ҳис қилиш ва аниқлаш ҳақида сўз бўлиши мумкин” [7]. Дарҳақиқат, композицион ҳикоядаги ўзаро матннинг мувофиқлик шартлари, сюжетнинг ўқувчига қизиқарли бўлиши учун унинг ҳаққоний вақт нисбатига монандлиги, ёзувчи демоқчи бўлган фикр тиниқлиги, асл мақсадга олиб борувчи йўлларнинг кўп тармоқлилиги билан белгиланади.

Ҳар бир образ инсон руҳиятига дахлдор тушунчаларга пайвандланади. Ҳикоядаги ўрмон ва дарёлар ҳам куйларни мавжлантирувчи нафис гўзалликдир. Уни ҳар бир даврнинг ёзувчиси ўзига хос тарзда кўрсата олади. Шуни қайд этиш жози, немис ёзувчиси Ҳерманн Ҳессе табиатида Исажон Султонга ўхшаб тасвир қилиш эстетикаси қабариб кўринади. Ёзувчи нечоғли ҳаракат қилмасин, Ҳессенинг руҳиятига жуда яқинлашиш мумкин эмас. Бу ўринда услуб ҳам, шакл ҳам, мазмун ҳам яхлитлашади. Айни дамда, буларнинг барчасида ҳаётий ақидалар синтези адабий эстетик танлов муҳимлигини намоён қилиб, умрбоқийлик сирларига ишоралар қилади. Масалан, отаси йигитга флейта ясаб бермаганида қиз билан шундай суҳбат қурармиди. Йўқ деган садо келади ичкаридан. Чунончи йигитнинг қизга муносабати ҳам бора-бора ўзгариб боради. Бундай вазиятда ҳар қандай инсон ҳаётнинг барча қийинчиликларига сабр билан бориши тайин. Донишманд ота ҳикояда аксл моҳиятни рамзлар, ишоралар билан бера олган. Ҳикоя қаҳрамони Биригиттани тушуниш учун кўп мулоҳаза юритади йигит охирида. Бу шундай хулосаланади:

“Гаплари мени тушкунликка солса-да у ҳақ эди. Мен ўз ватанимга қайтишни хоҳлаганимда фақат Бригиттани, уйимни, бошимдан ўтказганларимни, йўқотганларимни ўйлардим. Лекин энди эшкакчи ўрнини эгаллашим керак эди. Ўзи шундай бўлиши ҳам керак!

Индамай ўрнимдан туриб, эшкакчи ўтирган жойга бордим. У ҳам жимгина мен томон яқинлашди ва рўпара келганимизда кўзларимга қаттиқ тикилиб, қўлидаги чироқни менга берди.

Мен эшкакчининг ўрнига ўтдим. Олдимда чироқ милтиллаб ёниб турар, шу зайлда сузишда давом этардим. Фақат қаттиқ бир силкинишдан кейин ўзимга келдим. Қайиқда якка-ёлғиз ўтирардим. Эшкакчи аллақачон кетганди. Отам, Бригитта, туғилиб-ўсган юртим, қайиққа тушган кунларим хаёлимда гўё бир лаҳзалик тушдек чарх урарди. Худди доим шу тунги дарёда сузавериб қаригандек, ғам-андуҳга ботгандек эдим.

Эшкакчини чақириш мумкин эмаслигини тушунгандим. Шу ҳақиқатни англаш ҳисси худди совуқ шамолдек этимни жунжиктирарди.

Кўнглим сезиб турган нарсага ишонч ҳосил қилиш учун сувга энкайдим ва қўлимдаги чироқни ёқдим. Сувнинг аксида эса ориқ юзли, жиддий, кулранг кўзли билимдон қария менга тикилиб турарди. Бу – мен эдим.

---

6 https://ziyouz.uz/jahon-nasri/hermann-hesse/hermann-hesse-fleyta-orzusi-hikoya/

7 Қўшжонов М. Танланган асарлар. –Т., Шарқ. 2019. –Б.410.

Энди ортга йўл йўқ эди. Мен зулмат ичра сузишда давом этдим”*8*.

Ҳикояда жуда кўплаб қаватма-қават юриш сюжет линиялари мавжуд. Биринчидан, қаҳрамон кучли эҳтиросли қобилият эгаси, иккинчидан у ўз отасининг панду насиҳатига қулоқ тутиб, сафарга отланган, учинчидан, қиз билан танишиш, тўртинчидан ўз ҳаётига кирган мазмундан айрилиш, хаёлий ишқ кемасида олдинга юриш илмини эгаллаганлигида сезилади. Мана шу орқага бўлмайдиган йўлнинг узоқлашиши Биригиттадан маҳрум қилади. Куй ва қиз руҳидаги ажиб ўзгаришлар эндиликда хотирасига азалий муҳирланиб қолиши билан ўлчанади.

Хулоса ўрнида қайд этиш мумкин, Ҳерман Ҳессе бадиий услубига хос умумий ва хусусий жиҳатлари ўзаро мутаносиб. Ҳерман Ҳессе кўп ўринларда немис ёзувчилари анъаналарини давом эттиради. Бу усул бадиий асарда ўзбек халқининг миллий қадриятлари борасида тўлақонли тасаввур олишга имкон беради. Шунингдек, Ҳерман Ҳессе бадиий услуби сиқиқ ва ихчам тарзда намоён бўлади.

BADIIY MATNDA ANTROPONIMLARNI TARJIMA QILISHDA MADANIYATNING ROLI

R.X.Sobirova
dotsent , (PhD)

Annotatsiya: Har bir millatda faqat shu elatning urf-odatlari bilan bog‘liq milliy koloritdagi kiyim-kechaklar, uy-ro‘zg‘or ashyolari,mavjudki, bu kabi predmetlar nomlari (realiyalar)ni boshqa tilda anologlar bilan almashtirib bo‘lmaydi. Masalan, xindlarning sari va sindusi, yapon ayollarining kimano - xonboki, o‘zbeklarning paranji va maxsisini anologik tarjima kilish mumkin emas. Bu kabi so‘zlar transliteratsiya qilinib, matn ostida izoh berishni talab etadi. Zero, “salla” so‘ziga inglizchada “a hat” yoki inglizcha “shoes” so‘ziga o‘zbekcha “kalish”ni anolog sifatida tanlash biroz o‘ng‘aysiz.

Yuqorida keltirilgan fikrlardan ko‘rinib turibdi-ki, tarjima jarayonida milliy kaloritlarga e’tibor bergan holda o‘girish kerakligi, aks holda matn tarjimasida bir muncha nomutanosibliklar paydo bo‘lishi mumkinligidan dalolat berib turibdi. Fikrimizni dalili sifatida quyida biz antroponimlarning tarjimada aks ettishi to‘g‘risida to‘xtalib o‘tmoqchimiz.

1. Tarjimada kishi nomlari va laqablarining berilishi: Solomon-Sulaymon, Avraam-Ibroxim, Adam-Odam Ato, Yeva-Momo Havo

Badiiy ijod vakillari ba’zan o‘z personajlarini shunday ismlar bilan ataydilarki, bu nomlar o‘sha personajlar xususiyatini o‘zida mujassamlashtirganlari sababli “gapiruvchi nomlar” deb ataladilar.

Masalan, “Qutlug‘ qonda”- Tantiboyvachcha, “Tobutdan tovush”da- Zargarov va shu kabilar. Bunday nomlarning tarjimaga o‘girilishi muallif maqsadining ro‘yobiga chiqishiga yo‘l qo‘ymaydi.

2. Diniy istilohlar, tushunchalar, marosimlarning tarjimada berilishi: Olimp xudolari, ilohlar, ma’budlar-Ollohlar (Q.Mirmuhamedov), Injil-Kalomulloh (V.Fayzullo), pasxa-ro‘za, g‘usl-cho‘milish, namoz-ibodat (“Qutadg‘u bilig” tarjimasida), faqih-sudya, azon aytish-cho‘qintirish va xokazo.

3.Jug‘rofiy nomlar: Dashti Qipchoq-Velikiy step, Yegipet-Misr, Suriya-Shom, Rum-Kichik Osiyo, Farang- Ajam, Ural-Yoyiq;

4.Pul birliklari tarjimasi: dinor, dirham, so‘m, tanga, miri, tiyin, rubl‌ь, dollar, rupiya, tuman, riyal, funtsterling va hokazolar.

5.O‘lchov birliklari: kilometr, chaqirim, farsang, tosh;

5.Taom nomlari: palov-risovaya kasha, pirog-somsa,kotlet-qiyma et, sho‘r bodom-sho‘rdanak, kasha-shovla, shiy-sho‘rva;

6.Cholg‘u asboblari va musiqiy atamalar tarjimasi: doira, nay, qo‘shnay, karnay, surnay, fleyta, gitara, muza, ud.

7. Kiyim-kechaklar nomi: to‘n, do‘ppi, qiyiqcha, kulox, guppi, nimcha, galstuk, frak, shuba, plash, shlyapa, palto, kastyum-shim. Shuba- charm to‘n, xalat-guppi, kulox-shapka, to‘n-palto;

8.Adabiy terminlar tarjimasi: ruboiy, g‘azal, tuyuq, fard, xokki, tanka, qasida-oda, marziya-elegiya, oq she’r-beliy stix, barmoq vazni-palchikovaya sistema, aruz, devon, o‘lan, bayyoz,

8 https://ziyouz.uz/jahon-nasri/hermann-hesse/hermann-hesse-fleyta-orzusi-hikoya/

antologiya, xrestomatiya, majmua, tazkira, elegiya-o‘lan, g‘azal, svod elegiy-devon, yallama-yorim, omonyor.

9.Halqaro tashkilotlar, yirik uyushmalar, firmalar, trest nomlari tarjimasi: Krasniy polumesyats-Xilol axmar-Qizil yarim oy.

10. Gazeta va jurnal nomlari tarjimasi: “Xalq so‘zi”- “Narodnoye slovo”, “Turkiston viloyatining gazetasi”, “Turkiston”, “O‘zbekiston ovozi”, “Mushtum”.

11.Toponimlar tarjimasi: Bangilar, Sassiq xovuz, Ko‘kcha, Beshkent, Qiziltepa, Beshariq, Oltiariq.

12.Urf-odat, rasm-rusum, an’ana va marosimlar tarjimasi: aqiqa, beshik to‘yi, qizlar majlisi, mavlud, Bibi seshanba, iftorlik, xatmi. Qur’on, charlar, kelinalbon, maslahat oshi, chimildiqkanon, xudoyi, tog‘ora qilish, to‘qqiz tovoq, idishni quruq qaytarmaslik, padaroshi, janoza, yigirma, yil, xayit.

13.Asarlarning nomlari tarjimasi: Bibliya-Bibliya, Yevangeliya-Injil, Plastir-Xaftiyak, Bukvar-Alifbo, Decameron-Dekameron;

14. Uy jihozlari tarjimasi: sandal, taxmon, pech, xontaxta, stol, stul, javon, sham;

15.Mehnat qurollari: o‘roq, ketmon, omoch, choriq, panshaxa, g‘alvir, tegirmon, do‘l, duk, charx, arava, qop, qanor, korjoma, paytava. Masalan, “Boburnoma”ning inglizcha taprjimasida “ketmon” - “belkurak” deb berilgan.

16.Oshxona anjomlari: o‘qlov, rapida, tandir, o‘choq, shevan, xovoncha, nonpar, elak, tog‘ora, guppi.

17.Qush, hayvon va xashoratlar nomi: qo‘y, fil, tuya, delfin, timsoh, boyo‘g‘li, bulbul, qarg‘a, sassiqpo‘pishak, chug‘urchiq, ilon, tipratikan, qurbaqa, ot; Masalan, “Boburnoma”ning inglizcha tarjimasida “oq kiyik”ni-beliy zver (oq xayvon) deb berilgan.

18. Mevalar nomi tarjimasi: o‘rik, olxo‘ri, qovun, tarvuz, uzum, nok, rediska, anjir, anor, bexi, olma, gilos, olcha, jiyda, do‘lana, ravoch, yong‘oq, bodom, qovoq. Masalan, Boburnomaning inglizcha tarjimasida olmani-bexi, xanzal (achchiq tarvuz) deb berilgan.

19.Daraxtlar va gullar nomi: gultojixo‘roz, rayxon, jambil, atirgul, gulbeor, majnuntol, tol, sada, gujum, akatsiya, dub, palma, chakalak, sarv, shamshod, to‘bo.

Yuqoridagi tarjimada tarjimonning so‘z tanlash qobiliyati namoyon bo‘lsa, quyidagisida esa, tarjimadagi milliy koloritdagi so‘zni qo‘llash oqibatida yuzaga kelgan holatni kuzatamiz. Uilyam Shekspirning 81-sonetini rus tilidan tarjima qilgan Yu.Shomansur tarjimasida kuzatish mumkin. Tarjimon milliy koloritga ega ba’zi so‘z va iboralarning lisoniy muqobillarini topishda bir qator kamchiliklarga yo‘l qo‘yadi. ‘Lie’ fe’li sonetda ko‘chma ma’noda qo‘llangan bo‘lib, o‘zining lug‘aviy ma’nosi bo‘lgan yotmoq, yoyilmoq kabi tushunchalarni emas, balki ‘in men’s eyes’ (insonlarning ko‘zida) birikmasi bilan birga qo‘llanilib: insonlarning ko‘zida saqlanasan degan ma’noni anglatadi. Shekspir bu iborani qo‘llar ekan, do‘stning ezgu ishlari, uning jamoli va xulqi kishilar ko‘zida butun umr o‘chmas xotiraga aylanib, saqlanishini nazarda tutadi:

Your name from hence immortal life shall have,
Though I, once gone, to all the world must die:
The carth can yield me but a common grave,
When you entombed in men’s eyes shall lie.

S.Marshak ushbu iborani tarjima qilishda o‘ziga hos uslub bilan she’r ma’nosini ta’minlagan. Asliyatdagi *in men's eyes shall lie,* ya’ni *insonlarning ko‘zida yashaysan* jumlasidagi ma’noni to‘g‘ri anglagan holda *A tvoy priyut - otkritaya grobnitsa* tarzida rus tiliga tarjima kiladi. Shoir aytmoqchi bo‘lgan “men qabrda unutilib ketaman, sen esa (vafotingdan so‘ng) kishilar ko‘zida, xotirasida yashaysan” fikrni o‘z tilida tushunarli ifoda eta olgan. Garchi harfiy mukobillik buzilsa-da, asliyat mazmuni va uslubi saqlab kolingan. Zero, rus tiliga bu iborani so‘zma-so‘z “*ti budeshь lejatь v glazax lyudey”* deb tarjima kilganda badiiyat siyqalashgan bo‘lar edi. Yu.Shomansur shu misrani *(A tvoy priyut -otkritaya grobnitsa) Sening manzilgohing ochiq maqbara* deb tarjima kiladi. Bu jumla o‘zbek tilida hech kanday ma’no bermaydi ya’ni sohta birikma. Asliyatdagi “insonlar ko‘zida yashaysan mangu” so‘zlarining aynan o‘zini tarjima kilish kifoya bo‘lar edi, ammo vositachi til tufayli asl matn ma’nosiga putur yetgan. Shuningdek, asliyatdagi *grave* (qabr) so‘zi rus tiliga *kladbiuye*, o‘zbek tiliga rus tilidan - *lahad* deb tarjima qilingan. Birinchidan, *lahad* so‘zini kladbishe so‘ziga anolog sifatida qo‘llab bo‘lmaydi, sababi *lahad* islomga hos tushuncha. Tarjima ruscha tarjimadagi *kladbiuye* so‘ziga

q*abrimda, mozorimda* kabi ekvivalent tanlasa, maqsadga muvofiq bo‘lar edi. Agar tarjimonning asliyatdan xabari bo‘lganda, sonet tarjimasida milliy koloritdagi so‘zlarning qo‘llanishi kamroq kuzatilgan bo‘lardi. Bazida tarjimonlar tomonidan milliy koloritdagi so‘zlar va adabiy tilga xos udumlarni tushunmaslik tarjimaning asliyatdan uzoqlashuviga muallif qo‘llagan yuksak uslubning buzilishiga sabab bo‘ladi. Alisher Navoiyning shoxbayti hisoblangan “Qaro ko‘zim” matla’si bilan boshlanuvchi g‘azalni ingliz tiliga tarjima qilgan tarjimon L.Kmetyuk shu haqiqatni e’tibordan chetda qoldiradi va natijada g‘azal misrasidagi badiiylik siyqalashib tushunarsiz mazmun kasb etib koladi:

Takovaringga bag‘ir qonidin xino bog‘la,

Itingga g‘amzoda jon rishtasin rasan qilg‘il.

Takovar, ya’ni tez yurar yo‘rg‘a ot mumtoz she’riyatdagi an’anaviy timsollardan. G‘azallarda ma’shuqa otlik qiyofada chiroyli nazmiy misralarda tasvirlanadi. Seviklining otiga iltifot ko‘rsatish orqali o‘z muhabbati va sadoqatini izhor kilishi barcha mumtoz shoirlarimiz uchun umumiy hususiyat. Masalan, Navoiy lirik qaxramoni ma’shuqa ot yeldirib, uning yonidan o‘tib ketishini, hijron balosiga yana mubtalo bo‘lishini istamaydi (N.Jumayev sharhi - G.O.). Oshiq o‘zining bag‘ir qoni ot oyog‘iga xino bo‘lishini g‘amzada joni mahvash yonida yelib yurgan iti bo‘ynida arqon bo‘lishini orzu kiladi.

Xino bog‘lash udumi Yevropa uchun mutlaqo yot. Tabiiyki, ingliz o‘quvchisiga shoirning yorga, otiga “xino bog‘lashi”ni so‘raganda, nimaga ishora qilayotgani tushunarsiz tuyulishi mumkin. Oyog‘iga xino bog‘langan kishining tez yura olmasligini ingliz o‘quvchisiga ma’lum emas. Ammo yor otiga insonga xos udumni bajartirish, oshiqning yurak bag‘ridan olingan qonni yorning otiga xinolikka sadqa qilishdek buyuq xurmat. Sharqona sevgi va ilohiy ishqni o‘zga millat o‘quvchisiga shundayligicha ko‘rsata olish Navoiy g‘azallaridagi beqiyos jiloni yorqinrok anglash imkoniyatini berardi. ***Xino*** so‘zi transliteratsiya qilinib bayt so‘ngida alohida izoh berilishi mumkin edi. Ammo bu bayt kuyidagicha tarjima qilingan. 3-bayt 1-misrasining inglizcha tarjimasi:

Splash the hooves your brave steed in me heart’s blood.

(So‘zma-so‘z tarjimasi: Yuragimdan olingan qonni otingga sachrat.)

Bu tarjimada xino qo‘yish bilan bog‘liq tasvir yo‘q. Unda “yurak qoni”ni yor otiga sachratish so‘ralmoqda. Tarjimon navoiyona mulohazani anglamasa-da, undan tasvirni berishga ishtiyoqi kuchliligidan otni jayron otga aylantiradi. Darhaqiqat, jayron otning badani qon sachragandek tuyuladi. Xino esa otning oyoq kismini bo‘yash uchun ishlatiladi. Badiiy tasvir tiniqligini ta’minlash uchun bunday yo‘ldan bormasdan ***xino*** so‘ziga va uning nima sababdan baytda qo‘llanayotganligiga alohida izoh berib o‘tilsa, go‘zal milliy kolorit an’anasi tarjimada aks etardi va bu Navoiyning o‘ziga hos uslubini yorqinrok namoyon etgan bo‘lardi:

Bandage a henna* under your steeds feet, and weave a leash for your dog from the tendons of my sad soul indeed.

Henna* - is a flower in dark red color which grows in Central Asia region anduses for medicine. The man who bandages henna the herb under his foot can’t walk quickly. Poet asks his sweet-heart “to bandage henna under her horses feet” because after it one isn't be able to pass quickly, so than the lover could enjoy sweet time with his sweet-heart.

Tarjimasi: Xino – to‘qqizil rangdagi gul bo‘lib, Markaziy Osiyoda o‘sadi va tabobatda qo‘llaniladi. Shifobahsh o‘simlikni ya’ni xinoni oyog‘iga bog‘lagan kishi tez yura olmaydi. Shoir o‘z sevgilisidan o‘z otining oyog‘iga xino bog‘lashini so‘rayapti, chunki bunday xolatda ot tez o‘tib keta olmaydi va mashuq o‘z sevgilisi bilan visolidan bahramand bo‘ladi. Yuqorida ko‘rib o‘tilgan qiyosiy tahlillar shuni ko‘rsatadiki, har bir millat badiiy tasvirni turlicha qabul qiladi va tushunadi. Tarjimon bu kabi tasviriy ifodalarni tarjima qilishdan avval tarjimani o‘qigan kitobxonning ma’lumotni qilish darajasi va tasavvur xosil qilish effekti asliyatni o‘qiganda paydo bo‘ladigan tasavvurga necha foiz yaqinligini aql tarozisiga tortib ko‘rishi kerak. Agar tasviriy ifodani to‘g‘ridan-to‘g‘ri tarjima qilish asliyatdagi tasavvurni bermasa yoki umuman aks ma’noni anglatsa, muallif maqsadidan kelib chiqib, yoki iborani tarjima tilidagi boshqa bir komponent bilan almashtirish maqsadga muvofiq.

Millatlarning etnik kelib chiqishi, urf va udumlariga dahldor predmet nomlari va atamalar tarjimada transliteratsiya qilinishi va qisqacha izoh ilova qilinishi yaxshi samara beradi.

To‘g‘ri ismlar (bu yerda “o‘ziga xos otlar” iborasi bilan almashtiriladi) tarjimlarda bir qancha usullarda ko‘rib chiqilishi mumkin.

Birinchidan,tarjima qilishning asosiy maqsadi matndan ulgurji tashilishi mumkin (tegishli tillarga qarab transliteratsiya yoki transriptsiya uchun ruhsat beriladi).

Ikkinchidan, u qisman manba tilidan ko‘chirilishi va qisman tarjima qilinishi mumkin.

Uchinchidan, uni maqsadi tilda ko‘proq yoki kamroq turli nomlar bilan almashtirish mumkin. Nihoyat undan butunlay voz kechish mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

1.Musayev Q. Tarjima nazariyasi asoslari.-Toshkent.”Fan”.2005,.-B.105

2.Hamroyev H. Milliy xos so‘zlar-realiyalar va badiiy tarjima// TTarjima san’ati (Maqolalar to‘plami) - Toshkent, 1975.237-bet.

3.Подхомутников В.Г. Лингвокультурологические особенности устойчивых сравнений в русском и английском языках: (на примере идеографического поля “Внешность”): Автореф. дисс. … канд. филол. наук. – Омск, 2002. – 20 с.

4.Xudoyberganova D. O‘zbek tilidagi badiiy matnlarning antropotsentrik talqini: Filol. fan. d-ri ... diss. – Toshkent, 2015. – 240 b.

5.Tuxtaxodjayeva N. Badiiy tarjimada lingvokulturemalarning ifodalanishi (ingliz va o‘zbek tillari misolida): Filol. fan. Bo‘yicha fals. d-ri (PhD) ... diss. – Toshkent, 2017. – 141 b.

O‘LCHOV BIRLIKLARINING LEKSIK-SEMANTIK TABIATI LINGVISTIK TADQIQOT OBYEKTI SIFATIDA

Sh.X.Djabbarov
PhD, dotsent
Jizzax davlat pedagogika universiteti

Annotatsiya. Maqolada o‘lchov birliklarining zamonaviy tilshunoslikdagi leksik-semantik maqomi, ularning kognitiv mazmuni hamda milliy-madaniy xususiyatlari tahlil qilinadi. An’anaviy semasiologik yondashuv bilan kognitiv semantika, shkalalar va darajalanish nazariyalarining imkoniyatlari qiyoslanib, “miqdor”, “o‘lchov” va “o‘lchov birligi” tushunchalarining o‘zaro munosabati aniqlashtiriladi. Ingliz va o‘zbek tillari materiallari asosida o‘lchov birliklarining faqat miqdorni ifodalovchi nominativ vosita emas, balki tarixiy tajriba, madaniy xotira va kommunikativ bahoni aks ettiruvchi lisoniy birlik sifatidagi xususiyatlari asoslanadi.

Kalit so‘zlar: o‘lchov birligi, miqdor, kognitiv semantika, leksik ma’no, darajalanish, shkala, konseptuallashtirish, lingvomadaniyat.

Zamonaviy tilshunoslikda o‘lchov birliklarining maqomini belgilash masalasi ularni faqat fizik kattaliklarning terminologik nomlari sifatida tushunish doirasidan ancha kengaydi. Bunday o‘zgarish tilni mustaqil belgilar tizimigina emas, balki inson tajribasini konseptuallashtirish, kategoriyalash va talqin etish vositasi sifatida baholaydigan yangi ilmiy paradigmalarning shakllanishi bilan bog‘liq [4; 5]. Shu nuqtai nazardan o‘lchov birliklari jamiyatning tarixiy taraqqiyoti, milliy madaniyat, bilish jarayoni va bilimning tilda ifodalanish xususiyatlari kesishadigan murakkab lisoniy hodisa sifatida namoyon bo‘ladi.

O‘lchov birliklari kundalik nutqda ham, ilmiy va kasbiy muloqot doirasida ham faol qo‘llanadi. Biroq ularning vazifasi faqat *uzunlik, massa, vaqt* yoki *hajm* kabi miqdoriy ko‘rsatkichlarni nomlash bilan tugamaydi. Muayyan nutqiy vaziyatda bunday birliklar baholash, ta’kidlash, metaforik ifoda yaratish yoki madaniy tajribani eslatish kabi qo‘shimcha ma’nolarni ham yuzaga chiqaradi. Shu sababli o‘lchov birliklarini leksik-semantik jihatdan o‘rganish ularning lug‘aviy ma’nosi bilan bir qatorda kognitiv va pragmatik imkoniyatlarini ham hisobga olishni taqozo etadi.

O‘LCHOV BIRLIKLARINING LEKSIK-SEMANTIK MAQOMI

Klassik semasiologiyada o‘lchov birliklari, odatda, nominativ vazifani bajaruvchi umumiy leksikaning alohida qatlami sifatida tavsiflangan. J. Lyons qarashlarida bunday birliklarning leksik ma’nosi real voqelikdagi obyektlarning miqdoriy parametrlarini farqlash va nomlashga xizmat qiladigan semantik belgilar majmui bilan izohlanadi [6]. Ingliz tilidagi *meter, kilogram, second, mile, yard, foot* hamda o‘zbek tilidagi *metr, kilogramm, soniya, qadam, qarich, gaz* singari birliklar, avvalo, miqdoriy nominatsiya vositalari sifatida qaralishi shundan kelib chiqadi.

Biroq tabiiy muloqot materiallari bunday yondashuvning o‘zi yetarli emasligini ko‘rsatadi. O‘lchov birliklarining ma’nosi ko‘pincha aniq miqdorni qayd etish chegarasidan chiqib, baholovchi, pragmatik, metaforik yoki madaniy komponentlar bilan boyiydi [1; 3]. Masalan, ingliz tilidagi *not an inch* birikmasi muayyan masofani o‘lchashdan ko‘ra, “*hech qanday yon berish yo‘q*” mazmunini kuchaytirishga xizmat qiladi. O‘zbek tilidagi *bir qarich yer* ifodasida ham *qarich* o‘zining aniq o‘lchov qiymatini qisman yo‘qotib, juda kichik makon haqidagi tasavvurni kuchaytiradi. Demak, o‘lchov birliklari lisoniy olam manzarasining miqdoriy qatlamini tashkil etish bilan birga, nutqning obrazli va baholovchi imkoniyatlarini ham yuzaga chiqaradi.

KOGNITIV SEMANTIKA VA O‘LCHOVNING KONSEPTUALLASHUVI

O‘lchov birliklari tabiatini qayta talqin qilishda kognitiv semantika muhim o‘rin tutadi. J. Lakoff inson tafakkuridagi kategoriyalar qat’iy chegaralangan mantiqiy sinflardan iborat emasligini, ularning aksariyati prototipik tuzilishga ega ekanini ko‘rsatadi [4]. Bu fikr o‘lchov hodisasini tushuntirish uchun ham muhimdir. Xalqaro metrik tizim aniq standartlarni belgilagan bo‘lsa-da, kundalik nutqda miqdor har doim ham matematik aniqlik asosida ifodalanmaydi. So‘zlovchi ko‘pincha taxminiy baholashdan foydalanadi: *about two kilometres, almost a ton, ikki kilometrcha, salkam bir tonna, bir necha chaqirim* kabi shakllar miqdorni idrok etishda subyektiv baho ham faol ishtirok etishini ko‘rsatadi.

R. Langackerning kognitiv grammatika konsepsiyasi ham o‘lchov birliklarini standart miqdorning mexanik nomi sifatida emas, balki tajribani lisoniy shaklda tartibga soluvchi ramziy tuzilma sifatida tushunishga imkon beradi [5]. Uning yondashuvida har bir lisoniy birlik shakl va konseptual mazmunning yaxlitligidan tarkib topadi. Shunga ko‘ra, *metr*, *mil*, *qarich* yoki *qadam* kabi birliklarda nafaqat sonli nisbat, balki makon, harakat, jismoniy tajriba va tarixiy odatlar bilan bog‘liq bilim ham faollashadi. O‘lchov birligi ana shu bilimni ixcham lisoniy shaklda saqlaydi va muayyan kommunikativ vaziyatda qayta ishga tushiradi.

“MIQDOR – O‘LCHOV – O‘LCHOV BIRLIGI” MUNOSABATI

Masalani izchil talqin qilish uchun “*miqdor”, “o‘lchov*” va “*o‘lchov birligi*” tushunchalarini bir-biridan farqlash zarur. Ilmiy adabiyotlarda ular ba’zan sinonimik yoki bir-biriga juda yaqin hodisalar sifatida qo‘llanadi, holbuki ular o‘zaro bog‘liq bo‘lsa-da, aynan bir mazmunni anglatmaydi. Miqdor — predmet va hodisalarning *son, hajm, daraja* yoki *ko‘lam* bilan bog‘liq xususiyatlarini umumlashtiruvchi keng kognitiv kategoriya. O‘lchov esa ana shu miqdoriy munosabatni ma’lum mezon yoki standart orqali aniqlash usulidir.

O‘lchov birligi o‘z navbatida mazkur standartning til tizimida mustahkamlangan nomini va uning kollektiv ongda shakllangan mazmunini ifodalaydi. Shu bois meter yoki metr faqat abstrakt fizik standartni nomlamaydi; u o‘lchash amaliyoti, muayyan vaziyat, kommunikativ maqsad va bilim tizimi bilan bog‘langan holda faoliyat ko‘rsatadi. Bunday farqlash terminologik noaniqlikni kamaytiradi hamda o‘lchov birliklarini boshqa miqdor bildiruvchi vositalardan aniqroq ajratishga imkon beradi.

SHAKLA, DARAJALANISH VA MIQDORIY MA’NO

O‘lchov semantikasini yoritishda S. Soltning darajalanadigan belgilar va miqdor semantikasiga oid qarashlari alohida ahamiyatga ega. Tadqiqotchi tilning ko‘plab sifat, ot va miqdoriy konstruksiyalari ortida yashirin yoki ochiq shkalalar mavjudligini ta’kidlaydi [8]. Bunday shkalalar belgi darajasi, intensivlik, hajm va miqdorni talqin qilishga xizmat qiladi. Demak, o‘lchov birliklari yakka holda faoliyat yuritmaydi; ular kengroq konseptual o‘lchash tizimining bir bo‘lagi bo‘lib, bir parametrning boshqasiga nisbatan darajasini aniqlash imkonini beradi.

G. W. Sassoon o‘lchov semantikasini darajalanish nazariyasi bilan bog‘lar ekan, miqdoriy ma’noning faqat obyektiv fizik xususiyatlardan kelib chiqmasligini ko‘rsatadi [7]. Muayyan parametrning nutq uchun qanchalik muhimligi so‘zlovchining kuzatuvi, maqsadi va vaziyatga bergan bahosi bilan ham belgilanadi. Masalan, “*uzoq”, “yaqin”, “og‘ir”, “yengil*” kabi baholar tegishli o‘lchov shkalasi mavjud bo‘lsa ham, kontekstga qarab turlicha talqin qilinadi. Bu hol o‘lchov semantikasida obyektiv standart bilan subyektiv kognitiv baho doimo o‘zaro ta’sirda bo‘lishini ko‘rsatadi.

O‘LCHOV BIRLIKLARINING MILLIY-MADANIY XUSUSIYATLARI

O‘lchov birliklarining milliy-madaniy xususiyatlari qiyosiy tadqiqotlarda ayniqsa yaqqol ko‘rinadi. A. Wierzbicka til kategoriyalari jamiyatning madaniy modellari vositasida shakllanishini,

tashqi tomondan universal ko‘ringan tushunchalar ham turli lisoniy jamoalarda o‘ziga xos konseptual mazmun kasb etishini asoslaydi [9]. Shu jihatdan ingliz tilidagi *inch, yard, mile* singari tarixiy o‘lchov birliklari yoki o‘zbek tilidagi *qarich, qadam, gaz, tanob* kabi an’anaviy birliklarni faqat metrologik ko‘rsatkich sifatida baholash ularning lisoniy tabiatini to‘liq ochib bermaydi.

Mazkur birliklarning shakllanishi va qo‘llanishi xalqning kundalik turmushi, mehnat faoliyati, makonni o‘zlashtirish tajribasi hamda tarixiy xotirasi bilan uzviy bog‘langan. Masalan, *qarich* yoki *qadam* kabi antropometrik birliklarda inson tanasi o‘lchashning tabiiy mezoni sifatida namoyon bo‘ladi; *tanob* esa an’anaviy yer o‘lchash amaliyoti va agrar madaniyat bilan aloqador. Ingliz tilidagi *foot, inch* va *yard* birliklari ham tarixan tana o‘lchamlari hamda amaliy faoliyat bilan bog‘liq tasavvurlarni saqlagan. Bugungi standartlashtirilgan tizimlarda ularning fizik qiymati aniq belgilangan bo‘lsa-da, til va madaniyatdagi tarixiy izlari hanuz saqlanib qolgan.

Shunday qilib, ingliz va o‘zbek tillaridagi o‘lchov birliklarini qiyoslashda faqat ularning sonli ekvivalentini aniqlash yetarli emas. Muhim masala — muayyan birlikning qaysi vaziyatda qo‘llanishi, qanday assotsiatsiyalarni faollashtirishi, qaysi tarixiy yoki madaniy tajribaga ishora qilishi va nutqda qanday pragmatik vazifa bajarishini aniqlashdir. Ana shu yondashuv o‘lchov birliklarining leksik-semantik tabiatini til, tafakkur va madaniyat o‘rtasidagi munosabatlar tizimida yaxlit o‘rganish imkonini beradi.

XULOSA

Mavjud nazariy qarashlar tahlili o‘lchov birliklarining lingvistik tabiatini izohlashda yagona konseptual yondashuv hali to‘liq qaror topmaganini ko‘rsatadi. An’anaviy semasiologiya ularni, asosan, miqdoriy nominatsiya vositasi sifatida talqin qilsa [6], kognitiv tilshunoslik o‘lchov birliklarini inson tajribasini konseptuallashtirish va kategoriyalash natijasi sifatida ko‘radi [4; 5]. Darajalanish va shkala semantikasi doirasidagi tadqiqotlar esa o‘lchovni lisoniy ma’noni tartibga soluvchi universal kognitiv mexanizmlardan biri sifatida izohlaydi [7; 8].

Tahlil natijalari o‘lchov birliklarini bir vaqtning o‘zida leksik-semantik, kognitiv, pragmatik va lingvomadaniy xususiyatlarga ega ko‘p qatlamli birlik sifatida o‘rganish zarurligini ko‘rsatadi. Ayniqsa, ingliz va o‘zbek tillari materialini qiyoslash tarixiy o‘lchov tizimlari, milliy tajriba va zamonaviy kommunikativ amaliyot o‘rtasidagi bog‘liqlikni aniqlashga imkon beradi. Shu nuqtai nazardan, kelgusidagi tadqiqotlarda o‘lchov birliklarining turli diskurslardagi funksiyasi, metaforik kengayishi, tarjima jarayonidagi ekvivalentligi va milliy-madaniy konnotatsiyalarini yagona tahliliy model doirasida o‘rganish istiqbolli yo‘nalishlardan biri bo‘lib qoladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Cruse, D. A. Meaning in Language: An Introduction to Semantics and Pragmatics. 3rd ed. Oxford University Press, 2011.

2. Evans, V., Green, M. Cognitive Linguistics: An Introduction. Edinburgh University Press, 2006.

3. Leech, G. N. Semantics: The Study of Meaning. 2nd ed. Penguin, 1981.

4. Lakoff, G. Women, Fire, and Dangerous Things. University of Chicago Press, 1987.

5. Langacker, R. W. Foundations of Cognitive Grammar. Vol. 1. Stanford University Press, 1987.

6. Lyons, J. Semantics. Vols. 1–2. Cambridge University Press, 1977.

7. Sassoon, G. W. A Typological Perspective on Gradable Predicates and Measurement Theory. In: Vagueness and Language Use. Palgrave Macmillan, 2013.

8. Solt, S. Q-adjectives and the Semantics of Quantity. Journal of Semantics, 32(2), 2015. P. 221–273.

9. Wierzbicka, A. Semantics, Culture, and Cognition. Oxford University Press, 1992.

QARABALG‘ASUN II BITIGIDAGI *öŋ* va *käd* LEKSIK BIRLIKLARNING METOFORIK FUNKSIYASI

M.M.Dustmurodov
filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

Annotatsiya. Mazkur maqolada Uyg‘ur xoqonligi davriga mansub Qarabalg‘asun II bitigi matnida uchraydigan *öŋ* va *käd* leksik birliklarining semantik va metaforik funksiyalari tahlil qilinadi. Ushbu birliklarning faqat yo‘nalish ma’nolarida emas, balki keng semantik maydon *tartib, haqiqat, hayot yo‘li, taqdir* va *vaqt* tushunchalari bilan bog‘liq ma’nolari ochib beriladi. Matndagi nasr va nazm elementlarining uyg‘unligi, ayniqsa, antiteza orqali ifoda etilgan badiiy fikr tahlil qilinadi. Shuningdek, mazkur leksemalar orqali inson hayoti, uning ijtimoiy vazifasi va falsafiy qarashlari qanday badiiy vositalar orqali ifodalangani yoritiladi. Tadqiqot natijalari qadimgi turkiy til leksikasi va poetik tafakkurini o‘rganishda muhim ilmiy ahamiyatga ega.

Tayanch tushunchalar. turk-runik yozuvi, Uyg‘ur xoqonligi, Qarabalg‘asun II bitigi, metafora, antiteza, qadimgi turkiy til, leksik semantika, poetik matn

Qadimgi turkiy yozma yodgorliklar turkiy xalqlarning tarixi, madaniyati va dunyoqarashini o‘rganishda beqiyos manba hisoblanadi. Ayniqsa, Orxon-Yenisey bitiktoshlari nafaqat tarixiy voqealarni, balki badiiy va falsafiy tafakkurni ham aks ettirishi bilan ajralib turadi. Shu nuqtai nazardan, Qarabalg‘asun II bitigi alohida ahamiyat kasb etadi. Mazkur yodgorlikning o‘ziga xos jihati uning “aralash” uslubda, ya’ni nasriy bayon ichida she’riy parchalar mavjudligidadir. Bu esa matnni nafaqat tarixiy, balki adabiy jihatdan ham tahlil qilishni taqozo etadi. Ayniqsa, matnda qo‘llangan ayrim leksik birliklar, jumladan *öŋ* va *käd*, oddiy yo‘nalish yoki makon tushunchalarini emas, balki keng falsafiy-ramziy ma’nolarni ifodalaydi. Ushbu maqolada aynan mazkur leksemalarning semantik qatlamlari, ularning metaforik funksiyasi hamda matndagi antiteza vositasida yuzaga kelgan badiiy-mantiqiy tuzilish tahlil qilinadi. Bu esa qadimgi turkiy tildagi leksik boylik va badiiy fikrlash xususiyatlarini chuqurroq anglash imkonini beradi.

Biz e’tibor qaratmoqchi bo‘lgan bitig o‘sha davrdagi matnlardan “aralash – nasr-nazm” shaklda ekanligi, ya’ni nasriy matn ichida she’riy shaklga ega parcha borligi bilan farqlanadi. Yodgorlik Arxangay viloyatining O‘rxon Xo‘tont somonidan g‘arbda joylashgan O‘rdubaliq shahridan 8 km shimolda, Jarantayn daryosi bo‘yida topilgan. Bitigtosh rangli granitdan yasalgan bo‘lib, 12 qatorli yozuvda 103 ta belgi mavjud. Yodgorlikda ikkita tamg‘a (belgi) o‘yilgan.

Bitigtosh matni va tabdili:

Matn (transliteratsiya va tabdil):

1. *qunč[(u)y]* [9] – qunchuy (aqunchi?)
2. *buyuruqï : ärtim* – buyuruqi (vazir) edim
3. *öŋt(ä)n(i)g : tïd(a)r* – oldindan qo‘riqlar
4. *ärtim: käd(i)n(i)g* – edim ortni
5. *it(i) (ä)rür: (ä)rt(i)m* – tartibga keltirar edim
6. *kök: t(ä)ŋiridä* – ko‘k osmonda
7. *qut(u)m: yuyqa* – qutum yuqa
8. *boltï : ya(γ)ïz* – bo‘ldi yag‘iz (qaro)
9. *y(ä)rdä: yolïm* – yerda yo‘lim (safarim)
10. *qïšγa : boltï* – qisqa bo‘ldi
11. *tägmišä : boltï* – (o‘lim) tegadigan bo‘ldi
12. *buqa: oγul(ï)m (a)tï* – buqa o‘g‘limning otidir.

Bitigtosh matnida ohang va fikr tugalligi chegaralarini oydinlashtirish uchun uni lingvistik va adabiy jihatdan (mavjud tadqiqotlardagi kabi) quyidagi holatda qayta transformatsiya qilish mumkin:

(1-2) *qunčuy buyuruqï : ärtim* – qunchuy (aqunchi?) buyuruqi edim.

(3-4) *öŋtänig : tïdar ärtim:* – oldindan qo‘riqlar edim

(4-5) *kädinig iti ärür: ärtim* – ortni tartibga keltirar edim

(6-7-8) *kök: täŋiridä qutum: yuyqa boltï:* – ko‘k osmonda qutum yuqa bo‘ldi

9 Ushbu so‘zning o‘qilishida turlichalik mavjud. Biz *qunč[(u)y]* deb oldik.

(8-9-10) *yaγïz yärdä: yolïm qišγa :* boltï – yag‘iz (qaro) yerda yo‘lim (safarim) qisqa bo‘ldi

(11) *tägmišä : boltï* – (o‘lim) tegadigan bo‘ldi

(12) *buqa: oγulïm atï* – buqa o‘g‘limning otidir

Matndagi badiiy ahamiyatga molik o‘rindagi muallifning nima demoqchi ekanligini anglash uchun umumiy matndagi leksemalar semantikasiga nazar tashlash lozim bo‘ladi.

öŋtänig. Leksem*a öŋ* – asos, *-tän* – ablativ (dan, -dan turib, manbaa sifatida), *-ig* – nisbiy/munosabat ko‘rsatkichi (soyalanma qism, nisbiy kelishik xususiy shakli) orqali shakllanib, asos - *öŋ*- qadimgi turkchada to‘rt asosiy yo‘nalishdan biri – “sharq”ni anglatsa-da, uning ushbu davrda bir qancha potensial semalari mavjud bo‘lgan. Ta’kidlash kerakki, bitigtoshdagi *“*(3) *öŋt(ä)n(i)g : tïd(a)r* (4) *ärtim*” jumlasini “sharqdan qo‘riqlar edim” mazmunida tushunish juda jo‘n talqin bo‘lib qoladi. Falsafiy mushohada zamiriga qurilgan mazkur bitigdagi asosiy so‘zlarning majoziy ma’noga xoslangani hisobga olinsa, undagi *öŋt(ä)n(i)g* (shuningdek, *käd(i)n(i)g*) so‘zini ham kengroq planda talqin qilish talab etiladi. Bunda ushbu tomon bilan bog‘liq birliklarning semantik xususiyatlariga e’tibor qaratamiz. Aytish lozimki, ushbu so‘zning asosi manbalarda *öŋ/oŋ* shakllarida parallel uchraydi. DLTda ikki variant mavjud. Shuningdek, leksema manbalarda quyidagi ma’nolar bilan uchraydi:

YO‘NALISH – “old”, “o‘ng”, “sharq”: “oldinda turuvchi, bosh yo‘nalish, boshlanish maskani”.

öŋ – “o‘ng tomon, yo‘nalish nomi”. Bu so‘z uyg‘ur-turk tilidan beri barcha tarixiy lahjalarda qo‘llanilgan (Clauson 1972, 166-167; Eraslan 2012, 592; Tokyürek 2018, 540). “*öŋtün küntün buluŋda ögrünčlüg yäl yälḍirdi* – sharqdan (so‘zma-so‘z tarjimasi: oldingi burchakdan) va janubdan quvonchli shamol esdi”. (DTS, 386). Ushbu leksema O‘rxun bitigtoshlarida *-ra* kelishigi bilan birikib, aynan “o‘ng tomon (sharq)” ma’nolarida ko‘zga tashlanadi: *“Türük budun: öŋrä: kün: toγusïqaŋa: kisrä: kün: batsïqïŋa: tägi:”* (BA, 2); *“öŋrä kün toγusuqdaqï: bodun: kisrä ay toγusuqdaqï: bodun:”* (Tar, 3); *“bilgüsin üčün öŋrä: kün toγsïqdaqï bodun”* (Tes, 18); *“sü yorïdï: özümin öŋrä: bïŋa: bašï: ïtï:”* (MCh, 6); *“anta sančïdïm äbi: on kün öŋrä ürküp barmiš anta:”* (MCh, 31).

öŋ – “to‘g‘ri; old”. Ushbu ma’no ham DLTda ko‘zga tashlanadi, bunda ushbu so‘z turlanib keladi: *öŋdün* – “to‘g‘ridan” (*öŋdün yurit* – otingni to‘g‘ridan sol, oldindan yurgaz). O‘g‘uzlar bu so‘zni qo‘shimchasiz yuqoridagi ma’noda ishlatishgan (DLT I, 76, 138). QBda *öŋ*’ning yuqoridagi ma’nosi bilan bog‘liq *öŋdin* – “oldin” (*Qamuγ ašnuda sän sän öŋdin kädin* – Hamma narsadan Sen oldin, oldda va ortda (QBH, 10_{27}); (*Qamuγ iškä öŋdün jorïtsu älig* – Hamma ishga avval qo‘l yuritsin” (QBN, 392_{7}; QBN, 5353) kabi shakllari mavjud.

öŋ **–** “qarshisida, ro‘parasida (yuzma-yuz), qoshida”. So‘zning bu ma’nosi QBda oydinlashadi: “*Mälikniŋ öŋindä oqumiš munï* – Malikning qarshisida buni o‘qidi” (QBH, 7_{10}). DLTda *öŋrä* – “chalqancha” so‘zi ham tilga olinadiki (DLT III, 388), bunda ushbu so‘z “yerga nisbatan oldi bilan (yuzma-yuz)” holat yoki harakatni anglatadi.

AKSIAL SEMANTIKALAR – “to‘g‘ri”, “haqiqiy”, “rost”, “qonun”, “tartib”, “najot”, “xavfsizlik”: öŋ = tartib, haqiqat, rost yo‘l.

öŋ – “haqiqiy". Bu so‘z uyg‘ur va keyingi davrda qoraxoniy, xorazm, qipchoq va chag‘atoy turk davrlaridagi asarlarda shu ma'noda uchraydi (Clauson 1972, 166-167): *“Tärsli öŋli ädgüli ayγlï iki Türüg qïlïnč qïlsar”* (DTS 1969, 367);*“Uqušuγ aḍïrtïγ biligdä öŋi/ Nägü täg turur ay sözüŋnüŋ öŋï”* (KB, 1833) (Arat 1947, 200).

öŋ – “qulay; oson”. Bu noodatiy ma’no DLTda uchraydi, unda u *öŋay* so‘zining qisqa shakli ekanligi aytiladi: *öŋ iš* – oson ish” (DLT I, 76) (Ercilasun va Akkoyunlu 2014, 19; DTS 1969, 367). Keyingi davrda *öŋay* – “qulay” so‘zidan *öŋaylık* – “qulaylik” so‘zi shakllanib, manbalarda “oson, harakatlanuvchi" (DTS 1969, 367), “bardoshli”, “omad” ma’nolarida ishlatila boshlandi. Shuningdek, DLTda *öŋakay* – “o‘ng, qulay” ma’nolarida izohlanadi.

öŋ – “omad, taqdir”. Bu so‘zning ishlatilishi qoraxoniylar davri asarlarida aniqlangan (Güler 2025, 1259-1283): *“Quluγ käd sïnaγu qïlïnčï yaŋï/ Uqušï täŋinčä tägürgü öŋï*” (KB, 4080) (Arat 1947).

öŋ – “xavfsizlik, tinchlik, najot (Güler 2025, 1259-1283); yo‘riq”. *"Asrovïŋ bizgä täyirgil, mäŋülik öŋgä tätkirgil"* (Argunşah va Güner 2015, 382). QBda yuqoridagi ma’nolarga monand *öŋdi* so‘zi ko‘zga tashlanib, “qoida, qonun” ma’nolarida oydinlashadi: *“Bu jaŋlïγ turur bu ažun öŋdisi saranqa söküši aqï ögdisi* – Bu dunyo qonuni shunday: yomonga – so‘kish, saxiyga – maqtov” (QBK, 175_{5}).

JARAYONGA OID SEMANTIKALAR – “yaxshilanish”, “o‘nglanish”, “tuzalish”: metaforik jihatdan “hayot tartibining tiklanishi / boshqarilishi”.

öŋ – (fe’l sifatida) “yaxshilanish; tuzalish; ijobiy rivojlanish”. Manbalarda *öŋal-/öŋul-*[10] va *öŋar-* fe'llari ham borki, G.Klauson bu so‘zlarning kelib chiqishini *öŋa-* nom fe'liga bog‘laydi. Uning ta'kidlashicha, *öŋal-/öŋul-* so‘zlari birinchi marta uyg‘ur-turk tilida paydo bo‘lib, bulardan *öŋul-* talaffuzi qadimiyroqdir (Clauson 1972, 185). *öŋa-* so‘zi qoraxoniylar davri matnlarida “tuzatish” ma'nosida uchraydi: “*Öŋaγalï irpäldi iš* – ish uni tuzatishga urinayotganda buzildi” (DLT III, 128/113).

RANGGA OID ARXISEMA – “rang, jilva”: dunyo tuzilishidagi “nur/yorug‘” tamoyiliga yaqin.

Shuningdek, *öŋülti / öŋultï / öŋuldï, öŋländi* – “o‘ngaldi (o‘nglandi); tuzaldi; ranglandi” so‘zlari ham borki, bu shakl (asosan) kasalning sog‘ligi yaxshilanishiga nisbatan ishlatilgan. Ushbu so‘zga zid ma’noda QBda *öŋ-* fe’li “rangi o‘chmoq, oqarmoq” tarzida izohlanadi: “*Jüzi qïzdï öŋdi* – Yuzi qizardi, rangi xiralashdi” (QBH, 110_{11}). Bunda QBdagi *öŋ- (öŋdi)* fe’li kasalning og‘irlashishini anglatsa, DLTdagi *öŋlän- (öŋländi)* fe’li kasalning yaxshilanishini anglatadi. O‘zbek tilining qipchoq lahjasidagi *öŋaril-* fe’li bevosita “tuzaldi; rivojlandi; (ishi) yurishdi” ma’nolarida ishlatiladi. Yana bir e’tiborli jihat, QBdagi “*Jüzi qïzdï öŋdi”* jumlasidagi *öŋdi* so‘zining “rangi xiralashdi, rangsizlandi” ma’nosida kelayotgani hisobga olinsa, bunda *öŋ* so‘zining qadimgi turkchadagi ranglar bilan bog‘liq arxisemasi faollashgan bo‘lishi ham mumkin. *öŋ* asarda “rang, bo‘yoq” ma’nosida ham uchraydi (*Azun qïrïšï boldï altun öŋi* – Olam yopinchig‘i oltin rangga burkandi (QBN, 406_2; QBN, 5549). Qolaversa, ushbu asarda *öŋdürdi* so‘zi “rangi o‘zgardi” ma’nolasida qo‘llaniladi: *“Jana turdi anča bu oldurdï-ja, sarïγ taŋ ata käldi öŋdürdi-ja* – Yana turdi, ancha vaqt o‘tirdi, sariq tong ota boshladi, rangini o‘zgartirdi [ya’ni yorug‘lashdi]” (QBN, 427_1; QBN, 5846). Demak, *öŋ* leksemasi qadimgi turkiy tilda faqat “o‘ng” yoki “sharq” ma’nosini emas, balki keng semantik qatlamni qamrab oladi: u bir tomondan boshlanish va yo‘nalishni, ikkinchi tomondan “to‘g‘rilik”, “tartib”, “haqiqat” kabi aksial tushunchalarni, uchinchi jihatdan esa “yaxshilanish”, “o‘nglanish” va “hayotiy tiklanish” jarayonini ifodalaydi. Shu bois bitigdagi *öŋtänig* shaklini oddiy “sharqdan” deb emas, balki “asosiy yo‘ldan”, “tartib manbaidan” yoki “to‘g‘ri yo‘nalishdan” degan metaforik mazmunda talqin qilish maqsadga muvofiqdir.

käd(i)n(i)g. *käd* topoleksemasi O‘rxun bitigtoshlarida tarafga ishora qilib, asosan “g‘arb, kun botar”ni anglatib keladi. Quyidagi olingan misollarda uning aynan shu ma’nosi reallashadi: “*anta: ïdïq jär: kädintä: Aybaš Tuquš: bältärinti: anta yayladïm:* (MCh, 21)”; *“Ötükän kädin učïnta: Täz bašïnta: örügün* (Tar, 1)”; *“Ïduq bašï kädinintä: yayladïm.* (Tar, 2)”; “*Ötükän: quzï kädin učï … qïčlayïm* (Tar, 5)”; “*Ötükän: ortusunta : kädinin örügin: bunta: ätdim* (Tar, 30)”. Ushbu so‘zning *kädin* asosi qoraxoniylar davri manbalarida quyidagicha ma’nolarda tilga olinadi: *kädin* – “keyin” (DLT I, 230), *kädin / käδin* “keyin, orqada” (*Nägü täg bolur sän mäniŋdin kädin* – Mendan keyin qanday yashaysan? (QBH, 51_3); *Baqar soldïn oŋdïn häm öŋdin käδin* – O‘ngdan, chapdan, oldindan, orqadan boqar (QBN, 142_{11}; QBN, 1824). Shuningdek, eski turkiy tilda *käδ* so‘zi ham ko‘zga tashlanadiki, uning “mustahkam, asosiy(si), muhim, alohida” ma’nolarida qo‘llanishi e’tiborga molik: *“Öz igdiš käräk käδ sïnamiš jïlïn* – Mohir Igdish (qabila), asosiysi, yillar mobaynida sinalgan bo‘lishi kerak” (QBN, 213_8; QBN, 2845). Chunki tahlil qilinayotgan so‘zning bunday ma’nolari “*kädinig iti ärür: ärtim”* jumlasidagi *käd(inig)*’ni shunchaki tomon (g‘arb) ma’nosida o‘girib bo‘lmasligini anglatadi. Shu jihatdan bitigdagi *käd(i)n(i)g* so‘zini “oxiridagi, orqasidagi” yoki qandaydir konnotativ ma’nolarda talqin qilinishi kerak, chunki bu so‘zlar matnning umumiy uslubida hukmronlik qilgan mantiqiy ziddiyat – kontrastga to‘g‘ri keladi (Alimov 2015, 32). Aytish kerakki, qadimgi turkchadagi *käd* va *kädin* so‘zlari *käd ~ kät / kädin ~ kätin ~ kägin ~ käyin* (*adaq ~ aδaq ~ ayaq ~ ayaγ* kabi) shaklida fonetik o‘zgarishga uchradi. Hozirgi o‘zbek tilida *kät va kätin / kägin / käyin* shakllari quyidagi ma’nolarda qo‘llaniladi: *kät* – “1. orqa; 2. tana orqa qismi (beldan past); 3. poyon; 4. oxiri” (O‘TIL III, 342); *käyin* – “1. so‘ng; 2. avvalgisining ketidan; 3. orqa; ket; 4. yana; 5. o‘tgach”; *käyingi* – “1. navbatdagi; 2. orqadagi; 3. so‘nggi; 4. yangi” (O‘TIL III, 358). *käd(in)* so‘zining yuqoridagi davriy turli ma’nolarini umumiy tahlil qilib, bitigtoshdagi “(4-5) *kädinig iti ärür: ärtim”* jumlasini “ortni tartibga keltirardim” shaklida talqin qilish bitig umumiy matniga mos tushadi.

10 Tadqiqotlarda ko‘ra *oŋul-* so‘zi *oŋa-* fe'lidan majhul ovoz qo'shimchasi *-l* bilan shakllangan (Özyetgin 2001, 138).

Xulosa qilib aytganda, Qarabalg‘asun II bitigi matnida qo‘llangan *öŋ* va *käd* leksik birliklari oddiy makoniy yoki yo‘nalish ma’nolaridan ancha keng semantik va badiiy yuklamani o‘z ichiga oladi. Ular matnda inson hayoti, taqdir, tartib va vaqt kabi falsafiy tushunchalarni ifoda etishda muhim vosita sifatida xizmat qiladi. Ayniqsa, ushbu leksemalarning qarama-qarshi qo‘llanilishi matnda kuchli antiteza hosil qilib, hayot va o‘lim, boshlanish va tugash, tartib va buzilish kabi universal tushunchalarni badiiy tarzda ifodalaydi. Bu holat qadimgi turkiy yozma an’analarda poetik fikrlash va ramziy ifoda vositalari yuqori darajada rivojlanganini ko‘rsatadi. Shu jihatdan, mazkur tadqiqot nafaqat leksik semantika, balki qadimgi turkiy adabiy uslub va dunyoqarashni o‘rganishda ham muhim ilmiy ahamiyatga ega.

Adabiyotlar:

Абдураҳмонов А. “Туркий адабиётнинг қадимий қатламлари”. 1-қисм. https://kh-davron.uz/kutubxona/jahon/turk/turkiy-adabiyotning-qadimiy-qatlamlari-birinchi-qism.html

Alimov Rysbek. “II. Karabalgasun Yazıtı”, *Modern Türklük Araştırmaları Dergisi* Cilt 12, Sayı 4. 2015 – S. 27-38.

Arat, Reşid Rahmeti (1947). *Kutadgu Bilig -Metin.* İstanbul: Millî Eğitim Basımevi

Argunşah, Mustafa ve Güner, Galip (2015). *Codex Cumanicus*. Ankara: TDK Yayınları.

Барфилд Т. Опасная граница: кочевые империи и Китай (221 г. до н. э. – 1757 г. н. э.) / Пер. Д. В. Рхлядева, В.Б. Кузнецова; науч. ред. и пред. Д. В. Рхлядева. – СПб: 2009. – С. 18-19.

Barutcu Özönder Sema. “Eski Türk Çağı Yazıtları: II. Kara Balgasun Yazıtı”, *KÖK Sosyal ve Stratejik Araştırmaları Dergisi*, sayı III/1, 2001 – S. 179-183.

Bazilhan N. *Kazakstan tariyhı tuwralı turki derektemeleri*, II tom. Almatı: Dayk-Press. 2005 – S. 152-193.

Бобоёров. Ғ. Ғарбий Турк хоқонлиги давлат тузуми. – Т.: Янги нашр, 2018. – 364 б.

Bold L. *Orhon Biçgiyn Dursgal I,* Ulaanbaatar: Mongol Ulsın Şinjleh Uhaanı Akademi. 2000 – P. 248-257.; Bold L. *Orhon Biçgiyn Dursgal II,* Ulaanbaatar: Mongol Ulsın Şinjleh Uhaanı Akademi. 2006 – P. 249-254.

Bold L., Tseveendorj D. *BNMAU-ın Nutag Dah' Hadnı Biçees: Türeg Biçgiyn Dursgal)*, Ulaanbaatar: Ulsın Hevleliyn Gasar. 1990 – P. 126-127.

Clauson G. An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. Oxford: Oxford University. 1972. – P. 594.

DLT – Маҳмуд Кошғарий. Туркий сўзлар девони (Девону луғотит-турк). Таржимон ва нашрга тайёрловчи С.М.Муталлибов. I-III. – Т.: Фан, 1960-1963.

Donuk A. Eski Türk devletlerinde idari-askeri unvan ve terimler. – Istanbul, 1988. – 133 s.

Dusmurodov M. O‘rxun-Yenisey bitigtoshlaridagi harbiy terminlar tadqiqi. – T.: Lesson Press, 2025. – 178 b.

DTS – Древнетюркский словарь. Под ред. В. М. Наделяева, Д.М.Насилова, Э. Р. Тенишева, А. М. Щербака. – Л.: Наука, 1969. – 676 с.

Eraslan, Kemal (2012). *Eski Uygur Türkçesi Grameri.* Ankara: TDK Yayınları.

Ercilasun, Ahmet Bican ve Akkoyunlu, Ziyat (2014). *Kâşgarlı Mahmud Dîvânu Lugâti’t-Türk (Giriş-Metin- Çeviri-Notlar-Dizin).* Ankara: TDK Yayınları

Erdal M. Old Turkic Word Formation. A Functional Approach to the Lexicon. Volume: I. – Wiesbaden, 1991. – P. 205.

Gabain Annemarie von. “Inhalt und magische Bedeutung der alttürkischen Inschriften”. *Anthropos.* 1956 – P.537-556.

Giraud R. Göktürk İmparatorluğu (çev. İ. Mangaltepe), – Ankara: Ötüken Yay, 1999. – S. 127.

Güler E. Sağ Yönün Kavramsal Üstünlüğü ve Dile Yansıması: *Oŋul-/Oŋal-* ve *Saġal-* Fiilleri Üzerine. Söylem Fıloloji Dergesi. 2025; 10(2): 1259-1283

Gürgün, Hasan. Ötüken Uygur Kağanlığı Yazıtları ve Karabalgasun-II Yazıtı’nın Formu. *Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi,* 13/42, 2025 – S. 257-283.

Hansen Olaf J. *Zur soghdischen Inschrift auf dem dreisprachigen Denkmal von Karabalgasun,* Suomalais-Ugrilainen Seura. 1930.

Кононов А.Н. Семантика цветообозначений в тюркских языках // Тюркологический сборник, 1975. – С.61.

Кормушин И.В. Тюркские Енисейские эпитафии: грамматика, текстология. – М.: Наука, 2008. – 342 с.

Li Y.-S. Türk Dillerinde Akrabalık Adları. Türk Dil Kurumu Yayınları. – Ankara. 2017. – S.356.

Малов С. Е. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования. – М.: АН СССР, 1951. – С. 443.

Mert O. *Ötüken Uygur Dönemi Yazıtlarından Tes, Taryat, Şine Us*. Ankara: Belen Yayıncılık. 2009 – S. 102-103.

Moriyasu T., Y. Yoshida, A. Katayama. Barugasun hibun [Karabalgasun Inscription],” in *Mongorukoku genzon iseki, hibun chōsa kenkyū hōkoku* [Provisional Report of Researches on Historical Sites and Inscriptions in Mongolia from 1996 to 1998], ed. Takao Moriyasu and Ayudai Ochir (Toyonaka: The Society of Central Eurasian Studies), 1999 – P. 209–224.

Мурод Тоғай. Танланган асарлар: Романлар, қиссалар. – Т., 2018 – Б. 419.

Мусулмонқулов Р. саъж ва сайри тарихин он дар насри тожик. – Душанбе, 1970 – Б. 26.

Ölmez M. Eski Türk Yazıtlarında Yabancı Öğeler (3), *Türk Dilleri Araştırmaları.* 1999 – S. 59.

Ölmez M. *Orhon-Uygur Hanlığı Dönemi Moğolistan'daki Eski Türk Yazıtları. Metin-ÇeviriSözlük*, Ankara: Bilgesu. 2012 – S. 238-239.

Özyetgin, A. Melek (2001). *Ebû Hayyân Kitâbu'l-İdrâk li Lisâni'l-Etrâk, Fiil: Tarihî-Karşılaştırmalı Bir Gramer ve Sözlük Denemesi.* Ankara: Köksav Yayınları.

Osawa T. “Qara Balgasun Inscription II.” *Provisional Report of Researches on Historical Sites and Inscriptions in Mongolia from 1996 to 1998* (ed. Moriyasu, T., Ochir, A.), Osaka, 1999 - S. 143-145.

O‘TIL – Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – Т.: ЎзМЭ, 2007. III. – 687 б.

O‘XSHL – Ўзбек халқ шевалари луғати. **–** Т.: Фан. 1971. – 409 б.

QBH, QBK – Yusuf Xos Hojib. “Qutadg‘u bilig” S. Qohira nusxasi (Dāru'l-kutub va'l-vasāiki'l-kavmiyya tasavvuf turki 168. nr).

QBN – Yusuf Xos Hojib. “Qutadg‘u bilig” B. Namangan nusxasi (Farg‘ona) (TDSHI qoshidagi Abu Rayhon Beruniy nomli Sharq qo‘lyozmalari markazi 1809).

QBV – Yusuf Xos Hojib. “Qutadg‘u bilig” A. Vena nusxasi (Wien, ÖNB, Cod A.F.13).

Rasanen M. Versucı eines etymologiscıen Wörterbucıs der Turksprachen. Lexiea Societatis Fenno-Ugricae, – Helsinki, 1969. – 434 s.

Roux Jean-Paul. Türklerin ve Moğollamı Eski Dini, (Çev.: Prof. Dr Aykut Kazancıgil), Kabalcı Yayınlan. – İstanbul. 2002. S. – 44.

Schlegel Gustaaf. *Die chinesische inschrift auf dem uigurischen denkmal in Kara Balgassun*, Helsingfors, Société finno-ougrienne. 1896.

Sertkaya O. F., Alyilmaz C., Battulga T. *Moğolistan'daki Türk Anıtları Projesi Albümü*. Ankara: TİKA Yayınları. 2001 – S. 219.

Sertkaya Osman Fikri. “Eski Türklerin Kağan Seçimi Üzerine Göktürk Yazıtlarındaki İki Ata Sözü”. *İlmî Araştırmalar: Dil, Edebiyat, Tarih İncelemeleri*. S. 8: 1999 – S. 233-240.

Şirin H. Bombogor Inscription: Tombstone of a Turkic Qunčuy (“Princess”). November 2015. Journal of the Royal Asiatic Society 26(3):1-9

Şirin H. Kül Tigin yazıtı – notlar. Bilge kültür sanat. – Istanbul. 2015. **– S. 144.**

Şirin H. Eski Türk Yazıtları Söz Varlığı İncelemesi. TDK yayınları. – Ankara. 2016. – 395 s.

Tekin Talat. Orhon Yazıtları, TDK Yayınları. – Ankara. 1988. S. – 104.

Tekin T. Orhon Türkçesi Grameri. – Ankara: Sanat Kitabevi, 2000. – S. 242.

Tokyürek, Hacer (2018). *Altun Yaruk Sudur* IV. *Tegzinç (Karşılaştırmalı Metin Yayını).* Ankara: TDK Yayınları.

Шинэхүү М.Новый памятник рунической письменности уйгурского Карабалгасуна // Олон Улсын Монголч Эрдэмтний III их хурал, Боть-3, Улаанбаатар, 1979 – Х. 301-305.

Шинэхүү М.Орхон-Сэлэнгийн руни бичгийн шинэ дурсгал // Археологийн Судлал, Studio Archaeologica Instituti Historiae Academiae Scientiarum Reipublicae Populi Mongolici. Tomus- 8, Fasc. 1, Улаанбаатар, 1980 – Х. 42-43.

XITOY TILIDAGI “是” KONSTRUKSIYALARINING PRAGMATIK FUNKSIYALARI VA KOMMUNIKATIV XUSUSIYATLARI

A.A.To‘xtamishev
f.f.f.d. (PhD), dotsent

Annotatsiya: Ushbu maqolada zamonaviy xitoy tilidagi “是” (shì) konstruksiyalarining pragmatik xususiyatlari kommunikativ-pragmatik yondashuv asosida tahlil qilinadi. “是”ning hukm va tasdiqni ifodalash, kommunikativ ta’kidni kuchaytirish, predmetni ko‘rsatish va identifikatsiya qilish kabi funksiyalariga alohida e’tibor qaratiladi. Shuningdek, “是” gaplarida tema va rema, eski va yangi axborot hamda kommunikativ fokusning joylashuvi masalalari yoritiladi. Gap komponentlarining kontekst ta’sirida tushirilishi va “是”ning ayrim nutq vaziyatlarida fakultativ xarakter kasb etishi misollar asosida tahlil qilinadi. Tadqiqot natijasida “是” konstruksiyalarining mazmunini to‘liq anglash uchun ularni faqat sintaktik va semantik jihatdan emas, balki real kommunikativ vaziyat bilan uzviy aloqada o‘rganish zarur degan xulosaga kelinadi.

Kalit so‘zlar: xitoy tili, “是” konstruksiyasi, pragmatika, kommunikativ funksiya, tema, rema, axborot fokusi, hukm, tasdiq, kontekst.

Til birliklarining mazmuni faqat ularning grammatik shakli va lug‘aviy ma’nosi bilan belgilanmaydi. Real muloqot jarayonida so‘zlovchining kommunikativ maqsadi, suhbatdoshlarning oldingi bilimlari, nutq vaziyati hamda kontekst gap mazmunining shakllanishida muhim rol o‘ynaydi. Shu nuqtayi nazardan xitoy tilidagi “是” konstruksiyalarini pragmatik jihatdan o‘rganish alohida ahamiyat kasb etadi.

An’anaviy xitoy grammatikasida uzoq vaqt davomida “是” gaplarining sintaktik strukturasi va semantik munosabatlariga ko‘proq e’tibor qaratilgan. Keyingi tadqiqotlarda esa til birliklarini statik tizim sifatida tavsiflash bilan bir qatorda, ularning real nutqda qanday maqsadlarda va qanday vaziyatlarda qo‘llanishini aniqlashga intilish kuchaydi. Natijada “是”ning hukm, tasdiq, ta’kid, identifikatsiya va ko‘rsatish kabi kommunikativ funksiyalari tadqiqot markaziga chiqdi.

“是” konstruksiyasining asosiy pragmatik vazifalaridan biri ikki predmet, tushuncha yoki hodisa o‘rtasidagi munosabat yuzasidan hukm bildirishdir. Masalan, 小王是上海人 [Xiǎo Wáng shì Shànghǎi rén] – *Syao Wang – Shanxaylik*. So‘zlovchi bu gap orqali 小王 va 上海人 tushunchalari o‘rtasidagi mansublik munosabatini shunchaki grammatik jihatdan bog‘lamaydi, balki mazkur munosabatning mavjudligini tasdiqlaydi.

Shu jihatdan “是” tasdiq ma’nosini yuzaga chiqaruvchi muhim vositadir. U predmet va uning belgisi, shaxs va uning ijtimoiy maqomi, obyekt va uning turi o‘rtasidagi munosabatni tasdiqlash imkonini beradi. Masalan, 他是老师 [Tā shì lǎoshī] – *U – o‘qituvchi*. Gap orqali so‘zlovchi “u” deb ko‘rsatilayotgan shaxsning o‘qituvchilar toifasiga mansubligini kommunikativ jihatdan tasdiqlamoqda.

Demak, “是”ni faqat grammatik bog‘lovchi sifatida emas, so‘zlovchining hukmiga ishonchlilik va tasdiq xususiyatini beruvchi pragmatik birlik sifatida ham baholash mumkin.

Ayrim holatlarda “是” konstruksiyasi mavjudlik ma’nosini ham yuzaga chiqaradi: 门前是一条小河 [Ménqián shì yì tiáo xiǎohé] – *Eshik oldida bir kichik daryo bor*. Mazkur gap yuzaki jihatdan “有” ishtirokidagi mavjudlik gapiga yaqin: 门前有一条小河 [Ménqián yǒu yì tiáo xiǎohé]. Biroq ikki gapning kommunikativ vazifasida ma’lum farq kuzatiladi. “有” biror narsaning mavjudligini xabar qilishga xizmat qilsa, “是” konstruksiyasi mavjud predmetning aynan nima ekanini aniqlash va identifikatsiya qilishga moyildir. Shuning uchun “门前是一条小河” gapida so‘zlovchining kommunikativ maqsadi “eshik oldida nimadir mavjud” degan faktni bildirish bilangina cheklanmaydi. U shu mavjud obyektning “kichik daryo” ekanini ham belgilaydi. Bu xususiyat “是” konstruksiyalarining hukm va identifikatsiya funksiyalari o‘zaro uzviy bog‘langanini ko‘rsatadi.

Nutq vaziyatida so‘zlovchi va tinglovchining ko‘rish doirasidagi predmetni tanishtirish yoki ko‘rsatishda ham “是” faol ishlatiladi. Masalan, 这是里程表 [Zhè shì lǐchéngbiǎo] – *Bu – kilometr hisoblagich*. Bu yerda “这” kommunikativ vaziyatda mavjud obyektga ishora qilmoqda, “是” esa

mazkur obyektni undan keyingi tushuncha bilan identifikatsiya qilmoqda. Bunday gaplar xitoy tilini o‘rganishning boshlang‘ich bosqichidayoq juda faol uchraydi. Masalan, 这是书 [Zhè shì shū] – *Bu – kitob*; 那是我的老师 [Nà shì wǒ de lǎoshī] – *U – mening o‘qituvchim*. Mazkur misollarda “是”ning vazifasi grammatik predikatsiyani shakllantirish bilan cheklanmaydi. U muloqot ishtirokchilarining diqqatini ma’lum obyektga qaratib, uni nomlash yoki identifikatsiyalashga xizmat qiladi.

“是” ayrim nutq vaziyatlarida oddiy hukmdan tashqari, so‘zlovchining ma’lum axborotni alohida ta’kidlash istagini ham ifodalaydi. Bunday holatlarda gapning pragmatik mazmunini kontekstdan ajratib tushunish mumkin emas. Masalan, “是”ning ayrim qo‘llanishlarida gapdagi muayyan fikr kuchliroq tasdiqlanadi. So‘zlovchi ilgari aytilgan yoki ehtimol qilinayotgan fikrga munosabat bildirib, o‘z pozitsiyasini kuchli tasdiqlashi mumkin. Xitoy tilidagi: 他是很认真 [Tā shì hěn rènzhēn] kabi strukturalarda “是” oddiy kopulyativ bog‘lanishdan ko‘ra ta’kidga yaqin pragmatik funksiya bajaradi. Mazmunan “u chindan ham juda jiddiy” kabi talqin yuzaga kelishi mumkin. Bu holat “是”ning konkret pragmatik funksiyasi uni qurshab turgan leksik birliklar bilangina emas, balki nutq vaziyati va kommunikativ maqsad bilan ham belgilanayotganini ko‘rsatadi.

“是” konstruksiyalarini pragmatik tahlil qilishda tema va rema munosabati muhim ahamiyatga ega. Odatda gapning bosh qismidagi subyekt so‘zlovchi va tinglovchiga ma’lum bo‘lgan yoki oldingi kontekstdan anglashiladigan axborotni ifodalaydi. “是”dan keyingi komponent esa yangi axborotning asosiy tashuvchisi bo‘lishi mumkin. Masalan, 小王是上海人 [Xiǎo Wáng shì Shànghǎi rén] – *Syao Wang – Shanxaylik*.

Agar suhbat ishtirokchilariga 小王 shaxsi ma’lum bo‘lsa, “上海人” yangi axborot sifatida beriladi. Shunday vaziyatda gapning kommunikativ markazi “上海人” komponentiga to‘g‘ri keladi.

Savol-javob orqali bu holat yanada ravshan ko‘rinadi: 小王是哪儿人？ [Xiǎo Wáng shì nǎr rén?] – *Syao Wang qayerlik?;* 小王是上海人 [Xiǎo Wáng shì Shànghǎi rén] – *Syao Wang Shanxaylik*. Javobdagi yangi va eng muhim axborot aynan 上海人 birlikdir.

Biroq kommunikativ fokusning o‘rni mutlaq emas. Kontekst va so‘zlovchining maqsadiga qarab u gapning boshqa komponentiga ham ko‘chishi mumkin. Demak, “是” gaplarining axborot strukturasi statik emas, dinamik xarakterga ega.

Xitoy tili kontekstga yuqori darajada bog‘liq tillardan biri bo‘lib, muloqot ishtirokchilariga tushunarli bo‘lgan komponentlarni takrorlamaslik odatiy hodisadir. “是” konstruksiyalarida ham ega yoki “是”dan keyingi komponent ma’lum kommunikativ sharoitda tushirib qoldirilishi mumkin. Masalan, 儿童是祖国的未来，是人民的希望 [Értóng shì zǔguó de wèilái, shì rénmín de xīwàng] – *Bolalar – Vatan kelajagi, xalqning umididir*. Ikkinchi qismda 儿童 takrorlanmaydi, chunki uning nimaga tegishli ekanligi oldingi qismdan ma’lum.

Dialogik nutqda esa boshqa komponent tushirilishi mumkin, 谁是你们的英语老师？ [Shéi shì nǐmen de Yīngyǔ lǎoshī?] – *Sizlarning ingliz tili o‘qituvchingiz kim?;* 张老师是 [Zhāng lǎoshī shì] – *O‘qituvchi Zhang*. Bu holatda “是”dan keyingi ma’lumot savol orqali allaqachon ma’lum bo‘lganligi sababli takrorlanmaydi.

Hatto ayrim og‘zaki nutq vaziyatlarida “是”ning o‘zi ham tushirilishi mumkin. Masalan, 你哪儿人呀？ [Nǐ nǎr rén ya?] – *Qayerliksiz?,* 我山东人 [Wǒ Shāndōng rén] – *Men Shandonglikman*. Normativ to‘liq shakl 我是山东人 bo‘lishi mumkin. Biroq real muloqotda kontekst va sintaktik munosabatning tushunarliligi “是”ni qo‘llamaslik imkonini beradi. Bu hodisa pragmatikaning grammatik tuzilishga bevosita ta’sirini yaqqol ko‘rsatadi.

“是” konstruksiyasining ayni bir shakli turli kommunikativ vaziyatlarda turlicha pragmatik vazifa bajarishi mumkin. Shu sababli bunday gaplarni faqat izolatsiyalangan misollar asosida o‘rganish ularning real funksional imkoniyatlarini to‘liq ochib bera olmaydi. Masalan, 他是老师。

Gap bir vaziyatda shaxsning kasbini oddiy xabar qilish uchun ishlatilishi mumkin. Boshqa vaziyatda esa “u o‘qituvchi, boshqa kishi emas” tarzidagi qarama-qarshi ta’kidni ifodalashi mumkin. Yana boshqa vaziyatda shaxsning muayyan xatti-harakatini uning ijtimoiy maqomi bilan asoslash vazifasiga ega bo‘lishi ehtimol.

Demak, pragmatik tahlil jarayonida quyidagi omillar birgalikda hisobga olinishi zarur: oldingi va keyingi kontekst, so‘zlovchining kommunikativ maqsadi, tinglovchining mavjud bilimlari, intonatsiya, kommunikativ fokus hamda muloqot vaziyati.

Xitoy tilini chet tili sifatida o‘rgatishda “是” odatda dastlabki grammatik birliklardan biri sifatida o‘zlashtiriladi. Boshlang‘ich bosqichda A 是 B qolipi o‘rganuvchi uchun qulay model hisoblanadi. Biroq yuqori bosqichlarda ushbu modelning pragmatik imkoniyatlarini ham tushuntirish talab etiladi. Talaba: 我是学生 [Wǒ shì xuésheng] – *Men talabaman* kabi oddiy gapni tuzish bilangina cheklanib qolmasdan, nima sababdan muayyan kontekstda “是” tushirilishi, qaysi holatda ta’kid vazifasini bajarishi va gapning qaysi qismi yangi axborotni ifodalashini ham anglab yetishi zarur.

Shu nuqtayi nazardan “是” konstruksiyalarini dialog, real kommunikativ vaziyat va kontekst asosida o‘rgatish samaraliroq hisoblanadi.

Xitoy tilidagi “是” konstruksiyasining pragmatik imkoniyatlari uning sintaktik va semantik vazifalaridan ancha kengdir. “是” real nutqda hukm bildirish va tasdiqlash bilan bir qatorda, predmetni identifikatsiya qilish, ko‘rsatish, axborotni ta’kidlash hamda kommunikativ fokusni shakllantirish kabi vazifalarni bajaradi.

“是” gaplarida ko‘pincha gapning boshlang‘ich komponenti tema va oldindan ma’lum axborotni, “是”dan keyingi qism esa rema va yangi axborotni ifodalaydi. Biroq mazkur qonuniyat kontekst ta’sirida o‘zgarishi mumkin. Shuningdek, real kommunikativ sharoitda gapning ayrim komponentlari, ayrim hollarda esa “是”ning o‘zi ham tushirilishi mumkin.

Shunday ekan, “是” konstruksiyalarini tadqiq etishda sintaktik, semantik va pragmatik yondashuvlarni o‘zaro birlashtirish maqsadga muvofiqdir. Ayniqsa, pragmatik tahlil “是” gaplarining real nutqdagi funksional imkoniyatlarini ochib berib, zamonaviy xitoy tili grammatik tizimini yanada mukammal tushunishga xizmat qiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. 范晓. 汉语的句子类型. – 太原: 书海出版社, 1998.
2. 范晓. 三个平面的语法观. – 北京: 北京语言大学出版社, 1996.
3. 吕叔湘. 现代汉语八百词. – 北京: 商务印书馆, 1996.
4. 王力. 中国现代语法. – 北京: 商务印书馆, 2000.
5. 赵元任. 汉语口语语法. – 北京: 商务印书馆, 1979.
6. 方梅. 具有提示作用的“是”字句 // 中国语文. – 1991. – № 5.
7. 周洪波. 表判断“是”字句的语义类型 // 安徽教育学院学报. – 1992. – № 4.
8. 曾常红, 李桂群. “是”字句研究综述 // 湖南科技学院学报. – 2006. – Vol. 27. – № 10.

INGLIZ VA QORAQALPOQ TILLARIDA «OQ» VA «QORA» LEKSEMALARINING LINGVOMADANIY XUSUSIYATLARI

Z.O.Xudaybergenova
dotsent

Annotatsiya. Ushbu maqolada ingliz va qoraqalpoq tillarida rang bildiruvchi white / aq hamda black / qara leksemalarining lingvomadaniy xususiyatlari qiyosiy aspektda tadqiq etiladi. Tadqiqotda white, black va ularning qoraqalpoq tilidagi muqobillari aq, qara leksemalarining denotativ hamda konnotativ ma’nolari, frazeologik birliklar tarkibidagi semantikasi va ramziy xususiyatlari tahlil qilinadi. Qiyosiy tahlil natijasida ikki tilda mazkur rang leksemalarining bir qator universal semantik belgilarga egaligi, ayni paytda milliy-madaniy muhit ta'sirida o‘ziga xos ma'nolar kasb etishi aniqlanadi.

Kalit so‘zlar: lingvomadaniyatshunoslik, rang leksemasi, rang kontsepti, white, black, aq, qara, kontsept, konnotatsiya, ramz, frazeologizm, milliy-madaniy semantika, qiyosiy tahlil.

Kirishю Zamonaviy tilshunoslikda til va madaniyat o‘rtasidagi munosabatlarni tadqiq etish muhim ilmiy yo‘nalishlardan biri hisoblanadi. Til insonlar o‘rtasidagi muloqot vositasigina emas,

balki muayyan xalqning tarixiy xotirasi, dunyoqarashi, urf-odatlari, qadriyatlari va milliy tafakkurini o‘zida saqlovchi madaniy hodisadir. Madaniy lingvistikada til birliklari jamiyatning madaniy kontseptualizatsiyasini aks ettiruvchi vositalar sifatida qaraladi [1: 1-10].

Tilshunos olim F. Sharifyan madaniy kontseptualizatsiyalarni til va madaniyat munosabatini ochib berishdagi asosiy tushunchalardan biri sifatida talqin qilib, madaniy sxema, madaniy kategoriya va madaniy metaforalarning tilda namoyon bo‘lish xususiyatlariga e’tibor qaratadi [1: 11-23]. Binobarin, muayyan tildagi so‘z ma'nosini uning madaniy kontekstidan butunlay ajratgan holda o‘rganish uning semantik imkoniyatlarini to‘liq ochib bermaydi. Bu jihatdan rang bildiruvchi leksemalar alohida ahamiyat kasb etadi. Rang terminlari nafaqat tashqi olamdagi predmetlarning fizik belgilarini ifodalaydi, balki insonning voqelikni kategoriyalashtirishi va kontseptuallashtirishi bilan ham bog‘liq. B. Berlin va P. Kay turli tillardagi asosiy rang terminlarini tadqiq etib, asosiy rang nomlarini belgilash uchun bir qator mezonlarni taklif qilganlar [2: 5-7]. Ularning tadqiqoti rang nomlarining turli tillarda shakllanishi va rivojlanishida muayyan universal tendentsiyalar mavjudligini ko‘rsatdi [2: 104]. Shu bilan birga, ranglarning lingvistik kontseptualizatsiyasi faqat inson fiziologiyasi bilan cheklanmaydi. A. Vejbitskaya rang kontseptlarini insonning kun va tun, olov, quyosh, o‘simliklar, osmon va er kabi umuminsoniy hayotiy tajribalari bilan bog‘liq holda tushuntiradi [3: 99-105]. Demak, rang semantikasida universal xususiyatlar bilan bir qatorda muayyan madaniyatga xos belgilar ham mavjud.

Oq va qora ranglar ko‘plab xalqlarning madaniy tafakkurida muhim o‘rin tutadi. Ular ko‘pincha yorug‘lik va zulmat, poklik va nopoklik, yaxshilik va yomonlik, baxt va qayg‘u singari binar tushunchalar bilan bog‘lanadi. Ingliz tilida ushbu ranglar white va black, qoraqalpoq tilida esa aq va qara leksemalari orqali ifodalanadi. Ularning asosiy denotativ ma'nolari bir-biriga yaqin bo‘lsa-da, ko‘chma, frazeologik va lingvomadaniy ma'nolarida muayyan umumiylik va farqlar mavjud.

Rang insonning tashqi olamni idrok etishida muhim o‘rin tutadi. Rang nomlarining tilshunoslikda o‘rganilishi semantika, kognitiv tilshunoslik, psixolingvistika va lingvomadaniyatshunoslik bilan uzviy bog‘liq. B.Berlin va P.Kay rang nomlarining tillardagi tizimini qiyosiy o‘rganib, asosiy rang terminlarini aniqlash uchun ularning monoleksemikligi, keng predmetlar doirasiga nisbatan qo‘llana olishi va ma’nosining boshqa rang nomi tarkibiga kirib ketmasligi kabi mezonlarni belgilaydilar [2: 5-7]. Tadqiqotchilar turli tillardagi rang terminlari bir-biridan farq qilsada, ularning rivojlanishida muayyan umumiy qonuniyatlar mavjudligini ta'kidlaydilar [2: 104]. Bu holat rang kategoriyalarida universallik masalasini ilmiy jihatdan o‘rganishga asos bo‘lgan. Biroq rang nomlarining tildagi semantikasi faqat insonning fiziologik idroki bilan belgilanmaydi. A. Vejbitskaya rang kontseptlarini insonning tashqi olam bilan munosabati va universal hayotiy tajribasi bilan bog‘laydi [3: 99-105].

Rang leksemalarining semantik strukturasida shartli ravishda ikki asosiy qatlamni ajratish mumkin: birinchi **denotativ ma’no** predmetning bevosita rang belgisi xisoblansa, ikkinchisi **konnotativ ma’no** rang bilan bog‘langan emotsional, baholovchi, ramziy va milliy-madaniy mazmun. Masalan, white paper yoki black hair birikmalarida rang nomlari denotativ vazifada keladi. Ammo ***white lie*** yoki ***black sheep*** kabi birikmalarda rang komponenti o‘zining bevosita rang ma’nosidan uzoqlashib, ko‘chma va baholovchi semantikani yuzaga keltiradi.

Kontseptual metafora nazariyasida ham inson abstrakt tushunchalarni ko‘p hollarda o‘zining jismoniy va hissiy tajribasi asosida anglashi ko‘rsatiladi [4: 14-21]. Shu nuqtai nazardan yorug‘lik va zulmat, oqlik va qoralikning axloqiy yoki emotsional tushunchalar bilan bog‘lanishi tabiiy kontseptual jarayon sifatida qaralishi mumkin.

Ingliz tilida white asosiy rang terminlaridan biri hisoblanadi. B.Berlin va P.Kay tasnifida oq va qora rang nomlari rang terminlari tizimining eng fundamental qatlamiga mansub [2: 17-23]. ***White*** asosiy ma’nosi oq rangni bildirsa-da, ingliz lingvomadaniyatida u *poklik, aybsizlik, tinchlik, yaxshilik* va *bezararlik* kabi tushunchalar bilan ham bog‘lanadi. G‘arb madaniy an’analarida oq rangning poklik va aybsizlik bilan bog‘lanishi, ayniqsa, nikoh marosimlarida yaqqol ko‘rinadi. Kelinning oq libos kiyishi natijasida ***white wedding*** kabi birikmalar muayyan madaniy mazmunga ega bo‘lgan.

Oq rang tinchlik va taslim bo‘lish ramzi sifatida ham keng tarqalgan. White flag birikmasi urush yoki mojaroda taslim bo‘lish, jangovar harakatlarni to‘xtatish niyatini ifodalaydi. Ingliz tilidagi muhim frazeologik birliklardan biri white lie hisoblanadi. U biror kishini xafa qilmaslik yoki unga zarar etkazmaslik maqsadida aytiladigan kichik, bezarar yolg‘onni anglatadi. Bu birikmada ***white***

komponenti lie leksemasining salbiy bahosini yumshatadi. Masalan: *She told him a white lie because she did not want to hurt his feelings.* Ushbu holatda white rang ma'nosini emas, balki “bezarar”, “yomon maqsadda aytilmagan” degan konnotativ ma'noni yuzaga chiqaradi.

Yana bir xarakterli birlik ***white elephant***. U qimmatli ko‘ringan, ammo uni saqlash katta xarajat talab qiladigan yoki amaliy jihatdan foydasi kam bo‘lgan narsani ifodalaydi.

Demak, ingliz lingvomadaniyatida whitening semantik modeli shartli ravishda quyidagicha namoyon bo‘ladi:

White → light → purity → innocence → peace → positive evaluation.

Rang kontseptlarining insonning kun, tun va yorug‘lik kabi universal tajribasiga bog‘liqligi A. Vejbitskaya tadqiqotida ham asoslangan [3: 99-105].

Qoraqalpoq tilida *aq* asosiy va serma’no rang leksemalaridan biri hisoblanadi. Uning birlamchi vazifasi predmetning oq rangini ifodalashdir. Biroq milliy-madaniy kontekstda mazkur leksema rang ma'nosidan tashqari bir qator ko‘chma va ramziy ma'nolarni ham ifodalaydi. Qoraqalpoq milliy tafakkurida ***aq*** ko‘p hollarda *poklik, yaxshilik, halollik, ezgulik, yaxshi niyat, baxt* va baraka bilan bog‘lanadi. Bu xususiyat umumturkiy madaniy tafakkur bilan ham uzviy aloqador. Masalan, ***aq jol*** birikmasi so‘zma-so‘z “oq yo‘l” ma’nosini anglatadi. Ammo kommunikativ vaziyatda u safarga chiqayotgan yoki yangi ish boshlayotgan kishiga bildiriladigan ezgu tilakni ifodalaydi. Shu nuqtai nazardan ***aq jol*** birikmasida *aq → yaxshi → xayrli → omadli* semantik ko‘chishi yuz beradi. ***Aq niet*** birikmasida esa *aq* bevosita rangni emas, insonning pok, samimiy va ezgu niyatini ifodalaydi.

Bu kabi misollar aq leksemasining axloqiy-aksiologik ma’noga ega bo‘la olishini ko‘rsatadi. Madaniy lingvistika nuqtai nazaridan bunday ma’nolar muayyan til egalari tomonidan tarixiy va ijtimoiy tajriba asosida shakllangan madaniy kontseptualizatsiyalarni aks ettiradi [1: 11-23]. Qoraqalpoq xalqi an’anaviy turmush tarzida oq rang sut va sut mahsulotlari bilan ham bog‘lanadi. Chorvachilik madaniyatida sut va undan tayyorlanadigan mahsulotlar rizq-ro‘z va farovonlikning muhim qismi bo‘lgan. Shu sababli oq rangning baraka va farovonlik bilan assotsiativ bog‘lanishi ham milliy-madaniy nuqtai nazardan ahamiyatlidir. Demak, ***aq*** leksemasining lingvomadaniy maydonini shartli ravishda quyidagicha ifodalash mumkin:

Aq → poklik → yaxshilik → ezgu niyat → xayrli yo‘l → baraka.

Black ingliz tilidagi asosiy rang terminlaridan biri bo‘lib, rang terminlari tizimining eng fundamental qatlamiga kiradi [2: 17-23]. Uning birlamchi ma’nosi qora rangni bildirsa-da, ko‘chma va frazeologik qo‘llanishlarda black keng konnotativ imkoniyatlarga ega. G‘arb madaniyatida qora rang ko‘pincha *motam, qayg‘u, zulmat* va o‘*lim* bilan assotsiatsiya qilinadi. Qora libosning motam marosimlarida qo‘llanishi ham ushbu madaniy assotsiatsiyani mustahkamlaydi. Ingliz tilida ***black market*** birikmasi qonunga zid yoki rasmiy nazoratdan tashqari amalga oshiriladigan savdoni anglatadi. Bu holatda ***black*** “yashirin”, “noqonuniy” ma’nosini kuchaytiradi. ***Black sheep*** frazeologik birikmasi esa oila yoki guruhning boshqalar tomonidan salbiy baholanadigan a'zosini anglatadi:

He has always been the black sheep of the family.

Bu erda *black* rang belgisi emas, balki ijtimoiy salbiy baholash vositasi vazifasini bajaradi. ***Black day*** birikmasi og‘ir, fojiali yoki juda omadsiz kun ma’nosida qo‘llanadi. Shu bilan birga, blackning barcha ko‘chma ma’nolari salbiy emas. Masalan, ***in the black*** iqtisodiy diskursda foydada bo‘lish, qarzdor bo‘lmaslik ma’nosini anglatadi. Bu holat rang leksemasining baholovchi semantikasi doimiy emasligi, balki kontekst va frazeologik muhit ta’sirida shakllanishini ko‘rsatadi.

Qoraqalpoq tilida ***qara*** serma’no leksemalardan biri hisoblanadi. Uning asosiy ma’nosi qora rangni ifodalasa-da, turli kontekstlarda ko‘chma, ijtimoiy va ekspressiv m’nolarni ham anglatadi. Qoraqalpoq tilshunosligida *qara* so‘zining semantik xususiyatlariga maxsus e’tibor qaratilgan. A. Bekbergenovning “Qara sózining mánisleri haqqında” nomli tadqiqotida mazkur leksemaning ma’no doirasi maxsus tahlil qilingan [5: 54-58]. Qora rang ayrim kontekstlarda *qayg‘u, musibat, og‘irlik* va *zulmat* bilan bog‘lanadi. Bu jihatdan qoraqalpoq tilidagi ***qara*** va ingliz tilidagi black o‘rtasida muayyan umumiylik kuzatiladi. Biroq qara leksemasining semantik imkoniyatlari faqat salbiy konnotatsiyalar bilan cheklanmaydi. Turkiy tillarda *qara* rang ma’nosidan tashqari *“oddiy”, “ko‘pchilikka mansub”, “omma”* singari ma’nolarda ham qo‘llanishi mumkin.

Masalan, ***qara xalıq*** birikmasida *qara* bevosita rang belgisini emas, balki *oddiy xalq, keng xalq* ommasi tushunchasini ifodalaydi. Bu rang nomining ijtimoiy semantikaga o‘tishini ko‘rsatadi. Shu sababli qoraqalpoq tilida qarani faqat salbiylik ramzi sifatida talqin qilish etarli emas. Uning aniq ma'nosi kontekst, frazeologik muhit va milliy-madaniy tajriba bilan belgilanadi [5: 54-58].

Ingliz va qoraqalpoq tillarida *oq* rangni ifodalovchi *white* va aq leksemalarida bir qator umumiy semantik belgilar mavjud.

White / aq leksemalarining qiyosiy-lingvomadaniy tahlili

Semantik xususiyat	English white	Qoraqalpoq aq
Oq rang	+	+
Poklik	+	+
Yaxshilik	+	+
Aybsizlik	+	+
Ezgu niyat	Qisman	+
Tinchlik	+	qisman
Baraka, rizq	Cheklangan	+
Xayrli yo‘l, omad tilash	–	+

Ikki tilda ham oq rang poklik va ijobiy baholash bilan bog‘lanadi. Rang terminlarida muayyan universallik mavjudligi B.Berlin va P.Kay tadqiqotlarida ham ko‘rsatilgan [2: 104]. Biroq lingvomadaniy darajada sezilarli farqlar paydo bo‘ladi. Ingliz madaniyatida ***white*** *poklik, aybsizlik, tinchlik* va *nikoh* bilan faol bog‘lansa, qoraqalpoq madaniyatida ***aq*** *yaxshi niyat, xayrli yo‘l, baraka* va *ezgu* tilak bilan kuchliroq assotsiatsiyalanadi. Qiyoslang:

Ingliz tilida: *white lie* - bezarar yolg‘on;

Qoraqalpoq tilida: *aq jol* - xayrli yo‘l, ezgu tilak.

Ikki holatda ham “oqlik” ijobiy yoki yumshatuvchi baholashga xizmat qilmoqda. Ammo mazkur baholashning madaniy mazmuni turlicha. A. Vejbitskaya rang kontseptlarining umuminsoniy tajribaga tayanishi bilan birga, ularning turli tillarda semantik jihatdan bir xil bo‘lishi shart emasligini ko‘rsatadi [3: 99-105].

Black va ***qara*** leksemalarida ham umumiy va milliy o‘ziga xos semalar mavjud.

Black / qara leksemalarining qiyosiy-lingvomadaniy tahlili

Semantik xususiyat	Ingliz tilida “black”	Qoraqalpoq tilida “qara”
Qora rang	+	+
Zulmat	+	+
Qayg‘u	+	+
Motam	+	+
Salbiy baholash	+	+
Noqonuniylik	+	kontekstual
Oddiy xalq	–	+
Ko‘pchilik, omma	–	+

Ingliz tilida ***black*** salbiy ijtimoiy va huquqiy baholashda faol ishtirok etadi. Masalan, ***black market*** - noqonuniy bozor; ***black sheep*** - oila yoki guruhning salbiy baholanuvchi a'zosi; ***black day*** - fojiali, og‘ir kun.

Qoraqalpoq tilida ***qara*** ham salbiy emotsional ma’nolarga ega bo‘lishi mumkin. Ammo ***qara xalıq*** kabi birikmalarda u salbiylikni emas, ijtimoiy ma’noni ifodalaydi. ***Qara*** leksemasining semantik ko‘lamdorligi qoraqalpoq tilshunosligida ham maxsus qayd etilgan [5: 54-58]. Demak, ***black*** va ***qara*** o‘rtasida denotativ umumiylik mavjud bo‘lsada, ularning konnotativ va lingvomadaniy maydonlari to‘liq bir-biriga mos kelmaydi.

“Oq – qora” binar oppozitsiyasining lingvomadaniy xususiyati

White-black / aq-qara qarama-qarshiligi ikki tilda ham muhim kontseptual oppozitsiyani tashkil etadi. Uni shartli ravishda quyidagi model orqali ko‘rsatish mumkin:

White / aq - yorug‘lik-poklik-yaxshilik-ijobiylik

Black / qara - zulmat-qayg‘u-xavf-salbiylik

A. Vejbitskaya oq va qora rang kontseptlarini insonning kun va tun bilan bog‘liq fundamental tajribasi asosida tushuntirish mumkinligini ta’kidlaydi [3: 99-105]. Kontseptual metafora nazariyasida ham insonning fazoviy va hissiy tajribasi abstrakt tushunchalarni kontseptuallashtirishda muhim ahamiyatga ega ekanligi ko‘rsatiladi [4: 14-21]. Biroq yuqoridagi model mutlaq xarakterga ega emas. Masalan, ingliz tilida ***in the black*** ijobiy moliyaviy holatni anglatadi. Qoraqalpoq tilidagi ***qara xalıq*** birikmasida ham *qara* salbiy baholash vazifasini bajarmaydi. Demak:

rangning leksik ma’nosi **+** **kontekst** **+** **milliy-madaniy tajriba**	**= lingvomadaniy ma’no**

Frazeologik birliklar xalqning madaniy xotirasi, qadriyatlari va dunyoqarashini saqlovchi muhim til vositalaridan hisoblanadi. Rang komponenti ishtirok etgan frazeologizmlarda mazkur xususiyat ayniqsa yaqqol namoyon bo‘ladi.

Ingliz tilida:	Qoraqalpoq tilida:
white lie - bezarar yolg‘on; **white elephant** - saqlash qimmat, amaliy foydasi kam narsa; **black sheep** - oila yoki guruhning boshqalardan salbiy ajralib turadigan a’zosi; **black market** - noqonuniy bozor; **in black and white** - yozma, aniq shaklda; **in the black** - moliyaviy jihatdan foydada.	**aq jol** - xayrli yo‘l, ezgu tilak; **aq niet** - pok, yaxshi niyat; **qara xalıq** - oddiy xalq, keng omma.

Bu misollar rang komponenti ishtirok etgan birliklarni bir tildan ikkinchi tilga so‘zma-so‘z tarjima qilish har doim ham maqbul emasligini ko‘rsatadi. Masalan, qoraqalpoq tilidagi ***aq jol*** iborasini ingliz tiliga ***white road*** deb tarjima qilish uning lingvomadaniy mazmunini etkazmaydi. Kommunikativ vaziyatga qarab ***Good luck!, Have a safe journey!*** yoki ***Best wishes!*** kabi funktsional ekvivalentlar tanlanishi mumkin. Xuddi shuningdek, ***white lie*** iborasini tarjima qilishda ham uning tarkibidagi har bir leksemaning alohida lug‘aviy ma'nosidan ko‘ra, butun frazeologik birlikning pragmatik ma’nosini hisobga olish lozim. Bu holat madaniyatlararo kommunikatsiya va tarjimada lingvomadaniy kompetentsiyaning ahamiyatini ko‘rsatadi [1: 11-23].

Milliy dunyoqarashning rang semantikasida aks etishi

Ranglarning madaniy semantikasi xalqning tabiiy muhiti, tarixiy tajribasi, urf-odatlari, ijtimoiy munosabatlari va an’anaviy dunyoqarashi ta’sirida shakllanadi. Qoraqalpoq xalqi tarixi umumturkiy madaniy makon bilan chambarchas bog‘liq. Shu sababli ***aq*** va ***qara*** leksemalarining semantikasida umumturkiy xususiyatlar bilan birga qoraqalpoq milliy tafakkuriga xos belgilar ham namoyon bo‘ladi. Xususan, ***aq***ning yaxshi niyat, poklik, xayrli yo‘l va baraka bilan bog‘lanishi ushbu rangga ijobiy aksiologik baho berilganini ko‘rsatadi. ***Qara*** esa salbiy emotsional ma’nolar bilan bir qatorda ijtimoiy va neytral semalarni ham ifodalashi mumkin. Ushbu leksemaning semantik ko‘lamdorligi A. Bekbergenov tomonidan ham maxsus tadqiq qilingan [5: 54-58]. Ingliz lingvomadaniyatida esa ***white*** va ***black*** leksemalarining ko‘chma ma'nolari G‘arb madaniy an’analari, ijtimoiy hayot va iqtisodiy-huquqiy diskurs ta’sirida shakllangan. Masalan, ***black market*** til birikmasidagi *black* noqonuniylikni ifodalasa, qoraqalpoq tilidagi ***qara xalıq*** til birikmasidagi *qara* ijtimoiy qatlamni anglatadi. Bu holat bir xil fizik rangning turli xalqlar lingvistik ongida o‘ziga xos tarzda kontseptuallashishini ko‘rsatadi.

Tahlil natijasida ***white / aq*** va ***black / qara*** leksemalarining semantik strukturasida uch asosiy qatlamni ajratish mumkin. Birinchi qatlam *denotativ rang semantikasi* xisoblanib, bunda *white / aq* oq rangni, *black / qara* qora rangni bildiradi. Rang terminlarining asosiy kategoriyalari va ularning universal xususiyatlari B.Berlin va P.Kay tadqiqotida keng yoritilgan [2: 5-7; 104]. Ikkinchi qatlam *umumiy assotsiativ semantika* xisoblanib, ikki lingvomadaniyatda ham oq rang poklik, yorug‘lik va ijobiy baholash bilan, qora rang esa zulmat va qayg‘u bilan bog‘lanish tendentsiyasiga ega. Uchinchi

qatlam esa *milliy-madaniy semantika* bo‘lib, aynan ushbu qatlamda ingliz va qoraqalpoq tillari o‘rtasidagi muhim farqlar yuzaga keladi.

Ingliz tilida *white lie, white elephant, black sheep, black market, in the black* kabi birliklar inglizzabon madaniy muhitda barqarorlashgan maxsus ma’nolarni ifodalaydi. Qoraqalpoq tilida esa *aq jol, aq niet, qara xalıq* kabi birliklarda xalqning milliy dunyoqarashi, qadriyatlari va ijtimoiy tajribasi aks etadi. Shu tariqa, rang kontseptlarida universallik va milliy-madaniy o‘ziga xoslik bir vaqtning o‘zida mavjud. Universallik insonning tashqi olamni idrok etishi bilan bog‘liq bo‘lsa [2: 104], milliy xususiyat madaniy kontseptualizatsiya va muayyan til jamoasining tarixiy tajribasi bilan shakllanadi [1: 11-23].

Xulosa

Ingliz va qoraqalpoq tillaridagi ***white / aq*** va ***black / qara*** leksemalarining qiyosiy-lingvomadaniy tahlili rang nomlari tilning oddiy nominativ vositasi emas, balki xalqning madaniy xotirasi, milliy dunyoqarashi, qadriyatlari va ijtimoiy tajribasini aks ettiruvchi muhim leksik birliklar ekanligini ko‘rsatdi. Birinchidan, ingliz va qoraqalpoq tillarida *white / aq* va *black / qara* leksemalarining asosiy denotativ ma’nolari o‘zaro muvofiq keladi. Rang terminlarining bunday xususiyati ularning semantikasida universal komponentlar mavjudligini ko‘rsatadi. Ikkinchidan, *white* va *aq* leksemalari har ikki lingvomadaniyatda poklik, yaxshilik va ijobiy baholash bilan bog‘lanadi. Ammo ingliz madaniyatida *white* aybsizlik, tinchlik va nikoh bilan faolroq assotsiatsiyalansa, qoraqalpoq madaniyatida *aq* ezgu niyat, xayrli yo‘l va baraka kabi tushunchalar bilan kuchli bog‘lanadi. Uchinchidan, *black* va *qara* leksemalarida zulmat, qayg‘u va salbiy emotsional baholash bilan bog‘liq umumiy semalar mavjud. Biroq ingliz tilida *black* noqonuniylik va salbiy ijtimoiy baholashda faol ishtirok etsa, qoraqalpoq tilida *qara* ijtimoiy va neytral ma’nolarni ham ifodalay oladi. To‘rtinchidan, rang komponenti ishtirok etgan frazeologik birliklarda milliy-madaniy xususiyatlar yanada aniq namoyon bo‘ladi. Shuning uchun ularni tarjima qilishda so‘zma-so‘z tarjima usulidan ko‘ra funktsional va lingvomadaniy ekvivalentlarni tanlash maqsadga muvofiq. Beshinchidan, *white-black / aq-qara* binar oppozitsiyasi ikki madaniyatda ham muhim kontseptual xususiyatga ega bo‘lsa-da, uni oddiy “oq - yaxshi, qora - yomon” modeli bilan cheklash mumkin emas. *In the black* va *qara xalıq* kabi birliklar bu oppozitsiyaning kontekst ta’sirida o‘zgarishini ko‘rsatadi. Umuman olganda, ingliz va qoraqalpoq tillaridagi rang leksemalarini qiyosiy-lingvomadaniy tadqiq etish ikki xalqning olamni kontseptuallashtirishidagi umuminsoniy xususiyatlarni va har bir madaniyatga xos milliy belgilarni aniqlash imkonini beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Sharifian F., Cultural linguistics: Cultural conceptualisations and language. – Amsterdam: Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2017. – 171 б.
2. Berlin B., Kay P., Basic color terms: Their universality and evolution. – Berkeley: Los Angeles: University of California Press, 1969. – 178 б.
3. Wierzbicka A., The meaning of color terms: Semantics, culture, and cognition // Cognitive linguistics. 1990. Vol. 1. № 1. – Б. 99-150.
4. Lakoff G., Johnson M., Metaphors we live by. – Chicago, London: The University of Chicago Press, 1980. – 242 б.
5. Бекбергенов А., «Қара» сөзиниң мәнислери ҳаққында // Өзбекстан ССР Илимлер академиясы Қарақалпақстан филиалының Хабаршысы. – Нөкис, 1969. № 4. – Б. 54-58.
6. Қарақалпақ тилиниң түсиндирме сөзлиги: төрт томлық. I том. – Нөкис: Қарақалпақстан, 1982. – 400, [2] б.
7. Қарақалпақ тилиниң түсиндирме сөзлиги: төрт томлық. II том. – Нөкис: Қарақалпақстан, 1984. – 375 б.
8. Қарақалпақ тилиниң түсиндирме сөзлиги: төрт томлық. III том. – Нөкис: Қарақалпақстан, 1988. – 368 б.
9. Қарақалпақ тилиниң түсиндирме сөзлиги: төрт томлық. IV том. – Нөкис: Қарақалпақстан, 1992. – 633, [1] б.
10. Пахратдинов Қ., Бекниязов Қ., Қарақалпақ тилиниң фразеологизмлер сөзлиги. – Нөкис: Қарақалпақстан, 2018. – 160 б.

SEZGILAR TAJRIBASI: PERSEPTUAL VA KONSEPTUAL YONDASHUV

M.M.Burxanova
dotsent , f.f.f d (PhD)

Insoniyatga azaldan ma’lumki, borliq haqidagi tushunchalarning mohiyati ilm-fan rivoji bilan bog‘liq bo‘ladi. Ijtimoiy-gumanitar, aniq va tabiiy fanlarning taraqqiyoti insonning borliq haqidagi tushunchalari bilan bog‘liq. Bu tushunchalar insonning tafakkur faoliyatiga asoslangan bo‘lib, uning mohiyatini turlicha mushohadalar bilan qurollangan taassurotlar tashkil qiladi. Ilm-fanning fundamental tarkibi bilishga asoslangan falsafiy kategoriyalardan iborat bo‘ladi. Falsafiy kategoriyalar gnoseologik konseptual yo‘nalish bo‘lib, u inson tafakkurining shakllanishida muhim o‘rin tutadi. Olamni bilish, uni o‘zlashtirish, olam haqidagi tushuncha va qarashlar mohiyatini falsafiy kategoriyalar bilan muvofiqlashtirish inson tafakkuridagi gnoseologiyaga oid amaliy va nazariy bilim sohalaridan iborat bo‘ladi. Shu ma’noda sensor lingvistikaga oid tadqiqotlarning mohiyati falsafiy tushuncha va qarashlarni o‘z tarkibiga qamrab oladi. Borliq haqidagi inson taassurotlari tana sezgi a’zolari orqali idrok qilinadi, inson tafakkuri esa ulardan ko‘p narsalarni o‘zlashtiradi. Shuning uchun inson tanasini harakatlantiruvchi tafakkurning davomiyligi sezgi a’zolarining muntazam tarzda insonning borliq bilan muloqotini ta’minlashga xizmat qiladi. Insonning sezgi a’zolari asosida to‘plangan tajribalari bilishning empirik usuli bo‘lib, bu usul orqali orttirilgan bilim hamda malakalar ilmiy va nazariy tushunchalar uchun manba vazifasini bajaradi.

Lingvosensorik birliklarni o‘rganishda asosiy e’tibor til egalari tafakkurida shakllanayotgan konseptual ongga qaratilishi kerak. Inson tafakkurida jamlanayotgan ma’lumotlarning konsept va konseptual tarkibi qaysi manbalar hisobiga jamlanishi va umumlashayotganligini o‘rganish muhimdir. Eng muhim muammo esa sezgi a’zolari tomonidan qabul qilingan barcha amaliy va nazariy bilimlarni olamning lisoniy manzarasidagi mantiqiy asosi bilan belgilanadi. Aslida inson tafakkuri individlarning tana bilan bog‘liq dinamik jarayonlari asosida shakllanadi. Ular tomonidan borliqning idrok qilinishi muhimdir. Lingvosensorik elementlarni fenomenologik yondashuvga ko‘ra o‘rganishda orttirilgan tajribaning to‘g‘ri yoki noto‘g‘riligini aniqlash masalasi muhim bo‘lmaydi. Sababi kuzatishlar natijasida olingan xulosalarning obyektivligini aniqlash emas, balki til egalari tomonidan ularning qanday idrok qilingani muhim hisoblanadi.

M.Merlo-Pontining ta’kidlashicha, ”sezgi a’zolari tomonidan yuborilgan ma’lumotlarning tabiiyligi va aniqligi ongning mantiqiy xulosalariga emas, balki insonning olamga bo‘lgan tabiiy ishonchiga nisbatan belgilanadi” [1,27]. Bu o‘rinda sezgi va idrok bilan bog‘liq nozik masala ham ko‘zga tashlanadi. Odatiy mantiqqa ko‘ra, inson tafakkuri har qanday borliqni u yoki bu darajada idrok qiladi. Tafakkurning mukammallashganlik darajasi idrok jarayonini ikki guruhga ajratish uchun asos hisoblanadi. Idrokning quyi darajasi tafakkur diapazonining torligidan dalolat beradi. Idrokning yuqori darajasi esa tafakkur diapazonining kenglidan darak beradi.

Sezgilar tilini o‘rganish fenomenologiyasida mavjud bilimlarning obyektivligi muhim o‘rin tutadi. Borliqni bilish bilan bog‘liq inson tafakkurining shakllanishi haqida so‘z borganida olam manzarasining konseptual strukturaga transformatsiylanishida sezgi a’zolarining o‘rni nihoyatda yuqoridir. Sezgi a’zolari insonga borliqni oyna sifatida ko‘rsatadi:

G‘aybarov otasi bilan mulla Chorining terak tobut yaxshimi yoki tol tobutmi, deb bahslashganini esladi. Raim oqsoqol o‘shanda negadir terakni yoqtirmay yengilroq, sal bexosiyat daraxt, deb aytgan, tolni maqtagan, chidamli, qayishday pishiq, degan edi. Bugun Raim oqsoqlni terak tobutda ko‘tarib kelishdi. Teraklarni uning to‘ngich o‘g‘li Toshpo‘lat ekkan. Suvni kenja o‘g‘li Ahmad tashib kelgan. Olti yil burun. Ahmad unda kichkina edi – sakkiz yoshda. Ular qalamchalarni yerga suqa turib, osmonga bo‘ylagan baland daraxtlarni ko‘rishni o‘ylagan edilar. Lekin o‘sha teraklardan bugun tobut yasashdi. Endi uni sindirishyapti.

Tobutni sindirgan ma’qul, toki u sinib, boshqaning unga yumushi tushmasin.

Tobut sindirildi. Endi tobut yo‘q. Endi hech kim o‘lmaydi. Endi hech kim o‘lmasin!.. (Murod Muhammad Do‘st, ”Galatepaga qaytish”).

Mazkur misolda olam manzarasining bir qismi bo‘lgan aza marosimi bilan bog‘liq hodisa tafsilotlari inson ongiga ko‘rish va eshitishga asoslangan idrok modusi orqali qabul qilinmoqda. Ko‘rish va eshitish kanali orqali idrok modusiga oid tushunchalar tobut, terak tobut, tol tobut, tobutni

sindirish kabi perseptiv leksemalar inson ongida aza tushunchalarini ifodalovchi birliklar bo‘lib, ular mental va kognitiv jarayon bosqichidan o‘tib, aza tushunchasi bilan bog‘liq konseptni hosil qiladi. Shunday konseptlardan biri tobutning terak yoki toldan yasalganligi haqidagi G‘aybarov xotiralari esga olinadi. Unga ko‘ra, tobut va tol va terakdan yasaladi. Mifologik tafakkurning asosi bo‘lgan Raim oqsoqolning idrokida terakka nisbatan toldan yasalgan tobut yaxshi degan tushuncha mavjud. Raim oqsoqol olamdan o‘tgach, o‘zi yoqtirmagan terakdan yasalgan tobutda so‘nggi maznziliga olib boriladi. Bu muallifning o‘ziga xos individual uslubi bo‘lib, marhum tirikligida istagan narsalar ham bo‘lavermasligini alohida ta’kid bilan tasvirlaydi. Mazkur badiiy kontekstning perseptiv idrok bilan bog‘liq muhim qismi mifologik tafakkur bilan bog‘langan bo‘lib, o‘zbek urfiga ko‘ra, mayit qabrga qo‘yilganidan so‘ng terak yoki toldan yasalgan tobut qismlari sindirilgan. Go‘yoki, tobutning o‘sha joyning o‘zida sindirilishi boshqa odamlar o‘lmasligining ramzi ma’nosini ifodalashga xizmat qilgan. Bunday mifologik tafakkur ajdodlarning milliy-madaniy urf-odatlari, rasm-rusumlari bilan bog‘liq tushunchalarni esga soladi. Ular ajdodlar madaniyatiga oid taassurot sifatida saqlanishi, istalgan paytda uni qaytadan tiklab olish va jonlantirish mumkinligini ko‘rsatadi. Bularning barchasi esa ko‘rish, eshitish, hid bilish, ta’m va taktil sezgilar orqali inson ongiga qabul ilinadi, qabul qilingan perseptiv tushunchalar va bu tushunchalar natijasida paydo bo‘lgan konseptlar inson tafakkurining to‘la-to‘kisligini ta’minlaydi.

Kognitiv va mental jarayonlar tufayligina sezgi a’zolari tomonidan yuborilgan ma’lumotlar inson tafakkurining bir qismi sifatida ongda namoyon bo‘ladi. Shuning uchun inson tafakkuri turlicha shakl va ko‘rinishlarda olamning konseptual manzarasini hosil qiladi. Sensor lingvistika fenomenologiyasida mifologik tafakkur tipini ilmiy nuqtayi nazardan qayta ko‘rib chiqish, ajdodlar milliy-madaniy tafakkurining obyektivligini aniqlash va hozirgi ilmiy tushunchalar bilan qiyoslash konseptual strukturaning mohiyatini aniqlashga yo‘l ochadi. Senor birliklar va ular bajaradigan vazifalar haqida Sharq allomalarining fikrlari ham muhimdir. Abu Ali ibn Sinoning ”Ruh haqida kitob” asarida beshta sezgining inson, hayvonot va o‘simliklar dunyosida tutgan o‘rni, o‘simliklar va hayvonot olamidan farqli o‘laroq, insondagi ongli qabul qilish haqida qabul qilingan ana shu sezgining xotirada qolishi, taassurot sifatida saqlanishi va istalgan paytda uni qaytadan tiklab olinishi, jonlantirilishi kabi masalalar, tashqi va ichki sezgilar (tuyish), ularning fiziologik hamda ruhiyaviy asoslari batafsil yoritilgan [2, 384-521].

Bundan tashqari, G‘arb va Sharq madaniyatiga oid ”mifologik tafakkurning lingvomadaniy xususiyatlarining farqlanishi ularning turlicha talqin qilinishi hamda turli-tuman lisoniy va nolisoniy vositalar orqali ifodalanishida ham ko‘rish mumkin. Turlicha madaniyatga oid tafakkurning o‘zaro qiyoslanishi natijasida ochilmay qolgan konseptuallashtirilgan perseptiv tajribalarni qayta jonlantirish uchun asos bo‘ladi” [2, 98]. Bu fikrlardan shunday xulosa qilish mumkinki, har bir xalq, har bir til egalari borliqni o‘z ko‘zlari va o‘z nuqtayi nazarlari bilan qabul qiladilar. Sezgi a’zolari orqali qabul qilinayotgan ma’lumotlarning tafakkurga qo‘shadigan hissasi tushuncha va konseptlar mohiyatini mustahkamlaydi. Til egalarining tafakkuri muayyan urf-odat, an’ana, rasm-rusmlar mazmunini o‘zida aks ettiradi. Tafakkurni konseptual struktura sifatida baholash esa ularning lisoniy va nolisoniy vositalar bilan namoyon bo‘lishida ko‘zga tashlanadi. Har bir til egasining so‘zi, imo-ishora, xatti-harakat va mimikalarida shu xalqqa mansub madaniyat ifodalanib turadi. A.Nurmonovning qarashlari yuqoridagi fikrlarni tasdiqlaydi: “German Vamberi arab, fors, o‘zbek tillarinigina emas, balki bu xalqlarning madaniyati, urf-odatlarini ham puxta biluvchi mashhur sharqshunos olim edi. Shuning uchun u salla o‘rab, mulla qiyofasida Eron va O‘rta Osiyo xalqlari orasiga kirib keladi. Uning muomalasidan, gaplaridan xorijiy, g‘ayridin ekani butunlay sezilmaydi. Islomning, Sharq xalqlari tarixi va madaniyatining bilimdoni sifatida aholi o‘rtasida hurmat va e’tibor qozonadi. Ammo bir o‘tirishda juda yoqimli musiqadan ta’sirlanib, beixtiyor kuy maromiga qarab oyog‘ini silkita boshlaydi. Bu harakati esa davra ahliga uning xorijiy ekanini oshkor qilib qo‘yadi. Chunki Sharq xalqlari orasida kuy, ashuladan rohatlanish belgisi oyoq harakati bilan emas, balki boshning gorizontal holatda asta-sekin tebranishi bilan ifodalanardi” [3,212]. German Vamberiga berilgan ta’rifdan ayon bo‘ladiki, uning tili, kiyinish bilan bog‘liq salla, imo-ishora kabilar Sharq xalqlari tili va madaniyatini ko‘rsatishga xizmat qiladi. Lekin uning birgina kuy ohangiga monand tarzdagi oyoq harakati orqali boshqa xalqqa xos xususiyat namoyon bo‘ladi. Shu yerda German Vamberining milliy madaniy “kodlar”ni to‘g‘ri egallay olmaganini ko‘rish mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. Мерло-Понти М. Феноменология восприятия. – СПб.: Ювента: Наука, 1999. С.27.
2. Ибн Сино (Авиценна). Избранние философические произведения. – Москва. Наука, 1980. – С. 384-521.
3. Нурмонов А. Танланган асарлар. III жилдлик. I жилд. – Тошкент: Akademnashr, 2012. –Б.212.

INSON–SUN’IY INTELLEKT KOMMUNIKATSIYASINING ZAMONAVIY LINGVISTIK PARADIGMA SIFATIDA SHAKLLANISHI

Ergasheva Ziyoda
f.f.f.d. (PhD), dotsent

Annotatsiya. XXI asrning raqamli transformatsiyasi, sun’iy intellekt texnologiyalarining jadal rivojlanishi va generativ til modellari asosida ishlovchi tizimlarning kundalik hayot, ta’lim, ilm-fan, biznes hamda davlat boshqaruvi sohalariga keng kirib borishi natijasida inson va sun’iy intellekt o‘rtasidagi kommunikatsiya tilshunoslik fanining yangi tadqiqot yo‘nalishlaridan biriga aylanib bormoqda. Mazkur maqolada inson–sun’iy intellekt kommunikatsiyasining zamonaviy lingvistik paradigma sifatida shakllanishining nazariy asoslari, uning evolyutsion bosqichlari, kommunikativ va pragmatik xususiyatlari, shuningdek, kognitiv hamda diskursiv jihatlari tahlil qilinadi. Tadqiqot natijalari shuni ko‘rsatadiki, inson–sun’iy intellekt kommunikatsiyasi an’anaviy "inson–inson" va "inson–kompyuter" muloqot modellari chegarasidan chiqib, yangi tipdagi gibrid diskursni yuzaga keltirgan bo‘lib, ushbu hodisa zamonaviy lingvistikaning mustaqil ilmiy paradigmasi sifatida shakllanishi uchun zarur bo‘lgan nazariy va metodologik asoslarni yaratmoqda.

Kalit so‘zlar: sun’iy intellekt, inson–sun’iy intellekt kommunikatsiyasi, lingvistik paradigma, pragmatika, diskurs, kognitiv lingvistika, generativ sun’iy intellekt, raqamli kommunikatsiya.

So‘nggi yillarda sun’iy intellekt texnologiyalarining rivojlanishi insoniyat tarixidagi eng muhim texnologik burilishlardan biri sifatida baholanmoqda, chunki ushbu texnologiyalar nafaqat ishlab chiqarish, iqtisodiyot yoki axborot texnologiyalari tizimini, balki insonning axborotni qabul qilishi, qayta ishlashi va uzatishi bilan bog‘liq kommunikativ faoliyatini ham tubdan o‘zgartirmoqda, buning natijasida til vositasida amalga oshiriladigan o‘zaro muloqot yangi shakl va mazmun kasb etmoqda hamda tilshunoslik fanida ilgari mavjud bo‘lmagan yangi ilmiy muammolarni yuzaga chiqarmoqda. Agar XX asrning ikkinchi yarmida kompyuterlar bilan muloqot asosan buyruqlar, kodlar va qat’iy algoritmlar asosida tashkil etilgan bo‘lsa, bugungi kunda katta til modellari (Large language models) asosida ishlaydigan sun’iy intellekt tizimlari inson tabiiy tilida yozilgan murakkab matnlarni tushunish, ularni tahlil qilish, mazmunan izchil javoblar yaratish hamda ko‘p bosqichli dialoglarni davom ettirish imkoniyatiga ega bo‘lgani sababli kommunikatsiya jarayonining mazmuni va xarakteri tubdan o‘zgardi. Natijada inson endilikda kompyuter bilan emas, balki til orqali muloqot qiluvchi, ma’lum darajada kommunikativ hamkor sifatida namoyon bo‘layotgan sun’iy intellekt tizimi bilan o‘zaro aloqaga kirishmoqda.

Mazkur o‘zgarishlar lingvistika fanida yangi nazariy yondashuvlarni ishlab chiqishni taqozo etmoqda, chunki inson–sun’iy intellekt kommunikatsiyasi faqat texnologik jarayon emas, balki nutqiy aktlar, diskurs, pragmatik strategiyalar, kognitiv modellar, kommunikativ niyat va kontekst kabi ko‘plab lingvistik omillar o‘zaro uyg‘unlashgan murakkab kommunikativ tizim hisoblanadi.

An’anaviy tilshunoslikda kommunikatsiya ikki yoki undan ortiq inson ishtirokidagi nutqiy faoliyat sifatida qaralgan bo‘lsa, zamonaviy sharoitda kommunikatsiya subyektlaridan biri sun’iy intellekt tizimi bo‘lishi mumkinligi ilmiy qarashlarni sezilarli darajada kengaytirdi. Bu esa kommunikatsiyaning subyektlari, maqsadi, vositalari va natijalari haqidagi nazariy qarashlarni qayta ko‘rib chiqishni talab qilmoqda.

Inson va sun’iy intellekt o‘rtasidagi kommunikatsiyaning rivojlanishi bir necha tarixiy bosqichlarni bosib o‘tgan bo‘lib, har bir bosqich texnologik taraqqiyot darajasi hamda til imkoniyatlarining kengayishi bilan tavsiflanadi. Inson–sun’iy intellekt kommunikatsiyasining zamonaviy lingvistik paradigma sifatida shakllanishiga xizmat qilayotgan asosiy xususiyatlardan biri

kommunikatsiya ishtirokchilarining tabiati o‘zgarganligidir, chunki dialogning bir tomoni biologik ongga ega inson bo‘lsa, ikkinchi tomoni statistik modellar asosida ishlovchi sun’iy tizim hisoblanadi. An'anaviy kommunikatsiyada inson boshqa inson bilan muloqot qilganligi sababli kommunikativ maqsad, kontekst va presuppozitsiya ikki tomon tomonidan umumiy bilimlar asosida shakllantiriladi, biroq sun'iy intellekt bilan muloqotda foydalanuvchi ushbu bilimlarni ko‘proq matn orqali ifodalashga majbur bo‘ladi. Masalan, foydalanuvchi quyidagi ikki xil so‘rovni yuborishi mumkin.

Misol 1. Oddiy so‘rov

Ingliz tilini o‘rgat.

Sun'iy intellekt odatda umumiy tavsiyalar beradi.

Misol 2. Pragmatik jihatdan aniq so‘rov

Men B1 darajadagi talabalarga Public Speaking fanidan dars beraman. "Persuasive Speech" mavzusi uchun oddiy ingliz tilida 2500 so‘zli ma'ruza yozib ber, unda Ethos, Pathos va Logos tushunchalari misollar bilan tushuntirilsin.

Ikkinchi holatda foydalanuvchi kommunikativ maqsad, auditoriya, fan, mavzu, matn hajmi va uslubni aniq belgilaganligi sababli sun'iy intellektning javobi ham mazmunan ancha sifatli bo‘ladi. Ushbu holat pragmatik kompetensiyaning inson–sun'iy intellekt kommunikatsiyasidagi ahamiyatini yaqqol namoyon etadi.

Sun’iy intellekt tizimlarining rivojlanishi natijasida tilning kommunikativ funksiyasi sezilarli darajada kengaymoqda, chunki foydalanuvchilar sun’iy intellekt bilan muloqot qilish jarayonida maxsus prompt strategiyalarini ishlab chiqmoqda, yangi kommunikativ odatlar shakllanmoqda, nutqning aniqligi va pragmatik maqsadlarni ifodalash usullari takomillashmoqda hamda dialogni boshqarish bo‘yicha yangi kompetensiyalar yuzaga kelmoqda. Shu bilan birga, sun’iy intellektning javoblari foydalanuvchining til tanlovi, murojaat shakli, xushmuomalalik strategiyasi, argumentatsiya usuli va semantik aniqligiga bog‘liq bo‘lgani sababli pragmalingvistika doirasida yangi tadqiqot obyektlari vujudga kelmoqda. Zero, generativ sun’iy intellektning keng qo‘llanilishi natijasida "prompt", "hallutsinatsiya", "alignment", "AI literacy", "human-AI dialogue", "prompt engineering" kabi yangi terminologik birliklar ilmiy diskursga faol kirib kelmoqda va zamonaviy lingvistik terminologiyaning rivojlanishiga sezilarli ta'sir ko‘rsatmoqda. So‘nggi tadqiqotlar foydalanuvchining murojaat uslubi sun'iy intellekt javobining tuzilishi va batafsilligiga ta'sir qilishi mumkinligini ko‘rsatmoqda.

Misol: Dialog 1

User: Explain photosynthesis.

AI: Qisqa ilmiy tushuntirish beradi.

Dialog 2:

User: Could you please explain photosynthesis step by step as if you were teaching first-year university students? Please include one simple example.

AI: Bosqichma-bosqich tushuntirish, misollar va xulosani beradi.

Bu misolda murojaat shaklining murakkablashishi javobning ham batafsil va strukturalangan bo‘lishiga olib kelmoqda.

Bugungi kunda inson–sun’iy intellekt kommunikatsiyasi tilshunoslikning deyarli barcha yo‘nalishlariga ta'sir ko‘rsatmoqda. Xususan, pragmalingvistika sun’iy intellekt bilan dialog jarayonida nutqiy aktlar va kommunikativ strategiyalarni tahlil qilmoqda, diskurs tahlili inson va sun’iy intellekt o‘rtasidagi dialogning strukturasini o‘rganmoqda, kognitiv lingvistika esa foydalanuvchilarning prompt yaratish jarayonidagi konseptual modellarini izohlashga harakat qilmoqda.

Kompyuter lingvistikasi til modellari arxitekturasini takomillashtirish bilan shug‘ullanayotgan bo‘lsa, psixolingvistika insonning sun’iy intellekt javoblarini qanday qabul qilishi va ularga qanday ishonch bildirishi masalalarini o‘rganmoqda. Natijada tilshunoslikning turli tarmoqlari yagona ilmiy makonda integratsiyalashmoqda.

Inson–sun’iy intellekt kommunikatsiyasi zamonaviy lingvistikaning eng istiqbolli va tez rivojlanayotgan ilmiy yo‘nalishlaridan biri bo‘lib, uning shakllanishi raqamli texnologiyalar taraqqiyoti, tabiiy tilni qayta ishlash tizimlarining takomillashuvi hamda generativ sun’iy intellektning keng qo‘llanilishi bilan bevosita bog‘liqdir. Ushbu kommunikatsiya shakli an’anaviy

"inson–inson" va "inson–kompyuter" muloqoti chegaralaridan chiqib, yangi gibrid diskursni shakllantirganligi sababli tilshunoslikning nazariy asoslarini qayta ko‘rib chiqishni talab etmoqda.

Mazkur paradigma doirasida kommunikatsiya subyektlari, pragmatik strategiyalar, diskurs strukturalari, kognitiv mexanizmlar va multimodal vositalarning o‘zaro integratsiyasi yangi ilmiy yo‘nalishlarning yuzaga kelishiga sabab bo‘lmoqda. Shu bois kelgusida inson–sun’iy intellekt kommunikatsiyasining lingvokognitiv, pragmadiskursiv, sotsiolingvistik, psixolingvistik va multimodal jihatlarini kompleks tarzda tadqiq etish zamonaviy tilshunoslikning ustuvor vazifalaridan biri bo‘lib qoladi.

Foydalanilgan adabiyotlar.

1. Brown P., Levinson S. C. Politeness: Some Universals in Language Usage. – Cambridge: Cambridge University Press, 1987. – 345 p.
2. Levinson S. C. Pragmatics. – Cambridge: Cambridge University Press, 1983. – 420 p.
3. Russell S., Norvig P. Artificial Intelligence: A Modern Approach. – 4th ed. – Hoboken: Pearson, 2021. – 1136 p.
4. Schiffrin D. Approaches to Discourse. – Oxford: Blackwell Publishers, 1994. – 470 p.
5. Tomasello M. Constructing a Language: A Usage-Based Theory of Language Acquisition. – Cambridge, MA: Harvard University Press, 2003. – 388 p.
6. van Dijk T. A. Discourse and Knowledge: A Sociocognitive Approach. – Cambridge: Cambridge University Press, 2014. – 407 p.
7. Yule G. Pragmatics. – 2nd ed. – Oxford: Oxford University Press, 2020. – 182 p.

TERMINOLOGIYA TUSHUNCHASI VA UNING FAN SIFATIDA SHAKLLANISHI

G.T.Qodirova
filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD*)*

Annotatsiya. Maqolada terminologiyaning fan sifatida shakllanish jarayoni va uning nazariy asoslari ko‘rib chiqilgan. Terminologiyaning fan va amaliy faoliyat sifatida talqin etilishi bo‘yicha turli qarashlar tahlil qilingan. Terminlarning lingvistik, mantiqiy va kommunikativ xususiyatlari hamda ularning aniq, bir ma’noli va standartlashtirilgan bo‘lishining ilmiy muloqotdagi ahamiyati asoslab berilgan. Zamonaviy terminologiya nazariyasining rivojlanish yo‘nalishlari va terminlarning dinamik tabiatiga alohida e’tibor qaratilgan.

Kalit so‘zlar: terminologiya, termin, ilmiy muloqot, standartlashtirish, lug‘at birliklari, termin nazariyasi, ilmiy til.

Kirish. Terminologiya bugungi kunda ilm-fan va texnologiya rivojlanishida muhim kommunikativ vosita bo‘lib xizmat qilmoqda. Turli fan sohalarida atamalarning ko‘payishi va murakkablashuvi, shuningdek, ularning xalqaro ilmiy muloqotdagi ahamiyatining oshishi terminologiyani mustaqil fan sifatida shakllanishiga olib keldi. Shu bilan birga, terminologiya haqidagi nazariy qarashlar ham xilma-xil bo‘lib, uning fan yoki amaliy faoliyat ekanligi haqida munozaralar davom etmoqda. Terminologiyaning ilmiy asoslarini tadqiq qilish, xususan, uning shakllanish tarixini va konseptual asoslarini aniqlash dolzarb vazifa hisoblanadi. Zamonaviy terminologiya fani tilshunoslik, mantiq va kommunikativ yondashuvlarni birlashtirgan holda rivojlanib, ilmiy bilimlar tizimida muhim o‘rin egallab bormoqda. Bu borada xalqaro standartlashtirish tamoyillari va amaliy metodlarning ishlab chiqilishi terminologik tizimlarning sifatini va barqarorligini ta’minlashda katta ahamiyat kasb etadi. Ushbu tadqiqotda terminologiya fanining shakllanish jarayonlari, uning ilmiy-kommunikativ vazifalari va nazariy jihatlari keng tahlil qilinadi. Tadqiqotning asosiy maqsadi terminologiyaning nazariy asoslarini va uning fan sifatida shakllanishini oydinlashtirish hamda bu fan sohasining hozirgi rivojlanish yo‘nalishlarini ko‘rsatib berishdir.

Asosiy qism. Terminologiya – lug‘at birliklarining maxsus to‘plami va ularni o‘rganuvchi fan sohasi sifatida muhim ahamiyatga ega. Insoniyat ilm-fan va texnika taraqqiyoti jarayonida atrofidagi obyekt va tushunchalarni nomlash ehtiyojidan kelib chiqqan holda terminologiya alohida yo‘nalish sifatida shakllangan. Aslida, terminologiya insonning narsalarni identifikatsiya qilib, nomlash kabi

asosiy ehtiyojlaridan kelib chiqqan bo‘lib, yangi soha emas[11]. Shunga qaramay, “terminologiya” tushunchasining aniqlanmasi yuzasidan yagona qarash mavjud emas, olimlar uni mustaqil fan yoki amaliy faoliyat deb turlicha talqin qiladilar. Jumladan, J. Sager terminologiyani “turli tillardagi maxsus sohalarga oid leksemalar – terminlarni to‘plash, tavsiflash, qayta ishlash va taqdim etishga ixtisoslashgan faoliyat va tadqiqot sohasi” deb ta’riflaydi[12]. Bu ta’rifga ko‘ra, terminologiya nafaqat alohida atamalar majmuasi, balki ularni o‘rganish jarayonini ham qamrab oladi. Darhaqiqat, terminologiya nazariyasi evolyutsiyasi davomida uni mustaqil fan sifatida tan olish masalasi ham muhokamalarga sabab bo‘lgan. Zero, terminologiyani lingvistikadan ajratilgan mustaqil bilim sohasi deb qarash yoki uni amaliy lug‘atchilik faoliyatining bir qismi, xolos, deb bilish haqida turli yondashuvlar mavjud. Shu jihatdan terminologiya bo‘yicha tadqiqotlar ham nazariy, ham amaliy yo‘nalishda olib boriladi. Mazkur sohada bildirilgan turli fikrlarga qaramasdan, bugungi kunda terminologiya fani terminlarning shakllanish qonuniyatlari hamda ularning xususiyatlarini o‘rganuvchi kompleks fan sifatida shakllanib bormoqda[13].

Termin (yoki atama) – muayyan sohaga oid tushunchani ifodalaydigan maxsus leksema yoki birikma bo‘lib, umumadabiy tildagi oddiy so‘zdan o‘zining aniq va mahsus ma’no doirasi bilan ajralib turadi[14]. Terminlar bir yoki bir necha so‘zdan tuzilishi mumkin: masalan, “radiatsiya” termini bir leksema, “yuqori chastotali to‘lqin” esa birikma termin sanaladi. Muhimi, termin sifatida so‘z faqat tegishli fanda, muayyan kontekstda qo‘llangandagina shu maxsus ma’noni anglata oladi[15]. Oddiy so‘z keng ma’noga ega bo‘lib, turli matnlarda noaniq ma’no kasb etishi mumkin; termin esa aksincha, ma’nosi chegaralangan va imkon qadar bir ma’noli bo‘lishi talab qilinadi[16]. Terminlarning aynan shu xususiyati – ya’ni ma’noning aniq chegaraliligi – ilmiy muloqotda juda muhim, chunki u tushunmovchilik va noaniqlikning oldini oladi[17]. Masalan, umumtildagi “sichqoncha” so‘zi kompyuter sohasida “mouse” termini sifatida aniq texnik qurilmani anglatadi – bu yerda oddiy so‘zga maxsus ma’no yuklangan[18]. Xuddi shunday, “tarmoq protokoli” yoki “sun’iy intellekt” kabi birikmalar umumtil uchun begona bo‘lsa-da, muayyan sohada aniq tushunchalarni ifodalaydi[19]. Terminlar tilshunoslik nuqtai nazaridan belgining uch komponentli tizimini hosil qiladi: til shakli (material jihati), mazmun – konsept (ma’no jihati) va referent (obyektiv reallikdagi ob’ekt)[20]. Shu bois har bir termin lingvistik (tuzilish jihatdan), kognitiv (tushuncha jihatdan) va ontologik (obyekt jihatdan) o‘lchamlarga ega ekani ta’kidlanadi, bunga Asimovning 1972-yilgi maqolasi aniq misol qilib keltiriladi[21]. Termin orqali inson ongida mavjud konseptga nom beriladi va u shu nom vositasida boshqa bilimlar tizimiga ulanadi. Termin va oddiy so‘z o‘rtasidagi farqni belgilovchi muhim jihat – terminlarning aynan shu ilmiy-kognitiv funksiyasidadir. Natal’ya Gvishiani o‘z tadqiqotida termin tushunchasi ongdagi mavhum konseptni nomlash va uni turli bilimlar kontekstlarida tizimlashdagi

11 Chtatou M. Introduction to the Science of Terminology // Eurasia Review. – 2022. – P. 1.

12 Sager J. C. A Practical Course in Terminology Processing, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1990 – p. 5.

13 Costa R. Terminology and Specialised Lexicography: two complementary domains // Lexicographica, Vol. 29 (2013), pp. 29–42.

14 Vakulenko M.O. Term and terminology: basic approaches, definitions, and investigation methods (Eastern-European perspective) // Terminology Science & Research. — 2014. — Vol. 24.

15 Wang Y., Daille B., Hathout N. Exploring terminological relations between multi-word terms in specialized domains: a study in terminological semantics // Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication. – 2024. – Vol. 30, No. 2. – P. 159–189.

16 Lucy L., Dodge J., Bamman D., & Keith, K. A. Words as gatekeepers: Measuring discipline-specific terms and meanings in scholarly publications // arXiv preprint arXiv:2212.09686 (2022). – P. 5.

17 Лотте Д.С. Основй построения научно-текҳнической терминологии // Терминология и его применения, 1961. – С. 10–11

18 Setyaningsih N. Polysemy in computer terms: metaphor-driven sense extension in specialized discourse // Polysemy in Computer Terms. – 2023. – P. 112–113.

19 Cárdenas H. Network Protocols and Algorithms. Network Protocols and Algorithms. – Macrothink Institute, 2024. – Vol. 10. – P. 1–2

20 Peirce C.S. Collected Papers, v. 5: On the Definition of Logic; "What is a Sign?" (1902). In: Collected Papers of Charles Sanders Peirce, Vol. 2. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1932. – P. 228–230

21 Faber P., M. P. et al. A cognitive linguistics view of terminology and specialized language // Terminology. – 2009. – Vol. 16, No. 2. – P. 234–235.

rolini ilmiy-kognitiv nuqtayi nazardan chuqur tahlil qiladi. U terminlarning mazkur funksiyaga ega bo‘lishi ularni oddiy so‘zlardan farqlashda kalit omil ekanligini ta’kidlaydi[22].

Terminologiya tushunchasi ikki xil ma’noda qo‘llanadi: birinchidan, u terminlar majmui, ya’ni ma’lum soha yoki fan doirasidagi barcha atamalar tizimini bildiradi; ikkinchidan, terminologiya – terminlarni o‘rganish, ularni tartibga solish va yaratish bilan shug‘ullanuvchi ilmiy-metodik yo‘nalishdir[23]. Terminologiya fani tilshunoslik, mantiq, informatika, fanlararo kommunikatsiya chorrahasida shakllangan bo‘lib, E. Vüster ta’kidlaganidek, u “lingvistika, mantiq, ontologiya, axborot fanlari va aniq fanlar tutashgan chegara hududidagi mustaqil disiplinadir”[24]. Valeontis va Mantzari terminologiyani uch asosiy komponent – lingvistik, kognitiv va kommunikativ/ontologik – bilan bog‘lashni, to‘rli ilmiy sohadan kesib o‘tgan mustaqil disciplina sifatida qarashni qo‘llab-quvvatlaydi[25]. Darhaqiqat, terminologiya muayyan fan yoki texnik soha konseptlarini va ularning lingvistik ifodalarini o‘rganadi. Bunda asosiy e’tibor tushuncha (konsept) va uning nomlanishi (termin) o‘rtasidagi bog‘liqlikka qaratiladi. Onomasiologik yondashuvga binoan, dastlab ilmiy tushunchalar aniqlanadi, so‘ngra ular uchun mos terminlar tanlanadi[26]. Shu sababli terminologiyada tushunchalar tizimi va tasnifi muhim o‘rin tutadi – har bir yangi termin o‘z konseptual tizimidagi o‘rniga ega bo‘lishi lozim. Masalan, biologiyada “yadro” termini faqat o‘simlik va hayvon hujayralari tarkibiy qismi sifatida aniqlanadi va shu tizimda ta’riflanadi; u umumiy leksikadagi “yadro (atom yadrosi yoki boshqa ma’nolar)”dan butunlay tor ma’noda ishlatiladi. Terminologiya nazariyasi terminlarni shu kabi maxsus tizimlar doirasida qarab, ularni to‘plash va tavsiflash usullarini ishlab chiqadi[27]. Terminologiyaning vazifalariga mavjud terminlarni izchil tasniflash, ularning ta’riflarini shakllantirish, shuningdek, yangi paydo bo‘layotgan tushunchalar uchun tegishli atamalar yaratish kiradi[28]. Shu bilan birga, terminologiya fani qatorida terminografiya – terminlar lug‘atlarini tuzish amaliyoti ham rivojlangan bo‘lib, bu soha terminlarni standartlashtirish va me’yorlash printsiplariga asoslanadi.

Terminologiya taraqqiyotining tarixiy asoslari shuni ko‘rsatadiki, dastlabki maxsus atamalar ilmiy inqiloblar davrida shakllana boshlagan. Ilm-fanning turli yo‘nalishlari yuzaga kelgan XVIII–XIX asrlarda olimlar terminlar ko‘pligidan havotir ola boshlaganlar, chunki har bir yirik kashfiyot va nazariya yangi atamalarni talab qilardi[29]. O‘sha davrda terminlarning tartibsiz ko‘payishi, shakllarining turlicha bo‘lishi va tushunchalar bilan o‘zaro nisbatdagi chalkashliklar olimlarni tashvishga slogan. Biroq, o‘sha paytda hali terminlarning mohiyati yoki ularni yaratish asoslari chuqur tahlil qilinmagan edi. XX asr boshlariga kelib, texnika va muhandislik sohalarining jadal rivojlanishi natijasida yangi tushunchalarni nomlash va ularni bir xil terminlar bilan ifodalash ehtiyoji keskin kuchaydi[30]. Endilikda fan-texnika yutuqlarini tezkor tatbiq etish uchun tushunchalarga yagona atamalar berish va ularni kelishish talab etila boshlandi. Natijada, amaliy ehtiyoj taqozosi bilan ayrim sohalarda terminlar ustida maqsadli ishlar yo‘lga qo‘yildi. Masalan, kimyo sohasida elementlarning davriy jadvali tuzilar ekan, har bir element va birikma uchun yagona ilmiy nom tanqidiy zarurat edi; bu esa kimyoviy nomenklaturaning shakllanishiga olib keldi. XX asrning birinchi yarmida lingvistlar yoki ijtimoiy fan vakillari terminologiyaga uncha e’tibor bermagan bo‘lsa-da, 1930-yillarga kelib zamonaviy terminologiya fan sifatida shakllana boshladi[31]. Aynan shu davrda halqaro miqyosda

22 Gvishiani N.B. Terminology as ‘knowledge banks’: a cognitive approach // In: Seijo Guzmán I., Teubert W. (eds.) Euralex Proceedings. – 2006. – P. 4.

23 Vakulenko M.O. Term and terminology: basic approaches, definitions, and investigation methods (Eastern-European perspective) // Terminology Science & Research. – 2014. – Vol. 24. – P. 13–14

24 Wüстер Е. Эинфüхрунг ин дие аллгемеине Терминологиелеҳре унд терминологисче Лехикограпҳие. Бонн: Романистисчер Верлаг, 1979. – С. 15.

25 Valeontis K., Mantzari E. The linguistic, cognitive and communicative dimensions of terminology // Theoretical Perspectives on Terminology. John Benjamins, 2006. – P. 34–35.

26 Hjorland B. Terminology // Knowledge Organization. – 2023. – Vol. 50, No. 2. – P. 112.

27 Маслова В. А. Терминология как система: когнитивно-дискурсивный подход // Вопросы языкознания. – 2017. – № 2. – С. 102–114.

28 ISO 704:2009 Terminology work — Principles and Methods. – ISO, 2009.

29 Budin G. Evolution of terminology science: A critical evaluation // Terminology. – 2001. – Vol. 7, No. 1. – P. 19–23.

30 Popopopescu A., “Theories of Terminology – Past and Present”, Theories of Terminology – Past and Present, 2013, The role of scientists in the 18th–19th century, p. 3–4.

31 Budin G. Prospects of a Philosophy of Terminology // IITF Journal. – 2003. – Vol. 14. – P. 76.

terminlarni birxillashtirish, lug‘atlar tuzish va standartlash borasida dastlabki konferensiyalar o‘tkazildi. Terminologiya ilmiy maktabining shakllanishida eng ko‘zga ko‘ringan nom – avstriyalik olim Eugen Vüster bo‘ldi. U terminologiyani mustaqil fan darajasiga ko‘targan holda, nazariy asoslarini ishlab chiqdi va shu yo‘nalishda butun umr faoliyat yuritdi[32].

Eugen Vüster (1898–1977) zamonaviy terminologiya fanining asoschilaridan biri hisoblanadi. U 1930 yilda yozgan doktorlik dissertatsiyasida terminologik ishlarda tizimlilik va aniq qoidalar zarurligini asoslab berdi. Xususan, Vüster ilmiy-texnik terminlarni tartibga solish, ularning ma’nolarini aniqlash va lug‘atlashtirishga doir bir qator printsip va usullarni taklif etdi. Uning yondashuvi ishlab chiqarish va texnika sohalaridagi amaliy tajribaga tayangan bo‘lib, standartlashtirilgan ko‘p tilli lug‘atlar tuzish orqali terminlarni unifikatsiya qilish g‘oyasini ilgari surdi. Vüster nazarida, terminologiya tili oddiy tilga nisbatan ko‘proq mantiqiy qat’iylikka ega bo‘lishi lozim edi – har bir termin yagona konseptga mos kelishi, turli tillarda ekvivalent terminlar uyg‘unlashtirilishi kerak. U terminologiyani xalqaro hamkorlik va axborot almashinuvini yengillashtiruvchi vosita deb bildi. Vüster terminologiyaning asosiy vazifasini ko‘p tilli muloqotda tushuncha va atamalarni bir-xil, aniq va birma’noli qilishda ko‘rgan. U tomonidan ishlab chiqilgan “Umumiy terminologiya nazariyasi” (General Theory of Terminology) bir necha o‘n yillar davomida tanqid qilinmay, mutlaq nazariya sifatida qabul qilindi. Mazkur nazariyaga binoan, terminologiyaning fundamental prinsiplari quyidagilar edi: 1) har bir tushuncha yagona terminda ifodalanishi (terminlarning monosemik bo‘lishi); 2) sinonimiya va omonimiya ilmiy tilda imkon qadar yo‘l qo‘yilmasligi; 3) terminlar konseptual tizimning tarkibiy qismi sifatida izchil joylashuvi; 4) terminlarga aniq ta’rif berilishi va bu ta’rif konseptning muhim belgilarini aks ettirishi; 5) xalqaro miqyosda terminlarni unifikatsiya etish va standartlashtirish. Vüster va uning Vena maktabi vakillari ushbu printsiplarga asoslanib, turli sohalardagi terminlarni jamlash va me’yorlash bo‘yicha ulkan ishlarni amalga oshirdilar. Jumladan, Vüsterning o‘zi elektrotexnika sohasida ko‘p tilli standartlashtirilgan lug‘at tuzib, terminologiya bo‘yicha birinchi fundamental qo‘llanmani nashr qildi.

Vüster asos solgan an’anaviy terminologiya maktabi keyinchalik boshqa olimlar tomonidan rivojlantirildi hamda tanqidiy qayta ko‘rib chiqildi. 1960-70 yillarga kelib, tilshunoslik va kommunikativ yondashuvlar ta’sirida terminologiyaga yangicha nazar tashlana boshlandi. Bir tomondan, Vüster nazariyasining ijobiy jihatlari – konseptual yondashuv, standartlashtirish zarurati – tan olingan bo‘lsa, boshqa tomondan, ilmiy til amaliyotida terminlar kutilganidek mutlaqo birma’noli emasligi, sinonimiyaning mavjudligi va terminlarning kontekstga bog‘liqligi kabi holatlar e’tiborga olindi. Natijada, Umumiy terminologiya nazariyasi doirasida ba’zi o‘zgartishlar kiritildi: cheklangan darajada bo‘lsa-da terminologik sinonimiyaga ruxsat berildi (Vüsterning keyingi ishlari ham buni qabul qilgan) [33] ; terminlarni standartlashtirishga qaratilgan sa’y-harakatlar til rejalashtirishning bir qismiga aylantirildi; frazeologik birikmalar ham terminologiyaning tadqiqot ob’ektiga qo‘shildi; va eng muhimi – yangi terminlar yaratilish jarayonini tavsiflash, dinamik aspektlarni o‘rganish masalasiga e’tibor qaratildi. Bu o‘zgarishlar terminologiya nazariyasini “stativ” holatdan “dinamik” holatga o‘tkazdi, ya’ni terminlar tizimi rivojlanib, boyib boruvchi hodisa sifatida qarala boshlandi. 1990-yillarda ispan olimasi M.T. Kabré va boshqalar kommunikativ terminologiya nazariyasini ilgari surdilar[34]. Ushbu yondashuvda terminlar real kommunikativ vaziyatlarda, matn ichida o‘rganilishi, ularning ma’nosi kontekstga bog‘liq ravishda tahlil etilishi ta’kidlandi. Shuningdek, belgiyalik tadqiqotchi R. Temmerman sotsiokognitiv terminologiya konsepsiyasini taklif qilib, terminlarning ma’nosi ijtimoiy tajriba va idrok bilan uzviy bog‘liq degan g‘oyani ilgari surdi. Ko‘rinib turibdiki, zamonaviy terminologiya nazariyasida deskriptiv (tasviriy) yondashuv kuchayib, terminlarning qo‘llanilishidagi real holatlari, turli tillardagi variantlari, ma’no o‘zgarishlari

32 Protopopescu D. Theories of Terminology – Past and Present // Studii şi cercetări de onomastică şi lexicologie. – 2013. – №1-2. – pp.155-164

33 M. Teresa Cabré Castellví, “Elements for a Theory of Terminology: Towards an Alternative Paradigm” // Terminology, Vol. 6, No. 1 (Jan 2000), pp. 35–57

34 Protopopescu Daria. Theories of Terminology – Past and Present // Studii şi cercetări de onomastică şi lexicologie, anul VI, Nr. 1-2 (2013), pp. 168–169

ham ilmiy tahlil predmetiga aylandi[35]. Biroq, shunisi muhimki, klassik prinsiplar – terminlarning aniq va izchil bo‘lishi, ilmiy muloqotda tushunarli va qulay bo‘lishi kabi talablar hamon o‘z kuchini saqlab qoladi.

Terminlarning shakllanish asoslarini o‘rganish – terminologiya fanining muhim bo‘limlaridan biridir. Yangi terminlar paydo bo‘lish jarayoni tilning ichki imkoniyatlari va tashqi omillariga bog‘liq. Tilshunoslik nuqtai nazaridan, termin hosil qilishning bir necha asosiy usullari mavjud: 1) O‘zlashma terminlar (borrowing) – boshqa tillardan so‘zlarni qabul qilish. Masalan, ko‘plab inglizcha ilmiy atamalar lotin va yunon tillaridan olingan: “biologiya”, “mikroorganizм” (yunoncha), “formula”, “data” (lotincha) kabi terminlar butun dunyo fani uchun umumiylashgan[36]. 2) So‘z birikmasi shakllantirish (compounding) – ikki yoki undan ortiq so‘zni qo‘shib, yangi termin hosil qilish. Ingliz tilida “software engineer” (“dasturiy ta’minot muhandisi”), “data center” (“ma’lumotlar markazi”) kabi birikmalar ushbu usulga misoldir[37]. O‘zbek tilida ham “quyosh batareyasi”, “sun’iy intellekt” singari birikma terminlar mavjud. Bunday terminlar murakkab tushunchalarni oddiyroq shaklda ifodalash imkonini beradi. 3) Affiksatsiya (prefix/suffix) – so‘z tarkibiga qo‘shimchalar qo‘shish orqali termin yaratish. Ingliz tilida bio-, micro-, nano-, tele- kabi prefikslar va -logy, -meter, -scope singari suffikslar ilmiy sohalarda keng qo‘llanadi. Masalan, geo- + -logy birikmasidan “geology” (yer haqidagi fan) hosil qilingan bo‘lsa, o‘zbek tilida “-shunoslik” qo‘shimchasi shu funksiyani bajaradi (masalan, “terminshunoslik”). 4) Qisqartma va akronimlar (abbreviation) – uzun iboralarni bosh harflar yoki qisqa bo‘g‘inlar bilan ifodalovchi terminlar. Masalan, NATO (Shimoliy Atlantika Shartnomasi Tashkiloti) yoki HTML (HyperText Markup Language) kabi akronimlar axborot texnologiyalari va xalqaro munosabatlarda keng tarqalgan. Qisqartmalar muloqotni tezlashtiradi va matnni ixcham qiladi, lekin ortiqcha ko‘payganda mutaxassis bo‘lmaganlar uchun tushunarsizlik tug‘dirishi mumkin. Shu sababli, standart izohli lug‘atlar va terminologik bazalar qisqartmalarni talqin qilish uchun zarur vosita bo‘ladi. Bu esa terminologiya shakllanishining muhim jihatlaridan biridir.

Xulosa. Terminologiya fani ilmiy muloqotda aniq va samarali kommunikatsiyani ta’minlashda muhim o‘rin egallaydi. Ushbu tadqiqot davomida terminologiyaning shakllanish jarayoni, uning nazariy asoslari hamda konseptual xususiyatlari chuqur tahlil qilindi. Terminologiyaning mustaqil fan sifatida rivojlanishi va uning fanlararo kommunikatsiyadagi ahamiyati asoslab berildi. Zamonaviy terminologiya nazariyasining dinamikligi va u tomonidan qo‘llanilayotgan xalqaro standartlashtirish tamoyillari tadqiqot natijasida aniqlandi. Terminlarning shakllanish usullari va ularni standartlashtirishning amaliy jihatlari tahlil qilindi va buning natijasida atamalarning ilmiy tushunarli bo‘lishi ta’minlanishi zarurligi ta’kidlandi. Tadqiqot terminologiyaning nafaqat lingvistik, balki kommunikativ va kognitiv jihatlar bilan bog‘langan kompleks fan ekanligini ko‘rsatdi. Bu esa ilmiy va amaliy faoliyatda atamalarning to‘g‘ri qo‘llanilishi va terminologik tizimlarning barqarorligini ta’minlash uchun muhimdir.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

1. Chtatou M. Introduction to the Science of Terminology // Eurasia Review. – 2022. – P. 1.
2. Sager J. C. A Practical Course in Terminology Processing. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing, 1990. – P. 5.
3. Costa R. Terminology and Specialised Lexicography: two complementary domains // Lexicographica. – 2013. – Vol. 29. – Pp. 29–42.
4. Vakulenko M. O. Term and terminology: basic approaches, definitions, and investigation methods (Eastern-European perspective) // Terminology Science & Research. – 2014. – Vol. 24. – Pp. 13–14.

35 Temmerman R. “Sociocognitive terminology redefines terms as central in analysis, reflecting their contextual variability.” // Approaches to terminology. Now that the dust has settled, 2007, s. 1.

36 International Scientific Vocabulary (ISV) borrows from Latin and Greek to form terms like “haploid,” “biology,” etc., giving them precise scientific meanings. // International Scientific Vocabulary, Wikipedia article (citing Merriam-Webster, 2002).

37 Salomova S.Ch. The Formation and Structure of Technical Terminology in English // International Journal of Artificial Intelligence. – 2025. – Vol. 5, Issue 5. – P. 296.; Kemmer S. Types of Word Formation Processes // Words in English public website. – Rice University. – URL: https://www.ruf.rice.edu/~kemmer/Words/compounding.html

5. Wang Y., Daille B., Hathout N. Exploring terminological relations between multi-word terms in specialized domains: a study in terminological semantics // Terminology: International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication. – 2024. – Vol. 30, No. 2. – Pp. 159–189.

6. Lucy L., Dodge J., Bamman D., Keith K. A. Words as gatekeepers: Measuring discipline-specific terms and meanings in scholarly publications // arXiv preprint arXiv:2212.09686. – 2022. – P. 5.

7. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии // Терминология и его применение. – 1961. – С. 10–11.

8. Setyaningsih N. Polysemy in computer terms: metaphor-driven sense extension in specialized discourse // Polysemy in Computer Terms. – 2023. – Pp. 112–113.

9. Cárdenas H. Network Protocols and Algorithms // Macrothink Institute. – 2024. – Vol. 10. – Pp. 1–2.

10. Peirce C. S. Collected Papers of Charles Sanders Peirce. Vol. 2. – Cambridge, MA: Harvard University Press, 1932. – Pp. 228–230.

11. Faber P. M., et al. A cognitive linguistics view of terminology and specialized language // Terminology. – 2009. – Vol. 16, No. 2. – Pp. 234–235.

12. Gvishiani N. B. Terminology as ‘knowledge banks’: a cognitive approach // In: Seijo Guzmán I., Teubert W. (eds.) Euralex Proceedings. – 2006. – P. 4.

13. Wüster E. Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie. – Bonn: Romanistischer Verlag, 1979. – S. 15.

14. Valeontis K., Mantzari E. The linguistic, cognitive and communicative dimensions of terminology // Theoretical Perspectives on Terminology. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2006. – Pp. 34–35.

15. Hjorland B. Terminology // Knowledge Organization. – 2023. – Vol. 50, No. 2. – P. 112.

16. Маслова В. А. Терминология как система: когнитивно-дискурсивный подход // Вопросы языкознания. – 2017. – № 2. – С. 102–114.

17. ISO 704:2009. Terminology work – Principles and Methods. – Geneva: ISO, 2009.

18. Budin G. Evolution of terminology science: A critical evaluation // Terminology. – 2001. – Vol. 7, No. 1. – Pp. 19–23.

19. Popopopescu A. Theories of Terminology – Past and Present: The role of scientists in the 18th–19th century. – 2013. – Pp. 3–4.

20. Budin G. Prospects of a Philosophy of Terminology // IITF Journal. – 2003. – Vol. 14. – P. 76.

21. Protopopescu D. Theories of Terminology – Past and Present // Studii şi cercetări de onomastică şi lexicologie. – 2013. – № 1–2. – Pp. 155–164, 168–169.

22. Cabré Castellví M. T. Elements for a Theory of Terminology: Towards an Alternative Paradigm // Terminology. – 2000. – Vol. 6, No. 1. – Pp. 35–57.

23. Temmerman R. Sociocognitive terminology redefines terms as central in analysis, reflecting their contextual variability // Approaches to terminology. Now that the dust has settled. – 2007. – P. 1.

24. International Scientific Vocabulary (ISV) // Merriam-Webster Dictionary, 2002. URL: https://www.merriam-webster.com (accessed: 10.06.2024).

25. Salomova S. Ch. The Formation and Structure of Technical Terminology in English // International Journal of Artificial Intelligence. – 2025. – Vol. 5, Issue 5. – P. 296.

26. Kemmer S. Types of Word Formation Processes // Words in English public website, Rice University. URL: https://www.ruf.rice.edu/~kemmer/Words/compounding.html

NUTQNING IJTIMOIY XOSLANISHI

D.O.Hasanova
f.f.d (DSc), dotsent

Kirish. Inson nutqi – bu nafaqat muloqot vositasi, balki millatning tarixiy tafakkuri, madaniy qadriyatlari va ijtimoiy ongining ifodasidir. Shu ma’noda qaralganda, borliqni lisoniy tasvirlash jarayonida etnik tafakkur izlari ko‘plab ijtimoiy-madaniy shakllarda ifodalanadi. Nutqning ijtimoiy xoslanishi ham aynan shu milliy tafakkur va madaniy tajribaning lisoniy ko‘rinishiga bog‘liq. Nutqdagi bu xususiyatlarni shakllantiruvchi asosiy omillardan biri bu etnik tafakkurning rivojlanish darajasi, uning tarixiy qatlamlari va ularning hozirgi zamon nutq madaniyatidagi o‘rni hisoblanadi.

Bugungi kunda tilshunoslikda, ayniqsa lingvokulturologiya va etnolingvistika sohalarida nutqning milliy xoslanishi masalalari alohida ahamiyat kasb etmoqda. Avvalgi davrlarda faqat izohiy yoki etimologik tadqiqotlar doirasida ko‘rib chiqilgan lisoniy birliklar endilikda ijtimoiy-madaniy kontekstda, insonshunoslik fanlari yondashuvida o‘rganilmoqda. Bu yondashuv tilning nafaqat grammatika yoki leksik qurilishigina emas, balki u orqali namoyon bo‘ladigan madaniy xotira, ijtimoiy institutlar va tafakkur shakllari bilan chambarchas bog‘liqligini ochib bermoqda.

ADABIYOTLAR TAHLILI VA METODLAR

Nutqning ijtimoiy xoslanishi bu shunchaki til hodisasi emas, balki keng qamrovli ijtimoiy-madaniy jarayon bo‘lib, unda etnosning o‘z tarixiy tajribasi, urf-odati, mentaliteti, diniy va falsafiy qarashlari lisoniy vositalar orqali ifodalanadi [1]. Shu sababli, tilshunoslikda ijtimoiy vositalarni va milliy-madaniy xususiyatlarni lingvistik analizda e’tibordan chetda qoldirmaslik zamonaviy ilmiy tadqiqotlarning muhim talabi bolib qolmoqda.

Sotsiolingvistika va lingvokulturologiyada nutqning sotsial xoslanishi doimo turli omillar bilan bog‘liq holda izohlangan. Tilshunos olimlar tilning etnik tafakkur bilan bevosita aloqadorligini ta’kidlaydi. Amerikalik sotsiolingvist Uilyam Labov ham ijtimoiy tabaqa, kasb va guruh a’zoligi nutq shakllanishida yetakchi o‘rin tutishini ko‘rsatadi.

Rus filologlaridan R.A.Budagov, A.D.Desheriyev, I.F.Protchenko, I.K.Beloded, A.D.Shveytser, L.B.Nikolskiy, G.V.Stepanov, V.V.Kolesov, V.D.Bondaletov, L.I.Barannikova, L.M.Orlov kabi bir qator sotsiolingvistlar jamiyat va til o‘rtasidagi mutanosiblik, so‘zlovchi va til orasidagi bog‘liqlik muammolari ustida ilmiy izlanishlar olib borishgan. Albatta, ular o‘z ishlarida til va nutqning ichki qonuniyatlaridan tashqari uning ijtimoiy tabiati, struktural xususiyatlari, so‘zlovchilarning tildan foydalanishi, tilning hududiy xoslanishi, sotsial jihatdan farqlanishini ilmiy tahlil etib berdilar [2].

TAHLIL VA NATIJALAR.

Bugungi lingvistik paradigmalarda nutqning shakllanishi va undagi ijtimoiy xoslanish jarayonlarini aniqlashda madaniy qadriyatlar va ularning etnomadaniy kontekstdagi ifodasi muhim o‘rin tutadi. Shuni alohida ta’kidlash lozimki, alohida olingan, sistemadan ajratilgan yoki uzilgan madaniy qadriyatlarni to‘g‘ridan-to‘g‘ri biror etnomadaniyatning universal belgisi sifatida talqin etish yetarli asosga ega emas.Chunki bunday qadriyatlar faqatgina etnik-madaniy tizimlar orasidagi qiyosiy tahlilni amalga oshirishda muhim ahamiyatga ega bo‘lib, ammo ularni butun boshli madaniy identitetni yaxlit idrok qilish mezoniga aylantirib bo‘lmaydi.

Muloqot madaniyatini shakllantirish, shuningdek, barqaror va uzoq muddatli ijtimoiy rivojlanish strategiyasini belgilash uchun ancha kompleks va chuqur yondashuvni talab qiladi [3]. Shuning uchun nutqning ijtimoiy xoslanishini ta’minlovchi ijtimoiy vositalarni faqat lingvistik darajada emas, balki ular bilan chambarchas bog‘liq bo‘lgan antropologik, psixologik, sotsiologik va madaniy omillar kesimida ham o‘rganish lozim.

Inson mohiyatan ongli, nutqli va maqsadli faoliyatga ega sotsial mavjudot sifatida, o‘z tafakkurini va jamiyatga bo‘lgan munosabatini til orqali ifodalaydi.Shuningdek, insonning ijtimoiy tabiati uni boshqa mavjudotlardan ajratib turuvchi asosiy mezondir. Ko‘plab nazariy qarashlarga ko‘ra, inson ontologik jihatdan ijtimoiy ijtimoiy xoslanishini taminlovchi ijtimoiy vositalarni faqat lingvistik darajada emas, balki ular bilan chambarchas bogliq bolgan antropologik, psixologik, sotsiologik va madaniy omillar kesimida ham organish lozim.

Til va nutq sistemasi doirasida shaxsning ijtimoiy-madaniy xususiyatlarini ifodalovchi vositalar nihoyatda rang-barangdir. Bu vositalar orqali shaxs ozining ijtimoiy maqomi, milliy kelib chiqishi, jinsiy, yosh va kasbiy holatini, dunyoqarashini va qadriyat tizimini bevosita yoki bilvosita tarzda namoyon etadi. Shaxsning sotsial belgilarini til orqali ifodalash ikki asosiy yosinda amalga oshiriladi:

ochiq ifoda shakli: bunda sotsiallik togridan-togri leksik vositalar (masalan, boy, domla, xalq, ayol, katta, yoshlar) orqali yuzaga chiqadi;

yashirin (bilvosita) ifoda shakli: bu holatda sotsial belgilar pragmatik kontekst, matn strukturasidagi implicatura, kinoya, metafora yoki noverbal vositalar (intonatsiya, tana tili, pauzalar) orqali anglashiladi [4].

Inson nutqi, avvalo, real borliqning subyektiv idrok etilishi va ijtimoiy muhitda qayta ishlanishi natijasida shakllanadi. Bu jarayonda nutq faqat aloqa vositasi sifatida emas, balki etnik tafakkur, madaniy meros va sotsial holatning aks ettiruvchisi sifatida maydonga chiqadi [5]. Har bir til va undagi lisoniy ifodalar tizimi oziga xos etnik va ijtimoiy modifikatsiyalarni o‘zida mujassam etadi. Ayniqsa, borliqning etnik-lisoniy tasviri doimo sotsial tarmoqlanish hamda etnomadaniy mentalitet bilan uzviy bog‘liq holda namoyon boladi.

Nutqdagi ijtimoiy xoslanish har bir shaxsning sotsial pozitsiyasi, madaniy qadriyatlari va guruh identifikatsiyasiga asoslangan milliy-madaniy belgilar tizimi orqali ifodalanadi. Til bu ijtimoiy tajriba, madaniy ong va sotsial rollarning shakllanishida yetakchi rol oynaydigan asosiy vosita bolib, u orqali etnomadaniy tizimning murakkab strukturalari namoyon boladi.

XULOSA

O‘tkazilgan tahlillar shuni ko‘rsatdiki, nutqning ijtimoiy-madaniy xoslanishi ko‘p qatlamli va kompleks jarayondir. Nutq ijtimoiy kodlarning, madaniy xotiraning, etnik tafakkurning, sotsial rollarning va semantik munosabatlarning uzviy ravishda namoyon bo‘lishidir. Lisoniy hamjamiyat tarkibidagi kodlar — adabiy til, sotsiolektlar, dialektlar, jargonlar — ijtimoiy tizimning funksional tarkibini tashkil etadi.

Nutq shaxsning kimligini, jamiyatdagi o‘rnini, ijtimoiy mavqeini, madaniy dunyoqarashini ifodalaydi. Shuning uchun nutqni tahlil qilish jarayonida lingvistik, psixologik, etnografik va sotsiologik yondashuvlarning integratsiyasi zarur.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO‘YXATI:

1. Камолов Ф. Ўзбек тили лексикологияси. — Т.: Фан, 1983. - Б. 176
2. Будагов Р.А. Язык реальность-язык. М.: Наука, 1983.; -Б-56
3. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики. — М.: Прогресс, 1977. - Б.
4. Маъруфов З. Ўзбек тилида синонимия масалалари. — Т.: Фан, 1972. - Б. 80
5. Абдураҳмонов И. Ҳозирги ўзбек тили: Семасиология. — Т.: НМТ, 2013. - Б. 160.Н
6. Ахмедов А. Ҳозирги ўзбек адабий тилида нутқ маданияти. — Т.: Фан, 1995. - Б. 3

O‘LCHOV BIRLIKLARINI TADQIQ ETISHNING NAZARIY-METODOLOGIK ASOSLARI

Sh.X.Djabbarov
f.f.f.d (PhD), dotsent

Annotatsiya. Maqolada o‘lchov birliklarining zamonaviy tilshunoslikdagi lingvistik maqomi kognitiv-semantik nuqtai nazardan yoritiladi. O‘lchov kategoriyasining universalligi, uning turli tillarda madaniy-tarixiy omillar ta’sirida o‘ziga xos tarzda ifodalanishi, shuningdek, o‘lchov birliklarining nominativ, semantik, pragmatik va ramziy tabiati tahlil qilinadi. J. Lyons, G. Leech, G. Lakoff, R. Langacker va Ch. Fillmore qarashlari asosida o‘lchov birliklarini kognitiv kategoriya hamda freym tuzilmasining unsuri sifatida talqin qilish imkoniyatlari ko‘rsatib beriladi. Ingliz va o‘zbek tillaridagi ayrim standart va tarixiy o‘lchov birliklarining lingvomadaniy xususiyatlari qiyosiy nuqtai nazardan tavsiflanadi. Tahlil natijasida o‘lchov birliklarini kognitiv, semantik, diskursiv va lingvomadaniy jihatlarni uyg‘unlashtirgan kompleks yondashuv asosida tadqiq etish zarurati asoslanadi.

Kalit so‘zlar: o‘lchov birligi, kognitiv semantika, konseptuallashtirish, kategoriyalash, freym semantikasi, lingvomadaniyat, miqdor, ingliz tili, o‘zbek tili.

Kirish. Zamonaviy tilshunoslikda o‘lchov birliklarining lisoniy ifoda vositalari, ularning kognitiv mazmuni va semantik xususiyatlarini o‘rganish dolzarb ilmiy muammolardan biri sifatida qaralmoqda. Buning asosiy sababi shundaki, o‘lchov kategoriyasi borliqni idrok etish va konseptuallashtirishning muhim kognitiv mexanizmlaridan biri hisoblanadi. Shu bois lisoniy olam manzarasi faqat nominativ birliklar tizimi bilan cheklanmay, atrofdagi voqelikni miqdoriy, makoniy, vaqtga oid va sifat jihatdan tavsiflash hamda baholash vositalarini ham qamrab oladi. Shu bois o‘lchov birliklari obyektlarning miqdoriy xususiyatlarini ifodalovchi oddiy vositalargina emas, balki inson tajribasini tartibga soluvchi, bilimni tizimlashtiruvchi va voqelikning konseptual modelini shakllantiruvchi murakkab kognitiv tuzilmalar sifatida namoyon bo‘ladi [4; 5].

Zamonaviy kognitiv tilshunoslik til birliklari inson tafakkurining xususiyatlarini struktur yoki formal tilshunoslikda tasavvur qilinganidan ko‘ra chuqurroq aks ettiradi, degan nazariy qarashga asoslanadi. Klassik strukturalizm vakillari til belgisini, avvalo, til tizimining elementi sifatida baholagan bo‘lsalar, kognitiv yo‘nalish vakillari til birligini inson tajribasining konseptuallashuvi natijasi sifatida talqin qiladilar [1]. Mazkur yondashuvda o‘lchov birliklari alohida ahamiyat kasb etadi, chunki ular olamning miqdoriy parametrlarini kategoriyalash jarayonini qayd etadi va sezgi orqali idrok etilgan tajribaning abstrakt tafakkurga o‘tishini ta’minlaydi.

O‘lchov kategoriyasi deyarli barcha ma’lum tillarda mavjud universal kognitiv kategoriyalardan biridir. Biroq kategoriyaning universalligi uning til vositalari orqali ifodalanish shakllari ham bir xil bo‘lishini anglatmaydi. Keyingi o‘n yilliklardagi tadqiqotlar o‘lchov mazmunini ifodalovchi til vositalari madaniy an’analar, jamiyatning tarixiy taraqqiyoti, milliy bilish modellari va voqelikni konseptuallashtirish xususiyatlari bilan bevosita bog‘liq ekanini ko‘rsatadi [3; 8]. Shu nuqtai nazardan ingliz va o‘zbek tillaridagi o‘lchov birliklarini qiyosiy o‘rganish alohida ilmiy ahamiyatga ega: mazkur tillar turli til oilalariga mansub bo‘lib, turli madaniy an’analarni aks ettiradi va miqdoriy munosabatlarni kategoriyalashda o‘ziga xos lisoniy vositalardan foydalanadi.

O‘LCHOV BIRLIGI TUSHUNCHASINING ZAMONAVIY LINGVISTIK TALQINI

“O‘lchov birligi” termini aniq va texnik fanlarda barqaror mazmunga ega bo‘lib shakllanganiga qaramay, uning lingvistik mohiyatini izohlash masalasi hanuz bir qator nazariy bahslarni keltirib chiqarmoqda. Hozirgi tilshunoslikda ushbu tushunchaning mazmunini to‘liq qamrab oluvchi yagona ta’rifning mavjud emasligi esa turli lingvistik maktab va yo‘nalishlarning tadqiqot obyekti hamda metodologik mezonlarga turlicha yondashishi bilan izohlanadi. Umumiy tilshunoslik nuqtai nazaridan o‘lchov birliklari an’anaviy ravishda voqelikdagi obyektlarni miqdoriy baholashning standartlashtirilgan parametrlarini ifodalovchi alohida leksik birliklar guruhi sifatida qaraladi [7]. Bunday yondashuvda ularning nominativ funksiyasiga asosiy e’tibor qaratiladi, ma’no shakllanishining kognitiv mexanizmlari esa tahlil doirasidan tashqarida qoladi.

J. Lyons miqdoriy tavsif til semantikasining ajralmas qismi ekanini ta’kidlaydi, chunki atrof-muhitdagi obyektlarning deyarli har qanday tavsifi hajm, massa, vaqt yoki masofa singari parametrlarni nazarda tutadi [7]. Shu bilan birga, olim o‘lchov birliklarini mustaqil kognitiv kategoriya sifatida maxsus ajratmaydi va asosan ularning funksional-semantik tavsifi bilan cheklanadi.

G. Leech esa til birligi ma’nosini o‘zaro bog‘langan bir necha tarkibiy qism — konseptual, konnotativ, ijtimoiy, affektiv va tematik komponentlar majmui sifatida talqin qiladi [6]. Ushbu yondashuv o‘lchov birliklarining faqat miqdoriy ko‘rsatkichlarni ifodalash bilan cheklanmasligini, balki turli diskurs turlarida qo‘shimcha pragmatik va madaniy ma’nolar kasb etishini ko‘rsatadi. Masalan, ingliz tilidagi mile, inch yoki ounce birliklari badiiy va publitsistik diskursda ayrim hollarda bevosita o‘lchov ma’nosidan tashqariga chiqib, obrazlilik, ekspressivlik va baholash vositasi sifatida ham qo‘llanishi mumkin.

O‘LCHOV BIRLIKLARINING KOGNITIV VA LINGVOMADANIY XUSUSIYATLARI

Kognitiv paradigmaning rivojlanishi til birliklari tabiatini tushunishga doir qarashlarni sezilarli darajada o‘zgartirdi. G. Lakoff konsepsiyasiga ko‘ra, til birligining ma’nosi obyektiv belgilar yig‘indisi sifatidagina emas, balki inson tajribasining kognitiv modellar vositasida konseptuallashtirilishi natijasi sifatida shakllanadi [4]. Shunga ko‘ra, o‘lchov birliklari jismoniy

kattaliklarning oddiy nomlari emas, balki atrof-muhitdagi miqdoriy xususiyatlar haqidagi bilimni tashkil etish va tartibga solish usullaridan biri sifatida talqin qilinishi mumkin.

O‘lchov birliklarining tabiatini anglashda R. Langackerning ramziy birliklar nazariyasi ham alohida ahamiyatga ega. Mazkur nazariyaga ko‘ra, har bir til birligi takrorlanuvchi kognitiv tajriba natijasida shakllanadigan shakl va ma’noning uzviy birligidan iborat [5]. Demak, ingliz tilidagi *meter, kilogram, foot, yard* yoki o‘zbek tilidagi *qarich, qadam, gaz* kabi birliklarni muayyan fizik kattaliklarning shunchaki nomi sifatida baholash yetarli emas. Ular makon va miqdorni konseptuallashtirishning tarixan shakllangan usullarini aks ettiruvchi ramziy tuzilmalar sifatida ham namoyon bo‘ladi.

Ch. Fillmorning freym semantikasi nazariyasiga ko‘ra, til birligining ma’nosi muayyan kognitiv freym doirasidagina to‘laqonli talqin qilinishi mumkin [2]. Shu nuqtai nazardan har qanday o‘lchov birligi o‘lchash standartlari, madaniy me’yorlar, kasbiy faoliyat va kommunikativ vaziyat haqidagi fon bilimlarining murakkab tizimini faollashtiradi. Masalan, ingliz tilidagi *mile* birligi til sohiblari ongida Britaniya o‘lchov tizimi, yo‘l infratuzilmasi va milliy an’analar bilan bog‘liq jihatni yuzaga keltirishi mumkin; o‘zbek tilidagi tarixiy *tanob* birligi esa Markaziy Osiyodagi an’anaviy yerdan foydalanish tizimi va agrar madaniyat bilan bog‘lanadi.

Shu nuqtai nazardan, o‘lchov birliklarining semantik tabiati ularning lug‘aviy yoki metrologik mazmunidan ancha keng bo‘lib, tarixiy tajriba, madaniy xotira, kommunikativ muhit va muayyan jamiyatga xos bilish tamoyillarini ham aks ettiradi. Mazkur xususiyat ingliz va o‘zbek tillaridagi o‘lchov birliklarini qiyosiy tahlil qilishda kognitiv-semantik hamda lingvomadaniy yondashuvlarni bir-birini to‘ldiruvchi metodologik asos sifatida qo‘llash zaruratini belgilaydi.

XULOSA

Mavjud nazariy qarashlar tahlili shuni ko‘rsatadiki, zamonaviy tilshunoslikda o‘lchov birliklarining mohiyati va lisoniy xususiyatlarini izohlashga doir yaxlit konseptual yondashuv hozircha qaror topmagan. Struktur semantika vakillari ularni, asosan, nominativ leksikaning alohida turi sifatida baholaydilar [7], kognitiv tilshunoslik esa o‘lchov birliklarini inson tajribasining konseptuallashuvi va kategoriyalashuvi natijasi sifatida izohlaydi [4; 5]. Ch. Fillmorning freym nazariyasi mazkur tushunchani yanada kengaytirib, o‘lchov birliklarini faoliyati faqat til tizimi bilan emas, balki madaniy, tarixiy va diskursiv kontekst bilan ham belgilanadigan murakkab kognitiv tuzilmalarning unsurlari sifatida talqin qilish imkonini beradi [2].

Mavjud nazariy qarashlarni qiyosiy tahlil qilish o‘lchov birliklarini tadqiq etishda kognitiv, semantik, diskursiv va lingvomadaniy jihatlarni bir butun tizimda ko‘rib chiqish zarurligini ko‘rsatadi. Ingliz va o‘zbek tillarida o‘lchov kategoriyasining verbal ifodalanishi, standart hamda tarixiy o‘lchov birliklarining ma’no tuzilishi va ularning madaniy konnotatsiyalarini kompleks o‘rganish ushbu sohadagi keyingi qiyosiy tadqiqotlar uchun muhim nazariy-metodologik asos yaratadi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Evans, V., & Green, M. (2006). Cognitive Linguistics: An Introduction. Edinburgh University Press.

2. Fillmore, C. J. (1982). Frame Semantics. In Linguistics in the Morning Calm.

3. Geeraerts, D. (2010). Theories of Lexical Semantics. Oxford University Press.

4. Lakoff, G. (1987). Women, Fire, and Dangerous Things. University of Chicago Press.

5. Langacker, R. W. (1987). Foundations of Cognitive Grammar. Vol. 1. Stanford University Press.

6. Leech, G. N. (1981). Semantics: The Study of Meaning (2nd ed.). Penguin Books.

7. Lyons, J. (1977). Semantics (Vols. 1–2). Cambridge University Press.

8. Wierzbicka, A. (1992). Semantics, Culture and Cognition. Oxford University Press.

JAVLON JOVLIYEVNING “AYOL” HIKOYASIDAGI “QO‘L” VA “ACHCHIQ OQ SUV” RAMZIY KONSEPTLARINING SUN’IY INTELLEKT TARJIMASIDA EKVIVALENTLIK MUAMMOLARI

G.F.Kendjayeva
(PhD) dotsent

Annotatsiya. Mazkur maqolada zamonaviy o‘zbek adibi Javlon Jovliyevning “Ayol” hikoyasidagi ramziy konseptlarning sun’iy intellekt yordamida ingliz tiliga tarjima qilinishida ekvivalentlik masalalari tahlil qilinadi. Tadqiqotda hikoyadagi qo‘l va achchiq oq suv kabi ramziy birliklar tanlanib, ularning ChatGPT, Gemini va DeepL platformalari orqali amalga oshirilgan tarjimalari qiyosiy o‘rganiladi. Tahlilda semantik, pragmatik hamda lingvomadaniy ekvivalentlik mezonlariga tayaniladi. Tadqiqot natijalari sun’iy intellekt tizimlari ramziy konseptlarning denotativ ma’nosini asosan saqlab qolishini, biroq ularning emotsional-ekspressiv, pragmatik va milliy-madaniy qatlamlarini to‘liq qayta yarata olmasligini ko‘rsatadi. Shu bois bunday matnlarni tarjima qilishda tarjimadan keyingi tahrir (post-editing) badiiy-estetik ta’sirni saqlashning muhim omillaridan biri ekanligi asoslanadi.

Kalit so‘zlar: sun’iy intellekt tarjimasi, ramziy konsept, ekvivalentlik, lingvomadaniy ekvivalentlik, pragmatik ekvivalentlik, semantik ekvivalentlik, tarjimadan keyingi tahrir, badiiy tarjima.

Kirish. So‘nggi yillarda sun’iy intellekt texnologiyalarining jadal rivojlanishi tarjima jarayoniga ham sezilarli ta’sir ko‘rsatmoqda. [3] ChatGPT, Gemini va DeepL kabi tizimlar qisqa vaqt ichida turli janrdagi matnlarni yuqori tezlikda tarjima qilish imkonini bermoqda. Biroq badiiy matnlarni, ayniqsa ramziy ma’no va milliy-madaniy qatlamlarga boy asarlarni tarjima qilishda ushbu tizimlarning imkoniyatlari hamon bahsli masalalardan biri bo‘lib qolmoqda. Chunki badiiy matnda so‘z faqat lug‘aviy ma’noni emas, balki muallifning estetik niyati, obrazlilik, emotsional ta’sir va madaniy xotirani ham ifodalaydi.

Javlon Jovliyevning “Ayol” hikoyasi zamonaviy o‘zbek nasrining ijtimoiy-psixologik yo‘nalishda yaratilgan e’tiborli namunalaridan biridir. [5] Asarda mehnatkash ayol obrazi orqali fidoyilik, sabr-toqat, oilaviy mas’uliyat, qadrsizlik va ruhiy iztirob kabi tushunchalar ramziy vositalar orqali yoritiladi. Hikoya syujeti sodda bo‘lishiga qaramay, undagi ayrim obraz va detallar chuqur ramziy mazmun kasb etadi. Aynan shu jihat asarni sun’iy intellekt yordamida tarjima qilish jarayonida ekvivalentlik muammolarini tadqiq etish uchun qulay materialga aylantiradi.

Mazkur tadqiqotning maqsadi “Ayol” hikoyasidagi ramziy konseptlarning ingliz tiliga sun’iy intellekt yordamida tarjima qilinishini tahlil qilish hamda ularning semantik, pragmatik va lingvomadaniy ekvivalentligini baholashdan iborat. Tadqiqot davomida hikoyadan tanlab olingan ramziy birliklar ChatGPT, Gemini va DeepL platformalari yordamida ingliz tiliga tarjima qilinib, ularning semantik, pragmatik hamda lingvomadaniy ekvivalentligi qiyosiy tahlil qilinadi va tarjimadan keyingi tahrir zarurati asoslanadi.

Badiiy tarjimada ekvivalentlik faqat so‘z yoki gapning lug‘aviy ma’nosini boshqa tilga ko‘chirish bilan cheklanmaydi. [1,2] Asarda qo‘llanilgan ramziy konseptlar muallifning badiiy-estetik niyati, milliy-madaniy qarashlari hamda qahramonlarning ruhiy holatini ifodalovchi muhim vosita hisoblanadi. Shu sababli bunday birliklarni tarjima qilishda semantik, pragmatik va lingvomadaniy ekvivalentlikni ta’minlash tarjimon oldidagi asosiy vazifalardan biridir.

Ramziy konsept bu muayyan xalqning madaniy tajribasi, qadriyatlari va dunyoqarashini o‘zida mujassamlashtirgan ko‘p qatlamli kognitiv birlikdir. [4] Badiiy matnda ramziy konseptlar nafaqat voqealar rivojini ta’minlaydi, balki asarning g‘oyaviy mazmunini ochishga xizmat qiladi. Shuning uchun ularni tarjima qilish jarayonida faqat denotativ ma’noni saqlash yetarli emas. Ularning emotsional-ekspressiv va madaniy yuklamasini ham imkon qadar qayta yaratish zarur.

Shu bois zamonaviy tarjimashunoslikda sun’iy intellekt tarjimasini tarjimadan keyingi tahrir orqali takomillashtirish masalasiga alohida e’tibor qaratilmoqda. Tarjimadan keyingi tahrir jarayonida tarjima matni asl nusxa bilan qiyoslanib, semantik aniqlik, pragmatik moslik va lingvomadaniy ekvivalentlik nuqtayi nazaridan qayta ishlanadi. [3] Badiiy matnlar, ayniqsa ramziy

konseptlarga boy asarlar uchun bu bosqich yuqori sifatli tarjimani ta’minlashning muhim sharti hisoblanadi.

Javlon Jovliyevning “Ayol” hikoyasi ijtimoiy-maishiy voqealar asosiga qurilgan bo‘lsa-da, undagi ayrim obraz va detallar ramziy mazmun kasb etadi. Muallif ayolning og‘ir mehnati, ruhiy iztirobi va oiladagi qadrsizligini bevosita bayon qilishdan ko‘ra, ramziy konseptlar orqali ifodalaydi. Mazkur tadqiqotda “qo‘l”, “achchiq oq suv” konseptlari sun’iy intellekt tarjimasi nuqtayi nazaridan tahlil qilinadi.

Hikoyadagi muhim ramziy birliklardan biri ***“qo‘l”*** konseptidir.

“Ayol qorayib, yorilib ketgan qo‘llari bilan har bir niholni avaylab, ortiqcha o‘tlardan tozalardi.”

Mazkur jumlada qo‘l leksemasi inson tanasining bir a’zosini emas, balki halol mehnat, fidoyilik, sabr va mashaqqat timsolini ifodalaydi. O‘zbek kitobxoni uchun *“qoraygan qo‘llar”* iborasi uzoq yillik mehnat, og‘ir turmush va zahmatli hayotni anglatadigan kuchli lingvomadaniy birlik hisoblanadi.

ChatGPT, Gemini va DeepL ushbu jumlani ingliz tiliga grammatik jihatdan to‘g‘ri tarjima qilgan. Biroq tarjimada *“hands”* leksemasi asosan denotativ ma’noni saqlaydi. Asl matndagi mehnat tufayli qadoq bosgan, umr mashaqqatini o‘zida mujassam etgan qo‘llarning ramziy mazmuni ingliz tili o‘quvchisi uchun qo‘shimcha izohsiz to‘liq namoyon bo‘lmaydi. Demak, bu holatda semantik ekvivalentlik asosan ta’minlangan bo‘lsa-da, pragmatik va lingvomadaniy ekvivalentlik qisman yo‘qoladi.

1-jadval.

“Qo‘l” ramziy konseptining sun”iy intellekt tarjimalari

Asl matn	ChatGPT	Gemini	DeepL
“Ayol qorayib, yorilib ketgan qo‘llari bilan har bir niholni avaylab, ortiqcha o‘tlardan tozalardi.”	With her sun-darkened, cracked hands, she gently freed each tender seedling from the surrounding weeds.	With her sun-darkened, cracked hands, the woman tenderly weeded around each seedling.	The woman, with her darkened, cracked hands, carefully tended to each sapling, clearing away the excess weeds.

Uchala AI tizimi *“qorayib, yorilib ketgan qo‘llar”* birikmasining denotativ ma’nosini muvaffaqiyatli ifodalagan. Biroq ushbu birlikning halol mehnat, fidoyilik va umr mashaqqatini anglatuvchi ramziy mazmuni to‘liq qayta yaratilmagan. Gemini *“tenderly”* vositasida *“avaylab”* so‘zining emotsional rangini yaxshiroq ifodalagan. DeepL grammatik jihatdan ravon tarjima qilgan bo‘lsa-da, *“sapling”* leksemasi asl matndagi *“nihol”* ma’nosini to‘liq aks ettirmaydi; *“seedling”* aniqroq muqobil hisoblanadi. ChatGPT *“freed each tender seedling from the surrounding weeds”* orqali harakatning badiiy mazmunini kuchaytirgan, biroq bu asl matnga nisbatan biroz interpretativ yechimdir. Umuman olganda, semantik ekvivalentlik saqlangan bo‘lsa-da, pragmatik va lingvomadaniy ekvivalentlik qisman yo‘qolgan.

Hikoyadagi yana bir muhim ramziy konsept ***“achchiq oq suv”*** hisoblanadi.

"Ayol piyolasiga to‘latib achchiq oq suv quygach..."

O‘zbek tilida achchiq suv iborasi ko‘pincha aroqni bevosita nomlamasdan ifodalash uchun qo‘llanadi. Hikoya kontekstida esa ushbu birlik nafaqat ichimlikni, balki ayolning uzoq vaqt davomida yig‘ilib kelgan ruhiy og‘rig‘i, umidsizligi va ichki isyonini ifodalovchi ramzga aylanadi.

Sun’iy intellekt tizimlari mazkur iborani ko‘pincha *vodka*, *liquor* yoki *strong alcohol* kabi birliklar orqali ifodalashi mumkin. Bunday tarjimalar predmetning ma’nosini yetkazsa-da, o‘zbek tilidagi achchiq suv iborasining uslubiy yumshoqligi hamda ramziy-emotsional yuklamasini to‘liq aks ettirmaydi. Natijada pragmatik ekvivalentlikning ma’lum qismi yo‘qoladi.

2-jadval.

“Achchiq oq suv” ramziy konseptining sun’iy intellekt tarjimalari

Asl matn	ChatGPT	Gemini	DeepL
Ayol piyolasiga to‘latib achchiq oq suv quygach, hammaga bir-bir qarab qo‘ydi-da, yig‘i aralash ovozda...	After filling her cup to the brim with the bitter clear liquor, the woman looked at everyone in turn, then, in a voice choked with tears...	Badiiy variant: After filling her bowl to the brim with the bitter clear liquor, the woman looked around at everyone, and then, her voice mixed with tears...	After the woman poured a full cup of bitter white water...

Mazkur parchada *“achchiq oq suv”* birikmasi lingvomadaniy va ramziy ma’noga ega bo‘lib, u oddiy ichimlikni emas, balki bosh qahramonning uzoq vaqt davomida ichiga yutib kelgan iztirobi, ruhiy sinishi va ichki isyonini ifodalaydi. Shu sababli ushbu birlikni tarjima qilishda nafaqat semantik, balki pragmatik va lingvomadaniy ekvivalentlikni ham saqlash muhim hisoblanadi.

ChatGPT va Gemini badiiy tarjimasida qo‘llangan *“bitter clear liquor”* birikmasi asl matndagi evfemistik ifodani nisbatan muvaffaqiyatli qayta yaratgan. Ayniqsa, *“in a voice choked with tears”* (ChatGPT) hamda *“her voice mixed with tears”* (Gemini) birliklari qahramonning emotsional holatini ifodalashga xizmat qiladi. DeepL esa *“bitter white water”* birikmasini tanlagan bo‘lib, bu literal tarjima ingliz tilida tabiiy eshitilmaydi, hamda o‘quvchida kerakli assotsiatsiyani uyg‘otmaydi. Bundan tashqari, DeepL tarjimasi jumlaning keyingi qismini tushirib qoldirgani sababli emotsional va pragmatik yuklama sezilarli darajada kamaygan.

Umuman olganda, uchala sun’iy intellekt tizimi denotativ ma’noni qisman saqlab qolgan bo‘lsa-da, *“achchiq oq suv”* birikmasining ramziy va lingvomadaniy mazmunini to‘liq qayta yarata olmagan. Shu jihatdan ushbu misolda semantik ekvivalentlik nisbatan ta’minlangan, biroq pragmatik va lingvomadaniy ekvivalentlik to‘liq amalga oshmagan.

Xulosa. Tadqiqot natijalari shuni ko‘rsatdiki, sun’iy intellekt asosidagi tarjima tizimlari (ChatGPT, Gemini va DeepL) Javlon Jovliyevning “Ayol” hikoyasidagi ramziy konseptlarning denotativ ma’nosini asosan saqlab qolgan bo‘lsa-da, ularning pragmatik va lingvomadaniy qatlamlarini to‘liq qayta yarata olmaydi. Ayniqsa, “qo‘l” va ‘achchiq oq suv” kabi ramziy birliklarning o‘zbek xalqining madaniy tajribasi, milliy mentaliteti va emotsional-estetik yuklamasi bilan bog‘liq ma’nolari ingliz tiliga tarjima jarayonida qisman yo‘qolishi kuzatildi.

Qiyosiy tahlil natijalari ChatGPT, Gemini va DeepL tizimlarining tarjima strategiyalarida ayrim farqlar mavjudligini ko‘rsatdi. ChatGPT badiiy ifodani saqlashga, Gemini emotsional bo‘yoqni yetkazishga, DeepL esa grammatik aniqlik va ravonlikni ta’minlashga ko‘proq intilgan. Biroq uchala tizim ham ramziy konseptlarning lingvomadaniy xususiyatlarini to‘liq aks ettirishda cheklovlarga ega ekanligi aniqlandi.

Shu bois ramziy konseptlarga boy badiiy matnlarni sun’iy intellekt yordamida tarjima qilishda tarjimadan keyingi tahrir (post-editing) muhim bosqich hisoblanadi. Aynan ushbu jarayon orqali tarjimaning semantik aniqligi bilan bir qatorda uning pragmatik, estetik va lingvomadaniy ekvivalentligini ta’minlash mumkin. Mazkur tadqiqot natijalari sun’iy intellekt tarjimasining imkoniyatlari va cheklovlarini aniqlash hamda badiiy tarjimada ekvivalentlik masalalarini chuqurroq o‘rganishga xizmat qiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Nida, E. A. Toward a Science of Translating. – Leiden: E. J. Brill, 1964.
2. Baker, M. In Other Words: A Coursebook on Translation. 3rd ed. – London: Routledge, 2018.
3. Bowker, L., Buitrago Ciro, J. Machine Translation and Global Research: Towards Improved Machine Translation Literacy in the Scholarly Community. – Bingley: Emerald Publishing Limited, 2019.
4. Maslova, V. A. Kognitivnaya lingvistika. – Minsk: TetraSistems, 2008.
5. Jovliyev, J. Ayol. // Oila davrasida gazetasi. – 2017.
6. House, J. Translation Quality Assessment: Past and Present. – London: Routledge, 2015.
7. Newmark, P. A Textbook of Translation. – New York: Prentice Hall, 1988.

NEMIS TILIDA LEKSIK-SEMANTIK USUL BILAN HOSIL QILINGAN METONIMIK IKKILAMCHI NOMLASHNING LINGVOKULTUROLOGIK XUSUSIYATLARI

B.M.Mirsanov
filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori

Annotatsiya. Mazkur maqolada nemis tilida leksik-semantik usul asosida shakllangan metonimik ikkilamchi nomlash birliklarining lingvokulturologik xususiyatlari tadqiq etiladi. Tadqiqotda ikkilamchi nomlashning til va madaniyat o‘rtasidagi munosabatlarni ifodalashdagi o‘rni, uning milliy dunyoqarash, tarixiy tajriba, gastronomik madaniyat va hududiy xususiyatlarni aks ettirish imkoniyatlari yoritiladi. Nemis tilidagi Berliner, Kölsch, Frankfurter, Alt, Bitter, Flöte, Helles, Kriek, Lambic, Mild, Saaz, Stout, Wiener, Hamburger, Münchner, Nürnberger, Dresdner, Leipziger, Aachener kabi birliklar semantik ko‘chish mexanizmi asosida tahlil qilinadi. Tadqiqot natijasida metonimik ikkilamchi nomlashning “joy → mahsulot”, “hudud → mahsulot”, “xususiyat → mahsulot”, “komponent → mahsulot” kabi modellari aniqlanadi. Shuningdek, mazkur birliklar orqali nemis va boshqa Yevropa xalqlarining gastronomik an’analari, hududiy-madaniy o‘ziga xosliklari hamda milliy konseptuallashuvlarining tildagi ifodasi ochib beriladi. Metonimik ikkilamchi nomlash birliklarini lingvokulturologik jihatdan o‘rganish tilning nominativ imkoniyatlari bilan bir qatorda, unda mujassam bo‘lgan milliy-madaniy axborotni aniqlash imkonini beradi.

Kalit so‘zlar: ikkilamchi nomlash, metonimiya, leksik-semantik usul, lingvokulturologiya, metonimik model, toponim, gastronomik leksika, milliy-madaniy xususiyat, nemis tili.

Kirish. Ikkilamchi nomlash asosida shakllangan terminlarni tadqiq etish til va madaniyat o‘rtasidagi uzviy munosabatlarni aniqlashda muhim ahamiyat kasb etadi. Chunki mazkur jarayon natijasida yuzaga kelgan lisoniy birliklar nafaqat nomlash ehtiyojni qondiradi, balki muayyan xalqning tafakkuri, milliy dunyoqarashi va madaniy qadriyatlarini ham o‘zida aks ettiradi. Til birliklarining inson tafakkuri va madaniyat bilan o‘zaro aloqadorligini o‘rganishga bo‘lgan ilmiy ehtiyoj natijasida lingvokulturologiya mustaqil tadqiqot yo‘nalishi sifatida shakllandi. Lingvokulturologiya til hodisalarini madaniy kontekstda tahlil qilib, lisoniy birliklarda mujassam bo‘lgan milliy-madaniy mazmun, konseptual belgilar va xalqning borliqni idrok etish xususiyatlarini ochib berishga xizmat qiladi.

Shu nuqtai nazardan, nemis tilida leksik-semantik usul asosida hosil qilingan metonimik ikkilamchi nomlash hodisasini tadqiq etish alohida dolzarblik kasb etadi. Chunki ikkilamchi nomlash jarayoni nafaqat tilning nomlash imkoniyatlarini kengaytiruvchi semantik hodisa, balki muayyan xalqning tarixiy tajribasi, madaniy tasavvurlari va borliqni anglash usullarini aks ettiruvchi lingvokulturologik vosita sifatida ham namoyon bo‘ladi.

Nemis tilidagi metonimik ikkilamchi nomlash birliklarini o‘rganish orqali til va madaniyatning o‘zaro ta’siri, milliy-madaniy xususiyatlarning lisoniy ifodasi, shuningdek, nomlash jarayonlarning semantik va pragmatik jihatlarini aniqlash imkonini beradi. Shu sababli metonimik ikkilamchi nomlashni lingvokulturologik yondashuv asosida tahlil qilish zamonaviy tilshunoslikning dolzarb masalalaridan biri hisoblanadi.

Adabiyotlar sharhi. “Xususan, lingvokulturologiya inson tajribasining barcha jabhalariga oid madaniyat tomonidan shakllantirilgan konseptuallashuvlarni o‘zida ifodalovchi inson tillarining xususiyatlarini o‘rganadi” [1, 10].

Shu bilan birga, tor doiradagi mutaxassislar uchun etimologik tahlil jarayonida lingvomamlakatshunoslik kompetensiyasini rivojlantirish muhim ahamiyat kasb etadi. Ushbu kompetensiya deganda o‘rganilayotgan til mamlakatining milliy urf-odatlari, an’analari va madaniy realliklari haqidagi yaxlit tasavvurlar tizimi tushuniladi. Bunday bilimlar o‘sha tilning leksikasidan uning ona tilida so‘zlashuvchilari anglaydigan ma’lumotlarga yaqin mazmunni anglash imkonini beradi hamda natijada to‘laqonli muloqotni amalga oshirishga xizmat qiladi [2, 59].

Tahlil va Natijalar. Metonimiya so‘zi yunoncha bo‘lib, qayta nomlash ma'nosini anglatadi. Ushbu nom ko‘chishi lug‘aviy ma'nosiga qanchalik mos keladi? –degan savolni berib ko‘rish lozim ko‘rinadi. Chindan ham bu nom ko‘chishi orqali nomi bor denotatni qayta nomlaydimi? Yoki nomi yo‘q narsani nomlaydimi? Agar bu hodisa orqali nomi mavjud narsa qayta nomlansa, o‘z nomiga munosib degan xulosaga kelish mumkin. Agar bu hodisa orqali nomi yo‘q narsa nomlansa, o‘z

nomiga munosib emas. Endi bu hodisa ikkilamchi nomlash sifatida baholanadi. Bu ikki jihat hisobga olinsa, ulardan yuzaga kelgan natija ham ikki xil bo‘ladi. Agar metonimiya orqali nomi mavjud denotat qayta nomlansa, tilning sinonimlari sistemasi boyib boradi. Agar metonimiya orqali nomi yo‘q denotat nomlansa, o‘z nomiga ega bo‘lgan denotat miqdori ortib boradi. Bu hol insonning borliq haqidagi bilimi bir denotatga ortganini ham dalilaydi.

Berliner[3**]**. Nemis tilidagi Berliner leksemasi Berlin geografik nomi asosida shakllangan ikkilamchi nomlash namunasi sifatida talqin qilinadi. U Berlin bilan bog‘liq an’anaviy pishiriq nomini ifodalab, “joy → mahsulot” metonimik munosabatini namoyon etadi. Mazkur birlik nemis xalqining gastronomik madaniyati va hududiy nomlash an’analarini aks ettiradi. Germaniyaning turli hududlarida uning Berliner, Krapfen va Pfannkuchen kabi nomlar bilan atalishi esa nemis tilining hududiy-lisoniy rang-barangligini ko‘rsatadi.

Kölsch [5]. Kölsch leksemasi leksik-semantik usul asosida shakllangan ikkilamchi nominatsiya namunasi hisoblanadi. U Köln geografik nomi bilan bog‘liq bo‘lib, keyinchalik Köln shahriga xos pivo nomini ifodalagan. Bu jarayonda metonimik ko‘chish, ya’ni “joy → shu joyga xos mahsulot” modeli amal qilgan. Demak, Kölsch nomining shakllanishida leksik-semantik usul va metonimiya o‘zaro bog‘liq holda namoyon bo‘ladi.

Frankfurter [4] — *Frankfurt* atoqli otidan hosil bo‘lgan ikkilamchi nomlash birligidir. Bu yerda joy nomi → shu joyga xos mahsulot semantik munosabati mavjud. Shu sababli Frankfurter **l**eksik-semantik usulda shakllangan metonimik ikkilamchi nomlash namunasi hisoblanadi. Lingvokulturologik jihatdan u Frankfurt shahri va nemis gastronomik madaniyati o‘rtasidagi bog‘liqlikni aks ettiradi.

Alt [5]. Alt leksemasi leksik-semantik usul asosida shakllangan ikkilamchi nomlash namunasidir. Dastlab “eski” ma’nosini bildirgan alt leksemasi keyinchalik Shimoliy Germaniyaga xos pivo turini nomlashga xizmat qilgan. Bu semantik ko‘chish metonimiya asosida yuzaga kelib, “xususiyat → mahsulot” modelini hosil qiladi.

Bitter [5]. Bitter leksemasining dastlabki ma’nosi “achchiq, taxir” sifatini bildiradi. Keyinchalik mazkur sifat pivo nomiga ko‘chib, kuchli xo‘mellangan, o‘ziga xos achchiq ta’mga ega ale turini ifodalovchi Bitter nomi shakllangan. Demak, leksemaning umumiy ta’m belgisidan muayyan pivo turini nomlashga o‘tishi leksik-semantik ikkilamchi nomlashning metonimik ko‘rinishini tashkil etadi. Mazkur nominatsiya ingliz pivochilik madaniyatida ta’m xususiyatining mahsulot nomini shakllantirishdagi rolini namoyon etadi.

Flöte [5]. Flöte leksemasi dastlab “nay, musiqa asbobi” ma’nosini anglatgan bo‘lsa, keyinchalik uning shakliy o‘xshashligi asosida Kölsch pivosi uchun mo‘ljallangan ingichka devorli, baland stakan nomiga ko‘chgan. Shu sababli Flöte leksik-semantik usulda shakllangan metaforik ikkilamchi nomlash namunasi hisoblanadi. Mazkur nominatsiya nemis tilida pivo ichish madaniyati va Kölschga xos idishlardan foydalanish an’anasini aks ettiradi.

Hell [5]. Hell leksemasining dastlabki ma’nosi “och, yorug‘, yorqin” bo‘lib, keyinchalik mazkur leksema pivo rangining xususiyatini ifodalash orqali **Helles** pivo turining nomlanishiga asos bo‘lgan. Bunda rang belgisi asosida mahsulot nomining shakllanishi kuzatiladi. Shu jihatdan Helles leksik-semantik usulda yuzaga kelgan ikkilamchi nominatsiyaning metonimik ko‘rinishi sifatida qaralishi mumkin. Mazkur nomlanish nemis pivochilik madaniyatida pivo rangining tasniflovchi va nomlash ahamiyatini aks ettiradi.

Kriek [5]. Kriek leksemasi leksik-semantik usul asosida shakllangan ikkilamchi nominatsiya sifatida qaraladi. Nom golland tilidagi kriek - “olcha” ma’nosidagi leksema bilan bog‘liq bo‘lib, olcha qo‘shib tayyorlanadigan pivo turini anglatadi. Bu yerda metonimik ko‘chish, ya’ni “mahsulot tarkibidagi komponent → tayyor mahsulot” modeli kuzatiladi.

Lambic [5]. Lambic leksemasi leksik-semantik usul asosida shakllangan pivo nomi sifatida qaraladi. U Belgiyaning Senn vodiysi atrofiga xos, o‘z-o‘zidan fermentatsiyalanadigan bug‘doy pivosini bildiradi. Leksemaning nomlanishida hududiy xususiyat asosiy o‘rin tutadi. Shu sababli unda metonimik munosabat, ya’ni “hudud → shu hududga xos mahsulot” modeli kuzatiladi.

Mild [5]. Mild leksemasi leksik-semantik usul asosida shakllangan pivo nomi hisoblanadi. Ingliz tilidagi mild (“yumshoq, yengil”) sifatidan pivo turini nomlash uchun foydalanilgan. Nomlanish metonimik ko‘chish, ya’ni “xususiyat → mahsulot” modeli asosida yuzaga kelgan.

Saaz [5]. Saaz leksemasi leksik-semantik usul asosida shakllangan ikkilamchi nominatsiya sifatida qaraladi. Saaz dastlab Chexiyadagi an'anaviy xmel yetishtiriladigan hudud nomini bildirgan, keyinchalik shu hududda yetishtiriladigan xmelni nomlash uchun qo'llangan. Bu jarayonda metonimik ko'chish, ya'ni "hudud → shu hududda yetishtiriladigan mahsulot" modeli yuzaga kelgan.

Stout [5]. Stout leksemasi leksik-semantik usul asosida shakllangan pivo nomidir. Ingliz tilidagi stout ("baquvvat, kuchli") sifatidan pivo turini nomlashda foydalanilgan. Nomlanishda pivoning kuchli, to'q xususiyati asos bo'lib, metonimik ko'chishning "xususiyat → mahsulot" modeli kuzatiladi.

Wiener [6]. Nemis tilidagi Wiener leksemasi Wien (Vena) geografik nomi asosida shakllangan ikkilamchi nomlash birligi hisoblanadi. U Vena bilan bog'liq an'anaviy kolbasa mahsulotini ifodalab, "joy → mahsulot" metonimik munosabatini namoyon etadi. Mazkur birlik Avstriyaning gastronomik madaniyati va milliy taom an'analarini aks ettiruvchi lingvokulturologik birlik sifatida ahamiyatlidir.

Hamburger [7]. Hamburger leksemasi leksik-semantik usul asosida shakllangan ikkilamchi nominatsiya namunasidir. U Hamburg geografik nomidan kelib chiqib, keyinchalik go'shtli nonli taom nomini ifodalagan. Bu jarayonda metonimik ko'chish, ya'ni "joy → shu joy bilan bog'liq mahsulot" modeli kuzatiladi. Demak, Hamburger nomida geografik nomning mahsulot nomiga semantik ko'chishi namoyon bo'ladi.

Münchner. Münchner leksemasi München geografik nomi asosida shakllangan bo'lib, leksik-semantik usuldagi ikkilamchi nominatsiya namunasi hisoblanadi. U Myunxen shahriga xos kolbasa va boshqa mahalliy mahsulotlarni ifodalash uchun qo'llanadi. Nomlanishda metonimik ko'chish, ya'ni "hudud → shu hududga xos mahsulot" modeli kuzatiladi.

Nürnberger. Nürnberger leksemasi Nürnberg geografik nomidan kelib chiqqan bo'lib, Nürnbergga xos kichik kolbasa turini anglatadi. Ushbu birlikda leksik-semantik usul va metonimik ko'chishning "hudud → mahsulot" modeli namoyon bo'ladi.

Dresdner. Dresdner leksemasi Dresden geografik nomi asosida shakllangan. U Dresden bilan bog'liq mahsulot va taom nomlarida, xususan, Dresdner Stollen birikmasida qo'llanadi. Mazkur nomlanish leksik-semantik usul asosida yuzaga kelib, "hudud → hududga xos mahsulot" metonimik modelini ifodalaydi.

Leipziger. Leipziger leksemasi Leipzig geografik nomidan hosil bo'lgan bo'lib, Leipzigga xos taom va mahsulotlarni ifodalashda ishlatiladi. Masalan, Leipziger Allerlei taom nomida mazkur birlik hududiy xususiyatni bildiradi. Uning shakllanishida leksik-semantik usul va "hudud → mahsulot" metonimik modeli kuzatiladi.

Aachener. Aachener leksemasi Aachen geografik nomi asosida shakllangan bo'lib, Aachen shahriga xos mahsulot, xususan, Aachener Printen shirinligini ifodalashda qo'llanadi. Mazkur birlik leksik-semantik usul orqali yuzaga kelgan va "hudud → mahsulot" metonimik modeli asosida shakllangan.

Xulosa. Tahlil natijalari shuni ko'rsatadiki, nemis tilidagi Kölsch, Hamburger, Münchner, Nürnberger, Dresdner, Leipziger, Aachener kabi birliklarda geografik nomlarning ikkilamchi nomlash vositasida mahsulot, taom yoki ichimlik nomlariga ko'chishi kuzatiladi. Mazkur birliklarning shakllanishida leksik-semantik usul muhim nominativ vosita bo'lib, uning semantik asosini ko'pincha metonimik ko'chish tashkil etadi. Xususan, "hudud → shu hududga xos mahsulot" modeli yetakchi hisoblanadi. Bunday nomlanishlar til va madaniyat o'rtasidagi uzviy aloqani namoyon etib, geografik nomlarning yangi nominativ ma'no hosil qilish imkoniyatini ko'rsatadi. Nemis tilidagi mahsulot nomlarining shakllanishida leksik-semantik va metonimik nominatsiya jarayonlari o'zaro bog'liq holda namoyon bo'ladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Sharifian F. Cultural Linguistics. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 2017. 194 p.

2. Ужова О.А. Лингвострановедение, концепция «культурной грамотности» и словарь // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2006. № 1. С. 59–66.

3.https://www.derdiedaf.com/_files_media/daf/aufgaben/2018_02_09_aufBerlinerKrapfen.pdf

4. https://www.bmluk.gv.at/themen/lebensmittel/trad-lebensmittel/Fleisch/ Fleischprodukte/ frankfurter.html

5. https://www.bierlinie.de/bierkultur/bierlexikon
6. https://www.bmluk.gv.at/themen/lebensmittel/trad-lebensmittel /Fleisch/ Fleischprodukte/ wiener.html
7. https://klexikon.zum.de/wiki/Hamburger

ALISHER NAVOIYNING “DAYR ARO MUG‘BACHCHADIN…” G‘AZALI TAHLILI

N.M.Muhitdinova professor, f.f.d.
D.R.Akramova tayanch doktorant

Annotatsiya. Mazkur g‘azal Alisher Navoiyning rindona g‘azallari sirasiga kiradi. Unda ilohiy ishq kuylangan bo‘lib, g‘azal boshdan oyoq majoziy detallarga asoslangan.

Kalit so‘zlar. Dayr, mug‘bachcha, sog‘ar, mayxona, masih, dayr piri, xarobot, zuhd.

A.Navoiyning “Xazoyin ul-maoniy” kulliyotining “Favoyid ul kibar” debonchasidan o‘rin olgan ushbu g‘azal shaklan musalsal va mazmunan rindona g‘azallar sirasiga kiradi [1.20].

Musalsal g‘azal-baytlari o‘zaro zanjirli bog‘lanish hosil qilib, matlada qo‘yilgan mavzu silsilaviy tarzda rivojlanib boradi va maqtada xulosalanadi [4.9].

Rindona g‘azal-tasavvufiy ta’limot bilan bog‘liq bo‘lib, bunda soqiy,may, mayxona istilohlari ko‘chma ya’ni majoziy ma’noni ifodalab, ustozi komil, pir,oriflar suhbatgohi kabi ma’nolarni ifodalaydi [4.11]. G‘azal quyidagicha boshlanadi.

Dayr aro mug‘bachchadin sog‘ari mastona kerak,
Nechakim tutsa oni to‘ldurub yona kerak .
Mayxona ichra may tutuvchidan mast qiladigan qadah kerak.U qadahni necha
marotaba tutsa,uni to‘ldirib yana tutishi kerak.

G‘azal matlasida lirik qahramonga dayr, ya’ni mayxona ichra sog‘ari mastona-mast qiluvchi qadah kerakligi aytiladi va bu qadah may tutuvchi tomonidan berilishi lozim. Bir qaraganda g‘azal may,mayxona ,mayxo‘r kabi istilohlar qo‘llanilganligi bois, go‘yo mayni kuylovchi oddiy tafsilotdek tuyuladi. Lekin bu so‘zlar tasavvuf ilmida boshqacha talqindagi tahliltalab istilohlar hisoblanadi. Tasavvufda mayxona bu oriflar yig‘iladigan joy. U yerga qalbi ilohiy ishq olovi bilan yongan oshiqlar tashrif buyurishadi. Mana shu oshiqlar maskanida haqiqiy ishqning o‘zi bo‘lmish mayni lirik qahramonga may tutuvchi berishi kerak. Bu o‘rinda may tutuvchi piri komil, ya’ni qalbi ilohiy ishqqa limmo-lim, oshiqlarga to‘g‘ri yo‘l ko‘rsatuvchi va bu mashaqqatli yo‘lda oshiqqa hamroz bo‘luvchi soqiydir. Oshiq esa o‘sha soqiyning qo‘lidan mast qiladigan qadahni ichishga mushtoq. Bu qadahni oshiqning haqiqiy ishqi maskan qilgan.Oshiq esa o‘sha qadahdagi maydan,ya’ni ilohiy ishqdan to mast bo‘lguncha sipqorishni istaydi.May tutuvchi soqiy qayta-qayta oshiqqa may tutishi kerak. Oshiq esa undan qonib-qonib ichishni, o‘z ma’shuqi ishqida mast bo‘lishni xohlaydi. Bu baytda sog‘ar va mastona so‘zlari orqali tanosub san’ati yuzaga kelgan.

Menki bir sog‘ar ichib, charxni barham ursam,
Bu ko‘han dayri fanocha manga mayxona kerak.

Men bir qadah may ichib dunyoni barbod qilsam, bu tog‘day yo‘qlik mayxonasiga o‘xshash mayxona kerak.

Ikkinchi baytda lirik qahramon bir qadah may ichib dunyoni ostin-ustun qilishni xohlayapti. Chunki u ma’shuq vasliga shu qadar mushtoqki, uning qalbidagi ishq otashi faqat yor vaslini ko‘rgandan keyingina taskin topadi. Shu bois ham u ilohiy ishq sharobini ichib mast bo‘lishni, ma’shuq ishqida telbaga aylanishni va oxir oqibat butun falakni barbod qilishni istaydi. Bu telba oshiqning ishq yo‘lidagi orzusi shunday qat’iy va shunday buyukki,hatto u shu ishqiga yetish uchun birinchi qadahdayoq ishqdan sarmast bo‘lishni lozim topadi. Dayri fano-hayvoniy nafsdan qutilgan, ruhan tirik, ma’naviy jihatdan yetuk kishilar majlisi, ularning botiniy olami.Bu yerda lirik qahramon o‘ziga xuddi mana shunday oriflar,ya’ni ma’naviy haqiqatlarni kashf etgan odamlar yig‘iladigan majlisni ravo ko‘ryapti. Mayxona esa oshiq xohlayotgan jism va vujud yo‘qoladigan,fano bo‘ladigan joydir. Chin oshiqqa aynan jism yo‘qlikka yuz tutadigan,ruh kamolotga erishadigan,mahbub jamolini ko‘rib, o‘zlikdan batamom holi bo‘la oladigan makon kerak. Mazkur bayt mubolag‘a san’atini yuzaga keltirgan. Baytdagi sog‘ar, mayxona so‘zlari esa tanosub san’atiga misol bo‘ladi. CHarx va dayri fanocha so‘zlari orqali isteora san’atini kuzatish mumkin.

Yetti daryo suyi may bo‘lsa bu mayxona aro,

Loaqal xud birisi sig‘qucha paymona kerak.

Agar bu mayxonada yetti daryo to‘lguncha may bo‘lsa ham. Loaqal faqat bir daryo suvi sig‘adigan may piyolasi kerak bo‘ladi.

Mazkur baytda ham oshiqning bexudligi davom etadi. U o‘zi vatan tutmoqchi bo‘lgan mayxona aro yetti daryo suviga teng may bo‘lishini istaydi.Agar buning sira iloji topilmasa,hech bo‘lmaganda o‘sha daryolardan biri sig‘adigan bir may piyolasi kerakligi aytilmoqda. Borgan sari oshiqning ma’shuqqa bo‘lgan ishqi kuchayib boradi.Endi uning yagona istagi faqat ilohiy ishq bilan to‘latilgan qadahdan bahramand bo‘lish,shu orqali o‘zni haqiqiy ishq yo‘lida baxtiyor ko‘rish. Baytning birinchi misrasida mubolag‘a san’atini ko‘rishimiz mumkin. Bu o‘rinda may va mayxona so‘zlari orqali ishtiqoq san’ati namoyon bo‘lgan.May, mayxona,paymona so‘zlari esa tanosub san’atini yuzaga keltirgan.

Dayr piri bu xarobotning ayvoninda,

Aqli kulga saboq o‘rgatgucha farzona kerak.

Mayxona boshlig‘i bu vayronaning ayvonida barkamol aql odamiga ta’lim beradigan darajada donishmand bo‘lishi kerak.

Endi lirik qahramonga mayxona boshlig‘ining yordami kerak. Mayxona boshlig‘i piri komildir.Oshiq ilohiy ishq sirlarini faqat piri komil,ya’ni ustoz yordamida o‘rgana oladi. Bu ustozsiz oshiq o‘z ma’shuqiga yetishish yo‘llarini o‘zi topa olmaydi.Bu mashaqqatli yo‘lda oshiqqa hamrox, do‘st,ustoz kerak.Piri komil esa mana shu ta’riflarning har biriga to‘g‘ri keladi.Oshiq uchun yor vasfi hayot-mamot masalasidek zarur bo‘lsa,ma’shuqqa olib boradigan yo‘l ham suv va havodek kerak.Busiz oshiq o‘z maqsadiga hech qachon erisholmaydi. Boisi bu yo‘lda orifning zavqi,nozik faxm zakovati, nafis ma’nolar mag‘zini oson chaqib,mushkul masalalarni ichki bir farosat bilan hal qilib bera olishi juda muhim. Bu xuddi qadahdan toshgan may tomchilari kabi oshiq diliga hikmat nuri bo‘lib quyiladi.Lirik qahramonga shunday donishmand ustoz kerak.Bu baytda aqli kul va farzona so‘zlari, dayr va xarobot so‘zlari tanosub san’atini keltirib chiqargan.

Davrida mug‘bachchalar har biri jon olmoqda,

Yuz Masixog‘a sitam qilg‘uncha jonona kerak.

Ulfatlar davrasida may tutuvchilarning har biri jon olmoqda,ya’ni o‘ldirmoqda. Yuzta jon baxsh etuvchi Masixga qarshi sitam qiladigan bitta jonona yetarli.

Mayxonada, mayparastlar davrasida may ulashuvchilarning har biri jonni olmoqda. May ulashuvchilar bular oriflardir. Bu oriflar har bir mayparastni yo‘qlikka mahkum etmoqda.Ya’ni ularga ustozlik qilib haqiqiy ishq yo‘lida o‘zlikdan voz kechishga majbur etmoqda. Oshiq uchun shuning o‘zi kifoya. Uning qalb otashi ana shundagina taskin topadi. Agar u yo‘qlikka,o‘zlikdan voz kechishga qadam qo‘ymasa, uning qalbidagi otash hech qachon o‘chmaydi, aksincha yana alangalanib boraveradi. Baytda mashxur Iso payg‘ambar tilga olingan. Rivoyatlarga ko‘ra Iso payg‘ambar Masix laqabini olgan ekan. Bunga sabab Iso Masixda o‘lgan tanlarga jon kirg‘izish, ularni tiriltirish xususiyati bo‘lgan.Bu o‘rinda ham Iso Masix xuddi shu hislatiuchun tilga olingan.May tutuvchilar oshiqni o‘zlikdan kechishga da’vat qilmoqda. Haqiqiy oshiqning o‘zi ham shu ishtiyoq bilan yonmoqda. SHuning uchun unga hatto yuzta Iso Masixga ham jabr qila oladigan jonona, ya’ni mahbub kerak.Yuzta jon beruvchi Masix kelsa ham, oshiq uni inkor etadi. CHunki uning butun muddaosi yo‘qlikka, ma’shuq jamoliga yetish. Ma’shuq esa Alloh. Oshiq ana shu ilohiy ishq o‘tida qovrilmoqda. Uning istagi mahbub vasliga erishish. Bu istak haqiqatga aylanishi uchun oshiq o‘zlikdan butunlay voz kechishi kerak. Unga tiriklik kerak emas. Iso Masixning jonbaxsh nafasi unga hayot bag‘ishlash o‘rniga, butun bir hayotidan ayirishi mumkin.Bu nafas oddiy odamlarga balki farog‘at olib kelar, lekin ko‘ngil ko‘zi faqat ma’shuqdan o‘zgani ko‘rmaydigan,butun vujudi unga qarab intiladigan,qalbi ilohiy ishq bilan to‘lgan chin oshiq uchun bunday karomatning keragi yo‘q. Aksincha bu kuchli nafasga qarshi chiqadigan jonona,mahbub kerak.Mazkur baytda jon va jonona so‘zlari ishtiqoq san’atini,jon olmoq va Masix so‘zlari tazod san’atiga yorqin misol bo‘la oladi.Yana Masix so‘zini qo‘llash orqali talmeh san’atini ham ko‘rishimiz mumkin.

Bo‘yla bazm ichra alar har biri tutsa qadah,

Naqdi din bergali bir men kibi devona kerak.

Shunday bazm ichra ularning har biri qadah tutsa, darhol e’tiqodni berish uchun bir men kabi aqldan ozgan odam kerak.

Mayxona bazmida may tutuvchilarning har biri may tutishni ixtiyor aylasa, ularga butun dinu-diyonatini mamnunlik bilan berib yuboruvchi men kabi aqlidan begona odam kerak, deydi lirik qahramon. Bu oddiy bazm emas. Bu yerda piri komillar va chin oshiqlar yig‘ilishgan.Bu bazmda har kim ham may ichishni ixtiyor etavermaydi. Unda faqat ilohiy ishq sharobini simirmoqchi bo‘lgan chin oshiqlar qatnashadi. Bu oshiqlarning hammasi aqldan begona, darveshlarga o‘xshaydi.Aql va tadbir bilan mayxona qal’asini zabt etish mumkin emas,chunki orif qalbining ma’rifati va u orqali ilohiy ruh manbaining beqiyos go‘zalligini idrok etishga faqat qalb va ruh qodirdir. Aynan shuning uchun bazmga yig‘iladiganlarning hammasi devona. Xuddi lirik qahramon singari. Mazkur misrada bazm va qadah so‘zlari orqali tanosub san’ati yuzaga kelgan.Naqdi din birikmasi orqali isteora san’ati kelib chiqqan.

Kim Navoiy kibi bu dayr aro tutsa Vatan,

Husnu zuhdu xiradu din ila begona kerak.

Kim xuddi Navoiy kabi mayxonani o‘ziga Vatan tutsa, toat-ibodat bilan shug‘ullanish go‘zalligidan, idrokdan, e’tiqoddan begona bo‘lishi kerak.

Maqtada lirik qahramon o‘z tutgan yo‘lidan boshqalarni ham ogoh etyapti. Kimki men kabi mayxonani o‘ziga Vatan tutsa, u go‘zallikdan,aqlu donishdan, toat-ibodatdan va dindan begona bo‘lishi kerakligi aytiladi.Navoiy demoqchiki, men va menga o‘xshaganlar mayxonani Vatan tutib bo‘lganmiz. Agar kimda kim bizga qo‘shilmoqchi bo‘lsa va shu yo‘lga,chin oshiqlik yo‘liga kirmoqchi bo‘lsa, butun dunyo go‘zalliklaridan, bor-u yo‘g‘idan va hatto dinidan ham voz kechishi kerak. CHunki bu yerdagi oshiqlarga bularning hech biri qiymatsiz. Ular go‘zallikdan hech qanday naf olishmaydi. Boisi ular uchun yagona go‘zal, tengsiz ma’shuq yolg‘iz Allohdir.Oshiqlarning qalb ko‘zlari uning go‘zalligidan o‘zga narsani ko‘rishmaydi,eshitishmaydi va his ham etishmaydi. Ular xirad,ya’ni sog‘lom aql va donishdan begona. Agar aql yordamida mahbubni sevilsa,bu ishqda nimadir manfaat ustunlik qilardi. Oshiq esa ishqini ta’ma etardi. Lekin bu ishq ilohiy. Oshiq esa faqat qalb ko‘zi bilan mahbubini ko‘radi,uni suyadi va unga tomon talpinadi. Din ahli doim xudojo‘ylikni, taqvoni o‘zlariga maslak deb bilishadi. Alloh roziligi uchun din amallarini bajarishadi. Lirik qahramon hatto din ahllarining e’tiqodida ham ta’ma borligiga ishora qilmoqda. Negaki,din va taqvo ahli kelgusida gunohlari kechirilishi uchun Allohga sig‘inadi,uni sevishadi. Lekin bu mayxonadagilar hech qanday manfaatsiz ilohiy muhabbat orqali Allohni madh etadilar, uni sevishadilar. Maqsadlari faqat mahbub jamoliga yetishishdir. Baytda husnu,zuhdu,xiradu,din so‘zlari orqali ta’did san’ati namoyon bo‘lgan.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Алишер Навоий асарлари тилининг изохли луғати, IV томлик. Ўзбекистон ССР Фанлар Академияси. Тошкент, 1983

2. Komilov Najmiddin, Tasavvuf, Komil inson axloqi, birinchi kitob, Toshkent, “Movarounnahr”-“O‘zbekiston” NMIU, 2009 y. B.221.

3. Комилов Н. Маънолар оламига сафар. Тамаддун, Тошкент-2012. 3-4 б

4. Yusupova D. O‘zbek mumtoz adabiyoti tarixi (A.Navoiy davri). T: Akademnashr, 2013. B-32-35

5. Abdug‘afurov A.”Xazoyin ul-ma’oniy” dan chetda qolgan g‘azallar. Navoiyning ijod olami. Maqolalar to‘plami-T; Fan, 2001.

USTOZ OLIM SHAXRIYOR SAFAROV VA UNING «PRAGMALINGVISTIKA» ASARI HAQIDA MULOHAZALAR

A.A.Musayev
f.f.f.d. (PhD), dotsent

Annotatsiya: Maqolada aziz ustozimiz Sh. Safarovning «Pragmalingvistika» ilmiy ishida ilgari surilgan asosiy g‘oyalar tahlil qilinib, tilning inson, kontekst va madaniyat bilan bog‘liq holda qo‘llanishiga munosabat bildiriladi. Nutqiy akt, bilvosita ma'no, presuppozitsiya, muloqot tamoyillari, deyksis va diskurs masalalarining nazariy hamda amaliy ahamiyati yoritiladi. Shuningdek, asarning

ilmiy yutuqlari, o‘qishdagi ayrim murakkabliklari va zamonaviy raqamli muloqot tadqiqotlari uchun ahamiyati baholanadi.

Kalit so‘zlar: pragmalingvistika, nutqiy akt, kommunikativ maqsad, kontekst, presuppozitsiya, implikatura, deyksis, diskurs, sotsiopragmatika, madaniyat.

Kirish. Filologiya fanlari doktori, professor Shahriyor Safarov o‘zbek tilshunosligining zamonaviy yo‘nalishlari rivojiga munosib hissa qo‘shgan ustoz olimlardan biridir. Uning ko‘p yillik ilmiy-pedagogik faoliyati til nazariyasi, semantika, pragmalingvistika, diskurs tahlili, kognitiv tilshunoslik va nutqiy muloqot masalalarini qamrab oladi. Ustozimiz nafaqat yangi ilmiy g‘oyalarni o‘zbek tilshunosligiga olib kirdi, balki yosh tadqiqotchilarni tayyorlash, ilmiy maktab shakllantirish va xalqaro ilmiy hamkorlikni rivojlantirishga ham katta mehnat sarfladi. Manbalarda uning ilmiy merosi 300 dan ortiq ish, jumladan, monografiyalar, darsliklar, o‘quv qo‘llanmalar, lug‘atlar va ko‘plab ilmiy maqolalardan iborat ekani qayd etiladi.

Sh. Safarovning «Nutqiy muloqot sistemasi: universal va etnospetsifik xususiyatlar», «Til qurilishi: tahlil metodlari va metodologiyasi», «Nutqning etnosotsiopragmatik tahlili asoslari», «Pragmalingvistika», «Semantika» va «Lingvistika diskursa» kabi ishlari tilni faqat shakliy tizim sifatida emas, balki inson tafakkuri, muloqoti va madaniyati bilan uzviy bog‘liq hodisa sifatida o‘rganishga xizmat qildi. Ayniqsa, «Pragmalingvistika» monografiyasi pragmatika sohasidagi xalqaro nazariy qarashlarni umumlashtirib, ularni milliy tilshunoslik zaminida tahlil qilgani bilan ahamiyatlidir. Shu bois mazkur asarni o‘rganish ustoz olimning keng ilmiy merosi va o‘zbek tilshunosligi taraqqiyotiga qo‘shgan hissasini anglash uchun muhimdir.

O‘zbek tilshunoslari Sh. Safarovning ilmiy faoliyatiga yuksak baho berganlar. Akademik Abdulhamid Nurmonov olimning faoliyatini *«alohida tahsinga sazovor»* deb ta’riflab, uning «Kognitiv tilshunoslik», «Pragmalingvistika» hamda «Til qurilishi: tahlil metodlari va metodologiyasi» kitoblari ilmiy jamoatchilik tomonidan iliq kutib olinganini ta’kidlaydi[38]. G‘aybullo Mirsanov esa Sh. Safarovning asarlarini *O‘zbekistonda pragmalingvistika taraqqiyotiga asos solgan dastlabki tadqiqotlar* qatoriga kiritadi [39]. D. Lutfullaeva va D. Xudoyberganova ham «Pragmalingvistika» monografiyasi *o‘zbek tilshunosligida mazkur yo‘nalish rivojida alohida o‘rin tutishini* qayd etadilar [40]. Ushbu fikrlar Sh.Safarovning o‘zbek pragmalingvistikasi va kognitiv tilshunosligi taraqqiyotiga katta hissa qo‘shgan zabardast olim ekanini ko‘rsatadi.

Tilni faqat tovushlar, so‘zlar va grammatik qoidalar yig‘indisi sifatida o‘rganish uning eng muhim jihatini yani inson hayotida qanday va nima maqsadda qo‘llanishini to‘liq ochib bermaydi. Inson so‘zlaganda faqat axborot uzatmaydi, u *iltimos qiladi, va’da beradi, ishontiradi, rad etadi, munosabat bildiradi* va suhbatdoshiga ta’sir ko‘rsatadi. Shu nuqtai nazardan Shahriyor Safarovning «Pragmalingvistika» monografiyasi tilni harakatda, muayyan vaziyat va inson omili bilan bog‘liq holda anglashga yo‘l ochadigan salmoqli tadqiqotdir.

2008 yilda nashr etilgan mazkur monografiya to‘qqiz bob, xotima va keng adabiyotlar ro‘yxatidan iborat. Unda kommunikativ-pragmatik yo‘nalishning shakllanishi, pragmatikaning semiotik tizimdagi o‘rni, pragmalingvistik tahlilning predmeti, nutqiy aktlar, bilvosita ma'no, presuppozitsiya va implikatura, samarali muloqot qoidalari, deyksis hamda diskurs masalalari izchil yoritilgan. Asarning ahamiyati shundaki, muallif xorijiy nazariyalarni shunchaki bayon qilish bilan cheklanmay, ularni qiyoslaydi, bahsli jihatlarini ko‘rsatadi va o‘z ilmiy munosabatini bildiradi.

Til tizimidan lisoniy faoliyatga. Kitobning asosiy g‘oyasi, menimcha, tilni insondan va muloqot muhitidan ajratib o‘rganib bo‘lmasligi haqidagi fikrdir. Ustozimiz mazkur ilmiy ishida lison inson mavjudligi va ijtimoiy tajribasini ta'minlovchi hodisa ekanini ta'kidlaydi. Demak, tilni o‘rganish, aslida, tildan foydalanuvchi shaxsni, uning maqsadi, bilimi, hissiyoti va boshqalar bilan munosabatini o‘rganishdir. Bu qarash an’anaviy tilshunoslikni inkor etmaydi; aksincha, fonetika, grammatika va leksika bergan bilimlarni jonli nutq jarayoni bilan to‘ldiradi.

Asarda pragmalingvistika predmetiga bir tomonlama ta'rif berishdan qochilgan. Chunki muloqotda lisoniy va nolisoniy omillar bir vaqtda ishtirok etadi: so‘zlovchining niyati, adresatning bilimi, vaziyat, makon, zamon, ijtimoiy mavqe va madaniy me’yorlar ma'noni shakllantiradi. Bir xil

[38] Нурмонов А., Имманентликдан когнитивликка // Ўзбек тили ва адабиёти. – 2009. № 6. – Б. 104-107.
[39] Мирсанов Ғ., Ўзбекистонда прагмалингвистика тараққиёти // Хорижий филология. – 2016. № 3. – Б. 76-83.
[40] Лутфуллаева Д., Худойберганова Д., Антропоцентрик тилшунослик йўналишлари. – Тошкент, 2017. – Б. 18.

gap turli sharoitda xabar, kinoya, ogohlantirish yoki iltimos bo‘lib anglashilishi mumkin. Shu sababli pragmatik tahlil «nima deyildi?» degan savol bilan cheklanmay, «kim, kimga, qachon, qaerda, qanday maqsadda va qanday natijani ko‘zlab aytdi?» degan savollarga ham javob izlaydi.

Men uchun ustozimizning tilshunoslikni boshqa fanlardan sun’iy ravishda ajratib qo‘ymaslik pozitsiyasi ayniqsa ishonarli tuyuldi. Pragmalingvistika mantiq, falsafa, psixologiya, sotsiologiya, kognitiv fanlar va madaniyatshunoslik bilan bog‘langanda tilning haqiqiy vazifasi aniqroq ko‘rinadi. Bunday fanlararo yondashuv tadqiqot ob’ektini xiralashtirmaydi, balki uni inson faoliyatining bir qismi sifatida to‘liqroq tushunishga xizmat qiladi.

Nutqiy akt: so‘z orqali amal bajarish. Monografiyaning markaziy qismlaridan biri nutqiy akt nazariyasiga bag‘ishlangan. Sh.Safarov nutqiy aktni muayyan gapning aniq muloqot muhitida talaffuz etilishi sifatida tushuntiradi[41]. Bu ta'rif til birligi bilan uning voqeiy qo‘llanishi o‘rtasidagi farqni ochadi. Masalan, *«Deraza ochiq»* gapi bir vaziyatda *oddiy xabar* bo‘lsa, boshqa vaziyatda *derazani yopish haqidagi bilvosita iltimos* bo‘lishi mumkin. Grammatik shakl o‘zgarmagani holda kommunikativ maqsad o‘zgaradi.

J. Ostin va J. Syorl qarashlariga tayangan holda asarda nutqiy harakatning lokutiv, illokutiv va perlokutiv jihatlari sharhlanadi. Sodda aytganda, so‘zlovchi muayyan jumlani tuzadi va talaffuz qiladi, shu orqali ma'lum niyatni amalga oshiradi va natijada tinglovchida muayyan ta'sir yoki harakat yuzaga kelishi mumkin. Ushbu uchlik so‘zning faqat lug‘aviy ma'no emas, balki ijtimoiy amal ekanini ko‘rsatadi. *Va'da berish, tabriklash* yoki *uzr so‘rash* kabi harakatlarning o‘zi ko‘p hollarda aynan so‘z orqali bajariladi.

Bilvosita nutqiy aktlarga bag‘ishlangan bob kundalik muloqotni tushunish uchun juda amaliy ahamiyatga ega. Odamlar ko‘pincha maqsadini to‘g‘ridan-to‘g‘ri emas, muloyimlik, ijtimoiy masofa yoki vaziyat talabi sababli bilvosita ifodalaydi. Masalan, *«Soat necha bo‘ldi?»* savoli vaqtni bilish istagini bildirsa, *«Bu er biroz sovuq emasmi?»* gapi eshik yoki derazani yopishga undashi mumkin. Muallif bunday holatlarni semantika va pragmatika munosabati asosida tahlil qiladi. Menimcha, bu tahlil til o‘rganishda ham muhim: grammatik jihatdan to‘g‘ri gapirishning o‘zi etarli emas, uning vaziyatga mos va odobli bo‘lishi ham zarur.

Yashirin ma’no va hamkorlikka asoslangan muloqot. Kitobda pragmatik mazmunni shakllantiruvchi presuppozitsiya, implikatura va inferentsiya kabi hodisalarga alohida e’tibor berilgan[42]. Presuppozitsiya fikrni aytishdan oldin muloqot ishtirokchilari uchun ma'lum yoki qabul qilingan deb qaraladigan zamin. Masalan, *«U chekishni tashladi»* gapi u ilgari chekkan degan taxminni faollashtiradi. Implikatura esa to‘g‘ridan-to‘g‘ri aytilmagan, ammo kontekst va muloqot qoidalari yordamida anglashiladigan mazmundir. Bu tushunchalar nutqdagi ma'no ko‘pincha so‘zlar yig‘indisidan keng bo‘lishini isbotlaydi.

Samarali muloqotga bag‘ishlangan bobda G. Graysning hamkorlik tamoyili, J.Lich va boshqa olimlarning muloyimlikka oid qarashlari muhokama qilinadi[43]. Muloqot muvaffaqiyati faqat rost axborot berishga emas, uni etarli, o‘rinli, tushunarli va vaziyatga mos tarzda etkazishga ham bog‘liq. Biroq ustozimiz Sh. Safarov universal deb qaraladigan qoidalarni madaniy va ijtimoiy muhitdan uzib talqin qilish mumkin emasligini ko‘rsatadi. Hurmat, murojaat, rad javobi, sukut yoki maslahat turli xalq va ijtimoiy guruhlarda turlicha pragmatik qiymatga ega bo‘lishi mumkin.

Asarning shu qismi menda muloqotdagi ko‘plab tushunmovchiliklar tilni bilmaslikdan emas, vaziyatni va suhbatdoshning niyatini noto‘g‘ri baholashdan kelib chiqadi, degan fikrni mustahkamladi. Ayniqsa, xorijiy tilni o‘rganishda so‘z va grammatika bilan bir qatorda nutq odobi, madaniy stsenariylar va bilvosita ifoda usullarini o‘rgatish kerak. Aks holda o‘rganuvchi to‘g‘ri jumlalar tuzsa ham, ularni noqulay yoki hatto qo‘pol vaziyatda qo‘llashi mumkin.

Deyksis: ma’noning vaziyatga bog‘liqligi. Deyksisga bag‘ishlangan yirik bob asarning eng batafsil va qiziqarli qismlaridan biridir[44]. *«Men», «sen», «bu erda», «u erda», «hozir», «ertaga»* kabi birliklarning aniq ma'nosini ular aytilgan vaziyatsiz belgilab bo‘lmaydi. *«Men ertaga shu erga*

[41] Сафаров Ш., Прагмалингвистика: монография. – Тошкент, 2008. – Б. 77-98.
[42] Сафаров Ш., Прагмалингвистика: монография. – Тошкент, 2008. – Б. 116-134.
[43] Сафаров Ш., Прагмалингвистика: монография. – Тошкент, 2008. – Б. 135-163.
[44] Сафаров Ш., Прагмалингвистика: монография. – Тошкент, 2008. – Б . 164-220.

kelaman» gapida so‘zlovchi, vaqt va makon haqidagi ma’lumot nutqiy vaziyat orqali aniqlanadi. Demak, deyktik birliklar til bilan voqelik, matn bilan kontekst o‘rtasidagi ko‘prik vazifasini bajaradi.

Muallif shaxs, makon va zamon deyksisi bilan cheklanmay, ijtimoiy, diskurs va emotsional deyksis masalalarini ham muhokama qiladi. Ayniqsa, ijtimoiy deyksis o‘zbek tili uchun dolzarb: «sen» va «siz» tanlovi, qarindoshlik yoki hurmatni bildiruvchi murojaatlar, lavozim va unvonlar muloqot ishtirokchilari o‘rtasidagi munosabatni ko‘rsatadi. Bu vositalarning ma’nosini lug‘at ta’rifi bilangina tushuntirib bo‘lmaydi; ularda yosh, mavqe, yaqinlik, hurmat va milliy odatlar aks etadi.

Deyksis tahlili pragmalingvistikaning nazariy fikrdan amaliy kuzatuvga qanday o‘tishini yaxshi ko‘rsatadi. Bunda har bir lisoniy tanlov so‘zlovchining nuqtai nazarini namoyon qiladi. Ya’ni nutqda mutlaqo betaraf pozitsiya kam uchraydi: hatto bir shaxs yoki joyga qanday ishora qilish ham munosabat va masofani bildirishi mumkin.

Matn, diskurs va madaniyat. Nutqiy muloqot tizimi va diskurs tahliliga bag‘ishlangan to‘qqizinchi bobda muallif matn va diskurs munosabati haqidagi turli qarashlarni tanqidiy muhokama qiladi. U matnni faqat yozma mahsulot, diskursni esa faqat og‘zaki jarayon deb keskin ajratishga qo‘shilmaydi. Chunki yozma shaklda ham dialog bo‘lishi, og‘zaki ma'ruza esa avval yozma tayyorlanishi mumkin. Muallif diskursni kengroq tushuncha, matnni esa diskursiv faoliyatning bir ko‘rinishi sifatida talqin qilishni ma'qul ko‘radi.

Bu yondashuvning kuchli tomoni shundaki, ma’no tayyor holda bir kishidan ikkinchisiga uzatiladigan buyum emasligi ko‘rsatiladi. Matn so‘zlovchi yoki muallif tomonidan yaratiladi, ammo uning mazmuni adresatning bilimi, tajribasi va talqini jarayonida qayta shakllanadi. Shu ma’noda o‘qish ham faol muloqotdir. Bir xil matn turli o‘quvchilarda turli fikr uyg‘otishi mumkin, biroq bu talqin mutlaqo erkin degani emas: lisoniy shakl, kontekst va madaniy bilim uning chegaralarini belgilaydi.

Sh. Safarov matn va diskursni bog‘lovchi muhim hodisa sifatida madaniyatni ko‘rsatadi. Bu fikr, nazarimda, monografiyaning eng sermahsul xulosalaridan biridir. Har qanday muloqot muayyan madaniy muhitda kechadi; matnda esa xalqning qadriyatlari, munosabat me’yorlari va dunyoqarashi iz qoldiradi. Shu sababli pragmalingvistik tahlil milliy til materiallarini, jumladan, o‘zbek nutq odati, murojaat shakllari, mehmondo‘stlik, kattaga hurmat va bilvosita rad etish usullarini chuqurroq o‘rganish uchun katta imkoniyat beradi.

Asarning ilmiy uslubi va ahamiyati. Monografiyaning muhim yutug‘i, uning nazariy qamrovining kengligidadur. Muallif Ch. Morris, L. Vitgenshteyn, J. Ostin, J. Syorl, G. Grays, J. Lich, S. Levinson va boshqa ko‘plab olimlarning qarashlarini yagona muammo doirasida qiyoslaydi. Shu bilan birga Sharq tafakkuri va o‘zbek tilshunosligiga oid manbalarga murojaat qilinishi asarga milliy ilmiy zamin bergan. Bahs yuritish uslubi jonli yoritilgan. Bunda muallif ba'zan savol qo‘yadi, muayyan ta'rifga shubha bildiradi va o‘quvchini tayyor xulosani qabul qilishga emas, balki uning mustaqil fikrlashga undaydi.

Shu bilan birga kitobni ilk bor o‘qiyotgan talaba uchun ayrim qismlar murakkab tuyulishi mumkin. Terminlar ko‘p, xorijiy nazariyalar o‘rtasidagi bahslar keng yoritilgan va ba'zi jumlalar katta axborot yukiga ega. Menimcha, keyingi nashrda har bir bob oxiriga qisqa xulosa, asosiy atamalar lug‘ati, tahlil uchun zamonaviy o‘zbekcha misollar va amaliy topshiriqlar qo‘shilsa, asarning o‘quv qo‘llanma sifatidagi samarasi yanada oshar edi. Bu mulohaza monografiyaning ilmiy qimmatini kamaytirmaydi; aksincha, uni kengroq o‘quvchilar doirasiga yaqinlashtirish imkonini ko‘rsatadi.

Kitob 2008 yilda yaratilgan bo‘lsa-da, unda ko‘tarilgan masalalar bugun yanada dolzarb. Ijtimoiy tarmoqlardagi qisqa xabarlar, emodzi, mem, onlayn muloqot, sun’iy intellekt bilan suhbat va turli madaniyat vakillarining raqamli muloqoti ma'noning kontekst, niyat va adresatga bog‘liqligini yaqqol namoyon qilmoqda. Sh. Safarov xotimada pragmalingvistikaning etnopragmatika, sotsiopragmatika, qiyosiy va boshqa yo‘nalishlar bilan rivojlanish istiqbolini ko‘rsatadi[45]. Bugun bu ro‘yxatga raqamli pragmatika va inson-sun’iy intellekt muloqoti tahlilini ham qo‘shish mumkin.

Xulosa. Ustozimiz Sh. Safarovning «Pragmalingvistika» nomli ilmiy ishi tilning harakatdagi mohiyatini, ya’ni inson muayyan vaziyatda so‘z orqali qanday maqsadga erishishini tushunishga xizmat qiladigan fundamental asardir. U til ma’nosini faqat lug‘at va grammatikadan emas,

[45] Сафаров Ш., Прагмалингвистика: монография. – Тошкент, 2008. – Б. 253-279.

so‘zlovchi niyati, adresat, kontekst, ijtimoiy munosabat va madaniyat birligidan izlash zarurligini asoslaydi.

Asarni o‘qish natijasida tilga bo‘lgan qarash o‘zgaradi: gap endi tayyor qolip emas, balki harakat; matn tayyor mahsulot emas, balki ma’no yaratishga turtki; muloqot esa so‘z almashish emas, insonlar o‘rtasida munosabat qurish jarayoni sifatida namoyon bo‘ladi. Menimcha, ustozimizning ilmiy asaridagi eng katta qadri ham shunda u o‘quvchini tilning tashqi shaklidan uning inson, jamiyat va madaniyat bilan bog‘langan ichki faoliyati sari etaklaydi. Shu bois asar tilshunoslar, o‘qituvchilar, tarjimonlar va muloqot jarayoni bilan qiziquvchi barcha tadqiqotchilar uchun hozir ham muhim ilmiy manba bo‘lib qolmoqda.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Сафаров Ш., Прагмалингвистика: монография. – Тошкент, 2008. – 318 б.

2. Нурмонов А., Имманентликдан когнитивликка // Ўзбек тили ва адабиёти. – 2009. № 6. – Б. 104-107.

3. Мирсанов Ғ., Ўзбекистонда прагмалингвистика тараққиёти // Хорижий филология. – 2016. № 3. – Б. 76-83.

4. Лутфуллаева Д., Худойберганова Д., Антропоцентрик тилшунослик йўналишлари. – Тошкент, 2017. – Б. 18.

5. Ибадова Н., Жизнь, посвящённая науке и развитию языка // «Самаркандский вестник», 28.01.2025. URL: https://sv.zarnews.uz/post/jizn-posvyashyonnaya-nauke-i-razvitiyu-yazka

TERRI PRATCHETT ASARLARIDA YUMOR EFFEKTINING KOMMUNIKATIV VAZIFALARI

G‘.Q. Mirsanov
professor
R.A. Narzikulova
o‘qituvchi

Annotatsiya. Maqolada Terri Pratchettning “Yassi Dunyo” romanlarida yumor effektining kommunikativ vazifalari lingvopragmatik jihatdan tahlil qilinadi. H.P. Grice, D. Sperber, D. Wilson va Sh. Safarovning kommunikatsiyaga oid nazariy qarashlari asosida yumorning ijtimoiy tanqidni ifodalash, o‘quvchini matn interpretatsiyasiga jalb etish hamda absurdlikni ochib berishdagi pragmatik xususiyatlari badiiy misollar asosida yoritiladi va tavsiflanadi.

Kalit so‘zlar: yumor, kommunikatsiya, lingvopragmatika, kommunikativ tamoyil, implikatura, inferensiya, kontekst, kinoya, absurdlik, Terri Pratchett.

Yumor inson muloqotining ajralmas qismi bo‘lib, axborot uzatish bilan bir qatorda kommunikantlarning voqelikka munosabati, bahosi va kommunikativ maqsadini namoyon etishga xizmat qiladi. Badiiy diskursda esa uning vazifasi yanada kengayib, muallif va o‘quvchi o‘rtasidagi bilvosita kommunikatsiyaning muhim vositasiga aylanadi. Xususan, Terri Pratchetning fentezi janridagi “Yassi Dunyo” (“Discworld”) romanlarida yumor shunchaki kulgi uyg‘otuvchi vosita emas, balki ijtimoiy hodisalarni baholash, stereotiplarni tanqid qilish va o‘quvchini muallif yaratgan badiiy voqelikni faol interpretatsiya qilishga undovchi pragmatik mexanizm sifatida namoyon bo‘ladi.

Til birliklarining vazifasi ularning kommunikativ jarayonda faollashuvi orqali yuzaga chiqadi. Sh. Safarov ta’kidlaganidek, tilning har qanday vazifasi uning kommunikativ jarayonda qo‘llanishida namoyon bo‘ladi [4, 63]. Shu sababli Pratchett asarlaridagi yumorni o‘rganishda alohida til birliklarini aniqlash bilangina cheklanmasdan, ularning muayyan nutqiy vaziyatda kommunikantlar o‘rtasidagi munosabatni qanday shakllantirishi va o‘quvchida qanday pragmatik natija yuzaga keltirishini aniqlash muhimdir.

Yumorning kommunikativ xususiyatlarini tushuntirishda D. Sperber va D. Uilson tomonidan rivojlantirilgan kommunikatsiyaning inferensial modeli alohida ahamiyatga ega. Olimlarning fikricha, kommunikatsiya faqat kodlash va dekodlashdan iborat jarayon emas. Adresat uzatilayotgan xabarni tushunishda kontekst, mavjud bilim va tajribasiga tayanib muayyan xulosaga – inferensiyaga keladi [5, 2–3]. Demak, nutq mazmunining anglanishi lisoniy kodni ochish bilangina emas, balki kontekstual axborot asosida yashirin ma’noni aniqlash bilan ham bog‘liq.

“Sehr rangi” romanida Ankh-Morpork hukmdori Patritsiy va sehrgar Rincewind o‘rtasidagi suhbat bunga misol bo‘la oladi. Patritsiy Counterweight Continentdagi behisob oltin haqida gapirib, Rincewindga quyidagi savolni beradi:

“And if every man on the shores of the Circle Sea had a mountain of gold of his own? Would that be a good thing? What would happen? Think carefully.”

Rincewind esa:

“We’d all be rich?” [7]

deb javob beradi.

Narrator qahramon javobining kommunikativ vaziyatga nomuvofiqligini quyidagi kinoyali izoh orqali yanada kuchaytiradi:

“The way the temperature fell at his remark told him that it was not the correct one.”

Mazkur dialogda komik effekt kommunikantlarning bir xil vaziyatni turlicha konseptuallashtirishidan yuzaga keladi. Patritsiy masalaga siyosiy-iqtisodiy hokimiyat nuqtai nazaridan yondashsa, Rincewind uni oddiy insonning moddiy manfaatlari asosida talqin qiladi. Shu sababli Rincewindning *“We’d all be rich?”* javobi Patritsiy kutgan inferensiyaga mos kelmaydi. Narratorning *“the temperature fell”* ifodasi esa noto‘g‘ri javobga nisbatan Patritsiyning salbiy munosabatini bevosita bayon qilmasdan, pragmatik implikatura orqali anglatadi. Natijada Patritsiyning yashirin kommunikativ maqsadi, Rincewindning sodda interpretatsiyasi va narratorning kinoyali izohi o‘rtasidagi nomuvofiqlik yumor ta’sirini kuchaytiradi.

Badiiy diskursdagi yumorni pragmatik jihatdan tavsiflashda H.P. Graysning hamkorlik tamoyili ham muhim nazariy asos hisoblanadi. Samarali muloqot miqdor, sifat, munosabat va usul tamoyillariga asoslanadi [1]. Biroq yumor diskursida mazkur tamoyillarga qat’iy rioya qilishdan ko‘ra, ulardan ongli ravishda chetga chiqish ko‘proq kuzatiladi. Bunday holatda yuzaki mazmun bilan kommunikativ maqsad o‘rtasida nomuvofiqlik paydo bo‘lib, adresat yashirin ma’noni inferensiya orqali aniqlaydi.

“Sehr rangi”dagi karvonsaroy egasi Broadman va alkimyogar o‘rtasidagi dialog bunga misoldir. Alkimyogardan tanga haqiqiy yoki haqiqiy emasligi so‘ralganda u bevosita javob berish o‘rniga:

“It depends on how you define the term.”

hamda:

“If you mean: is this coin the same as, say, a fifty-dollar piece, then the answer is no.” [7]

deydi. Natijada Broadman tangani qalbaki deb tushunadi. Alkimyogar esa uzoq izohdan so‘ng:

“I said this coin isn’t like ours. It is pure gold.” [7]

deya asl ma’noni ochib beradi.

Ushbu dialogda uslub maksimalaridan chetga chiqish kuzatiladi. Oddiy “tanga sof oltindan yasalgan” axboroti murakkab va noaniq nutqiy konstruksiyalar vositasida uzatiladi. “*It depends on how you define the term*” kabi mavhum ifoda adresatning noto‘g‘ri inferensiya chiqarishiga sabab bo‘ladi. Shunday qilib, muallif axborotni ataylab murakkablashtirish orqali kommunikativ kutilmani buzadi va kulgili vaziyat hosil qiladi. Shu bilan birga, mazkur holat lisoniy vositalar yordamida suhbatdosh interpretatsiyasini boshqarish mumkinligini ham ko‘rsatadi.

Sh. Safarovning ta’kidlashicha, kommunikativ maksimalardan chetga chiqish har doim ham kommunikativ hamkorlikning buzilganligini anglatmaydi. Chunki yetarli kontekstga ega adresat uzatilmagan yoki yashirin shaklda ifodalangan axborotni implikatura orqali tiklashi mumkin [4, 140]. Yumoristik diskurs uchun aynan mana shu mexanizm muhim: muallif ma’noni bevosita ifodalamaydi, balki o‘quvchini uni kontekst orqali aniqlashga undaydi.

Pratchett asarlaridagi lingvopragmatik vositalarning tahlili yumorning bir qator kommunikativ vazifalarni bajarishini ko‘rsatadi. Ulardan birinchisi ijtimoiy tagma’no yaratishdir. Muallif yumor yordamida jamiyatdagi ijtimoiy me’yorlar, hokimiyat munosabatlari va inson xulq-atvoridagi qarama-qarshiliklarni tanqidiy yoritadi.

“Sehr rangi” romanidagi Liessa obrazi buning yorqin namunasidir. Virmberg taxtiga qonuniy da’vogar bo‘lishiga qaramay, an’anaga ko‘ra, uni faqat erkak boshqarishi mumkin. Shu sababli Liessa hokimiyatni amalda o‘zi boshqarish uchun:

“Someone who, for preference, was a big strapping lad but short on brains. Someone who would do what he was told…” [7]

kabi turmush o‘rtoq izlaydi.

Mazkur kontekstda yumor an’anaviy gender stereotiplarining mantiqsizligini ochib beradi. Liessaga hukmronlik qilish uchun erkak kerak, biroq uning aqlli yoki boshqaruv qobiliyatiga ega bo‘lishi talab qilinmaydi. Aksincha, u jismonan baquvvat, lekin “*short on brains*” bo‘lishi ma’qul. Natijada jamiyatning erkak hokimiyatiga asoslangan an’anasi o‘zining ichki paradoksi orqali hajv qilinadi. Yumor bu yerda muallifning bevosita bahosidan ko‘ra kuchliroq pragmatik ta’sir ko‘rsatib, o‘quvchini mavjud ijtimoiy normaning mantiqiy asosini qayta baholashga undaydi.

Yumorning ikkinchi muhim kommunikativ vazifasi o‘quvchini matn interpretatsiyasiga faol jalb etishdir. Yumor, ayniqsa kinoya, metafora, intertekstual ishora yoki implikaturaga asoslanganda, o‘quvchidan qo‘shimcha kognitiv faollik talab qiladi. Adresat yuzaki ma’no bilan cheklanmasdan, kontekst va oldingi bilimlar asosida yashirin mazmunni aniqlashi lozim.

Pratchettning O‘lim (Death) obrazi tasvirlangan quyidagi parcha bunga misoldir:

“It would not be true to say that Death smiled, because in any case His features were perforce frozen in a calcareous grin. But He hummed a little tune, cheery as a plague pit, and—pausing only to extract the life from a passing mayfly, and one ninth of the lives from a cat…” [7]

Ushbu lavhadagi komik effekt bir necha semantik qatlam asosida yuzaga keladi. “*A calcareous grin*” O‘limning skelet qiyofasini ifodalasa, “*cheery as a plague pit*” birikmasi semantik jihatdan o‘zaro nomuvofiq tushunchalarni birlashtiradi. “*One ninth of the lives from a cat*” birligi esa mushukning to‘qqizta joni mavjudligi haqidagi madaniy tasavvurni faollashtiradi. Demak, mazkur yumorni to‘liq anglash uchun o‘quvchi lisoniy ma’noni dekodlash bilangina cheklanmay, o‘zining madaniy va ensiklopedik bilimlarini ham faollashtirishi kerak. Shu tariqa yumor muallif va o‘quvchi o‘rtasidagi bilvosita kommunikativ aloqani mustahkamlaydi.

Yumorning uchinchi kommunikativ vazifasi voqelikdagi absurdlikni ochib berish bilan bog‘liq. Pratchett odatiy va favqulodda, jiddiy va kundalik, yuksak va tuban tushunchalarni bir kontekstga joylashtirish orqali pragmatik nomuvofiqlik yaratadi. Bunday nomuvofiqlik nafaqat kulgi hosil qiladi, balki tasvirlanayotgan vaziyatning ichki mantiqsizligini ham namoyon etadi.

“Guards! Guards!” romanida Ankh-Morpork shahriga ajdarho hujum qilib, aholi xavf ostida qolgan vaziyatda savdogarlarning sosiskalar sotishda davom etishi tasvirlanadi:

“Vimes felt a sudden surge of civic pride. There had to be something right about a citizenry which, when faced with catastrophe, thought about selling sausages to the participants.” [8]

Mazkur parchada *“catastrophe”* va *“selling sausages”* tushunchalarining yagona kontekstda birlashtirilishi pragmatik zidlanishni yuzaga keltiradi. Tabiiy kutilmaga ko‘ra, halokat odamlarni vahimaga solishi kerak. Biroq Ankh-Morpork aholisi favqulodda vaziyatni ham tijoriy imkoniyat sifatida qabul qiladi. Vimesning bunday xatti-harakatni “*civic pride*” – “fuqarolik faxri” sifatida baholashi esa vaziyatning absurdligini yanada kuchaytiradi.

Bu yerda muallif e’tiborning pragmatik siljishi usulidan foydalanadi: ajdarho hujumi kabi favqulodda hodisadan e’tibor oddiy savdo jarayoniga ko‘chiriladi. Yuksak ijtimoiy tushuncha – “fuqarolik faxri” bilan maishiy-tijoriy faoliyat – “sosiska sotish”ning qarama-qarshi qo‘yilishi Ankh-Morpork jamiyatining o‘ziga xos dunyoqarashini hajviy tarzda namoyon qiladi.

Shunday qilib, Terri Pratchett romanlarida yumorga xos effekt til birliklarining semantik xususiyatlari bilangina emas, balki kommunikativ vaziyat, kontekst, kommunikantlarning kognitiv bilimlari va pragmatik kutilmalari o‘rtasidagi munosabat asosida shakllanadi. Grice maksimalaridan ongli ravishda chetga chiqish, yashirin ma’no va implikaturani shakllantirish, kommunikantlarning turlicha inferensiya chiqarishi, semantik va pragmatik nomuvofiqlik Pratchett yumorining muhim lingvopragmatik mexanizmlarini tashkil etadi. Muallif asarlarida yumor kulgi uyg‘otish bilan chegaralanmay, muallifning ijtimoiy bahosi va badiiy niyatini adresatga yetkazuvchi ko‘p funksiyali lingvopragmatik vosita sifatida namoyon bo‘ladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Grice H.P. Logic and Conversation // *Syntax and Semantics. Vol. 3: Speech Acts* / Ed. by P. Cole, J.L. Morgan. – New York: Academic Press, 1975. – P. 41–58.
2. Raskin V. *Semantic Mechanisms of Humor*. – Dordrecht: D. Reidel Publishing Company, 1985.
3. Attardo S. *Linguistic Theories of Humor*. – Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 1994.
4. Safarov Sh. *Pragmalingvistika*. – Toshkent: O‘zbekiston Milliy ensiklopediyasi, 2008.

5. Sperber D., Wilson D. *Relevance: Communication and Cognition*. 2nd ed. – Oxford: Blackwell, 1995.

6. Shomaqsudov A., Rasulov I., Qo‘ng‘urov R., Rustamov H. *O‘zbek tili stilistikasi*. – Toshkent: O‘qituvchi, 1983.

7. Pratchett T. *The Colour of Magic*. – London: Corgi Books, 1985.

8. Pratchett T. *Guards! Guards!*. – London: Corgi Books, 1990.

VIKTORIYA DAVRINING DUNYOQARASH MEZONLARI

N.B.Nazarova
f.f.f.d. (PhD), dotsent

Annotatsiya. Mazkur maqolada Viktoriya davrining dunyoqarash mezonlari tarixiy, ijtimoiy va madaniy jarayonlar kontekstida tahlil qilinadi. Viktoriya davri ingliz jamiyatining axloqiy qadriyatlari, diniy qarashlari, sanoat inqilobi ta'sirida yuz bergan ijtimoiy o‘zgarishlar hamda ilmiy taraqqiyot bilan tavsiflanadi. Tadqiqotda ushbu davrning adabiyot, madaniyat va ijtimoiy tafakkurga ko‘rsatgan ta'siri yoritilib, Viktoriya dunyoqarashining asosiy mezonlari sifatida mehnatsevarlik, mas'uliyat, oilaviy qadriyatlar, diniy e'tiqod, axloqiy poklik va ijtimoiy burch tushunchalari tahlil etiladi. Shuningdek, Viktoriya davri mafkurasi va uning ingliz adabiyotida aks etish xususiyatlari ilmiy manbalar asosida baholanadi.

Kalit so‘zlar: Viktoriya davri, dunyoqarash, Viktorianizm, Angliya, axloqiy qadriyatlar, sanoat inqilobi, ijtimoiy tafakkur, oilaviy qadriyatlar, ingliz adabiyoti, madaniyat.

Viktoriya davri adabiyotlari tatqiqida etimologik va ijtimoiy-madaniy kontekstga e’tibor qaratish muhim hisoblanadi. Zero, yozuvchi asar yaratish jarayonida jamiyatdagi an’analardan kelib chiqib, xalqni qiynagan yoki cheklayotgan normalardan qochish, xalq o‘tmishini kelajagi bilan bog‘lash, kitobxonga cheklovlarni eslatishni maqsad qilib oladi. Shu jihatdan, yozuvchi asarlarining davr muhitini anglamasdan turib, uning asosini tashkil etuvchi alohida jihatlarni, jumladan, ayol obrazi tahlil qilish imkonsiz hisoblanadi. Qolaversa, jamiyatdagi ijtimoiy-madaniy normalar, paradokslar va ziddiyatlarni belgilash emas, balki ular aks ettirayotgan dunyoqarash mezonlari, g‘oyalar, ideallar va mo‘ljallarning almashinuvi aksi sifatida ko‘rib chiqish muhim sanaladi. Yuqorida sanab o‘tilgan jihatlar jamiyatda yuz berayotgan ijtimoiy jarayonlarda o‘z aksini topadi, shunga ko‘ra biz tadqiqot ishimizda nafaqat XIX asrning mashhur ingliz yozuvchi ayollari asarlariga oid nazariy hamda amaliy materiallarni ko‘rsatishga, balki Viktoriya davrining ijtimoiy-madaniy muhitini rekonstruksiya qilishga, adabiy jarayonni undan oldingi va keyingi davrlar bilan aloqasini anglashga harakat qildik. M. Proskurnin aytganidek, viktoriya butun bir davr bo‘lib, ingliz xalqining bir avlod o‘tmish tarixi emas"; bu mamlakatning turli jabhalarida yuksalish davridir va bu davrning faqat salbiy tomonlarini ko‘rsatish noto‘g‘ridir. Bu jarayonda yerda biryoqlama ta’riflash o‘rinsizdir, chunki gap xalq, millat hayoti, taqdiri haqida bormoqda". Ma’lumki, dunyoda Angliya — vorisiylikning an’anaviy tamoyilli mamlakati hisoblanadi, uning siyosiy, huquqiy tizimi mazkur tamoyilga asoslangan, shuning uchun XX asr Angliya milliy madaniyatining XIX asr madaniyati bilan o‘zaro aloqadorligi yaqqol namoyon bo‘ladi. XIX–XX asrlarning "madaniy-genetik bog‘liqligi, uzviyligi" bo‘yicha A. Hart-Devis shunday ta’kidlaydi: "Hozirgi kunda jahonda yuz berayotgan voqealar va mavjud narsalar Viktoriya davriga tegishlidir" [3, 9-b.]. Aniqroq aytganda, aynan Viktoriya davrida sof inglizlarga xos maishiy turmush tarzi, an’analariga asos solindi va ular ommaviy tus oldi (misol uchun: zamonaviy ro‘zg‘or madaniyati, bog‘ va maysazor madaniyati, xizmat ko‘rsatish va dam olish madaniyati, savdo va sayohat madaniyati poydevori, ma’naviy, siyosiy va ijtimoiy madaniyat asoslari shular jumlasidandir.). Chunonchi, jamiyatning ma’naviy madaniyat sohasidagi vorisiylik bilan bog‘liq muhit biroz murakkabroq. Buni Viktoriya davrining "mahsuli" bo‘lgan adiblar tomonidan yaratilgan asarlarda ko‘rishimiz mumkin. Buni

"Viktoriya davri ongining qirralari: 1830–1870" muallifi U. Xouton shundayta’riflaydi: "«...Viktoriya davri muhitini ta’riflasak, — zamonaviy, innovatsion tafakkurning ayrim birlamchi manbalarini ko‘rish mumkin»". Bu yerda, gap faqat "yuksak tafakkur sohasi" haqida emas: balki u yerda "demokratiya va sotsializm, evolyutsiya, xristianlik va agnostitsizm haqidagi hech bir mulohaza Mill va Darvin, Nyumen va Xaksli nomlarini tilga olmasdan o‘tmaydi" [7, 14-b.].

Viktoriya davri ongning innovatsion tafakkur modeli bilan shunchaki yuzaki emas, balki uning negiziga xos chuqur va fundamental o‘xshashliklarini aniqlashga taqaladi. Mazkur mushtaraklik faqat tafakkurning o‘zi bilan chegaralanmay, balki G. Gachev ta’kidlaganidek, xalqning borliqni idrok etish usulini belgilovchi “dunyoga milliy nigoh”, milliy “fikrlash tarzi” hamda muayyan xalq, xususan ingliz xalqi, olamni anglaydigan va talqin qiladigan o‘ziga xos “koordinatalar tizimi” bilan ham bevosita bog‘liqdir

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Altick R. D. *Victorian People and Ideas*. New York: W.W. Norton & Company, 1973.
2. Abrams M. H. *The Norton Anthology of English Literature*. Vol. 2. 10th ed. New York: W.W. Norton & Company, 2018.
3. Brantlinger P. *The Spirit of Reform: British Literature and Politics, 1832–1867*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1977.
4. Briggs A. *Victorian People: A Reassessment of Persons and Themes, 1851–1867*. Chicago: University of Chicago Press, 1975.
5. Buckley J. H. *The Victorian Temper: A Study in Literary Culture*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1951.
6. Gilmour R. *The Victorian Period: The Intellectual and Cultural Context of English Literature, 1830–1890*. London: Longman, 1993.
7. Houghton W. E. *The Victorian Frame of Mind, 1830–1870*. New Haven: Yale University Press, 1957.
8. Marcus S. *The Other Victorians*. New Brunswick: Transaction Publishers, 2009.
9. Morgan T. *Victorian Literature*. Cambridge: Polity Press, 2010.
10. Sanders A. *The Short Oxford History of English Literature*. 4th ed. Oxford: Oxford University Press, 2004.
11. Shattock J. (Ed.). *The Cambridge Companion to English Literature, 1830–1914*. Cambridge: Cambridge University Press, 2010.
12. Stevenson L. *The English Novel: A Panorama*. London: Constable, 1960.

THE CONCEPT OF SOMATIC PHRASEOLOGICAL UNITS AND THEIR PLACE IN THE PHRASEOLOGICAL SYSTEM

Kh.Q.Nurillaev
Acting Associate Professor (PhD)

Introduction. In contemporary linguistics, the anthropocentric paradigm asserts that language can only be fully understood by placing the human being at its conceptual center [6, 11]. Language reflects how individuals perceive, categorize, and evaluate external reality through the lens of their own physiological, psychological, and social experiences [1, 45]. At the heart of this human-centric linguistic mapping lies the concept of the *somatism*—a lexical unit denoting a part of the human body.

When these anatomical terms transition from direct, literal meanings into metaphorical and idiomatic structures, they form Somatic Phraseological Units (SPUs). The study of SPUs is highly relevant because human anatomy is the most universally accessible point of reference for conceptualizing abstract notions such as intellect, emotion, spatial orientation, and interpersonal relationships [2, 14]. This paper explores the theoretical concept of SPUs and systematically defines their hierarchical, functional, and semantic place within the phraseological system.

The Concept and Nature of Somatic Phraseological Units. A somatic phraseological unit is a stable, semantically bound word combination in which at least one of the core components is a somatism (e.g., head, eye, hand, heart, blood, bone) [3, 84]. The defining characteristic of an SPU is its idiomaticity; the holistic meaning of the phrase cannot be deduced merely by combining the literal anatomical definitions of its constituent parts [4, 112].

The conceptual nature of SPUs is driven by three primary linguistic mechanisms:

1. Metaphorical Transfer: Physical organs are mapped onto abstract human qualities. For example, the “head” (*bas*) universally codes for intellect and leadership, while the “hand” (*qol*) codes for power, control, or assistance [6, 24].

2. Metonymic Shift: An organ associated with a specific physiological function comes to represent the entire action or its consequence (e.g., *tili qısqa bolıw* - denoting conversational limitations).

3. Expressive-Evaluative Connotation: SPUs rarely serve as neutral nominative labels. They inherently carry an emotional or evaluative charge, expressing approval, disdain, fear, or astonishment [6, 32].

The Place of SPUs in the Phraseological System. The phraseological system of any language is a complex, multi-layered network characterized by internal semantic ties, structural variations, and functional hierarchies [3, 56]. Within this macro-system, somatic phraseology occupies the absolute core.

3.1. High Productivity and Frequency. SPUs represent the most extensive and actively utilized subsystem within the phraseological fund. Because the human body provides a ready-made template for understanding the world, somatisms participate in word formation and phraseological derivation more frequently than any other lexical category [5, 21].

3.2. Structural Diversity. Within the phraseological system, SPUs manifest in various grammatical and structural models. They range from simple attributive combinations to complex, symmetrical, two-component sentences. In the Karakalpak language, for instance, symmetrical phraseologisms heavily rely on somatisms to create rhythmic and semantic parallelism, such as *bir ayaǵı górde, bir ayaǵı jerde* or *kózi esikte emes, arqası besikte emes* [7, 13]. This structural versatility solidifies their foundational role in the system.

Comparative and Cognitive-Linguacultural Dimensions. The true place of SPUs in the phraseological system cannot be fully appreciated without examining their cognitive and linguacultural dimensions across different languages. A comparative analysis of English and Turkic (Karakalpak, Uzbek) SPUs reveals both universal cognitive matrices and idioethnic codes.

Universal Matrices: Across disparate language families, certain anatomical features trigger identical conceptualizations. In both English and Karakalpak, the "eye" represents perception and value (English: *the apple of one's eye*; Karakalpak: *kóziniń aǵı menen qarası*). Similarly, the “mouth” (*awız*) and “tongue” (*til*) are intrinsically tied to speech, astonishment, and intense emotional states. For instance, highly expressive Karakalpak somatic idioms such as “*tili awzına sıymay”* (literally, “the tongue does not fit in the mouth”) and “*awzınan suw aqqansha”* (literally, "until water flows from the mouth") are uniquely utilized to conceptualize uncontrollable talkativeness, overwhelming enthusiasm, or extreme eagerness. These examples perfectly illustrate how physiological reactions are codified to create a dynamic psychological portrait of human behavior [6, 25].

Idioethnic Encoding: The phraseological system is also an archive of a nation's unique cultural and historical journey. In Turkic languages, internal organs like the liver (*bawır*) encode profound concepts of kinship and emotional intimacy (e.g., *bawırı eziliw* - to feel deep compassion) [7, 45]. English phraseology, shaped by a different cultural trajectory, utilizes the “heart” or “guts” to express similar conceptual domains (e.g., *heartbroken*, *to hate someone's guts*). These differences highlight that SPUs are active repositories of ethnic mentality, proving their indispensability for intercultural communication and lexicographic representation [10, 18].

Conclusion. Somatic phraseological units form the conceptual and structural backbone of the phraseological system. Driven by the anthropocentric nature of human cognition, anatomical terms transcend their biological definitions to become powerful semiotic codes for expressing the entirety of the human experience. Their high productivity, deep emotional expressiveness, and structural diversity confirm that SPUs reside at the core of the lexical-phraseological fund. Furthermore, a comparative approach demonstrates that while the physical body offers a universal template, the resulting phraseological systems are beautifully tailored by the specific cultural and historical realities of individual languages.

References:

1. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. – Chicago: University of Chicago Press, 2003. – 242 p.

2. Wierzbicka A. Emotions across Languages and Cultures: Diversity and Universals. – Cambridge: Cambridge University Press, 1999. – 349 p.

3. Kunin A. V. Kurs frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka. – Moscow: Vysshaya shkola, 1996. – 381 p.
4. Makkai A. Idiom Structure in English. – The Hague: Mouton, 1972. – 371 p.
5. Rahmatullayev Sh. O‘zbek tilining frazeologik lug‘ati. – Tashkent: Qomuslar bosh tahririyati, 1992. – 382 b.
6. Pirniyazova A. K. Qaraqalpaq tili frazeologik sistemasi hám onıń stilistik imkaniyatları. DSc dissertatsiyasi avtoreferati. – Nókis, 2020. – 48 b.
7. Aynazarova G. Qaraqalpaq tilinde teńles eki komponentli frazeologizmler. Monografiya. – Nókis: «Qaraqalpaqstan», 2020. – 88 b.
8. Abdinazimov Sh., Pirniyazova A., Shinnazarova S. Hozirgi qoraqalpoq adabiy tili fonetikasi va leksikologiyasi. – Toshkent: Sano Standart, 2018. – 192 b.
9. Yusupova B. Qaraqalpaq tiliniń frazeologiyası. – Toshkent: Tafakkur qanoti, 2014. – 244 b.
10. Allambergenova G. A. I.Yusupov asarlarida frazeologizmlarning uslubiy qóllanilishi. PhD dissertatsiyasi avtoreferati. – Nókis, 2019. – 47 b.

MAQOLLARDA TURLI PRAGMATIK NIYATLARNING IFODALANISHI

N.E. Abdullayeva
prof.v.b.

Annotatsiya: Mazkur maqolada maqollarning turli kontekstlarda turli pragmatik niyat va nutqiy aktlarni ifodalash imkoniyatlari hamda ularning implitsitlik va polifunksionallik xususiyatlari lingvopragmatik va paremiopragmatik yondashuvlar asosida tadqiq etilgan. Unda o‘zbek xalqining “Gap egasini topadi” maqoli misolida paremiyalarning tilda o‘ziga xos ijtimoiy-pragmatik mexanizm vazifasini o‘tashi ko‘rsatib berilgan. Binobarin, badiiy adabiyotlardan olingan empirik materiallar asosida ushbu maqolning muayyan nutqiy vaziyatga qarab kinoya, tanqid, maqtov, ogohlantirish, o‘zini oqlash va piching kabi bir necha yashirin (implitsit) pragmatik ma’nolarni ifodalash imkoniyatlari atroflicha ilmiy asoslangan.

Kalit so‘zlar: maqol, pragmatika, pragmatik ma’no, pragmatik niyat, implitsitlilik, kontekst.

Turli kontekstda maqollar turli pragmatik niyat (intensiya) asosida qo‘llaniladi. Ba’zi maqollar, odatda, turli holatlarda bitta pragmatik niyatga ishora qilsa, ba’zi maqollar o‘zida turli vaziyatlarda ikki yoki undan ortiq turli pragmatik niyatlarni o‘zida aks ettirishi mumkin. Boshqacha qilib aytganda, ba‘zi maqollarning turli kontekstdagi vazifalari bir nechta bo‘lib, ular maqollar qo‘llaniladigan kontekstlarga ko‘ra turli nutqiy aktlar vazifasini bajarishi mumkin.

Sh.Safarov pragmatika sohasini quyidagicha ta’riflaydi: “pragmatika tilshunoslikning alohida sohasi bo‘lib, uning tadqiqot doirasiga muloqot jarayonida lisoniy birliklarni tanlab olish, ularni qo‘llash hamda ushbu qo‘llanishdagi birliklarning muloqot ishtirokchilariga ta’siri masalalari o‘rganiladi. ... Lingvistik tahlilning asosiy g‘oyasi ham lisonning tabiatini uning amaliy faoliyatda qo‘llanishiga nisbatan yoki boshqacha aytganda, bajarayotgan vazifasi doirasida aniqlashdir. Aynan vazifa (funksiya) tushunchasi lison tahliliga pragmalingvistik yondashuvning poydevoridir...”[1: 78]. Mazkur nazariyaga asoslanib, muloqot jarayonidagi kontekst, lisonnning aniq zamonda (vaqt oralig‘ida) faollashuvi deb ta’riflanadigan diskurs, nutqiy akt nazariyasi, deyksis kabi tushunchalar aynan pragmalingvistika sohasida o‘rganilishi dalillanadi.

Lingvopragmatikaning asosida nutqiy akt tushunchasi yotadi. Bu tushuncha, eng avvalo, so‘zlovchining nutq jarayonida vujudga keluvchi muayyan bir niyati bilan bog‘liqdir. Har qanday muloqot jarayonida lisoniy birliklar ularning lug‘aviy ma’nosidan tashqari tag ma’noga ham ega bo‘ladi, ya’ni lisoniy birliklar nutqda iltimos, buyurish, tasdiqlash, xabar berish, eslatib o‘tish, ogohlantirish, va’da berish kabi mazmunlarni ifodalash imkoniyatini namoyon qiladi. Nutqiy akt tushunchasiga Sh.Safarovning monografiyasida quyidagicha ta’rif berilgan: “....nutqiy akt so‘zlovchining ma’lum muhitda, aniq maqsadda tinglovchiga lisoniy murojaatidir, ... nutqiy akt – ma’lum bir gapning aniq muloqot muhitida talaffuz etilishidir»”[1: 80-81]. Demak, aynan matn birligi hisoblangan gap diskursda o‘zining mazmuni hamda mazkur gap muallifining uni yaratish va bayon etishdan maqsadini o‘zida aks ettirgan holda nutqiy aktni tashkil qila oladi.

Maqollar ham gap kabi shaklan to‘liq va tugallangan mazmunanga ega bo‘lib, ular ham o‘z mazmuni va vazifasini faqatgina nutq jarayonida aniq ifodalaydi. Ularning pragmatik ma’nosi kontekstdan ajratilgan holda mavhum bo‘lsa, aynan kontekst holatida maqollar aniq bir pragmatik niyatni o‘zida aks ettiradi: “Aynan maqollar boshqa til birliklari yordamisiz ham faol nutq jarayonida gap, nutqiy akt, kontekst va hattoki to‘liq bir diskursga tenglasha olishi kabi maqollarning o‘ziga xos pragmatik xususiyatlari mavjud bo‘lganligi sababli paremalarning lingvopragmatik xususiyatlarini o‘rganuvchi “paremiopragmatika” nomli yangi ilmiy sohani kiritishni taklif etamiz”[2: 106].

Maqollarning pragmatik xususiyatlari P.Seytel, A.Dandes, N.Norrik va V.Mider kabi bir qator olimlar tomonidan tadqiq etilgan. Xususan, P.Seytel maqolning muayyan ijtimoiy vaziyatda muayyan pragmatik niyat bilan qo‘llanilishini ta’kidlagan: “Maqol muayyan ijtimoiy vaziyatda muayyan pragmatik niyatga erishish uchun qo‘llaniladigan shakllangan poetik ifodadir. U bevosita, real dunyo muammosini qabul qilingan lingvomadaniy paradigma bilan bog‘laydigan ijtimoiy metafora vazifasini bajaradi”[3: 143]. Uning fikrlarini davom ettirgan holda A.Dandes kontekstda real pragmatik ma’noga ishora qilishda maqol ifodasining o‘ziga xos o‘zaro ta’sir sloti roliga o‘quvchilar e’tiborini qaratgan: “Maqollarni o‘rganish nafaqat matnlarni, balki kontekstni ham qamrab olishi kerak. Maqol ma’lum bir vaziyatda o‘zaro ta’sir oralig‘ida aytilmaguncha haqiqiy pragmatik ma’noga ega bo‘lmaydi, bu yerda uning vazifasi muammoni silliq hal qilishdan tortib o‘tkir kinoyagacha bo‘lishi mumkin.”[4: 36]. Mazkur fikri bilan olim maqolning pragmatik kuchini izohlagan holda uning vazifalari qanchalik rang-barang bo‘lishi mumkinligini asoslab bergan.

Bundan tashqari, N.Norrik turli kontekstlarda turli pragmatik kuchga ega bo‘lgan maqollarning qo‘llanilishi haqida quyidagicha yozadi: “Maqollar turli kontekstlarda turli pragmatik kuchlar bilan ishlatiladi. Ular an’anaviy donishmandlik yukini o‘z ichiga olganligi sababli, notiqlar ularni muzlarni buzish, tasalli berish, masxara qilish yoki xatti-harakatlarni oqlash uchun qo‘llaydilar va baholash mas’uliyatini notiqdan jamiyatga o‘tkazadilar”[5: 27]. Olimning ushbu qarashi asosida maqollarning kontekstdagi tag ma’noni ifodalashi, ya’ni implitsitlilik xususiyati hamda mazkur xususiyat orqali maqollarning tinglovchiga muayyan vaziyat yoki shaxs haqida ularning mazmuni yordamida yorqin tasavvurga ega bo‘lishi va o‘zi xulosa chiqarishi uchun kontesktual omil bo‘lib kelishini tushunishimiz mumkin.

Maqolshunos olim V.Mider maqolning pragmatik vazifalarini quyidagicha izohlaydi: “Maqolning ta’sirchanligi uning ma’no tuzilishida emas, balki pragmatik qo‘llanilishidadir. Maqol – inson xulq-atvoriga ta’sir ko‘rsatish uchun qo‘llaniladigan strategik ijtimoiy kommunikativ vosita bo‘lib, u kontekstda ogohlantirish, taklif yoki xulosa vazifasini bajaradi va alohida ahamiyat kasb etadi” [6: 118]. Masalan, ertak va hikoyalarning muayyan maqol yoki hikmatli so‘zlar bilan xulosalanishini ko‘p uchraydigan holatdir.

O‘zbek paremiologiyasida turli kontekstlarda turli nutqiy akt vazifasini bajaruvchi bir qancha maqollar mavjud. Biroq ular odatda turli matnlarda ko‘pi bilan ikki pragmatik ma’noga ishora qiladi. *Gap egasini topadi* maqoli o‘zbek xalqining eng ko‘p qo‘llaniladigan maqollaridan biri bo‘lib, u kinoya, tanqid, maqtov, ogohlantirish, haqiqatni asoslash yoki oqlash kabi bir qator pragmatik ma’nolarni anglatishi mumkin, bu aniq bir shaxsga yo‘naltirilmagan, balki aynan shu shaxsga bilvosita ishora qilingan, lekin baribir o‘z manziliga yashirincha yetib borishi mumkin bo‘lgan mazmunga ega maqoldir. O‘zbek tilidagi mazkur maqol odatda ijtimoiy-pragmatik mexanizm vazifasini o‘taydi, bunda nutqiy implitsitlik yoki obro‘ni saqlab qolish strategiyasi, yoki o‘tkir psixologik kinoya bo‘lib, kommunikativ mas’uliyatni so‘zlovchidan tinglovchining o‘z-o‘zini anglashiga o‘tkazadi.

O‘zbek badiiy adabiyotida asar qahramonlarining suhbatlarida, kinoya va pichinglarida yoki yozuvchining nutqida bu maqol ko‘p bor ishlatilgan. Masalan:

*“**Mo‘min:** – Men birovni to‘g‘ridan-to‘g‘ri aybdor qilganim yo‘q. Ammo ko‘ngli qora odam o‘zidan ko‘radi. O‘zbekning yaxshi gapi bor: **gap egasini topadi**. Kim o‘zini olib qochsa, demak, o‘sha odamning dumi qisilgan! Oltinni kim yashirgan bo‘lsa, o‘sha javob bersin!”* (Erkin Vohidov. Tanlangan asarlar. 3-jild: Dramatik asarlar (“Oltin devor”), 48-bet)

Komediyaning ushbu qismida Mo‘min devor ichidan topilgan oltinlar haqida gapirganda, atrofidagi odamlar (ayniqsa, xazinaga ko‘z tikkan shaxslar) birdaniga tutoqib, o‘zlarini oqlashga tushadilar. Mo‘min esa aynan mana shu *Gap egasini topadi* maqolini ishlatish orqali g‘alamis va ta’magir kimsalarni so‘z bilan burchakka qisib qo‘yadi.

Navbatdagi misolda qishloq ayollari (Oliya momo va Karomat xola) o‘rtasidagi un taqsimoti ustidagi dahanaki jang aynan shu maqol bilan avjiga chiqadi.

“ – Men ayrimlarga o‘xshab g‘arlik qilmayman, momo, o‘g‘irlik qilmayman. Men halol ishlab, peshona terim evaziga pul topaman...

– Kimga ishora qilayapsan, tilingga kuydirgi chiqqur!

– ***Gap egasini topadi****, momo!..” (*Abduqayum Yo‘ldosh. “Biz o‘tgan yo‘llar”, 21-bet)

Ushbu kontekstda so‘zlovchi mazkur maqoldan o‘zini oqlash va kinoya qilish maqsadida foydalanilgan.

Quyidagi hajviy asarning butun syujeti qishloq idorasida yuzaga kelgan vaziyat ustida qurilgan bo‘lib, ushbu kontekst tanqidiy maqol va undan hamma o‘zini qidirib hadiksirashi ustiga qurilgan. Qahramonlar muloqotida maqoldan kalit so‘z sifatida qo‘llanilgan:

“ – Komilov. Bu, haligi qurug‘idan bo‘lsin degan gap butun respublika bo‘ylab tarqalgan gap... Tag‘in... Men emasmi o‘sha?

Men kulib yubordim. U bir qizardi, bir bo‘zardi.

– Yo‘q, yo‘q. Siz emas. Har qalay aynan siz emas...

– Xax-xax-xa-xa.. – U birdan yosh bolalardek quvonib, qattiq kulib yubordi... Keyin asta shivirladi: – Kim o‘zi o‘sha?...

– Buni endi sir. ***Gap egasini topadi****...”* (Safar Kokilov. “O‘zim edim” (Hajviyalar to‘plami), 2-bet)

Bu holatda ushbu maqol kulgili holatda piching mazmunini ifodalab kelib, kontekstdagi jumboqni yanada yorqinroq ko‘rsatmoqda.

Gap egasini topadi maqoli shaxsga to‘g‘ridan-to‘g‘ri aytilmagan, ammo aynan o‘sha odamga tegishli bo‘lgan piching, ogohlantirish, tanqid yoki haqiqatning o‘z manziliga baribir yetib borishini anglatadi. Mazkur maqol misolida muayyan bir maqolning turli kontekstda ikki va undan ortiq bir-biridan farq qiluvchi pragmatik niyatni ifodalay olishi hamda bu orqali implitsitlilik va polifunksionallik kabi pragmatik jihatlarga ega bo‘lishini ko‘rish mumkin.

Xulosa qilib aytganda, maqollar kontekstdan alohida olganda mavhum mazmunga ega bo‘lib, ularning haqiqiy pragmatik niyatlari va nutqiy akt vazifalari bevosita muloqot konteksti hamda diskurs jarayonida namoyon bo‘ladi. O‘zbek paremiologiyasidagi *Gap egasini topadi* maqoli tahlili shuni ko‘rsatadiki, bitta maqolning o‘zi muayyan vaziyatga qarab so‘zlovchining muloqot mas’uliyatini tinglovchiga o‘tkazishi, obro‘ni saqlash strategiyasi sifatida xizmat qilishi va bir vaqtning o‘zida bir nechta pragmatik niyatlarni (kinoya, ogohlantirish, tanqid, piching) ifodalashi mumkin. Bu esa paremiyalarning tilda nafaqat tayyor lingvomadaniy-poetik ibora, balki chuqur ijtimoiy-kommunikativ va strategik vosita ekanligini tasdiqlab, paremiopragmatika sohasini alohida yo‘nalish sifatida o‘rganishning g‘oyat muhimligini ko‘rsatadi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. Сафаров Ш. Прагмалингвистика. Монография. – Т., 2008.
2. Абдуллаева Н.Э. Инглиз ва ўзбек халқ мақолларидаги градуонимик муносабатларнинг лингвопрагматик хусусиятлари. – Фил.ф.ф.д (PhD) дисс. – Т., 2019.
3. Seitel P. Saying Proverbs: A Photographic Essay of a Social Metaphor. In J. D. Sapir & J. C. Crocker (Eds.), The Social Use of Metaphor: Essays on the Anthropology of Rhetoric. – Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2000.
4. Dundes A. Interpreting Folklore. – Bloomington: Indiana University Press, 1980.
5. Norrick N.R. How Proverbs Mean: Semantic Studies in English Proverbs. – Amsterdam: Mouton Publishers, 1985.
6. Mieder W. Proverbs: A Handbook. – Westport: Greenwood Press, 2004.

HUSAM KOTIBNING “JUMJUMA SULTON” DOSTONIDA O‘LIM, TAVBA VA QAYTA TIRILISH ARXETIPI: KOMIL INSON KONSEPSIYASINING BADIIY TALQINI

U.K.Ametova
dotsent, f.f.f.d.

Annotatsiya. Maqolada Oltin O‘rda adabiy muhitida 1369–1370-yillarda yaratilgan Husam Kotibning “Jumjuma sulton” dostoni turkiy agiografik eposning o‘ziga xos namunasi sifatida tadqiq etiladi. Asar syujetining o‘zagini tashkil etuvchi o‘lim–qayta tirilish motivi ma’naviy qayta tug‘ilish (tavba) ramzi sifatida tahlil qilinadi. Dostonda komil inson g‘oyasining antiqahramonning qahramonga evrilishi orqali ochilishi asoslanadi; do‘zax tasvirlari poetikasi, Dante “Ilohiy komediya”si bilan tipologik qiyoslar vositasida tavsiflanadi. Qo‘rquv–iqror–umid–amal zanjiri asosida tavba usulining badiiy in’ikosi ko‘rsatiladi hamda dostonning turkiy agiografiyaga tavba va riyozat bilan erishiladigan kamolot talqinini olib kirgani xulosa qilinadi.

Kalit so‘zlar: Husam Kotib, “Jumjuma sulton”, agiografik doston, o‘lim–qayta tirilish arxetipi, tavba, komil inson, oxiratnoma, do‘zax tasvirlari, Oltin O‘rda adabiyoti, tipologik qiyos.

Husam Kotibning 1369–70-yillarda yaratilgan “Jumjuma sulton” dostoni turkiy agiografik eposning o‘ziga xos namunasi bo‘lib, syujeti quyidagi motivlardan tarkib topadi: Iso alayhissalom dashtda yotgan quruq bosh chanoq (jumjuma)qa duch keladi; duo bilan uni tilga kiritadi; bosh chanoq – qadimgi qudratli hukmdor Jumjuma sulton – o‘z hayoti, o‘limi va do‘zaxda ko‘rgan azoblarini hikoya qiladi; Iso duosi bilan qayta tiriltirilgach, iymon keltirib, umrini toat bilan o‘tkazadi va najot topadi. Doston fors adabiyotidagi jumjuma-nomalar an’anasi bilan tipologik bog‘liq bo‘lsa-da, Husam Kotib talqini mustaqil badiiy hodisa sifatida qaralishi lozim; asar Oltin O‘rda adabiy muhitida yaratilib, keyingi asrlarda Volga bo‘yida ham, O‘rta Osiyoda ham keng tarqalgan.

Dostonning bosh o‘zagi – komil inson g‘oyasining “teskari isbot” usulida ochilishi. Jumjuma sulton – antiqahramondan qahramonga evrilgan obraz: hayotida u saxovatli, xalqiga shafqatli, ammo iymonsiz shoh edi; saxovati unga do‘zaxda muayyan yengillik keltiradi, biroq e’tiqodsizlik jazosidan qutqarmaydi. Ushbu nozik masalalar dostonning axloqiy jihatlarini tashkil etadi: ezgu amal zoye ketmaydi, ammo kamolot binosi e’tiqod poydevorisiz turmaydi. Do‘zax tajribasi va Iso mo‘jizasi orqali tavba qilib, sulton komillik yo‘liga kiradi – shu tariqa asarda o‘lim–qayta tirilish motivi ma’naviy qayta tug‘ilish (tavba) ramziga aylantiriladi.

Do‘zax tasvirlari – gunoh turlariga muvofiq jazo manzaralari ko‘rinishi – dostonda alohida poetik qatlamni tashkil etadi va “Me’rojnoma”dagi tarhib poetikasining epik miqyosda kengaytirilgan davomi sifatida qaraladi: zolimlar, sudxo‘rlar, g‘iybatchilar, namozni tark etganlar jazosi konkret, ko‘rimli sahnalarda beriladi. Bunday tasviriy manzaralar o‘rta asr tinglovchisi uchun kuchli tarbiyaviy vosita edi; badiiyat nuqtayi nazaridan esa u dostonga Dantening “Ilohiy komediya”si bilan tipologik qiyoslanadigan tuzilma – narigi dunyo bo‘ylab sayohat kompozitsiyasini beradi. Ikkala asardagi farq shundaki, turkiy dostonda sayohatchi – gunohkorning o‘zi va uning aytayotgan hikoyasida do‘zax azobni ko‘rgan emas, totgan odam so‘zlaydi, bu esa o‘quvchini jarayonga yanayam yaqinlashtiradi va ishontirish quvvatini oshiradi.

Iso alayhissalom obrazi dostonda tiriltiruvchi nafas sohibi – ilohiy rahmat vositachisi sifatida komil insonning mo‘jizakor qirrasini namoyon etadi. E’tiborli jihati shundaki, Iso bu yerda faol qahramon emas, eshituvchi va duogo‘y: kompozitsion markazni sulton hikoyasi egallaydi. Dostonning savol-javob (Iso so‘rovi – sulton javobi) shaklidagi qurilishi unga hikoya ichida hikoya qolipini beradi va o‘lim mavzusidagi mavizani jonli dramatik sahnaga aylantiradi.

Janr-shakl jihatidan doston masnaviy yo‘lida, ravon hikoya ohangida yozilgan bo‘lib, xalq kitobi sifatida asrlar davomida qayta ko‘chirilishi uning poetik yechimlari ommaviy didga naqadar mos kelganini tasdiqlaydi.

Sulton hikoyasining birinchi qismi, ya’ni o‘tmish saltanat tasviri dostonga o‘ziga xos “dunyo go‘zalligi” qatlamini kiritadi: son-sanoqsiz lashkar, to‘kin dasturxonlar, oltin saroylar, sog‘liq va shuhrat tafsilotlari ataylab quyuq bo‘yoqlarda beriladi. Bu mo‘llik ritorik hisob-kitobga ega: dunyo ne’matlari qancha yorqin tasvirlansa, ularning ajal oldidagi ojizligi shuncha keskin ta’sir qiladi. Dostondagi ayni kontrast – bor edi/yo‘q bo‘ldi qolipi – dostonning asosiy harakatlantiruvchi g‘oyasi bo‘lib, foniylik mavzusidagi hikmat lirikasi an’anasini epik miqyosga ko‘chiradi. Shu bilan birga

doston dunyoni qoralamaydi: sultonning saxovati, xalqqa muruvvati ijobiy baholanadi. Asarda tanqid dunyo ne'matlariga emas, ne'mat egasining g'aflatiga qaratiladi. Bu nozik farq asar axloqiy dasturining puxtaligini ko'rsatadi.

Til-uslub jihatidan doston ravon masnaviy bayoni, jonli dialog va ta'sirchan tafsil tanlash mahorati bilan ajralib turadi. Volga bo'yi va O'rta Osiyo qo'lyozmalarida matnning turli tahrirlarda yashashi uning og'zaki-yozma muomaladagi faolligini ko'rsatadi. Dostonni Sulaymon Boqirg'oniyning "Me'rojnoma" asari bilan qiyoslash ikki oxirat tasviri o'rtasidagi vazifaviy farqni ochadi: me'roj syujetida narigi dunyo komil zot ko'zi bilan – ziyorat va shafoat nuqtayi nazaridan ko'rilsa, "Jumjuma sulton"da gunohkor ko'zi bilan – azob ichidan ko'riladi. Ikki rakurs bir-birini to'ldirib, davr adabiyotida oxirat mavzusining to'liq badiiy qamrovini ta'minlaydi: "Me'rojnoma" asari insonga umid beradi. "Jumjuma sulton" esa ogohlikkka chorlaydi.

Tavba jarayonining bosqichma-bosqich berilishi dostonning psixologik qatlamini tashkil etadi: sulton avval azob dahshatini hikoya qiladi (qo'rquv), so'ng o'tgan umrini sarhisob qilib xatosini tan oladi (iqror), so'ng najot ilinjida iltijo qiladi (umid), qayta tiriltirilgach esa umrini toatga bag'ishlaydi (amal). Qo'rquv–iqror–umid–amal zanjiri tavba psixologiyasining to'liq sxemasi bo'lib, doston uni jonli obrazda kechiradi – tinglovchi tavbani tushuntirish orqali emas, birga boshdan kechirish orqali o'rganadi. Ana shu "boshdan kechirtirish" didaktikasi agiografik dostonning diniy ma'vizalardan ustunlik nuqtasidir: diniy risolalar qoidani aytadi, badiiy doston holat ichida insonni yashatadi. Shu bois oxirat mavzusidagi she'riy qissalar va'zxonlik amaliyotida nasriy manbalar bilan yonma-yon, ularni to'ldirib xizmat qilgan.

Janr tabiati jihatidan "Jumjuma sulton" oxiratnoma, tavbanoma va qissa unsurlarini birlashtirgan aralash hodisadir. Uni yevropa esxotologik adabiyoti bilan ham tipologik qiyoslash mumkin. Muhim farq shunda ko'rinadiki, turkiy dostonda shunchaki ko'rinish emas, voqeliklarga guvohlik shakli tanlangan – bu islom esxatologiyasidagi qabr savol-javobi va qiyomat tasavvurlari bilan bog'liq mavzu o'zanidan kelib chiqadi. Dostonning epik she'riyatimizdagi o'rni ham shu bilan belgilanadi. U turkiy adabiyotda oxirat mavzusini mustaqil epik janr darajasiga ko'targan asar sifatida keyingi marsiyaviy-esxatologik she'riyatga yo'l ochdi.

Komil inson konsepsiyasi nuqtayi nazaridan "Jumjuma sulton"ning ahamiyati shundaki, Boqirg'oniy va Qul Ali qahramonlari azaldan pok siymolar bo'lib, sinovlar ularning bor fazilatini yuzaga chiqaradi; Jumjuma sulton esa gunohdan kamolot sari yo'l bosadi. Shu tariqa turkiy agiografiyada "tug'ma komillik" talqini yoniga "kasbiy komillik" (tavba va riyozat bilan erishiladigan kamolot) talqini qo'shildi – bu esa oddiy tinglovchi uchun idealga erishish ham mumkinligini, ya'ni eng past nuqtadan ham yuksalish mumkinligini isbot qildi.

Husam Kotibning "Jumjuma sulton" dostoni turkiy adabiyotda oxirat mavzusini mustaqil epik janr darajasiga ko'targan asar sifatida keyingi marsiyaviy-esxatologik she'riyatga yo'l ochdi. Dostonda o'lim–qayta tirilish motivi ma'naviy qayta tug'ilish (tavba) ramziga aylantirilib, komil inson g'oyasi antiqahramonning qahramonga evrilishi orqali "teskari isbot" usulida ochiladi. Guvohlik shaklidagi bayon, "hikoya ichida hikoya" kompozitsiyasi, "oxiratning ko'rgazmali tasviri" poetikasi va qo'rquv–iqror–umid–amal zanjiri asosidagi tavba psixologiyasi asarning badiiy-tarbiyaviy qudratini ta'minlagan omillardir. Doston turkiy agiografiyaga tavba va riyozat bilan erishiladigan "kasbiy komillik" talqinini olib kirib, komillik idealini keng ommaga erishuvli qildi – uning ko'p asrlik hayotiyligi ana shu g'oyaviy-badiiy yaxlitlik samarasidir.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Husam Katip. Cumcumename. Inceleme,metin,aktarma, dizinlartipkibasim // /– Konya,Aralik: Palet yayinlari, 2020.

2. Rahmonov N. O'zbek adabiyoti tarixi (eng qadimgi davrlardan XV asr boshlarigacha). – Toshkent: Sano-standart, 2017.

3. O'zbek adabiyoti tarixi. Besh tomlik. 1-tom. – Toshkent: Fan, 1977.

5. Наджип Э.Н. Исследования по истории тюркских языков XI–XIV вв. – Москва: Наука, 1989.

6. Хисамов Н.Ш. Поэма «Кысса-и Йусуф» Кул Али: анализ источников сюжета и авторского творчества. – Москва: Наука, 1979.

7. Sulaymon Boqirg‘oniy. Boqirg‘on kitobi / Nashrga tayyorlovchi I. Haqqulov. – Toshkent: Yozuvchi, 1991.

8. Köprülü M.F. Türk edebiyatında ilk mutasavvıflar. – Ankara: Diyanet İşleri Başkanlığı Yayınları, 1976.

10. Dante Aligeri. Ilohiy komediya. Do‘zax / A. Oripov tarjimasi. – Toshkent: G‘afur G‘ulom nomidagi Adabiyot va san’at nashriyoti, 1975.

INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA COVID-19 NEOLOGIZMLARINING SHAKLLANISHI VA TIL ME’YORIGA SINGISHIDA OMMAVIY AXBOROT VOSITALARI (OAV) DISKURSINING O‘RNI

S.B.Avlayeva
dotsent
B.Axmedov
f.f.f.d.(PhD), dotsent

Annotatsiya: Ushbu maqolada COVID-19 pandemiyasi davrida ingliz va o‘zbek tillarida yuzaga kelgan neologizmlarning shakllanishi hamda ularning til me’yoriga singishida ommaviy axborot vositalari (OAV) diskursining o‘rni qiyosiy tahlil qilinadi. Tadqiqotda pandemiya davrida paydo bo‘lgan yangi leksik birliklarning hosil bo‘lish mexanizmlari, semantik o‘zgarishlari va ommalashish jarayonlari diskursiv hamda qiyosiy tahlil metodlari asosida o‘rganilgan. Natijalar shuni ko‘rsatadiki, ingliz tilida pandemiyaga oid neologizmlar, asosan, kreativ so‘z yasash usullari orqali yuzaga kelgan bo‘lsa, o‘zbek tilida ular ko‘proq terminologik tarjima, kalkalash va o‘zlashmalarni moslashtirish yo‘li bilan shakllangan. Tadqiqot OAVning yangi leksik birliklarni ommalashtirish, ularning kommunikativ funksiyasini kengaytirish hamda til me’yoriga singdirishdagi muhim sotsiolingvistik rolini yoritadi.

Kalit so‘zlar: COVID-19, neologizm, ommaviy axborot vositalari, media diskursi, pandemiya diskursi, ingliz tili, o‘zbek tili, leksik innovatsiya, til me’yori.

Kirish. COVID-19 pandemiyasi global kommunikativ makonda misli ko‘rilmagan lingvistik faollikni yuzaga keltirdi. Xususan, ommaviy axborot vositalari (OAV) pandemiya bilan bog‘liq yangi leksik birliklarning paydo bo‘lishi, ommalashuvi va til me’yoriga singishida asosiy vositachi vazifasini bajardi. Ingliz va o‘zbek tillaridagi pandemik diskurs tahlili shuni ko‘rsatadiki, yangi ijtimoiy voqelikni ifodalash ehtiyoji natijasida yuzlab neologizmlar, semantik kengayishlar hamda yangi terminologik birikmalar shakllandi. Ushbu jarayonda OAV nafaqat axborot tarqatuvchi vosita, balki yangi til birliklarini keng iste’molga kirituvchi va ularning jamiyat tomonidan qabul qilinishi hamda me’yorlashuviga xizmat qiluvchi muhim sotsiolingvistik institut sifatida namoyon bo‘ldi.

Tadqiqot metodlari. Tilshunos Devid Kristal global inqirozlar davrida tilning favqulodda tez moslashuvchanligini ta’kidlab, ommaviy kommunikatsiya vositalari yangi leksik birliklarning keng ijtimoiy iste’molga kirib borishida hal qiluvchi rol o‘ynashini qayd etadi: *“Til ijtimoiy sharoitlarga hayratlanarli darajada tezlik bilan moslashadi.” 46* Pandemiya sharoitida aynan OAV ushbu lingvistik moslashuv jarayonining asosiy tezlashtiruvchi omiliga aylandi.

Ingliz tilidagi OAV diskursida dastlab faqat tibbiy termin sifatida qo‘llanilgan qator birliklar qisqa vaqt ichida umumxalq iste’moliga kirib bordi. Jumladan, *lockdown, social distancing, self-isolation, contact tracing, quarantine* va *community spread* kabi terminlar kundalik muloqotning faol leksik birliklariga aylandi. Dastlab tibbiyot yoki ma’muriy boshqaruv sohasiga xos bo‘lgan ushbu birliklar televideniye, internet nashrlari hamda bosma OAV orqali keng ommalashdi. Masalan, pandemiyaning dastlabki bosqichida ingliz tilidagi OAVda *lockdown* leksemasining qo‘llanish chastotasi keskin ortdi. The Guardian *47* gazetasi 2020-yilda *“Millions enter lockdown as governments fight coronavirus”* (“Hukumatlar koronavirusga qarshi kurashni kuchaytirar ekan, millionlab aholi karantin cheklovlari ostiga o‘tdi”) sarlavhasi orqali mazkur birlikni global siyosiy va

46 Crystal D. Language and the Internet. – 2nd ed. – Cambridge: Cambridge University Press, 2006. – P. 87.
47 The Guardian. Coronavirus: 15 March at a glance // The Guardian. – 15 March 2020 [Elektron manba]. – Murojaat qilingan sana: 24.05.2026.

ijtimoiy voqelik bilan bog‘ladi. Ushbu kontekstda *lockdown* oddiy cheklov ma’nosidan chiqib, harakatlanish erkinligining vaqtinchalik to‘xtatilishi, qat’iy ijtimoiy nazorat va favqulodda boshqaruv choralarini ifodalovchi keng semantik mazmun kasb etdi. Tilshunoslarning ta’kidlashicha, pandemiya davrida ushbu birlik sezilarli semantik kengayish jarayonini boshdan kechirgan.

Shuningdek, *social distancing* birikmasi pandemiyagacha asosan sotsiologik kontekstda qo‘llanilgan bo‘lsa, COVID-19 pandemiyasi davrida u tibbiy-profilaktik termin sifatida yangi mazmun kasb etdi. Jahon sog‘liqni saqlash tashkiloti mazkur atamani aholi o‘rtasidagi jismoniy yaqinlikni cheklash chorasi sifatida tavsiya etganidan so‘ng, uning ingliz tilidagi OAVdagi qo‘llanish chastotasi keskin oshdi. Biroq keyinchalik ayrim ingliz nashrlari *social distancing* o‘rniga *physical distancing* terminidan foydalanishni afzal ko‘ra boshladilar. Bunga sabab *social distancing* iborasining ijtimoiy ajralish yoki ijtimoiy yakkalanish kabi salbiy konnotatsiyalarni yuzaga keltirishi ehtimoli edi. Ushbu holat neologizmlarning nafaqat semantik, balki pragmatik jihatdan ham moslashuvchan ekanligini yaqqol namoyon etadi.

Pandemiya davrida ingliz tilidagi OAV diskursida mutlaqo yangi leksik birliklar ham shakllandi. Jumladan, covidiot (*COVID + idiot*) leksemasi sanitariya qoidalariga rioya qilmaydigan shaxslarni ifodalash uchun qo‘llanila boshlandi. Xususan, The New York Post***48*** kabi ommaviy axborot vositalarida ushbu birlik salbiy emotsional-ekspressiv bahoni ifodalovchi vosita sifatida faol ishlatildi. Shuningdek, “doomscrolling” (pandemiyaga oid salbiy xabarlarni uzluksiz kuzatish yoki o‘qish), “quaranteam”, “quarantine fatigue” va “zoom fatigue” kabi neologizmlar ham OAV orqali qisqa muddat ichida keng ommaga tarqaldi. Tilshunos Jon Algeo neologizmlarning shakllanishida ijtimoiy ehtiyojning hal qiluvchi ahamiyatga ega ekanligini ta’kidlab, shunday yozadi: *“Yangi so‘z tilga nutq egalari unga ehtiyoj sezganlari uchun kiradi.”49* Mazkur fikr pandemiya sharoitida ayniqsa dolzarb bo‘lib, yangi kommunikativ vaziyat yangi leksik birliklarning yuzaga kelishi va tez ommalashuviga zamin yaratganini tasdiqlaydi.

O‘zbek tilidagi OAV diskursida pandemiya davri neologizmlari asosan ikki yo‘nalishda shakllandi. Birinchisi, ingliz va rus tillaridan kirib kelgan leksik birliklarning o‘zbek tili me’yorlariga moslashuvi bo‘lsa, ikkinchisi, tilning ichki imkoniyatlari asosida yangi nominativ birliklarning yaratilishidir. Jumladan, **karantin**, **ijtimoiy masofa**, **o‘zini yakkalash**, **masofaviy ta’lim**, **masofadan ishlash**, **niqob rejimi** hamda **sanitariya cheklovlari** kabi leksik birliklar OAV tilida faol qo‘llanila boshladi. Masalan, o‘zbek OAVlarida “ijtimoiy masofa” birikmasi ingliz tilidagi “social distancing” terminining kalka tarjimasi sifatida keng tarqaldi. Biroq ayrim tadqiqotchilar ushbu birlikni semantik jihatdan to‘liq ekvivalent deb hisoblamaydilar, chunki “ijtimoiy” komponenti jamiyatdan psixologik yoki ijtimoiy ajralish ma’nosini ham anglatishi mumkin. Shu sababli rasmiy hujjatlar va ayrim OAV materiallarida “masofa saqlash” yoki “jismoniy masofa” kabi muqobil variantlar ham qo‘llanila boshlandi.

O‘zbek internet OAVlari, xususan, pandemiya davridagi axborot portallari tilida “onlayn ta’lim”, “masofaviy dars”**,** **“**Zoom orqali uchrashuv”, “karantin qoidalari” hamda “pandemiya to‘lqini” kabi birliklarning qisqa muddat ichida normativlashgani (til me’yoriga singgani) kuzatildi. Bu jarayonda ingliz tilidagi “online” leksemasining fonetik va orfografik moslashuv natijasida “onlayn” shaklida o‘zlashgani yaqqol namoyon bo‘ladi. Tilshunos Sh. Safarov tilning kommunikativ vazifasi jamiyat ehtiyojlari bilan uzviy bog‘liqligini ta’kidlab: *“Til tizimi jamiyatdagi kommunikativ talabga muvofiq rivojlanadi,”50* deb yozadi. Ushbu nazariy qarash pandemiya davrida OAV diskursida kuzatilgan neologizatsiya jarayonlarini izohlashda muhim metodologik asos bo‘lib xizmat qiladi.

Pandemiya diskursida ommaviy axborot vositalarining eng muhim vazifalaridan biri yangi leksik birliklarning jamiyat tomonidan qabul qilinishi va til me’yoriga singishini ta’minlashdan iborat bo‘ldi. Yangi terminlar OAVda muntazam qo‘llanilmasa, ularning keng ommaviy nutqda faol ishlatilishi va me’yorlashuvi qiyin kechadi. Shu nuqtayi nazardan, pandemiya bilan bog‘liq neologizmlarning aksariyati dastlab rasmiy tibbiy manbalarda qo‘llanilgan bo‘lsa-da, ularning keng ommalashuvi aynan ommaviy axborot vositalari orqali amalga oshdi. Tilshunos N. Fairclough

48 The New York Post [Elektron manba]. – URL: https://nypost.com/(murojaat sanasi: 24.05.2026).

49 Algeo J. The Origins and Development of the English Language. – 6th ed. – Boston: Wadsworth Cengage Learning, 2010. – P. 12.

50 Safarov Sh. Pragmalingvistika. – Toshkent: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2008. – B.123.

diskursning ijtimoiy va mafkuraviy ta’sirini tahlil qilar ekan, media tilining ijtimoiy voqelikni shakllantirishdagi o‘rniga alohida e’tibor qaratadi: *“Media diskursi ijtimoiy voqelikni shakllantirishga muhim hissa qo‘shadi.” 51*Ushbu yondashuv pandemiya davrida OAVning yangi leksik birliklarni ommalashtirish va ularni til tizimiga singdirishdagi funksiyasini ilmiy jihatdan asoslaydi.

Tahlil va natijalar. Ingliz va o‘zbek tillaridagi OAV diskursining qiyosiy tahlili shuni ko‘rsatadiki, ingliz tilida pandemiyaga oid neologizmlar, asosan, kreativ so‘z yasash usullari, xususan **blending**, **clipping** va **compounding** vositasida shakllangan. O‘zbek tilida esa neologizatsiya jarayoni ko‘proq terminologik tarjima, kalkalash hamda o‘zlashma birliklarni milliy til me’yorlariga moslashtirish orqali amalga oshirilgan. Jumladan, “covidiot”, “doomscrolling” va “coronacation” kabi kreativ neologizmlarning o‘zbek tilida to‘liq funksional ekvivalentlari shakllanmagan. Buning asosiy sababi o‘zbek OAV diskursining, asosan, rasmiy-axborot uslubiga tayanishi bo‘lib, unda emotsional-ekspressiv xususiyatga ega neologizmlar nisbatan kam uchraydi

Bundan tashqari, ingliz tilidagi OAV diskursida pandemiya ko‘pincha salbiy emotsional bo‘yoqqa ega bo‘lgan konseptual metaforalar orqali talqin qilingan. Jumladan, “battle against the virus”**,** “frontline workers” va “invisible enemy” kabi birliklar urush metaforasi asosida shakllangan bo‘lib, pandemiyani favqulodda xavf va umumiy safarbarlikni talab qiluvchi hodisa sifatida konseptuallashtiradi. Susan Sontag tibbiy diskursda metaforalarning ijtimoiy ongga kuchli ta’sir ko‘rsatishini ta’kidlab: *“Kasallik ko‘pincha harbiy metaforalar orqali tasvirlanadi,52”* deb yozadi. Shunga o‘xshash metaforik birliklar o‘zbek OAV diskursida ham keng qo‘llanilgan. Jumladan, “virusga qarshi kurash,” “pandemiyaga qarshi urush” va “shifokorlar fidoyiligi” kabi iboralar pandemiya sharoitini metaforik jihatdan talqin qilishning asosiy vositalaridan biri sifatida namoyon bo‘ladi.

Xulosa. Tadqiqot natijalari shuni ko‘rsatadiki, COVID-19 pandemiyasi davrida ommaviy axborot vositalari diskursi ingliz va o‘zbek tillarida yangi leksik birliklarning yuzaga kelishi, semantik rivojlanishi va til me’yoriga singishining asosiy kommunikativ maydoniga aylandi. Ingliz tilida kreativ va ekspressiv neologizmlar ustunlik qilgan bo‘lsa, o‘zbek tilida neologizatsiya jarayoni asosan terminologik tarjima, kalkalash hamda o‘zlashma birliklarni milliy til me’yorlariga moslashtirish orqali amalga oshdi. Har ikki til tajribasi shuni tasdiqlaydiki, global inqiroz sharoitida ommaviy axborot vositalari nafaqat axborot tarqatuvchi kommunikativ platforma, balki yangi til birliklarini ommalashtirish, ularning funksional qo‘llanish doirasini kengaytirish va til me’yoriga singdirishda muhim sotsiolingvistik institut sifatida faoliyat yuritadi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Crystal D. Language and the Internet. – 2nd ed. – Cambridge: Cambridge University Press, 2006. – P. 87.
2. The Guardian. Coronavirus: 15 March at a glance // The Guardian. – 15 March 2020 [Elektron manba]. – Murojaat qilingan sana: 24.05.2026.
3. McEnery T., Hardie A. Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice. – Cambridge: Cambridge University Press, 2012. – P. 231.
4. The New York Post [Elektron manba]. – URL: https://nypost.com/(murojaat sanasi: 24.05.2026).
5. Fairclough N. Media Discourse. – London: Edward Arnold, 1995. – P. 29.
6. Safarov Sh. Pragmalingvistika. – Toshkent: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2008. – B.123.
1. Sontag S. Illness as Metaphor. – New York: Farrar, Straus and Giroux, 1978. – P. 67

51 Fairclough N. Media Discourse. – London: Edward Arnold, 1995. – P. 29.

52 Sontag S. Illness as Metaphor. – New York: Farrar, Straus and Giroux, 1978. – P. 67

NEMIS TILIDA ILOVALI ELEMENTLARNING SODDA STRUKTURALI KO‘RINISHLARI HAQIDA

M.R.Raximov
(PhD), dotsent

Ilova tushunchasi aytilgan gapni to‘ldirish, unga yana bir boshqa fikrni qo‘shishni anglatadi va ana shu to‘ldirish, qo‘shimcha qilish ilova aloqalarning xususiyatlarini ta’minlab beradi. Ular nutq birliklarining birikib kelishini ta’minlaydi. Bu birliklar to‘liq fikrni shakllantiradi, ushbu fikrning kengayishiga, ma’no va emotsional jihatdan kuchaytirilishiga maxsus qo‘shimcha nutq komponentlarini kiritish orqali erishiladi. Ta’kidlash kerakki, bu nutq birliklari (yoki komponentlari) asosiy ifodaga bog‘lovchilar yordamida va bog‘lovchisiz birikib keladi.

Ilova konstruksiyasida ilova funksiyasini bajarib keladigan bog‘lovchilarni ilovali bog‘lovchilar deb ataymiz, ular ilovali elementlar va asosiy ifoda o‘rtasidagi ilova munosabatlarini bildirib keladi. Ko‘p hollarda, ilova konstruksiyalarning komponentlari bir-birlaridan nuqta orqali ajratiladi, ba’zi tadqiqotchilarning tasdiqlashicha, ilova aloqalar nuqta, nuqtali vergul, tire, qavs va ko‘p nuqta mavjud bo‘lganda ham sodir bo‘lishi mumkin. Ma’lumki, nuqta tugallangan to‘liq yoki to‘liq bo‘lmagan darak gaplar oxiriga qo‘yiladi. Nuqtaning funksiyalaridan biri gapga ko‘proq ma’nodorlik berishga harakat qilishdan iborat. Ham bog‘lovchili, ham bog‘lovchisiz ilova konstruksiyalarida bog‘li matnni sintaktik bo‘laklarga bo‘lishda ilovada nuqta muhim rol o‘ynaydi.

Taniqli tilshunos N.V.Cheremisina ilova aloqalarni murakkab sintaktik butunlik doirasida o‘rganib, “Aytilganlardan shu narsa aniqki, odatdagi gapni ilova konstruksiyasiga aylantirish uchun ko‘pincha faqat birgina gap ohangi belgisining o‘zi yetarli …. Ilova konstruksiyasida ohang ham sintaktik, ham tinish belgilari jihatidan asoslangan, buni ilovali element strukturasi qo‘yilgan nuqta bildirib keladi…”, deb[5; 91] ta’kidlab o‘tadi: Olima tomonidan nuqtaning ilovali element va asosiy ifoda o‘rtasida qo‘llanilishi haqidagi fikrlari ilova konstruksiyasi bo‘yicha olib borilgan keyingi lingvistik tadqiqotlarda yanada rivojlantirildi.

Bildirilgan fikr mulohazalar shundan darak beradiki, nafaqat sintaktik, balki ma’no aloqalari ham bir gap chegarasidan tashqariga chiqishi mumkin. Jumladan, agar sintaktik aloqalar sintaktik tuzilish chegarasidan chetga chiqsa, unda moslashadigan so‘z hokim so‘zdan ajratiladi va ilova konstruksiyani hosil qiladi. Bunda ilova konstruksiyalarning hosil bo‘lishida nafaqat alohida so‘zlar, balki so‘z birikmalari yoki butun gaplar (bog‘langan, ergash gapli qo‘shma gaplar) ham ishtirok etishlari mumkin.

Shu sababli, bir tomondan, bir gap – sodda yoki qo‘shma gaplar doirasidagi ilova aloqalarni, ikkinchi tomondan, gap doirasidan tashqarida nisbatan tugallangan ifoda sifatida yaratiladigan ilova aloqalarni bir-biridan aniq ajratish lozim. Barcha holatlarda ilovali element ilova konstruksiyaning ajralmas qismi hisoblanadi. Bu yerda sintaktik aloqalarning ifodalanish usullaridan biri namoyon bo‘ladi, bunda ilova bir fikrni bildiruvchi ikki yoki undan ko‘proq ifodalarni, ularni ajratib turuvchi nuqta orqali bog‘lash vositasi bo‘lib keladi, ular sodda strukturani ifodalab kelishi mumkin.

Ma’lum bir sintaktik struktura ilova konstruksiyalarning o‘ziga xos xususiyatlaridan biri bo‘lib, unda ilovali element bog‘lovchili yoki bog‘lovchisiz kelishi mumkin va har doim nuqtadan keyin turadi. Quyidagi misol ushbu fikrni tasdiqlab keladi, demak ular sodda strukturani namoyon qiladi. Masalan: Berndt zog seinen Arm unter Weg. Er stellte sich vor sie hin. “Das hab” ich mir nicht vorgestllt. Allein. Ohne dich.” (Seghers Anna. Das Vertrauen, S. 88).

Ushbu misolda ilova aloqa ikki yoki undan ortiq komponentlardan tashkil topgan, bir-biri bilan shaklan va mazmunan bog‘langan murakkab sintaktik butunlikni hosil qiladi. Murakkab sintaktik butunlik komponentlari o‘rtasidagi ilova aloqaning yagona shakliy ko‘rsatgichi bu yerda intonatsiya hisoblanadi. Ilova aloqaga ega bo‘lgan murakkab sintaktik butunlik struktur va ma’no jihatdan tugalllikka ega bo‘ladi, uning ayrim komponentlarining ma’nosi butun murakkab butunlik ma’nosidan tashqariga chiqarilishi mumkin.

Ilova konstruksiyalar qo‘shimcha xabar, fikrning belgisini ifodalash uchun xizmat qiladigan o‘ziga xos sintaktik strukturalar bo‘lib, “avval bildirilgan fikrga qo‘shimcha ma’no sifatida yaqqol namoyon bo‘ladi”[1;403-404]. Ilova konstruksiyalar belgisini ko‘rsatadigan qo‘shimcha axborotning semantik xususiyati o‘zining formal ifodasini eng avvalo, ilova aloqalarning struktural vositalarida topadi: bu maxsus biriktiruvchi bog‘lovchi yoki uning semantik o‘xshash so‘zlari (o‘rnini bosadigan

so‘zlar) – “qo‘shimcha axborot berish g‘oyasi”ni ifodalaydigan so‘z va iboralardan iborat. Ular odatda alohida yoki so‘z birikmalari shaklida qo‘llanishi mumkin.

Qo‘shimcha axborot (ilova) ko‘rsatgichlariga ega bo‘lgan bunday ilova konstruksiyalar matnda bo‘laklarga ajratilgan va ajratilmagan strukturalarda namoyon bo‘ladi; bu yerda sodda strukturali ilovali elementlarni kuzatishimiz mumkin. Masalan:

Er fuhr nach Hause und zog den grauen Anzug an. Hemd und Krawatte (Bredel Willi. Die Söhne ,. S.17).

Mit niemandem sprach er so offen wie mit ihr, auch über seine privaten Schwierigkeiten und Sergen (Gunter Hofe. Roter Schnee. S. 368).

Ta’kidlash joizki, ilova ma’nosi faqat maxsus ko‘rsatkichlar - bog‘lovchilar va ularni o‘rnida qo‘llaniladigan so‘zlar yordamida ifodalanmaydi. Ilova hodisasining asosiy va eng muhim ko‘rsatkichlaridan biri intonatsiya hisoblanadi: ilova konstruksiyaning birinchi qismida ohangning pasayishi va uzoq to‘xtam (pauza)ni tanoqli tilshunos olim A.M.Peshkovskiy “ajratuvchi” deb atagan [4.; 171], ulardan keyin yozuvda odatda nuqta, so‘roq yoki undov belgilari qo‘yiladi. Pauza ajratib ko‘rsatilgan konstruksiyalarning bir qismi – ilova qilinayotgan komponent boshlang‘ich, bazaviy qism bilan sintaktik jihatdan bog‘lanishi mumkin. Bunday bog‘lanish strukturaviy jihatdan bog‘lovchili yoki bog‘lovchisiz amalga oshirilishi ko‘zda tutiladi; bunday konstruksiyalar sodda strukturani ifodalaydi. Masalan: In den Nebenteilen war es still. Dort waren andere Gedanken. Nach dem Rückzug im Winter 1941 die verloren Schlachten im Sommer und Herbst 1943; und jetzt wieder Rückzug. Über vier Jahre Krieg schon (Gunter Hofe. Roter Schnee. S. 453).

Hast du noch andere Bürger zu benachrichtigen? Ja, den Bürger zu benachrichtigen? Ja, den Bürger Burzot (Reinjwski Werner. Zwei Brüder. S. 8).

Shunday qilib, kommunikativ jihatdan ajratilgan va ajratilmagan ilova konstruksiyalar o‘rtasidagi farq ularning ilova ma’nosi struktural ifodalanishga ega bo‘lishi yoki bo‘lmasligida emas, balki ushbu ma’noning yetkazib berilish usullarining o‘zidadir: ajratilgan konstruksiyalarda formal usullar, struktural jihatdan kommunikativ ajratilmagan konstruksiyalarda esa, ko‘p hollarda, ohang usullar orqali namoyon bo‘ladi. Demak, ilova aloqaning maxsus ko‘rsatgichlariga ega bo‘lmagan konstruksiyalarda qo‘shimcha axborot berish semantik munosabati uning qismlarining kontakt joylashuvi va maxsus ohang rasmiylashtirish orqali qo‘llab-quvvatlanadi.

Ilova konstruksiyalarga qo‘shimcha axborot berish maxsus semantik munosabatga ega bo‘lgan alohida sintaktik struktura sifatida quyidagi gap strukturalarini kiritish mumkin; ular asosiy ifodaga qo‘shimcha ma’no ifodalovchi bitta ifodali element shaklida bog‘lanib keladi va sodda strukturali ilovali element deb ataladi va quyidagilarni ifodalaydi:

1) Munosabatni eksplikatsiya qiluvchi (shartli belgilarga izoh beruvchi) maxsus ko‘rsatkichlari ularning ma’no va grammatik butunligiga predikativ qismlarga bog‘liq holda erishishning yagona vositasi hisoblanadi.

2) Butunlikning ohang bilan rasmiylashtirilishi, uni ilova ma’nosining struktural ifodalanishi yo‘qligida ilova konstruksiyasiga kiritish imkoniyatini beradi.

Ma’lumki, grammatik an’analarning ta’kidlashicha, ilova – bog‘lanishning mazmunan - semantik turidir [3: 42]. Kommunikativ bo‘laklarga bo‘lingan strukturalarga kelsak, ilova konstruksiyalarga barcha qayd qilingan bo‘laklar kiradi, parsellyasiyada kiruvchi qismlar bundan mustasno, ilova konstruksiyalar va parsellyativ konstruksiyalarni farqlash lozim. Ilova (qo‘shimcha) ma’no yoki ilova munosabatining mavjudligi haqida quyidagi holatda aniq so‘z yuritish mumkin: birinchidan, ilova aloqaning shaklan-struktural ifodasi o‘z aksini topgan bo‘lishi lozim: ikkinchidan, ana shu ko‘rsatkichlar va struktura asosida uning o‘ziga xos konstruksiya - ilova konstruksiyalar haqida gapirish mumkin. Ana shuni inobatga olib, dinamik ilova konstruksiyalar va statik ilova konstruksiyalar tushunchalariga ega bo‘lamiz. Ilova konstruksiyalarning bunday nomlanishi ularning shaklan ifodalanishidan kelib chiqadi. Kommunikativ bo‘laklarga bo‘lingan shakllar dinamik ilova konstruksiyalar, kommunikativ bo‘laklarga ajratilmagan ko‘rinishidagi shakllar statik ilova konstruksiyalar deb yuritiladi.

“Dinamik” va “statik” ta’riflar tilshunos olima V.A.Beloshapkovaning fikricha, gapning dinamik va statik aspektlarini farqlashni ifodalaydi [2; 148]. Shuning bilan birga, eslatib o‘tish lozimki, “dinamik va statik ilova konstruksiyalar oppozitsiyasi”ni “nutq-til” bilan tenglashtirib bo‘lmaydi, chunki gapning dinamik aspektini “nutq” bilan, statik aspektini esa “til” bilan o‘zaro

bog‘lanishida aniqlab bo‘lmaydi. Biroq ohang belgilar gapni “kommunikativ - dinamik” birlik, struktural xususiyatlar esa “statik-predikativ” birlik sifatida tavsiflaydi. Statik ilova konstruksiyalarda ilova munosabat “qat’iyroq”, struktural vositalar yordamida ifodalanadi, dinamik ilova konstruksiyalarda esa unchalik “qat’iy” bo‘lmagan holda intonatsiya yordamida ifodalanadi. Har ikkala holatda ham-struktural va kommunikativ planda ham ilova belgisi o‘zaro munosabatda bo‘ladi.

Ilova konstruksiyasidan tashqarida kam sonli ayrim strukturalar ham mavjud bo‘lib, ularda ham ma’lum darajada ilova munosabatlari kuzatiladi. Lekin ularda ilova munosabatlari ancha kuchsiz va yetakchi semantik munosabat hisoblanmaydi. Ular ham ilovali elementlarga o‘xshash “qo‘shimcha ma’no” berish xususiyatiga ega bo‘ladilar. Shu jihatdan, bunday tuzilmalarni ilovali elementlardan ilova ancha qiyinchilik tug‘diradi, chunki har ikkalasi ham “qo‘shimcha axborot berish” belgisiga ega bo‘ladi, yani asosiy ifoda birikib kelgan ilovali element sodda strukturani ifodalab keladi. Masalan: Morgen früh kamen sie wieder. In zwanzig Stunden (Bredel Willi.. Die Söhne. S.263)

Ta’kidlash kerakki, statik ilova konstruksiyalarning xususiyatlari ko‘p bo‘lakli konstruksiyalarning xususiyatlari, ko‘p bo‘lakli konstruksiya tarkibidagi struktural qismlarda ham kuzatiladi, ularda alohida olingan avtosemantik kommunikativ birlik xususiyatlari namoyon bo‘lmaydi, shu sababdan, bu sintaktik kompleksdagi boshqa predikativ qismlarni sodda gaplar bilan qiyoslab bo‘lmaydi. Statik ilova konstruksiyalarda komponentlar kontaktli joylashishga intiladi. Asosiy ifoda va ilovali elementlarning kontaktli joylashishi statik ilova konstruksiya struktural-semantik butunligining muhim sharti hisoblanadi, ushbu ilovali element bu yerda sodda strukturada namoyon bo‘ladi. Masalan: Die Menschen interessieren sich nicht für die Geschichte. Sie fanden sie langweilig. Aber ohne Geschichte gibt es keine Zukunft (Zeitschrift Juma. S.13).

Shunday qilib, statik ilova konstruksiyalarning asosiy struktur belgilari quyidagilardan iborat: 1). Sodda ilova elementli ilova konstruksiyalar tarkibida maxsus ilova ko‘rsatkichlarning mavjudligi; 2). Strukturaning ikki a’zoliligi; 3). Ilova qilinayotgan komponentda sodda predikativ strukturaning sifatliligi; 4). Ilova qilinayotgan komponent va asosiy qismning kontakt joylashuvi. Ushbu struktur belgilar doimo bir - birlari bilan uzviy bog‘liq holda keladi va ular ilova munosabatlarining sintaktik jihatdan shakllanishiga va aloqada bo‘lishiga xizmat qiladi va sodda strukturali ilovali elementlarni namoyon qiladi.

Dinamik ilova konstruksiyalar haqida gapiradigan bo‘lsak, ularning qismlari statik ilova konstruksiyalarnikidan farq qiladi. Statik ilova konstruksiya qismlari bir xil darajali predikativ sintaktik birliklardan tashkil topadi. Dinamik ilova konstruksiyalarda esa, asosiy ifoda va ilova qilinayotgan, turli darajadagi sintaktik birliklar ishtirok etadi, bundan tashqari, ilova aloqaning bu turida statik ilova konstruksiyadagi kabi faqat teng bog‘lanish emas, balki tobe bog‘lanish orqali ham ilova munosabatlar shakllanadi.

Shunday qilib, dinamik ilova konstruksiyalarda ilova qilinayotgan komponent tuzilishi jihatdan gapning ikkinchi darajali bo‘laklari yoki ergash gaplar shaklida namoyon bo‘ladi. Bunday ilova konstruksiyaning ilova qilinayotgan komponenti yozma nutqda alohida gap sifatida rasmiylashtirilishi mumkin, ko‘p hollarda ularda hatto bosh bo‘laklar ham ishtirok etmaydi, ya’ni predikativlik shaklan-struktur jihatdan ifodalanmaydi. Bunda ilova konstruksiyadagi ilova qilinayotgan komponentda alohida xabarning sifati oldingi kontekstga suyangan holda ta’minlanadi. Shunday qilib, dinamik ilova konstruksiya sintaktik butunlik sifatida konstruktiv va kommunikativ belgilar qarama - qarshiligida mavjud bo‘ladi: uning barcha komponentlari intonatsiya jihatidan alohida gaplar shaklida rasmiylashtiriladi, bunda sodda strukturali ilovali elementlar ishtirok etadi.

Xulosa o‘rnida shuni aytish mumkinki, sodda struktural ilovali elementlar ishtirok etgan gaplarda bo‘lgani kabi boshqa shakldagi ilovali gaplarda ham bosh gapga nisbatan ajratib ko‘rsatish, sodda qilib aytganda ilova qilish umumiy an’ana asosida amalga oshadi. Shundan kelib chiqib bu mavzuda ilmiy izlanishlarimizni keyingi maqolalarimizda ham davom ettiramiz degan umiddamiz.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Бегматов М.Б. Иловали элементларнинг матнда ифодаланиши. Таржима, ахборот, мулоқот-сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқаро илмий амалий анжуман материаллари. – Самарқанд. 2018, 403-404 б.

2. Белошапкова В.А. Современный русский язык: Синтаксис-М,: Высшая школа, 1977. – 248 с .

3. Ванников Ю.В. Существует ли присоединительная связь предложений? Трудов ун-та дружбы народов им. П. Лумумбы. – М., 1965, Т. 8, Вып. 2. – С. 163-183.

4. Пешковский А.М. Избранные труды. – М., Уч.пед.гиз. 1959. –252 с

5. Черемисина Н.В. О присоединительных конструкциях в современном русском языке. Научный записки Харковского гос. пед. ин-та, 1958. Т.29. –С. 91-103.

COMMUNICATION SKILLS AS A KEY FACTOR IN ENHANCING THE PROFESSIONAL COMPETENCE OF FUTURE EDUCATORS

Sh.Sh.Rustamova
(PhD) associate professor

Abstract: the development of communicative skills has become increasingly important in contemporary education as a result of ongoing educational reforms. Current socioeconomic changes influence the learning process by encouraging personal development, creativity, and greater student independence.

The need to investigate the formation of communicative competence arises from university students' individual characteristics, personal perspectives, and psychological readiness to engage in intensive communication, particularly within professional and business environments. Moreover, this issue has not yet been sufficiently examined in pedagogical research. Consequently, further educational studies are required to determine effective methods for enhancing communication skills.

Key words: competence, communicative competence, social competence, social and civic awareness, communication skills

The Council of Europe has identified five main competencies that ensure that graduates of different educational institutions are prepared to adapt to and realize themselves in the demands of the labor market in the modern Information Society. These competencies are sociopolitical, informational, communicative, sociocultural, and readiness for education throughout life. It is undeniable that each of these abilities is intimately related to the others, but at the same time, a differentiated understanding of each competency's uniqueness and core is based on how it was formed. The interpretation of the powers put forward at the Berne symposium shares many similarities with the readiness and skill notions used in regional science. These abilities are described in depth below.

1. Socio-political competence. The key to this skill is the ability to make independent decisions while still being willing to solve difficulties and accept advice. This enables a person's psychological preparedness to respond to the environment, an active stance, and the capacity to pinpoint the core of the issue to swiftly settle personal, academic, productive, and social problems, as well as avoid them. To do this, it is required to develop fundamental reflexive abilities, follow specific activity algorithms, and learn to model a variety of problem tasks during the interactional educational process.

2. Information competence. The following are included in this competency as structural tasks: The essence of this competence is defined as the sum of willingness and need to work with modern sources of information in the realms of professional and daily activities, as well as a set of skills.

Find the necessary information from a variety of sources, including contemporary multimedia tools; assess its level of validity, novelty, and importance; process it in accordance with the situation and tasks; archive and store it; and use it to address a variety of issues.

3. Communicative competence. The three components of language, speech, and socio-culture are combined in the existing local and general European definitions of this ability. In practically every industry, effective communication is crucial for professional success and career advancement. In addition to being able to openly convey his thoughts in his native tongue, a person must also be proficient in at least one other language.

4. Socio-cultural competence. As mentioned above, this competence is considered as one of the components of communicative competence, but in the last studies it began to stand out as an independent concept, connecting it not with communicative skills, but with the desire and ability to live and interact in the modern multicultural world.

5. Capability to continue his study throughout his life. As the world's technological and informational landscape changes and different spheres of human activity develop, a good education

today won't guarantee future employment success without systematic and ongoing personal growth and development. The outcomes of the work of specialists might be deemed unprofessional if they are not continuously upgrading their previously attained information and developed abilities, skillfully assessing situations, and monitoring changes in the legal documents governing their operations. Additionally, it assumes that everyone should be psychologically ready to change their typical activity due to a variety of possible objective and subjective situations.

Thus, the process of forming a competent (competent) specialist involves the creation of a set of basic competencies. As can be seen from the above sources, a characteristic feature of a modern specialist is its communicative competence. A.K. Markova wrote that professional competence is an activity in which communication is carried out with a sufficiently high level of experience. It is noted that the changed conditions require changes in organizational processes and impose new requirements on the interaction between the members of the organization and their external groups [1, p.56].

It is argued that the concept of "competence" refers to a person's ability to communicate effectively with the environment. Interaction is an integral part of communication. In this context, communicative competence implies communication between subjects of professional activity, as well as knowledge, experience, forms of interaction, information exchange, carried out using language and specific information technologies.

In psychology, communicative competence is seen as one of the conditions of personal orientation. Communicative competence includes a set of knowledge, skills and skills that provide effective communication.

From the point of view of the theory and methodology of professional education, communicative competence is interpreted as a component of a generalized assessment of professional ability. A number of researchers (L. G. Antropova, L. V. Smirnova) characterizes communicative competence as an integral representation of an individual. L. G. Anthropova also adds that it is a professionally significant quality consisting of communicative knowledge, skills and skills; communicative orientation, humanistic position, communicative creativity [2, p.12].

Discussions about professional communicative competence in a foreign language have led researchers (O. Yu.Iskandarova) lead to the conclusion that this is a complex of personal characteristics, striving for which creates the best conditions for stimulating the educational and cognitive process, since it provides optimal psychological interaction in the process of professional communication in a foreign language [3, p.16].

Keeping in mind that communicative competence is the final result of the educational process, L.A. Petrovskaya offers specific forms of training for the formation of this personality trait [5, p.24].

E.V. Rudensky sees communicative competence as a manifestation of the subjectivity of an individual in communication based on a technological description [6, p.75]. According to the author, communicative competence is knowledge of the norms and rules of communication, awareness of the technology of application

(6, p.107). Communicative competence consists in the ability to make a socio-psychological diagnosis associated with the prospect of how the communication situation in which it is necessary to communicate occurs; programming the communication process, based on the specificity of the communication situation; "getting used to" the environment of a communication situation; the implementation of socio-psychological management of communication processes in a communication situation [6, p.101].

LIST OF USED LITERATURE

1. Hershgen, X. Marketing: fundamentals of professional success: textbook for universities: trans. from German / X. Hershgen - M.: Infra - M, 2000. - XVIII, 334 p.

2. Антропова, Л.Г. Совершенствование коммуникативной компетентности учителя на основе творческой рефлексии (в условиях дополнительного образования): автореф. / Л.Г. Антропова. - Челябинск, 1999. - 24 с.

3. Искандарова, О.Ю. Теория и практика формирования иноязычной профессиональной коммуникативности специалиста: автореф. / О.Ю. Искандарова. - Оренбург, 1999. - 38 с.

4. Маркова, А.К. Формирование мотивации учения: книга для учителя / А.К. Маркова. - М.: Просвещение, 200. - 195 с.

5. Петровская, Л.А. Компетентность в общении / Л.А. Петровская. - М., 1999.
6. Руденский, Е.В. Основы психотехнологии общения менеджера: учеб. пособие / Е.В. Руденский. - М.: ИНФРА-М; Новосибирск: НГАЭ и У, 1997.- 180 с.

OKKAZIONAL FRAZEOLOGIYANING TRANSFORMATSION MODELLARI VA DISKURSIV-PRAGMATIK FUNKSIYALARI

A.J.Ibayev
(PhD) dotsent

Annotatsiya. Ushbu maqolada okkazional frazeologiyaning transformatsion modellari, struktur-semantik ko‘rinishlari va diskursiv-pragmatik funksiyalari tahlil qilinadi. Tadqiqotning maqsadi prototip frazeologizmlar asosida yuzaga keladigan modifikatsiya turlarini ko‘rsatish, ularning badiiy va publitsistik matndagi vazifasini ochib berish hamda amaliy tahlil modelini taklif etishdan iborat. Ishda funksional-semantik, kontekstual va qiyosiy tahlil metodlari qo‘llanildi. Natijada oltita asosiy transformatsiya turi ajratildi va ularning janrlararo pragmatik farqlari yoritildi. Maqolaning ilmiy yangiligi “prototip – transformatsiya – kontekst – diskursiv natija” modelining amaliy sinovidan iborat.

Kalit so‘zlar: okkazional frazeologiya, transformatsiya, kontaminatsiya, pragmatika, diskurs, ideostil, lingvopoetika

Okkazional frazeologiya tilning ijodiy imkoniyatlarini namoyon qiladigan eng faol hodisalardan biri bo‘lib, ayniqsa badiiy va publitsistik matnlarda muallif uslubi, baholash strategiyasi hamda estetik ta’sirchanlikni kuchaytiradi. Prototip frazeologik birliklarning modifikatsiyalanishi natijasida hosil bo‘ladigan yangi shakllar o‘quvchining lingvistik xotirasiga tayanadi va shu bilan birga yangilik hissini uyg‘otadi. Mazkur maqola avvalgi umumiy nazariy mulohazalarni amaliyroq tekislikka ko‘chirib, transformatsiya turlari, ularning semantik natijasi va diskursiv vazifalarini izchil ko‘rsatishni maqsad qiladi. Shu ma’noda, tadqiqotning markazida shakl o‘zgarishi emas, balki o‘zgartirilgan frazeologizmning matndagi ishlashi turadi.

Tadqiqot gipotezasiga ko‘ra, okkazional frazeologik birlikning ekspressiv kuchi transformatsiya turining o‘zidan emas, balki u prototip bilan qanday nisbatga kirishi va kontekst tomonidan qanday faollashtirilishiga bog‘liq [Davydova, 2018, p. 483; Naciscione, 2016, p. 248].

Amaliy tahlilda original maqoladagi 60 namunalik material korpusining vakil bo‘laklari asos qilib olindi. Namunalarning bir qismi publitsistik diskursdan, bir qismi badiiy matndan, qolganlari reklama va zamonaviy o‘zbek matnlaridan tanlandi. Ularning barchasida prototip frazeologizm bilan modifikatsiyalangan birlik o‘rtasidagi derivatsion aloqa aniq seziladi. Tahlilda quyidagi bosqichma-bosqich model qo‘llandi: 1) prototipni aniqlash; 2) transformatsiya operatsiyasini belgilash; 3) kontekstual aktivatorlarni tavsiflash; 4) diskursiv-pragmatik natijani izohlash. Ushbu model okkazional birikmani sub’ektiv taassurot emas, balki analitik qayta qurish asosida sharhlash imkonini beradi. Metodologik tayanch sifatida funksional-semantik tahlil, kontekstual interpretatsiya va qiyosiy kuzatish usullari qo‘llandi. Shuningdek, prototipning taniluvchanligi, ma’no siljishining darajasi, janriy muhit va baholovchi yuklama mezonlari hisobga olindi [Baturova, 2013, p. 128; Kasımova, 2024, p. 5].

Ikkinchi natija — transformatsiya turlarining integrallashgan tasnifi. Kuzatilgan materiallar asosida oltita asosiy tur ajratildi: 1) komponent almashtirish; 2) komponent qo‘shish; 3) komponent tushirish; 4) kontaminatsiya; 5) sintaktik qayta tashkil etish; 6) semantik qayta motivatsiya. Ushbu turlar ko‘pincha sof holda emas, balki kombinatsiyalashgan shaklda uchraydi; aynan kombinatsiya okkazional birlikning badiiy kuchini oshiradi [Tretyakova, 2023, p. 69; Davydova, 2018, p. 483].

Komponent almashtirish eng faol model bo‘lib chiqdi. Masalan, rus matnlarida белая ворона prototipi asosida белый голубь yoki белый воробей kabi birliklar yaratilganda, asosiy semantik karkas saqlanadi, ammo yangi komponent qo‘shimcha baholovchi noziklik kiritadi. Oqartirilgan kolorit va yangi ornitonim birlikning ironik yoki romantik qayta talqiniga xizmat qiladi. Bu turdagi o‘zgarishlarda prototipni tanish darajasi yuqori bo‘lib, interpretatsiya nisbatan osonlashadi.

Komponent qo‘shish, odatda, ekspressivlikni kuchaytirish yoki bahoni aniqroq modellashtirishga xizmat qiladi. Odatdagi ibora tarkibiga kiritilgan qo‘shimcha so‘z matnning

emotsional tonalligini oshiradi, muallif nuqtai nazarini yaqqol koʻrsatadi va baʼzan parodiya effektini yaratadi. Reklama va publitsistikada aynan shu tur jozibadorlikni kuchaytirish, esda qoluvchanlik hosil qilish hamda stereotip qolipni yangicha qiyofada taqdim etish uchun ishlatiladi [Ryzhkina, 2003, p. 18]. Komponent tushirish esa ixchamlashtirish bilan birga koʻpincha semantik taranglikni kuchaytiradi. Qisqartirilgan shakl matnda alluziya sifatida ishlaydi: oʻquvchi prototipni oʻzi toʻldirishi kerak boʻladi. Natijada qabul qiluvchi faollashadi, frazeologik xotira ishga tushadi va matnning kooperativ dekodlanishi yuz beradi.

Kontaminatsiya eng murakkab transformatsion mexanizmlardan biri sifatida kuzatildi. Bunda ikki yoki undan ortiq prototip birlikning komponentlari oʻzaro chatishtirilib, yangi, lekin taniladigan semantik konstruksiya hosil qilinadi. Bunday tuzilma, odatda, yumor, satira yoki kutilmagan mantiqiy burilish uchun xizmat qiladi. Kontaminatsion birliklar yuqori darajada individual-muallif xarakterga ega boʻlib, koʻp hollarda aynan bitta matn yoki muallif doirasida qoladi.

Sintaktik qayta tashkil etish — komponentlar tartibining oʻzgarishi, morfologik moslashuv, gapdagi sintaktik rolining almashuvi kabi hodisalarni qamrab oladi. Bu tur, ayniqsa, sheʼriy va publitsistik diskursda ritm, urgʻu yoki ironik fokusni boshqarish uchun samarali. Formal koʻrinishdagi bunday siljish baʼzan semantik yangilikka olib kelmasa-da, stilistik taʼsirni sezilarli oshiradi.

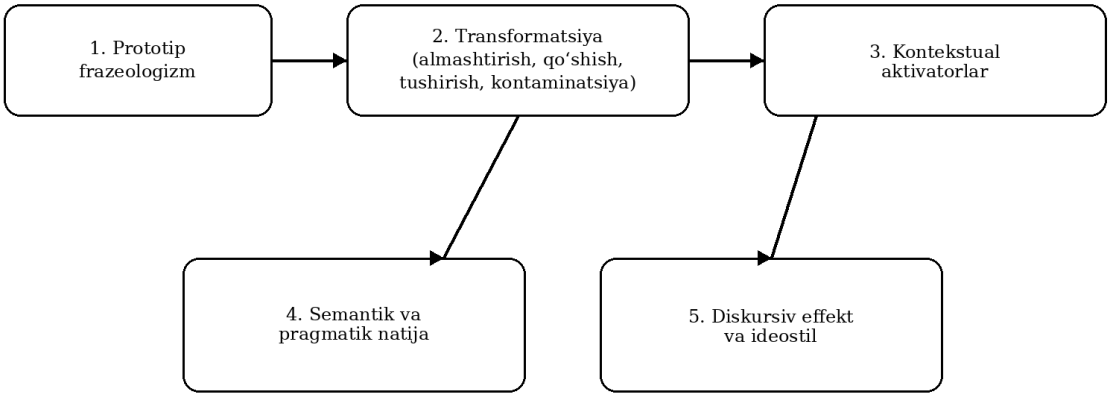
Semantik qayta motivatsiya esa eng nozik va talqin talab qiluvchi tur hisoblanadi. Bunda birikma formal jihatdan katta oʻzgarmasligi mumkin, ammo u yangi kontekstda oʻz obrazli asosini qayta jonlantiradi yoki yangi maʼno qatlami hosil qiladi. Masalan, badiiy sarlavhada yoki takrorlanuvchi matn motivida oddiy birikma asta-sekin individual frazeologik maqom kasb etadi. Baturova to kill a mockingbird misolida aynan shunday jarayonni koʻrsatadi [Baturova, 2015, p. 31].

Natijalar okkazional frazeologik birliklarning kontekstga qaramlik darajasi bir xil emasligini ham koʻrsatdi. Bir martalik, noyob obrazli birikmalar maksimal darajada kontekstga tayanadi; takroran qoʻllanadigan va muallif ideostilida mustahkamlanadigan birliklar esa nisbatan avtonomlashadi. Demak, okkazional birliklarni statik emas, balki “kontekstga qaramlik shkalasi” boʻyicha baholash maqsadga muvofiq.

Pragmatik nuqtai nazardan qaralganda, eng faol funksiyalar quyidagicha taqsimlandi: baholovchi-ekspressiv funksiya, ironik-satirik funksiya, obraz yaratish funksiyasi, matnni memorabellashtirish funksiyasi va intertekstual signal vazifasi. Ayniqsa, publitsistika va internet diskursida okkazional frazeologiya sarlavha yaratishning kuchli vositasiga aylangan. Bunday hollarda birlik faqat bezak emas, balki oʻquvchini jalb etuvchi strategik resurs sifatida ishlaydi [Tretyakova, 2009, p. 4; Useynova, 2018, p. 93]. Badiiy matnlarda esa okkazional frazeologiya koʻproq personaj nutqini individuallashtirish, muallifning ideostilini shakllantirish va semantik koʻp qatlamlilik yaratish bilan bogʻliq. Bir necha marta takrorlangan okkazional birlik matnda motivga, baʼzan esa ichki leytmotivga aylanishi mumkin. Shu tariqa, u alohida frazeologik hodisadan matnni tashkil etuvchi kompozitsion vositaga koʻtariladi.

Oʻzbek tilidagi kuzatuvlar shuni koʻrsatadiki, yozuvchilar va publitsistlar odatiy frazeologik qoliplarni kengaytirish, qisqartirish yoki semantik burish orqali kuchli ekspressiv effekt yaratadilar. Bunda milliy-madaniy obrazlilik katta rol oʻynaydi: mahalliy turmush, kasb-hunar, ijtimoiy baho va mental stereotiplar bilan bogʻliq komponentlar yangi birikmalarga tez singadi. Shuning uchun oʻzbek frazeologiyasida okkazionallikni oʻrganish nafaqat struktur-semantik, balki etnomadaniy jihatdan ham muhim [Abdusaidov, 2003, p. 84; Kasımova, 2024, p. 5].

1-rasm. Okkazional frazeologiyani tahlil qilish modeli



Taklif etilgan modelning amaliy afzalligi shundaki, u okkazional birikmani faqat “g‘alati shakl” sifatida emas, balki tahlil qilinadigan ko‘p bosqichli hodisa sifatida ko‘radi. Avval prototip aniqlanadi; keyin qaysi operatsiya bilan modifikatsiya yuz bergani belgilanadi; undan so‘ng kontekstda qanday aktivatorlar ishlayotgani va nihoyat qanday diskursiv natija yuzaga kelgani izohlanadi. Shu orqali talqin sub’ektiv taxmindan ko‘ra dalillangan rekonstruksiyaga yaqinlashadi.

Amaliy sinov shuni ko‘rsatdiki, model badiiy matn, sarlavha, reklama va publitsistik nutqqa birdek tatbiq etilishi mumkin. Faqat har bir janrda aktiv parametrlar har xil bo‘ladi: badiiy matnda obrazlilik va ideostil kuchliroq bo‘lsa, publitsistikada baholash va tezkor ta’sir muhimroq; reklamada esa memorabellik va qisqa signal effektlari ustun turadi.

Olingan natijalar okkazional frazeologiyani oddiy stilistik bezak darajasida baholash yetarli emasligini ko‘rsatadi. Aslida u frazeologik derivatsiya, diskursiv strategiya va individual uslubning kesishma nuqtasidir. Shu bois mazkur tushunchani nafaqat frazeologiya, balki matn lingvistikasi, pragmalingvistika, kognitiv poetika va tarjimashunoslik bilan bog‘liq holda o‘rganish lozim [Ivova, 2024, p. 101; Semushina, 2013, p. 126].

Tarjimashunoslik nuqtai nazaridan okkazional frazeologiya yana ham murakkab muammo tug‘diradi. Tarjimon faqat literal ma’noni emas, prototipning xotiradagi izini, modifikatsiyaning darajasini va matndagi pragmatik effektni ham ko‘chira olishi kerak. Ba’zi hollarda prototip boshqa tilda yo‘q bo‘lgani uchun ekvivalent emas, funksional analog topish maqsadga muvofiq bo‘ladi. Ta’limiy jihatdan ham masala dolzarb. Oliy ta’limda frazeologiya ko‘pincha tayyor, barqaror birliklar yig‘indisi sifatida o‘qitiladi. Natijada talaba real matnda uchraydigan modifikatsiyalarni talqin qilishda qiynaladi. Okkazional frazeologiyani o‘qitishga kiritish esa talabaning kontekstual tafakkurini, intertekstual sezgirligini va stilistik interpretatsiya ko‘nikmalarini rivojlantiradi [Davletbayeva & Yarmakeev, 2014, p. 329].

O‘zbek tilshunosligi uchun muhokamaning eng muhim nuqtasi — milliy material asosida maxsus korpus va tavsif mezonlari ishlab chiqish zarurati. Agar o‘zbek tilida okkazional frazeologik birliklar korpusi yaratilsa, u nafaqat nazariy izlanishlar, balki stilometrik tahlil, mualliflik ekspertizasi va avtomatik matn ishlash texnologiyalari uchun ham foydali bo‘ladi.

Xulosa qilib aytganda, okkazional frazeologiyaning transformatsion modellari va diskursiv-pragmatik funksiyalari tilning ijodiy resurslari qanchalik faol ekanini ko‘rsatadi. Har bir modifikatsiya turi prototip bilan aloqani saqlagan holda yangi semantik va pragmatik yuklama hosil qiladi. Tadqiqot davomida oltita asosiy transformatsiya turi tavsiflandi, ularning janrlararo ishlash profili izohlandi va “prototip – transformatsiya – kontekst – diskursiv natija” modeli amaliy sinovdan o‘tkazildi. Mazkur amaliy model maqolaning asosiy ilmiy yangiligi sifatida baholanadi. Amaliy jihatdan maqola publitsistik sarlavha yaratish, badiiy matn talqini, tarjima strategiyasini tanlash va oliy ta’limda stilistik tahlil ko‘nikmalarini rivojlantirish uchun metodik asos bo‘la oladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Abdusaidov, A. (2003). Occasional phraseology in the language of the press. O‘zbek tili va adabiyoti, (4), 84–86.
2. Baturova, N. I. (2015). Okkazionalnyy frazeologizm i ego mesto v angliyskom khudozhestvennom tekste. Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki, (4-1), 29–33.
3. Davletbayeva, D., & Yarmakeev, I. (2014). Lexicographic presentation of phraseological transforms. In E. Arsenteva (Ed.), Phraseology in multilingual society (pp. 329–338). Cambridge Scholars Publishing.
4. Davydova, E. V. (2018). Okkazionalnye preobrazovaniya frazeologicheskikh edinits v sovremennom russkom diskurse. Liberal Arts in Russia, 7(6), 482–489. https://doi.org/10.15643/libartrus-2018.6.5
5. Ivova, N. (2024). Occasional transformations of Bulgarian phraseological units containing a name of a garment or part of a garment. Zeszyty Cyrylo-Metodiańskie, 13, 97–107.
6. Kasımova, S. S. (2024). Transformation of phrases and its destructions. Salud, Ciencia y Tecnología - Serie de Conferencias, 3, 1–6.
7. Ryzhkina, E. V. (2003). Phraseological occasionalism in English: Cognitive-communicative aspects (Candidate dissertation abstract). Moscow.
8. Semushina, E. I. (2013). Kompleksnye sluchai transformatsii frazeologicheskikh edinits, osnovannye na nasyshchenii konteksta. Filologiya i kultura, 2(32), 124–128.
9. Tretyakova, I. Yu. (2009). Okkazionalnaya frazeologiya v publitsisticheskom stile. Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta, 15(4), 3–6.
10. Tretyakova, I. Yu., & Kudryavtseva, E. V. (2023). Frazeologicheskie obrazy v usloviyakh okkazionalnoy aktualizatsii. Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta, 29(1), 68–74.
11. Useynova, N. K. (2018). Phraseological occasionalism in English: Cognitive-communicative aspects of media discourse. The Journal of Social Sciences Research, 1, 89–94.

INGLIZ VA QORAQALPOQ TILLARIDAGI ADYEKTIV FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING SEMANTIK VA FUNKSIONAL-STILISTIK XUSUSIYATLARI

S.P.Saparov
f.f.f.d. (PhD), dotsent v.v.b.
S.Y.Bayjanov
Talaba

Frazeologik birliklar tilning milliy-madaniy xususiyatlarini, xalqning dunyoqarashi va obrazli tafakkurini aks ettiruvchi muhim til birliklaridan biridir. Ayniqsa, insonning tashqi ko‘rinishi, xarakteri va xulq-atvorini ifodalovchi adyektiv frazeologik birliklarni o‘rganish muhim ahamiyatga ega. Shu sababli ingliz va qoraqalpoq tillaridagi adyektiv frazeologik birliklarni semantik va funksional-stilistik jihatdan qiyosiy o‘rganish ikki tilning umumiy va o‘ziga xos xususiyatlarini aniqlash imkonini beradi.

Turli tizimli tillardagi iboralarning semantik xususiyatlarini qiyosiy o‘rganish tilshunoslikning muhim yo‘nalishlaridan biridir. Qiyosiy frazeologiya doirasida frazeologik birliklarning tuzilishi, ma’nosi, qiyosiy xususiyatlari va qo‘llanish doirasi muhim tadqiqot obyekti sifatida qaraladi [7, 9].

Frazeologik birlik semantikasi alohida so‘zlarning oddiy yig‘indisi sifatida qaralmaydi. Iboraning umumiy ma’nosi uning tarkibiy qismlari bilan chambarchas bog‘liq bo‘lsa-da, ko‘pincha komponentlarning lug‘aviy ma’nosidan farq qiladi. Shu sababli ingliz va qoraqalpoq tillaridagi adyektiv frazeologik birliklarni qiyoslashda ularning strukturaviy va semantik xususiyatlarini birgalikda o‘rganish zarur [4, 8].

A.N. Lyubova ingliz, nemis va norveg tillaridagi adyektiv komparativ frazeologizmlarni tadqiq etib, ularning umumiy va o‘ziga xos semantik xususiyatlarini aniqlaydi [6]. Komparativ adyektiv frazeologizmlarning semantik mohiyatini belgilashda subyekt va etalon ma’nolarining uyg‘unligi, qiyoslash asosi, qiyoslash belgisining miqdoriy xarakteristikasi, birinchi qismning modalligi hamda qismlar o‘rtasidagi semantik tobelik kabi jihatlar muhim hisoblanadi [6]. Qoraqalpoq tilini ingliz tili

bilan taqqoslashda esa komponentlarning joylashish tartibi va grammatik xususiyatlarini ham hisobga olish kerak, chunki ikki tilda frazeologik birliklarning strukturasi bir xil emas.

Semantik tahlilning muhim tushunchalaridan biri semadir. Har bir frazeologik birlik bir nechta minimal ma'noviy komponentlardan tashkil topadi. Ular integral va differensial semalarga bo'linadi. Integral semalar umumiy belgilarni ifodalab, iboralarni ma'lum frazeosemantik guruhga birlashtirish imkonini beradi. Differensial semalar esa bir guruhga mansub birliklarni bir-biridan farqlovchi qo'shimcha ma'noviy belgilarni bildiradi [4, 8]. Shunday qilib, qiyosiy tahlil ingliz va qoraqalpoq tillaridagi birliklarning semantik tuzilishidagi umumiylik va farqlarni aniqlashga xizmat qiladi.

Frazeologik ma'no murakkab mikrotizim bo'lib, uning komponentlari o'zaro chambarchas bog'langan. Semalar ma'noni tashkil etuvchi va uni shakllantiruvchi minimal birliklar sifatida namoyon bo'ladi. Ayniqsa, frazeosemantik guruhlarni qiyoslashda semantik paradigma muhim ahamiyatga ega. Bunday yondashuv orqali tahlil qilinayotgan ingliz va qoraqalpoq iboralarining umumiy hamda o'ziga xos semantik belgilarini aniqlash mumkin [1, 8].

Frazeologik ma'noning yana bir muhim tomoni uning signifikativ-denotativ va konnotativ komponentlardan tashkil topishidir. Denotativ komponent nolisoniy voqelikdagi predmet va hodisalarni umumlashtirilgan tarzda aks ettiradi. Signifikativ komponent esa tushunchani tashkil etuvchi muhim belgilar majmuini ifodalaydi [1, 4]. Shu nuqtai nazardan, ingliz va qoraqalpoq tillaridagi iboralar orqali ifodalangan tushunchalarning o'xshash va farqli tomonlarini aniqlash uchun alohida frazeosemantik guruhlarni batafsil tahlil qilish maqsadga muvofiqdir.

Konnotativ ma'no frazeologik birlikning obrazliligi, baholash xususiyati, emotsionalligi va funksional-stilistik qo'llanishi bilan bog'liq. Iboralar nafaqat predmet yoki hodisani nomlaydi, balki unga nisbatan ma'lum munosabatni ham bildiradi. Ayniqsa, insonni tavsiflovchi adyektiv iboralarda konnotatsiya katta ahamiyatga ega. Bunday birliklar insonning fe'l-atvori, tashqi ko'rinishi, harakatlari, boshqa odamlarga munosabati va turli xususiyatlarini baholash imkonini beradi [1, 2].

Konnotatsiyaning asosiy unsurlaridan biri baholash komponentidir. Frazeologik birliklar ijobiy, salbiy yoki neytral bahoni ifodalashi mumkin. Masalan, ayrim iboralar ma'qullash yoki ijobiy munosabatni bildirsa, boshqalari qoralash, mensimaslik yoki salbiy munosabatni ifodalaydi. Emotsional komponent esa ibora orqali turli his-tuyg'ularning berilishini anglatadi. Bu ikki komponent ko'pincha bir-biri bilan chambarchas bog'liq bo'ladi. Shu sababli frazeologik birliklarning semantik tahlilida faqat asosiy ma'noni emas, balki uning baholovchi va emotsional bo'yoqlarini ham hisobga olish zarur [1, 2, 4].

Frazeologik birliklarning funksional-stilistik xususiyati ham qiyosiy tadqiqot uchun muhimdir. Ular qo'llanish doirasiga ko'ra kitobiy, so'zlashuv va neytral yoki uslublararo birliklarga ajratilishi mumkin [7, 9]. Kitobiy iboralar, odatda, yozma nutqda, jumladan, poetik, publitsistik, ilmiy va rasmiy uslublarda qo'llanadi. So'zlashuv iboralari kundalik og'zaki muloqotga xos bo'lib, ko'pincha kuchli ekspressiv-emotsional bo'yoqqa ega. Neytral yoki uslublararo iboralar esa turli nutq uslublarida keng qo'llanadi.

Qoraqalpoq tilidagi frazeologik birliklar ham funksional jihatdan uslublararo va neytral, so'zlashuv hamda kitobiy iboralarga bo'linadi. Mazkur tasnif asosida iboralarning nutqdagi qo'llanish xususiyatlari, ekspressivligi va uslubiy bo'yoqlarini aniqlash mumkin [7, 9]. Ingliz tilidagi frazeologik birliklarni o'rganishda ham ularning qo'llanish sohasi va nutqdagi funksional xususiyatlari muhim ahamiyat kasb etadi [5].

Qiyosiy tahlilda mavzuiy tasnif ham alohida ahamiyat kasb etadi. Bunda iboralar qiyoslash asosi yoki qiyoslash obyektiga ko'ra guruhlanadi. Mavzuiy guruhlarni birlashtiruvchi omil real borliqdagi predmet va hodisalar o'rtasidagi aloqalar bilan belgilanadi. Ayniqsa, insonni tavsiflovchi iboralarni o'rganishda bunday tasnif samarali natija beradi, chunki insonning tashqi ko'rinishi, xarakteri, xulq-atvori va faoliyatiga oid belgilar ko'plab frazeologik birliklarda obrazli tarzda ifodalanadi [6, 7].

Adyektiv frazeologik birliklarni tahlil qilishda ularning ma'nosini bitta so'z bilan izohlash har doim ham mumkin emas. Ayrim birliklar alohida so'zga teng ma'no bersa, boshqalari faqat so'z birikmasi yoki keng tavsif orqali tushuntiriladi. Bu holat frazeologik ma'noning murakkabligini ko'rsatadi. Shuning uchun qiyosiy tadqiqotda har bir birlikning minimal semantik komponentlarini aniqlash, keyin ularni boshqa tildagi mos birliklar bilan taqqoslash maqsadga muvofiqdir [4, 6, 8].

Bunda to‘liq ekvivalentlik bilan bir qatorda qisman moslik ham uchrashi mumkin. Ikki tildagi iboralar bir xil umumiy belgini ifodalashi, ammo qo‘shimcha semalari, obrazlari yoki emotsional bo‘yoqlari bilan farqlanishi mumkin. Masalan, insonning ijobiy xarakterini bildiruvchi birliklar ikki tilda ham mavjud bo‘lsa-da, ularning obrazli asosi milliy madaniyat va xalqning dunyoqarashi bilan bog‘liq holda turlicha shakllanishi mumkin. Shu sababli frazeologik birliklarni qiyoslash faqat lug‘aviy moslikni emas, balki semantik va madaniy mazmunni ham hisobga olishni talab etadi [6, 7, 9].

Frazeologik birliklarning ekspressivligi ularning kommunikativ imkoniyatlarini kengaytiradi. Oddiy so‘z orqali berilishi mumkin bo‘lgan ma’no ibora yordamida obrazli, ta’sirchan va baholovchi shaklda ifodalanadi. Shu jihatdan iboralar tilning nominativ vazifasi bilan birga kommunikativ va ekspressiv vazifalarini ham bajaradi. Ayniqsa, so‘zlashuv uslubidagi birliklarda bu xususiyat yaqqol namoyon bo‘ladi [1, 27. 2, 9].

Qoraqalpoq tilidagi iboralarning katta qismi so‘zlashuv nutqida faol ishlatilishi va ekspressiv-emotsional bo‘yoqqa egaligi bilan ajralib turadi. Ingliz tilida ham kundalik muloqotda qo‘llanadigan ko‘plab adyektiv iboralar mavjud. Biroq ularning qo‘llanish chastotasi, uslubiy belgisi va emotsional kuchi bir xil bo‘lmasligi mumkin. Shuning uchun lug‘atlarda berilgan uslubiy belgilar, kontekst va real nutq materiallari qiyosiy tahlil uchun muhim manba hisoblanadi [5, 8].

Ingliz va qoraqalpoq tillaridagi misollar ushbu funksional farqlarni ko‘rsatadi. Ingliz tilidagi “as pretty as a picture”, “as good as gold”, “hard-working” kabi birliklar turli vaziyatlarda keng qo‘llanadigan neytral yoki umumadabiy birliklar sifatida namoyon bo‘ladi. “right under your nose” kabi iboralar esa ko‘proq so‘zlashuv uslubiga xos. Qoraqalpoq tilida ham kundalik nutqda qo‘llanadigan “qoyday juwas”, “qoy awzınan shóp almaytuǵın”, “kózge túskendey” kabi birliklar mavjud [3]. Bunday misollar ikki til frazeologiyasida umumiy funksional guruhlar mavjudligini ko‘rsatadi [5, 8].

Shuningdek, ayrim adyektiv iboralar kontekstga qarab boshqa grammatik vazifalarda, jumladan, adverbial qo‘llanishda ham namoyon bo‘lishi mumkin. Bu holat frazeologik birliklarning grammatik va semantik moslashuvchanligini ko‘rsatadi. Demak, ularni faqat lug‘aviy ma’nosi asosida emas, balki gapdagi vazifasi va kontekstual qo‘llanishi asosida ham o‘rganish lozim [5, 5].

Xulosa qilib aytganda, ingliz va qoraqalpoq tillaridagi adyektiv frazeologik birliklarni qiyosiy o‘rganish ularning semantik, konnotativ va funksional-stilistik xususiyatlarini aniqlash imkonini beradi. Integral va differensial semalarni tahlil qilish orqali frazeologik birliklarning umumiy va farqli jihatlarini ochib berish mumkin. Denotativ, signifikativ va konnotativ komponentlarni hisobga olish iboralarning asosiy ma’nosi bilan bir qatorda baholovchi, emotsional va ekspressiv xususiyatlarini ham aniqlashga yordam beradi. Funksional-stilistik tahlil esa birliklarning turli nutq sharoitlarida qo‘llanish xususiyatlarini ko‘rsatadi. Shu jihatdan ingliz va qoraqalpoq frazeologiyasini qiyosiy tadqiq etish ikki tilning o‘ziga xos semantik va milliy-madaniy xususiyatlarini aniqlash uchun muhim ahamiyatga ega.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Арнольд И.В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика её исследования (на материале английского языка). – Л., 1966. – 192 с.

2. Варшавская А.И. Смысловые отношения в структуре языка. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1984. – 135 с.

3. Eshbaev J. Qaraqalpaq tiliniń qısqasha frazeologiyalıq sózligi. – Nókis: Qaraqalpaqstan, 1985. –160 b.

4. Кацнельсон С.Д. Содержание слова, значение и обозначение. – М.–Л., 1965. – С. 110.

5. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна, 2005. – 488 с.

6. Любова А.Н. Адъективные компаративные фразеологизмы в английском, немецком и норвежском языках: общее и специфическое: дис. … канд. филол. наук. – М., 2009. – 207 с.

7. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. – М., 1980. – 143 с.

8. Стернин И.А. Проблема анализа структуры значения. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1979. – С. 48–122.

9. Шадрин Н.Л. Фразеологизм как объект сопоставительной стилистики (теория и метод перевода): дис. ... д-ра филол. наук. – Л., 1991. – 455 с.

SHE’RIY ASARLAR O‘ZBEKCHA TARJIMASIDA BADIIY TASVIR VOSITALARINING QAYTA YARATILISHI (I.YUSUPOV IJODI MISOLIDA)

B.N.Sobirov
f.f.f.d. (PhD)

Annotatsiya: Maqolada Ibroyim Yusupov she’riyati misolida badiiy tasvir vositalarining qoraqalpoq tilidan o‘zbek tiliga tarjima qilinishi lingvopoetik jihatdan tahlil qilingan. Tarjimada milliy-madaniy xususiyatlar, konnotativ ma’nolar, metafora va epitetlarni adekvat qayta yaratish muammolari yoritilgan.

Kalit so‘zlar: Badiiy tarjima, tasvir vositalari, adekvatlik, Ibroyim Yusupov, she’riyat tarjimasi, lingvopoetika, uslub, konnotativ ma’no, o‘zbek-qoraqalpoq adabiy aloqalari, ekvivalentlik.

Chinakam iste’dod shunday xususiyatki, unda mahorat hayot materialini badiiy aks ettirishda rang-barang tasvir vositalaridan nechog‘li unumli foydalana olganligi bilan o‘lchanadi. She’r cheklangan imkoniyatlarga egaligi bilan boshqa adabiy janrlardan jiddiy tavofutlanadi. Shoir unda inson hayoti solnomasini oraliq ijodiy quvvatda suvratlantiradi. Boshqacha aytganda, odamzod ruhoniy takomilidagi muhim qirralar badiiy shakl miqyosini belgilaydi. Unda lirik tasvir maydoni shartli va teran mohiyat sari yo‘naltiradi. Natijada odamzot turmush tarzi haqqoniyligi ifodani yaxlitlashtiradi. Shu nuqtayi nazardan, adabiy talqin uyg‘un ifodasida qahramon shaxsiyatiga katta falsafiy-ijtimoiy umumlashma singdiriladi.

Matnda tasvir ifoda qatlami mavjudligi ijodiy mustaqillik va mantiqiy tugallanganlikni uyg‘unlashtirgan holda, yaxlit poetik tizimga intiladi. Ham mazmuniy, ham shakliy, ham uslubiy butunlik badiiylik darajasini tasniflaydi. Asarda estetik qamrov va badiiy niyat o‘rtasidagi keskinlikni tafovutlash joiz.

Badiiy tarjima til birliklarini oddiygina bir tildan ikkinchisiga ko‘chirish jarayoni emas, balki muallifning individual uslubi, estetik ifoda vositalari, badiiy obrazlar tizimi hamda asarning umumiy poetikasini boshqa til va madaniyat doirasida qayta yaratishga qaratilgan murakkab ijodiy faoliyatdir. Ayniqsa, badiiy tasvir vositalarini tarjima qilish jarayonida tarjimon ko‘plab stilistik va semantik muammolarga duch keladi. Chunki har bir til o‘ziga xos milliy-madaniy kontekst, estetik mezonlar va stilistik imkoniyatlarga ega bo‘lib, bu omillar tarjima jarayonida muhim rol o‘ynaydi.

Mazkur muammolarni nazariy jihatdan asoslashda bir qator olimlarning qarashlari muhim o‘rin tutadi. Jumladan, J. K. Ketford “A Linguistic Theory of Translation” asarida tarjimani asosan lingvistik tenglik nuqtayi nazaridan tahlil qilib, uni tizimli lingvistika asosida izohlaydi. Biroq Ketford yondashuvi badiiy tarjimaning ijodiy va estetik jihatlarini to‘liq qamrab ololmaydi. Shu sababli Y. Nayda va S. Basnet uning nazariyasini madaniy va pragmatik omillarni hisobga olgan holda rivojlantirdilar. Naydaning “dinamik tenglik” konsepsiyasi tarjimada xabarning ta’sirchanligini ustuvor deb bilsa, Basnet madaniyatlararo moslik va kontekst masalasiga alohida e’tibor qaratadi. Shunga qaramay, Ketford ilgari surgan “lingvistik tenglik” tushunchasi zamonaviy tarjimashunoslikda muhim nazariy model sifatida o‘z ahamiyatini saqlab qolmoqda.

Keyingi davr tadqiqotlarida L. Venuti tomonidan ishlab chiqilgan “begonalashtirish” va “yaqinlashtirish” strategiyalari badiiy tarjimada tasvir vositalarini saqlash masalasini yangi bosqichga olib chiqdi. Bu nazariyalar tarjimonda uslubiy tanlov mas’uliyatini kuchaytirib, badiiy ifodaning milliy va madaniy xususiyatlarini hisobga olish zaruratini ta’kidlaydi.

Mazkur yo‘nalishda o‘zbek tarjimashunoslari ham salmoqli ilmiy hissalarini qo‘shganlar. Xususan, M. Qo‘shjonov badiiy matnlar tarjimasida uslubni saqlash masalasiga e’tibor qaratib, she’riy va nasriy asarlarni tarjima qilishda obrazlar, metaforalar va stilistik birliklarning qayta yaratilishini, shuningdek, madaniyatlararo uzatish muammolarini chuqur tahlil etadi. U tarjimonning nafaqat tilni, balki har ikki madaniyatni mukammal bilishi va ijodiy yondashuvga ega bo‘lishini muhim shart sifatida ko‘rsatadi. Shuhrat Sirojiddinov esa Nayda, Ketford va Basnet nazariyalariga tayangan holda badiiy obrazlarning tarjimaviy ekvivalentligi masalasini lingvomadaniy nuqtayi

nazardan o‘rganib, tarjimada yuzaga keladigan semantik, pragmatik va estetik yo‘qotishlarni tizimli tarzda tasniflaydi.

Badiiy tarjimada tasviriy vositalarni qayta yaratish bilan bog‘liq muammolar, asosan, metaforalarning adekvat ekvivalentini topish, epitet va tashbehlarning poetik og‘ishini saqlab qolish, ironik va kinoyaviy ma’nolarni kontekstual jihatdan to‘g‘ri uzatish hamda stilistik neologizmlar va dialektal birliklarni tarjima qilish bilan bog‘liqdir. Xususan, metafora muayyan xalqning mentaliteti va madaniy konnotatsiyalariga tayanadigan obrazli vosita bo‘lgani sababli, uni boshqa tilda to‘liq va adekvat tarzda ifodalash har doim ham mumkin bo‘lavermaydi.

Shuningdek, epitet va tashbehlar ko‘pincha fonetik uyg‘unlik, alliteratsiya va milliy madaniy ma’nolar bilan boyitilgan bo‘lib, tarjimada ularning ohangdorligi saqlanmasa, oddiy tavsifiy birlikka aylanib qolish xavfi tug‘iladi. Ironiya va kinoya esa asosan kontekstga tayanib anglashiladi; ularni so‘zma-so‘z tarjima qilish asl matndagi istehzoli yoki yumoristik ta’sirni yo‘qotishi mumkin. Shu bois tarjimon bunday hollarda funksional yoki pragmatik ekvivalentlarni topishga majbur bo‘ladi. Muallif tomonidan yaratilgan stilistik neologizmlar va dialektal birliklar ham tarjimada muayyan qiyinchiliklar tug‘diradi, chunki ular nafaqat semantik yuk, balki poetik ohang va stilistik rang-baranglikni ham o‘zida mujassam etadi.

I.Yusupovning “Suhbatli oqshom” she’ridan olingan tahlillar misolida ko‘rib chiqamiz.

Masalan:

Asliyat matni:

“Sensiz kewlim bóktergisi awıq-tı,
Doslar gúrrińlesken aqsham zawıqlı,
Búgin qurdas asqan túye tawıqtıń,
Júweri gúrtigi mazalı bolar”[2.233].

Tarjima matni (Yangiboy Qo‘chqorov):

“Sensiz shoir ko‘ngli bo‘lmas shavqli,
Do‘stlar gurung qurgan oqshom zavqli.
Qozonda qaynayotgan kurka tovuqning
Sho‘rvasi podsholar taomi bo‘lar”[3.203].

Ushbu she’rning birinchi misrasida keltirilgan ifoda orqali shoir do‘stlikning sog‘inchini juda jaoyib tashbeh orqali ko‘rsatadi. Qoraqalpoq tilining izoxli lug‘atida ***bóktergi*** *– otning egari orqasiga mahkam bog‘langan yopinchiq va boshqa narsalar[7.343]* ma’nosini bildiradi. Yangiboy qo‘chqorov tomonidan qilingan tarjimada esa “*Sensiz shoir ko‘ngli bo‘lmas shavqli”* deya oddiy misralar bilan bayon qilinadi. Shun ta’kidlash lozimki, she’rda qo‘llanilgan badiiy tasvir vositalari faqatgina asarning go‘zal chiqishi uchun emas, shoir ichki kechinmalarini o‘quvchiga ta’sirli tarzda yetkazib berishga xizmat qiladi. Ushbu tarjimada esa, shoir ifodalayotgan fikr salmog‘i biroz pasayadi.

Tarjimada adekvatlik – bu manba tilidagi matnning mazmuniy, uslubiy, funksional va emotsional jihatlarini tarjima tilida imkon qadar to‘liq aks ettirishdir. Badiiy tasvir vositalarining adekvat tarjimasi deganda esa, ularning matndagi funksiyasi, obrazli ifoda kuchi va estetik yuklamasi boshqa tilda ham saqlab qolingan holati tushuniladi. Masalan:

Asliyat matnida:

“Hár kim oǵan barın salǵan,
Hátte namıs-arın salǵan.
Birew sátli sawda qılǵan,
Birewlerge hazarı kóp”[1.8].

Oydin Hojiyeva tarjimasi:

“Har kim unga borin solgan,
Hatto nomus-orin solgan
Birov quvnab savdo qilgan,
Birovlarga ozori ko‘p”[3.55].

Qoraqalpoq tilining izoxli lug‘atida *“sátli”* so‘zi Ishi yurishgan, yo‘li bo‘lgan, ko‘ngildagidek, qulay” [7.337] degan ma’nolarni bildirishi ko‘rsatilgan. Asliyat matnida qo‘llangan ***“sátli”*** leksemasi oddiy nominativ birlik bo‘lib qolmay, muayyan badiiy yuklamani o‘zida mujassamlashtirgan poetik vosita sifatida namoyon bo‘ladi. Mazkur so‘z Qoraqalpoq tilining izohli lug‘atida “ishi yurishgan,

yo‘li bo‘lgan, qulay, ko‘ngildagidek” ma’nolarini anglatishi ko‘rsatilgan bo‘lsa-da, badiiy kontekstda u ijtimoiy-axloqiy baho funksiyasini bajaradi.

“She’riy parcha doirasida ***“sátli”*** so‘zi savdoning muvaffaqiyatli kechishini bildirish bilan birga, foydaparastlik, manfaat izlash va moddiy yutuqqa intilishni kinoyaviy tarzda ifodalaydi. Ya’ni bu yerda so‘zning denotativ ma’nosi bilan cheklanilmay, uning konnotativ – baholovchi va obrazli qatlami faollashadi.

Asliyatda:

Birew sátli sawda qılǵan,

Birewlerge hazarı kóp.

misralaridagi semantik qarama-qarshilik ***“sátli”*** va ***“hazar”*** leksemalari orqali yuzaga chiqariladi. Bir tomonda – o‘z ishi yurishgan, manfaat topgan shaxs; ikkinchi tomonda – o‘z manfaatini boshqalarga zarar yetkazish evaziga ta’minlayotgan obraz. Shu tariqa “sátli” so‘zi antitezani shakllantiruvchi poetik vosita vazifasini bajaradi.

Bu kontekstda ***“sátli”***ni epitetga yaqin badiiy tasvir vositasi sifatida baholash mumkin. Chunki u “savdo” so‘zini sifatlabgina qolmay, savdoning axloqiy mohiyatini ham ochib beradi. “Sátli savdo” birikmasi o‘quvchi ongida faqat omadli savdo emas, balki odamiylik va nomusdan kechish evaziga qo‘lga kiritilgan muvaffaqiyat obrazini uyg‘otadi.

Tarjimada ***“sátli”*** so‘zining ***“quvnab”*** tarzida berilishi esa ushbu badiiy tasviriy qatlamning sezilarli darajada yo‘qolishiga olib keladi. Chunki ***“quvnab”*** leksemasi tasviriylikdan ko‘ra psixologik holatni ifodalaydi va asliyatdagi kinoyaviy-ijtimoiy bahoni yetarli darajada aks ettirmaydi. “Sátli” so‘zi asliyat matnida oddiy leksik birlik emas, balki:

ijtimoiy baho beruvchi;

kinoyaviy ma’no yuklangan;

antitezani yuzaga chiqaruvchi badiiy tasvir vositasi sifatida namoyon bo‘ladi.

Mazkur birlikning tarjimada adekvat ifodalanmasligi natijasida asliyatdagi poetik obraz va axloqiy urg‘uning bir qismi susaygan. Bu holat badiiy tarjimada tasviriy vositalarni saqlash va ularning konnotativ ma’nosini qayta yaratish naqadar muhim ekanini ko‘rsatadi.

Tarjima amaliyotida badiiy tasvir vositalarining saqlanishi har doim ham to‘liq amalga oshmaydi. Ayrim hollarda tarjimon vazn, qofiya, ritm yoki sintaktik talablar tufayli tasvir vositasini qisqartirishga, o‘zgartirishga yoki umuman tushirib qoldirishga majbur bo‘ladi. Masalan, she’riy tarjimada metafora yoki ramziy detal vazn talabiga sig‘magan hollarda semantik jihatdan yaqinroq, ammo ekspressivligi pastroq birlik bilan almashtiriladi. Natijada mazmun saqlangandek ko‘rinsa-da, obrazning estetik qudrati susayadi.

Yuqoridagi tahlillar shuni ko‘rsatadiki, badiiy tarjimada tasviriy vositalarni qayta yaratish murakkab va ko‘p qirrali lingvopoetik jarayon hisoblanadi. Bu jarayon tarjimondan nafaqat chuqur til bilimini, balki rivojlangan estetik did, madaniy tafakkur va ijodiy yondashuvni ham talab etadi. Badiiy asarda qo‘llanilgan har bir stilistik birlik – metafora, epitet, kinoya, qiyos va boshqa tasviriy vositalar tarjimada o‘zining semantik mazmuni bilan birga funksional va estetik xususiyatlarini ham imkon qadar saqlab qolishi zarur.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Yusupov I. Búlbil uyası: Qosıqlar hám poema. – Nókis: Bilim, 1997. – 200 B.

2. Юсупов И. Өмир, саған ашықпан... – Нөкис: Қарақалпақстан, 1999. – 522 Б.

3. Yusupov I. Turkiy adabiyot durdonalari. – Toshkent: O‘zbekiston, 2022. – 522-b.

4. Ochilov E. Badiiy tarjima masalalari. – Toshkent: Toshkent davlat sharqshunoslik instituti, 2024. – 176 b.

5. Musayev Q. Tarjima nazariyasi asoslari. – Toshkent: Fan, 2005. – 352 b.

6. Sapayeva F. Tarjimashunoslik: matn va mahorat. – Toshkent: Cho‘lpon, 2016. – 160 b.

7. Қарақалпақ тилиниң түсиндирме сөзлиги. I том. – Нөкис: Қарақалпақстан, 1982.

INGLIZ VA O‘ZBEK TA’LIM DISKURSI NEOLOGIZMLARINI QIYOSIY O‘RGANISH USULLARI VA TADQIQOT BOSQICHLARI

G.X.To‘rayeva
dotsent

Annotatsiya. Maqolada ta’lim neologizmlarini qiyosiy o‘rganish usullari va tadqiqot bosqichlari yoritiladi.

Kalit so‘zlar: ta’lim diskursi; neologizm; qiyosiy tahlil; korpus; metodologiya; statistika.

Ingliz va o‘zbek ta’lim diskursi neologizmlarini qiyosiy o‘rganish yangi birliklarning shakli, ma’nosi, yasalish usuli, matndagi vazifasi, ijtimoiy tarqalishi va qo‘llanish faolligini birgalikda tekshirishni talab qiladi. Shu sababli tadqiqotda qiyosiy-chog‘ishtirma, struktur-semantik, derivatsion, komponent, kontekstual, pragmatik, sotsiolingvistik, statistik va korpus usullari o‘zaro bog‘langan holda qo‘llanadi. Har bir usul muayyan vazifani bajaradi, ularning izchil uyg‘unligi esa tasodifiy misollarni ilmiy asoslangan tizimli xulosaga aylantiradi.

V. Gast qiyosiy tahlilda har bir til hodisasi avval o‘z tizimi doirasida tavsiflanib, keyin umumiy qiyoslash asosi orqali solishtirilishi zarurligini ta’kidlaydi [3, 4-5]. Shunga ko‘ra, ingliz va o‘zbek neologizmlari tayyor tarjima juftlari sifatida emas, ikki tilda mustaqil shakllangan birliklar sifatida o‘rganiladi. Qiyoslash uchun “ta’lim subyekti”, “jarayon”, “texnologiya”, “baholash” va “boshqaruv” kabi umumiy mazmuniy guruhlar belgilanadi. Bunday yondashuv grammatik qurilishi turlicha bo‘lgan tillarda tashqi shakl emas, nominativ vazifa va mazmuniy yaqinlikni asosiy mezonga aylantiradi.

Ikki til korpusining davr, mavzu, janr va hajm jihatidan muvozanatli tuzilishi qiyoslashning muhim shartidir. S. Granje parallel korpus tarjima muqobilligini, qiyosiy korpus esa mustaqil yaratilgan matnlardagi til xususiyatlarini ko‘rsatishini qayd etadi [4, 18-19]. Shu bois asosiy material ilmiy, o‘quv-metodik, rasmiy, publitsistik va raqamli matnlardan tuzilgan qiyosiy korpusdan olinadi. Parallel matnlar tarjima variantlari va semantik moslikni tekshirish uchun yordamchi manba sifatida qo‘llanadi. Matn hajmi va morfologik tuzilishdagi farqlar statistik hisobda alohida e’tiborga olinadi.

J. Egbert, T. Larsson va D. Biber korpus tadqiqotini savolni belgilash, korpusni baholash, kuzatuv birligi va o‘zgaruvchilarni tanlash, statistik usulni qo‘llash hamda natijani sifat jihatidan talqin qilish bosqichlariga ajratadi [2, 3-4]. Avtomatik qidiruv yangi shaklni topishi mumkin, biroq uning ta’limiy ma’nosi, yangilik darajasi va kommunikativ vazifasini mustaqil aniqlamaydi. Shuning uchun barcha nomzod birliklar lug‘atlar, avvalgi davr korpuslari, matbuot arxivlari va mustaqil kontekstlar orqali qo‘lda tekshiriladi.

Struktur-semantik tahlilda neologizm sodda, yasama, qo‘shma, qisqartma yoki ko‘p tarkibli birlik sifatida tavsiflanadi; asosiy va qo‘shimcha ma’nolari, mavzuiy guruhi hamda yondosh birliklardan farqi aniqlanadi. Derivatsion tahlil uning affiksatsiya, kompozitsiya, qisqartirish, semantik yangilanish, o‘zlashish yoki kalkalash orqali hosil bo‘lganini belgilaydi. E. Nidaning komponent tahlili birlik ma’nosini umumiy, farqlovchi va qo‘shimcha belgilarga ajratib, ikki tildagi to‘liq, qisman yoki vazifaviy muqobillikni aniqlash imkonini beradi [5, 32-45; 151-163]. Biroq institutsional maqom va kommunikativ ta’sirni ochish uchun bu usul kontekstual tahlil bilan to‘ldiriladi.

P. Beyker korpus yordamidagi diskurs tahlilida chastota, tarqalish, qidiruv natijalari, birikuvchanlik va kalit so‘zlarni birgalikda qo‘llashni tavsiya etadi [1, 25-36; 47-76]. Neologizmning o‘ng va chap qurshovi uning muntazam birikmalari, janriy xususiyati va baholovchi mazmunini ko‘rsatadi. Tahlil bitta gap bilan cheklanmay, zarur hollarda abzas, hujjat turi, muallif maqsadi va kommunikativ vaziyatni ham qamrab oladi. Shu tariqa miqdoriy ko‘rsatkich birlikning real matndagi ma’nosi va vazifasi bilan izohlanadi.

Pragmatik tahlil yangi birlikning nima sababdan tanlangani va qanday natija hosil qilganini aniqlaydi. Neologizm rasmiy hujjatda me’yor belgilashi, ilmiy matnda tushunchani aniqlashtirishi, metodik manbada jarayonni tushuntirishi, reklama yoki ommaviy axborotda yangilikni ommalashtirishi mumkin. Sh. Safarov nutq egasi, adresat, maqsad, vaziyat va umumiy bilimni lisoniy mazmunni yuzaga chiqaruvchi omillar sifatida ko‘rsatadi [8, 75-83; 112-120]. Shu asosda bir birlikning turli janrlardagi kommunikativ vazifalari farqlanadi.

Sotsiolingvistik tahlilda neologizmning o‘qituvchi, talaba, boshqaruv xodimi, jurnalist va raqamli platforma foydalanuvchilari nutqidagi tarqalishi o‘rganiladi. S. Tagliamonte til variantlarini ijtimoiy guruh, muloqot muhiti va lingvistik qurshov bilan bog‘lab, farqlarni statistik tekshirish zarurligini asoslaydi [9, 1-8; 113-120]. Ta’lim bosqichi, yosh, kasbiy mansublik, rasmiy yoki norasmiy muhit alohida belgilanadi. Bunda institutsional hujjatlar orqali yuqoridan joriy etilgan terminlar bilan tabiiy muloqotda ommalashgan birliklarning tarqalish yo‘llari farqlanadi.

O‘zbek tilining ta’limiy korpusi matn manbasini aniqlash, so‘z shakllarini topish, morfologik tahlil, izoh va birikuvchanlik ma’lumotlarini olish imkonini beradi [7, 70-73]. M. Primova korpusning matnlar to‘plami, tashqi ma’lumotlar, lingvistik belgilar va qidiruv tizimidan tuzilishini ko‘rsatadi [6, 207-211]. Shu asosda har bir birlik uchun til, sana, manba, janr, ta’lim bosqichi, shakllanish usuli, mazmuniy guruh, kommunikativ vazifa, yozuv varianti va kontekstni qamrab oluvchi elektron karta tuziladi. Bahsli holatlarda kamida ikki mutaxassisning mustaqil belgilashi natijalar ishonchliligini oshiradi.

Statistik tahlilda mutlaq sonlar bilan cheklanilmaydi. Ingliz va o‘zbek korpuslari hajmi hamda grammatik tuzilishi farq qilgani sababli chastota bir million so‘zga nisbatan hisoblanadi. V. Zaxarov va S. Bogdanova chastotani korpus hajmiga moslashtirish, birlikning turli qismlardagi tarqalishini tekshirish va avtomatik natijani lingvistik talqin bilan yakunlash zarurligini ta’kidlaydi [10, 176-200]. Shu bois qo‘llanish soni bilan birga mustaqil manbalar miqdori, janriy qamrov, davriy o‘sish, variantlar nisbati va ma’no barqarorligi hisoblanadi. Bir hujjatda ko‘p takrorlangan termin ko‘plab manbalarda tarqalgan birlik bilan teng faollik darajasida baholanmaydi.

Tadqiqot uch tamoyilga asoslanadi: qiyoslanish, tekshiriluvchanlik hamda miqdoriy va sifat tahlilining birligi. Ikki til materiali bir xil davr, janr va ko‘rsatkichlarda o‘rganiladi; har bir xulosa manba, kontekst va statistik ma’lumot orqali qayta tekshiriladi; raqamlar umumiy yo‘nalishni, lingvistik tahlil esa uning sabab va mazmunini ochadi. Bir tushunchaning inglizcha va o‘zbekcha nomlari tashqi o‘xshashlikka emas, ta’rif, kontekst va kommunikativ vazifaga ko‘ra juftlanadi. To‘liq muqobil topilmagan birliklar qisman muqobil, tavsifiy ifoda yoki milliy xos birlik sifatida qayd etiladi.

Korpus natijalarini talqin qilishda neologizmning mavjudligi, faolligi va me’yorlashuvi bir-biridan ajratiladi. Kam chastotali birlik yangi tushunchaning yagona aniq nomi bo‘lishi, yuqori chastotali shakl esa qisqa muddatli voqea yoki rasmiy kampaniya sabab ko‘payishi mumkin. Shu bois birlikning dastlabki qaydi, keyingi davrlardagi takrori, yangi muallif va janrlarga o‘tishi, izohsiz qo‘llanishi hamda grammatik qo‘shimchalarni qabul qilishi tekshiriladi. Parallel variantlar mavjud bo‘lsa, ularning chastotasi, janriy taqsimoti va institutsional mavqeyi qiyoslanadi. Masalan, bir variant rasmiy hujjatlarda, boshqasi ilmiy va norasmiy muloqotda ustun bo‘lishi mumkin. Bunday farq xato emas, balki variantlarning vazifaviy ixtisoslashuvi va me’yorlashuv bosqichini ko‘rsatadi. Shu sababli yakuniy tasnif faqat umumiy chastotaga emas, birlikning barqaror ma’nosi, mustaqil qo‘llanishi va janriy tarqalishiga ham tayanadi.

Amaliy tadqiqot sakkiz bosqichda olib boriladi: maqsad va xronologik chegarani belgilash; manbalarni yig‘ish va muvozanatlashtirish; neologizmlikka nomzodlarni ajratish; ularni lug‘at va avvalgi manbalar bilan tekshirish; tasdiqlangan birliklarni struktur, semantik, pragmatik va sotsiolingvistik jihatdan belgilash; miqdoriy ko‘rsatkichlarni hisoblash; ikki til natijalarini qiyoslash; kontekstual tekshiruv asosida ilmiy talqin qilish. Yakuniy bahoda birlikning oddiy mavjudligi neologik faollik bilan tenglashtirilmaydi. Vaqt davomiyligi, mustaqil manbalar, janrlararo tarqalish, ma’no barqarorligi va til me’yorlariga moslashuv birgalikda tekshirilgandagina ishonchli xulosa chiqariladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

1. Baker P. Using Corpora in Discourse Analysis. – London; New York: Continuum, 2006. – 198 p.

2. Egbert J., Larsson T., Biber D. Doing Linguistics with a Corpus: Methodological Considerations for the Everyday User. – Cambridge: Cambridge University Press, 2020. – 88 p. – DOI: 10.1017/9781108888790.

3. Gast V. Contrastive Analysis: Theories and Methods // Dictionaries of Linguistics and Communication Science: Linguistic Theory and Methodology. – Berlin; Boston: De Gruyter Mouton, 2012. – P. 1-18.

4. Granger S. The Corpus Approach: A Common Way Forward for Contrastive Linguistics and Translation Studies? // Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies. – Amsterdam; New York: Rodopi, 2003. – P. 17-29. – DOI: 10.1163/9789004486638_004.

5. Nida E.A. A Componential Analysis of Meaning: An Introduction to Semantic Structures. – The Hague; Paris; New York: Mouton Publishers, 1979. – 272 p.

6. Primova M. O‘zbek tili milliy korpusi tuzilishi: asosiy komponentlar va axborot turlari // Kompyuter lingvistikasi: muammolar, yechim va istiqbollar: V xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Toshkent, 2025. – J. 1. – № 1. – B. 207-213.

7. Raupova L., Elov B., Abjalova M., Alayev R. O‘zbek tilining ta’limiy korpusi va uning imkoniyatlari // O‘zbekiston: til va madaniyat. Amaliy filologiya. – Toshkent, 2021. – J. 1. – № 4. – B. 60-73.

8. Safarov Sh. Pragmalingvistika: monografiya. – Toshkent: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi davlat ilmiy nashriyoti, 2008. – 320 b.

9. Tagliamonte S.A. Analysing Sociolinguistic Variation. – 2nd ed. – Cambridge: Cambridge University Press, 2025. – 376 p. – DOI: 10.1017/9781009403092.

10. Захаров В.П., Богданова С.Ю. Корпусная лингвистика: учебник. – 3-е изд., перераб. – СПб.: Издательство Санкт-Петербургского государственного университета, 2020. – 234 с.

KREATIVLIK - ZAMONAVIY PEDAGOG FAOLIYATINING USTUVOR YO‘NALISHI SIFATIDA

F.A.Turakulova
v.b. dotsent

Har bir pedagogning pedagoglik faoliyati murakkab jarayon bo‘lib, u o‘z faoliyatida barkamol shaxsni tarbiyalash va o‘qitish ishlari bilan shug‘ullanadi. Zero, pedagogning faoliyati yosh avlod tarbiyasi, uning tashkil etish mazmuni, barkamol shaxs kamoloti va hatto jamiyat taraqqiyotini ham belgilashda alohida ahamiyatga ega.

Oliy ta`limda faoliyat olib borayotgan pedagog pedagog shaxsi sifatida mamlakatimizda 2020-yil 24-sentabrda qabul qilingan “Ta’lim to‘g‘risida”gi Qonun va unda belgilab berilgan ustuvor yo‘nalishlarni amaliyotda yangicha uslublar asosida qo‘llash,o‘zining ma’naviy qiyofasi hamda kasbiy mahoratlari bilan boshqalardan ajralib turishi shart. Demak, “Ta’lim to‘g‘risida”gi Qonun (2020-yil 24-sentabr) talablariga ko‘ra, zamonaviy pedagog psixologik-pedagogik va mutaxassislik yo‘nalishlari bo‘yicha maxsus ma’lumot, kasbiy tayyorgarlik, yuksak axloqiy fazilatlarga ega va jamiyat ijtimoiy hayotida ro‘y berayotgan o‘zgarishlar, olib borilayotgan ijtimoiy islohotlar mohiyatini anglab yetadigan, ilm-fan, texnika-texnologiya yangiliklari, yutuqlaridan doimo xabardor bo‘lib turadigan, umuman olganda barkamol avlodni tarbiyalash va o‘qitish jarayonida eng samarali shakl, metod va vositalardan unumli foydalana olish imkoniyatiga hamda ijodkorlik, tashabbuskorlik va tashkilotchilik qobiliyatiga ega bo‘lishi kerak. Shundagina pedagog ta`lim jarayoniga kreativ yondosha oladi. Zero, kreativlik Amerikalik psixolog Avraam Maslouning fikricha, bu har bir kishiga xos bo‘lgan, lekin mavjud tarbiya, ta’lim va ijtimoiy amaliyot tizimi ta’sirida ko‘pchilik tomonidan yo‘qolgan ijodiy yo‘nalishdir.

"Kreativlik" tushunchasi lotinchadan kirib kelgan bo‘lib, "Creatio" - "yaratish", "ijodkor" - "yaratuvchi", degan ma’nolarni anglatadi, lekin mohiyatan bu tushuncha insonning ijodiy qobiliyatining namoyon bo‘lishidir. Ijodkor shaxslar - bu rassomlar, haykaltaroshlar, yozuvchilar, shoirlar, fotosuratchilar - turli xil ijod turlarida o‘z qobiliyatlarini amalga oshiradigan odamlar bo‘lishiga qaramay, bugungi kunda ular qatoriga pedagogning ta`lim va tarbiya faoliyati ham kiritilmoqda. Dizaynerlar, reklama beruvchilar, marketologlar, brend-menejerlar va boshqa ishbilarmonlarga xos bo‘lgan ijodkorlik, qoida tariqasida, endilikda ta`lim beruvchilarga ham xos xususiyatlarga aylanmoqda. Zero, kreativlik zamonaviy oliy ta’lim tizimida pedagog faoliyatining ustuvor yo‘nalishi.

Pedagogning ijodkorligi u tomonidan tashkil etilayotgan kasbiy faoliyatni tashkil etishga ijodiy, ya`ni kreativ yondoshuvligida aks etadi. So‘nggi yillarda ushbu holat “pedagogik kreativlik” tushunchasi bihin ifodalanmoqda. Pedagogik kreativlik - pedagogning an’anaviy pedagogik fikrlashdan farqli ravishda ta’lim va tarbiya jarayonining samaradorligini ta’minlashga xizmat

qiluvchi yangi g‘oyalarni yaratish, shuningdek, mavjud pedagogik muammolarni ijobiy hal qilishga bo‘lgan tayyorgarlik. [1.104.] Har bir pedagogning o‘zini o‘zi rivojlantirishi va o‘zini o‘zi namoyon eta olishi bevosita uning kreativlik qobiliyatiga egaligi bilan bog‘liq. Pedagogning kreativligi nafaqat bugungi kunda, balki Abu Nasr Farobiy, Abu Rayhon Beruniy, Abu Ali ibn Sino, Alisher Navoiy, Yan Amos Komenskiy, Lev Tolstoy, Abdulla Avloniy va boshqa buyuklar davrlarida ham dolzarb bo‘lgan. Mashhur olim va pedagoglar o‘z asarlarida pedagoglik kasbi, uning mashaqqatlari, shuningdek, pedagog shaxsida aks etishi zarur bo‘lgan sifatlar xususidagi qarashlarni yoritish orqali o‘zlari ham pedagogik kreatuvlikka ega ekanliklarini namoyon etganlar.

Temuriylar davrida Mirzo Ulug‘bek tomonidan barpo etilgan madrasalarda o‘z davrining taniqli olimlari – Ali Qushchi, Taftazoniy, Qozizoda Rumiy, Mavlono Muhammad, G‘iyosiddin Jamshid Koshiy, Muiniddin Koshiy hamda Mansur Koshiylar talabalarga ta’lim berganlarida o‘zlarining kreativlik qobiliyatlarini namoyon etishgan. Jadidchilik harakatining asoschilari, taniqli ma’rifatparvarlar – Mahmudxo‘ja Behbudiy, Munavvar qori Abdurashidxonov, Abdulla Avloniy, Abduqodir Shakuriy, Abdurauf Fitrat, Is’hoqxon Ibrat va boshqalar o‘zlarining kreativliklari tufayli qisqa vaqt ichida aholi savodini chiqarishga muvaffaq bo‘lganlar.

Sharq mutafakkiri Abu Ali ibn Sino o‘z asarlarida o‘qituvchi bolalarga ta’lim berishdek mas’uliyatli burchini bajarishi zarurligini uqtirar ekan, ularga faoliyatda muvaffaqiyatga erishish uchun tavsiyalar beradi. Jumladan, bolalar bilan muomalada bosiq, jiddiy bo‘lish, berilayotgan bilimning bolalar tomonidan o‘zlashtirilishiga e’tibor qaratish, ta’limda turli shakl va metodlardan foydalanish, bolaning xotirasi, bilimlarni egallash qobiliyati, shaxsiy xususiyatlarini bilishi, fanga qiziqtira olishi, berilayotgan bilimlarning eng muhimini ajratib bera olishi, bilimlarni tushunarli, bolaning yoshi, aqliy darajasiga mos ravishda berishi, har bir so‘zning bolalar hissiyotini uyg‘otish darajasida bo‘lishiga erishish kerakligiga urg‘u beradi. Ibn Sino urg‘usini tahlil etsak, ta`lim beruvchi kreativligini jamlanganiga ishonch hosil qilamiz. Yoki so‘z mulkining sultoni, Hazrat Alisher Navoiy o‘z davrining ayrim maktabdorlari ega bo‘lgan sifatlar, xususan, qattiqqo‘llik, ta’magirlik va johilliklarni qoralar ekan, o‘qituvchining ma’naviy qiyofasiga nisbatan jiddiy talablarni qo‘yadi. Xususan: “Mudarris kerakki, g‘arazi mansab bo‘lmasa va bilmas ilmni aytishga urinmasa, manmanlik uchun dars berishga havas ko‘rsatmasa va olg‘irlik uchun gap-so‘z va g‘avg‘o yurgizmasa, nodonlikdan sallasi katta va pechi uzun bo‘lmasa, gerdayish uchun madrasa ayvoni boshi unga o‘rin bo‘lmasa. Yaramasliklardan qo‘rqsa va nopoklikdan qochsa, nainki, o‘zini olim bilib, necha nodonga turli xil fisq ishlarni mumkin, balki halol qilsa, qilmas ishlarni qilmoq uchun sodir bo‘lsa va qilar ishlarni qilmasliq unga qoida va odat bo‘lib qolsa, bu mudarris emasdir, yomon odatni tarqatuvchidir”, deb ta’kidlaydi. Ayni o‘rinda o‘qituvchi mehnatining mashaqqatli ekanligini izohlab o‘tadi: “Uning ishi odam qo‘lidan kelmas, odam emas, balki dev ham qila bilmas. Bir kuchli kishi bir yosh bolani saqlashga ojizlik qiladi, u esa bir to‘da bolaga ilm va adab o‘rgatadi, ko‘rkim, bunga nima yetsin. Shunisi ham borki, u to‘dada fahm-farosati ozlar bo‘ladi, unday kishiga yuzlarcha mashaqqat kelsa qanday bo‘ladi. Har qanday bo‘lsa ham, yosh bolalarga uning haqqi ko‘pdir. Agar shogird podshohlikka erishsa ham unga (ya’ni muallimga) qulluq qilsa arziydi”, deb o‘qituvchi sifatiga odilona va oqilona ta’rif beradi. Bu ta`rifdan ham ko‘rinib turibdiki, bola tarbiyasida muallim o‘z ijodkorligi bilan shunday muvaffaqiyatga erisha olishi. Zero uning muvaffaqiyati shogirdi kamolati bilan belgilanadi.

Xulosa qilib aytganda, Yangi O‘zbekistonda ta’lim sifatini ko‘tarish va tubdan yaxshilash ko‘p jixatdan peagogning kreativ fikrlashi va yondashuviga bog‘liqdir. Bu borada**,** O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning Oliy Majlisga Murojaatnomasida biz o‘z oldimizga mamlakatimizda Uchinchi Renessans poydevorini barpo etishdek ulug‘ maqsadni qo‘ygan ekanmiz, buning uchun yangi Xorazmiylar, Beruniylar, Ibn Sinolar, Ulug‘beklar, Navoiy va Boburlarni tarbiyalab beradigan muhit va sharoitlarni yaratishimiz kerak. Bunda, avvalo, ta’lim va tarbiyani rivojlantirish, sog‘lom turmush tarzini qaror toptirish, ilm-fan va innovatsiyalami taraqqiy ettirish milliy g‘oyamizning asosiy ustunlari bo‘lib xizmat qilishi lozim, deganlari oliy ta`limda faoliyat yuratayotgan har bir pedagogga motivatsiya bag‘ishlashini nazarda tutish zarur.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

1. Elmuratova D., Misirova N. Pedagogik kompetentlik va kreativlik asoslari. O ’quv qo‘llanma.- Guliston, 2021,161 b. 104-bet. UDK 37.013 KBK. 74.0 P 29

2. Zinovkina M. M. NFTM-TRIZ: Creative education of the XXI century (Theory and practice): Monograph. M., 2007

3. Shohrux Nuraliyev. Pedagog shaxsi va unga qo‘yiladigan talablar Scientific progress volume 2 | ISSUE 8 | 2021 ISSN: 2181-1601 Uzbekistan www.scientificprogress.uz Page 316

4. Ruzimatova B.S., Yulchiyev I.I. Kreativ pedagogika – pedagogikaga yangicha yondashuv. Oriental Renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences Volume 1 | ISSUE 10 ISSN 2181-1784 Scientific Journal Impact Factor SJIF 2021: 5.423 1096 w November 2021

1. Turakulova Feruza Aminovna. Qualified practice and media education**.** Galaxy international interdisciplinary research journal (GIIRJ) Vol. 10, Issue 12, Dec. (2022), 1693 -1698

COGNITIVE-SEMANTIC FEATURES AND CONCEPTUAL CONTENT OF APHORISMS IN THE SPANISH LANGUAGE

Sh.Sh.Ulugova
dotsent
L.R.Muratova
magistrant

Annotation. This article examines the cognitive-semantic features and conceptual content of aphorisms in the Spanish language. Aphorisms are studied as concise, semantically rich linguistic units, with particular attention paid to the ways in which human cognition, national-cultural experience, and specific concepts are verbally represented. The semantic structure and conceptual content of Spanish aphorisms, as well as the role of cognitive processes in their formation, are analyzed. Particular attention is given to the manifestation of conceptualization, categorization, metaphorization, and associative thinking in aphoristic expressions. The study also explores how the concepts represented in Spanish aphorisms reflect the worldview, values, and linguocultural perceptions of Spanish-speaking communities. The findings demonstrate that Spanish aphorisms constitute significant linguistic material not only from a semantic perspective but also from cognitive and linguocultural perspectives.

Keywords: aphorism, cognitive linguistics, cognitive-semantic analysis, concept, conceptual content, conceptualization, categorization, metaphorization, linguoculture, Spanish language, national-cultural features.

In the context of globalization and intensive intercultural interaction, the study of foreign languages is acquiring not only a practical but also a cognitive and cultural dimension. Modern linguistic research increasingly focuses on the relationship between language, cognition, culture, and the ways in which human experience is conceptualized and verbalized. Within this framework, aphorisms represent a particularly valuable linguistic phenomenon, as they combine semantic concentration, generalized meaning, expressiveness, and culturally determined conceptual content.

An aphorism is a concise and semantically rich linguistic expression that conveys a generalized thought, observation, judgment, or philosophical idea. Unlike many traditional proverbs and sayings, aphorisms are frequently associated with a particular author and may reflect an individual interpretation of reality. At the same time, they can acquire broader cultural significance and become part of collective linguistic and cultural knowledge. The complex nature of aphorisms has attracted the attention of researchers who consider them not only literary expressions but also independent linguistic and conceptual units. J. Varo Zafra emphasizes the complex nature of the aphorism as a form situated at the intersection of literary and philosophical expression, highlighting its relationship with language, thought, and the representation of human experience [1].

From the perspective of cognitive linguistics, aphorisms can be regarded as linguistic representations of concepts, mental structures, and culturally shaped models of understanding reality. Language does not merely describe the external world; it also reflects the way speakers categorize, interpret, and conceptualize their experience. A. Wierzbicka's approach emphasizes the close relationship between language, culture, and cognition and demonstrates that linguistic expressions can reveal culturally specific ways of conceptualizing the world [2].

The semantic structure of aphorisms is characterized by a high degree of informational concentration. A relatively short linguistic form can contain a complex conceptual meaning that

requires interpretation on the basis of linguistic knowledge, contextual information, background knowledge, and cultural experience. Therefore, the interpretation of an aphorism involves not only the understanding of its lexical and grammatical structure but also the reconstruction of the conceptual meaning underlying the expression.

For example, the Spanish aphorism *Pensar es servir* ("To think is to serve") can be interpreted not simply as a statement about the activity of thinking but as a conceptual representation of thought as a form of social responsibility. The semantic structure of the expression establishes a conceptual relationship between *pensar* ("to think") and *servir* ("to serve"), thereby presenting intellectual activity as socially meaningful action. Such examples demonstrate that aphoristic expressions can encode culturally significant conceptual models.

The cognitive-semantic analysis of aphorisms involves several interconnected processes, including conceptualization, categorization, interpretation, metaphorical mapping, and the activation of associative knowledge. Conceptualization allows speakers to organize their experience into meaningful conceptual structures, while categorization enables them to relate individual phenomena to broader cognitive categories. In aphorisms, these processes are frequently expressed through metaphorical and figurative structures.

The role of conceptual metaphor is particularly important in understanding the semantic organization of aphorisms. According to G. Lakoff and M. Johnson, metaphor is not merely a stylistic device but an important mechanism through which people conceptualize abstract phenomena in terms of more concrete domains [3]. This principle can be observed in the Spanish aphorism *El amor es ciego* ("Love is blind"). The expression is based on the conceptual metaphor *love is blindness,* through which an abstract emotional experience is conceptualized in terms of the inability to see or perceive reality objectively.

Another example is *Quien mucho abarca, poco aprieta* ("He who attempts too much accomplishes little"). The aphorism expresses the conceptual relationship between excessive activity and limited effectiveness. Its figurative meaning is not derived solely from the literal meanings of the individual words; rather, it is constructed through a broader conceptual interpretation based on cultural and experiential knowledge.

The cognitive-semantic potential of Spanish aphorisms is also associated with their ability to activate long-term memory and establish stable associative connections. Their concise structure, rhythm, parallelism, metaphorical imagery, and generalized meaning facilitate memorization and reproduction. Consequently, aphorisms can serve as valuable linguistic material for studying how semantic structures are connected with cognitive processes.

The linguistic nature of aphorisms is also determined by their generalized meaning and relative discursive autonomy. E. E. Ivanov identifies generalized meaning as one of the most important properties distinguishing aphorisms from other multiword linguistic units [4]. This generalized character allows aphorisms to express observations and judgments that extend beyond a particular communicative situation and acquire a universal or culturally recognizable interpretation.

The conceptual content of Spanish aphorisms can be analyzed through the identification of recurring conceptual domains, such as *love, life, knowledge, work, time, human relations, wisdom, patience, success, failure*, and *morality*. These concepts represent important areas of human experience and are frequently verbalized through metaphorical, evaluative, and figurative structures.

For instance, *Más vale tarde que nunca* ("Better late than never") represents the concept of *time* in connection with *action* and *opportunity*. The aphorism expresses a positive evaluation of an action performed later than expected and conceptualizes delayed action as preferable to complete inaction. Its generalized meaning allows it to be applied to various communicative situations.

Similarly, *La paciencia es la madre de la ciencia* ("Patience is the mother of science") represents the conceptual relationship between *patience* and *knowledge*. The metaphorical structure presents patience as a productive source or "mother" of knowledge, thereby emphasizing the importance of persistence and gradual acquisition of experience.

The analysis of such expressions demonstrates that Spanish aphorisms reflect not only universal aspects of human cognition but also culturally specific patterns of conceptualization. Their semantic content is shaped by historical experience, cultural values, philosophical traditions, and collective

knowledge. Therefore, the study of aphorisms makes it possible to identify the interaction between linguistic form, conceptual structure, and cultural meaning.

A particularly important feature of aphorisms is their capacity to combine literal and figurative meanings. The literal interpretation of an aphorism often serves as the starting point for the construction of a broader conceptual meaning. In this process, the reader or listener activates background knowledge and establishes associations between the linguistic expression and a particular conceptual domain. Thus, the interpretation of aphorisms can be viewed as a cognitive process involving the integration of linguistic and extralinguistic knowledge.

The cognitive-semantic analysis of Spanish aphorisms is also relevant to foreign language learning. Aphorisms provide learners with access to compact and culturally meaningful linguistic material that simultaneously develops vocabulary, semantic competence, figurative interpretation, and cultural awareness. Their study can help learners understand not only the dictionary meanings of individual lexical units but also the conceptual relationships and cultural associations embedded in language.

The use of aphorisms in Spanish language teaching can contribute to the development of several aspects of linguistic competence. They can be used to expand vocabulary, illustrate grammatical structures, develop reading comprehension, improve translation skills, stimulate discussion, and encourage critical and analytical thinking. In addition, comparative analysis of Spanish aphorisms and equivalent expressions in students' native languages can reveal both universal conceptual structures and culturally specific ways of expressing particular ideas.

For example, comparing *Más vale tarde que nunca* with equivalent expressions in other languages enables learners to identify the universal concept of the value of action while also observing differences in its linguistic and cultural representation. Such comparative work can contribute to the development of intercultural competence and help students recognize the relationship between language and culturally determined patterns of thought.

Thus, Spanish aphorisms constitute a valuable object of cognitive-semantic research because their compact linguistic form contains complex conceptual and cultural information. Their analysis makes it possible to identify the mechanisms of conceptualization, categorization, metaphorical representation, and semantic interpretation. Aphorisms provide linguistic evidence of how speakers conceptualize fundamental areas of human experience and encode culturally significant values in language.

The study demonstrates that the cognitive-semantic analysis of Spanish aphorisms allows researchers to reveal the interaction between linguistic structure, conceptual content, and cultural experience. Aphorisms should therefore be regarded not merely as expressive or literary statements but as significant linguistic units that reflect both individual and collective models of understanding reality. Their systematic analysis can contribute to the development of cognitive linguistics, semantic studies, linguocultural research, and Spanish language teaching.

REFERENCES

1. Varo Zafra, J. (2010). El aforismo, género y concepto. Revue Romane, 45(2), 296–315. https://doi.org/10.1075/rro.45.2.07zaf

2. Wierzbicka, A. (1992). Semantics, Culture, and Cognition: Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations. Oxford: Oxford University Press.

3. Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). Metaphors We Live By. Chicago: University of Chicago Press.

4. Ivanov, E. E. (2020). Aphorism as an Object of Linguistics: The Main Properties. RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics, 11(4), 659–706. https://doi.org/10.22363/2313-2299-2020-11-4-659-706

5. Kövecses, Z. (2005). Metaphor in Culture: Universality and Variation. Cambridge: Cambridge University Press.

6. Evans, V., & Green, M. (2006). Cognitive Linguistics: An Introduction. Edinburgh: Edinburgh University Press.

7. Varela, F. J., Thompson, E., & Rosch, E. (1991). The Embodied Mind: Cognitive Science and Human Experience. Cambridge, MA: MIT Press.

O‘ZBEK KOMMUNIKATIV XULQ-ATVORIGA XOS MADANIY QADRIYATLAR

F.R.Xalimova
f.f.d.(DSc), professor
M.D.Baxodurova
talaba

O‘zbek xalqining kommunikativ xulq-atvorini etnospetsifik jihatdan tavsiflashda mamlakat aholisining etnik va madaniy xilma-xilligini inobatga olish zarur. O‘zbekiston hududida ko‘p sonli o‘zbek xalqidan tashqari turli etnik guruhlar va millat vakillari ham istiqomat qiladi. Ularning har biri o‘ziga xos urf-odatlari, diniy qarashlari va madaniy an’analariga ega. Shu bois o‘zbek kommunikativ xulq-atvorining o‘ziga xos xususiyatlarini aniqlashda milliy madaniyatga xos qadriyatlar, ijtimoiy munosabatlar hamda muloqot me’yorlarini hisobga olish muhim ahamiyat kasb etadi.

O‘zbek va G‘arbiy Yevropa madaniyatlari o‘rtasidagi asosiy farqlardan biri qadriyatlar ierarxiyasida namoyon bo‘ladi. O‘zbek madaniyatida jamoaviy munosabatlar, qarindoshlik va qo‘shnichilik rishtalari markaziy o‘rin egallasa, G‘arb madaniyatlarida shaxsning mustaqilligi, individual xususiyatlari va shaxsiy erkinligi birinchi darajali ahamiyatga ega. Mazkur qadriyatlar tizimidagi farqlar muloqot jarayonida ham o‘z aksini topib, kommunikativ xulq-atvorning turli shakllarida namoyon bo‘ladi.

O‘zbek kommunikativ madaniyatida fatik muloqot, ya’ni ijtimoiy aloqalarni saqlash va mustahkamlashga qaratilgan muloqot turlari (hol-ahvol so‘rash, salomlashish, odob-axloqqa oid suhbatlar) alohida ahamiyatga ega. Bunday muloqot shakllari faqat axborot almashish vazifasini bajaribgina qolmay, balki suhbatdoshlar o‘rtasida o‘zaro hurmat, samimiylik va insoniy yaqinlikni ta’minlash vositasi sifatida ham namoyon bo‘ladi [1, 20].

Ko‘plab tadqiqotchilar ta’kidlashicha, o‘zbek lingvomadaniyatida muloqot faqat axborot almashish vositasi emas, balki vaqtni mazmunli o‘tkazish, jamoaviylik, ya’ni “hamjihatlik” va “birdamlik” tuyg‘ularini ifodalashning muhim shakli sifatida ham qaraladi. Oila, mahalla va keng jamoa doirasidagi muloqotlar, shuningdek, turli ijtimoiy marosimlar – to‘y, tantana va ziyoratlar mazkur qadriyatlarning amaliy ifodasi hisoblanadi [1, 23].

Xorijliklar tasavvurida o‘zbeklar suhbat jarayonida yumshoq, kamtar va hurmat saqlovchi, ayrim hollarda esa qattiqqo‘l, ranjuvchan hamda tanqidni og‘ir qabul qiluvchi insonlar sifatida baholanishi mumkin. O‘zbeklarning so‘z tanlashdagi ehtiyotkorligi va ehtiromga asoslangan muloqot uslubi ayrim xorijliklar tomonidan ichki yopiqlik yoki suhbatdoshdan muayyan masofa saqlashga intilish sifatida talqin qilinishi ehtimoldan xoli emas.

Biroq o‘zbekistonliklarning o‘zlari o‘zbek xalqini jamoaviylikka moyil va muloqotga ochiq xalq sifatida tasavvur qiladilar. Ayniqsa, begona insonlar bilan oddiy tanishuvdan iliq suhbatga oson o‘ta olish xususiyati o‘zbek kommunikativ madaniyatining muhim jihatlaridan biri hisoblanadi. Shu nuqtayi nazardan, “do‘st” va “do‘stlik” tushunchalari o‘zbek lingvomadaniyatida yuqori qadriyat sifatida namoyon bo‘ladi. Mazkur munosabatlar samimiylik, sadoqat va o‘zaro yordamga asoslanib, hayotning turli jabhalarida inson uchun ma’naviy suyanch bo‘la oladigan ishonchli va yaqin kishilar o‘rtasidagi munosabatni ifodalaydi.

Agar munosabat yuzaki tanishlik darajasida bo‘lsa, o‘zbek tilida bunday aloqani ifodalash uchun “tanish”, “yaqin tanish” kabi leksemalardan foydalaniladi. Mazkur birliklarning “do‘st” leksemasidan farqlanishi o‘zbek lingvomadaniyatida shaxslararo munosabatlarning darajalanishini ham ko‘rsatadi [3, 15].

Ish muhitida esa kommunikativ munosabatlarning rasmiylik darajasi ortadi. Bunday vaziyatlarda ijtimoiy rollar, ierarxiya, korporativ etika, yosh va maqom kabi omillar muhim ahamiyat kasb etadi. Shu bilan birga, bir xil ijtimoiy yoki xizmat mavqeiga ega bo‘lgan shaxslar o‘rtasidagi munosabatlarda kommunikativ masofa nisbatan qisqarishi mumkin. Masalan, choy paytida yoki ishdan tashqari dam olish jarayonida odatiy rasmiylik va nutqiy ehtiyotkorlik ma’lum darajada yumshatiladi. Biroq bunday vaziyatlarda ham odob-axloq me’yorlari va nutqiy muomala doirasi saqlanib qoladi [2, 45].

Haqiqiy yaqinlik shakllangach, o‘zbeklar odatda muloqotda ko‘proq ochilib, samimiy va ruhiy jihatdan yaqin suhbatga tayyor bo‘ladilar. Ayrim hollarda shaxsiy mavzularga oid to‘g‘ridan-to‘g‘ri

savollar berilishi ham mumkin. Bunday kommunikativ xatti-harakat yaqin munosabatlar doirasida samimiylik va ishonchning ifodasi sifatida qabul qilinadi.

O‘zbek xalqining noverbal muloqoti ham milliy-madaniy xususiyatlar bilan tavsiflanadi. Xususan, shaxslararo masofa, qo‘l harakatlari, mimika, tabassum va boshqa noverbal vositalarning qo‘llanishida muayyan kommunikativ me’yorlar namoyon bo‘ladi. Shaxslararo masofa nuqtayi nazaridan, ayniqsa, ayollar ishtirokidagi muloqotlarda muayyan had, ya’ni odob doirasidagi masofaning saqlanishi muhim hisoblanadi. Qo‘l siqib ko‘rishish, ayniqsa ayollar bilan muloqotda, ayrim vaziyatlarda amalga oshirilmasligi, uning o‘rniga og‘zaki salomlashish shakllarining afzal ko‘rilishi mumkin. Shuningdek, suhbat jarayonida jismoniy jihatdan haddan tashqari yaqin turish, ayniqsa notanish yoki yoshi katta shaxslar bilan muloqotda, noqulaylik tug‘dirishi ehtimoldan xoli emas.

O‘zbek madaniyatida tabassum odob va samimiy munosabatning noverbal ifodalaridan biri sifatida namoyon bo‘ladi. Biroq uning qo‘llanishi kommunikativ vaziyat, suhbatdoshlar o‘rtasidagi munosabat darajasi va ijtimoiy masofaga bog‘liq. Shu sababli tanish bo‘lmagan inson bilan ortiqcha tabassum qilish ayrim vaziyatlarda mulohazali va me’yoriy muloqot sifatida baholanmasligi mumkin. Aksincha, jamoaviy muhitda tabassum ko‘pincha ijobiy munosabat, xayrixohlik va hurmatning ifodasi sifatida namoyon bo‘ladi [4].

Mimika masalasida ham o‘zbek kommunikativ madaniyatiga xos ayrim jihatlarni kuzatish mumkin. Xususan, yuz ifodalari orqali kuchli hissiy holatlarni ochiq namoyon qilish ayrim kommunikativ vaziyatlarda cheklangan bo‘lishi mumkin. Bu holat o‘zini tutish, vazminlik va suhbatdoshga nisbatan hurmatni saqlash bilan bog‘liq holda namoyon bo‘ladi. Shu bilan birga, qo‘l harakatlari va jestikulyatsiya, ayniqsa norasmiy muloqot jarayonida, suhbatni jonlantirish, fikrni ta’kidlash va hissiy munosabatni ifodalash vositasi sifatida qo‘llanadi.

O‘zbek jamiyatida ijtimoiy maqomning turli ramzlari muhim o‘rin tutadi. Kiyinish uslubi, nutq madaniyati, hurmatni namoyon qilish shakllari va hatto transport vositalari shaxsning jamiyatdagi mavqeyini ifodalovchi ijtimoiy-madaniy belgilar sifatida namoyon bo‘lishi mumkin. Bunday belgilar shaxsning ijtimoiy muhitdagi o‘rnini aniqlash, unga nisbatan munosabat shaklini belgilash va kommunikativ masofani tanlashda muayyan ahamiyat kasb etadi. Kichik shaharlar va qishloq joylarda an’anaviy qadriyatlarga sodiqlik nisbatan kuchli saqlanib qolgan bo‘lsa, yirik shaharlarda, xususan, Toshkent, Samarqand va Buxoro kabi markazlarda G‘arb ta’siri bilan uyg‘unlashgan yangi xulq-atvor shakllari ham kuzatiladi [5].

O‘zbekistonda rasmiy va ishbilarmonlik munosabatlarida murojaat shakllari ham suhbatdoshlarning ijtimoiy maqomi, yoshi, lavozimi va ular o‘rtasidagi kommunikativ masofa bilan chambarchas bog‘liq. Xususan, ism va otaning ismi bilan murojaat qilish rasmiy muloqotda keng qo‘llanadigan allokutiv vositalardan biri hisoblanadi. Ayniqsa, davlat idoralari, rasmiy muassasalar va ta’lim tashkilotlarida mazkur murojaat shakli odatiy va me’yoriy kommunikativ vosita sifatida namoyon bo‘ladi.

O‘zbek nutqiy madaniyatida “siz” va “sen” olmoshlari asosidagi murojaat shakllarini tanlash ham avtomatik ravishda amalga oshmaydi. Ularning qo‘llanishi suhbatdoshlarning yoshi, ijtimoiy mavqeyi, o‘zaro munosabat darajasi, kommunikativ vaziyat va shaxsiy yaqinligi kabi omillar bilan belgilanadi. Shu jihatdan “siz” shakli ko‘pincha hurmat, ehtirom va ijtimoiy masofani ifodalasa, “sen” shakli yaqinlik, norasmiylik va o‘zaro samimiy munosabatni ifodalashi mumkin.

Ko‘p hollarda, hatto uzoq yillar davomida birgalikda faoliyat yuritgan xodimlar o‘rtasida ham “siz” deb murojaat qilish amaliyoti saqlanadi. Bunday holat suhbatdoshlarning bir xil lavozimda bo‘lishiga qaramay, o‘zaro hurmat va ehtiromning kommunikativ ifodasi sifatida namoyon bo‘ladi. Demak, murojaat shaklini tanlash faqat xizmat yoki ijtimoiy maqom bilan emas, balki shaxslararo munosabatlarda shakllangan hurmat me’yorlari bilan ham belgilanadi.

O‘zbek ish madaniyatida quyi lavozimdagi xodimning o‘z tashabbusi bilan yuqori lavozimdagi shaxsga “sen” deb murojaat qilishi ko‘pincha nomaqbul holat sifatida baholanishi mumkin. Bunday murojaat shakliga o‘tish, odatda, yuqori maqomli shaxsning tashabbusi bilan yoki suhbatdoshlar o‘rtasida yaqin va norasmiy munosabatlar shakllangandan keyin yuz beradi. Biroq bunday vaziyatlarda ham “siz” shaklining saqlanishi o‘zbek kommunikativ madaniyatida hurmatning muhim belgilaridan biri sifatida namoyon bo‘ladi.

O‘zbek madaniyatida hurmat darajasi faqat lavozim yoki yosh bilan emas, balki insonning shaxsiy fazilatlari, bilim va tajribasi hamda jamiyatdagi faol roli bilan ham belgilanadi. Shu nuqtayi nazardan, “qo‘lga kiritilgan maqom”, ya’ni shaxsning shaxsiy mehnati, bilimi, tajribasi va obro‘siga asoslangan ijtimoiy hurmat bilan “yuklatilgan maqom”, ya’ni rasmiy lavozim yoki mansab orqali shakllangan mavqe o‘rtasidagi farq muhim ahamiyat kasb etadi. Masalan, yoshi katta, hayotiy tajribaga ega bo‘lgan inson yoki mahalla faoli muayyan rasmiy lavozimni egallamagan bo‘lsa-da, o‘zining tajribasi, obro‘si va jamiyatdagi faol ishtiroki tufayli yuqori darajadagi hurmatga sazovor bo‘lishi mumkin.

O‘zbekistondagi ish munosabatlarida ierarxik munosabatlarning muayyan shakllari ham kuzatiladi. Bunday munosabatlarda yuqori lavozimdagi shaxsga hurmat bilan munosabatda bo‘lish, uning ko‘rsatmalariga rioya qilish va xizmat vazifalarini belgilangan tartibda bajarish muhim kommunikativ me’yorlardan biri sifatida namoyon bo‘ladi. Topshiriq, ruxsat va farmoyishlarning rahbar yoki muassasa boshlig‘i tomonidan berilishi boshqaruv jarayonidagi ierarxik tuzilmaning kommunikativ ifodasi sifatida qaralishi mumkin. Bunday vaziyatlarda yuqori maqomga ega shaxsning nutqiy xatti-harakati ko‘pincha bevosita va aniq ko‘rsatma berish shaklida namoyon bo‘ladi. Quyi lavozimdagi xodim esa bunday ko‘rsatmalarni xizmat vazifasi doirasidagi rahbarlik nutqi sifatida qabul qiladi. Shu jihatdan rahbar va xodim o‘rtasidagi kommunikativ munosabatlarda ijtimoiy maqom, xizmat mavqeyi va o‘zaro masofa muhim rol o‘ynaydi.

Muammoli vaziyatlarda yechim topishga bo‘lgan yondashuv ham kommunikativ xulq-atvorning muhim jihatlaridan biridir. Ayrim holatlarda murakkab vaziyatlarga nisbatan qat’iy yondashuv va aniqlikka intilish kuzatilishi mumkin. Bunday holatlarni noma’lum vaziyatlarga nisbatan ehtiyotkor munosabat bilan ham bog‘lash mumkin. Masalan, rahbar tomonidan berilgan ko‘rsatmaning tushunarli yoki yetarlicha aniq ekanligi so‘ralganda, quyi lavozimdagi xodim ayrim vaziyatlarda “yo‘q” deb javob berishdan tiyilishi mumkin. Buning sababi o‘zini yetarlicha malakali emas yoki vazifani tushunmagan xodim sifatida namoyon qilishdan xavfsirash bilan bog‘liq bo‘lishi ehtimoldan xoli emas.

Shu nuqtayi nazardan, xatoni tan olish yoki omma oldida kechirim so‘rash bilan bog‘liq kommunikativ xatti-harakatlar ham muayyan ijtimoiy-psixologik omillar ta’sirida shakllanadi. Xususan, shaxsning o‘z mavqeyini saqlab qolishga intilishi ayrim vaziyatlarda xatosini ochiq tan olishiga to‘sqinlik qilishi mumkin.

Suhbat davomida tushunmovchilik yuzaga kelgan hollarda ham kommunikativ strategiyalarning turlicha shakllari kuzatiladi. Ayrim vaziyatlarda suhbatdosh o‘z fikrini qayta ifodalash yoki boshqacha shaklda tushuntirish o‘rniga avvalgi fikrini takrorlashi mumkin. Bunday kommunikativ strategiya ayrim hollarda muloqot samaradorligining pasayishiga va tushunmovchilikning davom etishiga olib kelishi ehtimoldan xoli emas.

Umuman olganda, o‘zbek kommunikativ xulq-atvorining etnospetsifik xususiyatlari jamoaviylik va shaxslararo yaqinlikka intilish bilan bir qatorda, hurmat, ijtimoiy maqomni e’tirof etish, kommunikativ vaziyatga moslashish va milliy odob-axloq me’yorlariga rioya qilish kabi tamoyillar asosida shakllanadi. Mazkur xususiyatlarni o‘rganish o‘zbek lingvomadaniyatining milliy o‘ziga xosligini chuqurroq anglash, turli madaniyat vakillari o‘rtasidagi muloqotda yuzaga kelishi mumkin bo‘lgan kommunikativ farqlarni aniqlash hamda samarali madaniyatlararo muloqotni ta’minlash uchun nazariy va amaliy ahamiyatga ega.

Adabiyotlar ro‘yxati

1. Abdurahmonov M., Rahmonov N. Madaniyatshunoslik. – Toshkent, 2008. – 193 b.
2. Abdullayev M. Madaniyatshunoslik asoslari. – Farg‘ona, 1998.
3. Abduxaliqov S. Madaniyat tarixi va uning masalasi. – Toshkent: Fan, 1992.
4. Abrorov M. Yangicha fikrlash va milliy urf-odatlar. – Toshkent: Fan, 1990.
5. Gulmetov E., Qobiljonova T ., Emazarov Sh., Mavrulov A. Madaniyatshunoslik. M a’ruzalar matni. – Toshkent, 2000.
6. Qoraboyev U. O‘zbekiston madaniyati. – Toshkent: Tafakkur-Bo‘stoni, 2011. – 196 b.

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ГОСТЕПРИИМСТВО» В ИСПАНСКОЙ И УЗБЕКСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЕ

А. А.Ткачёва
доцент к.ф.н.

Аннотация. Статья посвящена сопоставительному лингвокультурологическому анализу концепта «гостеприимство» в испанской и узбекской художественной прозе. Исследование проводится на материале романа М. де Сервантеса «Don Quijote de la Mancha» и романа А. Кадыри «O‘tkan kunlar» («Минувшие дни»). Рассматриваются понятийный, лексико-семантический, коммуникативно-прагматический и образно-символический компоненты концепта. На базе художественного материала авторов подробно раскрывается этнокультурная специфика реализации универсального фрейма гостеприимства.

Ключевые слова: концепт «гостеприимство», лингвокультурология, художественная проза, речевой этикет.

Современная лингвистика рассматривает язык не только как средство коммуникации, но и как важнейший механизм сохранения и трансляции культурного опыта. Особое место в данном направлении занимает исследование лингвокультурных концептов, в которых фиксируются значимые для определённого социума представления, ценности и модели поведения. В. И. Карасик рассматривает концепт как многомерное образование, включающее понятийный, образный и ценностный компоненты [1]. Ю. С. Степанов определяет концепт как «сгусток культуры в сознании человека», посредством которого культура входит в ментальный мир личности [2, 42].

Одним из значимых концептов, обладающих выраженной национально-культурной спецификой, является «гостеприимство». Его универсальная основа связана с принятием другого человека, проявлением внимания, предоставлением ему пищи и пространства для пребывания. Однако конкретные формы реализации гостеприимства - речевой этикет, организация застолья, нормы поведения хозяина и гостя, способы выражения уважения - обусловлены культурно-историческими особенностями общества [4]. Особый интерес представляет сопоставление испанского *hospitalidad* и узбекского *mehmondo‘stlik*. Исследования узбекского материала показывают, что *mehmondo‘stlik* тесно связано с такими ценностями, как уважение, щедрость, забота о госте и традиция совместной трапезы. Художественная проза позволяет наблюдать функционирование данных представлений непосредственно в коммуникативных ситуациях.

Цель исследования - выявить и сопоставить основные языковые, коммуникативно-прагматические и образно-символические средства репрезентации концепта «гостеприимство» в испанской и узбекской художественной прозе на материале произведений М. де Сервантеса и А. Кадыри. Материалом исследования служат фрагменты текстов, содержащие описания ситуаций встречи, приёма, угощения и проводов гостей.

В настоящей работе концепт рассматривается как сложное лингвокультурное образование, объединяющее понятийные, образные и ценностные характеристики. Подобная модель позволяет учитывать не только словарное значение соответствующей лексемы, но и культурные ассоциации, коммуникативные сценарии и оценочные смыслы, реализующиеся в художественном тексте. Концепт «гостеприимство» входит в широкое концептуальное поле, связанное с понятиями «дом», «гость», «уважение», «щедрость», «пища», «семья», «общение», «взаимность». В художественном тексте эти элементы организуются в определённый сценарий: приглашение → встреча → приветствие → размещение → угощение → общение → благодарность → прощание.

Ю. С. Степанов подчёркивает историческую устойчивость культурных концептов, отмечая одновременно наличие в них постоянных и изменяющихся элементов [2]. Это положение особенно важно для исследования гостеприимства, поскольку базовая ценность принятия гостя сохраняется, тогда как формы её реализации трансформируются в зависимости от эпохи, социальной среды и литературного контекста. Близкую позицию занимает Г. Г. Слышкин, трактующий концепт как связующее звено между индивидуальным сознанием

носителя языка и коллективным культурным опытом [3]. Конкретный художественный материал позволяет деконструировать этот сценарий, обнажая национально-специфическую акцентуацию.

Центральными номинациями исследуемого концепта являются испанское *hospitalidad* и узбекское *mehmondo‘stlik*. В обоих случаях речь идёт о положительно оцениваемой модели отношения к гостю, однако соответствующие лексические поля имеют национальную специфику. В испанской модели отношения участников ситуации представлены оппозицией *anfitrión - huésped/invitado*. В художественном тексте важную роль играют глаголы *recibir, acoger, invitar, ofrecer, atender, alojar, despedir*, посредством которых раскрывается динамика ситуации гостеприимства.

Особенно показателен в этом отношении «Don Quijote de la Mancha». В XVI главе первой части романа Дон Кихот оказывается в *venta* (на постоялом дворе). Хозяин постоялого двора (*ventero*) и его жена оказывают помощь раненому путнику. Рассказчик характеризует хозяйку как женщину, которая «naturalmente era caritativa» (была милосердна по природе); она вместе с дочерью помогает лечить Дон Кихота, обозначенного в тексте как *su huésped* [5, cap. XVI; 3]. Номинация *huésped* запускает культурный сценарий, а глагольные действия *curar, alojar, aderezar de comer* репрезентируют формы заботы.

В узбекском языке центральной является оппозиция *mezbon* (хозяин) — *mehmon* (гость). Лексема *mehmon* образует основу производных *mehmondo‘st* («гостеприимный») и *mehmondo‘stlik* («гостеприимство»), что свидетельствует о доминирующей роли образа гостя в лексико-семантическом поле. Динамика ситуации передается сочетаниями *taklif qilmoq* («приглашать»), *kutib olmoq* («встречать»), *mehmon kutmoq* («принимать гостей»), *mehmon qilmoq* («угощать»), *hurmat/izzat qilmoq* («оказывать уважение») и *kuzatmoq* («провожать»).

В романе А. Кадыри «O‘tkan kunlar» лексический уровень развертывания концепта жестко привязан к статусу персонажей [6]. Когда Отабек прибывает в Маргилан, принимающая сторона в лице Мирзакарим-кутидора мгновенно переводит его из статуса простого путешественника или делового партнера в сакральный статус *«азиз меҳмон»* (дорогой, уважаемый гость). Текстовые номинации фиксируют непрерывную деятельность хозяина: сочетание *«меҳмон кутмоқ»* реализуется через детальное описание подготовки комнат (*меҳмонхона*). Таким образом, узбекское лексическое поле демонстрирует более непосредственную связь между понятием гостя (*mehmon*) и качеством гостеприимства (*mehmondo‘stlik*).

Наиболее ярко концепт «гостеприимство» проявляется в речевом поведении персонажей. В испанском художественном материале Сервантеса гостеприимство выражается через действия *recibir, acoger, alojar* и *ofrecer*. В XXXII главе романа повествователь сообщает, что хозяева встречают Дон Кихота и Санчо «con muestras de mucha alegría» (с проявлениями большой радости), после чего им готовят постель и еду [5, cap. XXXII; 3]. Однако прагматика этого эпизода двойственна: отношения между хозяином и посетителем регулируются экономическим обменом. Хозяин постоялого двора прямо напоминает Дон Кихоту о необходимости оплатить расходы за корм для животных (*paja y cebada*), ужин и постель [5, cap. XVI; 3]. Сервантес соединяет бытовую функцию постоялого двора и экономические отношения, создавая иронический эффект.

В узбекском художественном дискурсе коммуникативный сценарий характеризуется глубокой ритуализацией речевого поведения, основанной на явлении *takalluf* - церемониальной вежливости [6]. В романе А. Кадыри «O‘tkan kunlar» речевые акты приглашения и предложения угощения носят императивный, настойчивый характер. Показателен диалог в доме родителей Кумуш, принимающих Отабека: хозяин использует речевые формулы этикетного самоуничижения, заявляя, что его дом «не достоин такого великого гостя», но для него «высочайшая честь посыпать глаза пылью из-под ног гостя» (*«кадамларингизга ҳасрат»*).

Речевые формулы предложения пищи в узбекском материале полностью исключают европейскую прагматику свободного выбора гостя. В сценах маргиланских встреч хозяева не спрашивают гостя, хочет ли он есть, а используют настойчивые побудительные речевые акты: *«Олинг, меҳмон, еб утиринг»* («Берите, гость, вкушайте»), *«Қараб утирманг»* («Не сидите

просто так»). Благодарность гостя в романе Кадыри также строго регламентирована ритуалом: завершая трапезу, Отабек и другие персонажи обязательно произносят развернутую молитву-благопожелание (*дуо*) хозяину дома: *«Илоё, барака берсин, топганингиз тўйларга буюрсин»* («Да пошлет Аллах благословение, пусть обретенное вами тратится лишь на свадьбы»). Испанский материал Сервантеса позволяет наблюдать прагматическое взаимодействие гостеприимства с коммерческой коммуникацией, тогда как узбекский материал Кадыри демонстрирует тотальное подчинение речевого акта этикету и уважению [6].

Важную роль в структуре концепта играют образы дома, пищи, стола и самого гостя. В испанском культурном пространстве значимым символом является дом, открываемый формулой *«mi casa es tu casa»*. В «Don Quijote» функцию пространства гостеприимства выполняет *venta*, которую Дон Кихот воспринимает как замок (*castillo*). Реальное пространство постоялого двора и его фантастическая интерпретация вступают в комическое противоречие, но именно здесь реализуются предоставление ночлега, лечение и общение [5, cap. XVI, XXXII; 3].

В узбекской лингвокультуре аналогичную пространственную функцию выполняет *уу* («дом»), однако интерьер коренным образом перестраивается под гостя - ему выделяется *тўр*, то есть самое почетное, отдаленное от входа место в комнате. Центральным же образом концепта *mehmondo‘stlik* выступает *dasturxon* (дастархан). В романе «Минувшие дни» описание дастархана сакрализировано. Появление гостя мгновенно актуализирует концептуальную цепочку: MEHMON → DASTURXON → NON/CHOY → HURMAT → BARAKA.

Культурными маркерами высшего порядка на узбекском дастархане выступают *non* (хлеб) и *choy* (чай). В романе Кадыри процедура приема гостей в доме Юсуфбека-хаджи начинается с ритуального разламывания лепешек (*нон синдирмоқ*) хозяином дома, что символизирует заключение негласного союза мира и абсолютной безопасности для гостя [6]. Описание чайной церемонии в «O‘tkan kunlar» демонстрирует тончайшую прагматику: хозяин (или наливающий чай) наливает напиток в пиалу мелкими порциями, буквально на донышко (*«чойни кам узатиш»*). В европейском понимании это могло бы показаться скупостью, но в узбекской лингвокультуре это маркер глубочайшего уважения: наливая чай понемногу, хозяин вынужден непрерывно ухаживать за гостем, подавая ему горячий напиток и продлевая уважительный контакт [6]. Если же пиала наливается полной, это невербальный знак того, что гостю здесь не рады и его хотят поскорее проводить. Фигура гостя у Кадыри наделена сакральным статусом: *«Меҳмон - отангдек азиз»* («Гость дорог, как собственный отец»). Считается, что гость приносит в дом *baraka* (благословение), в то время как у Сервантеса гость - субъект приятного, но светского или коммерческого взаимодействия.

Таблица 1.

Сопоставительный анализ моделей гостеприимства

Параметр сравнения	Испанская модель (Hospitalidad)	Узбекская модель (Mehmondo‘stlik)
Центральная номинация	Hospitalidad (качество приёма)	Mehmondo‘stlik (практика отношения к гостю)
Базовые роли	Anfitrión (хозяин) → Huésped / Invitado	Mezbon (хозяин) → Mehmon (гость)
Ключевое пространство	Casa, venta (открытая территория)	Uy (дом с обязательным выделением лучшего места для гостя)
Зона трапезы	Mesa (стол как место общения)	Dasturxon (сакральное пространство коммуникации)
Маркеры угощения	Comida, еда по выбору визитера	Non (хлеб), Choy (чай), настойчивая забота
Речевой аспект	Ситуативность, оппозиция tú/usted	Takalluf (церемониальная вежливость, дуо)

Символическая доминанта	Формула «mi casa es tu casa»	Сакральный статус гостя, приносящего Baraka
Ценностное ядро	Открытость, радушие, социальная близость	Уважение (hurmat), щедрость, долг перед Богом
Нарушение нормы	Невежливость, холодность, обсчет	Неуважение к гостю, пустая пиала

Сопоставительный анализ показывает, что концепт «гостеприимство» представляет собой сложное лингвокультурное образование, включающее понятийный, образный, ценностный и коммуникативно-прагматический компоненты. На материале «Don Quijote de la Mancha» М. де Сервантеса и «O‘tkan kunlar» А. Кадыри выявляется общий универсальный фрейм: *ХОЗЯИН → ГОСТЬ → ПРИЁМ → УГОЩЕНИЕ → ОБЩЕНИЕ → ПРОЩАНИЕ*.

Вместе с тем конкретные способы языковой и художественной реализации концепта обнаруживают глубокую национальную специфику. В испанском материале гостеприимство репрезентируется через пространство *casa/venta*, номинации *huésped, ventero*, глаголы *recibir, alojar, ofrecer*, а также через тонкое взаимодействие социального и экономического аспектов. В узбекском материале центральными являются *mehmon, mezbon, mehmondo‘stlik, dasturxon, non, choy*, а коммуникативное и бытовое поведение персонажей жестко регламентировано ритуалами чайного этикета и выражением абсолютного уважения [6]. Художественная проза выступает важнейшим источником реконструкции этих этнокультурных моделей.

Список использованной литературы

1. Карасик В. И. Языковые ключи. М.: Гнозис, 2009.
2. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. М.: Академический проект, 2004. 991 с.
3. Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты / Г. Г. Слышкин. — Волгоград: Перемена, 2004. — 260 с.
4. Ismatova D., Azizova N. B. Linguocultural interpretation of the concepts “hospitality” and “mehmondo‘stlik” in the Russian and Uzbek linguistic worldviews // The Lingua Spectrum. 2026. Vol. 5. No. 1. P. 424–429.
5. Cervantes Saavedra, M. de. El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Primera parte. Capítulos XVI, XXXII. Centro Virtual Cervantes. Instituto Cervantes. Available at: cervantes.es (Accessed: August 26, 2026).
6. Erkaboyeva N. T. Expression of Hospitality Related Speech Acts in the Novel “O‘tkan Kunlar” by Abdulla Qodiriy // Zahiriddin Muhammad Bobur merosining Sharq davlatchiligi va madaniyati rivojidagi o‘rni: Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari to‘plami (Toshkent, 2026-yil). - Toshkent: Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti, 2026. - URL: https://conferences.tsuull.uz/index.php/conferences/article/view/1211 (дата обращения: 26.08.2026).
7. Qodiriy A. O‘tkan kunlar: Roman // Ziyouz elektron kutubxonasi. — URL: ziyouz.com (дата обращения: 26.08.2026).

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ВОЕННЫХ АББРЕВИАТУР И ИХ ЭКВИВАЛЕНТНАЯ ПЕРЕДАЧА НА РУССКИЙ И УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫКИ

И.Р.Авясова
д.ф по ф.н PhD,

Аннотация. В статье рассматриваются словообразовательные особенности английских военных аббревиатур и способы их эквивалентной передачи на русский и узбекский языки. Анализируются структурные модели образования сокращений, их семантические особенности и переводческие стратегии. Особое внимание уделяется сопоставлению словообразовательных процессов трёх языков и выявлению факторов, влияющих на выбор переводческого эквивалента.

Ключевые слова: аббревиация, словообразование, военные аббревиатуры, перевод, эквивалентность, английский язык, русский язык, узбекский язык, терминология.

Введение. Характерной особенностью развития современной английской лексики является интенсивное образование новых сокращённых единиц. Наиболее заметно этот процесс проявляется в терминологических системах, обслуживающих профессиональные сферы. Военная терминология – одна из наиболее динамично развивающихся подсистем языка, в которой аббревиация стала ведущим способом образования новых терминов.

Расширение международного сотрудничества, цифровизация вооружённых сил и внедрение новых видов вооружения способствуют постоянному появлению новых сокращений. Значительная часть современной военной документации НАТО, Министерства обороны США и вооружённых сил Великобритании содержит большое количество аббревиатур, позволяющих существенно сократить объём текста без потери информативности.

Однако при переводе таких единиц возникают трудности: отсутствие готовых эквивалентов и различия словообразовательных моделей трёх языков. Именно поэтому исследование механизмов образования английских военных аббревиатур и способов их передачи приобретает особую актуальность.

Аббревиация как продуктивный способ словообразования

Современное языкознание рассматривает аббревиацию как самостоятельный способ словообразования, основанный на сокращении компонентов исходного словосочетания с последующим формированием новой лексической единицы [7, 23-28].

По сравнению с другими способами словообразования аббревиация обладает рядом преимуществ: экономией речевых средств, компактностью передачи информации, высокой терминологической точностью, удобством использования в профессиональной коммуникации, возможностью стандартизации терминологии.

В английском языке образование сокращений отличается высокой продуктивностью благодаря аналитическому строю языка. Большинство английских военных терминов – это многокомпонентные словосочетания, которые естественным образом сокращаются до нескольких букв. Например: *Rules of Engagement → ROE*; *Unmanned Aerial Vehicle → UAV*; *Intelligence, Surveillance and Reconnaissance → ISR*; *Command and Control → C2*. Подобные сокращения постепенно приобретают самостоятельный лексический статус и начинают функционировать как обычные слова.

Структурные модели английских военных аббревиатур

Инициальные аббревиатуры (initialisms)

Наиболее продуктивная модель – инициальные аббревиатуры, формируемые из начальных букв компонентов многокомпонентного словосочетания. Их особенность – каждая буква произносится отдельно, сохраняя связь со словом полного наименования. Благодаря высокой степени языковой компрессии и однозначности интерпретации они получили широкое распространение в военных уставах, нормативных документах и оперативных приказах [14, 150-166].

К наиболее употребительным английским военным инициальным аббревиатурам относятся:

Аббревиатура	Полная форма	Перевод
HQ	Headquarters	штаб
AO	Area of Operations	район проведения операции
MIA	Missing in Action	пропавший без вести
POW	Prisoner of War	военнопленный
KIA	Killed in Action	погибший в бою
WIA	Wounded in Action	раненый в бою
NBC	Nuclear, Biological and Chemical	ядерный, биологический и химический
IED	Improvised Explosive Device	самодельное взрывное устройство

Инициальные аббревиатуры представляют собой результат аббревиационной деривации, при которой новое слово образуется путём объединения начальных букв. Такие единицы

функционируют как самостоятельные термины и постепенно утрачивают связь с исходной конструкцией.

При переводе на русский и узбекский языки инициальные аббревиатуры передаются несколькими способами: устоявшимся эквивалентом (POW – военнопленный – harbiy asir), калькированием полного словосочетания (AO – район проведения операции – operatsiyalar hududi), транслитерацией либо описательным переводом при отсутствии нормативного сокращения. Выбор стратегии определяется степенью терминологической закреплённости, требованиями официальной документации и особенностями национальной терминологической системы.

Акронимы

Акронимы образованы из начальных букв и произносятся как самостоятельные слова. В отличие от буквенных инициальных сокращений, акронимы обладают высокой степенью лексикализации и функционируют как полноценные лексические единицы. Широкое распространение получили: *NATO* (North Atlantic Treaty Organization), *AWACS* (Airborne Warning and Control System), а также технические *RADAR* (Radio Detection And Ranging) и *LASER* (Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation). Последние настолько прочно вошли в международный лексикон, что в большинстве языков воспринимаются не как сокращения, а как самостоятельные слова [8, 184–191].

Усечённые образования (clippings)

Усечённые образования формируются путём сокращения частей исходного слова без изменения основного значения и сохраняют фонетическую основу исходной лексемы. Они наиболее часто встречаются в разговорной речи военнослужащих, профессиональном сленге и служебной переписке.

По структурному признаку усечения делятся на типы:

• **апокопа** (усечение конечной части): *helo* ← helicopter (вертолёт), *demo* ← demonstration, *admin* ← administration;

• **аферезис** (усечение начальной части): *chute* ← parachute (парашют);

• **синкопа** (усечение средней части): *specs* ← specifications.

Широко употребляются также: *intel* – разведданные, *helo* – вертолёт, *recon* – разведка, *medevac* – медицинская эвакуация, *admin* – административное обеспечение. Некоторые из них (medevac, recon) относятся к сложносокращённым образованиям, что свидетельствует о высокой продуктивности компрессивного словообразования [12, 211–225].

Смешанные модели (hybrid and alphanumerical abbreviations)

Всё более широкое распространение получают смешанные модели, сочетающие буквенные, цифровые и сокращённые словесные компоненты, что обусловлено развитием высокотехнологичных систем вооружения и необходимостью унификации терминологии.

Наиболее распространённые образования:

Аббревиатура	Полная форма	Перевод
C4ISR	Command, Control, Communications, Computers, Intelligence, Surveillance and Reconnaissance	командование, управление, связь, компьютеры, разведка, наблюдение и рекогносцировка
MRAP	Mine-Resistant Ambush Protected	бронеавтомобиль с противоминной защитой
B-52	Boeing B-52 Stratofortress	стратегический бомбардировщик
F-35	Lockheed Martin F-35 Lightning II	многоцелевой истребитель пятого поколения

Буквенно-цифровые обозначения (B-52, F-35) выполняют функцию стандартизированных идентификаторов вооружения. Буквенный индекс указывает на класс техники (B – Bomber, F – Fighter), цифровой – отражает порядковый номер модели. Такие обозначения не переводятся, а сохраняются в неизменном виде в большинстве языков, обеспечивая терминологическую унификацию [13].

Особенности словообразования в русском и узбекском языках

Аббревиация активно функционирует и в русском, и в узбекском языках, но каждая система имеет национально-специфические черты.

В **русском языке** аббревиация – один из наиболее продуктивных способов образования терминологической лексики, особенно в военной, административной и технической сферах. Наиболее распространённые модели: инициальные буквенные аббревиатуры; буквенно-звуковые (акрофонетические) сокращения; сложносокращённые слова; комбинированные образования. Употребительные сокращения: *ПВО* (противовоздушная оборона), *БМП* (боевая машина пехоты), *БТР* (бронетранспортёр), *РВСН, Генштаб, Военкомат*.

В отличие от английского, где преобладают инициальные буквенные сокращения, русский язык шире использует сложносокращённые слова (Генштаб, Минобороны), являющиеся результатом взаимодействия усечения и основосложения. Это обеспечивает большую морфологическую интеграцию сокращений, которые изменяются по категориям числа, падежа и рода [3, 214–241].

В **узбекском языке** аббревиация получила распространение сравнительно недавно – с развитием государственной терминологии после обретения независимости, модернизацией управления и реформированием Вооружённых Сил. Значительное влияние оказали международная терминология и русскоязычные модели. Наиболее распространены: *O‘RQK* (O‘zbekiston Respublikasi Qurolli Kuchlari), *MV* (Mudofaa vazirligi), *DXX* (Davlat xavfsizlik xizmati), *IIV* (Ichki ishlar vazirligi), *QQ* (Quruqlik qo‘shinlari).

Сопоставительный анализ показывает: все три языка используют единый принцип языковой компрессии, но реализуют его разными средствами. Английский язык отличается преобладанием инициальных аббревиатур и акронимов (аналитический строй). Русский язык активно использует сложносокращённые слова и смешанные модели. В узбекском языке доминируют инициальные сокращения, формируемые под влиянием международной и русскоязычной традиции.

Эквивалентная передача английских военных аббревиатур

Эквивалентная передача – одна из сложнейших задач военного перевода. Военная аббревиатура – самостоятельная лексическая единица, обладающая семантическими, прагматическими и функциональными характеристиками. Поэтому важно сохранить не только предметно-логическое значение, но и коммуникативную функцию, терминологическую точность и соответствие нормам языка перевода.

В теории перевода особое значение приобретает **функциональная эквивалентность**, обеспечивающая одинаковое восприятие термина специалистами разных языковых сообществ [5, 95–118]. Анализ показывает наиболее частые стратегии.

Использование готового эквивалента

Наиболее предпочтительный способ, обеспечивающий терминологическую единообразность:

- *NATO* → **НАТО** → *NATO (*Shimoliy atlantika ittifoqi*)*
- *UN* → **ООН** → *BMT* (Birlashgan Millatlar Tashkiloti)

Калькирование

Применяется, если нормативная аббревиатура отсутствует; переводится полное словосочетание с сохранением семантической структуры: *ROE* (Rules of Engagement) → **Правила применения оружия** → *qurolning qo‘llanilishi qoidalari*. Способ не воспроизводит сокращённую форму, используется при переводе нормативных документов и учебной литературы [2, 142–156].

Транслитерация

При высокой международной известности сокращения передаётся его графический облик средствами алфавита языка перевода: *AWACS* → **АВАКС** → *AWACS*. Обеспечивает международную узнаваемость, применяется к наименованиям техники и авиационных комплексов.

Описательный перевод

При отсутствии эквивалента значение раскрывается полным словосочетанием: *IED* → **самодельное взрывное устройство** → *qo‘lbola portlovchi qurilma*. Увеличивает объём текста, но обеспечивает точность передачи понятия.

Создание новой аббревиатуры

После перевода полного словосочетания возможно образование новой аббревиатуры по нормам языка перевода: *SAM* (Surface-to-Air Missile) → **зенитная управляемая ракета** → **ЗУР** → *Yer-havo raketasi* → **YHaR**. Такой способ характерен для развития национальной терминологии, но должен учитывать принципы терминологической стандартизации во избежание неоднозначности [1, 186–194].

Сравнительный анализ и проблемы перевода

Выбор способа передачи определяется совокупностью лингвистических и экстралингвистических факторов: структурой исходной аббревиатуры, степенью международной распространённости, наличием нормативного эквивалента, требованиями военных стандартов и особенностями словообразовательной системы языка.

Сравнение трёх языков:

	Английский	**Русский**	**Узбекский**
продуктивность	высокая	средняя	развивается
акронимы	много	преобладают буквенные сокращения	калькирование
модель	аналитическая	синтетическая	смешанная
использование цифр	широкое	ограниченное	постепенно расширяется

В русском языке преобладает использование готовых эквивалентов, калькирования и описательного перевода, тогда как в узбекском всё чаще применяется образование новых национальных аббревиатур, отражающих формирование современной терминологической системы. Английский язык значительно превосходит русский и узбекский по разнообразию моделей аббревиации.

Основные трудности перевода – это отсутствие эквивалента, многозначность сокращений, различия терминологических стандартов, наличие омонимичных аббревиатур, влияние международных стандартов НАТО, отсутствие унификации узбекской военной терминологии.

Например, *ROE* может переводиться как «Правила применения оружия» или «Правила открытия огня» – выбор зависит исключительно от контекста.

Заключение

Проведённое исследование подтвердило, что аббревиация – один из наиболее продуктивных способов словообразования в современной английской военной терминологии, обеспечивающий высокую степень языковой компрессии, терминологической точности и эффективности профессиональной коммуникации.

Английская военная терминология характеризуется разнообразием словообразовательных моделей, среди которых наиболее продуктивными являются инициальные аббревиатуры, акронимы, усечённые образования и смешанные буквенно-цифровые модели. Сопоставительный анализ выявил как универсальные закономерности, так и специфические национальные особенности: английский язык отличается широким использованием инициальных сокращений и акронимов, русский – активным использованием сложносокращённых слов, узбекский находится на этапе интенсивного развития.

Наиболее эффективными способами перевода являются использование нормативных эквивалентов, калькирование, транслитерация, описательный перевод и образование новых аббревиатур. Выбор стратегии определяется структурой исходной единицы, степенью терминологической закреплённости, коммуникативной функцией, контекстом и требованиями документации. Достижение эквивалентности возможно лишь при комплексном учёте структурных, семантических, функциональных и словообразовательных характеристик сокращений.

Аббревиация обеспечивает стандартизацию профессиональной коммуникации, способствует унификации военной лексики и повышает эффективность обмена информацией в условиях международного взаимодействия. Практическая ценность работы состоит в возможности использования результатов при разработке словарей военной терминологии, подготовке переводчиков и стандартизации военной терминологии Республики Узбекистан. Перспективы исследований связаны с расширением корпуса анализируемых аббревиатур и разработкой унифицированной модели их перевода.

Использованная литература

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. – 4-е изд. – М.: ФЛИНТА, 2021. – 376 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – 7-е изд. – М.: ЛЕНАНД, 2020. – 240 с.
3. Земская Е. А. Современный русский язык. Словообразование. – 8-е изд. – М.: ФЛИНТА, 2022. – 328 с.
4. Кубрякова Е. С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. – 4-е изд. – М.: ЛЕНАНД, 2020. – 200 с.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: АльянС, 2021. – 253 с.
6. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – 8-е изд. – М.: ЛИБРОКОМ, 2021. – 216 с.
7. Bauer L. English Word-Formation. Cambridge: Cambridge University Press, 2017. 320 p.
8. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. 3rd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2019. 728 p.
9. Department of Defense Dictionary of Military and Associated Terms. Washington, DC: U.S. Department of Defense, 2024.
10. FM 1-02.1 Operational Terms. Washington, DC: Department of the Army, 2021.
11. Joint Publication 1-02. Department of Defense Dictionary of Military and Associated Terms. Washington, DC: Joint Chiefs of Staff, 2024.
12. Lieber R. Introducing Morphology. 3rd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2021. 392 p.
13. NATO Glossary of Terms and Definitions (AAP-06). Brussels: NATO Standardization Office, 2024.
14. Plag I. Word-Formation in English. 3rd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2018. 280 p.

ОТ ЭПИСТОЛЯРНОГО НАСЛЕДИЯ К ЦИФРОВОМУ АРХИВУ: ПИСЬМА ТЮРКОЛОГОВ КАК ИСТОРИКО-

Д. Б.Аманжолова
К.ф.н., ассистент-профессор
Н. Ж.Шаймерденова
Д.ф.наук, профессор

Аннотация. В статье рассматривается эпистолярное наследие тюркологов как самостоятельный историко-лингвистический и источниковедческий ресурс, позволяющий реконструировать отдельные факты научной биографии, а также процессы формирования научных идей, исследовательских школ и профессиональных сообществ. На материале научной переписки обосновывается ее комплексная информативность: письма фиксируют становление и развитие научных гипотез, обсуждение публикационных планов и исследовательских проектов, профессиональные связи и формы научного сотрудничества, языковые наблюдения, а также социокультурные реалии соответствующего исторического периода. Делается вывод о перспективности перехода от изучения отдельных архивных

документов к созданию цифрового эпистолярного корпуса как нового направления историко-лингвистических и источниковедческих исследований в современной тюркологии.

Ключевые слова: эпистолярное наследие, тюркология, историческая лингвистика, лингвоисточниковедение, научная коммуникация, архивные источники, цифровой корпус.

Введение. История науки традиционно реконструируется на основе опубликованных научных трудов, архивных документов, библиографических источников и материалов научных учреждений. Однако за пределами официальной научной документации остается значительный пласт письменного наследия, непосредственно отражающего процесс формирования научных идей и профессиональных отношений. К таким источникам относится переписка ученых.

Письмо ученого представляет собой особый тип документа: оно создается в конкретной коммуникативной ситуации, но с течением времени приобретает значение исторического свидетельства. В нем могут сохраняться сведения о научных дискуссиях, еще не опубликованных гипотезах, планах будущих исследований, отношении к трудам коллег, публикационной деятельности, научных поездках и профессиональных контактах. Поэтому эпистолярный документ способен существенно дополнить традиционную историю науки. Переписка ученых-гуманитариев имеет особую ценность, поскольку в ней отражается не только содержание научной деятельности, но и язык науки определенной эпохи. Научные письма позволяют проследить функционирование терминологии, профессиональной лексики, форм обращения, речевых формул, синтаксических конструкций и иных элементов письменной коммуникации.

Для тюркологии данное направление приобретает важное значение, ведь история изучения тюркских языков складывалась в условиях интенсивного взаимодействия научных школ, университетов и исследовательских центров России, Казахстана, Центральной Азии и других регионов. Эпистолярные материалы способны документально зафиксировать эти контакты и показать механизмы передачи научных знаний [1].

Теоретические основания исследования

Эпистолярное наследие ученых ученых-тюркологов следует рассматривать не как вспомогательный биографический материал, а как самостоятельный историко-лингвистический источник. Подобная постановка вопроса уже получила развитие в современных исследованиях, посвященных лингвоисточниковедческому анализу переписки тюркологов и русистов. В отличие от опубликованной статьи или монографии письмо фиксирует не обязательно завершенный результат, а сам процесс научного мышления. В научной переписке могут отражаться: формирование и изменение научных гипотез, обсуждение научных публикаций, подготовка рукописей и коллективных изданий, обмен источниками и исследовательскими материалами, сведения о научных поездках, конференциях и проектах, отношения между учителями, учениками и коллегами, профессиональная терминология, языковые и этнокультурные наблюдения, личностная оценка научных событий. Совокупность этих характеристик позволяет определить эпистолярное наследие как комплексный историко-лингвистический ресурс.

Важное значение для развития данного направления имеют современные исследования эпистолярия тюркологов и русистов. Так, например, в статье Ж. К. Туймебаева и А. А. Искендир подчеркивается, что анализ переписки позволяет характеризовать эволюцию лексики, грамматики, стилистики и жанров письменной речи, а также реконструировать историко-культурную и научную парадигму периода, в котором создавались письма [2].

Эта позиция принципиально важна для нашего исследования: письмо следует рассматривать одновременно как текст, документ и элемент научной коммуникации. Подобный подход позволяет расширить традиционные границы исторической лингвистики. Если опубликованный научный текст представляет уже сформулированную концепцию, то письмо часто фиксирует ее предварительную стадию – вопрос, сомнение, предложение, полемику или гипотезу. В этом смысле эпистолярный документ представляет своеобразную «лабораторию научной мысли».

Эпистолярное наследие в истории тюркологии

Особое место в эпистолярном наследии занимает переписка ученых-тюркологов. История тюркологии складывалась не только посредством публикаций, но и через интенсивное личное взаимодействие исследователей.

Показательным примером является публикация Р. М. Валеева, посвященная переписке российского тюрколога Н. Ф. Катанова [3]. Эти документы позволяют увидеть конкретные формы профессиональной коммуникации представителей российской тюркологии конца XIX – начала XX века.

Эпистолярные документы дают возможность реконструировать научные связи иначе, чем библиографические источники. Если публикация фиксирует конечный результат исследования, то письмо может показать, кто сообщил ученому о новом материале, с кем обсуждалась гипотеза, каким образом распространялась информация и какие научные контакты предшествовали публикации.

Для истории казахстанской тюркологии особенно важны материалы, связанные с А. С. Аманжоловым. Его научное наследие представляет значительный интерес для изучения древнетюркской письменности, истории языка и развития отечественной тюркологии. Письма, адресованные ученому, позволяют дополнить опубликованные труды сведениями о его научном окружении и профессиональных контактах. Предварительное обращение к переписке И. Г. Добродомова и материалам, связанным с А. С. Аманжоловым, показывает перспективность такого источникового подхода [4]. В письмах обнаруживаются сведения о публикациях, исследовательских замыслах, научных инициативах и профессиональном взаимодействии ученых. Таким образом, эпистолярные документы позволяют дополнить библиографическую историю тюркологии историей непосредственной научной коммуникации.

Важность такого подхода определяется и тем, что научная деятельность тюркологов Казахстана развивалась в многоязычной среде. В материалах научной переписки могут отражаться русско-тюркские языковые взаимодействия, профессиональная терминология, переключение языковых кодов и особенности функционирования научного дискурса.

Казахстан обладает значительным корпусом документов личного происхождения, позволяющих изучать историю общества, культуры и науки. Одним из наиболее масштабных издательских проектов стало двухтомное собрание «Эпистолярное наследие казахской правящей элиты 1675–1821 годов». В него вошли 811 писем представителей казахской элиты; публикация сопровождается научными комментариями и биографическими материалами [5]. Этот опыт имеет принципиальное значение и для работы с эпистолярным наследием ученых. Он демонстрирует, что отдельные письма приобретают существенно большую источниковедческую ценность после системной публикации, комментирования, датировки и включения в единый корпус.

Источниковедческий потенциал эпистолярных материалов неоднократно отмечался исследователями истории Казахстана. Как показано во введении к упомянутому двухтомному собранию [5], через письма можно реконструировать не только отдельные события, но и более широкий исторический и социальный контекст.

Для истории филологии важным этапом является публикация и исследование переписки ученых и писателей Казахстана. Издание «Письма Учителю: от поколения к поколению» представляет собой пример введения эпистолярных материалов в современный культурно-научный оборот [6].

Лингвистический потенциал научной переписки. Настоящая статья продолжает и развивает ранее сформулированную концепцию, переводя акцент с общей характеристики эпистолярного наследия на проблему его системного включения в цифровое исследовательское пространство. Лингвистическая ценность научной переписки определяется прежде всего ее непосредственной связью с языковой практикой ученого. В письмах можно наблюдать функционирование научной терминологии еще до ее окончательной фиксации в опубликованных трудах.

Особый интерес представляет сопоставление трех типов материалов: личной переписки ученого; его рабочих записей и архивных материалов; опубликованных научных текстов. Такое сопоставление позволяет проследить путь научной идеи и ее языкового оформления.

Например, термин или научная формулировка может первоначально появиться в письме в качестве предварительного предложения, затем обсуждаться в переписке с коллегой и позднее получить окончательную форму в статье или монографии. Поэтому эпистолярный корпус может использоваться для изучения истории терминологии, профессиональной лексики и научного дискурса. Каждое письмо имеет как минимум двух участников – адресанта и адресата. При наличии большого количества документов возникает возможность представить научное сообщество как систему взаимосвязанных участников. Для истории казахстанской тюркологии такая модель особенно перспективна, поскольку позволяет показать связи между исследователями Казахстана, России и других стран, не сводя историю науки исключительно к перечню персоналий и публикаций.

Эпистолярный документ рассматривается нами в более широком историко-культурном контексте. Для востоковедения и тюркологии особенно важно учитывать, что научные представления об отдельных народах и регионах формировались в определенной интеллектуальной и культурной среде. Для настоящего исследования данный аспект принципиален, ведь эпистолярный источник нельзя рассматривать вне контекста научной эпохи. Важно установить, какие научные школы и интеллектуальные традиции воздействовали на автора письма, какие языковые и культурные представления лежали в основе его высказываний.

Эпистолярное наследие входит в более широкую систему письменных источников востоковедения и тюркологии. Помимо сугубо научной переписки, в современный исследовательский оборот активно включаются и другие эпистолярные материалы, например, творческие работы, представленные на международных конкурсах, что свидетельствует о сохранении интереса к эпистолярному жанру как к культурному феномену [7].

Цифровизация эпистолярного наследия: от документа к корпусу. Современная цифровая гуманитаристика открывает новые возможности для сохранения и изучения научной переписки. Однако цифровизация не должна сводиться к простому сканированию документов. Первым этапом является создание качественной цифровой копии оригинала. Далее необходимо сформировать систему каталогизации, в которой каждому документу присваивается уникальный идентификатор. Важным этапом работы является создание метаданных. Для каждого письма целесообразно фиксировать: автора, адресата, дату, место написания, язык, объем, архивный шифр, тематику, упоминаемые имена и публикации, сведения о первоначальном хранении, данные о цифровой копии.

Не останавливаясь подробно на каждом этапе работы, хотим отметить, что наше исследование позволяет достичь важного результата, при котором формируется не просто цифровой архив, а исследовательский эпистолярный корпус. Цифровизация осуществляться нами параллельно с обеспечением сохранности оригиналов. Бумажные документы требуют соответствующих температурно-влажностных условий, защиты от света, пыли и механических повреждений. Конечно же, принципиальное значение имеют также вопросы доступа. Некоторые письма могут содержать персональные данные и сведения частного характера. Поэтому публикация должна учитывать правовые и этические ограничения.

Таким образом, современный эпистолярный архив должен объединять принципы архивного хранения, библиографического описания, источниковедения и цифровой гуманитаристики.

Заключение. Эпистолярное наследие ученых представляет собой самостоятельный и многослойный историко-лингвистический ресурс. Его значение определяется тем, что письмо одновременно является документом эпохи, свидетельством профессиональной коммуникации и языковым текстом.

Для истории тюркологии особенно важны письма ученых, деятельность которых была связана с Казахстаном. Они позволяют дополнить опубликованные научные труды сведениями о научных контактах, исследовательских замыслах, публикационной деятельности, профессиональной среде и языковых практиках. Письма А. С. Аманжолову,

письма и материалы, связанные с И. Г. Добродомовым, а также более широкий корпус переписки тюркологов и русистов демонстрируют перспективность лингвоисточниковедческого подхода.

В качестве ближайших задач исследования выступают два взаимодополняющих направления. Первое – продолжение археографической и источниковедческой работы: выявление неизвестных или малодоступных эпистолярных комплексов в отечественных и зарубежных архивах, их научное описание, точная датировка, текстологическое комментирование и подготовка к публикации. Второе – системная цифровая обработка собранного материала, включающая формирование электронных коллекций с унифицированными метаданными, транскрипцию и лингвистическую аннотацию текстов, а также применение методов сетевого анализа для реконструкции профессиональных контактов и выявления неявных связей между исследователями. Интеграция этих двух направлений создает основу для перехода от разрозненных публикаций к полноценному цифровому корпусу эпистолярного наследия тюркологов.

В таком понимании эпистолярное наследие становится активным исследовательским инструментом, позволяющим изучать историю языка, развитие научных идей, формирование научных школ и механизмы межкультурной коммуникации.

Перспективность данного направления определяется возможностью соединения традиционной источниковедческой культуры с методами цифровой гуманитаристики. Переход от письма к архиву, от архива к корпусу и от корпуса к цифровой модели научной коммуникации может стать одним из значимых направлений современной исторической лингвистики и тюркологии.

Список литературы

1. Аманжолова Д. Б., Искендир А. А., Шаймерденова Н. Ж. Коммуникативный и лингводидактический потенциал эпистолярных текстов: прикладной аспект (на материале почтовой корреспонденции Д. А. Монгуша — А. С. Аманжолову) // Новые исследования Тувы. 2024. № 3. С. 240–264. DOI: 10.25178/nit.2024.3.14.
2. Туймебаев Ж. К., Искендир А. А. Эпистолярий тюркологов и русистов в лингвоисточниковедческом и историко-культурном контексте // Philological Sciences Journal. 2024. Vol. 6, № 2. С. 14–24. DOI: 10.52081/PhSJ.2024.v06.i2.031.
3. Валеев Р. М. Из истории российской тюркологии: письма Н. Ф. Катанова В. В. Радлову (конец XIX — начало XX вв.) // В. В. Радлов и духовная культура тюркских народов : сб. трудов Междунар. интернет-конференции, Казань, 21 марта 2012 г. / отв. ред. Е. Д. Изотова. Казань : Альянс, 2012. С. 50–53.
4. Шаймерденова Н. Ж., Аманжолова Д. Б. Эпистолярное наследие ученых как историко-лингвистический ресурс // Аманжолов оқулары–2024 : материалы I Междунар. науч.-метод. конф. Алматы : Қазақ университеті, 2024. С. 45–55.
5. Трепавлов В. В. Рецензия на двухтомное собрание «Эпистолярное наследие казахской правящей элиты 1675–1821 годов» // Восток. Афро-азиатские общества: история и современность. 2016. № 4. С. 224–227.
6. Письма Учителю: от поколения к поколению : эпистолярный сборник / гл. ред. Н. Ж. Шаймерденова ; сост. Д. Б. Аманжолова, М. А. Бурибаева, Ж. Д. Маликова. Алматы : Академия детской книги «ALTAIR», 2021. 141 с.
7. Героическое прошлое: помним и чтим… : сборник творческих работ международного конкурса «Письмо в прошлое», посвященного 75-летию Победы в Великой Отечественной войне / отв. ред. М. Д. Шаймерденова, Д. Б. Аманжолова. Алматы, 2020. 392 с.

СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ И ОЦЕНОЧНОСТЬ ПОСЛОВИЦ В АНГЛИЙСКОМ, УЗБЕКСКОМ И КАРАКАЛПАКСКОМ ЯЗЫКАХ

Н.М.Жалгасов
Д.ф.ф.н., доцент

Литература, посвященная изучению пословиц, весьма обширна и многопланова. Научный интерес филологов к пословицам объясняется тем, что, будучи важнейшим элементом духовной культуры, они заключают в себе смысловое богатство, демонстрируют семантическую ёмкость языка и в краткой лаконичной форме фиксируют миропонимание говорящего на этом языке народа. Поэтому до сих пор пословицы остаются предметом пристального внимания отечественных и зарубежных учёных [3, 43].

Пословицы имеют обобщающее значение. У приведённых выше примеров обобщающее значение выражается бинарной структурой, основанной на отождествлении или противопоставлении значений компонентов. В этом выражается осложнённость семантической структуры пословиц данного типа [5, 66].

А.В. Кунин интерпретирует пословицы как афористически сжатые изречения с назидательным смыслом и ритмически организованной формой [5, 432].

Пословицы – это жемчужины житейской мудрости, духовное богатство и культурное наследие народа, проверенное на многовековом опыте [2, 98].

Известно, что пословица всегда имеет модель предложения с законченной мыслью и поучительным характером: *Don't ride the high horse* – Не садись на высокого коня, падать больно будет; *Ўзингга эҳтиёт бўл, қўшнингни ўғри тутма* – (букв.) Будь внимателен и не называй соседа вором; *Сырын билмеген аттың сыртынан айланба* – Не зная броду, не суйся в воду.

Многие пословицы имеют буквальное или прямое значение, например, *A friend in need is a friend indeed* – Друзья познаются в беде = *Яхши дўст ёмон кунингда билинар*; *A good beginning makes a good ending* – Доброе начало полдела откачало = *Яхши ният ярим давлат = Жақсы нийет ярым ырыс*; *Better late than never* – Лучше поздно, чем никогда = *Ҳечдан кўра кеч яхши = Ҳештен кеш жақсы*; *So many countries, so many customs* – Сколько стран – столько обычаев и т.п.; *Елде болса ерниңе тийеди* – Если есть у народа, то и тебе достанется [8, 236]; *Ойланбағанның туби ойран* – Кто действует необдуманно, тот кончит плохо [8, 236].

Множество пословиц сравниваемых языков построено на фонетическом стилистическом приёме аллитерации (повтор одинаковых звуков), придающем особое звучание и рифму всей провербиальной конструкции. Именно эта ритмичность делает пословицы легко запоминающимися и воспроизводящимися в памяти человека. Приведём соответствующие примеры провербиальных образований: в английском языке: *Birds of feather flock together* – Рыбак рыбака видит издалека; *Fast bind, fast find* – Подальше положишь, поближе найдёшь; в узбекском языке: *Бари ҳисса – бир ҳисса* – Всё равно, всё одно [7, 29]; *Бир кеча – минг кеча бўлмайди* – Ночь ночевать – не век вековать. В каракалпакском языке: *Жаман айтпай жақсы жоқ* – Нет худа без добра [8, 540]; *Палапан басына, турымтай тусына* – Каждый сам по себе [4, 44]. Как видно из примеров, рифма обычно расположена в последних словах фразовых компонентов пословиц.

Провербиальные образования исследуемых языков с оценкой человека могут передавать следующие виды прагматических оценок, отражённых в таблице 1.

Таблица 1.

Положительные оценки	Отрицательные оценки	Нейтральные оценки
одобрение, призыв, восхваление, совет, рекомендации, положительная характеристика каких-либо качеств или поступков человека	ирония, насмешка, пренебрежение, отрицание, отвержение, избежание, неодобрение каких-либо поступков или личностных качеств человека	обычно констатируют какие-либо факты или утверждают сущность событий, поступков, связанных с человеком

Приведём примеры соответствующих провербиальных образований с этими видами оценок.

С положительной оценкой:

в английском языке: *Knowledge is power* – Знание – сила; *Life is sweet* – Жизнь сладка;

в узбекском языке: *Билим кучда, куч – билимда* – Знание – это сила, а сила проявляется в знании; *Оталар сўзи – ақлнинг кўзи* – Совет мудреца всегда пригодится;

в каракалпакском языке: *Халық танлаған жол – саррас жол* – Путь, избранный народом – правильный; *Елиң ушын өлиў – өлим емес, мангиге кайтадан туўылыў* – Смерть за родину – вечная слава.

С отрицательной оценкой:

в английском языке: *One law for the rich, and another for the poor* – То, что можно одному, нельзя другому; *A liar is not believed when he speaks the truth* – Раз солгал, на век лгуном стал;

в узбекском языке: *Оғзи қийшиқ бўлса ҳам, бойнинг боласи кулсин* – (букв.) Хоть и кривой, пусть улыбается ребёнок богача; *Ёлғончининг тили калта* (или *қисқа*) – На лжи далеко не уедешь;

в каракалпакском языке: *Сөкти жейалмаған тисинен көреди* – (букв.) Тот, кто не может жевать просо, винит в этом свои зубы; *Адамның кеўли бир атым насыбайдан қалады* – Человек может обидеться из-за пустяков (если перевести дословно: из-за щепотки нюхательного табака, закладываемого под язык).

С нейтральной оценкой:

в английском языке: *He laughs best who laughs last* – Смеётся тот, кто смеётся последним; *Stretch your legs according to the coverlet* – По одежке протягивай ножки;

в узбекском языке: *Кўрпангга қараб оёқ узат* – По одежке протягивай ножки; *Ҳаёт ялтироқ, умр – қалтироқ* – Жизнь прожить – не поле перейти;

в каракалпакском языке: *Саклықта қорлық жоқ!* – Осторожность не позор; *Алыстағы ағайынның аты озғанша, жақындағы аўылластың тайы озсын* – Пусть лучше обгонит жеребёнок близкого соседа, чем конь родственника, живущего далеко.

Иногда встречаются пословицы со смешением оценок (чаще положительная + отрицательная или наоборот):

в английском языке: *All are good lasses but whence come the bad wives*? – Откуда берутся плохие жёны, если девушки все хорошие?; *Knowledge has bitter root but sweet fruits* – Корни знаний горьки, да плоды сладки;

в узбекском языке: *Умидим – дунё, ноумид – шайтон* – Пока дышым – есть надежда = Надежда умирает последней; *Бир кишининг йўқотгани – бошқанинг фойдаси* – Кто-то теряет, кто-то находит;

в каракалпакском языке: *Таныған жерде бай сыйлы, танымаған жерде тон сыйлы* – (букв.) По достоинству оценят там, где знают, по одежде судят там, где не знают, т.е. По одежке встречают, по уму провожают; *Жаслық болған жерде ғаррылық бар, даналық бар жерде ладанлық бар* – Где молодость, там будет и старость, где мудрость, там и невежество.

Что касается семантической особенностей пословичных выражений, выявлен ряд сходств и различий в анализируемых языках, причём больше сходств выявлено в родственных узбекском и каракалпакском языках, а большинство различий обнаружено в английском языке в сравнении с узбекским и каракалпакским языками.

Литература:

1. Абдуллаева Н. Градуоним компонентли инглиз ва ўзбек халқ мақоллари луғати. Dictionary of English and Uzbek proverbs containing graduonyms. – Тошкент: Nurafshon business, 2019. – 440 б.
2. Бакиров П.У. Концепт и пословицы // Филология ва маданиятлараро коммуникация: долзарб масалалар ва истиқболлар. – Тошкент, 2018. – С. 98-101.
3. Дубровская О.Г. К проблеме отражения национального самосознания в пословично-поговорочном фонде русского и английского языков // Лингвистические аспекты речевой культуры. – Тюмень, 2000. – С. 27-34.
4. Кайыпбергенов Т. Қарақалпақнама. Роман-эссе. – Нөкис: Қарақалпақстан, 1998. – 328 б.
5. Караматова К.М., Караматов Х.С. Proverbs. Мақоллар. Пословицы. – Тошкент: Меҳнат, 2000. – 398 б.
6. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 с.
7. Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент: Главная редакция Узбекской Энциклопедии, 1989. – 336 с.
8. Сейтов Ш. Жаман шығанақтағы Ақтуба. Роман. – Нөкис: Қарақалпақстан, 1992. – 567 б.

ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ КОНЦЕПТЫ В АНГЛИЙСКОЙ И КАРАКАЛПАКСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Калимбетов Шарапат
PhD, доцент

В последние десятилетия проблема изучения эмоций стала одним из наиболее актуальных направлений современной лингвистики. Это обусловлено активным развитием когнитивной науки, психолингвистики, дискурсологии и лингвокультурологии. Если в рамках традиционной лингвистики эмоции рассматривались преимущественно как явление психологического характера, то современные исследования позволяют говорить об их сложной когнитивной, культурной и языковой природе.

Когнитивная лингвистика рассматривает эмоции как особую форму концептуализации человеческого опыта. Согласно теории концептуальной метафоры, предложенной Дж. Лакоффом и М. Джонсоном, человек осмысливает эмоциональные состояния посредством различных концептуальных моделей. Например, *печаль* часто представляется в виде тяжёлого груза, страх ассоциируется с опасностью, а *гнев* — с огнём или высокой температурой [9.64]. В рамках лингвокультурологии эмоции являются отражением национальной культуры, исторического опыта народа, его системы ценностей и мировоззрения. Каждая языковая общность формирует собственную систему эмоциональных представлений, закреплённую в языке посредством устойчивых выражений, символов, метафор, пословиц и фразеологических единиц.

Особый интерес представляет сопоставительное изучение эмоциональных концептов в английском и каракалпакском языках. Несмотря на существование универсальных моделей концептуализации эмоций, каждая языковая культура обладает собственными механизмами языковой репрезентации эмоционального опыта. Это позволяет выявить как общие закономерности функционирования эмоциональных концептов, так и их национально-культурную специфику.

Одной из важнейших особенностей современной лингвистики является её антропоцентрическая направленность, в рамках которой язык рассматривается как средство отражения когнитивной деятельности человека, его мировоззрения, ценностей, знаний и эмоционального опыта. В связи с этим особую актуальность приобретает исследование эмоций как сложного психического, когнитивного и культурного феномена, находящего своё выражение в языке [1.102].

Эмоциональная сфера человека представляет собой один из наиболее ярких примеров подобного когнитивного механизма. Так, чувство печали часто описывается посредством

метафор, связанных с тяжестью, темнотой, холодом, болезнью, одиночеством и погружением вниз. Например, в английском языке широко распространены такие выражения, как *deep sorrow, fall into despair, heavy heart, dark thoughts*. В каракалпакском языке аналогичные представления могут быть выражены посредством словосочетаний *qayǵıǵa batıw, júreginiń auırıwı, qara kúnler* и других [6.178].

С точки зрения лингвокультурологии особое значение приобретает вопрос о соотношении универсальных и национально обусловленных компонентов эмоциональной сферы. Несмотря на наличие общих биологических механизмов возникновения эмоций, различные культуры по-разному интерпретируют эмоциональные переживания, определяют степень их допустимости и формируют собственные способы их языкового выражения.

Следует отметить, что эмоции представляют собой не только психологическую, но и социальную категорию. Они тесно связаны с нравственными ценностями, общественными нормами и культурными традициями. Именно поэтому одна и та же эмоция может получать различные интерпретации в зависимости от особенностей национальной культуры. Исследователи всё чаще обращаются к изучению эмоциональных концептов в различных типах дискурса. Особое внимание уделяется художественному, политическому, религиозному, публицистическому и медиадискурсу. Каждый из этих видов дискурса обладает собственным набором эмоциональных средств и стратегий воздействия на адресата.

Таким образом, эмоции являются одним из важнейших объектов современных лингвистических исследований. Их изучение способствует более глубокому пониманию взаимосвязи языка, культуры, мышления и сознания человека, а также позволяет определить основные механизмы формирования национальной языковой картины мира.

Эмоции представляют собой одну из фундаментальных форм познания окружающей действительности. Они отражают не только внутреннее состояние человека, но и особенности его культурного опыта, национального мировоззрения и социального поведения. С точки зрения когнитивной лингвистики эмоциональные состояния репрезентируются в языке посредством концептов, фреймов, сценариев и метафорических моделей [1.67].

Согласно современным исследованиям, эмоциональные концепты являются сложными ментальными образованиями, включающими в себя понятийный, образный, ассоциативный и оценочный компоненты [2.145]. В связи с этим язык выступает не только средством выражения эмоций, но и способом их категоризации и интерпретации.

Особый интерес представляет сопоставительный анализ английского и каракалпакского языков, поскольку данные языки принадлежат к различным языковым семьям и отражают различные культурно-исторические традиции. Английский язык относится к германской группе индоевропейской семьи языков, тогда как каракалпакский язык входит в состав тюркской языковой семьи. Несмотря на существенные различия, обе языковые системы обладают общими механизмами концептуализации эмоционального опыта [3.89]. Например, эмоциональный концепт **SADNESS/QAYǴI** («печаль», «грусть») является одним из наиболее универсальных эмоциональных концептов.

В английском языке широко распространены следующие выражения:

- *deep sadness* («глубокая печаль»);
- *heavy heart* («тяжёлое сердце»);
- *fall into despair* («впасть в отчаяние»);
- *dark thoughts* («мрачные мысли»).

В каракалпакском языке встречаются следующие выражения:

- *qayǵıǵa batıw* («погрузиться в печаль»);
- *júregi auırıw* («сердце болит»);
- *qara kúnler* («чёрные дни»);
- *kewli sınǵan* («разбитое сердце»).

Приведённые примеры свидетельствуют о том, что в обеих языковых картинах мира эмоциональное состояние печали концептуализируется посредством сходных метафорических моделей [4.123].

Так, метафорическая модель **SADNESS IS DARKNESS** («печаль — это тьма») реализуется в английских выражениях *dark thoughts, dark mood* и каракалпакских сочетаниях

qara oylar, qara kúnler. В данном случае отрицательные эмоции ассоциируются с темнотой, неопределённостью и утратой жизненной энергии [5.58].

Другой распространённой моделью является концептуальная метафора **SADNESS IS A BURDEN** («печаль — это тяжёлый груз»). Английские выражения *heavy heart* и *burden of sorrow* указывают на физическое ощущение тяжести, возникающее вследствие эмоционального напряжения. Аналогичное явление наблюдается и в каракалпакском языке, где употребляются выражения *awır qayǵı* и *júregine awırlıq túsiw* [6.179].

Особого внимания заслуживает концепт **ANGER/ASHIW** («гнев»). В английском языке гнев обычно соотносится с высокой температурой, пламенем или взрывом. Об этом свидетельствуют выражения *to burn with anger, to explode with rage, to boil with anger* [7.91].

В каракалпакском языке также встречаются сходные модели: *ashiwdan janıw* («гореть от гнева»), *ashiwı qaynaw* («кипеть от злости»), *ashıwǵa beriliw* («поддаться гневу»). Это свидетельствует о наличии универсальной метафорической модели **ANGER IS FIRE** («гнев — это огонь») [8.164].

Интересным представляется и анализ концепта **FEAR/QORQIW** («страх»). В английском языке чувство страха часто описывается посредством слов *shadow, danger, cold* и *darkness*. В каракалпакской языковой картине мира страх, напротив, нередко ассоциируется с потерей внутреннего равновесия, неопределённостью и бессилием [9.73].

Таким образом, сопоставительный анализ английского и каракалпакского языков позволяет сделать вывод о том, что эмоциональные концепты обладают двойственной природой. С одной стороны, они отражают универсальные особенности человеческого мышления, а с другой стороны, демонстрируют ярко выраженную национально-культурную специфику, обусловленную историческим развитием народа, его мировоззрением, системой ценностей и культурными традициями [8.211].

Список использованной литературы:

1. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. — М.: Русские словари, 1996.
2. Красных В. В. Основы психолингвистики и теории коммуникации. — М.: Гнозис, 2001.
3. Кубрякова Е. С. Язык и знание. — М.: Языки славянской культуры, 2004.
4. Маслова В. А. Лингвокультурология. — М.: Академия, 2001.
5. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. — М.: АСТ, 2007.
6. Kalimbetov Sh. M. “Conceptualization of sadness/qayǵi emotions in poetic and prose texts”, Urganch, 2023 – P.177-184
7. Kövecses Z. Emotion Concepts. — New York: Springer, 1990.
8. Kövecses Z. Metaphor and Emotion: Language, Culture and Body in Human Feeling. — Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
9. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. — Chicago: University of Chicago Press, 1980.

ПРАГМАТИК ТРАНСПОЗИЦИЯ ҲОДИСАСИ ЁҲУД СЎРОҚ ГАПЛАРДА ПРАГМАТИК КЎПМАЪНОЛИЛИКНИ ЮЗАГА КЕЛИШИ

В.Жуманов
Ф.ф.ф.д. (PhD)

Аннотация. Сўроқ гаплар прагматик транспозицияга ҳодисаси туфайли улар доирасида юзага келадиган сўроқ гапларнинг тасдиқ ёки буйруқ нутқий актлари вазифасида келади. Матн шароитига кўра сўроқ семаси нейтраллашиб, хабар бериш ва ҳаракатга ундаш маънолари фаоллашади ва прагматик кўпмаънолиликни юзага келтиради.

Калит сўзлар: *транспозиция, прагматика, иллокуция, сема, кўпмаънолилик.*

Транспозиция ҳодисаси тилшунослар томонидан узоқ пайтлардан бўён эътироф этилиб келинаётганлигига қарамасдан, ҳозиргача аниқ тавсифга эга эмас.

Анъанага биноан, тил бирликларининг умумий мазмунини сақлаган ҳолда грамматик маъносининг ўзгариши транспозиция ҳодисаси сифатида талқин қилиниб келинмоқда [Степанов1981:185]. Бошқача ёндашувга асосан транспозиция тил бирлигининг бир категориядан бошқасига кўчишидир [Кубрякова 1974:64; Балли 1955:278-279]. Бунда кўчиш вазияти, сўзсиз, тил бирлиги маъносининг ўзгаришига олиб келади.

Буни сезган Ш. Балли, “транспозиция” атамасини қўлланишга киритаётиб, ушбу ҳодисани функционал ва семантик турларга ажратишни таклиф килган эди. Функционал транспозиция лисоний белгининг ўз семантик мундарижасини тўлиқ сақлаган ҳолда, грамматик маъносини ўзгартириш йўли билан бошқа лексик категориянинг синтактик вазифасини бажаришида намоён бўлади. Иккинчи турдаги транспозиция ҳолатида эса, грамматик вазифа кўчиши билан бир қаторда мазмун ҳам ўзгаради [Балли 2001:131-132].

Равшанки, ҳар иккала ҳолатда ҳам транспозиция бевосита синтагматика билан боғлиқдир. Лекин, транспозициянинг ситаксис билан боғлиқ жиҳатлари устувор бўлишига қарамасдан илмий адабиётларда тўлиқ ёритилмаган.

Бу масаланинг прагмасинтаксис нуқтаи назаридан ўрганилишида транспозиция грамматик қурилмаларнинг маълум мулоқот вазиятларида кўчма ёки бошқа маънода қўлланилиши аниқланади. Албатта, бундай маъно кўчиши маълум бир коммуникатив вазифани бажаради. Нутқий тузилмаларнинг прагматик транспозицияси у ёки бу иллокутив турдаги тузилмаларнинг уларга хос бўлмаган прагматик вазифа ижросига тортилишидир.

Синтаксис сатҳининг асосий бирлиги бўлган гапнинг семантик структураси поғонали тузилишга эга ва бу структурада асосий, бирламчи ва иккиламчи маъноларни фарқлаётган тадқиқотчиларнинг (Ломтев 2007; Арутюнова 2007) ишларида мазмуний қатламлашув қайд қилинади [Москальская 1981: 38]. Жумладан, анъанавий равишда фарқланадиган дарак, сўроқ ва буйруқ гаплар маълум ҳолатларда бир хил коммуникатив вазифани бажаради. Масалан, шаклан тасдиқ гаплар савол ёки буйруқ мазмунини олиши, савол гаплар эса, ўз навбатида, тасдиқ, илтимос, инкор мазмунини ифодалаши кузатилади. [Шомаҳмудова 2019:57] Қиёсланг:

Would you like something to drink ease your throat a little? [J.Hoffenberg, p. 132]. (ҳаракатга ундаш, таклиф);

What difference does it make? They’re both the same—six of one and half a dozen of the other. [SDAI, p.610] (инкор);

Will you get a glass of water, please? [N.Bawden, p. 84] (илтимос). Маъно структурасининг бундай поғоналашуви синтактик қолип вазифаларининг бир текис бўлмаслиги билан боғлиқдир. Гап семантик структурасида намоён бўладиган нотекисликларни кузатган тадқиқотчилар “бирламчи” ва “иккиламчи” маъноларни фарқлаш тарафдоридирлар. ”Бирламчи” ва “иккиламчи” маъно ғояси Е.Куриловичга (1962) тегишли бўлсада, у кейинчалик бошқалар томонидан қатъийлаштирилди. Иккиламчи функция грамматик транспозициянинг самараси бўлиб, маълум лексик-грамматик қамровни талаб қилади. Савол гапларнинг бирламчи вазифаси–ахборот сўровидир ва унинг асосий ифода воситаси сўз тартибининг ўзгартирилишидир**.** Жумладан, гап тарибига not элементининг қўшилишида сўров инкор мазмунини олади: *Don’t you think about me now? [N.Bawden, p.132]; Won’t you knit me pullover?[T. Dialogues, p.6]; Aren’t you about to finish with dishes?[*J.Hoffenberg, p.339].

Бу турдаги гапларда сўров мақсади аниқ ифдаланган ва шу сўровга жавоб талаб қилинади. Сўроқ диалог вазиятини туғдириб, адресатнинг жавоб бериши нутқий актнинг бевосита шартидир. Бундай тузилмалар, одатда, савол гапларнинг намунавий модели сифатида қаралади. Нутқий мулоқот жараёнида ушбу намунавий моделларнинг фаоллашуви контекст ва оҳанг ёрдамида юзага келади. Бундан ташқари, тузилманинг луғавий-грамматик таркиби ҳам мазмун ифодасида ўз ўрнига эга. Масалан, юқорида келтирилган мисолларда any, anybody олмошларининг мавжудлиги гапларнинг инкор мазмунини бўрттиради. Ушбу турдаги олмошларнинг сўроқ ва инкор гапларида кенг миқёсда қўлланиши инглиз тили грамматикаларида қайд этилган. Бундай қўлланишда *any, anybody, anything* каби олмошлар маъноларини ўзгартириб, инкор маъносини касб этадилар. Худди шундай маъно фаоллаштирувчи ролини *ever, at all, yet* каби равишлар ҳам бажариши мумкин (Huddleston 1995). Аммо, сўроқ гапларда кечадиган семантик транспозиция жараёнида ушбу равишлар ҳеч

қандай вазифани ўтамайдилар. Масалан: *Haven't you ever seen her? Isn't he back yet? Don't you know him at all?*

Келтирилган гапларда равишлар гапдаги инкор маънони кучайтириш вазифасини ўтайди. Улар бажарилаётган ҳаракат ёки берилаётган сифатнинг турлича даражаланишини ифодалайдилар. Сўроқ гапнинг тасдиқ, буйруқ нутқий актлари контекстида қўлланиши иккиламчи вазифанинг фаоллашув натижаси, деб ҳисобланади. Юқорида айтилганидек, иккиламчи вазифа семантик ва функционал транспозиция натижасидир. Иккиламчи вазифа лисоний бирлик коммуникатив қиймати (communicative value) ўзгаришига сабаб бўлади. Маъно доирасидаги функционал кўчиш нутқий тузилма мазмуннинг унинг таркибидаги унсурлар йиғиндисидан иборат эмаслигидан дарак беради. Бундай шароитда, одатда, сўроқ гаплари маъно структурасидаги сўроқ семаси кучсизланади ва сўроқ гапларни бошқа турдаги тузилмага хос бўлмаган вазифаларнинг фаоллашуви масалан, дарак ва буйруқ гаплар билан синонимия муносабатига киришиши кўпмаъноликни юзага келтиради [Валимова 1978: 24]. Транспозициянинг ўзиёқ синонимия даражасини ва хусусиятини белгилайди, зотан ушбу тузилмаларнинг синонимик қаторини ташкил қилиши улар маъносининг тўлиқ мос келиши билан эмас, балки умумий семанинг ҳосил бўлиши билан белгиланади.

Функционал кўчишнинг юзага келиши мулоқот муҳитида асосий сема бўлган сўроқ маъноси ўз қийматини йўқотиб, ёндош маънолардан бири устуворликка эришиши мумкин. Бунда турли тузилмалар бир хил мазмунни ифодалаш қобилиятини намоён қилади. Бинобарин, сўроқ гапларнинг тасдиқ ёки буйруқ нутқий актлари матнида қўлланишида сўроқ семаси нейтраллашиб, хабар бериш ва ҳаракатга ундаш маънолари фаоллашади.

Oh! "How can I be sure of anything at this point?" She said in a tired voice [E. Forber, p. 73].

Ушбу диалогик фикр алмашинувида сўроқ семасининг нейтраллашуви ва хабар бериш семасининг фоллашуви натижасида прагматик кўчиш ҳодисаси кузатилади. Фикримизча, бу ерда нейтрализация икки босқичда кечмоқда: сўроқ/хабар ҳамда тасдиқ\инкор қарама-қаршиликларида. Биринчи коммуникант (сўзловчи) сўроқ воситасида ахборот олиш мақсадини кўзлаётгани йўқ, у тингловчига мурожаат қилаётиб, фикрининг тасдиқланишини олдиндан билишини маълум қилмоқда.

Хулоса ўрнида шуни таъкидлаш жоизки, сўроқ гаплар прагматик транспозицияга кескин даражада мойиллиги туфайли улар доирасида юзага келадиган сўроқ гапларнинг тасдиқ ёки буйруқ нутқий актлари матни қўлланишида сўроқ семаси нейтраллашиб, хабар бериш ва ҳаракатга ундаш маънолари фаоллашади ва прагматик кўпмаънолиликни юзага келтиради.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл.– М.: URSS, 2007. – 383с.
2. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. Изд. 2. – М.: URSS, 2001. – 416 с.
3. Валимова Г.В. Синонимия вопросительных предложений // Вопросы синтаксиса русского языка. – Ростов н/Д.: 1978. – С. 28-31.
4. Кубрякова Е. С. Деривация, транспозиция, конверсия // Вопросы языкознания, 1974 №5. – С.61-68.
5. Кукаркина Н. А. Речевая этика и вежливость. Русская словесность. – 2011. – № 4. – С. 60-69.
6. Ломтев Т.П. Предложение и его грамматические категории. – М.: URSS, 2007. – 200 с.
7. Москальская О.И. Проблемы системного описания синтаксиса. – М.: Высщая школа, 1981. – 175 с.
8. Степанов Ю.С. Имена, предикаты, предложения. – М.: Наука, 1981. – 361 с.
9. Шомаҳмудова А.Ф. Бевосита нутқий актларни мулоқот матнида воқеалаштирувчи этнопрагматик омиллар. Филол. фан. бўйича фалсафа доктори дисс. – Самарқанд, 2019. – 164 б.
10. Huddleston R. Introduction to the Grammar of English. – Cambridge: Cambridge University Grammar, 1995. – 483 p.
11. Bawden N. Anna Apparent. – Great Britain: Penguin Books, 1976.– 214p.

12. Forbes E. Paul Revere and the world he lived in. – Boston: Houghton Mifflin Company, 1988. – 510 p.
13. Hoffenberg J. The Desperate Adversaries. – USA: Avon Books, 1976. – 472 p.
14. Серафимова М.А., Шаевич А.М. Topical Dialogues. – L.: Prosveshcheniye, 1967. – 192 p.
15. SAID – Speare R.A. NTS's American Idioms Dictionary.– Lincolnwood, USA:. – 2008. – 363 p.

ЗАМОНАВИЙ ТИЛШУНОСЛИК ВА ЛИНГВОДИДАКТИКАДА КОГНИТИВ-ПРАГМАТИК ПАРАДИГМАЛАР: ПРОФЕССОР Ш. С. САФАРОВ ИЛМИЙ МАКТАБИ МИСОЛИДА

Б. Б. Одилов
ф.ф.н., доцент

Аннотация. Мазкур мақолада профессор Ш. С. Сафаровнинг илмий-педагогик фаолияти мисолида замонавий тилшунослик ва лингводидактикада когнитив-прагматик парадигманинг шаклланиши ҳамда унинг таълим амалиёти билан боғлиқ жиҳатлари таҳлил қилинади. Тадқиқотда когнитив лингвистика, семантик ва прагматик таҳлил, лингвокультурология ҳамда чет тилларини ўқитишдаги инновацион ёндашувлар ўзаро боғлиқ методологик нуқтаи назардан ёритилади. Мақоланинг асосий эътибори Ш. С. Сафаров илмий меросида тил, тафаккур, маъно ва коммуникация муносабатларининг қандай талқин этилишига, шунингдек, мазкур ёндашувларни лингводидактик жараёнга татбиқ этиш имкониятларига қаратилган. Тадқиқот натижасида когнитив, семантик ва прагматик таҳлилни таълимий моделлаштириш билан боғловчи концептуал йўналиш таклиф этилади. Мақолада устоз-шогирдлик анъанасининг илмий мактабни давом эттиришдаги аҳамияти ҳам ёритилади.

Калит сўзлар: когнитив лингвистика, прагматика, семантик таҳлил, лингвокультурология, концепт, концептуализация, лингводидактика, коммуникатив компетенция, рақамли таълим.

Замонавий тилшунослик ва лингводидактика глобаллашув, рақамли трансформация ва фанлараро интеграция жараёнлари таъсирида янги методологик босқичга ўтмоқда. Илмий парадигмаларнинг алмашинуви, яъни тил бирликларини асосан статик тизим сифатида тавсифлашдан тилнинг когнитив, семантик, прагматик ва дискурсив хусусиятларини комплекс ўрганишга ўтиш, ҳозирги филологиянинг муҳим тенденцияларидан биридир. Шу нуқтаи назардан профессор, филология фанлари доктори Ш. С. Сафаровнинг илмий мероси ўзбек тилшунослигида когнитив ва прагмалингвистик ёндашувларни ривожлантириш билан боғлиқ тадқиқотлар контекстида алоҳида аҳамиятга эга. Унинг «Когнитив тилшунослик» асарида тил ва тафаккур муносабатига когнитив ёндашувнинг назарий асослари ёритилгани мақоланинг асосий таҳлилий нуқталаридан биридир.

Мақоланинг мақсади замонавий тилшуносликдаги когнитив-прагматик ўзгаришларни тилшунос олимнинг илмий мероси мисолида таҳлил қилиш ва уларнинг чет тилларини ўқитишдаги методик имкониятларини аниқлашдан иборат. Тадқиқотда «илмий мактаб» тушунчаси устознинг фақат шахсий илмий мероси сифатида эмас, балки муайян методологик қарашлар, тадқиқот тамойиллари ва уларнинг шогирдлар томонидан давом эттирилиши билан тавсифланадиган илмий йўналиш сифатида талқин қилинади. Шу асосда мақоланинг илмий янгилиги когнитив, семантик ва прагматик таҳлилни лингводидактик моделлаштириш билан боғлайдиган яхлит ёндашувни асослашга интилишда кўринади.

Замонавий филологияда янги парадигмаларнинг шаклланиши анъанавий структурализмдан антропоцентрик ёндашувларга ўтиш билан тавсифланади. Бунда тил инсон тафаккури, маданий тажрибаси ва коммуникатив фаолияти билан узвий боғлиқ ҳодиса сифатида қаралади. Таниқли тилшунос Ш. С. Сафаровнинг когнитив ва прагмалингвистик қарашларини шу кенг илмий контекстда ўрганиш тилшунослик билан лингводидактика ўртасидаги алоқани аниқроқ кўрсатиш имконини беради. Айни пайтда, ушбу олим қарашларини умумий когнитив лингвистика назариялари билан айнанлаштириб юбормасдан, унинг муайян асарларида илгари сурилган ғояларни алоҳида ажратиш муҳимдир.

Қуйида мазкур назарий асоснинг таълим жараёнига татбиқи, когнитив моделлаштиришнинг чет тилини ўзлаштиришдаги имкониятлари, лингвокультурологик таҳлил ва рақамли таълим воситаларининг ўзаро муносабати орқали изоҳланилади. Умумий назарий фикрлардан фарқли равишда, уларнинг манбавий асоси ва Ш. С. Сафаровнинг илмий қарашлари билан боғланиш даражасига устувор аҳамият берилди. Тадқиқотнинг мантиқий йўналиши «когнитив концептуализация, семантик шаклланиш, прагматик мақсад, дискурсив реализация ва коммуникатив компетенция» занжири орқали ифодаланади.

Когнитив лингвистика тил ва инсон билиши ўртасидаги муносабатни ўрганадиган ёндашув сифатида тил бирликларининг маъносини инсоннинг концептуал ва тажрибавий фаолияти билан боғлиқ ҳолда талқин қилади. В. З. Демьянков когнитив лингвистикани интерпретирувчи ёндашувнинг бир кўриниши сифатида кўриб, тил ҳодисаларини талқин қилишда когниция ва инсон омилининг аҳамиятини кўрсатади [3]. Ш. С. Сафаровнинг «Когнитив тилшунослик» асаридаги ёндашувлар ҳам тилни инсоннинг билиш жараёнлари билан узвий муносабатда ўрганиш зарурлигини асослаш нуқтаи назаридан аҳамиятлидир [2]. Шу жиҳатдан мазкур илмий мактабнинг методологик хусусиятини тил бирликларининг шакли билан чекланмай, уларнинг концептуал ва коммуникатив асосларини изоҳлашга интилиш сифатида кўриш мумкин.

Замонавий когнитив парадигмада тил фақат белгилар йиғиндиси эмас, балки инсон тажрибасини концептуаллаштириш ва ифодалаш воситаларидан бири сифатида қаралади. Ж. Лакофф ва М. Жонсон метафоранинг инсон тафаккури ва концептуал тизимидаги ролини асослаб, метафорик муносабатлар кундалик тажрибани англаш ва ифодалаш жараёнини таркибий жиҳатдан ташкил этишини кўрсатадилар [1]. Бу назарий қоида Сафаровнинг когнитив ёндашувини тушуниш учун умумий методологик фон вазифасини бажаради. Бироқ мазкур умумий назарияни Сафаров қарашлари билан боғлашда аниқ асар ва саҳифаларга мурожаат қилиш талаб этилади; шунинг учун мақолада умумий когнитив тезислар мустақил натижа сифатида эмас, балки мазкур муаллиф меросини талқин қилиш воситаси сифатида қўлланади.

В.З. Демьянков когнитив лингвистикада интерпретация ва инсон билими билан боғлиқ жараёнларнинг аҳамиятини таъкидлайди [3]. Бу нуқтаи назар Ш. С. Сафаровнинг тил ҳодисаларини инсон тафаккури ва коммуникатив фаолияти билан боғлаб ўрганишга йўналтирилган қарашларини умумий назарий контекстда талқин қилиш имконини беради. Бинобарин, лингвистик таҳлилда инсон омилининг мавжудлиги автоматик равишда тадқиқотнинг «объективлигини оширади» деган қатъий хулосага олиб келинмайди. Илмий жиҳатдан тўғри ёндашув-инсон омилининг таҳлил предмети ва интерпретация жараёнидаги ролини очиқ белгилашдир. Бу принцип чет тилини ўқитишда грамматик қоидаларни механик ёдлашдан ташқари, тил бирликларининг маъно ва қўлланиш механизмларини англашга ўтиш учун назарий асос яратади.

Методологик жиҳатдан мазкур ёндашув чет тилида фикрлаш ва маънони талқин қилиш жараёнларини фаоллаштиришга хизмат қилиши мумкин. Агар анъанавий методлар тил бирлигининг шаклига устувор эътибор қаратса, когнитив-методологик ёндашув ушбу шакл ортидаги концептуал мазмун, тажриба ва коммуникатив мақсадни ҳам ҳисобга олади. Бундай ёндашувда тил ўрганувчи тилни унга бегона бўлган қоидалар мажмуаси сифатида эмас, балки маъно яратиш ва мулоқотни ташкил этиш воситаси сифатида ўзлаштиради. Тилшуносликда семантик таҳлилнинг замонавий талқини тил бирликларининг луғавий маъносини аниқлаш билан чекланиб қолмай, маънонинг контекст, маданий тажриба ва коммуникатив мақсад билан муносабатини ҳам ўрганишни тақозо этади. Лингвокультурологияда «концепт» тушунчаси тил, маданият ва инсон тафаккури ўртасидаги алоқани таҳлил қилишнинг муҳим категорияларидан бири ҳисобланади. В. И. Карасикнинг «Языковой круг: личность, концепты, дискурс» монографиясида лингвокультурология ва дискурс назарияси билан боғлиқ масалалар тизимли равишда муҳокама қилинган [4]. Ушбу назарий ёндашув асосида Ш. С. Сафаров илмий меросида семантик таҳлилнинг когнитив ва прагматик жиҳатларини аниқлаш мумкин.

Концептларнинг тилда вербаллашуви маданий мазмуннинг лексик ва дискурсив воситалар орқали ифодаланишини кўрсатади. В. И. Карасикнинг ишларида тил шахси,

концепт ва дискурс муносабати лингвокультурологик таҳлилнинг муҳим йўналиши сифатида кўринади [4]. Шу нуқтаи назардан Сафаровнинг семантик таҳлилга оид қарашларини ўрганишда концептни фақат луғавий бирлик сифатида эмас, балки муайян билим, қадрият ва коммуникатив тажрибани ташкил этувчи когнитив тузилма сифатида қараш мақсадга мувофиқ бўлади.

Семантик таҳлилнинг лингвокултурологик аспектида матннинг маданий контексти муҳим аҳамият касб этади. Чет тилидаги концептларни ўзбек тилидаги эквивалентлар билан қиёслаш контрастив таҳлил имкониятларини кенгайтиради ва тил ўрганувчиларда маданиятлараро коммуникатив компетенцияни шакллантиришга хизмат қилиши мумкин. Масалан, абстракт тушунчаларнинг турли тиллардаги метафорик ифодаланишини таҳлил қилиш орқали талабалар маънонинг маданий жиҳатларини англайдилар. Бу ерда Вежбицканинг тилдаги «key concepts» ва маданий қадриятлар ўртасидаги муносабатга бағишланган тадқиқотлари методологик жиҳатдан фойдали [5].

А. Вежбицка ҳар бир тилда маданият учун муҳим бўлган «key concepts» мавжудлигини ва уларнинг тилдаги калит сўзлар орқали ифодаланишини кўрсатади [5]. Унинг ёндашуви маданий мазмунни лексик-семантик материал асосида қиёсий ва текшириладиган тарзда ўрганиш имконини беради. Ш. С. Сафаров илмий меросини ушбу нуқтаи назар билан қиёслаш тил, концепт ва маданият муносабатини чуқурроқ очишга ёрдам беради. Шундай қилиб, лингвокультурологик таҳлил тил таълимида шунчаки луғат бойлигини ошириш воситаси эмас, балки тил эгаларининг дунёқараши ва коммуникатив меъёрларини англаш воситаси сифатида қаралиши мумкин.

Замонавий таълим тизимида чет тилларини ўқитиш методикаси коммуникативлик, вазифага асосланган таълим, аралаш таълим ва рақамли воситалардан фойдаланиш каби ёндашувлар билан бойиб бормоқда. Бу жараёнда инновацияни фақат техник воситалар билан тенглаштириш тўғри эмас; инновация таълим мазмуни, ўқув фаолияти ва баҳолаш усулларининг янгича ташкил этилишини ҳам қамраб олади. Ж. Хармернинг 5-нашрида тил ўқитиш амалиётининг замонавий ёндашувлари тизимли тарзда ёритилган [6]. Ш. С. Сафаровнинг когнитив-прагматик ёндашувларини лингводидактикага татбиқ этишда айнан шу методик ўзгаришлар учун назарий асос яратиш имкони мавжуд.

Халқаро методик адабиётларда Blended Learning ва Flipped Classroom каби технологиялар кенг муҳокама қилинмоқда. Бироқ уларнинг самарадорлигини мутлақ қоида сифатида эмас, муайян таълим мақсади, ўқув контексти ва талабалар эҳтиёжига боғлиқ ҳолда баҳолаш лозим. Хармернинг замонавий тил ўқитиш амалиётига бағишланган қўлланмаси ўқитувчи фаолиятини тилдан фойдаланишга мўлжалланган ўқув муҳитини ташкил этиш билан боғлайди [6]. Шунинг учун инновацион технологиянинг қиймати унинг техник янгилигида эмас, балки ўқувчининг маъно яратиши ва реал коммуникацияга киришиш имкониятини қанчалик оширишида намоён бўлади.

Инновацион ёндашувларнинг муҳим йўналишларидан бири вазифага асосланган тил таълими — Task-Based Language Teaching моделидир. Д. Нунан бу ёндашувда «task»ни ўқув дастурини ташкил этиш ва коммуникатив фаолиятни йўлга қўйишда муҳим категория сифатида кўради [7]. Унинг модели реал ҳаётий вазифалар, педагогик вазифалар ва уларни бажариш учун зарур тил кўникмаларини ўзаро боғлашга имконият беради. Бу ёндашув Ш. С. Сафаровнинг тилни коммуникатив ва прагматик фаолият билан боғлаб ўрганишга қаратилган қарашларини лингводидактик жиҳатдан амалга ошириш учун қулай методик майдон яратади.

Инновацион методикаларни когнитив-прагматик таҳлил билан уйғунлаштиришда ҳар бир интерактив топшириқнинг қандай когнитив ва коммуникатив мақсадга хизмат қилиши аниқ кўрсатилиши лозим. Масалан, кейс, лойиҳа, дебат ёки муаммоли вазифа фақат фаолликни ошириш воситаси эмас, балки талабани концептуал қарор қабул қилиш, коммуникатив мақсадни белгилаш ва вазиятга мос тил воситасини танлашга ундайдиган дидактик механизм сифатида ташкил этилиши мумкин. Шунда инновация тилнинг шаклий томони билан чекланмай, унинг мазмуний, маданий ва прагматик хусусиятларини очишга хизмат қилади.

Коммуникатив компетенция чет тилидаги луғат ва грамматикани билиш билан чекланмай, муайян ижтимоий-маданий вазиятда мақсадга мувофиқ тил воситаларини танлаш

ва улардан самарали фойдаланиш қобилиятини ҳам қамраб олади. Замонавий тил ўрганиш тадқиқотларида interactional competence, яъни мулоқотни навбат, кетма-кетлик, контекст ва суҳбатдошнинг ҳаракатларини ҳисобга олган ҳолда ташкил этиш қобилияти ҳам муҳим компонент сифатида қаралади [8]. Шу нуқтаи назардан когнитив моделлаштириш талабанинг муайян коммуникатив вазиятда қайси билим ва концептуал ресурсларни фаоллаштиришини англашга ёрдам беради.

Когнитив моделлаштиришни тил ўрганувчининг идрок жараёнларини коммуникатив мақсад билан боғлайдиган методик усул сифатида талқин қилиш мумкин. Бунда талаба муайян вазиятнинг иштирокчилари, мақсади, ижтимоий муносабатлари ва маданий меъёрларини ҳисобга олган ҳолда тил воситаларини танлайди. Масалан, академик мулоқот, бизнес музокараси ёки кундалик суҳбатда бир хил грамматик мазмун турлича прагматик шаклда ифодаланиши мумкин. Демак, когнитив моделлаштиришнинг мақсади қоидани ёдлатиш эмас, балки қоидани контекст ва коммуникатив мақсад билан боғлашдир.

Таълим жараёнида когнитив моделларни қўллаш талабаларда тил бирликларининг қўлланиш шартларини интуитив ва онгли равишда англашни кучайтириши мумкин. Агар анъанавий методлар ўқувчидан қоидаларни алгоритм асосида бажаришни талаб қилса, когнитив моделлаштириш тилнинг ички мантиғини контекст билан боғлашга ёрдам беради. Бунда «ситуатив когнитив моделлар» ишлаб чиқилиши мумкин: талаба муайян вазиятда қайси концептуал мазмунни ифодалаши, қандай прагматик мақсадни кўзлаши ва қайси тил воситасини танлаши кераклигини англайди.

Шу нуқтаи назардан коммуникатив компетенцияни ривожлантириш учун матнларни шунчаки ўқиш эмас, балки уларнинг когнитив ва прагматик архитектурасини таҳлил қилиш самарали бўлиши мумкин. Яъни, матн ортидаги мақсад, адресат, муаллиф позицияси, маданий кодлар ва коммуникатив стратегияларни аниқлаш талабани фаол коммуникаторга айлантиришга хизмат қилади. Мазкур ёндашувни амалга оширишда interactional competence бўйича тадқиқотлар ҳам назарий таянч бўла олади [8]. Шу тариқа коммуникация автоматик тил бирликларини қўллашдан кўра, вазиятни англаш ва ижодий қарор қабул қилиш жараёни сифатида намоён бўлади.

Рақамли трансформация ва сунъий интеллект технологияларининг жадал ривожланиши лингводидактика олдига янги талабларни қўймоқда. Тил таълими эндиликда синф хонаси билан чекланмай, онлайн платформалар, мультимедиа ресурслари ва рақамли мулоқот муҳитларини ҳам қамраб олмоқда. Рақамли воситаларнинг дидактик қиймати уларнинг мавжудлигида эмас, балки ўқувчининг мазмунни излаш, қайта ишлаш, мулоқот қилиш ва мустақил қарор қабул қилиш фаолиятини қандай ташкил этишида кўринади. Шу нуқтаи назардан, Ш. С. Сафаров илмий меросини замонавий таълим контекстида талқин қилиш, рақамли муҳитни когнитив ва прагматик ёндашувлар билан уйғунлаштириш учун истиқболли йўналиш ҳисобланади.

Рақамли муҳитда тил ўрганиш интерактив вазифалар, мультимодал материаллар ва онлайн мулоқот шаклларини қўллаш имконини беради. М. Варшауэр рақамли технологияларни ижтимоий контекстдан ажратиб бўлмаслигини таъкидлайди: технологиянинг таълимий самараси унинг ижтимоий амалиётга қандай интеграция қилинганига боғлиқ [9]. Бу фикр лингводидактика учун муҳим, чунки рақамли восита ўз-ўзидан коммуникатив компетенцияни шакллантирмайди. У когнитив вазифа, реал мулоқот мақсади ва аниқ дидактик натижа билан боғлангандагина самарали бўлади.

Бугунги кунда сунъий интеллект асосидаги таржима ва таълим воситалари тил ўрганиш жараёнини шахсийлаштириш, тезкор қайта алоқа бериш ва катта ҳажмдаги тил материалини қайта ишлаш имконини кенгайтирмоқда. Бироқ бундай воситалар инсоннинг концептуал, маданий ва прагматик қарорларини тўлиқ алмаштирмайди. Шу боис рақамли лингводидактикада талабаларга тайёр рақамли натижани қабул қилишдан кўра, уни текшириш, муқобил вариантларни қиёслаш, матннинг подтексти ва маданий кодларини таҳлил қилиш кўникмаларини шакллантириш муҳим. Бу ёндашув рақамли саводхонликни лингвистик ва когнитив компетенция билан бирлаштиради.

Рақамли муҳитда ўқитишни ташкил этишда когнитив юкламани ҳисобга олиш, мултимодал ресурсларни мақсадга мувофиқ танлаш ва топшириқларни босқичма-босқич

ташкил этиш муҳим жиҳат ҳисобланади. Бунда рақамли платформадаги контент нафақат лингвистик, балки маданий-концептуал мазмун билан бойитилиши мумкин. Шу нуқтаи назардан, рақамли технологияларни таълим жараёнига жорий этиш устоз-шогирдлик анъанасининг аҳамиятини камайтирмайди, аксинча, унинг илмий-методик имкониятларини кенгайтиришга хизмат қилиши мумкин.

Ўзбек илм-фани, хусусан, филология соҳасида устоз-шогирдлик анъанаси илмий билимни авлоддан авлодга узатишнинг муҳим шаклларидан бири ҳисобланади. Илмий мактаб тушунчаси нуқтаи назаридан эса устознинг таъсири фақат билим бериш билан чекланмай, тадқиқот муаммосини қўйиш, методология танлаш, илмий далил билан ишлаш ва мустақил хулоса чиқариш кўникмаларини шакллантиришни ҳам қамраб олади. Шу маънода устознинг илмий-педагогик фаолиятини ўрганишда устоз-шогирд муносабатларини конкрет илмий ишлар, диссертациялар ва тадқиқот йўналишлари билан боғлаб таҳлил қилиш муҳимдир.

Илмий мактабнинг барқарорлигини баҳолашда устознинг методологик таъсири, шогирдлар тадқиқотларидаги умумий ва давомий мавзулар, илмий мулоқот муҳити ҳамда мустақил тадқиқотга рағбатлантириш каби мезонлардан фойдаланиш мумкин. Олимнинг илмий меросини шу мезонлар асосида ўрганиш унинг мактаби ҳақидаги умумий ижобий фикрларни конкрет илмий натижалар билан тўлдириш имконини беради. Айниқса, когнитивизм, прагматика, семантик таҳлил ва уларнинг таълимга татбиқи каби йўналишларни шогирдлар ишларидаги давомийлик билан қиёслаш мақоланинг далил базасини кучайтиради.

Ш. С. Сафаров илмий мактабининг ўзига хослигини белгилашда устознинг турли тадқиқот объектларини умумий методологик тамойиллар билан боғлаш имконияти муҳим мезон бўла олади. Бундай боғлиқлик «интеллектуал меросхўрлик» тушунчаси орқали ифодаланиши мумкин. Аммо мазкур тушунча фақат метафорик ифода бўлиб қолмаслиги учун уни аниқ шогирдлар тадқиқотлари, мавзулар ва илмий натижалар асосида далиллаш лозим. Шу тарзда илмий мактаб шахсга эмас, балки давом этувчи илмий методология ва тадқиқот анъанасига асосланган ҳодиса сифатида намоён бўлади.

Илмий-педагогик фаолиятда устознинг шахсий намунаси, илмий матнга масъулият, манба билан аниқ ишлаш ва лингвистик далилнинг ишончлилигига эътибор шогирдлар учун муҳим методологик омиллардан ҳисобланади. Илмий раҳбарлик жараёнида диссертация матнини таҳрир қилиш билан бир қаторда филологик тафаккур, танқидий ёндашув ва илмий этика шаклланади. Шу жиҳатдан Ш. С. Сафаров илмий мактаби ҳақидаги хулоса фақат мақташ ва таърифлар билан эмас, балки унинг илмий ғоялари ва уларнинг давомийлигига оид текшириладиган фактлар билан асосланиши керак.

Таҳлил натижалари шуни кўрсатадики, Ш. С. Сафаровнинг когнитив ва прагмалингвистик йўналишдаги илмий мероси тилни инсон тафаккури, маъно яратиш ва коммуникация билан узвий боғлиқ ҳолда ўрганиш учун муҳим назарий асослардан бирини ташкил этади. Мақолада умумий когнитив лингвистика назариялари билан Сафаров мероси ўртасидаги муносабат фарқланган ҳолда кўриб чиқилди: Лакофф ва Жонсоннинг концептуал метафора назарияси [1], Демьянковнинг когнитив лингвистикага оид ёндашуви [3], Карасикнинг концепт ва дискурс ҳақидаги қарашлари [4] ҳамда Вежбицканинг тил ва маданият муносабатига оид тадқиқотлари [5] умумий назарий контекстни белгилайди; Сафаров асарлари эса мазкур контекст доирасида алоҳида таҳлил объекти сифатида қаралади [2].

Тадқиқот натижаларидан келиб чиқиб, чет тилларини ўқитишда когнитив, семантик ва прагматик таҳлилни бир-биридан ажратмаган ҳолда ташкил этиш мақсадга мувофиқ. Мақолада таклиф этилган «когнитив концептуализация → семантик шаклланиш → прагматик мақсад → дискурсив реализация → коммуникатив компетенция» занжири назарий тушунчаларни таълимий вазифага айлантириш учун методик асос сифатида қаралиши мумкин. Рақамли муҳит эса ушбу жараённи мультимодал материаллар, онлайн мулоқот ва интеллектуал воситалар орқали кенгайтириш имконини беради, бироқ рақамли воситанинг ўзи эмас, унинг дидактик мақсадга мослиги асосий мезон бўлиб қолади.

Истиқболдаги тадқиқот йўналишлари сифатида қуйидагиларни белгилаш мумкин:

Когнитив ва рақамли тил таълими: сунъий интеллект воситаларидан фойдаланиш жараёнида инсоннинг концептуал ва прагматик қарорларини таҳлил қилиш ҳамда уларни когнитив моделлаштириш асосида ўрганиш.

Корпус лингвистикаси: ўзбек тили корпус материалларини когнитив-семантик ва прагматик таҳлил қилиш, концептларнинг контекстуал вербаллашув моделларини аниқлаш ва уларни халқаро корпуслар билан қиёсий ўрганиш.

Глобал таълим муҳитида лингвокультурология: миллий концептларни чет тили таълимига интеграция қилиш, уларнинг маданиятлараро коммуникациядаги прагматик хусусиятларини ўрганиш ва шу асосда методик моделлар ишлаб чиқиш.

Хулоса қилиб айтганда, профессор Ш. С. Сафаровнинг илмий меросини замонавий когнитив-прагматик парадигма нуқтаи назаридан ўрганиш тилшунослик назарияси билан лингводидактика ўртасидаги алоқани янада аниқлаштириш имконини беради. Мақоланинг асосий натижаси когнитив, семантик ва прагматик таҳлилни коммуникатив таълим вазифалари билан боғлаш зарурлигини асослашдан иборат. Илмий мактаб тушунчасини эса устознинг шахсий нуфузи билан эмас, балки текшириладиган илмий манбалар, методологик давомийлик ва шогирдлар тадқиқотларидаги илмий меросхўрлик билан далиллаш мақсадга мувофиқ.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Lakoff, G., Johnson, M. Metaphors We Live By. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
2. Сафаров, Ш. С. Когнитив тилшунослик. Жиззах: Санзор, 2006.
3. Демьянков, В. З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания. 1994. № 4. С. 17–33.
4. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: ГНОЗИС, 2004. 389 с.
5. Wierzbicka, A. Understanding Cultures through Their Key Words: English, Russian, Polish, German, and Japanese. New York: Oxford University Press, 1997.
6. Harmer, J. The Practice of English Language Teaching. 5th ed. Pearson Education Limited, 2015.
7. Nunan, D. Task-Based Language Teaching. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
8. Roever, C., Kasper, G. Speaking in turns and sequences: Interactional competence as a target construct in testing speaking // Language Testing. 2018. Vol. 35, No. 3.
9. Warschauer, M. Technology and Social Inclusion: Rethinking the Digital Divide. Cambridge, MA: MIT Press, 2003.

INGLIZ TILINI O‘QITISHDA YUQORI SINF O‘QUVCHILARINING LEKSIK KOMPETENSIYASINI RIVOJLANTIRISHDA ANIQLANGAN QIYINCHILIKLAR

Sh.U.Xudaykulov
maktab direktori

Annotatsiya. Ushbu maqolada ingliz tilini o‘qitish jarayonida yuqori sinf (9-11-sinf) o‘quvchilarining leksik kompetensiyasini rivojlantirishda yuzaga keladigan qiyinchiliklar tadqiq etilgan. Maqolada leksik kompetensiya tushunchasining nazariy asoslari, so‘z bilimining ko‘p komponentli tabiati, leksik chegara gipotezasi, hamda leksik yondashuv nazariyasi yoritilgan. Diagnostik tadqiqot 3 ta umumta'lim maktabining 9-11-sinf o‘quvchilari (n=112) va 14 nafar ingliz tili o‘qituvchisi ishtirokida o‘tkazildi. Natijalar so‘zlarni unutish va uzoq muddatli saqlashning pastligi (32%), kollokatsion xatolar (24%), polisemik so‘zlarni chalkashtirish (19%), retseptiv bilim bilan produktiv qo‘llash o‘rtasidagi tafovut (17%) hamda motivatsiya va imtihonga yo‘naltirilgan yodlash muammosi (8%) eng ko‘p uchraydigan qiyinchiliklar ekanligini ko‘rsatdi.

Kalit so‘zlar: leksik kompetensiya, so‘z boyligi, leksik chegara gipotezasi, kollokatsiya, retseptiv va produktiv bilim, leksik yondashuv, yuqori sinf o‘quvchilari.

Kirish. Zamonaviy til ta'limi kontseptsiyasida leksik kompetensiya kommunikativ kompetensiyaning eng muhim tarkibiy qismlaridan biri sifatida e'tirof etiladi, chunki grammatik jihatdan to‘g‘ri, ammo leksik jihatdan cheklangan nutq real muloqotda tushunarsizlikka olib kelishi

mumkin. Yuqori sinf (9-11-sinf) bosqichi o‘ziga xos ahamiyat kasb etadi, chunki bu bosqichda o‘quvchilar Milliy sertifikat va xalqaro imtihonlarga (IELTS, SAT) tayyorgarlik ko‘rish bilan bir vaqtda, akademik va kasbga yo‘naltirilgan leksik qatlamni ham o‘zlashtirishlari lozim bo‘ladi. Biroq amaliyot shuni ko‘rsatadiki, ko‘plab o‘quvchilar yetarli grammatik bilimga ega bo‘lsalar-da, so‘z boyligining cheklanganligi va uni nutqda erkin qo‘llay olmasligi sababli kommunikativ vazifalarni bajarishda qiynaladilar.

I.S.P. Neyshn [1, 27-33-b.] so‘z bilimini shakl (talaffuz, imlo), ma'no (denotativ, konnotativ, assotsiativ) va qo‘llanilish (grammatik xususiyat, kollokatsiya, registr cheklovlari) kabi ko‘p komponentli tuzilma sifatida ta'riflaydi va bitta so‘zni "bilish" aslida shu barcha komponentlarni bosqichma-bosqich o‘zlashtirishni anglatishini asoslaydi. N. Shmitt [2, 116-121-b.] bu nazariyani rivojlantirib, retseptiv (tanish) va produktiv (erkin qo‘llash) leksik bilim o‘rtasida sezilarli tafovut mavjudligini, ko‘pincha o‘quvchilar so‘zni matnda tanisalar-da, uni og‘zaki yoki yozma nutqda mustaqil qo‘llay olmasliklarini ko‘rsatgan.

B. Laufer [4, 318-320-b.] tomonidan ilgari surilgan leksik chegara gipotezasiga (lexical threshold hypothesis) ko‘ra, matnni qoniqarli darajada tushunish uchun o‘quvchi matndagi so‘zlarning kamida 95-98 foizini bilishi zarur; aks holda notanish so‘zlar soni matn mazmunini tushunishga to‘sqinlik qiladi. Bu gipoteza yuqori sinf darsliklaridagi matnlar murakkabligi bilan o‘quvchilarning haqiqiy leksik zaxirasi o‘rtasidagi tafovutni tushuntirishda muhim nazariy asos bo‘lib xizmat qiladi.

M. Lyuis [3, 45-50-b.] ishlab chiqqan leksik yondashuv (lexical approach) nazariyasida til alohida grammatik qoidalar va alohida so‘zlardan emas, balki tayyor leksik bo‘laklardan (chunks, collocations, lexical phrases) iborat ekanligini asoslaydi va an'anaviy o‘qitish usullarining aynan shu bo‘laklarni alohida e'tiborga olmasligi o‘quvchilarda kollokatsion xatolarning ko‘payishiga sabab bo‘lishini ko‘rsatadi. J. Richards [5, 79-82-b.] o‘zining lug‘at o‘qitishga bag‘ishlangan klassik tadqiqotida o‘qituvchilarning ko‘pincha lug‘atni tasodifiy, tizimsiz tarzda tanlashi va bu esa o‘quvchilarda leksik boylikning notekis rivojlanishiga olib kelishini ta'kidlaydi. S. Tornberi [14, 22-27-b.] esa amaliy jihatdan lug‘at o‘qitishning samarali texnikalarini (so‘z kartalari, kontekstli taxminlash, takroriy uchrashuv) tavsiflab, ko‘pincha maktab amaliyotida bu texnikalarning tizimli qo‘llanilmasligini muammo sifatida ko‘rsatadi.

S.D. Krashen [6, 165-169-b.] tushunarli input gipotezasi nuqtai nazaridan, leksik o‘zlashtirish ko‘proq keng miqyosdagi o‘qish va tinglash orqali tasodifiy (incidental) tarzda sodir bo‘lishini, biroq maktab darsliklaridagi matnlar hajmi va turlarining cheklanganligi bu jarayonni sekinlashtirishini ta'kidlaydi.

Rus metodologiya maktabida A.N. Shchukin [7, 214-219-b.] chet tili leksikasini o‘qitishning faol va passiv minimumga bo‘linishi, faol minimumning nutqiy faoliyatda erkin qo‘llanilishi lozimligini, biroq amaliyotda ko‘pincha bu ikki minimum o‘rtasidagi chegara noaniq bo‘lib qolishini ko‘rsatadi. G.V. Rogova, F.M. Rabinovich va T.Ye. Saxarova [8, 96-101-b.] o‘rta maktabda chet tili o‘qitish metodikasida leksik ko‘nikmalarni shakllantirishning uch bosqichli (tanishtirish, mashq qildirish, nutqiy faoliyatga tatbiq etish) modelini tavsiflab, ko‘pincha o‘qituvchilarning uchinchi — nutqiy tatbiq bosqichiga yetarli vaqt ajratmasligini ta'kidlaydi. I.A. Zimnyaya [9, 154-158-b.] nutq faoliyatining psixologik tuzilishini tahlil qilib, leksik birlikning uzoq muddatli xotirada saqlanishi uning necha marta va qanday kontekstda takrorlanishiga bog‘liqligini asoslaydi.

O‘zbek metodologiya maktabida J. Jalolov [10, 112-116-b.] leksik ko‘nikmalarni shakllantirishda kontekstual va situativ mashqlarning ustuvorligini, so‘zlarni izolyatsiyada emas, balki nutqiy vaziyat doirasida o‘rgatish zarurligini asoslaydi.

Yuqoridagi tahlillardan ko‘rinadiki, leksik kompetensiyani rivojlantirishda so‘z bilimining ko‘p qirraliligi, retseptiv-produktiv tafovut, kollokatsion bilim va uzoq muddatli saqlash kabi bir qancha omillar hisobga olinishi zarur. Biroq yuqori sinf o‘quvchilarida bu qiyinchiliklarning aniq tarkibi va nisbati Uzbekiston sharoitida yetarlicha empirik tadqiq etilmagan, bu esa mazkur ishning dolzarbligini belgilaydi.

Tadqiqotning maqsadi — ingliz tilini o‘qitishda yuqori sinf o‘quvchilarining leksik kompetensiyasini rivojlantirishda yuzaga keladigan asosiy qiyinchiliklarni aniqlash, ularning nisbiy chastotasini o‘lchash va sabablarini tahlil qilishdan iborat.

Materiallar va metodlar. Tadqiqot 2024-2025 o‘quv yilida 3 ta umumta'lim maktabining 9-11-sinf o‘quvchilari (n=112, B1-B2 darajasida) hamda 14 nafar ingliz tili o‘qituvchisi ishtirokida olib borildi. Tadqiqot metodlari sifatida quyidagilardan foydalanildi: 1) ilmiy-nazariy adabiyotlarni tahlil qilish; 2) o‘quvchilar uchun leksik bilim diagnostik testi (retseptiv va produktiv qismlardan iborat, 60 ta yuqori chastotali akademik va umumiy so‘z/kollokatsiya asosida); 3) o‘qituvchilar uchun tuzilgan so‘rovnoma; 4) dars kuzatuvi (16 ta dars); 5) o‘quvchilar bilan yarim tuzilgan intervyu (n=24); 6) natijalarni kontent-tahlil va statistik-miqdoriy tahlil qilish.

Diagnostik test I.S.P. Neyshn [1, 27-33-b.] taklif etgan so‘z bilimi komponentlari modeli asosida tuzildi va uch qismdan iborat bo‘ldi: (a) retseptiv bilim (so‘zni matnda tanish va ma'nosini aniqlash); (b) kollokatsion bilim (so‘zlarning odatiy hamrohlarini to‘g‘ri tanlash); (v) produktiv qo‘llash (so‘zni mustaqil gap yoki qisqa matnda ishlatish). Har bir qism 100 balli shkalada baholandi.

Aniqlangan qiyinchiliklar B. Laufer [4, 318-320-b.] va N. Shmitt [2, 116-121-b.] tasniflariga asoslanib besh toifaga ajratildi: (1) unutish va uzoq muddatli saqlashning pastligi; (2) kollokatsion xatolar; (3) polisemik/omonim so‘zlarni chalkashtirish; (4) retseptiv bilim bilan produktiv qo‘llash o‘rtasidagi tafovut; (5) motivatsiya va imtihonga yo‘naltirilgan mexanik yodlash muammosi.

O‘quvchilar bilan o‘tkazilgan diagnostik test va intervyu natijalariga ko‘ra, aniqlangan qiyinchiliklarning taqsimoti quyidagi jadvalda keltirilgan:

Qiyinchilik turi	O‘quvchilar ulushi (%)	O‘rtacha test balli (100 dan)
Unutish / uzoq muddatli saqlash pastligi	32%	54
Kollokatsion xatolar	24%	48
Polisemik so‘zlarni chalkashtirish	19%	58
Retseptiv-produktiv tafovut	17%	61 / 39
Motivatsiya / mexanik yodlash muammosi	8%	—

Jadvaldan ko‘rinib turibdiki, o‘quvchilarning uchdan bir qismida (32%) eng ustuvor muammo o‘rganilgan so‘zlarning tez unutilishi bo‘lib chiqdi; bu holat, ayniqsa, so‘zlar faqat ro‘yxat shaklida yodlanib, keyinchalik nutqda takrorlanmagan hollarda kuzatildi. Kollokatsion xatolar (24%) ko‘proq "make a decision" o‘rniga "do a decision", "heavy rain" o‘rniga "strong rain" kabi noto‘g‘ri so‘z birikmalarida namoyon bo‘ldi. Produktiv test qismida o‘quvchilarning retseptiv bilim ko‘rsatkichi (61 ball) produktiv qo‘llash ko‘rsatkichidan (39 ball) sezilarli darajada yuqori bo‘lib chiqdi, bu 22 balllik tafovut N. Shmitt [2, 116-121-b.] ta'kidlagan retseptiv-produktiv tafovut hodisasini amaliy tasdiqladi.

O‘qituvchilar so‘rovnomasi natijalariga ko‘ra, 79 foiz o‘qituvchi lug‘atni asosan tarjima usulida (so‘z — tarjima juftligi) o‘rgatishni afzal ko‘rishini, atigi 21 foizi esa muntazam ravishda kollokatsiya va kontekstga asoslangan mashqlardan foydalanishini qayd etdi. Dars kuzatuvlari davomida 16 ta darsning atigi 4 tasida yangi so‘zlarning nutqiy vaziyatda mustaqil qo‘llanilishiga alohida vaqt ajratilgani aniqlandi.

Olingan natijalar I.S.P. Neyshn [1, 27-33-b.] va N. Shmitt [2, 116-121-b.] tomonidan asoslangan so‘z bilimining ko‘p komponentli va retseptiv-produktiv tabiati haqidagi nazariy qarashlarini amaliy tasdiqlaydi: maktab amaliyotida ko‘pincha faqat so‘zning ma'nosi (tarjimasi) o‘rgatilib, uning kollokatsion xususiyati va produktiv qo‘llanilishi e'tibordan chetda qolmoqda. Bu holat M. Lyuis [3, 45-50-b.] ta'kidlagan leksik yondashuvning amaliyotda yetarlicha joriy etilmaganligini ko‘rsatadi.

Unutish darajasining yuqoriligi (32%) I.A. Zimnyaya [9, 154-158-b.] ta'kidlagan takroriy kontekstual mustahkamlash tamoyilining buzilishi bilan izohlanishi mumkin: o‘quvchilar so‘zlarni bir marta yodlab, keyinchalik turli kontekstlarda takrorlash imkoniyatiga ega bo‘lmaydilar. Bu, o‘z navbatida, S.D. Krashen [6, 165-169-b.] ta'kidlagan keng miqyosdagi o‘qish va tinglashning yetishmasligi bilan ham bog‘liq bo‘lishi mumkin.

A.N. Shchukin [7, 214-219-b.] ta'kidlagan faol va passiv leksik minimum o‘rtasidagi noaniq chegara muammosi ushbu tadqiqotda ham o‘z tasdig‘ini topdi: o‘quvchilar ko‘plab so‘zlarni retseptiv darajada bilsa-da (o‘rtacha 61 ball), ularni produktiv darajaga (39 ball) o‘tkaza olmadilar. G.V. Rogova va hammualliflar [8, 96-101-b.] ta'kidlagan uch bosqichli model nuqtai nazaridan, dars

kuzatuvlari natijalari aynan uchinchi — nutqiy tatbiq bosqichining amaliyotda eng kam e'tibor qaratilayotgan bosqich ekanligini koʻrsatdi (16 tadan atigi 4 ta darsda).

J. Richards [5, 79-82-b.] va S. Tornberi [14, 22-27-b.] tavsiya etgan tizimli va kontekstga asoslangan lugʻat oʻqitish texnikalarining kam qoʻllanilishi oʻqituvchilar soʻrovnomasidagi natijalar (atigi 21 foiz muntazam kollokatsiya mashqlaridan foydalanadi) bilan ham tasdiqlandi. Bu holat oʻqituvchilarni malaka oshirish kurslarida zamonaviy leksik oʻqitish metodikasi boʻyicha maxsus tayyorlashning zarurligini koʻrsatadi.

Tadqiqot natijalari shuni koʻrsatadiki, yuqori sinf oʻquvchilarining ingliz tili leksik kompetensiyasini rivojlantirishda beshta asosiy qiyinchilik — unutish va past saqlanish darajasi, kollokatsion xatolar, polisemik chalkashish, retseptiv-produktiv tafovut hamda motivatsion-mexanik yodlash muammosi mavjud boʻlib, ular orasida eng ustuvori (32%) soʻzlarning tez unutilishidir. Bu qiyinchiliklarning asosiy sababi lugʻat oʻqitishning asosan tarjima-yodlash usuliga asoslanganligi va kollokatsiya hamda nutqiy tatbiq bosqichlariga yetarli vaqt ajratilmasligi bilan bogʻliq.

Amaliy tavsiya sifatida quyidagilar taklif etiladi: (1) leksik yondashuv tamoyillariga muvofiq soʻzlarni alohida emas, balki tayyor leksik boʻlaklar (kollokatsiyalar, iboraviy birikmalar) shaklida oʻrgatish; (2) fazoviy takrorlash (spaced repetition) tizimlarini dars jarayoniga tatbiq etish; (3) darslarda yangi soʻzlarning nutqiy vaziyatda produktiv qoʻllanilishiga alohida vaqt ajratish; (4) oʻquvchilarni keng miqyosdagi oʻqish va tinglash faoliyatiga jalb qilish orqali tasodifiy leksik oʻzlashtirishni kuchaytirish. Kelgusi tadqiqotlar raqamli vositalar (fazoviy takrorlash ilovalari) yordamida leksik kompetensiyani rivojlantirishning uzoq muddatli samaradorligini oʻrganishga bagʻishlanishi mumkin.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR / СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

1. Nation I.S.P. Learning Vocabulary in Another Language. — Cambridge: Cambridge University Press, 2001. — 477 p.

2. Schmitt N. Vocabulary in Language Teaching. — Cambridge: Cambridge University Press, 2000. — 224 p.

3. Lewis M. The Lexical Approach: The State of ELT and a Way Forward. — Hove: Language Teaching Publications, 1993. — 200 p.

4. Laufer B. What percentage of text-lexis is essential for comprehension? // Special Language: From Humans Thinking to Thinking Machines / ed. by C. Lauren, M. Nordman. — Clevedon: Multilingual Matters, 1989. — P. 316-323.

5. Richards J.C. The role of vocabulary teaching // TESOL Quarterly. — 1976. — Vol. 10, No. 1. — P. 77-89.

6. Krashen S.D. Principles and Practice in Second Language Acquisition. — Oxford: Pergamon Press, 1982. — 202 p.

7. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика. — 3-е изд. — М.: Филоматис, 2006. — 480 с.

8. Рогова Г.В., Рабинович Ф.М., Сахарова Т.Е. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. — М.: Просвещение, 1991. — 287 с.

9. Зимняя И.А. Педагогическая психология. — М.: Логос, 2000. — 384 с.

10. Жалолов Ж. Чет тил ўқитиш методикаси. — Тошкент: Ўқитувчи, 2012. — 320 б.

11. Harmer J. The Practice of English Language Teaching. — 4th ed. — Harlow: Pearson Longman, 2007. — 448 p.

12. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). — М.: ИКАР, 2009. — 448 с.

13. Nunan D. Task-Based Language Teaching. — Cambridge: Cambridge University Press, 2004. — 222 p.

14. Thornbury S. How to Teach Vocabulary. — Harlow: Pearson Education, 2002. — 185 p.

MEDIA DISKURSIDA KOGNITIV-METAFORIK MODELLASHTIRISH

S.B.Abdiniyazova
Stajyor-o‘qituvchi

Annotatsiya. Maqolada kognitiv-metaforik modellashtirish zamonaviy media diskursini tashkil etishning asosiy mexanizmlaridan biri sifatida ko‘rib chiqiladi. Kognitiv tilshunoslik qoidalari asosida konseptual metaforalarning mediamatnlarda amal qilish xususiyatlari, ularning siyosiy, iqtisodiy va ijtimoiy jarayonlarni konseptuallashtirishdagi o‘rni hamda jamoatchilik fikrini shakllantirishga ta’siri tahlil qilinadi. Konseptual metaforalar nafaqat lisoniy ifoda vositasi, balki bilimlarni taqdim etish va atrofdagi voqelikni talqin qilish usuli sifatida ham namoyon bo‘lishi ko‘rsatilgan.

Kalit so‘zlar: kognitiv metafora, media diskurs, konseptual modellashtirish, kognitiv tilshunoslik, konsept, olamning lisoniy manzarasi.

Zamonaviy axborotlashgan jamiyatda ommaviy axborot vositalari nafaqat axborot uzatish manbai, balki ijtimoiy ongni shakllantirishning eng muhim vositasidir. Media diskurs dolzarb ijtimoiy jarayonlarni aks ettiradi, siyosiy voqealarni talqin qiladi va atrofdagi voqelikni idrok etishga sezilarli ta’sir ko‘rsatadi. Shu munosabat bilan axborotni konseptuallashtirish amalga oshiriladigan til mexanizmlarini tadqiq etish alohida ahamiyat kasb etadi.

Ana shunday mexanizmlardan biri kognitiv metaforadir. Kognitiv tilshunoslik metaforani stilistik usul sifatida an’anaviy tushunishdan farqli o‘laroq, uni universal fikrlash usuli sifatida ko‘rib chiqadi. J. Lakoff va M. Jonson konsepsiyasiga ko‘ra, inson mavhum tushunchalarni aniq hayotiy tajriba orqali anglaydi, bu esa barqaror konseptual modellar tizimida namoyon bo‘ladi [1, 38].

Shuning uchun ham zamonaviy media diskurs ijtimoiy ahamiyatga ega voqealarni tasvirlashda metaforik konstruksiyalardan faol foydalanadi.

Tadqiqotning dolzarbligi ijtimoiy fikrni shakllantirishda mediakommunikatsiyaning roli ortib borayotgani va til ta’siri asosida yotuvchi kognitiv mexanizmlarni o‘rganish zarurati bilan belgilanadi. Konseptual metaforalar tahlili mediamatnlarda voqelikni aks ettirish xususiyatlarini aniqlash va axborotni baholash idrokini shakllantirish usullarini aniqlash imkonini beradi.

Tadqiqotning maqsadi zamonaviy media diskursida amal qilayotgan kognitiv-metaforik modellarni tahlil qilish, shuningdek, ularning ijtimoiy-siyosiy jarayonlarni konseptuallashtirishdagi o‘rnini aniqlashdan iborat.

Kognitiv-metaforik modellashtirish bir konseptual sohani boshqasi orqali anglash jarayonidir. Bu jarayon asosida bilimlarning manba sohasidan maqsad sohasiga ko‘chishi yotadi. Shu tufayli mavhum tushunchalar idrok va talqin qilish uchun qulayroq bo‘ladi [2, 103].

Zamonaviy mediamatnlar tahlili shuni ko‘rsatadiki, "siyosat - urush," "iqtisodiyot - tirik organizm," "davlat - inson," "axborot - qurol" va "rivojlanish - olg‘a intilish" modellari eng samarali hisoblanadi.

Shunday qilib, ingliz tilidagi ommaviy axborot vositalarida quyidagi iboralar keng qo‘llaniladi:

The government launched a battle against inflation.

The economy is recovering after the crisis.

The country faces new challenges.

Keltirilgan misollarda siyosat harbiy harakatlar sohasi orqali, iqtisodiyot tirik organizm obrazi orqali, davlat esa insoniy fazilatlarga ega subyekt sifatida talqin etiladi.

Shunga o‘xshash kognitiv modellar qoraqalpoq media diskursida ham kuzatiladi. Masalan: "Ekonomika áste-aqırın ayaqqa turıp barmaqta", "Sayasi gúres jańa basqıshqa kóterildi", «Informaciyalıq hújimlerge qarsı gúres alıp barılmaqta".

Zamonaviy media diskursining o‘ziga xos xususiyatlaridan biri uning yuqori darajadagi pragmatik yo‘nalganligidir. Ommaviy axborot vositalari faktik ma’lumotlarni uzatish bilan cheklanib qolmasdan, balki adresatda tasvirlanayotgan voqealarga nisbatan muayyan munosabatni shakllantirishga intiladi. Shu munosabat bilan konseptual metafora lingvistik ta’sirning samarali vositasi bo‘lib xizmat qiladi, chunki u murakkab ijtimoiy-siyosiy jarayonlarni tushunarli va hissiy bo‘yoqdor shaklda taqdim etish imkonini beradi.

Kognitiv tilshunoslik nuqtai nazaridan, metaforik modellashtirish konseptual integratsiya jarayoni bo‘lib, unda bilimlar bir predmet sohasidan boshqasiga o‘tkaziladi. Bunday ko‘chirish adresat ongida allaqachon mavjud bo‘lgan kognitiv tuzilmalarni (freymlar va ssenariylar) faollashtiradi, natijada yangi ma’lumot ancha tez va samarali qabul qilinadi. Shuning uchun ham jurnalistlar xalqaro mojarolar, iqtisodiy inqirozlar, siyosiy islohotlar va ijtimoiy o‘zgarishlarni yoritishda metaforik modellardan faol foydalanadilar [3, 98].

Zamonaviy mediamatnlarda eng samarali kognitiv model **"Siyosat - Urush"** modeli bo‘lib qolmoqda. U nafaqat ingliz tilidagi ommaviy axborot vositalarida, balki qoraqalpoq media resurslarida ham uchraydi.

Masalan, ingliz matbuotida quyidagi iboralar ishlatiladi: *The government is fighting inflation.The opposition launched another attack. The election campaign entered its decisive battle.*

Keltirilgan barcha holatlarda siyosiy jarayonlar harbiy leksika (fight, attack, battle) vositasida tavsiflanadi, bu esa siyosiy raqobatni qurolli qarama-qarshilik sifatida qabul qilishni kuchaytiradi.

Qoraqalpoq tilida ham shunga o‘xshash kognitiv modellar ancha keng tarqalgan.

Masalan: "Sayasi gúres kúsheydi", "Reformalardı ámelge asırıwda jańa basqış baslandı". Ushbu misollar konseptual metafora universal kognitiv mexanizm ekanligini, biroq uning lisoniy voqelanishi muayyan tilning milliy-madaniy o‘ziga xosligi bilan belgilanishini ko‘rsatadi.

Qiyosiy tahlil shuni ko‘rsatadiki, ingliz ommaviy axborot vositalari diskursi siyosiy jarayonlarni tasvirlashda harbiy terminologiyaning yuqori chastotasi bilan tavsiflanadi. Qoraqalpoq media diskursi esa, aksincha, rivojlanish, birlik va bunyodkorlik bilan bog‘liq metaforalardan ko‘proq foydalanadi. Til ifodasidagi farqlarga qaramay, ikkala tizim ham ijtimoiy voqelikni konseptuallashtirishning o‘xshash usullarini namoyish etadi.

Konseptual metaforalar bir nechta vazifalarni bajaradi: kognitiv - murakkab ijtimoiy jarayonlarni tushuntirish; pragmatik - voqealarga baho munosabatini shakllantirish; kommunikativ - ommaviy adresat uchun ma’lumotlarning qulayligini ta’minlash. Shu funksiyalari tufayli metafora ijtimoiy ongga ta’sir ko‘rsatishning eng muhim vositasiga aylanadi [5, 96].

Tahlillar shuni ko‘rsatadiki, kognitiv-metaforik modellashtirish zamonaviy media diskursini tashkil etishning asosiy mexanizmlaridan biri hisoblanadi. Konseptual metaforalar axborotning tuzilishini ta’minlaydi, voqealarning ma’lum bir talqinini shakllantirishga yordam beradi va adresatning voqelikni idrok etishiga ta’sir ko‘rsatadi.

Ingliz va qoraqalpoq ommaviy axborot vositalari diskursini taqqoslash shuni ko‘rsatdiki, inson tafakkurining umumiy qonuniyatlari bilan bog‘liq bo‘lgan universal kognitiv modellar ham, ularni til orqali amalga oshirishning milliy-madaniy xususiyatlari ham mavjud. Keyingi tadqiqotlarning istiqbollari empirik materialni kengaytirish va turli xil mediamatnlarda konseptual metaforalarning amal qilishini o‘rganish bilan bog‘liq.

ADABIYOTLAR:

1. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
2. Kövecses Z. *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press, 2010.
3. Кубрякова Е. С. *Язык и знание*. М.: Языки славянской культуры, 2004.
4. Карасик В. И. *Языковой круг: личность, концепты, дискурс*. Волгоград: Перемена, 2002.
5. Safarov Sh. Kognitiv tilshunoslik. – Jizzax: Sangzor, 2006. – 96 b.
6. Чудинов А. П. *Политическая лингвистика*. М.: Флинта, 2012.

PSIXOLINGVISTIKANING YETTI MUHIM PSIXOLOGIK MANBALARI

X.X.Aliyeva
o‘qituvchi

Tilga bo‘lgan qiziqish tarixi qadim davrlarga borib taqaladi. Psixolingvistik nuqtayi nazarlarni paydo bo‘lganligini ham o‘z tarixi mavjud. Shimoliy amerikalik olimlar psixolingvistika tarixini 1950-yillardan boshlanganligini qayd etishgan. Yevropalik olimlar psixolingvistikaning kelib

chiqishini qadimgi Yunonistonga: Aflotunga bog‘lashni asosli deb hisoblashgan. Shu tariqa psixolingvistika quyidagi manbalar asosida rivojlangan:

-falsafiy manbalar;

-psixologik manbalar

-lingvistik manblar. Har uch manbalar psixolingvistikani uch tomondan rivojlanishiga asos bo‘lib, mustaqil fan sifatida shakllanishiga turtki bo‘lgan. Quyida psixolingvistikani yetti muhim psixologik manbalariga izoh berishni lozim deb topdik.

XX asrning 50-yillarida psixologiya va tilshunoslik fanlarinig o‘zaro aloqasi natjasida Psixolingvistika shakllangan. Inson aqliy faoliyatinig tarkibi va oliy psixik funksiya bo‘lgan nutq hamda nutqiy faoliyat va tafakkur jarayonini amalga oshirishning asosiy vositasi bo‘lgan til XIX va XX asrlar davomida psixologlar va tilshunoslarining alohida e’tiborini tortgan predmet hisoblanadi. Psixologiya va tilshunoslikda nutq va nutqiy muloqotda tildan foydalanish jarayonlarini o‘rganish yuzasidan qator muvaffaqiyatlarga erishilgan bo‘lishiga qaramay, qayd qilingan masalalarni hal qilishda psixolog va tilshunoslarning butun kuchlarini birlashtirish zarurati tug‘ilgan. Binobarin, nutqiy kommunikatsiya jarayonida til va nutqning dialektik birligini aks ettiradigan “universal” ilmiy nazariyani yaratish uchun psixologiya va tilshunoslik fanlarining alohida yo‘nalishdagi ilmiy bilish vositasini yetarli bo‘lmaganligi psixologiya va lingvistikada til va nutq hodisalarini nazariy va exsperimental tadqiqini o‘zida birlashtiradigan ilmiy tadqiqotning yangi, zamonaviy metodologiyasini ishlab chiqishga zaruriy ehtiyoj paydo bo‘lgan va bu ehtiyoj psixolingvistikani mustaqil fan sifatida shakllanishiga sabab bo‘ldi. Rus psixolingvistikasi maktabining asoschilaridan biri bo‘lgan A.A. Leontev o‘zining tadqiqotlarida mazkur fanning vujudga kelishini kishilik jamiyati rivojlanishining obyektiv ehtiyojlari, xususan, insonning aqliy-psixik faoliyati tabiatini ilmiy bilishga bo‘lgan ehtiyoji bilan bog‘lagan.

Psixolingvistikaning shakllanishida quyidagi psixologik manbalar asosiy oringa ega:

1-psixologik manba. Psixologiyani mustaqil fan sifatida XIX asrning oxirida yuzaga kelishi. V. Vundtning Leypsigdagi laboratoriya fondiga an’anaviy tarzda psixologiyaning boshlanishi va uning mustaqil fan sifatida shakllanishi deb qaralgani. Haqiqatan, XIX asrda Germaniya universitetlarining fakultetlari psixologiya va falsafa bo‘limlariga ajralib, ularda empirik tadqiqotlarning dasturlari kengaytirilgan.

2-psixologik manba. XIX asrning boshlarida tibbiyot sohasidagi katta o‘zgarishlar, xususan, psixologik yetishmovchiliklarning turlari bo‘yicha olib borilgan tadqiqotlar psixolingvistikaning fan sifatida rivojlanishiga olib kelgan. Ayniqsa, P. Broka (1861) va C.Vernikelarning (1874) afaziya xususidagi tadqiqotlari psixolingvistika uchun muhim ahamiyat kasb etgani.

3-psixologik manba. V.Vundtning laboratoriya fondi va uning 1879-yilda tashkil topgani barchaga yaxshi ma’lum bo‘lishiga qaramay, uning laboratoriyasida til psixologiyasi yuzasidan amalga oshirilgan eksperimental ishning ravnaqi yaxshi ma’lum emas edi. V.Vundt 1900-yilda “Til o‘limi” nomli asarini chop ettiradi. Bu kitob 1912-1913-yillarda ko‘paytirilgan nusxada nashr qilingan [1]. “Til o‘limi” V.Vundtning dastlabki psixolingvistik asari edi.

4-psixologik manba. XIX asrning oxiri va XX asrning boshlarida nemis psixologlariga ta’sir ko‘rsatgan boshqa nemis tilidagi tadqiqotlar Artur Blumental tomonidan batafsil hujjatlashtirilgan[2]. Keyinroq A. Blumental til psixoligiyasining dastlabki davridagi parchalanish o‘rtasidagi simmetriyani taklif qilgan va uni vaqtidan oldin ovoza qilingan zamonaviy psixolingvistikaning tanazzuli deb atagan [3]. A. Blumentalga ko‘ra, ayrim tilshunoslar V. Vundtning laboratoriyasida amalga oshirilgan tilning empirik va falsafafiy tadqiqotlariga jalb etilgan edi. V.Vundtning ma’ruzalariga L.Blumfild, F.de Sossyur va F.Boas kabi tilshunoslar muntazam ravishda qatnashardilar.

5-psixologik manba XIX asrning 60-yillarida Leypsigda maydonga kelgan “yosh grammatikachilar”, ya`ni G.Paul, K.Brugman, A.Leskin, B.Delbryuk, G.Ostgofg faoliyatlari. “Yosh grammatikachilar” Germaniya universitetlarining gumanitar fanlardagi an’analariga qarshi chiqdilar. “Yosh grammatikachilar” nazariyasining asosini individual psixologiya tashkil etgan bo‘lib, ular til hodisalarini ana shu tamoyilga ko‘ra hal qilishga uringanlar. Ular so‘zlovchi shaxsning nutqiy faoliyat mexanizmi, psixologiyasi, tilning ichki taraqqiyoti singari masalalarga e’tibor qaratganlar. “Yosh grammatikachilar” tilni organizmning psixofiziologik faoliyati sifatida talqin etganlar. Ular tildagi o‘zgarishlar sabablarini inson ruhiyatidagi o‘zgarishlardan izlashgan. Masalan, ular zamonaviy rus

tili uni o‘rganmagan bola uchun o‘lik tildir, lekin o‘lik til hisoblangan lotin tili esa bu tilni mukammal bilgan filolog-klassiklar uchun tirik til sifatida namoyon bo‘ladi, deb hisoblashgan. Farqli yo‘ndashuvlar va nemis laboratoriyalarining turli qarashlari psixologiyaning o‘zida ham ziddiyatli muammolarni yuzaga keltirgan.

A.Blumentalning fikricha, bu ba’zi tilshunoslar o‘rtasida tortushuvlarga olib kelgan. Xususan, V. Delbryuk “tilshunoslar psixologlardan mustaqil holda ishlashlari kerak” [4] degan fikrni ilgari surgan.

6-psixologik manba Shimoliy Amerikada bixeviorimzning vujudga kelishi bilan V.Vundtning ta’sirini kamayishi. Yevropada V.Vundtnning bahs-munozaralarga sabab bo‘lishi AQSHda to‘g‘ridan-to‘g‘ri bixeviorizmga – xususan, introspektiv metodlardan foydalanishga olib kelgan. V.Vundtning o‘zi qat’iy eksperimentlar tarafdori edi, biroq Vursburg guruhi introspektiv metodlardan foydalanishni ma’qul ko‘ran. Aynan shu guruhdan yevropalik buyuk psixolingvist Karl Buhler yetishib chiqqan. K. Buhler funksionist edi, garchi u bu oqimga qarshi chiqqan bo‘lsa-da, uning g‘oyalari Vursburg maktabidan chiqqan Gestalt psixologlari bilan aksariyat umumiy jihatlarga ega bo‘lgan.

7-psixologik manba “Psixologiya geshtalti” maktabining vakillari M.Vertgeymer, K.Koffka, K.Byuler va boshqa olimlar inson psixikasidagi “kechinmalar ortida” yotadigan n kechinmalar dunyosini va jismoniy dunyoni chegaralab olganlari. Ular kechinmalar dunyosini ikki:

- jismoniy reallik
- tafakkurning psixik realligi nuqtayi nazaridan tadqiq etishgan. Binobarin, tafakkur dinamik bir butun “maydon”, uning tahlil birligi “geshtalt” – butun bir obraz sifatida talqin qilingan. Jahon psixologiyasida XX asr boshlaridagi ikkinchi muhim yo‘nalish bixevioristik psixologiya edi. Bu yo‘nalishning ko‘zga ko‘ringan namoyondalari J.Uotson va E.Torndayklar edi. Bixevioristik psixologiya ko‘p jihatdan materialistik psixologiya bilan hamfikr bo‘lgan va shunga ko‘ra, uning asoschilaridan biri rus fiziologi I.P.Pavlov hisoblangan. Bixevioristik psixologiya psixikani tadqiq etishning faqat obyektiv metodlarini qabul qilgan.

Xulosa qilib aytganda, XX asr boshlaridagi bixeviorizm muayyan evolyutsiyaga erishgan va psixolingvistikaning shakllanishiga zamin yaratgan.

Foydalangan adabiyotlar ro‘yxati

1. Matthew J.Traxler, Morton A. Gernsbacher. Handbook of Psycholinguistics. 2nd edition. – London: Elsevier, 2006. – P. 2-3.

2. Blumenthal A. L. Language and psychology: Historical aspects of psycholinguistics. – New York: Wiley, 1970.

3. Blumenthal A. L. The emergence of psycholinguistics // Synthese. -№ 72. 1987. – P. 313–323

4. Delbrück B. Grundfragen der Sprachforschung; mit rьcksicht auf W. Wundt’s Sprachpsychologie. – Strassburg: Trabner, 1901.

DEVELOPING PROFESSIONAL COMMUNICATION AND LEXICAL COMPETENCE AMONG AGRICULTURAL STUDENTS THROUGH INTENSIVE READING AND INTERACTIVE METHODS

J.Nuratdinova
Assistant teacher

Abstract. The development of professional communication and lexical competence is an important objective of foreign language education for agricultural students. Their future professional activities require not only general English proficiency but also the ability to understand and use specialized terminology in professional contexts. This article focuses on a methodology for developing lexical competence and professional communication through intensive reading, interactive teaching methods and elements of critical pedagogy. The methodology is based on authentic agricultural texts, specialized vocabulary and communicative tasks. It includes three interconnected stages: pre-text vocabulary work, text-based development of lexical and reading skills, and post-text activities aimed at consolidating and actively using new vocabulary in oral and written

communication. Experimental results indicate that students taught through the proposed methodology achieved higher levels of lexical competence, reading comprehension, vocabulary development and motivation compared with those receiving traditional instruction. The findings suggest that combining intensive reading with interactive and critical pedagogical approaches can effectively develop professional vocabulary and communication skills among agricultural students. The methodology can be applied in professional English courses and specialized teaching materials for agricultural higher education.

Keywords: agricultural students, professional communication, lexical competence, professional english, intensive reading, interactive methods, critical pedagogy, professional vocabulary, specialized terminology.

Introduction. Professional communication is an important component of foreign language learning in specialized educational contexts. For students studying agriculture, the ability to communicate effectively in English is closely connected with their future professional activities. Therefore, foreign language instruction in agricultural higher education should focus not only on general linguistic knowledge but also on the development of professional vocabulary and the ability to use specialized terminology in authentic communicative situations.

The development of lexical competence among agricultural students involves knowledge of both general vocabulary and specialized terminology, as well as the ability to use acquired lexical resources in different types of speech activity. In this respect, professional communication becomes an important means of developing students' ability to understand and produce language related to their future professional field [1].

The methodology of developing lexical competence in English among agricultural students can be enhanced through intensive reading. Specialized texts provide opportunities to work simultaneously with vocabulary, grammar, textual coherence and professional content. They also help students understand the communicative purpose of texts and develop their ability to interpret professional information.

Intensive work with specialized texts is aimed at achieving detailed comprehension of a text, studying linguistic phenomena through textual examples, developing linguistic thinking and expanding students' vocabulary in the agricultural field. In intensive reading, students work carefully with relatively short passages or texts, while the accompanying tasks may include a wide range of lexical exercises and comprehension activities.

The selection of texts for intensive reading should be based on several criteria. These include the professional value of the text from the perspective of the students' agricultural specialization, correspondence between the topic and students' professional interests, and the students' level of language proficiency. Other important criteria include semantic completeness, structural organization, relevance of content, representation of different types of educational texts and the use of different genres and styles, including scientific, journalistic and pragmatic texts.

In teaching professional vocabulary in the agricultural field, the intercultural character of information presented in specialized texts is also of particular importance. Authentic professional texts can therefore serve not only as sources of terminology but also as instruments for developing students' understanding of professional communication.

The use of complex authentic texts for intensive reading as a pedagogical technique aimed at optimizing the teaching of terminology is consistent with contemporary methodological approaches. It encourages students to develop independent thinking and contributes to the formation of active, critical, conscious and responsible participants in the educational process.

One of the distinctive characteristics of contemporary pedagogical approaches is the rejection of purely traditional and teacher-centered forms of instruction in favour of approaches that recognize the diversity of students' positions, perspectives and individual characteristics. Such approaches can make an important contribution to the development of students' professional competencies [3; 4].

Interactive teaching methods also contribute to changes in traditional classroom roles. Instead of viewing the teacher as the sole carrier of knowledge and the student as a passive recipient, part of the responsibility for learning is transferred to students. This creates opportunities for self-expression, active participation and collaborative construction of knowledge. Such practices can contribute to students' social preparedness and learning activity [5].

Interactive forms and methods of English language teaching can increase students' involvement in the educational process and provide opportunities for practical communication. Their application is particularly relevant in professional language education, where students need to use specialized vocabulary in meaningful communicative contexts [2].

In professional language teaching, critical pedagogy can also be used to support the development of students' independent and critical thinking. The teacher may act not only as a source of information but also as a facilitator of students' learning activities. This approach is particularly useful in specialized language classes, where students may possess considerable knowledge of their professional field.

Drawing on existing approaches to vocabulary instruction, the methodology described in this study was adapted to the requirements of professional communication in English. In addition, the methodology takes into consideration intensive reading based on authentic and professionally complex texts as well as the potential of critical pedagogical techniques.

An integrated set of exercises was developed for teaching professional vocabulary. The exercises are intended to help students recognize, perceive, understand, consolidate and actively use different types of professional lexical units.

The exercise system is integrated into intensive reading activities and incorporates elements of critical pedagogy. It is designed with consideration of students' intellectual and linguistic abilities and the processes of cross-linguistic interaction.

The development of professional vocabulary is organized into three main stages.

Step 1: Pre-text vocabulary work. At the first step, students work with professional vocabulary presented before the text. Exercises are used to establish paradigmatic and syntagmatic relationships between lexical units and to provide initial consolidation of lexical competence in the field of professional communication.

Step 2: Text-based lexical development. The second step combines lexical development with intensive reading and pedagogical activities. Students learn to identify appropriate terms according to context, use terminology accurately and develop the ability to understand the content of a professional text completely and precisely.

Various oral and written exercises are used at this stage. These activities allow students to observe how professional terms function in authentic contexts and to develop their ability to infer meaning from textual information.

Step 3: Post-text consolidation and activation. The third step focuses on consolidating lexical knowledge and skills and activating newly acquired vocabulary in different forms of oral and written communication. Students are encouraged to use professional terminology independently in communicative tasks.

Additional exercises may include identifying synonyms and antonyms, completing gaps, translating lexical units in both directions depending on the context, matching words and phrases, and practicing thematic terminology in order to reduce lexical interference.

To examine the effectiveness of the proposed methodology, experimental and control groups were organized, with ten students in each group. The experimental group was taught through a methodology based on an integrated set of lexical exercises and intensive reading using critical pedagogical approaches, whereas the control group was taught through a traditional methodology.

Both groups studied English in the professional field using the same general objectives and learning materials under the guidance of the same teacher. The students studied professional English for two hours per week during one semester. Learning outcomes were measured during intermediate and final assessment.

During the training period, interviews were conducted with students to identify their progress in mastering professional vocabulary and to determine difficulties encountered during the learning process.

The reported experimental results indicated statistically significant differences between the performance of the experimental and control groups across the three parts of the assessment. The experimental group achieved higher average scores than the control group in the different sections of the test, particularly in lexical competence.

Students in the experimental group also reported improvements in reading and text comprehension, expansion of vocabulary, increased motivation and development of collaborative skills. The results of intermediate and final assessment indicated improved lexical skills among students who completed the proposed course.

The results suggest that the integration of intensive reading, professional vocabulary instruction and interactive pedagogical methods can create favorable conditions for the development of lexical competence. Professional texts provide meaningful contexts in which students can encounter specialized terminology, while interactive exercises allow them to practice and activate this vocabulary.

The results are also consistent with the general idea that interactive teaching methods can increase students' participation in the learning process [2]. The development of professional and social competencies through active learning is also consistent with the pedagogical perspectives discussed by Gnatishina and Gorovaya and Tarasova [3; 4]. In addition, attention to students' social and personal competencies supports the importance of learner participation and collaborative activities in professional education [5].

The practical organization of educational activities and the systematic integration of learning stages are also important for effective professional language instruction. The organization of education as a structured and progressive process corresponds to the broader technological approaches to higher education described by Popov and colleagues [6].

The analysis demonstrates the relevance of developing professional communication and lexical competence among agricultural students through specialized foreign language instruction. The proposed methodology combines intensive reading, professional vocabulary instruction, interactive activities and elements of critical pedagogy.

The three-stage system of vocabulary instruction –pre-text preparation, text-based lexical development and post-text consolidation –provides a structured framework for introducing, understanding, consolidating and activating professional terminology.

The reported experimental results indicate the effectiveness of the proposed methodology in improving lexical competence, reading comprehension, vocabulary development, motivation and collaborative skills. The combination of intensive reading and interactive pedagogical approaches can therefore be considered a promising methodological direction for teaching professional English to agricultural students.

The results can also be used in the development of specialized textbooks, teaching materials and practical English courses for students of agricultural higher education institutions. Further research may focus on the role of lexical interference and on developing additional methods for forming professional lexical skills in foreign language learning.

REFERENCES:

1. Andrienko, A.S. Texnologik ta'limga asoslangan texnik oliy ta'limida chet tilida talabalarning kommunikativ vakolatlarini malakasini oshirish [Improving students' communicative competence in a foreign language in technical higher education based on technological education] / A.S.Andrienko. – Rostov-on-Don: Southern Federal University, 2007.

2. Chetverikova, L.I. Ingliz tilini o'qitishning interaktiv shakllari va usullari [Interactive forms and methods of teaching English] / L.I. Chetverikova // Chet tillarni o'qitishda yangi ishlab chiqarish texnologiyalari. – 2004. –P. 137–141.

3. Gnatishina, E.A. Kasbiy-pedagogik universitet bitiruvchisining kasbiy kompetensiyasining konseptual modellarini yaratish texnologiyasi [Technology for developing conceptual models of professional competence of a graduate of a professional pedagogical university] / E. A. Gnatishina // Ta'lim va fan. – 2008. - № 4 (52). – P. 36–41.

4. Gorovaya, V. I. Zamonaviy inson tizimidagi pedagogik faoliyat [Pedagogical activity in the system of modern human development] / V.I. Gorovaya, S. I. Tarasova. — Moscow: Ileksa, 2005.

5. Desyatova, E.Yu. Texnik universitetlar talabalarining ijtimoiy va shaxsiy kompetensiyalari [Social and personal competencies of students of technical universities] / E. Yu. Desyatova // Ta'lim va fan. – 2008.- № 7 (55).- P. 22–27.

6. Popov, Yu.V. Texnik universitetda ko‘p bosqichli ta’lim tizimini amalga oshirishning amaliy jihatlari: ta’limni tashkil etish texnologiyasi [Practical aspects of implementing a multilevel education system at a technical university: technology of educational organization] / Yu. V. Popov, V. N. Podlesnov, V. I. Sadovnikov, V. G. Kucherov, E. R. Androsyuk // Oliy.- 1999. № 6. - P. 105–110.

7. Nuratdinova J. Teaching English with interactive methods for agricultural students //TAMADDUN NURI JURNALI. – 2024. – T. 12. – №. 63. – C. 18-21.

HOFIZ TANISH BUXORIYNING “ABDULLANOMA” ASARI ANTROPONIMLARNING STRUKTUR-SINTAKTIK TUZILISHI VA ULARNING GAP TARKIBIDAGI VAZIFALARI

D.R.Berdimuratova
o‘qituvchi, magistrant

Annotatsiya: Ushbu maqolada Hofiz Tanish Al-Buxoriyning “Abdullanoma” asarida qo‘llanilgan ba’zi bir antroponimlar o‘rganib chiqilgan va ularning struktur-sintaktik tuzilishi va gap tarkibidagi vazifalari manbalar asosida tahlil qilingan

Kalit so‘zlar: antroponim, onomastika, «Abdullanoma», struktur tuzilish, sintaktik vazifa, unvon, laqab, nasab, genealogik zanjir.

Kirish. Onomastika - tilshunoslikning kishilarning ismlari, joy nomlari va boshqa o‘rin nomlarini o‘rganuvchi muhim bir tarmog‘idir. Antroponimlar esa - ya'ni insonlarga qo‘yiladigan shaxs nomlari - ma'lum bir xalqning madaniyati, dini, tarixi va etnik aloqalari haqidagi bebaho ma'lumotlarni o‘z ichiga oladi.

XVI asrda yashab ijod etgan Xofiz Tanish ibn Mir Muhammad Buxoriy O‘rta Osiyo tarixnavisligining yirik siymolaridan biridir. Uning «Abdullanoma» (boshqa nomi — «Sharafnomai shohiy») asari Shayboniylar sulolasining, xususan, Abdullaxon II (1557–1598) davrini batafsil bayon etuvchi monumental tarixiy-badiiy yodgorlikdir. Asar fors-tojik tilida yozilgan bo‘lib, siyosiy tarix, harbiy yurishlar, diplomatik munosabatlar va madaniy hayotning boy manzarasini taqdim etadi.

Asar matni yuzlab shaxs nomlarini - amirlar, vazirlar, din peshvolari, sarkardalar, elchilar, shoirlar va oddiy kishilarning ismlarini o‘z ichiga oladi. Ushbu nomlar turli xalqlardan chiqqan kishilarni ifodalab, «Abdullanoma»ni antroponimik jihatdan nihoyatda boy manba sifatida belgilaydi.

Ushbu tadqiqotning maqsadi: «Abdullanoma» asaridagi antroponimlarni etnik kelib chiqishiga ko‘ra tasniflash, har bir guruhning miqdoriy nisbatini aniqlash va ularning lingvistik hamda madaniy ma'nosini tahlil qilishdan iboratdir. Imiy adabiyotlar sharhi. O‘zbek onomastikasiga oid ilmiy tadqiqotlar XX asrning ikkinchi yarmidan boshlab keng ko‘lam kasb etdi. T. Nafasov, A. Hojiyev, S. Karimov kabi olimlar o‘zbek onomastikasining nazariy asoslarini ishlab chiqqan. Fors-tojik yozma yodgorliklaridagi antroponimlarni o‘rganish yo‘nalishida esa N. Oxunov va boshqa tadqiqotchilar muhim hissa qo‘shgan. «Abdullanoma» matni esa asosan tarixiy-siyosiy va adabiy nuqtayi nazardan o‘rganilgan: P. Saidov, R. Muslimov kabi tarixchilar asarning tarixiy qiymati va yozilish sharoitini tahlil qilgan. Biroq asardagi antroponimlarni tizimli onomastik tahlil qilish va ularni etnik guruhlarga ajratish masalasi hali chuqur o‘rganilmagan bo‘lib qolmoqda. Shu jihatdan ushbu maqola mavjud bo‘shliqni to‘ldirish yo‘lida qo‘yilgan qadam sifatida ahamiyatlidir.

Tadqiqotda quyidagi metodlardan foydalanildi: matn tahlili (asarning fors-tojil tilidagi asli va o‘zbek tarjimasini sahifa-sahifa ko‘rib chiqish), kartoteka usuli (barcha uchraydigan shaxs nomlarini alohida ro‘yxatga olish), etimologik tahlil (nomlarning kelib chiqishini tilshunoslik lug‘atlari va manbalari asosida aniqlash) va miqdoriy tasnif (har bir etnik guruh vakillik nisbatini hisoblash).

Tasnif uchun quyidagi mezonlar qo‘llanildi: nomning leksik-semantik xususiyati, unga xos morfologik qo‘shimchalar, arab, fors yoki turkiy tillar lug‘at fondiga mansubligi, shuningdek, nomtarixiy manbalar ko‘rsatmalariga asoslanish.

Antroponimika-kishi nomlarini o‘rganuvchi onomastika bo‘lim Struktur turlar: Sodda (tub): Nazar, Hasan, Ali,Nasabli (“ibn”qolipi): Ali ibn Abu Tolib, Unvon/mansab-ism birikmasi: Qozi Farididdin, Xoja Sa'duddin; Qabilaviy-etnonimik birikma: Shoh G‘ozibiy do‘rmon;

Ko‘p komponentli zanjir: unvon+ism+laqab+nasab+qabila; Genealogik zanjir: naslidan-nabirasi-o‘g‘li; Sodda antroponimlar “Sherimbiy naymanning birodari Nazar mirzoyi shayton, Hasan

mirzo, Olachuq mirzo va To‘mka to‘pchiboshi...»53 Nasabli antroponimlar “Ali ibn Abu Tolibning, Tangri ul kishidan rozi bo‘lsin, turbatiga qarab yurishni niyat qildi”54 Shuningdek: “Qusam ibn Abbos” (5-bet), “Hasanxoja ibn Bobohoja” (40-bet). Unvon/mansab-ism birikmali antroponimlar:

Qozi Farididdin Qarmish; Qulbobo ko‘kaltosh; Navro‘zbiy parvonachi; Sherali mirzo; Qurbon otalik durdoq; To‘mka to‘pchiboshi; Mirzo Shohmuhammad Do‘rmon (5, 10, 40-betlar). Unvon ismdan oldin ham, keyin ham kelishi mumkin – turkiy va forscha-izofaviy modelning parallel qo‘llanishi. Qabilaviy-etnonimik komponentli antroponimlar: “Shoh G‘ozibiy do‘rmon, Shohim tutqanoq do‘rmon, Poyandabiy nayman, Buydoshbiy nayman, Qurbon otalik durdoq...” (40-bet)

Ko‘p komponentli antroponimik zanjirlar “...Xoja Sa'duddin Abubakr Sa'd bilan birlikda imom Abubakr Sa'dning... mazoriga borib ziyorat qildi” (5-bet) Ramziy-qiyoslovchi antroponimlar: “...go‘yo Sulaymon shamolga mindi”. “Uni Baxrom Go‘r tushida ham ko‘rgan emas” (5, 70-bet). “Yo Namruddek mutakabbirlikda osmonga bosh ko‘targandir...» (200-bet). “...Davlat sultonzodasi Abdulmo‘min sulton murchiliga tushdilar. Bu yerda tadbirli amir Qulbobo ko‘kaltosh...” (90-bet). Yangi shaxslar: Ganjiali sulton, Kuchak o‘g‘lon, Shohmurod (250-bet).

Farqlovchi (differensiallovchi) epitetli antroponimlar: “Katta Shoh Solih, Kichik Shoh Solih, Shohmuhammad Bayon...» (170-bet). Bir xil ismli shaxslarni farqlash uchun «katta»/«kichik» qo‘shiladi - sof farqlovchi funksional turlar orqali qo‘shiladi. Qo‘shma so‘z holiga kelgan unvon-ism birikmalari: “Xuroson hokimi Aliqulixon...”(120-bet). “Aliqulixon” – “Ali+quli+xon” to‘liq leksikalizatsiyalangan qo‘shma antroponim. Qabilaviy “buluj” komponenti: Abulqosim buluj, Shohboz buluj, Dinmuhammad buluj (120-bet). Izohlar qismidagi ko‘p bo‘g‘inli nasab zanjirlari: “Poyanda Muhammad sulton - Ko‘chkinchixon naslidan; “Shohruh mirzo - temuriylardan Ibrohim mirzo ibn Sulaymonshohning o‘g‘li” (270-bet)

Epik-afsonaviy antroponimlarning kengaytirilgan ro‘yxati:

“ Olamda bosh ko‘targan Iskandar taxtli, Sulaymon uzukli, Tahamtan, Siyovush, jilvali, Faromurz o‘qli, Zavora kamonli sulton...” (170-bet) - bir necha epik antroponim uyushiq holda, har biri otributiv sifatdosh bilan birikkan.

Mansab-unvon terminologiyasi: asar izohlaridagi rasmiy ta'riflar

Naqib - «xonga yaqin turgan oliy mansabdor; XVII asrdan – qozi askar» (270-bet)

Oshiq oqo - «saroydagi katta lavozimdagi mansabdor» (270-bet)

Chuxra oqosi - «zodagon bolalaridan tuzilgan harbiy bo‘linma boshlig‘i» (270-bet)

Devona - tasavvufiy-diniy unvon: «Avaz devona» (180-bet)

Hojiyul-haramayn - «Makka-Madinaga haj qilgan kishi»: «hojiyul-haramayn Turdixon» (180-bet) 180-betda o‘n ikkitadan ortiq turli struktur antroponim: amir Jonali nayman, Abunasr Abdulmo‘min sulton, Yusufxoja naqib, Rustambiy, va boshqalar.

Ushbu maqolada Abdullanoma asaridagi antraponimlar tahlil qilinar ekan, ularning gap tarkibidagi sintaktik qurilishi ham tahlil qilinib, asarning badiyatini ochib berishdagi o‘rni to‘xtalib o‘tildi. Jumladan, Ega vazifasida: “Bobo sulton o‘z gunohlarini...” (40-bet) To‘ldiruvchi vazifasida: “Bobo sultonga qytishga ruxsat berdi….” (40-bet) Qaratqich aniqlovchi vazifasida: “Bobo sultonning xabari eshitildi” (5-bet). Bundan tashqari Qiyoslash konstruksiyasi orqali (-dek/-day): “Namruddek mutakabbirlikdan”- hol vazifasida (200-bet). Va yana qolaversa, Uyushiq bo‘lak (sanab o‘tish): holida ham uchraydigan holatlari tahlil qilindi. Shoh G‘ozibiy do‘rmon, Shohim turqanoq do‘mon...” - uzun uyushiq egalar zanjirini ham ko‘rishimiz mumkin (40-bet) . Ajratilgan (parentez) izohlovchi birikma: “Qusam inb Abbosning, Olloh alradn rozi bo‘lg‘ay, bargoh qubbasiga...” (5-bet)

Kesim tarkibidagi lokativ qiyoslash: “...har bir pahlavon Bahmon martabasida bo‘lib, har bir er quvvatda Navdar edi....” (90-bet) - bu -dek/-day qo‘shimchali qiyoslashdan farqli, alohida sintaktik model. Otributiv sifatdosh bilan uyushgan antroponimlar zanjiri: “Iskanda taxtli, Sulaymon uzukli...” qatorida har bir antroponim bitta shaxsni turli tomondan ta'riflovchi qiyoslash vositasi.

Qaratqich zanjiri ichidagi nasabiy antroponimlar: izoh matnlarida uchta qaratqich-egalik birikmasi (“Ko‘chkinxon naslidan”, “Abdullatifxonning nabirasi”, “...sultonning o‘g‘li”) bosh antroponimni izohlaydi - ierarxik uch-to‘rt qavatli antroponimik joylashuv. Genealogik zanjirning

53 Xofiz Tanish Buxoriy “Abdullanoma” 2 jild. Sharq nashriyoti, 2000, 40-bet

*54*Xofiz Tanish Buxoriy “Abdullanoma” 2 jild. Sharq nashriyoti, 2000, 150-bet

mustaqil izohlovchi gap sifatida qo‘llanishi: izoh apparatida antroponim mustaqil aniqlovchi gapning markazi bo‘ladi.

Antraponimlar tahlil qilinar ekan, ularning so‘z tartibi xususiyatlari haqida ham to‘xtalib o‘tildi: Turkiy model (ism+unvon): Sherali mirzo, To‘mka to‘pchiboshi

Forscha-izofaviy model (unvon+ism): Xoja Sa'duddin, Qozi Farididdin

Aralash model (unvon+ism+qabila): Shoh G‘ozibiy do‘rmon va shular jumlasidandir.

Sof sodda antroponim kam uchraydi. Eng mahsuldor tur - unvon/mansab-ism birikmasi. So‘z tartibi ikki model o‘rtasida erkin almashadi.

Sintaktik vazifalar: ega, to‘ldiruvchi, qaratqich aniqlovchi; badiiy qismda hol/kesim.

Diniy formulalar parentez birikma hosil qiladi. Yirik tadbirlarda antroponimlar uyushiq bo‘laklar zanjiri sifatida keladi. Izohlar apparatida to‘rt-besh bo‘g‘inli genealogik zanjir mustaqil qaratqich-kesimlik konstruksiyasi hosil qiladi.

«Katta»/«kichik» kabi differensiallovchi epitetlar antroponimning uchinchi - sof farqlovchi - funksional turini tashkil etadi.

Fikrlarimiz xulosa qilar ekanmiz, “Sharafnomayi shohiy” asaridagi antroponimlarning struktur-sintaktik tuzilishi haqida qisqacha to‘xtalib o‘tildi. Xofiz Tanish Buxoriy arab-islom, fors-adabiy va turkiy-harbiy nom berish an’analarining o‘zaro uyung‘unlashib kelishi, ko‘p qatlamli va ko‘p madaniyatli xalqimizning boy va takrorlanmas qadimiy manba makoni, va o‘lmas tarixiy zamin ekanligini namoyon qiladi. Kelajakda “Abdullanoma”dagi antroponimlarni boshqa XVI asr manbalar - “Boburnoma”, “Tarixiy Rashidiy” hamda Alisher Navoiy asarlari onomastikasi bilan qiyosiy tahlil qilish o‘zbek tarixiy onomastikasini boyitish uchun xizmat qiladi desak mubolag‘a bo‘lmaydi.

Foydalanilagan adabiyotlar:

Hofiz Tanish ibn Mir Muhammad Buxoriy. Abdullanoma. 2-kitob / S. Mirzayev tarjimasi.- Toshkent:Sharq,2000.

E.Begmatov “O‘zbek ismlari. - Toshkent, 1991.

E.Begmatov O‘zbek ismlari ma'nosi. - Toshkent, 1998.

Begmatov E. Kishi nomlari imlosi. - Toshkent, 1970.

Sattorov G‘., Rahimov S., Xudoyberganov R. - nomzodlik dissertatsiyalari materiallari.

EDUCATING PRIMARY SCHOOL STUDENTS THROUGH NATIONAL VALUES AND TRADITIONS

R.E.Ergasheva
f.f.f.d (PhD)

Abstract. This article examines the pedagogical importance of educating students through national values and traditions. It discusses effective approaches to integrating national values into the modern educational process through competency-based education, digital technologies, artificial intelligence, interactive teaching methods, and cooperation among families, schools, and communities. The paper also highlights the importance of strengthening students' spiritual identity and cultural awareness in the context of globalization.

Keywords: national values, traditions, education, upbringing, competency-based approach, digital education, artificial intelligence, pedagogy, innovation, spiritual development.

Introduction. In today's era of globalization and digital transformation, educating the younger generation on the basis of national values has become one of the priority directions of state policy. The rapid growth of information flows, along with the widespread use of the Internet and social media, has a significant influence on young people's worldview, thinking, and moral development. Therefore, integrating national values with modern pedagogical technologies has become one of the most pressing issues of contemporary education.

The New Uzbekistan Development Strategy also identifies the education of young people in the spirit of patriotism, national pride, universal human values, and innovative thinking as a key priority. The ongoing reforms in the education system are aimed at integrating national values into the content of modern education.

At present, the competency-based approach is being widely implemented throughout the education system. This approach focuses not only on providing knowledge but also on developing students' practical skills, civic responsibility, respect for national values, and social engagement. Integrating national values with competency-based education helps students develop critical thinking, independent decision-making skills, and a strong sense of social responsibility.

Social media, which has become an integral part of young people's lives, can also be effectively utilized as an educational tool. Developing high-quality videos, podcasts, e-books, and educational projects that promote national values on platforms such as Telegram, YouTube, Instagram, and others contributes to the spiritual and moral development of young people.

Another important area is the development of media literacy. In today's environment of overwhelming information flows, students need to learn how to recognize false information and protect themselves from harmful ideas encountered online. When national values are combined with media literacy, young people's spiritual resilience and critical awareness become significantly stronger.

The cooperation of the family, school, and *mahalla* (local community) represents one of the fundamental mechanisms of national education. In modern pedagogical practice, initiatives such as the "Parents' University," "Mahalla School," and the Mentorship System have strengthened parents' active participation in the educational process.

In addition, schools organize activities such as National Costume Day, Reading Week, the Values Festival, Ancestors' Heritage competitions, and innovative projects that combine robotics with traditional handicrafts. These activities serve as effective means of strengthening students' national identity.

Contemporary pedagogical research indicates that educational processes enriched with national values significantly improve students' social adaptability, patriotism, civic responsibility, and moral maturity.

Educating the younger generation as well-rounded individuals has always been one of the fundamental factors of societal development. The effective use of national values and traditions in the educational process enriches students' spiritual lives and fosters such qualities as patriotism, national pride, humanity, honesty, and diligence. National values represent the invaluable spiritual heritage of a nation, encompassing its historical experience, customs, traditions, language, religion, arts, and culture. Instilling these values in the younger generation has become one of the primary objectives of today's education system.

The increasing influence of diverse cultures in the context of globalization has made the preservation of national values and their integration into modern education more essential than ever. Therefore, developing effective methods for educating students through national values and implementing them in educational practice has become an important scientific and pedagogical task.

The most important foundation for educating students through national values begins within the family. As the child's first educational environment, the family plays a decisive role in shaping national customs, moral standards, and cultural values. Parents' personal example, the spiritual atmosphere within the family, the celebration of national holidays, and the use of folklore and oral traditions help children develop a strong sense of national identity.

The school is one of the primary centers of national education. Through subjects such as history, literature, the native language, music, fine arts, and moral education, students become familiar with the national heritage, the lives and achievements of our great ancestors, as well as the customs and traditions of our people. When teachers explain national values through practical and real-life examples during lessons, students' interest increases and their knowledge becomes more firmly established.

Literature is an important instrument of national education. The ideas presented in the works of **Alisher Navoi**, **Zahiriddin Muhammad Babur**, **Abdulla Avloni**, **Abdulla Qodiriy**, and **Cho‘lpon** contribute significantly to the moral and spiritual development of young people. Through these literary works, students develop a sense of national pride, humanity, and respect for knowledge and science.

The *mahalla* (local community) and other public institutions are also integral components of the national education system. Spiritual and educational events, national celebrations, folk festivals,

sports competitions, and creative meetings organized within local communities increase young people's interest in national values. Meetings with respected elders and intellectuals further encourage students to learn from their life experiences and wisdom.

Today, information and communication technologies have become an indispensable part of education. National values can be presented to students in modern and engaging ways through electronic textbooks, virtual museums, multimedia presentations, documentary films, and mobile applications. Developing high-quality national digital content on the Internet also contributes to strengthening young people's national identity.

Education based on national values should not be limited to theoretical knowledge alone. Organizing excursions to historical monuments, museums, theaters, and traditional handicraft centers, as well as involving students in preparing national dishes, practicing traditional games, and learning customs firsthand, helps them gain a deeper appreciation of their national culture.

Educating students through national values and traditions is one of the most important objectives of today's education system. Modern pedagogical technologies, artificial intelligence, digital learning platforms, interactive teaching methods, and the competency-based approach have significantly enhanced the effectiveness of national education. An educational process built upon the close cooperation of families, schools, *mahallas*, and society contributes to raising a younger generation that is loyal to its national identity, spiritually mature, competitive, and equipped with contemporary knowledge.

Furthermore, education through national values and traditions is one of the essential prerequisites for developing a well-rounded generation. The collaboration among the family, school, *mahalla*, and society enhances the effectiveness of national education. The wise use of modern pedagogical technologies, folk pedagogy, literature, and information and communication technologies helps students develop a strong sense of national identity and become spiritually mature, patriotic, and responsible individuals. Therefore, promoting national values more broadly within the education system and integrating them into practical educational activities remains one of the most urgent priorities of contemporary education.

REFERENCES

1. O‘zbekiston Respublikasi Konstitutsiyasi. – Toshkent, 2023.
2. O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining "O‘zbekiston – 2030" strategiyasi. – Toshkent, 2023.
3. O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining yoshlar siyosati va ta'lim sohasiga oid farmon va qarorlari. – Toshkent, 2022–2025.
4. "Ta'lim to‘g‘risida"gi O‘zbekiston Respublikasi Qonuni. – Toshkent, yangi tahrir.
5. "Pedagogika" // Oliy ta'lim uchun darslik. – Toshkent: O‘qituvchi, 2022.
6. Ishmuhamedov R. Innovatsion pedagogik texnologiyalar. – Toshkent: Fan, 2021.
7. Musurmonova O. Ma'naviy qadriyatlar va yoshlar tarbiyasi. – Toshkent: Ma'naviyat, 2020.
8. Nosirova D. Maktabgacha ta'limda milliy tarbiya. – Toshkent: Fan va texnologiya, 2019.
9. UNESCO. Reimagining Our Futures Together: A New Social Contract for Education. Paris, 2021.
10. UNESCO. Global Education Monitoring Report. Paris, 2024.
11. OECD. The Future of Education and Skills 2030. Paris, 2023.
12. UNICEF. Learning and Skills Report. New York, 2024.
1. Saipova Tozagul Risboy qizi ZAMONAVIY TA’LIM JARAYONIDA BOSHLANG‘ICH SINF O‘QUVCHILARIDA AKSIOLOGIK MADANIYATNI SHAKLLANTIRISHNING PEDAGOGIK SHART SHAROITLARI Respublika jurnal “XALQ TA’LIMI” ilmiy-metodik jurnali. 2026. № 2/1. www.pubedu.uz
2. Saipova Tozagul Risboy qizi, Toshtemirova Mohinabonu Muzaffar qizi AKSIOLOGIK MADANIYATNI RIVOJLANTIRISHDA RAQAMLI TA’LIM MUHITI VA MEDIATA’LIMNING O‘RNI «Zamonaviy pedagogikaning dolzarb masalalari» mavzusida tashkil etilgan respublika ilmiy-amaliy anjumani 2026-yil 23-24 aprel https://drive.google.com/file/d/1Zes86uGEmAmLMSU64QgHZNg6-oN0loaw/view

3. Saipova Tozagul Risboy qizi, Nishonova Go‘zal Baxtiyor qizi BOSHLANG‘ICH TA’LIMDA O‘QUVCHILARDA VATANPARVARLIK TUYG‘USINI SHAKLLANTIRISH «Zamonaviy pedagogikaning dolzarb masalalari» mavzusida tashkil etilgan respublika ilmiy-amaliy anjumani 2026-yil 23-24 aprel https://drive.google.com/file/d/1Zes86uGEmAmLMSU64QgHZNg6-oN0loaw/view

4. Saipova Tozagul Risboy qizi, Sultonova Ruxshona Sodiq qizi GLOBALLASHUV SHAROITIDA BOSHLANG‘ICH SINF O‘QUVCHILARINI MILLIY AN’ANALAR ASOSIDA TARBIYALASHNING PEDAGOGIK ASOSLARI «Zamonaviy pedagogikaning dolzarb masalalari» mavzusida tashkil etilgan respublika ilmiy-amaliy anjumani 2026-yil 23-24 aprel https://drive.google.com/file/d/1Zes86uGEmAmLMSU64QgHZNg6 oN0loaw/view

5. Saipova Tozagul Risboy qizi ZAMONAVIY SOTSIOMADANIY VAZIYATDA BOSHLANG‘ICH SINF O‘QUVCHILARINI AKSIOLOGIK TARBIYALASHNING O‘RNI VA AHAMIYATI МОСКОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ЦИФРОВАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ ОБРАЗОВАНИЯ: ВЫЗОВЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ XXI ВЕКА Материалы международной научно-практической конференции (10.06.2026) Москва. 235-239 с

18. Saipova Tozagul Risboy qizi BOSHLANG‘ICH SINF O‘QUVCHISINI AXLOQIY TARBIYA SUBYEKTI SIFATIDA RIVOJLANTIRISHNING PEDAGOGIK ASOSLARI Internationaljournalofscientificresearchers Mahalliy impact factor jurnal Vol.18No.02Iyul2026 07.07.2026 https://doi.org/10.5281/zenodo.21232065 https://www.wordlyknowledge.uz index.php/IJSR ISSN:3030-332X Impactfactor:9,493 48-54 b

19. Tozagul Saipova Risboy kizi THE ESSENCE AND PSYCHOLOGICAL MECHANISMS OF MORAL EDUCATION OF PRIMARY GRADE STUDENTS IN A MODERN SOCIO-CULTURAL ENVIRONMENT.

International Journal of Law Xalqaro impact factor jurnalVol. 6 No. 7 (2026) 08.07.2026. https://doi.org/10.5281/zenodo.21254045

ISSN: 1694-2442 https://ijl-apm.com/index.php/ijl 28-32 b

20. Saipova Tozagul Risboy qizi, Ergasheva Ra’no Yergeshbayevna O‘QUV JARAYONIDA MILLIY QADRIYAT VA AN’ANALARDAN FOYDALANISH YO‘LLARI. SCIENTIFIC REVIEW OF THE PROBLEMS AND PROSPECTS OF MODERN SCIENCE AND EDUCATION. Russia (16th international scientific and practical conference) JUNE 2026. 35-38 b

21. Saipova Tozagul Risboy qizi, Xalmuxamedova Shaxnaz Nuriddinovna KICHIK MAKTAB YOSHIDAGI O‘QUVCHILARNING AXLOQIY TARBIYASI KONSEPTLARI VA ULARNING JAHON TA’LIM JARAYONIDAGI O‘RNI. SCIENTIFIC REVIEW OF THE PROBLEMS AND PROSPECTS OF MODERN SCIENCE AND EDUCATION. Portugal (16th international scientific and practical conference) JUNE 202632-36 b

22. Saipova Tozagul Risboy qizi XOTIN-QIZLAR TA’LIMINI RIVOJLANTIRISHNING TASHKILIY-PEDAGOGIK MEXANIZMLARINI TAKOMILLASHTIRISH YANGI O‘ZBEKISTON PEDAGOGLARI AXBOROTNOMASI IF: 8.7 www.in-academy.uz 4-JILD, 01-SON (YO‘PA) 2026 https://doi.org/10.5281/zenodo.18384687

23. Tozagul Saipova Risboy kizi STRENGTHENING NATIONAL VALUES AND PATRIOTISM IN UZBEKISTAN'S CONTINUOUS EDUCATION SYSTEM: AN ANALYSIS OF THE 2026 STATE PROGRAM. International Conference on Sustainable Development, Artificial Intelligence and Global Innovation (SDAIGI–2026) London, Tashkent July 13, 2026 797-804-b.

FEATURES OF EXPRESSING THE OPPOSITION BETWEEN AND DEATH IN DIFFERENT CULTURES AND LANGUAGES

P.A.Najimova
Teacher

Abstract: This article examines the diverse and intricate ways that the opposition between life and death is expressed across various cultures and languages between 2018 and 2024. It delves into the depth of how different societies conceptualize, ritualize, and linguistically frame the concepts of

living and dying. By investigating metaphorical language, cultural symbolism, traditions, rituals, and literary expressions, this study sheds light on both the universal similarities and the unique cultural distinctions in the understanding of life and death. The article aims to provide a nuanced viewpoint rooted in contemporary scholarship, with a particular focus on how the binary of living and dying is shaped by history, belief systems, and societal structure. Ultimately, the work seeks to answer how expressions of life and death reflect, construct, and sometimes transcend cultural and linguistic boundaries.

Keywords: Life, death, opposition, language, culture, metaphors, rituals, belief systems, symbolism, tradition, comparative study.

Introduction. The question of what it means to be alive—juxtaposed against the inevitability of death—has remained a central theme in the fabric of human culture since antiquity. Though every human is subject to the finitude of life, the languages, rituals, symbols, and philosophies developed to make sense of this reality have varied widely from one society to another. No two cultures articulate the opposition between life and death in exactly the same way. Yet, there exists a persistent drive throughout history to understand living and dying as more than mere biological processes: they become sources of artistic exploration, religious contemplation, community identity, and linguistic creativity. Life and death are not simply endpoints. They are interwoven with beliefs about the afterlife, cycles of nature, love and loss, fate, and hope. Across cultures, countless proverbs, myths, poems, songs, and ceremonies have emerged to help human communities cope with, ritualize, explain, and in some cases temporarily transcend this opposition.

Materials and methods. The subject remains inexhaustible due to its foundational place in human consciousness and its ever-renewing possibilities for cultural reinvention. Whether through sacred ritual in an African village, poetic lament in an Uzbek family, or metaphor in scientific language, the binary of life and death is always charged with significance. Contemporary scholarship, informed by globalization, postcolonial theory, and interdisciplinary methods, encourages us to move beyond simple comparisons and seek out deeper layers of meaning. The expression of life and death in language and ritual is not merely descriptive but constitutive; it shapes our experience of reality itself. In the last five years, new research has appeared that foregrounds the dynamism of tradition, the impact of media, migrations, and the emergence of new rituals for mourning and celebration. In this article, I aim to examine the multifaceted manifestations of the life and death binary, paying particular attention to metaphorical expression, ceremonial practice, and literary creativity in cultures as diverse as the English-speaking West, the communities of Central Asia, East Asia, Latin America, and sub-Saharan Africa. Special consideration is given to how these expressions both preserve tradition and respond to the rapid social changes of the early twenty-first century.

Throughout the world, metaphors are perhaps the most direct linguistic indicators of a culture's relationship with life and death. In many Indo-European languages, life is often pictured as a journey, a path, or a flame—the imagery suggesting movement, growth, fragility, and, inevitably, extinction. Death may be described as darkness, sleep, crossing a boundary, or entering a new realm. In English, phrases such as "the end of the road," "passed away," or "sailing into the sunset" cloak the rawness of death in softer, more palatable imagery. Emily Williams (2022) identifies the psychological function of such language: metaphors of transition help societies maintain emotional distance from the fear of nonexistence, while still acknowledging the event's gravity. In Chinese, the phrase "to return to the west" signifies death, echoing Buddhist beliefs about afterlife journeys (Chen, 2022). In the Uzbek language, metaphors equating life with a feast ("Hayot — osh") and death with enduring hardship ("o'lim – dosh") reveal a worldview that tempers the celebration of living with a sober acceptance of life's limitations.

Results and discussions. The performance of ritual is where linguistic and symbolic expression is physically embodied. Around the globe, birth and funeral rites reveal unconscious values and influence how groups understand life's boundaries. In Mexico's Día de los Muertos, families create vibrant altars, combining photos, favorite foods, flowers, and music to invite the deceased back for a brief reunion; living and dead symbolically inhabit the same space for a time (Hernandez, 2023). In Uzbekistan, Nowruz—marking the new year and nature's rebirth—serves to ritually affirm the triumph of life over the symbolic death of winter. This festival is imbued with hope, hospitality, and the promise of regeneration. In Japan, both Shinto and Buddhist traditions surround dying with rituals

of purification and remembrance. The living maintain bonds with the deceased through regular days of honoring ancestors, such as Obon, reinforcing the belief that the boundary between life and death is permeable, and that love and obligation continue beyond physical presence. This cultural logic is mirrored in language as well; respectful, euphemistic phrases shield mourners from the rawness of loss and draw the dead into the fabric of ongoing family life (Chen, 2022).

The rapid transformations of the past few decades have brought new challenges and opportunities for expressing and negotiating the life–death binary. Migration, media, and digital platforms have created hybrid rituals and languages. In cities worldwide, people of different cultures share funerals, marriages, and holidays, blending rituals, languages, and beliefs. The presence of online mourning pages, virtual cemeteries, and collaborative storytelling about loss represent only a few new frontiers. The COVID-19 pandemic, for example, forced communities to reimagine rituals of death, grieving, and memory in isolation. Families held funerals via video call, invented new collective metaphors, and found ways to maintain bonds with those who died alone. Researchers such as Jackson (2024) and Williams (2022) have explored how these adaptations reveal both cultural resilience and anxiety, and how language continues to evolve in facing new realities. At the same time, some traditions are being revived as antidotes to anonymity and alienation. Young people in many countries now learn ancient proverbs, songs, and rituals as a way to recover a sense of continuity and meaning that transcends the immediate crises of modern life.

Conclusion. The expressions of the opposition between life and death in different cultures and languages reveal far more than simple difference or similarity. They uncover fundamental attitudes toward the unknown, the mysterious, the hopeful, and the tragic. Through language—whether metaphor, proverb, story, or ritual—people everywhere negotiate the emotional and existential terrain between living and dying. Contemporary research shows that expressions are constantly being remade, responding to new social facts and global connections. Yet, beneath all change, there endures a common human desire: to find meaning in existence, to soften the pain of separation, and to imagine continuities in the face of endings. The acts of speaking, singing, remembering, and mourning not only reflect who we are but shape who we might become, ensuring that the dynamic opposition of life and death remains a wellspring of cultural creativity.

References

1. Lakoff, G., & Johnson, M. (2019). Metaphors We Live By. University of Chicago Press.
2. Smith, J. (2021). Death and the Afterlife in World Religions. Bloomsbury Academic.
3. Alimova, N. (2018). Cultural Expressions in Uzbek Proverbs. Tashkent State Publishing.
4. Chen, L. (2022). Life and Death in Chinese Philosophy. Asian Philosophy Journal, 32(1), 45–68.
5. Hernandez, M. (2023). Celebrating Life and Death: Rituals in Latin America. Routledge.
6. Jackson, A. (2024). Ritual, Symbolism, and the Language of Death: A Global Survey. Social Anthropology Review, 18(2), 110–135.
7. Williams, E. (2022). Words at the Threshold: How Language Shapes Experiences of Dying and Loss. Oxford University Press.

LANGUAGE SKILLS: THE IMPORTANCE OF ASSESSMENT IN LANGUAGE LEARNING

G.A.Aliyeva
Trainee-teacher

Annotation: Assessment is a fundamental component of language learning, serving not only as a tool for measuring learners' proficiency but also as a mechanism for enhancing teaching effectiveness and guiding educational practices. This article examines the role of assessment in language education, focusing on its contribution to the development of linguistic competence and communicative skills. It explores various types of assessment, including diagnostic, formative, summative, and alternative approaches, and analyzes their functions in both traditional and modern educational settings. The study adopts a qualitative research methodology, reviewing relevant literature and theoretical frameworks related to language assessment. The findings highlight that

effective assessment practices can significantly improve learner motivation, autonomy, and engagement when they are aligned with instructional objectives and real-world communication needs. Additionally, the article addresses challenges associated with language assessment, such as issues of validity, reliability, bias, and the limitations of standardized testing. The discussion emphasizes the importance of integrating authentic assessment methods that reflect meaningful language use and promote higher-order thinking skills. The study concludes that assessment should be viewed as an ongoing, dynamic process that supports both teaching and learning rather than merely evaluating outcomes. By adopting learner-centered and flexible assessment strategies, educators can create more inclusive and effective language learning environments. This research contributes to the broader understanding of assessment as an essential and evolving aspect of language education in the 21st century.

Key words: language assessment, language learning, formative assessment, summative assessment, diagnostic assessment, alternative assessment, assessment literacy, feedback in language learning, communicative competence, language proficiency, student-centered assessment, authentic assessment, language testing, educational evaluation, learner autonomy, teaching and assessment integration, ai in language assessment, digital assessment tools, classroom-based assessment, learning outcomes

Introduction. Language learning is a multifaceted process that involves acquiring and integrating various skills, including listening, speaking, reading, and writing. These skills are interdependent and require continuous development through exposure, practice, and feedback. Within this process, assessment plays a crucial role in determining the effectiveness of both teaching and learning.

Traditionally, assessment in language education was largely associated with testing, where learners' knowledge was evaluated through standardized exams. However, this narrow perspective has gradually shifted toward a more comprehensive understanding of assessment as an integral part of the learning process. Modern approaches emphasize that assessment should not only measure learning outcomes but also support learning itself.

Assessment provides essential information about learners' progress, enabling teachers to identify strengths and weaknesses and adapt their instructional strategies accordingly. For learners, assessment offers feedback that guides improvement and fosters self-awareness. In this sense, assessment becomes a bridge between teaching and learning, ensuring that educational goals are being met.

This article aims to explore the importance of assessing language skills by examining different types of assessment, their roles in language learning, and the challenges associated with their implementation. It also highlights the need for authentic and learner-centered assessment practices in contemporary education.

Methods and Materials. This study employs a qualitative research design based on a comprehensive review of academic literature related to language assessment. The research draws on theoretical and empirical studies to provide a holistic understanding of assessment practices in language education.

Data Sources

The materials used in this study include:

Peer-reviewed journal articles on language testing and assessment

Books and theoretical frameworks on applied linguistics and language pedagogy

Educational policy documents and curriculum guidelines

Case studies on classroom-based assessment practices

Analytical Approach

A thematic analysis was conducted to identify key patterns and concepts related to language assessment. The analysis focused on:

The functions and purposes of assessment

The effectiveness of different assessment types

The relationship between assessment and learning outcomes

Challenges and limitations in assessment practices

Scope of the Study

The study examines four major types of assessment:

1. Diagnostic assessment
2. Formative assessment
3. Summative assessment
4. Alternative assessment

In addition, the study considers the role of technology in modern assessment practices, including digital tools and online testing platforms.

Results and Discussion. 1. The Multifunctional Role of Assessment

The findings reveal that assessment serves multiple interconnected functions in language learning. It is not limited to measuring learners' performance but also plays a critical role in shaping the learning process.

Firstly, assessment provides "evidence of learning", allowing educators to determine whether students have achieved the desired learning outcomes. Secondly, it acts as a feedback mechanism, offering insights into areas that require improvement. Thirdly, assessment informs "instructional decision-making", helping teachers modify their teaching strategies to better meet learners' needs.

Moreover, assessment contributes to curriculum development by identifying gaps between intended and actual learning outcomes. This ensures that educational programs remain relevant and effective.

2. Diagnostic Assessment: Establishing a Starting Point

Diagnostic assessment is conducted at the beginning of a course or learning period to determine learners' prior knowledge and skill levels. It helps teachers understand students' strengths and weaknesses and design appropriate instructional plans.

For example, a diagnostic test may reveal that learners have strong reading skills but struggle with speaking. This information enables teachers to focus more on oral communication activities.

Diagnostic assessment is particularly important in diverse classrooms where learners have varying levels of proficiency. It ensures that instruction is tailored to meet individual needs, thereby enhancing learning outcomes.

3. Formative Assessment: Supporting Continuous Learning

Formative assessment is an ongoing process that takes place during instruction. It includes activities such as quizzes, classroom discussions, peer feedback, and teacher observations.

The primary purpose of formative assessment is to provide "continuous feedback" that helps learners improve their performance. It encourages active participation and fosters a growth mindset, where learners view mistakes as opportunities for learning. Research indicates that formative assessment has a significant positive impact on student achievement. By receiving timely feedback, learners can identify their weaknesses and take corrective actions. In addition, formative assessment promotes learner autonomy by encouraging self-assessment and reflection. This helps students develop critical thinking skills and become more responsible for their own learning.

4. Summative Assessment: Evaluating Learning Outcomes

Summative assessment is conducted at the end of a course or instructional period to evaluate overall learning. Examples include final exams, standardized tests, and end-of-term projects.

While summative assessment provides a measure of achievement, it has certain limitations. It often focuses on grades rather than learning processes and may not capture the full range of language skills. Despite these limitations, summative assessment remains an important component of education, as it provides accountability and helps institutions evaluate the effectiveness of their programs.

5. Alternative Assessment: Promoting Authentic Learning

Alternative assessment refers to non-traditional methods that emphasize real-world language use. These include:

- Portfolios
- Presentations
- Role-plays
- Project-based tasks

Such methods allow learners to demonstrate their language skills in meaningful contexts. For instance, a presentation task assesses not only speaking ability but also organizational and critical

thinking skills. Alternative assessment aligns with communicative language teaching approaches, which prioritize interaction and practical language use. It also supports diverse learning styles and reduces test anxiety.

6. The Impact of Assessment on Motivation

Assessment has a profound effect on learners' motivation. When used effectively, it can enhance engagement and encourage learners to take an active role in their education. Positive assessment practices, such as constructive feedback and recognition of progress, boost learners' confidence and motivation. On the other hand, excessive emphasis on high-stakes testing can lead to stress and anxiety, negatively affecting performance.

Therefore, it is essential to create a balanced assessment system that supports learning while minimizing negative psychological effects.

7. Challenges in Language Assessment

Despite its importance, language assessment faces several challenges:

a. Validity and Reliability

Ensuring that assessments accurately measure what they are intended to measure is a major concern. Poorly designed tests may not reflect learners' true abilities.

b. Bias and Fairness

Cultural and linguistic biases can affect assessment outcomes, disadvantaging certain groups of learners.

c. Overreliance on Standardized Testing

Standardized tests often prioritize certain skills, such as grammar and reading, while neglecting others, such as speaking and listening.

d. Practical Constraints

Time limitations and large class sizes make it difficult for teachers to implement comprehensive assessment methods.

8. The Role of Technology in Language Assessment

Advancements in technology have transformed language assessment practices. Digital tools and online platforms offer new opportunities for interactive and adaptive assessment.

Examples include:

Computer-based testing

Automated feedback systems

Online quizzes and learning management systems

Technology enables more efficient data collection and analysis, allowing teachers to track learners' progress more effectively. It also supports personalized learning by providing tailored feedback. However, the use of technology also raises concerns about accessibility and digital literacy, which must be addressed to ensure equitable assessment.

9. The Importance of Authentic Assessment

Authentic assessment focuses on tasks that reflect real-life language use. It emphasizes communication, problem-solving, and critical thinking. For example, instead of answering multiple-choice questions, learners may be asked to write an email, participate in a discussion, or complete a project.

Authentic assessment provides a more accurate representation of learners' abilities and prepares them for real-world communication. It also increases engagement by making learning more relevant and meaningful.

Conclusion. Assessment is a vital component of language learning that extends beyond the measurement of academic achievement. It plays a central role in guiding instruction, supporting learner development, and enhancing educational outcomes.

This study highlights the importance of adopting a comprehensive approach to assessment that includes diagnostic, formative, summative, and alternative methods. Each type of assessment serves a unique purpose and contributes to a holistic understanding of learners' abilities.

The findings emphasize that effective assessment should be:

- Continuous and integrated into the learning process
- Aligned with learning objectives

- Inclusive and fair
- Focused on real-world language use

By implementing learner-centered and authentic assessment practices, educators can create more effective and engaging language learning environments.

Future research should explore innovative approaches to assessment, particularly the integration of technology and the development of new methods that address the challenges identified in this study.

REFERENCES

1. Alderson, J. C. (2005). “Diagnosing Foreign Language Proficiency”. Continuum.
2. Bachman, L. F., & Palmer, A. S. (1996). “Language Testing in Practice”. Oxford University Press.
3. Black, P., & Wiliam, D. (1998). Assessment and classroom learning. “Assessment in Education”, 5(1), 7–74.
4. Brown, H. D. (2004). “Language Assessment: Principles and Classroom Practices”. Pearson Education.
5. Fulcher, G., & Davidson, F. (2007). “Language Testing and Assessment”. Routledge.
6. Harmer, J. (2007). “How to Teach English”. Longman.
7. Hughes, A. (2003). “Testing for Language Teachers”. Cambridge University Press.

A GENRE-BASED APPROACH TO DEVELOPING ARGUMENTATIVE WRITING SKILLS IN PRE-SERVICE ENGLISH LANGUAGE TEACHERS

I.J.Mamarasulova
teacher

Abstract: This study investigates the effectiveness of a genre-based approach in developing the argumentative writing skills of pre-service English language teachers. Grounded in Systemic Functional Linguistics and the Teaching and Learning Cycle, the study implements explicit instruction on the rhetorical structure, linguistic features, and communicative purpose of argumentative texts. A quasi-experimental design was employed involving pre-service English language teachers who participated in genre-based writing instruction over a designated instructional period.

Keywords: genre-based approach; argumentative writing; pre-service English language teachers; academic writing; writing instruction; Systemic Functional Linguistics; teacher education.

Introduction. Writing is one of the most complex and essential language skills in English language education, requiring learners to integrate linguistic knowledge, critical thinking, and rhetorical competence to communicate ideas effectively. Among various forms of academic writing, argumentative writing occupies a central position because it enables learners to construct logical claims, evaluate evidence, and persuade readers through coherent reasoning. For pre-service English language teachers, mastering argumentative writing is particularly important, as they are expected not only to demonstrate advanced academic literacy but also to teach writing effectively in their future professional careers. Consequently, the development of argumentative writing competence has become a significant objective of English language teacher education programs worldwide.

Writing is widely recognized as one of the most challenging language skills because it requires learners to integrate linguistic knowledge, critical thinking, and rhetorical competence. Unlike speaking, writing demands careful planning, organization, revision, and awareness of the intended audience. In English as a Foreign Language (EFL) contexts, students often experience difficulties in expressing ideas coherently and constructing logically organized texts. Among different genres of academic writing, argumentative writing presents one of the greatest challenges because it requires writers to formulate claims, provide evidence, anticipate opposing viewpoints, and persuade readers through logical reasoning[1.25].

The genre-based approach has emerged as one of the most influential pedagogical frameworks for teaching writing. This approach is grounded in Systemic Functional Linguistics (SFL), developed

by Halliday, which views language as a social semiotic system used to achieve specific communicative purposes. According to this perspective, writing is not merely the production of grammatically correct sentences but a socially situated activity in which writers make purposeful linguistic choices depending on context, audience, and purpose.

Genre-based pedagogy was further developed by researchers of the Sydney School, particularly Martin and Rose, who argued that successful writing instruction should explicitly teach learners how different genres are organized and why particular linguistic features are used. Instead of assuming that learners will naturally acquire writing conventions, genre-based instruction provides systematic guidance through explicit teaching, modeling, collaborative practice, and independent writing.

One of the major strengths of the genre-based approach is that it makes the hidden conventions of academic writing visible to learners. Students are introduced to authentic model texts, analyze their organizational patterns, identify language features, and gradually develop the ability to produce similar texts independently. Such explicit instruction is especially beneficial for EFL learners, who often have limited exposure to academic English outside the classroom [2.18].

Systemic Functional Linguistics as the Theoretical Foundation

Systemic Functional Linguistics (SFL) provides the theoretical foundation for genre-based writing instruction. Halliday proposed that language performs three interconnected metafunctions: the ideational function, which represents experiences and ideas; the interpersonal function, which establishes relationships between writers and readers; and the textual function, which organizes information into coherent discourse.

These three metafunctions are particularly relevant to argumentative writing. The ideational function enables writers to present logical arguments and supporting evidence. The interpersonal function allows writers to express attitudes, evaluate opposing opinions, and persuade readers through appropriate modality and evaluative language. The textual function contributes to coherence by organizing ideas logically through cohesive devices, thematic progression, and paragraph structure[3.12].

From an SFL perspective, argumentative writing is viewed as a purposeful social practice rather than simply a grammatical exercise. Consequently, effective instruction should help learners understand not only vocabulary and grammar but also how language functions to construct persuasive arguments within academic discourse.

Characteristics of Argumentative Writing

Argumentative writing is a formal type of academic writing in which the writer presents a position on a controversial issue and supports that position with logical reasoning and reliable evidence. Unlike descriptive or narrative writing, argumentative essays require critical analysis, evaluation of multiple perspectives, and persuasive communication [4.24].

A well-developed argumentative essay generally includes an introduction containing a clear thesis statement, several body paragraphs presenting arguments supported by evidence, consideration of counterarguments, rebuttal of opposing views, and a conclusion that reinforces the central claim. Effective argumentative writing also demonstrates coherence, cohesion, lexical precision, grammatical accuracy, and appropriate academic style.

For pre-service English language teachers, argumentative writing is particularly important because future teachers must be able to model academic writing for their own students and critically engage with educational research throughout their professional careers[10.145].

Challenges Faced by Pre-Service English Language Teachers

Despite its importance, many pre-service English language teachers encounter significant difficulties when writing argumentative essays in English. One common challenge is the inability to formulate a clear and focused thesis statement. Students frequently produce essays that describe a topic rather than presenting a debatable claim supported by logical arguments[5.40].

Another difficulty concerns the organization of ideas. Many learners struggle to structure essays coherently, resulting in weak paragraph development and ineffective transitions between ideas. Arguments are often presented without sufficient explanation or supporting evidence, reducing the persuasive quality of the text.

Language-related problems also hinder students' writing performance. Limited academic vocabulary, inappropriate use of cohesive devices, grammatical inaccuracies, and insufficient

command of complex sentence structures frequently affect the clarity and effectiveness of argumentative essays. Additionally, many learners lack confidence in expressing critical opinions in English, especially when discussing complex academic issues [9.204].

Traditional writing instruction may contribute to these challenges. In many EFL classrooms, writing instruction focuses primarily on grammar correction and sentence-level accuracy, while limited attention is paid to rhetorical organization, genre conventions, and the communicative purpose of writing. Consequently, students may develop linguistic knowledge without understanding how to construct effective academic arguments [6.54].

Genre-Based Pedagogy as a Solution

The genre-based approach addresses these challenges by providing explicit and scaffolded instruction throughout the writing process. One of its central instructional frameworks is the Teaching and Learning Cycle (TLC), which consists of four interconnected stages.

The first stage, Building Knowledge of the Field, familiarizes learners with the topic and develops the background knowledge necessary for writing. Students explore relevant concepts, discuss issues, and acquire the vocabulary needed to express their ideas effectively[7.30].

The second stage, Modeling the Genre, introduces learners to authentic argumentative texts. Students analyze the overall structure of the genre, identify thesis statements, supporting arguments, counterarguments, and linguistic features such as cohesive devices, modality, and academic vocabulary.

The third stage, Joint Construction of Text, allows teachers and students to compose argumentative texts collaboratively. Through guided practice, learners receive immediate feedback and gradually develop confidence in applying genre conventions.

The final stage, Independent Construction of Text, requires students to write argumentative essays independently while applying the knowledge and strategies acquired during previous stages. Teachers provide formative feedback, encouraging learners to revise and improve their work through multiple drafts.

This gradual progression from teacher support to learner independence reflects the principle of instructional scaffolding and enables students to develop both genre awareness and writing competence [8.61].

Pedagogical Implications. The findings from previous research suggest that genre-based pedagogy has important implications for English language teacher education. First, teacher education programs should integrate explicit genre instruction into academic writing courses rather than relying solely on product-oriented or grammar-focused approaches.

Second, writing instruction should emphasize authentic model texts that demonstrate the rhetorical organization and linguistic features of argumentative writing. Students should be encouraged to analyze how experienced writers construct persuasive arguments and organize information effectively.

Third, collaborative writing activities, peer review, and teacher feedback should become integral components of writing instruction. These practices provide learners with opportunities to reflect on their writing, negotiate meaning, and develop greater awareness of genre conventions.

Finally, teacher educators should equip future English language teachers with practical knowledge of genre pedagogy so that they can apply similar instructional strategies in their own classrooms. Developing genre awareness among pre-service teachers not only improves their academic writing but also strengthens their future pedagogical competence.

Summary. The literature indicates that argumentative writing remains one of the most demanding academic skills for pre-service English language teachers. Difficulties related to argument development, organization, linguistic accuracy, and genre awareness continue to affect learners' writing performance. The genre-based approach, grounded in Systemic Functional Linguistics and implemented through the Teaching and Learning Cycle, offers a comprehensive framework for addressing these challenges. By making the structure and language of argumentative texts explicit, genre-based instruction enables learners to develop stronger academic writing skills, greater rhetorical awareness, and increased confidence as future English language teachers.

REFERENCES

1. Hyland, K. (2003). *Genre-based pedagogies: A social response to process*. *Journal of Second Language Writing, 12*(1), 17–29. https://doi.org/10.1016/S1060-3743(02)00124-8

2. Hyland, K. (2004). *Genre and second language writing*. University of Michigan Press.

3. Hyland, K. (2007). Genre pedagogy: Language, literacy and L2 writing instruction. *Journal of Second Language Writing, 16*(3), 148–164. https://doi.org/10.1016/j.jslw.2007.07.005

4. Martin, J. R., & Rose, D. (2008). *Genre relations: Mapping culture*. Equinox Publishing.

5. Rose, D., & Martin, J. R. (2012). *Learning to write, reading to learn: Genre, knowledge and pedagogy in the Sydney School*. Equinox Publishing.

6. Swales, J. M. (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge University Press.

7. Hyland, K. (1990). A genre description of the argumentative essay. *RELC Journal, 21*(1), 66–78. https://doi.org/10.1177/003368829002100105

8. Cheng, A. (2007). Transferring generic features and recontextualizing genre awareness: Understanding writing performance in the ESP genre-based literacy framework. *English for Specific Purposes, 26*(3), 287–307.

9. Iroda Jumanovna Mamarasulova THE CONCEPT OF NATURE AND ECOLOGICAL POETICS IN UZBEK AND ENGLISH POETRY. TAFAKKUR ZIYOSI ILMIY-USLUBIY JURNAL 2025 №4

BADIIY MATNDA QO‘LLANUVCHI DETALNING IMKONIYATLARI XUSUSIDA

D.M.Komilova
f.f.f.d. (PhD)

Annotatsiya. Ushbu maqolada matnning tarkibiy elementi hisoblangan detal xususida mulohazalar, unga filologik yondashuv, matnning kichik elementi sifatida qarash, e’tirof etish, so‘z birikmalari, gap paradigmalari, konseptual jihatdan tahlil qilish, olamning konseptual va badiiy-lisoniy manzarasida nolisoniy ifodalarning kognitiv-pragmatik mexanizmlarini aniqlash va ularning lingvoestetik funksiyalarini ko‘rsatish borasidagi nazariy masalalar bayon qilingan.

Kalit so‘zlar: badiiy matn, detal, implikativ ma’no, matn, takror, obraz, sema, semantik maydon.

Badiiy detal — badiiy asarda muallif tomonidan tanlab qo‘llanilgan, voqea-hodisa, obraz yoki muhitni yanada aniqroq, ta’sirchanroq va mazmunliroq ifodalashga xizmat qiladigan kichik, ammo muhim tasviriy unsurdir. U asarning umumiy g‘oyasini ochishga, qahramon xarakterini yoritishga hamda o‘quvchiga ma’lum kayfiyat yoki tasavvur hosil qilishga yordam beradi. Badiiy detal o‘zining ma’no boyligini badiiy matn tuzilishi hisobiga qo‘lga kiritadi, bu jarayonda aynan matnning tuzilishi katta ahamiyat kasb etadi. Adabiyotshunos olim A. Ulug‘ov ta’kidlaganidek, “Badiiy asarni sistema ekani, har qanday sistema quyi va yuqori darajadagi strukturaviy bo‘laklardan tarkib topishi bilan bog‘liq” deb yozdi. [Ulug‘ov A,2018:46]. Adabiyotshunoslik yo‘nalishida o‘rganiladigan badiiy detal lingvistika, xususan, matn tilshunosligining o‘rganish obyektidan o‘zining quyidagi jihatlari bilan farq qiladi. Detal badiiy asar janri bilan bog‘liq hodisa sifatida o‘rganiladi. Detal tasviri ayrim yozuvchining ijodiga xos ifoda usuli sifatida talqin qilinadi. Detallarning badiiy asardagi maxsus g‘oyaviy-badiiy funksiyasi universal estetik kategoriya sifatida talqin qilinadi. A.A.Chernyakovning ta’kidlashicha, detal badiiy asarda ifodalangan g‘oyaning maxsus shakli bo‘lib, u kuzatilayotgan jarayonning verbal natijasidir. Detal lisoniy vositalar yordamida assotsiatsiyalanuvchi va inson ongida aks etgan konkret tarixiy jarayonning struktur elementidir.[Черняков А, 1978; 8]. Badiiy matnda qo‘llanadigan detalning imkoniyatlari keng bo‘lib, u nazarda tutilgan g‘oya va fikrning mazmunga singdirilishida so‘zdan ustunlik qiladi. Unda obrazlilik kuchli bo‘lganligi uchun ham uning estetik funksiyasi verbal ifodaga nisbatan ham ortiqdir. Detal asarning qimmatini oshiradi.

Verbal tasvir ijodkorning asosiy qurolidir. U borliqdagi voqea-hodisalarni badiiy tafakkur prizmasidan o‘tkazgan holda lisoniy vositalar bilan moddiylashtiradi. Badiiy matn muallifi lisoniy tasvir orqali ifodalangan fikrlarini noverbal vositalar bilan to‘ldiradi. Noverbal vositalar bilan

ifodalangan xabarlar badiiy matn mazmunida verbal vositalarga hamrohlik qiladi. Nolisoniy ifoda vositalari yordamida ifodalangan g‘oya va fikrlar esa badiiy matn muallifining verbal tasvirga sig‘dira olmagan yoki aynan nolisoniy vositalar yordamida ifodalanuvchi xabarlar bo‘lib, ular matnda muallif kommunikativ niyatini namoyon etish uchun verballashtiriladi. Ular lisoniy vositalar orqali ifodalangan fikrlarga uyg‘un va hamohang mazmuniy struktura sifatida asar syujetini shakllantirishga xizmat qiladi. Bunday vositalar sirasiga detallar mansub bo‘lib, ular muallif nazarda tutgan g‘oya va axborotlarni ifodalaydi. Detallar badiiy matn muallifining kommunikativ maqsadini yuzaga chiqaruvchi ifoda vositasidir. Muallif qaysidir denotatni detal sifatida qo‘llar ekan, u, albatta, matn mazmunini shakllantirishga xizmat qiluvchi syujetning u yoki bu qismini namoyon etadi. U mayda-chuyda tafsilotlar bilan bog‘liq mazmun ifodalashni o‘z zimmasiga oladi. Detal badiiy matnda ma’lum bir xabarni ifodalaydi. U qahramonlar ruhiyatini ko‘rsatishga xizmat qiladi. Badiiy detal matnning asosiy tarkibiy qismlaridan biri bo‘lib, u yoki bu mazmunni shakllantirishda yetakchilik qiladi. So‘zlovchining kommunikativ niyatini ifodalaydi.

Badiiy detal adabiyotshunoslik yo‘nalishining tadqiqot obyekti sifatida har jihatdan o‘rganilgan. Shuning uchun ham adabiyotshunoslikka oid tadqiqotlarda bu borada ko‘p fikrlar bildirilgan. “Abdulla Qahhor o‘zbek adabiyotida badiiy detal imkoniyatlarini cheksiz ekanini ko‘rsatgan yozuvchilardandir... tejamlilik – kam so‘z ishlatib, boy mazmun bera bilish” [Султонова М, 1967: 123]. muallifning individual mahorati bilan bog‘liq bo‘ladi. Badiiy matnda detal verbal tejamlilikni yuzaga chiqaradi. So‘z bilan ifodalab bo‘lmaydigan fikr va g‘oyalar mazmuni detallarga yuklanadi. Detal va detallashtirilgan matnning tarkibiy qismlari ma’lum bir vaziyatni insonning ruhiy holatini ifodalash barobarida fikrlar izchilligi va obrazliligini ta’minlashga xizmat qiladi. Detal bilan bog‘liq tushunchalar sohaga oid terminologik lug‘atlarda o‘z ifodasini topgan: “Detal (fr. detail – tafsilot, mayda-chuyda) – badiiy detal; badiiy asarda muayyan mazmun ifodalovchi, g‘oyaviy-badiiy yuk tashuvchi tafsilot. Avvalo, detal badiiy voqelikni yaratish vositasi – ashyosi bo‘lib, u tasvirlanayotgan narsa-hodisani konkretlashtiradi, uni hissiy idrok qilish mumkin bo‘lgan tarzda gavdalantiradi. Boshqacha aytsak, detal asarda tasvirlangan obrazning kichik bir qismi (ya’ni u hamisha predmetlilikni ko‘zda tutadi), detallarning birikuvi natijasida o‘sha obraz ko‘z oldimizda butun holda namoyon bo‘ladi. Badiiy detal ortida ma’lum bir realiya mavjud: maishiy turmush yoki joy tafsilotlari, portret chizgilari va sh.k” [Куронов Д., Мамажонов З., Шералиева М, 2010:89]. Terminologik lug‘atdan olingan yuqoridagi fikrlar detalga berilgan ta’riflar bo‘lib, bu termin sohaga oid maxsus lug‘atlarda “badiiy detal” atamasi nomi bilan izohlanadi. Badiiy detal tushunchasi esa badiiy matn mazmuniga oid mayda-chuyda tafsilotlar sifatida izohlanadi. Badiiy matn muallifi mazmunga asoslangan voqelikni ifodalashda obrazli vositalardan ustalik bilan foydalanadi. Muallif va kitobxon tasavvurida muayyan voqea va hodisalarni detallashtirish, ularni ayrim predmet, maishiy turmush, makon yoki portret chizgisi, peyzaj tasviri kabi ifoda vositalari bilan tasvirlash va ularni assotsiatsiya qilish jarayoni uchun detallar obrazli ifoda vositalarini bajaradi. Ularning zimmasiga yuklangan xabarlar esa badiiy matn mazmunini mukammallashtiradi, verbal va noverbal tasvir ifodasida o‘zaro hamohanglik kuzatiladi. Badiiy detal to‘g‘risida so‘z borganida yana shu maxsus lug‘atga murojaat qilamiz: “...personajning imo-ishoralari (jest), tana holati (poza), xatti-harakati, gap-so‘zlari ham detal sanaladi”. [Куронов Д., Мамажонов З., Шералиева М, 2010:89]. Badiiy detal bilan bog‘liq mazkur fikrlar asosida esa ifoda vositasi verbal vosita bo‘lsa ham, noverbal vosita bo‘lsa ham u badiiy matnda detal funksiyasini bajara oladi, degan xulosaga kelish mumkin. Odatda, verbal va noverbal vositalar lingvistikaning tadqiqot obyekti sifatida o‘rganib kelingan, til haqidagi ilm boshlanganidan to shu bugungi kunga qadar amalga oshirilgan ilmiy tadqiqotlarning barchasida verbal va noverbal vositalarga xos xususiyatlar o‘rganib kelindi. Personaj yoki asar qahramonlarining lisoniy va nolisoniy faoliyati bilan bog‘liq ifoda vositalari yuqoridagi ko‘chirma mazmunidan kelib chiqib, mazkur tadqiqotning obyekti sifatida detal funksiyasini bajara oladi, degan xulosani ayta olamiz. Demak, detal badiiy matnning maxsus ifoda vositasi sifatida mazmun yoki syujetning bir qismini o‘z zimmasiga oluvchi ifoda vositasi hisoblanadi. Faqat u verbal tasvir orqali ifodalanuvchi mazmundan obrazlilikni shakllantiruvchi xususiyatlari bilan farqlanadi. Ayni vaqtda voqea va hodisalarning verbal tasvirida propozitiv mazmuniy struktura ustuvorlik qilsa, badiiy matndagi ana shu asosiy xabar mazmuni detallar tasviri bilan beriladigan xabarlarda ham mavjud bo‘lib, lisoniy va nolisoniy ifoda vositalari beradigan propozitsion axborotlar o‘zaro uyg‘unlashadi, biri ikkinchisini to‘ldiradi. To‘g‘ri, detal nolisoniy ifoda vositasi sifatida ma’lum bir predmet, buyum yoki narsa, peyzaj yoki portret

tasviri yoki yuqorida ta’kidlanganidek, imo-ishora, tana holati, so‘zlashuvchilarning xatti-harakati, gap-so‘zi yoki mimikasidan tashkil topgan bo‘lishi mumkin. Badiiy asar muallifi istagan ifoda shaklini mayda-chuyda tafsilotni ifodalashga xizmat qiluvchi detalga aylantirishi mumkin. Matn uchun detalning badiiy tasviri muhim bo‘lib, u matnning badiiyligini ta’minlovchi asosiy mezonlardan biri hisoblanadi. Badiiy matnda muallif voqealar tasviriga hamohang tarzda peyzaj, portret, xarakter, qahramonlar ruhiyati tasvirini berishga intiladi. A.Qahhorning “Anor” hikoyasi matnning struktur-semantik tashkil etilishi semantik takrorga asoslangan bo‘lib, u bir semantik sohaga oid elementlar ifodalagan badiiy detallarini o‘z ichiga oladi. Bunday holda, detallarning implikatsiya potentsiali subtekstda aktuallashtiriladi. Aksariyat psixologik hikoyalar singari, hech qanday murakkab syujet yo‘q. Muallif yosh oilaning nochorlik, kambag‘allik, qimmatchilik, qiyinchilikdagi hayotini tasvirlaydi va homilador ayoliga anor olib berish uchun yigit o‘g‘rilikka qo‘l urishi bilan tugaydi. Sababi narx-navoning qimmatligi, ochlik, chorasizlik. Birinchi satrlardanoq kitobxon qahramonlar yashayotgan uyni his qiladi va uy ichidagi tasvirlangan detallar bir semani ya’ni kambag‘allik semasini o‘zida aks ettiradi. *Turobjon eshikdan hovliqib kirar ekan, qalami yaktagining yengi zulfinga ilinib tirsakkacha yirtildi. Uning shashti qaytdi.* Uy juda ham kichkina, eshik ham kichkina shuning uchun *“qalami yaktagining yengi zulfinga ilinib tirsakkacha yirtildi”***.** *Jo‘xori tuyayotgan xotini uning qo‘lidagi* ***tugunchani*** *ko‘rib, kelisopni kelining ustiga qo‘ya chopdi. Keli lapanglab ag‘anadi, chala tuyilgan jo‘xori yerga to‘kildi.* Tuguncha detali qahramonlar uchun umid, xursandchilik olib kelishi kerak edi. Muallif qahramonni ataylab shunday vaziyatga qo‘yadiki, uning barcha harakatlari, gap-so‘zlari umidsizlik semasi uchun xizmat qiladi: “*Turobjon* ***tugunchani*** *orqasiga bekitib, tegishdi..Turobjon* ***tugunchani*** *berdi... Xotini shu yerning o‘zida, eshik oldida o‘tirib* ***tugunchani*** *ochdi-da, birdan bo‘shashib ketdi”* Tuguncha detali endi umidsizlik semasini o‘zida aks ettiradi. Keyingi qismda berilgan tasvirdagi detal aniqlashtiruvchi funksiyani bajaradi. *Hovli yuzida aylanib yurgan* ***oqsoq mushuk*** *to‘kilgan jo‘xorini iskab ko‘rdi, ma’qul bo‘lmadi shekilli, Turobjonga qarab* ***shikoyatomuz “myau”*** *dedi.* Bu detal matnga va qahramonlarning ayni bir psixalogik holatiga mos ravishda tanlab olingan bo‘lib, ishonchlilik beradi va muallif tomonidan modellashtirilgan subtekstda qatnashadi, matnning butun tuzilishiga tarqaladi.Turobjon uni o‘rab turgan nochorlik tufayli undan chiqish yo‘lini ko‘rmaydi. – ***Bitta mushak uch miri****, – dedi Turobjon, – yuzta mushak otilsa… bittadan yuz tanga. Bir miridan kam –* ***yetmish besh tanga*** *bo‘ladi.* Faktik ma’lumotlarni o‘zida aks ettirgan ushbu detallar makon va zamoni, qahramonlarning atrofdagi olamni idrok etishini bildiradi. Joylashtirishning semantik o‘zgarishini davom ettirsak, *“Bu bog‘ni ko‘z oldiga keltirib ko‘rdi: bog‘ emas, anorzor… Anor daraxtlarida anor shig‘il, choynakday-choynakday bo‘lib bo‘lib osilib yotipti”.* Muallif peyzaj tasvirida berilgan anor detallari orqali syujetni harakatga keltiradi. *Tom orqasida xo‘roz qanot qoqib qichqirdi. Ko‘cha eshigi ochildi. Xotin to burilib qaraguncha Turobjon* ***katta bir tugunni*** *orqalab kirib keldi. U* ***tugunni*** *uyning o‘rtasiga tashladi. Bir choyshab anor har tomonga yumalab ketdi, bir nechasi obrezga tushdi. Turobjon xotiniga qaradi. Uning rangini ko‘rib xotin qo‘rqib ketdi – bu qadar oqargan!* Birinchi xatboshida berilgan **tuguncha** detali so‘ngi xatboshida hajm jihatdan kattalashdi. Endilikda ***tugun*** detali o‘zida qo‘rquv semasini aks ettiradi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Ulug‘ov A Adabiyotshunoslik nazariyasi Toshkent 2018. 46-bet
2. Қуронов Д., Мамажонов З., Шералиева М. Адабиётшунослик луғати. – Тошкент: Akademnashr, 2010. – Б. 89.
3. Qahhorov A. “Anor”. Yoshlar nashriyot uyi 2018. – B. 86.

COMPARATIVE ANALYSIS OF GENDER-MARKED AND GENDERLESS LANGUAGES

N.A.Komilova
PhD

Abstract. Gender is one of the most complex and widely discussed linguistic categories in modern language studies because it reflects the interaction between grammatical structure, semantics, cognition, and culture. Languages differ considerably in the way they encode gender distinctions.

Some languages employ grammatical gender as an obligatory morphological category, whereas others rely primarily on natural gender or do not encode gender grammatically at all. This article examines the universal linguistic characteristics of gender by comparing gender-marked and genderless languages from a typological perspective. Particular attention is paid to English as a natural gender language and Uzbek as a genderless language.

Keywords: gender category; grammatical gender; natural gender; genderless languages; linguistic typology; gender encoding; gender markers; morphological agreement; lexical representation; cognitive linguistics; sociolinguistics; comparative linguistics; Uzbek language; English language.

Introduction. The gender category is one of the fundamental concepts in modern linguistics because it reflects the relationship between grammar, meaning, cognition, and communication. Languages differ considerably in the way they express gender. While some languages use grammatical gender as an obligatory part of their grammatical system, others rely on natural gender or do not encode gender grammatically at all. From a typological perspective, languages are generally classified into three groups: *grammatical gender languages, natural gender languages, and genderless languages.* English represents a natural gender system, whereas Uzbek belongs to the group of genderless languages.

The diversity of gender systems raises important questions about how languages represent human identity and organize linguistic information. Comparing gender-marked and genderless languages provides valuable insights into the universal and language-specific features of the gender category. Such comparisons are particularly relevant for contrastive linguistics, translation studies, cognitive linguistics, and natural language processing, where differences in gender systems often influence language interpretation and automatic text processing.

Although numerous studies have examined grammatical gender in individual languages, fewer have explored gender-marked and genderless languages within a unified typological framework. Therefore, this study aims to compare the linguistic realization of gender in English and Uzbek and to propose the Universal Gender Typology Model (UGTM) as a conceptual framework for classifying gender systems across languages. The proposed model contributes to a broader understanding of the universal characteristics of the gender category and provides a basis for future comparative and computational linguistic research.

From a typological perspective, languages are commonly classified into **three** major groups according to the way gender is expressed:

- **Grammatical gender languages**, in which nouns belong to grammatical gender classes and agreement is reflected in articles, adjectives, pronouns, or verbs (e.g., German, French, Russian, Spanish);
- **Natural gender languages**, in which grammatical agreement is largely absent and gender is expressed mainly through personal pronouns and lexical items (e.g., English);
- **Genderless languages**, in which neither nouns nor pronouns obligatorily encode gender, and gender distinctions are expressed only when required by context or lexical means (e.g., Uzbek, Turkish, Finnish, Chinese).

The distinction between these language types demonstrates that gender is not a universal grammatical category, although all languages possess linguistic resources for referring to male and female individuals. In grammatical gender languages, gender functions as a structural component of the grammatical system. In contrast, genderless languages rely primarily on contextual interpretation and lexical expressions rather than grammatical agreement. This variation illustrates the diversity of linguistic strategies used to represent gender across languages.

Despite belonging to different typological groups, gender-marked and genderless languages perform the same communicative function: they enable speakers to identify and distinguish human referents. The principal difference lies in how this information is encoded.

In *gender-marked languages*, grammatical agreement is obligatory. Nouns are assigned to gender classes, and related words such as adjectives, articles, and pronouns must agree with the noun's gender. For example, in German and French, grammatical gender affects the structure of the entire noun phrase, regardless of whether the noun refers to a human being or an inanimate object.

English represents a *natural gender system*. Most nouns are gender-neutral (*teacher, student, doctor*), while gender is expressed mainly through personal pronouns (*he, she, they*) or lexical items (*mother, father; actress, actor*). Consequently, grammatical agreement is limited compared with grammatical gender languages.

Uzbek belongs to the group of genderless languages. Neither nouns nor personal pronouns require grammatical gender marking. The third-person pronoun ***"u"*** may refer to either a male or a female person, and gender is usually understood from the surrounding context or specified by lexical expressions such as *erkak* (male) and *ayol* (female). This feature makes Uzbek structurally simpler with respect to gender while still allowing precise communication when gender information is relevant.

The comparison indicates that grammatical differences do not prevent effective communication. Instead, languages employ different mechanisms to express the same conceptual information. Gender-marked languages rely primarily on grammatical agreement, whereas genderless languages depend on lexical and contextual interpretation. These observations support the view that gender should be regarded as a universal semantic category with language-specific grammatical realization, rather than as a purely grammatical phenomenon.

To provide a more systematic description of gender across languages, this study proposes the **Universal Gender Typology Model (UGTM)**. The model classifies languages according to the linguistic mechanisms they use to express gender rather than according to language families or geographical distribution. It distinguishes three principal language types: grammatical gender languages, natural gender languages, and genderless languages. This classification reflects the different ways in which gender information is encoded in grammar, vocabulary, and discourse. It is also consistent with the widely used typological distinction between grammatical gender, natural gender, and genderless languages in contemporary linguistic research.

Figure 1. Universal Gender Typology Model (UGTM)

Language Type	Core Linguistic Characteristics	Mechanisms of Gender Expression	Representative Languages
Grammatical Gender Languages	Gender functions as an obligatory grammatical category integrated into the morphosyntactic system of the language. Gender agreement affects multiple word classes.	Gender is marked through noun classification, adjective agreement, articles, pronouns, and in some languages verb agreement.	German, French, Spanish, Russian, Arabic
Natural Gender Languages	Gender is primarily related to biological or social distinctions rather than a fully grammatical system. The grammatical structure does not require extensive gender agreement.	Gender is expressed mainly through personal pronouns, lexical choices, and semantic context.	English, Swedish, Danish
Genderless Languages	Gender is not encoded as a grammatical category. Nouns generally lack masculine/feminine/neuter distinctions.	Gender meaning is conveyed through lexical markers, compound expressions, personal names, or contextual interpretation.	Uzbek, Turkish, Finnish, Hungarian, Chinese

The UGTM demonstrates that although languages differ considerably in their grammatical organization, they share a common communicative goal: identifying and referring to human beings. The main difference lies not in whether gender is expressed, but how it is expressed. In grammatical gender languages, gender is embedded in the grammatical structure of the language. In natural gender languages, it is expressed primarily through pronouns and lexical choices. In genderless languages,

speakers rely on contextual information and lexical expressions whenever gender specification is required. These differences illustrate that gender should be viewed as a universal semantic category realized through different linguistic strategies.

Conclusion. The typological analysis of gender representation across languages demonstrates that gender is not a universal grammatical category expressed in the same way in all linguistic systems. Languages differ significantly in the degree to which gender is structurally encoded, ranging from highly grammaticalized systems to languages where gender meanings are conveyed only through semantic and contextual mechanisms. In grammatical gender languages such as German, French, Spanish, Russian, and Arabic, gender operates as an obligatory morphological and syntactic feature that influences agreement patterns among nouns, adjectives, pronouns, and other grammatical elements. In natural gender languages such as English, Swedish, and Danish, gender is less integrated into grammar and is mainly reflected through personal pronouns, lexical distinctions, and social or biological interpretation. In genderless languages such as Uzbek, Turkish, Finnish, Hungarian, and Chinese, gender is not represented as a grammatical category; instead, speakers rely on lexical expressions, contextual information, and cultural knowledge to interpret gender-related meanings.

References

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – Москва: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
2. Бенвенист Э. Общая лингвистика. – Москва: Прогресс, 1974. – 447 с.
3. Corbett G.G. Gender. – Cambridge: Cambridge University Press, 1991. – 363 p.
4. Greenberg J.H. Language Universals: With Special Reference to Feature Hierarchies. – The Hague: Mouton, 1966. – 89 p.
5. Holmes J., Meyerhoff M. (eds.). The Handbook of Language and Gender. – Oxford: Blackwell Publishing, 2003. – 756 p.
6. Lakoff G. Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind. – Chicago: University of Chicago Press, 1987. – 614 p.
7. Comrie B. Language Universals and Linguistic Typology: Syntax and Morphology. – Chicago: University of Chicago Press, 1989. – 264 p.
8. Eckert P., McConnell-Ginet S. Language and Gender. – Cambridge: Cambridge University Press, 2013. – 416 p.

K.RAHMANOV LIRIKASIDA TAKRORLARNING QO‘LLANILISH STILI

G.P.Kudaybergenova
PhD, assistant

Annotatsiya: Ushbu maqolada qoraqalpoq tilshunosligida badiiy takrorning o‘rganilish holati, shu jumladan leksik takrorlarning o‘ziga xos xususiyatlari, turlari hamda ularning emotsional-ekspressivlik ahamiyati tahlil qilinadi. Leksik badiiy takrorning boshqa takror turlaridan farqi, ta’sirchanligi va gap ichidagi vazifasi bugungi kunda tilshunos olimlarning tadqiqot vazifalaridan biriga aylanmoqda. Hozirgi vaqtda tilshunoslikda lingvopoetika sohasining rivojlanishi bilan til va adabiyot o‘rtasidagi aloqalar yanada mustahkamlanib, shoir va yozuvchilarning asarlari tilshunoslar tomonidan tiliy jihatdan har tomonlama tahlil qilinmoqda. Demak, har qanday asardagi badiiy takrorlar tilshunos olimlar e’tiboridan chetda qolmasligi kerak.

Kalit so‘zlar: lingvopoetika, badiiy takror, tovushiy takror, leksik takror, morfologik takror, so‘z turkumlari takrori, o‘lchov, qofiya, band.

Maqolaning asosiy maqsadi — shoir lirikasida badiiy takrorlarning bir necha turlari qo‘llanilishi, shuningdek, ularning qo‘llanish o‘rniga qarab har xil ma’nolarni kasb etishi, qolaversa, matn ichida emotsional ta’sirchanlik va stilistik bo‘yoq berish imkoniyatlarini ko‘rsatib berishdan iborat.

Takrorning boshqa turlari kabi leksik takrorlar ham o‘zining qo‘llanish xususiyati va tasvirlash stiliga ega. Badiiy matnda, asosan, poetik tasvirda leksik birliklar turli shakllarda namoyon bo‘ladi va fikr talabiga ko‘ra har xil vazifalarni bajaradi.

“Tiliy birliklar badiiy tasvirning muhim qurolidir. Biron-bir birlikning badiiy matnda qo‘llanish darajasi, badiiylikni tushuntirish imkoniyatlari har xil”.

Ayniqsa, poetik asarlarda leksik takrorlar turli shakllarda badiiy-stilistik vazifani bajarishga xizmat qiladi [1].

Qoraqalpoq adabiyotida K.Rahmanov ijodi faqat bir tomonlama emas, balki rang-barang va naqshinkor ekanligiga guvoh bo‘lamiz. Chunki u shoir, yozuvchi, dramaturg, qolaversa, tarjima janrida ham faollik ko‘rsata olgan.

K.Rahmanov ijodining badiiyligi va o‘ziga xos stili shoirning tildan foydalanishmahoratida yaqqol namoyon bo‘ladi. Shoir she’rlarining loqinligi va ritmdorligi uning tilida ko‘rinadi; ya’ni shoir eng oddiy fikrni tasvirlash uchun ham ona tilining bebaho xazinasidan o‘rinli foydalangan. Bunday so‘zlar shoir she’riyatida badiiy tasvir vositalari orqali o‘ziga xos stil bilan qo‘llanilgan. Shoir she’rlaridagi badiiy takrorlar yordamida fikr teranroq ifodalangan, she’r g‘oyasi va shakli o‘rtasidagi bog‘liqlik kuchaytirilgan. Aytilmoqchi bo‘lgan fikrlar takroriy so‘zlar yordamida obrazli yetkazilgan va she’rdagi ritmdorlikni ta’minlashga xizmat qilgan.

Leksik takrorlardan K.Rahmanov asarlarida har xil maqsadlarda foydalanilgan. Chunki takrorning bu turida asosiy e’tibor tovushlarga emas, so‘z va uning ma’nosiga qaratiladi. Masalan, so‘z aniq bir sonni bildirishi mumkin, agar u she’r satrlarida takror holda qo‘llanilsa, demak, shoir muayyan bir maqsadni ko‘zlangan bo‘ladi:

Ikki narsa men bilan do‘st emas,
Ikki narsa o‘chog‘imni ko‘semas.
Biri uning xalq aldangan yolg‘on,
Ikkinchisi – ko‘pirib gapirmoq.
Ikki narsa meni mudom qo‘rqitadi,
Ikki narsa yer ustida cho‘chitadi.
Biri uning izsiz o‘tgan umridir,
Ikkinchisi – xalq qiynalmas o‘limdir
(“Sen haqingda she’r”).

She’r satrlaridan ko‘rinib turganidek, shoir aniq sonlar orqali hayotdagi achchiq haqiqat, to‘g‘rilik, haqgo‘ylik tushunchalarini takrorlanuvchi sonlar orqali aniq ko‘rsata olgan. Shuningdek, miqdor ma’nosini bildirish uchun ham takror so‘zlar unumli qo‘llanilgan:

Yana bir kun uyasiga qo‘nmoqda,
Yana bir kun yotqizildi o‘ng yoqqa (“Arg‘umog‘im”).
Tentiratadi tek seni,
Muhabbating bo‘ladi.
Ko‘p qori, ko‘p bo‘roni,
Ko‘p yag‘ini, ko‘p seli (“Arg‘umog‘im”).

Takrorlangan birliklar she’rning ta’sirchanligini ta’minlagan; ya’ni leksik birliklarda asosiy takrorlanuvchi birlik bu so‘z bo‘lganligi sababli ma’noning obrazli berilishi va e’tiborni o‘sha so‘zga qaratish alohida hodisadir. Bu holat shoir she’riyatiga xos xarakterdir. Aslida takroriy birliklarning barchasi, ya’ni tovushlardan boshlab to gap yoki matn shaklidagi yirik til birliklarigacha o‘zaro mazmuniy hamda ma’noviy bog‘liqlik borligini ko‘rsatgan.

Xulosa qilib aytganda, har qanday adabiy asarning bahosi va qimmati, eng avvalo, uning hajmi bilan emas, balki badiiy tili bilan bog‘liq bo‘ladi. Badiiylik — adabiyotning asosiy mezonidir. Agar asarda badiiy bo‘yoq ko‘rinmasa, u quruq bayonchilik va oddiy nasr kabi ko‘rinib qoladi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Артемов В.А.Экспериментальная фонетика. – М., 1956. – С. 84.
2. Векшин Г.В. Фоностилистика текста: Звуковой повтор в перспективе смысло образования: Автореф. дис. … д-ра филол. наук. – М., 2006. – С. 38.
3. Головкина Н.М. Повтор как стилистическое средство в различных видах и жанрах речи (На материале современного немецкого языка): Дис. ... канд. филол. наук. – М., 1964. – С. 340.

4. Пирогова Н.К., Н.С.Трубецкой и фонетическая стилистика // Вестник Московского университета. Серия 9. М., 1992. – С. 58.

5.Туйчиев У. Ўзбек адабиётида бадиийлик мезонлари ва уларнинг маромлари. – Т.: Янги аср авлоди, 2011. – Б. 39.

6.Боймирзаев С. Ойбек прозасининг лингвостилистик тадқиқи: Филол. фан. ном. …дис. автореф. – Самарқанд, 2004. –Б. 9.

MAKTABGACHA TA'LIMDA NUTQ O'STIRISH MADANIYATI: DIDAKTIK YONDASHUVLAR VA AMALIY IMKONIYATLAR

X.Sh.Mamadjanova
o'qituvchi

Maktabgacha yosh davri shaxsning keyingi intellektual, ijtimoiy va ma'naviy rivojlanishiga asos bo'ladigan muhim bosqichdir. Aynan shu davrda bolaning ona tiliga munosabati, muloqotga ehtiyoji, so'z boyligi, tovushlarni to'g'ri talaffuz qilish malakasi, gap tuzish qobiliyati va suhbatdoshni tinglash odati jadal shakllanadi. Shu sababli maktabgacha ta'limda nutqni o'stirish faqat alohida mashg'ulot vazifasi emas, balki kun davomida tashkil etiladigan barcha pedagogik jarayonlarning tarkibiy qismi bo'lishi lozim. O'zbekiston Respublikasining "Maktabgacha ta'lim va tarbiya to'g'risida"gi Qonuni ham bolalarning har tomonlama rivojlanishi, ta'lim-tarbiyada izchillik va rivojlantiruvchi muhit yaratish zaruratini belgilaydi [1]. "Ilk qadam" davlat o'quv dasturida esa kommunikativ kompetensiya bolaning maktab ta'limiga tayyorgarligini belgilovchi tayanch yo'nalishlardan biri sifatida qaraladi [2].

Nutq o'stirish madaniyati tushunchasi bolaning ko'p so'z bilishi bilangina chegaralanmaydi. U o'z fikrini vaziyatga mos, tushunarli, mantiqiy va odobli ifodalash, tinglovchini hisobga olish, savol berish va savolga javob qaytarish, navbat bilan gapirish, nutqiy vaziyatga mos so'z va ohang tanlash, adabiy talaffuzga intilish kabi ko'nikmalarni o'z ichiga oladi. Demak, maktabgacha ta'limda nutq madaniyatini shakllantirish lingvistik, psixologik, ijtimoiy va axloqiy komponentlarning o'zaro uyg'unligiga tayangan holda olib borilishi kerak. Ushbu maqolaning maqsadi maktabgacha ta'limda nutq o'stirish madaniyatining didaktik imkoniyatlarini tizimlashtirish hamda pedagoglar uchun amaliy qo'llash mumkin bo'lgan usullarni yoritishdan iborat.

Bolaning nutqiy rivoji biologik yetilish bilan bir qatorda ijtimoiy muloqotga bevosita bog'liq. L.S. Vigotskiy ta'lim va rivojlanishning o'zaro aloqasini izohlar ekan, bola kattalar va tengdoshlar bilan hamkorlikda bajaradigan faoliyat keyinchalik uning mustaqil imkoniyatiga aylanishini ta'kidlaydi [3]. Bu g'oya nutq o'stirishda ham muhim: tarbiyachi bolaning o'zi bajara olmaydigan murakkabroq nutqiy vazifani savol, namuna, tayanch so'z, rasm yoki qo'shimcha izoh orqali qo'llab-quvvatlaydi. Vaqt o'tishi bilan tashqi yordam kamayadi va bola fikrini mustaqil ifodalashga o'tadi. Shunday qilib, samarali didaktik yordam tayyor javobni berish emas, balki bolaning fikrlash va gapirish jarayonini yo'naltirishdir.

Maktabgacha yoshdagi bola uchun yetakchi faoliyatlardan biri o'yindir. D.B. Elkonin o'yinning ijtimoiy tajribani o'zlashtirishdagi alohida o'rnini ko'rsatadi [4]. Rolli va syujetli o'yinlarda bola nafaqat harakatni takrorlaydi, balki "sotuvchi", "shifokor", "mehmon", "tarbiyachi", "haydovchi" kabi ijtimoiy rollarga xos nutq namunalarini sinab ko'radi. Shu jarayonda so'zlashuv etiketi, murojaat shakllari, savol-javob, tushuntirish, iltimos, rad etish, minnatdorchilik kabi kommunikativ birliklar tabiiy vaziyatda mustahkamlanadi. Nutqiy ko'nikmaning barqarorligi ham aynan mazmunli faoliyat ichida takror qo'llanishi bilan kuchayadi.

Til rivojiga oid tadqiqotlar kattalar nutqining faqat miqdori emas, balki sifati ham muhimligini ko'rsatadi. M.L. Rowe bolaga yo'naltirilgan nutqning boyligi, murakkabligi va vaziyatga mosligi keyingi lug'aviy rivoj bilan bog'liqligini qayd etadi [5] . E. Hoff esa til rivojini shakllantiruvchi ijtimoiy kontekstning rolini asoslaydi [6][8]. Bu xulosalar maktabgacha ta'lim amaliyotida tarbiyachining nutqini "asosiy didaktik vosita" sifatida ko'rishni talab etadi.

Maktabgacha ta'limda tarbiyachining shaxsiy nutq madaniyati bola uchun bevosita namuna vazifasini bajaradi. Pedagog tez, tushunarsiz, buyruq ohangida yoki grammatik xatolar bilan gapirsa, nutq o'stirishga mo'ljallangan maxsus mashg'ulotlarning ta'siri kamayadi. Tarbiyachi nutqi adabiy

talaffuzga yaqin, sodda, ammo mazmunan boy bo‘lishi, bolaning yoshiga mos gap uzunligi va so‘zlardan foydalanishi kerak. Shu bilan birga, nutqni haddan tashqari soddalashtirish ham maqsadga muvofiq emas. Yangi so‘zlar izoh, misol va takror qo‘llash orqali bolaning kontekst ichida tushunishiga yordam berishi lozim.

Muloqot madaniyatining yana bir muhim talabi — bolaning javobiga vaqt berishdir. Ba’zan pedagog savol bergach, javobni tezda o‘zi aytib qo‘yadi yoki faqat faol bolalarga murojaat qiladi. Natijada nutqi sustroq bola passiv tinglovchiga aylanadi. “Kutish vaqti”ni bir necha soniyaga uzaytirish, javobni bo‘lmasdan tinglash, “yana qanday aytish mumkin?”, “fikringni davom ettir” kabi qo‘llab-quvvatlovchi replikalar ishlatish bolaning o‘z fikrini shakllantirishiga yordam beradi. Bola xato qilganida keskin tuzatish o‘rniga to‘g‘ri variantni tabiiy qaytarish samaraliroq: masalan, bola “Men bog‘ga bordi” desa, tarbiyachi “Ha, sen bog‘ga bording va u yerda nima qilding?” deb grammatik modelni muloyim ravishda namoyish etadi.

Nutqiy madaniyat tarbiyasida tengdoshlararo muloqot ham katta ahamiyatga ega. Juftlik va kichik guruhdagi vazifalar bolaga navbat bilan gapirish, kelishish, savol berish, fikrni himoya qilish va boshqa fikrni tinglash imkonini yaratadi. Tarbiyachi muloqot qoidalarini ijobiy shaklda belgilashi mumkin: “gapirayotgan odamga qaraymiz”, “bir-birimizning gapimizni bo‘lmaymiz”, “tushunmasak savol beramiz”, “fikrga emas, odamga hurmat bilan munosabat qilamiz”. Bunday qoidalar muntazam qo‘llansa, nutq o‘stirish jarayoni axloqiy va ijtimoiy tarbiya bilan birlashadi.

Bolalarning nutqiy rivojlanish sur’ati bir xil emas. Kimdir keng lug‘atga ega bo‘lsa-da, talaffuzda qiyinchilik ko‘rsatishi mumkin; boshqa bola tovushlarni aniq aytsa ham, bog‘lanishli hikoya tuzishda qiynaladi. Shuning uchun tarbiyachi guruh uchun umumiy vazifalar bilan birga individual nutqiy maqsadlarni ham belgilashi zarur. Kuzatuvda kamida besh ko‘rsatkich e’tiborga olinishi mumkin: faol lug‘at, grammatik to‘g‘rilik, tovush talaffuzi va fonematik eshituv, bog‘lanishli nutq, muloqot odobi. Har bir ko‘rsatkichni “mustaqil bajaradi”, “qisman yordam bilan bajaradi”, “barqaror yordam talab qiladi” kabi sodda darajalarda qayd etish pedagogga keyingi topshiriq murakkabligini tanlash imkonini beradi.

Baholashning maqsadi bolalarni o‘zaro taqqoslash emas, individual o‘sishni ko‘rishdir. Masalan, bolaning bir oy avvalgi hikoyasi bilan hozirgi hikoyasini taqqoslash, avval ishlatmagan bog‘lovchilar, sifatlar yoki sabab bildiruvchi konstruktsiyalar paydo bo‘lganini qayd etish mumkin. Audioyozuv, tarbiyachi kundaligi, rasmli topshiriqlar va qisqa suhbat protokollari dinamikani kuzatish vositasi sifatida xizmat qiladi. Bunday diagnostika pedagogga “bola gapira olmaydi” kabi umumiy xulosadan qochib, aynan qaysi nutqiy komponentni qo‘llab-quvvatlash kerakligini aniqlash imkonini beradi.

Oila bilan hamkorlik nutq madaniyatining barqarorligi uchun muhim shartdir. Ota-onaga bolani doimiy tuzatish emas, uning gapini diqqat bilan tinglash va yangi so‘zlarni tabiiy suhbatga kiritish tavsiya etiladi. Pedagog va oila bir xil kommunikativ tamoyillarga amal qilsa, bolaning nutqiy faolligi turli muhitlarda mustahkamlanadi.

Xulosa qilib aytganda, maktabgacha ta’limda nutq o‘stirish madaniyati bolaning til birliklarini egallashi bilan birga, ularni ijtimoiy vaziyatda to‘g‘ri, izchil va odobli qo‘llay olish kompetensiyasini shakllantirishni nazarda tutadi. Bunday yondashuvda lug‘at, grammatik tuzilish, talaffuz, bog‘lanishli nutq, tinglash va muloqot etiketi o‘zaro ajralmagan holda rivojlantiriladi. Didaktik o‘yin, dialogik o‘qish, hikoya tuzish, sahnalashtirish, rolli o‘yin, fan va san’at markazlari bilan integratsiya hamda maqsadli multimedia vositalari bolani faol gapirishga undaydigan samarali imkoniyatlardir.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. O‘zbekiston Respublikasi. “Maktabgacha ta’lim va tarbiya to‘g‘risida”gi Qonun, O‘RQ-595, 2019-yil 16-dekabr.

2. O‘zbekiston Respublikasi Maktabgacha ta’lim vazirligi. “Ilk qadam” davlat o‘quv dasturi. Takomillashtirilgan ikkinchi nashr. Toshkent, 2022.

3. Выготский Л. С. Мышление и речь. Москва: Лабиринт, 1999.

4. Эльконин Д. Б. Психология игры. Москва: Педагогика, 1978.

5. Rowe, M. L. A longitudinal investigation of the role of quantity and quality of child-directed speech in vocabulary development. Child Development, 2012, 83(5), 1762–1774.

6. Hoff, E. How social contexts support and shape language development. Developmental Review, 2006, 26(1), 55–88.

BAHOLOVCHI BIRLIKLARNING PRAGMATIK FUNKSIYALARI VA ULARNING DISKURSDAGI KOMMUNIKATIV VAZIFALARI

D.D.Mamanazarova
O‘qituvchi

Annotatsiya. Ushbu maqolada baholovchi birliklarning pragmatik funksiyalari va ularning ingliz hamda o‘zbek tilidagi diskurslarda namoyon bo‘lish xususiyatlari qiyosiy-tipologik aspektda tahlil qilinadi. Baholovchi birliklar kommunikativ jarayonning ajralmas qismi sifatida nutq akti nazariyasi, pragmatik kompetentsiya va diskurs tahlili nuqtai nazaridan ko‘rib chiqiladi. Tadqiqotda baholovchi birliklarning ekspressiv, direktiv, assertiv, komissiv va deklarativ kommunikativ vazifalar tizimidagi o‘rni aniqlanadi. Qiyosiy tahlil asosida ingliz va o‘zbek tillarida baholovchi birliklarning strukturaviy va semantik xususiyatlari, shuningdek, ularga xos lingivomadaniy farqlar ko‘rsatiladi.

Kalit so‘zlar: baholovchi birliklar, pragmatik funksiyalar, diskurs tahlili, nutq akti, kommunikativ vazifa, ekspressivlik, qiyosiy lingvistika.

Zamonaviy lingvistikada baholovchi birliklar muammosi tilshunoslikning eng dolzarb tadqiqot sohalaridan biriga aylandi. Nutq jarayonida baholash kategoriyasi nafaqat leksik-semantik, balki grammatik va pragmatik jihatdan ham muhim ahamiyat kasb etadi. Baholovchi birliklar deganda kishilarning voqelikdagi hodisalar, predmetlar, sifatlar va harakatlarga nisbatan ijobiy yoki salbiy munosabatini ifodalovchi til birliklari tushuniladi [1, 45]. Ingliz va o‘zbek tillarida baholovchi birliklarning pragmatik funksiyalari qiyosiy aspektda o‘rganish bir qator ilmiy va amaliy ahamiyatga ega. Birinchidan, bu ikkita turli tipologik guruhga mansub tillarning — analitik va agglutinativ tillardagi — baholash mexanizmlari o‘rtasidagi universal va spetsifik xususiyatlarni aniqlash imkonini beradi. Ikkinchidan, qiyosiy tahlil tarjima nazariyasi va amaliyotiga, shuningdek, xorijiy til o‘qitish metodikasiga muhim hissa qo‘shadi.

Baholovchi birliklarning pragmatik xususiyatlarini o‘rganish uchun nutq akti nazariyasi (J. Austin, J. Searle), relevantlik nazariyasi (D. Sperber, D. Wilson) va diskurs tahlili (T. van Dijk, N. Fairclough) nazariy asosi sifatida qabul qilinadi. Mazkur nazariyalar tilni kommunikatsiya vositasi sifatida ko‘rib, nutqiy aktlarning ijtimoiy-madaniy kontekstdagi funksional xususiyatlarini tahlil etish uchun metodologik bazani taqdim etadi.

Tadqiqotimizning maqsadi ingliz va o‘zbek tilidagi baholovchi birliklarning pragmatik funksiyalari va kommunikativ vazifalarini qiyosiy-tipologik jihatdan tahlil qilish, ularning diskursdagi o‘rnini belgilash hamda lingvomadaniy xususiyatlarini aniqlashdan iborat.

Baholash kategoriyasi tilshunoslikda N.D. Arutyunova [2, 23], E.M. Wolf [3, 18], G.Ya. Solganik [4, 34] kabi olimlarning tadqiqotlarida keng yoritilgan. Ushbu olimlar baholashning semantik mohiyatini, uning aksiologik asoslarini va lisoniy ifodalanish usullarini tahlil qilgan. Ayniqsa, N.D. Arutyunova baholash semantikasining aspektlari — deskriptiv, normativ va emotsional-ekspressiv jihatlarni ko‘rib chiqib, baholovchi birliklarning so‘z boyligi, frazeologik birliklar va grammatik shakllar orqali ifodalanishini ko‘rsatgan [2, 45].

O‘zbek tilshunosligida baholash kategoriyasi F. Abdullayev [5, 56], Sh. Rahmatullayev [6, 89], A. Hojiyev [7, 12] tomonidan tadqiq etilgan. Mazkur olimlar o‘zbek tilidagi baholovchi leksikaning semantik xususiyatlarini, grammatik ifodalanish vositalarini va uslubiy imkoniyatlarini o‘rganishgan. Biroq ushbu ishlar asosan semantik yoki grammatik aspektga yo‘naltirilgan bo‘lib, pragmatik funksiyalar va diskurs tahlili nuqtai nazaridan yetarlicha o‘rganilmagan.

Pragmatika sohasida baholovchi birliklarni o‘rganish J. Austinning performativ gaplar nazariyasidan [8, 94] boshlanib, J. Searlening nutq aktlari tasnifi [9, 67] asosida rivojlandi. Keyinchalik G.P. Graysning kooperatsiya prinsipi [10, 45] va relevantlik nazariyasi [11, 112] baholovchi birliklarning nutqdagi pragmatik ma’nosini tushunishga yangi yondashuv taqdim etdi. Ch. Morrisning semiotik konsepsiyasi [12, 38] doirasida baholash pragmatik jihat sifatida nutqiy munosabatlarning muhim elementi ekanligi asoslandi.

Qiyosiy lingvistika sohasida ingliz va o‘zbek tillarining turli aspektlari R. Qo‘ng‘urov [13, 23], B. Yo‘ldoshev [14, 45], N. Mahmudov [15, 67] kabi olimlar tomonidan o‘rganilgan. Xususan, ushbu tadqiqotlarda leksik-semantik, grammatik va uslubiy xususiyatlar qiyosiy tahlil qilingan, biroq baholovchi birliklarning pragmatik funksiyalarini qiyosiy aspektda o‘rganish alohida tadqiqot ob’ekti sifatida belgilanmagan.

Tadqiqotda quyidagi ilmiy metodlardan foydalanildi: qiyosiy-tipologik tahlil metodi — ingliz va o‘zbek tilidagi baholovchi birliklarni qiyoslash uchun; diskurs-tahlil metodi — baholovchi birliklarni kontekst va kommunikativ vaziyat doirasida o‘rganish uchun; nutq akti tahlili metodi — baholovchi birliklarning performativ funksiyalarini aniqlash uchun; komponent tahlil metodi — baholovchi birliklarning semantik tarkibini tahlil qilish uchun; kontekstual tahlil metodi — baholovchi birliklarning diskursdagi pragmatik ma’nosini belgilash uchun.

Baholovchi birliklar — bu nutq jarayonida voqelik hodisalari, predmetlar, harakatlar va sifatlarga nisbatan ijobiy yoki salbiy munosabatni ifodalovchi til birliklari tizimi. Ular leksik (so‘z va so‘z birikmalari), frazeologik va grammatik darajada namoyon bo‘lishi mumkin [16, 34].

Semantik jihatdan baholovchi birliklar ikki asosiy guruhga bo‘linadi: 1) ijobiy baholovchi birliklar (meliorativ, ameliorativ) va 2) salbiy baholovchi birliklar (pejorativ, deteriorativ). Bundan tashqari, neytral yoki noaniq baholash ifodalovchi birliklar ham mavjud bo‘lib, ular kontekstga ko‘ra musbat yoki manfiy tus olishi mumkin [3, 67].

Strukturaviy jihatdan ingliz tilida baholovchi birliklar quyidagi shakllarda namoyon bo‘ladi: a) sifatlar: excellent, terrible, magnificent, dreadful; b) ravishlar: beautifully, horribly, wonderfully; v) ot-baholovchilar: genius, idiot, masterpiece; g) fe’l-baholovchilar: admire, condemn, appreciate; d) idiomalar va frazeologik birliklar: a blessing in disguise, hit the nail on the head [9, 45]. O‘zbek tilida esa: a) sifatlar: ajoyib, dahshatli, mo‘tabar, yomon; b) ravishlar: zo‘r, yaxshi, yaxshilab; v) ot-baholovchilar: dono, ahmoq, qahramoncha; g) fe’l-baholovchilar: qadrlash, qoralash, ma’qullash; d) maqollar va iboralar: it urar, karvon o‘tar [5, 78].

Pragmatik aspektdan baholovchi birliklarning vazifalari J. Searle tasnifi asosida besh asosiy guruhga bo‘linadi [9, 89]:

1. Ekspressiv funksiya. Bu funksiya baholovchi birliklarning nutqchi his-tuyg‘ularini, his-kechinmalarini va munosabatini ifodalashdagi rolini belgilaydi. Ekspressiv nutq aktlari (tabriklamoq, minnatdorlik bildirmoq, uzr so‘ramoq, hamdardlik bildirishmoq va boshqalar) o‘z mohiyatiga ko‘ra baholovchi tabiatga ega. Masalan, ingliz tilidagi "What a wonderful performance!" iborasi nutqchining hayrat va quyidagi his-tuyg‘ularini baholash vositasi orqali ifodalaydi. O‘zbek tilidagi "Qanday ajoyib ijro!" iborasi ham xuddi shunday ekspressiv funksiyani bajaradi.

2. Direktiv funksiya. Baholovchi birliklar tinglovchini ma’lum bir harakat yoki yo‘nalishga undashda muhim rol o‘ynaydi. Salbiy baholash ko‘pincha nasihat, ogohlantirish yoki taqiq shakliga ega bo‘ladi. Masalan, ingliz tilidagi "This is a terrible idea, you shouldn’t do it" yoki o‘zbek tilidagi "Bu g‘oyat xato qaror, buni qilmasligingiz kerak" iboralari direktiv va baholovchi funksiyani bir vaqtda bajaradi.

3. Assertiv funksiya. Baholovchi birliklar voqelik hodisalari haqida muayyan pozitsiyani ifodalashda, ya’ni assertiv nutq aktlarida keng qo‘llaniladi. Tanqid, tahsin, tavsif va tavsiya kabi nutq turlari baholovchi birliklarni o‘z ichiga oladi. Masalan, akademik diskursda "This research is methodologically sound and theoretically significant" yoki ilmiy-uslubiy matndagi "Ushbu tadqiqot metodologik jihatdan puxta va nazariy ahamiyatga ega" iboralari assertiv-baholovchi funksiyani bajaradi.

4. Komissiv funksiya. Vad berish, kafolatlash va majburiyat olish kabi nutq aktlari ham baholovchi komponent asosida shakllanadi. Nutqchi ma’lum bir harakatni baholab, uni bajarish yoki bajarmaslikni va’da qiladi. Masalan, "I promise to deliver excellent results" yoki "Men zo‘r natijalar ko‘rsatishga va’da beraman" iboralari baholovchi va komissiv funksiyalarning birlashuvini ko‘rsatadi.

5. Deklarativ funksiya. Rasmiy muhitda baholovchi birliklar statusni e’lon qilish, qaror qabul qilish va rasmiy baho berish kabi deklarativ nutq aktlarida ham muhim o‘rin tutadi. Masalan, sud tizimida "The court finds the defendant guilty" yoki o‘zbek kontekstida "Sud aybdorni aybli deb topdi" iboralari deklarativ-baholovchi funksiyani amalga oshiradi.

Baholovchi birliklarning diskursdagi kommunikativ vazifalari matnning yaxlitligi va kogeziyasini ta’minlashda, nutqiy strategiyalar va taktikalarni amalga oshirishda muhim rol o‘ynaydi.

T. van Dijkaning kritik diskurs tahlili nuqtai nazaridan [17, 45] baholovchi birliklar siyosiy, ommaviy axborot vositalari va akademik diskurslarda kuchli ritorik vosita sifatida ishlatiladi.

1. Modallik va epistemik baholash. Ingliz tilidagi modal fe'llar (should, must, ought to) va ularning ekvivalentlari o‘zbek tilida (-ishi kerak, -ishi lozim, -ishi zarur) epistemik baholashning grammatik vositalari sifatida ishlatiladi. Ushbu vositalar nutqchining ma'lumotga nisbatan ishonch darajasini va zaruriyat/imkoniyat haqidagi baholash pozitsiyasini ifodalaydi.

2. Matnni tashkil qiluvchi funksiya. Baholovchi birliklar matnning mantiqiy tuzilmasini shakllantiradi: muammoni baholash va tahlil qilish, yechimni baholab tavsiya etish, natijani musbat yoki manfiy baholash kabi matn tuzilish elementlari baholovchi birliklar orqali amalga oshiriladi. Akademik maqolalarda xulosa qismining "The findings are significant because..." yoki "Natijalar quyidagi muhim xulosalarga olib keldi..." kabi iboralari matnni tashkil qiluvchi va baholovchi funksiyani birga bajaradi.

3. Ijtimoiy munosabatlarni tartibga solish. Baholovchi birliklar nutq ishtirokchilari o‘rtasidagi ijtimoiy munosabatlarni tartibga solishda — odoblilik strategiyalarini (politeness strategies) amalga oshirishda muhim vosita bo‘lib xizmat qiladi. P. Brownning va S. Levinsonning odoblilik nazariyasi [18, 67] doirasida "face-threatening acts" ni yumshatishda baholovchi birliklarning mitigatsiya (yumshatish) va aggravatsiya (kuchaytirish) funksiyalari alohida ahamiyat kasb etadi.

4. Ideologik funksiya. N. Faircloughning kritik diskurs tahlili [19, 112] ta'kidlaganidek, baholovchi birliklar mafkuraviy konstruksiyaning muhim vositasidir. Ommaviy axborot vositalarida, siyosiy nutqlarda va reklama diskursida baholovchi birliklar tinglovchi yoki o‘quvchining fikri va munosabatini shakllantirish maqsadida strategik jihatdan tanlab qo‘llaniladi.

Qiyosiy tahlil ingliz va o‘zbek tillaridagi baholovchi birliklarning bir qator universal va o‘ziga xos xususiyatlarini ko‘rsatdi. Universal xususiyatlar qatoriga quyidagilar kiradi: baholashning ikki qutbli tabiat — ijobiy vs. salbiy baholash; baholovchi birliklarning matnni shakllantirishdagi roli; ekspressivlik va emotsionallik bilan bog‘liqligi.

Spetsifik (til ichki) xususiyatlar esa quyidagilardan iborat: Ingliz tilida baholovchi birliklar ko‘pincha analitik shakllarda ifodalanadi (intensifier + adjective: very good, extremely bad), o‘zbek tilida esa agglutinativ imkoniyatlar keng qo‘llaniladi (-roq, -gina, -day qo‘shimchalari: yaxshiroq, yaxshigina). Ingliz tilidagi irony va understatement vositalari o‘zbek tilidagi kinoya va kesatiq vositalariga mos kelsa-da, lingivomadaniy farqlar mavjud. Masalan, "That's brilliant!" iborasi ingliz tilida sarkazm sifatida ishlatilishi mumkin, ammo o‘zbek tilidagi "Bu juda aqlli!" iborasi bunday ma'no oqlanishi ancha kam uchraydi.

Formulik ifodalar ham qiyosiy tahlilning muhim ob'ektidir: ingliz tilida "It's fair to say that...", "One might argue that...", "To put it mildly..." kabi epistemik modallikni ifodalovchi konstruktsiyalar o‘zbek tilidagi "Aytish joizki...", "Shuni ta'kidlash lozimki...", "Yumshatib aytganda..." iboralariga mos keladi, biroq ularning qo‘llanish chastotasi va stilistik bezaklari har xil.

Lingvomadaniy aspektdan ingliz tilida individual baholash va shaxsiy mulohaza ko‘proq qadrlansa, o‘zbek tilida jamoa manfaatlariga mos kelish va ijtimoiy uyg‘unlik bilan bog‘liq baholash ustuvorlik qiladi. Bu holat ikkala tildagi odoblilik strategiyalarining farqlanishiga olib keladi [17, 78].

Baholovchi birliklarning pragmatik ma'nosi qat'iy belgilangan bo‘lmay, kontekstual omillarga bog‘liq ravishda o‘zgaruvchan tabiatga ega. Kontekstual omillar quyidagi turlarni o‘z ichiga oladi: situatsion kontekst (nutq vaziyati, maqsad, muloqot shakli); sotsial kontekst (nutq ishtirokchilarining ijtimoiy maqomi, yoshi, jinsi, kasbiy holati); madaniy kontekst (milliy, etnik va ijtimoiy-madaniy an'analar); matn konteksti (oldingi va keyingi matn, uslub, janr).

Masalan, ingliz tilidagi "interesting" so‘zi akademik diskursda ijobiy baho (qiziqarli, e'tiborli) sifatida talqin qilinsa, kundalik so‘zlashuvda ko‘pincha "unchalik yaxshi emas, ammo tanqid qilmaslik uchun boshqa narsa deyolmayman" ma'nosida pejorativ baho sifatida qo‘llanilishi mumkin. O‘zbek tilidagi "o‘ziga xos" so‘zi ham xuddi shunday ikki ma'noli baholovchi funksiyaga ega [6, 56].

Pragmatik ma'noning o‘zgaruvchanligini tushuntirish uchun Graysning suhbat implikaturalari nazariyasi [10, 89] va relevantlik nazariyasi [11, 67] muhim ahamiyat kasb etadi. Bu nazariyalar baholovchi birliklarning nutqda ifodalangan ma'nosi va nazarda tutilgan ma'nosi o‘rtasidagi farqni tushuntiradi.

Tadqiqot natijalari quyidagi xulosalarga asoslanadi: Birinchi, ingliz va o‘zbek tillaridagi baholovchi birliklar universal pragmatik funksiyalarga — ekspressiv, direktiv, assertiv, komissiv va

deklarativ — ega, biroq ularning lisoniy ifodalanish usullari va chastotasi har ikkala tilda sezilarli farq qiladi. Ingliz tilida analitik qurilmalar dominantlik qilsa, o‘zbek tilida sintetik-agglutinativ usullar ustunlik qiladi.

Ikkinchi, baholovchi birliklarning pragmatik funksiyalari tilda izolatsiyada emas, balki murakkab kommunikativ kontekst doirasida namoyon bo‘ladi. Bir baholovchi birlik bir vaqtning o‘zida bir nechta pragmatik funksiyanи bajarishi mumkin (multipragmatik xususiyat). Masalan, "This is an excellent proposal!" iborasi bir vaqtning o‘zida ijobiy baho, maqtov va undash funksiyalarini bajaradi.

Uchinchi, ingliz va o‘zbek tillarida baholovchi birliklarning lingvomadaniy spetsifikasi mavjud bo‘lib, u individualizm va kollektivizm qadriyatlarining farqlanishida, odoblilik strategiyalarining o‘ziga xos tizimida va metaforik modellarning turlichaligida namoyon bo‘ladi. Bu farqlar tarjima jarayonida pragmatik ekvivalentlikni ta’minlashda jiddiy qiyinchiliklar tug‘diradi.

To‘rtinchi, baholovchi birliklarning diskursdagi kommunikativ vazifalari matnning kogeziyasi va kogerentligini ta’minlash, muloqotchilar o‘rtasidagi munosabatlarni tartibga solish va mafkuraviy pozitsiyani ifodalash kabi makrofunksiyalarni o‘z ichiga oladi.

Baholovchi birliklarning pragmatik funksiyalari va diskursdagi kommunikativ vazifalari ingliz va o‘zbek tillarida universal-tipologik hamda spetsifik-lingvomadaniy xususiyatlarning murakkab majmuasini tashkil etadi. Tadqiqot natijalari shuni ko‘rsatadiki, baholovchi birliklar nafaqat til tizimining semantik-leksik elementi, balki pragmatik kompetentsiyaning markaziy komponenti sifatida nutqiy muloqotning muvaffaqiyatini ta’minlovchi muhim vositadir.

Qiyosiy tahlil ingliz tilining analitik va o‘zbek tilining agglutinativ tabiati baholovchi birliklarning strukturaviy jihatdan turlicha tashkil etilishiga olib kelsa-da, ularning pragmatik funksiyalari va kommunikativ vazifalari universal xarakter kasb etishini ko‘rsatdi. Biroq madaniy kontekst, ijtimoiy normalar va til an’analari baholovchi birliklarning diskursdagi namoyon bo‘lishiga sezilarli ta’sir ko‘rsatadi.

Kelajak tadqiqotlarda baholovchi birliklarni kompyuter lingvistikasi va korporativ tahlil usullarini qo‘llagan holda o‘rganish, shuningdek, ularning raqamli va ijtimoiy media diskursidagi pragmatik xususiyatlarini tahlil qilish istiqbolli yo‘nalish hisoblanadi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Arutyunova, N. D. (1988). Tipy yazykovykh znacheniy: otsenka, sobytie, fakt. Nauka. — 341 s.
2. Arutyunova, N. D. (1984). Aksiologiya v mekhanizmakh zhizni i yazyka // Problemy strukturnoy lingvistiki. Nauka. — S. 5–23.
3. Wolf, E. M. (2002). Funktsionalnaya semantika otsenki. Editorial URSS. — 261 s.
4. Solganik, G. Ya. (2007). O strukturye i vazhnejshikh parametrakh publitsisticheskoy rechi // Yazyk sovremennoy publitsistiki. Flinta. — S. 13–55.
5. Abdullayev, F. (1975). O‘zbek tilida sifat kategoriyasi. Fan. — 178 b.
6. Rahmatullayev, Sh. (2006). O‘zbek frazeologiyasining ba’zi masalalari. O‘qituvchi. — 243 b.
7. Hojiyev, A. (2002). Lingvistik terminlarning izohli lug‘ati. O‘zbekiston Milliy ensiklopediyasi. — 168 b.
8. Austin, J. L. (1962). How to Do Things with Words. Oxford University Press. — 166 p.
9. Searle, J. R. (1969). Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language. Cambridge University Press. — 203 p.
10. Grice, H. P. (1975). Logic and Conversation // Syntax and Semantics. Vol. 3. Academic Press. — P. 41–58.
11. Sperber, D., & Wilson, D. (1986). Relevance: Communication and Cognition. Blackwell. — 279 p.
12. Morris, Ch. (1938). Foundations of the Theory of Signs // International Encyclopedia of Unified Science. University of Chicago Press. — Vol. 1. — P. 77–138.
13. Qo‘ng‘urov, R. (1977). O‘zbek tilining frazeologiyasi. O‘qituvchi. — 163 b.
14. Yo‘ldoshev, B. (2008). O‘zbek badiiy matnida leksik vositalar uslubiyati. Fan. — 196 b.
15. Mahmudov, N. (2012). Til — qalb ko‘zgusi. O‘zbekiston. — 221 b.

16. Thompson, G., & Hunston, S. (2000). Evaluation: An Introduction // Evaluation in Text. Oxford University Press. — P. 1–27.
17. van Dijk, T. A. (1993). Principles of Critical Discourse Analysis // Discourse & Society. — Vol. 4(2). — P. 249–283.
18. Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). Politeness: Some Universals in Language Usage. Cambridge University Press. — 345 p.
19. Fairclough, N. (1992). Discourse and Social Change. Polity Press. — 259 p.

O‘ZBEK ADABIY TILIDA GRAMMATIK QOIDALAR ORQALI MULOQOTNI TASHKIL ETISHNING LINGVISTIK VA IJTIMOIY ASOSLARI

L.Matyokubova
stajyor- o‘qituvchi

Annotatsiya. Mazkur maqolada o‘zbek adabiy tilining grammatik qoidalari muloqot samaradorligini ta’minlovchi asosiy omil sifatida tadqiq etiladi. Maqolada morfologik birliklarning nutqdagi vazifasi haqida to‘xtab o‘tiladi. Sintaktik aloqalarning mantiqiy izchillikni ta’minlash va adabiy til me’yorlaridan chekinishning kommunikativ to‘siqlarga sabab bo‘lishi ilmiy tahlil qilingan. Maqolada muloqot madaniyatini yuksaltirishda savodxonlikning ijtimoiy-psixologik ahamiyati yoritib berilgan.

Kalit so‘zlar: adabiy til normasi, grammatik kompetensiya, kommunikativ lingvistika, morfologik tizim, sintaktik konstruksiya, nutqiy etika, ijtimoiy muloqot, til va jamiyat.

Kirish. Jamiyatning eng muhim aloqa vositasi til hisoblanadi. Muloqot davomida ko‘plab bilimlarning bo‘lishi bilan birga, o‘zbek millatining madaniy darajasi va ma’naviy qiyofasini aks ettiruvchi ko‘zgudir. O‘zbek adabiy tili dunyo tillari ichida talaffuzi jihatidan eng go‘zal tildir. Asrlar davomida shakllangan boy grammatik qurilishga ega bo‘lib, u muloqot jarayonida fikrning aniq, tushunarli va ta’sirchan bo‘lishini ta’minlaydi. Hozirgi vaqtda muloqot texnologiyalarining ijtimoiy tarmoqlar ta’siri ostida adabiy til me’yorlariga e’tiborning susayishi kuzatilmoqda. Bu esa o‘z navbatida nutq va muloqot madaniyatining pasayishiga o‘zaro tushunishning murakkablashishiga olib kelmoqda. O‘zbek adabiy tilining ifodalanishi, jumlalarning noto‘g‘ri grammatik qoidalaridan foydalanish inson ongiga o‘z ta’sirini o‘tkazmoqda.

Ilmiy muloqotni tashkil etish, kundalik madaniy suhbatlar yoki rasmiy uchrashuvlarda grammatik qoidalarga rioya qilish shunchaki qoidaga amal qilish degani emas, balki suhbatdoshga bo‘lgan hurmat va davlat tiliga bo‘lgan sadoqat belgisidir. Xususan, adabiy til me’yorlari asosida muloqotni tashkil etish masalasi nafaqat tilshunoslikning, balki jamiyatning va ijtimoiy hayotning ham dolzarb muammolaridan biri bo‘lib qolmoqda. O‘zbek adabiy tilida morfologik me’yorlar va nutqning aniqligi qanday ifodalanadi? Morfologiya o‘zbek tilning ichki jihatdan tartibga soluvchi va muloqotda so‘zlarning o‘zaro bog‘lanishini ta’minlaydi. O‘zbek tilida qo‘shimchalarning o‘rni beqiyos. Qo‘shimchalar tizimi juda boy bo‘lib, ularning noto‘g‘ri qo‘llanilishi mantiqiy xatolarga sabab bo‘ladi. Bu esa fikr mazmun jihatidan o‘zgarib ketishiga olib keladi.

O‘zbek tilida kelishik qo‘shimchalar va ularning gaplardagi o‘rni haqida izohni kelishik qo‘shimchalarining gaplarda qo‘llanilishi quyidagicha namoyon bo‘ladi. Muloqotda tushum, qaratqich yoki chiqish kelishik qo‘shimchalarini almashtirib qo‘llash amalda jiddiy ma’noviy o‘zgarishlarga olib keladi. Masalan, "kitobni o‘qidi" va "kitobdan o‘qidi" birikmalari orasidagi farq muloqotning asosiy mazmunini belgilaydi. Adabiy tilda kelishik qo‘shimchalarining qisqarib ketishi yoki noto‘g‘ri variantlaridan foydalanish (masalan, "maktabga borish" o‘rniga shevaga xos "maktabga borishlik") nutqning nufuzini tushiradi.

O‘zbek adabiy tilida egalik va shaxs-son qo‘shimchalarining muloqotdagi ma’noviy mazmunini boyitishi haqida quyidagi misollarda izohlash mumkin bo‘ladi. O‘zbek muloqot etiketida shaxs-son qo‘shimchalari orqali hurmat ma’nosi ifodalanadi. Ikkinchi shaxs birlik (sen) va ko‘plik (siz) shakllarining grammatik to‘g‘ri qo‘llanishi muloqotning ijtimoiy muhitini belgilaydi. Ko‘plik qo‘shimchasining (-lar) nafaqat miqdorni, balki hurmatni ifodalashi o‘zbek tilining o‘ziga xos grammatik boyligidir.

Adabiy til me’yorlarida sintaktik qoidalarning mantiqiy izchillik va ratsional nutq haqidagi bilimlarni amalda qo‘llay olish orqali ma’lum fikrlar bayon etiladi. Sintaktik qoidalar fikrni butun bir yaxlitlikka birlashtiradi. Muloqotda gap tuzish mahorati so‘zlovchining fikrlash qobiliyatini ko‘rsatadi. Misol uchun so‘z tartibi va urg‘uni to‘g‘ri ishlatish va o‘z o‘rniga qoyib gap tuzish tartibli muloqot samaradorligini oshiradi. O‘zbek adabiy tilida so‘z tartibi nisbatan erkin bo‘lsa-da, adabiy tilda ega-to‘ldiruvchi-kesim ketma-ketligi asosiy hisoblanadi. Insonlar o‘rtasidagi muloqotda muhim axborotni ifodalash uchun mantiqiy urg‘udan foydalaniladi. Agar grammatik tartib buzilsa, suhbatdoshlar asosiy urg‘uni qayerga qo‘yishni bilmay qolishi mumkin. Muloqot davomida murakkab gaplar va bog‘lovchi vositalar ilmiy va rasmiy muloqotda murakkab qo‘shma gaplardan foydalanish ma’lumotni va axborotni tizimli yetkazishga yordam beradi. Ergashtiruvchi bog‘lovchilar (chunki, shuning uchun, garchi va h.k.) orqali sabab-natija aloqalarini to‘g‘ri qurish muloqotning ishonchliligini oshiradi. Nutqda "parazit" so‘zlarning (xullas, demoqchimanki, haligi) ko‘payib ketishi grammatik qurilishning zaifligidan dalolat beradi.

O‘zbek tilida shevaga xos gapirish, axborotlarni uzatish adabiy tilga bo‘lgan munosabatni pasaytiradi. Muloqotda to‘siqlar yuzaga kelishini kuzatish mumkin. Muloqotni adabiy tilda tashkil etishda eng katta muammo shevaga xos elementlarning aralashuvidir. Albatta, sheva tilning boyligi, biroq rasmiy muloqot muhitida u grammatik norma sifatida qabul qilinmaydi. O‘zbek tili fonetikasida grammatik xatolar yuzaga kelishi so‘zlarning talaffuzdagi me’yorlarga amal qilmaslikdan axborotning sifat darajasi pasayadi. O‘zbek tilidagi tovushlar almashinadi. So‘zlarning talaffuzida va yozilishida adabiy til me’yoridan chiqish (masalan, "kelayapti" o‘rniga "kevotti", "borasiz" o‘rniga "boras") nutqning madaniyatli shaklini buzadi. Bunday holatlar rasmiy muloqotda so‘zlovchining kompetensiyasiga nisbatan shubha uyg‘otadi.

Rasmiy muloqotlarda lug‘aviy va grammatik bog‘liqlik fikrlarning yanada yorqin ifodalanishiga sabab bo‘ladi. Bir necha boshqa tillardan kirib kelgan so‘zlarni o‘zbek tili grammatikasiga moslamasdan qo‘llash (masalan, fe’l yasovchi qo‘shimchalarni noto‘g‘ri ulash) ham muloqot sifatiga ta’sir qiladi. Adabiy til me’yorlari boshqa tillar qonuniyatlaridan, o‘z grammatik qonuniyatlari bilan mutlaqo farqlanadi. O‘zbek adabiy tilida Grammatik qoidalar orqali muloqotni tashkil etishning lingvistik ijtimoiy asoslari haqida ko‘plab tavsiyalarni berish mumkin. Grammatik qoidalarga amal qilgan holda muloqotni tashkil etish uchun quyidagi choralarni amalga oshirish maqsadga muvofiq:

- **Nutqiy o‘z-o‘zini nazorat qilish:** O‘z nutqidagi qo‘shimcha va bog‘lovchilarning to‘g‘ri qo‘llanishini doimiy kuzatib boorish har bir so‘zlovchining muhim vazifasi sanaladi.
- **Mutolaa madaniyati:** Ilmiy va badiiy adabiyotlarni o‘qish orqali grammatik modellarni ongostiga muhrlash.
- **Sintaktik qoliplardan foydalanish:** Muloqotlarning rasmiy turida tayyor grammatik konstruksiyalardan (masalan, "shuni ta’kidlash joizki...", "fikrimizning isboti sifatida...") kabi qoliplardan o‘rinli foydalanish.

Xulosa qilib aytganda, o‘zbek adabiy tilida grammatik qoidalarga amal qilish shunchaki lingvistik talab emas, balki ijtimoiy zaruriyatdir. Grammatik jihatdan to‘g‘ri tashkil etilgan muloqot fikrning aniqligini, nutqning jozibasini va muloqot ishtirokchilarining bir-birini to‘liq tushunishini ta’minlaydi. Til normalari millatning madaniy immuniteti bo‘lib, ularni asrash va muloqot jarayonida to‘g‘ri qo‘llash har bir fuqaroning burchidir. Zero, tili rivojlangan millatning tafakkuri ham yuksak bo‘ladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO‘YXATI:

1. Sayfullayeva R., Mengliyev B. Hozirgi o‘zbek adabiy tili (Darslik). – Toshkent: Innovatsiya-Ziyo, 2020.
2. Mahmudov N. Til. – Toshkent: Ma’naviyat, 1998.
3. Tursunov U., Muxtorov J., Rahmatullayev Sh. Hozirgi o‘zbek adabiy tili. – Toshkent: O‘zbekiston, 1992.
4. Qurbonov T. Nutq madaniyati va davlat tilida ish yuritish. – Toshkent, 2015.

ZAMONAVIY INTERNET-DISKURSNING LINGVOPRAGMATIK XUSUSIYATLARI

S.N.Najmiddinova
o ʻqituvchi

Annotatsiya. Maqolada internet-diskursning — forum, ijtimoiy tarmoq, messenjer va boshqa raqamli muhitlardagi muloqotning — lingvopragmatik jihatlari koʻrib chiqiladi: matnning ogʻzaki va yozma nutq oʻrtasidagi gibrid tabiati, janr xilma-xilligi, muloqot odobining tarmoqda qanday ishlashi. Tahlil xorijiy va rossiya tilshunosligi manbalariga, shuningdek oʻzbek pragmalingvistikasi tajribasiga tayanadi.

Kalit soʻzlar: internet-diskurs, kompyuter vositasidagi muloqot, virtual kommunikatsiya, netiket, diskurs markerlari, pragmatika.

Kirish. Odamlar bugun koʻproq ekran orqali gaplashadi — chatda, ijtimoiy tarmoqda, videoqoʻngʻiroqda. Bu oddiy holatga aylanib qolgani sababli, uning til uchun nimani anglatishi koʻpincha e'tibordan chetda qoladi. Aslida esa internet-diskurs — forum, messenjer, video platforma va boshqa raqamli muhitlarda yuzaga keladigan muloqot — tilshunoslikka ogʻzaki va yozma nutqni ajratib turgan eski chegarani qayta koʻrib chiqishni majbur qildi. Matn yozma shaklda boʻlsa-da, koʻp hollarda suhbatga xos tezlik va norasmiylikni saqlab qoladi, va aynan shu ikkilanish tadqiqotchini qiziqtiradi. Ushbu maqolada internet-diskursning lingvopragmatik xususiyatlari koʻrib chiqiladi: uning tili qanday qurilgan, qaysi janrlarda namoyon boʻladi va foydalanuvchilar oʻzaro ta'sirni qanday boshqaradi. Material tavsifiy, qiyosiy va kontekstual-pragmatik tahlil asosida oʻrganildi.

Mavzuga oid adabiyotlar tahlili. Bu sohaning boshlanishida D. Kristal turadi desa boʻladi. U internetni “uchinchi muhit” deb ataydi: yozma shaklda boʻlsa-da, tezligi, interaktivligi va norasmiyligi bilan koʻproq ogʻzaki nutqqa oʻxshaydi [1, 48]. Kristalning ta'kidlashicha, tarmoq oʻz “netiket” qoidalarini, qisqartmalarini va grafik ifoda usullarini yaratib, alohida lingvistik makonga aylanmoqda — shu bois “yozma” va “ogʻzaki” degan eski ikkilikni endi mexanik ravishda qoʻllab boʻlmaydi.

S. Herring bir qadar boshqacha yoʻldan boradi: u kompyuter vositasidagi diskursni tahlil qilish uchun toʻrt darajali metodologiya — struktura, ma'no, oʻzaro ta'sir va ijtimoiy xulq-atvor — taklif qiladi [2, 344]. Bu yondashuvning qulayligi shundaki, u matnning tashqi (grafik-orfografik) belgilaridan boshlab, suhbatdoshlar oʻrtasidagi mavqe va hokimiyat munosabatlarigacha bir zanjirda koʻrib chiqishga imkon beradi. Herring, masalan, chat va videoqoʻngʻiroqni (sinxron) forum va elektron xatdan (asinxron) ajratadi — va bu ikki toifa haqiqatan ham boshqacha pragmatik qoidalar boʻyicha ishlaydi.

F. Yus esa “kiberpragmatika” atamasini kiritib, onlayn muloqotda kontekst yuzma-yuz suhbatdagidek tayyor holda berilmasligini, balki notiq va oʻquvchi tomonidan birgalikda quriladigan narsa ekanligini koʻrsatadi [3, 111]. Jismoniy muhitning yoʻqligi foydalanuvchini qoʻshimcha ishora izlashga majbur qiladi: emodzi, tinish belgilarini takrorlash, harflarni katta yozish — bularning barchasi Grays kooperatsiya prinsipining raqamli sharoitga moslashgan koʻrinishi sifatida qaralishi mumkin.

J. Androutsopoulos boshqa burchakdan yondashadi — u ijtimoiy tarmoqlardagi koʻptillilikni oʻrganib, foydalanuvchi bir post ichida bir necha til va registrni almashtirishini tasodifiy emas, balki auditoriyaga moslashish strategiyasi sifatida talqin qiladi [4, 190]. Rossiya tilshunosligida shunga yaqin masalalar bilan N. Asmus [5, 52] va E. Galichkina [6, 97] shugʻullangan: birinchisi internet-matnlarning gipermatnlilik va anonimlik kabi xususiyatlarini, ikkinchisi esa chat, forum va blog kabi janrlar tizimini tasvirlaydi. Ikkalasi ham bir narsani koʻrsatadi — internet-diskursni faqat alohida til birliklari orqali emas, yaxlit kommunikativ makon sifatida oʻrganish kerak.

Natijalar va muhokama. Yuqoridagi manbalarda shunday xulosa qilsa boʻladiki, internet-diskursning uch xususiyati alohida ajralib turadi. Birinchisi — gibridlik,yaʻni matn yozma boʻlsa-da, ellips, qisqartma va emodzi orqali ogʻzaki nutqqa xos intonatsiyani ifodalashga urinadi [1, 65]. Ikkinchisi — til va registrning erkin almashinuvi. Bunda foydalanuvchi bitta yozishmada bir necha tildan foydalanib, suhbatdoshiga qarab uslubini oʻzgartiradi [4, 195]. Uchinchisi esa fatik funksiyaning kuchayishi — “like”, emodzi va qisqa reaksiyalar koʻpincha ma'lumot uzatishdan koʻra aloqani saqlab turish uchun ishlatiladi.

Bu manzaraga rus tilshunosligi biroz boshqacha nuqtadan qaraydi — u yerda “virtual kommunikativ makon” degan tushuncha bilan ishlashadi. Asmus internet-matnlarni gipermatnlilik va anonimlik nuqtai nazaridan tavsiflasa [5, 60], Galichkina ularni janrlarga — chat, forum, elektron xat, blog — ajratib chiqadi [6, 130]. Ikkala ish ham shuni koʻrsatadiki, internet muloqotining har bir janri oʻz qoidalari bilan yashaydi, ularni bir xil oʻlchov bilan baholab boʻlmaydi.

Muloqot odobi masalasi ham tarmoqda boshqacha ishlaydi. Brown va Levinsonning yuz saqlash nazariyasi bu yerda ham amal qiladi, biroq anonimlik sharoitida notiqlar bir-birini ancha ochiqroq tanqid qiladi — yumshatuvchi vositalar soni sezilarli darajada kamayadi [7, 101]. Bunga yana bir misol: soʻzlashuvga xos “vot”, “nu”, “korochee” kabi birliklarning yozma matnga koʻchishi — bu shunchaki qulaylik emas, balki matnning norasmiy registrga tegishli ekanligini bildiruvchi ongli signal.

Oʻzbek tilida bu yoʻnalish hali deyarli boʻsh joy. Mavjud pragmalingvistik ishlar, xususan, nutqni kontekstual omillar belgilashi haqidagi qarashlar, bu boʻshliqni toʻldirish uchun yaxshi tayanch boʻla oladi [8, 45]. Ijtimoiy tarmoqlardagi oʻzbekcha matnlarga qarasak, lotin va kirill alifbosining aralashib ketishi, shevaga xos soʻzlarning erkin qoʻllanishi, rus va ingliz tilidan kirgan kod almashtirish holatlari darhol koʻzga tashlanadi — va bularning har biri alohida tadqiqotga arziydi.

Xulosa. Yuqorida koʻrib oʻtilganlardan koʻrinib turibdiki, internet-diskurs til bilan texnologiya toʻqnashgan joyda tugʻilgan hodisa boʻlib, u hali ham shakllanish jarayonida qolmoqda — uning chegaralari, janrlari va me’yorlari kunlik amaliyot bilan birga oʻzgarib bormoqda. Bu hodisaning gibrid tabiati, ya’ni ogʻzaki va yozma nutq xususiyatlarini bir vaqtning oʻzida jamlashi, janrlarining bir-biridan farq qiluvchi koʻpligi, shuningdek muloqot odobining an’anaviy suhbatdagidan boshqacha tarzda ishlashi — barcha-bari tilshunoslikda toʻplangan eski tahlil usullarini ushbu yangi, raqamli sharoitga moslab qayta koʻrib chiqishni taqozo qiladi. Klassik pragmatika va diskurs tahlili nazariyalari bu yerda toʻliq ishlamay qolmaydi, biroq ularni tuzatishsiz, oʻzgartirishsiz qoʻllash ham notoʻgʻri natijalarga olib kelishi mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar roʻyxati

1. Crystal D. Language and the Internet. — Cambridge: Cambridge University Press, 2001. — 272 p.

2. Herring S. C. Computer-Mediated Discourse Analysis: An Approach to Researching Online Behavior // Designing for Virtual Communities in the Service of Learning. — Cambridge: Cambridge University Press, 2004. — P. 338–376.

3. Yus F. Cyberpragmatics: Internet-Mediated Communication in Context. — Amsterdam: John Benjamins, 2011. — 353 p.

4. Androutsopoulos J. Networked Multilingualism: Some Language Practices on Facebook and Their Implications // International Journal of Bilingualism. — 2015. — Vol. 19, № 2. — P. 185–205.

5. Асмус Н. Г. Лингвистические особенности виртуального коммуникативного пространства: дис. ... канд. филол. наук. — Челябинск, 2005. — 265 с.

6. Галичкина Е. Н. Компьютерная коммуникация: лингвистический статус, знаковые средства: дис. ... д-ра филол. наук. — Астрахань, 2012. — 322 с.

7. Brown P., Levinson S. C. Politeness: Some Universals in Language Usage. — Cambridge: Cambridge University Press, 1987. — 345 p.

8. Safarov Sh. Pragmalingvistika. — Toshkent: Fan, 2008. — 300 b.

DAVOMIYLIK MA’NOSINING NEMIS, OʻZBEK VA TOJIK TILLARIDA IFODALANISHI: QIYOSIY-TIPOLOGIK TAHLIL

N.Azimova
katta oʻqituvchi

Annotatsiya. Mazkur maqolada nemis, oʻzbek va tojik tillarida davomiylik ma’nosining ifodalanish usullari qiyosiy-tipologik nuqtai nazardan tahlil qilinadi. Tadqiqot davomiylik ma’nosining semantik mohiyati, uning grammatik va leksik vositalar orqali ifodalanishi hamda turli tillardagi funksional xususiyatlarini aniqlashga qaratilgan. Tahlilda Yu.S. Maslov, J. Flik va L. Yoxansonning nazariy qarashlariga tayanilgan. Natijalar shuni koʻrsatadiki, uchala tilda davomiylik

ma’nosi umumiy semantik asosga ega bo‘lsa-da, uning grammatik ifodalanish vositalari va aniqlik darajasi turlicha namoyon bo‘ladi. Nemis tilida davomiylik ma’nosi asosan perifrazik va kontekstual vositalar orqali ifodalansa, o‘zbek va tojik tillarida maxsus grammatik shakllar hamda analitik konstruksiyalar muhim rol o‘ynaydi.

Kalit so‘zlar: davomiylik ma’nosi, aspektuallik, medial faza, am-Progressiv, Prägnanz, nemis tili, o‘zbek tili, tojik tili.

1. Kirish. Davomiylik ma’nosi aspektual semantikaning eng muhim tarkibiy qismlaridan biri hisoblanadi. U harakat yoki holatning muayyan vaqt oralig‘ida davom etayotganligini, ya’ni hodisaning ichki rivojlanish bosqichida tasvirlanishini bildiradi. Zamonaviy aspektologiyada bunday talqin ko‘pincha medial faza tushunchasi bilan bog‘lanadi. Medial faza hodisaning boshlanishi yoki tugallanishiga emas, balki uning amalga oshish jarayoniga e’tibor qaratadi.

Turli tillarda davomiylik ma’nosi turlicha vositalar yordamida ifodalanadi. Ayrim tillarda u maxsus grammatik kategoriya sifatida shakllangan bo‘lsa, boshqa tillarda analitik konstruksiyalar yoki kontekstual vositalar orqali yuzaga chiqadi. Shu jihatdan nemis, o‘zbek va tojik tillari qiziqarli qiyosiy material beradi. Nemis tilida davomiylik ma’nosi ko‘pincha *Präsens* yoki *am-Progressiv* konstruksiyasi orqali ifodalansa, o‘zbek va tojik tillarida maxsus analitik vositalar hamda grammatik shakllar keng qo‘llanadi.

Mazkur maqolaning maqsadi nemis, o‘zbek va tojik tillarida davomiylik ma’nosining ifodalanish usullarini qiyosiy-tipologik jihatdan tahlil qilish hamda ularning umumiy va farqli jihatlarini aniqlashdan iborat.

2. Davomiylik ma’nosining nazariy asoslari

Davomiylik ma’nosining nazariy talqini aspektologiyada muhim o‘rin tutadi. Yu.S. Maslov [4],[5] davomiylikni oddiy davom etish ma’nosidan farqlab, uni muayyan vaqt nuqtasiga bog‘langan jarayonlilik sifatida izohlaydi. Olimning fikricha, davomiylik ma’nosi hodisani natija sifatida emas, balki uning ichki rivojlanish jarayonida tasvirlaydi. Shu sababli davomiylik ma’nosining asosini jarayonlilik va temporal bog‘liqlik tashkil etadi.

Nemis tilidagi davomiylik konstruksiyalarini o‘rgangan J. Flik [1] *am-Progressiv* shaklining zamonaviy nemis tilida tobora faol qo‘llanayotganini qayd etadi. Ushbu konstruksiya *sein + am + infinitivlashgan fe’l* modeli asosida hosil bo‘ladi:

Ich bin am Schreiben. Er ist am Arbeiten.

Mazkur konstruksiya davom etayotgan harakatni ifodalashning maxsus vositasi bo‘lsa-da, u nemis tilining markaziy grammatik kategoriyasiga aylanmagan va hozircha perifrazik vosita sifatida baholanadi.

L. Yoxanson [2] esa turkiy tillar aspektologiyasida **Prägnanz** tushunchasini kiritadi. Ushbu termin ma’lum aspektual ma’noning grammatik jihatdan qanchalik aniq va ravshan ifodalanishini bildiradi. Davomiylik ma’nosi maxsus grammatik shakl orqali ifodalansa, uning Prägnanz darajasi yuqori bo‘ladi; agar ma’no asosan kontekst orqali aniqlansa, Prägnanz darajasi nisbatan past hisoblanadi.

3. Nemis, o‘zbek va tojik tillarida davomiylik ma’nosining ifodalanishi

Davomiylik ma’nosi uchala tilda umumiy semantik mazmunga ega bo‘lsa-da, uning ifodalanish vositalari turlicha.

Nemis tilida davomiylik ma’nosi ko‘pincha oddiy hozirgi zamon shakli orqali ifodalanadi:

Ich schreibe einen Artikel.

Biroq ushbu gap davom etayotgan harakatni ham, odatiy harakatni ham anglatishi mumkin. Shu sababli davomiylik ma’nosini aniqlashtirish uchun ko‘pincha *gerade*, *jetzt* kabi leksik vositalar yoki *am-Progressiv* konstruksiyasi qo‘llanadi:

Ich bin am Schreiben.

O‘zbek tilida esa davomiylik ma’nosi maxsus grammatik shakllar orqali muntazam ifodalanadi. Bunda eng faol vosita **-yap-** shaklidir:

Men maqola yozyapman.

Bundan tashqari, o‘zbek tilida davomiylikning turli semantik ko‘rinishlarini ifodalovchi analitik konstruksiyalar mavjud:

-ib tur- (davom etayotgan holat): *o‘qib turibdi*;

-ib yur- (odatiy yoki takroriy davomiylik): *ishlab yuribdi*;

-ib bor- (jarayonning rivojlanishi): *kamayib bormoqda*.

Tojik tilida davomiylik ma’nosi asosan **истодан** yordamchi fe’li asosidagi analitik konstruksiyalar orqali ifodalanadi:

Ман навишта истодаам. Ӯ хонда истодааст.

Mazkur konstruksiyalarda *истодан* fe’li o‘zining lug‘aviy ma’nosini qisman yo‘qotib, grammatik yordamchi vosita vazifasini bajaradi. Tojik tilida davomiylikni ifodalashda **ме-** prefiksi ham muhim rol o‘ynaydi:

Ман менависам.

Shuningdek, davom etish ma’nosini ifodalovchi maxsus fazaviy fe’llar ham mavjud: ***давом додан, идома додан, давом кардан, давом намудан, давом доштан, давом ёфтан, кашол ёфтан, тӯл кашидан*** (qarang: [3]).

Davomiylik ma’nosining asosiy ifoda vositalari

Ma’no	Nemis tili	O‘zbek tili	Tojik tili
Davomiylik	**am-Progressiv** *(Ich bin am Schreiben)*	**-yap-** *(Men yozyapman)*	**ravishdosh + истодан** (*Ман навишта истодаам*)
Davomiy / odatiy harakat	**Präsens** (*Ich schreibe*)	**-a/-y + shaxs qo‘shimchasi** (*Men yozaman*)	**ме- prefiksi** (*Ман менависам*)
Holatning davom etishi	**Präsens + noch/ immer noch** (*Er sitzt noch immer da*).	**-ib tur-** (*U o‘tirib turibdi*)	**ravishdosh + мондан** (*Ӯ нишаста мон-дааст*)
Takroriy / odatiy davomiylik	**habitual Präsens** (*Die Kinder spielen oft draußen*)	**-ib yur-** *(*Bolalar *o‘ynab yurishibdi)*	**ravishdosh + гаштан** (*Бачаҳо бозӣ карда гаш-таанд*)
Jarayonning rivojlanishi	**werden + Komparativ / kontekstual vositalar** (*Das Wasser wird immer weniger*)	**-ib bor-** (*Suv kamayib boryapti*)	**ravishdosh + рафтан** (*Об кам шуда рафтааст*)
Davom ettirish	Fasaviy fe’llar (fortsetzen, weitermachen ...)	davom ettirmoq (*Ishni davom ettirdi*)	**идома додан** *(Ӯ корро идома дод*)

4. Qiyosiy-tipologik tahlil

Qiyosiy tahlil shuni ko‘rsatadiki, davomiylik ma’nosining semantik yadrosi uchala tilda ham bir xil. Barcha hollarda harakat tugallanmagan va muayyan vaqt oralig‘ida davom etayotgan jarayon sifatida talqin qilinadi.

Biroq davomiylikning grammatik ifodalanishi turlicha. Nemis tilida davomiylik ko‘pincha kontekst yoki perifrazik konstruksiyalar orqali ifodalanadi. O‘zbek va tojik tillarida esa maxsus grammatik shakllar mavjud bo‘lib, ular davomiylik ma’nosini aniq ko‘rsatadi.

Yoxansonning Prägnanz mezoni nuqtai nazaridan qaralganda, nemis tilida davomiylik ma’nosining aniqlik darajasi nisbatan past. O‘zbek tilidagi **-yap-** shakli va tojik tilidagi *истодан* konstruksiyasi esa davom etayotgan harakatni bevosita ifodalaganligi sababli yuqori Prägnanz darajasiga ega.

Xulosa

Tadqiqot natijalari davomiylik ma’nosi nemis, o‘zbek va tojik tillarida umumiy semantik asosga ega ekanligini ko‘rsatdi. Ushbu ma’noning markazida hodisaning ichki rivojlanish jarayonida tasvirlanishi va muayyan vaqt nuqtasiga bog‘liqligi yotadi.

Qiyosiy tahlil davomiylik ma’nosining ifodalanishida sezilarli tipologik farqlar mavjudligini ham ko‘rsatdi. Nemis tilida davomiylik ko‘proq perifrazik va kontekstual vositalar yordamida

ifodalansa, o‘zbek va tojik tillarida maxsus grammatik shakllar hamda analitik konstruksiyalar faol qo‘llanadi. Shu sababli davomiylik ma’nosining grammatik aniqligi o‘zbek va tojik tillarida nemis tilidagiga nisbatan yuqoriroqdir.

Mazkur tadqiqot natijalari aspektologiya, qiyosiy tilshunoslik va lingvistik tipologiya sohalaridagi tadqiqotlarni rivojlantirishga xizmat qilishi mumkin.

Adabiyotlar

1. Flick J. Der am-Progressiv und parallele am V-en sein-Konstruktionen: Kompositionalität, Variabilität und Netzwerkbildung // Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur (PBB). – 2016. – Bd. 138, H. 2. – S. 163–196. – DOI: 10.1515/bgsl-2016-0017.

2. Johanson L. Aspekt im Türkischen: Vorstudien zu einer Beschreibung des türkeitürkischen Aspektsystems. – Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1971. – 226 S.

3. Искандарова Д.М. Фазовые конструкции в таджикском языке. -Душанбе. 1997. – 108 с.

4. Маслов Ю. С. К основаниям сопоставительной аспектологии // Вопросы сопоставительной аспектологии. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1978. – С. 4–44.

5. Маслов Ю. С. Очерки по аспектологии. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1984. – 263 с.

6. Perry J. R. Tajik II. Tajik Persian // Encyclopaedia Iranica [Electronic resource]. – 2009. – URL: https://iranicaonline.org/articles/tajik-ii-tajik-persian (accessed: 28.12.2025).

INNOVATIVE DIGITAL TECHNOLOGIES IN TEACHING LEGAL ENGLISH FOR DEVELOPING FUTURE LAWYERS' PROFESSIONAL COMPETENCE

D.N.Nosirova
Senior English Teacher

Abstract. The rapid advancement of digital technologies has significantly transformed the educational landscape worldwide. The integration of innovative digital tools into Legal English instruction has become an essential component of preparing future legal professionals for effective participation in international legal communication. This study investigates the role of Artificial Intelligence, digital learning platforms, authentic legal resources, and innovative teaching methodologies in developing professional competence among vocational law students. The research employs qualitative and descriptive methods supported by classroom observations, comparative analysis, and practical teaching experience. The findings indicate that digital technologies enhance legal vocabulary acquisition, academic writing, communicative competence, critical thinking, digital literacy, and learner autonomy. Artificial Intelligence, when integrated responsibly, serves as an effective educational assistant that personalizes learning and provides immediate feedback. The article proposes an innovative pedagogical framework for Legal English instruction within vocational legal education institutions in Uzbekistan. Practical recommendations are presented to improve curriculum design, teacher professional development, and the effective implementation of educational technologies. The findings contribute both theoretically and practically to the modernization of Legal English education and may serve as a useful reference for educators, researchers, and curriculum developers.

Keywords: Legal English, Digital Technologies, Artificial Intelligence, Professional Competence, Vocational Education, English Language Teaching, Innovation, Digital Pedagogy.

Introduction. The twenty-first century is characterized by unprecedented technological advancement, globalization, and continuous educational transformation. These developments have substantially influenced the goals, methodologies, and expected outcomes of foreign language education. Digital technologies are no longer considered supplementary teaching tools but have become fundamental components of modern educational systems. Their integration into language education has reshaped classroom interaction, instructional strategies, learner autonomy, and professional competency development.

Within the field of legal education, these transformations are particularly significant. Globalization has expanded international legal cooperation, cross-border commercial activities,

international arbitration, migration law, human rights protection, and digital governance. Consequently, future lawyers increasingly require advanced English language proficiency to participate effectively in international legal communication.

Legal English differs considerably from General English due to its specialized terminology, professional discourse, complex grammatical structures, formal writing conventions, and context-specific communication. Therefore, teaching Legal English requires innovative pedagogical approaches that combine linguistic competence with professional legal knowledge.

The emergence of Artificial Intelligence, cloud-based educational platforms, digital legal databases, virtual classrooms, and interactive learning environments has created new opportunities for improving Legal English instruction. These technologies facilitate authentic learning experiences, individualized instruction, collaborative learning, continuous assessment, and immediate feedback, enabling students to acquire professional language skills more efficiently.

Uzbekistan has also entered a new stage of educational modernization aimed at improving digital literacy, strengthening foreign language education, and preparing internationally competitive specialists. Within this context, vocational legal education institutions play a crucial role in preparing future legal professionals capable of responding to the challenges of an increasingly digital and global legal environment.

Despite considerable progress in digital education, relatively limited research has investigated the comprehensive integration of Artificial Intelligence and innovative digital technologies into Legal English instruction within vocational legal education institutions. This study therefore aims to analyze the pedagogical potential of digital technologies, evaluate their contribution to professional competence development, and propose an innovative educational framework suitable for vocational legal education in Uzbekistan.

1. **Literature review.** The digital transformation of education has attracted considerable attention from researchers across the fields of applied linguistics, educational technology, and professional language education. During the last decade, the integration of digital technologies into foreign language teaching has shifted from an optional instructional strategy to an essential component of modern educational practice. Educational institutions worldwide increasingly recognize that digital competence and foreign language proficiency are interconnected skills required for successful participation in the global knowledge economy.

2. Scholars argue that digital technologies significantly enhance learner engagement by creating interactive, flexible, and student-centered learning environments. Unlike traditional teacher-centered instruction, technology-supported education promotes collaboration, independent learning, problem-solving, and critical thinking. Consequently, students become active participants in constructing knowledge rather than passive recipients of information.

3. Legal English education represents a unique branch of English for Specific Purposes (ESP). Its primary objective is to prepare students for authentic professional communication within legal contexts. Effective Legal English instruction requires learners to master specialized legal terminology, interpret complex legal documents, participate in negotiations, prepare legal correspondence, draft contracts, and analyze judicial decisions. These competencies cannot be fully developed through conventional language teaching methods alone.

4. The Communicative Language Teaching (CLT) approach provides an important theoretical foundation for Legal English instruction. According to this approach, language is acquired most effectively when learners engage in meaningful communication through authentic tasks. Digital technologies expand these opportunities by providing immediate access to international legal databases, online legislation, multimedia resources, and authentic courtroom materials.

5. Task-Based Language Teaching (TBLT) further supports professional language development by encouraging students to complete practical legal tasks such as contract drafting, case analysis, legal presentations, client interviews, negotiation simulations, and courtroom debates. Digital platforms make these tasks more realistic by incorporating authentic documents and collaborative online environments.

6. Recent educational research has highlighted the rapidly increasing role of Artificial Intelligence in language education. AI-powered educational systems provide personalized learning experiences through automated feedback, grammar correction, vocabulary expansion, pronunciation

support, academic writing assistance, and adaptive assessment. Unlike traditional educational software, Artificial Intelligence continuously responds to learners' individual needs, thereby increasing learning efficiency.

7. In Legal English education, AI technologies demonstrate particular value. Students may utilize AI-assisted educational tools to summarize legal cases, compare legal systems, draft legal memoranda, translate legal terminology, analyze judicial decisions, and improve academic writing. These activities simultaneously strengthen linguistic competence and professional legal reasoning.

8. Learning Management Systems such as Moodle and Google Classroom have also become indispensable educational environments. These platforms facilitate assignment submission, continuous assessment, online discussions, collaborative learning, digital resource management, and teacher feedback. Their flexibility enables students to continue professional learning beyond classroom instruction, thereby supporting lifelong learning principles.

Vocabulary acquisition constitutes another essential aspect of Legal English education. Research indicates that digital vocabulary applications significantly improve long-term retention of specialized terminology through spaced repetition, multimedia learning, and interactive assessment. Students learning legal terminology through digital platforms generally demonstrate higher motivation and stronger retention compared with traditional memorization techniques.

Authentic legal materials have become increasingly accessible through digital libraries and international legal databases. Students can now analyze constitutions, international treaties, contracts, judicial decisions, arbitration awards, legal journals, and legislative documents published by international organizations. Exposure to authentic professional language substantially improves reading comprehension, legal interpretation, and professional communication.

Virtual Moot Court activities have emerged as one of the most innovative instructional approaches in Legal English education. These simulations reproduce authentic courtroom environments where students assume professional roles such as judges, prosecutors, defense attorneys, legal consultants, and witnesses. Such experiential learning develops persuasive speaking, legal reasoning, negotiation skills, teamwork, and professional confidence.

Researchers also emphasize that successful technology integration depends on teachers' professional competence. Digital tools alone cannot improve educational quality unless teachers possess sufficient methodological knowledge, technological literacy, pedagogical creativity, and classroom management skills. Continuous professional development therefore remains essential for effective digital transformation.

Assessment practices have also evolved considerably. Digital assessment systems provide immediate feedback, continuous monitoring, electronic portfolios, peer evaluation, automated quizzes, and performance analytics. These approaches encourage reflective learning while enabling teachers to evaluate students' progress more objectively.

Despite numerous educational benefits, the literature identifies several challenges associated with digital transformation. These include unequal technological access, limited digital infrastructure, insufficient teacher training, concerns regarding academic integrity, ethical questions related to Artificial Intelligence, cybersecurity risks, and excessive dependence on automated systems. Educational institutions should therefore implement digital technologies within carefully designed pedagogical frameworks that maintain a balance between technological innovation and human interaction.

Overall, the existing literature demonstrates that innovative digital technologies significantly improve foreign language education when applied through scientifically grounded pedagogical approaches. Nevertheless, relatively limited attention has been devoted to developing integrated educational models specifically designed for Legal English instruction in vocational legal education. This observation provides the theoretical justification for the present study.

3. Research gap. Although numerous studies have investigated digital technologies in English language teaching, comparatively little research has focused on the integration of Artificial Intelligence into Legal English instruction within vocational legal education institutions.

Most existing studies concentrate on General English or higher education settings, while vocational legal education remains underexplored. Furthermore, few researchers have proposed comprehensive pedagogical models that combine Artificial Intelligence, authentic legal resources,

digital educational technologies, and communicative language teaching specifically for future lawyers.

To address this gap, the present study proposes an innovative pedagogical framework specifically designed for teaching Legal English in vocational legal education institutions. The proposed model integrates Artificial Intelligence, digital educational technologies, authentic legal materials, communicative language teaching, and competency-based education into a unified instructional approach.

Unlike traditional language instruction, this framework emphasizes the development of professional competence through real-world legal communication, interactive learning, and technology-enhanced educational practices.

4. Research methodology

This research adopted a qualitative and descriptive research design supported by comparative analysis and practical classroom experience. The study is based on the author's long-term teaching experience in Legal English at a vocational legal education institution in Uzbekistan, where innovative digital technologies have gradually been integrated into the educational process.

Data were collected through the analysis of contemporary scientific literature, observation of classroom activities, comparative evaluation of traditional and technology-assisted teaching methods, and examination of students' learning outcomes. Publications indexed in Scopus, Web of Science, ERIC, Google Scholar, and official reports published by UNESCO, OECD, and the European Commission were reviewed to establish the theoretical foundation of the research.

Special attention was devoted to evaluating the educational potential of Artificial Intelligence applications, Learning Management Systems, digital legal databases, virtual learning platforms, online assessment systems, and Virtual Moot Court simulations. Their contribution to developing students' legal vocabulary, communicative competence, legal writing, critical thinking, and professional skills was analyzed from both pedagogical and practical perspectives.

The research also examined how innovative digital technologies contribute to improving vocational legal education by strengthening the relationship between theoretical knowledge and practical legal training. The findings were interpreted using competency-based and learner-centered educational principles, which currently represent the dominant direction of educational modernization.

5. Results and discussion

The findings indicate that innovative digital technologies have significantly enhanced the effectiveness of Legal English instruction within vocational legal education. Students who actively utilized Artificial Intelligence-assisted learning platforms, authentic legal databases, and interactive digital resources demonstrated higher levels of motivation, stronger engagement in classroom activities, and improved academic performance compared with those who relied exclusively on conventional teaching methods.

One of the most important findings concerns the development of professional legal vocabulary. AI-supported vocabulary applications employing spaced repetition, contextual learning, pronunciation support, and automated assessment enabled students to retain legal terminology more effectively. As a result, learners demonstrated greater confidence when interpreting legal documents, participating in legal discussions, and producing professional written assignments.

Authentic digital legal resources also played a crucial role in strengthening students' professional competence. Access to constitutions, legislation, judicial decisions, international treaties, contracts, and arbitration materials allowed learners to become familiar with authentic legal discourse while improving reading comprehension and legal interpretation skills. Such exposure bridges the gap between classroom learning and real legal practice, which is particularly important in vocational legal education.

Virtual Moot Court simulations proved to be among the most effective educational innovations. Students assumed the professional roles of judges, prosecutors, defense lawyers, legal advisers, and witnesses while conducting courtroom proceedings in English. These activities significantly improved persuasive speaking, legal reasoning, teamwork, negotiation, public speaking, and professional self-confidence. Moreover, they created an educational environment closely resembling authentic legal practice, thereby enhancing students' readiness for future professional responsibilities.

Furthermore, the integration of innovative digital technologies contributes significantly to the modernization of vocational legal education by creating a closer connection between academic learning and professional legal practice. Unlike traditional language instruction, technology-enhanced Legal English courses provide students with opportunities to apply legal knowledge in authentic communicative situations that reflect the realities of modern legal professions.

Artificial Intelligence has become an effective educational assistant rather than a replacement for teachers. AI-powered platforms support individualized instruction by identifying students' strengths and weaknesses, recommending appropriate learning materials, generating legal case studies, and providing immediate formative feedback. This personalized approach enables students to learn more efficiently while allowing teachers to devote greater attention to higher-order thinking skills, classroom interaction, and professional mentoring.

Another important finding is that authentic legal materials considerably increase students' professional motivation. Working with constitutions, civil and criminal codes, judicial decisions, international conventions, contracts, and legal correspondence enables learners to understand how English functions within real legal contexts. Consequently, students recognize the practical value of Legal English for their future careers and become more actively engaged in the learning process.

The study also demonstrates that collaborative digital learning positively influences the development of communication and teamwork skills. Through online discussions, group case analysis, collaborative document drafting, and virtual legal projects, students learn to exchange ideas, solve legal problems collectively, and communicate professionally using appropriate legal terminology. Such competencies are highly valued in contemporary legal practice, where teamwork and international cooperation are becoming increasingly important.

Particular attention should be given to the preparation of future lawyers in vocational legal education institutions. Modern legal professionals are expected to possess not only strong legal knowledge but also advanced digital literacy, intercultural communication skills, ethical awareness, critical thinking, and the ability to work effectively with digital legal information systems. Therefore, Legal English instruction should be viewed as an interdisciplinary component of professional legal education rather than merely a foreign language subject.

For vocational legal institutions in Uzbekistan, the integration of innovative digital technologies represents a strategic opportunity to improve educational quality in accordance with international standards. The implementation of Artificial Intelligence, Learning Management Systems, virtual simulations, digital assessment platforms, and authentic legal databases can significantly enhance students' professional competence while supporting national educational reforms aimed at preparing competitive and globally competent legal specialists.

Nevertheless, digital transformation should always be guided by sound pedagogical principles. Technology itself cannot guarantee educational success unless it is integrated through carefully designed teaching strategies, continuous teacher professional development, ethical standards, and institutional support. The most effective educational model combines technological innovation with human interaction, reflective learning, professional responsibility, and student-centered pedagogy.

Overall, the results confirm that innovative digital technologies substantially improve the quality of Legal English instruction and contribute to the development of future lawyers' professional competence. Their effective implementation enables vocational legal education institutions to prepare graduates who are linguistically proficient, digitally literate, professionally competent, and capable of participating successfully in both national and international legal environments.

6.Scientific novelty

The scientific novelty of the present research lies in the development of an integrated pedagogical framework that combines Artificial Intelligence, digital educational technologies, authentic legal materials, and communicative language teaching principles for enhancing Legal English instruction in vocational legal education.

Unlike previous studies, which primarily examine individual digital tools or general English language teaching, this research proposes a comprehensive educational model specifically designed for future lawyers studying in vocational legal institutions. The proposed framework simultaneously develops linguistic competence, legal communication, digital literacy, professional reasoning, and lifelong learning skills.

Furthermore, the study adapts international digital language teaching practices to the context of vocational legal education in Uzbekistan. It demonstrates how Artificial Intelligence can be incorporated responsibly into Legal English instruction while preserving the essential pedagogical role of the teacher.

Another innovative aspect of this research is the integration of authentic legal resources, virtual courtroom simulations, AI-assisted academic writing, and collaborative online learning into a unified instructional approach that reflects contemporary professional requirements of the global legal community.

7. Theoretical significance

The theoretical significance of this research is reflected in its contribution to the modernization of English for Specific Purposes (ESP) methodology and digital pedagogy.

The study expands current theoretical understanding of how Artificial Intelligence and innovative digital technologies influence the teaching of professional foreign languages, particularly Legal English. It synthesizes principles of communicative language teaching, constructivist learning theory, digital pedagogy, and vocational education into a coherent conceptual framework.

Moreover, the research enriches scholarly discussions concerning the relationship between technological innovation, professional competence, learner autonomy, and digital literacy within legal education.

The proposed framework may also serve as a theoretical basis for future comparative studies in professional language education and educational technology.

8. Practical significance

The practical significance of the research lies in its direct applicability to vocational legal education institutions, universities, teacher training centers, and curriculum development projects.

The pedagogical recommendations presented in this article may assist English language teachers in integrating innovative technologies into classroom instruction while maintaining high academic standards.

The research also provides practical guidance for educational administrators responsible for curriculum modernization, digital transformation, and teacher professional development.

The proposed instructional model may contribute to improving students' professional communicative competence;

legal terminology acquisition;

academic writing skills;

critical thinking;

digital literacy;

collaborative learning;

lifelong learning competence.

Ultimately, the implementation of these recommendations may strengthen the quality of Legal English education and improve graduates' competitiveness in both national and international legal labor markets.

8. Conclusion

The rapid development of innovative digital technologies has fundamentally transformed foreign language education, creating new opportunities for improving the quality of Legal English instruction within vocational legal education institutions. The findings of this study confirm that the effective integration of Artificial Intelligence, digital learning platforms, authentic legal resources, virtual simulations, and technology-enhanced assessment significantly contributes to the development of future lawyers' professional competence.

The research demonstrates that innovative digital technologies improve students' acquisition of legal terminology, professional communication, academic writing, legal reasoning, critical thinking, digital literacy, and learner autonomy. AI-assisted learning environments provide personalized instruction, immediate formative feedback, and adaptive learning pathways that enhance both students' motivation and academic achievement. At the same time, authentic legal materials and Virtual Moot Court activities bridge the gap between theoretical language instruction and practical legal training, enabling students to apply English in realistic professional contexts.

Particular importance should be attached to vocational legal education, where graduates are expected to meet the evolving demands of the digital legal profession. Modern lawyers require not only strong legal knowledge but also the ability to communicate effectively in international legal settings, work with digital legal information systems, analyze legal documents, and collaborate across cultures. Consequently, Legal English should be recognized as an essential component of professional legal education rather than merely a foreign language subject.

The study further indicates that successful digital transformation depends on several interconnected factors, including adequate technological infrastructure, continuous professional development for teachers, institutional support, ethical use of Artificial Intelligence, and scientifically grounded pedagogical methodologies. Digital technologies should complement rather than replace teachers, whose professional guidance remains central to meaningful learning and students' intellectual development.

Based on the findings, it is recommended that vocational legal education institutions in Uzbekistan strengthen the integration of Artificial Intelligence and innovative digital technologies into Legal English curricula, expand access to authentic international legal resources, develop digital pedagogical competencies among instructors, and promote learner-centered, competency-based educational models aligned with international standards.

In conclusion, innovative digital technologies represent not only a technological advancement but also a strategic educational resource for preparing highly qualified, digitally competent, and internationally competitive legal professionals. Their thoughtful integration into Legal English instruction will contribute to the modernization of vocational legal education and support the long-term development of the legal profession in Uzbekistan. Future research should focus on designing and empirically validating comprehensive AI-based instructional models that further enhance Legal English teaching and learning in vocational legal education.

REFERENCES.

1. Chapelle, C. A. (2021). Computer-Assisted Language Learning. Cambridge University Press.
2. Council of Europe. (2020). Common European Framework of Reference for Languages: Companion Volume with New Descriptors. Strasbourg: Council of Europe Publishing.
3. European Commission. (2021). Digital Education Action Plan 2021–2027: Resetting Education and Training for the Digital Age.
4. Hubbard, P. (2021). Teaching Language Online. Routledge.
5. Nation, I. S. P. (2022). Learning Vocabulary in Another Language (2nd ed.). Cambridge University Press.
6. OECD. (2023). Digital Education Outlook 2023. Paris: OECD Publishing.
7. Richards, J. C. (2022). Teaching English Through Technology. Cambridge University Press.
8. Tomlinson, B. (2023). Materials Development for Language Teaching (3rd ed.). Cambridge University Press.
9. UNESCO. (2023). Global Education Monitoring Report 2023: Technology in Education – A Tool on Whose Terms? Paris: UNESCO.
10. UNESCO. (2021). Reimagining Our Futures Together: A New Social Contract for Education. Paris: UNESCO.
11. European Commission. (2022). Ethical Guidelines on the Use of Artificial Intelligence and Data in Teaching and Learning. Brussels.
12. OECD. (2021). The State of School Education: One Year into the COVID Pandemic. Paris: OECD Publishing.
13. Holmes, W., Bialik, M., & Fadel, C. (2019). Artificial Intelligence in Education: Promises and Implications for Teaching and Learning. Center for Curriculum Redesign.
14. Luckin, R. (2018). Machine Learning and Human Intelligence: The Future of Education for the 21st Century. UCL IOE Press.
15. Kukulska-Hulme, A., & Viberg, O. (2018). Mobile collaborative language learning: State of the art. British Journal of Educational Technology, 49(2), 207–218.
16. Beatty, K. (2019). Teaching and Researching Computer-Assisted Language Learning (3rd ed.). Routledge.

17. Harmer, J. (2015). The Practice of English Language Teaching (5th ed.). Pearson Education.

18. Brown, H. D., & Lee, H. (2015). Teaching by Principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy (4th ed.). Pearson.

19. Nosirova, D. N. (2026). Innovative Digital Technologies in Teaching Legal English for Developing Future Lawyers' Professional Competence. Conference manuscript. Ministry of Higher Education, Science and Innovation of the Republic of Uzbekistan. (2024). Policy documents on the digital transformation of vocational education.

CHATGPT VA SUN’IY INTELLEKT VOSITALARIDAN INGLIZ TILINI O‘QITISHDA FOYDALANISH

M.O‘. O‘ktamov
kafedrasi o‘qituvchi
Sh.A.Boymurodova
Talaba

Anotatsiya. Mazkur maqolada ChatGPT va boshqa sun'iy intellekt vositalaridan ingliz tilini o‘qitish jarayonida foydalanishning pedagogik imkoniyatlari, mavjud muammolari hamda ta'lim samaradorligiga ta'siri tahlil qilinadi. Shuningdek, sun'iy intellekt texnologiyalarining o‘quvchilarning til ko‘nikmalarini rivojlantirishdagi o‘rni, individual ta'limni tashkil etish imkoniyatlari hamda o‘qituvchi faoliyatini qo‘llab-quvvatlashdagi ahamiyati yoritiladi. Maqolada ushbu texnologiyalardan foydalanishda uchraydigan akademik halollik, ma'lumotlar ishonchliligi va raqamli kompetensiyalar bilan bog‘liq muammolar ham muhokama qilinadi. Tadqiqot natijalari sun'iy intellekt vositalaridan maqsadli va pedagogik yondashuv asosida foydalanish ta'lim sifatini oshirishga xizmat qilishini ko‘rsatadi.

Kalit so‘zlar: sun'iy intellekt, ChatGPT, ingliz tili, raqamli ta'lim, innovatsion texnologiyalar, pedagogik samaradorlik, shaxsga yo‘naltirilgan ta'lim, til ko‘nikmalari.

Hozirgi kunda axborot-kommunikatsiya texnologiyalarining jadal rivojlanishi ta'lim tizimida yangi imkoniyatlarni yuzaga keltirmoqda. Ayniqsa, sun'iy intellektga asoslangan vositalar ta'lim jarayonini tashkil etish, o‘quv materiallarini tayyorlash va bilimlarni baholashda samarali vosita sifatida keng qo‘llanilmoqda. Ingliz tilini o‘qitish jarayoni ham bu o‘zgarishlardan chetda qolmayapti. ChatGPT, Grammarly, Duolingo Max, Google Gemini va boshqa sun'iy intellekt platformalari til o‘rganish jarayonini yanada qulay, interaktiv va individuallashtirilgan shaklda tashkil etishga yordam bermoqda.

Bugungi kunda xorijiy tilni o‘qitishda asosiy maqsad o‘quvchilarda kommunikativ kompetensiyani shakllantirishdan iborat. Mazkur maqsadga erishishda sun'iy intellekt vositalari nafaqat qo‘shimcha resurs, balki o‘quvchining mustaqil ta'lim olishini qo‘llab-quvvatlovchi zamonaviy texnologiya sifatida ham muhim ahamiyat kasb etmoqda.

Sun'iy intellekt vositalari nafaqat o‘quvchilar, balki o‘qituvchilar uchun ham samarali yordamchi hisoblanadi. O‘qituvchilar dars ishlanmalari, test savollari, baholash mezonlari, lug‘at mashqlari, o‘qish matnlari va turli metodik materiallarni qisqa vaqt ichida tayyorlash imkoniyatiga ega bo‘ladilar.

Masalan, ChatGPT yordamida CEFR darajalariga mos dialoglar, grammatika mashqlari, IELTS yoki TOEFL formatidagi savollar, muhokama mavzulari hamda rolli o‘yinlar uchun ssenariylar yaratish mumkin. Bu esa o‘qituvchining vaqtini tejaydi va dars sifatini oshirishga xizmat qiladi.

Bundan tashqari, sun'iy intellekt asosida ishlovchi platformalar o‘quvchilarning individual rivojlanishini kuzatish, ularning kuchli va zaif tomonlarini aniqlash hamda mos tavsiyalar berishda muhim rol o‘ynaydi.

Men o‘zim ham CHatGPT yordamida ingliz tili o‘rganaman. Har kuni bitta mavzuni o‘rganamiz. Yangi so‘zlar va Mashqlar yordamida juda oson o‘rgansa bo‘ladi. Juda yaxshi tushuntira oladi va mashqlar yordamida mustahkamlaymiz.

Shunga qaramasdan, sun'iy intellekt vositalaridan foydalanish ayrim muammolarni ham yuzaga keltirmoqda. Eng avvalo, ChatGPT tomonidan taqdim etilgan barcha ma'lumotlar ham doimo mutlaq

to‘g‘ri bo‘lavermaydi. Ba'zi hollarda noto‘g‘ri yoki eskirgan ma'lumotlar uchrashi mumkin. Shu sababli o‘qituvchi taqdim etilgan javoblarni tekshirishi va zarur hollarda tuzatishi lozim.

Ikkinchi muammo akademik halollik bilan bog‘liq. Ayrim talabalar mustaqil bajarilishi kerak bo‘lgan topshiriqlarni to‘liq sun'iy intellekt yordamida tayyorlab topshirishlari mumkin. Bu esa ularning mustaqil fikrlash va ijodiy yondashuv ko‘nikmalarining rivojlanishiga salbiy ta'sir ko‘rsatadi.

Yana bir muhim masala raqamli savodxonlik hisoblanadi. Sun'iy intellekt vositalaridan samarali foydalanish uchun o‘qituvchi va talabalar zamonaviy axborot texnologiyalaridan foydalanish ko‘nikmalariga ega bo‘lishlari zarur.

Texnik infratuzilma ham muhim omillardan biridir. Internet sifati, kompyuter va mobil qurilmalar bilan ta'minlanganlik darajasi sun'iy intellekt texnologiyalaridan foydalanish samaradorligiga bevosita ta'sir qiladi.

Sun'iy intellekt vositalaridan samarali foydalanish uchun ularni an'anaviy ta'lim metodlari bilan uyg‘unlashtirish maqsadga muvofiqdir. ChatGPT o‘qituvchini almashtiruvchi emas, balki uning pedagogik faoliyatini qo‘llab-quvvatlovchi vosita sifatida qaralishi lozim.

Shuningdek, oliy ta'lim muassasalarida sun'iy intellektdan foydalanish bo‘yicha metodik tavsiyalar ishlab chiqilishi, akademik halollik qoidalari takomillashtirilishi hamda o‘qituvchilarning raqamli kompetensiyalarini rivojlantirishga qaratilgan malaka oshirish kurslari muntazam tashkil etilishi zarur.

Xulosa qilib aytganda ChatGPT va boshqa sun'iy intellekt vositalari ingliz tilini o‘qitishda innovatsion pedagogik imkoniyatlarni yaratmoqda. Ushbu texnologiyalar o‘quvchilarning mustaqil ta'lim olishiga, til ko‘nikmalarini rivojlantirishiga va o‘qitish jarayonini individuallashtirishga xizmat qiladi. Shu bilan birga, akademik halollik, axborot ishonchliligi va raqamli savodxonlik bilan bog‘liq muammolarni ham e'tibordan chetda qoldirmaslik lozim. Sun'iy intellekt vositalaridan ilmiy asoslangan pedagogik yondashuv asosida foydalanish ta'lim sifatini oshirish va zamonaviy raqobatbardosh mutaxassislarni tayyorlashda muhim omil bo‘lib xizmat qiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Abduqodirov A. A. Ta'limda axborot texnologiyalari. – Toshkent: Fan va texnologiya, 2019.
2. Ishmuhamedov R., Yo‘ldoshev M. Ta'lim va tarbiyada innovatsion pedagogik texnologiyalar. – Toshkent: Nihol, 2020.
3. Tolipov O‘. Q., Usmonboyeva M. Pedagogik texnologiyalar: nazariya va amaliyot. – Toshkent: Fan, 2017.
4. Xoliqov A. A. Pedagogik mahorat. – Toshkent: Iqtisod-Moliya, 2018.
5. O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining "Raqamli O‘zbekiston – 2030" strategiyasi to‘g‘risidagi Farmoni. – Toshkent, 2020.
6. O‘zbekiston Respublikasi "Ta'lim to‘g‘risida"gi Qonuni. – Toshkent, 2020.
7. O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi. Oliy ta'lim tizimini raqamlashtirish va zamonaviy axborot texnologiyalarini joriy etish bo‘yicha me'yoriy hujjatlar. – Toshkent, 2021.
8. OpenAI. GPT-4 Technical Report. OpenAI, 2023.
9. Brown, T. B. va boshqalar. Language Models are Few-Shot Learners. NeurIPS, 2020.
10. UNESCO. Guidance for Generative AI in Education and Research. Paris, 2023.

A. QODIRIYNING “MEHROBDAN CHAYON” VA T. DREYZERNING “BAXTIQARO KERRI” ROMANLARIDA SO‘Z BIRIKMALARI DERIVATSIYASINING STRUKTUR-PRAGMATIK XUSUSIYATLARI

M.G‘.Pardayeva
o‘qituvchi

Annotatsiya. Mazkur maqolada A. Qodiriyning *"Mehrobdan chayon"* va T. Dreyzerning *"Baxtiqaro Kerri"* romanlarida uchraydigan so‘z birikmalari derivatsiyasining struktur-pragmatik xususiyatlari qiyosiy aspektda tadqiq etiladi. Tadqiqotda so‘z birikmalarining derivatsion modeli, ularning struktur tuzilishi hamda badiiy diskursda pragmatik ma'no hosil qilishdagi ishtiroki tahlil qilinadi. Shuningdek, derivatsion jarayon natijasida yuzaga kelgan sintaktik birliklarning personaj xarakterini ochish, muallif bahosini ifodalash va matnning kommunikativ yaxlitligini ta'minlashdagi

funksional imkoniyatlari aniqlanadi. Tadqiqot natijalari o‘zbek va ingliz badiiy diskursida derivatsion jarayonlarning umumiy hamda milliy o‘ziga xos jihatlarini yoritishga xizmat qiladi.

Kalit so‘zlar: so‘z birikmasi, derivatsiya, sintaktik derivatsiya, struktur-pragmatika, badiiy diskurs, lingvopragmatika, kommunikativ funksiya, qiyosiy tilshunoslik

Kirish. So‘nggi yillarda tilshunoslikda derivatsiya hodisasini faqat morfologik sath bilan chegaralab o‘rganishdan voz kechilib, uning sintaktik va diskursiv ko‘rinishlarini tadqiq etishga alohida e'tibor qaratilmoqda. Ayniqsa, antropotsentrik tilshunoslik rivojlanishi natijasida sintaktik birliklarning hosil bo‘lish mexanizmlari, ularning kommunikativ vazifasi hamda pragmatik imkoniyatlari yangi ilmiy yondashuvlar asosida izohlanmoqda [9, 13]. Shu nuqtayi nazardan so‘z birikmalari derivatsiyasi sintaktik tizimning dinamik hodisasi sifatida qaralib, ularning struktur-semantik va kommunikativ xususiyatlari badiiy diskurs materiallari asosida tahlil qilinmoqda [9, 10].

Sintaktik derivatsiya so‘z birikmalarining yangi struktur modellarini hosil qilish, mavjud birliklarning semantik hajmini kengaytirish hamda matnning kommunikativ ehtiyojlariga moslashtirish jarayonini ifodalaydi [9, 13]. Bunday hosilalar badiiy matnda muallif individual uslubining shakllanishi, personaj xarakterining individuallashuvi va pragmatik ma'noning yuzaga chiqishida muhim vosita vazifasini bajaradi[10,11]. Shu sababli derivatsiyani faqat grammatik hodisa sifatida emas, balki kommunikativ va pragmatik jarayon sifatida ham o‘rganish dolzarb ilmiy masalalardan biri hisoblanadi.[3,4,5,6]

A. Qodiriyning *"Mehrobdan chayon"* romani o‘zbek adabiy tilining boy sintaktik imkoniyatlarini namoyon etuvchi yirik badiiy manba [1] bo‘lsa, T. Dreyzerning *"Baxtiqaro Kerri"* romani ingliz badiiy diskursining struktur va uslubiy xususiyatlarini aks ettiruvchi muhim asarlardan biridir [2]. Har ikki romanda qo‘llangan so‘z birikmalari derivatsiyasi mualliflarning individual uslubi, milliy tafakkuri hamda badiiy-estetik qarashlari bilan chambarchas bog‘liq bo‘lib, ularning qiyosiy tahlili derivatsion jarayonlarning universal va milliy xususiyatlarini aniqlash imkonini beradi.

Mavjud tadqiqotlarda so‘z birikmalarining struktur-semantik jihatlari yetarli darajada o‘rganilgan bo‘lsa-da, ularning derivatsion xususiyatlari va ayniqsa struktur-pragmatik imkoniyatlari qiyosiy aspektda kompleks tahlil qilinmagan. Mazkur holat ushbu tadqiqotning ilmiy dolzarbligini belgilaydi.

Tadqiqotning maqsadi A. Qodiriyning *"Mehrobdan chayon"* va T. Dreyzerning *"Baxtiqaro Kerri"* romanlarida uchraydigan so‘z birikmalari derivatsiyasining struktur-pragmatik xususiyatlarini aniqlash, derivatsion modellarni tavsiflash hamda ularning badiiy diskursdagi kommunikativ vazifalarini qiyosiy jihatdan tahlil qilishdan iborat[9, 11, 13]

Ushbu maqsadni amalga oshirish uchun quyidagi vazifalar belgilandi:

- so‘z birikmalari derivatsiyasining nazariy asoslarini aniqlash;
- romanlarda uchraydigan derivatsion modellarni tasniflash;
- derivatsiyalashgan so‘z birikmalarining struktur xususiyatlarini tahlil qilish;
- ularning pragmatik funksiyalarini aniqlash;
- o‘zbek va ingliz badiiy diskursidagi umumiy hamda farqli jihatlarni qiyosiy tahlil qilish.

Materiallar va metodlar. Tadqiqot materiali sifatida A. Qodiriyning *"Mehrobdan chayon"* hamda T. Dreyzerning *"Baxtiqaro Kerri"* romanlari tanlandi. Tadqiqot davomida har ikki asardan derivatsion xususiyatga ega bo‘lgan so‘z birikmalari tanlab olinib, ularning struktur modeli, semantik munosabatlari hamda pragmatik vazifalari tahlil qilindi. Tahlil materiali muallif nutqi, personaj nutqi, dialog va tasviriy matn birliklarini qamrab oldi.

Tadqiqotda **struktur tahlil metodi** asosida so‘z birikmalarining sintaktik qurilishi va derivatsion modeli aniqlandi. Ushbu metod yordamida hokim va tobe komponentlar o‘rtasidagi sintaktik munosabatlar, derivatsiya natijasida yuzaga kelgan struktur o‘zgarishlar hamda birikmalarning grammatik tashkil topish xususiyatlari tavsiflandi.

Derivatsion tahlil metodi yordamida so‘z birikmalarining hosil bo‘lish mexanizmlari, komponentlar tarkibining kengayishi yoki murakkablashishi, yangi sintaktik modellar shakllanishining lingvistik asoslari o‘rganildi. Mazkur metod derivatsion jarayonning badiiy matndagi funksional imkoniyatlarini aniqlashga xizmat qildi.

Lingvopragmatik tahlil metodi orqali derivatsiyalashgan so‘z birikmalarining kommunikativ maqsadni ifodalash, personaj xarakterini individuallashtirish, muallif bahosini yuzaga chiqarish va kitobxonga pragmatik ta'sir ko‘rsatishdagi vazifalari ochib berildi.

Qiyosiy-tipologik metod yordamida o‘zbek va ingliz badiiy diskursida derivatsion modellar qo‘llanishining umumiy hamda milliy xususiyatlari aniqlanib, ularning struktur-pragmatik farqlari tavsiflandi.

Tadqiqot natijalarini umumlashtirishda tavsifiy, interpretativ va diskursiv tahlil metodlaridan ham foydalanildi. Bu metodlar derivatsiyalashgan so‘z birikmalarining badiiy matnning kommunikativ yaxlitligini shakllantirishdagi o‘rni va pragmatik salohiyatini kompleks yoritish imkonini berdi.

Natijalar va tahlil. Badiiy diskursda so‘z birikmalari kommunikativ-pragmatik mazmunni yuzaga chiqaruvchi asosiy til birliklaridan biri hisoblanadi. A.Qodiriyning *"Mehrobdan chayon"* hamda T.Dreyzerning *"Baxtiqaro Kerri"* romanlari tahlili shuni ko‘rsatadiki, mazkur birliklar nafaqat nominativ vazifani bajaradi, balki personajning ijtimoiy mavqei, ruhiy kechinmalari, muallif bahosi va matnning kommunikativ yo‘nalishini ham belgilaydi.

A.Qodiriy romanida Maxdum obrazi tasvirida qo‘llangan so‘z birikmalari uning xarakterini bosqichma-bosqich ochib boradi. Muallif personajning kundalik hayotini tavsiflar ekan, ketma-ket atributiv va predikativ so‘z birikmalaridan foydalanadi. Jumladan, *"kelishimsiz qiliqlari", "qoplab shalg‘am", "yigirma-o‘ttuzlab qovoq", "bahosi arzon", "xosiyati ko‘p"* kabi birikmalar tejamkorlikni oddiy iqtisodiy holat emas, balki Maxdum shaxsiyatining doimiy xususiyati sifatida namoyon etadi. Ayniqsa,

"Shalg‘am — Bibi Fotimai Zuhraning duolari barakati, qovoq bo‘lsa hazrati Yunusning mo‘jizalari" (Qodiriy, 2018, XX-bet)

jumlasidagi diniy mazmundagi birikmalar pragmatik jihatdan iqtisodiy manfaatni diniy qadriyatlar bilan oqlash strategiyasini yuzaga chiqaradi. Bu yerda **"duolari barakati"**, **"hazrati Yunusning mo‘jizalari"** birikmalari faqat nominativ emas, balki argumentativ-pragmatik vazifani ham bajaradi.

Shuningdek, Maxdumning maktab faoliyati tasvirida **"boy bolalari"**, **"kambag‘al bolalari"**, **"o‘z maktabiga jalb qilish"**, **"yangidan-yangi shogirdlar"** kabi birikmalar ijtimoiy tabaqalanish va manfaatdorlikni ochishga xizmat qiladi. Muallif personaj nutqida uchraydigan

"sizda ayb yo‘q, o‘g‘lim..."

kabi murojaat shakllarini ham pragmatik vosita sifatida qo‘llaydi. Tashqi jihatdan samimiy ko‘ringan ushbu nutq birliklari aslida shogirdlarni boshqa maktabdan o‘ziga og‘dirish maqsadini ifodalaydi. Demak, so‘z birikmasining kommunikativ qiymati faqat lug‘aviy ma'noda emas, balki yashirin illokutiv maqsadda ham namoyon bo‘ladi.

Qodiriy personaj portretini yaratishda ham sifatlovchi birikmalardan unumli foydalanadi. Jumladan,

"bo‘ychan, olago‘sht, siyrak mo‘y, oq tan, istarasi issiq bir domla"

ko‘rinishidagi izchil atributiv birliklar tashqi portretni tasvirlash bilan birga o‘quvchi ongida personajning dastlabki ijobiy taassurotini shakllantiradi. Biroq keyingi matnda **"umrlik kek saqlar edi"**, **"raqibini chimchilar edi"**, **"zamzama so‘zlar edi"** kabi fe'lli birikmalar orqali ushbu ijobiy taassurot asta-sekin inkor qilinadi. Natijada muallif kontrast pragmatik effekt hosil qiladi.

T.Dreyzerning *"Baxtiqaro Kerri"* romanida esa kommunikativ-pragmatik vazifa butunlay boshqa tamoyil asosida quriladi. Muallif personajning ichki kechinmalarini psixologik tavsif orqali ochishda ko‘plab fe'lli va sifatlovchi birikmalardan foydalanadi. Masalan,

"her weakening heart",

"assumed an air of indifference",

"looked helplessly around",

"too overcome with shame to enter"

kabi birikmalar Kerri ruhiyatidagi ikkilanish, qo‘rquv va ijtimoiy ishonchsizlikni ifodalaydi. Ushbu birliklar o‘quvchini voqea markaziga olib kirib, personajning psixologik holatini bevosita his qilish imkonini beradi.

Kerri ish izlash jarayonida uchraydigan

"Do you need any help?"

savoli bir necha marotaba takrorlanadi. Mazkur birikma struktur jihatdan sodda bo‘lsa-da, matn davomida uning pragmatik yuklamasi o‘zgarib boradi. Dastlab u umidni ifodalasa, keyinchalik rad

javoblari ketma-ketligi sababli ojizlik va ijtimoiy qaramlik ramziga aylanadi. Demak, aynan bir xil sintaktik model turli kommunikativ vaziyatlarda yangi pragmatik ma'no kasb etadi.

Roman davomida

"Not just at present",

"We prefer experienced help",

"We haven't anything here",

"We can't use you"

kabi qisqa dialogik birikmalar sanoat jamiyatining rasmiy va sovuq muloqot modelini ifodalaydi. Bu birliklarda emotsionallik deyarli kuzatilmaydi. Muallif aynan qisqa va rasmiy so‘z birikmalari orqali industrial jamiyatning insonparvarlikdan uzoqlashgan kommunikativ muhitini ochib beradi.

Kerri universal do‘konlarga kirgan sahnalarda esa pragmatik markaz ichki monologga ko‘chadi. Masalan,

"wealth, fashion, ease",

"dress and beauty",

"individual desire",

"fine ladies"

kabi nominal birikmalar personaj ongida yuzaga kelayotgan yangi konseptlarni ifodalaydi. Ushbu birliklar moddiy farovonlikni, ijtimoiy muvaffaqiyatni va shaxsiy orzularni anglatuvchi konseptual maydonni shakllantiradi. Natijada kommunikativ mazmun faqat dialog orqali emas, balki ichki tafakkur orqali ham yuzaga chiqadi.

Ikki roman qiyosida muhim farqlardan biri shundaki, Qodiriy ko‘proq ijtimoiy-satirik pragmatik vositalardan foydalansa, Dreyzer psixologik-pragmatik usulni ustuvor qo‘llaydi. *"Mehrobdan chayon"* romanida **"ozodliq masalasi"**, **"buryo puli"**, **"supurgi puli"**, **"boy bolalari"** kabi so‘z birikmalari XIX asr Turkistonidagi ijtimoiy munosabatlarni ochishga xizmat qiladi. *"Baxtiqaro Kerri"* romanida esa **"experienced help"**, **"department stores"**, **"work-seeker"**, **"wage-seeker"**, **"four and a half a week"** kabi birliklar Amerika industrial jamiyatining iqtisodiy va ijtimoiy realliklarini aks ettiradi.

Har ikkala asarda ham kommunikativ-pragmatik ma'no ko‘pincha kontekst orqali faollashadi. Masalan, Qodiriydagi

"habba"

leksemasi oddiy undov emas, balki personajning individual nutqiy belgisi sifatida pragmatik identifikator vazifasini bajaradi. Xuddi shuningdek, Dreyzerda

"Thank you"

birikmasi turli vaziyatlarda minnatdorlik, umidsizlik yoki yashirin umid ma'nolarini ifodalashi bilan pragmatik polifunksionallikni namoyon etadi.

Tahlil natijalari shuni ko‘rsatadiki, ikkala roman tilida qo‘llangan so‘z birikmalari matnning axborot strukturasini shakllantirish, personaj xarakterini individuallashtirish, muallif bahosini yashirin tarzda ifodalash hamda o‘quvchi bilan pragmatik muloqotni tashkil etishda faol ishtirok etadi. Shu jihatdan so‘z birikmalari badiiy diskursning eng muhim kommunikativ-pragmatik vositalaridan biri sifatida namoyon bo‘ladi.

Xulosa. Ushbu tadqiqotda A. Qodiriyning **“Mehrobdan chayon”** hamda T. Dreyzerning **“Baxtiqaro Kerri” (Sister Carrie)** romanlari asosida so‘z birikmalarining derivatsion va struktur-pragmatik xususiyatlari qiyosiy tahlil qilindi. Tahlillar shuni ko‘rsatdiki, har ikkala asarda so‘z birikmalari faqat sintaktik birlik sifatida emas, balki matnning pragmatik mazmunini shakllantiruvchi, personajning ruhiy holatini, ijtimoiy mavqeini va muallif bahosini ifodalovchi muhim lingvistik vosita vazifasini bajaradi.

A. Qodiriy romanida **“kiyim-kechak vajidan”, “qoplab shalg‘am”, “boy bolasi”, “umrlik kek”, “sertakalluf salom”, “eng olding‘i domla”** kabi hosila so‘z birikmalari Maxdum obrazining xarakterini ochishda xizmat qiladi. Bu birikmalar orqali iqtisodkorlik, diniy e’tiqod, maktab tizimidagi munosabatlar va ijtimoiy tabaqalanish o‘zining milliy-madaniy mazmuni bilan ifodalanadi. Derivatsion vositalarning qo‘llanishi matnda baholash, kinoya va muallif munosabatining kuchayishiga olib keladi.

T. Dreyzer romanida esa **“a wage-seeker”, “experienced help”, “department stores”, “friendly interest”, “better time”, “pleasant reception”** kabi birikmalar industrial jamiyatning pragmatik realligi, mehnat bozori, iqtisodiy tengsizlik hamda shaxsning psixologik kechinmalarini yoritishga xizmat qiladi. Ayniqsa, hosila sifat va otli birikmalar qahramonning ichki ruhiy holatini bosqichma-bosqich ochib beradi.

Qiyosiy tahlil natijasida o‘zbek badiiy diskursida derivatsion so‘z birikmalari ko‘proq milliy qadriyatlar, axloqiy baholash va ijtimoiy munosabatlarni ifodalasa, ingliz badiiy diskursida ular shaxsning individual tajribasi, kasbiy faoliyati va urbanistik muhit bilan bog‘liq pragmatik ma’nolarni ifodalashi aniqlandi. Har ikkala roman uchun umumiy jihat shundan iboratki, derivatsion so‘z birikmalari personaj nutqining tabiiyligini ta’minlaydi, matnning emotsional-ekspressiv ta’sirini kuchaytiradi hamda badiiy diskursning kommunikativ samaradorligini oshiradi.

Demak, so‘z birikmalari derivatsiyasi badiiy matnda nafaqat yangi sintaktik tuzilmalarni hosil qiladi, balki muallifning kommunikativ niyati, personaj xarakteri va diskursning pragmatik mazmunini yuzaga chiqaruvchi muhim lingvistik mexanizm sifatida namoyon bo‘ladi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Abdulla Qodiriy. (2018). Mehrobdan chayon. Toshkent: G‘afur G‘ulom nomidagi nashriyot-matbaa ijodiy uyi.
2. Dreiser, T. (2000). Sister Carrie. New York: Signet Classics. (Original work published 1900).
3. Austin, J. L. (1962). How to Do Things with Words. Oxford: Oxford University Press.
4. Searle, J. R. (1969). Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language. Cambridge: Cambridge University Press.
5. Leech, G. N. (1983). Principles of Pragmatics. London: Longman.
6. Levinson, S. C. (1983). Pragmatics. Cambridge: Cambridge University Press.
7. van Dijk, T. A. (2008). Discourse and Context: A Sociocognitive Approach. Cambridge: Cambridge University Press.
8. Fairclough, N. (1995). Critical Discourse Analysis. London: Longman.
9. Кубрякова, Е. С. (2004). Язык и знание: На пути получения знаний о языке. Москва: Языки славянской культуры.
10. Раҳматуллаев, Ш. (2006). Ҳозирги ўзбек адабий тили. Тошкент: Universitet.
11. Сафаров, Ш. (2008). Прагмалингвистика. Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси.
12. Mahmudov, N. (2013). Til va nutq. Toshkent: Mumtoz so‘z.
13. Nurmonov, A. (2012). O‘zbek tilining nazariy grammatikasi. Sintaksis. Toshkent: Fan.
14. Yo‘ldoshev, B. (2017). Badiiy matn lingvopoetikasi. Toshkent: Akademnashr.

BADIIY MATNDA TERMINLARNING LINGVOPOETIK FUNKSIYALARI

M.B.Turdiyeva
o‘qituvchi

Annotatsiya. Ushbu maqolada badiiy matnlarda terminlarning o‘rni, badiiy nutqda terminlarning ko‘chma ma'nolari va ularning lingvopoetik funksiyalari dala materiallari asosida tahlil qilinadi.

Kalit so‘zlar: termin, badiiy matn, metaforik, poetik nutq, terminologik tizim.

So‘nggi yillarda "termin" masalasi o‘zbek va jahon tilshunosligining eng muhim tadqiqot obyektiga aylandi. To‘g‘ri, "termin" tushunchasini aniqlashtirish muammosi bir necha avlod e'tiborida bo‘lib kelmoqda. Biroq shuni ta'kidlash joizki, bugungi ijtimoiy hayotdagi tub o‘zgarishlar —fan-texnika taraqqiyoti, iqtisodiy islohotlar — terminlarni o‘rganishni taqozo etadi. Fikrimizcha, barcha sohalarda ro‘y berayotgan o‘zgarishlar terminologik tizimni yanada chuqurroq tahlil qilish zaruratini ko‘rsatadi. O‘z navbatida, V.M. Leychik bu masalaga to‘xtalib: "Agar XX asrning birinchi yarmida tilshunoslar terminni lug‘at boyligining chekka bir qismi deb hisoblagan bo‘lsa, bugun, ilmiy-texnika inqilobidan so‘ng, unga bo‘lgan munosabat tubdan o‘zgardi. Ba'zi mutaxassislarning fikricha, rivojlanayotgan tillardagi yangi leksikaning 80-90 foizi terminlar va boshqa maxsus leksik

birliklardan iborat ekanligini hisobga olish kerak, chunki koʻplab olimlar tan olgan 'tilning intellektuallashuvi' ma'lum darajada tilda maxsus leksikaning keng qoʻllanilishi bilan bogʻliq" — deb yozadi.Badiiy asarlarda terminlardan foydalanish masalalari tadqiqotchilar e'tiborini doimo tortib kelgan.

Tadqiqotlar natijasida olimlar badiiy asarlarda terminlardan foydalanish muallifning muayyan mantiqiy maqsadni koʻzlashini, bu esa matn mazmuniga oʻziga xos emotsional ohang berishini koʻrsatdilar. Bu "tilshunoslikda... tabiiy ravishda badiiy adabiyotda terminlarning faol qoʻllanilishini, uning tarixiy, metodologik, struktur-semantik xususiyatlarini oʻrganishni oʻz ichiga oladi. Shu bilan birga, terminlarning badiiy adabiyotga oʻtish jarayonini oʻrganish dolzarbligicha qolmoqda".Semantik jihatdan poetik nutqni tashkil etuvchi leksik birliklar umumiy semantik maydon atrofida birlashadi va nutqning umumiy mazmunini ochib berishga, yaxlitlikni shakllantirishga xizmat qiladi. Poetik nutq strukturasida leksemalarning bir-biri bilan sintaktik aloqasi va boshqa soʻzlar bilan semantik munosabati asosida ma'no koʻchishlari yuzaga keladi, bu esa poetik nutqqa funksional xos boʻlib, shu tariqa nutqda dominantlik kasb etuvchi semantik markaz shakllanadi. Poetik nutq semantikasi orqali nutq muallifi va oʻquvchi (tinglovchi) ongida voqelikning poetik obrazi, ya'ni poetik olam yaratiladi. Ushbu poetik olamni yaratishda nafaqat til tizimi birliklari, balki nutq tizimining yuksak darajada shakllangan yaxlitliklari ham vosita boʻlib xizmat qiladi.

Tilshunos N.O. Usmonov oʻz ishida buyuk mutafakkirlar Alisher Navoiy, Furqat, Muqimiy asarlarida fan, ta'lim va tarbiyaga oid terminlarning qoʻllanilishiga e'tibor qaratadi. U ularning asarlaridagi fan, ta'lim va tarbiyaga oid terminlarning lingvistik talqinini tahlil qiladi. Biroq, ta'limga oid terminlarning poetik nutqda badiiy tasvir vositasi sifatida qoʻllanilishi tilshunoslik nuqtai nazaridan tahlil doirasiga kiritilmagan. Shu sababli, poetik nutqda pedagogik terminlarning lingvistik tadqiqi oʻzbek tilshunosligida hamon dolzarbligicha qolmoqda. Badiiy adabiyotda qoʻllanilgan terminlarni oʻrganish jarayonida H. Shamsiddinov quyidagi xulosaga keladi: "Badiiy adabiyotda termin, avvalambor, nominativ funksiyani bajaradi. Badiiy adabiyotda tasvir obyekti boʻlgan inson faoliyati sohalari xilma-xil va rang-barangdir. Inson faoliyatining u yoki bu jihatini koʻrsatish uchun muayyan jarayon yoki obyektni tasvirlash zarurati tugʻiladi. Aynan shu nuqtada muallif oʻz asariga terminlarni kiritadi. Badiiy maqsadni amalga oshirish bilan bir qatorda, badiiy adabiyotga terminning kiritilishi yozuvchi zimmasiga yana bir vazifani yuklaydi: san'atkor oʻz asarini keng auditoriya uchun tushunarli boʻlishini ta'minlashi, faqat muayyan soha kishilariga tushunarli boʻlgan terminni izohlashi yoki tushuntirishi kerak". Bu qarash poetik nutqqa ham daxldor boʻlib, oʻzining badiiy obrazlari orqali yoritiladi. Shuning uchun, hatto poetik terminlarda ham muallif nutqning ohangdorligini oshirish, uning emotsional ta'sirini kuchaytirish va pragmatik ma'noni ifodalashga intiladi.

Tilshunos M.M. Yoʻldoshev buni shunday ta'riflaydi: "Badiiy nutqda oʻz ma'nosida qoʻllangan soʻz ham lugʻatdagi xuddi shu soʻz bilan bir xil emas. U estetik yaxlitlik boʻlgan badiiy matn kontekstida boshqa soʻzlar bilan nafaqat semantik va grammatik, balki emotsional va estetik jihatdan ham oʻzaro ta'sirlashadi". Tilshunos M.T. Abdupattoyev toʻgʻri ta'kidlaganidek: "Poetik gaplar semantik, sintaktik va intonatsion yaxlitliklardir. Ular mazmun jihatidan misralarning oʻzaro bogʻliqligi asosida shakllanadi. She'rning band(lar)ga boʻlinishi tasodifiy hodisa emas, balki muallif tomonidan puxta oʻylab koʻrilgan, yaxlitlikni tashkil etuvchi poetik nutq birligidir".

Badiiy matnda terminlar, shuningdek, poetik aktuallashuv salohiyatiga ega leksik birliklardir. Ular yozuvchi idiolektiga bogʻliq holda badiiy matnga joylashtiriladi va lingvopoetik maqsad mahsuliga aylanadi. Biroq terminlar gap doirasida oʻz mohiyatini toʻliq ifodalay olmaydi; ularning toʻliq amalga oshuvi uchun matniy muhit zarur. Shu sababli, terminlarni matndan ajratib tahlil qilib boʻlmaydi. D. Jamoliddinova oʻz tadqiqotida badiiy matnlarda terminlarning lingvopoetik aktuallashuviga, jumladan, terminning epitet sifatida qoʻllanilishiga, uning badiiy oʻxshatishlarda ishtirok etishiga hamda matn yaratishdagi lingvopoetik va metaforik imkoniyatlariga, eskirgan terminlarning poetik-estetik qimmatiga, terminning qahramon nutqini individuallashtirish vositasi sifatidagi oʻrniga va terminning komik tasvir vositasi sifatidagi funksiyasiga yorugʻlik sochadi.

X. Akbarova oʻzining "Asqad Muxtor ijodida sohaviy atamalar lingvopoetikasi" tadqiqotida aniq va tabiiy fanlar terminologiyasi hamda ijtimoiy-gumanitar fanlar terminologiyasining badiiy matnlardagi stilizatsiya imkoniyatlarini qiyosiy tahlil qilish asosida sohaviy terminologiyalarning badiiy matnlarda stilizatsiya vositasi sifatidagi oʻrnini ochib bergan.

Badiiy matnda terminlarning lingvopoetik funksiyalari

Badiiy matnda terminlarning lingvopoetik funksiyalarini quyidagi tizimda koʻrish mumkin:

Nominativ-deskriptiv funksiya. Bu funksiyada termin oʻz toʻgʻri ma'nosida qoʻllanilib, badiiy matnda davr ruhini aks ettirish, hujjatlashtirish, haqqoniylikni ta'minlashga xizmat qiladi. Oʻtkir Hoshimovning "Nur borki, soya bor" hikoyasida: "Miokard infarkti — bu yurak mushaklarining bir qismiga qon kelmasdan oʻlib qolishi. Lekin, doʻstim, yurak faqat qon nasosi emas — u insonning barcha iztiroblari, barcha sevinchlarini oʻz zarbalari orasiga yashiradi." Miokard infarkti — bu yurak mushagining (miokardning) ma'lum qismiga qon ta'minotining toʻxtashi va toʻqima nekrozi (oʻlimi) yuzaga kelishi bilan xarakterlanadigan oʻtkir yurak kasalligi. Birinchi gap terminni nominativ-deskriptiv funksiyada aniq belgilaydi; ikkinchi gap uni insoniy-falsafiy kontekstga oʻtkazadi — nominativdan ekspressivga oʻtuvchi koʻprik.

Ekspressiv-emotsional funksiya. Bu funksiyada terminning oʻziga xos "sovuqligi" va neytral ilmiy ohangi badiiy matnda kuchli kontrast effektini yuzaga keltiradi. Gemoglobin metaforasi. Rauf Parfi she'ridan:

Qon — bu shunchaki gemoglobin emas,
Qon — bu ajdodlarning ovozi,
Har tomchi — bir asrning xotirasi,
Har zarb — hayotning tilsimi.

Gemoglobin — qonda kislorod tashuvchi oqsil. Tibbiy ta'rifning bu "rad etilishi" — "shunchaki gemoglobin emas" — undan keyingi poetik ta'rifni yanada kuchaytiradi. Terminning ilmiy sovuqligi bilan she'rning lirik ilig'i oʻrtasidagi "stilistik kontrast" ekspressivlikning asosini tashkil etadi.

Sen ketding — va menda boshlandi
Gravitatsiyasiz yashash tajribasi.
Har narsa oʻrnida turibdi —
Lekin hamma narsa yiqilib tushmoqda. (A. Oripov)

"Gravitatsiya" — jismlar orasidagi universal tortishish kuchi. "Gravitatsiyasiz yashash" — hamma narsa "oʻz oʻrnida"dek tuyulsa-da, aslida hech narsa shunday boʻlmagan, fazoda erkin muallaq holatdir. She'rda bu ajralish holatiga mos keladi: tashqi koʻrinish odatdagidek, ammo ichki voqelik butunlay barbod boʻlgan. Terminning fizik ta'rifi she'rning emotsional mazmunini ilmiy aniqlik bilan tasdiqlaydi.

Metaforik funksiya. Bu funksiyada termin oʻzining asosiy ilmiy ma'nosidan uzoqlashib, yangi badiiy ma'no kasb etadi. Bu lingvopoetikada terminning eng xilma-xil va muhim funksiyasidir. Rauf Parfi she'ridan:

Sening koʻzlaring — ikki magnit,
Men — oddiy temir parchasiman.
Tortish qonuniga boʻysungan —
Erkin yurish imkoniyatim yoʻq.

Ushbu she'rda "magnit", "tortishish qonuni" kabi fizik terminlar sevgining majburiy, ixtiyorsiz tabiatini ifodalaydi. Maydon (sevgi), Magnit (mahbubaning koʻzlari), Temir (lirik qahramon), Tortishish qonuni (sevgining zarurati), erkin harakat imkoniyatining yoʻqligi (ixtiyorsizlik).

Simvolik funksiya. Bu funksiyada termin muayyan asarda yoki muallifning butun ijodida barqaror ramziy ma'no kasb etadi. Masalan, Abdulla Oripov she'ridan: Atomlar tarqalmas mangu — Faqat shakllar oʻzgarar. Men oʻlsam ham, zarrachalar Yangi hayot quradi sekin. "Atom" (yunoncha atomos — boʻlinmas) — zamonaviy fizikada moddaning eng kichik zarrachasi. Fizika qonunlariga koʻra, atomlar yoʻqolmaydi — ular faqat boshqa birikmalarga kiradi. She'rda bu qonun insonning oʻlmasligi — ma'naviy, moddiy davomiyligi haqidagi falsafiy dalil sifatida namoyon boʻladi. "Atom" Abdulla Oripov ijodida abadiyat ramziga aylanadi.

Ironik-satirik funksiya. Bu funksiyada terminning kitobiy, yuksak stilistik boʻyogʻi maishiy yoki tanqidiy kontekst bilan qarama-qarshi qoʻyilib, komik yoki satirik effekt yaratadi. Zamonaviy hazildan: "Uy xoʻjaligidagi nizoning etiologiyasi quyidagicha: Subyekt A (er) Subyekt B (xotin)ning harakatlar modeliga adaptatsiyalana olmadi. Natijada kommunikatsiya kanali ishdan chiqdi, oʻzaro disfunksiya yuzaga keldi. Tavsiya etilayotgan davolash usuli: tizimni qayta yuklash (yarashish) yoki toʻliq tizimni almashtirish (ajralish)."

"Etiologiya" (tibbiyot: kasallik sabablari), "subyekt" (psixologiya), "kommunikatsiya kanali" (sotsiologiya), "disfunksiya" (tibbiyot), "tizimni qayta yuklash" (kompyuter fani) — turli sohalardan olingan terminlar oddiy oilaviy janjalga qo‘llaniladi va kuchli komik effekt yaratadi. Bu — "stilistik dissonans" texnikasi: oddiy kundalik hodisani yuksak ilmiy tilda tasvirlash.

Badiiy matnda terminlarning qo‘llanilish usullari

Badiiy matnda terminlarning qo‘llanilishining beshta asosiy usuli mavjud. Ularni quyidagi sxemada ko‘rish mumkin: 1. To‘g‘ridan-to‘g‘ri qo‘llanish. 2. Metaforik ko‘chirish. 3. Terminologik o‘yinlar. 4. Stilistik kontrast. 5. Terminologik klaster.

To‘g‘ridan-to‘g‘ri qo‘llanish. O‘tkir Hoshimovning "Baxt qayda, saodat qayda" hikoyasida:

"Tromboz — tomirdagi qon ivib qolishi. Lekin men bu so‘zni eshitganda har doim uzoqlashib ketgan yuraklar haqida o‘ylayman." "Tromboz" — qon ivishi natijasida tomirda hosil bo‘lgan tiqin (tromb). Avval to‘g‘ri ta'rif (nominativ funksiya), so‘ng metaforik kengayish — bu terminning poetik matnga "yumshoq kirishi"ning klassik namunasidir.

Terminologik klaster. Bu usulda bir sohaga oid bir nechta termin birgalikda qo‘llanilib, yaxlit terminologik obraz yaratiladi. Zamonaviy she'riyatdan:

Hayotni qayta yuklash mumkinmi?
Barcha fayllarni o‘chirib,
Yangi operatsion tizim o‘rnatib,
Tozadan boshlash?
Lekin muammo shunda —
Xotira o‘chsa ham, sening izing
Tizimning tubida qolgan.

"Qayta yuklash", "fayllar", "operatsion tizim", "xotira" — barchasi kompyuter fani terminlari. Birgalikda bu terminologik klaster raqamli metafora tilida hayotni yangidan boshlash imkoniyati haqidagi falsafiy savolni ifodalaydi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

1. Жамолиддинова Д. Бадиий матнда терминларнинг лингвокультурол огик, лингвопоэтик хусусиятлари. (Монография). — Тошкент: БАЁЗ, 2020. – 184 б.
2. Akbarova X.M. Asqad Muxtor ijodida sohaviy atamalar lingvopoetikasi: Filol.fan.fals.dokt (PhD) disser… avtoreferat. – Qo‘qon, 2024. – 48 b.
3. Husanxo‘jayev O. Pedagogik terminlarning semantik-struktur va lingvopoetik tadqiqi. – Namangan, 2024. – 120 b.
4. Гальперин И.Р. К проблеме дифференциации стилей речи // Пробле мы современной филологии, 2005. – С. 65-71.
5. Усмонов Н.Ў. Ўзбек тилининг педагогик терминологияси. Филол. фан. ном. дисс… – Тошкент, 1994.
6. Шамсиддинов . Бадиий нут да терминологик лексиканинг функционал-семантик синонимлар // Ўзбек терминологиясида лексик вариантлар. – Тошкент, Фан, 1986. – Б. 134.
7. Йўлдошев М.М. Чўлпоннинг бадиий ма орати ("Кеча ва Кундуз" романи мисолида). Филол. фан. ном. дисс. автореф. – Тошкент, 2000. – Б. 7.
8. Абдупаттоев М.Т. Ўзбек тилининг поэтик синтаксиси. Фил. фан. док. (DSc) дисс. автореф. Фар она, 2021. – Б. 21.

BADIIY TARJIMADA STILISTIK VOSITALAR VA IFODA USULLARINING LINGVOMADANIY XUSUSIYATLARI

Sh.F.Muladjanov
assistent-o‘qituvchisi

Badiiy adabiyot – bu so‘zlar uyg‘unligida ifodalangan tafakkur, hissiyot, tuyg‘u, tarixiy voqealar va mualliflik mohiyatining asrlar davomida meros bo‘lib kelgan in’ikosidir. Asl tildagi badiiy matnda so‘zlarning qo‘llanilishi, muallif tomonidan tasvirlangan mazmunni ona tilida so‘zlashuvchi o‘quvchilarga to‘liq yetkazish imkoniyatini yaratishga xizmat qiladi. Muallif o‘ziga xos so‘zlarni qo‘llashi va uslubni tanlashi mumkin, bu orqali uning hissiy kechinmalari, tuyg‘ularning

mubolag‘aliligi va mazmunning rang-barangligi, ya’ni badiiy asar qahramonlari yoki personajlari orqali ifodalangan muhim jihatlar aks etadi. Shunday qilib, asl tildagi badiiy matnda lingvistik jihatlar bilan bir qatorda muallif yashagan yoki tadqiq qilgan davr va muayyan millatning madaniy farqlari, urf-odatlari, qarashlari kabi ekstralingvistik omillar ham keng qamrovli tarzda aks ettiriladi. Asar mazmuni so‘zlar, so‘z birikmalari, gap tuzilmalari va muallifga xos murakkab iboralar yordamida emotsionallik va ta’sirchanlik kasb etadi.

I.R. Galperin ta’kidlaganidek: “Badiiy uslub – bu uchta kichik uslubni qamrab oluvchi umumiy atama bo‘lib, ularda uslubning asosiy tamoyillari va eng umumiy xususiyatlari amalda namoyon bo‘ladi” [6, 24]. Muallif tomonidan matnda qo‘llanilgan uslub tilning ayrim tarkibiy va semantik xususiyatlarini kuchaytirishi mumkin. Badiiy matnda qo‘llanilgan stilistik vositalar va ifoda usullari asarning stilistik jihatlarining o‘ziga xosligi bilan bog‘liqdir. Shu nuqtai nazardan, tarjima tili o‘quvchilari uchun asl tildagi badiiy asarni o‘z tillariga moslashtirib olish qiziqish uyg‘otadi. Asl badiiy matnni tarjima tiliga o‘tkazish jarayoni tarjima qoidalarining o‘ziga xos jihatlari, turli til guruhlari vakillarining tafovutlarini tushunish, tilning lingvistik va ekstralingvistik omillarini hisobga olish bilan bog‘liq. Badiiy matnlarni bir tildan boshqa tilga tarjima qilishning asosiy maqsadi tillararo kontekstual ma’no va shakl muvozanatini saqlashdan iborat. J. Vinay va J. Darbelnet ta’kidlaganidek: “Tarjimaga uchinchi rol ham berilishi mumkin. Ikki tilni chuqur qiyosiy o‘rganish har bir tilning o‘ziga xos xususiyatlari va umumiy faoliyatini yanada samarali aniqlash imkonini beradi” [4, 8]. Qiyosiy metod nutqiy birlikning kognitiv xususiyatlarini o‘z ichiga olgan bo‘lsa, tarjima jarayoni nutqiy birlikka nisbatan psixolingvistik yondashuvni qamrab oladi. Ushbu o‘rinda olim Sh.Safarovning “Lisoniy tafakkur faoliyatining bir turi bo‘lgan tarjima faoliyatida variantlikdan foydalanish imkoniyati bir tomondan kommunikativ intensiyaning o‘zgarib turishi bilan bog‘liq bo‘lsa, boshqa tomondan, shaxs (tarjimonning) lingvokognitiv qobiliyatining voqealanishi natijasidir [9, 197] degan fikri tarjimaning murakkab jarayon ekanligini, uning kognitiv xususiyatlari lingvistik hamda ekstralingvistik tamoyillar bilan chambarchas bog‘liqligini ko‘rsatib beradi.

Mahoratli tarjimonlar oldidagi asosiy vazifalardan biri bu tarjima tilidagi ifoda vositalari va stilistik birliklarni aniqlash bo‘lib, ular asliyat tilidagi stilistik birliklarga ekvivalent bo‘lishi, shuningdek, tarjima tili o‘quvchilari tomonidan ushbu ekvivalentliklar o‘zlashtirilib, muallif yaratgan ongli va maqsadli hissiyotlar tushunilishi zarur. Tarjimadagi stilistik jihatlar shuni ko‘rsatadiki, maqsadli tildagi badiiy matnning kontekstual ma’nosi ikkala til birliklarining stilistik yo‘nalishiga bog‘liqdir. Ta’kidlanganidek: “Tarjima – bu bir tilda yaratilgan mazmunning boshqa tilda, semantik va stilistik ekvivalentligini saqlagan holda ifodalanishidir” [1, 10]. Darhaqiqat, asliyat matnidagi stilistik vositalar va ifoda usullari muallif uslubiga taalluqli bo‘lib, ushbu stilistik vositalarning tarjimasi kontekstning yorqinligi va rang-barangligini ta’minlash maqsadida tarjimonning malakasiga muvofiq ravishda tarjimaga yetkazilishi kerak. V. Levik shunday ta’riflagan: “Yaxshi tarjimon odatda asl nusxadan chetga chiqishdan hech qachon qo‘rqmaydi, chunki barcha bunday chetlanishlar muallif fikrlarini mutlaqo yangi va g‘ayrioddiy tarzda to‘ldiradi va rivojlantiradi” [7, 72]. “Ekvivalentlik” atamasi badiiy matnlar tarjimasi nazariyasida matnning tarjima tildagi o‘quvchilari uchun tushunarli bo‘lishini ta’minlovchi birliklar yondashuvlari doirasida chuqur o‘rganilgan.

Ko‘pincha ekvivalentlik deganda asliyat matnining tarjima tilida mavjud bo‘lishining adekvatligi tushuniladi. Biroq, bu faqatgina yetarli darajadagi ekvivalent so‘zlar orqali manba til birliklarining, masalan, ifoda vositalari va stilistik vositalarning aniq aks etishini anglatmaydi. Shunga qaramay, tarjimon ularni o‘zgartirishi yoki matnni tushunishni soddalashtirish maqsadida neytral so‘zlar bilan almashtirishi mumkin. Kontekstga qarab, tarjimon muallif uslubini va stilistik birliklarni ifodalovchi mazmun mohiyatini aniqlashi lozim. Agar matn mazmuni tarjimonga tushunarli bo‘lmasa, u holda kontekstning asosiy g‘oyasini yetkazish uchun neytral so‘zlarni kiritishi mumkin. Manba matni va tarjima matni o‘rtasidagi ifoda vositalari va stilistik vositalarning mosligi turlicha bo‘lishi mumkin, chunki muallif murojaat qilgan har bir vosita, ayniqsa, ekstralingvistik omillar, masalan, madaniyatga oid so‘zlar, turmush tarzi, tafakkur, xulq-atvor va muallif tayangan boshqa omillar tufayli yuzaga kelishi mumkin. Stilistik birliklarning ekstralingvistik yondashuvlar bilan o‘zaro bog‘liqligi kontekstda milliy rang-baranglik va manba tiliga xos madaniy-lingvistik so‘zlar orqali namoyon bo‘lishi mumkin.

Har bir stilistik vosita va ifoda usuli asliyat matnining milliy xususiyatlarini belgilovchi lingvomadaniy, frazeologik va ijtimoiy-madaniy so‘zlar asosida shakllanishi mumkin. J.Boase-

Beyerning fikricha, u asl kontekstning lingvistik-stilistik xususiyatlarini shakllantirishning quyidagi masalalarini chegaralab ko‘rsatgan: “asliyat va tarjima matnning kelib chiqishidagi sotsiologik, tarixiy va mafkuraviy jihatlar ko‘pincha e’tibordan chetda qoladi; matnlarning yaratilishi va talqin qilinishidagi psixologik jihatlarga ba’zan juda kam e’tibor qaratiladi; pragmatik jihatlar, ya'ni odamlarning gapirish uslubi va matnlarni ularning haqiqiy lingvistik jihatdan belgilangan tuzilmalaridan tashqari tushunishlari bilan bog‘liq jihatlar hisobga olinmaydi; hamda o‘quvchining roliga nisbatan juda kam e’tibor qaratiladi” [2, 16]. Badiiy matnlarning o‘ziga xos xususiyatlari milliy rang-baranglik, an’ana va urf-odatlar, muloqot usullari, madaniyat va ijtimoiy mansublikni o‘z ichiga olgan stilistik ko‘p qirralilik va so‘z birikmalarining boyligiga asoslanadi. Bunday vaziyatda badiiy nasr stilistikasi lingvomadaniyatshunoslik, frazeologiya va sotsiolingvistika kabi boshqa fanlar bilan o‘zaro aloqador bo‘lib, stilistik birliklarning ildizi ma’lum bir davrdagi ma’lum bir millatning milliy-madaniy xususiyatlariga tayanadi. Bunday birliklarni tahlil qilishda qiyosiy diskurslarning hissasi salmoqlidir. Shu sababli, “Qiyosiy stilistika tarjimani asl va tarjima tillarning lingvistik va stilistik birliklarini qiyosiy tahlil qilish orqali umumlashtiradi, shuningdek, tarjimaning o‘zi asliyat matn bilan adekvatlikni aniqlashga xizmat qiladi” [8, 111]. Bu g‘oya qiyosiy uslubshunoslikning tarjimashunoslik bilan o‘zaro aloqadorligini belgilab, tarjimada adekvatlikka erishish uchun stilistik vositalarni asliyat va tarjima tillarida solishtirish orqali xususiyatlarni aniqlash maqsad qilingan.

Badiiy matnning stilistik yondashuvlari tilda namoyon bo‘lgan muloqot akti bo‘lib, yuqorida qayd etilgan fanlarni o‘rganishning obyekti aynan shundan iborat. J.C.Ketford ta’kidlaganidek: “Til – bu inson xatti-harakatlarining bezagining bir turi bo‘lib, u insonlarning ijtimoiy vaziyatlarda o‘zaro munosabatda bo‘lish usuli, ehtimol, eng muhim usulidir” [3, 2] degan fikri e’tiborga molikdir. Shuning uchun, leksik uslubiy birliklar tarjimaning pragmatik jihatlarini ham aks ettiradi. Tarjima jarayoni amalga oshirilayotganda, tarjimonlar stilistik vositalar va ifoda usullarini to‘g‘ridan-to‘g‘ri tarjima qilmasliklari maslahat beriladi, chunki bu badiiy asar o‘quvchilarining noto‘g‘ri idrok etishiga olib kelishi mumkin. Shu sababli, “Pragmatika sohasidagi tadqiqotlar tufayli, tilshunoslar va stilistik tadqiqotchilar ma’no turg‘un va mutlaq emasligini, balki u o‘quvchi yoki tinglovchi tomonidan amalga oshiriladigan talqin jarayonlariga va haqiqiy qo‘llaniladigan lingvistik sistemalarga bir xil darajada bog‘liqligini anglab yetdilar. Shu ma’noda, stilistika matn va o‘quvchi o‘rtasidagi aloqa nuqtasini o‘zaro faol, kommunikativ akt sifatida ham ko‘rib chiqishi mumkin” [5, 61]. Shunday qilib, tarjimonning ushbu stilistik vositalar va ifoda usullarini uzatishga bo‘lgan munosabati uning asl tilning milliy xususiyatlariga oid bilimlari orqali namoyon bo‘ladi. Tarjimaning maqsadi asliyat tilining milliy o‘ziga xosligini tarjima tiliga yetkazib berishga qaratilgan bo‘ladi. Har qanday noadekvat tarjima muayyan xalqlar madaniyatida yuzaga kelgan asl tilning milliy-madaniy jihatlarini uzatishda noto‘g‘ri tushunchalar va madaniy xatolarga olib kelishi mumkin. Shu sababli, tarjimon tarjima jarayonida kontekstdagi madaniyatga oid so‘zlarning semantik ma’nosini yoki stilistik vositalarning qo‘llanish usullarini saqlab qolishga oid bir qancha yondashuvlarga duch kelishi mumkin.

E. Aznaurova o‘z tadqiqotini frazeologik birliklarning o‘zgarishiga bag‘ishlab, ularning semantikasini saqlab qolish bilan bog‘liq holda, ushbu iboralarni tarjima qilishda to‘liq, qisman va shakl jihatdan umuman mos tushmaydigan (ya’ni moslikning yo‘qligi) amali qo‘llanilgan bo‘lsa, biroq, bu usul stilistik birliklarning tarjimasi bilan har doim ham uyg‘unlashavermaydi, chunki ularning har biri mualliflar tomonidan muayyan vaziyatlarda yaratilgan. Har bir stilistik vosita va ifoda usulini to‘liq yoki mutlaq ekvivalentliklar orqali maqsadli tilga yetkazish mumkin emas, ammo ular leksik yoki grammatik o‘zgarishlarni, shakl, ibora va ifodalarni aks ettiruvchi boshqa turg‘un iboralar yoki stilistik birliklar bilan kompensatsiya qilinishi mumkin.

Stilistik birliklar muayyan madaniy-chegaralarga tegishli bo‘lib, ma’noni mubolag‘ali ifodalash, badiiy matndagi milliy rang-baranglik va hissiyotlarni kuchaytirish maqsadida yaratilgan bo‘lsa-da, ularning semantik ma’nosini tarjima tiliga yetkazishda erkin so‘z birikmalari bilan almashtirilishi mumkin. Bunday yondashuv stilistik vositalar va ifoda usullari kabi muayyan turg‘un iboralarni neytrallashish jarayoni deb ataladi. Bu holatda stilistik birliklarni neytral so‘zlar bilan kompensatsiya qilish jarayonida tavsifiy ustunlik (ya’ni deskriptiv yondashuv) aks ettirilishi mumkin.

Asosan, bunday stilistik birliklar badiiy asarning lingvomadaniy jihatlari bilan o‘zaro bog‘langan bo‘lib, ular tarjima tilida notanish bo‘ladi. Xalqlar o‘rtasidagi madaniy farqlarni tan olish juda muhim hisoblanadi, har qanday stilistik birliklar muayyan millatning o‘ziga xos madaniyati,

an’ana va urf-odatlari, ijtimoiy xulq-atvori, turmush tarzi va tarixi bilan bog‘liq ekanligini unutmasligimiz kerak.

Xulosa. Ushbu maqolada tilshunos va tarjimashunoslarning badiiy matnlardagi stilistik birliklarni bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilish masalasiga oid bir qancha qarashlari tahlil qilindi. Aytib o‘tilganidek, stilistik birliklar tegishli lingvomadaniy yoki ijtimoiy-lingvistik yondashuvlar asosida shakllangan turg‘un iboralar bo‘lib, ular muayyan milliy hodisaga xosdir. Bu badiiy matnlarda milliy rang-baranglikni va ma’nolarning ekspressivligini aks ettiruvchi, emotsionallik bilan to‘ldiruvchi nutqiy uslubdir. U muallif va badiiy asar yaratuvchilarga so‘z birikmalari, iboralarni tanlashda turlicha munosabatda bo‘lishlikni, milliy-madaniy kaloritni ifodalashga xizmat qiladi.

Bunday vaziyatlarda tarjimon tillararo farqlarni anglab yetishi, adekvat tarjimani yetkazishda eng muhim rol o‘ynaydi. Shuni alohida ta’kidlash kerakki, uslubiy birliklarning semantik ma’nosini saqlab qolish tillararo kommunikativlik va kognitiv yondashuvlarning o‘zaro nisbatiga bog‘liqdir.

Xulosa qilib aytganda, stilistik vositalar badiiy asarlarda alohida muhim ismlar, vaziyatlar yoki holatlarni ta’kidlash, urg‘u berish, qo‘shimcha tasvirlarni uyg‘otish, mavjud potentsial bilim va ma’lumotlardan foydalanish, shuningdek, muayyan hissiy zamin yaratish maqsadida qo‘llaniladi. Bularning barchasi matn o‘quvchisi yoki tinglovchisi o‘z xulosalariga kelishi, ma’noni mustaqil talqin qilishi hamda shu yo‘l bilan voqelikka nisbatan o‘ziga xos individual idrokini rivojlantirishi uchun xizmat qiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

1. As-Safi A.B. Translation theories: Strategies and basic theoretical issues. –P.: Al Manhal, 2011. –98 p.
2. Boase-Beier J. Stylistic approaches to translation. – Manchester: St. Jerome, 2006. – 185 p.
3. Catford J.C. A linguistic theory of translation. – London.: Oxford University Press, 1978. – 110 p.
4. Vinay J.P., Darbelnet. J. Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation (Vol. 11). John Benjamins Publishing, 1995. –385p.
5. Watson G., Zyngier S. Literature and stylistics for language learners: Theory and practice. Springer, 2006. – 243 p.
6. Гальперин И.Р. Об анализе языка и стиля писателя // Язык и стиль писателя в литературно-критическом анализе художественного произведения: сборник статей. – Кишинев: Штиинца, 1977. – 250 с.
7. Левик В.В. О точности и верности. — В кн.: ―Перевод — средство взаимного сближения народов. – М., 1987. – 235 с.
8. Рахимов Г. Таржима назарияси ва амалиёти: дарслик. – Т.: Узбекистон миллий энциклопедияси давлат илмий нашриёти, 2016. – 176 б.
9. Сафаров Ш. Таржимашуносликнинг когнитив асослари. Монография. - Тошкент: “Навруз” нашриёти, 2019. – 300 б.

PAREMIOLOGIYANING O‘RGANILISHI VA ZOONIMIK KOMPONENTLI PAREMIOLOGIK MATNLARNING LISONIY XUSUSIYATLARI

Y.B.Egamberdiyeva
Katta-o‘qituvchi

Annotatsiya: Mazkur maqolada paremiologiyaning tilshunoslikdagi o‘rni, uning shakllanishi va rivojlanish bosqichlari, shuningdek, zoonimik komponentli paremiologik birliklarning lisoniy xususiyatlari tadqiq etiladi. Paremiologik birliklar xalqning ko‘p asrlik hayotiy tajribasi, dunyoqarashi, milliy-madaniy qadriyatlari hamda axloqiy-estetik qarashlarini o‘zida mujassam etgan muhim til birliklaridan biri sifatida namoyon bo‘ladi. Ayniqsa, hayvon nomlari ishtirok etgan maqol va matallar xalqning tabiat, inson va jamiyat haqidagi tasavvurlarini ifodalashda alohida ahamiyat kasb etadi. Maqolada zoonimik komponentlarning semantik, strukturaviy, stilistik va lingvomadaniy xususiyatlari tahlil qilinib, ularning paremiologik matn mazmunini shakllantirishdagi roli yoritiladi.

Shuningdek, zoonimlarning ko‘chma ma’no, metaforik va ramziy ma’no ifodalash imkoniyatlari ham ko‘rib chiqiladi.

Kalit so‘zlar: paremiologiya, paremiologik birlik, maqol, matal, zoonim, zoonimik komponent, lingvomadaniyat, semantika, metafora, ramz, milliy dunyoqarash.

Kirish. Til xalqning tarixiy taraqqiyoti, ma’naviy dunyosi va milliy tafakkurini aks ettiruvchi muhim ijtimoiy hodisadir. Unda xalqning asrlar davomida shakllangan hayotiy tajribasi, urf-odatlari, qadriyatlari va dunyoni anglash usullari turli lisoniy birliklar orqali o‘z ifodasini topadi. Ana shunday birliklar sirasiga paremiologik birliklar, xususan, maqol va matallar kiradi. Paremiologik birliklar qisqa, lo‘nda va obrazli shaklda muayyan hayotiy xulosani ifodalashi bilan ajralib turadi. Paremiologiya tilshunoslikning maqol, matal, hikmatli ibora va boshqa turg‘un paremik birliklarni o‘rganuvchi sohasi sifatida shakllangan. Mazkur yo‘nalishda paremiologik birliklarning strukturaviy tuzilishi, semantik xususiyatlari, funksional imkoniyatlari, kelib chiqishi va lingvomadaniy xususiyatlarini tadqiq etish muhim ilmiy masalalardan hisoblanadi.

O‘zbek xalq maqollari tarkibida inson, tabiat, o‘simlik va hayvonot olamiga oid nomlarning faol qo‘llanishi kuzatiladi. Xususan, *ot, it, mushuk, qo‘y, echki, bo‘ri, tulki, sher, tuya, eshak, quyon, qarg‘a, burgut* kabi zoonimlar ishtirokidagi paremiologik birliklar xalq tafakkurida muayyan ramziy va baholovchi ma’nalarni shakllantiradi. Bunday birliklarda hayvonning real xususiyatlari bilan bir qatorda, unga inson tomonidan yuklangan obrazli va madaniy-semantik mazmun ham namoyon bo‘ladi.

Paremiologik birliklarni ilmiy jihatdan o‘rganish tilshunoslik, folklorshunoslik, etnolingvistika, lingvomadaniyatshunoslik va frazeologiyaning kesishgan nuqtasida amalga oshiriladi. Paremiologiyaning asosiy tadqiqot obyekti bo‘lgan maqol va matallar o‘zining ixcham shakli, mazmuniy umumlashmasi va obrazliligi bilan oddiy gaplardan farqlanadi.

Maqol, odatda, muayyan hayotiy tajriba yoki kuzatuv asosida shakllangan, tugal fikr va xulosani ifodalovchi paremiologik birlik sifatida tavsiflanadi. Matal esa ko‘pincha obrazli ifoda vositasi bo‘lib, unda fikr to‘liq hukm tarzida emas, balki ko‘chma ma’no asosida ifodalanadi. Shu sababli maqol va matallarni o‘rganishda ularning grammatik tuzilishi bilan bir qatorda, semantik va pragmatik xususiyatlarini ham hisobga olish zarur.

Zoonimlar hayvonlarning nomini bildiruvchi leksik birliklar bo‘lib, tilning nominativ qatlamida muhim o‘rin tutadi. Biroq zoonimlar paremiologik birliklar tarkibida qo‘llanganda faqat nominativ vazifani bajarib qolmaydi. Ular ko‘pincha ko‘chma, ramziy, metaforik va baholovchi ma’nolarni ifodalashga xizmat qiladi.

Zoonimik komponentli paremiologik birliklar grammatik va strukturaviy jihatdan turlicha shakllarda uchraydi. Ularda zoonim ega, kesim, to‘ldiruvchi, aniqlovchi yoki boshqa sintaktik vazifalarda kelishi mumkin. Masalan, zoonimning ega vazifasida qo‘llanishi hayvon obrazini harakatning asosiy subyekti sifatida namoyon etsa, boshqa sintaktik pozitsiyalarda uning semantik yuklamasi o‘zgarishi mumkin.

Masalan, *“It hurar, karvon o‘tar”* paremiyasi strukturaviy jihatdan sodda bo‘lsa-da, unda ikki xil harakatning qarama-qarshi qo‘yilishi orqali chuqur mazmun hosil qilinadi. “It” obrazi bu yerda bevosita hayvonni emas, balki to‘sqinlik qiluvchi yoki tanqid qiluvchi shaxslarni ramziy tarzda ifodalashi mumkin. “Karvon” esa o‘z yo‘lida davom etuvchi inson yoki jamoa obrazini anglatadi. Demak, mazkur paremiyada zoonimik komponent metaforik qayta talqin qilinib, ijtimoiy mazmun kasb etadi.

Xulosa. Paremiologik birliklar xalqning tarixiy tajribasi, milliy dunyoqarashi va madaniy qadriyatlarini o‘zida mujassam etuvchi muhim lisoniy birliklardandir. Ularning tarkibida qo‘llanuvchi zoonimlar esa paremiyalarning semantik, strukturaviy, stilistik va lingvomadaniy xususiyatlarini shakllantirishda muhim o‘rin egallaydi. Zoonimik komponentli paremiologik birliklarda hayvon nomlari ko‘pincha o‘zining bevosita nominativ ma’nosidan tashqari, insonning xarakteri, xulq-atvori va ijtimoiy munosabatlarini ifodalovchi ko‘chma hamda ramziy ma’nolarni anglatadi. Zoonimlarning bunday semantik transformatsiyasi xalqning tabiatni kuzatishi, hayvonot olami haqidagi tasavvurlari va tarixiy-madaniy tajribasi bilan chambarchas bog‘liq. Tahlillar shuni ko‘rsatadiki, zoonimik komponentlar paremiologik matnlarning obrazliligi, ixchamligi va ekspressivligini ta’minlash bilan birga, ularning milliy-madaniy mazmunini ham boyitadi. Shu bois zoonimik paremiyalarni o‘rganish nafaqat tilning leksik va semantik imkoniyatlarini, balki xalqning

mentaliteti, qadriyatlari va olamning konseptual manzarasini tadqiq etish uchun ham muhim ilmiy manba hisoblanadi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Abdullaev A. O‘zbek tilining frazeologik birliklari. – Toshkent: Fan, 1990.
2. Akobirov, S. F. Til va terminologiya. – Toshkent: O‘zbekiston, 1968.
3. Даль В.И. Пословицы русского народа: Сборник пословиц, поговорок, речений, присловий, чистоговорок, прибауток, загадок, поверий и проч. – Москва: Государственное издательство художественной литературы, 1957.
4. Jo‘rayev M. O‘zbek xalq maqollari. – Toshkent: Sharq, 2005.
5. Mahmudov N. Tilning mukammal tadqiqi yo‘llarini izlab. – Toshkent: Fan, 2012.
6. Mieder W. Proverbs: A Handbook. – Westport, CT: Greenwood Press, 2004.
7. Пермяков Г.И. Основы структурной паремиологии. – Москва: Наука, 1988.
8. Rahmatullayev Sh. O‘zbek tilining izohli frazeologik lug‘ati. – Toshkent: O‘qituvchi, 1978.
9. Rahmatullayev Sh. O‘zbek tilining frazeologik lug‘ati. – Toshkent: Qomuslar bosh tahririyati, 1992.
10. Sattorov A. O‘zbek xalq maqollarining lingvistik xususiyatlari. – Toshkent: Fan, 1986.

INGLIZ TILINI O‘QITISHDA PRAGMATIK KOMPETENSIYANI RIVOJLANTIRISHNING DOLZARBLIGI VA ZARURIYATI

Sh.J.Rakhimova
Katta o‘qituvchi

Annotatsiya. Mazkur maqolada ingliz tilini chet tili sifatida o‘qitish jarayonida pragmatik kompetensiyani rivojlantirishning dolzarbligi va zaruriyati ko‘rib chiqiladi. Muallif kommunikativ kompetensiya tarkibida pragmatik kompetensiyaning tutgan o‘rni, uning pragmalingvistik va sotsiopragmatik tarkibiy qismlari hamda o‘quvchilarda pragmatik xatoliklar (pragmatic failure) yuzaga kelishining sabablarini tahlil qiladi. Shuningdek, an’anaviy grammatikaga yo‘naltirilgan ta’lim modeli sharoitida pragmatik kompetensiyaning yetarlicha shakllanmasligi muammosi yoritiladi va uni rivojlantirishning samarali metod hamda texnologiyalari (eksplitsit ko‘rsatma, autentik materiallar, rolli o‘yinlar, raqamli vositalar) bo‘yicha tavsiyalar beriladi.

Kalit so‘zlar: pragmatik kompetensiya, kommunikativ kompetensiya, pragmalingvistika, sotsiopragmatika, nutqiy aktlar, pragmatik xatolik, ingliz tilini o‘qitish, autentik material.

Kirish. Globallashuv va xalqaro hamkorlikning kengayishi sharoitida ingliz tili xalqaro muloqotning asosiy vositasiga aylandi. Bugungi kunda chet tilini bilish nafaqat grammatik qoidalarni o‘zlashtirish va leksik boylikka ega bo‘lish, balki tilni real ijtimoiy-madaniy vaziyatlarda maqsadga muvofiq va o‘rinli qo‘llay olishni ham taqozo etadi. Aynan shu jihat pragmatik kompetensiya tushunchasida o‘z ifodasini topadi. Tilshunoslikning zamonaviy paradigmalari kommunikativ-pragmatik yondashuvni birinchi o‘ringa qo‘yar ekan, ingliz tilini o‘qitish metodikasida ham pragmatik kompetensiyani rivojlantirish masalasi alohida dolzarblik kasb etmoqda [1, 12].

Amaliyot shuni ko‘rsatadiki, grammatik jihatdan mukammal jumla tuza oladigan, lug‘at boyligi yetarli bo‘lgan o‘quvchi ham real muloqot vaziyatida noo‘rin, dag‘al yoki madaniy me’yorlarga zid nutq hosil qilishi mumkin. Bunday holatlar pragmatik xatolik (pragmatic failure) deb ataladi va ko‘pincha grammatik xatolikdan ko‘ra jiddiyroq oqibatlarga — muloqotning buzilishiga yoki suhbatdoshlar o‘rtasidagi tushunmovchilikka olib keladi [2, 91]. Mazkur maqolada ingliz tilini o‘qitishda pragmatik kompetensiyani rivojlantirishning nazariy asoslari, dolzarbligi hamda uni amalga oshirishning zamonaviy yo‘llari tahlil qilinadi.

Asosiy qism. Pragmatik kompetensiya tushunchasi kommunikativ kompetensiya nazariyasi doirasida shakllangan. M. Kanale va M. Sveyn (Canale & Swain) o‘zlarining mashhur modelida kommunikativ kompetensiyani to‘rt tarkibiy qismga — grammatik, sotsiolingvistik, diskursiv va strategik kompetensiyalarga ajratgan edilar [3, 29]. Keyinchalik L. Bachman bu modelni takomillashtirib, til bilimini tashkiliy kompetensiya (organizational competence) va pragmatik kompetensiya (pragmatic competence) tarzida ikkiga bo‘ldi. Bachman talqinida pragmatik

kompetensiya, o‘z navbatida, illokutiv kompetensiya (til vositalari yordamida turli nutqiy aktlarni amalga oshirish qobiliyati) va sotsiolingvistik kompetensiyani (tilni vaziyatga, ijtimoiy maqomga va madaniy me’yorlarga mos ravishda qo‘llash qobiliyati) qamrab oladi [4, 90].

Pragmatik kompetensiyaning ikkita asosiy o‘lchovini ajratib ko‘rsatish maqsadga muvofiq. Birinchisi — pragmalingvistik kompetensiya bo‘lib, u muayyan kommunikativ niyatni (masalan, iltimos, uzr, taklif, rad etish) ifodalash uchun zarur til vositalari va lisoniy shakllarni bilishni anglatadi. Ikkinchisi — sotsiopragmatik kompetensiya bo‘lib, u mazkur vositalardan qaysi ijtimoiy vaziyatda, kim bilan va qanchalik xushmuomalalik darajasida foydalanish lozimligini belgilaydi [2, 99]. Masalan, ingliz tilida iltimosni ifodalashda “Open the window” va “Could you possibly open the window?” jumlalari grammatik jihatdan to‘g‘ri, biroq ularning qo‘llanish konteksti — suhbatdoshning maqomi, vaziyatning rasmiyligi — keskin farq qiladi. Aynan shu farqni his eta olmaslik sotsiopragmatik xatolikka olib keladi.

J. Tomas (J. Thomas) pragmatik xatoliklarni ikki turga ajratadi: pragmalingvistik xatolik — ona tili pragmatik me’yorlarini chet tiliga noto‘g‘ri ko‘chirish natijasida yuzaga keladigan xatolik; va sotsiopragmatik xatolik — ijtimoiy va madaniy me’yorlar haqidagi noto‘g‘ri tasavvur natijasida vujudga keladigan xatolik [2, 101]. O‘zbek tilida so‘zlashuvchi o‘quvchilar uchun bu muammo, ayniqsa, xushmuomalalik strategiyalari, maqtovga javob berish, taklifni rad etish va iltimos qilish kabi nutqiy aktlarda yaqqol namoyon bo‘ladi, chunki bu sohalarda o‘zbek va ingliz madaniyatlarining me’yorlari sezilarli darajada farqlanadi.

Pragmatik kompetensiyani rivojlantirishning dolzarbligi bir necha omillar bilan izohlanadi. Birinchidan, zamonaviy til ta’limining bosh maqsadi — kommunikativ malakani shakllantirish bo‘lib, pragmatik kompetensiyasiz to‘laqonli muloqot mumkin emas. Ikkinchidan, xalqaro CEFR (Common European Framework of Reference) standartlarida ham til o‘rganuvchining vaziyatga mos, ijtimoiy jihatdan o‘rinli nutq hosil qila olishi muhim mezon sifatida belgilangan [5, 13]. Uchinchidan, akademik va kasbiy muhitda, xususan, xalqaro imtihonlar (IELTS, TOEFL) hamda biznes muloqotida pragmatik kompetensiya muvaffaqiyatning hal qiluvchi omiliga aylanmoqda.

Shunga qaramay, an’anaviy ta’lim amaliyotida pragmatik kompetensiyaga yetarlicha e’tibor qaratilmaydi. Darsliklar va o‘quv dasturlari, asosan, grammatik tuzilmalar va leksikani o‘zlashtirishga yo‘naltirilgan bo‘lib, nutqiy aktlarning kontekstual qo‘llanishi, xushmuomalalik strategiyalari va madaniy me’yorlar ko‘pincha e’tibordan chetda qoladi. Tadqiqotlar shuni ko‘rsatadiki, hatto til bilimi yuqori darajada bo‘lgan o‘quvchilarda ham pragmatik kompetensiya avtomatik tarzda rivojlanmaydi; uni maqsadli va tizimli ravishda shakllantirish zarur [6, 8]. Aynan shu holat pragmatik kompetensiyani rivojlantirishni metodik jihatdan zaruriy vazifaga aylantiradi.

Zamonaviy metodik adabiyotlarda pragmatik kompetensiyani rivojlantirishning bir qator samarali yondashuvlari taklif etiladi. Eng samarali usullardan biri — eksplitsit (ochiq) ko‘rsatma bo‘lib, unda o‘qituvchi pragmatik hodisalarni (nutqiy aktlar, xushmuomalalik strategiyalari) ongli ravishda tushuntiradi, qiyoslaydi va mashqlar orqali mustahkamlaydi. Tadqiqotlar eksplitsit yondashuvning implitsit (yashirin) yondashuvga nisbatan ko‘proq samara berishini tasdiqlaydi [6, 11]. Ikkinchi muhim vosita — autentik materiallardan (filmlar, seriallar, podkastlar, real suhbatlar yozuvi) foydalanish bo‘lib, ular o‘quvchilarga tilning real, jonli qo‘llanish namunalarini taqdim etadi.

Bundan tashqari, rolli o‘yinlar, simulyatsiyalar va muammoli vaziyatlar (case studies) o‘quvchilarga turli ijtimoiy kontekstlarda nutqiy xatti-harakatni mashq qilish imkonini beradi. So‘nggi yillarda raqamli texnologiyalar — sun’iy intellektga asoslangan suhbat dasturlari, virtual muloqot platformalari va korpusga asoslangan o‘rganish (corpus-based learning) ham pragmatik kompetensiyani rivojlantirishda istiqbolli vositalar sifatida e’tirof etilmoqda [7, 145]. Masalan, til korpuslari yordamida o‘quvchilar muayyan nutqiy aktning real qo‘llanish chastotasi va kontekstini mustaqil tahlil qilishlari mumkin. Madaniyatlararo qiyosiy tahlil esa o‘quvchilarning sotsiopragmatik sezgirligini oshirishga xizmat qiladi.

Xulosa. Yuqorida keltirilgan tahlil ingliz tilini o‘qitishda pragmatik kompetensiyani rivojlantirish zamonaviy til ta’limining ajralmas va dolzarb vazifasi ekanligini ko‘rsatadi. Grammatik va leksik bilimga ega bo‘lgan, biroq pragmatik kompetensiyasi yetarlicha shakllanmagan o‘quvchi real muloqot vaziyatlarida muvaffaqiyatga erisha olmaydi. Shu sababli o‘quv dasturlari, darsliklar va o‘qitish metodikasini pragmatik kompetensiyani tizimli rivojlantirishga yo‘naltirish zarur.

Pragmatik kompetensiyani samarali shakllantirish uchun eksplitsit ko‘rsatma, autentik materiallar, rolli o‘yinlar, madaniyatlararo qiyosiy tahlil va zamonaviy raqamli texnologiyalardan kompleks tarzda foydalanish maqsadga muvofiq. Bu esa o‘qituvchilarni tegishli metodik bilim va kompetensiyalar bilan qurollantirishni, shuningdek, o‘quv materiallarini pragmatik mazmun bilan boyitishni talab qiladi. Kelgusi tadqiqotlarda o‘zbek auditoriyasi sharoitida pragmatik kompetensiyani rivojlantirishning milliy-madaniy xususiyatlarini hisobga oluvchi metodik modellarni ishlab chiqish istiqbolli yo‘nalish bo‘lib qolmoqda.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

1. Kecskes I. English as a Lingua Franca: The Pragmatic Perspective. – Cambridge: Cambridge University Press, 2019. – 280 p.

2. Thomas J. Cross-Cultural Pragmatic Failure // Applied Linguistics. – 1983. – Vol. 4, No. 2. – P. 91–112.

3. Canale M., Swain M. Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing // Applied Linguistics. – 1980. – Vol. 1, No. 1. – P. 1–47.

4. Bachman L. F. Fundamental Considerations in Language Testing. – Oxford: Oxford University Press, 1990. – 408 p.

5. Council of Europe. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume. – Strasbourg: Council of Europe Publishing, 2020. – 278 p.

6. Taguchi N. The Routledge Handbook of Second Language Acquisition and Pragmatics. – New York: Routledge, 2019. – 472 p.

7. Tang X., Taguchi N. Digital Games and L2 Pragmatics Learning // Language Learning & Technology. – 2021. – Vol. 25, No. 3. – P. 140–158.

8. Ishihara N., Cohen A. D. Teaching and Learning Pragmatics: Where Language and Culture Meet. – 2nd ed. – New York: Routledge, 2022. – 384 p.

9. Roever C. Teaching and Testing Second Language Pragmatics and Interaction. – New York: Routledge, 2021. – 256 p.

THE AXIOLOGICAL AND ETHNOLINGUISTIC PROPERTIES OF PAREMIOLOGICAL EXPRESSIONS IN SHAPING THE LINGUISTIC WORLDVIEW

M.Salokhiddinov
PhD, Senior lecturer

Abstract: This paper investigates the instrumental function of paremiological assets – specifically proverbs, sayings, and maxims – in the formation of the linguistic worldview. Drawing upon cognitive linguistics and linguoculturology, the study scrutinizes the semantic, pragmatic, and value-based dimensions of these linguistic expressions. Throughout the analysis, proverbial expressions are framed as manifestations of a speech community’s collective history, moral paradigms, and cultural ethos. The conclusions highlight the unique status of paremiological constructions within the linguistic framework and their indispensable function in projecting human cognition and cultural worldviews.

Keywords: paremiology, proverbs, sayings, maxims, linguistic worldview, axiology, semantics, pragmatics, linguoculturology, cognitive concept.

Paremiological assets, encompassing proverbs, sayings, and aphorisms, represent one of the most archaic and enduring stratums of a language. They function as repositories of the empirical knowledge, societal paradigms, and cultural norms a community has gathered over millennia. Consequently, these expressions are viewed as primary conduits of the linguistic worldview, as any such phrase inherently mirrors humanity’s cognitive framework for interpreting and assessing the surrounding reality.

The notion of the linguistic worldview denotes the cognitive mapping of reality constructed through language, illustrating the profound interconnectivity of speech and cognition. Aligned with

the hypothesis of Linguistic Relativity, which posits that language conditions human perception (Sapir, 1921, p. 209; Whorf, 1956, p. 214), paremiological structures emerge as a direct manifestation of this phenomenon. They illuminate a culture's specific lens for observing and appraising the universe.

The evaluative, or axiological, dimension constitutes a paramount trait of these expressions. Every proverbial utterance carries a distinct judgmental valence, conveying either endorsement or condemnation. For instance, the Uzbek proverb "Yaxshilik qil – suvga tashla" (Cast your good deeds into the water / Do good unconditionally) projects a positive moral evaluation, whereas phrases like "Yomon bilan yo'lga chiqma" (Never travel with a wicked companion) assert a prohibitive, negative judgment. This highlights the fundamentally axiological character ingrained in paremiological expressions (Telia, 1996, pp. 118–121).

From a semantic standpoint, these units are highly polysemous, typically originating from metaphorical and figurative imagery. Grounded in Conceptual Metaphor Theory, which argues that human reasoning is governed by metaphorical structures (Lakoff & Johnson, 1980, pp. 30–34), maxims are generally decoded through figurative implications rather than their literal constituents. For example, the adage "Temirni qizig'ida bos" (Strike the iron while it is hot) encapsulates the abstract concept of temporal optimization and seizing the opportune moment.

The pragmatic implications of these units are equally profound. In active discourse, proverbs fulfill deliberate communicative objectives. Speakers employ them to substantiate their assertions, sway their interlocutors, and navigate social dynamics, thereby highlighting the robust discursive utility of paremiological phrases (Arutyunova, 1999, pp. 160–165).

Linguoculturally, these expressions function as pivotal markers of the national psyche. In the realm of ethnolinguistics, proverbs are viewed as barometers of a society's core axiological framework. A community's repository of adages reflects its historical trajectory and cultural maturity. To illustrate, Uzbek folk wisdom systematically exalts industriousness, perseverance, and integrity as paramount virtues. Concurrently, the linguocognitive traits of these units are deeply intertwined with the human conceptual apparatus. To navigate existence, individuals synthesize generalized experiences, which are frequently codified in proverbial forms. Thus, paremiological units act as the verbal materialization of conceptual knowledge, enabling humans to classify and judge their environment (Apresyan, 1974, pp. 68-72).

The diachronic, or historical, essence of these phrases is also critical. Cultivated over generations, they are continually bequeathed to subsequent eras. This enduring transmission positions them as vital conduits of cultural memory, with each phrase encapsulating centuries of empirical wisdom and social norms.

Moreover, paremiological entities synthesize both universal and culturally specific traits. The striking parallelism of certain proverbs across divergent languages can be attributed to the universal mechanisms of human cognition. Conversely, every linguistic community retains a proprietary set of adages that exclusively mirror its particular cultural ethos and identity.

Furthermore, the emotive capacity of paremiological units plays a crucial role in shaping societal empathy and collective emotional intelligence. These expressions are not merely cognitive tools but also potent affective instruments that dictate the appropriate emotional responses within specific cultural contexts. Through the didactic deployment of proverbs, elder generations effectively socialize the youth, instilling communal norms without the need for direct authoritative mandates. Consequently, the listener is guided to adopt a culturally sanctioned emotional stance, whether it be resilience in adversity or humility in success. In the context of globalization, however, the vitality of these archaic expressions faces unprecedented challenges due to rapid linguistic homogenization. Despite this shift, the adaptability of paremiological phrases allows them to surface in modern digital discourse, proving their enduring structural resilience. Ultimately, this dynamic evolution guarantees that proverbs will continue to mediate the delicate balance between traditional cultural heritage and contemporary communicative needs.

To summarize, paremiological structures function as fundamental articulators of the linguistic worldview. They reflect the core cognitive processes involved in perceiving, judging, and conceptualizing reality. These resources hold an imperative position within the semantic, pragmatic,

and ethnolinguistic dimensions of a language, ultimately acting as an integral and vibrant facet of a civilization's cultural legacy.

References

1. Apresyan Y.D. (1974). Leksicheskaya semantika [Lexical semantics]. Moscow, pp. 68–72.
2. Arutyunova N.D. (1999). Yazyk i mir cheloveka [Language and the human world]. Moscow, pp. 160–165.
3. Lakoff G., & Johnson M. (1980). Metaphors we live by. Chicago, pp. 30–34.
4. Sapir E. (1921). Language. New York, p. 209.
5. Teli, V.N. (1996). Russkaya frazeologiya [Russian phraseology]. Moscow, pp. 118–121.
6. Whorf B.L. (1956). Language, thought, and reality. Cambridge, p. 214.

PRETSEDENTLIKNING VUJUDGA KELISHINING NOMINATSIYA JARAYONI BILAN BOG‘LIQLIGI

M.X.Xayitboyev
katta o‘qituvchi

Annotatsiya. Ushbu tezisda lingvistik pretsedentlik hodisasining vujudga kelishi nominatsiya jarayonining ichki mexanizmlari bilan uzviy bog‘liqlikda yoritiladi. Maqsad pretsedent birliklarning paydo bo‘lishi, ommalashuvi va barqarorlashuvi nominativ ehtiyoj, baholash hamda diskursiy iqtisod tamoyillari orqali qanday ta’minlanishini asoslashdir. Tadqiqotda kognitiv-semantik va diskursiv tahlil usullari qo‘llanib, pretsedent nomlarning ikkilamchi nominatsiyaga aylanish modeli taklif etiladi.

Kalit so‘zlar. Pretsedent birlik, nominatsiya, ikkilamchi nominatsiya, diskurs, kognitiv model, baholash semantikasi, madaniy xotira.

Til tizimi va nutq amaliyoti kesishgan nuqtada vujudga keladigan pretsedentlik hodisasi ko‘pincha faqat “mashhur matn yoki ismga ishora” sifatida soddalashtirib talqin qilinadi, holbuki uning lingvistik tabiati nominatsiya bilan bevosita bog‘liq bo‘lgan murakkab jarayonlar majmuasidan iborat. Nominatsiya odatda borliqdagi predmet-hodisalarga nom berish, ularni til belgisiga aylantirish jarayoni sifatida tushuniladi; biroq zamonaviy diskursda nominatsiya faqat birlamchi nomlash bilan cheklanmaydi, balki ijtimoiy tajriba, baholash, stereotiplash va kommunikativ iqtisod talablari asosida ikkilamchi nomlash mexanizmlarini ham ishga soladi. Pretsedent birlik ana shu ikkilamchi nominatsiyaning eng ta’sirchan shakllaridan biri bo‘lib, individual yoki lokal referentning nomi umumlashtiruvchi kategoriya belgisi darajasiga ko‘tariladi va nutqda ma’no “siqilishi”ni ta’minlaydi [1; 3].

Pretsedentlikning vujudga kelishini nominatsiya jarayonidan ajratib bo‘lmasligining birinchi sababi shundaki, pretsedent birlik doimo nominativ ehtiyojdan tug‘iladi. Gap shundaki, nutq subyekti ko‘pincha murakkab xususiyatlar majmuasini bir necha so‘z bilan, ayniqsa, baholovchi va taqqoslovchi maqsadda tez yetkazishga intiladi. Shunda tilning tayyor resurslari yetarli bo‘lmagan yoki nutq vaziyatida kam samarali bo‘lgan hollarda, madaniy tajribada allaqachon “model” sifatida tanilgan shaxs, voqea, obraz yoki matn elementi nominativ tayanchga aylanadi. Masalan, ma’lum xarakterni ifodalash uchun sifatlarning uzun zanjiri o‘rniga bitta pretsedent nom qo‘llanishi mumkin; natijada bu nom referensiallikdan tashqari tipologik ma’no ham kasb etadi. Bu jarayon kognitiv jihatdan prototiplashtirishga tayanadi: pretsedent nom prototipga aylangach, u bilan bog‘liq belgi va baholar majmuasi avtomatik faollashadi [6]. Demak, pretsedentlik nominatsiyaning iqtisodiyligi va tezkorligi tamoyillarini kuchaytiradi.

Ikkinchi sabab pretsedent birliklarning semantik tuzilishi nominatsiya jarayonining ko‘pqatlamliligini aks ettiradi. Birlamchi nominatsiyada belgi ko‘pincha denotatni farqlash vazifasini bajaradi; pretsedent birlik esa denotativ qatlamdan tashqari konnotativ va pragmatik qatlamni ham majburiy ravishda olib keladi. Shuning uchun pretsedent nomning “ma’nosi” oddiy lug‘aviy ta’rif bilan tugamaydi: u intertekstual xotira, kollektiv tasavvur, baholash stereotiplari va diskursiy pozitsiya bilan to‘ldiriladi [2; 4]. Bu holat nominatsiya jarayonida “nomlash” bilan birga “talqin berish” ham amalga oshishini ko‘rsatadi. Ya’ni pretsedent birlik nominatsiya orqali nafaqat obyektni

ataydi, balki uni qanday ko‘rish, qanday baholash va qanday ramziy doirada tushunishni ham belgilaydi.

Uchinchi sabab pretsedentlikning mustahkamlanishi ijtimoiy legitimatsiya va takroriy qo‘llanish orqali sodir bo‘ladi, bu esa nominatsiyaning diskursiy tabiatini ochadi. Har qanday yangi nominativ birlik singari pretsedent birlik ham dastlab individual nutq aktida paydo bo‘ladi; keyin u muayyan ijtimoiy maydonlarda takrorlana-takrorlana umumiy tanishlikka erishadi, oxir-oqibat barqaror birlik sifatida qabul qilinadi. Bunda ommaviy axborot vositalari, ta’lim diskursi, badiiy matn, internet muloqoti kabi kanallar “tarqatish mexanizmi” bo‘lib xizmat qiladi, lekin hal qiluvchi omil baribir nominativ qulaylik va semantik sig‘imdir. Agar pretsedent nom muayyan vaziyatlarda doimiy ravishda aniq va qulay identifikatsiya bersa, u diskursda “tayyor kalit”ga aylanadi [4; 5]. Shunday qilib, pretsedentlik nominatsiya jarayonining ijtimoiy bosqichini, ya’ni umumiylashuv va standartlashuv fazasini yaqqol ko‘rsatadi.

Tadqiqotning metodologik tayanchi sifatida kognitiv-semantik yondashuv va diskurs tahlili muhimdir. Kognitiv-semantik yondashuv pretsedent nom ortida turgan freym, ssenariy va prototiplarni qayta tiklash imkonini beradi: bir nom ishga tushganda qanday atributlar, qanday sabab-oqibat bog‘lanishlari va qanday baholashlar faollashishi aniqlanadi [6]. Diskurs tahlili esa pretsedent birlikning qaysi kommunikativ maqsadda qo‘llanishi, qanday pozitsion strategiyani bildirishi va qanday auditoriya taxminiga tayanishini ko‘rsatadi. Ayniqsa, pretsedent birlik ko‘pincha “umumiy bilim” presuppozitsiyasini talab qiladi: muallif auditoriya ushbu nomni tanishini, u bilan bog‘liq konnotatsiyalarni anglashini ko‘zda tutadi. Bu presuppozitsiya bajarilmasa, nominativ effekt buziladi, birlik oddiy nom sifatida qabul qilinishi yoki umuman tushunilmasligi mumkin.

Pretsedentlikning nominatsiya bilan bog‘liqligini izohlash uchun ikkilamchi nominatsiya modeli taklif etiladi. Modelning birinchi bosqichi manba-referentning ajralib turishi bilan tavsiflanadi: madaniy tajribada muayyan shaxs, obraz, voqea yoki matn parchasining “namuna” sifatida ko‘rilishi yuz beradi. Ikkinchi bosqichda ushbu manba-referent nomi ko‘chma qo‘llanishga kiradi, ya’ni u boshqa obyektni nomlash uchun metaforik yoki metonimik asosda ishlatiladi; bu bosqichda ma’no o‘zgarishi va baholash komponentining kuchayishi kuzatiladi [2; 6]. Uchinchi bosqichda takroriy qo‘llanish orqali birlik barqarorlashadi: u nutqning ayrim janrlarida qolipga aylanib, ma’lum semantik vazifani “tayyor” bajaradigan vositaga aylanadi. To‘rtinchi bosqich esa tizimlashuv bosqichi bo‘lib, bunda birlik leksik-semantik maydonda o‘z o‘rnini topadi: u sinonimik va antonimik munosabatlarga kirishi, derivatsion jarayonlarni keltirib chiqarishi yoki frazeologik birliklar tarkibida mustahkamlanishi mumkin [1; 5]. Ushbu model pretsedentlikni bir martalik intertekstual o‘yin emas, balki nominativ ehtiyojdan tug‘ilib, diskursiy takror orqali normallashadigan til hodisasi sifatida tushuntiradi.

Pretsedent birlikning nominativ imkoniyatlari, ayniqsa, baholash semantikasi bilan bog‘langanda yaqqol ko‘rinadi. Ko‘plab pretsedent nomlar neytral identifikator bo‘lishdan ko‘ra, muayyan aksiologik yo‘nalishni bildiradi: ularda ijobiy idealizatsiya yoki salbiy tanqid mazmuni jamlangan bo‘ladi. Bunday holatda nominatsiya “baholovchi nominatsiya” tusini oladi, chunki nomlash bilan bir vaqtda pozitsiya ham bildiriladi. Shu jihatdan pretsedentlik pragmatik qurol sifatida ham namoyon bo‘ladi: muallif biror hodisani muhokama qilganda, u bilan bog‘liq murakkab argumentatsiyani to‘liq keltirmasdan, pretsedent birlik orqali auditoriyada zarur assotsiatsiyalarni uyg‘otadi. Biroq bu samaradorlik etik va ilmiy nutqda ehtiyotkorlikni ham talab qiladi: pretsedent birlik haddan tashqari umumlashtirishga, stereotiplashga yoki kontekstni soddalashtirishga olib kelishi mumkin. Demak, pretsedentlikning nominativ qudrati uning imkoniyati bilan birga chegaralarini ham ko‘rsatadi.

Ilmiy yangilik shundan iboratki, pretsedentlik hodisasi nominatsiyaning ichki bosqichlari bilan tizimli bog‘lanishda talqin qilinadi va pretsedent nomning ikkilamchi nominatsiyaga aylanishi bosqichma-bosqich model sifatida asoslanadi. Tadqiqot natijasida pretsedent birlikning barqarorlashuvi uchta asosiy omil bilan izohlanadi: nominativ ehtiyoj (murakkab mazmunni qisqa ifodalash), kognitiv prototiplash (madaniy “namuna”ning shakllanishi) va diskursiy legitimatsiya (takroriy qo‘llanish orqali umumiy tanishlikning ortishi). Xulosa qilib aytganda, pretsedentlik nominatsiya jarayonining davomiy, ijtimoiy va kognitiv jihatdan boyigan ko‘rinishi bo‘lib, u tilning nafaqat nomlash, balki madaniy xotirani kodlash va kommunikativ maqsadni ixchamlashtirish imkoniyatlarini ham namoyon etadi. Natijalar pretsedent birliklarni o‘rganishda faqat manba-matnni

aniqlash bilangina cheklanmasdan, ularning nominativ funksiyasi, baholash yuklamasi va diskursiy tarqalish mexanizmlarini kompleks tahlil qilish zarurligini ko‘rsatadi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Москва: Советская энциклопедия, 1966. 607 с.

2. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. Москва: Наука, 1987. 263 с.

3. Шомақсудов Ш., Расулов И. Ўзбек тили стилистикаси. Тошкент: Ўқитувчи, 1983. 280 б.

4. Ван Дейк Т. А. Дискурс и власть: Репрезентация доминирования в языке и коммуникации. Москва: Либроком, 2013. 344 с.

5. Crystal D. A Dictionary of Linguistics and Phonetics. Oxford: Blackwell Publishing, 2008. 529 p.

6. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. Chicago: University of Chicago Press, 2003. 276 p.

AI USE IMPACT ON ACADEMIC WRITING COMPETENCE DEVELOPMENT AMONG FUTURE ENGLISH TEACHERS

E.F.Gulieva
Senior Lecturer

Annotation. This article examines the principal issues that AI use raises for the development of academic writing competence among students and teachers of English, and outlines directions for a pedagogically sound response, situating the discussion within the Uzbekistani higher-education context.

Key words: artificial intelligence, AI use, AI tools, AI output, original text, academic integrity, higher-education context, efficiency, consistency, language level accuracy, non-native writers, grammar, vocabulary, structural feedback

Academic writing competence is considered to be the medium through which the disciplinary understanding is demonstrated by students and future teachers model the standards being later required of their own students. It is developed through sustained practice in argumentation, organization, and critical engagement with sources [1, 197]. Starting with late 2022, artificial intelligence tools have entered this process at every stage, and become one of the most debated impacts on writing pedagogy in the field of higher education.

The profits driving adoption are properly explained. For instance, AI tools can enhance efficiency, consistency, and language-level accuracy, and can support non-native writers with other linguistic aspects, such as grammar, vocabulary, and structural feedback [1, 198]. Another example deals with reviews of AI writing tools in EFL contexts, likewise report, gains in students’ writing content and organizational quality when teachers scaffold their use [3, 13]. Meanwhile, the same reviews warn that these gains are conditional, i.e., they depend on how the tool is integrated into instruction, not on the tool’s availability alone [3, 14].

The first key issue is overreliance and the destruction of independent composing skill. When AI is used to generate rather than support text, students risk losing the struggle through which writing competence can be built, namely, the effortful process of organizing thoughts into arguments [2, 3]. Researchers describe this phenomenon as a shift from writing as thinking to writing as retrieval in which the learner supervises AI output rather than producing it, a type of mode leaving underlying competence undeveloped even as the visible product improves [2, 4]. The matter discussed above is particularly actual for future English teachers, whose professional credibility rests on demonstrable command of the language they will teach.

The second problem raised in this article is academic integrity, as generative AI can produce fluent, seemingly original text, and distinguishing AI-assisted from independently authored work has become genuinely difficult for instructors [4, 301] [5, 2522]. Due to empirical work on faculty perspectives demonstrates that a number of instructors are unable to reliably separate AI-generated from student-authored submitted papers, and in the absence of clear institutional guidelines, struggle to take consistent positions [5, 2522] [6, 8]. The systematic reviews of the academic integrity

literature display a similar picture, i.e., generative AI simultaneously expands legitimate support for learning and multiplies the pathways to academic dishonesty, and institutions that rely solely on detection software are chasing a moving target [4, 310].

The last issue concerns teacher preparedness. According to a large-scale international review found that generative AI's promise for higher education is undercut by faculty resistance to change, the necessity to redesign learning outcomes, and the absence of assessment paradigms adapted to AI-mediated writing [7, 21]. This gap is especially visible among pre-service novice teachers, mainly a study of English language teacher trainees revealed that most respondents received no institutional guidance on AI use and depended on individual teachers' informal advice, and called explicitly for AI literacy to be built into teacher-education curriculum [8, 10]. Without structured training, future teachers are disposed to develop their own AI practices, which they then carry unexamined into their own classrooms.

These issues take a specific shape in Uzbek context that is proved from a study of lecturers across higher-education institutions in Uzbekistan who found broadly positive attitudes toward AI's potential to offset resource constraints, i.e., limited access to databases, materials, and personalized instruction, but also highlighted lecturers' uncertainty about appropriate boundaries of use and a shortage of institutional policy to guide them [9, 571]. A recent analysis of AI use among students from Uzbekistan similarly concludes that while AI is able to support learning, passive or unreflective use risks weakening the very academic skills, including writing and critical thinking that higher education is meant to construct, and recommends that AI literacy be implemented in university curriculum alongside, not instead of disciplinary instruction [10, 16]. For a department training future English language teacher, this combination of high enthusiasm and thin institutional guidance is the primary problem. In particular, students and teacher-trainees already use AI in their academic writing, largely without a shared framework for what constitutes legitimate support.

AI may not be rejected even through addressing these issues, and the literature does not support doing so. It is required to redesign the way writing is taught and assessed. Firstly, process-based assessment dealing with evaluating drafts, revisions, and reflection alongside the final text, reducing the incentive to submit AI-generated products wholesale and keeping the instructor's attention on the development of competence rather than the polish of output [2, 13]. Secondly, explicit AI use policies, communicated at the level of the individual assignment rather than left to general regulation, give both students and teachers a shared, defensible standard [6, 10] [9, 577]. Thirdly, AI literacy is the ability to use AI tools critically, ethically, and transparently and should be built into teacher-education coursework itself, as teachers cannot be expected to model responsible use they have never been taught [8, 13] [10, 19]. The project-based and collaborative writing tasks, requiring sustained personal engagement with a real problem over time are particularly resistant to AI substitution and offer one practical path towards these goals in the EFL classroom.

To conclude, AI is neither a threat to be excluded from academic writing instruction nor a substitution for it. The actual issue deals with competence, i.e., whether students and future teachers use AI to think and write more effectively, or use it instead of thinking and writing altogether. Addressing these matters calls for coordinated action based on process-oriented assessment, clear and assignment-level AI-use policies, and structured AI-literacy training for both current and future English-language teachers, so that AI becomes an instrument for developing academic writing competence rather than a substitute for it.

References:

1. Afifah. (2024). Using Artificial Intelligence (AI) for Academic Writing: How Not to Cross the Line. In M. Shelley & O. T. Ozturk (Eds.), Proceedings of ICRES 2024 – International Conference on Research in Education and Science (pp. 197–207). Antalya, Türkiye: ISTES.

2. Elstad, E., & Eriksen, H. (2024). Harnessing AI in Secondary Education to Enhance Writing Competence (pp. 1–19). arXiv preprint arXiv:2412.12117.

3. Marzuki, Widiati, U., Rusdin, D., Darwin, & Indrawati, I. (2023). The impact of AI writing tools on the content and organization of students' writing: EFL teachers' perspective. Cogent Education, 10(2), 2236469 (pp. 1–17).

4. Bittle, K., & El-Gayar, O. (2025). Generative AI and academic integrity in higher education: A systematic review and research agenda. Information, 16(4), 296 (pp. 296–310). https://doi.org/10.3390/info16040296

5. Kofinas, A. K., Tsay, C. H. H., & Pike, D. (2025). The impact of generative AI on academic integrity of authentic assessments within a higher education context. British Journal of Educational Technology, 56 (pp. 2522–2549). https://doi.org/10.1111/bjet.13585

6. Alsharefeen, R., & Al Sayari, N. (2025). Examining academic integrity policy and practice in the era of AI: a case study of faculty perspectives. Frontiers in Education, 10, 1621743 (pp. 1–12). https://doi.org/10.3389/feduc.2025.1621743

7. Yusuf, A., Pervin, N., & Román-González, M. (2024). Generative AI and the future of higher education: a threat to academic integrity or reformation? Evidence from multicultural perspectives. International Journal of Educational Technology in Higher Education, 21 (pp. 21–29). https://doi.org/10.1186/s41239-024-00453-6

8. Karaduman, C. (2025). Pre-Service EFL Teachers' Perceived AI Literacy and Competency: The Integration of ChatGPT Into English Language Teacher Education. SAGE Open, 15(3) (pp. 1–16). https://doi.org/10.1177/21582440251379712

9. Kotamjani, S. S., Shirinova, S., & Fahimirad, M. (2024). Lecturers' Perceptions of Using Artificial Intelligence in Tertiary Education in Uzbekistan. In Proceedings of the 7th International Conference on Future Networks and Distributed Systems (ICFNDS '23), Dubai, UAE (pp. 570–578). ACM. https://doi.org/10.1145/3644713.3644797

10. Pirniyazov, A. (2025). The Use of Artificial Intelligence by Students in the Learning Process in the Context of Uzbekistan: Opportunity or Risk? International Journal of Inventive Engineering and Sciences (IJIES), 12(8) (pp. 15–20).

A COMPARATIVE ANALYSIS OF HOSPITALITY DISCOURSE IN EASTERN AND WESTERN CULTURES: A MULTILINGUAL GENDER-BASED STUDY

M.Najmiddinova
Senior Lecturer

Abstract. This paper presents a comparative-linguistic analysis of hospitality discourse across Eastern (Uzbek, Turkish) and Western (English, Russian) cultures through a gender-informed lens. By exploring phraseological units, speech etiquettes, and corpus-derived collocations, the study delineates how socio-cultural expectations of gender roles are embedded within linguistic structures. The findings demonstrate that while Eastern hospitality discourse heavily relies on domestic-communal structures with strictly demarcated gender boundaries, Western hospitality leans toward institutionalized, individualized, and gender-neutral linguistic frames. The integration of corpus linguistics tools provides cross-linguistic evidence regarding the lisonic manifestation of hospitality and gender dynamics.

Keywords: cultural linguistics, hospitality discourse, gender perspective, contrastive linguistics, linguistic picture of the world, corpus-aided analysis.

Introduction. In the contemporary anthropocentric paradigm of linguistics, language is no longer viewed merely as an isolated structural system, but as an active repository of cultural codes, cognitive mechanisms, and societal values. Among the fundamental cultural constructs that define human social interaction, the phenomenon of hospitality holds a paramount position. Hospitality discourse operates as a multi-layered linguistic environment where interpersonal relations, ethical norms, and social status are negotiated and reinforced. However, hospitality is rarely gender-neutral. The linguistic realization of welcoming, hosting, and serving guests carries embedded expectations regarding the roles of men and women within both domestic and public spheres.

This study focuses on a cross-cultural, comparative, and contrastive linguistic analysis of hospitality discourse from a gender perspective. By drawing empirical data from four languages representing distinct cultural and structural systems Uzbek and Turkish (Eastern/Turkic), and English and Russian (Western/Indo-European) we aim to unpack how the conceptualization of hospitality interacts with gender archetypes. Furthermore, the incorporation of modern corpus linguistics

techniques offers a rigorous quantitative and qualitative methodology to observe these phenomena across diverse textual materials, contributing directly to the modern evolution of cultural and contrastive linguistics.

Theoretical Framework. The intersection of language, culture, and gender has long been a subject of intense scholarly debate. As established by cultural linguists such as Anna Wierzbicka, specific cultural concepts possess distinct linguistic configurations across different speech communities.[55] Hospitality, as a macro-concept, encompasses sub-concepts such as shelter, food, honor, protection, and spatial boundaries.[56] Concurrently, gender linguistics, pioneering by scholars like Robin Lakoff[57] and Deborah Tannen, argues that linguistic interactions reflect and recreate asymmetrical power structures and socially constructed roles for genders.[58]

When applied to hospitality discourse, the gender aspect manifests in how hosts and hostesses are lisonically labeled, how communicative speech etiquettes are structured, and how domestic labor is divided and spoken of. Eastern hospitality discourse is heavily shaped by collectivist values and high-context communication, where honor (e.g., Uzbek or-nomus, Turkish şeref) plays an active role. Conversely, Western hospitality discourse is often characterized by individualist values and low-context institutionalized frameworks. This research builds upon these theoretical dimensions to map out the exact lisonic boundaries of gendered hospitality.

Methodology. To ensure a balance between qualitative depth and quantitative validity, this study utilizes a corpus-aided discourse analysis framework. Linguistic data were compiled from representative text segments, encompassing classical proverbs, idiomatic expressions, everyday conversational scripts, and modern literary works in Uzbek, Turkish, English, and Russian. The corpus analytical software AntConc was deployed to examine the semantic prosody and collocation patterns of target lemmas related to hospitality (e.g., ***Uzbek:*** mehmon, mezbon; ***Turkish:*** misafir, ev sahibi; ***English:*** guest, host, hostess; ***Russian:*** гость, хозяин, хозяйка).

The analysis prioritized two main parameters: first, the frequency of gender-marked collocates in direct proximity to hospitality lemmas; second, the semantic classification of phraseological units according to whether they assign the hospitality duty to the male or female domain. This contrastive method isolates unique national-cultural markers while highlighting universal cognitive patterns across the selected languages.[59]

Analysis and Findings

1. Eastern Hospitality Discourse: Uzbek and Turkish Contexts

The linguistic analysis of Uzbek and Turkish materials reveals a robust connection between hospitality and spiritual duty, historically anchored in religious and communal philosophies. In both languages, the guest is elevated to a divine status, as seen in the renowned Uzbek proverb:

"Mehmon atoyi xudo" (A guest is a gift from God).

Similarly, Turkish discourse utilizes the equivalent concept:

"Tanrı misafiri" (God's guest).

However, when looking closely through a gender lens, the discourse establishes a clear structural division between public representation and domestic execution. The public face of hospitality, characterized by formal reception, honorific expressions, and external spatial domination, is predominantly linguisticized via masculine markers. In traditional Uzbek discourse, the male head of the household acts as the primary verbal interface (mezbon), utilizing formulaic welcoming expressions such as *"Xush kelibsiz!" or "Boshimiz osmonga yetdi".*[60]

55 Wierzbicka, A. (1997). Understanding Cultures Through Their Key Words: English, Russian, Polish, German, and Japanese. Oxford University Press.

56 Najmiddinova, M.N. (2024). Linguocultural and linguopragmatic features of the concept of "hospitality" in English and Uzbek. In International conference Philology, Methodology, Translation Studies: Current Issues of Modern Science.-8-9.11 (pp. 306-309). https://doi.org/10.2024/1xm0b673

57 Lakoff, R. (1973). Language and Woman's Place. Language in Society, 2(1), 45-80.

58 Tannen, D. (1990). You Just Don't Understand: Women and Men in Conversation. William Morrow & Co.

59 Lakoff, R. (1973). Language and Woman's Place. Language in Society, 2(1), 45-80.

60 Najmiddinova, M. (2025). Linguopragmatic analysis of phraseological units and idioms relating to the concept of hospitality in English and Uzbek. Scientific journal of the Fergana State University, (4), 94-94. https://doi.org/10.56292/SJFSU/vol31_iss4/a94

In contrast, the actual domestic implementation of hospitality cooking, arranging the space, and internal management is heavily codified as female, yet it is often linguistically subtle or expressed through collective passive forms. Interestingly, Turkish phraseology explicitly highlights the domestic value of the female host in balancing the household economy during hospitality:

"Evi ev eden avrat, yurdu yurt eden devlet" (It is the woman who makes the house a home, and the state that makes the land a homeland).

Thus, in Eastern discourse, gender roles are complementary but strictly separated: the male controls the external, honor-based lisonic boundary of the discourse, while the female manages the internal, material-relational substance.

2. Western Hospitality Discourse: English and Russian Contexts

Western hospitality discourse, specifically through English and Russian, reflects an evolutionary shift from domestic-communal structures toward institutionalized and individualistic frameworks. In English, the lexical field exhibits a clear structural asymmetry between the terms host and hostess. While a host can imply a general provider of entertainment, space, or even an institutional representative, hostess historically carried restrictive connotations tied to domestic entertainment or service industries (e.g., flight hostess). Modern English discourse shows a progressive neutralizing shift, where the gender-neutral term host is preferred to eliminate domestic stereotyping.

In Russian discourse, the concept of hospitality (гостеприимство) is deeply linked to the historical domestic text Domostroy, which explicitly laid out the gendered duties of welcoming guests. The Russian linguistic picture of the world contains highly expressive proverbs that distribute roles:

"Хозяйка в дому, что оладьи в меду" (The hostess in the house is like pancakes in honey).

However, unlike the Eastern model, the Russian discourse frequently positions the female (хозяйка) as an active verbal agent in welcoming guests alongside the male (хозяин), blending the spatial boundaries between the public and domestic zones.

English discourse emphasizes individual boundaries, and hospitality is linguistically framed around the comfort and autonomy of the guest rather than the absolute submission of the host. Expressions such as "Make yourself at home" indicate a temporary suspension of the host's spatial authority, a stark contrast to the Eastern model where the host continuously guides the guest's behavior through honorific imperatives.

3. Corpus-Based Collocation Comparisons

Using AntConc to process the compiled text samples, we examined the top collocates within a window of 3 words left/right of the main hospitality lemmas. The results show a high frequency of gender-specific attributes and verbs, which are summarized in the comparative matrix below:

Language	Core Lemma	Dominant Male Collocates (Verbs/Adjs)	Dominant Female Collocates (Verbs/Adjs)	Discourse Characteristics
Uzbek	Mehmon / Mezbon	Kutib olmoq, hurmat, boshlamoq, or-nomus	Pazanda, xizmat, parda orti, tayyorlamoq	High-context, communal, high spatial division
Turkish	Misafir / Ev sahibi	Ağırlamak, şeref, başımızın üstü, buyur etmek	İkram, hamarat, mutfak, hazırlamak	Honor-centric, high ritualization
Russian	Гость / Хозяин	Встречать, чествовать, полон дом, уважение	Хлопотать, угощать, радушная, пироги	Emotional-expressive,high domestic visibility
English	Guest / Hos	Entertain, welcome, structure, invite	Serve, arrange, polite, gracious	Low-context, individualist, neutralizing trend

Discussion. The comparative data highlights an essential cultural divergence in the linguistic manifestation of gender within hospitality. In Eastern cultures (Uzbek and Turkish), language acts as a mechanism to preserve traditional hierarchy and collective honor. The gender roles are lisonically constructed to show deep respect to the guest, where the male host represents the family's public standing and the female host represents its internal warmth and capability. The vocabulary is rich with ritualistic speech etiquettes that establish psychological and physical distance to maximize politeness.

In Western cultures (English and Russian), the discourse is less ritualized and more conversational. The gender boundaries are more fluid in Russian due to the historical shared visibility of the хозяин and хозяйка in social gatherings, while English demonstrates a distinct movement towards linguistic democratization, decoupling hospitality from mandatory gender duties altogether. These insights have significant implications for modern cross-cultural communication, natural language processing, and the development of culture-aware AI language models that must navigate these subtle gendered nuances accurately.[61]

Conclusion. This study demonstrated that hospitality discourse is a profound cultural mirror reflecting how gender roles are structurally embedded within the lisonic fabric of different societies. While Eastern languages (Uzbek, Turkish) linguistically reinforce separate, complementary, and highly ritualized gender responsibilities rooted in collective honor, Western languages (English, Russian) display a trajectory toward individual autonomy, shared domestic agency, and linguistic neutrality. The application of corpus linguistics tools like AntConc confirms that these conceptual differences are not merely historical relics but active linguistic patterns that shape contemporary discourse. Future research can expand this multilingual framework by utilizing larger macro-corpora to trace how globalization and artificial intelligence are redefining the traditional language of hospitality.

References

1. Ashurova, D. U., & Galieva, M. R. (2018). Cultural Linguistics. VneshInvestProm.
2. Anthony, L. (2022). AntConc (Version 4.1.1) [Computer Software]. Waseda University.
3. Abbosovna, a., & Qizi, N. (2020). Improvement of Modern Teaching Methods in Foreign Language Teaching Methodology. Academica: An International Multidisciplinary Research Journal Учредители: Diva Enterprises Private Limited, 10(6), 54.
4. Lakoff, R. (1973). Language and Woman's Place. Language in Society, 2(1), 45-80.
5. Mehrigul, N. (2020). Pedagogical Bases of Innovation Activities in Higher Education Institutions. International Journal on Integrated Education, 2(2), 59-60. ijarbas.com
6. Najmiddinova M.N. Cross-cultural communication // Textbook. - Buxoro: “BUXORO DETERMINANTI” MCHJning Kamolot nashriyoti, 2025. – B.212. https://researcher.uz/uz/article/cross-cultural-communication-760790
7. Najmiddinova, M.N. (2025). Similarities and differences between values of Uzbek and English cultures. Tanqidiy nazar, tahliliy tafakkur va innovatsion g‘oyalar,107-111. https://phoenixpublication.net/index.php/TANQ/article/view/3802
8. Najmiddinova, M.N. (2024). Linguocultural and linguopragmatic features of the concept of "hospitality" in English and Uzbek. In International conference Philology, Methodology, Translation Studies: Current Issues of Modern Science.-8-9.11 (pp. 306-309). https://doi.org/10.2024/1xm0b673
9. Najmiddinova M.N. Linguistic features of phraseological units with a common meaning "hospitality" // Qo‘qon DPI. Ilmiy xabarlar,3-son. ISBN: 978-9943-7182-7-2 “CLASSIC” nashriyoti.2025.-P.1886-1891. http://ilmiyxabarlar.kspi.uz/
10. Najmiddinova, M.N. Mehmondo‘stlik” tushunchasiga oid maqollarning pragmatik tahlili. Universal journal of social sciences philosophy and culture”.-https://scienceresearch. uz/index. php/UJSSPC/article/view/286 ISSN, 2992-8834. https://zenodo.org/records/14732811

61 Najmiddinova M.N. Linguocultural and Linguopragmatic Features of the Concept of “Hospitality” in English and Uzbek: An AI-Assisted Comparative Analysis// The Lingua Spectrum Journal. ISSN: 3060- 4958, VOLUME 5, 2026.-P.143-150. https://doi.org/10.5281/zenodo.20703521

11. Nadjmiddinova, M.N. (2025, October). New Interpretations of the Translation Method in Foreign Language Teaching // Conference of Modern Science & Pedagogy (Vol. 1, No. 7, pp. 112-116). https://tijst.org/index.php/USA/article/view/1090

12. Najmiddinova M.N. Linguocultural and Linguopragmatic Features of the Concept of “Hospitality” in English and Uzbek: An AI-Assisted Comparative Analysis// The Lingua Spectrum Journal. ISSN: 3060- 4958, VOLUME 5, 2026.-P.143-150. https://doi.org/10.5281/zenodo.20703521

13. Najmiddinova, M. (2026). Comparative Analysis of Peripheral Elements of the Hospitality Concept in English and Uzbek. International Bulletin of Engineering and Technology (Т. 6, Выпуск 3, сс. 67–76). Zenodo. https://doi.org/10.5281/zenodo.19019039

14. Najmiddinova, M.N. (2025). Illokutsion aktlar prizmadan qaralganda mehmondo‘stlik konseptining o‘zbek va ingliz maqollarida aks etishi. Ta’lim, tarbiya va innovatsiyalar jurnali. VII son, 269-272. https://phoenixpublication.net/index.php/TTI/article/view/5156/4799

15. Najmiddinova, M.N. (2024). Linguoculturalogical features of proverbs on “hospitality” in English and Uzbek”, Tamaddun nuri/The light of civilization, ISSN 2181-8258, 10 (61), 74. https://jurnal.tamaddunnuri.uz/index.php/tnj/article/view/972 , https://doi.org/10.69691/gbcwd486

16. Najmiddinova, M. (2025). Linguopragmatic analysis of phraseological units and idioms relating to the concept of hospitality in English and Uzbek. Scientific journal of the Fergana State University, (4), 94-94. https://doi.org/10.56292/SJFSU/vol31_iss4/a94

17. Najmiddinova, N.G. (2024). “The Integration of Artificial Intelligence (AI) into the Education System”. Tamaddun Nuri, ISSN 2181-8258, 12(63), 34-37. https://doi.org/10.69691/r1bx4f56

18. Najmiddinova, M.N. Linguodidactic features of proverbs related to the concept of “hospitality” (Examples from English and Uzbek languages). Til va adabiyot. uz Ilmiy-metodik elektron jurnal. -tilvaadabiyotuz@ gmail. com, 227-230. https://tilvaadabiyot.uz/, file:///C:/Users/HP/Downloads/Telegram%20Desktop/Til%20va%20adabiyot.uz%206-son.pdf

19. Najmiddinova, M.N., & Rahmatova, M.U. The role of Pragmatics in Intercultural Communication with an Emphasis on Politeness. Tamaddun Nuri/The light of civilization. -ISSN, 2181-8258. https://doi.org/10.69691/5vd1kg56

20. Najmiddinova, M.N., & Qahramonova, M.U. (2025). Innovation in language teaching, learning and assessment. Results of National Scientific Research International Journal, 4(3), 132-140.

21. Najmiddinova, M.N., & Najmiddinova, G.N. (2023). Pedagogical mechanisms for improving student knowledge with the help of Artificial Intelligence. International journal of scientific researchers”. www. wordlyknowledge. uz, 2(1).

22. Najmiddinova, M.N., Furqatova, H.A., & Nabiyeva, D.G. Linguistic features of phraseological units with a common meaning “hospitality”,“Modern trends of teaching in the context of innovative and digital technologies in higher education: prospects, problems and solutions”. November 29, 2024.–B. 607-609. https://doi.org/10.5281/zenodo.14259715

23. Najmiddinova, M.N., Furqatova, H.A., & Nabiyeva, D.G. Linguistic features of phraseological units with a common meaning" hospitality". Qo ‘qon DPI. Ilmiy xabarlar, 1886-1891.

24. Najmiddinova, M.N., & Najmiddinova, S.N. Ways to organize the activities of teachers in the process of distance Education. Asian Journal of Multidimensional Research, ISSN, 2278-4853.

25. Razzokova, F., & Najmiddinova, M.N. (2026). PSYCHOLOGICAL FACTORS IN WORD CHOICE: A COMPARATIVE STUDY OF UZBEK AND ENGLISH SPEAKERS. Central Asian Journal of Multidisciplinary Research and Management Studies, 3(2), 54-58.

27. qizi Furqatova, H.A., & qizi Najmiddinova, M.N. (2025). SIMILARITIES AND DIFFERENCES OF CONCEPTS IN ENGLISH AND UZBEK CULTURES. International Journal American Journal of Modern World Sciences, 2(7), 59-67.

28. qizi Akramova, S.B., & Najmiddinova, M.N. (2026, April). THE PSYCHOLOGICAL AND POETIC REPRESENTATION OF FEMALE CHARACTERS IN ENGLISH AND UZBEK LITERATURE: A COMPARATIVE STUDY. In International Conference on Global Studies (Vol. 2, No. 2, pp. 39-44).

29. Uchkunovna, R.M., & Nadjmiddinova, M.N. (2025). THE ROLE OF CONTRASTIVE LINGUISTICS IN LEARNING ENGLISH FOR STUDENTS. TANQIDIY NAZAR, TAHLILIY

TAFAKKUR VA INNOVATSION G‘OYALAR, 2(2), 327-332. https://phoenixpublication.net/index.php/TANQ/article/view/5697

30. Tannen, D. (1990). You Just Don't Understand: Women and Men in Conversation. William Morrow & Co.

31. Wierzbicka, A. (1997). Understanding Cultures Through Their Key Words: English, Russian, Polish, German, and Japanese. Oxford University Press.

XOJA ISMAT BUXOROIY SHE’RIYATINING LINGVOPOETIKASI: NAZARIY YONDASHUVLAR VA SEMIOTIK TAHLIL

F.Shukurov
f.f.f.d.)PhD)

Annotatsiya. Maqolada Temuriylar davri namoyandasi Xoja Ismat Buxoriy g‘azallarining lingvopoetik va diskursiv xususiyatlari tahlil qilingan. Tadqiqotda lingvopoetika, matn semiotikasi va tasavvufshunoslik asosida fonetik, leksik-semantik hamda uslubiy vositalarning she’riy ma’no hosil qilishdagi o‘rni yoritilgan. Shoir ramzlar tizimi, istiora, tashbeh va fonetik ohangdorlik orqali irfoniy kechinmalarni yuqori estetik diskurs darajasiga ko‘targani aniqlangan.

Kalit so‘zlar: Xoja Ismat Buxoriy, lingvopoetika, tasavvufiy diskurs, semiotika, g‘azal, fonosemantika, ramz, istiora.

1. Kirish va nazariy asoslar. Zamonaviy adabiyotshunoslik badiiy matn tahlilida faqatgina til vositalarining zohiriy tavsifi bilan cheklanib qolmay, til shakli (forma) va estetik mazmunning (semantik kontekst) o‘zaro munosabatini lingvopoetika va semiotika darajasida o‘rganadi. Ushbu nuqtai nazardan, Temuriylar davrining taniqli shoiri – Xoja Ismat Buxoriy (XIV asrning birinchi yarmi – 1436) merosi lingvopoetik tadqiqotlar uchun boy manba hisoblanadi.

Ismat Buxoriy she’riyati kalom fasohati, o‘ziga xos sintaktik qurilishi va tasavvufiy g‘oyalarning chuqur ifodasi bilan ajralib turadi [1, 465]. Shoir lingvopoetikasida til unsurlari faqatgina axborot uzatish vazifasini bajarmasdan, balki estetik kodlar va ma’no hosil qiluvchi asosiy omillar sifatida namoyon bo‘ladi.

2. Leksik-semantik tarkib va tasavvufiy diskurs. Ismat Buxoriy uslubining asosiy konseptual yo‘nalishlaridan biri tasavvufiy leksikadan tizimli foydalanishdir. Shoir she’riyatida *may, soqiy, xarobot, rind, zuhd, piri mug‘on, tajalliy* va *vasl* kabi so‘zlar ko‘p qatlamli ma’no tuzilmasini (polisemiya) tashkil etadi. Tasavvufiy diskursda bu so‘zlar o‘z nominativ (asliy) ma’nosidan chiqib, muayyanlashtirilgan konseptlar va ramzlarga aylanadi.

Masalan, quyidagi matlada:

In ast navishti in bayt ba xati forsi (arabi):

[برخیز، که درهای خرابات گشادند. رندان به سوی میکده‌ها رو بنهادند3, 269]

(Mazmuni: Tur, chunki xarobot eshiklari ochildi, rindlar maykadalar tomon yuz burdilar...)

Lingvopoetik sathda «xarobot» ruhning mutaassiblik va nafsoniy da’volardan forig‘ bo‘lish maqomi, «may» ilohiy jazba va ishq nishonasi, «rind» esa riyodan xoli orif simosidir. Bu konseptlarning zohiriy zuhd bilan pardalangan tazodi matnning muayyan g‘oyaviy muhitini yuzaga keltiradi.

3. Fonosemantika va kalomning fonetik tashkil etilishi. Fonosemantika va she’riy musiqiylik Xoja Ismat g‘azallarida ma’no yaratish strukturasining ajralmas qismidir [2, 45]. Shoir tovushlarning aniq me’yori, alliteratsiya (undoshlar takrori), assonans (unlilar takrori) hamda radifdan maqsadli foydalanish orqali she’rning ichki ohangini ruhiy-emotsional mazmunga moslaydi.

Quyidagi matlada:

In ast navishti in bayt ba xati forsi (arabi):

[صفت سر دهانت به زبان نتوان گفت. آشکارا سخن از راز نهان نتوان گفت3, 220]

(Mazmuni: Og‘zing sirining sifatini til bilan aytib bo‘lmas, yashirin roz haqida oshkoro so‘zlab bo‘lmas.)

«Natvon guft» radifining ketma-ket takrorlanishi hamda **«n»**, **«t»** va **«g»** tovushlarining mutanosibligi insonning ilohiy sirlar va mahbub jamolini ifodalashdagi ojizlik mantiqini kuchaytiradi. Ushbu baytning yumshoq va tavsifiy ohangi uning tasavvufiy mazmuni bilan to‘la uyg‘undir.

Shuningdek, boshqa bir baytda:

In ast navishti in bayt ba xati forsi (arabi):

[220, 3سخنی گفت، که شیرین‌تر از آن نتوان گفت نسبت لعل تو تا کرد زبانت به شکر،] .

(Mazmuni: Tiling labingni shakarga qiyoslaganidan beri shunday so‘z aytdiki, undan shirinrog‘ini aytib bo‘lmas.)

«sh», **«s»**, **«z»** va **«l»** undoshlarining takrori fonoestetik vazifani bajarib, tovushlar ohangdoshligini «shirinlik» va «kalom latofati» ma’nosi bilan ta’minlaydi.

Hissiyot shiddati bilan ajralib turuvchi g‘azalda:

In ast navishti in bayt ba xati forsi (arabi):

[278, 3غمزه سحرانگیز و چشم از غمزه سحرانگیزتر. ای لبت خونریز و مژگانت ز لب خونریزتر،]

(Mazmuni: Ey, labing qonxo‘ru kipriging labingdan ham qonxo‘rroq, g‘amzang sehrangezu ko‘zing g‘amzangdan ham sehrangezroq.)

Ekspressiv **«z»**, **«j»**, **«r»** va **«s»** tovushlarining takrori dinamik va shiddatli ohang hosil qiladi. Orttirma sifatlarning (*xunreztar*, *sehrangeztar*) qo‘llanilishi grammatik tuzilmani jo‘shqinlik va ishq shiddatini kuchaytiruvchi vositaga aylantirgan.

4. Badiiy vositalar va tasavvufiy ramzofarinlik (Metafora semiotikasi). Ismat she’riyatida istiora va tashbeh ma’noning tarmoqlangan tuzilmasini tashkil etadi [4, 62]. Masalan:

[248, 3سهی‌سروِ من از عنبر خطی بر گردِ مه دارد...]

(Mazmuni: Mening tik sarvim oy atrofida anbardan xat tutibdi...)

Bu o‘rinda «sarv» (qomat), «mah» (yo‘z) va «anbarxat» (yuzdagi mayin mo‘ylar) an’anaviy istioralar vositasida bog‘lanib, yagona estetik tizimni shakllantiradi.

Tasavvufiy ramz yaratish sathida tarkibiy tazodlar markaziy o‘rin tutadi:

[379, 7خرقه بیرون فکن و کسوتِ رندانه بپوش توبه یک سو بنِه و ساغرِ مستانه طلب،].

(Mazmuni: Tavbani bir chekkaga surib, mastona sog‘ar so‘ra; xirqani yechib tashlab, rindlar libosini kiy.)

Ushbu baytdagi «tavba/sog‘ar» va «xirqa/kisvati rindona» lingvistik tazodi ikki xil dunyoqarash ziddiyatini ko‘rsatadi: «tavba» va «xirqa» ramzlari zohirparastlik diskursiga tegishli bo‘lsa, «sog‘ar» va «kisvati rindona» ichki ozodlik va ma’rifat maqomiga erishish ramzidir [5, 89].

«May» va «soqiy» semiotikasi ham shoir ejodida alohida o‘rin egallaydi:

[51, 6که چو روح تازه گردم ز ملولی و گرانی. قدحی بیار، ساقی، ز شرابِ آن جهانی،]

(Mazmuni: Ey soqiy, u dunyo sharobidan bir qadah keltir, toki ozor va og‘irlikdan ruh kabi poklanay.)

«Sharobi on jahoni» birikmasi ilohiy fayz va ma’rifat nurini ifodalovchi metaforik birikma bo‘lsa, «soqiy» komil murshid yoki ilohiy latofat tajallisi mezonidir.

Davomida:

[291, 3جمالِ یار ببین و شرابِ وصل بنوش. چو یافتی به سراپردهٔ تجلی راه،]

(Mazmuni: Tajalliy saropardasiga yo‘l topganingda, yor jamolini ko‘r va vasl sharobini ich.)

«Saropardai tajalliy», «jamoli yor» va «sharobi vasl» metaforik tizimi tasavvufiy maqomlarning (kashf, mushohada, vasl) tabaqalangan bosqichlarini mukammal aks ettiradi.

5. Xulosa. Xoja Ismat Buxoroiy she’riyatining lingvopoetik va semiotik tahlili shuni ko‘rsatadiki, uning asarlari nafaqat balog‘at va fasohat nuqtai nazaridan, balki chuqur ma’noviy va fonosemantik tuzilishi jihatidan ham yuqori ilmiy qimmatga ega. Shoir tovushlarning aniq mutanosibligi, ramzlarning mukammal tizimi va badiiy vositalardan unumli foydalanish orqali o‘ziga xos tasavvufiy-estetik diskurs yarata olgan.

Uning g‘azallarining lingvopoetik tuzilishi Temuriylar davri fors-tojik mumtoz she’riyatida shakl va mazmun uyg‘unligining oliy namunasi hisoblanadi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Абдураҳмони Ҷомі. Осор. Дар ҳашт ҷилд. Ҷилди ҳафтум. – Душанбе: Адиб, 1989.
2. Алишер Навоий. Асарлар. 15 жилдлик. Мажолис ун-нафоис. 1-жилд. – Тошкент, 1966.
3. Хоҷа Исмати Бухороі. Девон. – Душанбе: Истеъдод, 2020. – 464 с.
4. Мирсафоев А. Ходжа Исмат Бухорои и его творчество: Диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук. – Самарканд, 1971.

5. Ishoqov Y. Naqshbandiya ta'limoti va o‘zbek adabiyoti. – Toshkent, 2002.
6. ۱۳۹۳٤,دیوان عصمت بخارایی. تهران: کتابخانه مجلس شورای ملی، شماره نسخه
7. ، شمارهٔ دفتر ۱۳۰۲مجموعهٔ اشعار یازده نفر شعرای معروف. جنگ اشعار. کتابخانهٔ مجلس شورای ملی، مؤسسهٔ ۱۳۰۲، ص ۳۷۷,

THE REPRESENTATION OF LINGUOCULTURAL CONCEPTS IN ENGLISH AND UZBEK PHRASEOLOGY AND THEIR TRANSLATION

M.Shodiyeva
student
M.Najmiddinova
Teacher

Abstract. A speech community's cultural identity, past experiences, and worldview are all reflected in phraseological units. Because they are figurative and culturally specific, linguistic concepts incorporated into idioms and fixed expressions can present translation difficulties. The depiction of linguocultural notions in Uzbek phraseology and English is examined in this article, along with the translation techniques employed. The study assesses translation strategies and finds parallels and discrepancies in mental imagery using descriptive and comparative methodologies. The results show that profound cultural competency in addition to linguistic equivalency is necessary for the successful translation of phraseological units.

Keywords: phraseology, linguoculturology, concepts, idioms, translation, English, Uzbek, culture, hospitality.

Introduction. Any language must have phraseological units, such as idioms, proverbs, and fixed expressions. They have symbolic implications that are frequently derived from national mentalities and cultural traditions. Phraseology's reflection of linguistic concepts reveals a community's values, beliefs, and social standards. Uzbek and English come from diverse cultural contexts and language families.[62] As a result, the imagery, symbolism, and conceptual structure of many phraseological elements in different languages vary. Translating such units necessitates an awareness of the cultural meanings ingrained in them in addition to literal equivalency. The purpose of this research is to investigate successful translation techniques and analyze the representation of linguocultural themes in Uzbek and English phraseology.

Methods. Qualitative comparative analysis is used in the study. Idioms and phraseological expressions from literary and conversational texts in Uzbek and English were analyzed. The techniques employed consist of: to determine conceptual meanings through semantic analysis; contrastive analysis to contrast structure and imagery; contextual analysis to assess translation decisions. To find out how well they communicated linguocultural notions, translation techniques such equivalent substitution, descriptive translation, cultural adaptation, and omission were examined.[63]

Results. English phraseology frequently expresses ideas like individual success, time management, practicality, and competition, according to the investigation. In contrast, friendliness, respect, patience, and collectivism are often emphasized in Uzbek phraseology. Certain idioms in both languages have different metaphorical imagery yet share universal meanings. Full equivalents are available in some situations, enabling straightforward substitution. However, because literal translation may alter the intended meaning, many phraseological units call for descriptive translation or cultural adaptation. The findings also show that culturally marked expressions are the hardest to translate, especially when there isn't a clear conceptual equivalent in the target language.

Discussion. The results verify that phraseological units function as linguocultural notion carriers. Idiomatic expressions are influenced by the historical development, lifestyle, and social

62 Najmiddinova, M. (2025). Linguopragmatic analysis of phraseological units and idioms relating to the concept of hospitality in English and Uzbek. Scientific journal of the Fergana State University, (4), 94-94. https://doi.org/10.56292/SJFSU/vol31_iss4/a94 , https://journal.fdu.uz/

63 Najmiddinova, M. (2026). COMPARATIVE ANALYSIS OF PERIPHERAL ELEMENTS OF THE HOSPITALITY CONCEPT IN ENGLISH AND UZBEK. В INTERNATIONAL BULLETIN OF ENGINEERING AND TECHNOLOGY (Т. 6, Выпуск 3, сс. 67–76). Zenodo. https://doi.org/10.5281/zenodo.19019039

values of the English and Uzbek communities.[64] The translator must strike a balance between cultural suitability and semantic accuracy when translating. While adaptation might increase clarity for the intended audience, maintaining images might increase authenticity. As a result, translating phraseology calls for both linguistic proficiency and cultural sensitivity. Comprehending conceptual distinctions improves cross-cultural communication and helps prevent misunderstandings.

Conclusion. This study shows how deeply ingrained linguocultural notions are in Uzbek and English phraseology. The national mindset, cultural customs, and social ideals are reflected in idioms and fixed expressions. More than only lexical substitution is involved in the intricate process of translating phraseological units. It necessitates a thorough examination of cultural background, metaphorical imagery, and conceptual meaning. The study emphasizes how crucial linguocultural competency is to producing quality translation. In the end, successful phraseology translation preserves the richness of both languages and promotes intercultural understanding. Future research in comparative phraseology and translation studies might examine empirical data or concentrate on certain genres.

References

1. Baker, M. (2018). In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge.
2. Hall, E. T. (1976). Beyond Culture. Anchor Books.
3. Kramsch, C. (1998). Language and Culture. Oxford University Press.
4. Karimov, N. (2015). Linguocultural aspects of mentality in the Uzbek language. Journal of Uzbek Linguistics, 2, 45–52.
5. Larson, M. L. (1984). Meaning-Based Translation. University Press of America.
6. Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Prentice Hall.
7. Nida, E. A. (2001). Language and Culture: Contexts in Translating. John Benjamins.
8. Najmiddinova, M. (2026). *COMPARATIVE ANALYSIS OF PERIPHERAL ELEMENTS OF THE HOSPITALITY CONCEPT IN ENGLISH AND UZBEK*. В INTERNATIONAL BULLETIN OF ENGINEERING AND TECHNOLOGY (Т. 6, Выпуск 3, сс. 67–76). Zenodo. https://doi.org/10.5281/zenodo.19019039

9. Nadjmiddinova, M. N. (2025, October). NEW INTERPRETATIONS OF THE TRANSLATION METHOD IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING. In CONFERENCE OF MODERN SCIENCE & PEDAGOGY (Vol. 1, No. 7, pp. 112-116). https://tijst.org/index.php/USA/article/view/1090

1. Najmiddinova, M.N. (2025). Comparative cultural analysis similarities and differences between values in English and Uzbek cultures // Useful proposals and innovative approaches in the development of science. Spain Journal//Impact Factor 13(67), 1-9. https://doi.org/10.5281/zenodo.16754896

2. Najmiddinova, M. (2024). INGLIZ VA O‘ZBEK TILIDA “MEHMONDO ‘STLIK” GA OID MAQOLLARNING LINGVOKULTUROLOGIK XUSUSIYATLARI. *Journal of Tamaddun Nuri*, *10*(61). https://jurnal.tamaddunnuri.uz/index.php/tnj/article/view/972

3. Najmiddinova, M. (2025). Linguopragmatic analysis of phraseological units and idioms relating to the concept of hospitality in English and Uzbek. *Scientific journal of the Fergana State University*, (4), 94-94. https://doi.org/10.56292/SJFSU/vol31_iss4/a94, https://journal.fdu.uz/

4. Uchkunovna, R.M., & Nadjmiddinova, M.N. (2025). THE ROLE OF CONTRASTIVE LINGUISTICS IN LEARNING ENGLISH FOR STUDENTS. *TANQIDIY NAZAR, TAHLILIY TAFAKKUR VA INNOVATSION G‘OYALAR*, *2*(2), 327-332. https://phoenixpublication.net/index.php/TANQ/article/view/5697

5. Najmiddinova, M.N., Furqatova, H.A., Nabiyeva D.G. (2024). Linguistic features of phraseological units with a common meaning ‘hospitality‘, Modern trends of teaching in the context of innovative and digital technologies in higher education: prospects, problems, and solutions. https://doi.org/10.5281/zenodo.14259715

64 Najmiddinova, M. (2024). INGLIZ VA O‘ZBEK TILIDA “MEHMONDO ‘STLIK” GA OID MAQOLLARNING LINGVOKULTUROLOGIK XUSUSIYATLARI. Journal of Tamaddun Nuri, 10(61). https://jurnal.tamaddunnuri.uz/index.php/tnj/article/view/972

6. Najmiddinova, M.N., Qahramonova, M.U., (2025). "Innovation in language teaching, learning, and assessment", Results of National Scientific Research International Journal, Volume 4, Issue 3, Researchbib 9.1, ISSN: 2181-3639, 132-140. https://doi.org/10.5281/zenodo.15111294

7. Najmiddinova, N.G. (2024). “The Integration of Artificial Intelligence (AI) into the Education System”. Tamaddun Nuri, ISSN 2181-8258, 12(63), 34-37. https://doi.org/10.69691/r1bx4f56

8. Najmiddinova, M.N. (2024). “Linguocultural and linguopragmatic features of the concept of "hospitality" in English and Uzbek", International Conference Philology, Methodology, Translation Studies: Current Issues of Modern Science. https://doi.org/10.2024/1xm0b673

9. Najmiddinova, M., & Qahramonova, M. (2025). THE ROLE OF PRAGMATICS IN INTERCULTURAL COMMUNICATION WITH AN EMPHASIS ON POLITENESS. Tamaddun Nuri., 4(67), 237–240. https://doi.org/10.69691/5vd1kg56

10. Najmiddinova, M. (2026). NATIONAL MENTALITY IN PROVERBS TRANSLATION: A LINGUOCULTURAL ANALYSIS OF ENGLISH AND UZBEK HOSPITALITY AND FAMILY PROVERBS. https://doi.org/10.5281/zenodo.18298257

11. qizi Furqatova, H. A., & qizi Najmiddinova, M. N. (2025). SIMILARITIES AND DIFFERENCES OF CONCEPTS IN ENGLISH AND UZBEK CULTURES. *International Journal American Journal of Modern World Sciences*, *2*(7), 59-67. https://phoenixpublication.net/index.php/TANQ/article/view/3802

12. Sapir, E. (1921). Language: An Introduction to the Study of Speech. Harcourt, Brace & Company.

13. Safarov, S. (2019). Cognitive Linguistics. Tashkent: Fan.

14. Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1995). Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. John Benjamins.

15. Wierzbicka, A. (1997). Understanding Cultures Through Their Key Words. Oxford University Press.

16. Whorf, B. L. (1956). Language, Thought, and Reality. MIT Press.

FUNCTIONAL-SEMANTIC AND LINGUOCOGNITIVE CHARACTERISTICS OF HABITUAL CONSTRUCTIONS: A COMPARATIVE STUDY OF ENGLISH AND UZBEK

Liliya Jakhonovna Khabibullina
ESP Teacher

Abstract. Habituality is one of the most complex functional-semantic categories in modern linguistics, reflecting the interaction between grammatical structure, lexical meaning, discourse, and human cognition. Habitual constructions express repeated, regular, and characteristic situations that are conceptualized as generalized experiences rather than isolated events. Although habituality has received considerable attention in English linguistics, comparative studies examining its functional-semantic and linguocognitive properties in English and Uzbek remain limited. The present study aims to investigate habitual constructions from a comparative perspective by identifying the grammatical, lexical, syntactic, and pragmatic means used to express habitual meaning in both languages. The research is grounded in the principles of functional grammar and cognitive linguistics and employs comparative, descriptive, and functional-semantic methods of analysis. The findings indicate that English and Uzbek differ considerably in their grammatical realization of habituality. English employs specialized constructions such as the Simple Present, *used to*, and *would*, whereas Uzbek primarily expresses habitual meaning through verbal morphology, temporal adverbs, and contextual interpretation. Despite these structural differences, both languages rely on similar cognitive mechanisms that enable speakers to conceptualize repeated situations as generalized knowledge. The study demonstrates that habitual constructions function not only as grammatical devices but also as cognitive instruments that organize human experience, facilitate conceptual categorization, and contribute to discourse coherence. The research contributes to the development of comparative linguistics, functional grammar, and cognitive linguistics by providing a comprehensive analysis of habitual constructions in two typologically different languages.

Keywords: habituality, habitual constructions, functional semantics, cognitive linguistics, aspectuality, English language, Uzbek language, comparative linguistics, discourse, conceptualization.

Introduction. One of the major objectives of contemporary linguistics is to explain how language represents human experience through grammatical and semantic structures. Within this broad framework, habituality occupies a unique position because it reflects the interaction between language, cognition, and communication. Habitual constructions describe actions, events, or situations that occur repeatedly over time and are perceived as characteristic patterns of behavior rather than individual occurrences. Consequently, habituality extends beyond the boundaries of grammatical tense and aspect, becoming an important functional-semantic category that reflects speakers' conceptualization of recurring reality.

The growing interest in habituality can be explained by the increasing influence of functional and cognitive approaches in linguistic research. Traditional grammatical descriptions primarily viewed habituality as a subtype of imperfective aspect or as a temporal characteristic of repeated events. However, recent developments in cognitive linguistics have demonstrated that habitual meaning is deeply connected with conceptualization, categorization, and the mental representation of experience. From this perspective, habitual constructions serve as linguistic manifestations of generalized cognitive schemas that enable speakers to organize repeated events into stable conceptual structures.

The theoretical foundations of habituality have been extensively discussed in the works of Bernard Comrie, Östen Dahl, Ronald Langacker, Joan Bybee, William Croft, Leonard Talmy, and A. V. Bondarko. Comrie (1976) defines habitual situations as repeated events viewed collectively as characteristic of a particular period or individual. Dahl (1985) emphasizes the universal nature of habituality across languages while acknowledging considerable cross-linguistic variation in its grammatical realization. Langacker (2008), within the framework of Cognitive Grammar, interprets habituality as the conceptual abstraction of multiple identical events into a single generalized representation. Bondarko‘s Functional Grammar further demonstrates that habituality belongs to a functional-semantic field in which grammatical, lexical, syntactic, and contextual means interact to produce habitual interpretation.

Although English has developed several specialized grammatical constructions expressing habitual meaning, including the Simple Present, *used to*, and *would*, the Uzbek language primarily relies on verbal morphology, lexical indicators, temporal adverbials, and contextual interpretation. This typological difference makes a comparative investigation particularly significant. Despite structural diversity, both languages appear to employ similar cognitive mechanisms that transform repeated events into generalized conceptual knowledge. Understanding these mechanisms contributes not only to theoretical linguistics but also to language teaching, translation studies, discourse analysis, and intercultural communication.

The relevance of the present research is determined by the growing importance of comparative functional linguistics and cognitive linguistics in explaining cross-linguistic similarities and differences. Despite numerous studies devoted to habituality in Indo-European languages, comprehensive comparative analyses involving English and Uzbek remain insufficient. Therefore, the present study seeks to bridge this gap by providing a systematic functional-semantic and linguocognitive analysis of habitual constructions in both languages.

The object of this research is the system of habitual constructions in English and Uzbek. The subject of the study comprises the functional-semantic and linguocognitive characteristics of these constructions and the linguistic mechanisms through which habitual meaning is realized.

The main aim of the research is to identify and compare the functional-semantic and cognitive properties of habitual constructions in English and Uzbek.

To achieve this aim, the following objectives are established:

- to examine the theoretical foundations of habituality within modern linguistic paradigms;
- to identify grammatical, lexical, syntactic, and pragmatic means of expressing habitual meaning in English and Uzbek;
- to compare the functional-semantic organization of habitual constructions in the two languages;

- to analyze the cognitive mechanisms involved in the conceptualization of repeated events;
- to determine similarities and differences in the representation of habitual situations across English and Uzbek.

The study employs descriptive, comparative, functional-semantic, and cognitive methods of linguistic analysis. Authentic examples are selected from literary texts, spoken discourse, and linguistic corpora to illustrate habitual constructions in both languages.

The scientific novelty of this research lies in its integrated functional-semantic and linguocognitive approach to habitual constructions in English and Uzbek. Unlike previous studies that mainly focus on grammatical description, the present research investigates habituality as a multidimensional phenomenon involving grammatical structure, semantic interpretation, discourse organization, and conceptual representation.

The theoretical significance of the study consists in expanding the understanding of habituality within functional grammar and cognitive linguistics. The practical significance is associated with its potential application in comparative linguistics, foreign language teaching, translation studies, corpus linguistics, and discourse analysis.

Thus, habitual constructions should be regarded not merely as grammatical expressions of repeated actions but as complex cognitive and communicative mechanisms through which speakers categorize experience, construct knowledge, and represent recurring patterns of reality.

Literature Review. Habituality has long occupied an important place in linguistic research because it reflects the interaction of grammar, semantics, discourse, and cognition. Although early linguistic studies primarily examined habituality as a subtype of aspect, contemporary linguistic theories increasingly recognize it as an independent functional-semantic category that involves conceptual, pragmatic, and discourse-related dimensions.

The earliest systematic description of habituality appeared within the theory of grammatical aspect. Vendler (1967) classified predicates into four major aspectual classes—states, activities, accomplishments, and achievements—and demonstrated that the interpretation of repeated events depends not only on tense but also on the lexical semantics of verbs. His classification became the foundation for later studies investigating habitual meaning.

A major contribution to the theory of habituality was made by Bernard Comrie (1976), whose monograph *Aspect* remains one of the most influential works in this field. Comrie defines habitual situations as events that occur repeatedly over a sufficiently long period and are viewed collectively as characteristic of a person, object, or situation. He argues that habituality should not be confused with simple repetition because habitual meaning involves abstraction from individual events to a generalized pattern. According to Comrie, habituality belongs to the broader domain of imperfectivity while possessing distinctive semantic properties.

Building upon Comrie's work, Östen Dahl (1985) conducted one of the first large-scale typological investigations of tense and aspect systems across the world's languages. Dahl demonstrates that habituality is a universal semantic category, although its grammatical realization differs considerably across language families. Some languages possess dedicated habitual markers, whereas others express habitual meaning through tense forms, lexical adverbs, or contextual interpretation. Dahl's typological findings are particularly relevant for comparative studies involving English and Uzbek because they illustrate how different linguistic systems encode similar conceptual meanings.

Within Functional Grammar, A. V. Bondarko (1991, 2003) proposed that habituality constitutes part of a functional-semantic field rather than a discrete grammatical category. According to Bondarko, linguistic meaning emerges through the interaction of grammatical morphology, lexical units, syntactic organization, and discourse context. From this perspective, habituality represents a multidimensional semantic phenomenon whose realization depends on several interacting linguistic levels. Bondarko‘s functional-semantic approach provides an appropriate theoretical framework for analysing habitual constructions in both English and Uzbek.

The emergence of Cognitive Linguistics fundamentally transformed the interpretation of habituality. Ronald Langacker (1987, 2008) argues that grammar reflects conceptual organization rather than autonomous formal rules. Within Cognitive Grammar, habitual constructions arise through repeated conceptualization of identical situations, resulting in the formation of abstract

mental schemas. Speakers do not mentally store each repeated event individually; instead, they construct generalized cognitive representations that summarize recurring experience. Consequently, habituality becomes a manifestation of conceptual categorization rather than merely grammatical repetition.

George Lakoff (1987) further emphasizes the importance of categorization in human cognition. His theory of prototype effects explains how repeated experiences gradually form conceptual categories that organize human knowledge. Habitual expressions therefore reflect prototype formation, allowing speakers to identify stable behavioral patterns and socially recognized regularities.

Joan Bybee, Revere Perkins, and William Pagliuca (1994) investigate habituality from the perspective of grammaticalization. They demonstrate that habitual markers frequently develop from lexical verbs expressing repetition, continuation, or customary behavior. Through repeated usage, these lexical items gradually become grammatical markers of habitual meaning. Their diachronic approach explains the historical development of English constructions such as *used to* and provides insights into cross-linguistic variation.

William Croft (2012) proposes a construction-based approach to aspectual interpretation, arguing that habitual meaning cannot be explained solely through verbal morphology. Instead, habituality emerges from the interaction of lexical meaning, syntactic construction, discourse context, and communicative intention. This perspective supports the idea that habitual constructions should be analysed as holistic linguistic units rather than isolated grammatical forms.

Leonard Talmy (2000) introduces the concept of conceptual structuring systems, according to which language reflects fundamental cognitive operations organizing human experience. Repeated events are conceptualized as stable conceptual structures that speakers encode through habitual constructions. Talmy's work provides an important cognitive explanation for the universality of habitual interpretation despite typological diversity among languages.

Another influential contribution comes from Hopper and Thompson (1980), who emphasize the relationship between discourse organization and grammatical categories. They argue that habitual constructions frequently function to establish background information, characterize participants, and organize narrative structure. Rather than introducing new events, habitual expressions provide stable contextual frameworks within which individual events are interpreted.

Recent developments in corpus linguistics have considerably expanded empirical research on habituality. Corpus-based studies reveal that habitual meaning is often distributed across multiple linguistic elements rather than being expressed by a single grammatical marker. Temporal adverbs (*usually, often, frequently*), generic noun phrases, discourse context, and pragmatic inference jointly contribute to habitual interpretation. These findings reinforce the functional-semantic view that habituality results from interaction among different linguistic resources.

Despite extensive international research, comparative investigations involving English and Uzbek remain relatively limited. Existing Uzbek linguistic studies primarily examine habituality within the framework of verbal tense and aspect, while cognitive and functional-semantic perspectives have received comparatively less attention. Moreover, few studies provide systematic comparisons between English and Uzbek habitual constructions using contemporary cognitive linguistic theories.

The present research seeks to address this gap by integrating functional grammar, cognitive linguistics, comparative linguistics, and discourse analysis into a unified theoretical framework. Unlike previous studies that emphasize either grammatical description or semantic interpretation separately, this study examines habitual constructions as complex linguistic phenomena involving grammatical structure, lexical semantics, conceptual representation, pragmatic inference, and communicative function. Such an interdisciplinary approach contributes to a more comprehensive understanding of habituality across typologically different languages.

References cited in this section

- Bondarko, A. V. (1991). *Functional Grammar: A Field Approach.*
- Bondarko, A. V. (2003). *Theory of Functional Grammar.*
- Bybee, J., Perkins, R., & Pagliuca, W. (1994). *The Evolution of Grammar.*

- Comrie, B. (1976). *Aspect.*
- Croft, W. (2012). *Verbs: Aspect and Causal Structure.*
- Dahl, Ö. (1985). *Tense and Aspect Systems.*
- Hopper, P., & Thompson, S. (1980). "Transitivity in Grammar and Discourse." *Language*, 56(2), 251–299.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things.*
- Langacker, R. W. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar. Vol. 1.*
- Langacker, R. W. (2008). *Cognitive Grammar: A Basic Introduction.*
- Talmy, L. (2000). *Toward a Cognitive Semantics.*
- Vendler, Z. (1967). *Linguistics in Philosophy.*

ERKIN NORSAFARNING “SALAMANDRA” HIKOYASIDA SHAXS FOJIASINING BADIIY TALQINI

B.J.Mamatqulov
Laborant

Annotatsiya. Mazkur maqolada Erkin Norsafarning “Salamandra” hikoyasi asosida shaxs fojeasining badiiy talqini tahlil qilinadi. Asarda kampir obrazi orqali yo‘qotishlar iztirobi, tan olinmagan iste’dod, sahna bilan bog‘liq adolatsizlik va oilaviy muhitdagi sovuqqonlikning inson ruhiyatiga ko‘rsatgan vayronkor ta’siri ochib beriladi.

Kalit so‘zlar: *shaxs fojeasi, ruhiy parchalanish, tan olinmagan iste’dod, sahna va san’at, xotira travmasi, yolg‘izlik, badiiy ramz, salamandra obrazi, monolog, ijtimoiy befarqlik.*

Erkin Norsafarning “Salamandra” hikoyasi bir qarashda keksalikda paydo bo‘lgan g‘alati holat, uy ichidagi bezovtalik, “ruhdan ozish”ga o‘xshash alomatlar haqida bo‘lib ko‘rinadi. Ammo matn ichiga chuqurroq kirgan sayin anglashiladi: bu hikoya kasallik haqida emas, insonning umr bo‘yi ichiga yutib kelgan iztirobi, tan olinmagan iste’dodi, yo‘qotishlar og‘rig‘i va eng alam qiladigani - yaqinlari tomonidan inson o‘rnida ko‘rilmay, “muammo” sifatida chetga surilishi haqidagi fojeadir. Muallif shaxs fojiasini tayyor hukmlar bilan emas, qahramon ongining parchalangan oqimi, monologlarning uzilib-ulanib ketishi, tush va uyg‘oqlikning bir-biriga qorishib ketishi orqali badiiy talqin qiladi. Hikoyadagi kampirning ichki olami - bir tomonda ona sifatidagi kuyingan qalb, bir tomonda sahna odami sifatidagi yonib yashash ishtiyoqi, yana bir tomonda hayotning sovuq tartiblariga urilib singan, ammo baribir taslim bo‘lmagan ruhning maydoni. Shuning uchun ham “Salamandra”dagi fojea oddiy “aqldan ozish” emas: bu - haqiqatning vaqtida aytilmay qolganidan, adolatning kech kelganidan, mehrning o‘rnini “obro‘” bosganidan tug‘ilgan ichki portlashdir. Muallif shu portlashni o‘quvchi ko‘zi oldida tom ma’noda sahnalashtiradi: kampir bir paytning o‘zida ham tomoshabin, ham aktyor, ham sudlanuvchi, ham sudyaga aylanadi. U goh farzandlarini chaqiradi, goh o‘zini ayblaydi, goh o‘tmishdagi sahna adolatsizligini la’natlaydi, goh esa atrofidagilarga - qiziga, kuyoviga, hatto kelgan mutaxassisga ham - o‘zining ichki hukmini o‘qiydi. Bu holatni faqat “ruhiy buzilish” deb qisqartirib qo‘yish asarning bosh g‘oyasini sindiradi, chunki muallif kampir tilidan shuni uqtiradi: insonning eng katta dushmani ko‘pincha tashqarida emas, ichida ham bo‘ladi, lekin uni o‘sha dushmanga olib keladigan yo‘lni ko‘pincha muhit, yaqinlar, jamiyatning “sharmanda bo‘lamiz”, “odamlar nima deydi” degan sovuq qoidasini qo‘llab turadiganlar ochib beradi.

Hikoyaning boshidayoq kampirning og‘riqli qichqirig‘i bor: u rozilik bermayotganini aytadi, ko‘zidan yosh oqadi, tiz cho‘kadi, farzandlarining ismini birma-bir tilga oladi. Bu joylarda muallif oddiy qayg‘uni emas, yakunlanmagan qayg‘uni ko‘rsatadi. Yakunlangan qayg‘u odamni og‘ritadi, ammo o‘z yo‘lini topib, asta-sekin ko‘ngilning bir chetiga joylashadi. Yakunlanmagan qayg‘u esa odamning ichida “bo‘shliq” ochib qo‘yadi: kampir “butun halok bo‘lganlarning o‘rni huvillab yotibdi bag‘rimda” deydi. “Huvillab yotish” - muhim badiiy belgidir: bu shunchaki eslash emas, bu ichkaridagi bo‘shliqning sovuq shovqini. Kampir farzandlarini chaqiradi, ularga iltijo qiladi, ularni ko‘rmagani, xayrlashmagani, xayrlashishga ulgurmagani uchun ichida bir tugun bor. U tugun bo‘shamaydi, bo‘shamas ekan, kampirning ongida vaqt “hozir” bilan “o‘tmish” o‘rtasida uzilib ketaveradi. Muallif bu uzilishni qahramonning nutqi orqali beradi: gap boshlaydi, so‘zi bo‘g‘zida qoladi, hirqiroq nido bo‘lib chiqadi. Bu - ichki iztirobning fiziologik ko‘rinishi ham: og‘riq

shunchalik kuchli bo‘ladiki, nafas ham yetmay qoladi. Demak, kampirning fojeasi faqat ruhiy emas, butun vujudni bosgan fojea.

Asarda ikkinchi katta qatlam - kampirning sahna bilan bog‘liq taqdiri. Bu qatlam keyinroq ochiladi, lekin muallif dastlabdan urug‘ini sepadi: kampirning nutqi teatrga xos, u monolog bilan yashaydi, o‘zini “Medea” kabi, “Hamlet” kabi obrazlar ichida topadi. Hikoyada kampir o‘zining sevimli kishisini “Yason” deb ataydi, o‘zini esa Medeaga yaqinlashtiradi. Medea motivi bekorga kiritilmagan. Medea - klassik madaniyatda eng og‘ir ichki ziddiyat timsoli: sevgi, xiyonat, g‘azab, qasos, va eng dahshatlisi - onalik bilan qasos o‘rtasidagi parchalangan ong. Kampir “men qotil onaman” deganda o‘quvchi cho‘chiydi, lekin muallif shu cho‘chish orqali kampirning ichki sudini ko‘rsatadi: kampir o‘zini oqlamaydi, aksincha o‘zini ayblaydi, ammo aybning o‘zi ham oddiy emas. Bu ayb - “men bolalarimni himoya qilish uchun o‘ldirishim shart” degan dahshatli mantiqqa o‘xshaydi. Bu yerda muallif real qotillikdan ko‘ra, aybdorlik hissining qanday ishlashini ochadi: travma odamni shunday joyga olib boradiki, u o‘zini ham, o‘z sevgisini ham, hatto o‘z mehrini ham jinoyatga aylantirib qo‘yadi. Bu - shaxs fojeasining eng tub nuqtasi: odamning ichida mehr ham azobga aylanib qoladi. Kampirning “men sizlarni boshqalar qo‘lida tilka-pora bo‘lishingizni istamayman” degan gapi ham shuni anglatadi: u dunyoni xavfli, yirtqich deb ko‘radi, uning ongida hayot - doimiy talafot maydoni. Bu tasavvur bejiz paydo bo‘lmagan: u farzand yo‘qotgan, u sahnada adolatsizlik ko‘rgan, u mehnatining mevasini begona yeganini ko‘rgan, u “haqiqat”ni ayta olmaganidan o‘zini ichidan yemirgan. Bunday odamning ruhiy xaritasi boshqacha chiziladi: unda xavfsizlik kam, xavotir ko‘p bo‘ladi.

Kampirning atrofidagi qizi va kuyov esa muallif tomonidan shaxs fojeasini kuchaytiradigan ijtimoiy-axloqiy fon sifatida beriladi. Ular kampirning dardiga kirishmaydi, uning gapini eshitmaydi, uni “tinchitish”, “yotqizish”, “ukol qildirish” orqali muammoni yopmoqchi bo‘ladi. Bu yerda muallif juda keskin, ammo hayotga juda yaqin bir haqiqatni ko‘rsatadi: ba’zan odamning ichidagi shovqinni eshitish o‘rniga, biz o‘sha shovqinni “ovozini pasaytirish” bilan adashamiz. Qizi kampirni “uyda saqlaymiz” deydi, chunki “odamlar nima deydi” degan qo‘rquv kuchli. Kuyovning tilidan esa yanada yalang‘och manfaat ko‘rinadi: u kampirning gaplarini “magnetafonga yozib olishyapti, sotmoqchi” deb shubhalanadi, “biznes” deydi. Bu shubhaning o‘zi ham jamiyatning ruhiy manzarasini ochadi: hamma narsa pulga, manfaatga o‘lchanadigan muhitda insonning dardi ham “material”ga aylanib qoladi. Muallif kuyovning bu qiyofasini semizlik, dag‘allik, tamaddi ilinjidagi holatlar bilan ham kuchaytiradi: u ruhiy jarayon oldida mayda, ammo xunuk, lekin o‘zini katta sanaydigan obraz. Qizi esa onasini yaxshi ko‘rishi mumkin, lekin uning sevgisi ham ko‘proq “obro‘ni saqlash” refleksi bilan aralashib ketgan. Bu aralashma hikoyada fojeaning ijtimoiy ildizi bo‘lib turadi: shaxs fojeasi ko‘pincha ichkarida tug‘ilmaydi, ichkariga tashqaridan suriladi.

Hikoyaning markaziy ramzi - akvariumdagi salamandralar. Kampirning ular harakatiga maftun bo‘lib tikilishi tasodifiy emas. Salamandralar suv ichida yashaydi, lekin suv yuzasiga talpinadi, havoga ehtiyoji bor. Ba’zan u havoga yetolmay “havosiz” qoladi, harakati tezlashadi, bilanklab qoladi, so‘ng pastga sho‘ng‘iydi. Muallif salamandralarning shu holatini kampirning ichki holati bilan bir chiziqqa qo‘yadi. Kampir ham hayot ichida yashaydi, lekin “havo” yetishmaydi. U uchun havo - mehr, e’tirof, adolat, insoniy munosabat, tinglanish, tushunilish. U shu havoni topolmagani sayin talpinadi: monolog qiladi, chaqiradi, izlaydi, o‘tmishga qaytadi, obrazlarga kiradi. Ba’zan o‘sha talpinish uni “havosiz” qilib qo‘yadi: hushidan ketadi, yiqiladi, tushlar ko‘radi, qo‘rquvli manzaralar keladi. “Mashina urib ketgan mushuk” epizodi ham bejiz emas: mushukning ichagi uzilmay, ilondek tўlg‘onib yotishi - vahshiy realizm. Bu vahshiylik kampirning ichida ham bor: u o‘z ruhining ichaklari uzilmay qolganini sezadi, u o‘sha uzilmay qolgan bog‘lamlar bilan oldinga yurishga majbur. Ichki ovoz “to‘g‘ri oldinga yurish kerak, sen izlagan haqiqat o‘sha tomonda” deydi. Demak, kampirning ichida “haqiqat”ga intilish bor, lekin haqiqatning o‘zi ham qo‘rqinchli: u mushuk kabi tashlanadi, odamga “vahshiyona” yopishadi. Kampirning tushi orqali muallif shuni aytadi: haqiqatni inkor qilib bo‘lmaydi, u ortingdan quvadi, yuzingga chiqadi. Shaxs fojeasining og‘irligi ham shunda: u yashirinib yotmaydi, u bir kecha uyg‘otadi, bir tush bilan titratadi, bir ovoz bilan bo‘g‘adi.

Kamola obrazi hikoyaga uchinchi katta kuch sifatida kiradi. U ruhshunos sifatida keladi, lekin odatiy “dorilash, tinchlantirish” yo‘lini tanlamaydi. U kampirni o‘tmishga qaytaradi, uning ichidagi og‘riqni yuzaga chiqaradi, uni sahna obrazlari orqali qayta jonlantiradi. Bu jarayon hikoyada badiiy jihatdan ham, g‘oyaviy jihatdan ham muhim: muallif shifo deganda og‘riqni yo‘qotishni emas,

og‘riqni tan olishni, uni ko‘rishni, uni so‘zga aylantirishni ko‘rsatadi. Kamola kampirga “teskari yurayotgan soat miliga ergashing” deydi, “o‘tmishga qaytamiz” deydi. Bu yerda “teskari mil” ramzi juda aniq: kampirning fojeasi hozirda emas, ildizda. Shifo ham ildizga tushmasdan bo‘lmaydi. Kampir o‘tmishga qaytganida u avval sahnaga chiqolmagan rollarini ko‘radi, keyin esa eng og‘ir adolatsizlikni eslaydi: festival kuni, “eng yaxshi ayol obrazi” deya e’lon qilinishi kerak bo‘lgan g‘alaba, hammaning “demak u” degan ichki ishonchi, ammo boshqa ism o‘qilishi. Bu epizod shaxs fojeasining markaziga aylanadi, chunki u nafaqat mehnatning o‘g‘irlanishi, balki inson sha’nining poymol bo‘lishidir. Eng achinarlisi - o‘sha paytda hamma biladi, boshqaruvchi ham anglaydi, lekin hech kim “festival obro‘si”, “mamlakat sha’ni”, “siyosiy ahamiyat” bahonasida indamaydi. Muallif shu orqali jamiyat mexanizmini ochadi: katta niqoblar ostida kichik jinoyatlar o‘tib ketaveradi, ammo u jinoyatlar kimningdir ichida umr bo‘yi bitmaydigan yara bo‘lib qoladi. Kampirning keyin isitmalashi, alahlashi, “ortiqcha gaplar” aytib yuborishi, so‘ng bosh admin va bosh hisobchining qamalishi, rejissyorning haydalishi, keyin kampirning o‘zi ham “sig‘may qolishi” - bularning barchasi bir adolatsizlikning qanday zanjir bo‘lib ketishini ko‘rsatadi. Kampirning ko‘chada och-nahor tantirashi, idorama-idora yugurishi, ijara haqini to‘lay olmasligi - bu faqat iqtisodiy qashshoqlik emas, bu ruhiy qulashning tashqi ko‘rinishi. Shaxs fojeasi shu yerda to‘liq shakllanadi: inson iste’dodli, ammo tizim uni yutadi; inson haqiqatni biladi, ammo muhit indamaydi; inson ichida qichqiradi, ammo atrof “sharmanda bo‘lamiz” deydi.

Shu o‘rinda hikoyaning eng nozik, lekin eng kuchli badiiy yutug‘i ko‘rinadi: kampirning “telbalik” holati aslida uning iste’dodidan ajralgan emas. Aksincha, o‘sha iste’dod uning ichida qolgan, to‘xtamagan, “rol”lar orqali o‘ziga yo‘l ochadi. Kampir Hamletni to‘liq ijro etadi, bir o‘zi bir necha personajga aylanadi, sahnadagi kabi yondiradi. Kamola hayratda qoladi: kampir “mushтdek” bo‘lsa ham, ichida kuch bor, yashashga ishtiyoq bor. Bu yerda muallif shuni aytgandek: insonning iste’dodi - uning tirikligi. Iste’dod bo‘g‘ilsa, inson ham bo‘g‘iladi. Iste’dodga nafas berilsa, inson ham bir lahzaga bo‘lsa-da, nafas oladi. Kampirning Hamlet ijrosidan keyin “kutilmaganda juda osoyishta uyquga ketishi” aynan shuni tasdiqlaydi: u nihoyat ichidagi “talpinish”ni ma’no bilan to‘ldirdi, o‘zini yana bir marta sahnada his qildi, o‘zligini bir bo‘lak bo‘lsa ham tikladi. Bu uyqu “tinchlantiruvchi ukol”ning uyqusi emas, bu - qoniqish uyqusi. Biroq muallif bu shifoni ham to‘liq g‘alaba qilib bermaydi, chunki muhit o‘zgarmagan. Qizi va kuyov Kamolaning ishidan bezovta bo‘ladi, uni masxara qilishda, kampir ustidan kulishda ayblaydi, “yozib olyapsiz” deydi, “biznes” deydi. Bu qarshilik hikoyada shaxs fojeasining yana bir qatlamini ochadi: ba’zan bemor odam emas, muhit davoga qarshilik qiladi. Negaki davolanish jarayonida haqiqat ochiladi, ochilgan haqiqat esa kimningdir “obro‘siga” dog‘ tushirishi mumkin. Shuning uchun qizi va kuyov “ochiq gaplashaylik, bizga ishingiz yoqmayapti” deydi. Ular kampirning yaxshilanishini emas, kampirning jim bo‘lishini xohlaydi. Bu farqni muallif juda ravshan qo‘yadi: jimlik - qulay, shifo - bezovta. Jimlik obro‘ni saqlaydi, shifo esa haqiqatni chiqaradi. Shunday muhitda shaxs fojeasi davom etadi.

Hikoyaning oxirida juda achchiq, ammo juda mazmunli bir belgini ko‘ramiz: kampir akvariumdagi salamandralarni topolmaydi, uning o‘rnida baliqlar surati turib qolgan bo‘ladi. Bu almashinish oddiy detal emas. Salamandra - talpinish, bo‘g‘ilish, havoga intilish ramzi edi. Baliq surati esa ko‘proq sokin, bezak, “rasm”, “ko‘rinish”ga o‘xshaydi. Ya’ni muallif shunday yakunlaydi: kampirning tiriklikka talpinishi bo‘lgan ramz ham olib qo‘yildi, o‘rniga chiroyli ko‘rinadigan, ammo jonli jarayonni bermaydigan surat qoldi. Bu fojeaning eng sovuq nuqtasi: shaxsning ichki hayotini ham asta-sekin “dekoratsiya”ga aylantirishadi. Kampirning o‘zi esa hamon kutadi, talpinadi, anglamay kutadi. Kamola ham “hamma kutadi” deya o‘ylaydi, lekin “faqat ular emas” deydi - ya’ni qizi bilan kuyov emas. Ular kutmaydi, ular faqat muammo ketishini xohlaydi. Muallif shu yerda o‘quvchini og‘ir savol bilan yuzlashtiradi: biz keksalikni, dardni, ruhiy sinishni “uyat” deb yashirib qo‘yadigan jamiyat bo‘lib qolmayapmizmi? Bizning “obro‘” degan butimiz tirik insonni ham “surat”ga aylantirib qo‘ymayaptimi? “Salamandra” ana shu savollarni badiiy jarohat qilib ochadi.

Shaxs fojeasining badiiy talqini asarda uch yo‘l bilan kuchaytiriladi: birinchisi, til va ohang. Kampirning nutqi ba’zan she’rga, ba’zan tragediyaga, ba’zan so‘kishga, ba’zan nolaga aylanadi. Bu rang-baranglik uning ichidagi bo‘linishni ko‘rsatadi. Ikkinchisi, vaqtning buzilishi. O‘tmish hozirga kirib keladi, hozir o‘tmishga singib ketadi, tush esa ikkisini ham “haqiqat”dek ko‘rsatadi. Uchinchi yo‘l, ramzlar tizimi: salamandra, teskari soat mili, mushuk, qor va tuman, sahna va olqishlar. Qor va tuman - yo‘lning ko‘rinmasligi, kelajakning xiraligi. Mushuk - haqiqatning vahshiyligi, inkor qilib

bo‘lmasligi. Teskari mil - ildizga qaytish zarurati. Salamandra - nafas izlash. Sahna - o‘zlik, olqish - tan olinishi, g‘alaba - adolat. Bu ramzlar bir-birini to‘ldiradi va kampir fojeasini oddiy voqea emas, butun boshli ruhiy manzara sifatida beradi.

Natijada “Salamandra” hikoyasi shaxs fojeasini ikki yoqlama ko‘rsatadi: ichki va tashqi. Ichkarida - yo‘qotishlar, aybdorlik, tan olinmaganlik, o‘zini kechirolmaslik. Tashqarida - obro‘ga sig‘inish, manfaat, sovuqqonlik, darddan qochish. Muallifning asosiy badiiy g‘alabasi shundaki, u kampirni kulgili “telba” qilib qo‘ymaydi, aksincha kampirni tragediya qahramoniga aylantiradi: uning dardi baland, uning gapi keskin, uning istagi insoniy. Kampir sahnada yonmoqchi bo‘lgan, hayotda ham yonib yashagan, lekin tizim uni “sovutgan”, oila esa uni “yashirgan”. Salamandralar esa shu yonish va sovish o‘rtasidagi uzluksiz harakatni eslatib turadi: bir lahza yuqoriga talpinish, bir lahza pastga tushish. Shaxs fojeasi ham shunday: u tugab qolmaydi, u qayta-qayta bosh ko‘taradi. Asar o‘quvchini shu fojeani “kasallik” deb emas, “haqiqat” deb ko‘rishga majbur qiladi. Va eng asosiysi, hikoya shuni sezdiradi: ba’zan insonni davolashdan oldin, uni o‘rab turganlarning ko‘nglini davolash kerak bo‘ladi, aks holda salamandra yana suv tubiga toshdek sho‘ng‘iydi, kampir yana bo‘g‘ila boshlaydi, haqiqat yana tushga aylanadi, hayot esa yana “surat” bo‘lib qoladi. Muallifning achchiq, ammo hayotiy hukmi shunday yangraydi: odamni o‘ldiradigan narsa ko‘pincha dardning o‘zi emas, dardni eshitmaydigan quloq, ko‘rmaydigan ko‘z, “odamlar nima deydi” degan qo‘rquv va muhabbat o‘rniga manfaat qo‘yilgan muhitdir. Shu bois “Salamandra”da shaxs fojeasi yakka odamning fojeasi bo‘lib qolmaydi; u oilaviy, ijtimoiy, ma’naviy fojeaga aylanadi va o‘quvchi ko‘nglida uzoq qoladigan savolni qoldiradi: bizning uylarimizda ham kimdir havosiz qolib talpinmayaptimikan?

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Jovli o‘g‘li, M. B. (2025). HEROIC TRAGEDY IN ANCIENT LITERATURE. SCHOLAR, 3(15), 126-128.
2. Jovli o‘g‘li, M. B. (2025). THE PHENOMENON OF PERSONAL TRAGEDY IN WORLD PROSE OF THE 20th CENTURY. Shokh Articles Library, 1(1).
3. Mamajonov A. Adabiy tiplar va mifologik obrazlar. - Toshkent, 2017.
4. Eshonqul N. Ijod falsafasi (Mendan mengacha). Toshkent: Akademnashr. 2018. - 416 b.
5. Normatov U. Ijod sehri Toshkent: SHARQ. 2007. - 352 b.
6. Norsafar E. Salamandra. Hikoya. https://ziyouz.uz/ozbek-nasri/erkin-norsafar/erkin-norsafar-salamandra-ikoya/
7. Qozoqboy Y. Badiiy tahlil asoslari. Toshkent: Kamalak, 2016. - 464 b.
8. Quronov D. Adabiyotshunoslik nazariyasi asaosalari. Tooshkent: Navoiy universiteti, Akademnashr. 2018.

XALQ PEDAGOGIKASINING BOSHLANG‘ICH SINF O‘QUVCHILARINI AXLOQIY TARBIYALASHDAGI O‘RNI

S.R.Tozagul
o‘qituvchi

Annotatsiya. Mazkur maqolada xalq pedagogikasining boshlang‘ich sinf o‘quvchilarini axloqiy tarbiyalashdagi aksiologik va tarbiyaviy salohiyati tahlil qilinadi. Xalq og‘zaki ijodi, urf-odatlar, an’analar va milliy qadriyatlarning bolalar axloqiy ongini shakllantirishdagi o‘rni yoritilgan. Tadqiqotda xalq pedagogikasining mehnat, oila, o‘yin va ertaklar orqali axloqiy fazilatlarni rivojlantirishdagi funksiyalari asoslab beriladi. Shuningdek, shaxsiy qadriyatlar va ma’naviy-ma’rifiy rivojlanish o‘rtasidagi bog‘liqlik ochib beriladi.

Kalit so‘zlar: xalq pedagogikasi, axloqiy tarbiya, boshlang‘ich ta’lim, qadriyat, an’ana, ertak, mehnat tarbiyasi, ma’naviyat.

Kirish. Hozirgi kunda yosh avlodni tarbiyalashda xalq pedagogikasi kabi bebaho hayot darsligiga murojaat qilish zarur. Bu yerda qonun-qoidalar oddiy, ammo ularda ko‘p asrlik avlodlar tajribasi mujassam. Ushbu hayotiy donishmandlik xazinasidan nafaqat pedagog olimlar, balki ota-onalar ham ko‘plab saboqlar topishlari mumkin. Shuning uchun ham umumiy va xususiylik, fikr va amal, ong va xulq, iroda va harakat, so‘z va ish, qalb va aql birligini ta’minlash g‘oyasi atrofida

umuminsoniy axloqiy tafakkur doimo aylanib keladi va har bir davrda bu muammoni anglash va hal etishda o‘ziga xos xususiyat kasb etadi.

Yosh avlodni hayot va mehnatga tayyorlash jarayonida eng yaxshi tarbiyachilar har doim Yer yuzida bizdan avval yashab o‘tgan ko‘plab avlodlar tomonidan sinchkovlik bilan yaratilgan pedagogik donishmandlik xazinasiga murojaat qilganlar. Yosh avlodni tarbiyalash borasida qadimdan shakllangan, mamlakatimiz xalqlarining madaniyati va urf-odatlari bilan chambarchas bog‘liq bo‘lgan ijobiy tajriba va an’analar bugungi kungacha o‘z ahamiyatini yo‘qotgani yo‘q. Bizni ayniqsa tarbiya tajribasi, eng yorqin an’analar va xalq pedagogik donishmandligining bebaho manbai bo‘lgan tamoyillar qiziqtiradi.

O‘z avlodini aqlli, jasur, mehribon va mehnatsevar qilib tarbiyalash vazifasi faqat bizning oldimizga emas, balki ota-bobolarimiz, hatto ularning ham ajdodlari oldiga asrlar va ming yillar davomida qo‘yilgan. Bu vazifa asrlar va ming yillar davomida hal etilib kelgan: butun insoniyatning asosini tashkil etuvchi umumiy qadriyatlarni, shuningdek, har bir xalqning o‘ziga xosligini belgilovchi jihatlarni anglash, saqlash va keyingi avlodlarga yetkazish orqali.

Odamlar ming yillar davomida bolalarni tarbiyalab kelganlar. Shu jarayonda har bir xalqda o‘ziga xos urf-odatlar va ezgu an’analar shakllangan. Aytish mumkinki, aynan shu asos ***xalq pedagogikasi*** deb ataladi.

Xalq pedagogikasida inson xulq-atvorini hayotning barcha sohalarida – mehnatda ham, turmushda ham, oilada ham, jamoat joylarida ham tartibga solish muhim o‘rin tutgan. Bu borada axloqiy me’yorlar, urf-odatlar, an’analar va jamoatchilik fikri asosiy tartibga soluvchi vosita bo‘lib xizmat qilgan. Har bir xalqning o‘z an’analari bor, ularning ko‘pchiligi esa umuminsoniy ahamiyatga ega. An’analar sifatida g‘oyaviy-axloqiy tamoyillar, ijtimoiy qarashlar, xulq-atvor me’yorlari, e’tiqod va tasavvurlar namoyon bo‘ladi. Ular inson xulqini boshqaradi, noto‘g‘ri yo‘ldan qaytaradi, kelajakka ishonch bag‘ishlaydi va odamlarni birlashtiruvchi kuchli vosita bo‘lib xizmat qiladi. An’analar murakkab odatlarni shakllantiradi, xulq-atvor yo‘nalishini belgilaydi, avloddan-avlodga estafeta kabi o‘tib, e’tiqod va tuyg‘ular namunalarini yetkazadi hamda inson nima uchun yashashi va mehnat qilishi kerakligini anglatadi.

Tarixiy xotira o‘quvchilarda milliy o‘zlikni anglashni shakllantirishning eng kuchli vositalaridan biridir. O‘zini o‘tib ketgan son-sanoqsiz avlodlarning vorisi va davomchisi sifatida anglash, ular bilan bog‘liqligini his qilish – kelajak fuqarosini tarbiyalashning muhim shartidir. Yozuvchi V. Rasputin xalq an’analari va uning taqdiri haqida fikr yuritar ekan, juda muhim bir fikrni bildirgan: “Insonda qanchalik xotira bo‘lsa, unda shunchalik insoniylik bo‘ladi”.

Maqollar, matallar, ertaklar, dostonlar, qo‘shiqlar va topishmoqlarni ko‘zdan kechirsak, mehnat tarbiyasi g‘oyalarining naqadar boy ekaniga amin bo‘lamiz. Mehnat pedagogikasi – eng kuchli an’analardan biridir. Xalq bolalarni kichik yoshdan boshlab mehnatsevarlikka o‘rgatgan – avval oilada, keyin esa jamiyatda bu sifat sinovdan o‘tgan. Mehnat an’anasining eng muhim xizmatlaridan biri – insonni uning boshqalarga munosabati orqali baholash tamoyillarini ishlab chiqqanidadir. Mehnat tarbiyasi g‘oyalari nihoyatda boy va rang-barangdir.Ayniqsa, boshqalar hisobidan yashash axloqan noto‘g‘ri ekani, bolalar esa imkon qadar erta oila foydasiga mehnat qilish quvonchini his etishlari kerakligi haqidagi fikr nihoyatda muhimdir. Kuzatilishicha, ko‘plab ishlarida kattalar bolalar yordamiga unchalik muhtoj bo‘lmagan, ularsiz ham uddalay olgan bo‘lardilar. Biroq bolalarni mehnatga jalb etish ongli ravishda amalga oshirilgan. Qiz bola tug‘ilganda unga kichik yigiruv asbobi sovg‘a qilingan, keyinchalik kattarog‘i berilgan. Avval o‘yin tariqasida boshlangan bu jarayon keyinchalik jiddiy mashg‘ulotga aylangan.

Bolalarga zerikarli va bir xil qo‘l ishlari emas, balki hunar o‘rgatilgan, shu orqali ularning mehnati muhim ekanligi ko‘rsatib berilgan. Ko‘pincha bu kattalar bilan birgalikdagi mehnat bo‘lgan. Jamoaviy hamdardlik, umumiy quvonch, o‘zaro g‘amxo‘rlik natijasida bola shuni anglab ulg‘ayganki, mehribonlik, mehnatsevarlik, kuch va saxovat – barcha yaxshi fazilatlar hammaga kerak, atrofdagilar uchun qadrli va umumiy boylikdir.

Kichik maktab yoshidagi bolalarni axloqiy tarbiyalashning muhim vazifalaridan biri – ularning o‘z hayotiga va yaqinlari hayotiga qiziqishini rivojlantirishdir: ular qayerda va qanday yashagan, nima bilan shug‘ullangan, odamlar uchun qanday yaxshiliklar qilgan – bularni bilishga intilish hamda oilaviy an’analarni davom ettirishga bo‘lgan rag‘batni shakllantirishdir.

Asrlar davomida shakllangan axloqiy qadriyatlar bugungi kunda bolalarda mehr-oqibatni tarbiyalashning muhim manbai hisoblanadi. Yaxshi insonning namunasi sifatida mehmondo‘stlik, o‘zaro yordam, so‘z va ish birligi, mehribonlik, adolat, nonni qadrlash, kamtarlik, xushmuomalalik, saxovat kabi fazilatlar e’tirof etiladi.

Har bir xalq o‘z avlodlarini faxr qilsa arziydigan insonlar – halol, mehribon, jasur, mehnatsevar qilib ko‘rishni istagan. Bunday sifatlarni tarbiyalashda o‘yin beqiyos ahamiyatga ega. O‘yin jarayonida bolalar jasorat ko‘rsatadi, g‘ayrioddiy sarguzashtlarni boshdan kechiradi. Odatda ular mardlik, jasorat, qat’iyat va oliyjanoblik kabi yuksak fazilatlarni namoyon etuvchi rollarni tanlashga intiladilar.

O‘yinlarning tarbiyaviy ahamiyati shundaki, bola o‘ynar ekan, ongli ravishda muayyan axloqiy me’yorlarga amal qiladi. Ko‘plab o‘yinlar bolalarning dunyoqarashini kengaytiradi, xotira, tafakkur, diqqat, idrok, tasavvur va nutq kabi bilish jarayonlarini rivojlantiradi. Bolalar o‘yinlarida hazil-mutoyiba, kulgili unsurlar, sanoq qo‘shiqlari va qiziqarli iboralar ko‘p uchraydi. O‘yin jarayonida bolalar o‘zaro muloqot qilishni, bir-biriga yordam berishni, umumiy manfaatlarni asrashni o‘rganadilar. Shu sababli o‘yinlar katta tarbiyaviy ahamiyatga ega.

Ertaklarning kichik maktab yoshidagi bolalarda axloqiy xulq-atvorni shakllantirish va ezgulikni tarbiyalashdagi o‘rni nihoyatda katta. 6–10 yoshli bolalar his-tuyg‘ulariga ta’sir kuchi jihatidan xalq og‘zaki ijodining biror janri ertak bilan tenglasha olmaydi. Ertaksiz qalb olijanobligini, inson dardiga hamdardlikni tarbiyalashni tasavvur etib bo‘lmaydi. Ertak orqali bola atrofdagi olamni faqat aqli bilan emas, balki yuragi bilan ham anglaydi. Aynan ertaklardan yosh avlod adolat va adolatsizlik tushunchalarini o‘zlashtiradi. Ertak – Vatanga muhabbatni tarbiyalashning kuchli vositasidir. Xalq yaratgan ertak qahramonlari ming yillar davomida yashab keladi va bolalar qalbi hamda ongiga o‘z xalqining qudratli ijodiy ruhi, uning ideallarini yetkazadi. “Ertak – yolg‘on” degan gap aslida eng katta haqiqatni ifodalaydi: u hayotdagi eng muhim narsalar haqida hikoya qiladi, yaxshilikka, adolatli bo‘lishga, yovuzlikka qarshi turishga, hiylakorlik va laganbardorlikni yomon ko‘rishga o‘rgatadi. U xalq hayotining asosiy tamoyillarini – halollik, sadoqat, jasorat, jamoaviylik, mehr-oqibat kabi fazilatlarni targ‘ib etadi.

Boshlang‘ich sinf o‘quvchilarini axloqiy tarbiyalashni tashkil etishda bizning ildizlarimiz asrlar chuquriga borishini hisobga olish kerak. Bolalarni xalq hayoti va milliy madaniyat bilan tanishtirish, xalq hunarmandchiligi va kasb-hunarini, qadimiy arxitektura va rassomchilik, milliy kiyimlarni o‘rganish jarayonini tashkil etish, ularning san’at faoliyatini xalq bayramlariga jalb qilish, qadimiy odat, marosim va rituallarni saqlash orqali avlodlar o‘rtasida o‘ziga xos aloqani yaratadi va har bir bolaning ruhida milliy ruh va rang-baranglikni shakllantiradi.

Xalq pedagogikasidan avvalo shuni olamiz: tarbiyalanayotganlarni tizimli va keng qamrovli ma’rifat bilan birlashtirish, atrofdagilarga foydali mehnat va ijtimoiy qiymatga ega faoliyat bilan bog‘lash. Shu bilan birga, ta’lim-tarbiya amaliyotida xalqning metodik donoligini optimal tarzda tatbiq etishga intilamiz.

XULOSA. Xalq pedagogikasi boshlang‘ich sinf o‘quvchilarini axloqiy tarbiyalashda beqiyos ahamiyatga ega. U bola shaxsida milliy va umuminsoniy qadriyatlarni uyg‘unlashtiradi, axloqiy ong va ijtimoiy mas’uliyatni shakllantiradi. Zamonaviy ta’lim tizimida xalq pedagogikasi tamoyillaridan foydalanish samarali tarbiya jarayonini ta’minlaydi. Boshlang‘ich sinf o‘quvchilarini axloqiy tarbiyalash jarayonida xalq pedagogikasining o‘rni beqiyosdir. U asrlar davomida shakllangan ma’naviy tajriba sifatida bola shaxsining axloqiy, ijtimoiy va hissiy rivojlanishiga kuchli ta’sir ko‘rsatadi. Xalq og‘zaki ijodi, urf-odatlar, an’analar, oila tarbiyasi hamda mehnat va o‘yin faoliyati orqali bolalarda ezgulik, halollik, adolat, mehr-oqibat va vijdonlilik kabi asosiy axloqiy sifatlar shakllanadi.

Shuningdek, axloqiy tarbiya jarayonida o‘qituvchi faqat bilim beruvchi emas, balki ma’no yaratuvchi subyekt sifatida maydonga chiqadi. U bolada mustaqil fikrlash, axloqiy tanlov qilish va o‘z xatti-harakatlarini anglash qobiliyatini rivojlantirishi lozim.

Umuman olganda, xalq pedagogikasi asosida tashkil etilgan axloqiy tarbiya jarayoni boshlang‘ich sinf o‘quvchilarida milliy va umuminsoniy qadriyatlarni uyg‘unlashtirgan, ijtimoiy faol va ma’naviy yetuk shaxsni shakllantirishga xizmat qiladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Leontyev A.N. *Faoliyat, ong, shaxs*. Moskva, 1975.
2. Baxtin M.M. *Estetika slovesnogo tvorchestva*. Moskva, 1986.
3. Ushinskiy K.D. *Pedagogik asarlar*. Moskva, 1983.
4. Karimov I.A. *Yuksak ma'naviyat – yengilmas kuch*. Toshkent, 2008.
5. Vygotskiy L.S. *Psixologiya razvitiya rebenka*. Moskva, 2005.
6. Xalq pedagogikasi va an'analar to'plami. Toshkent, 2020.
7. Saipova Tozagul Risboy qizi ZAMONAVIY TA'LIM JARAYONIDA BOSHLANG'ICH SINF O'QUVCHILARIDA AKSIOLOGIK MADANIYATNI SHAKLLANTIRISHNING PEDAGOGIK SHART SHAROITLARI Respublika jurnal "XALQ TA'LIMI" ilmiy-metodik jurnali. 2026. № 2/1. www.pubedu.uz
8. Saipova Tozagul Risboy qizi, Toshtemirova Mohinabonu Muzaffar qizi AKSIOLOGIK MADANIYATNI RIVOJLANTIRISHDA RAQAMLI TA'LIM MUHITI VA MEDIATA'LIMNING O'RNI «Zamonaviy pedagogikaning dolzarb masalalari» mavzusida tashkil etilgan respublika ilmiy-amaliy anjumani 2026-yil 23-24 aprel https://drive.google.com/file/d/1Zes86uGEmAmLMSU64QgHZNg6-oN0loaw/view
9. Saipova Tozagul Risboy qizi, Nishonova Go'zal Baxtiyor qizi BOSHLANG'ICH TA'LIMDA O'QUVCHILARDA VATANPARVARLIK TUYG'USINI SHAKLLANTIRISH «Zamonaviy pedagogikaning dolzarb masalalari» mavzusida tashkil etilgan respublika ilmiy-amaliy anjumani 2026-yil 23-24 aprel https://drive.google.com/file/d/1Zes86uGEmAmLMSU64QgHZNg6-oN0loaw/view
10. Saipova Tozagul Risboy qizi, Sultonova Ruxshona Sodiq qizi GLOBALLASHUV SHAROITIDA BOSHLANG'ICH SINF O'QUVCHILARINI MILLIY AN'ANALAR ASOSIDA TARBIYALASHNING PEDAGOGIK ASOSLARI «Zamonaviy pedagogikaning dolzarb masalalari» mavzusida tashkil etilgan respublika ilmiy-amaliy anjumani 2026-yil 23-24 aprel https://drive.google.com/file/d/1Zes86uGEmAmLMSU64QgHZNg6 oN0loaw/view
11. Saipova Tozagul Risboy qizi ZAMONAVIY SOTSIOMADANIY VAZIYATDA BOSHLANG'ICH SINF O'QUVCHILARINI AKSIOLOGIK TARBIYALASHNING O'RNI VA AHAMIYATI МОСКОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ЦИФРОВАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ ОБРАЗОВАНИЯ: ВЫЗОВЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ XXI ВЕКА Материалы международной научно-практической конференции (10.06.2026) Москва. 235-239 с
12. Saipova Tozagul Risboy qizi BOSHLANG'ICH SINF O'QUVCHISINI AXLOQIY TARBIYA SUBYEKTI SIFATIDA RIVOJLANTIRISHNING PEDAGOGIK ASOSLARI Internationaljournalofscientificresearchers Mahalliy impact factor jurnal Vol.18No.02Iyul2026 07.07.2026 https://doi.org/10.5281/zenodo.21232065 https://www.wordlyknowledge.uz/ index.php/IJSR ISSN:3030-332X Impactfactor:9,493 48-54 b
13. Tozagul Saipova Risboy kizi THE ESSENCE AND PSYCHOLOGICAL MECHANISMS OF MORAL EDUCATION OF PRIMARY GRADE STUDENTS IN A MODERN SOCIO-CULTURAL ENVIRONMENT. International Journal of Law Xalqaro impact factor jurnalVol. 6 No. 7 (2026) 08.07.2026. https://doi.org/10.5281/zenodo.21254045 ISSN: 1694-2442 https://ijl-apm.com/index.php/ijl 28-32 b
14. Saipova Tozagul Risboy qizi, Ergasheva Ra'no Yergeshbayevna O'QUV JARAYONIDA MILLIY QADRIYAT VA AN'ANALARDAN FOYDALANISH YO'LLARI. SCIENTIFIC REVIEW OF THE PROBLEMS AND PROSPECTS OF MODERN SCIENCE AND EDUCATION. Russia (16th international scientific and practical conference) JUNE 2026. 35-38 b
15. Saipova Tozagul Risboy qizi, Xalmuxamedova Shaxnaz Nuriddinovna KICHIK MAKTAB YOSHIDAGI O'QUVCHILARNING AXLOQIY TARBIYASI KONSEPTLARI VA ULARNING JAHON TA'LIM JARAYONIDAGI O'RNI. SCIENTIFIC REVIEW OF THE PROBLEMS AND PROSPECTS OF MODERN SCIENCE AND EDUCATION. Portugal (16th international scientific and practical conference) JUNE 202632-36 b

METALINGVISTIK BIRLIKLARNING PARONOMASTIK TABIATI VA BADIIY MATNDAGI VAZIFASI

N.Z.Xolbekova
mustaqil izlanuvchi, o‘qituvchi

Annotatsiya. Maqolada badiiy matnlardagi paronomastik ketma-ketliklarning metalingvistik tabiati tadqiq etiladi. Paronomaziya tovush jihatidan o‘xshash birliklarning ma’noviy bog‘lanishi bo‘lib, badiiy matndagi metalingvistik ma’noning shakllanishida muhim rol o‘ynaydi. Tadqiqot maqolasida R.Yakobson taklif qilgan ekvivalentlik tamoyili [4, 5] metodologik asos sifatida qabul qilinib, paronomastik ketma-ketliklarning semantik tabakalanish, obrazlilik va kommunikativ ta’sir uchligini tahlil qiladi. Kontekstual tahlil va metalingvistik identifikatsiya usullaridan foydalangan holda jahon badiiyatidan olingan parcha-namunalar asosida paronomastik birliklarning uch funksional turi aniqlandi: tovush-ma’no uyg‘unlashuvi, inversiv paronomaziya va metaforik paronomaziya.

Kalit so‘zlar: paronomaziya, metalingvistik birlik, ekvivalentlik tamoyili, badiiy ma’no, tovush ramziyligi, inversiv paronomaziya, poetik matn.

Kirish. Tilshunoslikda paronomaziya uzoq vaqt davomida stilistik ko‘chim sifatida, ya’ni bezak vositasi darajasida ko‘rib chiqildi. Biroq R.Yakobsonning “Lingvistika va poetika” asarida ta’kidlanganidek [4], ovozi jihatidan o‘xshash so‘zlar ma’no jihatidan bir-biriga yaqinlashishga moyil bo‘ladi. Bu kuzatuv paronomaziyani oddiy stilistik hodisa sifatida emas, balki ma’no yaratishning metalingvistik mexanizmi sifatida ko‘rishga yo‘l ochadi.

Metatil obyekt tilini tasvirlash vositasi bo‘lgan holda [1, 9], badiiy matndagi paronomastik birliklar ham ikkilamchi vazifani bajaradi: ular bir tomondan leksik ma’noni ifodalasa, ikkinchi tomondan bu ma’no haqida metalingvistik sharhni o‘zida mujassamlashtiradi. R.Yakobsonning ekvivalentlik tamoyili va uning ketma-ketlikka proeksiya qilinishi [4, 5] paronomastik birliklarning badiiy matndagi metalingvistik tabiatini tushuntirishning asosiy kalitiga aylanadi.

Mazkur maqolada paronomastik ketma-ketliklarning metalingvistik tabiati uch jihatdan o‘rganiladi: semantik tabakalanish mexanizmi, inversiv paronomaziya hodisasi va metaforik paronomaziya. Tadqiqot jahon adabiyotidan olingan parcha-misollar asosida amalga oshirilgan.

ADABIYOTLAR TAHLILI VA METODOLOGIYA.

Paronomaziyaning lingvistik tabiatiga bag‘ishlangan tadqiqotlar bir necha yo‘nalishda olib borilgan. Stilistika sohasidagi olimlar paronomaziyani so‘z o‘yinining bir turi sifatida tavsiflab, uning estetik vazifasiga e’tibor qaratishgan [2, 12]. Fonologiya nuqtayi nazaridan R.Yakobson paronomaziyani tovush strukturasining ma’no tuzilmasi bilan bog‘lanishi sifatida ko‘rib, poetik etimologiya tushunchasini ishlab chiqqan [4, 5]. Uning ta’kidlashicha, badiiy matndagi takrorlanuvchi tovush figuralari semantik ekvivalentlikni keltirib chiqaradi.

Kognitiv tilshunoslikda J.Fauconnier va M.Turner tomonidan ishlab chiqilgan kontseptual integratsiya nazariyasi [3] paronomastik birliklarning ma’no yaratish mexanizmini yangicha tushuntirishga imkon beradi. Bu nazariyaga ko‘ra, ikkita tovush jihatidan yaqin so‘z o‘rtasidagi aloqa yangi kontseptual maydonni hosil qiladi. Semiotika sohasida Ch.Pirs til belgisining o‘zboshimchalik bilan belgilanishi haqidagi ta’limotini ishlab chiqargan [7]. Badiiy paronomaziya bu o‘zboshimchalikni buzib, tovush va ma’no o‘rtasida motivatsiyalangan aloqa o‘rnatadi, bu esa metalingvistik darajada ahamiyat kasb etadi.

O‘zbek tilshunosligida paronomaziyani maxsus tadqiqot predmeti sifatida ko‘rib chiqqan ishlar hozirgacha etarli emas.

Metodologiya. Tadqiqotda quyidagi usullar qo‘llanilgan: 1) Metalingvistik identifikatsiya — paronomastik birliklarni matnda aniqlash va ularning metalingvistik tabiatini belgilash; 2) Komponentli tahlil — paronomastik birliklarning semantik tarkibini qavatma-qavat o‘rganish; 3) Kontekstual tahlil — birliklarning nutqiy muhitdagi ma’nosini izohlash; 4) Funktsional tahlil — paronomastik birliklarning badiiy matndagi vazifalari tizimini aniqlash. Tadqiqot materiali: E.Po “Qarg‘a” she’ri [8], U.Shekspir dramalaridan poetik parchalar, B.Pasternak to‘rtliklari va o‘zbek xalq adabiyotidan namunalar.

XULOSA. Badiiy matndagi paronomastik birliklar oddiy stilistik hodisa emas, balki ma’no yaratishning metalingvistik mexanizmi sifatida faoliyat ko‘rsatadi. Paronomastik birliklarning uch

funksional turi aniqlandi: tovush-ma’no uyg‘unlashuvi, inversiv paronomaziya va metaforik paronomaziya. Har bir tur badiiy matndagi metalingvistik ma’noni shakllantirishda alohida rol o‘ynaydi. Ekvivalentlik tamoyilining ketma-ketlikka proeksiya qilinishi [4, 5] badiiy matndagi paronomastik metalingvistik birliklarning asosiy ishlab chiqarish mexanizmidir. O‘zbek tilshunosligi an’anasida paronomaziyaning metalingvistik vazifalari milliy-madaniy o‘ziga xoslikni aks ettiradi va alohida tadqiqot predmeti bo‘lib xizmat qilishi mumkin.

ADABIYOTLAR RO‘YXATI

1. Carnap, R. (1988). Meaning and Necessity: A Study in Semantics and Modal Logic. Chicago University Press.
2. Empson, W. (1947). Seven Types of Ambiguity. New Directions.
3. Fauconnier, G., & Turner, M. (2002). The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities. Basic Books.
4. Jakobson, R. (1975). Lingvistika va poetika. Strukturizm: "uchun" va "qarshi". Moskva.
5. Jakobson, R. (1985). Tanlangan asarlar. Moskva.
6. Malinowski, B. (1953). The problem of meaning in primitive languages. In C. K. Ogden & I. A. Richards (Eds.), The Meaning of Meaning (9th ed., pp. 296–336). New York.
7. Peirce, C. S. (1931). Collected Papers (Vol. 1). Cambridge, MA: Harvard University Press.
8. Po, E. A. (1895). Kompozitsiya falsafasi. Asarlar, VI, 46. Chikago.
9. Tarski, A. (1936). Der Wahrheitsbegriff in den formalisierten Sprachen. Studia Philosophica, 1, 261–405.
10. Verschueren, J. (2000). Notes on the role of metapragmatic awareness in language use. Pragmatics, 10(4), 439–456.
11. Vejbitskaya, A. (2001). Kalit so‘zlar orqali madaniyatlarni tushunish. Moskva.
12. Vimsatt, W. K., & Beardsley, M. C. (1959). The concept of meter: An exercise in abstraction. PMLA, 74, 585–598.

КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ НЕОЛОГИЗМОВ В

З.А.Джураева
Преподаватель

Аннотация: в статье рассматриваются особенности функционирования неологизмов в русскоязычных средствах массовой информации Республики Узбекистан. Особое внимание уделяется структурно-семантическим характеристикам неологизмов, продуктивным моделям словообразования, тематической дифференциации новых слов, а также их коммуникативно-прагматическим функциям.

Ключевые слова: неологизм, корпусная лингвистика, медиадискурс, русский язык, СМИ Узбекистана, структурно-семантический анализ, прагматика, цифровизация, языковые изменения.

В последние десятилетия процессы обновления словарного состава русского языка значительно интенсифицировались. Современный этап языкового развития характеризуется высокой скоростью появления новых лексических единиц, обусловленной социальными, политическими, экономическими, технологическими и культурными преобразованиями общества. Особенно активно данный процесс проявляется в медиадискурсе, который является одной из наиболее динамично развивающихся сфер функционирования языка.

Особую актуальность приобретает применение методов корпусной лингвистики, позволяющих анализировать не отдельные примеры употребления новых слов, а большие массивы текстов, отражающих реальные процессы языкового функционирования. Корпусный подход обеспечивает объективность анализа, позволяет выявлять частотность употребления лексических единиц, их сочетаемость, контекстуальные особенности и динамику распространения в различных типах медиатекстов.

В современной лингвистике корпус рассматривается как репрезентативная совокупность текстов, организованная в соответствии с определенными принципами отбора и предназначенная для количественного и качественного анализа языковых единиц.

Использование корпусных методов значительно расширяет исследовательские возможности по сравнению с традиционным описательным анализом, поскольку позволяет учитывать реальные закономерности функционирования языка в различных коммуникативных ситуациях.

Применение корпусного подхода обеспечивает объективность исследования, позволяет выявлять закономерности функционирования языковых единиц в естественной коммуникативной среде и существенно расширяет возможности традиционного лингвистического анализа.

Следует отметить, что медиадискурс отличается высокой степенью динамичности, поэтому именно средства массовой информации наиболее оперативно отражают процессы появления, распространения и закрепления новых лексических единиц. В отличие от художественной литературы или официально-делового дискурса журналистские тексты быстрее реагируют на изменения общественной жизни, вследствие чего становятся основным источником фиксации языковых инноваций.

Для изучения процессов неологизации корпусная методология обладает рядом преимуществ. Во-первых, она позволяет установить степень распространённости новой лексической единицы и проследить динамику её употребления во времени. Во-вторых, становится возможным анализ ближайшего контекстуального окружения неологизма, что особенно важно при исследовании семантической адаптации новых слов. В-третьих, корпусный анализ позволяет выявить типичные модели сочетаемости, отражающие степень интеграции новой единицы в систему современного русского языка.

В русскоязычных СМИ Республики Узбекистан процессы неологизации имеют ряд особенностей, обусловленных спецификой функционирования русского языка в условиях многоязычного общества. Наряду с общеязыковыми инновациями активно распространяются лексические единицы, связанные с административной системой страны, национальными институтами, образовательной реформой, цифровой трансформацией государственного управления и развитием новых экономических механизмов. В результате формируется своеобразный слой регионально маркированной лексики, сочетающий общерусские тенденции развития языка с национально-культурной спецификой Узбекистана.

Существенное влияние на формирование современного корпуса неологизмов оказывает цифровизация медиакоммуникации. Распространение электронных средств массовой информации, новостных порталов, интернет-изданий и социальных сетей значительно ускорило процессы появления и закрепления новых слов. Если в печатной прессе конца XX века распространение неологизмов происходило постепенно, то современные цифровые платформы обеспечивают практически мгновенную актуализацию новых языковых единиц.

Не менее важной особенностью современного медиадискурса является усиление роли англоязычных заимствований. Значительная часть новых слов, функционирующих в русскоязычных СМИ Узбекистана, относится к сфере информационных технологий, цифровой экономики, маркетинга и социальных коммуникаций. Такие единицы, как *стартап*, *финтех*, *маркетплейс*, *стриминг*, *подкаст*, *чат-бот* и другие, демонстрируют высокую частотность употребления и постепенно адаптируются к грамматической системе русского языка.

Анализ публикаций последних десятилетий позволяет выделить несколько наиболее продуктивных тематических групп неологизмов.

Первую группу составляют **цифровые неологизмы**, связанные с развитием информационных технологий и электронных сервисов. Их появление обусловлено активным внедрением цифровых платформ в различные сферы общественной жизни. Для данной группы характерна высокая частотность употребления, быстрые темпы распространения и значительная словообразовательная продуктивность.

Вторая группа объединяет **социально-политические неологизмы**, отражающие изменения в системе государственного управления, административных реформ и общественных институтов. Многие из этих единиц имеют региональную специфику и используются преимущественно в медиапространстве Узбекистана.

Третью группу составляют **экономические неологизмы**, возникающие в результате развития рыночных отношений, финансовых технологий, инвестиционной деятельности и предпринимательства. Значительная часть подобных единиц представляет собой англоязычные заимствования, адаптированные к нормам русского языка.

Особый интерес представляют **гибридные образования**, возникающие в результате взаимодействия русского языка с английским и узбекским языками. Подобные лексические единицы демонстрируют высокую степень адаптивности современной языковой системы и отражают специфику функционирования русского языка в полилингвальной среде.

Важной особенностью исследуемого материала является постепенное изменение прагматического статуса неологизмов. На начальном этапе они воспринимаются как элементы новизны, выполняющие преимущественно информативную функцию. Однако по мере увеличения частотности употребления происходит их семантическая стабилизация, расширение сочетаемости и интеграция в общеязыковую систему. В результате новые слова утрачивают эффект необычности и начинают функционировать как полноценные элементы современного словаря.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1.Земская Е. А. Современный русский язык. Словообразование. Москва: Флинта; Наука, 2011.

2. Земская Е. А. Активные процессы современного словопроизводства. Москва: Языки славянской культуры, 2009.

3. Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. 3-е изд. Москва: Златоуст, 1999.

4. Крысин Л. П. Русское слово, своё и чужое: исследования по современному русскому языку и социолингвистике. Москва: Языки славянской культуры, 2004.

5. Кубрякова Е. С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке. Москва: Языки славянской культуры, 2004.

6. Маринова Е. В. Теория заимствования в основных понятиях и терминах. Москва: Флинта, 2013.

7. Рахилина Е. В. Корпусная лингвистика. Москва: Азбуковник, 2010.

8. Sinclair J. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press, 1991.

ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЭВФЕМИЗМОВ В ДИСКУРСЕ ЖЕНСКИХ ЖУРНАЛОВ

А. А.Степанян
старший преподаватель

Введение. Женские глянцевые журналы играют заметную роль в современном медиапространстве, поскольку их дискурс не только отражает определенные представления женщин о жизни, но и участвует в их формировании. Стремясь удержать внимание читательниц, женские журналы используют особый «доверительный» тон общения и нередко представляют повседневную действительность в привлекательном, несколько идеализированном виде.

Среди наиболее известных французских женских журналов можно назвать *Femina France, Madame Figaro, Vogue, Version Femina, Elle France, Marie Claire*. Подобные издания ориентированы на формирование определенного стиля жизни и системы ценностных установок. Их дискурс способствует созданию у читательницы представлений о желаемом образе жизни, уверенности в себе, привлекательности и стремлении к определенному «идеалу».

С лингвистической точки зрения одним из средств реализации такой коммуникативной направленности выступают эвфемизмы, выполняющие в дискурсе женских глянцевых журналов важные лингвопрагматические функции. Они используются для реализации принципа вежливости, смягчения высказываний, связанных с табуированными или деликатными темами, и создания атмосферы доверия. Вместе с тем эвфемизмы позволяют

оказывать ненавязчивое воздействие на читательниц, формируя положительное восприятие описываемых явлений и, в рекламных текстах, способствуя возникновению интереса к предлагаемой продукции.

Обзор литературы. Вопросы эвфемизации широко освещены в работах российских и зарубежных исследователей. Исследования, проведенные на материале различных языков, в том числе французского и русского, показывают, что эвфемизмы относятся к характерным лексическим средствам, используемым в текстах женских журналов. В частности, употребление контекстуальных эвфемизмов позволяет учитывать социальные характеристики предполагаемой читательской аудитории, а также связано со стремлением к поддержанию социального престижа [Сеничкина 2006].

Особое внимание исследователей привлекает функционирование эвфемизмов в дискурсе женских журналов как средства сглаживания языковых табу и реализации принципа вежливости. Их употребление способствует формированию доверительной атмосферы общения с читательницей и позволяет представить затрагиваемые проблемы и явления в более благоприятном свете [Синельников, Якубина 2010].

В рамках настоящего исследования основное внимание уделяется прагматическому аспекту функционирования эвфемизмов в дискурсе французских женских журналов. Рассматривается их роль в создании доверительной коммуникации с читательницей, смягчении содержания высказывания и формировании общей позитивной тональности журнального текста.

Методология исследования. Выбор методов исследования обусловлен характером изучаемого материала. Материалом для анализа послужили тексты французских женских журналов, представленные как в печатных, так и в интернет-версиях и посвященные вопросам моды, стиля жизни, здоровья и индустрии красоты. Методом сплошной выборки из данных источников были отобраны эвфемистические единицы, участвующие в создании доверительного характера коммуникации. На следующем этапе отобранные единицы подвергались прагматическому и контекстуальному анализу, что позволило определить особенности их функционирования в конкретных коммуникативных ситуациях.

Анализ и результаты. Следует отметить, что одной из особенностей медиадискурса, в том числе дискурса женских глянцевых журналов, является стремление создать положительную атмосферу, а отрицательные характеристики представить в смягченном виде, в частности посредством использования соответствующей лексики и эвфемизмов. Рекламный дискурс в женских журналах зачастую направлен на то, чтобы помочь женщине чувствовать себя более уверенно, поэтому различные недостатки внешности и другие проблемы обычно не обозначаются прямо, а представляются в смягченной форме. Использование эвфемизмов особенно характерно для коммуникации, ориентированной на женскую аудиторию, где предпочтение нередко отдается более сдержанным и вежливым языковым формам. Такая лексика позволяет избегать излишней категоричности, подчеркивать уважительное отношение к читательнице и вуалировать отрицательные характеристики. В рекламном дискурсе это способствует созданию и усилению положительной тональности текста. В процессе отбора и прагматического анализа эвфемизмов из различных французских женских журналов, таких как *Femina France, Madame Figaro, Vogue, Version Femina, Elle France, Marie Claire*, были выявлены языковые средства, которые используются при создании образа современной женщины и одновременно позволяют выразить заботу и поддержку.

Читательницы обращаются к женским журналам в том числе для того, чтобы получить информацию о различных средствах по уходу за внешностью. В этом отношении эвфемизм в женском журнале может играть роль своеобразного «мостика к покупке», особенно в рекламных текстах. Обращает на себя внимание то обстоятельство, что такие тексты направлены не только на продвижение продукции, но и на создание положительной тональности и придание женщине большей уверенности в себе. Прямое и слишком резкое обозначение проблемы способно вызвать отрицательную реакцию читательницы, тогда как ее эвфемистическое представление позволяет показать проблему как вполне естественную и преодолимую, одновременно предлагая ее решение. Рассмотрим примеры эвфемизмов, отобранные из французских женских журналов, и проведем их прагматический анализ,

разделив материал на несколько категорий. Это позволит показать, каким образом посредством эвфемизации выражается забота о женщине и реализуется стратегия позитивной вежливости (выделено нами).

Corps et Apparence (тело и внешний вид)

Категория «Возраст» (L'Age)

Данная категория представляет особый интерес, поскольку употребление эвфемизмов позволяет смягчить обозначение возрастных изменений внешности, тем самым поддерживая уверенность женщины в себе. Французские женские журналы достаточно часто избегают прямого употребления слов «старость» и «морщины», заменяя их формулировками, которые позволяют представить возрастные изменения в более позитивном свете.

Signes de l'âge — вместо прямого упоминания морщин используется более общее «признаки возраста» (*Femme Actuelle*).

Beauté mature — вместо прямого указания на старение используется выражение «зрелая красота», подчеркивающее элегантность (*Elle France*).

Rides d'expression — «мимические морщины» воспринимаются как следствие проявления эмоций, радости и смеха, а не только как признак увядания (*Version Femina*).

Ce concentre moderne aide a estomper les premieres rides d'expression sans figer le regard (*Version Femina*).

Avoir une peau mature (*Elle France*).

Pour les peaux matures, c'est preferable une crème en acide hyaluronique (*Elle France*).

Pour chouchouter les peaux matures, privilégiez des formules puissantes qui redonnent de la luminosité (*Elle France*).

Des signes de fatigue visibles (*Elle France*).

Анализ представленных предложений и словосочетаний показывает, что использование эвфемизмов играет значимую роль при описании возрастных изменений внешности. Дискурс женских журналов, как правило, направлен на смягчение отрицательной тональности и использование формулировок, придающих контексту более положительную окраску. Так, словосочетание *peaux matures* употребляется вместо прямого *peaux vieilles*. В данном случае возрастные изменения представлены не как проблема или недостаток, а как естественная особенность кожи. Употребление определения *mature* («зрелая») вместо *vieille* («старая») смягчает характеристику и одновременно связывает определенный период жизни с представлениями о зрелости и элегантности.

Далее отметим, что глагол *chouchouter* («баловать», «нежить») в предложении *Pour chouchouter les peaux matures, privilégiez des formules puissantes qui redonnent de la luminosité* в сочетании со смягченным обозначением возраста переводит дискурс из области устранения недостатков в область заботы о себе. Тем самым создается доверительная тональность и реализуется стратегия позитивной вежливости.

Анализируя следующий пример, отметим, что в предложении *Ce concentre moderne aide a estomper les premieres rides d'expression sans figer le regard* вместо прямого обозначения возрастных морщин используется выражение *rides d'expression* («мимические морщины»). С прагматической точки зрения акцент тем самым переносится со старения на естественное проявление эмоциональности и мимики человека, что позволяет смягчить негативное восприятие возрастных изменений.

Категория «Вес и фигура» (Le poids et la silhouette)

Данная категория широко представлена в женских журналах, поскольку вопросы веса и фигуры относятся к числу наиболее часто обсуждаемых тем. Внимание к собственной внешности и стремление хорошо выглядеть обусловливают необходимость особенно деликатного представления подобных вопросов. При их обсуждении используется большое количество эвфемистических выражений, которые позволяют смягчить или завуалировать обозначение физических недостатков. Рассмотрим примеры из французских женских журналов, где прямые обозначения полноты и изменения фигуры заменяются различными словосочетаниями:

prendre un kilo — набрать вес,

avoir quelques kilos en plus — иметь несколько лишних килограммов,

devenir grosse — потолстеть,
les volumes se sont deplaces — объемы изменились,
formes genereuses — пышные формы,
silhouettes pulpeuses — аппетитные силуэты:
Depuis cette période, je prends un kilo toutes les deux semaines (*Elle France*).
J'ai quelques centimetres en plus dont mon regime ne fait plus effet (*Marie Claire*).
Les volumes se sont deplaces et les contours deviennent flous (*Marie Claire*).
Sublimez vos formes genereuses avec des coupes vaporeuses et des belles matieres (*Marie Claire*).

Эта категория эвфемизмов активно используется во французских женских журналах, в том числе в рекламных текстах, с целью привлечения внимания читательницы к тому или иному товару. При этом дискурс женских журналов стремится максимально смягчить прямое обозначение избыточного веса или изменений фигуры и поддержать позитивное восприятие читательницей собственной внешности. Такие формулировки позволяют говорить о проблеме, не акцентируя внимание на ее отрицательной стороне и сохраняя у женщины ощущение собственной привлекательности.

Категория «Проблемы с кожей» (Les imperfections cutanees)

В ходе анализа были отобраны эвфемистические выражения, используемые для обозначения различных недостатков и проблем с кожей. Некоторые нежелательные изменения внешности при этом ассоциируются с усталостью, недостатком сияния или потерей энергии. Дискурс женских глянцевых журналов стремится избегать прямого акцентирования внимания на несовершенствах кожи, представляя их как небольшие и устранимые недостатки.

Рассмотрим несколько примеров из французских женских журналов, относящихся к проблемам с кожей:

Pour redonner un teint qui manque d'eclat, choisissez un exfoliant délicat et appliquez ensuite un soin hydratant (*Version Femina*).
Redonnez de l'éclat à votre teint fatigué en profitant des vertus de l'acide ascorbique (*Version Femina*).
Comment masquer les petites imperfections du quotidien pour un teint parfait ? (*Elle France*).
Ma peau a besoin d'eclat et je veux reviver avec des methodes douces (*Marie Claire*).

Анализ данных примеров показывает, что используемые в них эвфемистические выражения обладают преимущественно положительной или смягчающей окраской. Вместо прямого указания на недостатки кожи используются выражения *teint qui manque d'éclat, teint fatigué, petites imperfections du quotidien, besoin d'éclat*, благодаря которым проблема представляется как временное и вполне устранимое состояние. Подобные формулировки помогают создать ощущение заботы и поддержки, не ставят под сомнение привлекательность женщины и одновременно позволяют предложить определенное средство или способ решения проблемы.

Выводы. Таким образом, анализ прагматического аспекта эвфемизмов в дискурсе женских глянцевых журналов показывает, что принцип вежливости способствует смягчению прямого обозначения нежелательных или деликатных понятий и созданию доверительного тона общения с читательницей. Эвфемизмы выполняют прагматическую функцию смягчения острых и чувствительных тем и позволяют представить возникающие проблемы как естественные и преодолимые. Французские женские журналы, такие как *Vogue, Version Femina, Elle France, Femme Actuelle*, стремятся поддерживать уверенность женщины в себе и формировать позитивное отношение к собственной внешности. Использование смягченных, деликатных и положительно окрашенных формулировок становится одним из языковых средств реализации этой направленности.

Список использованной литературы:

1. Ашинова И.В. Гламурный дискурс: лингвокультурологический и прагматический аспекты (на материале русского и французского языков): автореф. дисс. … д. филол. н. - Махачкала, 2015.

1. Сеничкина Е.П. Эвфемизмы русского языка. Учебное пособие. - М.: Высшая школа, 2006.
2. Лакофф Р**.** Язык и место женщины. - СПб.: Алетейя, 2001.
3. Тюрина Е**.**Е**.** Семантический статус эвфемизмов и их место в системе номинативных средств языка. - Н. Новгород, 1998.
4. Brunet S. Les mots de la fin du siècle. - Paris: Edition Bélin, 1996. 254 p.
5. Соловьева Н.С. Особенности использования эвфемизмов в русскоязычных фэшн-журналах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 2(68): в 2-х ч. Ч. 1. С. 145-149.
6. Якубина Т.Я., Синельников Ю.Г. Эвфемизмы как фактор реализации принципа вежливости в языке женских изданий (на материале французского языка) // Грамота. - 2010. - № 1 (5): в 2-х ч. Ч. I. - Тамбов. - С. 233-235.

Источники примеров:

Elle France. https://www.elle.fr
Femme Actuelle 23 nov. 2025.
Marie Claire France.- 2025. https://www.marieclaire.fr
Version Femina 25 nov. 2024.

FILOLOG TALABALARNING NUTQIY FAOLIYATINI RIVOJLANTIRISHDA KOMMUNIKATIV TA’LIM TEXNOLOGIYALARIDAN FOYDALANISH

M.K.Abatova
tayanch doktorant

Annotatsiya. Maqolada filolog talabalarning nutqiy faoliyatini rivojlantirishda kommunikativ ta’lim texnologiyalarining imkoniyatlari yoritiladi. Talabalarning nutqiy kompetensiyasini shakllantirishda kommunikativ vaziyatlarni modellashtirish, nutqiy topshiriqlar, keys-stadi, kommunikativ loyihalar hamda refleksiv tahlildan foydalanishning pedagogik ahamiyati ochib beriladi. Shuningdek, nutq faoliyatini bosqichma-bosqich tashkil etish, talabaning mustaqil fikrlashi, fikrni mantiqiy va izchil ifodalashi, kommunikativ vaziyatga mos nutq vositalarini tanlashi hamda o‘z nutqini baholay olishini shakllantirish masalalariga e’tibor qaratiladi.

Kalit so‘zlar: filolog talaba, nutqiy faoliyat, kommunikativ ta’lim, nutqiy kompetensiya, kommunikativ vaziyat, keys-stadi, kommunikativ loyiha, refleksiya, nutq mahorati.

Bugungi oliy ta’lim jarayonida filolog mutaxassisni tayyorlashda uning nazariy bilimlarni egallashi bilan bir qatorda, ushbu bilimlarni amaliy kommunikativ faoliyatda qo‘llay olishi ham muhim ahamiyatga ega. Filologning kasbiy faoliyati bevosita muloqot, fikrni og‘zaki va yozma shaklda ifodalash, turli auditoriyalar bilan ishlash, o‘z fikrini asoslash va nutq vaziyatiga mos til vositalarini tanlash bilan bog‘liq. Shu sababli nutqiy faoliyatni rivojlantirish jarayonida talabaning faqat tayyor bilimlarni o‘zlashtirishiga emas, balki mustaqil fikrlashi, kommunikativ vaziyatni tahlil qilishi va tegishli nutqiy qaror qabul qilishiga imkon beradigan ta’lim texnologiyalaridan foydalanish muhimdir.

Nutqiy faoliyatni rivojlantirishning samaradorligi, avvalo, ta’lim jarayonining kommunikativ xarakteriga bog‘liq. Bunda talaba faoliyatining markaziga real yoki modellashtirilgan muloqot vaziyati qo‘yiladi. Talabaga muayyan vaziyat, kommunikativ maqsad va adresat belgilanib, ushbu sharoitga mos nutq yaratish vazifasi beriladi. Natijada talaba til birliklarini shunchaki bilish emas, balki ularni muayyan kommunikativ maqsad asosida tanlash va qo‘llash zarurligini anglaydi.

Kommunikativ vaziyatlarni modellashtirish orqali talabalar turli kasbiy va ijtimoiy vaziyatlarda muloqot olib borishga tayyorlanadi. Masalan, ilmiy munozara, auditoriya oldida chiqish, suhbat, bahs-munozara, intervyu, taqdimot yoki muammoli vaziyatga munosabat bildirish kabi topshiriqlar talabaning nutqiy faolligini oshiradi. Bunday faoliyat jarayonida fikrni aniq ifodalash, dalillar keltirish, suhbatdosh fikrini tinglash va unga munosabat bildirish ko‘nikmalari shakllanadi.

Nutqiy faoliyatni rivojlantirishda **“Nutq tanlovi”** metodidan foydalanish ham samarali hisoblanadi. Ushbu metodda talaba berilgan kommunikativ vaziyat uchun bir nechta til vositalari

orasidan eng maqbul variantni tanlaydi va o‘z tanlovini izohlaydi. Bunda til birliklarining ma’nosi bilan bir qatorda, ularning uslubiy va kommunikativ imkoniyatlarini anglashga erishiladi.

“Nutq transformatsiyasi” metodi esa bir mazmunni turli kommunikativ sharoitlarga mos ravishda qayta ifodalashga asoslanadi. Masalan, biror fikrni ilmiy uslubda, ommabop uslubda yoki og‘zaki muloqot shaklida bayon qilish topshirig‘i berilishi mumkin. Mazkur usul talabaning funksional uslublardan maqsadli foydalanish va auditoriyaga mos nutq qurish qobiliyatini rivojlantiradi. Filolog talabalar nutqiy faoliyatini rivojlantirishda **keys-stadi texnologiyasi** ham alohida ahamiyatga ega. Keys asosida talaba oldiga muayyan kommunikativ muammo qo‘yiladi. U vaziyatni tahlil qiladi, muammoning yechimini izlaydi, o‘z nuqtayi nazarini shakllantiradi va uni og‘zaki yoki yozma tarzda asoslaydi. Bunday topshiriqlar talabaning mustaqil fikrlash, dalillash, muammoni tahlil qilish va kommunikativ qaror qabul qilish qobiliyatlarini rivojlantiradi.

Kommunikativ loyiha texnologiyasi esa talabalarni jamoaviy nutqiy faoliyatga jalb etish imkonini beradi. Talabalar mavzuni belgilash, vazifalarni taqsimlash, material to‘plash, taqdimot tayyorlash va natijani auditoriyaga taqdim etish jarayonida hamkorlikda ishlaydi. Bu jarayon akademik nutq, jamoaviy muloqot, fikr almashish va ommaviy chiqish ko‘nikmalarini rivojlantirishga xizmat qiladi.

Nutqiy faoliyatni rivojlantirishda **refleksiv yondashuv** ham muhim o‘rin tutadi. Talaba o‘z chiqishi yoki yozma ishini bajarib bo‘lgach, nutqining aniqligi, mantiqiyligi, izchilligi, uslubiy mosligi va kommunikativ samaradorligini tahlil qiladi. Keyinchalik aniqlangan kamchiliklarni tuzatib, topshiriqni qayta bajaradi. Shu tariqa talabaning o‘z faoliyatini mustaqil baholash va takomillashtirish ko‘nikmasi shakllanadi.

Nutqiy kompetensiyani rivojlantirishda milliy adabiy meros namunalaridan ham samarali foydalanish mumkin. Berdaq, Ajiniyoz, Kunxo‘ja, Ibrayim Yusupov va To‘lepbergen Qayipbergenov ijodidan olingan matnlar asosida munozara, tahlil, fikr bildirish, dalillash va ijodiy nutq topshiriqlarini tashkil etish talabalarning nafaqat nutqiy, balki milliy-madaniy kompetensiyalarini ham rivojlantiradi.

Raqamli ta’lim imkoniyatlari nutqiy faoliyatni rivojlantirishning yangi shakllarini qo‘llash imkonini beradi. Elektron lug‘atlar, interaktiv mashqlar, virtual kommunikativ vaziyatlar, audio-video materiallar, akademik yozuv topshiriqlari va elektron portfolio talabaning mustaqil ishlashini ta’minlaydi. Ayniqsa, audio va video materiallardan foydalanish talabaning o‘z nutqini qayta tinglashi, xatolarini aniqlashi va nutqiy faoliyatini takomillashtirishiga yordam beradi.

Shunday qilib, kommunikativ ta’lim texnologiyalaridan tizimli foydalanish filolog talabaning nutqiy faoliyatini faollashtirib, uning fikrni mustaqil shakllantirish, kommunikativ vaziyatni anglash, tegishli til vositalarini tanlash, dalillash, muloqotga kirishish va o‘z nutqini baholash imkoniyatlarini kengaytiradi.

Bunday yondashuvda talaba tayyor bilimlarni o‘zlashtiruvchi emas, balki mustaqil fikr bildiruvchi, kommunikativ vaziyatni tahlil qiluvchi, nutqiy qaror qabul qiluvchi va o‘z faoliyatini baholovchi faol subyekt sifatida namoyon bo‘ladi. Natijada filolog mutaxassisning kasbiy muloqotga tayyorgarligi, og‘zaki va yozma nutqi, mantiqiy fikrlashi hamda kommunikativ kompetensiyasi izchil rivojlanadi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Беспалько В.П. Слагаемые педагогической технологии. – М.: Педагогика, 1989.

2. Зимняя И.А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования // Высшее образование сегодня. – 2003. – №5.

3. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – М.: Просвещение, 1991.

ISAJON SULTONNING “OG‘RIQ TOG‘I” HIKOYASIDA DINIY-MIFOLOGIK MOTIVLAR TALQINI

J.M.Yoqubov
tayanch doktarant

Annotatsiya. Mazkur maqolada yozuvchi Isajon Sultonning “Og‘riq tog‘i” hikoyasi diniy-mifologik motivlar nazariyasi — arxetip, mifologema va mifopoetika kategoriyalari — asosida tahlil qilinadi. Dastlab mavzuning nazariy metodologik asosi bayon qilinadi, so‘ng xar bir qoida hikoyadagi tog‘ obrazining arxetipik-diniy semantikasi, Namrud tog‘i haqidagi diniy rivoyat, kaft izi va bitik motivlari, tabiatning animistik “so‘zlashuvi” hamda yosh-qari tog‘ binar oppozitsiyasi kabi mifopoetik unsurlar ilmiy jihatdan izohlanadi.

Kalit so‘zlar: diniy-mifologik motiv, arxetip, mifologema, mifopoetika, tog‘ kulti, hikoya, Isajon Sulton.

So‘ngi yillarda diniy-mifologik, diniy-falsafiy, diniy-ma’rifiy motivlarning badiiy talqini muammosini istiqlol davri o‘zbek nasri, xususan, hikoyachiligi doirasida tadqiq qilish adabiyotshunosligimizning dolzarb masalalaridan biriga aylanib bormoqda. Bu borada badiiy matnni mifopoetika, arxetip va mifologema kategoriyalari orqali tahlil qilish metodologiyasi alohida ilmiy ahamiyat kasb etadi: arxetip — jamoaviy ongsizlikda mujassam fundamental obrazlar, mifologema esa bu arxetiplarning mif tilida ifodalangan, mantiqan qurilgan ko‘rinishi sifatida farqlanadi [Рахматуллаев, 2022: 53]. Yozuvchi Isajon Sultonning “Og‘riq tog‘i” (2012) hikoyasi ana shu nazariy tamoyillarni amaliy tahlil qilish uchun boy material beradi, chunki unda tog‘ obrazi orqali diniy, mifologik va ekzistensial-falsafiy qatlamlar bir-biriga chambarchas o‘ralgan holda namoyon bo‘ladi.

Hikoyaning syujet asosi bir qarashda oddiy qahramon (keyinchalik “Ota” ekani ma’lum bo‘ladi) bosh qahramon hozirgi Turkiya hududidagi “Og‘riq tog‘i” nomli g‘aroyib tog‘ga safar qiladi va sayohat davomida bosib o‘tgan umr yo‘li, yaqinlarining o‘limi va mavjudligi borasidagi chuqur falsafiy-diniy mushohadalarga beriladi.

Tog‘ obrazi jahon mifologiyasida eng barqaror arxetiplardan biri bo‘lib, u odatda kuch-qudrat, abadiylik va ilohiylik bilan bog‘liq ramziy ma’nolar tashiydi. “Og‘riq tog‘i” hikoyasida bu arxetip bevosita “ilohiy qudratni his etish holati” bilan bog‘lanadi: qahramon o‘z yurtining tog‘lari haqida “O‘zimning tog‘larim xudoyimning qudratidan darak berib yuksalishgan” deya mulohaza yuritadi. Bu jumla tog‘ obrazining diniy-transsendent kelib chiqishini bevosita ifodalab, uni tabiiy-geografik hodisadan diniy timsolga aylantiradi.

Hikoyaning markaziy arxetipik topilmasi — tog‘ bilan ota or‘tasidagi baaynilik. Qahramon otasini “tog‘day kelbatli” deb ta’riflaydi, otasini tog‘ga qiyoslashining sababi undagi benihoya haybat va metindek mustahkam iroda egasi ekanida namoyon bo‘ladi. Bu yerda tog‘— otalik, himoya va suyanch arxetipining tabiiy-diniy timsoliga aylanadi. K.G.Yungning arxetip nazariyasiga ko‘ra, “donishmand chol”arxetipi oliy ma’naviy sintezni, kexsalikda ong va ongsizlik sohalarini uyg‘unlashtiruvchi obraz sifatida tushuniladi [Мифы народов мира, 2008: 111]. Hikoyada ota obrazi aynan shu arxetipning konkret-badiiy ko‘rinishi tarzida ifodalanadi. Ota qudratli, “tog‘day” kelbatga sohib bo‘lgan holda, hikoya yakunida horib-charchagan, “cho‘kib qolgan” qiyofada namoyon bo‘ladi — bu esa odamning ham tog‘ kabi vaqt o‘tishi bilan “yo‘q bo‘lish”ga mahkumligini ko‘rsatuvchi ekzistensial-diniy metafora vazifasini bajaradi.

Umuminsoniy mifologemalar qatoriga “olam daraxti, dunyoning o‘qi” kabi timsollar kiritilishi ma’lum, “Og‘riq tog‘i” hikoyasida tog‘ obrazi mifopoetik nuqtai-nazardan “dunyoning o‘qi” (axis mundi) mifologemasi bilan bog‘lanadi: u yer-u osmon oralig‘ini bog‘lovchi ramz sifatida talqin etiladi, [Черемисина, 2016 // Рахматуллаев, 2022: 53]. Qahramonning tog‘ cho‘qqisiga chiqishga intilishi, ammo “eng baland cho‘qqiga chiqqani madorim yo‘q” deb e’tirof qilishi — insonning ilohiy yuksaklikka to‘liq yeta olmasligi borasidagi diniy-falsafiy kechinmani ifodalaydi, mazkur holat mumtoz tasavvuf adabiyotidagi “sayr u suluk”(ma’naviy safar) motiviga tipologik jihatdan yaqindir.

Hikoyada alohida e’tiborga molik jihat — Namrud tog‘i haqidagi qisqa, ammo mazmundor epizod mavjud. Qahramon bu tog‘ning bag‘rida hech qanday giyoh o‘smasligini, atrofi qup-quruq qoramtir toshlardan iboratligini kuzatib, buning sabablarini o‘zicha qidiradi: “Namrud – Ibrohim alayhissalom zamonida yashab o‘tgan shakkok hukmdor, tog‘ning uning ismi bilan nomlanishi,

bag‘rida hech nima unmasligida balki bir hikmat bo‘lsa ne ajab”. Bu epizod mif nazariyasidagi etiologik funksiyaning — “nima uchun?” degan savolga diniy-afsonaviy vosita orqali javob berish variantining — yorqin ko‘rinishidir: qadimgi odam tog‘ning bebar, qup-quruq ko‘rinishini diniy-tarixiy shaxs nomi bilan bog‘lab izohlagan, xuddi shunday etiologik mif yaratish jarayoni mifologiyaning eng qadimiy va barqaror funksiyalaridan biri hisoblanadi [Ўрайева, Отажонова, Нуруллаева, 2024: 23].

Bu o‘rinda Namrud obrazining o‘zi ham diniy-mifologik xarakterga ega: u Qur’oni karimda zikr etilgan shakkok hukmdor sifatida diniy an’anada keng tanilgan bo‘lib, hikoyada uning nomi geografik toponim (tog‘ nomi) bilan bog‘lanishi orqali diniy rivoyat mifologik toponimikaga aylantiriladi. Bu — B.Sarimsoqov ta’kidlagan mumtoz miflar bosqichiga xos hodisa: monoteistik diniy qarashlarning mifologik-etiologik tafakkur bilan sintezlanishi natijasida yuzaga keladigan diniy-mifologik motivning yorqin namunasidir [Саримсоқов // Ўзбек мифологияси, б.17]. Muhimi, muallif bu rivoyatni “hikmat bo‘lsa kerak” degan taxminiy ohangda beradi — bu esa zamonaviy yozuvchining diniy-mifologik motivga munosabati na to‘liq ishonch, na inkor emas, balki estetik-falsafiy mulohaza tarzida ekanligini ko‘rsatadi, bu esa mifopoetikaning “ijodkor tomonidan qayta yaratilgan olam modeli” sifatidagi mohiyatiga to‘liq mos keladi [Черемисина, 2016: 35].

Isajon Sultonning boshqa hikoyalarida, hususan ushbu hikoyada ham takrorlanuvchi muhim motivlardan biri — tosh yuzasidagi kaft izlari va bitiklardir. Qahramon “katta bir tosh uzra kimningdir kafti izini” ko‘rib, tuyqus bolalik uyidagi otasining devordagi kaft izini eslaydi. Keyinroq u qoyalarga o‘yib yozilgan ismlar, “juda eski bitiklar”ni ham kuzatadi, ular orasida o‘zining va sevgan qizining ismi xino suvi bilan yozilgani haqidagi xotira ham bor.

Bu motiv mifopoetik nuqtai nazardan insoniyatning tabiat (tosh, tog‘) orqali o‘z mavjudligini abadiylashtirish, o‘limga qarshi turish istagini ifodalovchi universal mifologema sifatida talqin qilinishi mumkin. Tosh — o‘zining mustahkamligi bilan kishilik tafakkurida azaldan abadiylik ramzi bo‘lib kelgan; unga o‘yib yozilgan nomlar esa insoni foniyning bu hayotda o‘z izini qoldirishga bo‘lgan kichik urinishlaridan biridir. Ushbu poetik detal K.Yung ta’kidlagan “arxetiplarning jamoaviy ongsizlikda saqlanib qolgan tasvirlar” ekanligi haqidagi fikriga ma’lum manoda mos keladi: bitik motivi individual xotira (ota, amma, sevgan qiz) bilan arxetipik xotira (avlodlar zanjiri, umuminsoniy o‘tkinchilik) o‘rtasidagi ko‘prik vazifasini bajaradi [Доманский, 1999: 93]. Diniy nuqtai nazardan esa bu motiv “har bir jonzot foniy, faqat iz — yodgorlik qoladi” degan diniy-axloqiy hikmatga hamohang bo‘lib hikoyaning umumiy g‘oyaviy pafosini — yaqinlarni sevish va ularning qadriga yetish zarur degan tushuncha tashkil qiladi.

Hikoyada tog‘, shamol va tabiat unsurlari muallif tomonidan izchil ravishda antropomorflashtiriladi — ular “gapiradi”, “ogohlantiradi”, “xitob qiladi”. Qahramon dastlab “bu tog‘ shuurimga nimalarnidir shivirlab ogohlantirayotganini” his qiladi, so‘ngra qoyalar haqida mulohaza yuritadi: “qoyalar so‘zlamaydilar. So‘zlasalar ham biz eshita olmaymiz. Lekin tilga kirsalar...”. Hikoyaning kulminatsion nuqtasida esa bu ichki, taxminiy “so‘zlashuv” bevosita ochiq nutqqa aylanadi: shamol qahramonga to‘g‘ridan-to‘g‘ri murojaat qiladi — “Yaqinlaringni sev va qadriga yet!.. Hatto eng ulkan tog‘lar ham uvalanishga va cho‘kishga mahkum ekanini... zinhor yodingdan chiqarma!”

Bu badiiy usul — tabiatning inson tiliga “tarjima qilinishi” — animistik mifologik tafakkurning eng arxaik shaklidir, unda tabiat unsurlari (tog‘, daryo, shamol) ruh egasi sifatida idrok etiladi. Shu bilan birga, bu ovozning mazmuni sof diniy-axloqiy xarakterga ega: u vaqtinchalik-o‘tkinchi (foniylik, fano) va abadiy (baqo) tushunchalarini qarama-qarshi qo‘yadi, bu esa tasavvuf falsafasidagi fano-baqo ta’limotiga bevosita mos keladi. Shunday qilib, mifopoetik ovoz strukturasi orqali qadimgi animistik motiv (tabiatning jonlanishi) zamonaviy diniy-falsafiy mazmun (foniylik va sabr haqidagi ta’lim) bilan sintezlanadi — bu aynan diniy-mifologik motivning nazariy ta’rifda ko‘rsatilgan mohiyatini — mifologik ibtidoning diniy-e’tiqodiy qayta ishlanishga uchrashini — amaliy namoyishidir.

Hikoyada muhim kompozitsion-semantik qarama-qarshilik — Qamchiq dovonidagi “yosh tog‘”bilan “Og‘riq tog‘i” o‘rtasidagi zidlanishdir. Yosh tog‘ “hali och-qizg‘imtir”, “kuch-u qudrat sezilmaydi shakl-u shamoyilida”, unda hayot endigina boshlangan — qushlar in qurmoqda, o‘t-o‘lan endi unib chiqmoqda. Og‘riq tog‘i esa aksincha — “metin qoyalari”, “tilinib-tilinib ketgan”, “chatnagan” qoyalari bilan keksalik, tajriba va yemirilishni ifodalaydi.

Mazkur binar oppozitsiya mifopoetik jihatdan Yu.Domanskiy tahlil qilgan arxetipik juftliklarga o‘xshash universal qonuniyatni — “bola”va “donishmand chol” arxetiplari o‘rtasidagi qarama-qarshilikni — aks ettiradi: agar “bola” jamoaviy ongsizlik muhitidan shaxsiy ong-shuurning uyg‘onish ramzi bo‘lsa, keksalik arxetipi ruhning ongli va ongsiz sohalarini uyg‘unlashtiruvchi oliy ma’naviy sintezni bildiradi [Мифы народов мира, 2008: 111]. Hikoyada bu arxetipik juftlik tog‘ obrazi orqali tabiat manzarasiga muqoyasa qilinadi, natijada insonning yoshlikdan keksalikka o‘tish jarayoni ikki tog‘ni bir-biriga zidlash vositasida poetik ifodalanadi. Bu — diniy-mifologik motivning yana bir muhim jihatidir. Islomiy tasavvurga ko‘ra, inson hayoti o‘tkinchi oxir-oqibat “hamma narsa Allohdan va Allohga qaytadi” [Baqara surasi 156-oyat] mazmunidagi ruhiy xotirjamlikka olib keladi.

Hikoyaning syujet asosini tashkil etuvchi safar (sayohat) motivi ham diniy-mifologik nuqtai nazardan alohida tahlilga loyiq. Qahramonning begona yurtdagi tog‘ga safari — zohiran oddiy geografik harakat bo‘lib ko‘ringani holda — botinan ma’naviy safar, ya’ni o‘z hayoti, xotiralari va yaqinlari haqidagi ichki mushohada yo‘liga aylanadi. Ushbu poetik tamoyil mumtoz Sharq adabiyotidagi “sayr u suluk” (ma’naviy safar) an’anasiga tipologik jihatdan yaqin turadi: zohiriy yo‘l botiniy kamolot yo‘liga tashbehlanadi. Qahramon tog‘ning eng yuqori nuqtasiga — “izg‘irin shamollar, qalin va top-toza oppoq qorlar, abadiy ko‘k muzliklar makoni”ga — yetib bora olmasligi, bu ilohiy mutlaqlik zamonaviy insonning cheklangan imkoniyatlari doirasida to‘liq anglab bo‘lmasligini ramziy ifodalaydi.

Hikoyaning kompozitsion yakuni ham diniy-mifologik talqin nuqtai nazaridan muhim ahamiyat kasb etadi. Asar oxirigacha o‘quvchi voqealarni birinchi shaxs tilidan, nomsiz “qahramon” nuqtai nazaridan kuzatib boradi; faqat yulduzcha (*) bilan ajratilgan yakuniy qismda ushbu o‘y kechinmalari egasi, ya’ni roviy ota ekani ma’lum bo‘ladi. Bu kompozitsion “pardani ochish” usuli orqali muallif hikoya boshida tog‘ bilan ota o‘rtasida o‘rnatilgan metaforik aloqani (tog‘=ota=suyanchiq) syujet darajasida ham tasdiqlaydi: o‘quvchiga ayon bo‘ladiki, “Og‘riq tog‘i” — shunchaki tashqi geografik obyekt emas, balki bosh qahramonning o‘z hayoti, keksaligi, farzandlari uchun “tog‘day” suyanch bo‘lib qolish mas’uliyati haqidagi ichki ramzidir. Bolalarining otalari haqidagi tashqi kuzatuvi (“qaranglar otamizni... hozir anchayin cho‘kib qolganday”) bilan otaning ichki kechinmalari o‘rtasidagi ziddiyat esa insonning jism va ruh o‘rtasidagi bog‘liqligini badiiy ta’kidlaydi.

Xulosa qilib aytganda Isajon Sultonning “Og‘riq tog‘i” hikoyasi diniy-mifologik motivlarning zamonaviy o‘zbek nasridagi yuksak badiiy talqiniga yorqin misol bo‘la oladi. Asarda tog‘ arxetipi (otalik, suyanchiq, axis mundi manosida), Namrud diniy mifologik rivoyat, kaft izi va bitik mifologemasi, tabiatning animistik “so‘zlashuvi”, yosh va qari tog‘ning o‘zaro zidlanishi hamda ramziy safar kabi bir necha diniy-mifologik motiv qatlamlari o‘zaro uyg‘unlashib, yaxlit mifopoetik olam modelini tashkil etadi. Muallif arxaik mifologik arxetiplarni to‘g‘ridan-to‘g‘ri takrorlamaydi, balki ularni yangi-falsafiy mazmun — foniylik, ota-farzand munosabati, yaqinlarning qadriga yetish zarurligi g‘oyalari bilan boyitgan holda qayta taqdim qiladi.

Shuni alohida ta’kidlash lozimki, hikoyadagi diniy-mifologik motivlarning barchasi bir-biriga bo‘ysunuvchi iyerarxik tizimni tashkil etadi: markazda tog‘=ota arxetipi turadi, uning atrofida Namrud rivoyati (diniy-etiologik qatlam), kaft izi va bitik (xotira-abadiylik qatlami), animistik ovoz (qadriyatlar bilan bog‘liq axloqiy qatlam) va yosh-qari qarama-qarshiligi joylashadi. Bunday ko‘p qatlamli, ammo yagona markaziy g‘oya (fano va mehr) atrofida uyushgan struktura aynan mifopoetik matnga xos xususiyat bo‘lib, u badiiy asarni sodda axloqiy-didaktik hikoyadan nazariy jihatdan ancha murakkabroq, diniy-falsafiy mazmunga ega badiiy hodisaga aylantiradi.

Hikoyaning bunday ko‘p qatlamli tuzilishi diniy-mifologik motivlarni tadqiq etishning yuqorida asoslangan nazariy-metodologiyasi (arxetip, mifologema, mifopoetika kategoriyalari) bugungi o‘zbek nasrida ham samarali qo‘llanilishi mumkinligini tasdiqlaydi va bu yo‘nalishda keyingi tadqiqotlar — xususan, Isajon Sultonning boshqa asarlaridagi diniy-mifologik motivlarni qiyosiy o‘rganish — uchun keng imkoniyat ochadi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO‘YXATI

1. Shayx Muhammad Sodiq Muhammad Yusuf. Qur’oni karim va o‘zbek tilidagi ma’nolar tarjimasi. Toshkent:2025-628b

2. Isajon Sulton. Asarlar (hikoyalar) 1- jild. Toshkent:2017-392b.

3. Доманский Ю.В. Смыслообразующая роль архетипических значений в литературном тексте: пособие по спецкурсу. – Тверь: Тверской гос. ун-т, 1999. – 93 с.

4. Мифы народов мира. Энциклопедия. Т.1. – М., 2008. – 671 с.

5. Рахматуллаев Н. Мифопоэтиканинг айрим аспектлари. Архетип ва мифологема // Innovation: The journal of Social Sciences and Researches. – Volume 1, Issue 2, 2022. – Б.48-55.

6. Черемисина А.И. Мифопоэтика Дж. Макдональда "Фантастес" и "Лилит" в философско-эстетическом контексте европейской литературы XIX века: дисс. ... канд. филол. наук. – Нижний Новгород, 2016. – 165 с.

7. М.Жўраев. Д.Ўраева Ўзбек мифологияси: Дарслик.Тошкен:2020– 496 б.

8. Ўрайева Д., Отажонова М., Нуруллаева С. Mif va badiiy ijod: o‘quv qo‘llanma. – Toshkent: Fan Ziyosi nashriyoti, 2024. – 208 b.

“ERTAKLARDA AYOL OBRAZINING LINGVOMADANIY TAHLILI (O‘ZBEK VA FRANSUZ XALQ ERTAKLARI MISOLIDA)”

N.K.Avezberdiyeva
tayanch doktorant

Annotatsiya: Ushbu maqolada o‘zbek va fransuz xalq ertaklarida ayollar obrazining lingvomadaniy xususiyatlari yoritiladi. Tadqiqotda ayol qahramonlarning badiiy tasviri, ularning ijtimoiy va madaniy funksiyalari, shuningdek, estetik va axloqiy qadriyatlarni ifodalashdagi o‘rni tahlil qilinadi. Lingvokulturologiya, gender tilshunosligi va semasiologiya yondashuvlari asosida ertaklarda ayol obrazining milliy va universal xususiyatlari ochib beriladi.

Kalit so‘zlar: ayol obrazi, xalq ertagi, lingvokulturologiya, qadriyatlar, semantika, diskurs, mentalitet

Kirish. Bugungi kunda xalq og‘zaki ijodini lingvomadaniy nuqtai nazardan tadqiq etish tilshunoslik va madaniyatshunoslikning kesishgan nuqtalaridan biri sifatida alohida ahamiyat kasb etmoqda. Xalq ertaklari nafaqat badiiy-estetik qadriyatlarni, balki jamiyatning axloqiy, ijtimoiy va madaniy qarashlarini ham o‘zida mujassam etgan murakkab fenomen sifatida qadrlanadi. Ertaklarda gavdalangan obrazlar orqali insoniyatning qadimiy dunyoqarashi, milliy mentaliteti va ma’naviy merosi avloddan-avlodga yetib keladi.

Ayniqsa, ayol obrazining tasviri xalq ertaklarida alohida o‘rin tutadi. Chunki ayol timsoli ko‘pincha go‘zallik, mehr-muhabbat, donolik, fidoyilik kabi ijobiy fazilatlarni hamda shafqatsizlik, hasad, makkorlik kabi salbiy jihatlarni o‘zida mujassamlashtirgan holda namoyon bo‘ladi. Shu bois ayol obrazining lingvomadaniy xususiyatlarini tahlil qilish xalq tafakkuri va qadriyatlarini chuqurroq anglash imkonini beradi. O‘zbek va fransuz xalq ertaklarini qiyosiy tadqiq etish orqali ayol obrazining turlicha lingvistik ifodalanishi va madaniy talqinlari oydinlashadi. Har bir xalq ayolni tasvirlashda o‘zining milliy urf-odatlari, dunyoqarashi va qadriyat tizimidan kelib chiqqan holda badiiy vositalardan foydalanadi. Masalan, o‘zbek ertaklarida mehribon ona va oqila qiz obrazi ko‘proq qadrlanadigan bo‘lsa, fransuz ertaklarida ko‘pincha murakkab xarakterga ega qahramon ayollar namoyon bo‘ladi.

Mazkur mavzuning dolzarbligi shundaki, xalq ertaklari gender stereotiplarining shakllanishi, ayollarga nisbatan jamiyat qarashlarining tahlili hamda milliy madaniy xotiraning o‘ziga xos qatlamlarini ochib berishga xizmat qiladi. Bunda Marina Warner, Jack Zipes, Marie-Louise von Franz, A. N. Veselovskiy va V. Propp, A. Mo‘minova, J.Asqarova kabi folklorshunos olimlar va tadqiqotchilarningning ilmiy qarashlari muhim nazariy asos bo‘lib xizmat qiladi.

Asosiy qism. Xalq ertaklari ijtimoiy ong va kollektiv xotiraning mahsuli sifatida jamiyatning qadriyatlari, dunyoqarashi va axloqiy me’yorlarini o‘zida mujassam etadi. Ertaklarda ayol obrazi ko‘pincha ramziy xarakter kasb etib, u mehribon ona, fidoyi qiz, oqila ayol timsolida yoki salbiy jihatlar mujassam bo‘lgan o‘gay ona, hasadgo‘y ayol va jodugar sifatida gavdalanadi [Пропп В. Я., 57]. Bu xilma-xillik orqali ayol obrazining nafaqat individual, balki ijtimoiy-madaniy qiyofasi ham ochib beriladi. Masalan, o‘zbek xalq ertaklarida mehribon ona obrazi farzand tarbiyasi, sabr-toqat va mehr-muhabbat timsoli bo‘lsa, fransuz ertaklarida bu obraz ko‘proq uy bekasi yoki oilaviy qadriyatlarni saqlovchi ramz sifatida namoyon bo‘ladi [Warner M., 112].

Ayol obrazining yaratilishida til vositalari muhim rol o‘ynaydi. Epitetlar, metaforalar, onomastik birliklar hamda qo‘llanilgan frazeologizmlar obrazning badiiy-estetik qiyofasini shakllantiradi [Zipes J., 73]. O‘zbek ertaklarida “Zumrad” kabi ismlar go‘zallik va poklik ramzi bo‘lsa, fransuz ertaklarida “Cendrillon” (Kuloyim) nomining o‘zi qizning ijtimoiy mavqei va ramziy “quyidan yuqoriga ko‘tarilish” motivini ifodalaydi [Warner M., 39]. Bundan tashqari, ayollarga nisbatan ishlatilgan epitetlar – “nozik”, “mehribon”, “sabrli” kabi sifatlar o‘zbek ertaklarida ko‘proq ijobiy bo‘yoq kasb etsa, fransuz ertaklarida “hiylakor”, “zulmkor”, “hasadgo‘y” kabi epitetlar salbiy xarakter yaratishga xizmat qiladi [Zipes J., 128].

Ertaklarda ayol obrazining yaratilishi bevosita gender stereotiplariga bog‘liq. Jamiyatning patriarxal qadriyatlari natijasida ko‘pincha erkak qahramon faol, ayol esa yordamchi yoki sinovlardan o‘tuvchi passiv timsol sifatida namoyon bo‘ladi [Von Franz M.-L., 56]. Shu bilan birga, ba’zi ertaklarda ayol faol qahramon darajasiga ko‘tarilib, qahramonlik, donolik va mustaqillik kabi fazilatlari bilan ajralib turadi. Masalan, fransuz xalq ertaklarida “La Belle et la Bête” qahramoni Belle o‘zining fidoyiligi va aql-zakovati bilan qahramon erkakni (Mahluq) insoniylikka qaytaradi. O‘zbek ertaklarida esa Zumrad qiyofasida ayolning sabr-toqati, mehnatsevarligi va mehribonligi qadrlanadi [Жумабоев М., 67-70].

O‘zbek va fransuz xalq ertaklarida ayol obrazining lingvomadaniy talqini ularning umumiy arxetipik asoslari mavjudligini ko‘rsatadi. Har ikkala madaniyatda ham “ona”, “mehribon qiz”, “zulmkor o‘gay ona” va “jodugar” obrazlari uchrashi, bu obrazlarning universalligi haqida dalolat beradi. Shu bilan birga, ularning ifodalanishida milliy o‘ziga xoslik, ijtimoiy qadriyatlar va madaniy ramzlarning ta’siri seziladi.

Xulosa. O‘zbek va fransuz xalq ertaklaridagi ayol obrazining lingvomadaniy tahlili shuni ko‘rsatadiki, bu obrazlar turli xil ramziy, ijtimoiy va estetik qirralarda gavdalanib, har bir xalqning qadriyatlar tizimi va madaniy xotirasini ifodalaydi. Ayol obrazlari ko‘pincha arxetipik asosga ega bo‘lib, mehribon ona, fidoyi qiz, oqila ayol, shuningdek, o‘gay ona yoki jodugar singari qarama-qarshi timsollar orqali jamiyatda ayollarga nisbatan qarashlarni namoyon etadi.

Lingvistik jihatdan bu obrazlar epitetlar, metaforalar, onomastik birliklar va frazeologizmlar yordamida ifodalanib, ularning badiiy-estetik qiyofasini shakllantiradi. O‘zbek ertaklarida ko‘proq ijobiy xususiyatlarga urg‘u berilgan bo‘lsa, fransuz ertaklarida murakkab va qarama-qarshi jihatlar ko‘proq namoyon bo‘ladi.

Gender stereotiplari nuqtai nazaridan qaralganda, o‘zbek ertaklarida ayolning sabr-toqati, mehribonligi va oilaviy qadriyatlarni saqlashdagi o‘rni asosiy o‘ringa chiqadi. Fransuz ertaklarida esa ayol obrazining mustaqilligi, donoligi va faol qahramon darajasiga ko‘tarilishi kuzatiladi.

Shunday qilib, o‘zbek va fransuz xalq ertaklaridagi ayol obrazlari bir tomondan umumiy arxetiplarga tayanib, universallikni ko‘rsatsa, boshqa tomondan milliy madaniyat, qadriyatlar va tarixiy sharoit ta’sirida o‘ziga xos ko‘rinishlarga ega. Bu esa mazkur mavzuni lingvomadaniy tadqiq etishning ilmiy va amaliy ahamiyatini yanada oshiradi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Warner, M. From the Beast to the Blonde: On Fairy Tales and Their Tellers. London: Vintage, 1995. – P. 112.

2. Zipes, J. The Oxford Companion to Fairy Tales. Oxford: Oxford University Press, 2000. – P. 73.

3. Warner, M. Managing Monsters: Six Myths of Our Time. London: Vintage, 1994. – P. 39.

4. Zipes, J. Fairy Tales and the Art of Subversion. New York: Routledge, 2006. – P. 128.

5. Von Franz, M.-L. The Interpretation of Fairy Tales. Boston: Shambhala, 1996. – P. 56.

6. Жумабоев М. Ўзбек халқ эртакларида образ ва тимсол масаласи. – Тошкент : Fan, 2005. – 280 б. – Б. 67–70.

7. Пропп, В. Я. Морфология сказки. Москва: Наука, 1969. – С. 57.

O‘ZBEK VA INGLIZ TILLARIDA GENDERGA OID BAHOLOVCHI BIRLIKLARNING PRAGMATIK XUSUSIYATLARI

F.X.Baxtiyorova
PhD, tayanch doktorant

Annotatsiya. Mazkur tezisda o‘zbek va ingliz tillarida genderga oid baholovchi birliklarning pragmatik xususiyatlari qiyosiy jihatdan tahlil qilinadi. Tadqiqotda gender lingvistikasi, pragmalingvistika va diskurs tahlili yondashuvlari asosida baholovchi birliklarning kommunikativ vazifasi, ularning gender stereotiplarini shakllantirishdagi o‘rni hamda milliy-madaniy omillar bilan bog‘liqligi yoritiladi. Shuningdek, o‘zbek va ingliz tillaridagi genderga oid baholovchi birliklarning umumiy va farqli jihatlari aniqlanib, ularning nutqiy vaziyatdagi pragmatik funksiyalari tahlil qilinadi. Tadqiqot natijalari genderga oid baholovchi birliklarning lug‘aviy ma’nosidan tashqari, kommunikativ maqsad, ijtimoiy kontekst va madaniy qadriyatlar ta’sirida turlicha pragmatik mazmun kasb etishini ko‘rsatadi.

Kalit so‘zlar: gender lingvistikasi, gender, baholovchi birliklar, pragmatika, pragmalingvistika, diskurs, gender stereotiplari, qiyosiy tilshunoslik, lingvomadaniyat, o‘zbek tili, ingliz tili.

Til inson tafakkuri, ijtimoiy tajribasi va madaniy qadriyatlarini aks ettiruvchi murakkab semiotik tizim bo‘lib, u nafaqat kommunikatsiya vositasi, balki jamiyatda shakllangan ijtimoiy munosabatlar, stereotiplar va baholash mezonlarini ifodalovchi muhim omil ham hisoblanadi. Har bir til birliklarida muayyan xalqning dunyoqarashi, urf-odatlari hamda ijtimoiy-madaniy qadriyatlari mujassamlashgan bo‘lib, ular nutq jarayonida kommunikativ maqsad va pragmatik vazifaga muvofiq namoyon bo‘ladi. Bugungi kunda tilshunoslik fanining bir qator zamonaviy yo‘nalishlari, xususan, gender lingvistika, psixolinguistika va assotsiativ tilshunoslik doirasida so‘zning inson ongidagi obrazlari, u bilan bog‘liq assotsiatsiyalar tahlil qilinmoqda. Ushbu yo‘nalishlar orqali ayollar va erkaklarning tilga bo‘lgan munosabati, so‘zlarga yuklaydigan semantik-psixologik mazmuni farqlanishi aniqlanmoqda.[11; 40-42-b.]

So‘nggi yillarda gender lingvistikasi zamonaviy tilshunoslikning jadal rivojlanayotgan yo‘nalishlaridan biri sifatida e’tirof etilmoqda. Mazkur yo‘nalish doirasida til va gender o‘rtasidagi o‘zaro munosabatlar, genderning til birliklarida ifodalanishi hamda uning kommunikativ jarayonlardagi namoyon bo‘lish xususiyatlari tilshunoslar, sotsiologlar, psixologlar va boshqa ijtimoiy fan vakillari tomonidan keng ko‘lamda tadqiq etilmoqda.

Ilmiy adabiyotlarda “gender” tushunchasi biologik jins tushunchasi bilan bir ma’noda qo‘llanmaydi. Aksincha, u erkak va ayolning jamiyat tomonidan shakllantiriladigan ijtimoiy rollari, xulq-atvori, qadriyatlari va madaniy xususiyatlarini ifodalovchi ijtimoiy kategoriya sifatida talqin etiladi. Shu sababli gender tushunchasining ilmiy muomalaga kiritilishi biologik jins va ijtimoiy jins o‘rtasidagi farqni aniq ajratish imkonini berdi hamda genderga oid lingvistik tadqiqotlarning nazariy asosini mustahkamladi. Rus gendershunosi A. V. Kirilina unga quyidagicha ta’rif bergan va bizning fikrimizcha, ushbu ta’rif atama (gender)ning mohiyatini to‘liq ochib bergan: *“Zamonaviy ma’noda, gender individual biologiyaning natijasi yoki u yoki bu turdagi shaxs bo‘lishga moyillik emas. Aytishimiz mumkinki, bu umuman individual xususiyat emas, balki har bir inson bir qismi bo‘lgan jamiyat tomonidan o‘rnatilgan tartibdir. Gender shaxsni ma’lum bir tarixiy bosqichda ma’lum bir jamiyatda qabul qilingan erkaklik yoki ayollikning ijtimoiy va madaniy jihatdan aniqlangan modeliga “singdirish” jarayonini ham, natijasini ham aks ettiradi. Shunday qilib, konseptual nuqtayi nazardan, gender “jinsning tabiiy dominantini emas, balki ijtimoiy-madaniylik”ni ta’kidlaydi”.* [15; 27-36-b.].

Zamonaviy gender lingvistikasida til orqali genderga oid tasavvurlar, stereotiplar va baholash mexanizmlarining ifodalanishi dolzarb ilmiy yo‘nalishlardan biri hisoblanadi. Til jamiyatda shakllangan gender me’yorlari va qadriyatlarini aks ettirish bilan birga, ularni yaratish, mustahkamlash va avloddan avlodga uzatishda ham muhim kommunikativ vosita sifatida namoyon bo‘ladi. Shu bois genderga oid baholovchi birliklarni pragmatik nuqtayi nazardan tadqiq etish ularning nutqiy vazifasi, kommunikativ maqsadi hamda ijtimoiy mazmunini aniqlashda alohida ahamiyat kasb etadi.[1; 10-12-b.]

Genderga oid baholovchi birliklar erkak va ayol obraziga nisbatan ijobiy, salbiy yoki neytral munosabatni ifodalovchi leksik va frazeologik vositalar bo‘lib, ular muayyan nutqiy vaziyatda so‘zlovchining bahosi, munosabati va kommunikativ niyatini aks ettiradi. Bunday birliklarning

ma’nosi faqat lug‘aviy mazmun bilan cheklanmay, balki muloqot ishtirokchilari, kommunikativ vaziyat, madaniy omillar va pragmatik kontekst ta’sirida shakllanadi. Shu sababli ularni pragmalingvistik yondashuv asosida o‘rganish ilmiy jihatdan muhimdir.

Genderga oid baholovchi birliklarning pragmatik tahlili shuni ko‘rsatadiki, bir xil til birligi turli kommunikativ vaziyatlarda turlicha baholovchi mazmun kasb etishi mumkin. Bunda so‘zlovchining genderi, ijtimoiy mavqei, muloqot maqsadi va madaniy tajribasi muhim pragmatik omil sifatida namoyon bo‘ladi. Masalan, **“guldasta”** konsepti ayol nutqida ko‘proq mehr, e’tibor, bayram va hissiy yaqinlik bilan bog‘lansa, erkak nutqida sovg‘a, mas’uliyat yoki moddiy xarajat kabi pragmatik ma’nolarni yuzaga chiqarishi mumkin. Bu esa til birliklarining baholovchi xususiyatlari ularning lug‘aviy ma’nosi bilangina emas, balki kommunikativ kontekst va genderga xos ijtimoiy tajriba orqali ham shakllanishini ko‘rsatadi. Shunday qilib, genderga oid baholovchi birliklarning pragmatik mazmuni shaxsning individual tajribasi bilan bir qatorda, jamiyatda shakllangan madaniy me’yorlar va gender stereotiplari ta’sirida ham yuzaga keladi.

Zamonaviy gender lingvistikasida genderga oid baholovchi birliklarning pragmatik xususiyatlarini izohlashda Judith Butler, Deborah Cameron va Janet Holmesning nazariy qarashlari muhim metodologik asos bo‘lib xizmat qiladi. Mazkur olimlar genderni biologik jihatdan belgilangan barqaror hodisa sifatida emas, balki til va kommunikativ amaliyotlar orqali shakllanadigan ijtimoiy konstrukt sifatida talqin qiladilar.

Judith Butler genderni performativ hodisa sifatida izohlar ekan, uning nutqiy va ijtimoiy amaliyotlar jarayonida muntazam takrorlanish orqali shakllanishini ta’kidlaydi. Olimning fikricha, gender identiteti insonning biologik xususiyatlari bilan emas, balki jamiyat tomonidan qabul qilingan diskursiv me’yorlar, kommunikativ strategiyalar va lingvistik vositalarning doimiy qo‘llanishi natijasida yuzaga keladi. Shu nuqtayi nazardan, genderga oid baholovchi birliklar ham muayyan gender obrazlarini shakllantirish, mustahkamlash yoki ularga baho berishda muhim pragmatik vosita vazifasini bajaradi.[1; 40-42-b.]

Deborah Cameron esa genderga xos nutq uslublarini biologik omillar bilan emas, balki ijtimoiy stereotiplar va diskursiv amaliyotlar bilan izohlaydi. Uning fikricha, erkak va ayol nutqiga xos deb qaraladigan ko‘plab baholovchi birliklar jamiyat tomonidan shakllantirilgan stereotiplarning mahsuli hisoblanadi. Shu sababli genderga oid baholovchi birliklarning pragmatik mazmunini tahlil qilishda ularning qo‘llanish konteksti, kommunikativ maqsadi hamda madaniy omillarni hisobga olish zarur.[2; 10-15-b.]

Genderga oid baholovchi birliklarning pragmatik xususiyatlarini tadqiq etishda nafaqat xorijiy gender lingvistikasidagi nazariy qarashlar, balki o‘zbek tilshunosligida shakllangan pragmalingvistik va lingvomadaniy yondashuvlar ham muhim metodologik asos bo‘lib xizmat qiladi. O‘zbek tilshunosligida tilning ijtimoiy-madaniy mohiyati, inson tafakkuri va milliy qadriyatlarning tilda aks etishi masalalari qator olimlarning tadqiqotlarida o‘z ifodasini topgan.

Xususan, N. Mahmudov til va tafakkur, til va milliy madaniyat munosabatlarini tadqiq etar ekan, tilni xalqning dunyoqarashi va ma’naviy tajribasini aks ettiruvchi asosiy vositalardan biri sifatida baholaydi. Uning qarashlariga ko‘ra, lisoniy birliklarda muayyan xalqning tarixiy tajribasi, qadriyatlari va ijtimoiy tasavvurlari mujassamlashadi. Shu nuqtayi nazardan, genderga oid baholovchi birliklar ham jamiyatning ayol va erkak haqidagi ijtimoiy qarashlarini ifodalovchi lingvomadaniy vositalar sifatida namoyon bo‘ladi. Masalan, o‘zbek tilidagi “oqila ayol”, “mard erkak”, “oriyatli inson” kabi birliklar faqat shaxsga berilgan bahoni emas, balki milliy qadriyatlar asosida shakllangan gender me’yorlarini ham aks ettiradi.[9; 2-5-b.]

Sh. Safarovning pragmalingvistik qarashlari esa genderga oid baholovchi birliklarning kommunikativ tabiatini tushuntirishda muhim ahamiyat kasb etadi. Olim ta’kidlaganidek, nutq jarayonida til birliklarining ma’nosi faqat lug‘aviy mazmun bilan belgilanmaydi, balki kommunikativ vaziyat, so‘zlovchining maqsadi va tinglovchining qabul qilishi orqali shakllanadi. Shu sababli genderga oid baholovchi birliklarni tahlil qilishda ularning qanday vaziyatda, kim tomonidan va qanday maqsadda qo‘llanayotganini hisobga olish zarur. Masalan, “ayol kishiga xos”, “erkaklarcha” kabi birliklar turli kontekstlarda ijobiy baho, tanqid yoki stereotipik munosabatni ifodalashi mumkin.[10; 7-8-b.]

Shuningdek, A. Nurmonovning tilning inson omili bilan bog‘liqligi haqidagi qarashlari ham mazkur masalani yoritishda muhimdir. U til birliklarini faqat formal tizim sifatida emas, balki inson

tafakkuri va kommunikativ faoliyati bilan bog‘liq hodisa sifatida o‘rganish zarurligini ta’kidlaydi. Bu yondashuv genderga oid baholovchi birliklarning ham insonning ijtimoiy tajribasi va dunyoqarashi bilan uzviy bog‘liqligini ko‘rsatadi.[14; 2-3-b.]

Shunday qilib, o‘zbek tilshunosligidagi pragmalingvistik va lingvomadaniy qarashlar genderga oid baholovchi birliklarning semantik mazmuni bilan bir qatorda, ularning pragmatik yuklamasi, ijtimoiy baholash funksiyasi va madaniy asoslarini aniqlash imkonini beradi. Mazkur nazariy yondashuvlar o‘zbek va ingliz tillaridagi genderga oid baholovchi birliklarni qiyosiy tahlil qilishda muhim ilmiy asos bo‘lib, ushbu birliklarning turli kommunikativ vaziyatlarda qanday ma’no va funksiyalarni bajarishini chuqurroq ochib berishga xizmat qiladi.

O‘zbek va ingliz tillari turli tarixiy-madaniy taraqqiyot bosqichlarini bosib o‘tganligi sababli ushbu tillarda genderga oid baholovchi birliklarning qo‘llanishi, pragmatik funksiyasi va baholash mezonlarida o‘ziga xos umumiy hamda farqli jihatlar kuzatiladi. Mazkur birliklarni qiyosiy tahlil qilish har ikki xalqning gender haqidagi lisoniy tasavvurlari, milliy-madaniy qadriyatlari hamda kommunikativ xulq-atvorining o‘ziga xos xususiyatlarini aniqlash imkonini beradi.

Shu nuqtayi nazardan, o‘zbek va ingliz tillarida genderga oid baholovchi birliklarning pragmatik xususiyatlarini o‘rganish nafaqat gender lingvistikasi va pragmalingvistika rivoji uchun, balki qiyosiy tilshunoslik, diskurs tahlili hamda madaniyatlararo kommunikatsiya sohalari uchun ham muhim ilmiy va amaliy ahamiyat kasb etadi. Nazariy tahlillardan kelib chiqib, o‘zbek va ingliz tillarida genderga oid baholovchi birliklarning pragmatik xususiyatlarini aniqlash uchun ularning real nutqiy qo‘llanish holatlarini ko‘rib chiqish muhim ahamiyatga ega. Mazkur birliklar faqatgina shaxsga nisbatan ijobiy yoki salbiy munosabatni ifodalovchi vosita bo‘lib qolmay, balki jamiyatda shakllangan gender me’yorlari, stereotiplar va madaniy qadriyatlarni ham aks ettiradi.[14; 2-3-b.]

Masalan, o‘zbek tilidagi “oqila ayol”, “oriyatli ayol”, “mehribon ona” kabi baholovchi birliklar ayol obrazini aql-zakovat, axloqiy fazilatlar va oilaviy qadriyatlar bilan bog‘liq holda ifodalaydi. Mazkur birliklarning pragmatik mazmunida nafaqat ijobiy baho, balki jamiyatning ayolga nisbatan shakllangan muayyan kutilmalari ham aks etadi. Ya’ni ushbu birliklar ayolning shaxsiy sifatlarini baholash bilan birga, uning jamiyatdagi an’anaviy ijtimoiy rolini ham mustahkamlaydi.

Ingliz tilidagi “wise woman”, “strong woman”, “devoted mother” kabi birliklar ham ayolga nisbatan ijobiy munosabatni ifodalaydi. Biroq ularning pragmatik qo‘llanishida shaxsning individual qobiliyati, mustaqilligi va ijtimoiy faolligiga urg‘u kuchliroq namoyon bo‘ladi. Masalan, “strong woman” birikmasi zamonaviy ingliz diskursida nafaqat jismoniy kuchni, balki mustaqil qaror qabul qilish, professional muvaffaqiyat va ijtimoiy faollik kabi xususiyatlarni ham anglatadi.[2; 10-15-b.]

Genderga oid baholovchi birliklarning pragmatik xususiyatlari ayniqsa salbiy yoki stereotipik ma’noga ega birliklarda yaqqol ko‘rinadi. Masalan, o‘zbek tilidagi “xotin kishi-da”, “erkakchasiga gapirmoq” kabi ifodalar muayyan kommunikativ vaziyatlarda shaxsning xatti-harakatini gender me’yorlari asosida baholash vositasi sifatida qo‘llanadi. Ushbu birliklar orqali jamiyatda “ayolga xos” yoki “erkakka xos” deb qaraladigan xulq modellari mustahkamlanadi.

Ingliz tilidagi “bossy woman” va “emotional woman” kabi birliklar ham gender stereotiplarining pragmatik ifodasidir. Masalan, “bossy woman” birikmasi ayolning yetakchilik qobiliyati yoki qat’iyatini salbiy baholash ma’nosida qo‘llanishi mumkin, holbuki erkakka nisbatan xuddi shu xususiyat ko‘pincha “strong leader” yoki “assertive man” kabi ijobiy birliklar orqali ifodalanadi. Bu esa genderga oid baholash mezonlarida mavjud bo‘lgan ijtimoiy tafovutlarni ko‘rsatadi.[5; 12-14-b.]

Demak, o‘zbek va ingliz tillaridagi genderga oid baholovchi birliklarning qiyosiy tahlili shuni ko‘rsatadiki, mazkur birliklarning semantik mazmuni bilan bir qatorda ularning pragmatik yuklamasi ham muhim ahamiyatga ega. Ular orqali nafaqat shaxsga berilgan baho, balki har bir jamiyatning gender haqidagi qarashlari, madaniy qadriyatlari va ijtimoiy me’yorlari ham ifodalanadi.[3; 30-32-b.]

Kuzatuvlar davomida genderga oid baholovchi birliklarning ma’nosi ularning lug‘aviy mazmuni bilangina belgilanmasligi, balki kommunikativ vaziyat, so‘zlovchining maqsadi, muloqot ishtirokchilarining ijtimoiy mavqei hamda milliy-madaniy omillar ta’sirida shakllanishi aniqlandi. Shu jihatdan, mazkur birliklarni pragmatik yondashuv asosida o‘rganish ularning yashirin baholash, stereotiplarni mustahkamlash yoki qayta talqin qilish funksiyalarini ochib berishga imkon beradi.

Qiyosiy tahlil natijalari shuni ko‘rsatadiki, o‘zbek va ingliz tillarida genderga oid baholovchi birliklarda umumiy jihatlar bilan bir qatorda, milliy-madaniy tafovutlar ham mavjud. O‘zbek tilidagi

ko‘plab birliklarda an’anaviy oilaviy qadriyatlar, axloqiy me’yorlar va ijtimoiy rollar aks etsa, ingliz tilidagi birliklarda ko‘proq individualizm, shaxsiy kompetensiya va ijtimoiy faollik kabi omillar namoyon bo‘ladi.[11; 2-3-b.]

Shuningdek, tahlillar genderga oid baholovchi birliklar jamiyatdagi gender stereotiplarini nafaqat aks ettirishi, balki ularni shakllantirish va mustahkamlashda ham faol ishtirok etishini ko‘rsatdi. Umuman olganda, o‘zbek va ingliz tillaridagi genderga oid baholovchi birliklarning pragmatik tahlili til, jamiyat va madaniyat o‘rtasidagi uzviy aloqalarni chuqurroq anglash imkonini beradi hamda gender ma’nolarining til vositasida qanday shakllanishi va namoyon bo‘lishini yoritishga xizmat qiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Judith Butler. *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity. New York: Routledge*, 1990.
2. Deborah Cameron. *The Myth of Mars and Venus: Do Men and Women Really Speak Different Languages?* Oxford University Press, 2007.
3. Janet Holmes. *An Introduction to Sociolinguistics*. 5th ed. Routledge, 2013.
4. Deborah Tannen. *You Just Don’t Understand: Women and Men in Conversation.* Ballantine Books, 1990.
5. Stephen C. Levinson. *Pragmatics*. Cambridge University Press, 1983.
6. George Yule. *Pragmatics.* Oxford University Press, 1996.
7. Norman Fairclough. *Language and Power.* Longman, 1989.
8. Teun A. van Dijk. *Discourse and Power.* Palgrave Macmillan, 2008.
9. Xodjayeva D. *Assotsiativ lingvistika va milliy tafakkur.* – Samarqand: Samarqand davlat universiteti nashriyoti, 2020.
10. Shavkat Safarov. *Pragmalingvistika.* Toshkent.
11. Yusupova M. *Gender tafakkurining lingvistik ko‘rinishlari.* – Navoiy: Navoiy davlat pedagogika institute, 2022.
12. Shoniyozova G. *Ayollar nutqida emotsional birliklar* // TDPU ilmiy jurnali. – 2020. - №2. – B.
13. Dilbar Xudoyberganova. *Matnning antropotsentrik tadqiqi.* Toshkent. 2020
14. Berdikulova D. *Baholovchanlik va uning gender xususiyatlari*. – Andijon: ADU, 2020.
15. Кирилина А. В. *Гендер: лингвистические аспекты.* – М.: Институт социологии РАН, 1999.

XITOY TILIDAGI FUNKSIONAL SO‘ZLARNING SINTAKTIK-SEMANTIK VAZIFALARI

A.A.Bobonorov
tayanch doktorant

Annotatsiya. Maqolada xitoy tilidagi funksional so‘zlar (虚词 xūcí) tizimining sintaktik va semantik vazifalari tahlil qilinadi. Predloglar, bog‘lovchilar, yordamchi va modal elementlar sinflarining sintaktik vazifalari ko‘rib chiqiladi, 才 (cái) va 就 (jiù) funksional elementlari misolida skalyar semantika va kutilmaga zid ma’noning ifodalanishi yoritiladi, funksional so‘zlarning o‘zbek tilidagi muqobil vositalar bilan tipologik qiyosi beriladi.

Kalit so‘zlar: funksional so‘zlar, 虚词, sintaktik vazifa, semantik vazifa, funksional element, 才, 就, skalyar semantika, grammatikalizatsiya.

Xitoy tili tipologik jihatdan izolyatsiyalovchi til bo‘lib, unda grammatik kategoriyalar affikslar orqali ifodalanmaydi. Bunday sharoitda grammatik ma’nolarni ifodalashning ikki asosiy vositasi — so‘z tartibi va funksional so‘zlar (虚词 xūcí) alohida ahamiyat kasb etadi; Van Li ta’kidlaganidek, xitoy grammatikasining o‘ziga xosligi aynan shu ikki vositaning o‘zaro munosabatida namoyon bo‘ladi [7]. Lyu Shuxiangning "现代汉语八百词" lug‘ati funksional so‘zlarni tizimli tavsiflashning klassik namunasidir [4]. Maqolaning maqsadi — funksional so‘zlar tizimining sintaktik va semantik vazifalarini yaxlit tavsiflash hamda 才 va 就 funksional elementlari misolida ushbu vazifalarning

o‘zaro bog‘liqligini ko‘rsatish. Tadqiqotda tavsifiy-tahliliy, komponent va qiyosiy-tipologik metodlar qo‘llanildi.

Chju Desi funksional so‘zlarning asosiy belgilari sifatida quyidagilarni ko‘rsatadi: ular yopiq sinfni tashkil etadi, mustaqil gap bo‘lagi vazifasida kela olmaydi, leksik ma’nosi mavhumlashgan va asosan grammatik munosabatlarni ifodalaydi [8]. Shu mezonlar asosida hozirgi xitoy tilida funksional so‘zlarning to‘rt asosiy sinfi ajratiladi: predloglar (介词: 在, 从, 把, 被), bog‘lovchilar (连词: 和, 但是, 因为), yordamchi elementlar (助词: strukturaviy 的, 地, 得; aspektual 了, 着, 过) va modal elementlar (语气词: 吗, 呢, 吧, 啊). 才 va 就 an’anaviy grammatikalarda ravishlar sinfiga kiritiladi, biroq leksik ma’nosi mavhumlashgani, sintaktik pozitsiyasi qat’iy cheklangani va asosiy vazifasi pragmatik-semantik munosabatlarni ifodalash ekanligini hisobga olib, mazkur tadqiqotda ular funksional element termini bilan yuritiladi; Chen Syaohe ularning oraliq — funksional xarakterga ega ekanligini asoslab bergan [2].

Funksional so‘zlarning sintaktik vazifalarini to‘rt yo‘nalishda umumlashtirish mumkin. Birinchidan, sintaktik aloqa vositasi vazifasi: 我在图书馆看书 "Men kutubxonada kitob o‘qiyman" gapida 在 predlogi o‘rin holini kiritadi; o‘zbek tilida bu vazifani o‘rin-payt kelishigi (-da) bajaradi, ya’ni analitik vosita sintetik vositaga muvofiq keladi. 把 predlogi esa to‘ldiruvchini fe’l oldiga chiqarib, gapning aktual bo‘linishini o‘zgartiradi. Ikkinchidan, predikativ birliklarni bog‘lash vazifasi: bog‘lovchilar ko‘pincha juft holda (因为...所以..., 虽然...但是...) qo‘llanadi va funksional elementlar bilan korrelyativ konstruksiyalar hosil qiladi (只有...才..., 只要...就...), bunda 才 va 就 shart va natija o‘rtasidagi semantik ko‘prik vazifasini o‘taydi. Uchinchidan, strukturani shakllantirish vazifasi: fonetik jihatdan bir xil talaffuz qilinuvchi 的, 地, 得 elementlari aniqlovchi, hol va daraja-natija munosabatlarini qat’iy farqlab rasmiylashtiradi — bu sintaktik ixtisoslashuvning yorqin namunasidir. To‘rtinchidan, predikativlik va modallikni rasmiylashtirish: aspektual 了, 着, 过 harakatning tugallanganligi, davomiyligi va tajribaviyligini ko‘rsatadi, gap oxiridagi modal elementlar esa gapning kommunikativ tipini belgilaydi.

Funksional so‘zlarning semantikasi relyatsion xarakterga ega, biroq ayrim sinflari pragmatik-semantik qatlamni ham tashiydi. Lai Xuey-lingning skalyar tahliliga ko‘ra, 才 va 就 so‘zlovchining kutilmasi bilan real holat o‘rtasidagi munosabatni shkala bo‘ylab ifodalaydi: 才 real qiymatning kutilganidan kech/kam, 就 esa erta/ko‘p ekanligini bildiradi [3]. Qiyoslang: 他八点才来 "U soat sakkizdagina keldi" va 他八点就来了 "U soat sakkizdayoq keldi" — obyektiv fakt bir xil, farq faqat so‘zlovchining subyektiv bahosida. Shen Szyasyuan bunday birliklarni subyektivlashuv jarayoni mahsuli sifatida talqin etadi [6], Chjan Ishen esa ular semantikasidagi subyektiv miqdor komponentini ajratadi: 就三个人 "atigi uch kishi" [9]. Grammatikalizatsiya nuqtai nazaridan funksional so‘zlarning aksariyati to‘liq ma’noli so‘zlardan shakllangan [1]: 把 "ushlamoq" fe’lidan obyekt ko‘rsatkichiga, 了 "tugatmoq" fe’lidan aspektual elementga aylangan; 就 "yaqinlashmoq" fe’lidan, 才 "iste’dod" otidan skalyar ma’noga o‘tgan. Traugott ko‘rsatganidek, bunday taraqqiyot propozitsional ma’nodan ekspressiv-subyektiv ma’no tomon kechadi [5].

Xitoy tilidagi funksional so‘zlar vazifalarini o‘zbek tilida turli sathdagi vositalar bajaradi: predloglar vazifasini kelishik qo‘shimchalari va ko‘makchilar, aspektual elementlar vazifasini fe’lning analitik shakllari. 才 va 就 muqobillari sifatida -gina/-yoq yuklamalari, endigina, allaqachon, atigi so‘zlari xizmat qiladi: 他现在才明白 "U endigina tushundi"; 我早就知道了 "Men allaqachon bilardim". Biroq muvofiqlik to‘liq emas: bitta funksional element ifodalagan skalyar ma’no o‘zbek tilida ko‘pincha bir necha vositaning kombinatsiyasi orqali beriladi yoki kontekstga yuklanadi — bu tarjimada pragmatik ekvivalentlikka erishishning asosiy qiyinchilik nuqtasidir.

Xitoy tilida funksional so‘zlar grammatik ma’nolarni ifodalashning markaziy vositasi bo‘lib, sintaktik vazifalari aloqa o‘rnatish, predikativ birliklarni bog‘lash, strukturani rasmiylashtirish va modallikni ifodalashda namoyon bo‘ladi. Semantikasi relyatsion bo‘lsa-da, 才 va 就 kabi funksional elementlar skalyar-baholovchi va pragmatik qatlamlarni tashib, so‘zlovchi subyektivligining grammatik ifodachisi vazifasini o‘taydi. Funksional so‘zlar grammatikalizatsiya va subyektivlashuv mahsuli bo‘lib, taraqqiyoti tillararo universal yo‘nalishlarga mos keladi; xitoy va o‘zbek tillari qiyosi

esa analitik va agglyutinativ tizimlar o‘rtasidagi funksional muvofiqlikning asimmetrik xarakterini ko‘rsatadi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Hopper P.J., Traugott E.C. Grammaticalization. 2nd ed. — Cambridge: Cambridge University Press, 2003. — 276 p.

2. 陈小荷. 主观量问题初探——兼谈副词"就""才""都" // 世界汉语教学. — 1994. — №4. — 第 18–24 页.

3. Lai H.-L. Rejected expectations: the scalar particles cai and jiu in Mandarin Chinese // Linguistics. — 1999. — Vol. 37, №4. — P. 625–661. DOI: 10.1515/ling.37.4.625.

4. 吕叔湘. 现代汉语八百词 (增订本). — 北京: 商务印书馆, 1999. — 760 页.

5. Traugott E.C. On the rise of epistemic meanings in English: an example of subjectification in semantic change // Language. — 1989. — Vol. 65, №1. — P. 31–55.

6. 沈家煊. 语言的"主观性"和"主观化" // 外语教学与研究. — 2001. — №4. — 第 268–275 页.

7. 王力. 汉语语法史. — 北京: 商务印书馆, 1989. — 424 页.

8. 朱德熙. 语法讲义. — 北京: 商务印书馆, 1982. — 231 页.

9. 张谊生. 现代汉语副词研究. — 上海: 学林出版社, 2000. — 386 页.

O‘ZBEK DISKURSIDA MODALLIKNING KOMMUNIKATIV-PRAGMATIK XUSUSIYATLARI

Xayrulloyeva Gulasal Fayzullo qizi
tayanch doktorant, o‘qituvchi

Annotatsiya. Mazkur maqolada o‘zbek diskursida modallikning kommunikativ-pragmatik xususiyatlari tahlil qilinadi. Modallik so‘zlovchining voqelikka, uzatilayotgan axborotga va tinglovchiga munosabatini ifodalovchi funksional-semantik hodisa sifatida yoritiladi. Epistemik modal ma’nolarning ishonch, ehtimollik, taxmin, gumon va shubha darajalarida namoyon bo‘lishi, ularning nutqiy akt, kontekst, intonatsiya hamda kommunikantlar o‘rtasidagi ijtimoiy-pragmatik munosabatlar bilan bog‘liqligi misollar va jadvallar asosida ko‘rsatiladi. Tahlil natijalari modal birliklarning kommunikativ maqsadni aniqlashtirish, fikrning ishonchlilik darajasini belgilash va nutqiy ta’sirchanlikni kuchaytirishdagi o‘rnini ochib beradi.

Kalit so‘zlar: modallik, diskurs, kommunikativ pragmatika, epistemik modallik, nutqiy akt, modal ma’no, kommunikativ intensiya, kontekst, intonatsiya, o‘zbek tili.

Kirish. Modallik til tizimida gap mazmunining voqelikka munosabatini, so‘zlovchining bayon qilinayotgan fikrga bahosi va munosabatini ifodalovchi ko‘p qatlamli kategoriya hisoblanadi. O‘zbek tilida modal ma’nolar grammatik, leksik, sintaktik va intonatsion vositalar orqali yuzaga chiqadi. Ularning semantik asoslarini o‘rganish bilan bir qatorda, real muloqotdagi kommunikativ vazifasi va pragmatik ta’sirini aniqlash ham muhimdir [2, 112]. Ayniqsa, zamonaviy diskursda modal birliklar axborotning ishonchlilik darajasini, so‘zlovchining kommunikativ niyatini va tinglovchiga ta’sir strategiyasini belgilashda faol ishtirok etadi [3, 381].

Kommunikativ-pragmatik yondashuvda modal birlikning ma’nosi faqat uning lug‘aviy yoki grammatik xususiyati bilan cheklanmaydi. Bir xil modal vosita turli nutqiy vaziyatlarda tasdiq, ehtimol, gumon, ehtiyotkorlik, ishontirish yoki muloyimlashtirish kabi turlicha pragmatik vazifani bajarishi mumkin. Shu sababli modallikni diskurs, kontekst, kommunikantlarning o‘zaro munosabati va nutqiy akt bilan uyg‘un holda tahlil qilish zarur [4, 649].

Kommunikativ vaziyat doirasida epistemik modallik. Epistemik modallik so‘zlovchining axborotning haqqoniyligi va ishonchlilik darajasiga munosabatini ifodalaydi. O‘zbek tilida bu ma’no albatta, shubhasiz, ehtimol, balki, chamasi, shekilli, mumkin, bo‘lsa kerak kabi birliklar, shuningdek, intonatsion vositalar orqali namoyon bo‘ladi. Modal birliklarning kommunikativ qiymati ularning gapdagi o‘rni, nutqiy vaziyat va so‘zlovchining maqsadiga qarab o‘zgaradi [7, 160].

1. Epistemik modallikning darajalari

Daraja	Ifoda vositalari	Misol gap	Kommunikativ vazifa
Qat’iy ishonch	albatta, shubhasiz, aniq	U albatta keladi.	Ishontirish, qat’iy tasdiq
Yuqori ehtimol	chamasi, shekilli, bo‘lsa kerak	U kelgan bo‘lsa kerak.	Asoslangan taxmin bildirish
O‘rtacha ehtimol	ehtimol, balki	Ehtimol, bugun yomg‘ir yog‘ar.	Taxminni ehtiyotkor bayon qilish
Imkoniyat / noaniqlik	mumkin, ehtimoli bor	U kechikishi mumkin.	Noaniqlikni ko‘rsatish
Shubha	ishonchim komil emas, aniq emas	U kelganiga ishonchim komil emas.	Shubhani ochiq ifodalash

2. Nutqiy vaziyatlarda epistemik modallik

Vaziyat turi	Modal ifoda shakli	Misol gap	Illokutsion / pragmatik kuch
Axborot berish	qat’iy tasdiq	U keldi.	Xabar akti
Savol-javob	gumon, so‘roq shakli	U kelarmikan?	Bilishga intilish
Ishontirish	qat’iy tasdiq, kuchli ohang	U albatta keladi-ku!	Ishontirish akti
Bahslashish	inkor yoki ehtiyotkor taxmin	Yo‘q, u kelmagan bo‘lsa kerak.	Qarshi dalilni yumshatish
Tavsiflash	chamasi, shekilli	Chamasi, uning gapirganini hamma eshitgan.	Holatni taxminiy sharhlash

3. Epistemik modallikning intonatsion ifodasi

Intonatsiya turi	Misol gap	Modal ma’no
Ishonchli ohang	U keldi-ku!	Qat’iy ishonch, ta’kidlash
Gumonli / so‘roq ohangi	U kelarmikan?	Gumon, bilishga intilish
Shubhali ohang	U kelgan bo‘lsa kerak…	Ehtiyotkor taxmin
Hayrat ohangi	Nahotki, u keldi?!	Shubha va hayrat
Tasdiq ohangi	Shubhasiz, u keladi.	Ishontirish, qat’iy tasdiq

Jadvallardan ko‘rinadiki, epistemik modallikning kommunikativ qiymati faqat modal birlikning lug‘aviy ma’nosiga bog‘liq emas. Kontekst va intonatsiya bir xil birlikning modal kuchini oshirishi yoki kamaytirishi mumkin. Masalan, albatta leksemasi xabar gapda qat’iy ishonchni bildirsa, kuchli intonatsiya bilan qo‘llanganda ishontirish va ta’kidlash vazifasi kuchayadi. Shekilli, chamasi, ehtimol kabi vositalar esa so‘zlovchining axborotga nisbatan masofasini ko‘rsatib, fikrni ehtiyotkor bayon etishga xizmat qiladi [3, 381].

Epistemik modallikning ijtimoiy-pragmatik omillar bilan bog‘liqligi. Kommunikantlarning maqomi, muloqotning rasmiy yoki norasmiyligi, kasbiy diskurs turi va tanlangan pragmatik strategiya modal ifodaning shakliga ta’sir qilishi mumkin. Biroq bunday omillarni qat’iy va o‘zgarmas qoida sifatida emas, muayyan kontekstda namoyon bo‘ladigan tendensiya sifatida baholash maqsadga muvofiq. Modal tanlov nutq ishtirokchilarining kommunikativ roli va maqsadiga mos ravishda shakllanadi [4, 649].

1. Kommunikativ maqom va rol

Kommunikativ holat	Kuzatilishi mumkin bo‘lgan modal strategiya	Misol gap
Rasmiy / institutsional rol	qat’iylik va ishonchni kuchaytiruvchi vositalar	Bu masala aniq hal etiladi.
Maslahat so‘rash yoki ehtiyotkor munosabat	ehtimollik va taxminni bildiruvchi vositalar	Ehtimol, shunday bo‘lsa kerak.

Kommunikativ holat	Kuzatilishi mumkin bo‘lgan modal strategiya	Misol gap
Teng maqomli suhbat	kontekstga ko‘ra qat’iy yoki yumshatilgan modal ifoda	Chamasi, u biroz kechikadi.

2. Pragmatik strategiyaga ko‘ra modal tanlov

Pragmatik strategiya	Modal ifoda shakli	Misol gap	Kommunikativ samara
Ishontirish	albatta, shubhasiz, aniq	Bu, albatta, muhim natija.	Qat’iylikni kuchaytiradi
Muloyimlashtirish	balki, ehtimol, mumkin	Balki, bu masalani yana ko‘rib chiqarmiz.	Fikrni yumshoq ifodalaydi
Ehtiyotkor ilmiy bayon	ehtimol, ... bo‘lishi mumkin	Bu holat boshqa omillar bilan bog‘liq bo‘lishi mumkin.	Da’voning kategorikligini kamaytiradi
Shubha / masofa	shekilli, chamasi, ishonchim komil emas	Chamasi, xulosa hali yakuniy emas.	Axborotga masofani bildiradi

3. Diskurs turiga ko‘ra modal ifoda

Diskurs turi	Ustun modal xususiyat	Misol gap
Ilmiy diskurs	ehtiyotkorlik, ehtimollik, dalilga tayangan taxmin	Ehtimol, bu jarayon bir necha omil bilan bog‘liq.
Ma’muriy-huquqiy diskurs	zarurat, majburiyat, me’yoriy qat’iylik	Mazkur talab belgilangan muddatda bajarilishi shart.
Kundalik muloqot	taxmin, ishonch, gumonning erkin almashinuvi	Shekilli, u bugun kelmaydi.

4. Kommunikativ munosabat va modal kuch

Munosabat	Modal ifoda turi	Misol gap	Pragmatik vazifa
Ustoz → o‘quvchi	qat’iy ishonch / tavsiya	Bu masalani shu usulda hal qilish mumkin.	Yo‘naltirish, ishontirish
O‘quvchi → ustoz	ehtiyotkor taxmin	Ehtimol, bu yechim to‘g‘riroqdir.	Hurmat va noaniqlikni birga ifodalash
Do‘stona muloqot	o‘rtacha taxmin	Chamasi, u kechikadi.	Taxminni norasmiy tarzda bildirish

Shunday qilib, modal birliklar nutq ishtirokchilarining ijtimoiy rolini bevosita «belgilab bermaydi», balki kontekstga mos kommunikativ strategiyani shakllantirish vositasi sifatida xizmat qiladi. Bu jihat epistemik modallikni sotsiopragmatik va diskursiv nuqtai nazardan tahlil qilish zarurligini ko‘rsatadi. Shuningdek, modallikning emotiv-ekspressiv va paralingvistik vositalar bilan birgalikda qo‘llanishi nutqning ta’sirchanligini oshirishi mumkin [5, 538].

Xulosa. O‘zbek diskursida modallik nafaqat grammatik-semantik kategoriya, balki kommunikativ va pragmatik mazmunni shakllantiruvchi muhim til hodisasidir. Modal vositalar orqali so‘zlovchining voqelikka, axborotga va suhbatdoshga munosabati ifodalanadi, fikrning ishonchlilik darajasi belgilanadi hamda nutqiy aktning kommunikativ yo‘nalishi aniqlanadi. Epistemik modallik ishonch, ehtimollik, taxmin, gumon va shubha kabi ma’nolarni turli darajada ifodalab, kontekst va intonatsiya ta’sirida qo‘shimcha pragmatik qiymat kasb etadi.

Tahlil shuni ko‘rsatadiki, modal birliklarning tanlanishi kommunikativ vaziyat, diskurs turi, so‘zlovchining maqsadi va suhbatdosh bilan munosabatiga bog‘liq. Shu bois modallikni faqat shakliy yoki semantik jihatdan emas, balki nutqiy akt, diskurs va ijtimoiy-pragmatik omillar bilan yaxlit holda o‘rganish o‘zbek tilidagi modal ma’nolarning funksional imkoniyatlarini chuqurroq ochishga xizmat qiladi. Bu yondashuv zamonaviy kommunikativ lingvistika, pragmalingvistika va diskurs tahlili doirasidagi tadqiqotlar uchun muhim nazariy-amaliy asos yaratadi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Sayfullayeva R., Mengliyev B., Qurbonova M., Raupova L., Abuzalova M., Yo‘ldosheva D. Hozirgi o‘zbek adabiy tili. – Toshkent, 2021.
2. Xayrulloyeva G.F. Modallikni ifodalashning semantik asoslari // Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti. – 2024. – 10-son. – B. 112.
3. Xayrulloyeva G.F. Communicative and pragmatic features of modality in Uzbek language // International Journal of Literature and Language Studies (IJLLS). – 2026. – Vol. 5, Issue 6. – P. 381.
4. Xayrulloyeva G.F. Communicative, pragmatic, and cognitive-linguocultural features of modality in Uzbek language // Journal of Multidisciplinary Sciences and Innovations. – 2026. – Vol. 5, Issue 6. – P. 649.
5. Xayrulloyeva G.F. Nutqiy sistemada modallikning emotiv-ekspressiv va paralingvistik vositalar orqali ifodalanishi // Ijtimoiy-gumanitar sohada ilmiy-innovatsion tadqiqotlar. – 2026. – 3-son. – B. 538.
6. Xayrulloyeva G.F. O‘zbek tilida modallikni ifodalovchi modal fe’llar va modal qo‘shimchalar // Science, Education, Innovation: Modern Tasks and Prospects: International Online Conference. – Italy, 5 March 2025. – P. 43.
7. Xayrulloyeva G.F. O‘zbek tilida modallikni ifodalashning semantik-pragmatik asoslari // Continuing Education: International Experience, Innovation, and Transformation: International Online Conference. – Canada, 29 June 2025. – P. 160.
8. Xayrulloyeva G.F. Modal so‘zlar haqida ayrim fikrlar // Filologik tadqiqotlar: muammo va yechim: xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya. – Buxoro, 21-oktabr 2024. – B. 55–57.
9. Xayrulloyeva G.F. O‘zbek xalq maqollarida modallikning semantik-pragmatik xususiyatlari // Xalq maqollari nazariy tadqiqining dolzarb muammolari: xalqaro ilmiy-amaliy anjuman. – Buxoro, 19-sentabr 2025. – B. 134–137.

SUN’IY INTELLEKT YORDAMIDA PEDAGOGIK DIAGNOSTIKA VA BAHOLASH TIZIMINI TAKOMILLASHTIRISH

O.B.Choriyev
tayanch doktorant

Annotatsiya. Mazkur maqolada sun’iy intellekt texnologiyalaridan foydalanish orqali pedagogik diagnostika va baholash tizimini takomillashtirishning nazariy hamda amaliy jihatlari tahlil qilingan. Tadqiqotda sun’iy intellekt asosidagi tahliliy vositalar yordamida ta’lim oluvchilarning bilim, ko‘nikma va kompetensiyalarini tezkor, xolis hamda individual tarzda baholash imkoniyatlari yoritilgan. Shuningdek, adaptiv baholash, o‘quv jarayonini monitoring qilish, o‘quv natijalarini prognozlash va ta'lim sifatini oshirishda sun’iy intellektning o‘rni asoslab berilgan. Maqolada pedagogik diagnostika jarayonida generativ sun’iy intellekt, mashinali o‘qitish va ta’lim analitikasi texnologiyalaridan foydalanishning afzalliklari hamda ularni amaliyotga joriy etishda uchrashi mumkin bo‘lgan muammolar, jumladan, ma’lumotlar xavfsizligi, algoritmik xolislik va akademik halollik masalalari muhokama qilingan. Tadqiqot natijalari sun’iy intellektga asoslangan baholash tizimlari ta’lim jarayonining samaradorligi, shaffofligi va ishonchliligini oshirish, shuningdek, o‘qituvchilarning diagnostik faoliyatini qo‘llab-quvvatlashda muhim ahamiyat kasb etishini ko‘rsatadi.

Kalit so‘zlar: sun’iy intellekt, pedagogik diagnostika, baholash tizimi, generativ sun’iy intellekt, adaptiv baholash, ta’lim analitikasi, kompetensiya, o‘quv natijalari, ta’lim sifati, raqamli ta’lim.

Kirish. Bugungi kunda sun’iy intellekt (SI) texnologiyalarining jadal rivojlanishi ta’lim tizimida tub o‘zgarishlarni yuzaga keltirmoqda. Raqamli transformatsiya jarayonlari ta’lim mazmuni, o‘qitish metodlari hamda o‘quv natijalarini baholash mexanizmlarini takomillashtirishni taqozo etmoqda. Xususan, pedagogik diagnostika va baholash tizimlarini sun’iy intellekt asosida modernizatsiya qilish ta’lim sifatini oshirish, ta'lim oluvchilarning individual xususiyatlarini aniqlash hamda o‘quv jarayonini shaxsiylashtirishning muhim omillaridan biri sifatida e’tirof etilmoqda. An’anaviy baholash tizimlari ko‘pincha subyektivlik, vaqt talab etishi va o‘quvchilarning individual ehtiyojlarini to‘liq hisobga olmasligi bilan tavsiflanadi. Natijada, baholash jarayoni o‘quvchilarning

haqiqiy bilim darajasi, kompetensiyalari va rivojlanish dinamikasini to‘liq aks ettira olmaydi. Sun’iy intellekt texnologiyalari esa katta hajmdagi ta’lim ma‘lumotlarini tezkor tahlil qilish, o‘quvchilarning o‘zlashtirish darajasini aniqlash, o‘quv natijalarini prognozlash hamda o‘qituvchilarga ma’lumotlarga asoslangan pedagogik qarorlar qabul qilish imkonini beradi. So‘nggi yillarda generativ sun’iy intellekt, mashinali o‘qitish (Machine Learning), tabiiy tilni qayta ishlash (Natural Language Processing) va ta’lim analitikasi (Learning Analytics) kabi zamonaviy texnologiyalar pedagogik diagnostika hamda baholash tizimlarining samaradorligini oshirishda keng qo‘llanilmoqda. Ushbu texnologiyalar adaptiv baholashni tashkil etish, individual ta’lim trayektoriyalarini shakllantirish, o‘quvchilarning o‘quv faoliyatini doimiy monitoring qilish va o‘z vaqtida teskari aloqa taqdim etishda muhim ahamiyat kasb etadi. Shu bilan birga, sun’iy intellektdan foydalanishda ma’lumotlar xavfsizligi, algoritmik xolislik, shaxsiy ma'lumotlarni himoya qilish va akademik halollik kabi masalalar ham dolzarb ilmiy muammolar sifatida namoyon bo‘lmoqda.

Mazkur maqolaning maqsadi sun’iy intellekt texnologiyalarining pedagogik diagnostika va baholash tizimini takomillashtirishdagi imkoniyatlarini nazariy va amaliy jihatdan tahlil qilish, ularning afzalliklari hamda cheklovlarini aniqlash va ta’lim amaliyotiga samarali joriy etish bo‘yicha ilmiy asoslangan tavsiyalar ishlab chiqishdan iborat.

Adabiyotlar tahlili va metodologiya. So‘nggi yillarda sun’iy intellekt (SI) texnologiyalarining ta’lim tizimiga jadal kirib kelishi pedagogik diagnostika va baholash tizimlarini takomillashtirish bo‘yicha ilmiy tadqiqotlarning sezilarli darajada ortishiga sabab bo‘ldi. Xalqaro ilmiy adabiyotlarda sun’iy intellekt nafaqat ta’lim jarayonini avtomatlashtirish vositasi, balki o‘quvchilarning bilim, ko‘nikma va kompetensiyalarini aniq baholash, ularning individual rivojlanish dinamikasini kuzatish hamda o‘qituvchilarga ma’lumotlarga asoslangan pedagogik qarorlar qabul qilishda yordam beruvchi innovatsion texnologiya sifatida e’tirof etiladi. UNESCOning sun’iy intellekt va ta’limga oid tavsiyalarida SI texnologiyalarini ta’lim jarayoniga joriy etishda inson manfaatlarini ustuvor qo‘yish, inklyuzivlikni ta’minlash, shaffoflik, axborot xavfsizligi, algoritmik xolislik hamda etik tamoyillarga amal qilish zarurligi ta'kidlangan. Mazkur tamoyillar pedagogik diagnostika va baholash tizimlarini takomillashtirishning muhim nazariy asosini tashkil etadi. Holmes, Bialik va Fadel tomonidan olib borilgan tadqiqotlarda sun‘iy intellekt asosidagi adaptiv baholash tizimlari o‘quvchilarning bilim darajasini individual xususiyatlaridan kelib chiqib baholashi, o‘zlashtirishdagi bo‘shliqlarni aniqlashi hamda shaxsiy ta'lim trayektoriyalarini shakllantirish imkonini berishi asoslab berilgan. Luckin va hammualliflar esa sun'iy intellekt o‘qituvchining o‘rnini bosuvchi emas, balki uning kasbiy faoliyatini qo‘llab-quvvatlovchi intellektual yordamchi sifatida samarali natijalar berishini ta’kidlaydilar. Generativ sun'iy intellektning rivojlanishi pedagogik diagnostika va baholash imkoniyatlarini yanada kengaytirdi. ChatGPT, Gemini, Claude, Microsoft Copilot kabi tizimlar o‘quv topshiriqlarini yaratish, javoblarni tahlil qilish, individual fikr-mulohaza (feedback) berish hamda formatif baholash jarayonlarini qo‘llab-quvvatlashda keng qo‘llanilmoqda. Biroq ilmiy manbalarda ushbu vositalardan foydalanishda akademik halollikni ta'minlash, algoritmik xatoliklarni kamaytirish, shaxsiy ma'lumotlarni himoya qilish va baholash natijalarining ishonchliligini nazorat qilish zarurligi ham alohida qayd etilgan.

O‘zbekistonda ham ta’limni raqamlashtirish va sun’iy intellekt texnologiyalarini joriy etish davlat siyosatining ustuvor yo‘nalishlaridan biri hisoblanadi. Oliy ta'lim muassasalarida raqamli ta’lim muhitini rivojlantirish, elektron baholash tizimlarini takomillashtirish hamda sun’iy intellekt asosidagi platformalarni o‘quv jarayoniga tatbiq etish bo‘yicha izchil ishlar amalga oshirilmoqda. Biroq pedagogik diagnostika va baholash jarayonida sun'iy intellektdan kompleks foydalanish metodikasi bo‘yicha ilmiy tadqiqotlar hali ham kengaytirilishini talab etadi.

Mazkur tadqiqot pedagogik diagnostika va baholash tizimini sun’iy intellekt texnologiyalari yordamida takomillashtirishning ilmiy-pedagogik asoslarini aniqlashga qaratilgan. Tadqiqotning metodologik asosini tizimli yondashuv, kompetensiyaviy yondashuv, shaxsga yo‘naltirilgan ta’lim konsepsiyasi hamda ma‘lumotlarga asoslangan pedagogik qarorlar qabul qilish tamoyillari tashkil etadi.

Tadqiqot davomida quyidagi ilmiy metodlardan foydalanildi:

- ilmiy-pedagogik, falsafiy va psixologik adabiyotlarni tahlil qilish;
- xalqaro va milliy normativ-huquqiy hujjatlarni o‘rganish;
- qiyosiy va tizimli tahlil;

- umumlashtirish, sintez va induktiv-deduktiv tahlil;
- pedagogik kuzatish va ekspert baholash;
- sun’iy intellekt vositalarining funksional imkoniyatlarini taqqoslash;
- ilmiy natijalarni interpretatsiya qilish.

Tadqiqot obyekti sifatida pedagogik diagnostika va baholash tizimi, predmeti sifatida esa sun’iy intellekt texnologiyalarining ushbu jarayonni takomillashtirishdagi imkoniyatlari belgilandi. Tahlil jarayonida generativ sun'iy intellekt platformalari, adaptiv baholash tizimlari hamda ta’lim analitikasi vositalarining pedagogik imkoniyatlari o‘rganildi. Olingan natijalarni tahlil qilish jarayonida diagnostika aniqligi, baholashning xolisligi, vaqt tejamkorligi, individual yondashuv darajasi va o‘qituvchilar faoliyatini qo‘llab-quvvatlash ko‘rsatkichlari asosiy mezonlar sifatida qabul qilindi. Shuningdek, sun’iy intellekt texnologiyalarini ta’lim amaliyotiga joriy etishning afzalliklari, mavjud cheklovlari va rivojlanish istiqbollari ilmiy-pedagogik nuqtai nazardan baholandi. Mazkur metodologik yondashuv tadqiqotning ilmiy ishonchliligini ta’minlash, olingan natijalarning amaliy ahamiyatini oshirish hamda pedagogik diagnostika va baholash tizimini zamonaviy sun’iy intellekt texnologiyalari asosida takomillashtirish bo‘yicha ilmiy asoslangan tavsiyalar ishlab chiqishga xizmat qiladi.

Natijalar va muhokama. Tadqiqot natijalari sun’iy intellekt texnologiyalaridan pedagogik diagnostika va baholash tizimida foydalanish ta’lim jarayonining samaradorligini sezilarli darajada oshirishini ko‘rsatdi. Tahlillar shuni ko‘rsatadiki, sun’iy intellekt asosidagi baholash vositalari o‘quvchilarning bilim, ko‘nikma va kompetensiyalarini an’anaviy baholash usullariga nisbatan tezroq, aniqroq va xolisroq baholash imkonini beradi. Bunda baholash natijalari real vaqt rejimida qayta ishlanib, o‘qituvchiga har bir ta'lim oluvchining o‘zlashtirish darajasi, kuchli va zaif tomonlari haqida batafsil tahliliy ma'lumot taqdim etiladi. Tadqiqot davomida generativ sun'iy intellekt vositalari (ChatGPT, Gemini, Microsoft Copilot va boshqalar) hamda ta'lim analitikasi platformalarining pedagogik imkoniyatlari tahlil qilindi. Natijalar ushbu vositalar test topshiriqlarini avtomatik yaratish, ochiq javoblarni tahlil qilish, individual tavsiyalar ishlab chiqish va formativ baholashni tashkil etishda yuqori samaradorlikka ega ekanligini ko‘rsatdi. Ayniqsa, adaptiv baholash tizimlari o‘quvchining tayyorgarlik darajasiga mos topshiriqlarni tanlash orqali baholashning aniqligi va ishonchliligini oshirishga xizmat qiladi.

Shuningdek, sun’iy intellekt yordamida pedagogik diagnostika o‘quvchilarning o‘quv faoliyatini muntazam monitoring qilish, o‘zlashtirishdagi muammolarni erta aniqlash va individual rivojlanish trayektoriyalarini shakllantirish imkonini yaratadi. Bu esa o‘qituvchiga o‘z vaqtida pedagogik yordam ko‘rsatish, differensial yondashuvni qo‘llash va ta'lim sifatini oshirish uchun zarur bo‘lgan qarorlarni qabul qilishga yordam beradi.

Biroq tahlillar sun'iy intellektdan foydalanish jarayonida ayrim muammolar ham mavjudligini ko‘rsatdi. Xususan, algoritmik xatoliklar, ma'lumotlar sifati, shaxsiy ma'lumotlarni himoya qilish, baholash jarayonining shaffofligi hamda akademik halollikni ta'minlash dolzarb masalalar bo‘lib qolmoqda. Shuning uchun sun'iy intellekt tomonidan shakllantirilgan baholash natijalari pedagog tomonidan tahlil qilinishi va zarur hollarda ekspert bahosi bilan to‘ldirilishi maqsadga muvofiqdir.

Tadqiqot natijalari asosida pedagogik diagnostika va baholash tizimini takomillashtirish bo‘yicha quyidagi yo‘nalishlar tavsiya etiladi:

- sun'iy intellekt asosidagi adaptiv baholash tizimlarini ta'lim muassasalarida bosqichma-bosqich joriy etish;
- o‘qituvchilarning sun'iy intellekt texnologiyalaridan foydalanish bo‘yicha raqamli kompetensiyalarini rivojlantirish;
- baholash jarayonida inson omili va sun'iy intellekt imkoniyatlarini uyg‘unlashtirgan gibrid baholash modelini qo‘llash;
- ta'lim ma'lumotlari xavfsizligini ta'minlash va sun'iy intellektdan foydalanishning etik me'yorlarini ishlab chiqish;
- pedagogik diagnostika natijalarini ta'lim analitikasi vositalari bilan integratsiyalash orqali individual ta'lim trayektoriyalarini shakllantirish.

Umuman olganda, tadqiqot natijalari sun'iy intellekt texnologiyalari pedagogik diagnostika va baholash tizimini raqamli transformatsiya qilishning muhim omili ekanligini tasdiqlaydi. Ularning ta'lim amaliyotiga ilmiy asoslangan holda joriy etilishi baholashning aniqligi va shaffofligini oshirish,

ta'lim oluvchilarning individual ehtiyojlarini hisobga olish hamda ta'lim sifatini yangi bosqichga ko‘tarishga xizmat qiladi.

Xulosa. Mazkur tadqiqotda sun’iy intellekt texnologiyalarining pedagogik diagnostika va baholash tizimini takomillashtirishdagi imkoniyatlari nazariy va amaliy jihatdan tahlil qilindi. Olib borilgan tahlillar sun’iy intellekt asosidagi vositalar ta’lim oluvchilarning bilim, ko‘nikma va kompetensiyalarini tezkor, aniq hamda xolis baholash imkonini berishini ko‘rsatdi. Ayniqsa, adaptiv baholash, ta’lim analitikasi va generativ sun’iy intellekt texnologiyalari o‘quvchilarning individual xususiyatlarini hisobga olish, o‘zlashtirishdagi muammolarni erta aniqlash va shaxsiy ta’lim trayektoriyalarini shakllantirishda samarali vosita bo‘lib xizmat qiladi. Tadqiqot natijalari sun'iy intellektdan foydalanish pedagogik diagnostika jarayonining samaradorligini oshirish, baholashning shaffofligi va ishonchliligini kuchaytirish hamda o‘qituvchilarning ma'lumotlarga asoslangan pedagogik qarorlar qabul qilish imkoniyatlarini kengaytirishini tasdiqladi. Shu bilan birga, algoritmik xolislik, ma'lumotlar xavfsizligi, shaxsiy ma’lumotlarni himoya qilish va akademik halollikni ta'minlash kabi masalalar sun'iy intellektni ta’lim amaliyotiga joriy etishda alohida e’tibor talab qilishi aniqlandi.

Tadqiqot asosida quyidagi ilmiy-amaliy xulosalarga kelindi:

- sun’iy intellekt asosidagi pedagogik diagnostika tizimlari o‘quv natijalarini real vaqt rejimida monitoring qilish imkonini beradi;
- adaptiv baholash texnologiyalari ta'lim oluvchilarning individual ehtiyojlariga mos baholashni ta'minlaydi;
- generativ sun’iy intellekt vositalari formativ baholash va individual teskari aloqa tashkil etishda samarali hisoblanadi;
- sun’iy intellektni qo‘llashda inson nazorati va pedagogik ekspertiza muhim ahamiyat kasb etadi;
- pedagoglarning raqamli va sun’iy intellekt kompetensiyalarini rivojlantirish ta’lim sifatini oshirishning zarur shartlaridan biridir.

Shunday qilib, sun’iy intellekt yordamida pedagogik diagnostika va baholash tizimini takomillashtirish zamonaviy ta’limni raqamli transformatsiya qilishning muhim yo‘nalishlaridan biri hisoblanadi. Uni ta’lim jarayoniga ilmiy asoslangan, bosqichma-bosqich va etik tamoyillarga rioya qilgan holda joriy etish baholashning aniqligi, samaradorligi va ta'lim sifatini yangi bosqichga ko‘tarishga xizmat qiladi. Kelgusida ushbu yo‘nalishda sun’iy intellekt asosidagi gibrid baholash modellari, o‘quv ma'lumotlarini chuqur tahlil qilish algoritmlari va milliy ta'lim tizimiga moslashtirilgan pedagogik diagnostika platformalarini ishlab chiqish bo‘yicha tadqiqotlarni davom ettirish maqsadga muvofiqdir.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO‘YXATI

1. O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2020-yil 5-oktabrdagi PF–6079-son Farmoni. “Raqamli O‘zbekiston – 2030” strategiyasini tasdiqlash to‘g‘risida.
2. O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2022-yil 28-yanvardagi PF–60-son Farmoni. 2022–2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi.
3. O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2024-yil 14-oktabrdagi PQ–358-son Qarori. “Sun’iy intellekt texnologiyalarini 2030-yilgacha rivojlantirish strategiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”.
4. O‘zbekiston Respublikasining “Ta’lim to‘g‘risida”gi Qonuni. O‘RQ–637. 2020.
5. Avlayev, O. U. (2026). Intellekt: Pedagog va psixologlar uchun monografiya. Chirchiq: ZEBO PRINT.
6. Ishmuhamedov, R. J., va Abduqodirov, A. A. (2018). Ta’limda innovatsion pedagogik texnologiyalar. Toshkent: Iste’dod.
7. Azizxo‘jayeva, N. N. (2014). Pedagogik texnologiyalar va pedagogik mahorat. Toshkent: Fan va texnologiya.
8. Holmes, W., Bialik, M., & Fadel, C. (2019). Artificial Intelligence in Education: Promises and Implications for Teaching and Learning. Boston: Center for Curriculum Redesign.
9. Luckin, R. (2018). Machine Learning and Human Intelligence: The Future of Education for the 21st Century. London: UCL Institute of Education Press.

10. UNESCO. (2023). Guidance for Generative AI in Education and Research. Paris: UNESCO.

11. Zawacki-Richter, O., Marín, V. I., Bond, M., & Gouverneur, F. (2019). Systematic review of research on artificial intelligence applications in higher education. International Journal of Educational Technology in Higher Education, 16(39), 1–27.

1. Russell, S., & Norvig, P. (2021). Artificial Intelligence: A Modern Approach (4th ed.). Pearson.

BADIIY DISKURSDA INSON OBRAZINING IFODALANISHI VA UNING LINGVOMADANIY XUSUSIYATLARI

M.Rajabov
Doctoral student

Annotatsiya. Mazkur tezisda badiiy diskursda inson obrazining tilshunoslik nuqtai nazaridan ifodalanish xususiyatlari va ularning lingvomadaniy tabiati tadqiq etiladi. Ishda badiiy diskurs tushunchasi, inson obrazini yaratishda foydalaniladigan lisoniy-uslubiy vositalar, shuningdek, milliy-madaniy konnotatsiyalarning obraz shakllanishidagi o‘rni yoritiladi. Tadqiqot davomida inson obrazi nafaqat badiiy tasvir vositasi, balki muayyan xalqning dunyoqarashi, qadriyatlari va mentalitetini ifodalovchi lingvomadaniy birlik sifatida talqin qilinadi.

Kalit so‘zlar: badiiy diskurs, inson obrazi, lingvomadaniyat, konnotatsiya, milliy mentalitet, badiiy tasvir vositalari, obraz yaratish.

Kirish. Zamonaviy tilshunoslikda diskurs tadqiqi lisoniy hodisalarni faqat til tizimi doirasida emas, balki ijtimoiy, madaniy va kognitiv omillar bilan uzviy bog‘liq holda o‘rganishni taqozo etadi. Badiiy diskurs esa muallifning dunyoqarashi, badiiy niyati va milliy-madaniy tafakkuri aks etadigan murakkab lisoniy-estetik hodisa sifatida alohida ahamiyat kasb etadi. Badiiy asarda inson obrazining yaratilishi shu diskursning markaziy elementlaridan biri bo‘lib, u orqali muallif nafaqat qahramonning tashqi va ichki qiyofasini, balki muayyan xalqning ma'naviy-madaniy qadriyatlarini ham ifodalaydi.

Mavzuning dolzarbligi shundan iboratki, inson obrazi tilshunoslikda uzoq vaqtdan buyon adabiyotshunoslik nuqtai nazaridan tahlil qilib kelingan bo‘lsa-da, uning lingvomadaniy xususiyatlari, ya'ni tilda mustahkamlangan milliy tasavvurlar, stereotiplar va qadriyatlar bilan bog‘liqligi masalasi hozirgacha yetarli darajada tizimli o‘rganilmagan. Shu bois, badiiy diskursda inson obrazini yaratishda qo‘llaniladigan lisoniy vositalarni lingvokulturologik aspektda tahlil qilish zamonaviy tilshunoslikning muhim vazifalaridan biri hisoblanadi.

Tadqiqotning maqsadi — badiiy diskursda inson obrazining ifodalanish xususiyatlarini aniqlash va ularning lingvomadaniy mohiyatini ochib berishdan iborat. Ushbu maqsadga erishish uchun quyidagi vazifalar belgilandi: badiiy diskurs tushunchasini nazariy jihatdan yoritish; inson obrazini yaratishda qo‘llaniladigan lisoniy-uslubiy vositalarni tasniflash; obraz tarkibidagi milliy-madaniy konnotatsiyalarni aniqlash; tilda va matnda inson qiyofasining ifodalanishidagi lingvomadaniy xususiyatlarni tahlil qilish.

1. BADIIY DISKURS TUSHUNCHASI VA UNING TILSHUNOSLIKDAGI TALQINI

Diskurs tushunchasi tilshunoslikda turlicha talqin qilinadi: ba'zi olimlar uni nutqiy faoliyatning jarayoni, ba'zilari esa matn va uning ijtimoiy-madaniy kontekst bilan uzviy birligi sifatida izohlaydi. Badiiy diskurs esa oddiy nutqiy diskursdan farqli o‘laroq, obrazlilik, ko‘p ma'nolilik va estetik ta'sirchanlik bilan xarakterlanadi. Unda til nafaqat axborot uzatish vositasi, balki badiiy tasvir yaratish quroli sifatida namoyon bo‘ladi.

Badiiy diskursning o‘ziga xos xususiyati shundaki, unda muallif tili, personaj tili va milliy til an'analari o‘zaro chatishib ketadi. Natijada matnda ko‘p qatlamli ma'no vujudga keladi: bir tomondan, voqea-hodisalar bayon etiladi, ikkinchi tomondan, ushbu bayon ortida muallifning dunyoqarashi va milliy-madaniy pozitsiyasi yashiringan bo‘ladi. Ayni shu xususiyat badiiy diskursni lingvomadaniy tadqiq uchun boy material ekanligini ko‘rsatadi.

2. BADIIY DISKURSDA INSON OBRAZINI YARATISH VOSITALARI

Badiiy asarda inson obrazi bir qancha lisoniy pog‘onalar orqali shakllanadi. Leksik darajada bu — qahramonning tashqi qiyofasini, xarakterini, kasb-korini ifodalovchi so‘zlar, epitetlar va

metaforalar; sintaktik darajada — qahramon nutqining tarkibiy tuzilishi, uning gap qurish uslubi; matn darajasida esa — qahramonning boshqa personajlar bilan munosabati orqali ochiladigan obrazli tafsilotlar hisoblanadi.

Portret tasviri, ichki monolog, dialogik nutq va muallif tavsifi inson obrazini yaratishning asosiy usullaridir. Portret tasvirida tashqi belgilar orqali ichki dunyo, ruhiy holat aks ettiriladi. Ichki monolog qahramonning fikr-tuyg‘ularini bevosita ochib beradi, dialogik nutq esa uning nutqiy xarakterini, ijtimoiy mansubligini namoyon qiladi. Bundan tashqari, badiiy asarda qo‘llaniladigan frazeologik birliklar, xalq maqollari va milliy urf-odatlarga oid so‘zlar ham obrazga milliy bo‘yoq beradi.

3. INSON OBRAZINING LINGVOMADANIY XUSUSIYATLARI

Lingvomadaniyatshunoslik nuqtai nazaridan inson obrazi — bu shunchaki adabiy qahramon emas, balki muayyan etnosning dunyoqarashi, qadriyatlar tizimi va mentaliteti mujassamlashgan lingvomadaniy konstruktdir. Har bir xalq tilida insonni tasvirlashning o‘ziga xos an'analari, timsollari va assotsiatsiyalari mavjud bo‘lib, ular badiiy matnda muallif tomonidan ongli yoki ongsiz tarzda qo‘llaniladi.

Masalan, o‘zbek badiiy adabiyotida inson obrazi ko‘pincha oilaviy qadriyatlar, mehr-oqibat, sabr-toqat, ustoz-shogird munosabatlari kabi milliy tushunchalar orqali ochiladi. Bunday obrazlarda 'ota-ona hurmati', 'mehmondo‘stlik', 'kattaga hurmat, kichikka izzat' kabi milliy-madaniy qadriyatlarni ifodalovchi til birliklari faol qo‘llaniladi. Bu esa obrazning nafaqat individual, balki umummilliy xarakter kasb etishini ta'minlaydi.

Ingliz va rus badiiy diskursida esa inson obrazi ko‘pincha individualizm, shaxsiy erkinlik, ichki kurash va ijtimoiy mavqe kabi tushunchalar orqali talqin qilinadi. Shu tariqa, bir xil umuminsoniy mavzu — insonning ichki dunyosi — turli tillarda turlicha lisoniy-madaniy vositalar orqali ifodalanadi, bu esa lingvomadaniy qiyosiy tadqiqotlar uchun keng imkoniyat yaratadi.

Shuningdek, obrazning konnotativ qatlami muhim o‘rin tutadi. Bir xil leksema turli madaniyatlarda turlicha ma'no ottenkalariga ega bo‘lishi mumkin. Bunday konnotativ farqlar tarjima jarayonida ham namoyon bo‘ladi va tarjimonning lingvomadaniy bilimdonligini talab qiladi. Demak, inson obrazini to‘g‘ri tahlil qilish uchun uning lisoniy tashqi qobig‘i bilan birga, undagi madaniy-ma'naviy mazmunni ham inobatga olish zarur.

Xulosa. Xulosa qilib aytganda, badiiy diskursda inson obrazining ifodalanishi murakkab, ko‘p qatlamli lisoniy-estetik jarayon hisoblanadi. Bu jarayonda leksik, sintaktik va matn darajasidagi vositalar birgalikda ishlab, qahramonning yaxlit qiyofasini shakllantiradi. Ayni paytda, ushbu obraz muayyan xalqning tili orqali uning milliy-madaniy tafakkurini, qadriyatlarini va dunyoqarashini aks ettiradi.

Tadqiqot natijalari shuni ko‘rsatdiki, inson obrazini faqat adabiyotshunoslik nuqtai nazaridan emas, balki lingvomadaniy aspektda ham chuqur o‘rganish zarur, chunki bu obraz orqali til va madaniyatning o‘zaro ta'siri yaqqol namoyon bo‘ladi. Kelgusida bu yo‘nalishdagi tadqiqotlarni turli tillar (masalan, o‘zbek, ingliz, rus) badiiy matnlari asosida qiyosiy tahlil qilish yanada dolzarb va istiqbolli hisoblanadi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Karasik V.I. Yazykovoy krug: lichnost, kontsepty, discourse. — Volgograd: Peremena, 2002.
2. Maslova V.A. Lingvokulturologiya: uchebnoe posobie. — Moskva: Akademiya, 2001.
3. Alefirenko N.F. Lingvokulturologiya: tsennostno-smыslovoe prostranstvo yazыka. — Moskva: Flinta, 2010.
4. Boronov J. Badiiy matn lingvistikasi. — Toshkent: Fan, 2015.
5. Yo‘ldoshev B. O‘zbek badiiy nutqi uslubiyati. — Toshkent: O‘qituvchi, 2007.
6. Rashidova U. Badiiy matnda obraz yaratishning lingvistik vositalari. — Toshkent: Fan va texnologiya, 2019.
7. Teliya V.N. Russkaya frazeologiya: semanticheskiy, pragmaticheskiy i lingvokulturologicheskiy aspekty. — Moskva: Shkola «Yazyki russkoy kultury», 1996.
8. Karimov S. Matn lingvistikasi va uslubshunoslik masalalari. — Samarqand: SamDU nashri, 2018.

`BADIIY TARJIMADA HISSIY-BAHOLOVCHI BIRLIKLAR EKVIVALENTLIGI VA MADANIY TRANSFER MUAMMOSI

A.A.Fayziyeva
f.f.f.d. (PhD), doktorant

Annotatsiya. Maqolada badiiy tarjimaning eng murakkab sinov maydonlaridan biri bo‘lgan hissiy-baholovchi birliklarning tillararo uzatilishi ekvivalentlik nazariyasi nuqtai nazaridan tahlil etiladi. Ushbu birliklar semantikasida denotativ, baholovchi va hissiy qatlamlar uzviy birlashgani sababli ularning tarjimasi uchala qatlamning birgalikda uzatilishini talab qilishi asoslanadi. Ingliz va o‘zbek tillari materialida tillararo muvofiqlikning qisman, tarqoq va soxta ekvivalentlik kabi uch tipik holati farqlanadi hamda madaniy transfer strategiyalarining afzalliklari va yo‘qotishlari baholanadi.

Kalit so‘zlar: badiiy tarjima, ekvivalentlik, hissiy-baholovchi birlik, madaniy transfer, domestikatsiya, forenizatsiya, kompensatsiya.

Ekvivalentlik tushunchasi tarjimashunoslik tarixi davomida sohaning markaziy va ayni paytda eng munozarali kategoriyasi bo‘lib keldi. Y. Nida formal muvofiqlikni dinamik ekvivalentlikdan farqlab, tadqiqotchilar e’tiborini matnning o‘zidan uning o‘quvchiga ko‘rsatadigan ta’siriga ko‘chirgan edi [1]. V.N. Komissarov ekvivalentlikni yaxlit hodisa deb emas, balki muloqot maqsadidan til birliklari semantikasigacha bosqichma-bosqich chuqurlashib boradigan besh darajali tizim sifatida taqdim etdi [2]. Sohaning bugungi holatini umumlashtirgan eng nufuzli qo‘llanmada ham ekvivalentlik masalasi hamon yechilmagan bahs predmeti sifatida qayd etiladi [3]. Ushbu bahs zamirida bitta amaliy savol yotadi. Asliyatning qaysi qatlamini saqlash shart va qaysi qatlamidan zarur bo‘lsa voz kechish mumkin? Hissiy-baholovchi birliklar ana shu savol eng keskin qo‘yiladigan nuqta hisoblanadi.

Buning sababini ushbu birliklar semantikasining ko‘p qatlamliligida izlash kerak. Hissiy-baholovchi birlikda kamida uch qatlam uzviy birlashadi. Denotativ qatlam holat yoki xususiyatning o‘zini ataydi, baholovchi qatlam uni ijtimoiy-axloqiy me’yorga nisbatan belgilaydi, hissiy qatlam esa subyekt kechinmasini ifodalaydi. Muammo shundaki, bu qatlamlar tillararo bir xil bo‘linmaydi, chunki baho tayanadigan me’yorlar lingvomadaniyatga bog‘liq, kechinmaning obrazli asoslari esa milliy xoslikka ega. Shu jihatdan hissiy-baholovchi birliklar S. Vlaxov va S. Florin tavsiflagan realiyalardan farq qiladi. Realiya moddiy yoki ijtimoiy voqelik predmetini ataydi va uning tarjimadagi qiyinligi predmetning tarjima tili madaniyatida yo‘qligidan kelib chiqadi [4]. Hissiy-baholovchi birlikda esa qiyinlik ichki kechinma bilan me’yorning madaniy bog‘lanish tarzidan tug‘iladi. X. Franko Ayshela taklif etgan madaniy-xos birliklar kategoriyasi ikkala hodisani ham qamrab oladi, biroq uning tasnifida hissiy-baholovchi qatlamning o‘ziga xosligi alohida ajratilmagan [5, 52–78].

O‘zbek tarjimashunosligi ushbu muammoga boy material va o‘z nazariy an’anasi bilan yondashadi. G‘. Salomov tarjimada milliy kolorit va xalq ruhiyatini saqlash masalasini markaziy masala sifatida qo‘ygan edi [6]. Q. Musayev tarjima nazariyasining tizimli bayonida ekvivalentlik va adekvatlik munosabatini o‘zbek materialida yoritdi [7]. Yangi bosqichni Sh. Safarovning kognitiv yondashuvi tashkil etadi. Unga ko‘ra tarjima tillararo almashtirish emas, balki asliyat konseptual tuzilmasining tarjima tilida qayta qurilishidan iborat ong jarayonidir [8]. Bu yondashuv hissiy-baholovchi birliklar uchun ayniqsa unumli, chunki tarjima konseptual qayta qurish deb tushunilsa, ekvivalentlik mezoni ham sirtqi muvofiqlikdan konseptual tuzilmaning, jumladan baho va kechinma birligining saqlanishiga ko‘chishi lozim bo‘ladi. Muhimi shundaki, bunday tahlil uchun zamonaviy nazariy apparat ham mavjud. Madaniy lingvistika madaniy konseptlashuvlarni tilning barcha sathlarida izchil o‘rganish dasturini taklif etadi [9], o‘zbek nasrining boshqa tillarga tarjimasi esa aynan obrazli va madaniy-xos qatlam misolida amaliy jihatdan tadqiq etilmoqda [10, 200–205]. Muallifning oldingi ishlarida uyat va nomus konseptlarining freym tuzilishi tavsiflangan bo‘lib [11], mazkur maqola o‘sha tahlilning tarjimashunoslikdagi davomi hisoblanadi.

Ingliz va o‘zbek materiallarini qiyoslash tillararo muvofiqlikning uchta tipik holatini farqlash imkonini beradi. Qisman ekvivalentlik holatida lug‘aviy muvofiq mavjud, biroq semantik hajm mos kelmaydi. Buni *uyat* bilan *shame* juftligida kuzatish mumkin. Ikkala birlik ham me’yor buzilishi bilan bog‘liq noqulay kechinmani ataydi, ammo o‘zbek birligida jamoaviy kuzatuv hamda oila obro‘si komponenti markaziy o‘rin tutadi, inglizcha muvofiqda esa kechinmaning individual jihati ustuvor

[11, 301–304]. Tarjimada denotativ qatlam saqlanadi, baholovchi qatlamning madaniy asosi esa sezilmasdan almashib qoladi. Tarqoq ekvivalentlik holatida yaxlit birlik tarjima tilida bir nechta qisman muvofiqqa bo‘linib ketadi. *Andisha* bunga yorqin misol bo‘la oladi, chunki uning mazmunini inglizcha *tact*, *consideration* va *prudence* birliklari bo‘lishib oladi, lekin ularning birortasi kechinma, me’yor va oqibatni oldindan o‘ylash jihatlarini yaxlit qamrab olmaydi. Soxta ekvivalentlik holatida esa lug‘aviy muvofiq mavjud va odatiy qo‘llanadi, biroq baholovchi qatlam tayanadigan me’yor tubdan farq qiladi. *Nomus* bilan *honour* juftligi shunday. Inglizcha *honour* birinchi navbatda shaxsning individual sha’ni hamda so‘zining ustidan chiqishi bilan bog‘liq bo‘lsa, nomus oila va jamoa oldidagi burch tushunchasiga chambarchas bog‘langan. Muvofiqning odatiyligi tarjimon hushyorligini susaytiradi va siljish sezilmay qoladi.

Muvofiqlik holatlarining bu tasnifi tarjima yo‘nalishiga qarab turlicha namoyon bo‘ladi. Ingliz tilidan o‘zbek tiliga tarjimada asosiy qiyinchilikni *guilt* birligi tug‘diradi. Uning odatiy muvofig‘i bo‘lgan *ayb* so‘zi o‘zbek tilida kuchli huquqiy mazmunga ega bo‘lib, ichki kechinmadan ko‘ra tashqi hukmni eslatadi, shu bois tarjimonlar ko‘pincha vijdon azobi tipidagi tavsifiy birikmalarga murojaat qiladilar va bu hajm hamda uslub jihatidan asliyatdan uzoqlashishga olib keladi. O‘zbek tilidan ingliz tiliga tarjimada esa eng katta yo‘qotish jamoaviy kuzatuv komponentida yuz beradi. *El*, *odamlar*, *el-yurt* kabi birliklar ishtirokidagi iboralar *people* so‘zi orqali berilganda ijtimoiy tartibga solish mexanizmi oddiy fikr-mulohaza darajasiga tushib qoladi. Demak, muvofiqlik muammosi simmetrik emas. Har bir yo‘nalishning o‘z og‘riqli nuqtalari bor va ular tarjima tilining aksiologik tuzilishidan kelib chiqadi.

Uchala holat ham tarjimondan madaniy transfer strategiyasini ongli tanlashni talab qiladi. Zamonaviy tarjimashunoslik tarjimonni ikki madaniyat orasidagi vositachi deb qaraydi va madaniy bilimni tarjimaviy kompetensiyaning majburiy qismi sifatida talqin etadi [12]. L. Venuti kiritgan domestikatsiya va forenizatsiya qarama-qarshiligi ushbu materialda amaliy mazmun kasb etadi [13]. Domestikatsiya hissiy-baholovchi birlikni tarjima tili madaniyatining eng yaqin birligiga almashtiradi va shu yo‘l bilan kechinmaning ta’sir kuchini saqlaydi, ammo baho tayanadigan madaniy me’yorni almashtirib qo‘yadi, natijada asliyatdagi jamoaviy bosim individuallashadi yoki buning aksi yuz beradi. Forenizatsiya birlikni transliteratsiya yoki kalka orqali saqlab, madaniy ramkani himoya qiladi, biroq o‘quvchi zimmasiga interpretatsiya yukini ortadi va hissiy ta’sirni susaytirishi mumkin. Oraliq yechimlarni M. Beyker tavsiflagan kompensatsiya usullari beradi, jumladan yo‘qolgan komponentni kengroq birlik bilan berish, madaniy almashtirish hamda izohli tarjima [14]. Tanlov matn tipiga va birlikning matndagi vazifasiga bog‘liq, biroq har qanday holatda mezon bitta bo‘lishi lozim. Bu mezon baho va kechinma birligining, ya’ni birlik semantikasi o‘zagini tashkil etuvchi qatlamlar bog‘lanishining saqlanishidir.

Xulosa qilib aytganda, hissiy-baholovchi birliklar tarjimasi ekvivalentlik nazariyasining an’anaviy apparatiga muhim aniqlik kiritishni taqozo etadi. Bunday birliklar uchun ekvivalentlik denotativ muvofiqlik bilan o‘lchanmaydi, balki denotativ, baholovchi va hissiy qatlamlarning birgalikda uzatilishini nazarda tutadi. Qatlamlardan birining yo‘qolishi yoki almashishi asarning aksiologik manzarasini o‘zgartirib yuborishini qisman, tarqoq va soxta ekvivalentlik holatlari yaqqol ko‘rsatadi. Tadqiqot istiqbolini ingliz va o‘zbek badiiy asarlari hamda ularning nashr etilgan tarjimalaridan iborat parallel korpusda ushbu uch holat taqsimotini aniqlash va har bir strategiyaning real qo‘llanish chastotasini o‘lchash tashkil etadi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Nida E.A. Toward a Science of Translating. – Leiden: Brill, 1964. – 331 p.

2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – Москва: Высшая школа, 1990. – 253 с.

3. Munday J., Ramos Pinto S., Blakesley J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 5th ed. – London: Routledge, 2022. – 316 p.

4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – Москва: Международные отношения, 1980. – 342 с.

5. Aixelá J.F. Culture-specific items in translation // Translation, Power, Subversion. – Clevedon: Multilingual Matters, 1996. – P. 52–78.

6. Salomov G‘. Tarjima nazariyasi asoslari. – Toshkent: O‘qituvchi, 1983. – 232 b.

7. Musayev Q. Tarjima nazariyasi asoslari. – Toshkent: Fan, 2005. – 352 b.
8. Safarov Sh. Tarjimashunoslikning kognitiv asoslari. – Toshkent: Navro‘z, 2019. – 300 b.
9. Sharifian F. Cultural Linguistics: Cultural Conceptualisations and Language. – Amsterdam: John Benjamins, 2017. – 171 p.
10. Hamidov K.K. Regarding the transference of metaphors in Uzbek novels in Turkish translations // Asian Journal of Multidimensional Research. – 2021. – Vol. 10, No 4. – P. 200–205.
11. Fayziyeva A.A. O‘zbek tilida uyat va nomus konseptlarining freym-semantik tuzilishi // Ijtimoiy-gumanitar sohada ilmiy-innovatsion tadqiqotlar. Ilmiy-metodik jurnali. – 2026. – Vol. 3, № 6. – B. 301–304.
12. Katan D., Taibi M. Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. 3rd ed. – London: Routledge, 2021. – 418 p.
13. Venuti L. The Translator’s Invisibility: A History of Translation. 2nd ed. – London: Routledge, 2008. – 319 p.
14. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. 3rd ed. – London: Routledge, 2018. – 390 p.

FROM METAPHOR TO MEANING: INNOVATIVE APPROACHES TO TEACHING FIGURATIVE PHRASAL VERBS

N.A.Abdullayeva
Ph.D. student

Abstract. Figurative phrasal verbs cause a significant challenge for second language learners due to their metaphorical and idiomatic nature. Originally connected to cognitive linguistics, these expressions often carry a conceptual understanding that goes beyond traditional grammar instruction. This article explores innovative methodologies for teaching figurative phrasal verbs, focusind on digital tools, visual aids, and interactive platforms.

Keywords: phrasal verbs, figurative language, cognitive linguistics, conceptual metaphor theory, language teaching, educational technology, digital tools.

The mastery of phrasal verbs remains one of the most challenging obstacles for learners of English as a second language. These multi-word expressions, which combine a verb with one or more particles (prepositions or adverbs or both simultaneously), often convey meanings that are not readily inferable from their individual components. While literal phrasal verbs such as “sit down” or “stand up” may be understood from the meanings of the constituents, figurative phrasal verbs like “break down” (emotionally), “take off” (succeed), or “bring up” (raise a topic) require learners to make cognitive approach that involve.

Traditional methods of instruction tend to treat phrasal verbs as lexical items to be memorized rather than as conceptual structures embedded in cognitive patterns. Moreover, it overlooks the deep-seated cognitive mechanisms that underlie figurative language. As recent studies in cognitive linguistics have shown, metaphor is not merely a stylistic device, but a fundamental process of human thought (Lakoff & Johnson, 1980; Kövecses, 2010) [1]. Figurative phrasal verbs often draw upon entrenched conceptual metaphors such as UP IS MORE (“prices go up”), CONTROL IS UP (“bring up an issue”), or LIFE IS A JOURNEY (“move on”). Understanding these metaphors can unlock the semantic logic behind seemingly arbitrary expressions.

In the context of modern education, technological advancements offer promising tools for reimagining how figurative language is taught. Digital media, gamified platforms, and AI-driven applications provide rich, interactive environments that can scaffold learners’ understanding of abstract language through visualization, contextualization, and multimodal engagement [2]. This article seeks to examine how the integration of conceptual metaphor theory with innovative educational technologies can transform the teaching of figurative phrasal verbs.

Figurative phrasal verbs are deeply entrenched in such conceptual mappings. The verb-particle combination often reflects a metaphorical schema that governs its idiomatic usage. Consider the phrasal verb “fall apart” literally a physical disintegration, but figuratively used to describe emotional breakdown or systemic failure. Learners who grasp the underlying metaphor STRUCTURE IS COHERENCE and BREAKING IS FAILURE are better equipped to infer meanings across contexts.

As Gibbs (2006) and Kövecses (2010) note, making learners aware of these cross-domain mappings can enhance both comprehension and production of figurative language.

Furthermore, usage-based approaches in cognitive linguistics (Langacker, 2008; Bybee, 2010) emphasize the role of frequency, context, and construction in language learning. Rather than treating figurative phrasal verbs as isolated anomalies, these approaches highlight their patterned nature and recurring metaphorical themes. Learners benefit from exposure to meaningful usage contexts where metaphorical patterns are repeated and reinforced. Recent pedagogical research supports the application of cognitive linguistic principles in second language acquisition. Boers and Lindstromberg (2008), for instance, demonstrated that teaching phrasal verbs through metaphor awareness significantly improved learners' recall and usage accuracy. Similarly, Littlemore and Low (2006) argue for a cognitive stylistic approach to metaphor that integrates both linguistic and conceptual instruction.

Cognitive linguistics, particularly conceptual metaphor theory offers a powerful explanatory model for the figurative nature of phrasal verbs. When combined with pedagogical tools that embrace embodiment and multimodal learning, it lays the groundwork for innovative, conceptually rich language instruction. This theoretical framework not only demystifies phrasal verbs but also aligns closely with the affordances of modern educational technologies, which will be explored in the following sections [1].

Teaching figurative phrasal verbs presents several significant challenges for language educators. These challenges arise not only from the inherent complexity of phrasal verbs themselves but also from the pedagogical methods typically employed in second language acquisition (SLA) settings [5]. As a result, learners often struggle to comprehend, retain, and accurately produce figurative expressions, leading to frustration and a tendency to avoid them altogether. Following, we will examine the primary difficulties learners encounter and how traditional methods of instruction often fail to address these issues:

1. Semantic Opacity and Cultural Variation. One of the most striking challenges of teaching figurative phrasal verbs lies in their semantic opacity. Phrasal verbs, especially those with metaphorical meanings, do not follow straightforward linguistic rules, and their figurative meanings are often disconnected from their literal counterparts. For example, the verb "bring up" can mean both "raise a topic" and "raise a child," yet these meanings emerge from different conceptual domains. Additionally, cultural variation complicates the teaching process. Many phrasal verbs are deeply embedded in the culture and experiences of English speakers. For instance, phrasal verbs related to food, such as "cook up" (create or invent), or to work, like "bring in" (generate income), may have no direct equivalents in other languages.

2. Lack of Contextualization in Traditional Instruction. Traditional methods of teaching phrasal verbs often focus on instant memorization or vocabulary drills, where learners are presented with lists of phrasal verbs and their meanings. While this approach may result in short-term recall, it fails to address the contextual nature of phrasal verbs. Furthermore, the lack of focus on metaphorical thinking and conceptual mapping in traditional instruction means that learners are often left without the conceptual tools needed to decode phrasal verbs.

3. Cognitive Overload and Anxiety. Another challenge is the cognitive overload associated with learning multiple phrasal verbs that have figurative meanings. Due to the sheer number of phrasal verbs and their diverse meanings, students often feel overwhelmed. In many cases, they are expected to learn a large number of phrasal verbs within a limited time frame, which can cause significant anxiety. This anxiety can impair their ability to retain new vocabulary and produce it correctly, as learners become increasingly frustrated by their inability to understand or use these expressions effectively.

The integration of innovative technologies into language teaching has brought about significant advancements in pedagogical strategies, particularly in the realm of teaching figurative phrasal verbs. Traditional methods, which often rely on text-based explanations and memorization, are increasingly being supplemented or replaced by more dynamic, interactive, and multimodal approaches. Technologies such as gamification, mobile applications, virtual reality (VR), and artificial intelligence (AI)-driven platforms offer opportunities to make learning more engaging, contextualized, and cognitively stimulating.

1. Gamification and Mobile Apps. One of the most notable trends in language education is the rise of gamification—the use of game-like elements in non-game contexts to enhance engagement and motivation. Platforms such as Quizlet, Memrise, and Duolingo have revolutionized vocabulary acquisition by turning learning into an interactive and enjoyable experience [3].

2. AI-Driven Platforms and Adaptive Learning. The use of artificial intelligence (AI) in language learning platforms offers another avenue for personalized, effective instruction. AI-powered applications such as Rosetta Stone, Babbel, and EnglishClass101 adapt to learners' individual needs by assessing their progress and providing tailored feedback. For teaching figurative phrasal verbs, AI-driven platforms can use adaptive learning to provide real-time, context-sensitive feedback. When a student incorrectly applies a figurative phrasal verb, the platform can highlight the error, explain the correct usage, and suggest alternative expressions or additional examples. This personalized approach ensures that students receive targeted instruction, which is particularly beneficial for learners who may struggle with metaphorical language.

3. Interactive Visualizations and Concept Mapping. Technological tools also enable the creation of interactive visualizations that help learners map out the relationships between phrasal verbs and their underlying metaphors. Tools such as MindMeister or Coggle allow learners to create concept maps that visually represent the meanings and connections between various phrasal verbs. For instance, learners might create a mind map linking phrasal verbs related to the metaphor CONTROL IS UP (e.g., "bring up," "hold up," "raise up") and explore how each expression draws upon the same conceptual domain [6].

However, as the digital landscape continues to evolve, so the methods we employ to teach these challenging expressions. By embracing innovative technologies such as gamification, and virtual reality (VR), AI-driven platforms, and interactive visual tools, educators are able to provide students with more engaging, dynamic, and multimodal learning experiences that facilitate deeper understanding and retention of figurative phrasal verbs.

In conclusion, the teaching of figurative phrasal verbs stands at a pivotal moment, with technological advancements offering new opportunities to engage learners in ways that were previously unimaginable. By embracing these tools and strategies, educators can foster a deeper, more intuitive understanding of figurative language, ultimately enhancing students' overall language proficiency and their ability to communicate effectively in diverse, real-world contexts.

The integration of contextualized learning through authentic video content, immersive environments, and adaptive learning systems significantly enhances students' ability to connect phrasal verbs to real-world scenarios. By visualizing metaphorical meanings and engaging with phrasal verbs in interactive contexts, learners are better equipped to grasp the underlying conceptual metaphors and apply these expressions correctly in both oral and written communication. However, it is essential to recognize that while technology has immense potential to enrich the learning experience, it should not replace traditional pedagogical methods but rather complement them. The role of the human teacher remains crucial in providing personalized feedback, facilitating discussions, and fostering the cultural context and social dynamics that technology alone cannot replicate. A hybrid approach, blending the best of digital tools and face-to-face instruction, promises to be the most effective way forward in teaching figurative phrasal verbs.

References

1. Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press.

2. Forceville, C. (2016). *The Role of Metaphor in Conceptualizing the Body and Emotion*. In *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Cambridge University Press.

3. Surendeleg, G., Park, J. H., & Rho, J. J. (2017). "Gamification in Education: A Review of Gamification Effects." *The 17th International Conference on Advanced Communication Technology*, 1-6.

4. Forceville, C. (2016). *Metaphor in Visual Communication: A Cross-Cultural Analysis*. In *The Handbook of Language and Globalization*. Wiley-Blackwell.

5. Mayer, R. E. (2005). *The Cambridge Handbook of Multimedia Learning*. Cambridge University Press.

6. VanLehn, K. (2011). "The relative effectiveness of human tutoring, intelligent tutoring systems, and other tutoring systems." *Educational Psychologist*, 46(4), 197-221.

RAQAMLI ASRDA XORIJIY TIL O‘RGANUVCHILAR MOTIVATSIYASINI OSHIRISHDAGI MUAMMOLAR VA INNOVATSION YECHIMLAR

G.Abdullayeva
tayanch doktorant

Hozirgi raqamli texnologiyalar ayni rivojlangan davrda chet tillarni o‘rganish ta’lim jarayonida raqamli vositalarning keng ko‘lamda ishlatilishi tufayli tubdan o‘zgardi. Ushbu texnologik yangiliklar o‘quvchilarga cheklanmagan resurslar, interaktiv mashqlar va individual ta’lim tajribasini taklif etish imkonini bermoqda. Biroq, shu bilan birga, ular motivatsiyani oshirish va saqlash bilan bog‘liq muhim muammolarni ham keltirib chiqardi. Til o‘rganishda motivatsiya muvaffaqiyatning asosiy omili sifatida tan olinadi va o‘quvchilarning faolligi, davomiyligi hamda natijalarini belgilaydi. Yetarli motivatsiya bo‘lmasa, hatto eng ilg‘or raqamli vositalar ham samarali ta’lim berolmaydi [9,23].

Raqamli asrda asosiy muammolardan biri - resurslarning ko‘pligiga qarama qarshi ravishda uzoq muddatli faollikning kamayishidir. Raqamli platformalar, mobil ilovalar va onlayn o‘quv muhitlari o‘quvchilarga keng resurslar, interaktiv mashqlar va haqiqiy til muhiti bilan tanishish imkonini beradi. Tadqiqotlar shuni ko‘rsatadiki, texnologiya motivatsiyani oshirishga yordam beradi: u o‘quvchilarni jalb qiladi, kommunikatsiyani rivojlantiradi va madaniyatlararo muloqot imkonini beradi. Shu bilan birga, bu boshlang‘ich motivatsiya ko‘pincha vaqt o‘tishi bilan susayadi [9,23]. Raqamli kontentning ko‘pligi kognitiv ortiqcha yuklanish, chalg‘itish va yuzaki o‘rganish odatlariga olib kelishi mumkin, natijada o‘quvchilarning ichki motivatsiyasi kamayadi.

Shuningdek, raqamli muhitlarda ma’naviy va ijtimoiy aloqaning cheklanishi muhim muammo hisoblanadi. An’anaviy sinflarda o‘qituvchilar darhol fikr-mulohaza berish, rag‘batlantirish va hamkorlik imkoniyatlarini ta’minlaydi, onlayn muhit esa buni cheklaydi. Bu esa o‘quvchilarda yolg‘izlik yoki qo‘llab-quvvatlanmaslik hissini kuchaytirib, ularning motivatsiyasiga salbiy ta’sir qiladi. Tadqiqotlar shuni ko‘rsatadiki, yetarli ijtimoiy aloqaning yo‘qligi va kechikkan fikr-mulohaza onlayn muhitlarda ichki motivatsiyaning kamayishi va o‘rganish jarayonidan ajralish hissini kuchaytiradi [9,25]. Shu bois, ijtimoiy mavjudlik va hissiy jalb qilish motivatsiyani saqlashda muhim ahamiyatga ega.

Bundan tashqari, raqamli davr o‘quvchilardan yuqori darajada avtonomiya va o‘zini-o‘zi boshqarish talab qiladi. Onlayn muhitlarda o‘quvchilar vaqtini boshqarish, maqsadlarni belgilash va o‘z rivojlanishini kuzatish bilan mustaqil shug‘ullanishlari kerak. Ba’zi o‘quvchilar uchun bu avtonomiyani rivojlantirsa-da, boshqalari uchun tartibsizlik va uzluksizlik tufayli motivatsiya susayishi mumkin. Texnologik imkoniyatlar, raqamli savodxonlik va ijtimoiy-iqtisodiy sharoitlar ham o‘quvchilarning samarali ishtirokiga ta’sir ko‘rsatadi [9,26].

Shuningdek, o‘quvchilarning diqqatni taqsimlash va qarashlarining o‘zgarishi motivatsiya bilan bog‘liq qo‘shimcha muammolarni keltirib chiqaradi. Hozirgi zamon o‘quvchilari tezkor, interaktiv kontentga odatlangan bo‘lib, an’anaviy til o‘rganish mashqlari ularni qiziqtirmasligi mumkin. Raqamli vositalar qiziqishni oshirish imkoniga ega bo‘lsa-da, ularning samaradorligi o‘quvchilarning o‘zlari yoqtirgan usullari va kognitiv uslubiga mos kelishiga bog‘liq. Agar moslashtirilmasa, ilg‘or texnologiyalar mavjud bo‘lishiga qaramay, o‘quvchilar tezda qiziqishni yo‘qotishi mumkin. Raqamli davr chet tillarni o‘rganishda katta imkoniyatlar yaratgan bo‘lsa-da, motivatsiyani saqlash va oshirishda murakkab muammolarni ham keltirib chiqardi. Ijtimoiy aloqaning kamayishi, o‘quvchilardan yuqori darajadagi avtonomiya talab qilinishi, raqamli chalg‘ituvchilar va noto‘g‘ri o‘quv dizayni motivatsiyaning pasayishiga sabab bo‘ladi. Ushbu muammolarni hal qilish uchun texnologik yangiliklarni pedagogik strategiyalar bilan uyg‘unlashtirib, o‘quvchilarning faolligi, avtonomiyasi va ijtimoiy jihatdan bog‘langan mazmunli o‘quv tajribalarini yaratish zarur [9,26].

Yuqorida aytib o‘tganimizdek, chet tillarni o‘rganishda motivatsiya masalasi uzoq yillardan buyon tilshunoslik va pedagogika sohasida markaziy o‘rinni egallab kelmoqda. Zamonaviy

tadqiqotlar shuni ko‘rsatadiki, motivatsiya nafaqat o‘quvchilarning o‘rganish jarayonidagi faolligini, balki ularning muvaffaqiyat darajasini ham belgilovchi asosiy omillardan biridir. Xususan, motivatsiya o‘quvchining til o‘rganishga bo‘lgan munosabati, harakatlari va natijalarini boshqaruvchi murakkab psixologik jarayon sifatida qaraladi [2, 78]. Shu sababli, motivatsiya masalasini chuqur o‘rganish til ta’limi samaradorligini oshirish uchun muhim ilmiy yo‘nalish hisoblanadi.

An’anaviy tadqiqotlarda motivatsiya asosan ichki (intrinsic) va tashqi (extrinsic) omillar orqali tushuntiriladi. Ichki motivatsiya o‘quvchining qiziqishi, qoniqishi va o‘zini rivojlantirish istagiga bog‘liq bo‘lsa, tashqi motivatsiya mukofot, baho yoki ijtimoiy bosim kabi tashqi omillar bilan belgilanadi. O‘z-o‘zini aniqlash nazariyasiga ko‘ra, motivatsiya o‘quvchining ichki ehtiyojlari va tashqi omillar o‘rtasidagi o‘zaro ta’sir natijasida shakllanadi [1,234]. Ushbu yondashuv namoyondalari motivatsiyani til o‘rganish jarayonining asosiy harakatlantiruvchi kuchi sifatida talqin qilishadi. So‘nggi yillarda olib borilgan ilmiy izlanishlar motivatsiya va raqamli texnologiyalar o‘rtasidagi bog‘liqlikka alohida e’tibor qaratmoqda. Raqamli ta’lim vositalari, xususan, Computer-Assisted Language Learning (CALL) va Mobile-Assisted Language Learning (MALL) tizimlari o‘quvchilarning motivatsiyasiga ijobiy ta’sir ko‘rsatishi aniqlangan. Tadqiqotlar natijalariga ko‘ra, texnologiyalarning interaktivligi va moslashuvchanligi o‘quvchilarning til o‘rganishga bo‘lgan qiziqishini oshiradi [6, 587]. Shuningdek, raqamli muhit orqali o‘quvchilar real kommunikativ vaziyatlarda ishtirok etish imkoniyatiga ega bo‘lib, bu esa ularning motivatsiyasini yanada oshiradi [8, 201].

Shunga qaramay, ba’zi ilmiy adabiyotlar raqamli ta’limning motivatsiyaga ta’siri har doim ham ijobiy emasligini ham ko‘rsatadi. Ayrim tadqiqotlarda raqamli muhitda o‘quvchilarning diqqatini saqlab qolish qiyinligi, ortiqcha axborot yuklanishi va yuzaki o‘rganish holatlari motivatsiyaning pasayishiga olib kelishi ta’kidlangan [7,42]. Bundan tashqari, onlayn ta’limda ijtimoiy aloqaning yetishmasligi o‘quvchilarning hissiy jihatdan uzilishiga sabab bo‘lishi mumkin [4,78]. Bu esa motivatsiyaning barqarorligini ta’minlash uchun faqat texnologiyaga tayanish yetarli emasligini ko‘rsatadi. Shuningdek, zamonaviy tadqiqotlar o‘quvchilarning individual xususiyatlari va ijtimoiy-iqtisodiy sharoitlari ham motivatsiyaga sezilarli ta’sir ko‘rsatishini aniqlagan. Masalan, texnologiyalarga kirish imkoniyati, raqamli savodxonlik darajasi va o‘quv muhitining sifati motivatsiya darajasini belgilovchi omillar qatoriga kiradi [5, 149]. Tadqiqotlar masofaviy ta’lim o‘quvchilarga moslashuvchanlik va mustaqillik berishini, bu esa ayrim hollarda motivatsiyani oshirishini ko‘rsatadi. Shu bilan birga, o‘z-o‘zini boshqarish ko‘nikmalarining yetarli rivojlanmaganligi motivatsiyaning pasayishiga olib kelishi mumkin [9,28].

Zamonaviy raqamli davrda chet tillarni o‘rganish uchun keng imkoniyatlar yaratilgan bo‘lsa-da, o‘quvchilarning motivatsiyasini barqaror saqlash dolzarb muammolardan biri bo‘lib qolmoqda. Raqamli texnologiyalar o‘quv jarayonini yanada interaktiv va qulay qilganiga qaramay, ko‘plab tadqiqotlar o‘quvchilarning uzoq muddatli motivatsiyasi pasayib borayotganini ko‘rsatmoqda. Ayniqsa, boshlang‘ich qiziqish tez shakllansa-da, u ko‘pincha vaqt o‘tishi bilan susayadi.

Mazkur muammoning asosiy sabablari bir necha omillar bilan izohlanadi. Birinchidan, raqamli muhitda ortiqcha axborot oqimi va turli chalg‘ituvchi omillar o‘quvchilarning diqqatini jamlashiga to‘sqinlik qiladi. Ikkinchidan, onlayn ta’lim muhitlarida ijtimoiy va o‘qituvchi va boshqa guruhdoshlar bilan emotsional aloqaning yetishmasligi o‘quvchilarda yolg‘izlik hissini keltirib chiqaradi, bu esa ichki motivatsiyaning pasayishiga olib keladi. Uchinchidan, raqamli ta’lim o‘quvchilardan yuqori darajadagi o‘z-o‘zini boshqarish va avtonomlikni talab qiladi, biroq barcha o‘quvchilarda bunday ko‘nikmalar yetarli darajada shakllanmagan.

Shuningdek, mavjud tadqiqotlarning aksariyati texnologiyaning umumiy ijobiy ta’sirini o‘rganishga qaratilgan bo‘lib, motivatsiyani uzoq muddatda barqaror ushlab turish mexanizmlari yetarli darajada chuqur tahlil qilinmagan. Natijada, raqamli ta’lim muhitida motivatsiyani kompleks boshqarish va rivojlantirishga oid ilmiy asoslangan yondashuvlar yetishmaydi. Shu bois, chet tillarni o‘rganishda motivatsiyani oshirish va uni barqaror saqlashning samarali pedagogik va texnologik mexanizmlarini ishlab chiqish zarurati mavjud. Ushbu muammoni hal etish uchun kompleks, integrativ yondashuv zarur bo‘lib, u pedagogik, psixologik va texnologik omillarni uyg‘unlashtirishni talab etadi. Avvalo, raqamli ta’lim muhitida motivatsiyani oshirish uchun o‘quv jarayonini shaxsga yo‘naltirilgan (learner-centered) yondashuv asosida tashkil etish lozim. Bu o‘quvchilarning individual ehtiyojlari, qiziqishlari va o‘rganish uslublarini hisobga olish orqali amalga oshiriladi.

Ikkinchidan, ichki motivatsiyani kuchaytirish maqsadida o‘quv jarayoniga raqamli o‘yinlarni, real hayotga yaqin kommunikativ vazifalar va interaktiv topshiriqlarni keng joriy etish zarur. Bu usullar o‘quvchilarning faolligini oshirib, ularni o‘rganish jarayoniga chuqurroq jalb qiladi. Uchinchidan, ijtimoiy va emotsional aloqani mustahkamlash uchun onlayn muhitda hamkorlikka asoslangan o‘qitish (collaborative learning), guruhli loyihalar va muntazam fikr-mulohaza (feedback) tizimini rivojlantirish lozim. Bu o‘quvchilarda “ijtimoiy mavjudlik” hissini shakllantirib, motivatsiyani qo‘llab-quvvatlaydi. To‘rtinchidan, o‘quvchilarning o‘z-o‘zini boshqarish ko‘nikmalarini rivojlantirish muhim ahamiyatga ega. Buning uchun maqsad qo‘yish, o‘zini baholash (self-assessment) va o‘z o‘rganish jarayonini monitoring qilish strategiyalarini o‘rgatish zarur. Nihoyat, raqamli texnologiyalarni samarali qo‘llash uchun ularni aniq pedagogik maqsadlar asosida tanlash va integratsiya qilish lozim. Texnologiya vosita sifatida xizmat qilishi, asosiy e’tibor esa motivatsiyani qo‘llab-quvvatlovchi didaktik yondashuvlarga qaratilishi kerak.

Ushbu omillarning barchasini amaliyotga joriy etish nafaqat raqamli ta’lim muhitining texnik imkoniyatlaridan to‘liq foydalanishni, balki ta’lim jarayoni ishtirokchilari o‘rtasidagi subyekt-subyekt munosabatlarini yangi bosqichga ko‘tarishni taqozo etadi. Mazkur integrativ yondashuv o‘quvchining passiv tinglovchidan faol bilim oluvchiga va o‘z ta’limiy traektoriyasini mustaqil loyihalashtiruvchi subyektga aylanishini ta’minlaydi.

Xususan, ta’lim tizimini bunday optimallashtirish quyidagi muhim pedagogik vazifalarni hal etishga xizmat qiladi:

1. Affektiv va kognitiv muvozanatni ta’minlash va optimallashtirish. Raqamli ta’lim muhitida xorijiy tilni o‘qitish samaradorligi nafaqat kognitiv yuklamaning to‘g‘ri taqsimlanishiga, balki o‘quvchining emotsional (affektiv) holatiga ham bevosita bog‘liq. An’anaviy auditoriyadan farqli olaroq, kompyuter yoki mobil qurilmalar orqali muloqotga kirishish o‘quvchida “ijtimoiy yakkalanish(social isolation)” va “raqamli begonalashuv” hissini uyg‘otishi mumkin. Bu esa til o‘rganishdagi asosiy to‘siqlardan biri bo‘lgan nutqiy xavotirni (language anxiety) yanada kuchaytiradi.

Raqamli muhitda affektiv filtri yuqori bo‘lgan o‘quvchi ta’limiy materialni kognitiv jihatdan qabul qila olmaydi. Shuning uchun tizimda “xavfsiz xatolik zonasi”ni yaratish, ya’ni o‘quvchi o‘z tengdoshlari oldida uyalib qolishidan qo‘rqmasdan, interaktiv trenajyorlar bilan mustaqil ishlashi uchun imkoniyat yaratish lozim. Shuningdek, raqamli platformalarda vizual va audio emotsional triggerlar (rag‘batlantiruvchi interfeys, emotsional intonatsiyaga ega audioyordamchilar) orqali kognitiv charchoqning oldi olinadi. Natijada, o‘quvchining hissiy holati barqarorlashib, til materialini o‘zlashtirishga bo‘lgan intellektual diqqat-e’tibori (cognitive engagement) uzoq muddatli xarakterga ega bo‘ladi.

2. *Tashqi motivatsiyani ichki ehtiyojga aylantirish (Internalizatsiya).* Raqamli ta’lim vositalari (platformalar, mobil ilovalar) dastlab o‘quvchining e’tiborini reytinglar, ballar, raqamli nishonlar (badges) va o‘yinli interfeys (gamification) yordamida jalb qiladi. Biroq, Self-Determination Theory (O‘z-o‘zini belgilash nazariyasi)ga ko‘ra, bunday tashqi stimullar (extrinsic motivators) uzoq muddatli barqarorlikni ta’minlay olmaydi va vaqt o‘tishi bilan o‘z kuchini yo‘qotadi. Muammo shundaki, raqamli o‘yin elementlari faqat “vosita” bo‘lib xizmat qilishi kerak. O‘quvchi raqamli muhitda olgan til ko‘nikmalarini real hayotiy kommunikativ vaziyatlarda (masalan, xalqaro loyihalarda onlayn muloqot, simulyatsiyalar yoki guruhli keyslarni yechishda) muvaffaqiyatli qo‘llay boshlaganida, uning motivatsiyasi sifat jihatidan o‘zgaradi. O‘quvchi o‘z fikrini xorijiy tilda erkin bayon eta olishidan, axborotni mustaqil tahlil qila olishidan zavq ola boshlaydi. Tashqi rag‘bat (ball to‘plash) o‘rnini ichki ehtiyoj — dunyoni anglash va muloqotga kirishish ehtiyoji egallaydi. Bu jarayonda ta’limiy kontentning amaliy ahamiyati (relevance) va o‘quvchiga tanlov erkinligining berilishi hal qiluvchi rol o‘ynaydi.

3. Metakognitiv kompetensiyalarni rivojlantirish va o‘quv avtonomiyasi. Raqamli ta’lim muhitining o‘ziga xosligi shundaki, unda o‘qituvchining bevosita nazorati kamayib, o‘quvchining mustaqil faoliyati birinchi o‘ringa chiqadi. Bu sharoitda o‘quvchi o‘z o‘rganish jarayonini boshqara olmasa, raqamli resurslarning ko‘pligi unda kognitiv yuklamaning ortib ketishiga (cognitive overload) va tartibsizlikka olib keladi. Shu bois, metakognitiv (boshqaruv) ko‘nikmalarni shakllantirish zarur. O‘quvchi raqamli formatda taqdim etilgan o‘z-o‘zini baholash (self-assessment) vositalari, elektron portfoliolar va refleksiv kundaliklar orqali o‘zining kuchli va ojiz tomonlarini

ko‘ra biladi. U shunchaki topshiriqni bajarmaydi, balki “Bu grammatik mavzuni o‘zlashtirishim uchun menga qaysi raqamli dastur yoki strategiya ko‘proq yordam beradi?” degan savol ustida ongli ravishda bosh qotiradi. Metakognitiv kompetensiya o‘quvchida ta’limiy maqsadlarni mustaqil belgilash, vaqtni boshqarish (time management) va xatolar ustida tizimli ishlash ko‘nikmasini shakllantiradi. Bu esa raqamli muhitda masofaviy yoki aralash (blended) ta’lim sharoitida o‘quvchining tashqi yordamsiz ham individual ta’lim traektoriyasini muvaffaqiyatli davom ettira olishini kafolatlaydi.

Xulosa sifatida aytish mumkinki, chet tillarni o‘rganishda motivatsiyani oshirish va uni barqaror saqlash faqat texnologik yangiliklar bilan emas, balki ularni ilmiy asoslangan pedagogik strategiyalar bilan uyg‘unlashtirish orqali amalga oshiriladi. Bu esa ta’lim samaradorligini oshirish va o‘quvchilarning til o‘rganish jarayonidagi muvaffaqiyatini ta’minlashga xizmat qiladi. Shu sababli, kelgusidagi tadqiqotlar motivatsiyani kompleks yondashuv asosida o‘rganishga va raqamli ta’lim muhitida uni barqaror rivojlantirish mexanizmlarini ishlab chiqishga qaratilishi lozim.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Desi, E. L., & Rayan, R. M. (2000). The “what” and “why” of goal pursuits: Human needs and the self-determination of behavior. Psychological Inquiry, 11(4), 227–268.
2. Dyornyei, Z. (2001). Motivational strategies in the language classroom. Cambridge University Press.
3. Dyornyei, Z., & Ushioda, E. (2011). Teaching and researching motivation (2nd ed.). Routledge.
4. Mur, M. G. (2013). Handbook of distance education (3rd ed.). Routledge.
5. Reynders, H., & Uayt, C. (2016). 20 years of autonomy and technology: How far have we come and where to next? Language Learning & Technology, 20(2), 143–154.
6. Stokvell, G. (2013). Mobile-assisted language learning. In The Encyclopedia of Applied Linguistics. Wiley.
7. Sveller, J. (2011). Cognitive load theory. Psychology of Learning and Motivation, 55, 37–76.
8. Ushioda, E. (2011). Motivating learners to speak as themselves. In G. Murray et al. (Eds.), Identity, motivation and autonomy in language learning. Multilingual Matters.
9. Vey, Y. (2022). Toward technology-based education and English as a foreign language motivation: A review of literature. Frontiers in Psychology, 13, 870540.

INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA URF-ODAT VA MAROSIM REALIYALARINING LINGVOKULTUROLOGIK TAHLILI

S.M.Haydarova
tayanch doktorant

Annotatsiya. Maqolada ingliz va o‘zbek tillarida urf-odat hamda marosimlarni nomlovchi realiyalar lingvokulturologik nuqtai nazardan qiyosiy tahlil qilinadi. Tadqiqot materiali sifatida nikoh, tug‘ilish, taqvimiy bayramlar, mehmondo‘stlik va jamoaviy hamkorlikka oid birliklar tanlandi. Tavsifiy, qiyosiy-chog‘ishtirma, komponent va kontekstual tahlil usullari asosida realiyalarning denotativ ma’nosi, madaniy konnotatsiyasi hamda tarjimada yuzaga keladigan semantik yo‘qotishlar aniqlandi. Tahlil natijalari o‘zbek marosim leksikasida qarindoshlik, jamoaviylik va hurmat konseptlari, ingliz madaniyatiga xos birliklarda esa shaxsiy tanlov, individual mas’uliyat va tarixiy xotira komponentlari faol ekanini ko‘rsatadi. Realiyalarni tarjima qilishda transliteratsiya, tavsifiy izoh, funksional muqobil va kombinatsiyalangan usullardan foydalanish zarurligi asoslanadi.

Kalit so‘zlar: lingvokulturologiya, realiya, urf-odat, marosim, madaniy konnotatsiya, tarjima, ekvivalentsizlik, ingliz tili, o‘zbek tili.

Kirish. Til mazkur tadqiqotda faqat kommunikativ vosita sifatida emas, balki jamiyatning tarixiy tajribasi, aksiologik qarashlari va ijtimoiy xotirasini kodlaydigan semiotik tizim sifatida talqin qilinadi. Urf-odat va marosim realiyalari aynan shu tizimning madaniy jihatdan eng zich qatlamlaridan biridir: ular predmet yoki hodisani nomlash bilan cheklanmay, ishtirokchilar maqomi, marosimiy vaqt, ramziy harakat va baholovchi munosabatni ham ifodalaydi. Lingvokulturologik

yondashuv til birligini madaniy konsept, stereotip va kommunikativ vaziyat bilan uzviy holda o‘rganishni talab etadi.1 [1, 28; 2, 16]

Realiya atamasi muayyan xalqning maishiy hayoti, ijtimoiy tuzilishi, tarixi va marosimiy amaliyotiga xos bo‘lgan, boshqa tilda ko‘pincha to‘liq lug‘aviy muqobil topmaydigan birlikni anglatadi. Biroq ekvivalentsizlikni faqat lug‘atdagi bo‘shliq bilan izohlash yetarli emas. Realiya semantikasida denotativ qatlamdan tashqari konnotativ, pragmatik va presuppozitsion ma’no ham mavjud bo‘ladi; shu sababli uning tarjimasi madaniy ssenariyni qayta yaratish masalasiga aylanadi.2 [3, 20–24]

Mazkur tadqiqotning maqsadi ingliz va o‘zbek tillaridagi urf-odat hamda marosim realiyalarining mazmuniy tuzilishini qiyoslash, ularda aks etgan milliy-madaniy qadriyatlarni ochib berish va tarjimada qo‘llanishi mumkin bo‘lgan usullarni asoslashdan iborat. Tadqiqot obyekti ikki tildagi marosim leksikasi, predmeti esa ushbu birliklarning lingvokulturologik xususiyatlari va tarjima imkoniyatlaridir. Material o‘zbek tilidagi beshik to‘yi, kelin salom, fotiha to‘yi, hashar, sumalak, mahalla, chilla hamda ingliz tilidagi baby shower, bridal shower, wedding vows, best man, Thanksgiving, Boxing Day, housewarming va prom kabi birliklardan tashkil topdi.

Tadqiqotda qiyosiy-chog‘ishtirma metod ingliz va o‘zbek marosim nomlarining funksional yaqinligi hamda farqini aniqlashga xizmat qildi. Komponent tahlili birliklarning yadroviy va periferik semalarini ajratish, kontekstual tahlil esa realiyaning muayyan nutq vaziyatida faollashadigan ma’nolarini ko‘rsatish uchun qo‘llandi. Shuningdek, lingvomadaniy izohlash usuli orqali realiyaning ortida turgan qadriyat, ijtimoiy rol va marosimiy ssenariy rekonstruksiya qilindi.3 [2, 41–43]

Urf-odat va marosim tushunchalari o‘zaro yaqin bo‘lsa-da, to‘liq aynan emas. Urf-odat muntazam takrorlanadigan ijtimoiy xatti-harakat me’yori bo‘lsa, marosim muayyan hodisani belgilangan ketma-ketlik, ramzlar va nutq formulalari orqali rasmiylashtiradi. Masalan, mehmonni dasturxonga taklif etish urf-odat sifatida qaraladi; nikoh oqshomida kelinning ta’zim qilishi esa aniq ishtirokchilar va ritual harakatlardan iborat marosimdir. Ingliz tilidagi custom va ritual/ceremony birliklari ham shunga yaqin farqlanadi, biroq ularning qo‘llanish doirasi har doim o‘zbekcha terminlar bilan to‘liq mos kelmaydi. [1, 57]

O‘zbek va ingliz marosim realiyalarining madaniy semantikasi. O‘zbek nikoh marosimlari leksikasida oila ikki shaxsning xususiy ittifoqidan ko‘ra kengroq, ya’ni ikki qarindoshlik guruhining ijtimoiy birlashuvi sifatida konseptuallashtiriladi. Masalan, fotiha to‘yi birikmasi kelishuv, duo, jamoa guvohligi va qarindoshlik aloqalarining rasman tan olinishi semalarini birlashtiradi. Ingliz tilidagi engagement party tashqi funksiyasi jihatidan yaqin bo‘lsa-da, fotiha to‘yidagi diniy-duoviy va kollektiv tasdiq komponentlarini to‘liq ifodalamaydi. [5, 112–114]

Kelin salom realiyasi ham oddiy wedding greeting birikmasiga tenglashtirilmaydi. Uning semantik tarkibida kelin, kuyov tomoni qarindoshlari, ta’zim, tanishtirish, duo va sovg‘a kabi komponentlar bir butun marosimiy ssenariy hosil qiladi. Demak, bu birlikni tarjima qilishda nominativ ekvivalent emas, balki funksional va tavsifiy muqobil zarur: the bride’s ceremonial greeting to the groom’s relatives. Mazkur variant marosimning kommunikativ maqsadini ochadi, biroq uning barcha ramziy qatlamlarini to‘liq bera olmaydi.

Beshik to‘yi va baby shower chaqaloq bilan bog‘liq marosimlar bo‘lgani uchun ayrim hollarda muqobil sifatida ko‘rsatiladi. Aslida ular vaqt, ishtirokchilar tarkibi va ritual markaziga ko‘ra farqlanadi. Baby shower odatda bola tug‘ilishidan oldin o‘tkazilib, bo‘lajak onani qo‘llab-quvvatlash va sovg‘alar taqdim etishga qaratiladi; beshik to‘yi esa tug‘ilgandan keyin bolani beshikka solish, avlod davomiyligini nishonlash va katta avlod duosini olish bilan bog‘liq. Shu bois bu birliklar semantik jihatdan qisman mos, ammo lingvomadaniy jihatdan ekvivalent emas.4 [5, 95–98]

Chilla so‘zi tug‘ruqdan keyingi qirq kunlik ehtiyot davri, ayrim marosimiy cheklovlar va ona-bolani asrash tushunchalarini birlashtiradi. Ingliz tilida postpartum period tibbiy vaqt oralig‘ini anglatadi, lekin chilla tarkibidagi xalqona himoya, qarindoshlar ko‘magi va ritual ehtiyot semalarini ifodalamaydi. Shu sababli chilla — a traditional forty-day postnatal seclusion and care period tarzidagi izohli tarjima aniqroqdir. Bu misol realiyaning bir so‘z ichida biologik, ijtimoiy va ramziy mazmunni birlashtira olishini ko‘rsatadi.

Ingliz nikoh leksikasidagi best man ham tarjimada e’tibor talab qiladi. Uni kuyovjo‘ra deb berish mumkin, ammo best manning nikoh guvohi bo‘lish, uzukni saqlash, nutq so‘zlash va tashkiliy yordam ko‘rsatish vazifalari ayrim o‘zbek to‘ylaridagi kuyovjo‘raning vazifalari bilan qisman mos

keladi. Bridal shower esa kelin uchun nikohdan oldin o‘tkaziladigan sovg‘ali uchrashuv bo‘lib, o‘zbek tilida tayyor terminologik muqobilga ega emas. “Kelin uchun nikoholdi sovg‘a bazmi” tavsifi denotatni ochadi, lekin birlikning ingliz-amerika madaniyatidagi odatiy, norasmiy va ko‘pincha ayollar davrasiga xos ohangini to‘liq takrorlamaydi.

Taqvimiy, jamoaviy realiyalar va tarjima strategiyalari.

Taqvimiy realiyalarda tabiat ritmi, tarixiy xotira va diniy tasavvurlar o‘zaro kesishadi. Navro‘z va Thanksgiving bu holatni yaqqol ko‘rsatadi. Navro‘z semantikasida bahorgi tengkunlik, yangilanish, ko‘kalamzorlik, sumalak, sayil va jamoaviy birlik markaziy o‘rin tutadi. Thanksgiving esa hosil uchun shukronalik, oilaviy yig‘ilish, tarixiy xotira va ma’lum taomlar bilan bog‘langan. Har ikki realiyada minnatdorlik va jamlanish semasi mavjud bo‘lsa-da, ularning tarixiy motivatsiyasi hamda diniy-madaniy fonlari bir xil emas.5 [5, 121–124]

Sumalak realiyasining mazmuni taom nomidan ancha keng. Bug‘doyni undirib, uni uzoq vaqt jamoa bo‘lib pishirish, navbat bilan qozon kovlash, tilak bildirish va qo‘shiq aytish kabi amallar uning marosimiy ssenariysini shakllantiradi. Shu sababli wheat sprout pudding shaklidagi izoh mahsulotning tarkibini bildiradi, ammo jamoaviylik va ramziy yangilanish konnotatsiyasini yo‘qotadi. Tarjimada sumalak shaklini saqlab, birinchi uchrashuvda qisqa madaniy izoh berish maqsadga muvofiq.

Hashar o‘zbek ijtimoiy hayotida beg‘araz jamoaviy mehnat, qo‘shnichilik va o‘zaro mas’uliyatni ifodalaydi. Community work yoki voluntary clean-up muayyan vaziyatlarda yaqin keladi, lekin hashar faqat hududni tozalash bilan chegaralanmaydi; uy qurish, ariq qazish, marosimga tayyorgarlik kabi ishlarni ham qamrab oladi. Shu sababli hashar realiyasining yadrosida “umumiy manfaat uchun ko‘ngilli va jamoaviy yordam” semasi turadi. Housewarming esa yangi uyga ko‘chib kirishni nishonlash tadbiridir. Uni uy to‘yi deb tarjima qilish funksional jihatdan qulay, ammo o‘zbek uy to‘yida duo, katta avlod ishtiroki va mahalla aloqalarining kuchli bo‘lishi mumkinligi qo‘shimcha kontekst talab qiladi.

Boxing Day birlik tarkibidagi boxing so‘zi sababli so‘zma-so‘z tarjimada noto‘g‘ri assotsiatsiya tug‘diradi. Bu nom sportdagi boksga emas, tarixan sovg‘a qutilari bilan bog‘langan bayram kuniga tegishli. Shuning uchun “Boks kuni” shakli faqat an’anaviy nom sifatida qo‘llansa, matnda uning Rojdestvodan keyingi kun ekani izohlanishi zarur. Prom realiyasi esa maktabni bitirish arafasidagi rasmiy raqs kechasini anglatadi. Uni bitiruv kechasi deb berish umumiy funksiyani yetkazadi, biroq juftlik tanlash, formal kiyim, prom king va prom queen kabi ingliz-amerika maktab madaniyatiga xos belgilarni qisqartiradi.

Tahlil natijasida realiyalarni tarjima qilishning to‘rtta asosiy strategiyasi ajratildi. Birinchisi — transliteratsiya: mahalla, sumalak, Navruz kabi birliklar milliy shaklini saqlaydi. Ikkinchisi — tavsifiy tarjima: kelin salom — the bride’s ceremonial greeting to the groom’s family. Uchinchisi — funksional analog: kuyovjo‘ra — best man, biroq bu usul vazifalar tizimidagi tafovutlarni izohsiz qoldirishi mumkin. To‘rtinchisi — izohli kombinatsiya bo‘lib, realiya saqlanadi va qavs yoki footnote orqali madaniy sharh beriladi. Strategiya tanlovi matn janri, adresatning fon bilimlari va realiyaning syujetdagi ahamiyatiga bog‘liq.6 [4, 81–93; 6, 29–31]

Muhokama va xulosa.

Qiyosiy tahlil urf-odat va marosim realiyalari oddiy nominativ birlik emasligini ko‘rsatdi. Ular ishtirokchilar tarkibi, harakatlar ketma-ketligi, marosimiy vaqt va makon, ramziy predmetlar, nutq formulalari hamda jamoaning baholovchi munosabatini birlashtirgan madaniy ssenariy sifatida faoliyat yuritadi. Shuning uchun lingvokulturologik tahlil realiyaning lug‘aviy ma’nosini aniqlash bilan tugamaydi; u birlikning konseptual tuzilishi va kommunikativ funksiyasini ham ochib berishi lozim.7 [7, 5–7]

O‘zbek materialida qarindoshlik aloqalari, katta avlod ishtiroki, jamoaviy ko‘mak, duo va ijtimoiy tasdiq semalari faolroq namoyon bo‘ldi. Ingliz materialida esa individual qaror, shaxsiy va’da, tengdoshlar doirasi va shaxsiy hudud bilan bog‘liq ma’nolar ko‘proq kuzatildi. Bu qarama-qarshilik mutlaq emas: har ikki madaniyatda ham oilaviy birlik va jamoa xotirasi mavjud. Farq ushbu qadriyatlarning marosim tuzilmasida qaysi darajada markazlashganida ko‘rinadi.8 [5, 14–18]

Maqolaning amaliy ahamiyati realiyalar lug‘atini tuzish, badiiy va audiovizual tarjima, xorijiy til darslari hamda madaniyatlararo muloqot kompetensiyasini rivojlantirishda ko‘rinadi. Til o‘rgatishda realiyani faqat tarjimasi bilan berish yetarli emas; uning ishtirokchilari, maqsadi, ramzlari

va kommunikativ vazifasini ko‘rsatadigan mikromatn yoki vaziyatli topshiriq zarur. Masalan, o‘quvchilarga baby shower va beshik to‘yining umumiy va farqli belgilarini jadvalda ajratish topshirig‘i berilsa, ular lug‘aviy ma’no bilan madaniy mazmun o‘rtasidagi farqni anglaydi.

Xulosa qilib aytganda, ingliz va o‘zbek tillaridagi urf-odat hamda marosim realiyalari milliy tajribani ixcham shaklda saqlovchi lingvomadaniy birliklardir. Ularning adekvat tahlili denotativ ma’no, konnotatsiya, ritual ssenariy, pragmatik vazifa va tarjima sharoitini birgalikda hisobga olishni talab etadi. Tadqiqot shuni ko‘rsatdiki, tashqi jihatdan o‘xshash marosim nomlari ham ishtirokchilar, vaqt modeli va qadriyatlar tizimiga ko‘ra farqlanishi mumkin. Shu sababli tarjimada mutlaq ekvivalent qidirishdan ko‘ra, realiyaning matndagi funksiyasini saqlash ustuvor hisoblanadi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Маслова В.А. Лингвокультурология. – Москва: Академия, 2001.
2. Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. – Москва: Изд-во РУДН, 1997.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – Москва: Международные отношения, 1980.
4. Newmark P. A Textbook of Translation. – New York: Prentice Hall, 1988.
5. Wierzbicka A. Understanding Cultures through Their Key Words. – New York: Oxford University Press, 1997.
6. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. 3rd ed. – London: Routledge, 2018.
7. Mahmudov N. Tilning mukammal tadqiqi yo‘llarini izlab // O‘zbek tili va adabiyoti. – Toshkent, 2012. – № 5.
8. O‘zbek tilining izohli lug‘ati. 5 jildli. – Toshkent: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2006–2008.
9. Oxford Advanced Learner’s Dictionary. 10th ed. – Oxford: Oxford University Press, 2020.

O‘ZBEK TILIDA SHAXS MA’NAVIYATINI IFODALOVCHI BIRLIKLARNING STRUKTUR XUSUSIYATLARI

M.G.Ibodova
tayanch doktorant

Annotatsiya. Mazkur maqolada o‘zbek tilida shaxs ma’naviyatini ifodalovchi birliklarning struktur xususiyatlari antroposentrik va lingvomadaniy yondashuv asosida tadqiq etiladi. Insonning axloqiy-ruhiy qiyofasini verbalizatsiya qiluvchi leksik, derivatsion, kompozitsion, frazeologik hamda paremiologik birliklarning struktur tashkil topish qonuniyatlari tahlil qilinadi. Shaxs ma’naviyatini ifodalovchi birliklarning shakliy modeli va semantik mazmuni o‘rtasidagi uzviy munosabat ochib berilib, ularning til tizimidagi ma’naviy-aksiologik konseptlarni ifodalashdagi o‘rni yoritiladi. Tadqiqot natijasida mazkur birliklarning struktur murakkablashuvi ularning semantik sig‘imi, obrazlilik darajasi va lingvomadaniy yukining ortishi bilan bog‘liq ekanligi asoslanadi.

Kalit so‘zlar: shaxs ma’naviyati, struktur xususiyat, struktur model, nominatsiya, derivatsiya, kompozitsiya, frazeologik birlik, paremiologik birlik, aksiologik sema, lingvomadaniyat.

Til inson tafakkuri, madaniy tajribasi va qadriyatlar tizimini aks ettiruvchi murakkab ijtimoiy hodisa sifatida jamiyatning ma’naviy taraqqiyotida muhim o‘rin egallaydi. Ayniqsa, shaxsning axloqiy-ruhiy qiyofasi, ma’naviy kamoloti va qadriyatlar tizimi til birliklari orqali namoyon bo‘lib, milliy dunyoqarashning o‘ziga xos xususiyatlarini belgilaydi. Shu jihatdan insonning ma’naviy sifatlarini ifodalovchi birliklarni o‘rganish zamonaviy tilshunoslikning antroposentrik yo‘nalishlari doirasida dolzarb masalalardan biri hisoblanadi. XX asr oxiri va XXI asr boshlarida tilshunoslikda shakllangan antroposentrik paradigma tilni faqat ichki tizim sifatida emas, balki inson omili, tafakkur, madaniyat va ijtimoiy tajriba bilan bog‘liq holda tadqiq etishni taqozo etdi. Mazkur paradigma doirasida til birliklarining shakliy tuzilishi bilan bir qatorda, ularning inson ongida shakllangan konseptlarni ifodalash imkoniyatlari ham tadqiq etila boshlandi. Shu nuqtayi nazardan shaxs ma’naviyatini ifodalovchi birliklar tilning aksiologik qatlamini tashkil etuvchi, milliy va umuminsoniy qadriyatlarni verbal shaklda aks ettiruvchi muhim lingvistik birliklar sifatida namoyon bo‘ladi. Jahon tilshunosligida insonning ichki dunyosi, axloqiy qadriyatlari va baholash munosabatlarini ifodalovchi birliklar lingvokulturologiya, kognitiv tilshunoslik va semasiologiya

yo‘nalishlarida keng o‘rganilgan. Xususan, V. N. Teliya frazeologik birliklarning milliy-madaniy mazmunini ochib berar ekan, til birliklarida xalqning tarixiy tajribasi va qadriyatlari aks etishini ta’kidlaydi [1]. V. A. Maslova lingvokulturologik tadqiqotlarda til va madaniyat munosabatlarini tahlil qilib, konseptlarning til vositasida ifodalanish mexanizmlarini yoritgan [2]. V. I. Karasik esa til birliklarida aks etuvchi baholash kategoriyasi va aksiologik konseptlarning struktur-semantik xususiyatlariga e’tibor qaratgan [3]. O‘zbek tilshunosligida ham shaxs, tafakkur, ma’naviyat va qadriyatlarning til tizimida ifodalanishi masalalariga alohida e’tibor qaratilgan. N. Mahmudov til va ma’naviyat munosabatini tahlil qilib, til milliy ma’naviy xotiraning asosiy tashuvchisi ekanligini qayd etadi [4]. Sh. Safarov antroposentrik tilshunoslikning nazariy asoslarini ishlab chiqib, til hodisalarini inson omili bilan bog‘liq holda o‘rganish zarurligini asoslaydi [5]. A. Hojiyev o‘zbek tilida so‘z yasalish tizimini tadqiq etib, yangi nominativ birliklarning shakllanish mexanizmlarini yoritgan [6]. Shunga qaramay, mavjud tadqiqotlarda shaxs ma’naviyatini ifodalovchi birliklarning struktur tashkil topishi, ya’ni ularning qanday nominativ modellar asosida shakllanishi, struktur murakkablikning semantik mazmun va lingvomadaniy yuk bilan qanday bog‘lanishi masalasi yetarlicha tizimli o‘rganilmagan. Ayniqsa, ma’naviy mazmunni ifodalovchi birliklarni struktur-semantik paradigma asosida tadqiq etish, ularning morfologik, derivatsion, kompozitsion, frazeologik va paremiologik modellarini aniqlash zamonaviy o‘zbek tilshunosligining dolzarb vazifalaridan biridir. Shaxs ma’naviyatini ifodalovchi birliklarning struktur xususiyatlari faqat shakliy qurilish bilan chegaralanmaydi. Ularning struktur modeli ayni paytda ma’naviy konseptlarning til tizimida namoyon bo‘lish shakli, milliy baholash mezonlari va madaniy kodlarning ifodalanish vositasi sifatida ham xizmat qiladi. Demak, struktur tahlil mazkur birliklarning tashqi shaklini emas, balki shakl va mazmun birligida yuzaga keluvchi nominativ mexanizmlarni aniqlashga qaratilishi lozim. Shaxs ma’naviyatini ifodalovchi birliklarning struktur xususiyatlarini o‘rganishda ularni faqat grammatik qurilish nuqtayi nazaridan emas, balki nominativ jarayonning natijasi sifatida tahlil qilish muhimdir. Chunki har qanday nominativ birlik muayyan tushuncha, belgi yoki holatni nomlash bilan birga, jamiyatning unga bergan bahosini ham aks ettiradi. Shu bois ma’naviy mazmunni ifodalovchi birliklarning struktur shakli va semantik mazmuni o‘zaro dialektik munosabatda bo‘ladi. O‘zbek tilida shaxs ma’naviyatini ifodalovchi birliklar struktur jihatdan quyidagi asosiy modellarda namoyon bo‘ladi:

1. Tub nominativ birliklar modeli;
2. Derivatsion (yasama) birliklar modeli;
3. Kompozitsion (qo‘shma) birliklar modeli;
4. Sintaktik-frazeologik birliklar modeli;
5. Paremiologik birliklar modeli.

Mazkur modellar shaxs ma’naviyatining til tizimidagi bosqichma-bosqich verbalizatsiyasini ifodalaydi.

1. Tub nominativ birliklarning struktur-semantik xususiyatlari. Shaxs ma’naviyatini ifodalovchi birliklarning boshlang‘ich qatlamini tub leksemalar tashkil etadi. Ushbu birliklar til tizimida ma’naviy tushunchalarning asosiy nominativ markazi sifatida faoliyat ko‘rsatadi: or, hayo, uyat, vijdon, mehr, sabr, insof, adolat, halollik, diyonat, vafo. Mazkur birliklarning asosiy struktur belgisi ularning sodda morfemik tarkibga egaligi bilan belgilanadi. Biroq struktur jihatdan sodda bo‘lishiga qaramay, ular semantik jihatdan murakkab konseptual mazmunni ifodalaydi. Masalan, vijdon leksemasi oddiy nomlash vositasi emas, balki shaxsning o‘z xatti-harakatlarini axloqiy mezon asosida baholash qobiliyatini ifodalovchi aksiologik birlikdir. Ushbu leksema o‘zbek lingvomadaniy makonida “halollik”, “mas’uliyat”, “ichki nazorat” kabi semantik komponentlarni mujassamlashtiradi. Demak, tub birliklarning struktur soddaligi ularning semantik imkoniyatlari cheklanganligini anglatmaydi. Aksincha, ular keyingi derivatsion va frazeologik birliklarning shakllanishi uchun semantik asos vazifasini bajaradi.

2. Derivatsion birliklarning struktur modeli. Shaxs ma’naviyatini ifodalovchi derivatsion birliklar o‘zbek tilining aksiologik leksikasida alohida tizimni tashkil etadi. Mazkur birliklarning shakllanishida derivatsiya faqat yangi leksema hosil qilish jarayoni emas, balki insonning ichki fazilatlarini konseptual jihatdan kategoriyalashtirish vositasi sifatida namoyon bo‘ladi. Ya’ni derivativ jarayonda asos leksema tarkibidagi ma’naviy sema muayyan affikslar yordamida yangi nominativ bosqichga ko‘tariladi.

Aksiologik egalik modeli: [ma’naviy konsept + -li] shaxsning ijobiy xarakteristikasi: vijdonli, diyonatli, fazilatli, muruvvatli, saxovatli, oqibatli. Ushbu modelning semantik xususiyati shundaki, asos komponent abstrakt ma’naviy qadriyatni bildiradi, affiks esa mazkur qadriyatning shaxs xarakterida mujassamligini ko‘rsatadi. Masalan, muruvvatli birlikida *muruvvat* komponenti Sharq axloqiy tafakkuriga xos “insonparvarlik, saxiylik, boshqalarga yaxshilik qilish” konseptini ifodalasa, -li affiksi ushbu konseptni individual shaxs belgisi sifatida shakllantiradi.

Aksiologik defitsit (yetishmaslik) modeli: [ma’naviy konsept + -siz] salbiy baholangan shaxs modeli: vijdonsiz, insofsiz, diyonatsiz, andishasiz, oriyatsiz. Mazkur modelda -siz affiksi oddiy inkor ma’nosini emas, balki jamiyat tomonidan qabul qilingan ma’naviy me’yorning buzilishini ifodalaydi.Masalan, insofsiz birlikida *insof* konsepti “adolat, me’yorni bilish, haqqoniylik” kabi semalarni o‘z ichiga oladi. -siz affiksi esa ushbu qadriyatning shaxs faoliyatida mavjud emasligini bildiradi. Shuning uchun birlik oddiy belgi emas, balki ijtimoiy-axloqiy bahoni ham tashiydi.

Ma’naviy faollik modeli: [ma’naviy konsept + -kor] qadriyatni faol amalga oshiruvchi shaxs: bunyodkor, madadkor, fidokor, ijodkor (ijodiy-ma’naviy faoliyat kontekstida). Mazkur modelda ma’naviy sifat statik holatdan dinamik faoliyat darajasiga o‘tadi. Masalan, saxovatli shaxsda mavjud fazilat ifodalansa, saxovatkor birlikida ushbu fazilatning amaliy faoliyatda namoyon bo‘lishi aks etadi. Demak, derivatsion model nafaqat “sifat mavjudligi”, balki “ma’naviy qadriyatning realizatsiyasi”ni ham ifodalashi mumkin.

Abstrakt ma’naviy kategoriya modeli: [sifat + -lik] umumlashgan ma’naviy konsept: halollik, poklik, ezgulik, insoniylik, kamtarlik, bag‘rikenglik. Ushbu modelda individual belgi ijtimoiy-falsafiy kategoriya darajasiga ko‘tariladi. Masalan, halol birlik shaxs xususiyatini bildirsa, halollik butun jamiyat tomonidan tan olingan axloqiy prinsipni ifodalaydi. Shunday qilib, derivatsion modelda struktur element (affiks) va aksiologik mazmun o‘zaro bog‘langan holda namoyon bo‘ladi.

3. Kompozitsion birliklarning struktur modeli. O‘zbek tilida shaxs ma’naviyatini ifodalovchi kompozitsion birliklar ikki yoki undan ortiq komponentning mexanik birikishi emas, balki turli konseptual maydonlarning integratsiyasi natijasida shakllangan murakkab nominativ birliklardir. Bunday birliklarda komponentlar mustaqil lug‘aviy ma’nosini qisman saqlagan holda, yangi aksiologik mazmun hosil qilish uchun o‘zaro semantik munosabatga kirishadi.

Kompozitsion birliklarning struktur modeli quyidagicha ifodalanadi:

[konseptual komponent A+konseptual komponent B]–[integrallashgan ma’naviy konsept] – [shaxs modeli]. Bu modelda birinchi komponent ko‘pincha baholovchi-obrazli belgi, ikkinchi komponent esa insonning ichki holati yoki xarakter maydonini ifodalaydi: Oqko‘ngil – oq + ko‘ngil → oqko‘ngil. Ushbu birlikning struktur modeli: [rang metaforasi: oq] + [ruhiy makon: ko‘ngil] – [axloqiy poklik konsepti]. “Oq” komponenti o‘zbek lingvomadaniy tafakkurida faqat rang belgisi emas, balki poklik, halollik, beg‘arazlik, ezgulik kabi aksiologik semalarni faollashtiruvchi metaforik vosita hisoblanadi. “Ko‘ngil” esa o‘zbek milliy konseptosferasida insonning ichki dunyosi, niyatlari va ruhiy holatining lingvistik reprezentanti sifatida namoyon bo‘ladi. Shu sababli oqko‘ngil birlikining semantik strukturasi: oq (ma’naviy poklik) + ko‘ngil (inson ichki olami) = pok niyatli shaxs modeli ko‘rinishida shakllanadi. Bu birlikda kompozitsiya natijasida hosil bo‘lgan ma’no komponentlarning oddiy yig‘indisi emas, balki milliy madaniy kod asosida yuzaga kelgan yangi aksiologik mazmundir.

Bag‘rikeng: bag‘ir + keng → bag‘rikeng. Struktur modeli: [insoniy-emotsional makon: bag‘ir] + [miqdoriy-metaforik belgi: keng] → [tolerant shaxs konsepti]. Mazkur birlikda “bag‘ir” komponenti insonning jismoniy a’zosi ma’nosidan ko‘chib, qalb, ruhiy olam, mehr manbai konseptini ifodalaydi. “Keng” komponenti esa fizik hajm emas, balki ruhiy imkoniyat, boshqalarni qabul qilish qobiliyati, muruvvat va sabr semalarini shakllantiradi. Natijada: bag‘ir (ruhiy markaz) + keng (chegarasizlik) → bag‘rikeng (ma’naviy tolerant shaxs) modeli yuzaga keladi. Ushbu birlik o‘zbek tilida shaxsning individual xususiyatini emas, balki jamiyat tomonidan ijobiy baholangan ma’naviy idealini ifodalaydi.

Xushfe’l: xush + fe’l → xushfe’l. Struktur modeli: [ijobiy baholash komponenti: xush] + [xulq-atvor komponenti: fe’l] → [ijobiy xarakter modeli]. Bu birlikda “xush” komponenti subyektga nisbatan ijobiy munosabatni bildiruvchi baholovchi birlik sifatida qatnashadi. “Fe’l” komponenti esa

shaxsning doimiy xarakter xususiyatlarini ifodalaydi. Semantik integratsiya natijasida: ijobiy baho + xarakter xususiyati = ijtimoiy maqbul shaxs tipi hosil bo‘ladi.

Olijanob: oliy + janob → olijanob. Struktur modeli: [daraja konsepti: oliy] + [insoniy fazilat konsepti: janob] → [axloqiy mukammallik modeli]. Ushbu birlikda “oliy” komponenti miqdoriy yuqorilik emas, balki ma’naviy yuksaklik semasini yuzaga chiqaradi. “Janob” komponenti esa insonning hurmatga loyiq, odobli va sharafli qiyofasini ifodalaydi. Natijada birlik yuksaklik + insoniy fazilat → komil shaxs modeli mazmunini beradi.

Frazeologik birliklarning struktur modeli va ma’naviy konseptlarni ifodalash imkoniyatlari. Shaxs ma’naviyatini ifodalovchi birliklar tizimida frazeologik birliklar alohida o‘rin egallaydi. Chunki frazeologizmlar oddiy nominativ birliklardan farqli ravishda xalqning tarixiy tajribasi, axloqiy qarashlari va baholash mezonlarini obrazli shaklda mujassamlashtiradi. Ularning struktur tuzilishi ko‘pincha sintaktik birikma ko‘rinishida bo‘lsa-da, semantik yaxlitlikka ega bo‘lgan nominativ birlik sifatida faoliyat yuritadi. Frazeologik birliklarning struktur xususiyatlarini tahlil qilish shuni ko‘rsatadiki, ular ko‘pincha ot + sifat, ot + fe’l, ot + predikativ komponent modellarida shakllanadi.

1) Ot + sifat modeli: ko‘ngli pok, vijdoni uyg‘oq, qalbi toza.

Mazkur modelda birinchi komponent insonning ichki ruhiy markazini bildirsa, ikkinchi komponent unga berilgan axloqiy bahoni ifodalaydi. Ko‘ngli pok frazeologizmi tarkibidagi ko‘ngil komponenti o‘zbek lingvomadaniyatida insonning ichki dunyosi, niyat va ruhiy holati bilan bog‘liq konseptual markaz sifatida qaraladi. Pok komponenti esa ushbu ichki holatning axloqiy jihatdan ijobiy baholanishini bildiradi. Natijada mazkur birlik “niyati sof, yomonlikdan xoli, samimiy inson” konseptini verbal shaklda ifodalaydi.

2) Ot + fe’l modeli: ko‘ngliga tugmoq, ko‘ngli og‘rimoq, yuragi achimoq.

Mazkur birliklarda insonning ma’naviy-ruhiy holati harakat yoki jarayon orqali ifodalanadi. Xususan, ko‘ngli og‘rimoq birligi jismoniy holat emas, balki ruhiy ta’sirlanish, mehr va nozik qalb egaligi bilan bog‘liq semantik mazmunni yuzaga chiqaradi. Shunday qilib, frazeologik birliklarda struktur shakl va obrazli mazmun birligi asosida shaxs ma’naviyatining murakkab qirralari ifodalanadi.

5. Paremiologik birliklarning struktur xususiyatlari. Shaxs ma’naviyatini ifodalovchi birliklarning yuqori darajadagi shakli paremiologik birliklarda namoyon bo‘ladi. Maqol va matallar xalqning ko‘p asrlik hayotiy tajribasi, axloqiy me’yorlari va ijtimoiy baholash tizimini ixcham, ammo mazmunan keng shaklda ifodalaydi. Paremiologik birliklarning struktur xususiyati shundaki, ular sintaktik jihatdan tugallangan gap shakliga ega bo‘lsa-da, semantik jihatdan umumlashgan axloqiy qoida vazifasini bajaradi. Halollik – eng katta boylik. Ushbu maqolning struktur modeli: mavzu + baholovchi hukm – “Halollik (axloqiy konsept) eng katta boylik” (ijtimoiy baholash).Mazkur struktur model orqali moddiy qadriyatlardan ustun qo‘yiluvchi ma’naviy qadriyat ifodalanadi. “Yaxshi niyat – yarim davlat”, **s**truktur modeli: sifat + ot – baholovchi xulosa**.** Bu birlikda yaxshi komponenti shaxs faoliyatining ijtimoiy bahosini, nom komponenti esa insonning jamiyatdagi obro‘-e’tiborini ifodalaydi. Shuningdek: “Odob bozorda sotilmaydi.” Mazkur maqolda inkor strukturasi orqali odobning moddiy emas, balki insonning ichki ma’naviy sifati ekanligi ta’kidlanadi. Paremiologik birliklarning asosiy xususiyati shundaki, ularda shaxs ma’naviyati individual sifat sifatida emas, balki jamiyat tomonidan qabul qilingan axloqiy norma sifatida namoyon bo‘ladi.

Struktur modellar asosida umumlashtirish. Tahlillar shuni ko‘rsatadiki, shaxs ma’naviyatini ifodalovchi birliklarning struktur rivojlanishi quyidagi ketma-ketlikda namoyon bo‘ladi: Tub leksema – derivatsion birlik – kompozit birlik – frazeologik birlik – paremiologik birlik. Mazkur rivojlanish jarayonida:

– struktur murakkablik darajasi ortadi;
– obrazlilik kuchayadi;
– lingvomadaniy axborot hajmi kengayadi;
– baholovchi komponentlar faollashadi.

Demak, shaxs ma’naviyatini ifodalovchi birliklarning struktur xususiyatlari ularning formal qurilishi bilangina belgilanmaydi, balki milliy tafakkur, qadriyatlar tizimi va konseptual dunyoqarash bilan uzviy bog‘liq holda shakllanadi. O‘zbek tilida shaxs ma’naviyatini ifodalovchi birliklarning

struktur xususiyatlarini o‘rganish natijasida ularning murakkab va ko‘p qatlamli lingvistik tizim ekanligi aniqlandi. Ushbu birliklar shakliy jihatdan sodda, yasama, qo‘shma, frazeologik va paremiologik modellar asosida tashkil topgan bo‘lsa-da, ularning barchasida insonning axloqiy qiyofasi, qadriyatlar tizimi va milliy dunyoqarashini ifodalash umumiy semantik asos sifatida namoyon bo‘ladi. Shuningdek, shaxs ma’naviyatini ifodalovchi birliklarni faqat leksik-semantik hodisa sifatida emas, balki milliy tafakkur va qadriyatlarning til orqali modellashtirilish shakli sifatida o‘rganish zarurligi aniqlandi. Bu esa mazkur birliklarni lingvokulturologik, kognitiv va aksiologik yondashuvlar asosida kompleks tadqiq etish imkonini beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – Москва: Языки русской культуры, 1996. – С. 9–18, 214–220.
2. Маслова В. А. Лингвокультурология: учебное пособие. – Москва: Академия, 2001. – С. 25–38, 79–86.
3. Карасик В. И. Языковые ключи. – Москва: Гнозис, 2009. – С. 7–15, 184–192.
4. Mahmudov N. Til. – Toshkent: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2012. – B. 15–25, 67–72.
5. Safarov Sh. Kognitiv tilshunoslik. – Jizzax: Sangzor, 2006. – B. 25–32, 105–112.
6. Hojiyev A. O‘zbek tili so‘z yasalishi. – Toshkent: O‘qituvchi, 2007. – B. 18–25, 64–75.
7. Худайберганова Д. Матннинг антропоцентрик тадқиқи (ўзбек тили материаллари асосида). – Тошкент: Фан, 2013. – Б. 15–25, 86–95.
8. Rahmatullayev Sh. O‘zbek tilining frazeologik lug‘ati. – Toshkent: Qomuslar bosh tahririyati, 1992. – B. 5–12, 160–168.
9. O‘zbek tilining izohli lug‘ati. 5 jildlik. – Toshkent: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2006–2008. – 1-jild: B. 350–355; 4-jild: B. 210–215.
10. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. – Chicago: The University of Chicago Press, 1980. – P. 3–9, 147–154.

KATEGORIAL MA’NONING ICHKI TUZILISHI OT TURKUMINING SEMANTIK QATLAMLARI MISOLIDA

I.X.Abdullayev,
tayanch doktorant

Sh.Safarov semantik tadqiqotning tayanch qoidalaridan birini shunday ifodalagan edi: kategorial ma’no bir jinsli emas, u yakka nuqta emas, ichki tuzilishga ega maydondir [1,221]. Ushbu qoida nazariy jihatdan aniq, biroq uni tekshirish uchun maydonning ichki tuzilishi o‘lchanishi kerak. Mazkur tezisda shunday o‘lchov o‘zbek tili korpus materialida bajariladi va ot turkumi misolida ko‘rsatiladi.

Tadqiqot materiali – muvozanatlashgan mikrokorpus hisoblanadi, ular uch funksional uslubdan o‘n manbadan olingan 12 048 token, ular uslublar o‘rtasida deyarli teng taqsimlangan. Har bir token qo‘lda tekshirilgan. Ot qatlami 5 757 tokendan iborat va u to‘rt semantik guruhga ajratildi: konkret, mavhum, atoqli hamda terminologik otlar. To‘rtinchi guruhni mavhum ot ichida qoldirish mumkin edi, ammo bu eng qimmatli farqni yashirar edi.

Turkum darajasida o‘lchov deyarli hech narsa bermaydi. O‘n ming tokenga hisoblanganda ot zichligi badiiy matnda 4 368,4, ilmiy matnda 4 635,4, publitsistik matnda 5 326,9 ni tashkil etadi. Uch qiymat bir-biriga yaqin turadi. Tahlil shu bosqichda to‘xtaganida xulosa bitta bo‘lardi, ya’ni ot uslubga befarq turkum.

Semantik qatlamlar kesimidagi manzara esa butunlay boshqacha.

1-jadval. Ot turkumining semantik guruhlari (token va zichlik /10 000)

Guruh	Badiiy	Ilmiy	Publitsistik	Jami
Konkret ot	1 245 (3 107,8)	273 (681,8)	834 (2 065,4)	2 352
Mavhum ot	290 (723,9)	390 (974,0)	648 (1 604,8)	1 328

Terminologik ot	15 (37,4)	1 116 (2 787,2)	338 (837,0)	1 469
Atoqli ot	199 (496,8)	77 (192,3)	332 (822,2)	608
Jami	**1 749**	**1 856**	**2 152**	**5 757**

Jadvaldagi eng katta tafovut terminologik qatlamga to‘g‘ri keladi. Ilmiy matnda bu guruh 1 116 token bilan qayd etilgan, badiiy matnda esa atigi 15 token – orasidagi masofa yetmish barobardan oshadi. Konkret qatlam huddi shu o‘qda qarama-qarshi tomonga siljiydi: badiiy matnda 1 245, ilmiy matnda 273 token. Ikkala qator birgalikda o‘qilganda bitta jarayonni ko‘rsatadi. Badiiy bayon ko‘z bilan ko‘riladigan narsalar ustiga qurilsa, ilmiy bayonda esa o‘sha o‘rinni tushuncha egallaydi va ot predmetni emas, atamani nomlaydi.

Publitsistik matn esa bu ikki qutb orasidagi nuqtaga tushmaydi. Undagi taqsimot boshqa turdagi: konkret qatlam 834, mavhum qatlam 648, atoqli qatlam 332 token beradi va hech biri qolganlarini bosib ketmaydi. Uch uslubni bitta chiziqqa tizib bo‘lmaydi chunki ularning har biri o‘z qatlam nisbatiga ega.

Natijaning nazariy talqini Sh.Safarov qoidasiga bevosita bog‘lanadi. Ot uch uslubda ham predmetlikni bildiradi, ammo predmetlikning o‘zi bir xil emas. Badiiy matnda u qo‘l bilan ushlanadigan, ko‘z bilan ko‘riladigan narsaga ishora qiladi; ilmiy matnda mavhum tushunchaga; publitsistik matnda esa ijtimoiy hodisaga. Kategorial ma’no shu tariqa yakka nuqta emas, ichki qatlamlarga ega maydon sifatida namoyon bo‘ladi. Muhimi shundaki, bu qatlamlanish turkumning umumiy chastotasida umuman ko‘rinmaydi, sababi u faqat maydon ichiga kirilganda ochiladi.

Kuzatilgan tafovutning tasodifiy emasligi statistik yo‘l bilan tekshirildi. Xi-kvadrat mezoni 935,0 qiymatini berdi (erkinlik darajasi 28, ehtimol 0,001 dan past), effekt hajmi esa 0,197 ni tashkil etdi. Birinchi son bog‘liqlik bor ekanini, ikkinchisi uning o‘rtacha kuchga ega ekanini bildiradi. Demak, uslub qatlam nisbatiga ta’sir qiladi, lekin uni yolg‘iz o‘zi belgilamaydi. Bu xulosa Sh.Safarovning yana bir qoidasi bilan uyg‘un. Olim ma’noni tilning qotib qolgan kesimida emas, u voqelanadigan muloqot sharoiti bilan birga o‘rganishni taklif qiladi [1,18–19]. Bizning materialimizda uslub aynan shunday sharoit vazifasini bajaradi.

Semantik tanlovning tabiati haqidagi uchinchi qoida ham korpusda tasdig‘ini topadi. Sh.Safarov semantik belgilarni tanlash subyektiv bo‘lsa-da, ijtimoiy o‘lchovga ega ekanini ta’kidlaydi [1,222]. Korpus buni quyidagicha ko‘rsatadi. Har bir muallif so‘zni o‘zi tanlaydi, ammo tanlovlarning yig‘indisi uslub bo‘yicha bir yo‘nalishga to‘planadi: ilmiy matnda terminologik qatlam, badiiy matnda konkret qatlam, publitsistik matnda esa ijtimoiy tushunchalar qatlami zichlashadi. Ya’ni yakka tanlov erkin, umumiy natija esa qonuniy.

Mazkur yondashuvning cheklangan tomonini ham ochiq qayd etish lozim. Semantik guruhlarga ajratish grammatik teglashdan qiyinroq va unda annotator hukmining ulushi kattaroq bo‘lib, unda nazorat tanlanmasida konkretlik bo‘yicha kelishuv koeffitsiyenti 0,439, terminologiklik bo‘yicha 0,418 ni tashkil etdi. Grammatik teg bo‘yicha esa u 0,850. Shu bois semantik qatlamlarga tayangan xulosalar tendensiya darajasida qabul qilinishi kerak. Ayni paytda ko‘rsatkichlarning bu farqi ham ma’noli hisoblanadi, chunki u semantik qarorning grammatik qarordan qiyinroq ekanini raqam bilan tasdiqlaydi va Sh.Safarovning “ma’no maydoni” tushunchasiga qo‘shimcha dalil beradi.

Xulosa qilib aytganda, kategorial ma’noning ichki tuzilishi haqidagi nazariy qoida korpus materialida o‘lchanishi mumkin va o‘lchov uni tasdiqlaydi. Turkumning uslubiy tabaqalanishi uning hajmida emas, ichidagi semantik guruhlar nisbatida namoyon bo‘ladi. Keyingi tadqiqot uchun ikki yo‘nalish istiqbolli bo‘lib, u semantik qatlamlarni boshqa turkumlarda, avvalo fe’lda, o‘lchash hamda qatlam chegaralarini aniqlashning operatsional mezonlarini ishlab chiqishdan iborat.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Сафаров Ш. Семантика. – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2013. – 344 б.

2. Шоабдураҳмонов Ш., Асқарова М., Ҳожиев А., Расулов И., Дониёров Х. Ҳозирги ўзбек адабий тили. I қисм. – Тошкент: Ўқитувчи, 1980. – 446 б.

3. Abduraxmonova N.Z. Korpus lingvistikasi. – Toshkent, 2023. – 357 b.

4. Biber D., Conrad S., Reppen R. Corpus Linguistics: Investigating Language Structure and Use. – Cambridge: Cambridge University Press, 1998. – 300 p.

BO‘LAJAK CHET TILI O‘QITUVCHILARINING LEKSIK KOMPETENSIYASINI SHAXSGA YO‘NALTIRILGAN TA’LIM TEXNOLOGIYASI ASOSIDA RIVOJLANTIRISHGA DOIR MASHQLAR TIPOLOGIYASINING SAMARADORLIGI

F.S.Maxmudova
tayanch doktorant

Annotatsiya. Mazkur maqolada bo‘lajak chet tili o‘qituvchilarining leksik kompetensiyasini rivojlantirishga yo‘naltirilgan, shaxsga yo‘naltirilgan ta’lim texnologiyasi asosida ishlab chiqilgan mashqlar tipologiyasi (tasnifi) yoritilgan. Mashqlar to‘rt mezon — tashkiliy shakl, leksik kompetensiya komponenti, kognitiv faoliyat darajasi va shaxsga yo‘naltirilgan ta’lim texnologiyasi komponenti (differensial, reflektiv, tanlov asosidagi va muammoli vaziyatga yo‘naltirilgan) — bo‘yicha tasniflangan. Taklif etilgan metodikaning amaliy samaradorligini aniqlash maqsadida Is’hoqxon Ibrat nomidagi Namangan davlat chet tillari institutida pedagogik tajriba-sinov ishi tashkil etildi: nazorat guruhi (XTA-25, 15 nafar talaba) an’anaviy metodika asosida, tajriba guruhi (DU-25, 15 nafar talaba) esa ishlab chiqilgan mashqlar tizimi asosida o‘qitildi. Tajriba-sinov natijalariga ko‘ra, boshlang‘ich bosqichda NG va TG guruhlarining ko‘rsatkichlari deyarli bir xil bo‘lgan (mos ravishda 64% va 65%), yakuniy bosqichda esa NG 68%ga, TG esa 83%ga yetdi, ya’ni TG guruhida o‘sish (+18 foiz punkt) NG guruhidagiga (+4 foiz punkt) nisbatan sezilarli darajada yuqori bo‘ldi. Olingan natijalar taklif etilgan mashqlar tipologiyasining bo‘lajak chet tili o‘qituvchilarining leksik kompetensiyasini rivojlantirishdagi amaliy samaradorligini tasdiqlaydi.

Kalit so‘zlar: leksik kompetensiya, shaxsga yo‘naltirilgan ta’lim texnologiyasi, mashqlar tipologiyasi, differensial mashqlar, reflektiv mashqlar, tanlov asosidagi mashqlar, muammoli vaziyatga yo‘naltirilgan mashqlar, pedagogik tajriba-sinov ishi, bo‘lajak chet tili o‘qituvchisi.

Kirish. Chet tili ta’limi jarayonida leksik kompetensiyani shakllantirish va rivojlantirish masalasi bo‘lajak chet tili o‘qituvchilarining kasbiy tayyorgarligida muhim o‘rin tutadi. Leksik kompetensiya o‘rganuvchining til birliklarini anglash, ularni nutqiy faoliyatda to‘g‘ri va samarali qo‘llay olish ko‘nikma hamda malakalarini qamrab olgan murakkab kompetensiya sifatida talqin etiladi. Mazkur kompetensiyaning samarali shakllanishi esa, avvalo, o‘quv jarayonida qo‘llaniladigan mashqlar tizimining ilmiy-metodik asoslanganligiga bevosita bog‘liqdir.

I.Nationning fikricha, leksik kompetensiya leksik birliklarni bilish, ularni nutqda ongli qo‘llash hamda avtomatlashtirilgan darajada erkin ishlata olish qobiliyatlarining majmuasidir [1, 24]. C.Rogers ta’kidlaganidek, shaxsga yo‘naltirilgan ta’limda o‘rganuvchi ta’lim jarayonining markazida turadi va barcha pedagogik faoliyat uning individual ehtiyojlari hamda shaxsiy rivojlanishiga xizmat qilishi kerak [2, 45]. Ushbu yondashuv leksik kompetensiyani rivojlantirishga doir mashqlarni ham o‘rganuvchining qiziqishlari, bilim darajasi va kognitiv imkoniyatlarini hisobga olgan holda loyihalashni taqozo etadi.

Shu bois bo‘lajak chet tili o‘qituvchilarining leksik kompetensiyasini rivojlantirishga yo‘naltirilgan mashqlarni shaxsga yo‘naltirilgan ta’lim texnologiyasi asosida tizimlashtirish va ularni ilmiy asoslangan mezonlar bo‘yicha tasniflash zarurati yuzaga keladi. Mazkur tadqiqotning maqsadi — ishlab chiqilgan mashqlar tipologiyasini pedagogik tajriba-sinov ishi orqali sinab ko‘rish va uning bo‘lajak chet tili o‘qituvchilarining leksik kompetensiyasini rivojlantirishdagi amaliy samaradorligini aniqlashdan iboratdir.

Tadqiqot materiali va metodlari.

Mashqlar tipologiyasining nazariy asoslari

Tadqiqot doirasida mashqlar to‘rt mezon asosida tasniflandi: 1) tashkiliy shakl (individual, juftlik, kichik guruh); 2) leksik kompetensiya komponenti (bilim, ko‘nikma, malaka); 3) kognitiv faoliyat darajasi (reproduktiv, qisman izlanishga yo‘naltirilgan, ijodiy); 4) shaxsga yo‘naltirilgan ta’lim texnologiyasi komponenti (differensial, reflektiv, tanlov asosidagi, muammoli vaziyatga yo‘naltirilgan). Ushbu to‘rt mezon bir-biridan mustaqil, alohida mashqlar tizimlarini emas, balki yagona mashqlar majmuini turli nuqtayi nazardan tavsiflovchi o‘zaro to‘ldiruvchi tahlil o‘lchamlarini ifodalaydi (1-jadval).

1-jadval. Mashqlar tasnifi mezonlarining o‘zaro nisbati (namunalar asosida)

Mashq nomi	Tashkiliy shakl	Leksik komponent	Kognitiv daraja	Shaxsga yo‘naltirilgan komponent
Moslashtirish mashqi	Individual	Bilim	Reproduktiv	—
“Before–After” reflektiv mashq	Individual	Malaka	Qisman izlanish	Reflektiv
Tanlov asosidagi matn yozish	Individual	Ko‘nikma	Ijodiy	Tanlov asosidagi
Pedagogik muammoga yechim taklif qilish	Individual/ juftlik	Ko‘nikma+ malaka	Ijodiy	Muammoli vaziyatga asoslangan

Tashkiliy shakl, leksik kompetensiya komponenti va kognitiv faoliyat darajasi mashqlar tizimining barcha birliklarini qamrab oluvchi universal tahlil o‘lchamlari hisoblanadi, shaxsga yo‘naltirilgan ta’lim texnologiyasi komponenti esa tadqiqotning markaziy nazariy konsepsiyasini bevosita operatsionallashtiruvchi ustuvor o‘lcham sifatida xizmat qiladi. Shu sababli tajriba-sinov ishida asosiy e’tibor differensial, reflektiv, tanlov asosidagi va muammoli vaziyatga asoslangan mashqlarga qaratildi, chunki ular o‘rganuvchining individual ehtiyojlari, mustaqil fikrlashi, reflektiv faoliyati va kasbiy yo‘naltirilgan kompetensiyalarini rivojlantirishda yuqori samaradorlikka ega.

Differensial mashqlarda bir xil leksik mavzu doirasida turli murakkablik darajasidagi (A, B, C) topshiriqlar taqdim etilib, o‘rganuvchiga o‘z leksik tayyorgarlik darajasiga mos faoliyatni tanlash imkoni beriladi (masalan, “Differentiated Vocabulary Task for Future EFL Teachers” mashqi). Reflektiv mashqlar o‘rganuvchining o‘z o‘quv faoliyatini tahlil qilish va baholash ko‘nikmasini (masalan, leksik kundalik yuritish, “Before–After” mashqi) rivojlantirishga xizmat qiladi. Tanlov asosidagi mashqlarda o‘rganuvchi bir nechta topshiriq variantidan o‘ziga mosini tanlaydi (masalan, “My Professional Toolbox” mashqi), bu esa ichki motivatsiyani oshiradi. Muammoli vaziyatga yo‘naltirilgan mashqlar esa real yoki modellashtirilgan kasbiy-pedagogik vaziyatlarda (case-study, role-play) leksik kompetensiyani qo‘llashga qaratiladi.

Tajriba-sinov ishining tashkil etilishi

Ishlab chiqilgan mashqlar tipologiyasining amaliy samaradorligini aniqlash maqsadida Is’hoqxon Ibrat nomidagi Namangan davlat chet tillari institutida pedagogik tajriba-sinov ishi tashkil etildi. Tajribada jami 30 nafar talaba ishtirok etdi va ular ikki guruhga ajratildi:

— Nazorat guruhi (NG) — XTA-25 guruhi, 15 nafar talaba.

— Tajriba guruhi (TG) — DU-25 guruhi, 15 nafar talaba.

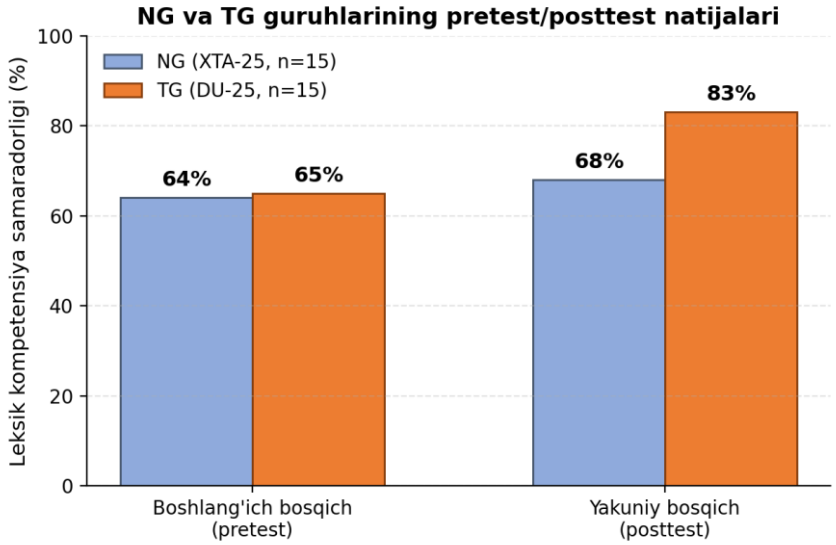
Tajriba “boshlang‘ich test — pedagogik ta’sir — yakuniy test” dizayni asosida tashkil etildi. Tajribaning boshlang‘ich bosqichida ikki guruh talabalarining leksik kompetensiya darajasi bir xil diagnostik test/so‘rovnoma vositasida aniqlandi. Pedagogik ta’sir bosqichida nazorat guruhi (NG) an’anaviy metodika asosidagi mashqlar bilan, tajriba guruhi (TG) esa shaxsga yo‘naltirilgan ta’lim texnologiyasi komponentlari (differensial, reflektiv, tanlov asosidagi va muammoli vaziyatga yo‘naltirilgan mashqlar) asosida ishlab chiqilgan mualliflik mashqlar tizimi bilan o‘qitildi. Tajriba yakunida har ikki guruhda yakuniy test/so‘rovnoma o‘tkazilib, natijalar taqqoslandi.

Natijalar. Tajriba-sinov ishining boshlang‘ich va yakuniy bosqichlarida olingan natijalar 2-jadval va 1-diagrammada keltirilgan.

2-jadval. NG va TG guruhlarining boshlang‘ich va yakuniy bosqich natijalari

Guruh	Boshlang‘ich bosqich (o‘rtacha ko‘rsatkich)	Yakuniy bosqich (o‘rtacha ko‘rsatkich)	O‘sish (%)
NG (XTA-25, n=15)	**64%**	**68%**	**+4 foiz punkt**
TG (DU-25, n=15)	**65%**	**83%**	**+18 foiz punkt**

Jadvaldan ko‘rinib turibdiki, tajribaning boshlang‘ich bosqichida nazorat guruhi (NG) va tajriba guruhi (TG) talabalarining leksik kompetensiya darajasi deyarli bir xil bo‘lgan (mos ravishda 64% va 65%), bu esa ikki guruhning boshlang‘ich imkoniyatlari teng bo‘lganligini, ya’ni tajriba natijalarining ishonchliligini tasdiqlaydi. An’anaviy metodika asosida ta’lim olgan NG guruhida yakuniy bosqichda ko‘rsatkich 68%ga yetib, atigi 4 foiz punktga oshdi. Shaxsga yo‘naltirilgan ta’lim texnologiyasi komponentlari (differensial, reflektiv, tanlov asosidagi va muammoli vaziyatga yo‘naltirilgan mashqlar) asosida ta’lim olgan TG guruhida esa ko‘rsatkich 83%ga yetib, 18 foiz punktga, ya’ni NG guruhidagidan 4,5 baravar yuqori darajada o‘sdi.



1-diagramma. NG va TG guruhlarining pretest va posttest bosqichidagi natijalari taqqosi (%)

Muhokama. Olingan natijalar shaxsga yo‘naltirilgan ta’lim texnologiyasi komponentlari asosida ishlab chiqilgan mashqlar tipologiyasining an’anaviy metodikaga nisbatan yuqori amaliy samaradorligini ko‘rsatdi. Ikki guruhning boshlang‘ich bosqichdagi yaqin ko‘rsatkichlari (64% va 65%) tajriba sharoitlarining tengligini tasdiqlasa, yakuniy bosqichdagi keskin farq (68% va 83%) aynan qo‘llanilgan metodikaning ta’siri bilan izohlanadi.

TG guruhidagi yuqori o‘sish, avvalo, differensial mashqlarning talabalarning individual tayyorgarlik darajasiga moslashtirilganligi, reflektiv mashqlarning ongli o‘zlashtirishni rag‘batlantirganligi, tanlov asosidagi mashqlarning ichki motivatsiyani oshirganligi hamda muammoli vaziyatga yo‘naltirilgan mashqlarning leksik birliklarni real kasbiy-pedagogik kontekstda qo‘llashga safarbar etganligi bilan izohlanishi mumkin. Bu natija I.Nationning leksik kompetensiyani bosqichma-bosqich va ongli rivojlantirish g‘oyasi [1, 67], shuningdek C.Rogers va I.S.Yakimanskayaning shaxsga yo‘naltirilgan ta’limda o‘rganuvchining individual ehtiyojlarini hisobga olish zarurligi haqidagi qarashlari [2, 45; 3, 12] bilan to‘la mos keladi. Shu bilan birga, NG guruhidagi nisbatan past o‘sish (+4 foiz punkt) an’anaviy, ko‘proq reproduktiv xususiyatga ega mashqlarning leksik kompetensiyani faqat qisman, asosan bilim darajasida rivojlantirishi bilan bog‘liq deb talqin etilishi mumkin.

Tadqiqot natijalari, shuningdek, tanlov ko‘rsatkichi 30 nafar talaba (har bir guruhda 15 nafar) bilan chegaralangani uchun, kelgusida tadqiqot namunasini kengaytirish va statistik ahamiyatlilikni (masalan, t-test yoki xi-kvadrat mezoni orqali) qo‘shimcha tekshirish maqsadga muvofiq bo‘lishini ko‘rsatadi.

XULOSA. Shaxsga yo‘naltirilgan ta’lim texnologiyasi komponentlari asosida ishlab chiqilgan mashqlar tasnifi bo‘lajak chet tili o‘qituvchilarining leksik kompetensiyasini individual, ongli va kasbiy yo‘naltirilgan tarzda rivojlantirishga imkon beradi. Tadqiqot doirasida mashqlar tizimi keng tasniflangan bo‘lsa-da, amaliy jihatdan differensial, reflektiv, tanlov asosidagi hamda muammoli vaziyatga yo‘naltirilgan mashqlarga ustuvor ahamiyat berildi, chunki ular o‘rganuvchining individual ehtiyojlari, mustaqil fikrlashi, reflektiv faoliyati va kasbiy yo‘naltirilgan kompetensiyalarini rivojlantirishda yuqori samaradorlikka ega ekanligi bilan ajralib turadi.

Is’hoqxon Ibrat nomidagi Namangan davlat chet tillari institutida o‘tkazilgan pedagogik tajriba-sinov ishi natijalari buni amaliy jihatdan tasdiqladi: tajriba guruhida (TG) leksik kompetensiya

ko‘rsatkichi 65%dan 83%ga, ya’ni 18 foiz punktga oshgani holda, nazorat guruhida (NG) bu ko‘rsatkich 64%dan 68%ga, ya’ni atigi 4 foiz punktga oshdi. Bu esa taklif etilgan mashqlar tipologiyasining an’anaviy metodikaga nisbatan ancha yuqori amaliy samaradorlikka ega ekanligini va uning bo‘lajak chet tili o‘qituvchilarini tayyorlash amaliyotiga joriy etilishi maqsadga muvofiqligini ko‘rsatadi.

ADABIYOTLAR RO‘YXATI

1. Nation I.S.P. Learning Vocabulary in Another Language. – Cambridge: CUP, 2001.
2. Rogers C. Freedom to Learn. – Columbus: Merrill, 1969.
3. Yakimanskaya I.S. Lichnostno-orientirovannoye obucheniye v sovremennoy shkole. – M.: Sentyabr, 1996.
4. Yakimanskaya I.S. Lichnostno-orientirovannoye obucheniye. – M.: Pedagogika, 2000.
5. Johnson D., Johnson R. Learning Together and Alone. – Boston, 1999.
6. Richards J.C. The Role of Vocabulary Teaching // TESOL Quarterly. – 1976.
7. Richards J.C., Rodgers T. Approaches and Methods in Language Teaching. – Cambridge: CUP, 2001.
8. Bloom B.S. Taxonomy of Educational Objectives. – New York: Longman, 1956.
9. Anderson L.W., Krathwohl D.R. A Taxonomy for Learning, Teaching, and Assessing. – New York, 2001.
10. Zimnyaya I.A. Kompetentnostnyy podxod v obrazovanii. – M., 2004.
11. Zimnyaya I.A. Pedagogicheskaya psikhologiya. – Moscow: Logos, 2004.
12. Richards J.C., Farrell T.S.C. Professional Development for Language Teachers. – Cambridge: CUP, 2005.

FRANSUZCHA METEOROLOGIYAGA OID PAREMIYALAR TADQIQIGA DOIR

T.B.Muqumov
tayanch doktorant

Annotatsiya: Maqolada fransuz tilidagi qor meteonimiga oid meteorologik paremiyalarning lingvomadaniy hamda semantik xususiyatlari haqida so‘z yuritiladi. Bunda fransuz tilidagi qor meteonimiga oid maqol hamda matallarning lingvomadaniy, semantik kabi xususiyatlari tahlil qilinib, ushbu tabiat hodisasining fransuz ijtimoiy-madaniy hayotida hamda an’ana va qadriyatlarida qanday aks etganligi tahlil qilingan. Mazkur ishda inson va atrof-muhit o‘rtasidagi munosabatlarga tegishli fransuz dehqonlari va chorvadorlarining ma’naviy dunyosi hamda qadriyatlaridagi o‘ziga xos qarashlarini, odatlarini va an’analarini qor meteonimiga oid paremiologik birliklarda aks etganligi lingvomadaniy jihatdan tahlil qilindi. Maqolada qor meteonimiga salbiy yoki ijobiy baho berilishida fransuz xalqining ijtimoiy hayoti, hududiy joylashuvi, shuningdek, dehqonchilik turi bilan bog‘liq ekanligi ko‘rsatilib o‘tilgan.

Kalit so‘zlar: qadriyat, semantik tuzilma, paremiologik birliklar, meteonim, an’ana, lingvomadaniyat, ijtimoiy-madaniy hayot.

Paremiyalogik birliklar – bu qisqa, aniq, lo‘nda, obrazli, nasihat shaklidagi xalq donoligidir. Mazkur birliklar o‘zida xalqning ko‘p yillik hayotiy tajribalari, madaniy qadriyatlarini aks ettiradi. Xalq madaniyati, tajribasi va tarixiy xotirasini saqlovchi til birliklari ichida paremiyologik birliklarni ahamiyat yuqori hisoblanadi ya’ni paremiyologik birliklarni xalqning umumiy xotirasi va tajribasining tilga ko‘chgan shakli deb hisoblash mumkin. Ayniqsa meteorologiyaga oid paremiyologik birliklar insonlarning tabiat hodisalarini kuzatishga oid eng qadimgi davrlardan buyon ottirgan empirik bilim hamda tajribalarini o‘zida namoyon etadi.

Tabiat hodisalarini ifodalovchi leksik birliklar onomastikada *“meteonimlar”* deb yuritiladi. Meteonimlar bo‘yicha ham yetarlicha ilmiy ishlar qilingan va qilinmoqda. Masalan, o‘zbek tadqiqotchisi M. H. Xamidova fransuz hamda o‘zbek tillaridagi meteorologik leksik birliklarni funksional-uslubiy, paradigmatik xususiyatlarini tadqiq qiladi va ushbu birliklarning nominatsiya, semantizatsiya, ichki shakl, shuningdek, assotsiativ jihatlarini o‘rganadi [Xamidova M. H. 2024. 68]. Bundan tashqari, yana bir o‘zbek tadqiqotchisi A. G‘. Aliqulov o‘zbek tilidagi meteonimlarni til

sathlari kesimida o‘rganib, mazkur birliklarning badiiy-estetik vazifalari, shuningdek, ularning leksikografik talqinidagi muammolariga to‘xtaladi [Аликулов А. Ғ. 2011. 19]. Meteonimlarni ifodalovchi leksik birliklarni semantik xususiyatlari hamda ular tashkil qiladigan mikromaydonlar, shuningdek, ularning xususiyatlarini tadqiqotchi D. V. Vaqqosova anemonimlar tizimida tadqiq qiladi [Ваққосова Д. В. 2005. 22]. Fransuz tilida J.M.Adam meteonimlar bo‘yicha ish olib borgan. U fransuz tilidagi tabiat hodisalarini ifodalovchi so‘zlarning grammatik xususiyatlarini tadqiq etadi [Adam J. M. 1995]. Rus tilshunosi M.V.Dombroviskaya fransuz va rus tillaridagi *“pluie”* va *“дождь”* konsepti bo‘yicha ilmiy ish olib borgan. U mazkur ilmiy ishida fransuz va ruslarning lingvistik ongida *“pluie”* va *“дождь”* leksemalari o‘rtasidagi assotsiativ bog‘liqliklarni eksperimental ravishda aniqlaydi, shuningdek, ikki tildagi leksikografik tahlilini amalga oshiradi [Dombroviskaya M. V. 2006. 20]. Ingliz tili bo‘yicha tadqiqotchi T.A.Popova *“Weather”* konseptini lingvomadaniy xususiyatlarini tahlil qilib, ingliz madaniyatida ob-havo hodisasini sotsiomadaniy nuqtai nazardan tavsiflash asoslarini yaratadi [Popova T. A. 2018. 28]. Rus tilshunosligida E.V.Suravikina O‘rta Irtish hududi xalqlari tilida meteonimlar kontseptualizatsiyasi bo‘yicha ish olib borib, *“погода”* leksik-semantik maydonining nominativ birliklarini tizimlashtiradi va undagi leksik-semantik guruhlarni aniqlaydi. Shuningdek, ushbu leksik-semantik maydondagi nominativ birliklarning paradigmatik munosabatlarini tavsiflaydi [Suravikina E. V. 2011. 22].

Mazkur ilmiy ishimizda biz fransuz tilidagi *la neige* ya’ni qor meteonimiga oid maqol va matallarni lingvomadaniy hamda semantik jihatdan tahlil qilishni maqsad qildik. Fransuz tilida *“la neige”* ya’ni qor meteonimiga oid maqol va matallar ko‘pchilikni tashkil etadi hamda o‘zida inson va tabiat munosabatlariga oid fransuz xalqi qadriyatlari, an’analarini aks ettiradi. Mazkur birliklar fransuz xalqining meteorologik kuzatuvlari, tabiat haqidagi empirik bilimlari va yillar davomida ottirgan agrar tajribasini o‘zida jamlagan til birligi hisoblanadi. Masalan:

Neige en février, *Fevral oyida qor yog‘di,*
bon temps sur les blés *bug‘doy uchun ob-havo yaxshi.*

Mazkur misoldan anglash mumkinki, fransuz dehqonchilik madaniyatida fevral oyidagi qor hosilning, ayniqsa, bug‘doyning mo‘l bo‘lishidan darak hisoblanadi. Maqol qisqa bo‘lsa-da, unda dehqonlarning ob-havoni kuzatish natijasida ottirgan tabiatni mo‘l hosil bilan bog‘lashga asoslangan lingvokulturologik dunyoqarashi ifodalangan. Misolda *neige* meteonimi dehqonlar uchun ijobiy madaniy belgi sifatida gavdalantirilgan. Shu boisdan *neige* meteonimi ushbu maqol doirasida nafaqat qor, balki namlik, mo‘l-ko‘lchilik, qut-barakaga oid qo‘shimcha semalarni o‘zida ifodalaydi. Kundalik hayotda *neige* meteonimi sovuq va noqulay ob-havo bilan bog‘lanadi, lekin fransuz qishloq xo‘jaligi nuqtayi nazaridan fevral oyidagi qor ko‘pincha salbiy emas, ijobiy ma’no kasb etadi. Buni quyidagi misollarda ham ko‘rish mumkin:

Neige de février *vaut du fumier*	*Fevral oyidagi qor* *go‘ng sharbati demak.*
Février neigeux, *été avantageux*	*Qorli fevral,* *qulay yoz*
Neige à la Saint Isabelle *fait la fleur plus belle*	*Avliyo Izabel kunidagi qor* *gulni yanada go‘zal qiladi*
S'il neige à la Saint Sylvie, *le laboureur, il rit*	*Avliyo Silviy kunida qor yog‘sa,* *dehqon kuladi*

Ammo Fransiyaning barcha hududlarida ham fevral qori ijobiylik kasb etmaydi. Bunga geografik joylashuv, turli iqlim sharoiti va turli dehqonchilik sohalari sabab hisoblanadi. Masalan, Fransiyaning *Lot-et-Garonne* departamenti dehqonchilik madaniyatida fevral oyidagi qor salbiy ma’no kasb etadi:

Neige que donne février, *Fevral oyida yog‘gan qor omborga*
Met peu de blé au grenier. *ozgina bug‘doyni solib qo‘yadi*

Ko‘plab xalqlar dehqonchilik qadriyatiga ko‘ra qor meteonimi suvning ko‘p bo‘lishi, dehqonchilik uchun qulay yil bo‘lishining darakchisi sifatida gavdalanadi. Lekin mazkur *Lot-et-Garonne* departamenti dehqonlari qadriyatida fevral oyidagi qor hosilning kam bo‘lishi olib keluvchi omil deb qaraladi. Shuningdek, fransuz madaniy hayotida 16-fevral Avliyo Onesim kuni hisoblanadi

va ushbu kunda qor yog‘ishi qishloq xo‘jaligi qariyatlariga ko‘ra salbiy ma’no kasb etadi. Buni quyidagi paremiyada ko‘rishimiz mumkin:

S’il neige à la Saint-Onésime, la récolte est à l’abîme.	*Agar Avliyo Osenim kuni qor yog‘sa hosil halokatga uchrayi*

Ushbu misolda ham qor salbiy meteorologik belgi sifatida kelgan. Demak, misollarni tahlil qilib aytish mumkinki, *“neige”* meteonimining lingvokulturologik tasnifi doim bir xil emas. Uning ijobiy yoki salbiy talqin qilinishiga qo‘yidagi omillar ta’sir etadi: fasllar, hududiy tajriba, tabiiy muhit, kalendar sanasi, dehqonchilik yoki chorvachilik turi. Bundan meteorologik hodisalarga oid maqol va matallarda kontekstual semantik baholani mavjud degan xulosa qilish mumkin. Misolda metaforik ko‘chishni ko‘rish mumkin — *à l’abîme*. *Abîme* o‘zbek tilida *tubsizlik, jarlik* degan ma’nolarni ifodalaydi, biroq paremiyada nobud bo‘lish, halokat kabi ma’nolarda kelgan ya’ni *hosil jarlikda* emas, *hosil nobud bo‘lish xavfi ostida* mazmunida. Bunda maqol va matalning obrazli-semantik zichligi kuchayadi. Misolda qor meteonimi oddiy *zarar* tushunchasi bilan emas, balki *barbod bo‘lish, nobud bo‘lish* kabi ma’no kasb etadi. Misoldagi *Avliyo Onisem* liturgik kalendarni, *qor* meteorologik bilimni, *bug‘doy* esa qishloq xo‘jaligini ifodalab, ushbu uch qatlamni o‘zaro mujassamlashtirib paremiyaning lingvomadaniy ahamiyatini oshirgan.

Xulosa qilib aytganda meteorologiyaga oid paremiyalar xalqning tabiat va inson o‘rtasidagi munosabatlariga oid uzoq yillik tajribasi, an’analari va odatlarini ko‘rsatuvchi lingvistik vosita hisoblanadi. Bu kabi paremiologik birliklarning qiymati ular o‘zida agrar dunyoqarash, etnometeorologik bilim, lingvokulturologik tafakkur, diniy qadriyatlarni jamlaganligi bilan ahamiyatlidir. Fransuzcha qor meteonimiga oid paremiyalar fransuz xalqning kundalik hayoti, odatlari va qadriyatlarini tadqiq etishda muhim vosita hisoblanadi. Tildagi ushbu birliklar xalqning asrlar davomida ottirgan tajriba va bilimlarini avloddan-avlodga yetkazishda muhim vosita bo‘lib xizmat qilishi ularning o‘rganishdagi ahamiyatini ochib beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Mamatov A. Zamonaviy lingvistika (lingvomadaniyatshunoslik asoslari).- Toshkent: «Tafakkur avlodi», 2020. -168 b.
2. Henri Mitterand, Alain Rey. Dictionnaire de proverbes et dictons. Paris. France. 1984. 207-p.
3. Aliqulov A.G‘. “Yel-yog‘in” lug‘aviy-ma’noviy guruhi (tizimi, qo‘llanilishi va leksikografik talqini): Filol.fan.nomz. …diss. avtoref. – Toshkent, 2011. –B.12 / – 19 b.
4. Xamidova M.H. Fransuz hamda o‘zbek tillarida meteorologik leksika tizimi va tarkibi: Filol.fan.dokt. …diss. avtoref. – Buxoro, 2024. –68 b.
5. Ваққосова Д. В. Ўзбек тилидаги анемонимларнинг семантик таҳлили: Филол. фан. номз ... дисс. автореф. – Фарғона, 2005. – 22 б.
6. Muqumov T.B. Fransuzcha zoonim komponentli meteorologiyaga oid frazeologik birliklar xususida // Conference Proceedings: Fostering Your Research Spirit. 2025.04.16. 164-165 s.
7. Muqumov T. B. Linguistical properties of the comparative aspect of French rhythmic proverbs // TJE - Tematics journal of Education. Vol-6-Issue-- February -2021 http://thematicsjournals.in
8. Suvonova N.N., Muqumov T. B. On phraseological units related to meteorology with the component french zoonym // AMERICAN Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education. *Volume 3, Issue 4, 2025 ISSN (E): 2993-2769* *https://grnjournal.us/index.php/STEM/article/view/7485*
9. Muqumov T.B. Fransuzcha zoonim komponentli meteorologiyaga oid frazeologik birliklar xususida // Conference Proceedings: Fostering Your Research Spirit. 2025.04.16. 164-165 s.
10. Бегматов Э., Улуқов Н. Ўзбек ономастикаси терминларининг изоҳли луғати. – Наманган, 2006. –Б.24. / -124 б.

KOREYS POSTMODERN SHE’RIYATI: SHAKLLANISHI, MUAMMOLARI VA NAZARIY BAHSLAR

D.B.Murodova
PhD

Annotatsiya. Mazkur maqolada koreys postmodern she’riyatining shakllanish jarayoni, uning mahalliy poetik ildizlari va G‘arb postmodernizm nazariyalari bilan munosabati tahlil qilinadi. Tadqiqotda postmodernizmni koreys adabiyotiga tashqi nazariy modelning oddiy ko‘chirilishi sifatida baholash biryoqlama yondashuv ekani asoslanadi. Koreys she’riyatida 1960–1970-yillardan boshlab shaklning buzilishi, til bilan tajriba, lirik subyektning beqarorlashuvi va an’anaviy ma’no markazlarining zaiflashuvi kabi poetik tendensiyalar mavjud bo‘lgani ko‘rsatiladi. 1980-yillardan boshlab esa ushbu tajribalar postmodernizm, dekonstruksiya va yangi estetik kategoriyalar doirasida qayta talqin qilina boshladi. Maqolada Ihab Hassan, Jean-François Lyotard, Fredric Jameson va Linda Hutcheon nazariyalari asosida koreys postmodern she’riyatining asosiy semantik va formal xususiyatlari — markazsizlashtirish, fragmentarlik, kundaliklik, iste’mol madaniyati, subyektning parchalanishi, montaj, parodiya, pastish va intertekstuality — ko‘rib chiqiladi. Shuningdek, koreys postmodern she’riyatining asosiy muammolari, xususan, G‘arb modeliga qaramlik, kommunikativlikning zaiflashuvi, shakliy eksperimentning yuzakilashuvi va modernizm bilan chegaralarning noaniqligi masalalariga e’tibor qaratiladi. Tadqiqot natijasida koreys postmodern she’riyatini “mahalliy poetik evolyutsiya – G‘arb nazariy retsepsiyasi – Koreyaning ijtimoiy-madaniy transformatsiyasi” uchligi asosida tushuntirish maqsadga muvofiq ekani ilgari suriladi.

Kalit so‘zlar: koreys postmodernizmi, postmodern she’riyat, dekonstruksiya, fragmentarlik, intertekstuality, montaj, parodiya, pastish, Oh Gyu-von, Hwang Ji-woo, Yi Sang, lirik subyekt.

Kirish. XX asrning ikkinchi yarmida jahon adabiy jarayonida modernistik estetikaga nisbatan shubha kuchaydi. Yagona ma’no, yaxlit subyekt, barqaror shakl va universal haqiqat kabi tushunchalar qayta ko‘rib chiqildi. Biroq postmodernizmni modernizmdan keyingi oddiy tarixiy bosqich sifatida tushuntirish uning nazariy murakkabligini to‘liq ochib bermaydi. Ihab Hassan postmodern adabiyotning ildizlarini avangard, dadaizm, syurrealizm va boshqa eksperimental oqimlar bilan bog‘laydi. Shu jihatdan modernizm va postmodernizm o‘rtasidagi chegara qat’iy va uzil-kesil emas, balki murakkab davomiylik va uzilishlar orqali shakllanadi [1, 3–24].

Jean-François Lyotard postmodern holatni, avvalo, bilimni legitimlashtiruvchi “katta narrativlar”ga nisbatan ishonchsizlik bilan izohlaydi. Uning fikricha, postmodern holatni “metanarrativlarga ishonchsizlik” orqali tavsiflash mumkin [2, 24]. Bu yondashuv adabiyot uchun ham muhim nazariy oqibatlarga ega: yagona haqiqatni ifodalovchi muallif pozitsiyasi zaiflashadi, turli ovozlar, lokal tajribalar va bir-biriga zid ma’no tizimlari badiiy matnga kirib keladi.

Fredric Jameson esa postmodernizmni kech kapitalizmning madaniy mantig‘i sifatida izohlaydi. Uning tadqiqotida postmodern madaniyatning asosiy belgilaridan biri yuqori va ommaviy madaniyat o‘rtasidagi chegaralarning yemirilishi, ikkinchisi esa individual uslubning zaiflashuvi va pastishning keng tarqalishidir [3, 1–17]. Shu sababli reklama, iste’mol, ommaviy axborot vositalari va tovar belgilarining adabiy matnga kirib kelishi faqat mavzuning yangilanishi emas, balki madaniyatning o‘zgarayotgan strukturasini aks ettiruvchi hodisa sifatida qaralishi mumkin.

Koreya adabiy jarayonida postmodernizm masalasi 1980-yillardan boshlab faolroq muhokama qilina boshlagan bo‘lsa-da, keyinchalik “postmodern” deb tavsiflangan ko‘plab poetik xususiyatlarning ildizlari oldingi davrlarga borib taqaladi. Xususan, Yi Sang ijodidagi tipografik tajribalar, sintaktik uzilishlar va an’anaviy poetik kommunikatsiyaning buzilishi koreys she’riyatida eksperimental poetikaning ancha oldin shakllanganini ko‘rsatadi [4, 18–31].

Shu sababli mazkur maqolada asosiy savol quyidagicha qo‘yiladi: koreys postmodern she’riyati G‘arb postmodernizmining tayyor modelini qabul qilish natijasida yuzaga kelganmi yoki uning shakllanishida koreys she’riyatining ichki poetik evolyutsiyasi ham muhim rol o‘ynaganmi?

Tadqiqotning asosiy farazi shundan iboratki, koreys postmodern she’riyati nafaqat tashqi nazariy ta’sir, balki avvalgi poetik tajribalarning davomiyligi, 1980-yillardan kuchaygan yangi nazariy diskurs va Koreya jamiyatining tezkor ijtimoiy-madaniy transformatsiyasi kesishmasida shakllangan.

Tadqiqot materiali va metodologiyasi. Tadqiqot materiali sifatida koreys zamonaviy she’riyatida postmodern poetika bilan bog‘liq deb qaraladigan asarlar, xususan, Oh Gyu-von, Hwang Ji-woo, Jang Jeong-il, Choi Seung-ho va boshqa ijodkorlarning she’riy tajribalari olindi. Shuningdek, koreys zamonaviy she’riyatidagi postmodernizm va ironiyaga bag‘ishlangan zamonaviy tadqiqotlar ham tahlilga jalb qilindi.

Tadqiqotda qiyosiy-tipologik, tarixiy-poetik, struktural-semiotik va dekonstruktiv tahlil usullaridan foydalanildi. Nazariy jihatdan I. Hassan, J.-F. Lyotard, F. Jameson va L. Hutcheon qarashlariga tayanildi. Koreys poetik hodisalarini G‘arb nazariy modeli bilan to‘g‘ridan-to‘g‘ri tenglashtirishdan ko‘ra, ularning o‘zaro mosligi va farqlarini aniqlashga ustuvor ahamiyat berildi.

Natijalar va muhokama. Koreys postmodern she’riyatining shakllanish tarixini faqat 1980-yillardan boshlash muayyan darajada shartli hisoblanadi. Chunki undan avvalgi koreys she’riyatida ham keyinchalik postmodern poetika bilan bog‘langan ayrim xususiyatlar mavjud edi. Bunday xususiyatlarga an’anaviy poetik shakllarni buzish, sintaktik uzilish, til bilan tajriba qilish, lirik subyektning beqarorlashuvi va ma’no markazining zaiflashuvi kiradi.

Bu nuqtai nazardan Yi Sang ijodi alohida ahamiyatga ega. Uning she’riyatida matnning vizual tashkil etilishi, sintaktik me’yorlarning buzilishi va an’anaviy she’riy kommunikatsiyaning izdan chiqarilishi koreys avangard poetikasining o‘ziga xos namunasini tashkil etadi [4, 18–31]. Biroq Yi Sangni bevosita postmodern shoir deb atash metodologik jihatdan ehtiyotkorlikni talab qiladi. To‘g‘rirog‘i, uning ijodini koreys she’riyatidagi keyingi eksperimental va dekonstruktiv poetika uchun muhim tarixiy-estetik zaminlardan biri sifatida baholash mumkin.

Xuddi shunday, 1960–1970-yillar she’riyatida shakliy tajriba va lirik subyektning an’anaviy mavqeini qayta ko‘rib chiqish kuchaydi. Kim Jong-sam she’riyatidagi grammatik buzilishlar, ellipsis, mantiqiy uzilishlar va sintaktik nomuvofiqliklar keyinchalik postmodern poetikaga xos deb qaraladigan ayrim usullar bilan tipologik jihatdan yaqinlashadi [5, 247–272].

Biroq bu hodisalarni to‘liq postmodernizm deb belgilashdan ko‘ra, proto-postmodern tendensiyalar sifatida ko‘rish ilmiy jihatdan asosliroqdir. Chunki mazkur davrda postmodernizm hali koreys adabiy tanqidida bugungi nazariy mazmuniga ega bo‘lmagan.

1980-yillarga kelib vaziyat o‘zgardi. G‘arb falsafasi va adabiy nazariyasining faol tarjima qilinishi natijasida postmodernizm, dekonstruksiya, intertekstuality va yangi estetik kategoriyalar koreys adabiy tanqidining muhim mavzulariga aylandi. 1990-yillarga kelib esa postmodernizm masalasi adabiy munozaralarning markaziy mavzularidan biriga aylandi. Xususan, Jameson va Baek Nak-cheong o‘rtasidagi munozara Koreyada postmodernizmni G‘arb nazariyasidan tashqari mahalliy ijtimoiy va adabiy sharoit bilan bog‘lab muhokama qilish zarurligini ko‘rsatdi [6, 285].

Demak, koreys postmodernizmini “import qilingan nazariya” deb atash to‘liq asosli emas. G‘arb nazariyasi koreys adabiyotiga kirib kelgan bo‘lsa-da, u mavjud poetik tajribalarni qayta nomlash, qayta talqin qilish va yangi estetik kontekstga joylashtirish vositasiga aylangan.

Shu nuqtada “retsepsiya va qayta konfiguratsiya” tushunchasi muhim. Koreys shoirlari G‘arb postmodernizmining shakllarini aynan ko‘chirmagan, balki ularni Koreyaning siyosiy, ijtimoiy va shahar tajribasi bilan birlashtirgan.

Koreys postmodern she’riyatida kundalik hayotning poetik material sifatida markazga chiqishi muhim o‘zgarishlardan biridir. Shoir endi romantik yoki ilohiylashtirilgan ijodkor sifatida emas, kundalik hayotning oddiy ishtirokchisi sifatida tasvirlanadi.

Bu tendensiya Oh Gyu-von ijodida ayniqsa yaqqol ko‘rinadi. Uning poetikasida reklama, kundalik predmetlar, shahar muhiti va iste’mol madaniyati elementlari poetik materialga aylanadi. Tadqiqotchilar Oh Gyu-von ijodidagi shakl buzilishi va mavjud dunyoqarashni shubha ostiga qo‘yish jarayonini uning poetikasining asosiy xususiyatlaridan biri sifatida ko‘rsatadilar [7, 163–182].

Bunday poetik strategiya Jamesonning postmodern madaniyat haqidagi qarashlari bilan bog‘lanishi mumkin. Kech kapitalizm sharoitida madaniy obyektlar tovarlashadi, yuqori va ommaviy madaniyat o‘rtasidagi farq zaiflashadi [3, 1–17]. Shu sababli reklama tili, brend nomlari, kiyim-kechak, maishiy texnika va televideniye kabi unsurlarning she’rga kirib kelishi tasodifiy hodisa emas.

Biroq koreys holatida bu hodisani faqat iste’mol jamiyatining natijasi sifatida tushuntirish yetarli emas. Tezkor urbanizatsiya, iqtisodiy modernizatsiya va ommaviy madaniyatning kengayishi ham shoirning kundalik hayotni idrok etish usulini o‘zgartirdi.

Natijada she’riyatning an’anaviy “yuqori” mavzulari bilan kundalik, maishiy va ommaviy madaniyat materiallari o‘rtasidagi chegara zaiflashdi.

Postmodern she’riyatda yaxlit va barqaror lirik “men”ning mavqei zaiflashadi. An’anaviy lirikada muallif yoki lirik qahramon ko‘pincha matnning asosiy ma’no markazi bo‘lsa, postmodern matnda subyekt turli ovozlar, pozitsiyalar va qarama-qarshi nuqtai nazarlar orasida parchalanadi.

Koreys zamonaviy she’riyatida bu jarayon shaxs olmoshlarining almashishi, sintaktik uzilishlar, ko‘p ovozlilik va semantik bo‘shliqlar orqali namoyon bo‘ladi.

Jeong Keut-byul koreys zamonaviy she’riyatidagi postmodern ironiyani aynan tilning beqarorligi, ko‘p ovozlilik, parodik gibridlik, fragmentar allegoriya va til o‘yini bilan bog‘laydi [8, 301–330]. Uning tahliliga ko‘ra, postmodern ironiyaning asosida tilning beqarorligi va adabiy ifodaning yakuniy ma’noni berish imkoniyatiga nisbatan shubha yotadi [8, 301–330].

Bu jihat Jamesonning “fragmentlashgan subyekt” haqidagi mulohazalari bilan ham qiyoslanishi mumkin. Postmodern madaniyatda individual uslub va yaxlit subyekt tushunchalari zaiflashadi, ularning o‘rnini turli tayyor madaniy kodlarning kombinatsiyasi egallaydi [3, 17].

Biroq koreys postmodern she’riyatidagi subyektning parchalanishini faqat G‘arb nazariyasi orqali izohlash ham to‘g‘ri emas. Koreys jamiyatidagi tezkor modernizatsiya, siyosiy qarama-qarshiliklar, urbanizatsiya va yangi ommaviy madaniyat sharoitida shakllangan shaxs tajribasi ham bu poetik beqarorlikning muhim omillaridan biridir.

Postmodern poetikaning muhim xususiyatlaridan biri yagona ma’no markazining zaiflashuvidir. Lyotardning katta narrativlarga nisbatan ishonchsizlik haqidagi qarashi bu jarayonni nazariy jihatdan tushuntirish imkonini beradi [2, 24].

Adabiy matnda bunday holat muallifning yakuniy xulosani o‘quvchiga majburlamasligi, bir nechta talqin imkoniyatlarini qoldirishi orqali namoyon bo‘ladi.

Koreys postmodern she’riyatida fragmentar kompozitsiya, semantik uzilish va intertekstual ishoralar o‘quvchini matnning tayyor ma’nosini qabul qiluvchi emas, balki ma’noni shakllantiruvchi subyektga aylantiradi.

Shu bilan birga, ma’noning ochiqligi postmodern she’riyatning ham kuchli, ham bahsli jihatidir. Bir tomondan, o‘quvchining interpretativ imkoniyatlari kengayadi; ikkinchi tomondan esa matnning kommunikativligi zaiflashishi mumkin.

Shu sababli koreys postmodern she’riyati atrofidagi muhim bahslardan biri aynan ochiq shakl va kommunikativlik o‘rtasidagi munosabat bilan bog‘liq.

Koreys postmodern she’riyatining shakliy xususiyatlari mazmuniy o‘zgarishlardan ajralgan holda mavjud emas. Aksincha, an’anaviy ma’no markazining buzilishi ko‘pincha an’anaviy shaklning buzilishi bilan bir vaqtda sodir bo‘ladi.

Hassan postmodern poetikani yopiq shaklga qarshi ochiq shakl, ierarxiyaga qarshi anarxiya, ma’no markaziga qarshi fragmentarlik va janr chegaralariga qarshi aralashuv bilan bog‘laydi [1, 267–268].

Koreys she’riyatida bu xususiyatlar ayniqsa 1980-yillardan boshlab kuchaydi. Hwang Ji-woo kabi shoirlar she’riy matn tarkibiga gazeta tili, kundalik nutq, reklama, siyosiy diskurs va boshqa matn shakllarini kiritib, an’anaviy poetik yaxlitlikni buzadilar.

Bunday usul koreys adabiyotshunosligida “haeche-si” — 해체시, ya’ni “dekonstruktiv she’riyat” tushunchasi bilan ham bog‘langan. Hwang Ji-woo ijodining 1980-yillardagi poetik tajribalari shaklning buzilishi, tilning ko‘p qatlamliligi va ijtimoiy voqelikning turli parchalarini bir matnga kiritishi bilan ajralib turadi.

Biroq bu yerda yana bir metodologik masala yuzaga keladi. Shaklning buzilishi avtomatik ravishda postmodernizmni anglatmaydi. Chunki bunday tajribalar avangard va modernistik poetikada ham mavjud bo‘lgan. Shuning uchun Hwang Ji-woo kabi shoirlar ijodini faqat “G‘arb postmodernizmining koreyscha nusxasi” sifatida baholash noto‘g‘ri bo‘ladi.

Montaj koreys postmodern she’riyatidagi eng muhim formal strategiyalardan biridir. Uning mohiyati turli manbalardan kelgan materiallarni bitta poetik struktura ichida birlashtirishdan iborat.

Gazeta xabarlari, reklama jumlalari, statistik ma’lumotlar, kundalik dialoglar, siyosiy shiorlar va ommaviy madaniyat materiallarining she’r tarkibiga kiritilishi an’anaviy poetik kompozitsiyaning yaxlitligini buzadi.

Bunday usulda muallif voqelikni yaxlit va izchil tasvirlashga intilmaydi. Aksincha, voqelikning o‘zi qanday parchalanayotgan bo‘lsa, matn ham shu parchalanishni o‘z strukturasida qayta ishlab chiqaradi.

Montajning yana bir muhim vazifasi — o‘quvchining rolini o‘zgartirishdir. O‘quvchi endi tayyor ma’noni qabul qiluvchi emas. U matndagi turli parchalar o‘rtasidagi munosabatni o‘zi tiklaydi.

Shu sababli montajni faqat texnik usul sifatida emas, balki postmodern epistemologiyaning poetik shakli sifatida ko‘rish mumkin.

Koreys postmodern she’riyatida parodiya mavjud adabiy, diniy, tarixiy va siyosiy matnlarni qayta yozishning samarali vositasiga aylanadi.

Linda Hutcheon parodiyani oddiy masxara yoki nusxa olish sifatida emas, balki mavjud matnni yangi tarixiy va madaniy kontekstda qayta ishlash shakli sifatida talqin qiladi. Uning fikricha, postmodern parodiya o‘tmishdagi reprezentatsiyalarni qayta o‘rnatish bilan birga, ularning mafkuraviy asoslarini ham shubha ostiga qo‘yadi [9, 93–101].

Shu jihatdan parodiyaning asosiy xususiyati ikki tomonlama munosabatdir: u bir tomondan avvalgi matnga tayanadi, ikkinchi tomondan esa uning autoritetini zaiflashtiradi.

Koreys she’riyatida diniy matnlar, milliy tarixiy obrazlar, mashhur she’rlar va siyosiy nutqlarning qayta yozilishi ana shu mexanizm asosida ishlaydi. Bunda parodiya faqat kulgili effekt yaratish vositasi emas. U mavjud madaniy kodlarning tabiiy va o‘zgarmas ekaniga shubha uyg‘otadi.

Koreys zamonaviy she’riyatidagi postmodern ironiyani o‘rgangan Jeong Keut-byul parodiya, ko‘p ovozlilik, til o‘yini va fragmentar allegoriyani postmodern poetikaning o‘zaro bog‘langan ifoda shakllari sifatida ko‘rsatadi [8, 301–330].

Demak, intertekstuality koreys postmodern she’riyatida matnning tashqi bezagi emas, balki ma’no hosil qilish mexanizmining o‘ziga aylanadi.

Pastish parodiyaga yaqin bo‘lsa-da, uning asosiy xususiyati tanqid emas, balki turli uslublarning bir matn ichida kombinatsiyalanishidir.

Jameson pastishni individual uslubning zaiflashuvi va tayyor madaniy uslublarning qayta kombinatsiyalanishi bilan bog‘laydi [3, 17]. Shu ma’noda pastish postmodern madaniyatning muhim formal belgilaridan biri hisoblanadi.

Biroq koreys she’riyatida pastishni faqat Jameson nazariyasi orqali tushuntirish yetarli emas. Koreys shoirlari turli adabiy an’analar, ommaviy madaniyat, diniy diskurs, siyosiy til va kundalik nutqni birlashtirish orqali o‘ziga xos poetik gibridlikni yuzaga keltirganlar.

Bu jarayon natijasida she’rning “sof poetik til” haqidagi an’anaviy tasavvuri ham zaiflashadi.

Koreys postmodern she’riyatining shakllanishi bilan birga bir qator nazariy va estetik muammolar ham yuzaga keldi.

Birinchi muammo — G‘arb modeliga haddan tashqari tayanish xavfi. Agar koreys postmodernizmi faqat Lyotard, Jameson, Derrida yoki Hassan nazariyalari orqali tushuntirilsa, mahalliy poetik evolyutsiya e’tibordan chetda qolishi mumkin.

Ikkinchi muammo — postmodernizm va modernizm o‘rtasidagi chegaraning noaniqligi. Yi Sang, Kim Chun-su, Kim Jong-sam, Oh Gyu-von yoki Hwang Ji-woo kabi ijodkorlarda avangard, modernistik va postmodern elementlar bir-biri bilan kesishadi. Shuning uchun “modern” va “postmodern”ni qat’iy davriy kategoriyalar sifatida qo‘llash har doim ham o‘zini oqlamaydi.

Uchinchi muammo — kommunikativlikning zaiflashuvi. Fragmentarlik, grammatik uzilish, semantik bo‘shliq va haddan tashqari intertekstual murakkablik ayrim hollarda o‘quvchini matndan uzoqlashtirishi mumkin. Biroq buni postmodern she’riyatning mutlaq kamchiligi deb hisoblash ham to‘g‘ri emas. Chunki ma’noning ochiqligi va o‘quvchining faol ishtiroki postmodern poetikaning asosiy estetik prinsiplaridan biridir.

To‘rtinchi muammo — shakliy eksperimentning yuzakilashuvi. Har qanday grammatik buzilish, kollaj yoki parodiya avtomatik ravishda postmodern poetika hosil qilmaydi. Agar shakliy yangilik ortida konseptual va estetik ehtiyoj bo‘lmasa, u oddiy formalizmga aylanib qolishi mumkin.

Beshinchi muammo — postmodernizmning o‘z-o‘zini inkor etuvchi tabiati. Agar postmodernizm barcha markazlar, barcha universal haqiqatlar va barcha “katta narrativlar”ni shubha ostiga qo‘ysa, uning o‘zi ham mutlaq nazariy model sifatida qo‘llanmasligi kerak. Shu sababli koreys postmodern she’riyatini “postmodern” deb belgilashning o‘zi ham tanqidiy tekshiruvni talab qiladi.

G‘arb postmodernizmi ko‘pincha modernizm inqirozi, kech kapitalizm, ommaviy madaniyat, texnologik o‘zgarishlar va katta narrativlarga ishonchsizlik bilan bog‘lanadi.

Koreyada esa ushbu jarayonlar boshqa tarixiy sharoitda kechdi. Tezkor industrializatsiya, urbanizatsiya, siyosiy o‘zgarishlar va global madaniy oqimlarning kuchayishi koreys postmodern poetikasining shakllanishiga o‘ziga xos ta’sir ko‘rsatdi.

Shuning uchun koreys postmodern she’riyatida G‘arb postmodernizmidagi fragmentarlik, intertekstuality, parodiya va iste’mol madaniyati bilan bir qatorda, mahalliy tarixiy xotira, siyosiy tajriba, shahar makoni va koreys jamiyatining modernizatsiya jarayoni ham muhim o‘rin tutadi.

Bu holat koreys postmodernizmini G‘arb modelining oddiy nusxasi sifatida baholashga imkon bermaydi. Shu bilan birga, uni G‘arb postmodernizmidan mutlaqo mustaqil hodisa sifatida ko‘rsatish ham tarixiy jihatdan to‘g‘ri emas.

Koreys postmodernizmi ko‘proq madaniy tarjima, retsepsiya va qayta konfiguratsiya jarayoni sifatida namoyon bo‘ladi.

Xulosa. Koreys postmodern she’riyatining shakllanishi bir vaqtning o‘zida ikki xil jarayonni — mahalliy poetik evolyutsiya va G‘arb postmodern nazariyasining retsepsiyasini — o‘z ichiga oladi. 1960–1970-yillarda koreys she’riyatida shakliy eksperiment, sintaktik uzilish, lirik subyektning beqarorlashuvi va an’anaviy ma’no tizimlariga shubha kabi tendensiyalar paydo bo‘la boshlagan. 1980-yillardan keyin esa bu tajribalar postmodernizm, dekonstruksiya va intertekstuality kabi nazariy kategoriyalar yordamida qayta talqin qilindi.

Tadqiqot natijasida koreys postmodern she’riyatining asosiy semantik xususiyatlari sifatida kundalik hayot va iste’mol madaniyatining poetiklashuvi, lirik subyektning parchalanishi, markazsizlashtirish, ma’noning ochiqligi, tarixiy va madaniy kodlarning demistifikatsiyasi hamda ironiyaning kuchayishi aniqlandi.

Formal jihatdan esa dekonstruksiya, fragmentarlik, montaj, kollaj, parodiya, pastish va intertekstuality muhim o‘rin egallaydi. Bu usullar she’rning an’anaviy yopiq va yaxlit strukturasini buzib, o‘quvchini faol interpretatorga aylantiradi.

Shu bilan birga, koreys postmodern she’riyati atrofidagi bahslar uning faqat shakliy yangiliklar yig‘indisi emasligini ko‘rsatadi. Asosiy nazariy masala postmodernizmning koreys adabiyotidagi maqomi bilan bog‘liq: u G‘arb modelining importimi, modernizmning davomi yoki mahalliy poetik tajribalarning yangi nazariy nomlanishimi?

Mazkur tadqiqot bu uch pozitsiyani qarama-qarshi qo‘yishdan ko‘ra, ularni yagona tarixiy jarayonning turli qatlamlari sifatida ko‘rishni taklif etadi. Shunday qilib, koreys postmodern she’riyatini “mahalliy poetik evolyutsiya + G‘arb nazariy retsepsiyasi + Koreyaning ijtimoiy-madaniy transformatsiyasi” uchligi orqali tushuntirish eng maqbul yondashuvdir.

Bunday yondashuv koreys postmodern she’riyatini nafaqat G‘arb postmodernizmining mahalliy varianti, balki o‘z tarixiy tajribasi, estetik ehtiyojlari va poetik an’analari asosida shakllangan mustaqil adabiy hodisa sifatida baholash imkonini beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar

[1] Hassan, I. (1982). *The Dismemberment of Orpheus: Toward a Postmodern Literature*. 2nd ed. Madison: University of Wisconsin Press.

[2] Lyotard, J.-F. (1984). *The Postmodern Condition: A Report on Knowledge*. Trans. G. Bennington & B. Massumi. Minneapolis: University of Minnesota Press.

[3] Jameson, F. (1991). *Postmodernism, or, The Cultural Logic of Late Capitalism*. Durham: Duke University Press.

[4] 김윤식. (1992). *한국현대문학사*. 서울: 일지사.

[5] 박현수. (2004). 김종삼 시와 포스트모더니즘의 수사학. *우리말글*, 31, 247–272.

[6] Jameson, F., & 백낙청. (1990). 맑시즘, 포스트모더니즘, 민족문화운동. *창작과비평*, 18(1), 285–309.

[7] 전형철. (2009). 오규원 시 연구 — 메타시와 광고시를 중심으로. *인문언어*, 11(2), 163–182.

[8] 정끝별. (2018). 한국 현대시의 포스트모더니즘 아이러니 양상. *한국시학연구*, 55, 301–330. DOI: 10.15705/kopoet..55.201808.011.

[9] Hutcheon, L. (1989). *The Politics of Postmodernism*. London: Routledge.

[10] Hutcheon, L. (1988). *A Poetics of Postmodernism: History, Theory, Fiction*. New York: Routledge.

[11] 성현아. (2023). 김혜순 시의 포스트모던적 경향 연구. *한국시학연구*, 73, 45–78. DOI: 10.15705/kopoet..73.202302.002.

[12] 나병철. (2018). 미완의 계몽과 포스트모더니즘 논쟁. *한국현대문학연구*, 56, 155–186. DOI: 10.22871/mklite.2018..56.005.

[13] 이승훈. (1990). 해체시와 포스트모더니즘. *현대시사상*, 1990 년 가을호.

[14] 김욱동. (2001). *포스트모더니즘의 이해*. 서울: 문학과지성사.

TARJIMA SIFATINI TA’MINLASHDA REFERENSIYANING O‘RNI

F.E.Muxamedzyanova
tayanch doktorant

Annotatsiya. Ushbu ilmiy maqolada referensiya mavzusi falsafa, tilshunoslikdan keyin tarjimashunoslik fanida tutgan o‘rni, uning tarjimada interferensiyani kamaytirish, kitobxonga sifatli tarjima taqdim etishdagi ahamiyati muhokama qilinib, uni misollar bilan isbotlashga uruniladi.

Kalit so‘zlar. Referensiya, interfewrensiya, realiya, muqobilsiz leksika, nominal ifoda, kogeziya.

XIX asr oxirlarida referensiya dastlab falsafaning tadqiqot obyekti sifatida G. Frege[65] va B. Rassell[66] kabi olimlar tomonidan o‘rganila boshlandi. Referensiya masalasiga e’tibor qaratgan faylasuflar ushbu tushuncha ma’lum bir so‘zning u ifodalayotgan obyekt bilan qanday bog‘lanishini aks ettiradi, deb hisoblaganlar. Keyinchalik tilshunoslik sohasida olib borilgan tadqiqotlar referensiyani talqin qilish yo‘nalishini o‘zgartirdi. Olimlarning fikricha, referensiya nutqda aktuallashgan, ya’ni nutq tarkibiga kiritilgan nom yoki nominal ifodaning (otli birikmaning) olamdagi obyektlarga munosabatini ifodalaydi[67].

Referensiyaning tilshunoslikdagi o‘rni avvalgi ishlarimizda tadqiq etilgan bo‘lib, mazkur ishda ushbu tadqiqotning mantiqiy davomi sifatida referensiyani tarjimashunoslikning tadqiqot obyekti sifatida yanada chuqurroq o‘rganishni maqsad qilganmiz.

Olimlarning fikricha referensiyaning asosiy vazifalari bu:

1) matn kogeziyasini saqlash;

2) substitutsiya orqali semantik aniqlikni saqlash va shu orqali o‘quvchiga matnni o‘qishni osonlashtirish;

3) matnning uzoq joylashgan qismlari o‘rtasida bog‘liqlik (ko‘prik) paydo qilish[68].

Yuqorida keltirilgan vazifalar asosida referenisya tarjimashunoslikda ham o‘z aksini XX asrning boshlarida topaboshladi. Bunga asosiy sabab, referensiya nafaqat lingvistik balki

---

65 Frege G. Über Sinn und Bedeutung // Zeitschrift für Philosophie und philosophische Kritik. – Leipzig.: Errst Reinhardt Verlag, 1892. – B. 25–50.

66 Russell B. On Denoting // Mind. –Oksford.: Oxford University Press, 1905. B. 479–493

67 Арутюнова Н. Д. Лингвистические проблемы референции // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XIII: Логика и лингвистика (Проблемы референции). — М., 1982. — В. 6.

68 Атултанова В. Б. Связность текста как переводческая проблема // Дис. … канд. филол. наук. М: МГЛУ, 2006. 234 b.

Чилингарян К. Р. Проблематика теории референции знаков в современной лингвистике // Litera. – 2024. – № 6. – В. 202–203.

Спешилова Е. Проблема референции имён собственных: дескриптивный и каузальный подходы // – Novosibirsk, 2022. –В. 45–56.

Макарова S.A. Непрямая анафорическая референция в англоязычном журналистском дискурсе //— М., 2023. — В. 112–121.

ekstralingvistik hodisa sifatida, tarjima jarayonida mutarjim gaplarni to‘g‘ri tarjima qilish bilan cheklanib qolmay, balki har bir gapni umumiy kontekstning bir bo‘lagi sifatida ko‘rilishini taqozo etganidadir. Ushbu o‘zaro ta’sir natijasida yuzaga keladigan semantik va stilistik implikatsiyalarni ham hisobga olish mas’uliyatini yuklaydi. Bu haqida olimlar matn mazmunan yaxlit holda qabul qilinib, tarjima jarayonida uning bog‘liqligini[69] saqlash asosiy masala ekanligini qayd etishgan[70].

Sirojiddinov Sh va Odilova Glarning nazariyasiga binoan referensial ma’nolar tarjimada berilishida tarjimon duch kelishi mumkin bo‘lgan asosiy muammo sifatida asliyatdagi bir so‘z leksik ma’nosining tarjima tilida o‘z xususiyatini to‘laqonli o‘tkaza olmasligidir. Olimlar quyidagi fikrlarni keltirishgan “Dunyoda ikki turli xil til yo‘qki, bu tillardagi ma’no birliklari, morfemalar, so‘zlar va turg‘un so‘z birikmalar bir-biriga o‘zaro mos kelsa. Ba’zida ma’lum bir so‘zlarning ikkinchi tilda muqobili uchraydi, ammo bu so‘z leksik birikma shaklida kelganda ularning ma’nosi ikkinchi tilda nomuqobillikni keltirib chikishi mumkin[71].

Muqobilsiz leksika masalalari olimlar tomonidan tadqiq etilib, ushbu turdagi leksikalarni berishda turli usullardan foydalanish mumkin ekanligini belgilab o‘tadilar. Xususan, L. S. Barhudarov ushbu mavzuga e’tiborini qaratib, muqobilsiz leksikaga “bir tilda mavjud so‘z, boshqa tilning lug‘aviy tarkibida mavjud bo‘lmasilig, deb ta’rif beradi. Ammo bu degani tarjimada uni kitobxonga ytektazib berish imkonsiz degani emas, balki tramskripsiya, trsliteratsiya, tavsifiy tarjima, kalkalash va funksional analoglar keltirish uni matnda ko‘rsatib berishga xazmat qiladi[72], deb qo‘shimcha qiladi olim.

S. Vlaxov va S. Florinlar esa yuqorida keltirilgan fikrlarni kengroq tadqiqi etadilar va muqobilsiz leksikalrning ichidan alohida guruh sifatida realiyalarni ajratib ko‘rsatishadi. Olimlarning nazariyasiga binoan realiyalar – ma’lum bir xalqning milliy-madaniy o‘ziga xosliklarini belgilab o‘tishga xizmat qiluvchi leksik birlik va iboralar sifatida ko‘riladi.

Quyida, fors yozuvchisi I. Pezeshkzoda tomonidan yozilgan roman va uning ingliz tiliga tarjimasida tilmoch realiyalar qanday usul bilan yetkazganligini tahlil qilamiz.

والله دروغ چرا، بابام جان امشب روضه داریم، خیلی هم مفصل... هفت هشت تا واعظ منبر می‌روند، یک دسته سینه‌زن هم می‌آیند سینه می‌زنند و نوحه می‌خوانند[73].

[Vallāh, dorūgh cherā, bābām jān, emshab rowze dārim, kheyli ham mofassal… haft hasht tā vāʿez menbar miravand, yek daste sine-zan ham miāyand, sine mizanand va nowhe mikhānand.]

“Well now, why should I lie, m’dear? Tonight we’ve a mourning ceremony. Very thorough and complete, too . . . seven or eight preachers’ll be speaking . . . and we’ve a group coming to beat their chests and mourn.[74]”

“Allohga qasam, yolg‘onga ne hojat, otaginam bu kecha ro‘za (motam marosimi) bor, juda katta ko‘llamda. Yeti-sakkiz voiz minbarga chiqadi, bir qancha sinazanlar (ko‘ksiga urib, aza tutuvchilar) ham kelib, ko‘kslariga uradilar va marsiya kuylaydilar.”

Ushbu misolda bir vaqtning o‘zida bir necha realiyalar mavjud bo‘lib, ular: سینه‌زن، روضه، واعظ، منبر، نوحه kabilardir**.** Ularda diniy va ijtimoiy realiya xususiyati muvjuddir. Ushbu realiyalarni tarjima qilishda tilmoch:

سینه‌زن ؛ روضه kabi realiyalarga izohli tarjima usulidan foydalanganining guvohi bo‘lamiz, unda a group coming to beat their chests va mourning ceremony iboralari orqali izoh berilgan, ya’ni سینه‌زن ko‘ksiga uradigan inson va روضه motam marosimi tishinchalari beriladi. سینه‌زن ya’ni o‘zbekchada so‘zma-so‘z سینه ko‘ks, ko‘krak زن -زدن fe’lining hozirgi zamon asosidan shakllangan q**o‘**shma so‘z sanaladi. سینه‌زن lar - aza va musibat vaqtida ko‘ksiga urib, نوحه‌گری— motam qo‘shig‘i/marsiya aytuvchi shaxs sifatida izohlanadi[75].. Tarjimon transliteratsiya va unga beriladigan izoh orqali ushbu

---

69 kogeziya

70 Атултанова В. Б. Связность текста как переводческая проблема // Дис. … канд. филол. наук. М: МГЛУ, 2006. 234 b.

71 Sirojiddinov Sh., Odilova G. Badiiy tarjima asoslari: monografiya. – T.: Mumtoz so‘z, 2011. – B. 62- 72

72 Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). — М.: Международные отношения, 1975. — В. 94–106

*73*پزشکزاد، ایرج .دایی جان ناپلئون — .ص .۴۹

74 Pezeshkzad, I. My Uncle Napoleon / translated from the Persian by Dick Davis. — Washington, D.C.: Mage Publishers, 1996. — B. 74

*75*معنی سینه-زن | لغت‌نامه دهخدا | واژه یاب

odat bilan kitobxonni tanishtirishi va fors madaniyatini tushunishda yanada ko‘mak berishi ham mumkin edi, ammo fikrimizchi bunday usul matnning hajmi oshib ketish havfini tug‘dirishi mumkin edi.

Keyingi realiya واعظ so‘zi bo‘lib, unga preacher degan funksional analog berilganligini ko‘rishimiz mumkin. Lekin ushbu holatda tarjimada referensial ma’no aniq yetkazilmaganligini aytishimiz mumkin, chunki preacher so‘ziga ingliz tilidagi lug‘atda “cherkovda diniy maruza o‘qiydigan ruhoniy[76]” degan izoh keltiladi. واعظ so‘zi esa to‘liq Islom dini kontekstida, ushbu kontekstda esa Shia mazhabi kontekstida tushunilayotgani sabali faqatgina “preacher” so‘zi o‘rniga “Shia preacher” yoki transkripsiya yoki transliteratsiya orqali “vaez” yoki “voez” shaklida berish mumkin edi va unga izoh berilsa referensial ma’no to‘g‘ri yetkazilishi mumkin bo‘lar edi, deb hisoblaymiz.

Keyingi so‘zimiz منبر bo‘lib, tarjimada substitutsiyaga uchraganini guvohi bo‘lamiz. Ushbu realiya hotib yoki voiz masjidda maxsus joyda o‘tirib, ma’ruza o‘qiydigan joyga ishora qiladi. Inglzi tilida pulpit kabi funksional analog mavjud, ammo ushbu so‘z ham asosan nasroniy dini bilan bog‘liq atama hisoblanadi.

نوحه so‘ziga fors manbalarida “motam va aza marosimlarida o‘qiladigan (aytiladigan) narsa[77]” deb ta’rif beriladi, tarjimon ushbu realiyaga nisbatan mourn “kimningdir vafoti munosabati bilan chuqur qayg‘uni his etish yoki izhor qilish[78]” fe’lidan foydalangan. Umumiy olganda ma’no to‘gri yetkazilgan bo‘lsa-da, ingliz kitobxoni ongidagi mourn va forslar tasavvuridagi نوحه o‘rtasida katta farq bor. نوحه – taziya marosimida aytiladigan o‘ziga xos marsiyadir.

Quyida keyingi misol keltirildi.

اگهان در میان ظلمت و آشفتگی فکرم نور امیدی پیدا شد: مشقاسم. بله چطور است از مشقاسم بپرسم؟[79].

[Nāgāhān dar miyān-e zolmat va āshoftegi-ye fekram nur-e omidi peydā shod: Mash Qāsem. Bale, chetor ast az Mash Qāsem beporsam?]

“Suddenly in the midst of my torment and disordered thoughts, a ray of hope appeared: Mash Qasem. Yes, how about if I asked Mash Qasem[80]?”

“Zulmat va sarosima o‘rtasida xayolimda umid uchqunlari paydo bo‘ldi. Mashqosiz, albatta Mashqosimdan so‘rasamchi?”

Yuqorida keltirilgan misolda مشقاسم ismidagi مش qismi مشهدی so‘zining qisqartmsi hisoblanadi, ya’ni Mashhad shahriga borib, ziyorat qilgan shaxsga nisbatan ismning boshiga qo‘shiladigan qo‘shimcha. Ushbu realiyaning semantik va milliy-madaniy xususiyatlaridan kelib chiqib, uni etnografik, diniy va ijtimoiy realiyalar guruhiga kiritish maqsadga muvofiq, deb hisoblaymiz. Tarjima jarayonida مشقاسم ismiga yuklanga referensial ma’no yoqotilib, مش Mash qismi shunchaki atoqli otning bir qismiga aylanib qolganini ko‘ramiz

Yuqorida keltirilgan masalalarni umumiy xulosa qilib, referensiya masalasi tarjimashunoslikda tarjima qilingan matnning sifatini oshirish, asl matnda ifodalangan mazmun va referensial munosabatlarni tarjima tilida to‘g‘ri qayta yaratish hamda muallif nazarda tutgan referentning tarjima matni o‘quvchisi tomonidan aniq identifikatsiya qilinishini ta’minlashda muhim ahamiyat kasb etadi. Xususan, muqobilsiz leksikalarning tarjimada maksimal darajada to‘g‘ri yetkazishda tarjima usullridan foydalanish va kitobxon ongida ma’lum bir hududga tegishli notanish so‘zlarni shakllantirishga xizmat qiladi, deb xulosaga kelish mumkin

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Арутюнова Н. Д. Лингвистические проблемы референции // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XIII: Логика и лингвистика (Проблемы референции). – М., 1982. – В. 6.

2. Атултанова В. Б. Связность текста как переводческая проблема: дис. … канд. филол. наук. – М.: МГЛУ, 2006. – 234 b.

76 PREACH TO SOMEONE | English meaning - Cambridge Dictionary

*77*معنی نوحه | واژه یاب

78 MOURN | English meaning - Cambridge Dictionary

*79*پزشکزاد، ایرج .دایی جان ناپلئون — .ص ۸

80 Pezeshkzad, I. My Uncle Napoleon / translated from the Persian by Dick Davis. — Washington, D.C.: Mage Publishers, 1996. — B. 31

3. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975. – В. 94–106.

4. Чилингарян К. П. Проблематика теории референции знаков в современной лингвистике // Litera. – 2024. – № 6. – В. 202–203.

5. Frege G. Über Sinn und Bedeutung // Zeitschrift für Philosophie und philosophische Kritik. – Leipzig: Ernst Reinhardt Verlag, 1892. – В. 25–50.

6. Makarova S. A. Непрямая анафорическая референция в англоязычном журналистском дискурсе. – М., 2023. – В. 112–121.

7. Pezeshkzad I. *My Uncle Napoleon* / translated from the Persian by Dick Davis. – Washington, D.C.: Mage Publishers, 1996. – В. 74.

8. Russell B. On Denoting // Mind. – Oxford: Oxford University Press, 1905. – В. 479–493.

9. Sirojiddinov Sh., Odilova G. Badiiy tarjima asoslari: monografiya. – T.: Mumtoz so‘z, 2011. – B. 62–72. Speshilova E. Проблема референции имён собственных: дескриптивный и каузальный подходы. – Novosibirsk, 2022. – В. 45–56.

10. پزشکزاد ایرج .*دایی جان ناپلئون* – .ص. ۴۹.

Internet resurslar:

11. سینەزن // واژەیاب .لغتنامه دهخدا [Elektron manba]. سینەزن» — لغتنامه دهخدا»

12. نوحه // واژەیاب .لغتنامه دهخدا [Elektron manba]. نوحه» — واژەیاب»

13. Cambridge Dictionary**.** Preach to someone [Elektron manba]. PREACH TO SOMEONE — Cambridge Dictionary

14. Cambridge Dictionary. Mourn [Elektron manba]. MOURN — Cambridge Dictionary

THE INFLUENCE OF SOCIAL STATUS ON THE REALIZATION OF DIRECT AND INDIRECT REFUSALS IN ENGLISH AND UZBEK

Sh.S.Nusratullaeva
PhD student

Abstract. This article examines how relative social status shapes direct, indirect, and combined refusal responses in English and Uzbek from a sociopragmatic perspective. The analysis shows that status asymmetry does not automatically determine indirectness; rather, it increases the need to legitimate non-compliance through reasons, postponement, deferential address, or external constraints. Equal-status interaction permits wider use of concise and explicit forms. In the selected material, English often encodes status sensitivity through modal inability and explicit accounts, whereas Uzbek more visibly marks relational hierarchy through kinship address, impersonal predication, inclusive forms, and postponement.

Key words: refusal speech act, social status, direct refusal, indirect refusal, combined refusal, sociopragmatics

Introduction. In cross-cultural pragmatics, refusal may be defined as a responsive speech act that is face-sensitive and interpersonally consequential. Unlike an initiating act, it occurs reactively, usually after a request, invitation, offer, suggestion, piece of advice, proposal, command, or demand. A response is identified as a refusal through its sequential position and illocutionary force rather than through negative vocabulary alone: after a directive, “No” may perform refusal, whereas after an assertion it may perform disagreement or denial. Therefore, Austin’s distinction between the locutionary meaning of an utterance and the illocutionary act performed in saying it is fundamental to refusal analysis [1,99–100].

A refusal is interactionally sensitive because it runs counter to an expectation of compliance and may threaten the interlocutor’s face [2,61–65]. Its linguistic realization may be direct, indirect, or combined. Direct forms explicitly state non-compliance through a negative particle, performative, unwillingness, or inability, as in *“No,” “I refuse,” “I won’t,” and “I can’t,”* or Uzbek *“Yo‘q,” “Bormayman,”* and *“Qila olmayman.”* Indirect forms convey non-compliance through an explanation, apology or regret, hesitation, hedging, postponement, alternative, conditional acceptance, avoidance, or another inferential strategy. Combined refusals contain an explicit negative head act

together with one or more indirect or supportive moves. This classification follows the established distinction between direct strategies, indirect strategies, and adjuncts to refusal [3,55–73].

The choice among these resources is governed by sociopragmatic conditions rather than by grammar alone. Leech distinguishes the language-specific means available for performing an act from the social conditions governing their appropriate use [4,10–12], while Thomas shows that sociopragmatic failure arises when speakers misjudge culturally and socially grounded expectations about appropriate linguistic behaviour [5,99–100]. Among these conditions, relative social status is especially relevant because it shapes participants' rights to direct, evaluate, or constrain one another.

Main part. Speech act theory provides the first theoretical basis for the analysis. Austin argues that uttering words may itself constitute action and that performative acts succeed only when the relevant conventional procedure, participants, and circumstances are appropriate [1,14–15]. Searle systematizes the conditions governing illocutionary acts in terms of propositional content, preparatory conditions, sincerity, and essential conditions [6,54–64]. Applied to refusal, this framework directs attention to the prior initiating act that creates an expectation of compliance and makes a negative response pragmatically recognizable as refusal. Face and face-work provide the second theoretical basis. Goffman defines face as the positive social value a person claims through the line taken in an encounter [7,5] and face-work as the actions through which conduct is made consistent with that face [7,12]. Brown and Levinson subsequently connect face management with the redressive work required by acts that run contrary to participants' face wants [2,61–69].

Directness and indirectness should not, however, be equated automatically with impoliteness and politeness. Their interpretation depends on the interlocutors' relationship, the conventionality of the form, the initiating act, and the broader context. Leech's pragmalinguistic–sociopragmatic distinction is useful here because the present study asks how relative status regulates the appropriateness of refusal forms that are grammatically available in both languages [4,10–12]. Cross-linguistic research further cautions that conventions often presented as universal politeness norms may be tied to the lexical and grammatical resources of particular languages and cultures [8,145–150].

The central sociopragmatic variable examined in this article is social status, understood as the locally relevant entitlement of one participant to direct, evaluate, or constrain another. Status may derive from institutional role, professional rank, family hierarchy, or generational authority. The analysis contrasts equal or near-equal interaction, represented by spouses, siblings, and peers, with lower-to-higher interaction, in which a younger or subordinate participant refuses an older or more authoritative interlocutor. The distinction is sociopragmatic as well as structural: a grammatically possible utterance may be inappropriate when speakers miscalculate the social conditions attached to language use [5,99–100].

From a sociopragmatic perspective, relative social status affects the extent to which non-compliance must be presented as socially justified. A request, command, or proposal from a parent, teacher, manager, elder, or another authoritative participant carries a socially recognized entitlement to expect an appropriate response. Refusal may therefore resist not only the projected action but also the initiator's claim to direct the refusing speaker. The greater the recognized authority of the addressee, the greater the potential relational cost of an unexplained negative.

Social status should not be treated as an automatic predictor of indirectness. In Hedayatnejad et al., responses to higher-status interlocutors contained almost equal proportions of direct and indirect strategies—46.7 per cent and 47.5 per cent—although status significantly affected strategy selection [9,103–106]. Al-Ghamdi and Alrefaee likewise found that status influenced the number and distribution of refusal strategies while direct forms remained possible in higher-status encounters [10,216–218]. Status therefore affects the accountability load of refusal more consistently than it selects one obligatory form: the speaker may need to explain, defer, postpone, offer an alternative, or invoke an external constraint in order to make non-compliance socially acceptable.

Equal or near-equal status normally lowers this accountability load and permits greater explicitness. Directness, however, may still be accompanied by concern, an alternative, or another affiliative move.

A: Linda: "I'll make you a sandwich."

B: Willy: "No, go to sleep. I'll take some milk." [11,4]

The offer is refused by the explicit negative *no*, but concern for Linda's rest and the alternative of milk soften the rejection. The exchange is therefore combined rather than unmitigated: low status asymmetry makes directness available, while the continuation protects the relationship.

A: Komil: "Sotti, joyni bu yoqqa ol."

B: Sotti: "Yo'q … Chorpoyaga o'tirasizlar." [12,5]

Sotti uses the categorical marker *yo'q* and replaces Komil's arrangement with a counter-directive. The example shows that equal status broadens the range of acceptable forms, while local control over a particular activity may license concise direct refusal.

Lower-to-higher refusal usually requires stronger legitimation, although the head act need not become fully indirect. A lower-status speaker may retain an explicit negative but present it as constrained by an institutional rule, practical impossibility, or another source of authority.

A: Willy: "You'll give him the answers!"

B: Bernard: "I do, but I can't on a Regents! … They're liable to arrest me!" [11,26]

Bernard first acknowledges his usual willingness through *I do* and then states inability. The reference to examination regulations transfers responsibility from personal unwillingness to an institutional constraint. Status asymmetry thus increases the need to justify direct non-compliance rather than eliminating directness itself.

A: Farmon: "Bu nima, ajinami? Hoy, to'xta! To'xta, deyman!"

B: Nigora: "Hozir, hozir, oyijon. Yana besh minut zaryadka qilay." [12,2]

Nigora avoids *yo'q*, postpones compliance through repeated *hozir*, acknowledges the mother-in-law's status with *oyijon*, and minimizes the delay as only five minutes. The refusal is indirect and frames resistance as a limited negotiation rather than a rejection of Farmon's authority.

The English–Uzbek difference is therefore better described as a difference in linguistic packaging than as an opposition between a direct English culture and an indirect Uzbek culture. In the selected English data, status-sensitive work is often carried by modal inability, token agreement, explicit accounts, regret, or alternatives. The Uzbek examples additionally make hierarchy visible through kinship and status terms, postponement, impersonal predication, inclusive morphology, and appeals to shared obligations.

Status is also activity-specific. Family seniority may be counterbalanced by institutional responsibility, professional expertise, or legal rules; consequently, the analyst must identify which source of entitlement is locally relevant.

A: Farmon: "Ishga borginu mashinangni g'ir etib qaytarib yubor. Birrov Oqtoshga borib kelaman."

B: Asqar: "Idoraning mashinasi, mumkinmas. … Qonunga sig'maydigan ishni qilmaylik-da." [12,6]

Although Farmon has greater family authority, Asqar invokes a competing institutional order. The impersonal *mumkinmas* backgrounds personal opposition, while the inclusive *qilmaylik* places both participants under the same legal rule. Like Bernard, Asqar legitimates refusal by appealing to authority outside the immediate hierarchy, but he expresses this through impersonal and inclusive forms rather than first-person inability.

Finally, status shapes the initial design of refusal but does not determine the whole sequence. Repeated pressure may move a lower-status speaker from deference and explanation toward categorical resistance.

A1: Farmon: "Yo'qot buningni!"

B1: To'xta: "Oyi, hozir xotin qo'yish taqiqlangan." [12,7]

A2: Farmon: "Sen qo'ymasang, men qo'yaman."

B2: To'xta: "ZAGSdan sizmi yo men o'tganmanmi? Meni qo'yadigan xotinim yo'q." [12,7]

To'xta initially uses a kinship address and a legal account, but after Farmon repeats the demand he shifts to a rhetorical challenge and explicit rejection. The respectful pronoun *siz* remains, showing that directness and deference can coexist. Social status therefore influences the trajectory of refusal without mechanically fixing its final degree of directness.

Taken together, the evidence supports a graded interpretation of status. Equal-status interaction allows wider formal choice, whereas lower-to-higher refusal usually requires greater explanation, deference, or externalization of responsibility. Yet institutional rules, repeated pressure, and

principled boundaries may license explicit refusal even toward a higher-status interlocutor. The main contrast in the selected material lies in how status-sensitive meaning is encoded: English recurrently foregrounds first-person ability and explicit accounts, while Uzbek more visibly employs relational address, postponement, impersonal constructions, inclusive forms, and shared obligation.

Conclusion. The present study has examined relative social status as a sociopragmatic factor influencing direct, indirect, and combined refusals in English and Uzbek. The analysis indicates that status does not mechanically determine one obligatory refusal form. Its influence is more clearly reflected in the amount and type of interpersonal work required to make non-compliance socially acceptable. In equal or near-equal interaction, speakers have wider pragmatic freedom to employ explicit negatives, brief expressions of inability, counter-proposals, postponement, or alternatives. Such directness is not necessarily impolite, since its interpretation depends on solidarity, familiarity, the local activity, and the supportive elements accompanying the refusal.

In lower-to-higher interaction, refusal generally carries a greater accountability load. Speakers are more likely to legitimate non-compliance through reason-giving, token agreement, external rules, deferential address, minimization, postponement, impersonal formulations, or promises of future compliance. Nevertheless, status asymmetry does not exclude direct refusal. When a higher-status interlocutor continues to pursue compliance, when institutional obligations restrict the speaker's actions, or when a principled boundary is involved, a lower-status speaker may produce an explicit and categorical negative while continuing to acknowledge the addressee's position.

The English–Uzbek comparison suggests that the main difference lies in the linguistic packaging of status-sensitive refusal rather than in an absolute opposition between English directness and Uzbek indirectness. The selected English examples foreground first-person modal inability and explicit practical or institutional accounts. The Uzbek examples make relational hierarchy more visible through kinship and deferential address terms, postponement, impersonal predication, inclusive verb forms, and references to shared social or legal obligations. Both languages permit direct, indirect, and combined refusals, and in both languages directness may coexist with mitigation and respect. Because the literary dialogues serve as context-rich illustrations rather than naturally occurring population data, the findings should be interpreted as sociopragmatic tendencies in the selected material and tested further through matched spoken and elicited data.

REFERENCES

1. Austin J. L. *How to Do Things with Words*. Oxford: Clarendon Press, 1962.

2. Brown P., Levinson S. C. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.

3. Beebe L. M., Takahashi T., Uliss-Weltz R. Pragmatic transfer in ESL refusals. In: Scarcella R. C., Andersen E. S., Krashen S. D. (eds.). *Developing Communicative Competence in a Second Language*. New York: Newbury House, 1990, pp. 55–73.

4. Leech G. N. *Principles of Pragmatics*. London: Longman, 1983.

5. Thomas J. Cross-cultural pragmatic failure. *Applied Linguistics*, 1983, 4(2), pp. 91–112. DOI: 10.1093/applin/4.2.91.

6. Searle J. R. *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 1969.

7. Goffman E. *Interaction Ritual: Essays on Face-to-Face Behavior*. Garden City, NY: Anchor Books, 1967.

8. Wierzbicka A. Different cultures, different languages, different speech acts: Polish vs. English. *Journal of Pragmatics*, 1985, 9(2–3), pp. 145–178. DOI: 10.1016/0378-2166(85)90023-2.

9. Hedayatnejad F., Maleki R., Haeri Mehrizi A. A. The effect of social status and gender on realization of refusal of suggestion among Iranian EFL intermediate learners. *Journal of Language Teaching and Research*, 2016, 7(1), pp. 99–109. DOI: 10.17507/jltr.0701.11.

10. Al-Ghamdi N., Alrefaee Y. The role of social status in the realization of refusal speech act: A cross-cultural study. *Asian ESP Journal*, 2020, 16(1–2), pp. 207–221.

11. Miller A. *Death of a Salesman*. New York: Penguin Books, 1998.

12. Said Ahmad. *Kelinlar qo'zg'oloni: uch pardali hazil*. Ziyouz electronic library, n.d., 32 p.

NOFILOLOGIK YO‘NALISH TALABALARINING PRODUKTIV NUTQ KO‘NIKMALARINI TRANSFORMATIV YONDASHUV ASOSIDA RIVOJLANTIRISH METODIKASI

D.D.Yo‘lchiyeva
doktorant

Annotatsiya. Mazkur maqolada nofilologik (xususan, psixologiya) yo‘nalishi talabalarining ingliz tilida produktiv nutq ko‘nikmalarini (gapirish va yozish) J. Mezirouning transformativ ta'lim nazariyasi asosida rivojlantirish metodikasi tadqiq etiladi. Maqolada muammoning dolzarbligi, transformativ yondashuvning nazariy asoslari, pedagogik tajriba-sinov ishining tashkil etilishi, tajriba va nazorat guruhlaridagi natijalarning qiyosiy tahlili hamda ularning metodik talqini yoritilgan. Tadqiqot davomida "yo‘naltiruvchi tushkunlik" (disorienting dilemma), tanqidiy refleksiya, dialogik muhokama va amaliy faoliyat bosqichlaridan iborat besh bosqichli metodika ishlab chiqildi va 2 semestr davomida 84 nafar talaba ishtirokida sinovdan o‘tkazildi. Natijalar tajriba guruhida produktiv nutq ko‘rsatkichlarining nazorat guruhiga nisbatan sezilarli darajada yuqoriligini ko‘rsatdi.

Kalit so‘zlar: produktiv nutq ko‘nikmalari, transformativ ta'lim, nofilologik talabalar, kasbga yo‘naltirilgan chet til o‘qitish, tanqidiy fikrlash, refleksiya, kommunikativ kompetensiya.

Kirish. Zamonaviy oliy ta'lim tizimida chet tilini kasbiy faoliyat vositasi sifatida o‘zlashtirish nofilologik yo‘nalish talabalari uchun alohida ahamiyat kasb etmoqda. Ayniqsa, psixologiya yo‘nalishi talabalarining kelajakdagi kasbiy faoliyati mijozlar, hamkasblar va xalqaro hamkorlar bilan bevosita muloqotni talab qiladi, bu esa ularning ingliz tilidagi produktiv nutq ko‘nikmalari — gapirish va yozish qobiliyatlarining yuqori darajada shakllangan bo‘lishini taqozo etadi. Biroq amaliyot shuni ko‘rsatadiki, an'anaviy grammatik-tarjima va qisman kommunikativ metodlarga asoslangan o‘qitish jarayonida talabalar leksik-grammatik bilimga ega bo‘lsalar-da, real muloqot vaziyatlarida fikrni erkin, tanqidiy va mustaqil tarzda ifodalashda qiyinchilik chekadilar.

D. Xayms [6, 271-b.] kommunikativ kompetensiya tushunchasini tilning grammatik to‘g‘riligi bilan birga uni ijtimoiy kontekstda o‘rinli qo‘llay olish qobiliyati sifatida ta'riflagan edi. M. Kanale va M. Sveyn [7, 6-8-b.] esa kommunikativ kompetensiyani grammatik, sotsiolingvistik, diskursiv va strategik komponentlarga ajratib, nutq faoliyatining faqat til bilimidan emas, balki fikrlash va vaziyatni tahlil qilish qobiliyatidan ham iborat ekanligini asosladi. Shu nuqtai nazardan, produktiv nutq ko‘nikmalarini shakllantirishda nafaqat lingvistik, balki kognitiv-refleksiv omillarni ham hisobga olish zarurati kelib chiqadi.

Ushbu zaruratga javob beruvchi yondashuvlardan biri amerikalik olim J. Mezirouning transformativ ta'lim nazariyasidir. J. Mezirou [1, 12-14-b.] transformativ ta'limni shaxsning avvalgi tajribasi asosida shakllangan, ko‘pincha tanqidiy tekshirilmagan qarash va taxminlarni "yo‘naltiruvchi tushkunlik" (disorienting dilemma) orqali qayta ko‘rib chiqish, ularni tanqidiy refleksiya yordamida qayta baholash va yangi, kengroq nuqtai nazarni shakllantirish jarayoni sifatida ta'riflaydi. P. Kranton [2, 22-25-b.] bu nazariyani ta'lim amaliyotiga tatbiq etar ekan, transformativ ta'lim nafaqat kattalar ta'limida, balki professional kompetensiyalarni shakllantirishning barcha bosqichlarida qo‘llanilishi mumkinligini ta'kidlaydi. E. Teylor [3, 173-176-b.] o‘z tadqiqotlarida transformativ ta'lim nazariyasining so‘nggi yillardagi rivojlanish yo‘nalishlarini tahlil qilib, uning tildan tashqari kasbiy fanlarni o‘qitishda ham samarali natija berishini ko‘rsatgan.

Rus metodologiya maktabida E.I. Passov [13, 45-48-b.] nutq faoliyatini o‘qitishning kommunikativ metodini ishlab chiqib, nutqiy vazifalarning shaxsga yo‘naltirilgan bo‘lishi zarurligini asoslagan bo‘lsa, I.A. Zimnyaya [14, 154-157-b.] nutq faoliyatini psixologik jihatdan tahlil qilib, uning motivatsion-ehtiyoj, rejalashtirish va ijro bosqichlaridan iboratligini ko‘rsatgan. O‘zbek metodologiya maktabida esa J. Jalolov [11, 88-91-b.] chet tilini o‘qitishda nutqiy vaziyatlarning tabiiyligi va talabalarning shaxsiy tajribasiga tayanishning muhimligini ta'kidlaydi.

Yuqoridagi tahlillardan ko‘rinib turibdiki, transformativ yondashuv nutqiy faollikni nafaqat til bilimi, balki tanqidiy fikrlash, refleksiya va shaxsiy tajribani qayta anglash orqali rivojlantirish imkonini beradi. Biroq bu yondashuvning aynan nofilologik yo‘nalish talabalarining kasbga yo‘naltirilgan produktiv nutq ko‘nikmalarini rivojlantirishga tatbiq etilishi metodik jihatdan yetarlicha ishlab chiqilmagan, bu esa mazkur tadqiqotning dolzarbligini belgilaydi.

Tadqiqotning maqsadi — psixologiya yo‘nalishi talabalarining ingliz tilidagi produktiv nutq ko‘nikmalarini transformativ ta'lim nazariyasi asosida rivojlantiruvchi metodikani ishlab chiqish va uning samaradorligini pedagogik tajriba-sinov orqali asoslashdan iborat.

Materiallar va metodlar. Tadqiqot 2024-2025 o‘quv yilining ikki semestri davomida bir nechta oliy ta'lim muassasasining psixologiya yo‘nalishi 2-kurs talabalari orasida olib borildi. Tajribada jami 84 nafar talaba ishtirok etdi, ulardan 42 nafari tajriba guruhi (TG), 42 nafari esa nazorat guruhi (NG) sifatida belgilandi. Guruhlar boshlang‘ich til darajasi (B1) bo‘yicha teng taqsimlangan edi.

Tadqiqot metodlari sifatida quyidagilardan foydalanildi: 1) ilmiy-nazariy adabiyotlarni tahlil qilish; 2) pedagogik kuzatuv; 3) pedagogik tajriba-sinov (aniqlovchi, shakllantiruvchi va nazorat bosqichlari); 4) test va so‘rovnoma o‘tkazish; 5) statistik tahlil (Styudent t-mezoni).

D. Nunan [16, 34-37-b.] taklif etgan topshiriqqa asoslangan ta'lim (task-based learning) tamoyillari asosida ishlab chiqilgan mashg‘ulotlar tizimi J. Mezirouning transformativ ta'lim modeli [1, 168-171-b.] bilan uyg‘unlashtirilib, quyidagi besh bosqichli metodika shakllantirildi:

1-bosqich — Yo‘naltiruvchi tushkunlik (Disorienting dilemma): talabalarga kasbiy faoliyatga oid, ularning mavjud bilimlari bilan ziddiyat keltirib chiqaruvchi real yoki simulyatsiya qilingan vaziyat (masalan, ingliz tilida so‘zlashuvchi mijoz bilan psixologik konsultatsiya) taqdim etiladi.

2-bosqich — Tanqidiy o‘z-o‘zini tekshirish (Self-examination): talabalar o‘z his-tuyg‘ulari va til bilimidagi kamchiliklarini yozma refleksiya (reflective journal) orqali tahlil qiladilar.

3-bosqich — Taxminlarni tanqidiy baholash (Critical assessment of assumptions): kichik guruhlarda muhokama orqali talabalar o‘zlarining til va kasbiy borasidagi eski qarashlarini qayta ko‘rib chiqadilar.

4-bosqich — Dialogik muloqot (Discourse): P. Freyre [4, 76-79-b.] asoslagan dialogik ta'lim tamoyillari asosida tashkil etilgan rolli o‘yinlar va munozaralar orqali yangi nutqiy strategiyalar sinovdan o‘tkaziladi.

5-bosqich — Amaliy faoliyat va integratsiya (Action and integration): talabalar yangi shakllangan nutqiy va kasbiy ko‘nikmalarni real yoki yaqin-real kasbiy vaziyatlarda (masalan, ingliz tilida qisqa maslahat seansi o‘tkazish) qo‘llaydilar.

L.S. Vigotskiy [5, 84-86-b.]ning "yaqin rivojlanish zonasi" kontseptsiyasi ushbu metodikada o‘qituvchi va tengdoshlar yordamida talabaning mustaqil bajara olmaydigan nutqiy vazifalarni bosqichma-bosqich mustaqil bajarish darajasiga olib chiqish tamoyili sifatida qo‘llanildi.

Produktiv nutq ko‘nikmalari darajasini baholash uchun IELTS Speaking va Writing baholash mezonlariga moslashtirilgan 9 balli reyting shkalasi qo‘llanildi; baholash quyidagi mezonlar bo‘yicha amalga oshirildi: mazmun va fikr izchilligi, leksik boylik, grammatik to‘g‘rilik, ravonlik va talaffuz (gapirishda), tuzilma va uslub (yozishda).

Natijalar. Tajriba boshlanishidan oldin (aniqlovchi bosqich) o‘tkazilgan dastlabki test natijalari ikkala guruhda ham produktiv nutq ko‘rsatkichlarining deyarli bir xil ekanligini ko‘rsatdi (TG — 4,3 ball; NG — 4,2 ball, 9 balli shkala bo‘yicha). Besh bosqichli transformativ metodika asosida olib borilgan shakllantiruvchi bosqichdan so‘ng o‘tkazilgan yakuniy test natijalari quyidagi jadvalda keltirilgan:

Guruh	Dastlabki ball (o‘rtacha)	Yakuniy ball (o‘rtacha)	O‘sish (%)	t-qiymati
Tajriba guruhi (n=42)	4,3	6,9	+60,5%	t=5,84
Nazorat guruhi (n=42)	4,2	5,1	+21,4%	p<0,05

Jadvaldan ko‘rinib turibdiki, tajriba guruhida produktiv nutq ko‘rsatkichlarining o‘sishi nazorat guruhiga nisbatan taxminan 2,8 barobar yuqori bo‘ldi. Styudent t-mezoni bo‘yicha hisoblangan qiymat (t=5,84; p<0,05) guruhlar o‘rtasidagi farqning statistik jihatdan ishonchli ekanligini tasdiqladi.

Yakuniy so‘rovnoma natijalariga ko‘ra, tajriba guruhi talabalarining 78 foizi transformativ metodika doirasidagi "yo‘naltiruvchi tushkunlik" vaziyatlari o‘zlarining kasbiy nutqiy faoliyatga

bo‘lgan munosabatini tubdan o‘zgartirganini, 71 foizi esa refleksiv kundalik yuritish orqali o‘z xatolarini ongli ravishda anglab, ularni tuzatishga harakat qilganini qayd etdi.

Muhokama. Olingan natijalar J. Mezirouning transformativ ta'lim nazariyasi [1, 12-14-b.] hamda P. Krantonning [2, 22-25-b.] ta'lim amaliyotidagi qo‘llanilishi haqidagi qarashlarini nofilologik ta'lim kontekstida amaliy tasdiqlaydi. Xususan, "yo‘naltiruvchi tushkunlik" bosqichining talabalarda kognitiv nomuvofiqlik hosil qilishi, bu esa o‘z navbatida ularni til va kasbiy borasidagi eski qarashlarini qayta ko‘rib chiqishga undashi kuzatildi — bu M.M. Baxtin [10, 92-95-b.] ta'kidlagan "dialogik ong" kontseptsiyasi bilan uyg‘un keladi, unga ko‘ra shaxsning nutqiy ongi faqat boshqa ovozlar bilan muloqot jarayonida shakllanadi.

Shu bilan birga, natijalar H.D. Braun [8, 154-157-b.] ta'kidlagan affektiv omillarning (tashvish darajasi, o‘z-o‘ziga ishonch) produktiv nutqqa ta'siri kontseptsiyasini ham tasdiqladi: refleksiv yozish va xavfsiz muhitda o‘tkazilgan rolli o‘yinlar talabalarning tilda xato qilishdan qo‘rqish darajasini pasaytirdi, bu esa ularning nutqiy faolligini oshirdi. J. Xarmer [9, 98-101-b.] ta'kidlaganidek, kommunikativ vazifalarning real hayotiy kontekstga yaqinligi o‘quvchilarning motivatsiyasini kuchaytiradi — ushbu tadqiqotda kasbga yo‘naltirilgan vaziyatlar (psixologik konsultatsiya simulyatsiyasi) aynan shu vazifani bajardi.

Bir vaqtning o‘zida, J. Richards va T. Rodjers [15, 244-247-b.] ta'kidlaganidek, har qanday metodikaning samaradorligi ko‘p jihatdan o‘qituvchining tayyorgarlik darajasi va institutsional sharoitlarga bog‘liq bo‘ladi; shu sababli tajriba davomida ba'zi o‘qituvchilarning dialogik muhokama bosqichini boshqarishda qiyinchilik chekkanligi ham qayd etildi. Bu holat transformativ metodikani keng joriy etishdan oldin o‘qituvchilarni maxsus tayyorlash zarurligini ko‘rsatadi.

Xulosa. O‘tkazilgan tadqiqot natijalari shuni ko‘rsatadiki, transformativ ta'lim nazariyasi asosida ishlab chiqilgan besh bosqichli metodika (yo‘naltiruvchi tushkunlik, tanqidiy o‘z-o‘zini tekshirish, taxminlarni baholash, dialogik muloqot, amaliy faoliyat) nofilologik yo‘nalish talabalarining, xususan psixologiya yo‘nalishi talabalarining ingliz tilidagi produktiv nutq ko‘nikmalarini an'anaviy metodlarga nisbatan sezilarli darajada samaraliroq rivojlantiradi. Tajriba guruhida qayd etilgan 60,5 foizlik o‘sish bu yondashuvning nafaqat lingvistik, balki kognitiv-refleksiv salohiyatni ham safarbar etishi bilan izohlanadi.

Kelgusi tadqiqotlar uchun quyidagilar tavsiya etiladi: metodikani boshqa nofilologik yo‘nalishlar (tibbiyot, huquqshunoslik, iqtisodiyot) talabalari misolida sinovdan o‘tkazish; transformativ ta'limning uzoq muddatli (longitudinal) ta'sirini o‘rganish; hamda o‘qituvchilarni transformativ metodikani qo‘llashga tayyorlash bo‘yicha maxsus kurslar ishlab chiqish.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Mezirow J. Transformative Dimensions of Adult Learning. — San Francisco: Jossey-Bass, 1991. — 247 p.

2. Cranton P. Understanding and Promoting Transformative Learning: A Guide for Educators of Adults. — 2nd ed. — San Francisco: Jossey-Bass, 2006. — 240 p.

3. Taylor E.W. An update of transformative learning theory: A critical review of the empirical research (1999-2005) // International Journal of Lifelong Education. — 2007. — Vol. 26, No. 2. — P. 173-191.

4. Freire P. Pedagogy of the Oppressed. — New York: Continuum, 1970 (2000 ed.). — 186 p.

5. Выготский Л.С. Мышление и речь. — М.: Лабиринт, 1999. — 352 с. (Vygotsky L.S. Mind in Society: The Development of Higher Psychological Processes. — Cambridge, MA: Harvard University Press, 1978. — 159 p.)

6. Hymes D. On communicative competence // Sociolinguistics: Selected Readings / ed. by J.B. Pride, J. Holmes. — Harmondsworth: Penguin, 1972. — P. 269-293.

7. Canale M., Swain M. Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing // Applied Linguistics. — 1980. — Vol. 1, No. 1. — P. 1-47.

8. Brown H.D. Principles of Language Learning and Teaching. — 5th ed. — New York: Pearson Education, 2007. — 410 p.

9. Harmer J. The Practice of English Language Teaching. — 4th ed. — Harlow: Pearson Longman, 2007. — 448 p.

10. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. — М.: Искусство, 1986. — 445 с. (Bakhtin M.M. Speech Genres and Other Late Essays. — Austin: University of Texas Press, 1986. — 177 p.)

11. Жалолов Ж. Чет тил ўқитиш методикаси. — Тошкент: Ўқитувчи, 2012. — 320 б.

12. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). — М.: ИКАР, 2009. — 448 с.

13. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. — 2-е изд. — М.: Просвещение, 1991. — 223 с.

14. Зимняя И.А. Педагогическая психология. — М.: Логос, 2000. — 384 с.

15. Richards J.C., Rodgers T.S. Approaches and Methods in Language Teaching. — 3rd ed. — Cambridge: Cambridge University Press, 2014. — 410 p.

16. Nunan D. Task-Based Language Teaching. — Cambridge: Cambridge University Press, 2004. — 222 p.

O‘ZBEK VA INGLIZ ADABIYOTIDA BADIIY MAKTUB JANRINING TIPOLOGIK XUSUSIYATLARI

D.X.Omanova
tayanch doktorant

Annotatsiya. Ushbu maqolada o‘zbek va ingliz adabiyotida badiiy maktub janrining shakllanishi, taraqqiyot bosqichlari hamda tipologik xususiyatlari qiyosiy adabiyotshunoslik nuqtayi nazaridan tahlil qilinadi. Badiiy maktubning epistolyar janr sifatidagi poetik imkoniyatlari, kompozitsion tuzilishi, kommunikativ tabiati va milliy-madaniy xususiyatlari ilmiy-nazariy asosda yoritiladi. Shuningdek, o‘zbek adabiyotida yaratilgan maktub janridagi romanlar va ingliz adabiyotidagi mazkur janrdagi asarlar o‘rganilib, ushbu asarlarda maktub shaklining badiiy vazifasi va janriy xususiyatlari qiyosiy-tipologik tahlil qilinadi. Maqolada badiiy maktub janrining o‘zbek va ingliz xalqlari adabiyotidagi umumiy va o‘ziga xos belgilari aniqlanadi.

Tayanch so‘zlar: epistolyar janr, badiiy maktub, tipologiya, qiyosiy adabiyotshunoslik, poetika, milliy-madaniy xususiyat, kommunikativlik, o‘zbek adabiyoti, ingliz adabiyoti.

Kirish. Jahon adabiyotida epistolyar janr (yun.—xat, maktub, noma) qadimiy va sermahsul badiiy shakllardan biri bo‘lib, barcha xalqlar adabiyoti taraqqiyotida o‘ziga xos mavqega ega janrlardan biri hisoblanadi. Maktub insonlar o‘rtasidagi muloqot vositasi sifatida yuzaga kelgan bo‘lsa-da, vaqt o‘tishi bilan u estetik funksiyani ham bajara boshladi. Ular faqat insonning o‘z fikrini qog‘ozda bayon etish, axborot yetkazish usuli bo‘libgina qolmay, balki dunyoning turfa ranglarini ko‘ra bilish, maktub muallifining ichki kechinmalarini his qilish imkonini ham beradi. “Maktublar mazmunidan xat egasining hayoti, faoliyati, fe`l-atvoriga xos belgilarni toppish mumkin. Xatlar hamisha tarixiy faktlarni aks ettiruvchi manba sifatida xizmat etavermaydi, balki xat egasining ko‘proq maktub yozayotgan daqiqalardagi holatini, ruhiyatini belgilaydi. Maktublar kishiga hayotiy tajriba orttirishda, hayotda javob topolmagan savollarga javob topishida ko‘maklashadi.[81]

Maktublar badiiy adabiyotda ham o‘ziga xos ahamiyat va o‘rin egallaydi. Barcha davr peshqadamlari, ziyolilari faoliyatida maktublar muhim o‘rin tutganiga Navoiy va Jomiyning o‘zaro yozishmalari, Zahiriddin Muhammad Bobur ijodidagi maktublar, Hamid Olimjon va Zulfiya o‘rtasidagi yozishmalar, Samuel Richardson, Jeyn Ostin, Emily Bronte ijodi yorqin namuna bo‘la oladi. XVIII asr Yevropa adabiyotida epistolyar roman janri yuksak taraqqiyot bosqichiga chiqdi. Jumladan, Samuel Richardsonning “Pamela” va “Klarissa” romanlari, Bram Shtokerning “Drakula”, Monteskening “Fors xatlari”, F.M.Dostoyevskiyning “Kambag‘al kishilar”, I.V.Gyotening “Yosh Verterning iztiroblari” kabi qator maktub janridagi asarlar yaratildi. O‘zbek adabiyotida ham maktub janri uzoq tarixga ega. Mumtoz adabiyotdagi munshaot an'analari, adiblarning adabiy yozishmalari va zamonaviy nasrda maktub kompozitsiyasidan foydalanish badiiy tafakkurning muhim ko‘rinishlaridan biridir. Yangi o‘zbek adabiyotida ham maktub shaklida samarali foydalanib, bir qator adiblarimiz o‘z ijod na`munalarini yaratishdi. Xususan, O‘.Umarbekovning “Qizimga

81 Ra`no Ibrohimova, filologiya fanlari doktori. “O‘zbekiston adabiyoti va san`ati” gazetasining 2007-yil 10-sonidan olindi.

maktublar”, X.Do‘stmuhammadning “Hijronim mingdir”, I.Mirzoning “Bonu”, A.Ibrohimovning “Uyqu kelmas kechalar” asarlari maktub janriga asoslangan holda yaratilgan. Ushbu asarlarda maktub voqealar rivojini ta'minlovchi kompozitsion unsur bo‘lish bilan birga, davr madaniyati, kundalik turmush va shaxsiy dunyoqarashni aks ettiruvchi muhim estetik vosita vazifasini bajaradi.

Tadqiqot metodologiyasi. Mazkur tadqiqot qiyosiy adabiyotshunoslik metodologiyasiga asoslanadi. Tadqiqot jarayonida qiyosiy-tipologik, tarixiy-qiyosiy, struktur-semantik, poetik tahlil metodlaridan foydalanildi. Ushbu metodlar o‘zbek va ingliz adabiyotidagi badiiy maktub janrining o‘xshash hamda farqli jihatlarini aniqlash, ularning o‘ziga xos milliy-madaniy xususiyatlarini ochib berish imkonini yaratadi.

Qiyosiy-tipologik metod turli milliy adabiyotlarda shakllangan epistolyar asarlarning umumiy janriy qonuniyatlarini belgilab berishga xizmat qiladi. Tarixiy-qiyosiy yondashuv esa janr taraqqiyotining tarixiy bosqichlarini, uning ijtimoiy-madaniy omillar bilan bog‘liqligini yoritishga imkon yaratadi.

Tadqiqotning nazariy asosini epistolyar janr bo‘yicha Janet Gurkin Altman, Joe Bray, Ruth Perry, Linda Kauffman, Gerard Genette, Mixail Baxtin va boshqa olimlarning ilmiy qarashlari tashkil etadi. O‘zbek adabiyotshunosligidagi janr nazariyasi, poetika va qiyosiy adabiyotshunoslikka oid tadqiqotlar ham metodologik manba sifatida qo‘llanildi. Ular jumlasiga M. Jamolova, H.Hasanova, A.O‘rinboyev, O.Jo‘raboyev, Sh.Ahmedova, Y.Is`hoqov qarashlarini kiritish mumkin.

Tahlillar va natijalar. Globallashuv sharoitida turli milliy adabiyotlar o‘rtasidagi janriy aloqalarni qiyosiy o‘rganish alohida ilmiy ahamiyat kasb etmoqda. Xususan, badiiy maktub janrining tipologik xususiyatlarini o‘zbek va ingliz adabiyoti misolida tahlil qilish janr evolyutsiyasini, poetik qonuniyatlarni hamda milliy tafakkurning o‘ziga xos jihatlarini aniqlash imkonini beradi. Shu nuqtai nazardan mazkur tadqiqot qiyosiy adabiyotshunoslikning dolzarb muammolaridan biriga bag‘ishlanadi.

Epistolyar janr nazariyasi xorijiy adabiyotshunoslikda keng tadqiq etilgan janr hisoblanadi. Xususan, Janet Gurkin Altman epistolyar adabiyotning poetik tabiati, kommunikativ modeli hamda janriy mezonlarini chuqur tahlil qilgan. Tadqiqotchining fikricha, badiiy maktub syujetning rivojlanishi bilan birga qahramon psixologiyasini ochib beruvchi muhim estetik vositadir. “Men epistolyar romanlarni ilk bor o‘qiy boshlaganimda, maktub shakliga nisbatan sezilarli tanqidiy yoki badiiy qiziqish yo‘q edi. Odatda, bu shakl tarixan cheklangan, eskirgan va faqatgina o‘zining "gullab-yashnashi hamda tanazzuli" nuqtai nazaridan tavsiflanishi mumkin bo‘lgan janr deb hisoblanardi. Biroq oxirgi o‘n yillik maktub ko‘rinishidagi badiiy adabiyotga nisbatan yangi tanqidiy qiziqishning shakllanishiga va ijodkorlar tomonidan ushbu shaklning aniq qayta tiklanishiga guvoh bo‘ldi. Isbotlanganidek, epistolyar roman dunyoning turli chekkalarida hamon hayotiy namunalarni taqdim etishda davom etayotgan chidamli bir turdir.[82]”

Yaqin vaqtlarda, dunyoqarashi turlicha bo‘lgan yozuvchilar — masalan, Mishel Butor o‘zining "Illustrations III" (1973) asaridagi "nimjon maktublari" ("missives mi-vives") bilan, Portugaliyadagi feministik ruhdagi "Yangi portugal maktublari" (1972) asarini hammualliflikda yozgan uchta Mariya, hamda Bob Rendall o‘zining ommabop amerika trilleri bo‘lmish "Muxlis" ("The Fan", 1977) asari bilan — maktub shaklini rang-barang kitobxonlar ommasi uchun qaytadan kashf etdilar.[83] Tarixiy jihatdan olib qaraganda, epistolyar janr o‘zining eng yuqori cho‘qqisiga XVIII asr Yevropasida erishgan va Monteskyeining "Forsnomalar", Richardsonning "Pamela" va "Klarissa", Russoning "Yangi Elioza", Smollettning "Hamfri Klinker", Gyotening "Verter" va Lakloning "Xavfli aloqalar" kabi klassik durdonalarini taqdim etgan bo‘lsa-da, maktubning badiiy shakl va hikoya qilish vositasi sifatidagi salohiyati ko‘plab millat va davrlar yozuvchilari — Ovidiydan tortib ("Epistulae Heroidum"da) Sol Bellougacha ("Hersog"da) tomonidan tadqiq etib kelingan.

Ruth Perry, Linda Kauffman, Joe Bray kabi olimlar epistolyar romanlarning tarixiy taraqqiyoti, narratologik xususiyatlari hamda gender aspektlarini tadqiq etganlar. Ularning ilmiy qarashlari epistolyar janrni zamonaviy narratologiya nuqtayi nazaridan o‘rganishda muhim metodologik asos bo‘lib xizmat qiladi. Ruth Perry epistolyar romanni “qahramonlarning ruhiy hayotini ta`kidlaydigan

82 Altman J. G. Epistolarity: Approaches to a Form. Columbus: Ohio State University Press, 1982.
83 M.I.Barreno, M.T.Horta, M.F.V da Kosta—“New Portuguese Letters”. 1972

roman shakli (the novelistic form which emphasizes the mental life of its characters)[84]", deya ta`riflaydi.

O‘zbek adabiyotshunosligida esa epistolyar janr M.Jamolova, A.O‘rinboyev, D.Quronov, M.Qo‘chqorova, R.Ibrohimova kabilar tomonidan o‘rganilgan bo‘lib, ulardan M.Jamolova o‘zining "O‘zbek adabiyotida noma janri" nomli asarida noma so‘ziga quyidagicha ta`rif beradi: "Noma so‘zining lug‘aviy ma`nosi keng bo‘lib u xat, yorliq, kitob va asar ma`nolarini anglatadi."[85]Ayrim ilmiy ishlarda maktub janri publitsistika, memuar va biografik adabiyot doirasida tahlil qilingan bo‘lsa-da, uning tipologik xususiyatlari hamda o‘zbek va ingliz adabiyoti qiyosidagi poetik tabiati kompleks ravishda tadqiq etilmagan. Shu sababli mazkur maqola mavjud ilmiy bo‘shliqni to‘ldirishga xizmat qiladi.

Badiiy maktub — voqelikni maktub shaklida ifodalovchi, muallif va adresat (qabul qiluchi, maktub qaratilgan shaxs) o‘rtasidagi muloqotga asoslangan badiiy janrdir. Badiiy maktubning asosiy xususiyati shundaki, voqealar muallif tomonidan emas, balki maktub yozayotgan qahramon nigohi orqali tasvirlanadi. Natijada hikoya subyektiv tus oladi va qahramon ruhiy olami o‘quvchining ko‘z oldida chuqurroq namoyon bo‘ladi. Janet Gurkin Altmanning ta'kidlashicha, epistolyar matn ikki asosiy kommunikativ komponent — adresant (maktub yozuvchisi) va adresat (maktub qaratilgan shaxs) munosabatiga tayanadi. Mazkur kommunikativ model badiiy matnning kompozitsion tuzilishini belgilaydi. Maktubning har bir elementi (murojaat, salomlashuv, asosiy matn, xayrlashuv va imzo) nafaqat kommunikativ, balki estetik funksiyani ham bajaradi. Badiiy maktub oddiy yozishmadan shu sabbabdan ham farqlanadi. Ular orasidagi farqni yana badiiy maktubning estetik maqsadga yo‘naltirilganligi, obrazlilikning oddiy yozishmaga nisbatan kuchliligi, badiiy maktubda psixologik tahlilning chuqurligi, badiiy maktub kompozitsion yaxlitlik va muallif konsepsiyasini ifodalashi bilan ham keskin farqlanadi. Shuning uchun ham epistolyar matnni faqat kommunikativ hodisa sifatida emas, balki mustaqil poetik tizim sifatida baholash lozim.

Turli millatlar adabiyotida yaratilgan badiiy maktublar va ushbu janrdagi asarlarning tahlili ularning bir qator umumiy tipologik belgilarga ega ekanligini ko‘rsatadi.

1. Kommunikativlik. Har qanday maktub adresatga (xatni qabul qiluvchi) yo‘naltirilgan bo‘ladi. Shuning uchun epistolyar matn dialogik tabiatga ega. Baxtin ta'kidlaganidek, har qanday nutq boshqasiga qaratilgan bo‘lib, javobni nazarda tutadi.[86] Maktub janrida esa ushbu xususiyat yanada yaqqol ko‘rinadi. O‘zbek adabiyotida murojaat shakllari milliy odob-axloq me'yorlari bilan belgilanadi. Ingliz adabiyotida esa kommunikativ uslub ko‘proq individuallik va norasmiy muloqotga asoslanadi.

2. Psixologizm. Epistolyar asarlarda muallif voqealarni emas, avvalo inson ruhiyatini tasvirlaydi va qahramonning ichki kechinmalari, monologi, xotiralari, iztiroblari va his-tuyg‘ulari, o‘y-hayollari maktub orqali tabiiy ifodalanadi. Shuning uchun epistolyar roman psixologik realizmning eng yaxshi namunalaridan biri hisoblanadi.

3. Subyektiv bayon. Badiiy maktub janrida voqealar yagona nuqtayi nazardan yoritilib, ochib beriladi. Hikoyachi ham, kuzatuvchi ham, baholovchi ham maktub muallifining o‘zidir. Bu esa voqealarning emotsional-hissiy talqinini kuchaytiradi; muallif pozitsiyasini bilvosita ifodalaydi; o‘quvchini qahramon ruhiyatiga, olamiga yaqinlashtiradi.

4. Hujjatlilik elementi. Maktub real hayotdagi hujjat shakliga ega va shu sababdan, epistolyar asarlarda ishonchlilik darajasi yuqori bo‘ladi. O‘quvchida voqealar haqiqatan sodir bo‘lgan degan taassurotni uyg‘otadi. Shu jihatdan epistolyar roman realizm poetikasini kuchaytiruvchi vosita sanaladi.

5**. Kompozitsion mustaqillik.** Epistolyar asarlarda voqea ketma-ket maktublar orqali rivojlanib boradi. Har bir maktub alohida kompozitsion birlik bo‘lsa-da, ularning yig‘indisi yaxlit badiiy tizimni (badiiy yaxlitlikni) tashkil etadi. Mazkur xususiyat epistolyar janrdagi romanlarni an'anaviy romanlardan farqlab turadi.

6. Milliy-madaniy xususiyat. Har bir xalqning tili, madaniyati, urf-odatlari va mentaliteti o‘ziga xos bo‘lib, ularnin g ushbu jihatlarini epistolyar janrdagi asarlar yorqin aks ettiradi. O‘zbek

84 Ruth Perry, Women, Letters and the Novel, AMS Press,1980

85 M.Jamolova, O‘zbek adabiyotida noma janri.-Toshkent: Fan, 1992.-B.4.

86 Бахтин М.М. "Эстетика словесного творчества".—М.: Искусство, 1979

badiiy maktublarida hurmat kategoriyasi, qarindoshlik terminlari, milliy murojaat shakllari, axloqiy qadriyatlar, oila tushunchalari, jamoaviylik g‘oyalari ustuvor hisoblanadi.

Ingliz epistolyar matnlarida esa shaxsiy erkinlik, individuallik, hazil va ironiyaning faolligi, kundalik hayot tarzining bayonoti, norasmiy uslub ustunlik qiladi. Mazkur farqlar epistolyar janrning milliy tipologiyasini belgilovchi asosiy mezonlardan biridir.

Qiyosiy tahlil shuni ko‘rsatadiki, epistolyar janrning asosiy poetik qonuniyatlari barcha milliy adabiyotlarda deyarli bir xil bo‘lsa-da, ularning badiiy ifodasi har bir xalqning madaniy tajribasi, tarixiy taraqqiyoti va estetik qarashlari bilan belgilanadi. O‘zbek adabiyotida maktub ko‘proq axloqiy-estetik vazifani bajarsa, ingliz adabiyotida u individual tajriba va kundalik hayotni aks ettirish vositasi sifatida taraqqiy etgan. Shu bois badiiy maktubning tipologik tahlili nafaqat janr poetikasini, balki milliy tafakkurning o‘ziga xosligini ham yoritishga xizmat qiladi.

Zamonaviy o‘zbek va ingliz adabiyotida epistolyar janr turli poetik shakllarda namoyon bo‘lsa-da, uning asosiy vazifasi inson ruhiy olamini, ijtimoiy munosabatlarni va muallifning estetik konsepsiyasini ochib berishdan iborat hisoblanadi. Zamonaviy o‘zbek adabiyotidan O‘lmas Umarbekovning “Qizimga maktublar” qissasida ham yozuvchining hayotiy holatlari, xotiralari va qiziga murojaatlari asar asosini tashkil etib, asar boshlanishidagi “Mangu dunyo bo‘sag‘asida” sarlavhasi ortidan muallifning qanaqadir jiddiy kasallik, vaqt, hayot va o‘lim haqidagi mushohadalariga guvoh bo‘lamiz. O‘lmas Umarbekovning ushbu asarida ko‘rib turganingizdek adresat—uning qizi. Badiiy maktub esa ota va farzand o‘rtasidagi ruhiy masofani qisqartiruvchi vosita bo‘lib, yozuvchi maktub orqali nafaqat o‘z holatini bayon etib voqealarni hikoya qiladi, balki qiziga hayotiy tajribalarini, nasihat va o‘gitlarini yo‘llaydi. Bu kabi maktubning voqea bayonini ko‘rsatish bilan bir qatorda xat egasining ruhiy kechinmalarini, adresatga xat yo‘llashdan maqsadi va intilishlari ochib berilganligini Iqbol Mirzoning “Bonu” romanida ham ko‘rishimiz mumkin.

“Yiqilayotgan odam tilanchining tayog‘iga tirmashadi, cho‘kayotgan esa xasga… Meni hayot urib-surib tor ko‘chaga tiqib qo‘ydi. Istaymaanmi, yo‘qmi shu ko‘chadan ketishga, hamroh tanlash imkonini qidirmay, boriga ko‘nib mutelarcha yo‘l bosishga mahkumman.”[87] Ushbu parcha orqali biz epistolyar janrning konfessional hissiy xususiyatini ko‘rishimiz mumkin. Bu yerda Bonu tashqi voqeani shunchaki bayon etib qolmasdan, uning o‘z taqdiriga munosabatini, ruhiy holatini ham ifodalab bergan.

Abduqahhor Ibrohimovning "Uyqu kelmas kechalar" asarida ham badiiy maktub kompozitsiyasi voqealarni izchil bayon etish vositasi bo‘lish bilan birga, qahramonning ichki dunyosini ochishga xizmat qiladi. Maktublar orqali muallif tashqi voqealarni emas, balki o‘zining ma'naviy kechinmalari, sog‘inch, mas'uliyat, xotira va vaqt haqidagi falsafiy mushohadalarini tasvirlaydi. Asarda maktubning kommunikativ vazifasi estetik vazifa bilan uyg‘unlashib, adresatga qaratilgan murojaatlar oddiy axborot almashinuvi emas, balki muallifning hayotiy pozitsiyasi va axloqiy qarashlarini ifodalovchi poetik vosita sifatida namoyon bo‘ladi. Shu sababli maktub matni dialogik xarakter kasb etib, o‘quvchini ham ushbu muloqotning faol ishtirokchisiga aylantiradi.

Ingliz adabiyotidan epistolyar janrning eng yorqin namunalaridan biri bu Samuel Richardsonning “Pamela” romanidir. 1740-yilda nashr etilgan ushbu romandan olingan “Dear father and mother, I have great trouble, and some comfort, to acquaint you with…”[88] parchasi orqali ko‘rishimiz mumkinki, Pamela o‘zini uchinchi shaxs emas, birinchi shaxs orqali ifodalaydi. Natijada, o‘quvchi ham voqeani muallif izohi bilan emas, Pamela sifatida qabul qiladi. Bu esa ingliz epistolyar an`anasidagi individualism va shaxsiy daxlsizlik tushunchalarini namoyon qiladi.

Nina Stibbening “Love, Nina” asari zamonaviy ingliz epistolyar nasrining yorqin namunalaridan biri bo‘lib, unda voqealar muallifning singlisiga yozgan maktublari orqali yoritiladi. Asarda kundalik hayot tafsilotlari, London madaniy muhiti, oila a'zolari bilan munosabatlar, ish faoliyati va shaxsiy kuzatishlar samimiy ohangda tasvirlangan. Muallif murakkab badiiy tasvirlardan ko‘ra tabiiy nutq, hazil, kinoya va jonli dialoglardan samarali foydalanadi. Ingliz epistolyar an'anasining muhim belgilaridan biri bo‘lgan individuallik ushbu asarda ham yetakchi o‘rin tutadi. Muallif voqealarni shaxsiy tajriba prizmasi orqali talqin qiladi. Natijada maktublar nafaqat hujjat xarakteriga ega bo‘ladi, balki autobiografik va badiiy xususiyatlarni ham o‘zida mujassamlashtiradi.

87 Iqbol Mirzo. Bonu.—Toshkent: Factors Books, 2022. –288 b.

88 Richardson, Samuel. Pamela, or Virtue Rewarded.—1740.—Letter I. –Project Gutenberg.

Xulosa. Har ikki millat asarlarida maktub kompozitsiyaning asosiy elementi hisoblanadi. Biroq ularning poetik funksiyasi va estetik vazifalarida muayyan farqlar mavjud.

1. Avvalo, badiiy maktub janrining asosiy tipologik belgilarini kommunikativlik, dialogiklik, psixologizm, subyektiv bayon, kompozitsion yaxlitlik va hujjatlilik elementlari tashkil etadi. Mazkur belgilar o‘zbek va ingliz adabiyotida deyarli umumiy bo‘lsa-da, ularning poetik ifodasi milliy estetik tafakkur bilan belgilanadi.

2. Har ikkala millatda ham maktub syujetni rivojlantirish vositasi sifatida xizmat qiladi. Qahramonning ichki monologi, ruhiy holati va voqealarga munosabati aynan maktub orqali ifodalanadi. Bu hol epistolyar janrning universal tipologik belgisi sifatida namoyon bo‘ladi. Har ikki xalqning asarlarida dialogiklik kuchli. Biroq o‘zbek badiiy maktub janrida dialog ko‘proq axloqiy va falsafiy mazmun kasb etsa, ingliz epistolyar asarlarida u kundalik muloqot va hayotiy kuzatishlarga asoslanadi.

3. Milliy-madaniy komponentlarda sezilarli tafovutlar kuzatiladi. Qiyosiy tahlil natijalari shuni ko‘rsatadiki, epistolyar janrning asosiy poetik qonuniyatlari har ikki adabiyot uchun umumiy bo‘lsa-da, ularning badiiy ifodasi milliy tafakkur, madaniy an'analar va kommunikativ me'yorlar ta'sirida o‘ziga xos shakllanadi. Shu jihatdan badiiy maktub janri nafaqat estetik hodisa, balki milliy madaniyatning badiiy modeli sifatida ham talqin qilinishi mumkin. O‘zbek epistolyar matnida hurmat kategoriyasi, qarindoshlik munosabatlari va jamoaviy qadriyatlar ustuvor bo‘lsa, ingliz matnida shaxsiy mustaqillik, individual tajriba va norasmiy muloqot uslubi, kinoya yetakchilik qiladi.

4. Epistolyar janrni qiyosiy-tipologik asosda tadqiq etish nafaqat janr poetikasini chuqurroq anglash, balki turli xalqlar badiiy tafakkurining umumiy va o‘ziga xos jihatlarini aniqlash imkonini beradi. Shu nuqtai nazardan, badiiy maktub zamonaviy qiyosiy adabiyotshunoslikning istiqbolli tadqiqot obyektlaridan biri hisoblanadi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. Altman J. G. Epistolarity: Approaches to a Form. Columbus: Ohio State University Press, 1982.
2. Bray J. The Epistolary Novel: Representations of Consciousness. London: Routledge, 2003.
1. Бахтин М.М. “Эстетика словесного творчества”.—М.: Искусство, 1979
2. Iqbol Mirzo. Bonu.—Toshkent: Factors Books, 2022. –288 b.
3. Kauffman L. Discourses of Desire: Gender, Genre, and Epistolary Fictions. Cornell University Press, 1986.
4. M.I.Barreno, M.T.Horta, M.F.V da Kosta—“New Portuguese Letters”. 1972
5. M.Jamolova, O‘zbek adabiyotida noma janri.-Toshkent: Fan, 1992.-B.4.
6. Perry R. Women, Letters and the Novel. AMS Press, 1980.
7. Quronov D. Adabiyotshunoslik nazariyasi. Toshkent.
8. Ra`no Ibrohimova, filologiya fanlari doktori. “O‘zbekiston adabiyoti va san`ati” gazetasining 2007-yil 10-sonidan olindi.
9. Richardson, Samuel. Pamela, or Virtue Rewarded.—1740.—Letter I. –Project Gutenberg.
10. Stibbe N. Love, Nina. London: Penguin Books.

HAZIL-MUTOYIBA NUTQIY AKT SIFATIDA: PRAGMATIK YONDASHUV

N.S.Qobilova
doktorant

Annotatsiya. Mazkur maqolada og‘zaki yumorni faqat semantik va uslubiy yondashuvlar asosida to‘liq tavsiflab bo‘lmasligi, uni tahlil qilishning maqbul birligi esa hazil-mutoyiba akti ekanligi ta’kidlanadi. Hazil mutoyiba akti ishtirokchilar, kommunikativ maqsad, muvaffaqiyatlilik shartlari hamda madaniyat tomonidan belgilangan muvaffaqiyat mezonlariga ega bo‘lgan nutqiy akt sifatida qaraladi. Ushbu yondashuv M.A. Kulinichning ingliz yumoriga bag‘ishlangan lingvomadaniy tadqiqoti, V. Raskinning skriptlar nazariyasi va U. Nashning uslubiy yondashuvi asosida ishlab chiqiladi hamda ingliz va o‘zbek tillarini qiyosiy tadqiq etish yo‘nalishida kengaytiriladi.

Kalit so‘zlar: yumor, hazil-mutoyiba nutqiy akti, pragmatika, semantik skript, hamkorlik tamoyili, non-bona-fide muloqot.

Yumor insoniyatning o‘ziga xos, uni boshqa mavjudotlardan ajratib turuvchi konstitutiv xususiyatlaridan biridir. U. Nash ta’kidlaganidek, u nutq va matematik hisoblash bilan bir qatorda, insonning hayot kechirishiga yordam beradigan murakkab vositadir. Yumor hujum va himoya vositasi, savol berish va tanqidiy fikrlash usuli, hayotdagi muammolarga tayyor emasligimizga nisbatan norozilik ifodasi, hamda inson nazorat qila olmaydigan holatlar bilan murosa qilish yo‘lidir [5, 9]. Bunday keng qamrovli hodisani shunchaki turli uslubiy vositalar ro‘yxati bilan chegaralab bo‘lmaydi.

Shunga qaramay, XX asrning katta qismida verbal yumor aynan shunday vositalar majmui sifatida tavsiflangan: so‘z o‘yini, zeugma, paradoks, ironiya, absurdlik, va boshqalar. Kulinich bu yondashuvning cheklanganligini aniq ko‘rsatadi: turli tillarda yumor yaratishning lingvistik, aniqrog‘i, lingvostilistik vositalariga bag‘ishlangan ko‘plab tadqiqotlar mavjud bo‘lib, ularda asosan muayyan stilistik vositaning semantik darajadagi faoliyati yoritiladi. Biroq yumorning ijtimoiy-etnomadaniy shart-sharoitlaridan kelib chiqadigan pragmatik jihatlari hozirgacha maxsus tadqiqot obyekti sifatida yetarlicha o‘rganilmagan [1, 6].

Ayni shu fikr tadqiqotning asosiy nazariy nuqtasini ham belgilaydi. Yumor so‘zlovchi yoki muallif, adresat, matnning janriy xususiyatlari hamda nutqiy akt turi haqida ma'lumot beruvchi hodisa, ya’ni yumor o‘ziga xos pragmatik mazmunga ega [1, 6].

Shakllarning tasnifi muloqotdagi eng muhim savolga javob bera olmaydi: nima sababdan ayni bir nutqiy ifoda bir adresat uchun kulgili bo‘lsa, boshqasi uchun kulgili emas? Agar kulgililik muayyan shaklning emas, balki nutqiy aktning xususiyati sifatida qaralsa, unda tahlilni belgi darajasidan kommunikativ harakat darajasiga ko‘chirish zarur.

Syorlning nutqiy akt modeliga [2] va Raskinning “yumoristik akt” haqidagi qarashlariga [4] tayangan holda, Kulinich ham “юмористический акт” tushunchasini kulgili hodisaga undovchi stimulning namoyon bo‘lishi sifatida izohlaydi. Unga ko‘ra, mazkur aktning majburiy ishtirokchilari mavjud bo‘lib, ular: hazil qiluvchi va unga javob beruvchi, ya’ni so‘zlovchi-tinglovchi, boshlovchi-auditoriya, yozuvchi-o‘quvchi yoki A personaj-B personaj. Aynan adresatning mavjudligi nutqiy harakatning hazil-mutoyiba akti sifatida shakllanishini ta’minlaydi.

Shu tarzda, Kulinich yumorni so‘zlovchi, tinglovchi, stimul, tajriba, psixologik tip, vaziyat va jamiyat kabi yetti omilning o‘zaro bog‘liqligidan kelib chiqadigan hodisa sifatida talqin qiladi. Ushbu omillarning qiymati hazilning "kulgili" yoki "kulgili emas" tarzida belgilanadi. Muvaffaqiyatli hazil-mutoyiba aktida esa yakuniy qiymat “kulgili” bo‘lishi kerak [1, 65–66].

Bu yondashuv V. Raskinning muvaffaqiyatlilik shartlari (felicity conditions) mantig‘iga tarkiban to‘la mos keladi. Nutqiy akt gapning grammatik jihatdan noto‘g‘ri tuzilgani tufayli emas, balki ishtirokchilar, vaziyat yoki umumiy bilim va tajribaga oid muayyan shart bajarilmagani uchun muvaffaqiyatsiz bo‘lishi mumkin. Shuni aytish joizki, bunda muvaffaqiyatsizlikka uchragan hazil grammatik jihatdan emas, balki nutqiy akt sifatida muvaffaqiyatsizlikka uchraydi.

Yuqorida keltirilgan munozaradan metodologik muhim bir xulosa kelib chiqadi, ya’ni so‘zlovchi, adresat va kommunikativ vaziyatdan ajratib tahlil qilingan hazilga oid matnlar to‘plamini to‘laqonli yumor korpusi deb bo‘lmaydi.

Pragmatik yondashuvni qo‘llab-quvvatlovchi eng kuchli dalillardan biri shundaki, hazillarning katta qismida hech qanday alohida stilistik vosita mavjud emas. Ularning kulgililigi, aksincha, illokutiv maqsadlar o‘rtasidagi nomuvofiqlik asosida yuzaga keladi. Kulinich Grays, Ostin va Syorl qarashlariga murojaat qilib, so‘zlar nafaqat muayyan ma'noni ifodalashi, balki belgilangan harakatni ham amalga oshirishi, ya'ni nutqiy akt ravishda namoyon bo‘lishini ta'kidlaydi. Har qanday suhbatni ham nutqiy aktlar orqali amalga oshiriladigan muayyan xatti-harakatlarni o‘z ichiga olgan o‘ziga xos kommunikativ kelishuv sifatida tasavvur qilish mumkin. Aynan shu kelishuv ataylab yoki beixtiyor buzilganda, kulgi effekti yuzaga keladi.

Masalan:

Diner: Waiter, what's this fly doing in my soup?

Waiter: Looks like the breast-stroke, sir.

Bu dialogda mijozning savoli aslida ma’lumot olishga qaratilgan oddiy savol emas, balki shikoyat vazifasini bajaradi. Ofitsiant esa savolni uning bevosita, referensial ma’nosida talqin qilib,

uning pragmatik mazmunini e’tibordan chetda qoldiradi. Natijada illokutiv maqsadlar o‘rtasidagi nomuvofiqlik kulgili effektni yuzaga keltiradi.

Yana bir misol:

- Well, Peter, how do you like school?

- Closed.

Bu yerdagi maktab to‘g‘risidagi savol u haqida ma'lumot olishga qaratilgan savol emas, balki xushmuomalalik asosidagi kommunikativ akt sifatida qo‘llangan bo‘lib, undan kutiladigan javob, masalan, “Rahmat, menga maktabim yoqadi” kabi bo‘lishi mumkin edi. Peter esa savolni uning boshqa, bevosita ma’nosida talqin qilib, “Yopiq holda yoqadi” deb javob beradi va shu orqali kutilgan kommunikativ ssenariyni buzadi.

Psixologik va ijtimoiy xarakterdagi yumor, asosan, nutqiy aktlar o‘rtasidagi aloqalarning buzilishi hamda kommunikativ jarayoni ishtirokchilarining o‘zlariga ko‘rsatilgan rollarni kutilgan tarzda bajarilmasligi asosida shakllanadi [1, 69–70].

Leksik ma'noga asoslangan hech bir nazariya bu misolda nimaning kulgili ekanligini tushuntirib bera olmaydi, chunki bu yerda lug‘aviy birliklarning o‘zida hech qanday me'yor buzilmagan. Buzilish esa tinglovchi belgilangan nutqiy aktdan kutiladigan kommunikativ javobni olganligidan kelib chiqadi. Demak, buzilgan qoidani aniqlash va uning qanday ishlashini tushuntirish uchun aynan pragmatik tahlil vositalari zarur.

Yumorning pragmatik maqomi unda P.Graysning hamkorlik tamoyillari (Maxims of Cooperation) ga qanday amal qilishida ham yaqqol namoyon bo‘ladi. Kulinich kommunikatsiyani haqqoniy (bona-fide) va soxta (non-bona-fide) turlarga ajratadi. [1,71]. Unga ko‘ra, odatiy, jiddiy muloqot Graysning hamkorlik tamoyili [3] asosida tartibga solinadi: so‘zlovchi haqiqatga mos va mavzuga aloqador axborot beradi, tinglovchi esa ushbu axborotni haqqoniy va relevantligini tan oladi.

Hazil esa, shu nuqtayi nazardan, non-bona-fide moloqot sifatida namoyon bo‘ladi. Bunda so‘zlovchi va tinglovchining niyati hamda kutilgan oqibat munosabatiga ko‘ra to‘rtta holatni ajratish mumkin: so‘zlovchi hazil qilishni ataylab yoki beixtiyor amalga oshirishi, tinglovchi esa hazilni kutmasligi yoki kutayotgan bo‘lishi mumkin.

Muhimi shundaki, hazil jarayonida Graysning hamkorlik tamoyili va uning maksimlari butunlay bekor qilinmaydi, aksincha, hazilning kommunikativ maqsadiga mos ravishda qayta talqin qilinadi. Bunda:

1. Miqdor maksimasi - hazil uchun zarur bo‘lgan axborotni berish;
2. Sifat maksimasi - hazilning ichki “olamiga” mos narsalarni aytish;
3. Aloqadorlik maksimasi - hazilning mazmuni uchun tegishli bo‘lgan narsani aytish;
4. Usul maksimasi - hazilni imkon qadar samarali va tushunarli tarzda yetkazish.

Shunday qilib, tinglovchi so‘zlovchidan mutlaq haqiqatni kutishdan ko‘ra, uning kulgi uyg‘otishga qaratilgan kommunikativ niyatini anglashga o‘tadi [1, 72–73].

Xulosa qilib aytadigan bo‘lsak, yumor bu so‘zlardan vositasida muayyan harakatni amalga oshirish usulidir. U kim gapirayotganini, kimga murojaat qilinayotganini va fikr qanday kommunikativ ohangda ifodalanayotganini ko‘rsatadi. Demak, yumor pragmatik mazmunga ega bo‘lib, uni faqat semantik yoki stilistik jihatdan to‘liq izohlab bo‘lmaydi. Har qanday nutqiy akt kabi, u ham o‘z ishtirokchilari, kommunikativ maqsadi va muvaffaqiyatli amalga oshishi uchun zarur bo‘lgan muayyan shartlarga ega. Tinglovchida kutilgan ta'sirni uyg‘otmagan hazil shaklan yoki grammatik jihatdan noto‘g‘ri bo‘lgani uchun emas, balki uni amalga oshirish uchun zarur shartlar bajarilmaganligi sababli inqirozga uchraydi.

Ko‘plab hazillarda hech qanday stilistik vosita qo‘llanilmaydi. Bunday hazillar illokutiv maqsadning noto‘g‘ri talqin qilinishi natijasida kulgiga sabab bo‘ladi. Bunda lug‘aviy birliklarning o‘zida hech qanday jarayon kuzatilmaydi. Buning uchun hazilning aynan qanday kommunikativ harakatni amalga oshirayotganini faqat pragmatik yondashuv orqali tushuntirish mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. Кулинич М. А. Лингвокультурология юмора (на материале английского языка). — Самара: Изд-во СамГПУ, 1999. 180 с.

2. Серль Дж. Р. Что такое речевой акт? // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. Теория речевых актов. М.: Прогресс, 1986. С. 151–169.

3. Грайс Г. П. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16. Лингвистическая прагматика. М.: Прогресс, 1985. С. 217–257.

4. Raskin V. Semantic Mechanisms of Humor. Dordrecht; Boston: D. Reidel Publishing Company, 1985. 284 p.

5. Nash W. The Language of Humour: Style and Technique in Comic Discourse. London; New York: Longman, 1985. 181 p.

6. Rossen-Knill D. F., Henry R. The pragmatics of verbal parody // Journal of Pragmatics. 1997. Vol. 27, № 6. P. 719–752.

COMPILING PRINCIPLES OF BILINGUAL DICTIONARIES OF PHRASAL VERBS: CHALLENGES, METHODOLOGIES, AND STRUCTURAL EQUIVALENCE

Sh.S.Ruzimov
PhD Student

Abstract. Phrasal verbs represent one of the most formidable challenges in bilingual lexicography and translation studies. Due to their high degree of idiomaticity, polysemy, and syntactic complexity, standard lexicographic treatments often fail to provide adequate translation equivalents. This article examines the core compiling principles of bilingual dictionaries dedicated to or heavily featuring phrasal verbs. By analyzing macrostructural and microstructural design, and drawing upon foundational studies such as Enn Veldi's (2006) research on Estonian-English particle verbs and Mohamed Helmy Heliel's (1996) project-based approach to English-Arabic translation dictionaries, this paper outlines best practices for achieving semantic and syntactic equivalence. The article concludes that granting independent headword status to core phrasal verbs, combined with corpus-driven methodologies and user-centric microstructures, is essential for the successful compilation of phrasal verb dictionaries.

KEYWORDS: Bilingual lexicography, phrasal verbs, translation equivalence, dictionary compilation, macrostructure, microstructure.

1. Introduction. Phrasal verbs—combinations of a verb and one or more particles (adverbs or prepositions)—are a hallmark of English and other Germanic languages. They pose a significant hurdle for second language (L2) learners and translators because their meanings are often non-compositional; the meaning of the whole cannot be deduced from the sum of its parts.

When compiling a bilingual dictionary, lexicographers must decide how to represent these complex units. The compilation of a dictionary of phrasal verbs requires specialized principles that go beyond standard word-list lexicography. This article explores these principles, focusing on how lexicographers can bridge typological and semantic gaps between languages, utilizing insights from Enn Veldi's (2006) analysis of Estonian-English dictionaries and Mohamed Helmy Heliel's (1996) framework for English-Arabic translation dictionaries.

2. The Nature of the Challenge: Phrasal vs. Particle Verbs. Before establishing compiling principles, it is necessary to define the unit of entry. In European linguistics, the term "particle verb" is often preferred over "phrasal verb" to encompass a broader range of verb-particle combinations, including those found in non-Indo-European languages like Estonian.

Enn Veldi (2006) highlights that the treatment of particle verbs is heavily dependent on the typological distance between the source and target languages. In English, particles are syntactically mobile (e.g., "turn off the light" vs. "turn the light off"). In languages like Estonian, which lacks direct equivalents to English phrasal verbs, the semantic load is often carried by prefixal verbs or specific adverbial constructions (e.g., "alla kirjutama", lit. "down + write", meaning "to sign"). Therefore, the lexicographer cannot simply provide a one-to-one word translation; they must provide structural and syntactic equivalents, accounting for both non-idiomatic and idiomatic senses.

3. Macrostructural Principles. Macrostructure refers to the overall organization, selection, and layout of the dictionary entries. For phrasal verbs, the macrostructure must resolve the tension between alphabetical ordering, frequency, and semantic grouping.

Headword Selection and Status: Traditionally, phrasal verbs are treated as sub-entries under the main verb or the particle. However, Enn Veldi (2006) argues that "the best policy is to give the

headword status to the most important particle verbs" [2, 592]. Granting independent headword status prevents the treatment of these verbs from being "sketchy and inconsistent" and allows lexicographers to fully address their polysemy, synonyms, and derivational families.

Corpus-Driven Selection: Complementing this, Mohamed Helmy Heliel (1996) asserts that the selection of which phrasal verbs to include as headwords should be primarily driven by frequency of use, utilizing corpus data (e.g., Collins COBUILD) to ensure the most relevant and common combinations are covered.

Semantic Grouping and Sense Ordering: Because a single phrasal verb can have dozens of meanings, the macrostructure must group translation equivalents by sense. Enn Veldi (2006) emphasizes the need to clearly distinguish between literal and idiomatic senses, while Mohamed Helmy Heliel (1996) specifies that figurative senses should logically follow literal ones to aid user comprehension.

4. Microstructural Principles. Microstructure refers to the specific information provided within each entry. For phrasal verbs, the microstructure must be exceptionally rich to prevent translation errors.

Syntactic Coding: Phrasal verbs have strict syntactic rules (transitive/intransitive, separable/inseparable). The dictionary must provide clear syntactic codes indicating where the object can be placed.

Rich Definitions and Discriminated Equivalents: Mohamed Helmy Heliel (1996) warns against providing decontextualized, literal paraphrases. Instead, lexicographers must provide detailed, accurate definitions and a range of discriminated equivalents (words or phrases) from which the translator can choose based on the specific context. Enn Veldi (2006) similarly notes that inconsistent equivalents across different parts of a dictionary (e.g., listing a verb under both the particle and the verb with conflicting meanings) severely undermine trustworthiness.

Derivational Families: Particle verbs often reveal large numbers of related nouns, adjectives, and adverbs (e.g., Estonian "läbi lööma" "to succeed" yielding "läbilöögivõime" "competitiveness"). Both Enn Veldi and Mohamed Helmy Heliel argue that these derived forms must be explicitly included under the main phrasal verb headword, provided they share the same sense.

Collocational and Example Data: Because phrasal verbs are highly context-dependent, illustrative examples are essential. Examples must demonstrate the syntactic behavior of the verb and its typical collocations (e.g., "fight back" [tears/emotions]), ensuring the user knows how to use the translated equivalent in the target language.

5. Insights from Specific Lexicographic Projects

5.1. Cross-Linguistic Typology: The Estonian-English Context

Enn Veldi's analysis of existing Estonian-English dictionaries reveals that middle-sized dictionaries often treat particle verbs as a "nuisance", resulting in sketchy and inconsistent coverage. For example, a dictionary might list a particle verb under both the particle and the verb, but provide conflicting meanings and equivalents in each location, while omitting related derived nouns or adjectives. Enn Veldi's proposed solution is structural compensation: granting independent headword status to core particle verbs. This approach enables the lexicographer to pay due attention to multiple meanings, point out synonymous one-member or two-member verbs, and provide comprehensive example sentences, thereby giving learners and translators a reliable resource.

5.2. The Corpus-Driven, Ongoing Project Approach. Mohamed Helmy Heliel approaches the compilation of an English-Arabic dictionary of phrasal verbs as an "ongoing project". He highlights that phrasal verbs are highly productive and dynamic, constantly moving from colloquial speech into formal contexts like mass media. Therefore, a phrasal verb dictionary cannot be a static, closed list. It must be compiled using large, representative corpora to capture frequency and evolving pragmatic uses. Furthermore, treating the dictionary as an ongoing, user-centric project ensures that the microstructure continuously adapts to provide translators with the detailed definitions, synonyms, and collocational data necessary to overcome the inherent difficulties of translating non-compositional verb phrases.

6. Conclusion. The compilation of bilingual dictionaries of phrasal verbs requires a departure from traditional, word-based lexicography toward a more phraseological and syntactic approach. As demonstrated by Enn Veldi, lexicographers must account for deep typological differences between

languages and grant independent headword status to core particle verbs to avoid inconsistent, sketchy treatments. Furthermore, as Mohamed Helmy Heliel illustrates, the compilation process must be viewed as an ongoing, corpus-driven endeavor that provides rich, discriminated, and contextually grounded translation equivalents.

Future lexicographic projects must continue to integrate corpus linguistics with cognitive semantics, ensuring that the macrostructure allows for intuitive navigation and the microstructure provides the robust syntactic, derivational, and pragmatic data necessary for accurate translation.

References

1. Heliel, M. H. (1996). A Translation Dictionary of Phrasal Verbs: An Ongoing Project. Proceedings of the International Conference on Lexicography and Translation Studies.

2. Veldi, E. (2006). Particle Verbs in Bilingual Dictionaries: the Case of Estonian and English. In E. Corino, C. Marello, & C. Onesti (Eds.). / Atti del XII Congresso Internazionale di Lessicografia: Proceedings of the XII Euralex International Congress. - Torino: Vol. 1. 589–594 pp.

ZAMONAVIY LINGVISTIK PARADIGMALAR VA ULARNING NAZARIY ASOSLARI TIL KORPUSI VA UNING ZAMONAVIY TILSHUNOSLIKDAGI O‘RNI

G.A.Salomova
tayanch doktorant

Annotatsiya. Ushbu tezisda til korpusi tushunchasi va uning zamonaviy tilshunoslikdagi, lingvistik tadqiqotlardagi o‘rni tahlil qilinadi. Til korpuslarining lingvistik ma’lumotlarni tizimli yig‘ish, saqlash, qayta ishlash va tahlil etishdagi imkoniyatlari yoritilib, ularning til hodisalari hamda tilshunoslik terminlarini empirik va obyektiv asosda o‘rganishdagi metodologik ahamiyati ochib beriladi. Tadqiqot natijalari til korpuslari zamonaviy tilshunoslikda ilmiy izlanishlarning metodologik asoslarini mustahkamlovchi muhim vositalardan biri ekanligini ko‘rsatadi.

Kalit so‘zlar: til korpusi, korpus lingvistikasi, lingvistik tadqiqot, tilshunoslik terminlari, terminologiya, empirik tadqiqot, raqamli tilshunoslik.

Kirish. Bugungi kunda dunyoda deyarli barcha sohalar taraqqiy etib bormoqda. Jumladan, boshqa sohalarning jadal rivojlanishi tilshunoslik sohasida ham yangi birliklar va yangi ilmiy yondashuvlar shakllanishiga sabab bo‘ldi. Xususan, korpus lingvistikasi bugungi kunda tilni empirik ma’lumotlar asosida o‘rganishga xizmat qiluvchi zamonaviy yo‘nalishlardan biri sifatida e’tirof etilmoqda. Ushbu yo‘nalishning asosiy tadqiqot obyekti hisoblangan til korpusi ma’lum tamoyillar asosida tanlangan va elektron shaklda jamlangan matnlar majmuasi bo‘lib, til birliklarini ilmiy asosda tadqiq etish uchun muhim manba vazifasini bajaradi. Til korpusidan foydalanish so‘z va iboralarning qo‘llanilish darajasi, grammatik, semantik va uslubiy xususiyatlarini real til materiallariga asoslangan holda o‘rganishga imkon beradi. T.McEnery va A.Hardie ta’kidlaganidek, “…*korpus lingvistikasi til birliklarini real qo‘llanish jarayonida o‘rganishga asoslanadi hamda bunda statistik va hisoblash metodlaridan keng foydalaniladi*”**[2,5]**.

Shu sababli korpus texnologiyalari nazariy va amaliy tilshunoslik, leksikografiya, tarjimashunoslik, tilni o‘qitish metodikasi hamda tabiiy tilni qayta ishlash (Natural Language Processing, NLP) kabi yo‘nalishlarda keng qo‘llanilmoqda.

Hozirgi davrda o‘zbek tilining elektron axborot manbalarini boyitish, milliy til korpusini shakllantirish ham takomillashtirish, ilmiy va amaliy tadqiqotlarda foydalanish dolzarb masalalardan biri hisoblanadi. Shu nuqtayi nazardan, til korpusining nazariy asoslarini chuqur o‘rganish va uning lingvistik tadqiqotlardagi o‘rnini yoritish muhim ilmiy ahamiyat kasb etadi.

Mazkur tezisning maqsadi til korpusining nazariy asoslarini tahlil qilish, uning turlari va tuzilishini tavsiflash, shuningdek, zamonaviy lingvistik tadqiqotlardagi o‘rni hamda amaliy ahamiyatini yoritishdan iborat.

Tadqiqot metodologiyasi. “Korpus – ma’lum maqsadda yig‘ilgan matnlar majmuini tashkil etuvchi til birliklari yig‘indisi, tabiiy tildagi elektron shaklda saqlanadigan yozma yoki og‘zaki, kompyuterlashtirilgan qidiruv tizimiga dasturiy ta’minot asosida joylashtirilgan online yoki oflayn tizimda ishlaydigan matnlar jamlanmasi”**[1,30].** Mazkur tadqiqotda til korpusining nazariy asoslari hamda uning lingvistik tadqiqotlardagi o‘rnini yoritishda tavsifiy (deskriptiv), qiyosiy, tahlil va sintez

metodlari, shuningdek, ilmiy adabiyotlarni o‘rganish va tizimlashtirish usullaridan foydalanildi. Tadqiqotning nazariy asosini korpus lingvistikasining shakllanishi va rivojiga muhim hissa qo‘shgan J. Sinclair, T. McEnery, A. Hardie hamda G. Kennedylarning ilmiy qarashlari tashkil etdi.

Tadqiqot mobaynida tavsifiy, qiyosiy, tahlil va sintez metodlaridan foydalanildi. Mazkur metodlar tadqiqot maqsadiga muvofiq ravishda til korpusining nazariy asoslarini tizimli o‘rganish, mavjud ilmiy yondashuvlarni qiyosiy tahlil qilish va ularni umumlashtirish uchun metodologik asos bo‘lib xizmat qildi.

Natijalar va muhokama. Jahon tilshunosligida zamonaviy tilshunoslikning yangi yo‘nalishlari yuzasidan turli nazariy konsepsiyalarga tayangan holda keng ko‘lamli ilmiy tadqiqotlar olib borilgan. Sara Laviosa**[3,27]**, D.Biber,S.Konrad va R.Reppenlar**[4,300]** korpus lingvistikasining til o‘rganishdagi o‘rnini tadqiq qilishgan. Til korpusi tushunchasi jahon tilshunosligida 1960-yillardan shakllana boshlagan bo‘lib, dastlab ingliz tilida Braun korpusi (Brown Corpus) 1961- yilda yaratilgan. Keyinchalik yirik milliy korpuslar, masalan, Britaniya Milliy Korpusi (BNC, ~100 million so‘z) va boshqalar tuzilib, korpus lingvistikasi fan sifatida rivoj topdi. Korpuslar tilshunoslik tadqiqotlarida inqilob yasadi: ilgari olimlar misollarni qo‘lda yig‘ib, ko‘p vaqt sarflagan bo‘lsa, endilikda raqamli korpuslar yordamida soniyalar ichida yuzlab misollarni topish va tahlil qilish imkoni tug‘ildi. Shu tariqa, zamonaviy lingvistikada til korpuslari empirik tadqiqotlar uchun asosiy manba sifatida e’tirof etila boshlandi.

O‘zbek tilida esa korpus lingvistikasi bo‘yicha dastlabki tadqiqotlar XX asrning ikkinchi yarmida tilshunoslik tadqiqotlari doirasida yuzaga kela boshlagan. O‘zbek tilshunosligida ham til korpusi g‘oyasi nisbatan kechroq shakllandi. Ilk marotaba 2010-yillar atrofida mahalliy olimlar korpus lingvistikasi masalalariga e’tibor qaratib, ushbu yo‘nalishda tadqiqotlarni boshladilar. Jumladan, O‘zbekiston Milliy Universiteti professori N.Z. Abdurahmonova o‘zbek tili elektron korpusini yaratish g‘oyasini ilgari surib **[7]**, uning konseptual va ilmiy asoslarini ishlab chiqdi. Abdurahmonova rahbarligidagi ilmiy guruh o‘zbek tili uchun ilk elektron korpus loyihasini boshladi va bu boradagi natijalar keyinchalik 2021-yilda himoya qilingan doktorlik dissertatsiyasida yoritildi. Bundan tashqari korpusshunoslikda yana ko‘plab tadqiqotlar olib borilgan. Jumladan, Sh. Hamroyeva, B. Elov, M. B. Kasimova, Xudayberganov, N. kabilar olib brogan izlanishlarni keltirish mumkin.

Shunday xulosaga kelish mumkinki, o‘zbek tili korpuslari rivojlanish bosqichida bo‘lsa-da, ularning turlari izchil shakllanib bormoqda. Milliy korpus tilning umumiy lingvistik manzarasini yoritishga xizmat qilsa, ixtisoslashgan korpuslar alohida tadqiqot yo‘nalishlarining ilmiy va amaliy ehtiyojlarini ta’minlaydi.

Xulosa va takliflar. Xulosa qilib aytganda, til korpusi zamonaviy tilshunoslikda lingvistik ma’lumotlarni empirik asosda tahlil qilishning samarali vositasi hisoblanadi. O‘zbek tili milliy korpusini takomillashtirish, annotatsiya tizimini rivojlantirish hamda sun’iy intellekt texnologiyalarini joriy etish uning ilmiy va amaliy imkoniyatlarini kengaytiradi. Bu esa o‘zbek tili bo‘yicha korpus lingvistikasi, kompyuter lingvistikasi va tabiiy tilni qayta ishlash yo‘nalishlaridagi tadqiqotlar samaradorligini oshirish hamda tilning xalqaro ilmiy makondagi nufuzini mustahkamlashga xizmat qiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. V.Zaxarov, B.Mengliyev, Sh. Hamroyeva. Korpus lingvistikasi.www.morebooks.shop.2022. – 30 b.

2. McEnery T., Hardie A. Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice. — Cambridge University Press, 2012. — P. 1–5.

3. Laviosa S. Corpus – based tran Corpus – based translation studies: Where does it come from? Where is it going?

Studies in the Languages of Africa. Vol., 35, 2004 – Issue 1. 2008. – P. 6 -27.

4. Biber D., Conrad S., Reppen R. Corpus Linguistics: Investigating Language Structure and Use. – Cambridge University Press, 1998. – P.300.

https://books.google.co.uz/books?id=2h5F7TXa6psC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false

5. Атабоев Н.Б.. Корпус лингвистикасининг асосий хусусиятлари. www.journal.fledu.uz/ “Ўзбекистонда хорижий тиллар” илмий-методик электон журнал/ №2-2019. – 38 б.

6. Sinclair J. Corpus, Concordance, Collocation. — Oxford: Oxford University Press, 1991. — P. 4–7; Leech G. Corpora and Theories of Linguistic Performance // Directions in Corpus Linguistics. — Berlin; New York, 1992. — P. 105–122;Gries S. Th. Quantitative Corpus Linguistics with R. — London: Routledge, 2015. — P. 15–18.

7. Abdurahmonova N.Z. O‘zbek tili elektron korpusining kompyuter modellari: Filol. fan. d-ri. (DSc) diss. avtoreferati. – Toshkent, 2021.

CHET TILI AMALIY MASHG‘ULOTLARIDA PRAGMATIK KOMPETENSIYANI TAKOMILLASHTIRISH IMKONIYATLARI

F.E.Sattorova
o‘qituvchi, PhD, doktorant

Annotatsiya. Ushbu maqolaning mazmuni chet tili ta’limida pragmatik qobilyatni rivojlantirishning samarali sistemasini yaratish, unga oid metodik tavsiyalarni ishlab chiqish va amaliyotga joriy etishgina emas, balki chet tili ta’limida pragmatik kompetensiyani integratsiya qilishda turli kommunikativ va interaktiv metodlardan foydalanish imkoniyatlarini yoritishdir.

Kalit so‘zlar: pragmatika, sotsiolingvistika, shakl, ma’no, vazifa, kontekst, induktiv, deduktiv, interaktiv

Tillarni o‘qitish, chet tilini o‘rganish ahamiyatini insoniyat ancha oldin anglab yetdi va chet tili ta’limi metodikasi hozirga qadar boy tajriba to‘pladi. U pedagogika fanlari sistemasida mustaqil fan sifatida shakllandi va rivojlanishda davom etmoqda. Ma’lumki, til va nutq hodisalari ajralmas yaxlitlikdan iborat. Shunga qaramasdan ular ayni bir tushunchalarni ifodalamaydi. Ular nutqiy faoliyatning asosini tashkil qiladi. Insonning nutqiy faoliyati zimmasidagi vazifalar juda xilma-xildir. Kommunikativlik mazkur vazifalardan biridir. Bu uning insonlar o‘rtasida aloqa-munosabatni ta’minlashi bilan bog‘liq. Bunda nutqiy akt ahamiyatli bo‘lib, u “so‘zlovchining ma’lum muhitda, aniq maqsadda tinglovchiga murojaatidir”[7;71]. Zotan, gapirish orqali biz biror narsani bajaramiz. Masalan, nutqiy aktlar orqali kechirim so‘rash, iltimos va buyruq qilish, rad etish kabi turli- tuman vazifalar bajariladi. Bunda so‘zlovchi nutqida o‘z intensiyasini namoyon qilsa, tinglovchi o‘zidagi kognitiv bilimlar orqali so‘zlovchi bergan axborotni qabul qiladi. Umuman olganda, insonlar nutq orqali axborot yoki o‘zaro fikr almashadilar. Bu jarayonda inson nafaqat chet tilida to‘g‘ri gaplarni tuzish uchun ko‘makka keladigan lisoniy qobiliyat, balki kommunikativlikning bir bo‘g‘ini bo‘lgan nutqning funksional tomonini to‘ldiradigan pragmatik bilim, shuningdek, har xil imo-ishoralar, mimikalar – tilshunoslikda paralingvistik vositalar deb nom olgan vositalardan unumli foydalanishga ehtiyoj sezadi. Chet tili ta’limining turli bosqichlarida ingliz tilining nazariy va amaliy tomonlarini o‘rganishning o‘ziga xos xususiyatlarini ochib beruvchi metodik adabiyotlar talaygina bo‘lishiga qaramay, bu sohada anchagina notugalliklar, ichki ziddiyatlar mavjudligini e’tirof etishga to‘g‘ri keladi. Kuzatishlardan aniqlandiki, chet tilini sistemali (bunda tilga sistema sifatida qarab, uning ichki tuzilishi nazarda tutilyapti) o‘rgatishga asoslangan o‘qitish metodikasi talabalarni mustaqil va ijodiy fikrlashga o‘rgatish, o‘zagalar nutqini tinglay va anglay olish, fikrni aniq va ixcham ifodalash, so‘z tanlash va uni o‘rinli qo‘llash, fikrni ifodalashda shakl va mazmun uyg‘unligiga erishish, mantiqiy mukammallikni ta’minlash maqsadini amalga oshirishda biroz oqsoqlik qilmoqda. Buning yechimi esa chet tilida qo‘llanilishi mumkin bo‘lgan ilg‘or pedagogik texnologiyalarni ta’limga joriy etish, amalda qo‘llanilgan o‘quv adabiyotlari va materiallar tahlilini amalga oshirib, kommunikativ kompetenti yuqori bo‘lgan ijodiy tafakkur sohibini shakklantirishning lingvodidaktik (lisoniy-ta’limiy) asoslarini yaratishdan iboratdir.

Pragmatika – tilshunoslik fani, uning vazifalari ijtimoiy kontekstda til imkoniyatlaridan qanday foydalanish, izohlash va javob berishni tavsiflashga qaratilgan. Zero, pragmatikaning o‘rganish obyekti funksiya-kontekst-shakl-ma’no kabi o‘zaro aloqador tushunchalardan tashkil topgan. Chet tili ta’limida pragmatik kompetensiyaning ahamiyati nazariya, pedagogika va baholash kabi tushunchalarda o‘z ifodasini topadi. Xususan, 2001 yilada Yevropa kengashi tomonidan standartlashtirilgan baholash tizimida (CEFR) da pragmatik qobiliyatni o‘rgatish va baholash g‘oyasi yanada mustahkam o‘rin oldi. Shundan kelib chiqib, bu bo‘limda pragmatik ta’lim maqsadlari va o‘quv amaliyoti jarayonida muhim sanalgan mavjud imkoniyatlarni muhokama qilamiz.

Shaxslar bir-birlari bilan munosabatga kirishganda ma’lum ijtimoiy qoidalarga bo‘ysunadi. Bu qoidalar so‘zlashuvda fikr almashish, salomlashish, ko‘z bilan aloqa qilish, imo-ishoralar va suhbat jarayonida odamlarga qanday murojaat qilish haqida ko‘rsatmalar berishi mumkin. Shu kabi qoidalarni og‘zaki muloqotning pragmatikasi deb ta’riflash mumkin va ular ko‘pincha bilvosita o‘rganiladi. Biroq hamma til o‘rganuvchilar ham oddiy ijtimoy vaziyatlarda pragmatik jihatdan to‘g‘ri muloqot qobiliyatini rivojlantira olmaydi. Ba’zi o‘quvchilarga ijtimoiy tilni aniq o‘rgatish va ularda kontekstni to‘g‘ri baholab, vaziyatga muvofiq til birliklaridan foydalanish qobiliyatini shakllantirish muhimdir. B.Raban “aniq tushuncha bilan yashirin xabardorlikni mustahkamlash”ni taklif qiladi[5;9].Shuni yodda tutish kerakki, madaniy farqlar pragmatik farqlarga olib kelishi mumkin.

Pragmatikani o‘qitish bo‘yicha olib borilgan izlanishlarda quyidagilar ham til o‘rganuvchilar uchun qiyinchiliklarga sabab bo‘lishi aytib o‘tilgan:

1.Til o‘rganuvchilarning grammatik qobiliyati yuqori darajada shakllangan bo‘lsa-da, ular pragmatik qobiliyatdan unumli foydalana olmaydi:

- pragmatik tushunchalarga oddiy ta’sir qilish o‘rganishni kafolatlamaydi;
- uzoq vaqt davomida pragmatika ta’sirida bo‘lishiga qaramasdan, pragmatik vazifalar sezilarli emas;
- pragmatikaning ba’zi o‘ziga xos xususiyatlarini sekinlik bilan ko‘rsatma berish orqali o‘rgatish mumkin.

2. Pragmatik umumiylik haqida bilimning yo‘qligi:

- chet tilini o‘rganuvchilar o‘z ona tilidagi pragmatik umumiy qoidalarni o‘rganayotgan chet tilida qo‘llay olmaydi;
- universal bo‘lmagan nutq aktlaridan bexabarligi;
- universallik mavjud bo‘lmagan vaziyatda pragmatik interferensiyaga olib keladigan holatlarning yuzaga kelishi;

1. Mashg‘ulotlar paytida pragmatika bo‘yicha ko‘rsatmalarning yetarli emasligi.

Sanab o‘tilgan yuqoridagi uch muammoga quyidagilar yechim sifatida tavsiya qilinishini o‘rinli deb topdik:

- qaysi pragmatik xususiyatlar umumiy va ularni ingliz tilida qanday qo‘llashni aniqlash;
- ingliz tilidagi umumiy bo‘lmagan pragmatik tushunchalardan qanday foydalanishni o‘rgatish;
- o‘qitishning barcha bosqichlarida pragmatik ko‘rsatmalar integratsiyasini shakllantirish;
- o‘qitishning dastlabki bosqichidan DTS tomonidan belgilangan o‘quv dasturini kiritish;
- pragmatikani o‘qitishda induktiv metoddan ko‘ra deduktiv metodning samaraliroq ekanligini anglash;
- pragmatik vazifalar va xususiyatlarning ahamiyatini o‘quvchilarga yetkazish davomida ular erishayotgan natijalarning sezilarli darajada oshishini ta’minlash.

Pragmatik qobiliyatni shakllantirish va rivojlantirish juda muhim ahamiyatga ega ekanligi ko‘plab olimlar tomonidan isbotlangan bo‘lsada, “Pragmatikani o‘qitishda qaysi yo‘nalish va metodlarni qo‘llash foydali?” degan savolga aniq yechim mavjud emas. Tillararo pragmatika ahamiyatini ochib berishga qaratilgan empirik tadqiqotlarda qo‘llanilgan o‘qitish metodi implisit – ochiq ifodalanmagan, ya’ni induktiv metod va aniq ko‘rsatmalar bilan o‘qitiladigan – deduktiv (eksplisit) metodlar qo‘llanilgan. Induktiv metodda hech qanday metapragmatik ma’lumotni o‘z ichiga olgan materialga urg‘u berilmaydi, balki til bilan shug‘ullanish davomida mantiqiy xulosalar orqali pragmatik bilimlar shakllanadi[2;86]. K.Rouz pragmatikani o‘qitishda induktiv va deduktiv metodlarni qo‘llab, turli tajribalarni sinab ko‘rdi va deduktiv metod orqali pragmatikani o‘rgatish yaxshiroq natijaga olib kelishini aniqladi[6;104]. Ingliz tili chet tili sifatida o‘qitiladigan O‘zbekiston sharoitida haqiqiy til egasi bilan muloqot qilish yoki ingliz tili qo‘llanilishi mumkin bo‘lgan muhitni topish imkoniyati cheklangani tufayli pragmatikani o‘qitishda eksplisit – deduktiv metod samarali natijalarni ta’minlaydi. Bu esa ingliz tili o‘qituvchilariga talabalarning kerakli pragmatik bilim bilan qurollanishlarini o‘z zimmalariga olish masalasini olg‘a suradi.

Pragmatik kompetensiyani rivojlantirish til o‘rganuvchilarning ona tilida egallagan bilim va tajribalarini chet tilida ham qo‘llashi orqali amalga oshirilishi mumkinligi CEFRda aniq ifodasini

topmagan. Shuningdek, bu ko‘nikmani rivojlantirishga yordam beradigan usullar sifatida quyidagilar qayd etiladi:

- nutq tuzilishi va funksional murakkabligini bosqichma bosqich oshirish orqali o‘quvchilarga yordam berish;
- murakkabligi bosqichma-bosqich ortib boradigan matnlarni o‘quvchilardan tuzish va ona tilidan chet tiliga o‘girishni talab qilish;
- kengroq funksional diapazon va aloqa almashinuvida og‘zaki nutqqa rioya qilishni talab qiladigan vazifalarni belgilash;
- amaliy mashg‘ulotlar bilan birgalikda til haqida xabardorlikni oshiradigan tahlillar, tushuntirishlar, terminlarni ham qo‘llash;
- nutq almashish shakllari, vazifalari va nutq (diskurs) tuzilishini turkum mashqlar va o‘qitishni aniq yo‘llarini qo‘llagan holda o‘rgatish[1;154].

Ma’lumki, muloqotda ijtimoiy sharoitlar: uning ishtirokchilarining soni va o‘zaro tanishlilik darajasi, ishtirokchilarning o‘zaro yaqinlik darajasi yoki ijtimoiy nufuzi kabilarning ahamiyatini rad etib bo‘lmaydi[1;47]. Pragmatik qobiliyatni rivojlantirishda turli xil ko‘nikmalar zaxiralanishini talab etadigan interaktiv mashqlar so‘zlashuvda gapiruvchi va tinglovchi o‘rtasida mazmunli suhbat olib borish hamkorlik tamoyili qoidalariga bo‘ysunishni talab etadi. Shuningdek, interaktiv mashqlarda turli nutq aktlari va hamkorlik strategiyalari hisoblangan suhbatda navbat almashish (turn-taking), fikrni takrorlash va umumlashtirish kabi usullardan foydalaniladi. Interaktiv mashqlar suhbatdoshlardan o‘zlarining ijtimoiy-mantiqiy va sotsiolingvistik bilimlarini qo‘llashlarini taqozo etadi[8;245] va quyidagilar bu turdagi mashqlarga misol bo‘la oladi:

- kelishuvlar;
- tasodifiy suhbatlar;
- rasmiy va norasmiy muhokamalar;
- munozara (debat)lar;
- intervyular;
- muzokaralar;
- maqsadga yo‘naltirilgan amaliy hamkorlik[1;73].

Bunday interaktiv mashqlar kommunikativ kompetensiyaning asl o‘zagi hisoblangan muloqotda ko‘zlangan maqsadga erishish tushunchasini mustahkamlashga yordam beradi. Bunday maqsadlar turli kommunikativ vazifalarni ifodalay olish qobiliyatidan kelib chiqadi. Zero, “psixologiyaga oid adabiyotlarda kommunikativ qobiliyatlarning bir necha guruhlari farqlanadi:

- kishining boshqa kishini bilishi. Bu qobiliyatlar guruhida kishiga shaxs sifatida, shaxsning alohida qiyofasi, motivi va xatti-harakatlariga baho berish, kishining tashqi ko‘rinishi, xulqi va ichki dunyosiga nisbatan baho berish; savlati, imo-ishora, mimika, pantomimikasini “o‘qiy” olish kabilar qamrab olinadi.
- kishining o‘zini-o‘zi bilishi. U o‘z bilimlarini, qobiliyatlarini o‘z xarakteri va o‘z shaxsining boshqa qirralarini hamda tashqaridan va uning atrofidagi kishilar unga nisbatan qanday baho berishi lozim bo‘lsa, shunday baho berishni ko‘zda tutadi. Shunday ekan, til o‘rganish grammatika va leksikani o‘zlashtirishdan ko‘proq narsani taqozo etadi. To‘g‘ri, muloqot qoidalari, masalan,boshqa tilda to‘liq kompetentlikka erishish uchun ma’lum vaziyatda (kontekstda) munosib gapirish yoki so‘zlovchining maqsadini tushunish muhim ko‘nikmalar hisoblanadi. Bu jihatlar pragmalingvistika va sotsiopragmatika o‘rtasidagi bog‘liqlikda namoyon bo‘ladi. Pragmatik kompetensiya har ikkala turdagi bilimlarni, shuningdek, bu bilimlarni real vaqtda muloqot davomida harakatga keltiruvchi qayta ishlash ko‘nikmalarini talab qiladi. O‘quvchilar turli xil lisoniy bilimga ega bo‘lishlari bilan bir qatorda, ushbu bilimdan foydalanishni tartibga soluvchi ijtimoiy-madaniy me’yorlar va qoidalarni tushunishlari kerak. Demak, ikkinchi chet tilini o‘rganayotganda grammatika (shakllar) va pragmatika (muloqot qoidalari)ga alohida e’tibor qaratmoq lozim. Ta’kidlash lozimki, bu bilimlar bir-biri bilan chambarchas bog‘liq.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

1. CEFR (Common European Framework of reference for language). – www.coe/lang. – P. 73.

2. Ishihara, N. Teachers' pragmatics: Knowledge, beliefs, and practice // N. Ishihara, A. D. Cohen. Teaching and learning pragmatiks: Where language and culture meet . - Harlow, England.: Pearson Education Limited, 2010. – P. 228.

3. J.J.Jalolov, G.T. Mahkamova, Sh.S Ashurov. English Language Teaching Methodology. – T.: "Fan va texnologiya", 2015. - P.16.

4. Kasper G. Variation in interlanguage speech act realization // S. Gass, C. Madden, D. Preston, L.Selinker. Variation in second language acquisition: Discourse and pragmatics. – Clevedon.: Multilingual Matters, 1989. – P.41.

5. Raban B. (2014). Talk to think, learn, and teach // Journal of Reading Recovery. – Spring, 2014. – P. 9.

6. Rose. K. R., Kwai-fun C. N. (2001). Inductive and deductive teaching of compliments and compliment responses // K. Rose & G. Kasper. Pragmatics in languageteaching. – Cambridge.: Cambridge University Press, 2001. – P. 165.

7. Сафаров Ш. Прагмалингвистика. -Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси давлат илмий нашриёти, 2008. - Б.300.

8. Шахранович А.М. Психолингвистика (сборник статей) // К.Менг.Коммуникативно-речевая дятелность старших дошкольников в ситуативной обусловленности. Москва, «Прогресс», 1984. - С. 241-260.

FITONIM KOMPONENTLI MAQOLLAR LINVOKONGNITIV TADQIQOT OBYEKTI SIFATIDA

K.K.Sayfiyeva tayanch doktarant

Annotatsiya. Ushbu maqolada o'simlik nomlari ishtirok etgan maqollarning lingvokognitiv tadqiqot obyekti sifatidagi ilmiy ahamiyati yoritiladi. Paremiyalarda, ayniqsa maqollarda fitonimlar (o'simlik nomlari) inson, faoliyat, hayot, ijtimoiy tajriba kabi konseptlarni vujudga keltiradi va muhim kognitiv vosita sifatida namoyon bo'ladi. O'simlik nomlari ishtirokidagi maqollar orqali xalqning dunyoqarashi, madaniy qadriyatlari, milliy tafakkuri va hayotiy tajribasi obrazli tarzda konseptuallashtiriladi. Mazkur maqolada fitonim komponentli paremiyalarning konseptual metafora, freym tahlil va lingvokognitiv yondashuv asosida tahlil qilish va o'rganish zaruriyati ochib beriladi. Bundan tashqari, bu kabi maqollarni o'zbek va ingliz tillari misolida qiyosiy tadqiq etish ularning umumiy va milliy-madaniy xususiyatlarini aniqlash imkonini berishi ta'kidlanadi.

Kalit so'zlar: maqol, fitonim, konseptual metafora, freym tahlil, kognitiv model, konsept.

Ma'lumki, dunyoda o'z maqollariga, hikmatli so'zlariga ega bo'lmagan xalqning o'zi yo'q. Chunki har bir xalq hayotiy tajribalarini maqollar shaklida avlodlarga qoldirib keladi. Shu sababli ham turli xalqlar og'zaki ijodida mazmun va shakl jihatidan bir-biriga yaqin hamda hamohang maqollar ko'p uchraydi. Jahon tilshunosligida fitonim komponentli paremiyalar ya'ni tarkibida o'simlik nomlari - fitonimlar ishtirok etgan maqollar, matallar va hikmatli iboralar alohida lingvokulturologik va kognitiv tadqiqot obyekti sifatida shakllangan. Bu birliklar insonning tabiat bilan uzviy aloqasini, ekologik tajribasini hamda obrazli tafakkur tizimini til orqali ifodalovchi muhim paremiologik qatlamni tashkil etadi. Fitonimlar nafaqat leksik birlik, balki madaniy ramz va konseptual metafora sifatida ham xizmat qiladi.

Fitonim komponentli paremiyalar jahon tilshunosligida inson, tabiat va madaniyat o'rtasidagi murakkab munosabatlarni ifodalovchi muhim lingvokognitiv birliklar hisoblanadi. Ular orqali xalqning tarixiy tajribasi, dunyoqarashi va qadriyatlari obrazli va ixcham shaklda namoyon bo'ladi.

Fitonimlar (yunoncha *phyton* – "o'simlik", *onyma* – "nom") o'simliklar dunyosiga mansub obyektlarning nomlarini ifodalovchi leksik birliklar bo'lib, ular nafaqat biologik nominatsiya tizimi, balki insonning tabiat haqidagi kognitiv tasavvurlari va madaniy tajribasini aks ettiruvchi lingvokulturologik qatlam sifatida ham talqin qilinadi. Zamonaviy tilshunoslikda fitonimlar botanika, lingvistika va falsafa kesishmasida joylashgan murakkab semiotik birliklar sifatida o'rganiladi, chunki ular real dunyo obyektlarini nomlash bilan birga, inson ongida shakllangan obrazli-assotsiativ modelni ham ifodalaydi[89].

89Кузьмина О. Д. Лингвокультурный анализ фитонимической лексики. – Москва: ФЛИНТА, 2017. – 198 с.

Bu borada L. G. Yusupova, O. D. Kuzmina va I. I. Kuznetsova tomonidan olib borilgan tadqiqotlar rus, ingliz va nemis tillaridagi fitonim paremiyalarni qiyosiy tahlil qilishga bag‘ishlangan bo‘lib, ularda “tree/daraxt”, “forest/o‘rmon”, “flower/gul” kabi umumiy fitonim komponentlarning yuqori nominativ zichlikka ega ekanligi ko‘rsatib berilgan. Tadqiqotchilar ushbu birliklarning universal kognitiv metaforalar tizimida markaziy o‘rin egallashini ta’kidlaydilar[90].

N.S.Sarkisyan fitonim nomlarning lingvokognitiv xususiyatlarini tahlil qilib, bir o‘simlik nomining turli dialektal va hududiy variantlarda ko‘p qatlamli sinonimik tizim hosil qilishini ko‘rsatadi. Bu holat fitonimlar semantik strukturasining murakkabligini va ularning madaniy motivatsiya bilan chambarchas bog‘liqligini tasdiqlaydi[91]. G.Yan tomonidan amalga oshirilgan tadqiqotlarda rus paremiyalarida fitonim komponentlar, xususan “daraxt”, “olma”, “gilos” va “dub” obrazlari xitoy lingvomadaniy tizimi bilan qiyosiy tahlil qilinadi. Tadqiqot natijalariga ko‘ra, fitonim obrazlar milliy mentalitetga bog‘liq holda turlicha konnotativ yuklama kasb etadi va ba’zi hollarda lakunar xarakterga ega bo‘ladi[92]. Zamonaviy lingvistik tadqiqotlarda paremiyalar nafaqat folklor yoki frazeologik tizimning an’anaviy birligi sifatida, balki inson tafakkurining murakkab kognitiv-strukturaviy modeli sifatida ham talqin qilinadi. Kognitiv lingvistika yondashuviga ko‘ra, paremiyalar inson ongida shakllangan umumlashtirilgan bilimlar, ijtimoiy stereotiplar, madaniy tajriba va konseptual strukturalarning verbal kondensatsiyasi bo‘lib, ular “kognitiv sxema” hamda “mental model” (aqliy model) sifatida qaraladi. Shu jihatdan paremiologik birliklar insonning dunyoni idrok etish, kategoriyalash va interpretatsiya qilish jarayonlarining lingvistik proyeksiyasi hisoblanadi.

Kognitiv sxema tushunchasi J.Lakoff va M.Johnson tomonidan ishlab chiqilgan konseptual metafora nazariyasi bilan uzviy bog‘liq bo‘lib, unda inson tafakkuri abstrakt tushunchalarni konkret tajriba asosida anglash orqali shakllanishi asoslanadi. Ushbu nazariyaga muvofiq, paremiyalar metaforik tafakkurning mahsuli sifatida namoyon bo‘lib, ular orqali murakkab ijtimoiy va axloqiy kategoriyalar oddiy, vizual va tabiiy obrazlar vositasida tushuntiriladi. Mental model esa P.N.Johnson-Laird konsepsiyasida inson ongida real dunyo haqidagi ichki reprezentatsiya tizimi sifatida izohlanadi va u idrok, xotira hamda xulosa chiqarish jarayonlarini integratsiyalashgan holda ifodalaydi. Paremiyalar aynan shu mental modelning lingvistik ifodasi sifatida xizmat qilib, insonning “dunyo modeli”ni ixcham, ammo semantik jihatdan boy shaklda aks ettiradi[93].

Fitonim komponentli paremiyalar ushbu kognitiv tizimda alohida o‘rin egallaydi. “Daraxt”, “ildiz”, “meva”, “barg”, “gul” kabi fitonim birliklar konseptual metafora tizimida asosiy obrazlar sifatida ishlaydi. G.Lakoff va M.Johnsonning konseptual metafora nazariyasiga ko‘ra, ***Abstract domain is nature*** modeli doirasida tabiat obrazlari inson hayoti va ijtimoiy munosabatlarni tushuntiruvchi asosiy kognitiv vosita sifatida xizmat qiladi[94]. Masalan, “daraxt” konsepti hayotning barqarorligi va davomiyligini, “ildiz” kelib chiqish va identitetni, “meva” esa faoliyat natijasini ifodalaydi. Ushbu metaforik tizim fitonimlarning universal kognitiv marker sifatida ishlashini ko‘rsatadi.

V.A.Maslova lingvokulturologik yondashuv doirasida til birliklarini madaniy axborotni kodlovchi tizim sifatida talqin qilib, ularning milliy konseptosferani shakllantirishdagi rolini alohida ta’kidlaydi. Shu nuqtai nazardan, paremiyalar madaniy xotiraning verbal arxivi bo‘lib, ular orqali jamiyatning tarixiy tajribasi, axloqiy me’yorlari va qadriyatlar tizimi avloddan avlodga uzatiladi. Yu.S.Stepanov konseptlarni madaniyatning asosiy mental birliklari sifatida talqin qilib, ularning til orqali ifodalanishini asoslab beradi[95]. Fitonim komponentli paremiyalar esa ushbu konseptlarning tabiatga asoslangan modelini tashkil etadi va inson–tabiat–jamiyat triadasining lingvokognitiv

90Юсупова Л. Г., Кузьмина О. Д., Кузнецова И. И. Паремиологические единицы с компонентом-фитонимом в русском, английском и немецком языках. – Москва: Наука, 2018. – 214 с; Кузнецова И. И. Когнитивные модели в паремиологии. – Санкт-Петербург: СПбГУ, 2019. – 176 с.

91Саркисян Н. С. Лингвокогнитивные особенности фитонимической лексики в современном языке. – Москва: Наука, 2019. – 192 с.

92Ян Г. Русские паремии с компонентом-фитонимом в сопоставлении с китайской лингвокультурой. – Пекин: Изд-во Пекинского ун-та, 2019. – 210 с.

93Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. – Chicago: University of Chicago Press, 1980. – P. –213

94Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. – Chicago: University of Chicago Press, 1980. – P. –19

95Степанов Ю. С. Константин: Словарь русской культуры. - Москва: Академический проект, 2004. - С. -245

integratsiyasini namoyon qiladi. Fitonim paremiyalar kognitiv-semantik jihatdan “source domain → target domain” modeli asosida ishlaydi. Bu modelda tabiat inson hayoti va ijtimoiy munosabatlarni tushuntiruvchi asosiy kognitiv baza sifatida xizmat qiladi. Natijada abstrakt tushunchalar konkret vizual obrazlar orqali konseptuallashtiriladi. Bu jarayon til va tafakkur o‘rtasidagi bevosita bog‘liqlikni ko‘rsatib, paremiyalarning universal kognitiv mexanizmga ega ekanligini tasdiqlaydi.

Shuningdek, paremiyalar pragmatik va diskursiv funksiyaga ham ega bo‘lib, ular nutq jarayonida maslahat berish, ogohlantirish, baholash va normativ xulq-atvorni shakllantirish kabi kommunikativ vazifalarni bajaradi. A.Wierzbicka tomonidan ilgari surilgan “madaniy skriptlar” konsepsiyasiga ko‘ra, til birliklari jamiyatning xulqiy modellarini kodlovchi vosita sifatida namoyon bo‘ladi[96]. Shu asosda paremiyalarni jamiyatning axloqiy-regulyativ algoritmi sifatida talqin qilish mumkin. Paremiyalar kognitiv lingvistika, lingvokulturologiya va semantik nazariyalarning kesishgan nuqtasida joylashgan murakkab lingvistik birliklardir. Ular bir vaqtning o‘zida kognitiv sxema, mental model, konseptual metafora va madaniy kod funksiyalarini bajaradi. Fitonim komponentli paremiyalar esa ushbu tizim ichida alohida o‘rin egallab, tabiat obrazlari orqali inson tafakkurining universal modellarini ifodalashga xizmat qiladi. Shu bois ularni o‘rganish zamonaviy lingvistik tadqiqotlarda nafaqat nazariy, balki metodologik jihatdan ham dolzarb hisoblanadi.

Zamonaviy tilshunoslikda lingvokognitiv yondashuv yetakchi metodologik paradigmalar qatoriga kirib, tilni insonning kognitiv faoliyati, idrok jarayonlari va madaniy tajribasi bilan uzviy bog‘liq holda o‘rganishni nazarda tutadi. Ushbu yondashuvga ko‘ra, til mustaqil struktural tizim emas, balki inson ongida shakllanadigan konseptual tizimning verbal ifodasidir.

Lingvokognitiv paradigma doirasida asosiy e’tibor til birliklarining semantik, konseptual va madaniy qatlamlariga qaratiladi. Til birliklari, xususan paremiyalar, inson tafakkurida shakllangan bilimlar tizimini ixcham va metaforik shaklda ifodalovchi kognitiv strukturalar sifatida talqin qilinadi. Shu bois paremiyalar “kognitiv kondensat”, ya’ni murakkab tajriba va bilimlarning ixchamlashtirilgan modeli sifatida baholanadi.

Lingvokognitiv tadqiqotlarda konseptual metafora nazariyasi markaziy o‘rin egallaydi. G.Lakoff va M.Jonson tomonidan ishlab chiqilgan ushbu nazariyaga ko‘ra, inson tafakkuri metaforik tabiatga ega bo‘lib, abstrakt tushunchalar konkret tajriba asosida anglanadi[97].

Kognitiv lingvistika yondashuviga ko‘ra, inson tafakkuri ko‘p hollarda abstrakt tushunchalarni bevosita emas, balki konkret tajriba va sezgi asosidagi bilimlar orqali anglaydi. Shu jarayon **metaforik xaritalash (conceptual mapping)** deb ataladi.

Bunda:

- ***SOURCE DOMAIN (manba domeni)*** *– bu inson bevosita kuzatishi, his qilishi va tajriba orqali bilishi mumkin bo‘lgan konkret soha (tabiat, tana, harakat, obyektlar).*

- ***TARGET DOMAIN (maqsad domeni)*** *– bu abstrakt, murakkab yoki ijtimoiy-psixologik tushunchalar (hayot, jamiyat, identitet, natija va boshqalar)*[98].

Manba domenidagi struktura maqsad domenini tushuntirish va konseptualizatsiya qilish uchun ko‘chiriladi.

Ushbu mexanizm doirasida quyidagi universal konseptual metaforalar kuzatiladi:

- ***TABIAT → INSON HAYOTI****: Tabiatdagi jarayonlar (tog‘lar, fasllar, ob-havo) inson hayotidagi murakkabliklar, sinovlar va bosqichlarni tushuntirish uchun ishlatiladi. Masalan, “hayot yo‘li”, “to‘siqlarni yengib o‘tish” kabi ifodalar.*

- ***O‘SIMLIK → IJTIMOIY RIVOJLANISH****: O‘simlikning o‘sishi, parvarishi va gullashi jamiyat yoki shaxsning rivojlanish jarayoniga metaforik tarzda ko‘chiriladi. Bu yerda o‘sish – taraqqiyot, parvarish – ta’lim va tarbiya sifatida talqin qilinadi.*

- ***ILDIZ → ASOS / IDENTITET****: O‘simlik ildizi uning yashash va barqarorligi uchun asos bo‘lsa, inson yoki jamiyat kontekstida “ildiz” tushunchasi kelib chiqish, madaniy asos, tarixiy identitetni ifodalaydi.*

96Wierzbicka A. Semantics, Culture, and Cognition. – Oxford: Oxford University Press, 1992. – P. -212
97Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. – Chicago: University of Chicago Press, 1980. – P. –54
98Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. – Chicago: University of Chicago Press, 1980. – P. –76

- ***MEVA → NATIJA / SAMARA****: O‘simlikning meva berishi uning yakuniy mahsuli bo‘lsa, inson faoliyatida bu mehnat natijasi, yutuq yoki samarani anglatadi*[99].

Bu misollardan ko‘rinadiki, paremiyalar abstrakt konseptlarni kodlashda metaforik xaritalashni lingvistik shaklda “tayyor model” sifatida ishlatadi. Demak, kognitiv nuqtai nazardan paremiyalar oddiy til birliklari emas, balki inson tafakkuridagi konseptual tizimlarning verbal realizatsiyasidir. Ular orqali inson murakkab abstrakt tushunchalarni konkret tajriba asosida tushunadi va uzatadi. Bu esa til, tafakkur va madaniyat o‘rtasidagi chuqur bog‘liqlikni ko‘rsatadi. Shu bois paremiologik birliklarni o‘rganish faqat tilshunoslik doirasida emas, balki kognitiv fanlar, psixolingvistika, madaniyatshunoslik, antropologiya va diskurs tahlili kabi fanlar kesishgan interdistsiplinar maydonda amalga oshirilishi lozim. Bu esa maqollarni yanada chuqurroq anglash, ularning universal va milliy xususiyatlarini aniqlash hamda inson tafakkurining lingvistik modelini rekonstruksiya qilish imkonini beradi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Kuzmina O. D. Lingvokulturnyy analiz fitonimicheskoy leksiki. – Moskva: FLINTA, 2017. – 198 s.
1. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. – Chicago: University of Chicago Press, 1980. – 256 p.
2. Sarkisyan N. S. Lingvokognitivnye osobennosti fitonimicheskoy leksiki. – Moskva: Nauka, 2019. – 192 s.
3. Stepanov Yu. S. Konstanty: Slovar russkoy kultury. – Moskva: Akademicheskiy proekt, 2004. – 992 s.
4. Yusupova L. G., Kuzmina O. D., Kuznetsova I. I. Paremiologicheskie edinitsy s komponentom-fitonimom. – Moskva: Nauka, 2018. – 214 s.
5. Yan G. Russkie paremii s komponentom-fitonimom. – Pekin: Pekin universiteti nashriyoti, 2019. – 210 s.
6. Wierzbicka A. Semantics, Culture, and Cognition. – Oxford: Oxford University Press, 1992. – 512 p.

PERIFRAZALARNING LINGVOPRAGMATIK FUNKSIYALARI VA TARJIMADA IFODALANISHI

Sh.P.Allayorova
PhD doktorant

Annotatsiya. Mazkur maqolada perifrazalarning lingvopragmatik tabiati, ularning badiiy va publitsistik matnlardagi kommunikativ funksiyalari hamda ingliz tilidan o‘zbek tiliga tarjimada ifodalanish xususiyatlari tahlil qilinadi. Tadqiqotda perifrazalarning baholovchi, emotsional-ekspressiv, evfemistik, milliy-madaniy va estetik funksiyalari misollar asosida yoritiladi. Shuningdek, ekvivalent tarjima, tavsifiy tarjima, adaptatsiya va leksik-grammatik transformatsiya strategiyalarining perifrazalardagi obrazlilik, konnotatsiya va pragmatik ta’sirni saqlashdagi o‘rni ko‘rsatib beriladi. Tahlil natijalari perifrazalarni tarjima qilishda semantik moslik bilan bir qatorda funksional-pragmatik ekvivalentlikni ta’minlash zarurligini ko‘rsatadi.

Kalit so‘zlar: perifraza, lingvopragmatika, pragmatik funksiya, tarjima, ekvivalentlik, adaptatsiya, transformatsiya, konnotatsiya, obrazlilik, milliy-madaniy birlik.

Zamonaviy tilshunoslikda til birliklari nafaqat lug‘aviy va grammatik xususiyatlari, balki muayyan nutqiy vaziyatda bajaradigan kommunikativ vazifalari asosida ham o‘rganiladi. Shu jihatdan perifraza predmet, shaxs yoki hodisani bevosita nomlash o‘rniga uning muhim belgisi, xususiyati yoki vazifasi orqali tasviriy ifodalovchi uslubiy va pragmatik vosita hisoblanadi. U matnga obrazlilik va ta’sirchanlik bag‘ishlab, muallifning bahosi, hissiy munosabati hamda milliy-madaniy tasavvurlarini yuzaga chiqaradi.

Perifrazalarni tarjima qilish murakkab jarayon bo‘lib, bunda birlikning faqat lug‘aviy mazmunini berish yetarli emas. Tarjimon perifrazaning referenti, konnotativ ma’nosi, uslubiy

99Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. – Chicago: University of Chicago Press, 1980. – P. –78

bo‘yoqdorligi, muallif niyati va adresatning madaniy bilimlarini hisobga olishi zarur. Aks holda obrazlilik, baholovchi munosabat yoki milliy-madaniy mazmun yo‘qolishi mumkin.

Mazkur maqolaning maqsadi perifrazalarning asosiy lingvopragmatik funksiyalarini aniqlash, inglizcha perifrazalarning o‘zbek tilida ifodalanish usullarini tahlil qilish hamda tarjimada uchraydigan pragmatik muammolarni yoritishdan iborat. Tadqiqotda tavsifiy, kontekstual, qiyosiy-chog‘ishtirma va lingvopragmatik tahlil usullaridan foydalaniladi.

Perifrazalar matnda axborot berish bilan birga, baholash, emotsional ta’sir ko‘rsatish, estetiklik yaratish va milliy-madaniy qadriyatlarni aks ettirish vazifalarini ham bajaradi. Baholovchi funksiyada muallifning ijobiy yoki salbiy munosabati tasviriy nomlash orqali ifodalanadi. Masalan, *The Father of Modern Linguistics* perifrazasi *zamonaviy tilshunoslik otasi* tarzida tarjima qilinib, shaxsning ilmiy nufuzi va xizmatlariga berilgan yuksak bahoni anglatadi. *The Pearl of the East — Sharq durdonasi* perifrazasi esa shahar yoki mamlakatning go‘zalligi va tarixiy ahamiyatini ulug‘laydi.

Emotsional-ekspressiv funksiyada perifraza matnning ta’sirchanligini kuchaytiradi. *The city that never sleeps — hech qachon uxlamaydigan shahar* birikmasi Nyu-Yorkning jo‘shqin hayotini, *The king of pop — pop musiqasi qiroli* esa san’atkorning mashhurligi va yetakchi mavqeini obrazli ifodalaydi.

Evfemistik perifrazalar noqulay yoki og‘ir tushunchalarni yumshoq shaklda yetkazishga xizmat qiladi. Masalan, *passed away — olamdan o‘tdi*, *senior citizen* esa *keksa fuqaro* yoki *yoshi ulug‘ inson* tarzida tarjima qilinib, kommunikativ etikani ta’minlaydi.

Milliy-madaniy funksiyada perifrazalar xalqning tarixi, madaniyati va dunyoqarashini aks ettiradi. *Land of the Rising Sun — Kun chiqish mamlakati* Yaponiyaning tarixiy-madaniy timsolini bildiradi. O‘zbek tilidagi *Moviy gumbazlar shahri* perifrazasi esa Samarqandning me’moriy qiyofasini ifodalaydi.

Estetik funksiyada perifraza badiiy ta’sirchanlikni oshiradi. Masalan, *The cradle of civilization — sivilizatsiya beshigi* ifodasi insoniyat taraqqiyotining boshlanishini obrazli tarzda ko‘rsatadi.

Demak, perifrazalarning baholovchi, emotsional-ekspressiv, evfemistik, milliy-madaniy va estetik funksiyalari bir-biri bilan uzviy bog‘liqdir. Bir perifraza bir vaqtning o‘zida bir nechta pragmatik vazifani bajarishi mumkin. Masalan, Sharq durdonasi birikmasida baholash, emotsional ta’sir va milliy-madaniy mazmun birgalikda namoyon bo‘ladi. Shu sababli perifrazalarni tahlil qilishda ularning faqat lug‘aviy ma’nosiga emas, balki kontekstda qanday kommunikativ maqsadga xizmat qilayotganiga ham e’tibor qaratish zarur.

1-jadval. Perifrazalarning asosiy lingvopragmatik funksiyalari

Funksiya	Inglizcha perifraza	O‘zbekcha tarjima	Pragmatik mazmun
Baholovchi	The Father of Modern Linguistics	Zamonaviy tilshunoslik otasi	Hurmat, e’tirof va yuksak bahoni ifodalaydi.
Baholovchi / milliy-madaniy	The Pearl of the East	Sharq durdonasi	Shahar yoki hududning go‘zalligi va tarixiy mavqeyini ulug‘laydi.
Emotsional-ekspressiv	The city that never sleeps	Hech qachon uxlamaydigan shahar	Nyu-Yorkning jo‘shqin va uzluksiz hayotini obrazli ifodalaydi.
Emotsional-ekspressiv	The king of pop	Pop musiqasi qiroli	San’atkorning yetakchi mavqeyi va mashhurligini kuchaytiradi.
Evfemistik	passed away	olamdan o‘tdi	Nozik mazmunni yumshoq va hurmatli shaklda yetkazadi.

Milliy-madaniy	Land of the Rising Sun	Kun chiqish mamlakati	Yaponiyaning tarixiy va madaniy ramzini ifodalaydi.
Estetik	The cradle of civilization	Sivilizatsiya beshigi	Boshlanish va taraqqiyot obrazini estetik tarzda yaratadi.

Perifrazalarning tarjimada ifodalanish xususiyatlari. Perifrazalarni tarjimada qayta yaratish murakkab lingvopragmatik jarayon hisoblanadi. Chunki tarjimon perifrazaning nafaqat lug‘aviy ma’nosini, balki uning obrazliligi, baholovchi munosabati, emotsional-ekspressiv ta’siri va milliy-madaniy mazmunini ham hisobga olishi zarur. Aks holda asl matnning kommunikativ ta’siri pasayadi.

Perifrazalarni tarjima qilishda ekvivalent tarjima eng samarali usullardan biridir. Tarjima tilida mazmunan va pragmatik jihatdan mos birlik mavjud bo‘lsa, undan foydalaniladi. Masalan, *The Iron Lady* perifrazasi Temir xonim tarzida tarjima qilinib, uning baholovchi va emotsional mazmuni saqlanadi.

Agar tayyor ekvivalent mavjud bo‘lmasa, tavsifiy tarjima qo‘llanadi. Masalan, *The Big Apple* perifrazasi Nyu-York shahri yoki "Katta olma" — Nyu-York tarzida izoh bilan beriladi. Bu usul mazmunni tushunarli yetkazadi, biroq ayrim hollarda obrazlilikning kamayishiga olib kelishi mumkin.

Adaptatsiya usulida perifraza tarjima tili madaniyatiga moslashtiriladi. Masalan, *Uncle Sam* birikmasi kontekstga qarab AQSh hukumati yoki AQShning ramziy timsoli tarzida tarjima qilinadi. Transformatsiya usulida esa perifrazaning grammatik yoki sintaktik tuzilishi o‘zgartiriladi. Masalan, *The cradle of civilization* perifrazasi sivilizatsiya beshigi tarzida tarjima qilinib, metaforik obraz saqlanadi.

Tarjima jarayonida perifrazaning kontekstdagi vazifasini to‘g‘ri aniqlash muhimdir. Chunki bir xil perifraza turli vaziyatlarda turlicha pragmatik ma’no kasb etishi mumkin. Masalan, *the king of the jungle* birikmasi haqiqiy ma’noda sherni anglatsa, kinoyaviy matnda o‘zini boshqalardan ustun qo‘yuvchi shaxsni ham ifodalashi mumkin. Shu bois perifrazalarni tarjima qilishda semantik mazmun bilan bir qatorda ularning pragmatik vazifasi va kommunikativ ta’sirini ham saqlash zarur.

2-jadval. Perifrazalarni tarjima qilish strategiyalari

Tarjima strategiyasi	Asliyat	Tarjima varianti	Natija
Ekvivalent tarjima	The Iron Lady	Temir xonim	Obraz, baholash va emotsional ta’sir saqlanadi.
Tavsifiy tarjima	The Big Apple	Nyu-York shahri / “Katta olma” — Nyu-York	Referent tushunarli bo‘ladi, ammo obrazlilik qisman kamayishi mumkin.
Adaptatsiya	Uncle Sam	AQSh hukumati / AQShning ramziy timsoli	Milliy-madaniy mazmun adresatga moslashtiriladi.
Transformatsiya	The city that never sleeps	Hech qachon uxlamaydigan shahar	Sintaktik shakl o‘zgaradi, pragmatik mazmun saqlanadi.
Leksik-grammatik moslashtirish	The cradle of civilization	Sivilizatsiya beshigi	Metaforik obraz va estetik qiymat qayta yaratiladi.

Perifrazalarni tarjima qilishda milliy-madaniy konnotatsiyaning yo‘qolishi eng ko‘p uchraydigan muammolardan biridir. Muayyan til va madaniyatga xos tarixiy, siyosiy yoki ijtimoiy obraz boshqa til vakillari uchun tushunarsiz bo‘lishi mumkin. Masalan, Uncle Sam ingliz tilida AQShning keng tanilgan ramzi bo‘lsa-da, bu obraz haqida ma’lumotga ega bo‘lmagan o‘zbek kitobxoni uni oddiy shaxs nomi sifatida qabul qilishi ehtimoli mavjud. Shuning uchun tarjimon milliy-madaniy mazmunni izoh, adaptatsiya yoki tavsifiy tarjima orqali ochib berishi kerak.

Tarjimada baholovchi munosabatning kamayishi ham jiddiy pragmatik muammo hisoblanadi. Perifraza orqali ifodalangan ijobiy yoki salbiy munosabat oddiy nominatsiya bilan almashtirilsa, muallifning pozitsiyasi to‘liq namoyon bo‘lmaydi. Masalan, The Iron Lady birikmasi shunchaki shaxsning ismi bilan tarjima qilinsa, uning qat’iyati va siyosiy xarakteriga berilgan baho yo‘qoladi. Shu sababli tarjimada referentni aniqlash bilan birga, baholovchi semani ham saqlash zarur.

Emotsional-ekspressiv ta’sirning susayishi perifrazalarni tarjima qilishda uchraydigan navbatdagi muammodir. Badiiy matnda perifraza o‘quvchining his-tuyg‘ulariga ta’sir ko‘rsatish va tasavvurida muayyan obraz hosil qilish uchun xizmat qiladi. Agar u oddiy va betaraf so‘z bilan almashtirilsa, matnning hissiy bo‘yoqdorligi kamayadi. Masalan, the city that never sleeps perifrazasini shunchaki Nyu-York deb tarjima qilish referentni to‘g‘ri ko‘rsatsa-da, shaharning jo‘shqin hayotini ifodalovchi obraz va emotsional ta’sirni yo‘qqa chiqaradi.

Uslubiy bo‘yoqdorlikning yo‘qolishi ham tarjima sifatiga salbiy ta’sir ko‘rsatadi. Perifrazalar badiiy, publitsistik, siyosiy yoki rasmiy nutqda turli uslubiy vazifalarni bajaradi. Masalan, passed away yumshoq va hurmatli ohangga ega bo‘lsa, uni qo‘polroq shaklda tarjima qilish asl matndagi kommunikativ etikani buzadi. Xuddi shuningdek, tantanavor perifrazani betaraf birlik bilan almashtirish matnning uslubiy darajasini pasaytiradi.

Adresat tomonidan perifrazaning noto‘g‘ri talqin qilinishi tarjimon e’tibor berishi kerak bo‘lgan yana bir muhim masaladir. Ba’zi perifrazalar ko‘p ma’noli, kinoyaviy yoki yashirin baholovchi xususiyatga ega bo‘ladi. Tarjimon kontekstni to‘g‘ri anglamasa, asl matndagi pragmatik maqsad o‘zgarib ketishi mumkin. Masalan, ijobiy ko‘rinishga ega bo‘lgan perifraza muayyan kontekstda kinoya yoki tanqidni ifodalashi ehtimoldan xoli emas. Bunday holatda faqat lug‘aviy tarjima yetarli bo‘lmaydi; matnning umumiy ohangi, muallif pozitsiyasi va kommunikativ vaziyat ham hisobga olinishi zarur.

Xulosa qilib aytganda, perifrazaning muvaffaqiyatli tarjimasi so‘zlarning shakliy mosligiga emas, balki asliyatda bajarilgan kommunikativ vazifaning tarjima matnida ham qayta tiklanishiga bog‘liq. Semantik ekvivalentlikni funksional-pragmatik ekvivalentlik bilan uyg‘unlashtirish perifrazalardagi obrazlilik, baholash, hissiy ta’sir va milliy-madaniy mazmunni saqlashning asosiy shartidir.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка**. –** Москва: Флинта, 2010. – 384 с.
2. Комиссаров В. Н. Современное перево доведение**.** – Москва: ЭТС, 2002. – 424 с.
3. Сафаров Ш. Прагмалингвистика**.** – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – 286 б.
4. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати**.** – Тошкент: Ўқитувчи, 1978. – 408 б.
5. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation**.** 3rd ed**. –** London: Routledge, 2018. – 390 p.
6. Grice H. P. *Logic and Conversation*. In: Syntax and Semantics. Vol. 3: Speech Acts**.** – New York: Academic Press, 1975. – P. 41–58.
7. House J. Translation Quality Assessment: Past and Present**. –** London: Routledge, 2015. – 160 p.
8. Leech G. N. Principles of Pragmatics. – London: Longman, 1983. – 250 p.
9. Newmark P. A Textbook of Translation. – New York: Prentice Hall, 1988. – 292 p.
10. Nida E. A., Taber C. R. The Theory and Practice of Translation**. –** Leiden: E. J. Brill, 1982. – 218 p.
11. Vinay J. P., Darbelnet J**.** Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. – Amsterdam: John Benjamins, 1995. – 358 p.

ISLAMIC TERMINOLOGY IN GENERAL AND SPECIALIZED ENGLISH DICTIONARIES: A COMPARATIVE STUDY

F.A.Ismoilova
Basic doctoral applicant for PhD

Abstract. This article presents a comparative analysis of how Islamic terminology is represented in general-purpose and specialized English dictionaries. The study aims to examine the semantic depth, religious accuracy, cultural components, and lexicographical strategies applied to Islamic terms, highlighting the convergence and divergence across different dictionary types. The analysis draws on key general-purpose dictionaries (Oxford English Dictionary, Oxford Advanced Learner's Dictionary, Cambridge Dictionary, Merriam-Webster, Collins English Dictionary, and Longman Dictionary of Contemporary English) alongside a specialized lexicon, The Oxford Dictionary of Islam (ed. John L. Esposito). Core terms—including Allah, Islam, Muslim, Imam, Qur'an, Hadith, Sunnah, Hajj, Kaaba, Jihad, Sharia, Fatwa, Halal, Haram, Zakat, and Ramadan—were comparatively evaluated. Findings reveal that while general-purpose dictionaries prioritize concise, neutral, and core lexical meanings, specialized religious dictionaries provide rich contextualization—tracing historical evolution, jurisprudential nuances, scriptural grounding, and socio-cultural functions. The Oxford Dictionary of Islam uniquely frames these terms as comprehensive socio-religious concepts rather than mere lexical items. These insights contribute to translation studies, religious terminology, and modern lexicography, offering practical frameworks for bilingual dictionary compilation and religious translation methodologies.

Key words: Islamic terminology, lexicography, religious terminology, English dictionaries, The Oxford Dictionary of Islam, semantic analysis, comparative analysis, translation studies

INTRODUCTION

The global dominance of English in science, media, and diplomacy has accelerated the integration of Islamic terminology into English lexicography, highlighting the need for accurate cross-cultural representation. Unlike general vocabulary, Islamic terms embody complex theological, socio-cultural, and jurisprudential concepts. As Nida emphasizes that religious terms are fundamentally cultural entities rather than solely linguistic units. In discussing religious translation, he asserts that dictionary definitions must not rely on simple translational equivalents, but rather delineate the comprehensive cultural meaning inherent to these terms [Nida, E. A., & Taber, C. R.]. Consequently, inadequate dictionary definitions risk perpetuating cross-cultural misinterpretations. General-purpose English dictionaries prioritize concise, accessible definitions, often omitting intricate semantic and theological nuances. In contrast, specialized religious lexicons offer comprehensive contextualization, detailing scriptural grounding, historical evolution, and doctrinal variations. According to M.Baker, religious terms often represent culture-specific concepts that lack direct equivalents in the target culture. When mapping Islamic terminology into English dictionaries, lexicographers are faced with non-equivalence at the word level, necessitating strategies such as loan words accompanied by descriptive paraphrasing to prevent the loss of religious nuance [Baker, M.]

This study systematically compares the lexicographical treatment of Islamic terminology in leading general-purpose dictionaries against a specialized reference work, *The Oxford Dictionary of Islam*. Definitions are evaluated based on semantic completeness, religious accuracy, and encyclopedic depth. Ultimately, the findings establish theoretical and practical frameworks for translating religious discourse, compiling bilingual dictionaries, and standardizing Islamic terminology in English.

Materials and methods.

This study employs a comparative lexicographical framework to evaluate the representation of Islamic terminology across major English general-purpose dictionaries (*Oxford English Dictionary, Oxford Advanced Learner's Dictionary, Cambridge Dictionary, Merriam-Webster, Collins English Dictionary,* and *Longman Dictionary of Contemporary English*) and a specialized reference work *The Oxford Dictionary of Islam*. [John L. Esposito]. The corpus comprises 20 core theological, ritual, and legal terms (*Allah, Islam, Muslim, Qur'an, Hadith, Sunnah, Imam, Mosque, Kaaba, Hajj, Umrah,*

Ramadan, Sawm, Zakat, Jihad, Sharia, Fatwa, Halal, Haram, and *Qibla*) selected for their conceptual centrality, frequency in English discourse, and ubiquity across the target dictionaries.

Lexicographical entries were systematically analyzed using an integrated analytical model evaluating semantic completeness, religious and theological accuracy, socio-cultural and historical contextualization, scriptural grounding, etymological data, structural length, and target-audience alignment.

A qualitative, multi-methodological approach was adopted:

- **Comparative Lexicographical Analysis:** To map cross-dictionary divergences and semantic coverage.
- **Descriptive Analysis:** To evaluate entry structures and lexicographical styling.

Additionally, concepts of functional equivalence [Nida, E.A.] and cultural equivalence were applied to evaluate cross-linguistic and cross-cultural adequacy, providing a rigorous model for analyzing religious terminology in modern lexicography and translation studies.

Results. A comparative lexicographical evaluation of core Islamic terminology across leading general-purpose dictionaries and a specialized reference work revealed systematic structural, semantic, and conceptual disparities. The empirical phase focused on key lexical items representing central theological, legal, and socio-religious domains: *Allah, Islam, Muslim, Imam, Qur'an, Hajj, Jihad, Sharia, Halal,* and *Fatwa*. The analysis demonstrated that while general-purpose lexicons prioritize core denotative meanings and accessibility for a broad lay audience, they frequently flatten intricate theological frameworks and omit vital jurisprudential context. Conversely, *The Oxford Dictionary of Islam* consistently incorporates rich contextual grounding—detailing scriptural origin, historical evolution, socio-cultural functions, and doctrinal nuances—thereby treating these terms not merely as lexical units, but as complex socio-religious constructs. Difference is descripted in the following table:

	Islamic terminology	**General-purpose dictionaries**	**Oxford Dictionary of Islam**
1	Allah	The name of God among Muslims and Arabic people [https://www.oed.com/search/dictionary/?scope=Entries&q=Allah]	Allah is understood as the absolute, singular, and sovereign Creator of the universe in Islamic theology, emphasizing the core doctrine of Tawhid or the absolute oneness of God.
2	Islam	the Muslim religion, and the people and countries who believe in it [https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/islam]	The monotheistic religion founded in the Arabian Peninsula in the early 7th century CE by the Prophet Muhammad, based on total submission to the will of God (Allah).
3	Muslim	someone who believes in Islam and lives according to its rules [https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/muslim]	One who submits to the will of God. It specifies that becoming a Muslim requires publicly reciting the shahadah (the foundational profession of faith), bearing witness that there is no God but Allah and that Muhammad is the messenger of God.
4	Imam	the prayer leader of a mosque [https://www.merriam-webster.com/dictionary/imam]	"Leader," "guide," or "one who stands in front." Most commonly designates the leader of congregational prayer in a mosque (salat).
5	Qur'an	the holy book of the Islamic religion [https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/koran?q=Qur%27an]	"Recitation" or "reading." Derived from the Arabic verb qara'a ("to read" or "to recite"). The sacred scripture of Islam, believed by Muslims to be the literal, verbatim word of God (Kalam Allah) revealed to the Prophet Muhammad through the archangel Gabriel (Jibril).

6	Hajj	the religious journey to Mecca that all Muslims try to make at least once in their lives. The Hajj is one of the Five Pillars of Islam. [https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/hajj?q=hajj]	"To intend a journey" or "to set out toward a specific goal." The annual pilgrimage to Mecca, Saudi Arabia, which constitutes the fifth pillar of Islam (arkan al-Islam).
7	Jihad	in Islam, a religious struggle against evil in yourself or in society [https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/jihad]	From the Arabic root meaning "to strive," "to exert," or "to fight." Exact meaning depends heavily on context. It refers generally to striving or exerting effort on the path of God (fi sabil Allah).
8	Sharia	Islamic law based on the Quran [https://www.merriam-webster.com/dictionary/sharia]	"The path" or "the road leading to the water hole" (metaphorically, the source of life). The divine law of Islam, understood by Muslims as the eternal, ideal, and immutable will of God governing human life and conduct.
9	Halal	meat from animals that have been killed according to Muslim law [https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/halal]	"Permitted," "lawful," or "allowed." Refers to anything that is legally permissible under Islamic law (Shariah). It represents one of the five moral and legal values (ahkam) used to categorize human actions.
10	Fatwa	a legal opinion or decree handed down by an Islamic religious leader [https://www.merriam-webster.com/dictionary/fatwa]	An authoritative legal opinion given by a mufti (legal scholar) in response to a question posed by an individual or a court of law

The empirical results synthesized from the comparative matrix indicate that general-purpose English dictionaries primarily aim to provide concise, functionally accessible definitions that convey the basic semantic meaning of Islamic terms to a lay readership. Consequently, definitions within general reference works focus predominantly on surface-level lexical meaning, offering limited coverage of the terms' intrinsic theological, structural, and socio-cultural dimensions.

For instance, the term ***Allah*** is uniformly defined across general-purpose dictionaries as *"the absolute or single God in Islamic belief.*"In contrast, *The Oxford Dictionary of Islam* contextualizes the entry by explicitly integrating the foundational doctrine of monotheism (*Tawhid*), its scriptural utilization within the Qur'anic corpus, and its triconsonantal Arabic etymology. As a result, the conceptual and ontological depth of the term is rendered with significantly greater nuance.

A parallel pattern is observable in the entries for ***Islam*** and ***Muslim***. While general-purpose dictionaries restrict these terms to brief, observational religious descriptions, the specialized dictionary elaborates on their historical evolution, their systemic position within the broader Islamic creed (*'aqidah*), and their structural functions within Muslim societal frameworks.

The comparative analysis revealed the most pronounced semantic divergence in the entry for ***Jihad***. Certain general-purpose dictionaries predominantly associate the term with the colloquial gloss *"holy war."* Conversely, *The Oxford Dictionary of Islam* systematically highlights the spiritual, ethical, and personal dimensions of struggle aimed at self-perfection, thereby capturing the authentic and comprehensive theological essence of the concept.

Similarly, the term ***Sharia*** is concisely rendered as *"Islamic law"* in general reference works. The specialized dictionary, however, delineates its foundational sources—namely the Qur'an, Sunnah, *Ijma* (consensus), and *Qiyas* (analogical reasoning)—while explicating its epistemological relationship with *Fiqh* (jurisprudence) and its comprehensive legal and ethical imperatives within Muslim society.

The comparative evaluation of ***Hajj*** and ***Fatwa*** further illustrates this conceptual disparity. General-purpose dictionaries limit *Hajj* to an operational definition as a *"pilgrimage to Mecca"* and frame *Fatwa* generically as a "*religious decree."* Conversely, the specialized dictionary explicates the canonical foundations, procedural rituals, historical trajectories, and jurisprudence-based mechanisms (*Usul al-Fiqh*) governing both concepts.

In conclusion, the research findings demonstrate that the primary objective of general-purpose English dictionaries is to articulate the minimal semantic threshold of a given entry for immediate communicative clarity. *The Oxford Dictionary of Islam*, however, frames Islamic terminology not merely as discrete lexical units, but as multifaceted religious, historical, and cultural constructs. Consequently, the definitions offered by specialized lexicographical tools are proven to be semantically richer, doctrinally more precise, and academically superior.

Discussion. According to Atkins and Rundell, lexicographical treatment of religious and culture-specific terms varies considerably depending on the dictionary type, with general dictionaries favoring lexical accessibility and specialized dictionaries prioritizing conceptual accuracy [Atkins, B. T. S., & Rundell, M.]. As forementioned scholars emphasized, the empirical findings of this study demonstrate a fundamental structural contrast between general-purpose English dictionaries and *The Oxford Dictionary of Islam* (ODI). While the *Results* section established the semantic and structural boundaries of these definitions, this discussion critically examines the underlying lexicographical mechanisms, theoretical implications, and socio-cultural ramifications of these disparities.

The primary driver behind the observed lexical differences is the tension between functional reductionism in general reference works and etymological hermeneutics in specialized lexicography. General-purpose dictionaries operate under the constraint of maximum usability, prioritizing cognitive accessibility for a non-specialist audience. To achieve this, lexicographers frequently employ functional reductionism—reducing complex, multi-layered concepts to a single, observable operational aspect.

While this approach facilitates rapid decoding, it often severs the term from its linguistic and historical root system. For example, defining ***Qur'an*** merely as a "*holy book"* or ***Sharia*** as *"Islamic law"* obscures the dynamic, process-oriented nature of these concepts. By contrast, ODI employs etymological hermeneutics: tracing ***Qur'an*** back to its triconsonantal root *qara'a* ("to recite") restores its foundational status as an oral, performative revelation (*Kalam Allah*). Similarly, unpacking the metaphorical origin of ***Sharia*** ("the path leading to the water hole") illuminates its philosophical intent as a divine, life-sustaining guide rather than a static penal code. Specialized lexicography thus proves that semantic accuracy in religious terminology is inextricably linked to etymological context.

The broader implications of this study extend to the fields of cross-cultural translation, applied linguistics, and dictionary compilation. The reliance of general English dictionaries on minimal semantic thresholds risks creating a phenomenon of "semantic flattening", where terms lose their distinct ontological status when translated into a non-native cultural framework.

To bridge this gap without overwhelming the general reader, lexicographers compiling general-purpose dictionaries should consider incorporating structural micro-notes. Based on the insights gained from specialized tools like ODI, general reference works could enhance their entries through three specific adjustments:

1. **Morphological Anchoring:** Including primary root meanings (e.g., noting that *Jihad* fundamentally means "striving") to prevent hyper-fixation on secondary usages.

2. **Taxonomic Context:** Explicitly situating ritual practices within their broader systemic frameworks (e.g., contextualizing *Hajj* within the *Arkan al-Islam* or *Halal* within the legal taxonomy of *ahkam*).

3. **Institutional Disambiguation:** Differentiating advisory legal inputs (*fatwa*) from binding authoritative rulings to avoid legal misrepresentation.

Ultimately, while general dictionaries remain indispensable for reflecting everyday language usage, specialized reference works like *The Oxford Dictionary of Islam* are essential for safeguarding conceptual fidelity, epistemic depth, and academic rigor in cross-cultural communication.

Conclusion. This study presented a comparative lexicographical analysis of Islamic terminology across general-purpose English dictionaries and a specialized reference work, *The*

Oxford Dictionary of Islam (ODI). The findings demonstrate that while general-purpose dictionaries offer concise, functionally accessible definitions tailored for rapid lay decoding, specialized works provide comprehensive theological, historical, and conceptual depth. Specifically, ODI offers semantically rich explanations grounded in scriptural sources (Qur'an and Hadith) and Arabic etymology, preserving the complex nature of these terms as distinct religious concepts. Disparities observed in the study underscore the necessity of integrating cultural, legal, and theological frameworks—rather than relying solely on surface-level lexical equivalence—when translating or codifying religious terminology.

Consequently, this research yields significant theoretical and practical implications for translation studies, cross-cultural lexicography, and terminology management. Future scholarly inquiries may extend this analytical framework to comparative Arabic–English and Uzbek–English lexicographical corpora, as well as investigate the conceptual representation of Islamic terminology within contemporary digital, computational, and artificial intelligence-driven lexicographical platforms.

REFERENCES

Atkins, B. T. S., & Rundell, M. (2008). *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. Oxford University Press.

Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (3rd ed.). Routledge.

Cambridge University Press. (2025). *Cambridge Dictionary*. https://dictionary.cambridge.org

Collins. (2025). *Collins English Dictionary*. https://www.collinsdictionary.com

Esposito, J. L. (Ed.). (2014). *The Oxford Dictionary of Islam*. Oxford University Press.

Hartmann, R. R. K., & James, G. (1998). *Dictionary of Lexicography*. Routledge.

Merriam-Webster. (2025). *Merriam-Webster Dictionary*. https://www.merriam-webster.com

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Brill.

Oxford University Press. (2025). *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. https://www.oxfordlearnersdictionaries.com

Oxford University Press. (2025). *Oxford English Dictionary*. https://www.oed.com

THE ROLE OF SEASONAL CODES IN THE SYSTEM OF LINGUOCULTUROLOGY (on the materials of English and Karakalpak languages)

R.Joldasbaeva
PhD Student

Karakalpak linguoculture forms a seasonal code on a fundamentally different economic and practical basis - the nomadic and semi-nomadic livestock farming of the Aral Sea region, for which the change of seasons meant not so much a symbolic as a vitally significant cycle of migrations, livestock lambing, shearing, and fodder procurement. Seasonal names and their associated vocabulary (báhár, jaz, кγз, qıs) do not form isolated lexemes, but rather a part of the terminological system of the traditional calendar, which is closely linked to the astronomical and economic landmarks of ancestors. The beginning of the year and the arrival of spring are marked by the Nauryz holiday, which inherited the pre-Islamic agricultural and pastoral symbolism of nature and the renewal of the human race, and its rituals (planting, commemorating ancestors, collective meals) functionally bring the Karakalpak image of spring closer to the English spring as a time of rebirth, although the motivating basis here is different—not Christian, but Turkic-Islamic syncretism. Summer (jaz) in Karakalpak paremiology is conceptualized through the prism of labor and reserve ("Jaz — qıstıń anası" — "Make hay while the sun shines"), meaning not so much as a time of life's flowering, but as a time that determines survival in the upcoming winter. Autumn (güz) symbolizes not decay, but the completion of the agricultural cycle and preparation ("Jer súrseń gúz súr – gúz súrmeseń júz súr" — he who works in autumn will be fed in winter). Winter (qıs), on the other hand, in both the English and Karakalpak cultural codes, is consistently associated with old age, hardship, and a threat to life itself. This is especially palpable in texts reflecting the ecological changes of the Aral Sea, where the winter season has become additionally freighted with the meaning of ecological loss [6, 7].

The problem of cultural codes remains one of the central issues in modern linguoculturology, as it is precisely through a system of codes - somatic, spatial, temporal, zoomorphic, plant, and others - that an ethnos articulates and understands reality [1, 38]. A special place among them is occupied by the temporal code, the core component of which is the seasonal code - a set of linguistic means representing the change of seasons and the associated culturally significant meanings. Seasonal code is interesting in that, being universal in its nature (the change of seasons is an objective natural process), it acquires a deeply national-specific designation in different linguocultures, reflecting the economic order, religious beliefs, and worldview of the ethnos. The comparison of English and Karakalpak languages in this regard is particularly productive: the former was formed under the conditions of the temperate maritime agrarian cycle and bookish Christian tradition, while the latter was formed under the conditions of the continental climate of the Aral Sea region and nomadic livestock farming, which determines the relevance of this study.

Following V.A. Maslova and V.V. Krasnykh, we understand cultural code as a "network" that culture lays on the surrounding world, divides it, categorizes it, and evaluates it [2, 3]. At the same time, the seasonal code is secondary to the basic conceptual metaphor "SEASON OF THE YEAR - LIFE STAGE," which was recorded in the works of J. Lakoff and M. Johnson as one of the manifestations of the more general structural metaphor "HUMAN LIFE - NATURAL CYCLE" [4, 29]. It is this metaphor that serves as the cognitive basis for the formation of the seasonal code in the studied languages, but the specific lexical, phraseological, and paremiological content of this metaphor in English and Karakalpak linguocultures differs significantly.

In English linguoculture, the seasonal code relies on centuries-old literary and folklore traditions. Spring is consistently associated with renewal and youth: cf. spring of life, to spring back to life, as well as the Easter symbolism of resurrection. Summer (summer) encodes maturity, abundance, and the flowering of strength (the summer of one's life, one's summer years in the sense of mature age). Autumn (autumn / fall) in English tradition is ambivalent: on one hand, it is a time of harvesting and gratitude (harvest home), and on the other, it is a stable image of fading and approaching end, vividly represented in the poetry of J. Keats (the ode "To Autumn") and adopted into idiomatics as the autumn of life. Winter firmly establishes the association with old age, death, and numbness: winter of one's days, the dead of winter. It is noteworthy that this model is so conventionalized that it entered Shakespearean metaphor (73rd sonnet "That time of year thou mayst in me behold"), establishing the cycle of seasons as a universal code of age symbolism in English-speaking culture [5].

Comparative analysis shows that the deep cognitive model "SEASON OF THE YEAR - STAGE OF LIFE" is an intercultural universality, but the way its lexical-phraseological realization occurs in English and Karakalpak languages is culturally conditioned. In English linguoculture, the seasonal code is more aesthetic and literary, focused on the individual experience of age and finitude (autumn/winter of life). In Karakalpak linguoculture, the same code is pragmatic and collective: the season is understood primarily through the prism of labor, mutual help of the clan, and survival of the economy, while the folklore-ritual layer (Nauryz, cattle-breeding signs) is more pronounced than the literary one. Common to both cultures remains the ambivalence of the autumn-winter period as a code of fading and completion.

Thus, the seasonal code represents a productive fragment of the linguoculturological system, in which universal conceptual metaphor acquires ethno-cultural specific saturation. Further comparative study of the seasonal code in English and Karakalpak based on expanded paremiological and phraseological corpus materials can make a significant contribution to the development of comparative linguoculturology in Turkic and Germanic languages, as well as to the practice of literary and terminological translation.

Bibliography:

1. Бартминьский Е. Языковой образ мира: очерки по этнолингвистике. – М.: Индрик, 2005. – 528 с.

2. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие. – М.: Академия, 2001. – 208 с.

3. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.

4. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. – Chicago: University of Chicago Press, 1980. – 242 p.

5. Wierzbicka A. Understanding Cultures through Their Key Words. – New York: Oxford University Press, 1997. – 317 p.

6. Есбергенов Х., Хожаниязов Г. Каракалпаки: этническая история и традиционная культура. – Нукус: Билим, 1993. – 288 б.

ENANTIOSEMY AS A LINGUISTIC PHENOMENON: DIFFERENT THEORETICAL APPROACHES AND PERSPECTIVES.

H.K.Khujanazarova
PhD student

Abstract: Enantiosemy – the coexistence of opposite meanings within a single lexical unit, is one of the most paradoxical yet systematic phenomena in linguistics. The aim of this article is to provide a comprehensive explanation of enantiosemy by tracing its historical development, exploring major scholarly interpretations, and assessing its theoretical implications on modern linguistics. Addressing to the sources from Arabic philology, classical European linguistics, and contemporary semantic theory, historical-descriptive and comparative methods were employed. The findings reveal that enantiosemy has been viewed either as a subtype of polysemy, as a context-dependent pragmatic phenomenon, or as an independent semantic category. Examples across languages including English, Latin, Russian, and Uzbek demonstrate its cross-linguistic universality. However, the persistence of terminological inconsistencies (contronyms, Janus words, auto-antonyms) continues to fragment the field. This study concludes that a unified conceptual framework is necessary to ensure theoretical clarity and comparability, positioning enantiosemy as a stable and universal feature of natural language.

Keywords: enantiosemy, contronyms, lexical semantics, semantic opposition, polysemy, antonymy.

Introduction: One of the central concerns of linguistic inquiry is the relationship between form and meaning. While traditional theories assume a degree of stability in this relationship, natural languages reveal numerous cases where semantic mapping is unpredictable, ambiguous, or even contradictory. Among the most striking examples of such paradoxes is enantiosemy, defined as the coexistence of opposite meanings within the same lexical unit. A well-known English example is the word ***"sanction"*** which may signify both *"to authorize"* and *"to penalize"*. Such duality challenges conventional assumptions of semantic coherence and raises important questions about the mechanisms of meaning construction. The phenomenon is not marginal; rather, it appears in numerous languages across historical and cultural contexts. The renewed scholarly interest in enantiosemy reflects broader developments in linguistics, including the growth of cognitive semantics, pragmatics, and discourse analysis, all of which recognize meaning as fluid, context dependent, and culturally mediated.

This article proceeds from the hypothesis that enantiosemy is not an accidental or peripheral anomaly but a universal and stable linguistic phenomenon. Far from being vestiges of "primitive languages" as early theorists claimed, enantiosemic structures reflect fundamental aspects of human cognition, cultural categorization, and the economy of linguistic expression.

Main Body.

1.1 Historical roots of enantiosemy

The earliest documented reference to enantiosemy is found in classical Arabic scholarship. The renowned philologist and grammarian Abu Bakr ibn al-Anbariy (885-940), a representative of the Kufa school, authored "Kitab al-Addad" ("The Book of Opposites"), which catalogued numerous Arabic words carrying contradictory meanings [1.130]. Al-Anbariy argued that the rich diversity of Arabic dialects contributed to the development of such semantic contradictions, since different speech communities attached divergent meanings to the same lexical form.

Although this phenomenon was not always labeled explicitly as enantiosemy, it was recognized in classical philosophy and rhetoric in ancient times. In Latin, the verb ***"tollere"*** famously embodied contradictory meanings: *"to raise, exalt" and "to remove, destroy".* Roman orator Cicero employed

such expressions for rhetorical effect, exploiting semantic ambiguity to enrich his discourse. Similarly, Greek philosophers acknowledged paradoxical meanings as part of the natural flexibility of language. Later, German philosopher G.F.Hegel reflected on the coexistence of contradictory meanings within a single term [2.54]. He regarded such cases as intellectually stimulating paradoxes, suggests that the semantic duality of words mirrors of the dialectical nature of human thought. Though Hegel treated this as a peculiarity of the German language, subsequent studies confirmed that the phenomenon transcends linguistic boundaries.

1.2. The emergence of the term "enantiosemy" in European linguistics.

The modern linguistic treatment of "enantiosemy" began in the beginning 19th century by German linguist, Johann Arnold Kanne in 1819. J.A.Kanne tries to explain the contradictory character of some examples from German, Latin, Greek, and Hebrew languages in his book *"Prolusio Academica de Vocabulorum Enantiosemia sive Observationum de Confusione in Linguis Babylonica"* [3.18]. However, this term was broadly introduced to linguistics by German philologist V.I. Shertsl (1883) and described a case where a single lexical unit simultaneously expressed mutually contradictory meanings [4.2]. V.I. Shertsl considered this one of the most striking phenomena in semiotics, reflecting the complexity of human communication. Building on V.I. Shertsl's work, Karl Abel (1884) proposed the concept of "Gegensinn" ("opposite sense"). K.Abel analyzed Latin, German, and other Indo-European languages, arguing that enantiosemy was particularly common in what he termed "primitive languages" [5.12]. According to him, early speakers, lacking precise conceptual distinctions, often used one lexical form to express both positive and negative meanings. Abel's interpretation suggested that enantiosemy represented a transitional stage in linguistic evolution, eventually giving a way to more differentiated vocabulary as languages matured.

1.3 Psychoanalytic perspectives: S.Freud and the psychology of opposites.

K.Abel's theory influenced none other than Sigmund Freud (1910), who saw a reflection of unconscious thought processes in enantiosemy. S.Freud argued that the human mind harbors ambivalent impulses – love and hate, attraction and repulsion that are sometimes expressed linguistically through enantiosemic structures [6.10]. For example, the German word ***"gast"*** historically denoted both *"guest" and "stranger enemy"* encapsulating the dual perception of outsiders as both welcome visitors and potential threats. S.Freud's psychoanalytic interpretation expanded the study of enantiosemy beyond purely linguistic explanation, linking it to psychological ambivalence and cognitive dualism. Although criticized for its speculative nature, S.Freud's approach underscored the interdisciplinary relevance of enantiosemy, bridging linguistics, psychology, and anthropology.

1.4 Critical reassessment: E.Benveniste and Structuralist views

In the middle of 20th century, French linguist Emile Benveniste (1966) re-evaluated K.Abel's claims. He rejected the idea that enantiosemy reflected "primitive thought" and instead argued that it arises through historical-semantic development. E.Benveniste emphasized that lexical opposites often emerge through semantic shift, where cultural, pragmatic, or contextual factors cause a word to acquire contradictory senses [7.21]. A well-known example is the French word ***"höte"*** which denotes both *"host" and "guest"*. E.Benveniste's analysis marked a turning point: enantiosemy was no longer seen as an appearance of primitive cognition but as a dynamic process of semantic evolution. His structuralist orientation situated enantiosemy within broader linguistic systems, emphasizing that meaning cannot be isolated but must be understood in relation to context and usage.

1.5 Modern contributions to the study of enantiosemy.

Russian and Slavic linguistics have made particularly significant contributions to the theory of enantiosemy. Scholars such as Y.I.Gel'blu (1965), Bessonova (1983), Y.Kravtsova (2006), and L.R.Mahmutova (2009) advanced the debate by situating enantiosemy at the intersection of polysemy, antonymy, and pragmatics. Y.I.Gel'blu argued that most cases of enantiosemy are accidental and stylistic, often confined to colloquial or literary usage [8.34]. L.E.Bessonova emphasized that enantiosemy should be treated as a phenomenon of *"hidden polarity"* where two meanings share a common semantic ground [9.27]. If such ground is absent, the case should be classified as homonymy rather than enantiosemy. Later Y.Kravtsova proposed that enantiosemy should be understood as an intermediate process between polysemy and antonymy, arising from the asymmetric nature of linguistic signs and the dualistic tendencies of human cognition [10.18].

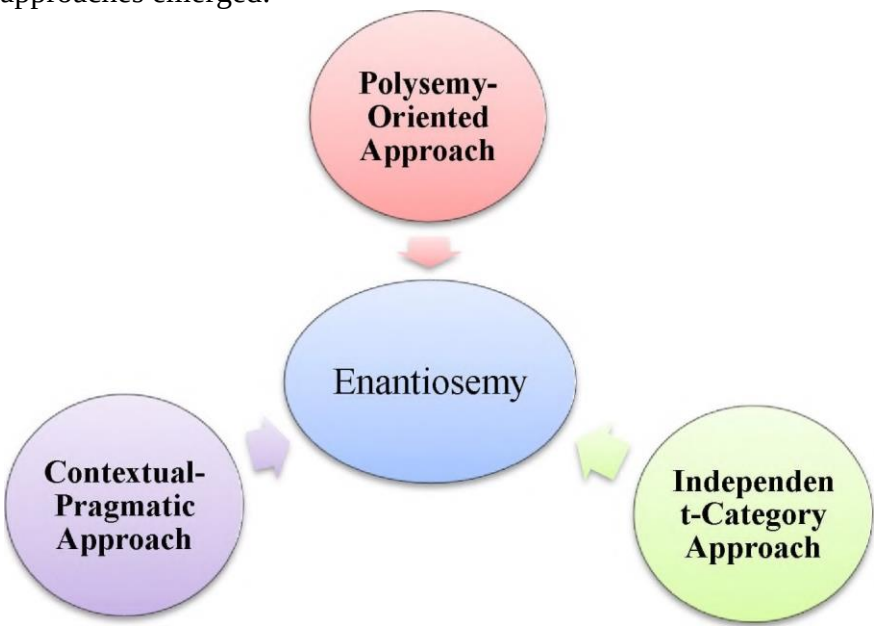
L.R.Mahmutova highlighted the role of semantic development and language economy, showing that contradictory meanings often emerge in highly polysemous words such as ***"to cleave"*** in English. These Russian contributions underscore the complexity of enantiosemy, moving the discussion from slight observation to the systematic linguistic theory.

Enantiosemy was increasingly recognized as a universal phenomenon among linguists from European countries. Linguists such as S.Dubois (2018) [11.6], and B.Karaman (2008) [12.4] and A.Klegr (2013) [13.6] consolidated earlier insights, framing enantiosemy as either a subtype of polysemy or an independent semantic category. Importantly, contemporary scholarship stresses the role of pragmatics and context in activating opposite meanings.

Subsequent contributions by N. Makhmudov (2012) [14.8], and most

recently Y.Odilov (2016) [15.9] and N.Murodova (2023) [16.21] have significantly advanced the theoretical and empirical understanding of enantiosemy in Uzbek [5,6,7]. Despite this progress, the linguocultural dimension of Uzbek enantiosemy the question of how the cultural worldview, historical layers, and social values of Uzbek-speaking communities are encoded in enantiosemic structures has not yet received a dedicated systematic treatment. In Uzbek ***"barakalla"*** illustrates this mechanism: originally an Arabic Islamic formula of the highest sacred praise, it was borrowed into Uzbek with its full formal authority intact, but the gap between that formal authority and the realities of everyday social interaction created the conditions for ironic inversion, producing enantiosemy at the speech level. Furthermore, the communicative-situative factor and subjective attitude is observed as a leading tool in the emergence of enantiosemy in Uzbek. This factor is specifically culturally embedded in Uzbek because of the high degree of social stratification and contextual sensitivity in Uzbek communication culture.

The evidence confirms that enantiosemy is neither an anomaly nor an accidental by the product of linguistic change but a systematic and universal feature of natural language. Its presence in Arabic, Latin, English, Russian, Uzbek, French, German, and many other languages demonstrates its typological breadth and cultural resonance. Based on the findings of previous research and linguistic data theoretical approaches emerged:



Each perspective highlights different aspects of enantiosemy, suggesting that a comprehensive understanding must Integrate all three dimensions: semantic, pragmatic, and systemic.

Conclusion

In conclusion, the study of enantiosemy shows that this phenomenon is not a minor irregularity; it is a key and universal aspect of natural languages. It stems from cognitive dualism, practical economy, and cultural symbolism. Enantiosemy illustrates how language captures the complexity of human experience through paradox and opposition. Its appearances in various linguistic traditions including Arabic, Latin, English, Russian, Uzbek, French, and German confirm its wide presence and cultural significance. Beyond semantics, the study of enantiosemy provides valuable insights into the

intersections of linguistics, philosophy, psychology, anthropology, and cultural studies, revealing how societies negotiate meaning through linguistic ambiguity. Future research should aim to resolve terminological inconsistencies, broaden cross-linguistic exploration, and integrate semantic, pragmatic, and cognitive frameworks into a coherent model. By doing so, enantiosemy can be more fully recognized as a hybrid and systematic category of meaning, with implications for theoretical linguistics, lexicography, translation, pedagogy, and computational language processing. Ultimately, enantiosemy highlights the paradoxical yet creative nature of human thought and communication, showing that a single word can encapsulate the full spectrum of contradictory meanings that shape our perception of the world.

References:

1. Mutaxassislikning Nazariy Masalalari. S. Rustamiy, M. Nosirova, A. Akmalxonov. - Toshkent, 2021
2. Hegel G.W.F. Science of logic (A. V. Miller, Trans.). London: Allen & Unwin. (Original work published 1812).
1. Kanne I.A. Prolusio Academica de Vocabulorum Enantiosemia, sive Observationum de Confusione in Linguis Babylonica Specimen, Nürnberg. 1819. https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb10841696?page=10,11
2. Shertsl V. I. Enantiosemy as a semantic phenomenon. Proceedings of the Philological Society of Leipzig, 1883.
3. Abel K. Über den Gegensinn der Urworte. Leipzig: Wilhelm Engelmann,1884.
4. Freud S. The antithetical meaning of primal words, 1910.
5. Бенвенист Э. Общая лингвистика / Пер. с фр. - Под ред. Ю.С. Степанова. - М.: Прогресс, 1974
6. Gel'blu, Y. I. On the nature of enantiosemy in language. Voprosy Yazykoznaniya, 2, 52. 1965.
7. Бессонова Л.Е. Энантиосемия как особый тип в системе лексических противопоставлений // Проблемы лексической и категориальной семантики. – Симферополь: СГУ, 1982.
8. Kravtsova V. Y. Enantiosemy in the system of polysemy and antonymy. Russian Linguistics Review, 9(1), 23-37, 2006.
9. DuBois S. The Deceptively Simple Problem of Contronymy. Convenit. International 27 Cemoroc-Feusp / IJI - Univ. do Porto. 2018.
10. Karaman B. Contronyms: Enantiosemy as a lexical phenomenon. Journal of Linguistic Studies, 12(1), 2008.
11. Klegr A. Enantiosemy and the dynamics of semantic change. Prague Linguistic Papers, 22(1), 2013.
12. Odilov Y. Enantiosemy of a phraseological unit (In the example of the uzbek language). International Journal of Linguistics, 6(2)2014, 30–36. https://doi.org/10.5296/ijl.v6i2.5344.
13. Odilov Y. Grammatical enantiosemy in the Uzbek Language. American Research Journal of English and Literature, 3(11)2015. https://www.arcjournals.org/pdfs/ijsell/v3-i11/1.pdf.
14. Murodova N. Enantiosemy and its Semantic Features. ResearchGate. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/336837800.

BO‘LAJAK INGLIZ TILI O‘QITUVCHILARIDA TANQIDIY FIKRLASH ASOSIDA YOZISH KO‘NIKMALARINI RIVOJLANTIRISHNING DIDAKTIK TA’MINOTI

O.M.Sodikova
doktorant

Annotatsiya. Mazkur maqolada bo‘lajak ingliz tili o‘qituvchilarida tanqidiy fikrlash asosida yozish ko‘nikmalarini rivojlantirishning didaktik ta’minoti masalalari nazariy-metodik jihatdan tahlil qilingan. Tadqiqot maqsadi — tanqidiy fikrlash strategiyalarini yozish jarayoniga integratsiya qiluvchi didaktik shart-sharoitlar tizimini ishlab chiqish va uni amaliy topshiriqlar hamda baholash

mezonlari bilan asoslashdir. Tadqiqot metodologiyasi ilmiy-pedagogik adabiyotlarni tahlil qilish, kontent-tahlil va pedagogik modellashtirish usullariga asoslangan. Natijada beshta didaktik shart-sharoit, uch bosqichli topshiriqlar tizimi (talqin qilish, tahlil qilish, argumentlashtirish) hamda tan olingan xalqaro mezonlarga tayangan holda ishlab chiqilgan baholash rubrikasi taqdim etilgan. Olingan natijalar bo‘lajak o‘qituvchilarni tayyorlash dasturlarida amaliy qo‘llanilishi mumkin.

Kalit so‘zlar: tanqidiy fikrlash, yozish ko‘nikmalari, didaktik ta’minot, bo‘lajak o‘qituvchi, ingliz tili ta’limi, janr asosidagi yondashuv, reflektiv yozuv.

Kirish. Zamonaviy ta’lim tizimida chet tili o‘qituvchisi nafaqat tilni o‘zi mukammal bilishi, balki o‘quvchilarda tanqidiy fikrlash, mustaqil mulohaza yuritish va argumentlashtirilgan matn yarata olish ko‘nikmalarini shakllantira olishi lozim. O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-son Farmoni bilan tasdiqlangan “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasi**[1]**da ta’lim sifatini xalqaro standartlar darajasiga ko‘tarish, o‘quv jarayoniga zamonaviy pedagogik va axborot texnologiyalarini joriy etish vazifalari belgilangan. Bu esa, o‘z navbatida, bo‘lajak ingliz tili o‘qituvchilarini tayyorlash dasturlarida tanqidiy fikrlashga asoslangan didaktik yondashuvlarni kuchaytirishni taqozo etadi. Tanqidiy fikrlash tushunchasi pedagogika va falsafa fanida turlicha talqin qilingan. Facione **[2]** tomonidan ishlab chiqilgan ekspert konsensusiga ko‘ra, tanqidiy fikrlash — talqin qilish, tahlil qilish, baholash va xulosa chiqarishni o‘z ichiga olgan maqsadli, o‘z-o‘zini nazorat qiluvchi mulohaza yuritish jarayonidir. Paul va Elder **[3]** esa tanqidiy fikrlashni intellektual standartlar (aniqlik, mantiqiylik, chuqurlik, kenglik, ahamiyatlilik) asosida fikrni tahlil qilish va yaxshilash jarayoni sifatida ta’riflaydi. Halpern **[4]** tanqidiy fikrlashni o‘quv dasturining barcha bosqichlariga integratsiya qilish zarurligini asoslab bergan.

Yozish ko‘nikmalarini tanqidiy fikrlash bilan bog‘liq holda o‘rgatish masalasi so‘nggi yillarda xorijiy tadqiqotchilar e’tiborini tortmoqda. Zhang **[5]** xitoylik EFL talabalari misolida sistemik funksional lingvistikaga asoslangan onlayn resurslardan foydalanish orqali yozma matnlarda tanqidiy fikrlash ko‘nikmalarini rivojlantirish mumkinligini ko‘rsatgan. Nejmaoui **[6]** argumentativ yozuvda tanqidiy fikrlashni o‘rgatishning samarali usullarini taklif qilgan. Tola Chala va boshqalar **[7]** o‘tkazgan kvazi-eksperimental tadqiqotda reflektiv yozuv (reflective writing) bo‘lajak EFL o‘qituvchilarida tanqidiy fikrlashning barcha komponentlarini, ayniqsa tahlil qilish va talqin qilish ko‘nikmalarini sezilarli darajada yaxshilashi isbotlangan. Shu bilan birga, ilmiy adabiyotlar tahlili shuni ko‘rsatadiki, ko‘pchilik EFL yozish darsliklari va o‘quv dasturlari matn tuzilishi va til to‘g‘riligiga urg‘u berib, tanqidiy fikrlash strategiyalarini aniq va tizimli tarzda yozish jarayoniga integratsiya qilmaydi. Bir qator tadqiqotlarda **[8]** Yuan va boshqalarning fikriga ko‘ra, o‘qituvchilar tayyorlash dasturlarida talabalarga tanqidiy fikrlashni tizimli tushunish va amaliyotga tatbiq etish imkoniyatlarining yetishmasligi ta’kidlangan. Bu — mazkur tadqiqotning dolzarbligini belgilovchi asosiy ilmiy muammodir. Tadqiqotning maqsadi — bo‘lajak ingliz tili o‘qituvchilarida tanqidiy fikrlash asosida yozish ko‘nikmalarini rivojlantirishga xizmat qiluvchi didaktik shart-sharoitlar tizimini ishlab chiqish, uni amaliy topshiriqlar namunalari va baholash mezonlari bilan asoslashdan iborat.

Tadqiqot vazifalari:

- tanqidiy fikrlash va yozish ko‘nikmalarini rivojlantirish bo‘yicha ilmiy-pedagogik adabiyotlarni tahlil qilish;
- bo‘lajak ingliz tili o‘qituvchilarini tayyorlashda qo‘llaniladigan didaktik shart-sharoitlarni aniqlash va tizimlashtirish;
- tanqidiy fikrlashga asoslangan yozish topshiriqlarining namunaviy tizimini ishlab chiqish;
- yozma ishlarni tanqidiy fikrlash mezonlari asosida baholash rubrikasini taklif etish.

TADQIQOT METODOLOGIYASI

Tadqiqot nazariy-metodik xarakterga ega bo‘lib, uch bosqichda amalga oshirildi. Birinchi bosqichda 2018–2025-yillarda e’lon qilingan ingliz va rus tilidagi ilmiy manbalar (Scopus va Web of Science bazalaridagi jurnal maqolalari, monografiyalar) kontent-tahlil usulida o‘rganildi, ular asosida tanqidiy fikrlash va yozish ko‘nikmalarini integratsiya qilishning mavjud yondashuvlari — mahsulot asosidagi (product-based), jarayon asosidagi (process-based) va janr asosidagi (genre-based) yondashuvlar **[9][10]** qiyosiy tahlil qilindi.

Ikkinchi bosqichda pedagogik modellashtirish usuli qo‘llanildi: adabiyotlar tahlili natijalari asosida didaktik shart-sharoitlar tizimi ishlab chiqildi. Modellashtirish jarayonida Facione **[2]**

tomonidan taklif qilingan tanqidiy fikrlashning beshta asosiy komponenti (talqin qilish, tahlil qilish, baholash, xulosa chiqarish, tushuntirish) va Paul-Elderning **[3]** intellektual standartlari asos qilib olindi.

Uchinchi bosqichda ishlab chiqilgan model asosida namunaviy topshiriqlar tizimi va baholash rubrikasi loyihalashtirildi hamda ularning mazmuni oliy ta'lim muassasalarining "Ingliz tili o'qitish metodikasi" va "Akademik yozuv" fanlari dasturlari mazmuni bilan qiyoslab ko'rib chiqildi. Ta'kidlash joizki, mazkur maqola nazariy-uslubiy xususiyatga ega bo'lib, taklif etilgan model va topshiriqlar tizimining statistik samaradorligini aniqlash uchun keng ko'lamli tajriba-sinov ishlari alohida tadqiqot doirasida talab etiladi.

NATIJALAR

EFL yozish ta'limida uchta asosiy yondashuv mavjudligi aniqlandi. **Mahsulot asosidagi yondashuv** tilning grammatik to'g'riligiga urg'u beradi, biroq fikrlash jarayoniga yetarli e'tibor bermaydi. **Jarayon asosidagi yondashuv** yozishni reja tuzish, qoralama tayyorlash va qayta ishlash bosqichlaridan iborat rekursiv jarayon sifatida ko'radi. **Janr asosidagi yondashuv [9][10]** esa matnning ijtimoiy-kommunikativ maqsadi, auditoriyasi va tuzilishini ochiq-oydin o'rgatishga asoslanadi. Janr asosidagi yondashuvni tizimli o'rgangan tahliliy sharhlar ham shunga o'xshash xulosaga kelgan **[12]**: uchala yondashuvning birortasi ham alohida holda tanqidiy fikrlashni to'liq ta'minlay olmaydi — ular bir-birini to'ldiruvchi tarzda qo'llanilganda samaraliroq natija beradi. 2010–2020-yillar oralig'idagi tadqiqotlarni umumlashtirgan tizimli sharh **[11]** tanqidiy fikrlashni yozish jarayoniga integratsiya qilishning oltita asosiy texnikasini ajratib ko'rsatadi: (a) tanqidiy fikrlash tushunchalarini bevosita o'rgatish, (b) ijtimoiy ta'lim muhitini yaratish, (c) mos keluvchi skaffolding materiallaridan foydalanish, (d) savol berish texnikalari, (e) o'qituvchi yoki hamkurs fikr-mulohazasi (feedback) va (f) onlayn-texnologik vositalar. Ushbu oltita texnika quyida taklif etiladigan didaktik shart-sharoitlar tizimining nazariy asosini tashkil etdi. Adabiyotlar tahlili va pedagogik modellashtirish natijasida bo'lajak ingliz tili o'qituvchilarida tanqidiy fikrlash asosida yozish ko'nikmalarini rivojlantirishning beshta o'zaro bog'liq didaktik shart-sharoiti ishlab chiqildi:

- 1) Tushunchaviy shart-sharoit — talabalarga tanqidiy fikrlashning asosiy kategoriyalari (talqin qilish, tahlil qilish, baholash, xulosa chiqarish, tushuntirish, o'z-o'zini nazorat qilish) alohida modul sifatida, aniq misollar bilan tushuntiriladi.
- 2) Janriy-matniy shart-sharoit — yozish topshiriqlari muayyan janr (argumentativ insho, tahliliy sharh, reflektiv kundalik) doirasida, uning kommunikativ maqsadi va tuzilishini ochib berish orqali tashkil etiladi **[10]**.
- 3) Savol-javob orqali skaffolding shart-sharoiti — har bir yozish bosqichida talabani chuqurroq fikrlashga undovchi yo'naltiruvchi savollar (masalan: "Bu da'voni qanday dalil bilan asoslaysiz?", "Muqobil nuqtai nazar qanday bo'lishi mumkin?") taqdim etiladi.
- 4) Reflektiv-baholash shart-sharoiti — talaba o'z matnini yozishdan oldin, jarayonida va keyin reflektiv kundalik yuritadi, bu Tola Chala va boshqalar **[7]** tomonidan isbotlangan reflektiv yozuvning tanqidiy fikrlashga ijobiy ta'sirini amaliyotga tatbiq etadi.
- 5) Hamkorlikdagi fikr-mulohaza shart-sharoiti — hamkurslar va o'qituvchi tomonidan beriladigan tuzilgan fikr-mulohaza (structured peer & teacher feedback) tizimli tarzda yozish jarayoniga kiritiladi.

Ishlab chiqilgan didaktik shart-sharoitlar asosida uch bosqichli topshiriqlar tizimi taklif etiladi:

- I bosqich — Talqin qilish (Interpretation): talabalarga bahsli mavzu bo'yicha ikki xil manba (masalan, gazeta maqolasi va ilmiy maqola) taqdim etiladi; ular har bir manbaning asosiy da'vosini o'z so'zlari bilan qisqacha bayon qiladilar.
- II bosqich — Tahlil qilish va baholash (Analysis & Evaluation): talabalar ikkala manbadagi dalillarni Toulmin argumentatsiya modeli (da'vo — dalil — asoslash) bo'yicha jadvalga joylashtirib tahlil qiladilar, dalillarning ishonchlilik darajasini baholaydilar.
- III bosqich — Argumentlashtirish va xulosa chiqarish (Argumentation & Inference): talabalar tahlil natijalariga tayangan holda o'zining argumentativ inshosini yozadilar, unda kamida bitta muqobil nuqtai nazarni keltirib, uni asoslangan holda rad etadilar (counter-argument).

Har bir bosqich yakunida talaba qisqa reflektiv yozuv orqali qanday fikrlash strategiyalaridan foydalanganini tahlil qiladi — bu o'z-o'zini nazorat qilish (self-regulation) komponentini

shakllantiradi. Yozma ishlarni tanqidiy fikrlash nuqtai nazaridan baholash uchun Facione **[2]** taklif etgan komponentlar asosida quyidagi to‘rt darajali rubrika ishlab chiqildi:

Mezon	Yuqori daraja (4)	O‘rta daraja (3)	Quyi daraja (1–2)
Talqin qilish	Manba mazmunini aniq va to‘liq, o‘z so‘zlari bilan bayon qiladi	Mazmunni asosan to‘g‘ri, ayrim aniqlik yetishmovchiliklari bilan bayon qiladi	Manba mazmunini noto‘g‘ri yoki sodda darajada qayta bayon qiladi
Tahlil qilish	Dalillar va g‘oyalar orasidagi bog‘liqlikni chuqur ochib beradi	Asosiy bog‘liqliklarni aniqlaydi, biroq chuqur tahlil yetishmaydi	Dalillarni tizimlashtirmasdan sanab o‘tadi
Baholash	Dalillarning ishonchliligini mezonlar asosida asoslab baholaydi	Baholashda umumiy mulohazalarga tayanadi	Baholash subyektiv va asossiz
Argumentlashtirish	Aniq da’vo, kuchli dalil va muqobil fikrni asosli rad etish mavjud	Da’vo mavjud, biroq muqobil fikr yuzaki ko‘rib chiqiladi	Da’vo notaniq, dalillar yetarli emas
O‘z-o‘zini nazorat qilish	O‘z fikrlash jarayonini chuqur va tanqidiy tahlil qiladi	O‘z jarayonini umumiy tarzda tasvirlaydi	Reflektiv tahlil deyarli mavjud emas

MUHOKAMA

Taklif etilgan didaktik shart-sharoitlar tizimi mavjud empirik tadqiqotlar natijalari bilan uyg‘unlashadi. Xususan, Tola Chala va boshqalarning **[7]** kvazi-eksperimental tadqiqotida reflektiv yozuvning tahlil qilish va talqin qilish ko‘nikmalariga ta’siri boshqa komponentlarga qaraganda kuchliroq ekanligi aniqlangan edi. Bu holat bizning modelimizda reflektiv-baholash shart-sharoitining alohida ajratib ko‘rsatilishini nazariy jihatdan asoslaydi, biroq shu bilan birga baholash va argumentlashtirish kabi yuqori darajadagi ko‘nikmalarni rivojlantirish uchun qo‘shimcha maqsadli mashqlar (masalan, Toulmin modeli asosidagi tahlil) zarurligini ko‘rsatadi. Zhangning **[5]** tadqiqoti skaffolding materiallari va o‘qituvchi vositachiligining ahamiyatini ta’kidlaydi — bu bizning modelimizdagi savol-javob orqali skaffolding shart-sharoitiga mos keladi. Shu bilan birga, ushbu tadqiqotda talabalar yangi turdagi topshiriqlarga moslashishda qiyinchiliklarga duch kelgani qayd etilgan, bu esa amaliyotda taklif etilgan uch bosqichli modelni bosqichma-bosqich, yetarli vaqt ajratilgan holda joriy etish zarurligini ko‘rsatadi. Hylandning **[10]** janr asosidagi yondashuvi bizning modelimizda ikkinchi didaktik shart-sharoit sifatida o‘z aksini topgan. Shuni ta’kidlash lozimki, ayrim tadqiqotchilar (masalan, xitoylik bo‘lajak o‘qituvchilar ustida o‘tkazilgan tadqiqotlarda) janr asosidagi yondashuvni amaliyotga tatbiq etishda til, mazmun va kontekst o‘rtasidagi bog‘liqlikni tushunishda qiyinchiliklar yuzaga kelishi mumkinligini ko‘rsatgan. Demak, janr pedagogikasini tanqidiy fikrlash bilan integratsiya qilish alohida metodik tayyorgarlikni talab qiladi — bu bo‘lajak o‘qituvchilarni tayyorlash dasturlarida alohida modul sifatida kiritilishi maqsadga muvofiqdir.

Tadqiqotning cheklovi shundan iboratki, taklif etilgan model va rubrika hozircha nazariy-uslubiy asoslash darajasida qolib, keng ko‘lamli tajriba-sinov ishlari orqali statistik tasdiqlanishni talab qiladi. Kelgusi tadqiqotlarda ushbu modelni aniq oliy ta’lim muassasasi sharoitida eksperimental va nazorat guruhlari ishtirokida sinovdan o‘tkazish, natijalarni miqdoriy usullar bilan baholash tavsiya etiladi.

XULOSA

O‘tkazilgan tadqiqot natijasida bo‘lajak ingliz tili o‘qituvchilarida tanqidiy fikrlash asosida yozish ko‘nikmalarini rivojlantirishning beshta didaktik shart-sharoiti (tushunchaviy, janriy-matniy, skaffolding, reflektiv-baholash va hamkorlikdagi fikr-mulohaza) ishlab chiqildi. Ushbu shart-sharoitlar asosida uch bosqichli (talqin qilish — tahlil qilish/baholash — argumentlashtirish)

topshiriqlar tizimi va to‘rt darajali baholash rubrikasi taklif etildi. Taklif etilgan didaktik ta’minot oliy ta’lim muassasalarining “Ingliz tili o‘qitish metodikasi”, “Akademik yozuv” va “Amaliy ingliz tili” fanlari dasturlariga integratsiya qilinishi mumkin. Amaliy ahamiyati shundan iboratki, model orqali bo‘lajak o‘qituvchilar nafaqat o‘zlarining yozish ko‘nikmalarini, balki kelgusida o‘z o‘quvchilarida tanqidiy fikrlashni rivojlantirish uchun zarur bo‘lgan metodik vositalarni ham egallaydilar. Kelgusi tadqiqotlar taklif etilgan modelning aniq eksperimental sharoitda samaradorligini miqdoriy usullar bilan tekshirishga qaratilishi lozim.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

[1] O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-son Farmoni. “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”.

[2] Facione, P. A. (1990). Critical Thinking: A Statement of Expert Consensus for Purposes of Educational Assessment and Instruction (The Delphi Report). Millbrae, CA: California Academic Press.

[3] Paul, R., & Elder, L. (2006). Critical Thinking: Tools for Taking Charge of Your Learning and Your Life (2nd ed.). Upper Saddle River, NJ: Pearson Prentice Hall.

[4] Halpern, D. F. (2014). Critical Thinking Across the Curriculum: A Brief Edition of Thought and Knowledge. New York: Routledge.

[5] Zhang, X. (2018). Developing college EFL writers’ critical thinking skills through online resources: A case study. SAGE Open, 8(4), 1–15.

[6] Nejmaoui, N. (2019). Improving EFL learners’ critical thinking skills in argumentative writing. English Language Teaching, 12(1), 98–109.

[7] Tola Chala, G., Tadesse Degago, A., & Admassu Endashaw, A. (2025). The effects of reflective writing on EFL student-teachers’ critical thinking: a quasi-experimental study. Humanities and Social Sciences Communications, 12, Article 1353.

[8] Critical thinking from the ground up: teachers’ conceptions and practice in EFL classrooms. (2023). Teachers and Teaching: Theory and Practice. (Yuan va boshqalar, 2022 shu manbada keltirilgan).

[9] Hyland, K. (2003). Genre-based pedagogies: A social response to process. Journal of Second Language Writing, 12(1), 17–29.

[10] Hyland, K. (2007). Genre pedagogy: Language, literacy and L2 writing instruction. Journal of Second Language Writing, 16(3), 148–164.

[11] How do English-as-a-foreign-language (EFL) teachers perceive and engage with critical thinking: A systematic review from 2010 to 2020. (2022). Thinking Skills and Creativity.

[12] Zhai, X., & Razali, A. B. (2023). Triple method approach to development of a genre-based approach to teaching ESL/EFL writing: A systematic literature review. SAGE Open, 13(2).

TELEFONIYA DISKURSIDA MAVZUGA KIRISH BOSQICHI BOSQICHINING LINGVISTIK XUSUSIYATLARI (INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARI MISOLIDA)

S.M.Urinboyeva
tayanch doktorant

Annotatsiya. Mazkur maqolada ingliz va o‘zbek tillaridagi telefoniya diskursining muhim tarkibiy bosqichlaridan biri hisoblangan mavzuga kirish bosqichi (mavzuni boshlab berish)ning lingvistik xususiyatlari qiyosiy tahlil qilinadi. Telefon muloqotida mazkur bosqich suhbatning asosiy maqsadini ifodalash, muloqot ishtirokchilarining kommunikativ niyatini yuzaga chiqarish hamda keyingi nutqiy jarayonni tashkil etishda muhim ahamiyat kasb etadi. Tahlillar natijasida ingliz tilida mavzuga o‘tishning nisbatan bevosita, o‘zbek tilida esa bilvosita va odob me'yorlariga tayangan holda amalga oshirilishi aniqlandi.

Kalit so‘zlar: telefoniya diskursi, telefon muloqoti, kommunikativ strategiya, pragmatika, qiyosiy tilshunoslik.

So‘nggi yillarda diskurs tadqiqotlarida muloqotning turli shakllarini kommunikativ-pragmatik nuqtai nazardan o‘rganishga bo‘lgan qiziqish sezilarli darajada ortdi. Ana shunday yo‘nalishlardan biri telefoniya diskursi bo‘lib, u telefon orqali amalga oshiriladigan nutqiy muloqotning tuzilishi, mazmuni hamda ishtirokchilar o‘rtasidagi kommunikativ munosabatlarni tadqiq etishga qaratilgan. Telefoniya diskursi nafaqat til birliklarining qo‘llanilishini, balki muloqotning bosqichma-bosqich tashkil etilishi, nutqiy strategiyalar, pragmatik vositalar va milliy-madaniy xususiyatlarni ham o‘zida mujassamlashtiradi. Shu sababli mazkur diskurs turi zamonaviy diskurs tahlili va pragmalingvistikaning muhim tadqiqot obyektlaridan biri hisoblanadi [1, 56; 2, 41].

Telefon muloqoti yuzma-yuz muloqotdan ayrim o‘ziga xos jihatlari bilan farqlanadi. Xususan, suhbat ishtirokchilari bir-birining mimikasi, imo-ishorasi va boshqa ekstralingvistik vositalarini kuzata olmaydi. Natijada muloqotning muvaffaqiyati asosan verbal vositalarga bog‘liq bo‘ladi. Shu bois telefon suhbatida salomlashish, identifikatsiya, mavzuga kirish va suhbatni yakunlash kabi bosqichlarning har biri aniq kommunikativ vazifani bajaradi. Mazkur bosqichlarning izchil tashkil etilishi muloqotning samaradorligini ta'minlaydi [3, 115].

Suhbat tahlil (Conversation Analysis) nazariyasiga ko‘ra, telefon suhbatlari ma'lum ketma-ketlik asosida tashkil topadi. E. Sheglof telefon muloqotining tarkibiy qismlarini tahlil qilib, qo‘ng‘iroqning boshlanishidan tortib yakunigacha bo‘lgan barcha bosqichlar o‘zaro uzviy bog‘liqligini ta'kidlaydi. Ushbu bosqichlar ichida mavzuga kirish bosqichi alohida ahamiyat kasb etadi, chunki aynan shu bosqichda qo‘ng‘iroqning asosiy maqsadi bayon qilinadi va suhbatning keyingi rivojlanish yo‘nalishi belgilanadi [3, 118].

Mavzuga kirish bosqichi telefon muloqotining mazmuniy markazi hisoblanadi. Ushbu bosqich orqali adresant qo‘ng‘iroq qilish sababini ma'lum qiladi, adresat esa muloqotning asosiy yo‘nalishini anglaydi. Pragmatik nuqtai nazardan qaralganda, mazkur bosqich kommunikativ niyatning ochiq ifodalanishi hamda suhbatdoshning keyingi javob replikasini shakllantirish uchun zarur bo‘lgan axborotni taqdim etadi. Agar mavzuga kirish bosqichi muvaffaqiyatli tashkil etilsa, suhbatning keyingi rivojlanishi ham tabiiy va mantiqiy tus oladi [2, 283].

Mavzuga kirish bosqichining shakllanishiga kommunikativ vaziyat, muloqotning rasmiy yoki norasmiyligi, suhbatdoshlar o‘rtasidagi ijtimoiy munosabat, yosh, kasbiy mavqe hamda qo‘ng‘iroqning maqsadi kabi omillar ta'sir ko‘rsatadi. Masalan, rasmiy telefon suhbatlarida mavzuga o‘tish imkon qadar qisqa va aniq ifodalansa, norasmiy suhbatlarda hol-ahvol so‘rash, qisqa kirish gaplari yoki suhbatdoshni ruhiy jihatdan tayyorlashga xizmat qiluvchi pragmatik vositalardan foydalanish ko‘proq kuzatiladi. Bu holat telefoniya diskursining kommunikativ vaziyat bilan chambarchas bog‘liqligini ko‘rsatadi [1, 62].

Ingliz tilidagi telefoniya diskursida mavzuga kirish bosqichi ko‘pincha standart nutqiy formulalar yordamida amalga oshiriladi. Bunday formulalar muloqotning asosiy maqsadini qisqa vaqt ichida adresatga yetkazish imkonini beradi. Jumladan, *I'm calling to..., I'd like to ask..., The reason I'm calling is..., I'm calling about...* kabi konstruksiyalar eng ko‘p uchraydigan nutqiy qoliplardir. Ularning umumiy xususiyati shundaki, adresant qo‘ng‘iroq sababini birinchi yoki ikkinchi replikaning o‘zidayoq ochiq ifodalaydi. Bu esa ingliz tili kommunikativ madaniyatida aniqlik, ixchamlik va vaqtni tejash tamoyillari ustuvor ekanligini ko‘rsatadi [4, 74].

Masalan:

I'm calling to discuss tomorrow's meeting.

Mazkur misolda I'm calling to konstruksiyasi qo‘ng‘iroqning maqsadini bevosita ifodalovchi pragmatik marker vazifasini bajarmoqda. So‘zlovchi hech qanday qo‘shimcha kirish gaplarisiz asosiy masalaga o‘tmoqda. Natijada tinglovchi suhbatning yo‘nalishini darhol anglaydi va javob replikasini aynan shu mavzuga mos ravishda shakllantiradi. Bu kabi konstruksiyalar ingliz tilidagi ishbilarmonlik va rasmiy telefoniya diskursida juda yuqori chastotada qo‘llaniladi [3, 121].

Mavzuga kirish bosqichi telefoniya diskursining eng muhim tarkibiy qismlaridan biri bo‘lib, telefon suhbatining mazmuniy yo‘nalishini belgilash hamda muloqotning asosiy kommunikativ maqsadini yuzaga chiqarishda muhim vazifani bajaradi. O‘tkazilgan qiyosiy tahlil natijalari ingliz tilidagi telefoniya diskursida mazkur bosqichning asosan bevosita, aniq va ixcham nutqiy konstruksiyalar orqali amalga oshirilishini, o‘zbek tilida esa bilvositalik, xushmuomalalik va odob me'yorlariga asoslangan pragmatik vositalar ustunlik qilishini ko‘rsatdi. Bu esa har ikki tildagi telefon

muloqotida qo‘llaniladigan kommunikativ strategiyalar milliy til madaniyati hamda ijtimoiy munosabatlar bilan uzviy bog‘liqligini tasdiqlaydi.

Shuningdek, tadqiqot davomida topic initiation bosqichida qo‘llaniladigan til birliklari suhbatning keyingi rivojlanishiga bevosita ta'sir ko‘rsatishi, muloqotning samaradorligi va ishtirokchilar o‘rtasidagi hamkorlikni ta'minlashda muhim omil ekanligi aniqlandi. Ayniqsa, ingliz tilida maqsadning tez va aniq ifodalanishi, o‘zbek tilida esa suhbatdoshning kommunikativ qulayligini ta'minlashga qaratilgan yumshatish strategiyalarining faol qo‘llanishi ushbu bosqichning pragmatik xususiyatlarini yaqqol namoyon etadi.

Mazkur tadqiqot natijalari telefoniya diskursining struktural-semantik hamda kommunikativ-pragmatik jihatlarini chuqurroq yoritishga xizmat qiladi. Olingan xulosalar qiyosiy tilshunoslik, diskurs tahlili, pragmalingvistika hamda chet tillarini o‘qitish metodikasi bo‘yicha olib boriladigan keyingi tadqiqotlarda nazariy va amaliy manba sifatida foydalanish imkonini beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Schegloff E. A. Sequence Organization in Interaction: A Primer in Conversation Analysis. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
2. Levinson S. C. Pragmatics. Cambridge: Cambridge University Press, 1983.
3. Safarov Sh. Pragmalingvistika. – Toshkent: O‘zbekiston Milliy ensiklopediyasi, 2008.
4. Sacks H., Schegloff E. A., Jefferson G. A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking for Conversation // Language. 1974. Vol. 50. No. 4.
5. Yule G. Pragmatics. Oxford: Oxford University Press, 1996.

INGLIZ TILIDAN O‘ZBEK TILIGA O‘ZLASHGAN ENG YANGI QATLAM SO‘ZLARI: LINGVISTIK TAHLIL VA MOSLASHUV JARAYONLARI

Polvannazirova Sevara Xasanboy qizi,
tayanch doktorant

Annotatsiya. Maqolada mustaqillikdan keyingi davr, xususan 2010–2025-yillar va undan keyingi raqamli transformatsiya sharoitida ingliz tilidan o‘zbek tiliga o‘zlashgan eng yangi leksik qatlam tahlil qilinadi. Texnologiya, biznes, ijtimoiy tarmoqlar va yoshlar nutqi sohalaridagi anglicizmlar fonetik, morfologik va semantik moslashuv jihatidan ko‘rib chiqiladi. Xorijiy (E. Haugen, S. Thomason, L. Johanson) va o‘zbek olimlarining (Zaynutdinov va Juraeva, Ismailova va boshqalar) ishlaridan iqtiboslar keltiriladi. Tadqiqot natijalari shuni ko‘rsatadiki, eng yangi qatlam so‘zlari nafaqat leksikani boyitmoqda, balki o‘zbek tilining so‘z yasash tizimini ham faollashtirmoqda.

Kalit so‘zlar: anglisizm, o‘zlashma so‘z, eng yangi qatlam, raqamli diskurs, fonetik moslashuv, morfologik integratsiya, globallashuv.

1. Kirish. O‘zbek tilining leksik tarkibi tarixan turli tillardan (arab, fors-tojik, rus) o‘zlashmalar hisobiga boyib kelgan. Mustaqillikdan keyingi davrda esa, ayniqsa globallashuv va axborot-kommunikatsiya texnologiyalarining jadal rivojlanishi bilan ingliz tili asosiy donor tilga aylandi. Bu jarayonni tilshunoslar “eng yangi o‘zlashmalar qatlami” deb atashadi [1; 5].

E. Haugen o‘zlashishni “bir tilning boshqa til elementlarini o‘z tizimiga kiritishi” deb ta’riflagan [2, 210-bet]. S. Thomason va T. Kaufman esa til kontaktining intensivligi oshishi bilan leksik o‘zlashmalar soni va chuqurligi ortishini ta’kidlaydilar [3]. O‘zbek tilshunosligida bu jarayon S.K. Polvannazirova tomonidan korpus asosida o‘rganilgan: “Ijtimoiy tarmoqlar va onlayn korpuslar orqali ingliz tilidan o‘zbek tiliga o‘zlashgan neologizmlar jadal tarqalmoqda” [4].

2. Eng yangi qatlam so‘zlarining tematik guruhlari

Eng yangi anglisizmlar asosan quyidagi sohalarda to‘planadi:

2.1. Axborot texnologiyalari va raqamli muhit *smartfon, veb-sayt / vebsayt, brauzer, server, apdeyt, skrinshot, klaud, chatbot, promt, deepfake, algoritm.* Bu sohalarda to‘g‘ridan-to‘g‘ri o‘zlashmalar ustunlik qiladi, chunki ekvivalentlar yo‘q yoki noqulay [5; 7].

2.2. Biznes va iqtisodiyot *startap / startup, marketing, brending, menedjer, investitsiya, keshbek, soft skills, networking.* Zaynutdinov va Juraeva ta'kidlashicha, internet kommunikatsiyasida "login, chat, wifi, troll, spam" kabi birliklar keng tarqalgan [6, 61-bet].

2.3. Ijtimoiy tarmoqlar va yoshlar nutqi *layk, post, story, trend, hashtag / heshteg, follower, kontent, viral, challenge, selfi, influencer.* Bu guruhda ko'pincha gibrid shakllar paydo bo'ladi: *layklashmoq, post qilmoq, trendda bo'lmoq, bloklash* [8; 9].

2.4. Ta'lim va professional soha *sillabus, modul, kredit (o'quv), vebinar, soft skills, networking, coaching.*

3. O'zlashish va moslashuv jarayonlari

3.1. Fonetik moslashuv

Ingliz tilidan o'zbek tiliga o'zlashgan eng yangi qatlam so'zlarining fonetik moslashuvi – bu donor til (ingliz) tovush tizimidagi birliklarning qabul qiluvchi til (o'zbek) fonologik qonuniyatlariga moslashtirilishi jarayonidir. O'zbek tili unli tovushlar inventariga kambag'al (asosan 6 ta asosiy unli), diftonglarga ega emas va urg'u odatda oxirgi bo'g'inga tushadi. Shu sababli inglizcha so'zlar quyidagi asosiy mexanizmlar orqali o'zlashtiriladi:

a) Unli tovushlarning almashtirilishi va soddalashtirilishi Ingliz tilidagi qisqa-cho'ziq unlilar oppozitsiyasi va diftonglar o'zbek tilida yo'qoladi yoki eng yaqin unliga almashtiriladi:

- *computer → kompyuter* (/ə/ va /juː/ tovushlari soddalashadi);
- *manager → menedjer / menejer* (inglizcha /æ/ va /ɪ/ o'zbek /e/ va /e/ ga yaqinlashadi);
- *scanner → skaner*;
- *challenge → chellenj* (/æ/ → /e/);
- *startup → startap* yoki *startap* (diftong soddalashadi);
- *like → layk* (/aɪ/ → /ay/).

b) Undosh tovushlarning moslashuvi O'zbek tilida mavjud bo'lmagan interdental frikativlar (/θ/, /ð/), ba'zi labial va velar tovushlar almashtiriladi yoki soddalashtiriladi:

- *think-* tipidagi tovushlar kam uchraydi, lekin *three* kabi so'zlar *sri* yoki *tri* shaklida emas, balki yangi so'zlarda kamroq ko'rinadi;
- *wifi → vayfay / vayfi*;
- *hashtag → heshteg / hashtag*;
- *browser → brauzer*.

c) Urg'u va bo'g'in tuzilishining o'zgarishi Inglizcha so'zlarda urg'u turli bo'g'inlarga tushishi mumkin, o'zbekcha talaffuzda esa urg'u ko'pincha oxirgi yoki oxiridan oldingi bo'g'inga siljiydi: *marketing → marketíng*, *content → kontént*. Undoshlar to'plami (consonant cluster) soddalashtiriladi yoki epenteza (qo'shimcha unli kiritish) sodir bo'ladi: *screenshot → skrinshot, stream → strim / strim*.

d) Orfografik va talaffuz variantlari Hozirgi davrda parallel yozuv shakllari mavjud: *online / onlayn, startup / startap, blogger / bloger*. Bu holat mass-media va ijtimoiy tarmoqlarda ayniqsa sezilarli [Polvannazirova, 2025; Ismailova, 2026].

Ismailova to'g'ri qayd etadi: "O'zlashma so'zlar o'zbek tilining fonetik tizimiga moslashadi va talaffuz o'zbekcha ohangga yaqinlashadi" [10]. Bu jarayon tilning "begonalikdan chiqarish" mexanizmi bo'lib, so'zning keyingi morfologik integratsiyasiga zamin yaratadi.

3.2. Morfologik integratsiya

O'zbek tili agglyutinativ til sifatida o'zlashma so'zlarni o'z morfologik tizimiga juda faol va samarali kiritadi. Inglizcha leksemalar (asosan otlar) to'liq o'zbekcha qo'shimchalar qatorini qabul qiladi va yangi so'z yasash uchun asos (stem) bo'lib xizmat qiladi. Bu jarayon eng yangi qatlam so'zlarida ayniqsa yuqori produktivlik bilan namoyon bo'ladi.

a) Otlarning grammatik kategoriyalarga kiritilishi

- Ko'plik qo'shimchasi **-lar/-lar**: *smartfonlar, startaplar, blogerlar, kontentlar, trendlar, hashtaglar*.
- Kelishik qo'shimchalari: *startapning* (qaratqich), *marketingga* (jo'nalish), *serverdan* (chiqish), *postni* (tushum), *blogda* (o'rin-payt).
- Egallash qo'shimchalari: *mening smartfonim, uning blogi, bizning startapimiz.*

b) So'z yasash (derivatsiya) jarayonlari

1. **Agentiv (shaxs bildiruvchi) qo'shimchalar**:

-chi: *blogerchi* (ba’zan *bloger* bilan raqobatda), *kontentchi, marketingchi, startapchi, trendchi*.

-kor: kamroq, lekin *innovatsiyakor* kabi shakllar uchraydi.

2. **Abstrakt ot yasovchi qo‘shimchalar**:

-lik: *blogerlik, startapchilik, influencerlik, kontentlilik*.

3. **Fe’l yasash modellari** (eng produktiv yo‘nalish):

-lash / -lashmoq: *layklashmoq, postlash, skrinshotlash, strimlash, bloklash, update qilish* o‘rniga *apdeytlash*.

Analitik konstruktsiya + qilmoq / bo‘lmoq: *post qilmoq, like qilmoq, trendda bo‘lmoq, viral bo‘lmoq, follow qilmoq*.

-lanmoq (passiv/refleksiv): *marketinglanmoq, brendlanmoq*.

4. **Sifat va ravish yasash**:

-li: *trendl i, kontentli, startapli loyiha*;

-simon / -cha: kamroq ishlatiladi.

c) Gibrid va aralash shakllar Inglizcha asos + o‘zbekcha qo‘shimcha kombinatsiyasi eng xarakterli belgi hisoblanadi:

- *kompyuterlashtirish, raqamlashtirish* (kalka + o‘zlashma),
- *soft skillslar, networking qilish*,
- *AI-prompt yozish, chatbotlashtirish*.

Tadqiqotlar shuni ko‘rsatadiki, eng yangi anglicizmlarning 80% dan ortig‘i o‘zbekcha morfologik paradigmaga to‘liq kiritilgan va faol so‘z yasash asosiga aylanmoqda [Sultonova, 2025; Xudayberganova, 2026]. Bu holat o‘zbek tilining ichki imkoniyatlarini yo‘qotmasdan, balki ularni boyitib, yangi leksik birliklar yaratishga xizmat qilmoqda.

Shunday qilib, fonetik moslashuv so‘zni “o‘zlashtirish”ning birinchi bosqichi bo‘lsa, morfologik integratsiya uni til tizimining to‘laqonli a’zosiga aylantiradi.

3.3. Semantik moslashuv va kengayish Semantik moslashuv – o‘zlashma so‘zning ma’nosi qabul qiluvchi til (o‘zbek) nutq amaliyoti, madaniy kontekst va kommunikativ ehtiyojlar ta’sirida o‘zgarishi yoki kengayishi jarayonidir. Ingliz tilidan kirib kelgan eng yangi qatlam so‘zlari ko‘pincha asl ma’nosini saqlab qolmaydi; ular o‘zbek nutqida yangi semantik qirralar, kengayishlar yoki siljishlar hosil qiladi. Bu hodisa ayniqsa yoshlar nutqi, ijtimoiy tarmoqlar va professional diskursda yaqqol namoyon bo‘ladi.

Semantik o‘zgarishlarning asosiy turlari quyidagilardan iborat:

a) Ma’no kengayishi (semantic broadening / extension) So‘zning asl ma’nosi kengayib, umumiyroq yoki qo‘shimcha ma’nolarni qamrab oladi.

- *Project* – ingliz tilida “maxsus maqsadli, rejalashtirilgan ish yoki tadqiqot” ma’nosida ishlatilsa, o‘zbek nutqida “har qanday tashkil etilgan ish, topshiriq, tadbir yoki hatto oddiy reja” ma’nosiga kengaygan. Masalan: “Bugun maktabda yangi project bor”, “Uy vazifasi project qilib berildi”.
- *Content* – aslida “mazmun, tarkib” ma’nosida bo‘lsa-da, o‘zbek raqamli nutqida “har qanday raqamli material (video, post, rasm, matn)” ma’nosida keng qo‘llaniladi: “Kontent tayyorlash kerak”, “Yaxshi kontent chiqardi”.
- *Story* – adabiy “hikoya” ma’nosidan tashqari, Instagram, Telegram va boshqa platformalardagi “qisqa muddatli nashr” ma’nosini olgan.
- *Challenge* – “qiyinchilik, chaqiriq” ma’nosidan tashqari, “internetdagi ommaviy ishtirok etish o‘yini yoki trend” ma’nosida kengaygan: “Yangi challenge chiqdi”, “Challenge qabul qildim”.

b) Ma’no siljishi (semantic shift) So‘z asl ma’nosidan uzoqlashib, yangi, ba’zan metaforik ma’no kasb etadi.

- *Style* – ingliz tilida “uslub, uslubiy xususiyat” ma’nosida bo‘lsa, o‘zbek yoshlar nutqida asosan “zamonaviy, moda, chiroyli ko‘rinish, cool holat” ma’nosida ishlatiladi: “Uning stylei zo‘r”, “Style qilib yuribdi”.
- *Mood* – “kayfiyat” ma’nosidan tashqari, “estetik holat, atmosfera, hissiyot” ma’nosida qo‘llanadi: “Bu rasmning moodi zo‘r”, “Bugungi moodim shunday”.
- *Vibe* – “vibratsiya” ma’nosidan “muhit, his-tuyg‘u, atmosfera” ma’nosiga siljigan: “Bu joyning vibesi yoqimli”.
- *Cool* (*kul*) – “sovuq” ma’nosidan to‘liq uzoqlashib, “ajoyib, zo‘r, zamonaviy” ijobiy baho ma’nosini olgan.

c) Maxsuslashuv va yangi kontekstual ma’nolar Ba’zi so‘zlar raqamli yoki professional muhitda maxsus ma’no kasb etadi:

- *Like* (*layk*) – “yoqtirish” fe’lidan “ijtimoiy tarmoqdagi ijobiy reaksiya belgisi” ma’nosiga o‘tgan.
- *Post* – “pochta, lavozim” ma’nolaridan “ijtimoiy tarmoqdagi nashr” ma’nosiga siljigan.
- *Viral* – “virusli” ma’nosidan “tez tarqaladigan, ommalashgan kontent” ma’nosiga o‘tgan.
- *Manager* – ba’zan nafaqat “boshqaruvchi”, balki “mas’ul shaxs, tashkilotchi” ma’nosida kengroq ishlatiladi.

d) Semantik moslashuvning sabablari

1. **Madaniy va kommunikativ ehtiyoj** – yangi realiyalarni ifodalash uchun tayyor leksik birliklarning yetishmasligi.

2. **Yoshlar nutqi va prestij** – inglizcha so‘zlar “zamonaviylik”, “globalga mansublik” konnotatsiyasini beradi.

3. **Raqamli diskurs ta’siri** – ijtimoiy tarmoqlar orqali so‘zlar tez tarqaladi va yangi ma’nolar mustahkamlanadi.

4. **Til ichidagi sinonimik raqobat** – ba’zi hollarda o‘zbekcha muqobil (masalan, “uslub”) mavjud bo‘lsa-da, inglizcha shakl qisqaligi va ekspressivligi bilan ustunlik qiladi.

Sultonova ta’kidlaganidek, bunday semantik siljishlar o‘zlashma so‘zlarning “to‘liq assimilatsiyaga” erishganligini ko‘rsatadi, chunki ular endi nafaqat shaklan, balki ma’nan ham o‘zbek nutq tizimiga singib ketgan [5].

4. Xorijiy va o‘zbek olimlarining qarashlari

Xorijiy tilshunoslikda Haugen (1950) o‘zlashishning bosqichlarini (import → qisman moslashuv → to‘liq assimilatsiya) ajratgan [2]. Thomason va Kaufman til kontaktining “intensivlik shkalasi”ni taklif qilganlar [3].

O‘zbek olimlari orasida o‘zlashmalar tahliliga bag‘ishlangan ko‘plab ilmiy izlanishlarni uchratishimiz mumkin. Zaynutdinov va Juraeva internet nutqida anglisizmlarning yuqori chastotasini qayd etganlar [6]. Ismailova eng yangi qatlamni “IT va raqamli muhit” bilan bog‘liq deb hisoblaydi [10]. Sultonova zamonaviy o‘zbek tilida inglizcha o‘zlashmalarni to‘g‘ridan-to‘g‘ri, fonetik moslashgan va morfologik integratsiyalashgan turlarga ajratadi [5].

5. Xulosa. Ingliz tilidan o‘zbek tiliga o‘zlashgan eng yangi qatlam so‘zlari globallashuv, raqamli texnologiyalar va yoshlar madaniyatining bevosita natijasidir. Bu so‘zlar leksikani boyitmoqda, o‘zbek tilining so‘z yasash imkoniyatlarini faollashtirmoqda (gibrid fe’llar, agentiv qo‘shimchalar), ba’zi hollarda til me’yorlari va orfografiya masalalarini keltirib chiqarmoqda. Kelgusida bu qatlamni tizimli monitoring qilish, terminologiya siyosatini ishlab chiqish va o‘zbekcha muqobillarni rag‘batlantirish dolzarb vazifa bo‘lib qoladi.

Adabiyotlar

1. Haugen E. The analysis of linguistic borrowing // Language. – 1950. – Vol. 26. – P. 210–231.
2. Thomason S.G., Kaufman T. Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics. – Berkeley: University of California Press, 1988.
3. Johanson L. Contact-induced change in a code-copying framework // Language Change. – 2002.
4. Sultonova S.Sh. English borrowings in the modern Uzbek language: classification and usage patterns // Journal of Scientific Research. – 2025.
5. Zaynutdinov & Juraeva. Internet communication in Uzbek and English borrowings. – 2020.
6. Xudayberganova M.J. Adaptation of English neologisms into the Uzbek language in digital communication. – 2026.
7. Yangiboyeva I. English borrowings in Uzbek social media discourse. – 2025.
8. Sherkuziyeva A. Processes of lexical renewal in Uzbek-language internet discourse. – 2026.
9. Ismailova B. Zamonaviy o‘zbek tilida inglizcha o‘zlashmalar: lingvistik moslashuv, tematik tasnif va nutq amaliyoti // Modern Science and Research. – 2026.
10. Karimov Z. English Influence on Modern Uzbek Terminology. – 2020.

JORJ ORUELL ASARLARIDAGI FRAZEOLOGIK IBORALARNI O‘ZBEK TILIGA TARJIMA QILISHNING LINGVOKULTUROLOGIK MUAMMOLARI

U.D.Yo‘lchiyeva
doktorant

Annotatsiya. Ushbu maqolada Jorj Oruellning "1984" va "Hayvonlar fermasi" asarlaridagi frazeologik iboralar, xususan, muallif tomonidan yaratilgan ideologik-siyosiy neologizm-frazemalarni o‘zbek tiliga tarjima qilishdagi lingvokulturologik muammolar tadqiq etiladi. Maqolada frazeologiya nazariyasining metodologik asoslari, tarjima ekvivalentligi tushunchasi, frazeologik birliklarni tarjima qilish usullari (kalka, tavsifiy tarjima, transliteratsiya, funksional analog) hamda ularning qo‘llanilish chastotasi tahlil qilingan. Tadqiqot uchun ikkala asardan jami 54 ta frazeologik-neologik birlik tanlab olindi va qiyosiy-kontrastiv tahlil metodi asosida tasniflandi. Natijalar shuni ko‘rsatdiki, ideologik yuk tashuvchi neologizm-frazemalarning aksariyati (48%) kalka usulida tarjima qilingan, biroq bunday tarjimalarda manba matnning konnotativ-madaniy ma'nosi qisman yo‘qolish holatlari kuzatildi.

Kalit so‘zlar: frazeologik birlik, lingvokulturologiya, tarjima ekvivalentligi, neologizm-frazema, kalka, tavsifiy tarjima, distopik diskurs, Jorj Oruell.

Kirish. Badiiy tarjima nazariyasida frazeologik birliklarning tarjimasi eng murakkab va ziddiyatli masalalardan biri hisoblanadi, chunki frazeologizmlar nafaqat til, balki ma'lum bir xalq yoki mafkuraviy hamjamiyatning madaniy-tarixiy tajribasini o‘zida mujassam etadi. Jorj Oruellning "1984" (1949) va "Hayvonlar fermasi" (1945) romanlari bu borada alohida qiziqish uyg‘otadi, chunki muallif ushbu asarlarda totalitar mafkurani tasvirlash maqsadida o‘ziga xos neologizm-frazemalar (masalan, doublethink, thoughtcrime, Newspeak, memory hole, Two Minutes Hate) yaratgan bo‘lib, ular hozirgi kunda nafaqat adabiy, balki siyosiy-publitsistik nutqning ham bir qismiga aylangan.

Bunday frazeologik birliklarni boshqa tilga, xususan o‘zbek tiliga tarjima qilish jarayonida tarjimon nafaqat leksik-semantik ekvivalentni topish, balki manba matndagi ideologik konnotatsiya va madaniy assotsiatsiyalarni ham saqlab qolish vazifasiga duch keladi. Bu esa tarjima jarayonini sof lingvistik emas, balki lingvokulturologik muammo darajasiga ko‘taradi.

V.V. Vinogradov [1, 121-124-b.] frazeologik birliklarni ularning semantik yaxlitlik darajasiga ko‘ra frazeologik chatishmalar, frazeologik birliklar va frazeologik qo‘shilmalarga ajratib, bu tasnifning tarjima strategiyasini tanlashda muhim ahamiyatga ega ekanligini asoslagan. A.V. Kunin [2, 45-49-b.] ingliz frazeologiyasini chuqur tahlil qilar ekan, ayniqsa muallif tomonidan yaratilgan individual-badiiy frazemalarning (occasional phraseological units) tarjimasi standart frazeologik lug‘atlarda ekvivalent topilmagani sababli alohida qiyinchilik tug‘dirishini ta'kidlaydi.

Tarjima ekvivalentligi nazariyasi nuqtai nazaridan, Y.A. Retsker [3, 38-42-b.] "muntazam mos kelish" (regular correspondence) tushunchasini ilgari surib, frazeologik birliklar uchun bunday muntazam moslikning ko‘pincha mavjud emasligini, shu sababli tarjimonning ijodiy transformatsiyalarga murojaat qilishini ko‘rsatadi. V.N. Komissarov [4, 147-151-b.] esa tarjima ekvivalentligining besh darajali modelini ishlab chiqib, frazeologik birliklar tarjimasida ko‘pincha faqat pragmatik va lingvistik daraja saqlanib, denotativ-konnotativ daraja qisman yo‘qolishi mumkinligini asoslaydi.

Xorijiy tarjimashunoslikda M. Beyker [5, 68-71-b.] "In Other Words" asarida manba tilida mavjud, ammo maqsad tilida to‘g‘ridan-to‘g‘ri ekvivalenti bo‘lmagan (non-equivalence) birliklarni tarjima qilishning bir necha strategiyasini (umumiyroq so‘z bilan tarjima, madaniy almashtirish, tavsifiy tarjima, qarz olish) taklif etadi. P. Nyumark [6, 84-88-b.] semantik va kommunikativ tarjima farqini asoslab, ideologik yuklangan matnlarni tarjima qilishda kommunikativ tarjima ko‘pincha ustuvor bo‘lishini, biroq bu jarayonda muallifning individual uslubiy o‘ziga xosligi yo‘qolishi xavfi mavjudligini ta'kidlaydi. Y. Naida [7, 159-163-b.] dinamik ekvivalentlik nazariyasida tarjimaning maqsadi manba matn ta'sirini maqsad til o‘quvchisida xuddi shunday hosil qilish ekanligini asoslab, bu tamoyilning frazeologik neologizmlar tarjimasida ham qo‘llanilishi mumkinligini ko‘rsatadi.

J.-P. Vine va J. Darbelne [8, 90-94-b.] tarjima usullarini qarz olish, kalka, so‘zma-so‘z tarjima, transpozitsiya, modulyatsiya, ekvivalentlik va adaptatsiyaga ajratib, har bir usulning manba va maqsad til o‘rtasidagi tizimiy farqlarga bog‘liq ravishda tanlanishini ko‘rsatgan. M.L. Larson [9, 153-

157-b.] esa ma'noga asoslangan tarjima nazariyasida frazeologik birliklarning shakl emas, balki mazmun-mohiyatini saqlab qolish tarjimaning asosiy vazifasi ekanligini ta'kidlaydi.

O‘zbek tarjimashunoslik maktabida G‘. Salomov [10, 96-99-b.] badiiy tarjimada frazeologik va idiomatik iboralarni tarjima qilishda so‘zma-so‘z tarjimadan qochish, o‘zbek tilining ichki imkoniyatlaridan (xalq maqollari, ibora fondi) foydalanish zarurligini asoslaydi. Q. Musayev [11, 112-116-b.] esa tarjimada frazeologik ekvivalentlarni tanlashda uch bosqichli (to‘liq ekvivalent, qisman ekvivalent, ekvivalentsiz) yondashuvni taklif etadi, ekvivalentsiz frazeologik birliklar uchun tavsifiy tarjima yoki izohli tarjima (translation with commentary) usulini tavsiya qiladi. A.V. Fyodorov [12, 178-182-b.] tarjimaning umumiy nazariyasida badiiy matndagi individual-uslubiy neologizmlarning tarjimasi tarjimondan nafaqat lingvistik, balki ijodiy kompetensiyani ham talab qilishini ta'kidlagan.

Yuqoridagi tahlillardan ko‘rinadiki, frazeologik birliklar, xususan muallif tomonidan yaratilgan ideologik-siyosiy neologizm-frazemalarning tarjimasi nafaqat lingvistik ekvivalentlik, balki lingvokulturologik muvofiqlik masalasini ham o‘z ichiga oladi. Biroq Oruell asarlaridagi bunday birliklarning o‘zbek tiliga tarjima qilinishi tizimli tarzda tadqiq etilmagan, bu esa mazkur maqolaning dolzarbligini belgilaydi.

Tadqiqotning maqsadi — Jorj Oruellning "1984" va "Hayvonlar fermasi" asarlaridagi frazeologik va neologizm-frazeologik birliklarni o‘zbek tiliga tarjima qilishda qo‘llaniladigan usullarni aniqlash, ularning samaradorligini baholash va lingvokulturologik yo‘qotishlarni tavsiflashdan iborat.

MATERIALLAR VA METODLAR. Tadqiqot materiali sifatida J. Oruellning "Nineteen Eighty-Four" (1949) va "Animal Farm" (1945) asarlari asl nusxada tanlab olindi. Ikkala asardan uzluksiz namuna olish (continuous sampling) metodi orqali jami 54 ta frazeologik va neologizm-frazeologik birlik ajratib olindi, ulardan 31 tasi "1984" romanidan (masalan, doublethink, thoughtcrime, memory hole, Two Minutes Hate, Room 101, unperson, Big Brother is watching you kabi birliklar), 23 tasi "Hayvonlar fermasi"dan (masalan, "All animals are equal, but some animals are more equal than others" tarkibidagi frazeologik tuzilma, "four legs good, two legs bad" kabi shiorlar) olindi.

Tadqiqot metodlari sifatida quyidagilardan foydalanildi: 1) uzluksiz namuna olish metodi; 2) qiyosiy-kontrastiv tahlil; 3) komponent tahlili; 4) V.V. Vinogradov [1, 121-124-b.] tasnifiga asoslangan frazeologik tasniflash; 5) J.-P. Vine va J. Darbelne [8, 90-94-b.] taklif etgan tarjima usullari tasnifi asosida statistik-miqdoriy tahlil.

Har bir ajratib olingan birlik quyidagi parametrlar bo‘yicha tahlil qilindi: (a) frazeologik birlik turi (Vinogradov tasnifi bo‘yicha); (b) qo‘llanilgan tarjima usuli (kalka, tavsifiy tarjima, transliteratsiya, funksional analog, so‘zma-so‘z tarjima); (c) ekvivalentlik darajasi (Komissarov [4, 147-151-b.] modeli bo‘yicha to‘liq, qisman yoki nol ekvivalentlik); (d) konnotativ-madaniy ma'noning saqlanish darajasi (ekspert baholash usulida 3 balli shkala: to‘liq saqlangan, qisman saqlangan, yo‘qolgan).

NATIJALAR. Tahlil natijalariga ko‘ra, 54 ta frazeologik-neologik birlikning tarjima usullari bo‘yicha taqsimoti quyidagi jadvalda keltirilgan:

Tarjima usuli	Birliklar soni	Ulushi (%)	To‘liq saqlangan konnotatsiya	Yo‘qolgan konnotatsiya
Kalka (calque)	26	48%	11	9
Tavsifiy tarjima	14	26%	6	3
Transliteratsiya	8	15%	2	5
Funksional analog	6	11%	5	0

Jadvaldan ko‘rinib turibdiki, tadqiq etilgan birliklarning deyarli yarmi (48%) kalka usulida tarjima qilingan. Bu, ayniqsa, doublethink → "ikki xil fikrlash", thoughtcrime → "fikr jinoyati" kabi neologizm-frazemalarda yaqqol namoyon bo‘ladi. Biroq ekspert baholash natijalariga ko‘ra, kalka usulida tarjima qilingan 26 ta birlikdan atigi 11 tasida (42%) manba matndagi to‘liq ideologik-konnotativ ma'no saqlanib qolgan, qolgan hollarda o‘zbek tilidagi variant original neologizmning distopik-mafkuraviy "ikkilamchi ma'no" qatlamini to‘liq yetkaza olmagan.

Transliteratsiya usulida tarjima qilingan birliklar (masalan, Newspeak → "Nyuspik") orasida konnotatsiya yo‘qotilishi eng yuqori ko‘rsatkichga (62,5%) ega bo‘ldi, chunki bunday tarjima o‘zbek tilidagi o‘quvchi uchun so‘zning ichki shaklini ("yangi til/nutq") tushunarsiz qilib qo‘yadi. Aksincha, funksional analog usulida tarjima qilingan barcha 6 ta birlikda konnotatsiya to‘liq saqlanib qolgan, biroq bu usul faqat umumiy tushunchaga ega bo‘lgan, madaniy jihatdan neytral birliklarga nisbatan qo‘llanilgan.

MUHOKAMA. Olingan natijalar V.N. Komissarov [4, 147-151-b.] ta'kidlagan tarjima ekvivalentligining ko‘p darajali tabiati haqidagi qarashini tasdiqlaydi: ideologik yuklangan neologizm-frazemalar tarjimasida lingvistik-formal daraja (kalka orqali) saqlanishi mumkin bo‘lsa-da, denotativ-konnotativ daraja ko‘pincha qisman yo‘qoladi. Bu, o‘z navbatida, M. Beyker [5, 68-71-b.] tasniflagan "madaniy o‘ziga xoslikka ega, ammo maqsad tilida ekvivalenti bo‘lmagan" birliklar toifasiga to‘g‘ri keladi.

P. Nyumark [6, 84-88-b.] ilgari surgan semantik va kommunikativ tarjima nisbati nuqtai nazaridan, tadqiqotda aniqlangan tavsifiy tarjima usuli (26%) ko‘proq kommunikativ tarjima tamoyiliga mos keladi — bu usul o‘quvchiga tushunarli bo‘lishni ta'minlaydi, biroq A.V. Kunin [2, 45-49-b.] ta'kidlagan individual-badiiy frazemaning originalllik va ixchamlik xususiyati yo‘qoladi. Bu ziddiyat Y. Naida [7, 159-163-b.] dinamik ekvivalentlik nazariyasi bilan qisman hal qilinishi mumkin: tarjimon manba matn shaklidan ko‘ra, uning maqsad til o‘quvchisiga ta'sirini ustuvor deb hisoblashi kerak.

G‘. Salomov [10, 96-99-b.] tavsiya etgan o‘zbek tilining ichki ibora fondidan foydalanish tamoyili tadqiqotda faqat funksional analog usuli qo‘llanilgan hollarda (11%) amalga oshirilgani, bu esa amaliyotda bu tamoyilning kam qo‘llanilayotganini ko‘rsatadi. Q. Musayev [11, 112-116-b.] tavsiya etgan izohli tarjima (translation with commentary) usuli esa tadqiq etilgan tarjima variantlarida deyarli qo‘llanilmagan, holbuki bu usul, ayniqsa Room 101 yoki Two Minutes Hate kabi madaniy-kontekstga chuqur bog‘liq birliklar uchun konnotatsiyani saqlashning eng samarali yo‘li bo‘lishi mumkin edi.

XULOSA. Tadqiqot natijalari shuni ko‘rsatadiki, Jorj Oruell asarlaridagi ideologik-siyosiy neologizm-frazemalarni o‘zbek tiliga tarjima qilishda kalka usuli ustunlik qilsa-da, bu usul ko‘p hollarda manba matnning distopik-mafkuraviy konnotatsiyasini to‘liq saqlab qololmaydi. Transliteratsiya usuli konnotatsiya yo‘qotilishining eng yuqori darajasiga ega bo‘lib, uni chuqur madaniy-kontekstli birliklarga nisbatan qo‘llash tavsiya etilmaydi. Funksional analog va izohli tarjima (kalka + qisqa izoh) usullarining uyg‘unlashtirilgan holda qo‘llanilishi konnotativ-madaniy ma'noni saqlab qolishning eng maqbul yo‘li sifatida taklif etiladi.

Amaliy tavsiya sifatida, distopik va siyosiy-badiiy asarlarni tarjima qilishda tarjimonlarga quyidagilar tavsiya etiladi: (1) muallif tomonidan yaratilgan neologizm-frazemalar uchun kalka bilan birga qisqa izoh (footnote yoki lug‘at) berish; (2) o‘zbek tilining mavjud ibora fondidan funksional analog sifatida faolroq foydalanish; (3) tarjima jarayonida asar janriga xos ideologik-siyosiy kontekstni alohida hisobga olish. Kelgusi tadqiqotlar Oruellning boshqa asarlari, shuningdek boshqa distopik janr yozuvchilari (Xaksli, Zamyatin) asarlaridagi frazeologik birliklarning o‘zbek tiliga tarjimasini qiyosiy o‘rganishga bag‘ishlanishi mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. — М.: Наука, 1977. — С. 118-139.

2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. — 2-е изд. — М.: Высшая школа, 1996. — 381 с.

3. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. — М.: Р.Валент, 2007. — 244 с.

4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990. — 253 с.

5. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. — 2nd ed. — London/New York: Routledge, 2011. — 332 p.

6. Newmark P. A Textbook of Translation. — New York: Prentice Hall, 1988. — 292 p.

7. Nida E.A. Toward a Science of Translating. — Leiden: E.J. Brill, 1964. — 331 p.

8. Vinay J.-P., Darbelnet J. Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation / transl. by J.C. Sager, M.-J. Hamel. — Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1995. — 359 p.

9. Larson M.L. Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence. — 2nd ed. — Lanham: University Press of America, 1998. — 586 p.

10. Salomov G‘. Tarjima nazariyasi asoslari. — Toshkent: O‘qituvchi, 1983. — 184 b.

11. Musayev Q. Tarjima nazariyasi asoslari. — Toshkent: Fan, 2005. — 351 b.

12. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). — 5-е изд. — М.: Филология три, 2002. — 416 с.

13. Orwell G. Nineteen Eighty-Four. — London: Secker & Warburg, 1949. — 328 p.

14. Orwell G. Animal Farm. — London: Secker & Warburg, 1945. — 112 p.

ФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬ РЕЛИГИОЗНОЙ ЛЕКСИКИ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

С. Ш.Садриддинзода
Докторант (DSc)

Аннотация. Религиозная лексика представляет собой важный пласт русского языка, отражающий духовные, культурные и исторические особенности общества. Несмотря на процессы секуляризации, слова религиозного происхождения продолжают активно функционировать в современном русском языке. Они используются не только в богословской и церковной сфере, но и в публицистике, художественной литературе, средствах массовой информации, политическом дискурсе и повседневной речи. Это свидетельствует о расширении их функционального потенциала и приобретении новых смысловых оттенков. Целью данной статьи является рассмотреть основные функции религиозной лексики в современном русском языке, определить особенности ее употребления и значение в современной языковой картине мира.

Ключевые слова: религиозная лексика, церковная лексика, христианство, семантика, тематические группы, функционирование религиозной лексики

Религиозная лексика — это совокупность слов и выражений, связанных с религиозными представлениями, вероучением, культовой практикой и духовной жизнью человека. К ней относятся названия религиозных понятий, обрядов, праздников, культовых сооружений, духовных лиц и предметов богослужения. Примерами являются такие слова, как *Бог, храм, молитва, священник, ангел, грех, покаяние, благословение, икона, причастие*. Значительная часть этой лексики имеет древнее происхождение и восходит к церковнославянскому языку, оказавшему большое влияние на формирование русского литературного языка. Особую роль в становлении данного лексического пласта сыграло принятие христианства на Руси в 988 году, которое стало важнейшим этапом в развитии не только духовной жизни общества, но и русского языка. Вместе с христианской культурой в язык вошло большое количество слов и выражений, связанных с богослужением, церковной организацией, нравственными ценностями и религиозной философией.

Значительная часть религиозной лексики была заимствована из церковнославянского языка, который долгое время являлся языком богослужения, письменности и духовной литературы. Многие церковнославянизмы прочно вошли в состав русского литературного языка и сохранились до настоящего времени. Такие слова, как *благодать, благословение, грех, святыня, покаяние, воскресение, праведник, милосердие, пророк, апостол*, стали неотъемлемой частью национального языкового фонда.

Религиозная лексика включает несколько тематических групп. К первой относятся наименования Бога, святых и иных сверхъестественных существ (*Бог, Господь, Святой Дух, ангел, архангел*). Вторую группу составляют слова, обозначающие представителей духовенства и церковной иерархии (*патриарх, митрополит, епископ, священник, диакон, монах*). Отдельную группу образуют названия культовых сооружений и предметов богослужения (*храм, церковь, монастырь, алтарь, икона, крест, кадило, Евангелие*). Существенное место занимают слова, обозначающие религиозные праздники, обряды и

таинства (*Рождество, Пасха, Крещение, венчание, исповедь, причастие, крещение*). Кроме того, важную группу составляют абстрактные нравственные понятия, отражающие духовные ценности: *вера, надежда, любовь, смирение, милосердие, искушение, спасение, добродетель*.

По своему происхождению религиозная лексика неоднородна. Помимо церковнославянских слов, в русском языке присутствуют заимствования из древнегреческого, латинского и древнееврейского языков, что связано с историей распространения христианства и переводом богослужебных текстов. Например, слова *ангел, епископ, патриарх, апостол* имеют греческое происхождение, а *аллилуйя, аминь, мессия* восходят к древнееврейскому языку. После революции 1917 года и в советский период употребление религиозной лексики значительно сократилось, поскольку государственная идеология была ориентирована на атеизм. Многие слова использовались преимущественно в историческом, художественном или научном контексте. Однако с конца XX века, в связи с изменениями общественной жизни и возрождением религиозных традиций, наблюдается активизация использования религиозной лексики. Она вновь широко представлена в средствах массовой информации, научной литературе, официальных документах, художественных произведениях и повседневной речи. Особенностью современного этапа развития русского языка является расширение сфер употребления религиозной лексики. Многие религиозные термины используются не только в своем прямом значении, но и в переносном, приобретая новые смысловые оттенки. Так, слова *икона, апостол, миссия, чудо, грех, крест, спасение* активно функционируют в политическом, экономическом, спортивном и культурном дискурсе. Благодаря этому религиозная лексика становится универсальным средством выражения оценки, эмоциональности и образности.

Номинативная функция

Главной функцией религиозной лексики является называние предметов, явлений и понятий религиозной жизни. Благодаря ей обозначаются элементы церковной организации, религиозных обрядов и духовной культуры. Эта функция особенно ярко проявляется в богословской литературе, церковных документах и религиозной публицистике.

Культурно – историческая функция

Религиозная лексика является хранителем исторической памяти народа. Многие слова сохраняют связь с православными традициями, национальной культурой и историей России. Через религиозную терминологию передаются культурные ценности, нравственные идеалы и мировоззренческие установки различных эпох.

Экспрессивно-оценочная функция

В современном русском языке религиозные слова нередко используются для усиления эмоциональной выразительности речи. Например, выражения «святое дело», «ангельское терпение», «райское наслаждение», «адские муки» давно вышли за пределы религиозного употребления и используются как яркие средства оценки различных явлений. Такие слова помогают говорящему выразить восхищение, осуждение, удивление или эмоциональное отношение к происходящему.

Метафорическая функция

Многие религиозные термины приобрели переносное значение. Например, слова *грех, крест, искушение, спасение, чудо* активно употребляются в повседневной речи и публицистике без прямой связи с религией. Выражения «нести свой крест», «совершить грех», «спасение экономики», «финансовое чудо» являются примерами переосмысления религиозной лексики. Подобные метафоры делают речь более выразительной и позволяют передавать сложные понятия через знакомые культурные образы.

Фразеологическая функция

Религиозная лексика входит в состав большого количества устойчивых выражений русского языка. Среди них можно назвать: «не дай Бог», «слава Богу», «Бог знает», «как Бог на душу положит», «крест нести», «манна небесная». Большинство подобных фразеологизмов

настолько прочно вошло в разговорную речь, что воспринимается носителями языка как общеупотребительная лексика, независимо от их религиозных убеждений.

Стилистическая функция

Использование религиозной лексики позволяет создавать определенный стиль текста. В художественной литературе она помогает передать историческую эпоху, особенности мировоззрения персонажей, торжественность или духовную атмосферу произведения. В публицистике подобная лексика часто применяется для усиления воздействия на читателя и формирования нравственной оценки общественных событий.

Особенности функционирования религиозной лексики в современном обществе

В последние десятилетия наблюдается заметное увеличение употребления религиозной лексики в общественной коммуникации. Это связано с возрождением интереса к религиозной культуре, восстановлением деятельности религиозных организаций и расширением освещения духовной тематики в средствах массовой информации. Одновременно происходит процесс семантического расширения. Многие религиозные слова начинают функционировать вне церковного контекста, приобретая переносные значения. Например, слово «икона» может обозначать не только предмет религиозного почитания, но и культовую личность или символ определенной эпохи. Аналогичным образом слова «апостол», «миссия», «искушение», «чудо» активно используются в политическом, рекламном и бытовом дискурсе. Следует отметить, что подобное расширение сферы употребления нередко приводит к ослаблению первоначального религиозного значения слова, однако при этом сохраняется его высокая эмоциональная и культурная значимость.

Проведенный анализ показывает, что религиозная лексика является значимым компонентом современного русского языка и сохраняет высокую функциональную активность, несмотря на изменения общественной и культурной жизни. Ее использование не ограничивается религиозной сферой: она активно функционирует в художественной литературе, публицистике, средствах массовой информации, политическом и бытовом дискурсе, приобретая новые семантические и стилистические характеристики. В современном русском языке религиозная лексика выполняет комплекс взаимосвязанных функций: номинативную, культурно-историческую, экспрессивно-оценочную, метафорическую, фразеологическую и стилистическую. Благодаря этому она не только обозначает понятия духовной жизни, но и служит средством выражения эмоциональной оценки, формирования образности речи, сохранения культурной памяти и передачи нравственных ценностей. Характерной особенностью современного этапа развития языка является процесс десакрализации части религиозной лексики: многие слова и выражения выходят за пределы собственно религиозного употребления и становятся общеязыковыми средствами коммуникации. При этом они сохраняют культурно-историческую связь с религиозной традицией и продолжают оказывать влияние на языковую картину мира носителей русского языка.

Таким образом, функциональность религиозной лексики определяется ее способностью адаптироваться к новым коммуникативным условиям, сохраняя при этом свою культурную и духовную значимость. Дальнейшее изучение особенностей ее функционирования представляет интерес для современной лингвистики, поскольку позволяет проследить взаимосвязь языка, культуры, истории и общественного сознания в условиях постоянно изменяющейся языковой среды.

Использованная литература

1. Апресян Ю. Д. Избранные труды. Т. 1. Лексическая семантика (синонимические средства языка). – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Языки русской культуры, 1995. – 472 с.

2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – 5-е изд. – М.: КомКнига, 2007. – 576 с.

3. Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. – 4-е изд. – М.: Русский язык, 2001. – 720 с.

4. Земская Е. А. Современный русский язык. Словообразование. – М.: Флинта; Наука, 2011. – 328 с.

5. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. – Изд. 8-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с.

6. Крысин Л. П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография. – М.: Академия, 2007. – 240 с.

СИСТЕМА НЕВЕРБАЛЬНЫХ СРЕДСТВ: ВОПРОСЫ КЛАССИФИКАЦИИ

Д. Р.Эрметова
докторант (PhD*)*

Аннотация. В статье анализируется проблема классификации невербальных средств общения в рамках современной лингвистики. Рассматриваются классификационные подходы, основанные на функциональных, формально-выразительных, семантических, прагматических и культурных критериях. В центре исследования находятся научные концепции, разработанные в мировой, французской и узбекской лингвистике. Показано, что невербальные средства выступают не вспомогательным, а самостоятельным компонентом речевого общения и активно участвуют в организации текста и диалогической структуры. Подчёркивается зависимость функциональной нагрузки невербальных единиц от коммуникативной ситуации и лингвокультурных норм. Делается вывод о том, что сопоставительный анализ существующих классификаций является методологически более продуктивным, чем попытка создания универсальной типологии.

Ключевые слова*:* невербальная коммуникация, система невербальных знаков, классификация невербальных средств, дискурс, прагматический аспект, лингвокультурный фактор, диалогическое общение.

Введение. Вопрос о составе и границах невербальных средств коммуникации остаётся в современной лингвистике дискуссионным, несмотря на полувековую историю его изучения. Начало системного описания невербального поведения как объекта, поддающегося классификации, связывают с именем американского антрополога Р.Бёрдвистла, который ещё в 1952 году предложил рассматривать жест не как спонтанную реакцию, а как единицу, организованную по принципу, близкому к фонологическому − то есть имеющую дискретные, повторяющиеся и значимые элементы [1, с. 10]. Этот шаг имел принципиальное значение: невербальное поведение впервые получило статус системы, а не случайного набора телесных реакций. Тем не менее последующее развитие науки показало, что единого основания для классификации невербальных средств в лингвистике так и не выработано − разные школы предлагают несовпадающие критерии членения, что и составляет предмет настоящей статьи. В этой связи особую актуальность приобретает анализ существующих классификаций невербальных средств с точки зрения используемых ими методологических оснований и их применимости к разному языковому материалу.

Французская лингвистическая традиция в лице Ж.Косньера и А.Броссара рассматривает невербальную коммуникацию через призму двух организующих принципов − интерактивности и мультиканальности, согласно которым высказывание представляет собой переменное по составу сочетание вербального и невербального, причём последнее включает как вокальный, так и мимико-жестовый компоненты [2, с. 5]. В более поздней работе Ж.Косньер предлагает функциональную классификацию жестов, выделяя три типа: квазиязыковые жесты, обладающие самостоятельным конвенциональным значением и способные заменить слово; ко-вербальные жесты, сопровождающие речь и синхронизированные с её просодическим рисунком; и жесты-синхронизаторы, регулирующие очерёдность реплик в диалоге [3, с. 15]. Существенно, что данная классификация построена не на анатомическом критерии (какой орган производит жест), а на функциональном какую роль жест играет по отношению к вербальному ряду. Это принципиально отличает французский подход от описанной ниже американской традиции, где функция и форма часто рассматриваются раздельно.

Классической для западной лингвистики остаётся классификация П.Экмана и У.Фризена, предложенная в 1969 году и до сих пор сохраняющая статус наиболее цитируемой модели.

Авторы выделяют пять категорий невербальных сигналов: эмблемы − жесты с фиксированным, словарным значением; иллюстраторы − жесты, сопровождающие и подкрепляющие речь; регуляторы − сигналы, управляющие ходом взаимодействия; адаптеры − непроизвольные движения, связанные с эмоциональной саморегуляцией; и отдельно − мимические выражения [4, с. 45]. Показательно, что данная классификация, несмотря на её широкое признание, строится по смешанному принципу: эмблемы и иллюстраторы выделяются по семантическому критерию, тогда как адаптеры − по психофизиологическому, что само по себе свидетельствует об отсутствии единого логического основания даже внутри одной авторитетной модели.

Иной, более дробный путь избирает отечественная семиотическая школа в лице Г.Е.Крейдлина, который рассматривает невербальную семиотику не как единую дисциплину, а как комплекс относительно самостоятельных областей знания − кинесики, изучающей жесты и позы; окулесики, занимающейся языком глаз; гаптики, описывающей тактильное поведение; и проксемики, исследующей организацию коммуникативного пространства [5, с. 35]. Подобная дисциплинарная дробность обладает несомненной описательной ценностью, однако порождает методологическую проблему, на которую справедливо обращает внимание сопоставление с французской традицией: если у Ж.Косньера единицей анализа остаётся жест в его функциональной нагрузке, то у Г.Е.Крейдлина единицей становится сама дисциплина, изучающая определённый канал передачи информации, и эти два основания членения − функциональное и канальное − не сводимы друг к другу.

Узбекское языкознание подошло к проблеме классификации невербальных средств со своей, во многом независимой траекторией. А.Нурмонов, один из первых исследователей паралингвистических средств узбекского языка, включил в их состав не только жест и мимику, но и интонационные характеристики высказывания, рассматривая паралингвистику как зону, пограничную между собственно языковыми и неязыковыми средствами [6, с. 14]. Эта позиция заметно отличается от подхода Г.Е.Крейдлина, у которого интонация как просодическое явление выводится за пределы невербальной семиотики и остаётся предметом фонетики. Совместная работа А.Нурмонова и М.Саидхонова, посвящённая паралингвистическим средствам выражения утверждения и отрицания, демонстрирует, что подобные средства образуют устойчивую, воспроизводимую систему, параллельную грамматическим способам выражения тех же значений [7, с. 64].

М.Саидхонов в кандидатской диссертации, специально посвящённой невербальным средствам узбекского языка, предлагает разграничивать их по степени конвенциональности − на устойчивые, словарно фиксированные знаки и ситуативные, контекстно обусловленные проявления [8, с. 11]. Это разграничение методологически близко классификации П.Экмана и У.Фризена в части различения эмблем и адаптеров, однако формулируется независимо и на ином языковом материале, что само по себе подтверждает универсальность данного критерия. В более поздней монографии М.Саидхонов уточняет классификацию, выделяя прагматические функции невербальных средств − апеллятивную, эмотивную и регулятивную, − тем самым смещая акцент с формы знака на его коммуникативное назначение [9, с. 80].

С.Муминов, исследуя невербальное поведение в контексте узбекского речевого этикета, показывает, что функциональная нагрузка невербальных средств не является постоянной величиной: в ситуациях, где прямое вербальное выражение несогласия ограничено нормами вежливости, невербальный компонент берёт на себя основную, а не дополнительную информационную функцию [10, с. 45]. Данное наблюдение существенно корректирует распространённое в западной лингвистике представление о невербальных средствах как о вторичных по отношению к слову: их статус оказывается культурно и ситуативно изменчивым, что затрудняет построение универсальной, надъязыковой иерархии невербальных средств.

Сопоставительное исследование Д.Абдуазизовой, выполненное на материале английского, русского и узбекского языков, прямо указывает на то, что классификации, построенные на материале одного языка, не всегда применимы к другому: паралингвистические средства обнаруживают существенные расхождения в частотности и функциональной нагрузке у носителей разных лингвокультур [11, с. 18]. Таким образом, проблема типологии невербальных средств усложняется ещё одним фактором −

межъязыковой вариативностью, которая ставит под сомнение саму возможность построения единой, культурно нейтральной классификации.

Г.Х.Хасанова, обращаясь к материалу диалогической речи, приходит к выводу, что невербальные средства выполняют не только сопроводительную, но и текстообразующую функцию, участвуя в организации реплик и обеспечении связности диалогического единства [12, с. 41]. Этот вывод сближает узбекскую лингвистику с дискурсивным направлением западной науки, представленным, в частности, работами Ж.Косньера о роли жеста в регуляции коммуникативного обмена, и одновременно демонстрирует, что функциональные классификации невербальных средств, разработанные на разном языковом материале, обнаруживают значительное структурное сходство.

Наконец, Н.Хожиев, исследуя категорию «бессловесных выражений» в узбекском языке, предлагает разграничивать невербальные единицы по признаку их облигаторности в коммуникативном акте − на те, что обязательны для понимания высказывания, и те, что носят факультативный, усилительный характер [13, с. 23]. Подобный критерий не встречается в явном виде ни у П.Экмана, ни у Г.Е.Крейдлина и может рассматриваться как самостоятельный вклад узбекского языкознания в общую типологию невербальных средств.

Заключение. Проведённый анализ показывает, что существующие классификации невербальных средств коммуникации строятся на принципиально разных основаниях − анатомо-канальном (Г.Е.Крейдлин), функциональном (Ж.Косньер, П.Экман и У.Фризен), степени конвенциональности (М.Саидхонов), степени облигаторности (Н.Хожиев) и культурной вариативности (Д.Абдуазизова). Ни одно из этих оснований не является исчерпывающим само по себе, а их совмещение в рамках единой системы остаётся нерешённой методологической задачей. При этом сопоставление узбекской и западной традиций обнаруживает не столько противоречие, сколько взаимодополняемость: там, где французская и американская школы предлагают разработанный функциональный аппарат, узбекское языкознание вносит существенные уточнения, связанные с культурной обусловленностью и текстообразующей ролью невербального знака.

Дальнейшая разработка типологии невербальных средств, на наш взгляд, должна идти по пути не создания новой, заведомо исчерпывающей классификации, а последовательного сопоставления уже существующих оснований на конкретном языковом материале. Поэтому при исследовании невербальных средств учёт их дискурсивной активности, коммуникативных функций и лингвокультурной обусловленности предстает как актуальное методологическое направление в современной лингвистике.

Список использованной литературы:

1. Birdwhistell R.L. Introduction to Kinesics: An Annotation System for Analysis of Body Motion and Gesture. − Louisville: University of Louisville Press, 1952. − 75 p.

2. Cosnier J., Brossard A. Communication non verbale, Co-texte ou contexte? // La communication non verbale. − Neuchâtel: Delachaux et Niestlé, 1984. − P. 1–30.

3. Cosnier J., Vaysse J. Sémiotique des gestes communicatifs // Nouveaux actes sémiotiques. − 1997. − № 52. − P. 7–28.

4. Ekman P., Friesen W.V. The repertoire of nonverbal behavior: Categories, origins, usage, and coding // Semiotica. − 1969. − Vol. 1, № 1. − P. 49–98.

5. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика. Язык тела и естественный язык. − М.: Новое литературное обозрение, 2002. − 592 с.

6. Нурмонов А. Ўзбек тилининг паралингвистик воситалари. − Андижон, 1980. − 96 б.

7. Нурмонов А., Саидхонов М. Паралингвистические средства выражения утверждения и отрицания // Советская тюркология. − 1986. − № 4. − С. 60–68.

8. Саидхонов М. Новербал воситалар ва уларнинг ўзбек тилида ифодаланиши: Филол. фан. номз. ... дисс. − Тошкент, 1993. − 161 б.

9. Саидхонов М. Алоқа-аралашув ва имо-ишоралар. − Тошкент: Фан, 2008. − 96 б.

10. Муминов С. Ўзбек мулоқот хулқининг ижтимоий-лисоний хусусиятлари: Филол. фан. номз. ... дисс. − Тошкент, 2000. − 145 б.

11. Абдуазизова Д.А. Сравнительно-типологический анализ паралингвистических средств (на материале английского, русского, узбекского языков): Канд. филол. наук ... дисс. − Ташкент, 1997. − 24 с.

12. Хасанова Г.Х. Диалогик нутқда новербал воситаларнинг прагматик хусусиятлари: Филол. фан. бўй. фалс. д-ри (PhD) ... дисс. − Самарқанд, 2023. − 135 б.

13. Хожиев Н. Ўзбек тилида сўзсиз ифодалар. − Тошкент, 2015. − 112 б.

ВЕРБАЛЬНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ НЕВЕРБАЛЬНЫХ СРЕДСТВ В КОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Д. Р.Эрметова
докторант (PhD)

Аннотация. В статье исследуется проблема вербальной репрезентации невербальных средств коммуникации в комическом тексте. Исследование выполнено в русле прагмалингвистики и лингвистики текста. Теоретическую основу составляют концепции кинесики, паралингвистики и теории дискурса. На базе критического анализа существующих классификаций невербальных средств предлагается их типология применительно к комическому дискурсу, описываются лингвистические механизмы перевода невербального в вербальное на лексическом, синтаксическом и прагматическом уровнях. Обосновывается положение о том, что вербализация невербального в комическом тексте подчинена единой прагматической задаче − созданию комического эффекта посредством нарушения коммуникативного ожидания. Источником материала послужили избранные произведения французской и узбекской комической прозы.

Ключевые слова: вербальная репрезентация, невербальные средства, комический дискурс, кинесика, паралингвистика, вербализация, комический эффект, коммуникативное ожидание.

Введение. Вопрос о том, как письменный текст передаёт то, что в живом общении существует помимо слова, относится к числу устойчивых проблем лингвистики текста. Паралингвистика как раздел языкознания изучает именно эту сторону коммуникации: невербальные средства, включённые в речевое сообщение и передающие смысловую информацию совместно с вербальными компонентами [1, с. 3]. Между тем художественный текст − особая среда: автор лишён возможности показать жест или мимику непосредственно и вынужден воссоздавать их языковыми средствами. Это порождает самостоятельную лингвистическую задачу, которую точно сформулировали Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров: мимика и жесты, как любое явление действительности, могут быть отражены и описаны вербальной речью, причём этот процесс подчиняется определённым языковым закономерностям [2, с. 36].

Применительно к комическому дискурсу данная задача осложняется. Комический текст − не просто художественный текст с невербальными включениями; в нём вербализация невербального нередко сама становится механизмом порождения комического эффекта. Жест, описанный не той лексемой, пауза, отмеченная не в том месте, интонация, переданная в разрыве с содержанием реплики − всё это не технические решения автора, а прагматически нагруженные выборы, работающие на создание комизма. Именно поэтому изучение вербальной репрезентации невербальных средств в комическом тексте требует специального лингвистического рассмотрения, отдельного от общих теорий паралингвистики и нарратологии.

Несмотря на значительное число работ в смежных областях − кинесике [3], паралингвистике художественного текста [4; 5], невербальной семиотике [6] − комический дискурс как специфическая среда вербализации невербального остаётся практически неизученным. Имеющиеся исследования либо ограничиваются одним языком [7], либо рассматривают вербализацию невербального в нейтральном художественном или драматургическом тексте, не учитывая прагматическую специфику комического. Г.Х.Хасанова, исследовавшая прагматические характеристики невербальных средств в диалогической речи, констатирует: в письменном тексте «сведения о невербальном поведении

передаются посредством вербальных средств», однако механизмы этой передачи остаются нераскрытыми [8, с. 40] − тем более применительно к комическому тексту.

Цель настоящей статьи описать лингвистические механизмы вербальной репрезентации невербальных средств в комическом дискурсе и установить их типологию на уровне лексических, синтаксических и прагматических единиц. Материалом послужили избранные произведения французской и узбекской комической прозы − в частности, тексты А.Алле, Ж.Куртелина, А.Каххора и С.Ахмада, − что позволяет также наметить межъязыковые различия в стратегиях вербализации невербального.

Исследование вербальной репрезентации невербальных средств в художественном тексте имеет свою научную историю, однако применительно к комическому дискурсу остаётся практически незатронутым. Рассмотрим основные направления, сложившиеся в данной области.

Отправной точкой для большинства современных исследований служит разграничение между паралингвистикой как разделом языкознания и невербальным поведением как объектом смежных дисциплин. Г.В.Колшанский определил паралингвистику как науку о невербальных средствах, включённых в речевое сообщение и передающих смысловую информацию совместно с вербальными компонентами [1, с. 5]. Принципиально важным здесь остаётся уточнение: к паралингвистическим средствам относятся лишь функционально оправданные физические состояния говорящего, необходимые для восполнения пробелов в вербальной коммуникации. Тем самым уже на уровне определения обозначается проблема как именно эти «пробелы» заполняются в письменном тексте, где непосредственное наблюдение невербального исключено.

Системный ответ на этот вопрос предложили Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров, сформулировавшие принципиальное положение: мимика и жесты как явления реальной действительности могут быть описаны и отражены вербальной речью, причём для их словесных описаний авторы предложили специальный термин − «соматические речения» [2, с. 36–41]. Это наблюдение открыло возможность изучения не самих невербальных единиц, а их языковых репрезентаций что принципиально меняет угол лингвистического анализа. Именно соматические речения, а не жест сам по себе, являются объектом лингвистического, а не психологического или антропологического описания.

Параллельно в западной науке складывалась типология невербальных единиц, оказавшая значительное влияние на всю последующую традицию. П.Экман и У.Фризен выделили пять категорий невербального поведения: эмблемы − жесты с закреплённым вербальным эквивалентом; иллюстраторы − движения, сопровождающие и усиливающие речь; аффективные проявления − выражения лица, маркирующие эмоциональное состояние; регуляторы − жесты, управляющие ходом диалога; адапторы − движения, снижающие психическое напряжение [3, с. 49–98]. Данная классификация значима для нашего исследования в том отношении, что каждая из пяти категорий обнаруживает различные механизмы вербализации в художественном тексте: эмблемы, имея устойчивый вербальный эквивалент, тяготеют к прямой номинации, тогда как адапторы − к описательным конструкциям с оценочным компонентом.

Кинесику как самостоятельную науку о языке тела детально систематизировал Г.Е.Крейдлин, рассмотревший основные структурные типы знаковых кинетических единиц − жесты рук, мимические движения, позы и семантически нагруженные телодвижения − в их соотношении с естественным языком [6, с. 11–17]. Важен его вывод о том, что кинетическое и вербальное поведение образуют единую коммуникативную систему, где каждый элемент функционально значим. Для анализа письменного текста это означает следующее: вербализация жеста или мимики − не вспомогательная операция, а полноценный языковой акт со своей семантикой и прагматикой.

Непосредственно механизмам вербальной репрезентации кинемы в художественном тексте посвящена диссертация О.В.Кобзевой, выполненная на материале русского и французского языков [5]. Автор выделяет лексико-семантический, прагматический и лингвокультурологический уровни данного процесса и устанавливает, что выбор конкретной лексемы для номинации невербального элемента обусловлен не только денотативным

содержанием жеста, но и коммуникативной интенцией автора. Это наблюдение принципиально: вербализация невербального − не нейтральный «перевод», а прагматически нагруженный выбор. Вместе с тем работа Кобзевой ограничена нейтральным художественным текстом и не рассматривает комический дискурс как самостоятельную дискурсивную формацию.

В узбекском языкознании наиболее последовательное исследование невербальных средств в диалогическом дискурсе представлено в монографии Г.Х.Хасановой, которая систематизировала прагматические характеристики невербальных средства и предложила их типологию применительно к диалогической речи [8, с. 28–40]. Среди выделенных ею функций особого внимания заслуживает функция противостояния − когда невербальные средства опровергают вербальное сообщение [8, с. 38]. Именно эта функция, как мы полагаем, является одним из ключевых механизмов создания комического эффекта в художественном тексте: французская и узбекская комическая проза − в частности, произведения А.Алле, Ж.Куртелина, А.Каххора и С.Ахмада демонстрируют, что рассогласование между тем, что персонаж говорит, и тем, как ведёт себя его тело, составляет один из продуктивных источников комизма.

Таким образом, анализ имеющихся исследований позволяет выявить лакуну: при наличии разработанной типологии невербальных единиц и отдельных наблюдений над их вербализацией в художественном тексте, механизмы этой вербализации в комическом дискурсе специально не описывались. Вопрос о том, какие именно языковые средства и конструкции обеспечивают репрезентацию мимики, жеста, паузы, интонации и позы в комическом тексте − и как эта репрезентация участвует в порождении комического эффекта, − остаётся открытым.

Существующие классификации невербальных средств разрабатывались применительно к устной коммуникации, тогда как в письменном тексте ни фонационные, ни кинетические средства не присутствуют непосредственно − все они воспроизводятся через языковые репрезентации. Традиционная типология Г.В.Колшанского разграничивает фонационные, кинетические и графические паралингвистические средства [1, с. 7–9]; Г.Х.Хасанова дополняет эту схему, выделяя молчание в самостоятельную категорию [8, с. 28–31], что принципиально для комического текста, где немотивированное молчание персонажа нередко само по себе становится источником комизма.

М.М.Саидхонов, исследовавший способы выражения невербальных средств в узбекском языке, зафиксировал, что в художественном тексте они отражаются через систему лексических единиц, семантически ориентированных на передачу телесного и просодического поведения [9, с. 28]. Опираясь на эти наблюдения и типологию П.Экмана и У.Фризена [3, с. 49–98], в настоящем исследовании мы разграничиваем три группы невербальных средств по критерию способа их вербальной репрезентации в тексте: кинесические (мимика, жест, поза), просодические и темпоральные (интонация, пауза, молчание) и графические паралингвистические средства (многоточие, тире, шрифтовые выделения). Именно эта классификация, на наш взгляд, наиболее адекватна задачам лингвистического анализа комического дискурса.

Вербальная репрезентация невербального в художественном тексте осуществляется через несколько взаимосвязанных лингвистических механизмов. Базовым из них является прямая номинация − обозначение невербального действия полнозначным словом или словосочетанием; как установили Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров, вербальное отражение кинемы представляет собой номинацию − речение, выраженное, как правило, глаголом или глагольным сочетанием [2, с. 38]. Именно кинетические глаголы (*улыбнулся, пожал плечами, нахмурился*) составляют ядро репрезентации кинесических средств в тексте, тогда как для просодических средств основным механизмом служит авторская характеристика голоса (*произнёс тихо, оборвал на полуслове, протянул с расстановкой*). Третий механизм − образная номинация: мимические действия репрезентируются через метафору, сравнение и эпитет, что обеспечивает не просто описание невербального элемента, но и его эмоциональную интерпретацию [7]. Наконец, графические средства − многоточие, тире, шрифтовые выделения − функционируют как непосредственные репрезентанты паузы и интонации, не требуя вербального посредника. В комическом дискурсе все четыре механизма приобретают

специфическую прагматическую нагрузку: О.В.Кобзева убедительно показала, что выбор конкретной лексемы для номинации невербального элемента обусловлен не только денотативным содержанием жеста, но и коммуникативной интенцией автора [5]; применительно к комическому тексту эта интенция − создание комического эффекта через семантическое рассогласование невербального с вербальным контекстом. Именно в этом рассогласовании, по нашему мнению, и заключается лингвистическая специфика вербальной репрезентации невербальных средств в комическом дискурсе: в произведениях французских авторов (А. Алле, Ж. Куртелин) оно реализуется преимущественно через минималистичную номинацию с имплицитным комическим потенциалом, тогда как в узбекской комической прозе (А.Каххор, Саид Ахмад) − через развёрнутую образную репрезентацию с эксплицитной эмоциональной оценкой.

Заключение.

Вербальная репрезентация невербальных средств в комическом дискурсе представляет собой самостоятельный лингвистический феномен: в отличие от нейтрального художественного текста, здесь она подчинена единой прагматической задаче − созданию комического эффекта через рассогласование невербального с вербальным контекстом. Среди выявленных механизмов репрезентации − прямая номинация кинетическими глаголами, авторская характеристика голоса, образная номинация и графические средства ни один не функционирует нейтрально: каждый несёт прагматическую нагрузку, обусловленную авторской интенцией [5]. Сопоставление французской и узбекской комической прозы обнаруживает принципиально различные стратегии вербализации, детерминированные национально-культурным кодом. Дальнейшее исследование проблемы в сопоставительном ключе на более широком корпусе текстов позволит уточнить как универсальные, так и культурно специфические закономерности вербализации невербального в комическом дискурсе.

Использованной литературы:

1. Колшанский Г.В. Паралингвистика. − М.: Наука, 1974. − 93 с.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. О своеобразии отражения мимики и жестов вербальными средствами (на материале русского языка) // Вопросы языкознания. − 1981. − №1. − С. 36–47.
3. Ekman P., Friesen W.V. The Repertoire of Nonverbal Behavior: Categories, Origins, Usage, and Coding // Semiotica. − 1969. − Vol. 1. − Pp. 49–98.
4. Горелов И.Н. Невербальные компоненты коммуникации. − М.: Наука, 1980. − 104 с.
5. Кобзева О.В. Вербальная репрезентация кинемы в художественном тексте: семантика и прагматика (на материале русского и французского языков): автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.19. − Ростов-на-Дону, 2009. − 18 с.
6. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика: язык тела и естественный язык. − М.: Новое литературное обозрение, 2004. − 584 с.
7. Накашидзе Н.В. Кинесика и её вербальное выражение в характеристике персонажей художественного произведения: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. − М., 1981. − 22 с.
8. Хасанова Г.Х. Диалогик нутқда нобербал воситаларнинг прагматик хусусиятлари. Монография. − Самарқанд: СамДЧТИ нашриёти, 2023. − 136 б.
9. Саидхонов М.М. Новербал воситалар ва ўзбек тилида уларнинг ифодаланиши: филол. фан. номз. дисс. − Тошкент, 1993. − 161 б.

O‘ZBEK EKOLOGIK DISKURSIDA AFFIKSATSIYA VA KOMPOZITSIYA USULIDA YASALGAN NEOLOGIZMLAR

Sh.S.Abdullayeva
mustaqil izlanuvchi

Annotatsiya. Maqolada o‘zbek ekologik diskursi neologizmlarining affiksatsiya va kompozitsiya usuli orqali yasalishi tahlil qilinadi.

Kalit so‘zlar: ekologik diskurs, neologizm, affiksatsiya, kompozitsiya, terminologiya, derivatsiya.

O‘zbek tilidagi ekologik neologizmlarning struktur shakllanishi tilning ichki so‘z yasash imkoniyatlari, xalqaro ekologik tushunchalarning milliy tilga moslashuvi va yangi nominativ ehtiyojlar bilan belgilanadi. Atrof-muhit muhofazasi, iqlim o‘zgarishi, yashil energetika, *chiqindilar*ni boshqarish, biologik xilma-xillik hamda barqaror rivojlanishga oid tushunchalar faollashgani sari yasama leksemalar, qo‘shma so‘zlar va terminologik birikmalar ko‘paymoqda. Affiksatsiya milliy yoki o‘zlashma asosga so‘z yasovchi qo‘shimcha qo‘shib yangi birlik hosil qiladi; kompozitsiya esa ikki yoki undan ortiq asosni yagona ekologik tushuncha doirasida birlashtiradi. Ayrim birliklarda bu usullar ketma-ket qo‘llanib, ko‘p bosqichli hosila yuzaga keladi.

O‘zbek tilining agglyutinativ tuzilishi ekologik birliklarni affikslar yordamida izchil shakllantirish imkonini beradi. U. Salayev so‘z yasovchi morfemalar asosning lug‘aviy ma’nosi yoki turkumini o‘zgartirishini, grammatik morfemalar esa mavjud ma’noni saqlagan holda shakl hosil qilishini ko‘rsatadi [7, 1-2]. M. Sharipov va O. Yuldashev o‘zakka bir necha suffiksning ketma-ket qo‘shilishi mumkinligini qayd etadi [8, 137-138]. Masalan, *ko‘kalamzorlashtirish* birligi *ko‘kalamzor* + -lash + -tir + -ish qismlaridan tuzilib, hududni o‘simliklar bilan qoplash jarayonini bildiradi. Bunda -lash fe’l, -tir orttirma ma’no, -ish esa jarayon nomini hosil qiladi.

H. Dadaboyev affiksatsiyani termin yasashning mahsuldor usullaridan biri sifatida baholab, yasama terminlar umumadabiy tildagi so‘z yasovchi qo‘shimchalar va faol qoliplar asosida yuzaga kelishini ta’kidlaydi [4, 53-54]. Bu tamoyil ekologik neologizmlarda yaqqol ko‘rinadi. Cho‘llanish *cho‘l* + -lan + -ish shaklida yerning *cho‘l* xususiyatini egallash jarayonini, *o‘rmonlashtirish o‘rmon* + -lash + -tir + -ish tuzilishida hududda *o‘rmon* barpo etish faoliyatini anglatadi. Yashillashtirish iqtisodiyot, energetika, ishlab chiqarish yoki shahar muhitini ekologik mezonlarga moslashtirish ma’nosida faollashgan. Mazkur birliklarda affikslar holatning yuzaga kelishi, uni maqsadli tashkil etish va jarayon sifatida tushunish semalarini ifodalaydi.

Ekologik birliklarning muhim qismi -lik affiksi orqali hosil qilinadi. Barqarorlik ekologik, iqtisodiy va ijtimoiy tizimlarning uzoq muddat davom etish xususiyatini, *moslashuvchanlik* esa tizimning o‘zgarayotgan sharoitga moslasha olish holatini bildiradi. Bioxilma-xillik murakkab tuzilishga ega: bio- biologik sohaga mansublikni, xilma-xil asosiy belgini, -lik esa shu belgining mavhum holatini ifodalaydi. I. Islomov yasama so‘zning ma’nosi uning tarkibiy qismlari o‘rtasidagi munosabat asosida shakllanishini ko‘rsatadi [5, 6-7]. Biroq bunday birliklarning neologik maqomi faqat tuzilishiga emas, ekologik diskursda yangi maxsus ma’no kasb etishi va faollashishiga qarab belgilanadi.

Ekologik sifatlarni yasashda *-siz, -li, -dor va -kor* vositalari faol. Chiqindisiz chiqindi hosil qilmaydigan yoki uning miqdorini keskin kamaytiradigan ishlab chiqarish usulini, *uglerodsiz* esa uglerod chiqindisi mavjud bo‘lmagan yoki minimal darajadagi faoliyatni ifodalaydi. Suvtejamkor va *resurstejamkor* birliklarida -kor muayyan resursdan oqilona foydalanish xususiyatini bildiradi. Suvtejamkorlikda esa kompozitsiya va affiksatsiya ketma-ket qo‘llanadi: *suv + tejam + -kor + -lik.* Shu sababli ekologik hosilalarni faqat bitta yasalish usuliga kiritish har doim ham ularning ichki tuzilishini to‘liq ochmaydi.

Affiksal tahlilda so‘z yasovchi va shakl yasovchi qo‘shimchalar qat’iy farqlanadi. Masalan, *chiqindilar*, *resurslardan* va *energiyaning* shakllaridagi qo‘shimchalar yangi leksema yaratmaydi, faqat grammatik munosabatni bildiradi. Chiqindisiz, *barqarorlik* va *o‘rmonlashtirish* tarkibidagi vositalar esa yangi lug‘aviy ma’no hosil qiladi. Korpus hisobida bir leksemaning kelishik, ko‘plik yoki egalik shakllarini alohida neologizm deb olish qo‘llanish miqdorini sun’iy ravishda oshiradi va statistik xulosani buzadi. Shu sababli barcha shakllar korpusda yagona asos ostida birlashtiriladi.

O‘zbek ekologik neologizmlarida eko-, bio-, agro- va gidro- kabi xalqaro komponentlar ham faol. Ular mustaqil leksema sifatida to‘liq qo‘llanmasa-da, oddiy affikslarga qaraganda aniqroq lug‘aviy mazmun saqlaydi. A. Shi bunday qismlarni neoklassik birikuvchi elementlar sifatida tavsiflaydi [9, 31-33]. Ekoturizm, *ekomahsulot*, *ekomadaniyat*, *bioyoqilg‘i*, *bioxilma-xillik* va *agroekotizim* birliklarida xalqaro komponent milliy yoki o‘zlashgan asos bilan qo‘shilib, ixcham ekologik nom hosil qiladi. Bioyoqilg‘i biologik manbalardan olinadigan yoqilg‘ini bildiradi. Biroq eko- komponentining reklama matnlarida aniq ilmiy mezonsiz ishlatilishi terminning mazmunini noaniqlashtirishi mumkin.

Kompozitsiya ikki yoki undan ortiq leksik asosni bitta tushunchani ifodalash uchun birlashtiradi. H. Dadaboyev o‘zbek terminologiyasi sodda va yasama terminlar bilan birga qo‘shma terminlar hamda termin-birikmalarni qamrab olishini ko‘rsatadi [4, 50, 53-54]. Bioyoqilg‘i, *suvtejamkor* va *Orolbo‘yi* grafik hamda semantik yaxlitlikka ega qo‘shma birliklardir. Yashil iqtisodiyot, *qayta tiklanuvchi energiya*, *uglerod izi*, *iqlim siyosati* va *ekologik xavfsizlik* esa alohida yozilsa-da, muayyan tushunchani yaxlit ifodalaydigan terminologik birikmalardir. Shuning uchun qo‘shma leksema bilan barqaror terminologik birikmaning morfologik maqomi farqlanishi kerak.

Ekologik diskursda terminologik birikmalar murakkab tushunchaning asosiy belgilarini ochiq ifodalaydi. Yashil iqtisodiyot birikmasida yashil rang ma’nosidan uzoqlashib, *resurslardan* oqilona foydalanish, kam chiqindili ishlab chiqarish va ekologik *barqarorlik*ni anglatadi. Uglerod izi inson, tashkilot yoki faoliyat natijasida atmosferaga chiqariladigan issiqxona gazlari miqdorini “iz” obrazi orqali nomlaydi. Kam uglerodli iqtisodiyot aniqlovchili birikma, *chiqindisiz texnologiya* esa xorijiy tushuncha mazmunini o‘zbekcha -siz affiksi orqali ifodalovchi milliy tuzilmadir. Demak, tillararo muqobillik tayyor shaklni takrorlash emas, mazmunni qabul qiluvchi tilning faol vositalari bilan qayta tashkil etishdir.

M. Raximovaning 450 ekologik neologizm tahlilida qo‘shma so‘zlar 52,4 foiz, affiksal hosilalar 23,8 foizni tashkil etgan [6, 4-5, 8]. A. Shining 932 yangi birlik bo‘yicha tahlilida ham kompozitsiya 49,89 foiz bilan yetakchi o‘rin egallagan [9, 31-33]. Bu natijalar ekologik tushunchalarning murakkabligi mavjud birliklarni birlashtirish ehtiyojini kuchaytirishini ko‘rsatadi. Biroq ingliz va o‘zbek tillarida bu jarayon bir xil shaklda kechmaydi: ingliz tilidagi ixcham kompozit o‘zbek tilida so‘z birikmasi, kalka yoki affiksal-kompozitsion hosila bilan ifodalanishi mumkin.

Har qanday yangi birikmani kompozitsiya mahsuli yoki ekologik neologizm deb baholash to‘g‘ri emas. Tabiiy *resurslardan* oqilona foydalanish kabi tuzilmalar ekologik mazmun bildirsa-da, erkin sintaktik qurilma bo‘lishi mumkin. Terminologik birlik uchun komponentlar tartibining barqarorligi, muayyan tushunchaga biriktirilganlik, turli manbalarda takroriy qo‘llanish va tarkibning nisbatan o‘zgarmasligi talab qilinadi. Tog‘lik, *o‘rmonzor* yoki *ifloslanish* kabi avvaldan mavjud leksemalar esa faqat ekologik diskursda yangi ma’no kasb etsa yoki yangidan faollashsa neologik material sifatida baholanadi. Shu bois struktur tahlil xronologik va diskursiv tekshiruv bilan uyg‘un olib borilishi zarur.

Shunday qilib, affiksatsiya o‘zbek tilining agglyutinativ tabiatiga mos holda ekologik holat, jarayon, xususiyat va faoliyat nomlarini tizimli hosil qiladi; kompozitsiya esa murakkab tushunchalarni ixcham yoki izohli shaklda nomlaydi. *-lik, -siz, -lash, -lan, -lashtir*, *-ish* va *-kor* affikslari, shuningdek, *eko-*, *bio-* va *agro-* komponentlari ekologik neologizmlarning faol vositalaridir. Ko‘kalamzorlashtirish, *bioyoqilg‘i*, *bioxilma-xillik*, *suvtejamkorlik*, *yashil iqtisodiyot* va *uglerod izi* birliklarida affiksatsiya, kompozitsiya, kalkalash hamda terminlashuv bir-birini to‘ldiradi. Bu holat o‘zbek ekologik neologiyasi xorijiy tushunchalarni tayyor shaklda qabul qilish bilangina cheklanmay, ularni milliy so‘z yasash qonuniyatlari asosida qayta shakllantirishini ko‘rsatadi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

1. O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 4-oktabrdagi PQ-4477-son 2019–2030-yillar davrida O‘zbekiston Respublikasining “yashil” iqtisodiyotga o‘tish strategiyasini tasdiqlash to‘g‘risidagi qarori. [Elektron resurs]. – URL: https://lex.uz/docs/-4539502 (murojaat sanasi: 15.07.2026).

2. O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2022-yil 2-dekabrdagi PQ-436-son 2030-yilgacha O‘zbekiston Respublikasining “yashil” iqtisodiyotga o‘tishiga qaratilgan islohotlar samaradorligini

oshirish bo‘yicha chora-tadbirlar to‘g‘risidagi qarori. [Elektron resurs]. – URL: https://lex.uz/uz/docs/-6303230 (murojaat sanasi: 15.07.2026).

3. Abdullayeva F.B. Methods of Word Formation and Cultural Relevance of Technical Terminology in the Uzbek Language // European International Journal of Philological Sciences, 2025. – Vol. 5, Issue 4. – P. 97-102. – DOI: 10.55640/eijps-05-04-23.

4. Dadaboyev H. O‘zbek terminologiyasi: o‘quv qo‘llanma. – Toshkent: Yoshlar nashriyot uyi, 2020. – 118 b.

5. Islomov I. Geografik terminlarning ayrim semantik va grammatik xususiyatlari // O‘zbekiston: til va madaniyat. Amaliy filologiya, 2022. – № 2 (5). – B. 4-10.

6. Rakhimova M.K. Ecological Neologisms and Their Semantic Features: A Comprehensive Analysis of Contemporary Environmental Terminology // Pubmedia Jurnal Pendidikan Bahasa Inggris, 2025. – Vol. 2, No. 4. – P. 1-13. – DOI: 10.47134/jpbi.v2i4.1934.

7. Salayev U. UzMorphAnalyser: A Morphological Analysis Model for the Uzbek Language Using Inflectional Endings, 2024. – 6 p.

8. Sharipov M., Yuldashev O. UzbekStemmer: Development of a Rule-Based Stemming Algorithm for Uzbek Language // Proceedings of the International Conference and Workshop on Agglutinative Language Technologies as a Challenge of Natural Language Processing. – Koper, 2022. – P. 137-144.

9. Shi A. An Analysis of Word-Formation Processes in Neologisms: A Case Study of the Oxford Advanced Learner’s Dictionary // Lexikos, 2025. – Vol. 35, No. 1. – P. 26-43. – DOI: 10.5788/35-1-1977.

10. Сокурова С.Н. Неологизмы французского языка в сфере экологии 2024-2025 годов: обзор толковых словарей // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2025. – Т. 18, вып. 6. – С. 2347-2353. – DOI: 10.30853/phil20250330.

XOLID HUSAYNIY ASARLARIDA INTERMATNLIKNING BADIIY–ESTETIK VA LINGVOPOETIK XUSUSIYATLARI

Sh.Aslonov
tadqiqotchi

Annotatsiya. Ushbu tezisda afg‘on diasporasi vakili amerikalik yozuvchi Xolid Husayniyning “Ming quyosh shul’asi”, “Shamol ortidan yugurib” va “Tog‘lar ham sado beradi” romanlarida intermatnlikning badiiy–estetik va lingvopoetik xususiyatlari o‘rganiladi. Tadqiqot intermatnlik mexanizmlarini – sitata, allyuziya, parodiya va gipermatnlik shakllarini – qanday namoyon bo‘lishini hamda ularning lingvopoetik vazifalarini aniqlashga qaratilgan. Tezis J. Kristeva, G. Genette, R. Bart va Yu.M. Lotman nazariy konsepsiyalariga asoslanadi. Tadqiqot natijasida Husayniy asarlarida intermatn bog‘lanishlar nafaqat badiiy uslub vositasi, balki Afg‘oniston madaniy xotirasini tiklash, lisoniy–badiiy o‘ziga xoslikni saqlash hamda kitobxon bilan dialog o‘rnatishning asosiy strategiyasi sifatida gavdalandi.

Kalit so‘zlar: intermatnlik, lingvopoetika, badiiy–estetik xususiyatlar, Xolid Husayniy, allyuziya, sitata, gipermatn, madaniy xotira, diskurs tahlili, qiyosiy adabiyotshunoslik.

Zamonaviy adabiyotshunoslikda intermatnlik nazariyasi badiiy matnni tushunishning markaziy kategoriyalaridan biriga aylandi. Ushbu tushuncha fransuz semiologi Yuliya Kristeva tomonidan 1967–yilda M. Baxtin dialogizm nazariyasi asosida shakllantirilib, keyinchalik G. Genette, R. Bart, G. Allen va boshqa nazariyotchilar tomonidan rivojlantirildi [1, 15]. Intermatnlik faqat adabiy hodisa bo‘lib qolmay, balki lingvopoetika, stilistika va diskurs tahlili doirasida ham muhim o‘rin egallab, tilning badiiy–estetik funksiyalarini o‘rganishning asosiy vositasiga aylandi.

Xolid Husayniy (tug‘ilgan 1965, Kobul) – afg‘on kelib chiqishli amerikalik yozuvchi bo‘lib, uning romanlari jahon adabiyotining eng ko‘p o‘qilgan asarlari qatoriga kiradi. “Ming quyosh shul’asi” (2007), “Shamol ortidan yugurib” (2003) va “Tog‘lar ham sado beradi” (2013) romanlari nafaqat Afg‘oniston haqidagi ijtimoiy hujjat sifatida, balki murakkab intermatn to‘qimasga ega badiiy asarlar sifatida ham diqqatga sazovordir [2, 47]. Yozuvchi ingliz tilida ijod qilsa ham, asarlarida fors, pushtu va afg‘on xalq adabiyoti elementlarini o‘z o‘rnida tabiiy holatda qo‘llaydi, bu esa uning asarlarini lingvopoetik nuqtai nazardan o‘rganishni talab etadi.

Intermatnlik nazariyasining metodologik asosini Yuliya Kristevaning “har qanday matn – boshqa matnlar mozaikasi” konsepsiyasi tashkil etadi [3, 66]. Olima intermatnlikni ikki o‘lchovda – gorizontal (muallif–o‘quvchi) va vertikal (matn–kontekst) ko‘rib chiqadi, bu esa badiiy asarni dinamik semiotik tizim sifatida talqin qilish imkonini beradi.

Gerar Genette o‘zining “Palimpsestlar” asarida intermatn munosabatlarning besh turini: intertekstuallik, paratekstuallik, metatekstuallik, arxitektuallik va gipertekstuallikni ajratib ko‘rsatadi [4, 82]. Ushbu tasnif Husayniy asarlarini tahlil qilishda asosiy metodologik asos vazifasini o‘taydi, chunki yozuvchi barcha besh turdan mahorat bilan foydalanadi.

Roland Bartning “Muallifning o‘limi” (1967) konsepsiyasi matnni madaniy kodlar kesishmasida vujudga keladigan to‘qima sifatida ta’riflaydi [5, 146]. Lingvopoetika nuqtai nazaridan bu munosabat til birliklarining badiiy–estetik yuklanish mexanizmlarini o‘rganish uchun muhim ahamiyat kasb etadi.

Yu.M. Lotman semiotika nuqtai nazaridan madaniyatni “matnlar matni” sifatida tahlil qiladi [6, 213]. Uning “semiosfera” tushunchasi Husayniy asarlaridagi ko‘p madaniyatli intermatn qatlamlarni, xususan Sharq va G‘arb adabiy an’analari kesishmasidagi lingvopoetik hodisalarni tahlil qilishning universal vositasiga aylanadi.

Graham Allen intermatnlikni “matn va jamiyat o‘rtasidagi munosabatlar tizimi” sifatida ta’riflab [7, 35], badiiy matnning ijtimoiy–madaniy kontekstdagi o‘rnini belgilaydi. Bu yondashuv Husayniy asarlarining diaspora adabiyoti sifatidagi o‘ziga xosligini tushunishda ayniqsa muhimdir.

Intermatnlikning badiiy–estetik xususiyatlari

“Ming quyosh shul’asi” asarida intermatnlik, birinchi navbatda, allyuziya shaklida namoyon bo‘ladi. Roman sarlavhasining o‘zi XVII asr fors shoiri Saib Tabriziyning she’ridan olingan: “One could not count the moons that shimmer on her roofs, Or the thousand splendid suns that hide behind her walls.” [2, 112]. Bu she’riy allyuziya estetik jihatdan ikki vazifani bajaradi: birinchidan, asarning majoziy qatlamini boyitadi; ikkinchidan, fors–tojik klassik adabiyoti bilan metatekstual muloqot o‘rnatadi. Romandaligini his etadiganlar bu sarlavhada Hofiz g‘azallarining aks–sadosini ham his etadi.

Badiiy–estetik nuqtai nazardan ayniqsa diqqatga sazovor hodisa Husayniyning intermatn ramzlar tizimi. “Ming quyosh shul’asi”da quyosh ramzi nafaqat she’riy an’ana bilan, balki Qur’on oyatlari va sufi adabiyotidagi nur timsolining intermatn ma’nolari bilan ham bog‘liq [2, 189]. Bu ko‘p qatlamli estetik tizim romanni oddiy realistik hikoyadan falsafiy–badiiy diskursga ko‘taradi.

“Shamol ortidan yugurib” asarida sitata va gipermatn usullari yuksak badiiy mahorat bilan qo‘llaniladi. Asarda Rumi va Hofizning g‘azallari, afg‘on xalq maqollari bevosita kiritiladi [8, 23]. Bu sitata usuli faqat estetik bezak emas – u hikoya va madaniy fon o‘rtasida semantik ko‘prik vazifasini o‘taydi. Masalan, Rumi’ning “Masnav’yi Ma’naviy”sidan olingan parchalar asardagi qochish va qaytish motivi bilan mustahkam intermatn bog‘liqlikda turadi [8, 156].

“Tog‘lar ham sado beradi” romanida Husayniy arxitekstual va gipermatn strategiyalarini birlashtiradi. Pari va Abdulloh hikoyalarining parallel tarzda olib borilishi [9, 67] “Ming bir kecha” an’anasiga sharq hikoya ichida hikoya usuli (qissa–dar–qissa)ga – intermatn murojaat sifatida talqin etilishi mumkin. Bu badiiy–estetik yechim romanga vaqt va makon bo‘yicha keng epik nafas beradi.

Harold Blum ta’kidlaganidek, har bir yirik yozuvchi o‘zidan oldingi adabiy an’ana bilan “ta’sir iztirobi” holatida muloqot qiladi [10, 5]. Husayniy bu holatni ijodiy tarzda hal qiladi: u G‘arb adabiy an’anasiga emas, balki Sharq an’anasiga tayanib, ularni ingliz tilidagi zamonaviy roman shaklida sintez qiladi. Bu o‘zi alohida badiiy–estetik fenomen bo‘lib, diaspora adabiyotida kam uchraydigan hodisadir.

Intermatnlikning lingvopoetik xususiyatlari

Lingvopoetika nuqtai nazaridan Husayniy asarlaridagi intermatnlik til birliklarining badiiy–funksional yuklanishida aniq ifodalanadi. Yozuvchi ko‘p tilli diskurs strategiyasini qo‘llab, ingliz tiliga fors, pushtu va dari so‘z va iboralarini singdiradi. Bu hodisa kod almashtirish (code–switching) sifatida lingvopoetik tahlil ob’ektiga aylanadi: har bir tildagi so‘z o‘z madaniy–semiotik yukini olib keladi [6, 87].

Pyer Nora’ning “xotira joylari” (lieux de mémoire) kontseptsiyasi nuqtai nazaridan [11, 7] Husayniy asarlaridagi toponimlar – Kobul, Mazori Sharif, Kandahor faqat geografik belgilar emas, balki murakkab intermatn–lingvopoetik yukli leksik birliklar sifatida ishlaydi. Ular adabiy

matnlardagi, tarixiy manbalardagi va xalq og‘zaki ijodidagi ma’nolar bilan boyib, ko‘p qatlamli semiotik maydon hosil qiladi.

Husayniy asarlarida intertekstual leksika alohida lingvopoetik qatlamni tashkil etadi. “Ming quyosh shul’asi”dagi “naan”, “burqa”, “harami”, “jinn” kabi so‘zlar intermatn hodisa sifatida — bir tomondan, arabiy–forsiy adabiy an’ana bilan, ikkinchi tomondan, islomiy matn bilan bog‘liq — o‘quvchida ko‘p qatlamli madaniy assotsiatsiya uyg‘otadi [2, 234].

Sintaktik lingvopoetika nuqtai nazaridan e’tiborga loyiq hodisa asarlardagi intermatn ritmik tuzilmalar. Husayniy nasr ritmini she’riy proza an’anasiga, xususan, fors she’riyatining “masnaviysona” ritmiga yaqinlashtiradi. Bu holat jumla qurilishida, takror va parallelizm usullarida aniq namoyon bo‘ladi [3, 112]. Natijada intermatnlik nafaqat mazmun, balki ifoda darajasida ham ishlaydi.

Diskurs tahlili nuqtai nazaridan Husayniy asarlaridagi polifonik diskurs M.Baxtin ma’nosida – intermatnlikning eng muhim lingvopoetik ko‘rinishidir [1, 263]. Har bir personaj nafaqat o‘z ovoziga, balki u mansub bo‘lgan madaniy–adabiy an’ananing ovoziga ega. Bu polifoniya asarlarga g‘oyaviy va lingvistik chuqurlik bag‘ishlaydi.

Xulosa. O‘tkazilgan tadqiqot shuni ko‘rsatdiki, Xolid Husayniy asarlarida intermatnlikning badiiy–estetik va lingvopoetik xususiyatlari ko‘p darajali va maqsadli tarzda namoyon bo‘ladi. Badiiy–estetik nuqtai nazardan allyuziya, sitata, gipermatn va arxitekstuall murojaat asarlarning estetik to‘qimasini boyitib, ularni jahon adabiyotining klassik an’analari bilan bog‘laydi.

Lingvopoetik jihatdan kod almashtirish, intertekstual leksika, ritmik tuzilmalar va polifonik diskurs til birliklarini estetik va semantik jihatdan ko‘p qatlamli qiladi. Husayniy asarlarida intermatn tizim uchta asosiy: afg‘on madaniy xotirasini tiklash; Sharq va G‘arb adabiy–lingvistik an’analari o‘rtasida ko‘prik barpo etish; diaspora adabiyotining o‘ziga xos lingvopoetik modelini shakllantirish kabi funksiyalarni bajaradi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. M. Baxtin, Dostoevskiy poetikasining muammolari. Toshkent: Fan, 1979.
2. X. Husayniy, Ming quyosh shul’asi. Toshkent: Sharq, 2008.
3. J. Kristeva, Desire in Language: A Semiotic Approach to Literature and Art. New York: Columbia University Press, 1980.
4. G. Genette, Palimpsests: Literature in the Second Degree. Lincoln: University of Nebraska Press, 1997.
5. R. Bart, Image, Music, Text. London: Fontana Press, 1977.
6. Yu. M. Lotman, Universe of the Mind: A Semiotic Theory of Culture. London: I.B. Tauris, 1990.
7. G. Allen, Intertextuality. London: Routledge, 2000.
8. X. Husayniy, Shamol ortidan yugurib. Toshkent: Yangi asr avlodi, 2003.
9. X. Husayniy, Tog‘lar ham sado beradi. Toshkent: Sharq, 2013.
10. H. Bloom, The Anxiety of Influence: A Theory of Poetry. New York: Oxford University Press, 1973.
11. P. Nora, “Between Memory and History: Les Lieux de Mémoire,” Representations, no. 26, pp. 7–24, 1989.

BO‘LAJAK FILOLOGLARDA RAQAMLI-METODIK KOMPETENSIYANI RIVOJLANTIRISHDA INNOVATSION INTERFAOL METODLARNING DIDAKTIK IMKONIYATLARI

M.A.Baxriddinova
PhD izlanuvchi

Annotatsiya. Maqolada bo‘lajak filologlarni xorijiy til darslarida raqamli platformalardan metodik asosda foydalanishga tayyorlash masalasi tahlil qilinadi. Nazariy tahlil va didaktik modellashtirish asosida o‘nta innovatsion interfaol metod yagona tizimga keltirilib, ularning vazifasi, qo‘llash algoritmi va baholash mezonlari yoritiladi. Raqamli vosita maqsad, faoliyat, teskari aloqa,

baholash va refleksiya bilan uyg‘unlashgandagina didaktik qiymat kasb etishi asoslanadi. Taklif etilgan tizim nazariy-metodik model bo‘lib, empirik sinov talab qiladi.

Kalit so‘zlar: raqamli-metodik kompetensiya, innovatsion metod, raqamli platforma, mikrodars, formativ baholash, refleksiya, xorijiy til metodikasi.

Kirish. Oliy ta’limda raqamli vositalarning kengayishi bo‘lajak filologning kasbiy tayyorgarligiga yangi talablarni qo‘ymoqda. Masalaning mohiyati platformalar sonini ko‘paytirishda emas, balki raqamli vositani aniq lingvodidaktik maqsadga muvofiq tanlash, topshiriqni til darajasi va kommunikativ natijaga mos loyihalash, talaba faoliyatini kuzatish, teskari aloqa berish va natijani refleksiv tahlil qilishdadir. TPACK konsepsiyasi samarali texnologik-pedagogik qarorni texnologik, pedagogik va predmetga oid bilimlarning integratsiyasi bilan bog‘laydi [1, 1025].

DigCompEdu doirasi pedagogning raqamli kompetensiyasini raqamli resurslar, o‘qitish va o‘rganish, baholash, ta’lim oluvchini faollashtirish hamda uning raqamli kompetensiyasini rivojlantirish bilan bog‘liq olti yo‘nalishda tavsiflaydi [2,15]. UNESCO doirasida ham texnologiya pedagogik yangilanish, hamkorlik va muammoni hal qilishga xizmat qiladigan kasbiy vosita sifatida talqin etiladi [3,9]. CEFR Companion Volume esa til o‘rganuvchini ijtimoiy agent sifatida ko‘rib, o‘qitishni real kommunikativ vazifalardan kelib chiqib rejalashtirishni tavsiya etadi [4,29]. Demak, Wordwall, Kahoot, Quizizz/Wayground, Padlet yoki Fobizz o‘z-o‘zicha metod emas; ularning qiymati qaysi maqsad, faoliyat va baholash bilan qo‘llanishiga bog‘liq.

Maqolaning maqsadi bo‘lajak filologlarda raqamli-metodik kompetensiyani rivojlantiruvchi innovatsion interfaol metodlarni tizimlashtirish, ularning qo‘llash algoritmi va baholash mezonlarini asoslash. Tadqiqotda ilmiy manbalarni tahlil qilish, qiyoslash, didaktik modellashtirish va metodik loyihalash usullaridan foydalanildi.

RAQAMLI PLATFORMANI METODIK TANLASH MEZONLARI

Platformani tanlashda “qaysi ilova yaxshi?” emas, “mazkur maqsad, daraja va pedagogik vaziyat uchun qaysi vosita maqbul?” degan savol qo‘yilishi kerak. Kompyuter yordamida til o‘qitish tarixida ham texnologik yangilikdan ko‘ra pedagogik paradigma va o‘quvchi faoliyatining o‘zgarishi muhimligi ko‘rsatilgan [5,58]. Texnologiya pedagogik faoliyatning tabiiy vositasiga aylangandagina barqaror integratsiya yuz beradi [6,23].

Tanlovning asosiy mezonlari quyidagilar: lingvodidaktik maqsad; CEFR darajasi va til materialiga moslik; talaba faoliyatining reproduktiv, kommunikativ yoki ijodiy xarakteri; o‘quv dalillarini yig‘ish va teskari aloqa imkoniyati; texnik qulaylik, kirish imkoniyati va xavfsizlik; refleksiya hamda mahsulotni qayta ishlash imkoniyati. Raqamli testdagi foiz pedagogik xulosa emas; xato turi va keyingi o‘quv qadamini aniqlash zarur. Samarali teskari aloqa maqsad, joriy natija va keyingi qadam o‘rtasidagi bog‘lanishni ochib beradi [7,86]. O‘quv dalillari keyingi qarorni yaxshilash uchun ishlatilgandagina baholash formativ tus oladi [8, 9].

METODLARNING DIDAKTIK TASNIFI

Taklif etilayotgan metodlar yetakchi didaktik vazifasiga ko‘ra to‘rtta guruhga ajratiladi. Birinchi guruh qiyosiy-tahliliy metodlar: “Stansiyalar bo‘ylab aylanish”, “Platformalar jangi” va “Xatoni top va tuzat”. Ular talabaning platformalarni bir xil mezonlar asosida solishtirishi, metodik kamchilikni ko‘rishi va tanlovini dalil bilan himoya qilishiga xizmat qiladi. Ikkinchi guruh tajriba-loyihalash metodlari: “Raqamli laboratoriya” va “Raqamli dizayn sprinti”. Bu metodlarda talaba tayyor algoritmni takrorlamaydi, balki variantlarni sinaydi, prototip yaratadi va natijani qayta ishlaydi. Uchinchi guruh hamkorlik va kasbiy muloqot metodlari: “Teskari ustaxona” hamda “Ekspertlar almashinuvi”. Ularda texnik bilim mustaqil tayyorgarlik va tengdoshga o‘rgatish orqali metodik bilimga aylantiriladi. To‘rtinchi guruh amaliy-refleksiv metodlar: “Raqamli keys”, “Raqamli mikrodars” va “Raqamli mahsulot portfeli”. Ular pedagogik muammoni hal qilish, qarorni real dars fragmentida sinash va rivojlanish dalillarini hujjatlashtirishni ta’minlaydi.

Mazkur tasnif qat’iy chegarani anglatmaydi: bitta metod bir nechta funksiyani bajarishi mumkin. Masalan, raqamli mikrodars amaliy faoliyat bilan birga tengdosh bahosi, refleksiya va qayta loyihalashni ham o‘z ichiga oladi. Tasnifning vazifasi o‘qituvchiga metodni nomi yoki tashqi shakliga ko‘ra emas, kutiladigan o‘quv natijasiga ko‘ra tanlashda yordam berishdir. Shu sababli har bir mashg‘ulotda “talaba yakunda nimani biladi?” savolidan tashqari “qanday metodik qaror qabul qiladi, qanday mahsulot yaratadi va qaysi dalil orqali o‘z rivojlanishini ko‘rsatadi?” savollari ham oldindan aniqlanishi lozim.

INNOVATSION INTERFAOL METODLAR TIZIMI

1. “Stansiyalar bo‘ylab aylanish” metodi. Auditoriyada turli platformalar bo‘yicha stansiyalar tashkil etiladi. Guruhlar yo‘riqnoma va namunaviy topshiriq asosida navbat bilan ishlab, vositalarni maqsad, ko‘nikma, baholash va texnik qulaylik jihatidan qiyoslaydi. Yakuniy mahsulot platformalarning dalillarga asoslangan qiyosiy xaritasi.

2. “Raqamli laboratoriya” metodi. Talaba bir platformaning bir nechta shablon yoki sozlamasini sinaydi va ularning tanishtirish, mashq, mustahkamlash yoki nazorat bosqichidagi funksiyasini asoslaydi. Kuzatish varaqasida vaqt sarfi, interaktivlik, kommunikativ imkoniyat, baholash funksiyasi va cheklovlar qayd etiladi.

3. “Teskari ustaxona” metodi. Texnik amallar darsdan oldin video yoki elektron yo‘riqnoma orqali o‘rganiladi, auditoriyada esa topshiriq yaratish, metodik muammoni hal qilish va mahsulotni qayta ishlash bajariladi. Bu aralash ta’limda auditoriya vaqtini yuqori darajali kognitiv faoliyatga yo‘naltiradi [9, 96].

4. “Ekspertlar almashinuvi” metodi. Har bir ekspert guruhi muayyan platformaning lingvodidaktik vazifasi, algoritmi, baholash imkoniyati, cheklovi va xavfsizlik jihatini o‘rganadi. Aralash guruhda ekspert platformani amaliy demonstratsiya orqali boshqalarga o‘rgatadi; natijada kasbiy muloqot va metodik asoslash ko‘nikmalari rivojlanadi.

5. “Raqamli keys” metodi. Talabaga platforma nomi emas, pedagogik muammo beriladi. U muammoni tahlil qiladi, til maqsadini belgilaydi, mos vositalar ketma-ketligini tanlaydi va qarorini kommunikativ natija, bosqichlar izchilligi hamda baholash mexanizmi bilan asoslaydi.

6. “Raqamli mikrodars” metodi. Talaba 7–10 daqiqalik dars fragmentini loyihalab, platformani maqsad, topshiriq, faoliyat, teskari aloqa va baholash bilan integratsiya qiladi. Namoyishdan so‘ng tengdosh bahosi o‘tkazilib, tavsiyalar asosida mikrodars qayta ishlanadi.

7. “Platformalar jangi” metodi. Bir xil lingvodidaktik vazifa uchun guruhlar turli platformalarni tavsiya qiladi, namunaviy topshiriq yaratadi va tanlovini maqsadga muvofiqlik, kommunikativlik, individuallashtirish, monitoring va texnik qulaylik mezonlari asosida himoya qiladi.

8. “Raqamli dizayn sprinti” metodi. Qisqa vaqt ichida muammo aniqlanadi, yechim prototipi yaratiladi, o‘zaro sinovdan o‘tkaziladi va takomillashtiriladi. Metod tezkor hamkorlik, raqamli mahsulot yaratish va foydalanuvchi fikri asosida qayta loyihalashni birlashtiradi.

9. “Xatoni top va tuzat” metodi. Talabalarga maqsadsiz test, darajaga mos bo‘lmagan mashq, mezonsiz topshiriq yoki tekshirilmagan sun’iy intellekt materiali beriladi. Ular metodik xatoni aniqlaydi, mahsulotni qayta loyihalaydi va tuzatishlarini dalillar bilan izohlaydi.

10. “Raqamli mahsulot portfeli” metodi. Talaba semestr davomida yaratgan mashq, test, Padlet loyihasi, mikrodars, keys yechimi va refleksiv tahlillarini jamlaydi. Portfolioda dastlabki va qayta ishlangan variantlar hamda teskari aloqa izlari saqlanadi; bu o‘zini o‘zi baholash va kasbiy rivojlanish dinamikasini ko‘rsatadi [10, 273].

AMALIY LOYIHALASH NAMUNASI

Metodlar tizimini B2 darajadagi “Digitale Bildung: Chancen und Risiken” mavzusida 50 daqiqalik dars fragmentida quyidagicha qo‘llash mumkin. Kirish bosqichida Wordcloud orqali mavzuga oid tayanch tushunchalar faollashtiriladi va talabalarning dastlabki assotsiatsiyalari diagnostika qilinadi. Keyingi bosqichda Wordwall’da mavzuga doir leksik birliklar hamda sabab-oqibat bog‘lovchilarini kontekstda qo‘llash mashqi bajariladi. Asosiy kommunikativ bosqichda talabalar Padlet’da raqamli ta’limning bir imkoniyati va bir xavfini dalillar bilan yorituvchi qisqa post yozadi, so‘ng ikki guruhdoshining fikriga mazmunli izoh beradi. Kahoot yoki Quizizz/Wayground yordamida tipik leksik-grammatik xatolar bo‘yicha tezkor tekshiruv o‘tkaziladi. Yakunda talaba “mening asosiy dalilim”, “menga qiyin bo‘lgan til vositasi” va “keyingi yozuvda o‘zgartiradigan jihatim” savollari bo‘yicha refleksiya yozadi.

Mazkur ssenariyda platformalar ketma-ketligi ularning mashhurligi bilan emas, didaktik funksiyasi bilan belgilanadi: Wordcloud diagnostika va faollashtirish; Wordwall til vositasini mashq qilish; Padlet -kommunikativ mahsulot va tengdoshlararo muloqot; Kahoot/Quizizz- tezkor o‘quv dalili; refleksiya-o‘zini o‘zi baholash va keyingi qadamni belgilash. O‘qituvchi platforma hisobotlarini yakuniy baho sifatida qabul qilmaydi, balki ular orqali qaysi birlik qayta tushuntirilishi, qaysi talaba qo‘shimcha tayanchga muhtojligi va keyingi mashg‘ulotda qanday differensial topshiriq

berilishi haqida qaror qiladi. Bu ssenariy metodik namuna bo‘lib, uning natijadorligi amaliy sinov orqali tekshirilishi kerak.

METODLARNI MASHG‘ULOT SIKLIGA INTEGRATSIYA QILISH

Metodlarni yagona siklga birlashtirish taklif etiladi: diagnostika → maqsad → platformani tanlash → topshiriqni loyihalash → bajarish va kuzatish → teskari aloqa → baholash → refleksiya → qayta ishlash. Dastlab “Stansiyalar” va “Raqamli laboratoriya” orqali vositalar qiyoslanadi; “Ekspertlar almashinuvi” va “Teskari ustaxona”da hamkorlikda o‘zlashtiriladi; “Keys”, “Platformalar jangi”, mikrodars va dizayn sprintida metodik qaror real faoliyatga ko‘chiriladi; xatoni tuzatish va portfolio orqali sifat tahlili mustahkamlanadi. Bunday ketma-ketlik texnik ko‘nikmadan refleksiv kasbiy qarorga o‘tishni ta’minlaydi.

BAHOLASH MEZONLARI VA METODIK CHEGARALAR

Raqamli mahsulotni baholash uchun yetti mezonli rubrika taklif etiladi: 1) maqsadga muvofiqlik; 2) til darajasi va mazmunga moslik; 3) yo‘riqnoma aniqligi; 4) kommunikativ mahsulot; 5) faol va hamkorlikdagi ishtirok; 6) teskari aloqa, baholash va refleksiya; 7) akademik halollik, mualliflik huquqi, kirish imkoniyati va ma’lumotlar xavfsizligi. Har mezon 0–3 ball bilan baholanib, maksimal natija 21 ballni tashkil etadi. Mazkur ball tizimi mualliflik taklifi bo‘lib, statistik validatsiyadan o‘tkazilmagan; tajriba-sinovda ekspertlararo muvofiqlik va ichki ishonchlilik tekshirilishi zarur.

Baholashda tayyor mahsulot bilan birga jarayon dalillari- platforma tanlovining izohi, guruhdagi rol, teskari aloqaga munosabat va qayta ishlash tarixi ham hisobga olinadi. Maqolada keltirilgan metodlarning nazariy asoslanganligi ularning empirik samaradorligini avtomatik tasdiqlamaydi. Samaradorlikni aniqlash uchun tajriba va nazorat guruhlari, boshlang‘ich va yakuniy o‘lchovlar, valid baholash vositalari hamda statistik va sifat tahlili talab qilinadi.

XULOSA

Bo‘lajak filologlarda raqamli-metodik kompetensiyani rivojlantirish platformalarning texnik funksiyalarini namoyish qilish bilan cheklanmaydi. Raqamli vosita lingvodidaktik maqsad, talaba faoliyati, kommunikativ mahsulot, teskari aloqa, baholash va refleksiya bilan bog‘langandagina didaktik qiymat kasb etadi. Tizimlashtirilgan o‘nta metod platformani qiyoslash, sinash, hamkorlikda o‘rganish, pedagogik muammoni hal qilish, mikrodarsda qo‘llash, xatoni aniqlash va rivojlanish dalillarini portfolioda jamlashni ta’minlaydi. Kelgusida modelni tajriba-sinovdan o‘tkazish, rubrikaning validligi va ishonchliligini tekshirish hamda turli platformalar va til darajalaridagi natijalarni qiyoslash zarur.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Mishra P., Koehler M.J. Technological Pedagogical Content Knowledge: A Framework for Teacher Knowledge.Teachers College Record. 2006. Vol. 108, No. 6. P. 1017–1054. DOI: 10.1111/j.1467-9620.2006.00684.x.

2. Redecker C. European Framework for the Digital Competence of Educators: DigCompEdu ,Y. Punie (ed.). Luxembourg: Publications Office of the European Union, 2017. 95 p. DOI: 10.2760/159770.

3. UNESCO. ICT Competency Framework for Teachers. Version 3. Paris: UNESCO, 2018. 68 p. ISBN: 978-92-3-100285-4.

4. Council of Europe. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment – Companion Volume. Strasbourg: Council of Europe Publishing, 2020. 280 p. ISBN: 978-92-871-8621-8.

5. Warschauer M., Healey D. Computers and Language Learning: An Overview. Language Teaching. 1998. Vol. 31, No. 2. P. 57–71. DOI: 10.1017/S0261444800012970.

6. Bax S. CALL Past, Present and Future .System. 2003. Vol. 31, No. 1. P. 13–28. DOI: 10.1016/S0346-251X(02)00071-4.

7. Hattie J., Timperley H. The Power of Feedback .Review of Educational Research. 2007. Vol. 77, No. 1. P. 81–112. DOI: 10.3102/003465430298487.

8. Black P., Wiliam D. Developing the Theory of Formative Assessment.Educational Assessment, Evaluation and Accountability. 2009. Vol. 21, No. 1. P. 5–31. DOI: 10.1007/s11092-008-9068-5.

9. Garrison D.R., Kanuka H. Blended Learning: Uncovering Its Transformative Potential in Higher Education.The Internet and Higher Education. 2004. Vol. 7, No. 2. P. 95–105. DOI: 10.1016/j.iheduc.2004.02.001.

10. Kukulska-Hulme A., Shield L. An Overview of Mobile Assisted Language Learning: From Content Delivery to Supported Collaboration and Interaction ReCALL. 2008. Vol. 20, No. 3. P. 271–289. DOI: 10.1017/S0958344008000335.

REVERSIVE COGNITIVE MECHANISMS OF PERCEIVING PALINDROMIC UNITS IN

G.N.Shodieva
Doctor of Philosophy (PhD) in Philology
Independent researcher in DSc

Abstract. This article explores the cognitive mechanisms underlying the perception and interpretation of palindromic units in Uzbek and English. Palindromes represent a specific type of linguistic symmetry in which a word, phrase, or sentence maintains identical or similar structure when read in reverse order. Although traditionally studied within the framework of stylistics and wordplay, palindromic constructions demonstrate significant cognitive value because their perception requires complex mental operations involving recognition, reversal, comparison, and semantic integration. The research aims to identify the reversive cognitive mechanisms involved in processing palindromic units and to establish similarities and differences between Uzbek and English linguistic materials.

Keywords: palindrome, cognitive linguistics, reversive processing, linguistic symmetry, mental representation, Uzbek language, English language, psycholinguistics, comparative linguistics.

Language reflects not only human communication but also complex cognitive processes involved in perception, categorization, memory, and conceptualization. Modern cognitive linguistics considers linguistic phenomena as manifestations of human mental activity, emphasizing the relationship between language structures and cognitive mechanisms. Within this framework, unusual linguistic phenomena such as palindromes provide valuable evidence for understanding how speakers process complex and symmetrical linguistic patterns [1; 2].

A palindrome is generally defined as a linguistic unit that remains unchanged when its elements are reversed. For example, English examples include *level*, *radar*, and *civic*, while Uzbek examples include *alla*, *ana*, and *qoq*. These units demonstrate structural symmetry and require the speaker or reader to analyze linguistic material in two directions simultaneously. Research on palindrome processing indicates that symmetrical lexical structures may influence cognitive processing because symmetry facilitates recognition and organization of linguistic information.

The Cognitive Nature of Palindromic Units. Palindromes occupy a unique position among linguistic phenomena because they combine formal symmetry with cognitive complexity. Unlike ordinary lexical units, palindromes require additional mental operations during perception. The reader does not simply decode a sequence of letters or sounds but also evaluates the relationship between the original and reversed forms [3; 4]. The human cognitive system naturally responds to symmetrical structures. Symmetry provides perceptual stability and allows individuals to identify patterns more efficiently. Studies in cognitive psychology demonstrate that symmetrical forms often receive faster recognition because the mind organizes information through comparison and balance. In linguistic cognition, palindrome recognition can be described as a reversible processing mechanism. The speaker first perceives the external form of the linguistic unit, then activates a reverse representation, and finally evaluates whether the two structures correspond [6: 28-30].

English palindromes are mainly represented by short lexical units:

English palindrome	Meaning
Level	a position or degree
Radar	detection system
Civic	related to citizens
Refer	to mention

Their formation is usually based on phonological and orthographic symmetry.

Uzbek palindromes are comparatively limited but demonstrate similar cognitive principles:

Uzbek palindrome	Meaning
Alla	lullaby
Ana	mother/that
Aka	elder brother
Qoq	knock/tap

In Uzbek, palindrome formation is often connected with simple syllabic structures and repeated phonological patterns. Because Uzbek has rich agglutinative morphology, creating longer palindromic forms is more restricted compared with languages where shorter lexical roots dominate.

The comparison demonstrates that although the structural possibilities differ, the cognitive mechanism remains similar. Speakers of both languages rely on the ability to recognize symmetry and perform reverse analysis.

Conclusion. The study of palindromic units in Uzbek and English demonstrates that these linguistic structures represent not only stylistic devices but also important manifestations of human cognitive abilities. Palindromes require a specific type of mental activity based on reversibility, symmetry recognition, and structural comparison. Unlike ordinary linguistic units processed through linear perception, palindromic constructions activate a bidirectional cognitive mechanism in which the recipient simultaneously analyzes forward and backward sequences.

The comparative analysis shows that Uzbek and English palindromes differ in their structural realization due to the typological characteristics of the two languages. English, with its rich tradition of lexical creativity and word formation based on short lexical units, provides numerous examples of palindromic words such as *level*, *radar*, and *civic*. Uzbek palindromic units, including *alla*, *ana*, and *aka*, are mainly represented by short phonological structures and demonstrate the influence of syllabic organization typical of Turkic languages. Despite these differences, both languages reveal universal cognitive principles related to symmetry perception and pattern recognition.

References

1. Bergen, B. K. (2012). *Louder Than Words: The New Science of How the Mind Makes Meaning*. New York: Basic Books.
2. Croft, W., & Cruse, D. A. (2004). *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
3. Evans, V., & Green, M. (2006). *Cognitive Linguistics: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
4. Fillmore, C. J. (1982). Frame semantics. In Linguistic Society of Korea (Ed.), *Linguistics in the Morning Calm* (pp. 111–137). Seoul: Hanshin Publishing Company.
5. Geeraerts, D. (2010). *Theories of Lexical Semantics*. Oxford: Oxford University Press.
6. Goldberg, A. E. (2006). *Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language*. Oxford: Oxford University Press.
7. Jackendoff, R. (2002). *Foundations of Language: Brain, Meaning, Grammar, Evolution*. Oxford: Oxford University Press.

TEXNIK OLIY TA’LIMDA MUAMMOLI TA’LIM TEXNOLOGIYALARINING INNOVATSION TAFAKKURNI RIVOJLANTIRISHDAGI AHAMIYATI

S.I.Fatullayeva
mustaqil tadqiqotchi

Annotatsiya. Maqolada texnik ta’lim jarayonida muammoli ta’lim texnologiyalaridan foydalanishning nazariy va amaliy asoslari, ularning talabalarning mustaqil fikrlashi, ijodiy yondashuvi hamda muhandislik muammolarini hal etish kompetensiyalarini shakllantirishdagi o‘rni tahlil qilingan. Shuningdek, mazkur texnologiyalarning bo‘lajak muhandislarda innovatsion tafakkur, tadqiqotchilik ko‘nikmalari va zamonaviy texnologik jarayonlarga moslashuvchanlikni rivojlantirishdagi ahamiyati ochib berilgan.

Kalit so‘zlar: muammoli ta’lim, innovatsion tafakkur, texnik oliy ta’lim, pedagogik texnologiya, muhandislik ta’limi, amaliy mashg‘ulot, loyihaviy faoliyat, kreativ fikrlash, kompetensiya.

Texnik oliy ta’lim tizimida bo‘lajak muhandislarni zamonaviy ishlab chiqarish talablariga mos, mustaqil va innovatsion fikrlaydigan mutaxassis sifatida tayyorlash ustuvor vazifalardan biri hisoblanadi. Bu maqsadga erishishda muammoli ta’lim texnologiyalaridan foydalanish talabalarning tahliliy va kreativ fikrlashini rivojlantirish, kasbiy muammolarni ilmiy asosda hal etish hamda samarali muhandislik yechimlarini ishlab chiqish kompetensiyalarini shakllantirishda muhim ahamiyat kasb etadi. Shu sababli texnik fanlarni o‘qitish jarayonida muammoli vaziyatlarga asoslangan ta’limni tashkil etish bo‘lajak muhandislarning innovatsion tafakkurini rivojlantirishning samarali pedagogik vositalaridan biri sifatida e’tirof etiladi.

Mamlakatimizda sanoat tarmoqlarini modernizatsiya qilish va raqobatbardosh muhandis kadrlarni tayyorlash sharoitida texnik oliy ta’lim tizimida bo‘lajak muhandislarning innovatsion tafakkurini rivojlantirish dolzarb vazifalardan biri hisoblanadi. Bu jarayonda muammoli ta’lim texnologiyalaridan samarali foydalanish talabalarning mustaqil fikrlashi, muhandislik muammolarini tahlil qilishi hamda innovatsion yechimlar ishlab chiqish kompetensiyalarini shakllantirishda muhim pedagogik omil bo‘lib xizmat qiladi. Ayniqsa, **“Tarmoq mashinalarini hisoblash va loyihalash”** fanini o‘qitishda muammoli vaziyatlar asosida tashkil etilgan ta’lim jarayoni nazariy bilimlarni amaliy faoliyat bilan uyg‘unlashtirish va talabalarning kasbiy tayyorgarligini oshirish uchun keng imkoniyat yaratadi.

Masalan, tarmoq mashinasining uzatmalar tizimi yoki ishchi organi parametrlarini aniqlash bo‘yicha muammoli topshiriqlarni bajarishda talabalar bir nechta konstruktiv variantlarni solishtiradilar, texnik-iqtisodiy ko‘rsatkichlarni tahlil qiladilar hamda optimal muhandislik yechimini tanlaydilar. Bunday yondashuv ularda innovatsion fikrlash, muammoga tizimli yondashish va asoslangan qaror qabul qilish kompetensiyalarini shakllantiradi. Shuningdek, zamonaviy modellashtirish va loyihalash dasturlaridan foydalanish muammoli ta’limning samaradorligini oshirib, bo‘lajak muhandislarning kasbiy tayyorgarligi hamda innovatsion salohiyatini rivojlantirishga xizmat qiladi.

Texnik oliy ta’lim tizimida bo‘lajak muhandislarni zamonaviy ishlab chiqarish talablariga mos, mustaqil va innovatsion fikrlaydigan mutaxassis sifatida tayyorlash ustuvor vazifalardan biri hisoblanadi. Bu jarayonda muammoli ta’lim texnologiyalaridan foydalanish talabalarning innovatsion va tanqidiy fikrlashini rivojlantirish, kasbiy muammolarni chuqur tahlil qilish, mavjud yechimlarni tanqidiy baholash hamda muqobil va samarali muhandislik yechimlarini ishlab chiqish kompetensiyalarini shakllantirishga xizmat qiladi. Muammoli vaziyatlar asosida tashkil etilgan o‘quv faoliyati talabalarda dalillarga asoslangan xulosa chiqarish, qarorlarning afzallik va kamchiliklarini qiyosiy tahlil qilish, sabab-oqibat bog‘liqliklarini aniqlash hamda nostandart vaziyatlarda oqilona qaror qabul qilish ko‘nikmalarini rivojlantiradi. Shu bois texnik fanlarni o‘qitishda muammoli ta’lim texnologiyalarini qo‘llash bo‘lajak muhandislarning kasbiy kompetentligini, innovatsion salohiyatini va tanqidiy tafakkurini yuksaltirishning muhim pedagogik omillaridan biri hisoblanadi.

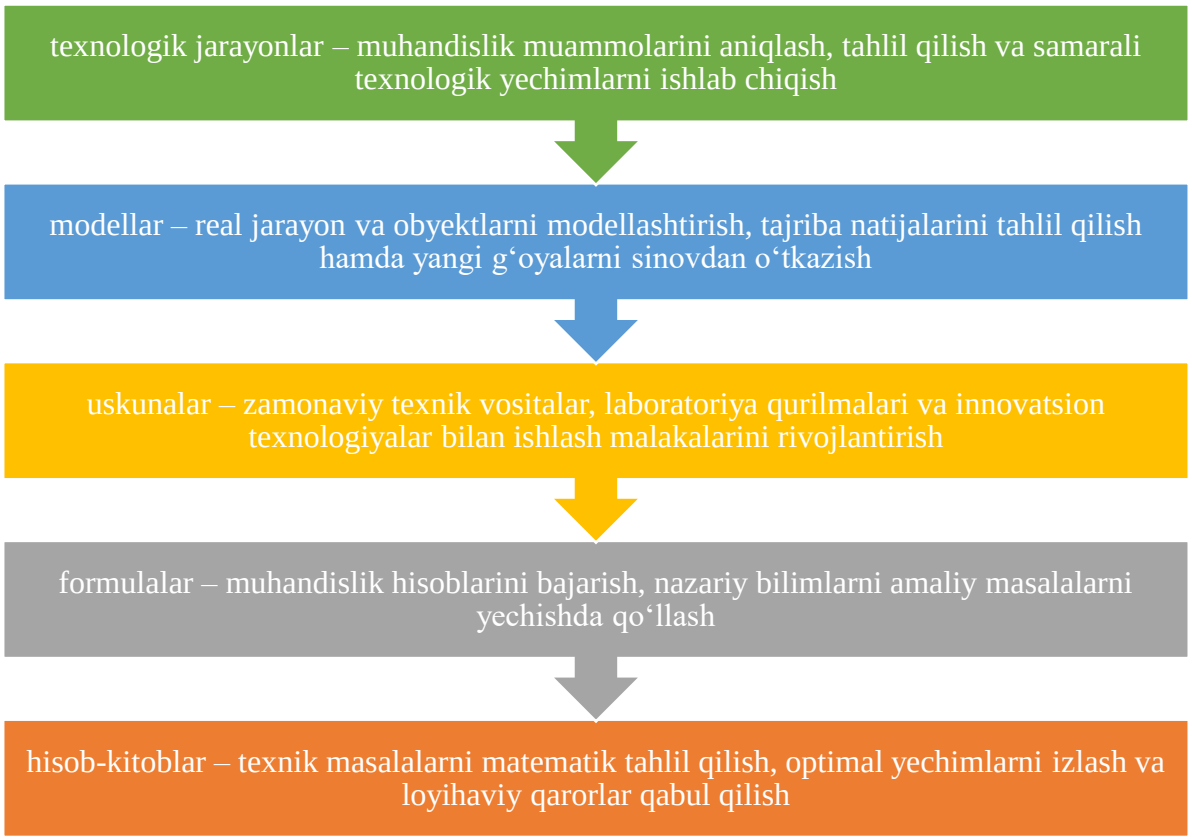
Texnik oliy ta’lim jarayonida bo‘lajak muhandislarning innovatsion tafakkurini rivojlantirishda muammoli ta’lim texnologiyalaridan foydalanish alohida pedagogik ahamiyatga ega. Mazkur texnologiya asosida tashkil etilgan auditoriya mashg‘ulotlari talabalarni tayyor bilimlarni o‘zlashtirishdan ko‘ra, muhandislik muammolarini mustaqil tahlil qilish, sabablarini aniqlash va samarali yechimlarni izlash faoliyatiga yo‘naltiradi(1-rasm).

Muammoli ta’lim texnologiyalarini amalga oshirish jarayonida mashg‘ulotlarni quyidagi yo‘nalishlarda tashkil etish mumkin[100]:

100 https://scholar.google.es/citations?user=hmlp4FsAAAAJ&hl=tr

1-rasm. Muammoli ta’lim texnologiyalarini amalga oshirish yo‘nalishlari.

Bundan tashqari amaliy mashg‘ulotlar texnik oliy ta’limda talabalarning muammoli vaziyatlarni tahlil qilish, mustaqil fikrlash va innovatsion yechimlarni ishlab chiqish ko‘nikmalarini shakllantirishda muhim ahamiyatga ega. Ushbu mashg‘ulotlar jarayonida talabalar quyidagi dastlabki amaliy bilim va ko‘nikmalarni o‘zlashtiradilar(2-rasm):



2-rasm. Muammoli ta’lim texnologiyalari asosida amaliy mashg‘ulotlarda shakllantiriladigan muhandislik bilim va ko‘nikmalari.

Muammoli ta’lim texnologiyalari talabalarda real muhandislik vaziyatlarini tahlil qilish, muammolarni aniqlash, turli yechimlarni izlash va innovatsion qarorlar qabul qilish ko‘nikmalarini

rivojlantiradi. Ushbu yondashuv orqali talabalar tayyor bilimlarni o‘zlashtirish bilan cheklanib qolmay, balki mustaqil izlanish, tadqiqotchilik faoliyati va ijodiy fikrlash jarayonlariga jalb etiladi.

Texnik oliy ta’limda amaliy mashg‘ulotlar, loyihaviy faoliyat, modellashtirish, laboratoriya ishlari hamda muammoli vaziyatlarni yechishga asoslangan topshiriqlar innovatsion tafakkurni rivojlantirishning samarali vositalari hisoblanadi. Bunday metodlar bo‘lajak muhandislarning kasbiy kompetensiyalarini oshirib, zamonaviy texnologiyalarni yaratish va amaliyotga tatbiq etish qobiliyatlarini shakllantiradi.

Shuningdek, muammoli ta’lim texnologiyalaridan foydalanish o‘qituvchi va talaba o‘rtasidagi hamkorlikni kuchaytiradi, ta’lim jarayonini faol va interaktiv shaklga olib keladi. Natijada texnik oliy ta’lim muassasalarida raqobatbardosh, kreativ fikrlaydigan va innovatsion faoliyatga tayyor mutaxassislarni tayyorlash imkoniyati oshadi.

Umuman olganda, muammoli ta’lim texnologiyalari texnik oliy ta’lim sifatini oshirish, talabalarning innovatsion tafakkurini rivojlantirish hamda kelajak muhandislarini zamonaviy ishlab chiqarish talablariga mos ravishda tayyorlashning muhim pedagogik vositasi hisoblanadi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Azizxo‘jayeva N.N. Pedagogik texnologiyalar va pedagogik mahorat. – Toshkent: Fan va texnologiyalar, 2006.
2. Ishmuhamedov R.J., Abduqodirov A.A., Pardaev A.X. Ta’limda innovatsion texnologiyalar. – Toshkent: Iste’dod, 2008.
3. Tolipov O‘.Q., Usmonboyeva M. Pedagogik texnologiyalarning tatbiqiy asoslari. – Toshkent: Fan, 2006.
4. Fatullayeva S.I. Texnik oliy ta’limda muhandis kadrlarni tayyorlashning pedagogik shart-sharoitlari va imкoniyatlari Uzluksiz ta’lim: xalqaro tajriba, innovatsiya va transformatsiya masalalari mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konfernsiya materiallar to‘plami. Respublika ilmiy-amaliy konferensiya. Qo‘qon – 2025. 1038-1041 b.
5. Hmelo-Silver C.E. Problem-Based Learning: What and How Do Students Learn? – Educational Psychology Review, 2004.

ZAMONAVIY O‘ZBEK NASRIDA YOLG‘IZLASHUV MOTIVINING POETIK XUSUSIYATLARI

F.A.Hasanova
tadqiqotchi

Annotatsiya: Ushbu maqolada zamonaviy o‘zbek nasrida insonning yolg‘izlashuv motivining poetik xususiyatlari tadqiq etiladi. Unda yolg‘izlashuv fenomenining qahramon ruhiyati, obrazlar tizimi, ramziy ifoda vositalari hamda psixologik tasvir usullari orqali namoyon bo‘lishi yoritiladi.

Kalit so‘zlar: Zamonaviy o‘zbek nasri, yolg‘izlik, yolg‘izlashuv motivi, poetik xususiyatlar, badiiy tafakkur, ramziy ifoda, psixologik tasvir, ekzistensializm, ijtimoiy begonalashuv.

Yolg‘izlik – insoniyat tarixidagi eng ko‘p uchraydigan, ammo murakkab talqinlarga ega bo‘lgan ruhiy holatlardan biridir. Uning manbalari, ko‘rinishi va oqibatlari turli xil bo‘lsa-da, ushbu motiv psixologiya, falsafa, sotsiologiya va adabiyotshunoslikning asosiy masalalaridan biri sifatida hamon dolzarb hisoblanadi.

“Yolg‘izlik – ijtimoiy-psixologik hodisa sifatida insonning emotsional holati bo‘lib, u yaqinlarning yo‘qligi, ijtimoiy yakkalanishning mavjud psixologik sabablari natijasida yuzaga keladigan ijobiy munosabatlar yoki ularni yo‘qotishdan qo‘rqish bilan bog‘liq bo‘lib, uning tarkibida ikkita ko‘rinish: ijobiy (tanholik) yolg‘izlik va salbiy (yakkalanish) yolg‘izlik mavjud”[101] Mazkur ta’rif yolg‘izlik hissini psixologiya nuqtayi nazaridan ko‘rib chiqish, inson emotsional holatlarining turlicha yuzaga kelish sabablari va mohiyatini anglash, yolg‘izlik hissini ijobiy va salbiy ko‘rinishlarda tahlil qilish an’anasini ajratib ko‘rsatish zaruratini belgilaydi.

101Yuldasheva M.B, Saminjonova. Z. I. Yolg‘izlik muammosining nazariy talqini. // Inter education&global study. 2024. №4. – B.430 – 437.

Insoniyat hayotidagi eng murakkab falsafiy holatlardan biri hisoblangan yolg‘izlik shunchaki odamning yolg‘iz qolishi emas, balkida o‘zligini anglash, ruhiy jabhalarni o‘z ichiga oladi. Yolg‘izlikning turli falsafiy talqinlari uning mohiyatini yanada to‘liq anglash imkonini beradi. kechinmalar, jamiyat bilan munosabatda bo‘lish, ichki kurashlar kabi ko‘pla

XX asr oxiri va XXI asr boshlarida o‘zbek adabiyotida muhim va estetik mazmuniy o‘zgarishlar yuz berdi. Ijtimoiy hayotda ro‘y bergan o‘rgarishlar, mustaqillik davri, inson tafakkuri va dunyo qarashdagi yangilanishlar badiiy adabiyotga ham sezilarli darajada o‘z ta’sirini ko‘rsatdi. Bu davrda o‘zbek nasri voqelikni tashqi hodisalar orqali emas, aksincha insonning ruhiy kechinmalari, uning ichki olami, ong va ong ostida aks ettirishga bo‘lgan intilishlar kuchaydi. Aynan shu kabi jihatlar o‘zbek adabiyotini jahon adabiy jarayonlari bilan uyg‘unlashtirdi. 1990-yillardan boshlab Ulug‘bek Hamdam, Nazar Eshonqul, Isajon Sulton, Xurshid Do‘stmuhammad, Luqmon Bo‘rixon kabi yuzuvchilar ijodida bunday tasvir yo‘sini rang-baranglashdi. Hayot va uning muommosi bo‘lgan inson, uni har tomondan idrok qilib yoritib berish uchun tuzuvchidan katta matonat, iste’dod va ilhomni talab qiladi. Mustaqillikdan keyingi davr nasrida shaxs muommosi, ma’naviy izlanish, ichki komplekt va ekzistensial holatlarning tasviri yetakchi mavzulardan biriga aylandi va o‘zbek nasrida voqelikni subyektiv idrok orqali tasvirlash, asar syujetidan ko‘ra ichi monolog va ruhiy kechinmalarga urg‘u berish, ramz, simvol, timsollardan keng foydalanish, vaqt va makonning shartli tasviri, yolg‘izlik, inson ruhiyatidagi parokandalik, jamiyat va atrofdagi insonlardan uzilish muammolarini yoritishdan iborat bo‘ldi. Yana bir e’tiborga molik norealitik usul sifatida asar yakunining ochiq qoldirilishini aytishimiz mumkin. Bunda muallif voqealarning so‘ngi yechimini qat’iy “hukm” tarzida bermay, asar xulosasini kitobxon talqiniga topshiradi. Bunday poetik strategiya XX asr oxiri XXI asr boshidagi o‘zbek nasrini modernistik hamda postmodernistik izlanishlarga yaqinlashtirgan omillardan biridir. Shu bilan birga shuni ham aytishimiz mumkinki, ruhiy-psixologik tasvir o‘zbek adabiyotida mutlaqo yangi hodisa emas, uning manbalari jadid adabiyoti xususan Cho‘lpon, Abdulla Qodiriy, Fitrat ijodidagi shaxs ruhiyati ijtioiy axloqiy tanlov va ichki ziddiyatlar talqiniga borib taqaladi. Biroq XX asr oxiri XXI asr boshlarida bu an’ana yangi bosqichga ko‘tarildi va adiblar diqqat markazini tashqi hodisalardan ko‘ra, insonning ichki olami, ruhiy iztiroblari va ekzistenial yolg‘izlik muammosiga e’tibor qaratdi. Buning natijasida asar qahramoni ko‘pincha jamiyat bilan subyekt sifatida emas, balkida o‘zining ichki meni bilan kurashadigan yakka holda kechiradigan yakka shaxs sifatida talqin qilinadi. Bu esa yolg‘izlik motivini zamonaviy nasr poetikasining markaziy ko‘rsatkichlaridan biriga aylantiradi.

Hozirgi o‘zbek adabiyotining yirik vakillaridan biri – Ulug‘bek Hamdam asarlarida yolg‘izlik, insonning ichki dunyosidagi ziddiyatlari va ruhiyati, mavjudlik masalasi kabi mavzular markaziy o‘rinni egallaydi. Yozuvchi asarlarini o‘qib tahlil qilar ekanmiz, roman, hikoya va qissalarida yolg‘izlik shunchaki ijtimoiy hodisa emas, u shaxsning ichi kechinmalari, ruhiy uyg‘onishlari va qalb iztiroblari va hayot haqidagi falsafiy mulohazalar bilan bog‘liq murakkab hodisa sifatida talqin qilamiz. Ulug‘bek Hamdam qahramonlari ko‘pincha o‘zini anglash jarayonida yolg‘izlik bilan yuzma-yuz keladigan, o‘z “men”i bilan doimiy aloqada bo‘ladigan, ichki dunyosi chuqur bo‘lgan, hayotning ma’nosini izlaydigan shaxslardir. Yozuvchining “Yolg‘izlik”, “Muvozanat”, “Isyon va itoat”, “To‘rtko‘cha” kabi asarlarini o‘qir ekanmiz undagi bosh qahramonlarning yolg‘izlikni ya’ni qalbidagi ruhiy holat bilan qanday kurashganligini va bu kabi vaziyatlarda qanday yo‘l tutganliklarini ko‘rishimiz mumkin. Bir qahramon atrofdagi kishilardan, jamiyatdan qochsa, boshqa bir qahramon hayotidagi muvozanatni yo‘qotadi, keyingi qahramon qalbidan kechayotgan so‘zlarni daftarga qoralaydi va ichi “men”i bilan suhbat olib boradi, yana bir qahramon esa qalbidagi olovni o‘chirish uchun uzundan-uzoq yo‘l bosib, qalbidagi isyoniga bo‘ysunish orqali yuragiga taskin beradi. Bundan ko‘rinib turibdiki, asardagi qahramonlar har xil xarakterga ega va tuli xil yo‘lda bo‘lsa-da, ularning yolg‘izligi va ichki kechinmalari, bir-biriga o‘xshashdir.

Adibning “Yolg‘izlik” qissasida qahramonning birinchi bor yolg‘izlikni his qilganda, qalbidan kechgan iztiroblarini ko‘rib chiqamiz. “Burchakda o‘yinchoqlarini u yoqdan bu yoqqa sudrab, o‘zini o‘zi ovutib yurgan o‘g‘limga ahyon-ahyonda qichqirib gap qotaman, oshxonada uymalanayotgan xotinimga esa: “Qorin po‘stak bo‘p ketdi-yu!” – deya, uni shoshiraman... Xullas, men hayotdan mast edim. Zero, kamina aqlli va salomat, kuchli va omadliman! Xushbichim shu ayol – umr yo‘ldoshim, anavi o‘zimga o‘xshagan qorash, shukrkim, o‘g‘lim! Odamlar havas qiladigan ishim, chog‘dekkina, yashasa bo‘ladigan boshpanam bor. Xudoimga hazor hamdki, ota-onam tirik, aka-ukalarim o‘zlariga

tinch, tanish-bilishlardan qisgan emas. Xo‘sh, tag‘in nima kerak bir yigitga? Iqbol deganlari shunchalar bo‘larda... Men ana shunday baxtning temir ihotasida qoim edim go‘yo. Nazarimda, ihota hech qachon parchalanmasligi kerak edi. Axir, aql insonga nimaga berilgan? Undan foydalana bilgan zot o‘z tole qushini qo‘ldan chiqarmaydi. Aksincha, tadbir va harakat bilan uning muqim bo‘lishini ta’min etadi. Men ham ana shundaylar xilidanman...

Qulog‘imga kirayotgan daraxtning boyagi shovullashi birdan barchasini sob qildi: “kayfim” tarqadi!.. Xuddi hech kim bilmaydigan jinoiy ish qilib qo‘yganman-u, tuyqusdan vijdonim bosh ko‘targandek g‘alati bir qaynoqqa qoldim. Xotinim uchinchi bor ovqatga chaqirib keldiyamki, o‘rnimdan qo‘zg‘alolmayman.

Ichimda nimadir qars singan. Hatto uning nimaligini ham biladigandekman: FAROG‘AT!..”[102] Tashqi tomondan qahramonning qahramonning hayoti mukammal, havas qilsa bo‘ladi, ammo uning nazarida nimadir yetishmaydi, bu kabi hayot tarzidan ko‘ngli to‘lmaydi. Hayotida doimiy bo‘shliqni his qiladi va bu bo‘shliq uni har kun ich-ichidan yemira boshlaydi. Eng boshida bilinmagan bu kabi holatlar kun o‘tgan sayin insonlardan begonalashish va yolg‘izlikni uyg‘ota boshlaydi. Qahramon nafaqat atrofdagilardan begonalashadi u o‘z oilasidan ham sekin-asta yiroqlashadi. “Shu tobda menga avval g‘ofil bo‘lganim bir sir yuz ochgandi: bundan buyon men na G‘olib-u va na Mag‘lub edim. Men o‘zimni qandaydir ismsiz Oraliqqa qulab tushgandek va u yerda yolg‘iz sezardim. Yo‘q, balki, shu Oraliqning o‘zi, uning ismi Yolg‘izlik edi va u bitmas tuganmas iztirob keltirardi...”[103] Yolg‘izlik bu yerda jismoniy yakkalanish emas, balki insonning o‘z borlig‘i, hayot ma’nosi va ichki iztiroblari bilan yakka holda to‘qnash kelishidir. Ushbu parchadagi yolg‘izlik ekzistensial inqiroz bo‘lib, bunda shaxsning o‘zligini anglash jarayonidagi eng murakkab bosqichni ifodalaydi.

Zamonaviy o‘zbek nasrida inson va jamiyat o‘rtasidagi ziddiyatlarni, muommolarni badiiy-estetik jihatdan yoritib bergan ijodkorlardan biri Nazar Eshonquldir. Yozuvchining asarlarida inson ruhiyati, shaxsning ichki parokandaligi, ma’naviy tayanchning yemirilishi, tarix va bugun o‘rtasidagi ziddiyatlar markaziy o‘rinni egallaydi. Ana shu ziddiyatlar orqasida yolg‘izlashuv motivi turadi. Nazar Eshonqul ijodida yolg‘lashuv oddiy ruhiy holat emas, balki ijtimoiy-falsafiy fenomen, mavjudlilik muommosining individual ongda aks etishi, zamon va makon o‘zgarishlari sharoitida shaxsning ichki “men”i bilan yuzma-yuz bo‘lishidir. Shu sababli adib asarlarida yolg‘izlashuv ko‘pincha begonalashuv, ma’naviy inqiroz va xotira uzilishi bilan chambarchas bog‘liq holda namoyon bo‘ladi. Yozuvchining asar qahramonlari jamiyat ichida yashasa-da, ruhiy jihatdan undan ajralgan shaxs sifatida tasvirlanadi. Bu holat avvalo, ijtimoiy muhit bilan shaxs tafakkuri o‘rtasidagi nomutanosiblik natijasidir. Qahramonlar doim o‘zini anglashga urinadi, ammo uni o‘rab turgan muhit uning ehtiyojlari va ma’naviy talablariga javob bermaydi. Buning natijasida shaxsning jamiyat bilan aloqa uziladi. Bu uzilish tashqi jihatdan emas, balki ichi sukut, odamlar orasida o‘zini yolg‘iz his etish, iztirob, begonalashish orqali ifodalanadi. Adib ko‘p hollarda qahramonning atrofdagilar bilan dialogini emas, balki o‘z-o‘zi bilan kechadigan monologini tasvirlaydi. Bu esa yolg‘izlashuv ijtimoiy emas, balki ruhiy-psixologik jarayon sifatida ko‘rsatadi. Nazar Eshonqul badiiyatida monologik nutq yetakchi o‘rinda turadi. U o‘zining botinidagi ruhiy kechinmalarini kitobxon bilan to‘g‘ridan-to‘g‘ri muloqoti orqali amalga oshiradi.

Nazar Eshonqulning “Maymun yetaklagan odam” hikoyasida yolg‘izlashuv motivi insonning jamiyat va atrofdagilar hatto o‘z “men”idan uzoqlashuvi orqali ochiladi. Asar markazidagi obraz maymun yetaklagan odam bo‘lib, ramziy ko‘rinishda tasvirlanadi, ijtimoiy va ruhiy begonalashuvni o‘zida ifodalaydi. Qahramonni jamiyatdan yiroqlashuviga jamiyatning umumiy qoidalari va qadriyatlaridan chetga chiqishiga sabab bo‘ladi. Asar qahramoni nochor holiga qaramasdan atrofidagi insonlarga bepisand va kibr aralash dimog‘ bilan qaraydi. Bu kabi og‘ir fe’l-atvor bilan atrofidagi insonlar bilan aloqa uziladi, bu kabi holatda esa yolg‘izlik tashqi emas, ichki holatga aylanadi. “Umri poyoniga yetgan sayin dunyoning beshafqat xulosalaridan qochib, u mana shu sokinlik va yolg‘izlikning quyuq o‘rmoniga yashiringandi. O‘zining o‘tgan umriga mana shu yolg‘izlik qo‘ynidan turib nazar solmoqchi, o‘z umriga ham xulosalar yasamoqchi edi, shekilli, uning gaplaridan bu sezilar, lekin menimcha o‘ziga zarur xulosani hanuz topmagandi. Uning yolg‘iz hayoti menga chirigan daraxtning yolg‘izligidek mudhish... bo‘lib tuyulgandi. Aftidan, yolg‘izlik uning

102 Ulug’bek Hamdam. Yolg’izlik. Oltin qalam nashriyoti –Toshkent: 2025. B. 9.
103 Ulug’bek Hamdam. Yolg’izlik. Oltin qalam nashriyoti –Toshkent: 2025. B 10.

so‘nggi boshpanasiga aylangandi. Uning gaplarida odamning vujudini zaharlovchi nimadir bor edi. U bilan chorak soat gaplashib, o‘zimni yomon his qila boshladim. Nimagaki ishonsam, chol hammasini chilparchin qilib tashlagan, meni ham o‘zining ishonchsizligi bilan zaharlab ulgurgandi”[104] Yozuvchi yuqoridagi parcha orqali insonning yolg‘izlashuvini ochib bergan deb ayta olamiz. Hikoyada go‘yoki inson dunyodagi mavqeini yo‘qotib, hayvon darajasiga tushib qolgandek va bu jamiyat insonni tal olmaganda, u qadr-qimmatini ham yo‘qota boshlashini anglatadi.

Xususan Ulug‘bek Hamdam va Nazar Eshonqul yozuvchilar asarlarida yolg‘izlik turlicha poetik talqin qilinadi, ammo ularni birlashtiruvchi umumiy jihat bu insonning o‘z “men”i bilan yuzlashuvi va ruhiy izlanishidir. Zamonaviy o‘zbek nasrida yolg‘izlik motivini yozuvchilar inson ruhiyatining eng nozik qatlamlarini ochib berib, yolg‘izlikni fojiaviy yakun sifatida emas, balki o‘zlikni anglash, ma’naviy uyg‘onish va ichki erkinlik kabi ko‘p qirrali badiiy-falsafiy hodisa sifatida talqin qiladilar.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Ulug‘bek Hamdam. Yolg‘izlik. Oltin qalam nashriyoti – Toshkent: 2025.
2. H. Эшонқул. Сайланма I. Akademnashr. – Toshkent: 2022.
3. Yuldasheva M.B, Saminjonova. Z. I. Yolg‘izlik muammosining nazariy talqini. // Inter education&global study. 2024. №4

"ILOHIY KOMEDIYA"DA ZAMONLAR RUHI VA FALSAFASI

R.I.Ibragimov
mustaqil tadqiqotchi

Annotatsiya: Mazkur tadqiqot Dante Aligyerining "Ilohiy komediya" dostonida aks topgan zamonlar ruhi, falsafiy qarashlar va tarixiy-badiiy sinkretizm masalalarini kompleks tahlil qilishga bag‘ishlangan. Maqolaning asosiy maqsadi doston mazmunida voqelangan davrlar xronologiyasi, insonning tarixiy xotira omilida tutgan o‘rni hamda "ilohiy kuchlar" tomonidan bashariyat taqdirining hal etilishi mexanizmlarini yoritishdan iborat. Mazkur ishda Dante, Vergiliy, Beatriche va avliyo Bernard timsollari orqali Antik zamondan Uyg‘onish davri arafasiga qadar bo‘lgan tarixiy bosqichlar evolyutsiyasi tahlil qilinadi. Unda "Ilohiy komediya" shunchaki teologik doston emas, balki muallifning o‘z davri va kelajagi haqidagi falsafiy mulohazalari, Italiyaning ijtimoiy-siyosiy tanazzuli hamda "dantecha nostalgiya" (sog‘inch) fenomenining badiiy ifodasi sifatida o‘rganiladi. Shuningdek, asardagi qahramonlar taqdirini yoritish orqali badiiy asar va tarixiy haqiqat uyg‘unlashuvi, "Dekameron" hamda "Komediya" o‘rtasidagi sabab-oqibat aloqadorligi hamda gunoh va jazo mantig‘ining adabiy arxitektonikadagi o‘rni ochib beriladi. Shu yo‘sin maqolada danteshunoslikdagi tadqiqotlar uchun yangi nazariy qarashlar ilgari surilgan.

Tayanch tushunchalar: danteshunoslik, "ilohiy kuchlar", arxitektonika, foniy dunyo, boqiy dunyo, me’roj, Do‘zax, Arosat, Jannat, Renessans (Uyg‘onish) davri, Renessans (Uyg‘onish) harakati, quldorlik tuzumi, feodalizm, kapitalizm, O‘rta asrlar tafakkuri, bashariyat tarixi, xronologiya, yo‘lboshchi timsollari, nostalgiya (sog‘inch), vatanparvarlik, insonparvarlik, siyosiy kurash, badiiy umr, inson fenomeni, xotira omili.

Vergiliy Arslon va Qashqir dastidan aro yo‘lda qolgan Dantening qarshisida namoyon bo‘lar ekan, florensiyalik shoir uchun bu hol kutilmagan, shu bilan birga, quvonchli edi, albatta. Bir tomondan, nogahoniy xaloskor sharofati bilan balolardan qutulib qolgani, ikkinchi tomondan, o‘sha xaloskor o‘zi uchun eng mo‘tabar adib bo‘lmish Vergiliyning ruhi ekanligi Dantega ancha-muncha dalda bergani shubhasiz. Lekin hammadan ham muhimi moziy shoiri og‘zidan dorulbaqo bo‘ylab sayohatga chiqajagini, bu samoning xohish-istagi asosida amalga oshajagini eshitish bo‘ldi. Shunda ruhi tanini tark etmasdan baqo dunyosiga borishdek o‘ta noyob imkoniyat tug‘ilganidan dovdirab qolgan Dante bunday sharafga ancha ilgari erishgan ikki zotni eslatgancha shubha-yu gumonlarga beriladi. Biroq ustoz samovotda uch kishi (shu jumladan, Beatriche) unga yo‘lboshchilik qilishini, shoir Yaratganning panohi ostidaligini uqtirib, Dantedagi qo‘rquvu ikkilanishlarni daf etgach,

104H. Эшонқул. Сайланма I. Akademnashr. –Toshkent: 2022.- Б.13

ikkovlon abadiy olamning birinchi qismi – Do‘zax tomon yo‘l olishdi. Biz uchun esa hozir masalaning asosiy jihati “Eltaman xor, miskin elatlar sari” kalomi bilan boshlanuvchi peshtoq hamda uning ostidagi ostonagacha bo‘lgan voqelikdir.

Qachonlardir Rimga asos solish maqsadida olis safarga chiqqan troyalik Eney marhum otasi Anxis bilan uchrashish uchun tirik holida oxirat dunyosiga yo‘l olgan va u yerdan qaytib kelgandi (Bu voqealar Vergiliyning “Eneida” dostonida batafsil bayon etilgan). Yana qachonlardir apostol (havoriy) Pavel ham qazosi yetmayoq me’rojga ko‘tarilgandi:

13 Sen deysan, Silviylar padari u dam
Hayot zanjiridan bo‘lmayin xalos
Baqo dunyosiga qo‘ygandi qadam...

28 Avliyo Pavel ham Eneyga monand
Me’rojga bir mahal chiqqandi, atay
Ummatlar tangriga bo‘lsin deb payvand. [7.15.]
(Do‘zax, II)

Endi esa Dante... Avvaliga Antik davr, ya’ni quldorlik tuzumi (xuddi shu davrda Eney yashagan) kishisi, so‘ng nasroniylik yuzaga kelgan (feodalizm shakllana boshlagan) zamon vakili narigi dunyo sarhadlariga bora olgan... Hozir bo‘lsa bunday sharafga kapitalizm kurtak yozgan Renessans davri namoyandasi loyiq ko‘rildi. Savol tug‘iladi: nega aynan Dante? Bu holga “Komediya” muallifining o‘zi ham taajjublangandi:

31 Men-chi, men, o‘zimni kimga teng tutay?
Men na avliyoman, na shohga ajdod, –
Munosib emasman, rostimni aytay. [7.16.]

Darhaqiqat, ilohiy kuchlar tomonidan bu safar na taxt vorisi, na valiy bo‘lgan oddiy bir odamning shunday ishga munosib deb topilishi ajablanarli. Yana shunisi qiziqki, Datedan keyin ham falakni zabt etish oddiy kishilarga nasib qilajak: sherp elatiga mansub Norgey Tensting va yangizelandiyalik Edmund Xillari birinchi bo‘lib eng yuksak cho‘qqi – Jomolungma (Everest)ga chiqadi. Smolensklik duradgorning o‘g‘li Yuriy Gagarin hammadan avval kosmik kemada koinotga parvoz qiladi. Moliya taftishchisi oilasidan chiqqan Nil Armstrong Oyga qadam bosgan dastlabki inson bo‘ladi. Ayni pallalarda, ya’ni 1300-yilning 23-martida esa narigi dunyo bo‘ylab safarga Dante otlangan.

Mazkur jarayonga umumiy nigoh bilan boqarkanmiz, Yaratganning ishlari chuqur mantiqqa asoslanishini sezamiz: dastavval davlat arbobi, so‘ng din arbobi, keyin esa shoir, ya’niki san’atkor... Vergiliy shogirdiga deydi:

103 San’at tabiatga doim ergashar,
Shogirdi misoli borar izma-iz.
U ham ilohiydir asli bir qadar. [7.78.]
(Do‘zax, XI)

Demak, Dante Eney hamda Pavellarga izdoshlikka loyiq favqulodda shaxs ekan. Uning Jotto di Bondone, Jovanni Bokkachcho, Franchesko Petrarka, Sandro Bottichelli, Leonardo da Vinchi, Mikelanjelo Buonarroti, Rafael Santi, Nikkolo Makiavelli, Nikolay Kopernik, Jordano Bruno, Galileo Galiley, Uilyam Shekspir, Migel de Saavedra Servantes va shu kabi ko‘plab daholardan iborat ulug‘ Uyg‘onish harakati boshida bo‘lgani ham bejiz emas. Shu o‘rinda Dante Aligyeri “Komediya”dagi Dante obrazi orqali o‘zining bashariyat tarixida tutajak beqiyos o‘rnini bashorat qilganiga amin bo‘lamiz.

Durdona asar mazmun-mohiyatidan anglashiladigan zamonlar falsafasi va ruhiga doxil yana qator omillarga to‘xtalish joiz. Deylik, inson baxt qushi undan yuz o‘girganda o‘zining saodatli damlarini eslar ekan, yuragi g‘am-anduhdan battarroq ezilishi tayin. Shogirdini Do‘zax va Arosatdan omon-eson o‘tkazib qo‘ymoqqa samoviy kuchlardan oliy farmon olgan Vergiliy ham Dante bilan jahannamning yettinchi doirasidagi uchinchi mintaqadan o‘tish chog‘ida kritlik qariya to‘g‘risida so‘zlaganda shunday holga tushgani shubhasiz. Ida tog‘ini maskan tutgan, boshi oltindan, ko‘ksi-yu qo‘li kumushdan, belidan oyog‘igacha mis temirdan, oyoqlari esa loydan bo‘lgan o‘sha ulkan insonning tanasi tepadan pastga qadar yorilib ketgan:

112 Vujudi darz ketgan boshdan toki poy.

Sizib yotar undan ko‘z yoshi tuban,... [7.98.]

(Do‘zax, XIV)

“Rim sarig‘a esa boqqandir qiya” [7.98.] deya Vergiliy tomonidan ta’riflangan ushbu qariya faqatgina insoniyat tarixidagi turli davrlarning xronologiyasini anglatmaydi. U bir vaqtlar *capus mundi* (dunyo boshi) bo‘lgan, endilikda esa bor-yo‘g‘i *coda mundi* (dunyo dumi)ga aylanib qolgan Rimning timsolidir. Ha, qachonlardir Vergiliy va Dantening vatani gullab-yashnagan, qudratli, ulkan imperiya edi. Hozir bo‘lsa uning soyasigina qolgan. Vujudi abgor qariyaning – parchalanib ketgan Italiyaning ko‘z yoshlari zaminga singib, yer ostida Do‘zax daryolariga evriladi. Vergiliy va Dantening nadomati bejizga emas. Ularning holi “*Biz shu holda ketadirg‘an, bir-birimizning tegimizga suv quyadirg‘an bo‘lsaq yaqindirki, o‘rus istibdodi o‘zining iflos oyog‘i bilan Turkistonimizni bulg‘atar va biz bo‘lsaq o‘z qo‘limiz bilan kelgusi naslimizning bo‘ynig‘a o‘rus bo‘yindurig‘ini kiydirgan bo‘larmiz... Temur Ko‘ragon kabi dohiylarning, Mirzo Bobur kabi fotihlarning, Forobiy, Ulug‘bek va Ali Sino kabi olimlarning o‘sib-ungan va nash’u namo qilg‘anlari bir o‘lkani halokat chuqurig‘a qarab sudrag‘uchi albatta tangrining qahriga sazovordir...*” [11.294-295.] deb bashorat qilgan Yusufbek hojini, Turkiston mustaqilligi va birligi uchun yonib yashagan Qodiriy, Fitrat, Cho‘lponlarni beixtiyor yodimizga soladi. Ularning dardi Hindiston ozodligi kurashchilari Mahatma Gandi, Nazrul Islomlarning dardi bilan hamohang.

Muallif Dante va sayyoh Dante Vergiliy tilidan aytilgan hikoyada o‘z orzu-armonlarini ko‘rgan. Asrlar o‘tib, ona yurt qayg‘usini bu tariqa ifoda etishda uning yo‘lini Vilyam Shekspir va Abdurauf Fitratlar davom ettirishdi: “Hamlet”da o‘ldirilgan qirol arvohi, “Abulfayzxon”da esa Siyovush ruhi... Umuman, bu obrazlarda achchiq alam, nafrat, armon, or-nomus tuyg‘ulari omixta. Vatandoshlarining noahilligidan, ig‘vo-yu nizolardan, firibdan zada yozuvchi Dante Aligyeri “Komediya”da o‘z qalbini yo‘lboshchi Vergiliy hamda shogird Dantedan iborat ikki qismga ajratib tasvirlar ekan, unda biz hozirgina tilga olganimiz omixta tuyg‘ular yagona hisga – SOG‘INCHga evrilishini ko‘ramiz. Bu sog‘inch boqiy dunyoning barcha qismlarida Dantega hamrohdir. Goh Arjentiga, goh Interminelliga, goh papa Nikolay uchinchiga, goh Vanni Fuchchiga duch kelarkan, Rim va umuman, Italiyaning shon-sharafi so‘nib, razolat uyasiga aylanishiga sababchi bu yanglig‘ kimsalar ulug‘ vatanparvarning qahr- g‘azabini qo‘zg‘atadi. Bunday buyuk g‘azabga Gerostrat, Kaligula, markiz de Sad, Beriya, shuningdek, Klavdiy, Yago, Danglar, Homid, mulla Abdurahmon, Ober-Kandalovlar ham mustahiq. Ushbu qudratli tuyg‘u Dantega meros sifatida yetib keldi va u Dantedan meros bo‘lib qolajak. Hozir esa toskanalik shoirdagi o‘sha nafrat boya ta’kidlaganimizdek, SOG‘INCHga aylangan:

76 Italiya, mute, hasratli ma’vo,

Bo‘ronda boshvoqsiz qolgan kemasan.

Elga panoh emas, go‘shasan rasvo! [6.29.]

(“A’rof”, VI)

Odamlar nizolarsiz, oddiy tarzda yashagan, shirin tushga o‘xshab ko‘ringuvchi “Oltin davr”ni, insoniyatning shon-shavkatga to‘liq o‘tmish kunlarini qo‘msash... Mana shudir dantecha nostalgiyaning asosi. Albatta, o‘tmishni qo‘msash Rim imperiyasini tiklashga qasd etgan Mussolini boshchiligidagi italyan fashistlariga ham, germanlar saltanatini qayta qaror toptirishga kirishgan gitlerchi natsistlarga ham xos edi. Bu xususiyat ayniqsa, bugungi kunda xalifalik da’vosi bilan chiqib, butun jahonga katta xavf solayotgan diniy-ekstremistik guruhlar yoki sobiq SSSRni qo‘msayotgan sovetparastlar uchun xarakterli. Ma’lumki, nomlari sanalgan mazkur kuchlar tarixda regressiv rol o‘ynagan va o‘ynamoqda. Ulardan farqli o‘laroq Dantening sog‘inchi chin vatanparvarlik, insonparvarlik hamda oliyjanoblik ruhi bilan sug‘orilgan. Shu haqiqatga diqqat qaratarkanmiz, daho ijodkor kabi achchiq xotiralarga berilgan har bir inson uchun o‘tmish sog‘inchi yagona najotdek tuyulaveradi.

Kezi kelganda, Renesssans adabiyotining boshqa bir durdonasida tajassum topgan tarixiy voqelikka ham e'tiborni qaratmoqchimiz: 1348-yilning erta bahori. Muazzam Florensiya. Butun shahar bu gal ko‘klam kelganidan shodumon kishilarning quvnoq qiyqiriqlari, xonimlar va janoblardan gavjum ko‘chalar, qasrlar, maydonlarning odatiy nafasi bilan emas (!), balki minglab murdalardan, ulardan taralgan badbo‘y hiddan to‘lgandi. Sababi bu yerga jamiki tirik jonni mahv etuvchi vabo o‘lati tarqalgandi.

Taqdir nega ulug‘ shaharga bunday ko‘rgilikni ravo ko‘rdi?! Ehtimol, buyuk adib Jovanni Bokkachcho (1313-1375) ta’kidlaganidek, “*...qilgan gunohlarimiz uchun barhaq xudo uni boshimizga solgan va gunohlarimizni yuvish uchun aynan shu usulni tanlagandir...*”?! [8.12.]

Mudhish ofatdan ancha yil ilgari esa Dante “Ilohiy komediya”da quyidagi satrlarni bitgandi:

1 Faxr et, Florensiya, omading porloq,
Dengiz, zaminda-ku qozonding shavkat,
Hatto Do‘zaxda ham shoning yarqiroq. [7.175.]
(“Do‘zax”, 26-qo‘shiq)

Florensiyalik shoir hamshaharlari bo‘lmish Farinata delyi Uberti, Gvido Gverra, Gulyelmo Borsiere, Moska, Bokka delyi Abati kabi gunohkorlarni Jahannam qavatlarida tasvirlash jarayonida ularning shakkokligi-yu fitnachiligi, tarafkashligi va xoinligi uchun jazoga mahkum ekanini aytadi. Do‘zaxning uchinchi doirasiga hukm qilingan Chakko ismli kimsa ham haligilardan. U o‘zi qabilidagi osiylar bilan birga dahshatli Cerberning tirnoq va tishlaridan terisi shilinadi, azoblanadi:

13 Uch halqum cho‘ng Serber – ko‘zi qontalash –
Xaloyiqqa qarab itday hurardi,
Olomon balchiqda bijg‘irdi yakkash.

16 Hammaning terisin bir-bir shilardi,
Maxluq xo‘ppa semiz, tirnog‘i uzun,
Qop-qora soqoli sermoy, yurardi. [7.45.]
(6-qo‘shiq)

Chakkoning aynan shu doiradan joy olishi sababi “Dekameron” mutolaasi davomida batafsil, to‘liq oydinlashadi. Bokkachcho qalamiga mansub mazkur asarda (to‘qqizinchi kunning sakkizinchi novellasida) bu odamning individual xususiyati – ochofatligi hajviy yo‘sinda ochib beriladi. Chaqirilgan-chaqirilmagan joylardagi ziyofatlarga kanda qilmay boruvchi tekinxo‘r Chakko bir safar sevimli taomi ilonbaliqdan xomtama bo‘lganini tushungach, uni laqillatgan odamdan dongdor boyon Filippo Arjenti vositasida o‘ch oladi. U shu tariqa umr kechirib, olamdan o‘tgach, Dante uning ruhini hali qayd etganimizdek, Do‘zaxning uchinchi doirasiga – Cerber ixtiyoridagi, yomg‘ir yog‘ishidan ado bo‘layotgan ochko‘zlar qavmi orasiga “jo‘natadi”. Gunohkorning o‘zi bu to‘g‘rida Vergiliy rahnamoligida dorulbaqo bo‘ylab sayohatga chiqqan shoirga shunday deydi:

52 Chakko deb atardi meni fuqaro,
Ochofat ekanman, shuning sababi
Chirib ketmoqdaman yomg‘ir, sel aro. [7.46.]

Qizig‘i shundaki, yuqorida nomi zikr qilingan Arjentiga ham “Ilohiy komediya” personajlari qatoridan o‘rin berilgan. Bu badjahl, johil kimsa beshinchi doiradagi Stigiy botqoqligida loyga belangancha jazolanadi:

58 O‘sha arvohning ustiga liqqa –
Olomon yoprildi, tangriga shukur,
Guvoh bo‘ldim men ham bu ko‘rgilikka.

61 “Ushla Arjentini!” – olomon yovqur
Uni o‘rab oldi, u-chi, darg‘azab –
O‘z-o‘zin tirnardi alamdan majbur. [7.59.]
(8-qo‘shiq)

Ikki asar muqoyasasidan ko‘rinib turibdiki, “Dekameron”da Chakko va Arjentining yorug‘ dunyodagi qilmishlari, xulq-atvori ko‘rsatilgan. Shunga muvofiq ularning narigi dunyoda qay tarzda va darajada jazolanishi esa “Komediya”ning “Do‘zax” kantikasida o‘z ifodasini topgan. Demak, “Dekameron” – sabab, “Komediya” bo‘lsa oqibat.

Dante-yu Bokkachcho yashagan davr – XIII-XIV asrlarda mamlakat papa viloyati, Florensiya, Venetsiya, Genuya respublika-kommunalari, Milan, Ferrara, Savoyya gersogliklari, Neapolitan qirolligi singari katta-kichik bo‘laklarga ajralgan, fransuz va ispan qirollariga talanayotgan, “oq” va “qora” gvelflar hamda gibellinlar partiyalari o‘rtasida siyosiy kurash qizigan, fisq-u fasod, munofiqlik, riyokorlik, zo‘ravonlik, hasadgo‘ylik avj olgan edi. “Italyan mulkiga ega ko‘p bugun” deb nola

qilayotgan Dante “A’rof”ning oltinchi qo‘shig‘ida vatanning tanazzulini majoziy bo‘yoqlar bilan realistik ruhda quyidagicha aks ettiradi:

112 Kelib nazar solgin Rumo sho‘rlikka,
Faryod chekayotir bir beva misol
Kesarin tark etdi, qoldik deb yakka. [6.30.]

Florensiya, va umuman, butun Italiya Chakkolar, Arjentilar, Katalanolar, Loderingolar, Vanni Fuchchilar, Kapokkyolar, Kamichon de Patsilardan to‘lib-toshgandi. Bu hol taraqqiyparvarlar safida bo‘lgani sabab ona shahridan quvg‘in etilgan Dante Aligyeri, inson erki kuychisi Jovanni Bokkachcho, vatanni ozod va birlikda ko‘rmoq istagan Nikkolo Makiavellidek ulug‘ zotlarni qattiq iztirobga solardi.

Yurt kelajagi to‘g‘risidagi qayg‘uli o‘ylarga cho‘mgan shoir shoh asarida mahkumlardan biri tilidan karomat qiladi:

...O‘sha shahar edi mening-chun makon,
Qasos olayotir san’ati ashraf ... [7.92-93.]
(“Do‘zax”, 13-qo‘shiq)

Bir vaqtlar Ibn Sino-yu Beruniylar sig‘magan tuproq keyinchalik chingiziylar oyog‘i ostida toptalganini bir eslang! Shunga o‘xshash voqea Florensiyadan badarg‘a bo‘lgan Dantening vafotidan keyin ham yuz berdi: 1348-yilning erta bahorida Florensiyaga, Bokkachcho ta’biri bilan aytganda, “*qilgan gunohlarimiz uchun barhaq xudo... boshimizga solgan... odamzodni qiyratuvchi vabo o‘lati tashrif buyurdi*” [8.12.].

Obrazli aytganda, ehtimolki, bu hodisani ham Dante bashoratining ro‘yobi, deya talqin etish mumkindir!

Uch qismdan iborat dostonda ifodalangan zamon va tarixiylik jarayoni bevosita personajlar faoliyati orqali reallashadi. Asardagi yo‘lboshlovchilar – Vergiliy, Beatriche hamda avliyo Bernardlar o‘z tarixiy yo‘llariga qo‘shimcha ravishda boshqa bir yo‘lni ham bosib o‘tishadi. Oldingisidan farqli tarzda abadiy davom etguvchi ushbu yo‘ldagi harakat – navbat almashinuvi o‘zga jihati bilan ham tarixiy-xronikal harakatdan tafovutga ega:

Tarixiy (foniy dunyodagi) ketma-ketlik: Vergiliy (Rim imperiyasi gullagan Antik davr) → avliyo Bernard (ayni cho‘qqisiga chiqqan O‘rta asrlar) → Beatriche (Uyg‘onish davri arafasi).

Ilohiy (boqiy dunyodagi) ketma-ketlik: Vergiliy (Donishmandlik ramzi) → Beatriche (Ilohiy Muhabbat ramzi) → avliyo Bernard (Olijanoblik, Saxovat ramzi).

"Komediya"ning umumlashma tahlili asnosida Donolik, Sevgi hamda Saxovatdan iborat qat’iy tartibdagi ushbu uchlik butun olamning bir butun, yaxlit qonuni o‘laroq in'ikos topganini anglaymiz.

Yo‘l boshlovchi timsollarning dastlabkisi Vergiliy endi Avgust zamonasining sohibi qalamigina emas. Uning “tarixiy shaxs” epitetiga “Yo‘lboshchi" va "Limb (Do‘zaxning ilk qavati) a’zosi” sifatlari ham qo‘shilgan. Bunday xususiyat Beatriche hamda avliyo Bernard uchun ham xos. Chunonchi, Beatriche endilikda faqat to‘qqiz yoshli sinyorina Beatriche, Folko Bortinarining qizi, Simone de Bardining rafiqasi bo‘lgan sinyora Beatriche Portinarigina emas:

XIII asrning ikkinchi yarmida yashagan florensiyalik go‘zal ayol
+
Dantening Jannatdagi yo‘lboshchisi.

Darvoqe, Dantening sevgilisi bo‘lmish bu ayolning, *La Gentilissima*ning biz ta’kidlamoqchi bo‘lgan uchinchi epiteti ham bor: “Yangi hayot” asarining bosh qahramoni.

Endi avliyo Bernard masalasi xususida. Bu zot foniy dunyodaligi (1090-1153-yillar)dayoq samoning yerdagi vakillaridan biri edi. U mashhur Klervo monastirining asoschisidir. Bu shaxsning shu xususiyatiga Danteni Empireydan Ilohiy Atirgul sari yetaklash (“Jannat“ning 31-33-qo‘shiqlari) funksiyasi ham qo‘shildi. Ko‘rinib turibdiki, uch yo‘lboshchi xususiyatlari hamda umrlarining ikkinchisi (Beatriche uchun uchinchisi ham!) BADIIY UMRdir. Shu BADIIY UMR uchun Dante butun umrini bag‘ishladi.

Shu topda o‘quvchi bir necha kishining bir necha umri boshqa bir odam umriga teng bo‘lishi mumkin, degan xulosa kelishi mumkin. Boshqacha aytganda, "Dante fenomeni Vergiliy + Beatriche + avliyo Bernard birligining ko‘rinishimi?" degan savol tug‘iladi.

Umuman, yuqorida aytilgan uch shaxs Vergiliy, Beatriche hamda Bernardning keyingi hayot yo‘llari, ya'ni biz boya ta’kidlaganimiz ikkinchi xususiyatlari “Komediya” badiiyati doirasidadir. Shu

omil sabab biz badiiy asar qudratini ta’minlovchi jihat hamda sirlardan biri so‘z yordamida inson fenomenining butunlay boshqa qirrasi – uning dorulbaqodagi qiyofasi tasvir va tavsif etilishida ekaniga amin bo‘lamiz.

Doston mantig‘i nuqtayi nazaridan, Dante Aligyerining ham, Publiy Vergiliy Maronning ham nomlari ikki dunyoda mangu sharaflanishi shubhasiz. Bu ikki shaxs hayotlarining birinchi qismidayoq Muhabbat + Ilm + Ijod bilan kishilar xotirasidan joy olishdi: dorulfanodagilar ushbu nomlar tilga olingan zahoti “Komediya”ni, “Yangi hayot”ni, “Monarxiya”ni, “Bazm”ni, Beatricheni, Florensiyani, Italiyani, Uyg‘onish davrini va yoki “Eneida”ni, “Bukolika” va “Georgika”ni, Avgustning shonli saltanatini, qadimgi Rimni, Antik davrni eslashadi. Florensiyalik hamda mantuyalik shoirlarga abadiyat hamda abadiy xotiraga muhrlanmoq uchun shularning o‘zi kifoya. Ammo muallif Dante ularning shavkatiga shavkat qo‘shdi: endi boqiy dunyo ham, boshqacha aytganda, adabiyot, san’at olami ham bu shonli zotlar nuri bilan yanada porloq.

Yana bir e’tiborli jihat shundaki, arxitektonikasini Dante yaratgan har uchala marhumlar dunyosi kishilari – do‘zaxilarga ham, A’rofdagilarga ham, jannatilarga ham Xotira hodisasi bab-barobar daxldor. Ularni bugungi XXI asr kishisiyam juda yaxshi taniydi. Shunday ekan, xoh yaxshi, xoh yomon bo‘lsin, mazmunli yashagan har qanday odam uchun barhayotlikning yagona vositasi aynan Xotiradir.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1) Hollander, Robert. Dante: A Life in Verse. New Haven (CT): Yale University Press, 2016. 288 p.

2) Ibragimov R. "Ilohiy komediya"da ustoz timsoli dialektikasi // "Zamonaviy filologik tadqiqotlar: nazariya, amaliyot va innovatsion metodlar" mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallari, 2025. – B.154-158.

3) Kirkpatrick Robin. Dante: The Divine Comedy. – Cambridge: Cambridge University Press, 2004., 245 p.

4) Petrocchi Giorgio. La “Commedia” di Dante: La dinamica di un’esperienza. – Roma: Edizioni Studium, 2007., 200 p.

5) Sanguineti Edoardo. Inferno. – Milano: Rizzoli (BUR Classici), 2004., 556 p.

6) Алигьери Данте. Илоҳий комедия. Аъроф // "Жаҳон адабиёти", 2005, март. – Б.21-30.

7) Алигьери Данте. Илоҳий комедия. Дўзах. – Т.: Ғафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1975. – Б.256.

8) Боккаччо Ж. Декамерон. – Т.: Ғафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 2001 йил. – 12-бет.

9) Брюсов В. Данте – путешественник по загробью // Дантовские чтения. – М.: Наука, 1971. – С.229-233.

10) Ибрагимов Р. Дўзах географияси (география дўзахи) // Филология масалалари (илмий ва илмий-методик мақолалар тўплами), 6-китоб. – Т.: ЎзР Фанлар академияси "Фан" нашриёти. – 2013. – Б.84-87.

11) Қодирий Абдулла. Ўткан кунлар, Меҳробдан чаён. – Т.: Ғафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1994 йил. – 294-295-бетлар.

12) Ғаниев И., Ибрагимов Р. Жавобсиз саволлар. Дантешунослик: монография. – Бухоро.: “Дурдона”, 2020. – Б.52.

TALABALARNI MUSTAQIL TA’LIMGA YO‘NALTIRISHDA LOYIHALASH TEXNOLOGIYASI

T.M.Jabborov
independent researcher

Annotatsiya. Maqolada oliy ta’lim muassasalarida talabalarning mustaqil ta’lim faoliyatini rivojlantirishda loyihalash ta’lim texnologiyasining pedagogik imkoniyatlari va metodik asoslari tahlil qilingan. Zamonaviy ta’lim tizimida mustaqil ta’lim kompetensiyasini shakllantirish dolzarb vazifalardan biri bo‘lib, uni samarali tashkil etishda loyihaviy ta’lim (Project-Based Learning) muhim

o‘rin egallaydi. Tadqiqot davomida nazariy tahlil, pedagogik kuzatish, taqqoslash, modellashtirish va umumlashtirish metodlaridan foydalanildi.

Kalit so‘zlar: loyihalash ta’lim texnologiyasi, mustaqil ta’lim, loyiha metodi, kompetensiyaviy yondashuv, oliy ta’lim, innovatsion pedagogika, refleksiya, raqamli ta’lim.

Kirish. Bugungi kunda dunyo oliy ta’lim tizimida raqamli transformatsiya, kompetensiyaviy yondashuv va umrbod ta’lim konsepsiyasining keng joriy etilishi natijasida ta’lim mazmuni hamda metodlariga qo‘yilayotgan talablar tubdan o‘zgarmoqda. Zamonaviy mehnat bozori faqat nazariy bilimlarga ega mutaxassisni emas, balki mustaqil qaror qabul qila oladigan, muammolarni tahlil qiladigan, ijodiy fikrlaydigan va yangi bilimlarni mustaqil egallashga qodir shaxsni talab etmoqda.

Oliy ta’lim muassasalarida talabalarning mustaqil ta’lim faoliyatini rivojlantirish davlat ta’lim standartlari hamda kompetensiyaviy ta’lim modelining asosiy talablaridan biri hisoblanadi. Biroq amaliyot shuni ko‘rsatadiki, ko‘plab talabalarda mustaqil izlanish, ilmiy axborotlarni tahlil qilish, o‘z faoliyatini rejalashtirish va natijalarni baholash ko‘nikmalari yetarli darajada shakllanmagan.

Mazkur muammoni hal etishda zamonaviy pedagogik texnologiyalar, xususan, loyihalash ta’lim texnologiyasi alohida ahamiyat kasb etadi. Ushbu texnologiya talabaning passiv tinglovchi emas, balki faol tadqiqotchi sifatida ishtirok etishini ta’minlaydi. Loyiha ustida ishlash jarayonida talaba muammoni aniqlaydi, maqsad qo‘yadi, ma’lumotlarni izlaydi, tahlil qiladi, xulosalar chiqaradi hamda amaliy mahsulot yaratadi.

Shu jihatdan, loyihalash texnologiyasining talabalarning mustaqil ta’lim olish kompetensiyasiga ta’sirini ilmiy asosda o‘rganish va uni amaliyotga tatbiq etish dolzarb ilmiy muammolardan biri hisoblanadi.

Tadqiqot metodologiyasi. Mazkur tadqiqotda loyihalash ta’lim texnologiyasi asosida talabalarning mustaqil ta’lim faoliyatini rivojlantirish masalasi nazariy va amaliy jihatdan o‘rganildi. Tadqiqotda ilmiy-pedagogik adabiyotlarni tahlil qilish, qiyosiy tahlil, pedagogik kuzatish, umumlashtirish va modellashtirish metodlaridan foydalanildi.

Shuningdek, loyihaviy ta’lim jarayonini tashkil etishning asosiy bosqichlari hamda uning talabalarning mustaqil ta’lim olish ko‘nikmalariga ta’siri tahlil qilindi. Olingan natijalar asosida talabalarning mustaqil ta’lim faoliyatini rivojlantirishga qaratilgan metodik tavsiyalar ishlab chiqildi.

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. Loyihalash ta’lim texnologiyasi XX asr boshlarida J. Dewey va W. Kilpatrick tomonidan ilgari surilgan pragmatik ta’lim g‘oyalariga asoslanadi. Dewey ta’limni real hayotiy muammolarni hal qilish jarayoni sifatida talqin qilgan bo‘lsa, Kilpatrick loyiha metodini shaxsning mustaqil faoliyatini rivojlantirish vositasi sifatida asoslab bergan.

So‘nggi yillarda Project-Based Learning (PBL) bo‘yicha olib borilgan xalqaro tadqiqotlar ushbu texnologiyaning talabalar kompetensiyalarini rivojlantirishdagi yuqori samaradorligini tasdiqlamoqda. Thomas (2000) loyihaviy ta’limni muammoga yo‘naltirilgan o‘qitishning eng samarali shakllaridan biri sifatida baholaydi. Bell (2010) PBL talabalarning XXI asr ko‘nikmalarini shakllantirishini ta’kidlaydi.

Blumenfeld va hammualliflar loyiha faoliyati davomida talabalar bilimni tayyor holda qabul qilmasdan, uni mustaqil ravishda yaratishini ilmiy jihatdan asoslaganlar. Zimmerman esa mustaqil ta’limni o‘z-o‘zini boshqarish kompetensiyasi bilan bog‘laydi hamda rejalashtirish, monitoring va refleksiyani uning asosiy komponentlari sifatida ko‘rsatadi.

So‘nggi besh yilda nashr etilgan Scopus indekslangan tadqiqotlarda raqamli ta’lim muhiti bilan integratsiyalashgan loyihaviy ta’lim modeli talabalarning akademik natijalari, motivatsiyasi va ijodkorligini sezilarli darajada oshirishi qayd etilgan. Biroq mavjud tadqiqotlarning aksariyatida loyihalash texnologiyasi alohida fanlar kesimida o‘rganilgan bo‘lib, talabalarning mustaqil ta’lim faoliyatini kompleks rivojlantirish metodikasi yetarli darajada ishlab chiqilmagan.

Mazkur tadqiqot aynan ushbu bo‘shliqni to‘ldirishga qaratilgan bo‘lib, unda motivatsiya, mustaqil izlanish, refleksiya, raqamli texnologiyalar va kompetensiyaviy baholashni yagona metodik tizimga birlashtiruvchi model taklif etiladi.

Talabalarning mustaqil ta’lim faoliyatini samarali tashkil etishda loyihalash ta’lim texnologiyasi muhim o‘rin tutadi. Mazkur texnologiya talabalarni tayyor bilimlarni o‘zlashtirish emas, balki bilimlarni mustaqil ravishda izlash, tahlil qilish va amaliyotga tatbiq etishga yo‘naltiradi. Natijada talabalarda mustaqil fikrlash, ijodiy yondashuv va mas’uliyat hissi shakllanadi.

Loyiha asosida tashkil etilgan ta’lim jarayonida talaba faol ishtirokchi sifatida qatnashadi. U muammoni aniqlaydi, maqsad qo‘yadi, zarur axborotlarni to‘playdi, ularni tahlil qiladi va yakuniy natijani taqdim etadi. O‘qituvchi esa asosan maslahat beruvchi va yo‘naltiruvchi vazifasini bajaradi.

Loyihalash texnologiyasi asosida mustaqil ta’limni tashkil etish quyidagi bosqichlarda amalga oshiriladi:

- loyiha mavzusini tanlash;
- muammoni aniqlash va maqsadni belgilash;
- ish rejasini ishlab chiqish;
- mustaqil axborot izlash;
- natijalarni tahlil qilish;
- loyiha himoyasi va baholash.

Ushbu bosqichlarning izchil amalga oshirilishi talabalarning o‘z ustida ishlash ko‘nikmalarini rivojlantiradi hamda bilimlarni chuqurroq o‘zlashtirishga yordam beradi.

Loyihalash texnologiyasining afzalliklari. Loyihaviy ta’limning eng muhim afzalliklaridan biri talabaning mustaqil faoliyatini faollashtirishidir. Talaba topshiriqni bajarish jarayonida turli manbalardan foydalanadi, ilmiy adabiyotlarni o‘rganadi, internet resurslarini tahlil qiladi va olingan ma’lumotlarni umumlashtiradi.

Bundan tashqari, loyiha faoliyati quyidagi imkoniyatlarni yaratadi:

- mustaqil ta’lim olishga bo‘lgan motivatsiyani oshiradi;
- nazariy bilimlarni amaliyot bilan bog‘laydi;
- muloqot va jamoada ishlash ko‘nikmalarini rivojlantiradi;
- axborot-kommunikatsiya texnologiyalaridan foydalanish malakasini oshiradi;
- tanqidiy va ijodiy fikrlashni rivojlantiradi.

Shu sababli loyihalash texnologiyasi bugungi kunda oliy ta’lim tizimida eng samarali pedagogik texnologiyalardan biri sifatida e’tirof etilmoqda.

Taxlillar va natijalar. Maqolada taklif etilgan metodik yondashuv talabalarning mustaqil ta’lim faoliyatini tashkil etishda samarali ekanligi kuzatildi. Loyiha asosida tashkil etilgan mashg‘ulotlarda talabalar dars jarayonida faolroq ishtirok etdi, mustaqil axborot izlashga qiziqishi ortdi hamda topshiriqlarni bajarishda ijodiy yondashuv namoyon qildi.

Shuningdek, loyiha faoliyati talabalar o‘rtasida hamkorlikni kuchaytirdi, mas’uliyat hissini oshirdi va o‘z bilimlarini baholash ko‘nikmalarini rivojlantirdi. Bu esa ularning kasbiy kompetensiyalarini shakllantirishda muhim omil bo‘ldi.

Muhokama. Tadqiqot natijalari shuni ko‘rsatdiki, loyihalash ta’lim texnologiyasidan foydalanish talabalarning mustaqil ta’lim olish faoliyatini rivojlantirishda muhim pedagogik vosita hisoblanadi. Loyiha asosida tashkil etilgan o‘quv jarayonida talabalar tayyor bilimlarni o‘zlashtirish bilan cheklanmay, balki muammoni mustaqil tahlil qilish, zarur ma’lumotlarni izlash va ularni amaliyotda qo‘llash imkoniyatiga ega bo‘ladilar. Bu esa ularning o‘quv faolligi va mustaqil fikrlash qobiliyatini oshiradi.

Loyiha ustida ishlash jarayonida talabalarda vaqtni to‘g‘ri rejalashtirish, vazifalarni ketma-ket bajarish, jamoa bilan hamkorlik qilish hamda o‘z faoliyatini tahlil qilish ko‘nikmalari shakllanadi. Natijada ular nafaqat nazariy bilimlarni o‘zlashtiradilar, balki kelajakdagi kasbiy faoliyatlari uchun zarur bo‘lgan amaliy kompetensiyalarni ham rivojlantiradilar.

Shuningdek, loyihalash texnologiyasining qo‘llanilishi ta’lim jarayonida axborot-kommunikatsiya texnologiyalaridan samarali foydalanishga imkon yaratadi. Elektron kutubxonalar, ilmiy ma’lumotlar bazalari va raqamli ta’lim platformalaridan foydalanish talabalarning ilmiy izlanish olib borish madaniyatini shakllantirishga xizmat qiladi.

Tadqiqot davomida aniqlanishicha, loyihaviy ta’lim talabalarda quyidagi kompetensiyalarni rivojlantirishga ijobiy ta’sir ko‘rsatadi:

- mustaqil bilim olish kompetensiyasi;
- tanqidiy va mantiqiy fikrlash;
- ijodiy yondashuv;
- axborot bilan ishlash ko‘nikmasi;
- jamoada hamkorlik qilish;
- taqdimot tayyorlash va omma oldida nutq so‘zlash malakasi.

Shu bois, loyihalash ta’lim texnologiyasini oliy ta’lim muassasalarining turli fanlarini o‘qitishda keng qo‘llash maqsadga muvofiq hisoblanadi.

Xulosa va takliflar. Mazkur tadqiqot asosida quyidagi xulosalarga kelindi:

- Loyihalash ta’lim texnologiyasi talabalarning mustaqil ta’lim faoliyatini rivojlantirishda samarali pedagogik texnologiyalardan biridir.
- Loyiha asosida tashkil etilgan ta’lim jarayoni talabalarning bilimlarni mustaqil egallashi, muammolarni tahlil qilishi va amaliy yechimlar ishlab chiqishiga imkon yaratadi.
- Mustaqil ta’limni loyihaviy faoliyat bilan uyg‘unlashtirish talabalarning motivatsiyasi, mas’uliyati va ijodkorligini oshiradi.
- O‘qituvchining maslahatchi va yo‘naltiruvchi sifatidagi faoliyati talabalarning mustaqil ishlashiga qulay pedagogik muhit yaratadi.
- Loyiha natijalarini baholashda nafaqat yakuniy mahsulot, balki talabaning izlanish jarayoni, faolligi va ijodiy yondashuvini ham hisobga olish maqsadga muvofiqdir.

Xulosa qilib aytganda, loyihalash ta’lim texnologiyasi asosida tashkil etilgan mustaqil ta’lim talabalarning kasbiy kompetensiyalarini rivojlantirish, ta’lim sifatini oshirish va ularni zamonaviy mehnat bozori talablariga mos mutaxassis sifatida tayyorlashda muhim ahamiyat kasb etadi. Mazkur metodikani oliy ta’lim muassasalarining turli yo‘nalishlarida qo‘llash ta’lim jarayonining samaradorligini oshirishga xizmat qiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. O‘zbekiston Respublikasi "Ta’lim to‘g‘risida"gi Qonuni. – Toshkent, 2020.
2. O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining oliy ta’limni rivojlantirishga oid farmon va qarorlari.
3. Tolipov O‘., Usmonboyeva M. Pedagogik texnologiyalar: nazariya va amaliyot. – Toshkent: Fan, 2005.
4. Saidahmedov N. Yangi pedagogik texnologiyalar. – Toshkent: Moliya, 2003.
5. Dewey J. *Democracy and Education.* New York: Macmillan, 1916.
6. Kilpatrick W. H. *The Project Method.* Teachers College Record, 1918.
7. Thomas J. W. *A Review of Research on Project-Based Learning.* Autodesk Foundation, 2000.
8. Bell S. Project-Based Learning for the 21st Century. *The Clearing House*, 2010.
9. Blumenfeld P. C. et al. Motivating Project-Based Learning. *Educational Psychologist*, 1991.
10. Zimmerman B. J. Becoming a Self-Regulated Learner. *Theory Into Practice*, 2002.

NEMIS VA O‘ZBEK TILLARIDA O‘ZLASHMA NEOLOGIZMLARNING GRAMMATIK MOSLASHUVI VA ASSIMILYATSIYA DARAJASI

L.F.Jovliyeva
mustaqil izlanuvchi

Annotatsiya. Maqolada nemis va o‘zbek tillaridagi o‘zlashma neologizmlarning grammatik moslashuvi rod, artikl, ko‘plik, kelishik, fe’l paradigmasi, affiksal birikuvchanlik va derivatsion assimilyatsiya mezonlari asosida qiyosiy tahlil qilinadi, tipologik farqlari ham aniqlanadi.

Kalit so‘zlar: o‘zlashma neologizm, grammatik moslashuv, morfologik assimilyatsiya, rod, affiksatsiya, til kontakti.

Kirish. O‘zlashma neologizmning til tizimidagi mavqeyi faqat talaffuz yoki yozuv bilan belgilanmaydi. Birlik qabul qiluvchi tilning grammatik kategoriyalarini o‘zlashtirib, qo‘shimcha qabul qilsa, gapda mustaqil sintaktik vazifa bajarsa va yangi hosilalar yaratishda qatnashsa, uning assimilyatsiya darajasi yuqorilaydi. Nemis va o‘zbek tillari bu jarayonda turli vositalarga tayanadi. Nemis tilida rod, artikl, ko‘plik, kelishik va fe’l tuslanishi muhim bo‘lsa, o‘zbek tilida ko‘plik, egalik, kelishik, yordamchi fe’llar hamda so‘z yasovchi affikslar yetakchilik qiladi. Maqolaning maqsadi o‘zlashma neologizmlarning grammatik moslashuvini qiyoslash va assimilyatsiyaning asosiy bosqichlarini belgilashdir.

Asosiy qism. Nemis tilidagi o‘zlashma otning tizimga kirishi, avvalo, artikl va rodning belgilanishida ko‘rinadi. Otlar rod, son va kelishik kategoriyalari orqali sintaktik munosabatga kiradi; bu qoida yangi o‘zlashmalarga ham tatbiq etiladi [2, S. 134–185]. *Der Computer, der Scanner* va *der*

User birliklarida shaxs yoki vosita bildiruvchi ma’no hamda *-er* shakli mujskoy rodni kuchaytiradi. *Die Cloud* ko‘pincha *die Wolke* muqobili ta’sirida jenskiy rodga, *das Update* va *das Backup* esa sredniy rodga mansub bo‘ladi. Biroq *der/das Blog, der/das Hashtag* kabi variantlar rod tanlash hali to‘liq barqarorlashmaganini ko‘rsatadi.

K.M. Köpcke va D.A. Zubin nemis tilida rod tanlash semantik, morfologik va assotsiativ tamoyillarning o‘zaro ta’siriga asoslanishini ko‘rsatadi [4, S. 26–50]. Bu yondashuv *der Influencer, die Influencerin, das Start-up* misollarini izohlashga yordam beradi. *Influencerin* shaklida *-in* qo‘shimchasi o‘zlashma asosni nemischa ayol shaxs nomlari paradigmasiga kiritadi. *Der Podcast – die Podcasts, der Account – die Accounts* va *die App – die Apps* qatorlarida *-s* ko‘plik ko‘rsatkichi qabul qilinib, birliklar nemis tilining son va kelishik munosabatlarida erkin ishlaydi.

O‘zlashma fe’llarda moslashuv yanada yaqqol namoyon bo‘ladi. Inglizcha asosga *-en* infinitiv ko‘rsatkichi qo‘shilib, *googeln, chatten, posten, liken, streamen, downloaden* va *updaten* shakllari hosil bo‘ladi. Ular *ich poste, er streamt, wir chatten, sie hat gelikt* kabi shaxs-son va zamon shakllarini qabul qiladi. *Gelikt/geliked, upgedatet/geupdatet, downgeloadet/gedownloadet* variantlari grammatik tizim o‘zlashma asosni o‘z qolipiga tortayotganini, lekin ayrim shakllar hali me’yorlashmaganini bildiradi. Demak, assimilyatsiya chet unsurni yo‘qotish emas, uni flektiv paradigmaga joylashtirishdir.

O‘zbek tilida grammatik integratsiyaning asosiy belgisi affiksal birikuvchanlikdir. *Bloger, kontent, startap, target, keshbek, brend, marketpleys* va *frilanser* birliklari ko‘plik hamda kelishik qo‘shimchalarini erkin qabul qiladi: *blogerlar, kontentni, startapga, targetdan, keshbekni, marketpleyslarda*. Ushbu shakllarda qo‘shimcha o‘zlashmaning gapdagi sintaktik vazifasini aniq belgilaydi. *Kontentni tayyorlash* birikmasida tushum, *startapga sarmoya kiritish* birikmasida jo‘nalish, *targetdan foydalanish* birikmasida chiqish kelishigi faollashadi.

O‘zlashma asos yangi so‘z yasashda qatnashganda derivatsion assimilyatsiya yuz beradi. *Blogerlik, frilanserlik, brendlash, targetlash, skrinlash, layklamoq, startapchi, SMMchi* va *kontentchi* birliklarida *-lik, -chi, -la* hamda *-lash* affikslari milliy derivatsion vazifani bajaradi. *Brendlash* “brendga aylantirish”, *targetlash* “maqsadli auditoriyaga yo‘naltirish”, *kontentchi* esa “kontent tayyorlovchi shaxs” ma’nosini bildiradi. Bunday hosilalar o‘zlashma asosning begona nomdan o‘zbekcha so‘z yasash materiali darajasiga ko‘tarilganini ko‘rsatadi.

O‘zbek tilida fe’llashuv dastlab analitik, keyin sintetik yo‘l bilan kechishi mumkin. *Repost qilmoq, update qilmoq, strim qilmoq, skrin tashlamoq* kabi birikmalarda inglizcha asos yordamchi fe’l bilan o‘zbek sintaksisiga kiradi. Keyingi bosqichda *layklamoq, skrinlamoq, targetlamoq* kabi ixcham hosilalar yuzaga keladi. Nemis tilidagi *posten* va *streamen* bilan o‘zbek tilidagi *post joylamoq* va *strim qilmoq* bir nominativ mazmunning turli grammatik tizimlarda morfologik hamda analitik vositalar orqali ifodalanishini ko‘rsatadi.

K. Myers-Scottonning matritsa til modeli qabul qiluvchi til grammatik ramkani belgilashi, boshqa tildan olingan leksik birliklar esa shu ramkaga joylashishini asoslaydi [7, P. 53–67]. Nemis tilida inglizcha asos *der Podcast, die Apps, ich poste* shakllarida nemischa grammatik ramkaga bo‘ysunadi. O‘zbek tilida esa *postni, blogerlar, repost qilmoq, targetlash* kabi birliklarda o‘zbekcha affiks va sintaktik qolip ustuvor bo‘ladi. Bu holat leksik manba xorijiy bo‘lsa-da, grammatik boshqaruv qabul qiluvchi tilga tegishli ekanini tasdiqlaydi.

Y. Matras o‘zlashma birliklar avval leksik sathda paydo bo‘lib, keyinchalik morfologik va sintaktik munosabatlarga qo‘shilishini ko‘rsatadi [6, P. 110–114]. Bu jarayon o‘zbek tilidagi *IT, SMM, HR* va *PR* qisqartmalarida kuzatiladi. Dastlab ular *IT soha, HR bo‘limi, PR kampaniya* birikmalarida aniqlovchi bo‘lib keladi; keyinchalik *ITchilar, SMMchi, HRga, PRni* shakllarini, so‘ng *SMMchilik* kabi hosilalarni yaratadi. Qisqartma grafik jihatdan o‘zgarmasa ham, affiks qabul qilishi uning grammatik faolligini ko‘rsatadi.

Sh. Yoqubjonova va N. Yoqubjonova onlayn yangiliklar hamda bloglar materialida inglizcha o‘zlashmalarning o‘zbekcha ko‘plik va kelishik qo‘shimchalari bilan muntazam birikishini aniqlagan [9, P. 112–119]. *Blogerlar, postlarni, trendga* va *kontentdan* kabi shakllar o‘zlashmalarning tasodifiy chet unsur emas, grammatik tizimda ishlaydigan birlikka aylanganini ko‘rsatadi. Biroq *online/onlayn, content/kontent, cashback/keshbek* kabi grafik variantlar saqlansa, qo‘shimcha qo‘shish me’yori ham beqaror bo‘ladi. Shu sababli grafik barqarorlik grammatik integratsiyaning muhim shartidir.

Grammatik moslashuvni baholashda shakliy variantlilik va uslubiy taqsimot ham hisobga olinadi. Nemis tilida artikl yoki Partizip II shaklining parallel qo‘llanishi birlikning oraliq bosqichda ekanini ko‘rsatadi. O‘zbek tilida esa *online/onlayn, content/kontent, update/apdeyt* kabi juftliklar imlo bilan grammatik birikuvchanlikning uzviy bog‘liqligini namoyon qiladi. *Onlaynga, kontentni* va *apdeytlash* shakllari qabul qiluvchi til talaffuzi hamda affiks tizimiga mosroq; *onlinega* yoki *contentni* shakllari esa grafik asosning hali barqarorlashmaganini bildiradi.

Shuningdek, grammatik integratsiya birlikning barcha uslublarda bir xil maqomga ega bo‘lishini anglatmaydi. *Digital marketing* kasbiy diskursda faol bo‘lsa, *raqamli marketing* rasmiy matnda me’yoriyroq ko‘rinadi. *Update qilmoq* og‘zaki va internet muloqotida qulay, *yangilamoq* esa umumadabiy uslubda tushunarliroqdir. Demak, assimilyatsiya morfologik imkoniyat bilan birga janr, adresat va milliy muqobilning faolligiga ham bog‘liq. Bu farqlar korpusdagi chastota, manbalar soni va janriy tarqalish asosida tekshirilishi zarur hamda ilmiy aniqlikni oshiradi.

Assimilyatsiya uch pog‘onada tavsiflanadi. Birinchi pog‘onada birlik chet shaklini saqlagan holda gap tarkibida ishlaydi: *die App, das Team, IT soha, online kurs*. Ikkinchi pog‘onada morfologik ko‘rsatkichlarni qabul qiladi: *die Accounts, gepostet, blogerlar, startapga*. Uchinchi pog‘onada yangi hosilalar yaratadi: *Influencerin, Start-up-Szene, targetlash, brendlashtirish, kontentchilik*. Pog‘onalar qat’iy ketma-ket emas; birlik bir janrda yuqori, boshqa muhitda qisman assimilyatsiyalashgan bo‘lishi mumkin.

Xulosa. Nemis va o‘zbek tillarida o‘zlashma neologizmlarning grammatik moslashuvi qabul qiluvchi til qurilishiga muvofiq kechadi. Nemis tilida rod, artikl, ko‘plik va fe’l paradigmasi, o‘zbek tilida esa kelishik, ko‘plik, yordamchi fe’l va derivatsion affikslar asosiy mezondir. Birlikning qo‘shimcha qabul qilishi, gapda mustaqil vazifa bajarishi va yangi hosilalar yaratishi assimilyatsiyaning chuqurlashganini bildiradi. Jarayon birdan yakunlanmaydi: grafik, grammatik va uslubiy variantlar chastota, kommunikativ ehtiyoj hamda me’yor ta’sirida asta-sekin barqarorlashadi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

1. Dudenredaktion. Duden. Die Grammatik: Struktur und Verwendung der deutschen Sprache. Sätze – Wortgruppen – Wörter. 10., völlig neu verfasste Aufl. – Berlin: Dudenverlag, 2022. – 984 S.
2. Hentschel E., Weydt H. Handbuch der deutschen Grammatik. 4., vollständig überarbeitete Aufl. – Berlin; Boston: De Gruyter, 2013. – 482 S.
3. Hojiyev A. O‘zbek tili grammatikasi. Morfologiya. – Toshkent: Fan, 2004. – 216 b.
4. Köpcke K.M., Zubin D.A. Sechs Prinzipien für die Genuszuweisung im Deutschen: Ein Beitrag zur natürlichen Klassifikation // Linguistische Berichte. – 1984. – № 93. – S. 26–50.
5. Mahmudov N., Nurmonov A. O‘zbek tilining nazariy grammatikasi. – Toshkent: O‘qituvchi, 1995. – 198 b.
6. Matras Y. Language Contact. – Cambridge: Cambridge University Press, 2009. – XVI, 366 p.
7. Myers-Scotton C. Contact Linguistics: Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes. – Oxford: Oxford University Press, 2002. – 356 p.
8. Sayfullayeva R., Mengliyev B., Boqiyeva G., Qurbonova M., Yunusova Z., Abuzalova M. Hozirgi o‘zbek adabiy tili. – Toshkent: Fan va texnologiya, 2009. – 416 b.
9. Yoqubjonova Sh., Yoqubjonova N. The Morphological Integration of English Loanwords in Uzbek // Oriental Journal of Philology. – 2025. – Vol. 5. – № 04. – P. 112–119.

FUTBOL TERMINLARINING INGLIZ TILIDAN O‘ZBEK TILIGA TARJIMA STRATEGIYALARI

J.Jozilov
tadqiqotchi

Annotatsiya. Mazkur maqolada futbol terminlarining ingliz tilidan o‘zbek tiliga tarjima qilinishida qo‘llanadigan asosiy strategiyalar terminologik va tarjimashunoslik nuqtayi nazaridan tahlil qilinadi. Tadqiqot materiali sifatida Xalqaro futbol assotsiatsiyalari kengashi (IFAB)ning amaldagi “Laws of the Game 2026/27” hujjatlarida hamda FIFAning rasmiy kommunikativ materiallarida uchraydigan futbol birliklari asos qilib olindi. 40 ta reprezentativ termin maqsadli

tanlanib, ularning o‘zbekcha muqobillari qarz olish va transkripsiya, kalkalash, funksional ekvivalent, tavsifiy tarjima hamda adaptatsiya strategiyalari doirasida guruhlandi. Tahlil natijalari futbol terminlarini tarjima qilishda yagona usulga tayanish yetarli emasligini, terminning xalqaro tanilganlik darajasi, semantik shaffofligi, o‘zbek tilidagi qo‘llanish an’anasi va kommunikativ vazifasi birgalikda hisobga olinishi kerakligini ko‘rsatadi. Maqolada “offside – ofsayd”, “corner kick – burchak zarbasi”, “throw-in – yon chiziqdan to‘p tashlash”, “clean sheet – gol o‘tkazmaslik” kabi birliklar misolida tarjima variantlarining afzallik va cheklovlari yoritilib, o‘zbek futbol terminologiyasini standartlashtirishga doir amaliy tavsiyalar ilgari suriladi.

Kalit so‘zlar: futbol terminologiyasi, sport diskursi, tarjima strategiyasi, kalkalash, transkripsiya, funksional ekvivalent, tavsifiy tarjima, termin standartlashuvi.

Kirish. Globallashuv, xalqaro sport musobaqalarining ommaviylashuvi va raqamli media platformalarining kengayishi natijasida futbol leksikasi o‘zbek tilining faol qatlamlaridan biriga aylanib bormoqda. Bugungi kunda futbolga oid terminlar nafaqat professional sharhlovchilar, murabbiylar va sport jurnalistlari nutqida, balki kundalik muloqot, ijtimoiy tarmoqlar, reklama va ommaviy axborot vositalarida ham muntazam qo‘llanadi. Ushbu jarayon ingliz tilidan kirib kelayotgan yangi birliklarni tez va aniq o‘zlashtirish ehtiyojini kuchaytiradi. Biroq terminni oddiy so‘z sifatida tarjima qilish yetarli emas: uning futbol tizimidagi aniq tushunchaviy o‘rni, rasmiy qoidalardagi mazmuni, xalqaro tanilganligi va o‘zbek tilida shakllangan foydalanish me’yori ham hisobga olinishi lozim.

Terminologiyada asosiy talab — bir tushunchani imkon qadar izchil, aniq va barqaror nomlashdir. Termin umumleksik birlikdan farqli ravishda ma’lum soha ichidagi tushunchani chegaralangan va tizimli tarzda ifodalaydi. Shu sababli futbol terminlarining tarjimasi ikki maqsad o‘rtasidagi muvozanatni talab qiladi: bir tomondan, manba tilidagi tushunchaviy aniqlik saqlanishi kerak; ikkinchi tomondan esa, o‘zbek tilidagi birlik tabiiy, qisqa va kommunikativ jihatdan qulay bo‘lishi zarur. [1, 24]

Tarjimashunoslikda termin va turg‘un birliklarni o‘girishda to‘g‘ridan-to‘g‘ri va bilvosita strategiyalar farqlanadi. Vinay va Darbelnet qarz olish, kalka, so‘zma-so‘z tarjima, transpozitsiya, modulyatsiya, ekvivalentlik va adaptatsiya kabi usullarni sistemalashtirgan. [4, 38] Newmark esa terminologik birliklarni tarjima qilishda transference, naturalisation, descriptive equivalent, functional equivalent, modulation va boshqa protseduralarni ajratib ko‘rsatadi. Mazkur yondashuvlar futbol terminologiyasini tahlil qilish uchun ham samarali metodologik asos yaratadi. [2, 41]

Tadqiqotning maqsadi — ingliz tilidagi futbol terminlarining o‘zbek tiliga tarjimasida amalda qo‘llanadigan asosiy strategiyalarni aniqlash, ularning samaradorligini real terminlar misolida baholash va terminologik izchillikni kuchaytirishga qaratilgan tavsiyalar ishlab chiqish. Ushbu maqsadga erishish uchun quyidagi vazifalar belgilandi: futbol terminlarining lingvistik xususiyatlarini tavsiflash; inglizcha-o‘zbekcha termin juftliklarini strategiyalar bo‘yicha tasniflash; semantik yo‘qotish, ortiqcha so‘zlilik va variantlilik holatlarini aniqlash; standartlashtirish uchun maqbul tamoyillarni taklif etish.

Tadqiqot materiali va metodlari

Tadqiqot materiali sifatida IFABning 2026/27 mavsumi uchun amaldagi “Laws of the Game” hujjatlarida uchraydigan rasmiy o‘yin terminlari, shuningdek FIFAning futbol leksikasiga oid rasmiy izoh va kommunikativ materiallaridan foydalanildi. [6, 19] Futbol diskursi faqat o‘yin qoidalaridan iborat emas; u taktika, o‘yinchi rollari, hakamlik, statistik ko‘rsatkichlar, media sharhi va muxlislar nutqini ham qamrab oladi. Futbol tilining ana shu ko‘p qatlamliligi sport lingvistikasi tadqiqotlarida alohida qayd etilgan. [5, 33]

Maqola doirasida 40 ta reprezentativ inglizcha termin maqsadli tanlandi. Tanlovda uch mezon asos qilib olindi: 1) terminning xalqaro futbol amaliyotida yuqori chastotada ishlatilishi; 2) o‘zbek OAV va og‘zaki sport nutqida kamida bitta barqaror muqobilga ega bo‘lishi; 3) tarjima strategiyasini aniq kuzatish imkonini berishi. Tadqiqotda qiyosiy-semantik, komponent tahlil, kontekstual tahlil va terminologik tasnif usullaridan foydalanildi. Natijalar sifat tahlili bilan birga sodda miqdoriy ko‘rsatkichlar orqali ham umumlashtirildi.

Terminlar tahlili: reprezentativ misollar

№	Inglizcha termin	O‘zbekcha muqobil	Strategiya	Izoh
1	Offside	ofsayd	O‘zlashtirish / transkripsiya	Xalqaro tanilgan, qisqa va barqaror shakl.
2	Penalty	penalti	O‘zlashtirish / transkripsiya	Ommaviy sport nutqida to‘liq o‘zlashgan.
3	hat-trick	xet-trik	O‘zlashtirish / transkripsiya	Metaforik kelib chiqishli; kalka tabiiy emas.
4	Pressing	pressing	O‘zlashtirish	Taktik tushuncha sifatida xalqaro shakl ustun.
5	dribbling	dribling	O‘zlashtirish / naturalizatsiya	Fonetik-grafik moslashuv bilan ishlatiladi.
6	corner kick	burchak zarbasi	Kalka	Komponentlar semantik jihatdan mos.
7	free kick	erkin zarba	Kalka	Rasmiy va ixcham muqobil.
8	direct free kick	to‘g‘ridan-to‘g‘ri erkin zarba	Kalka	Qoidaviy farqni aniq saqlaydi.
9	yellow card	sariq kartochka	Kalka	Semantik va funksional moslik yuqori.
10	penalty area	jarima maydoni	Kalka / ekvivalent	So‘zma-so‘z emas, futbol tizimidagi funksiyaga mos.
11	goalkeeper	darvozabon	Funksional ekvivalent	O‘zbek tilidagi an’anaviy va tabiiy termin.
12	defender	himoyachi	Funksional ekvivalent	O‘yinchi rolini bevosita anglatadi.
13	midfielder	yarim himoyachi	Funksional ekvivalent	Taktik rolni o‘zbek futbol nutqida barqaror ifodalaydi.
14	Forward	hujumchi	Funksional ekvivalent	Lug‘aviy shakldan ko‘ra vazifaga asoslangan.
15	Referee	hakam	Funksional ekvivalent	Milliy va professional nutqda barqaror.
16	substitute	zaxira o‘yinchisi	Funksional ekvivalent	Termin vazifasini aniq ochadi.
17	throw-in	yon chiziqdan to‘p tashlash	Tavsifiy tarjima	So‘zma-so‘z kalka futbol ma’nosini bermaydi.
18	clean sheet	gol o‘tkazmaslik	Tavsifiy / funksional	Metaforik asl shakl o‘zbekchada shaffof emas.
19	stoppage time	qo‘shib berilgan vaqt	Adaptatsiya	O‘zbek sport sharhida odatiy va ixcham.
20	formation	taktik sxema	Adaptatsiya / funksional	Futbol kontekstidagi maxsus ma’no saqlanadi.

1-jadval. Inglizcha futbol terminlarining o‘zbekcha muqobillari va tarjima strategiyalari

Miqdoriy natijalar va muhokama

40 ta termin bo‘yicha o‘tkazilgan tasnif natijasida strukturaviy-semantik kalkalash 14 ta birlikda (35%), funksional ekvivalent 12 ta birlikda (30%), qarz olish/transkripsiya 7 ta birlikda (17,5%), tavsifiy yoki adaptiv yechimlar esa 7 ta birlikda (17,5%) asosiy strategiya sifatida kuzatildi. Bu ko‘rsatkichlar futbol terminologiyasida mahalliylashtirish tendensiyasi kuchli ekanini ko‘rsatadi: tanlangan birliklarning qariyb uchdan ikki qismi o‘zbek tilining mavjud leksik va so‘z yasash imkoniyatlari orqali ifodalanadi. Shu bilan birga, xalqaro darajada kuchli konvensiyalashgan qisqa terminlarda qarz olish tabiiy va iqtisodiy yechim bo‘lib qolmoqda.

Kalkalashning yuqori ulushi futbol qoidalari tilidagi ko‘plab terminlarning semantik shaffofligi bilan izohlanadi. Goal line, yellow card, corner kick kabi birliklar o‘z tarkibiy qismlari orqali

tushunchani ochiq ifodalaydi. Ularni o‘zbekchaga tarkibiy tarzda ko‘chirish natijasida nafaqat ma’no, balki terminning ichki motivatsiyasi ham saqlanadi. Biroq metaforik birliklarda ayni usul samarasiz: clean sheet, nutmeg, box-to-box kabi terminlar uchun so‘zma-so‘zlik emas, futbol kontekstidagi funksional mazmun ustuvor bo‘lishi kerak.

Funksional ekvivalentning 30 foizlik ulushi o‘zbek futbol terminologiyasida allaqachon shakllangan milliy qatlam mavjudligini ko‘rsatadi. Darvozabon, himoyachi, hujumchi, hakam, qarshi hujum kabi birliklar o‘zbek tilining ichki tizimiga mos va foydalanuvchi uchun intuitiv. Bunday vaziyatda inglizcha shaklni keraksiz ravishda saqlash terminologik ortiqchalik tug‘dirishi mumkin. Masalan, “goalkeeper”ni “golkipyer” shaklida ommaviylashtirishga ehtiyoj yo‘q, chunki “darvozabon” ma’no, uslub va kommunikativ qulaylik jihatidan to‘liq yetarli.

Qarz olish strategiyasi esa “chet tiliga qaramlik” sifatida biryoqlama baholanmasligi kerak. Sport terminologiyasi xalqaro muloqotga juda kuchli bog‘langan soha bo‘lgani sababli ayrim birliklarning bir xil yoki yaqin shaklda ishlatilishi mutaxassislararo kommunikatsiyani yengillashtiradi. Muammo qarz olishning o‘zida emas, balki grafik variantlarning ko‘payib ketishidadir. Masalan, bitta matnda “offside”, “ofsayd” va “ofsayt” shakllarining aralash qo‘llanishi standartga zid. Tarjimon yoki muharrir tanlangan variantni izchil saqlashi lozim.

Yana bir muhim masala — vositachi til ta’siri. O‘zbek futbol leksikasining bir qismi tarixan rus tili orqali o‘zlashgan: “avtogol”, “podkat”, “pas” kabi birliklar bunga misol bo‘la oladi. Ingliz tilidan bevosita tarjima qilinayotgan zamonaviy matnda bunday birliklarni avtomatik ravishda rad etish ham, ularni mutlaq norma sifatida qabul qilish ham to‘g‘ri emas. Asosiy mezon — o‘zbek auditoriyasidagi tushunarlilik, terminologik aniqlik va amaldagi foydalanish chastotasi. Zarur hollarda milliy muqobil va o‘zlashma variant parallel qayd etilib, keyinchalik standartlashtirish orqali bittasi ustuvorlashtirilishi mumkin.

Muammoli terminlar va tarjima tanlovi

Offside. Rasmiy inglizcha termin o‘yinchining ma’lum vaziyatda raqib darvozasiga nisbatan noqonuniy pozitsiyada faol ishtirok etishini ifodalaydi. IFAB qoidalarida “offside position” va “offside offence” tushunchalari farqlanadi: ofsayd holatida turishning o‘zi har doim qoidabuzarlik emas; faqat o‘yinga faol ta’sir etilganda jazolanadi. Shu sababli o‘zbek ilmiy yoki o‘quv matnida “ofsayd holati” va “ofsayd qoidabuzarligi” birikmalarini farqlab ishlatish maqsadga muvofiq. Oddiygina “o‘yindan tashqari holat” izohi tushuntiruvchi ekvivalent sifatida foydali bo‘lsa-da, professional termin sifatida “ofsayd” qisqa va tanilgan.

Penalty. O‘zbek sport nutqida “penalti” shakli deyarli termin sifatida mustahkamlangan. Biroq “penalty” ingliz tilida kengroq ma’noga ega: jazo, sanksiya yoki jarima. Futbolning Laws of the Game tizimida “penalty kick” aniq qoidaviy zarbani bildiradi. Shu bois rasmiy matnda kontekstga qarab “penalti” yoki “11 metrlik jarima zarbasi” ishlatiladi. Ikkinchi variant izohlovchi xarakterga ega bo‘lib, o‘quv materialida ayniqsa foydalidir.

Free kick. “Erkin zarba” o‘zbek tilida barqaror kalka bo‘lsa-da, direct free kick va indirect free kick o‘rtasidagi farq tarjimada aniq ko‘rsatilishi kerak. “To‘g‘ridan-to‘g‘ri erkin zarba”dan bevosita gol urish mumkin; “bilvosita erkin zarba”da esa gol hisoblanishi uchun to‘p avval boshqa o‘yinchiga tegishi kerak. Demak, “direct/indirect” komponentlarini tushirib qoldirish rasmiy qoidaviy matnda semantik xatoga olib keladi.

Clean sheet. Bu termin tarjima strategiyasini tanlashdagi kontekst omilini yaqqol ko‘rsatadi. Inglizchadagi metaforik shaklni “toza varaq” deb tarjima qilish o‘zbek futbol tilida tabiiy emas. Sport statistikasi va jurnalistikada “quruq o‘yin” uchrashi mumkin, ammo u so‘zlashuv tusiga ega. Ilmiy, rasmiy va o‘quv matnlarida “gol o‘tkazmaslik” yoki “darvozani daxlsiz saqlash” variantlari ma’noni aniqroq ochadi. Demak, bitta inglizcha termin uchun uslubga qarab bir necha maqbul o‘zbekcha realizatsiya bo‘lishi mumkin.

VAR (Video Assistant Referee). Qisqartma xalqaro futbol diskursida global brendga yaqin terminologik birlikka aylangan. Uni to‘liq “video yordamchi hakam” deb tarjima qilish mumkin, ammo amaliy matnlarda “VAR tizimi” shakli tushunarli va ixcham. Birinchi qo‘llanishda “VAR (video yordamchi hakam tizimi)” deb ochib berish, keyinchalik esa qisqartmani saqlash terminologik va kommunikativ jihatdan eng maqbul yechimdir.

Xulosa. Ingliz tilidan o‘zbek tiliga futbol terminlarini tarjima qilish ko‘p omilli terminologik jarayon bo‘lib, bunda lingvistik ekvivalentlik bilan bir qatorda sport tizimidagi tushunchaviy aniqlik,

xalqaro konvensiya, milliy til me’yorlari va auditoriya ehtiyoji ham muhim rol o‘ynaydi. Tadqiqotda tahlil qilingan 40 ta termin asosida kalkalash va funksional ekvivalent strategiyalari eng katta ulushni tashkil etishi aniqlandi. Bu holat o‘zbek tilining futbol tushunchalarini o‘z ichki leksik resurslari orqali ifodalash salohiyati yuqori ekanini ko‘rsatadi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. Cabré, M. T. Terminology: Theory, Methods and Applications. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1999.
2. Newmark, P. A Textbook of Translation. New York/London: Prentice Hall, 1988.
3. Sager, J. C. A Practical Course in Terminology Processing. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1990.
4. Vinay, J.-P., Darbelnet, J. Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. Trans. J. C. Sager, M.-J. Hamel. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1995.
5. Lavric, E., Pisek, G., Skinner, A., Stadler, W. (eds.). The Linguistics of Football. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008.
6. The International Football Association Board (IFAB). Laws of the Game 2026/27. Official Laws of Association Football, 2026.
7. FIFA. From hat-trick to GOAT: quirky football terminology explained. Official FIFA publication, 13 November 2022.
8. Arcan, M., Torregrosa, D., Buitelaar, P. “Translating Terminological Expressions in Knowledge Bases with Neural Machine Translation.” Proceedings/Preprint, 2017.
9. Bergmanis, T., Pinnis, M. “Facilitating Terminology Translation with Target Lemma Annotations.” 2021.

VOLFGANG BORXERTNING QISQA HIKOYALARI POETIKASI

N.Raximov
mustaqil tadqiqotchi

Annotatsiya. Mazkur maqolada G‘arbiy Germaniya adabiyotining yirik vakili Volfgang Borxert ijodi haqida ma’lumot berilgan. Borxert urushdan nafratlangan, pessimizm, o‘lim va umidsizlik uning asarlarida namoyon bo‘ladi. U o‘z asarlarida uyga qaytish muammosi bilan ham shug‘ullanadi. Qaytganlar urushdan qaytgan askarlar edi. Uyga qaytish adabiyoti shu kabi mavzularni qamrab olganligi bilan xarakterlanadi. Urushdan Germaniyaga, oilaga, jamiyatga qaytish kabi mavzular ijodkor asarlarining asosini tashkil qiladi. Shuning bilan birga maqolada Borxertning mashhur hikoyasi “Oshxona soati” (Die küchenuhr) tahlil qilinadi. Undagi qahramon yigit va uning tashqi ko‘rinishi poetik jihatdan tavsiflanadi. “Oshxona soati” qisqa hikoyasining tuzilishi qisqa hikoyaga xos odatiy shaklni aks ettirishi qismlarga bo‘lib tahlil qilinib, munosabat bildiriladi.

Kalit so‘zlar: sujet va kompozitsiya, badiiy matn, mavzu va g‘oya, poetik olam, ijodkor uslubi, ijtimoiy muhit, psixologik tahlil, inson va jamiyat, munosabatlar, qarashlar, zamon va makon.

Nemis adabiyotining yirik namoyondasi Volfgang Borxert qisqa umri davomida o‘zidan o‘lkan meros qoldira oldi. Ijodkorning hikoyalari, dramatik asarlarining bosh qahramoni urush davri kishisi. Urush davri insonlarining kechinmalarini, ruhiyatidagi evrilishlarini rassom misol chizib bera olgan ijodkordir. Uning tasvir uslubi o‘ziga xos. Borxert ijodi haqida rus adabiyotshunos tarjimoni I.Fradkin shunday deydi: U G‘arbiy Germaniya adabiyotida butun bir yo‘nalishning kashshofi va asoschisi, odatda Borxert Germaniyada “qaytib kelganlar avlodi” deb ataladigan yozuvchilar avlodining ma’naviy ustozi bo‘lishga loyiq. Borxert realizmi – zamonaviy realizm adabiyotining vakilidir. U zamonaviy Amerika nasri (Ernest Xeminguey va boshqalar), ong oqimi maktabi va boshqa zamonaviy ijodkorlar tajribasini o‘zlashtirgan. Shu bilan birga, yozuvchi o‘z qahramonining nomuvofiq, parchalanib ketgan ongini va urushning tartibsiz haqiqatlarini ifoda eta oladigan yangi shakllarni namoyon qila olgan edi [2,9]. U janglarni tasvirlamasdan urushni tasvirlaydi. Borxertning so‘zlariga ko‘ra, urushning o‘zi boshqa odamlar qilgan ish uchun javob beradigan vosita. Volfgang Borxert “yo‘qotilgan avlod”ining ovozi til va ijodida ifodalangan ikkinchi nemis adibi edi. Borxert nasriy asari avvalambor urush hodisasi bilan doimiy qarama-qarshilik, yozuvchi bu muammoni turli

rakurslardan yoritib beradi, urush lug‘atidan birorta ham so‘z tushmaydigan hikoyalarida ham urushni his qilish mumkin.

Bugungi kunda Volfgang Borxert nemis adabiyotining eng taniqli vakillaridan biri hisoblanadi. Ikkinchi jahon urushidan keyin ushbu adabiy davrning yozuvchilari eski tuzilmalarning qulashi va urushning dahshatli tajribalariga javob berishdi.

Volfgang Borxert Germaniyada Ikkinchi Jahon urushi tugaganidan keyin o‘zining qisqa hikoyalarida urush mavzularini ko‘rib chiqqan birinchi muallif edi. Borxert urushdan nafratlangan, pessimizm, o‘lim va umidsizlik uning asarlarida namoyon bo‘ladi. U o‘z asarlarida uyga qaytish muammosi bilan ham shug‘ullanadi. Qaytganlar urushdan qaytgan askarlar edi. Uyga qaytish adabiyoti shu kabi mavzular bilan ishlaydi. Urushdan Germaniyaga, oilaga, jamiyatga qaytish kabi mavzular yoritilgan. Askarlarning (“qaytib kelganlar”) kechinmalari ham xuddi shunday edi. Ular ko‘pincha xotinlarini yo‘qotdilar, chunki ular boshqa erkaklar bilan yashab, uning ideallarini, oilasini yo‘qotdilar. Borxert “Eshik tashqarisida” (“Draußen vor der Tür”) nomli pyesasida uyga qaytish adabiyotining ana shu tipik xususiyatlaridan foydalanadi. Erix Mariya Remark “Orqaga yo‘l” romanida Vatanga qaytganlar taqdirini yoritadi.

Borxert ko‘pincha o‘z asarlarida ramzlar bilan, ayniqsa, rang ramziyligi bilan ishlaydi. Yashil rang hayot va umid belgisi sifatida ishlatilsa va sariq rang hayotni tasdiqlovchi ta’sirga ega bo‘lsada, qizil kamdan-kam hollarda sevgi rangini anglatadi, aksincha urush, ko‘k ham sovuq, ham tun uchun. Yorqin bo‘lmagan ranglar asosan salbiydir: kulrang noaniqlikni anglatadi va pessimizmni ko‘rsatadi, oq ko‘pincha kasallik yoki sovuqning ramzi bo‘lib xizmat qiladi. Qora qorong‘ulik va tahdid belgisi sifatida xizmat qiladi [12].

Borxert nafaqat urushni, balki qamoqxona, hukm, og‘ir kasallik, ochlik, jarohatlar va o‘lim qo‘rquvini ham boshidan kechirgan, bu nozik yosh yigitga kuchli ta’sir ko‘rsatdi.

Ikkinchi jahon urushidan keyin yangi adabiy shakl paydo bo‘ldi. Bu davrning eng muhim muallifi Volfgang Borxert bo‘lib, u o‘z hikoyalarida urush va urushdan keyingi davr muammolarini ko‘rib chiqdi. Borxertning nasrda ijod qilishga kirishdi. Faqat urushning bevosita tajribasi uning nasrga zamonaviy nasrning qisqacha shaklini berdi, unda tajriba o‘zining munosib shaklini topdi. Borxertning bosh qahramonini qiynayotgan ijtimoiy adolatsizlik, o‘zining tarixiy jihatdan urushda, fashistlar tomonidan uyushtirilgan vahshiy qirg‘inga nisbatan kuchli nafratda namoyon bo‘ladi. Urush va undan kelib chiqadigan hamma narsa inson uchun – Borchert hikoyalarining o‘zgarmas mavzusi shunday.

Volfgang Borxertning qisqa hikoyalarini to‘rt toifaga bo‘lish mumkin:

1. Urush hikoyalari
2. Uyga qaytish hikoyalari
3. Urushga qarshi hikoyalar
4. Boshqa hikoyalar va nasriy eskizlar [5,38].

Volfgang Borxert nasrida qisqa hikoyalar mavjud bo‘lib, ularda urush lug‘atidan deyarli hech qanday atama ishlatilmaydi, lekin ularning mohiyati urushga qarshi murosasiz tendensiyani oxirgi satrgacha qamrab oladi. Urushga qarshi adabiyotning izlari bo‘lgan hikoyalar asosan: “Non”, “Tariflar tunda uxlaydi”, “Tomlarda suhbat” va “Oshxona soati” kabi asarlarning nasriy qismlari ichki konsentratsiyali muhit bilan ajralib turadi. Unda har bir so‘z turli xil talqin qilish imkoniyatlariga ega va har bir sintaktik tuzilma butun mafkuraviy o‘lchovlarni o‘z ichiga oladi. Ushbu hikoyalarda Borxert urushdan keyingi tipik komplekslarni qamrab oladi, u ko‘pincha patologik bo‘lib qolgan reaksiyalarni tekshiradi va bu degeneratsiyalarning sabablarini aniqlaydi.

Borxert qahramonining urush haqida o‘z qarashlari mavjud. Urush qandaydir inson tabiatining buzuqligidan emas, balki ayrim shaxslarning jinoiy va xudbin faoliyati bilan sodir bo‘ladi. Borxertning ko‘plab hikoyalarining leytmotivi shunday. Borxert insoniy mag‘lubiyatlarni tahlil qiladi, ularning psixologik sabablari urushga borib taqalishini poetik jihatdan ifodalay olgan. Borxert asarlarida insoniyat urushi va uning oqibatlari haqida mulohazalar yuritilgan. To‘g‘ri, Borxertning urush aybdorlari haqidagi tasavvurlari juda noaniq va aqldan ko‘ra ko‘proq hissiyotlarga asoslangan, ammo ba‘zi G‘arbiy Germaniya yozuvchilaridan farqli o‘laroq, u aybdorlar mavjudligiga va ular o‘z jinoyatlari uchun javobgarlikka tortilishi kerakligiga ishongan.

Borxertning “Oshxona soati” (Die küchenuhr) nomli hikoyasi 1949-yilda nashr etilgan. “Oshxona soati” hikoyasida skameykada erkak va ayol bilan o‘tirgan yigirma yoshli yigit haqida

hikoya qilinadi. Qahramonlarning ismlari yo‘q (“Non” hikoyasidagi kabi) va oxiri ochiq qoladi. Uning qisqa sujeti quyidagicha: “Uning yuzi juda qari edi, lekin yurishi uning yigirma yoshda ekanligini ko‘rsatdi. U ular bilan skameykaga o‘tirdi. “Erkak ularga singan oshxona soatini ko‘rsatadi. Oshxona soatining o‘ziga xos jihati shundaki, u soat ikki yarimda to‘xtagan. Bu vaqt bu odam uchun muhim rol o‘ynaydi. Bu har doim u uyga kechasi keladigan va onasi unga kechki ovqat tayyorlagan payt edi. “Bu hazil bo‘lgani uchun u ikki o‘ttizda to ‘xtadi. (...) Men har doim uyga tungi ikki yarimda kelaman. Deyarli har doim soat ikki yarimda. (...) Va men har doim oshxonaga boraman. (...) Va keyin, keyin onam keladi. (...) Va keyin u kechki ovqatimni isitadi va ovqatlanishimni tomosha qiladi. (...) Har kecha shunday takrorlanadi. Va odatda har doim ikki yarimda.” [5,39] Yigit urushda oilasidan ayrildi. Undan qolgan yagona narsa – soat. Faqat endi oldingi kundalik hayot uning uchun jannatning ramzi hisoblanadi. “Endi men bu jannat belgisi ekanligini bilaman. Haqiqiy Jannat”. U nihoyat bu jannatni yo‘qotdi.

Bu hikoyaning diqqat markazida odamlar emas, balki obyekt – oshxona soati. Ushbu oshxona soati urush va ota-onasining o‘limi tufayli vayron bo‘lgan kundalik hayotning noaniqligini anglatadi. Borxert tashqi urush tasvirlari vositalari bilan juda tejamkor ishlaydi, urush bu qisqa hikoyaning dastlabki holatini darhol eslatadi, unda bombalangan uy haqida gap boradi, aks holda hech qanday joyda urush muammosiga boshqa ishora yo‘q. Volfgang Borxert “Oshxona soati” hikoyasini birinchi shaxs nuqtai nazaridan, xolisona tashqaridan hikoya qiladi. Bu hikoya shuni ko‘rsatadiki, oddiy ko‘ringan baxt, mehr-muhabbat, diydor, sog‘inch, odamiylik barcha-barchasini yo‘q qiladi.

Yosh yigit ushbu qisqa hikoyaning markaziy qahramonidir, uning ismi tilga olinmaydi. Uning tashqi ko‘rinishi e’tiborni tortadi, chunki uning “juda qarib ketgandek yuzi” bor. Shunga qaramay, u taxminan 20 yoshlar atrofida deb baholanadi. Ushbu qarama-qarshilik (antiteza) orqali allaqachon birinchi abzatsdayoq yigitning urush ta’sirida shakllanganini ko‘rish mumkin:

“Sie sahen ihn schon von weitem auf sich zukommen, denn er fiel auf. Er hatte ein ganz altes Gesicht, aber wie er ging, daran sah man, daß er erst zwanzig war. Er setzte sich mit seinem alten Gesicht zu ihnen auf die Bank. Und dann zeigte er ihnen, was er in der Hand trug”[3,149] *– Ular uni uzoqdanoq o‘zlariga qarab kelayotganini ko‘rdilar, chunki u darhol ko‘zga tashlanardi. Uning yuzi juda qariyib ketgandek edi, ammo qanday yurganiga qarab, uning hali yigirma yoshda ekanini bilish mumkin edi. U o‘sha qariyib ketgandek yuzi bilan ularning yoniga skameykaga o‘tirdi (tarjima muallifga tegishli).* Bu uslubiy vosita orqali Borxert urush yigit hayotida chuqur iz qoldirganini ko‘rsatadi. Yigit hali yosh bo‘lishiga qaramay, urush dahshatlari uning yuzidan sezilib turadi. U oshxona soatiga mahkam yopishib olgan, chunki bu soat uning oilasidan qolgan yagona yodgorlikdir. Bu soat uning uchun urushdan oldingi kundalik hayotdagi “jannat”ni ramziy ifodalaydi.

U oilasini ham, barcha moddiy boyliklarini ham yo‘qotgan. Yosh yigit, bundan tashqari, ruhiy jihatdan iztirobda yoki hatto psixologik jihatdan kasaldek tuyuladi: u yo‘qotishlari haqida gapirar ekan, jilmayadi, gapirayotganda esa tez-tez bir xil fikrlarni takrorlaydi. Soatga go‘yo yaqin qadrdonidek murojaat qladi. Atrofidagilar uni buzilganku bu soat deganida: *“Nein, nein, das nicht. Kaputt ist sie, das weiß ich wohl. Aber sonst ist sie doch noch ganz wie immer: weiß und blau. Und wieder zeigte er ihnen seine Uhr. Und was das schönste ist, fuhr er aufgeregt fort, das habe ich Ihnen ja noch überhaupt nicht erzählt. Das Schönste kommt nämlich noch: Denken Sie mal, sie ist um halb drei stehengeblieben. Ausgerechnet um halb drei, denken Sie mal” – Yo‘q, yo‘q, unday emas. Singan, bilaman. Lekin aks holda, u hali ham har doimgidek: oq va ko‘k. Va yana u ularga soatini ko‘rsatdi. Eng yaxshi tomoni shundaki, u hayajon bilan davom etdi, men sizga hali aytmadim ham. Eng yaxshi qismi hali oldinda: Tasavvur qiling-a, u soat ikki yarimda to‘xtadi. Hamma vaqtlarda soat ikki yarimda, tasavvur qiling-a (tarjima muallifga tegishli).*

Matnning katta qismi yosh yigitning to‘g‘ridan-to‘g‘ri nutqi shaklida berilgan bo‘lib, u monolog tarzida o‘zining fojeali oilaviy tarixini hikoya qiladi.

Volfgang Borxertga xos jihat shundaki, u to‘g‘ridan-to‘g‘ri nutqni qo‘shtirnoqlar bilan belgilamaydi. Shu orqali o‘quvchilar matn mazmuniga yanada chuqurroq e’tibor qaratishlari mumkin.

Bir payt kelib, juftlik uni deyarli tinglamay qo‘yadi va shunda u o‘z oshxona soati bilan gaplasha boshlaydi: “*Da hob er wieder die Uhr hoch, und er lachte. Er lachte: Nur sie hier. Sie ist übrig. Und das schönste ist ja, daß sie ausgerechnet um halb drei stehengeblieben ist. Ausgerechnet um halb drei.Dann sagte er nichts mehr. Aber er hatte ein ganz altesGesicht. Und der Mann, der neben ihm saß, sah auf seine Schuhe. Aber er sah seine Schuhe nicht. Er dachte immerzu an das Wort*

Paradies”[3,151] – *Keyin u yana soatni ko‘tardi va kuldi. U kuldi: Faqat bu.Bu yagona qoldi. Eng yaxshi tomoni shundaki, u aniq ikki yarimda to‘xtadi. Aniq ikki yarimda. Keyin u boshqa hech narsa demadi. Lekin uning yuzi juda qari edi. Va yonida o‘tirgan odam poyabzaliga qaradi. Lekin u poyabzalini ko‘rmadi. U jannat so‘zi haqida o‘ylayverdi (tarjima muallifga tegishli)..*

Shunda u soatning oppoq-ko‘kimtir, dumaloq yuziga sekin dedi: “Endi, endi men bilaman – bu jannat edi. Haqiqiy jannat.” U ramziy ma’noda uning “jannati”ni ifodalaydi. Bu bilan u urushdan oldingi davrni – onasi hali tirik bo‘lgan, unga g‘amxo‘rlik qilgan vaqtlarni eslaydi. Soat bu davrni unga eslatib turadigan yagona buyumdir. Shu sababli u soatni jonlantiradi (personifikatsiya qiladi) va uning “oq-ko‘kimtir, dumaloq yuzi”ga gapiradi. Shu bilan birga, oshxona soati yosh yigitning o‘ziga ham metafora bo‘lib xizmat qiladi: soat ichidan buzilgan, ammo tashqi tomondan hali ham avvalgidek ko‘rinadi. Xuddi shunday, yosh yigit ham urushdan tirik chiqqan bo‘lsa-da, hamma narsasini yo‘qotgan va endi asosan o‘sha og‘ir davrning ruhiy oqibatlari hamda jarohatlari (travmalari) bilan yuzlashishga majbur.

“Oshxona soati” qisqa hikoyasining talqini urushdan keyingi davr kundalik hayotidagi azob-uqubatlarni markazga qo‘yadi. Shu bilan birga, matndan zamon va makonga bog‘liq bo‘lmagan xabar ham kelib chiqadi: har bir inson hozir ega bo‘lgan narsalarini qadrlashi mumkin, chunki baxt juda tez yo‘qolib ketishi mumkin. Borxertning qisqa hikoyasida bosh qahramon o‘z baxtini faqat keyinchalik anglaydi. Chunki urushdan oldin yosh yigit onasi kechalari unga ovqat tayyorlab berishini odatiy hol deb bilgan. Urushdan keyin esa, oilasidan va barcha moddiy boyliklaridan ayrilgach, u bu davrni “jannat” deb ataydi, ya’ni ideal hayot sifatida ko‘radi. Endi u bu vaqtning aslida mutlaqo oddiy emasligini tushunadi. Hikoya aynan shu so‘z bilan tugagani uchun, o‘quvchilarni o‘zlarining shaxsiy “jannati” haqida o‘ylashga undaydi.

“Oshxona soati” qisqa hikoyasining tuzilishi qisqa hikoyaga xos odatiy shaklni aks ettiradi. Borxert hikoyasining matni juda qisqa, ammo bu hikoyani asosan uch qismga bo‘lish mumkin:

1. **Skameykaga kelish – urushdan keyingi davr**. Yosh yigit begona juftlik yoniga skameykaga o‘tiradi va ularga o‘zining eski oshxona soatini namoyish qiladi.

2. **O‘tganlarga qaytish – xotiralar**. Yosh yigit kechasi uyga qaytishi va onasining unga g‘amxo‘rligini eslab xotiralariga sho‘ng‘iydi. Endi u bu lahzalar uning uchun qanchalik qadrli ekanini tushunadi.

3. **Jannat – urushdan keyingi davr**. Yosh yigit uchun urushdan oldingi kundalik hayot endi **jannat**dek tuyuladi — bu tasavvur uni atrofidagi ilgari befarq bo‘lgan begonalarga ham ta’sir qiladi.

Yosh yigitga o‘xshab, urush paytida va undan keyin ko‘plab insonlar shunday holatni boshdan kechirgan. Chunki ularning odatiy kundalik hayoti bir zumda butunlay o‘zgarib ketgan: erkaklar urushga ketishga majbur bo‘lgan, ko‘plar bombardimonlar tufayli o‘z uylaridan ayrilgan. Boshqalar esa urush tugagach, o‘z vatani va yurtidan haydab chiqarilgan. Xullas, muallif hikoyada urush voqeligi, davr hayotini kuchli va ta’sirli tarzda tasvirlaydi. Borxert ijodkor sifatida ushbu davrning ruhiy holati va qiyinchiliklarini mohirona aks ettiradi. Hikoya faqat jismoniy qiyinchilikni ko‘rsatib qolmay, balki inson ruhiy olami, undagi g‘alayonlarni, ijtimoiy hayot bilan aloqada tasvirlaydi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Бахтин М. Вопросы литературы и эстетики. – М.: Художественная литература, 1975.
2. Вольфганг Борхерт. Рассказы. Перевод с немецкого. Издательство иностранной литературы. – Москва, 1962.
3. Wolfgang Borchert. Draussen vor der tür. Und ausgewählte Erzählungen. Mit einem Nachwort von Heinrich Böll. Scanned by MaxUzun12. Rowohlt, 1986.
4. Willpert, G. von: Deutsches Dichterlexikon. 3. erw. Aufl. Stuttgart 1988.
5. Rizayev B., Mahmudov A. Nemis adabiyoti (Ikkinchi jahon urushi davri). – Qarishi: Intellekt, 2023.
6. Karimov Sh. Nemis adabiyoti tarixi. – Toshkent: Mumtoz so‘z, 2010.
7. Sharafiddinova M. XX asr adabiyotida absurd hayot ruhi.//Jahon adabiyoti. 1-son.
8. Sachwörterbuch der Literatur. – Stuttgart : Kröner, 1989. – XI. P.467.
9. Ўлжабоев У. Бадиий тасвирнинг ҳаққонийлиги. Guliston: “Зиё” нашриёти, 2008.
10. Holiyarov L. Zeitgenössische österreichische Literatur. – Toshkent: Fan, 2007.

11. Holiyarov L. Einblicke in die österreichische Literatur nach 1945. -Toshkent: san’at nashriyoti, 2004.
12. http://de.wikipedia.org/wiki/Wolfgang Borxert

PEDAGOGIKADA BADIIY MATNNI ZAMONAVIY INNOVATSION METODLAR ORQALI TAHLIL QILISH METODIKASI

S.O‘. Omonova
mustaqil tadqiqotchi

Annotatsiya. Mazkur maqolada pedagogik jarayonda badiiy matnlarni zamonaviy innovatsion metodlar asosida tahlil qilishning nazariy va amaliy jihatlari yoritilgan. Badiiy matnni o‘rganishda interfaol metodlar, axborot-kommunikatsiya texnologiyalari, klaster, sinkveyn, konseptual xarita, SWOT tahlil va loyiha metodlarining imkoniyatlari tahlil qilinadi. Shuningdek, ushbu metodlarning talabalarning tanqidiy va ijodiy fikrlashini rivojlantirishdagi ahamiyati ko‘rsatib beriladi.

Kalit so‘zlar: badiiy matn, innovatsion metodlar, tanqidiy fikrlash, konseptual xarita, SWOT tahlil, klaster, sinkveyn.

Kirish: Badiiy matn tahlilining zamonaviy o‘rni.Globallashuv davrida talabalarning mustaqil fikrlash, matnni chuqur tahlil qilish va badiiy-estetik tafakkurini rivojlantirish zarurati paydo bo‘ladi. Ta'lim tizimida amalga oshirilayotgan islohotlar o‘quvchilarning mustaqil fikrlashini rivojlantirish, ijodiy yondashuvni shakllantirish hamda kompetensiyaviy ta'limni takomillashtirishni talab etmoqda. Shu nuqtai nazardan badiiy matnlarni o‘qitish metodikasini zamonaviy innovatsion texnologiyalar asosida tashkil etish dolzarb masalalardan biri hisoblanadi.

XX asrdan boshlab badiiy matnni o‘rganishda an'anaviy adabiyotshunoslik yondashuvlari bilan bir qatorda lingvistik, struktural, semiotik, pragmatik va kognitiv yondashuvlar ham keng qo‘llanila boshladi. Mazkur yondashuvlar badiiy matnning nafaqat mazmunini, balki uning ichki tuzilishi, til vositalari va o‘quvchiga ko‘rsatadigan ta'sir mexanizmlarini ham o‘rganishga imkon yaratdi.

Xorijiy olimlarning nazariy qarashlari. Rus olimi Viktor Vinogradov badiiy matnni o‘rganishda muallif uslubi va til vositalarining estetik vazifasiga alohida e'tibor qaratgan. Uning fikricha, badiiy asar tilini tahlil qilish orqali muallifning individual dunyoqarashi va ijodiy uslubini aniqlash mumkin. Strukturalizm maktabining vakili Roland Barthes badiiy matnni murakkab belgilar tizimi sifatida talqin qilgan. U matnning mazmuni faqat muallif tomonidan emas, balki o‘quvchi tomonidan ham yaratilishini ta'kidlagan. Bu yondashuv keyinchalik reseptiv estetika va interaktiv o‘qish nazariyalarining rivojlanishiga asos bo‘ldi. Amerikalik olim Louise Rosenblatt tomonidan ishlab chiqilgan "Reader-Response Theory" (o‘quvchi reaksiyasi nazariyasi) badiiy matn tahlilida o‘quvchi shaxsini markaziy o‘ringa qo‘yadi. Unga ko‘ra, har bir o‘quvchi asarni o‘z hayotiy tajribasi va dunyoqarashi asosida talqin qiladi.

Britaniya va AQSH ta'lim tizimidagi tajribalar. Britaniya va AQSH maktablarida badiiy matn tahlili ko‘proq tanqidiy fikrlash va interaktiv ta'lim metodlari asosida tashkil etiladi. O‘quvchilar asar qahramonlari faoliyatini baholash, muallif pozitsiyasini aniqlash, muqobil yakunlar yaratish va matn bo‘yicha munozaralarda ishtirok etish orqali tahliliy ko‘nikmalarni rivojlantiradilar. Xususan, "Close Reading" (yaqin o‘qish) metodi keng qo‘llanadi. Ushbu metod matnning har bir til birligi, obraz, ramz va badiiy detalini chuqur tahlil qilishga asoslanadi. Natijada o‘quvchilar matnning yashirin ma'nolarini aniqlashga o‘rganadilar.

Finlyandiya tajribasi. Finland ta'lim tizimida badiiy matnlarni o‘rganish kompetensiyaviy yondashuv asosida tashkil etiladi. O‘quvchilar matnni o‘qish bilan birga uning ijtimoiy, madaniy va axloqiy jihatlarini ham tahlil qiladilar. Guruhli loyiha ishlari, muammoli vaziyatlar va ijodiy topshiriqlar keng qo‘llanadi. Raqamli resurslar va innovatsion metodlar ta’lim jarayonining ajralmas qismi hisoblanadi. Ta'lim jarayonining raqamlashtirilishi badiiy matnlarni o‘qitish va tahlil qilish metodikasiga ham sezilarli ta'sir ko‘rsatmoqda. Zamonaviy pedagogik amaliyotda raqamli resurslar va innovatsion metodlardan foydalanish o‘quvchilarning bilim olish faoliyatini faollashtirish, mustaqil fikrlashini rivojlantirish hamda ta'lim samaradorligini oshirishning muhim omillaridan biri hisoblanadi. Ayniqsa, badiiy matnlarni o‘rganishda axborot-kommunikatsiya texnologiyalarining qo‘llanilishi matn mazmunini chuqurroq anglash va tahlil qilish imkoniyatlarini kengaytirmoqda.

Badiiy matn tahlilida multimedia texnologiyalarining qo‘llanilishi ham alohida ahamiyatga ega. Audio va videomateriallar, elektron taqdimotlar, animatsiyalar hamda infografikalar o‘quvchilarning matnni yaxshiroq tushunishiga yordam beradi. Masalan, asar muallifi hayoti, tarixiy davri yoki qahramonlar obrazlari haqidagi videoroliklardan foydalanish o‘quvchilarda mavzuga nisbatan qiziqishni oshiradi va matnni idrok etishni yengillashtiradi.

Innovatsion metodlar esa ta'lim oluvchini o‘quv jarayonining faol ishtirokchisiga aylantirishga xizmat qiladi. Klaster, aqliy hujum (brainstorming), konseptual xarita, SWOT tahlil, sinkveyn, debat, keys-stadi (case study), loyiha metodi va "Fishbone" kabi metodlar badiiy matnni chuqur tahlil qilishda samarali hisoblanadi. Ushbu metodlar yordamida o‘quvchilar matn mazmunini mustaqil tahlil qiladi, muammolarni aniqlaydi, xulosalar chiqaradi va o‘z fikrlarini asoslab berishga o‘rganadi. Raqamli resurslar va innovatsion metodlarning uyg‘un qo‘llanilishi natijasida o‘quvchilarning tanqidiy fikrlash, ijodiy yondashuv, kommunikativ kompetensiya va axborot bilan ishlash ko‘nikmalari rivojlanadi. Shu bilan birga, ta'lim jarayoni interaktiv va qiziqarli tus olib, o‘quvchilarning o‘quv motivatsiyasi ortadi.

Kreativ fikrlashni rivojlantirish metodlari matnni tahlil qilishda samarali jarayon hisoblanadi. Psixolog va pedagog olimlarning tadqiqotlariga ko‘ra, kreativ fikrlash quyidagi bosqichlarda shakllanadi:

1. Muammoni anglash bosqichi. Bu bosqichda o‘quvchi vaziyat yoki muammoni tushunadi, uning mohiyatini aniqlaydi va savollar qo‘yadi.

2. Axborot to‘plash bosqichi. Muammo yuzasidan kerakli ma'lumotlar yig‘iladi, mavjud bilimlar faollashtiriladi va turli manbalar o‘rganiladi.

3. G‘oyalar yaratish bosqichi. O‘quvchilar turli yechimlar va yangi g‘oyalarni ilgari suradilar. Bu bosqichda erkin fikrlash muhim ahamiyatga ega.

4. Tahlil va baholash bosqichi. Taklif qilingan g‘oyalar tahlil qilinadi, ularning afzallik va kamchiliklari aniqlanadi.

5. Natijani amaliyotga tatbiq etish bosqichi. Eng maqbul yechim tanlanib, amaliy faoliyatda qo‘llaniladi yoki ijodiy mahsulot yaratiladi.

"Olti shlyapa" metodi. "Olti shlyapa" metodi ingliz olimi Edward de Bono tomonidan ishlab chiqilgan bo‘lib, muammoni turli nuqtai nazardan ko‘rib chiqishga yordam beradi.

Shlyapalar vazifasi:

Oq shlyapa – faktlar va ma'lumotlar bilan ishlash.

Qizil shlyapa – hissiyot va intuitiv fikrlarni ifodalash.

Qora shlyapa – tanqidiy yondashuv, xavf va kamchiliklarni aniqlash.

Sariq shlyapa – ijobiy tomonlarni baholash.

Yashil shlyapa – yangi g‘oyalar va ijodkorlik.

Ko‘k shlyapa – jarayonni boshqarish va umumlashtirish.

Badiiy matn tahlilida ushbu metod qahramonlar faoliyati yoki asar g‘oyasini turli jihatlardan baholash imkonini beradi.

Klaster metodi

Klaster metodi ma'lumotlarni grafik shaklda tizimlashtirishga asoslangan interfaol metoddir. Ushbu metod o‘quvchilarning assotsiativ va mantiqiy fikrlashini rivojlantiradi.

Bosqichlari:

Markazga asosiy tushuncha yoziladi.

Unga bog‘liq g‘oyalar va tushunchalar ajratiladi.

Tarmoqlar orqali bog‘lanishlar ko‘rsatiladi.

Hosil bo‘lgan sxema asosida xulosa chiqariladi.

Masalan, "Otabek" obrazi markazga yozilib, uning xarakteri, maqsadi, qadriyatlari va faoliyati bilan bog‘liq tushunchalar klaster shaklida ifodalanadi.

Mental xarita (Mind Map) metodi. Mental xarita ingliz tadqiqotchisi Tony Buzan tomonidan ishlab chiqilgan bo‘lib, axborotni vizual tarzda tashkil etish va eslab qolishni osonlashtiradi.

Mental xarita tuzish bosqichlari:

Markazga asosiy mavzu joylashtiriladi.

Asosiy g‘oyalar shoxlar ko‘rinishida ajratiladi.

Har bir shoxga qo‘shimcha ma'lumotlar biriktiriladi.

Kalit so‘zlar, belgilar va rasmlardan foydalaniladi.

Umumiy tizimlashtirish amalga oshiriladi.

Mental xarita o‘quvchilarning tasavvurini kengaytiradi, matn mazmunini yaxlit holda ko‘rish va tushunishga yordam beradi.

Qayta yozish (Creative Rewriting) metodi. Qayta yozish metodi badiiy matnni ijodiy qayta ishlashga asoslanadi. Ushbu metod o‘quvchilarning ijodkorligi va yozma nutqini rivojlantiradi.

Qayta yozish turlari:

Asarni boshqa qahramon nomidan hikoya qilish.

Voqealar rivojini o‘zgartirib yozish.

Asarga yangi yakun yaratish.

Matnni zamonaviy sharoitga moslashtirish.

Hikoyani boshqa janrga aylantirish.

Bosqichlari:

Asar mazmunini chuqur o‘rganish.

O‘zgartirish kiritiladigan jihatni tanlash.

Yangi g‘oya ishlab chiqish.

Matnni qayta yaratish.

Natijani taqdim etish va muhokama qilish.

Masalan, "O‘tkan kunlar" romanining ayrim voqealarini Kumush yoki Zaynab nigohi bilan qayta yozish o‘quvchilarning obrazlarni chuqurroq anglashiga yordam beradi.

Badiiy matnni tahlil qilish – asarning mazmuni, g‘oyasi, badiiy xususiyatlari va til vositalarini chuqur o‘rganishga qaratilgan murakkab jarayondir. Tahlil jarayonini izchil tashkil etish o‘quvchilarning matnni to‘liq anglashiga, mustaqil fikr yuritishiga hamda estetik didini rivojlantirishga yordam beradi. Badiiy matn tahlili odatda quyidagi bosqichlarda amalga oshiriladi.

Stilistik tahlil badiiy matnning til va uslub xususiyatlarini o‘rganishga qaratilgan tahlil turi bo‘lib, unda muallif tomonidan qo‘llangan til birliklarining estetik, emotsional va kommunikativ vazifalari aniqlanadi. Ushbu tahlil orqali asarning badiiy ta'sir kuchi, muallif uslubi va matnning lingvopoetik xususiyatlari ochib beriladi. Zamonaviy adabiy ta'limda stilistik tahlil o‘quvchilarning matnni chuqur anglash, til vositalarining badiiy imkoniyatlarini tushunish hamda mustaqil fikr yuritish ko‘nikmalarini rivojlantirishga xizmat qiladi.

Stilistik tahlilda uchraydigan muammolar

1. Nazariy bilimlarning yetarli emasligi

O‘quvchilar va ayrim pedagoglarda stilistik vositalar haqidagi bilimlarning yetarli shakllanmaganligi tahlil jarayonida qiyinchiliklarni yuzaga keltiradi. Natijada metafora, metonimiya, epitet, o‘xshatish va boshqa badiiy vositalarning vazifasi to‘liq anglanmaydi.

2. Tahlilning yuzaki amalga oshirilishi

Ko‘pincha stilistik tahlil faqat badiiy vositalarni sanab o‘tish bilan cheklanadi. Bunda ularning matn mazmuni va g‘oyasini ochishdagi funksional ahamiyati e'tibordan chetda qoladi.

3. O‘quvchilarning passiv ishtiroki

An'anaviy ta'lim metodlari asosida tashkil etilgan mashg‘ulotlarda o‘quvchilar tayyor ma'lumotlarni qabul qiluvchi sifatida qatnashadi. Bu esa mustaqil tahliliy fikrlashning rivojlanishiga to‘sqinlik qiladi.

4. Raqamli resurslardan foydalanishning cheklanganligi

Ba'zi ta'lim muassasalarida elektron platformalar, multimedia vositalari va interaktiv dasturlardan foydalanish imkoniyatlari yetarli darajada emas. Bu esa stilistik tahlilning zamonaviy shakllarini qo‘llashga salbiy ta'sir ko‘rsatadi.

5. Nazariya va amaliyot o‘rtasidagi uzilish

Stilistika bo‘yicha o‘rganilgan nazariy bilimlarni konkret badiiy matn tahliliga tatbiq etishda qiyinchiliklar kuzatiladi. O‘quvchilar ko‘pincha uslubiy vositalarni tanisalar-da, ularning badiiy vazifasini izohlashda qiynaladilar.

Amaliy misollar: shoirlar ijodi misolida. **Muhammad Yusuf va Erkin Vohidov she’rlari asosida amaliy topshiriqlar**

1. Taqqoslash (komparativ tahlil) metodi **She’rlar:** Muhammad Yusuf – *“Vatanim”* Erkin Vohidov – *“O‘zbegim”* **Topshiriq:** Quyidagi jadvalni to‘ldiring: MezoniMuhammad YusufErkin VohidovVatan obraziHissiy ohangAsosiy g‘oyaBadiiy vositalar **Xulosa:** Qaysi she’rda Vatan obrazi kuchliroq ifodalangan? Nima uchun? **2. Klaster metodi (Vatan obrazi)** **Markaziy tushuncha: “Vatan”** **Muhammad Yusuf asosida:** ona tuproq sog‘inch oddiy xalq mehr **Erkin Vohidov asosida:** Tarix Millat Faxr Qadriyat **Vazifa:** Ikki klasterni taqqoslab, umumiy va farqli jihatlarni yozing. **3. Mental xarita (ikki shoir ijodi)** **Markaz: “Milliy g‘oya she’riyatda”** **Shoxlar:** Muhammad Yusuf sodda til kuchli hissiyot xalqona ohang Erkin Vohidov tarixiy yondashuv falsafiy fikr badiiy yuksaklik **Vazifa:** Qaysi uslub sizga yaqin va nima uchun?	**4. Qayta yozish (kreativ metod)** **Topshiriq 1:** Muhammad Yusufning “Vatanim” she’rini **Erkin Vohidov uslubida** qayta yozing (badiiy, falsafiy ohangda). **Topshiriq 2:** Erkin Vohidovning Vatan haqidagi she’rini **oddiy xalq tili (Muhammad Yusuf uslubi)**da qayta yozing. **5. “Olti shlyapa” metodi (ikkala shoir uchun)** **Savol: *“Vatan haqidagi she’rlar bizga nima beradi?”*** **Oq shlyapa:** faktlar (she’r mazmuni) **Qizil shlyapa:** his-tuyg‘ular **Qora shlyapa:** kamchiliklar (tanqidiy fikr) **Sariq shlyapa:** foydasi **Yashil shlyapa:** yangi g‘oyalar **Ko‘k shlyapa:** umumiy xulosa **6. Debat topshirig‘i** **Mavzu:** ☞ “Qaysi shoir Vatan obrazini kuchliroq ifodalagan?” 1-guruh: Muhammad Yusuf tarafdorlari 2-guruh: Erkin Vohidov tarafdorlari **Talab:** misollar bilan isbotlash she’rdan iqtibos keltirish xulosa chiqarish **7. Ijodiy yozma topshiriq** **Variantlar:** “Men Vatan haqida she’r yozsam…” (har ikki shoir uslubini uyg‘unlashtirib) “Muhammad Yusuf va Erkin Vohidov uchrashsa nima haqida gaplashardi?” “Vatan bugun gapirsa…”

Xulosa:

Bugungi globallashuv va raqamli transformatsiya davrida ta’lim tizimi oldiga qo‘yilayotgan eng muhim vazifalardan biri — o‘quvchilarning ijodiy salohiyatini to‘liq ro‘yobga chiqarishdir. Kelajak ta’limi faqat bilim berishga emas, balki shaxsda mustaqil fikrlash, kreativ yondashuv, muammolarni hal qilish va innovatsion qarorlar qabul qilish kompetensiyalarini shakllantirishga yo‘naltirilmoqda.

Zamonaviy pedagogik metodlar — klaster, mental xarita, “Olti shlyapa”, qayta yozish, loyiha asosida o‘qitish hamda raqamli resurslardan foydalanish — o‘quvchini ta’lim jarayonining faol subyektiga aylantiradi. Bunday yondashuv an’anaviy “tayyor bilimni qabul qilish” modelidan voz kechib, ijodiy izlanish va mustaqil tahlilga asoslangan ta’lim muhitini shakllantiradi.

Ayniqsa, badiiy matnlar ustida ishlash jarayonida innovatsion metodlardan foydalanish

o‘quvchilarning tasavvurini kengaytiradi, ularni turli nuqtai nazardan fikrlashga o‘rgatadi hamda adabiy kompetensiyasini rivojlantiradi. Natijada o‘quvchi nafaqat matnni tushunadi, balki uni qayta yaratish, talqin qilish va zamonaviy hayot bilan bog‘lash ko‘nikmasiga ega bo‘ladi.

Shunday qilib, kelajak ta’limida ijodiy salohiyatni rivojlantirish zamonaviy metodlar bilan uzviy bog‘liq bo‘lib, u har bir o‘quvchini mustaqil fikrlaydigan, yangilik yaratishga qodir, raqobatbardosh va ma’naviy yetuk shaxs sifatida shakllantirishga xizmat qiladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. O‘zbekiston Respublikasi. **“Ta’lim to‘g‘risida”gi Qonun** (yangi tahrir). – O‘RQ–637-son, 23.09.2020-y.
2. O‘zbekiston Respublikasi. **“Maktabgacha ta’lim va tarbiya to‘g‘risida”gi Qonun**. – 16.12.2019-y.
3. O‘zbekiston Respublikasi. **“Pedagogning maqomi to‘g‘risida”gi Qonun**. – O‘RQ–901-son, 01.02.2024-y.
4. Yo‘ldoshev Q. **Adabiyot o‘qitish metodikasi**. – Toshkent: O‘qituvchi, 2018.
5. To‘xliyev B. **Adabiyot nazariyasi**. – Toshkent: Yangi asr avlodi, 2020.
6. Umurov H. **Badiiy tahlil asoslari**. – Toshkent: Sharq, 2019.
7. Mahmudov N. **Til va nutq madaniyati**. – Toshkent: Fan, 2021.
8. Zunnunov A., Mahkamov U. **Pedagogika nazariyasi va amaliyoti**. – Toshkent: O‘qituvchi, 2017.
9. Azizxo‘jayeva N. **Pedagogik texnologiyalar va pedagogik mahorat**. – Toshkent: TDPU, 2020.
10. Saidahmedov N. **Yangi pedagogik texnologiyalar**. – Toshkent: Moliya, 2019.

A COGNITIVE-STYLISTIC PERSPECTIVE ON THE POLYFUNCTIONALITY OF ENGLISH LITERARY APHORISMS

G.O.Rakhimova
PhD researcher

Within the anthropocentric paradigm of modern linguistics, literary text is regarded as a multidimensional phenomenon integrating linguistic, cognitive, pragmatic, stylistic and cultural aspects of communication. [1; 2] Cognitive stylistics considers literary texts not merely as linguistic products but as cognitive constructions through which conceptual knowledge is created, interpreted and transmitted in the interaction between author and reader. [15] Consequently, the study of language functions extends beyond communication to include cognitive, interpretative, aesthetic and cultural dimensions. [10; 3]

One of the central principles of functional linguistics is polyfunctionality, according to which linguistic units simultaneously perform several interconnected functions. [8; 7] This principle is particularly evident in literary text, where language is intentionally organized to achieve multiple communicative and artistic purposes. According to Ashurova (2022, 2024), literary texts realize a system of communicative, cognitive, stylistic, interpretative, social, cultural and aesthetic functions, with the aesthetic function serving as the dominant organizing principle that integrates all others.

These characteristics are especially evident in literary aphorisms. Despite their brevity, literary aphorisms condense philosophical reflection, cultural knowledge, imagery and evaluation into highly compressed linguistic forms. Their semantic richness enables them to communicate universal ideas while simultaneously producing cognitive, stylistic and aesthetic affects. [14] However, previous studies have mainly examined individual aspects of aphorisms such as stylistic devices, conceptual metaphors, pragmatic meanings or cultural values without considering their integrated functional organization.

From the perspectives of cognitive stylistics, literary aphorisms function as cognitive models or reality. They verbalize conceptual knowledge, activate background information, stimulate inference, organize interpretation and foreground conceptually significant meanings through various cognitive mechanisms, including conceptual metaphor [11], conceptual blending [4], frame activation

[6], symbolism and foregrounding. [12;16] Their expressive potential therefore emerges not from isolated stylistic devices but from the interaction between cognitive and stylistic processes.

The present study proceeds from the assumption that literary aphorisms constitute a polyfunctional cognitive-stylistic phenomenon whose semantic and artistic potential results from the interaction of communicative, cognitive, interpretative, stylistic, symbolic, evaluative, cultural and aesthetic functions. The aim of this study is to develop a cognitive-stylistic model of the polyfunctionality of literary aphorisms and to demonstrate how these functions cooperate in construction meaning within literary discourse.

Based on the principle of cognitive stylistics and the functional model of literary discourse proposed by Ashurova (2022, 2024), this study conceptualizes literary aphorisms as polyfunctional cognitive-stylistic units. Unlike ordinary linguistic expressions, literary aphorisms simultaneously realize several interrelated language functions that cooperate in the construction of meaning. Their semantic density results not from the dominance of a single function but from the interaction of multiple communicative, cognitive, stylistic, interpretative, symbolic, evaluative, cultural and aesthetic functions. Within this functional hierarchy, the aesthetic function occupies the central position because it integrates and organizes all other functions into a coherent artistic whole.

The proposed cognitive-stylistic model therefore views literary aphorisms as integrated functional systems in which each function contributes to conceptualization, interpretation and aesthetic effect. Although one function may become more prominent depending on the author's communicative intention, none of the functions operates independently; rather they complement and reinforce one another throughout the process of literary communication.

The communicative function constitutes the foundation of literary aphorisms, enabling authors to convey generalized observations, philosophical reflections and universal truths. At the same time, the cognitive function facilitates the conceptualization of reality by restructuring existing knowledge and generating new meanings through conceptual integration. [10; 5]

The interpretative function reflects the author's subjective understanding of reality and directs reader toward alternative conceptualizations of familiar phenomena. [3] Closely connected with interpretation is the stylistic function which is realized through foregrounding. Stylistic devices including metaphor, paradox, antithesis, repetition, irony and parallelism highlight conceptually significant elements, thereby increasing both cognitive salience and aesthetic expressiveness. [12; 11]

The axiological function expresses the author's worldviews through moral, philosophical and social judgements and is closely associated with the category of author's modality. [2] Finally, the cultural function enables literary aphorisms to preserve collective knowledge, verbalize culturally significant concepts and transmit cultural values across generations. [9; 13]

The interaction of all these functions is ultimately coordinate by the aesthetic function, which transforms concise linguistic forms into complex artistic structures. Rather than functioning as an isolated stylistic feature, the aesthetic function integrates communicative, cognitive, interpretative, symbolic, evaluative and cultural meanings, ensuring the semantic density, conceptual depth and expressive power that distinguish literary aphorisms from other forms of discourse. [1; 2]

References

1. Ashurova, D. U. & Galieva M.R. (2022). *Text linguistics.* Tafakkur Qanoti.
2. Ashurova, D. U. & Galieva M.R. (2024). *Cognitive stylistics.* Innovation-Ziyo.
3. Boldyrev, N. N. (2019). *Language and the system of knowledge: Cognitive theory of language* (2nd ed.). YASK Publishing House. (In Russian).
4. Douthwaite, J. (2000). *Towards a linguistic theory of foregrounding.* Edizioni dell'Orso.
5. Fauconnier, G., & Turner, M. (2002). *The way we think: Conceptual blending and the mind's hidden complexities.* Basic Books.
6. Fillmore, C. J. (1982). *Frame semantics. In Linguistics in the morning calm* (pp. 111–137). Hanshin Publishing.
7. Halliday, M. A. K. (1978). *Language as social semiotic: The social interpretation of language and meaning.* Edward Arnold.
8. Jakobson, R. (1960). *Closing statement: Linguistics and poetics.* In T. A. Sebeok (Ed.), Style in language (pp. 350–377). MIT Press.

9. Karasik, V. I. (2002). *Language circle: Personality, concepts, discourse.* Gnosis. (In Russian).

10. Kubryakova, E. S. (2004). *Language and knowledge: On the way toward acquiring knowledge about language: Parts of speech from a cognitive perspective. The role of language in understanding the world*. Yazyki Slavyanskoi Kul'tury. (In Russian).

11. Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by.* University of Chicago Press.

12. Leech, G., & Short, M. (2007). *Style in fiction: A linguistic introduction to English fictional prose* (2nd ed.). Pearson Longman.

13. Maslova, V. A. (2007). *Linguoculturology* (3rd ed.). Akademiya. (In Russian).

14. Mieder, W. (2004). *Proverbs: A handbook.* Greenwood Press.

15. Semino, E., & Culpeper, J. (Eds.). (2002). *Cognitive stylistics: Language and cognition in text analysis.* John Benjamins.

16. Simpson, P. (2004). *Stylistics: A resource book for students.* Routledge.

MOLIYAVIY-IQTISODIY ATAMALARNING STRUKTUR TAHLILI: SODDA, YASAMA, QO‘SHMA VA ATAMAVIY BIRIKMALARNING QIYOSIY TAHLILI

D.A.Rasulova
Ilmiy tadqiqotchi

Annotatsiya. Ushbu maqola zamonaviy moliyaviy-iqtisodiy terminologiyaning strukturaviy tuzilishini o‘rganishga bag‘ishlangan. Tadqiqotda ingliz tilidagi iqtisodiy atamalar to‘rtta asosiy struktur turga — sodda, yasama, qo‘shma va atamaviy birikmalarga ajratilib, ularning morfologik, semantik va funksional xususiyatlari qiyosiy jihatdan tahlil qilinadi.

Kalit so‘zlar: moliyaviy-iqtisodiy terminologiya, struktur tahlil, sodda atamalar, yasama atamalar, qo‘shma atamalar, atamaviy birikmalar, semantik xususiyatlar, tarjima usullari, terminologik tizim.

Kirish. Zamonaviy jahon iqtisodiyotining jadal rivojlanishi, moliyaviy bozorlarning globallashuvi va xalqaro iqtisodiy munosabatlarning murakkablashuvi natijasida moliyaviy-iqtisodiy terminologiya doimiy ravishda kengayib, yangi tushunchalar va atamalar bilan boyib bormoqda. Iqtisodiy fan va amaliyot tili o‘ziga xos tizim sifatida shakllanib, unda aniq bir sohaga oid tushunchalar, kategoriyalar, jarayon va hodisalarni ifodalovchi turli tuzilishdagi atamalar jamlangan. Terminlarning strukturaviy tahlili nafaqat tilshunoslik, balki terminologiya, tarjimashunoslik va iqtisodiy ta’lim metodikasi uchun ham muhim ahamiyat kasb etadi, chunki atamalarning tuzilishini bilish ularni to‘g‘ri tushunish, izohlash va boshqa tillarga adekvat tarjima qilish imkonini beradi. Moliyaviy-iqtisodiy terminologiya o‘zining ko‘p qatlamliligi, tizimli bog‘liqligi va termin yasash usullarining xilma-xilligi bilan ajralib turadi. Bu sohadagi atamalar oddiy bir o‘zakli so‘zlardan tortib, murakkab ko‘p komponentli birikmalargacha bo‘lgan keng qamrovni o‘z ichiga oladi. Ularning strukturaviy tuzilishi semantik yuklamaga, qo‘llanish doirasiga va iqtisodiy tushunchaning murakkablik darajasiga qarab farqlanadi. Shu sababli, moliyaviy-iqtisodiy atamalarni strukturaviy tasniflash ularning mohiyatini chuqurroq anglash, tizimli aloqalarini aniqlash va tarjima amaliyotida yagona yondashuvni ishlab chiqishda muhim omil hisoblanadi.

Ushbu tadqiqotning maqsadi — zamonaviy moliyaviy-iqtisodiy terminologiyani strukturaviy tahlil qilish, atamalarni sodda, yasama, qo‘shma va atamaviy birikmalar turlariga ajratib, ularning morfologik, semantik va funksional xususiyatlarini qiyosiy o‘rganish hamda har bir struktur turga xos tarjima usullarini aniqlashdan iborat. Tadqiqot vazifalari qatoriga atamalarning struktur turlar bo‘yicha miqdoriy nisbatini aniqlash, har bir turga xos yasovchi qo‘shimchalar va modellarni tavsiflash, semantik xususiyatlarini ochib berish hamda tarjima amaliyotida qo‘llaniladigan usullarni tizimlashtirish kiradi.

Tahlil va natijalar. Moliyaviy-iqtisodiy terminologiyaning strukturaviy tahlili atamalarni to‘rtta asosiy guruhga ajratish imkonini beradi. Bu tasnif atamalarning morfologik tuzilishi, ya’ni ular nechta o‘zak va yordamchi morfemalardan tashkil topganligi, shuningdek, semantik yaxlitlik darajasi asosida amalga oshiriladi.

Sodda atamalar bir o‘zakdan iborat bo‘lib, asosiy iqtisodiy tushunchalarni ifodalaydi va terminologik tizimning negizini tashkil qiladi. Ushbu guruhga bank, cash, debt, tax, price, value, profit, market, firm, bond, share, loan, rent, wage, money, cost, demand, unemployment, productivity, investment, saving, risk, liquidity, solvency, assets, liabilities, equity, dividend, interest kabi atamalar kiradi. Sodda atamalar ma’no jihatidan turg‘un, kontekstga nisbatan kam bog‘liq va tarjimada odatda ekvivalent so‘zlar bilan beriladi. Masalan, ingliz tilidagi bank so‘zi o‘zbek tilida ham bank, price — narx, tax — soliq, debt — qarz, profit — foyda sifatida bir so‘z bilan tarjima qilinadi. Sodda atamalarning o‘ziga xos xususiyati shundaki, ular boshqa atamalar yasalishi uchun asosiy o‘zak vazifasini ham bajaradi. Jumladan, market so‘zidan marketability, marketer, marketing, supermarket, marketplace kabi ko‘plab yangi atamalar yasalgan.

Yasama atamalar suffiks va prefikslar yordamida yasalgan bo‘lib, asosiy ma’noga jarayon, holat, xususiyat, munosabat yoki faoliyat sub’ektini ifodalovchi qo‘shimcha semantik yuklamalarni oladi. Moliyaviy-iqtisodiy terminologiyada eng faol qo‘llaniladigan yasovchi qo‘shimchalar sirasiga quyidagilar kiradi: *-ation/-tion* (capitalization, liberalization, privatization, stabilization, amortization, allocation, urbanization), *-ment* (assessment, management, employment, adjustment, development, establishment, payment, requirement), *-ity* (liquidity, elasticity, productivity, commodity, equity, facility, integrity, utility), *-ism* (capitalism, socialism, protectionism, monetarism, mercantilism, paternalism), *-ist* (economist, specialist, capitalist, socialist, protectionist, monopolist, oligopolist), -or/-er (investor, broker, consumer, producer, trader, borrower, lender, manager, leader), *-able/-ible* (adjustable, convertible, sustainable, reliable, available, responsible*), -ive* (adaptive, affirmative, allocative, competitive, effective, efficient, excessive), *-al* (capital, financial, commercial, industrial, natural, real, fiscal, monetary), *-ous* (continuous, enormous), -ic (economic, specific, basic, elastic, public), -y (economy, industry, property, security, variety, equity), -ure (expenditure, structure, culture), -age (average, shortage, usage), -ance/-ence (performance, balance, finance, evidence, existence). Yasama atamalar ko‘pincha o‘zbek tiliga qo‘shimchalar orqali — masalan, globalization — globallashuv, investment — investitsiya, liquidity — likvidlik, productivity — mahsuldorlik, capitalism — kapitalizm, economist — iqtisodchi, adjustable — moslashuvchan, competitive — raqobatbardosh shaklida tarjima qilinadi.

Qo‘shma atamalar ikki yoki undan ortiq mustaqil so‘zlarning barqaror birikmasidan tashkil topgan bo‘lib, yaxlit tushunchani ifodalaydi. Ushbu guruh lug‘atning eng katta qismini tashkil qiladi va iqtisodiy tushunchalarning murakkab tizimli bog‘liqligini aks ettiradi. Qo‘shma atamalarga absolute advantage, ability to pay, accelerator principle, active fiscal policy, adverse selection, balance of payments, balance sheet, base rate, beggar-my-neighbour policy, economic growth, economic integration, effective demand, electronic commerce, employment rate, equilibrium price, equity capital, excess demand, exchange rate, excise duty, factor cost, fixed capital, fixed cost, fixed exchange rate, unemployment benefit, unit cost, value added, variable cost, venture capital, wage rate, working capital kabi ko‘plab atamalar kiradi. Qo‘shma atamalar odatda aniqlovchi va aniqlanmish munosabati asosida tuzilgan bo‘lib, o‘zbek tiliga ham birikma shaklida tarjima qilinadi: balance of payments — to‘lov balansi, business cycle — iqtisodiy sikl, bank capital — bank kapitali, foreign trade — tashqi savdo, market economy — bozor iqtisodiyoti, interest rate — foiz stavkasi.

Atamaviy birikmalar uch va undan ortiq so‘zlardan tashkil topgan, barqaror va ko‘pincha idiomatik xususiyatga ega terminologik birliklardir. Ular murakkab iqtisodiy hodisalar, nazariyalar, modellar, siyosatlar va institutsional tushunchalarni aniq va ixcham ifodalashga xizmat qiladi. Bu turga absolute income hypothesis, accelerator principle, active fiscal policy, ad valorem tax, adverse supply shock, affirmative action, agency theory, agio theory of interest, capital asset pricing model, certificate of deposit, consumer price index, demand curve, demand management, diminishing returns, direct foreign investment, discount rate, disposable income, division of labour, economic growth, economic integration, effective exchange rate, tariff barrier, tax evasion, tax haven, terms of trade, trade union, transfer income, unemployment insurance, value added tax, venture capital, wage rate kabi misollar kiradi. Atamaviy birikmalar o‘zbek tiliga ko‘pincha kalkalash (gross domestic product — yalpi ichki mahsulot, value added tax — qo‘shilgan qiymat solig‘i) yoki tavsifiy usulda (adverse supply shock — noqulay taklif shoki, rational expectations — ratsional kutilmalar) tarjima qilinadi. Ushbu guruh umumiy atamalarning taxminan 23 foizini tashkil qiladi.

Qo‘shma va atamaviy birikmalar umumiy atamalarning 63 foizini tashkil etib, bu moliyaviy-iqtisodiy terminologiyaning analitik va tavsifiy xususiyatini yaqqol namoyish etadi. Bunday yuqori ko‘rsatkich iqtisodiy fan tilining aniqlik, ixchamlik va tushunchalarni mantiqiy bog‘lashga intilishi bilan izohlanadi. Sodda atamalar fundamental tushunchalarni ifodalab, terminologik tayanch vazifasini bajaradi. Yasama atamalar esa jarayon, holat va xususiyatlarni ifodalashga xizmat qilib, atamalarning semantik doirasini kengaytiradi. Qo‘shma atamalar iqtisodiy munosabatlar va institutsional tushunchalarni, atamaviy birikmalar esa murakkab nazariy konstruksiyalar va tizimli hodisalarni ifodalashga ixtisoslashgan.

Tarjima amaliyoti nuqtai nazaridan, struktur turlarning o‘zbek tiliga o‘tkazilishi turlicha usullarni qo‘llashni taqozo etadi. Sodda atamalar, qoidaga ko‘ra, ekvivalent so‘z bilan tarjima qilinadi. Yasama atamalarda ko‘pincha o‘zbek tiliga mos qo‘shimchalar orqali o‘tkazish mumkin, biroq ba’zi hollarda (masalan, affordability, marketability kabi) tavsifiy tarjimaga murojaat qilishga to‘g‘ri keladi. *Qo‘shma atamalarda tarjima* tarkibiy qismlarning tartibi va ma’nosiga bog‘liq holda amalga oshiriladi: ba’zan to‘g‘ridan-to‘g‘ri kalkalash (balance of payments — to‘lov balansi), ba’zan semantik moslashtirish (business cycle — iqtisodiy sikl) usuli qo‘llaniladi. Atamaviy birikmalar esa tushuntirish va tavsifni talab qiladi, chunki ularning tarkibiy qismlari yig‘indisidan farqli ravishda yaxlit ma’no kasb etadi.

Qo‘shma va atamaviy birikmalarning tarjimasida so‘z tartibi, aniqlovchi va aniqlanmish munosabatlari, shuningdek, iqtisodiy kontekstni to‘g‘ri tushunish hal qiluvchi ahamiyatga ega. Ingliz tilida aniqlovchi odatda aniqlanmishdan oldin keladi (market economy), o‘zbek tilida esa ko‘pincha teskari tartib (bozor iqtisodiyoti) qo‘llaniladi. Predlogli birikmalarda (balance of payments, rate of interest) predlog o‘zbek tilida izofa konstruksiyasi orqali (to‘lov balansi, foiz stavkasi) ifodalanadi. Murakkab tarkibli atamalarda (capital asset pricing model) tarkibiy qismlarning o‘zbek tilidagi tartibi ingliz tilidagi tartibdan farq qilishi mumkin va qo‘shimcha grammatik vositalar (izofa, sifatlash) qo‘llaniladi.

Xulosa. Xulosa qilib aytganda moliyaviy-iqtisodiy terminologiyaning strukturaviy tahlili quyidagi asosiy xulosalarni chiqarishga imkon beradi. Birinchidan, ingliz tilidagi iqtisodiy atamalar tarkibida qo‘shma va atamaviy birikmalar yetakchi o‘rinni egallab, ular umumiy atamalarning 63 foizini tashkil etadi. Bu holat iqtisodiy tushunchalarning murakkabligi, tizimli bog‘liqligi va aniq ifodalanishga bo‘lgan talab bilan bevosita bog‘liqdir. Sodda atamalar (13%) va yasama atamalar (24%) nisbatan kamroq uchraydi, biroq ular terminologik tayanch vazifasini o‘tab, yangi atamalar yasalishi uchun asosiy manba bo‘lib xizmat qiladi. Har bir struktur tur o‘ziga xos semantik va funksional xususiyatlarga ega. Sodda atamalar fundamental tushunchalarni ifodalab, yuqori darajadagi turg‘unlik va kontekstga nisbatan kam bog‘liqlik bilan ajralib tursa, yasama atamalar jarayon, holat, xususiyat va munosabatlarni ifodalab, yasovchi qo‘shimchalarning turlicha semantik yuklamasi orqali atamalarning ma’no doirasini kengaytiradi. Qo‘shma atamalar iqtisodiy munosabatlar, institutsional tushunchalar va bozor hodisalarini, atamaviy birikmalar esa murakkab nazariy konstruksiyalar, modellarni ifodalashga ixtisoslashgan. Atamalarning struktur xususiyatlari ularning tarjima usullarini belgilab beradi. Sodda atamalar ekvivalent tarjima, yasama atamalar ko‘pincha qo‘shimchalar orqali yoki tavsifiy usulda, qo‘shma atamalar kalkalash yoki semantik moslashtirish orqali, atamaviy birikmalar esa asosan tavsifiy usulda tarjima qilinadi.

Ushbu tadqiqot natijalari terminologik lug‘atlar tuzish, iqtisodiy o‘quv va ilmiy matnlarni tarjima qilish hamda iqtisodiyot sohasidagi mutaxassislarni tayyorlashda amaliy ahamiyatga ega.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Ergashev T. Iqtisodiy atamalarning o‘zbekcha-inglizcha-ruscha lug‘ati. – Toshkent: “Iqtisod-Moliya” nashriyoti, 2020.

2. Qosimova M., Jabborova Sh., Ziyoratova M. O‘zbek tilida iqtisodiyotga oid atamalarni qo‘llanishi. Iqtisodiy va innovatsion texnologiya ilmiy elektron jurnali. – 2024. – №4. – B.

3. Iqtisodiyotga oid atamalar va tushunchalar izohli lug‘ati / Tahrir hay’ati: A. Vahobov, B. Xodiyev va boshq. – Toshkent: “Fan” nashriyoti, 2004.

4.Routledge Dictionary of Economics. – 3rd ed. – London: Routledge, 2012.

5. Black J., Hashimzade N., Myles G. A Lexicon of Economics. – Oxford: Oxford University Press, 2009.

6. Structural and Semantic Analysis of Economic Terms Samafind.sama.gov.sa. – 2022. – URL: https://samafind.sama.gov.sa

7. Word Building Models of Some English Basic Compound Terms Vestnik On-line. – 2020. – №3. – B

8. O‘zbekiston Respublikasi Iqtisodiyot va moliya vazirligi. Atamalar lug‘ati – 2026. – URL: https://www.hukumat.uz

SADRIDDIN AYNIYNING IJODIY FAOLIYATI MISOLIDA TILSHUNOSLIK SOHASINI RIVOJLANTIRISH BORASIDAGI FALSAFIY MULOHAZALAR

K.P.Islamova
mustaqil tadqiqotchi

Annotatsiya: Ushbu maqolada Sadriddin Ayniyning ijodiy faoliyati misolida tilshunoslik sohasini rivojlantirish borasidagi ma’lumotlar jamlangan bo‘lib bunda adibning ilmiy hamda ijodiy faoliyati vositasida tilshunoslik yo‘nalishini rivojlantirishdagi faoliyati yoritib berilgan.

Kalit so‘zlar: “Намунаи адабиёти точик”, антология, “Куллиёт”, “Камол Хўжандий”, “Устоб Рудакий”, “Алишер Навоий”, “Восифий ва унинг “Бадоеъ ул-вақое” асари ҳақида”.

Taniqli олим ва адиб Садриддин Айний ўзининг deyarli barcha асарларини тожик ва ўзбек тилларида ёзди. Унинг ижодий йўналишида публицистика, ҳажвия, фелъетон, памфлет, шеърият, адабиётшунослик, тарихшунослик, шарқшунослик, романчилик, таржимонлик каби жанрлар асосий ўринни эгаллайди.

Ўрта Осиё ўтмиши тарихи, маданияти, ўзбек ва тожик ҳамда туркий халқлар адабиёти тарихи, бу қон-қардош халқларнинг классик шоирлари, адиблари ва маърифатпарвар олимлари тўғрисида тадқиқот иши олиб борган ва олиб бораётган ҳар бир тадқиқотчи Садриддин Айнийнинг “Намунаи адабиёти точик”[1] (“Тожик адабиётидан намуналар”) асарига мурожаат этиши табиий бир ҳолдир. Унинг йирик илмий-адабий тадқиқоти бўлган “Намунаи адабиёти точик” асари уч қисмдан иборат бўлиб, 1926 йил Москвада, араб имлосида тожик тилида нашр этилди. Асарнинг иккинчи маротаба 2007 йил форс тилида Эронда[1] ва учинчи марта эса, 2010 йил Душанбеда кирилл ёзувида тожик тилида С.Айний “Куллиёт” (Асарлар тўплами)ининг 16-жилди сифатида чоп этилди[1].

Бу антологияда X асрдан токим 1925 йилгача Ўрта Осиёда яшаб ижод этган 220 дан ортиқ шоирлар, ёзувчилар, олимлар, тазкиранавислар ҳаёти ва ижоди ҳақида маълумотлар келтирилган. Жами 220 га яқин шоир ҳақида маълумот берувчи бу тазкирада юздан ортиқ бухоролик ижодкорларнинг ўрин олганлиги алоҳида эътиборга лойиқдир. Асарда муаллиф 50 дан ортиқ ўзбек олимлари, шоирлари, тарихчилари ва тазкиранависларини киритган. С.Айний шахси ва фаолиятига хос муҳим жиҳатлардан бири - унинг икки тилда - ўзбек ва тожик тилларида ижод этганидадир.

С.Айний ижодининг асосий йўналишларидан бири роман жанридаги “Дохунда”[2] китобидир. Асар 1927-1929 йиллар орасида ёзилган бўлиб, дастлаб 1930 йили Қозонда босилиб чиқди. “Дохунда” ғоявий ва бадиий жиҳатдан катта аҳамиятга эга бўлган асардир. Асар ўзбек, тожик прозасида роман жанрининг ривожланишида муҳим роль ўйнади. Унинг “Дохунда” асарини адабиётшунос олим, профессор Миён Бузрук Солиҳов ўзбек тилига таржима қилиб, Тошкентда нашр эттирди[2].

С.Айний 1939 йилда ўзининг “Судхўрнинг ўлими” асарини яратди ва у 1946 йилда ўзбек тилида нашр этилди[2]. Бу асарнинг дастлабки вариантини “Бир Эшоннинг оқибати”[3] номи билан “Меҳнаткашлар товуши”

газетасида нашр эттирган. Ёзувчи “Судхўрнинг ўлими” асарини 1953 йилда қайта ишлайди ва бир қанча янги образларни киритди. Адибга катта шуҳрат келтирган бу қиссанинг сўнгги таржимасига катта сўзбоши ёзиб, уни янгидан нашр эттирган улкан француз адиби Луи Арагон қуйидагиларни қайд этади: “Садриддин Айний ўзининг ўлмас асари “Судхўрнинг ўлими” билан ҳам жаҳон адабиётининг буюк намояндалари - Бальзак, Шекспир, Гёте қаторида туради .

С.Айнийнинг илмий-ижодий меросида адабиётшунослик ва шарқшуносликка доир

илмий тадқиқот ишлари муҳим ўринни эгаллайди. У асосий эътиборини адабиёт тарихида ҳали яхши ўрганилмаган, кам тадқиқ этилган муаммоларга қаратди. Олимнинг шарқшунослик ва адабиётшуносликдаги катта илмий ишлари сирасига “Фирдавсий ва унинг Шоҳномаси ҳақида”, “Шайх ур-раис Абу Али ибн Сино”, “Шайх Муслиҳиддин Саъдий Шерозий”, “Камол Хўжандий”, “Устоб Рудакий”, “Алишер Навоий”, “Восифий ва унинг “Бадоеъ ул-вақое” асари ҳақида”, “Мирзо Абдулқодир Бедил” каби илмий - адабий мақолаларни киритиш мумкин.

Жумладан, С.Айний Бедил ҳақида шундай ёзган: “Бедилнинг услуби ва манераси ўзига хос. Бедил услубининг янгича йўналиш эканлиги ўз замонидаёқ маълум ва машҳур эди”[5:5]. Унинг “Мирзо Абдулқодир Бедил” монографиясига 1954 йилда машҳур шарқшунос олим, профессор Е.Бертельс мазмундор сўзбоши ёзган: “Бу очерк Бедилга доир деярли ҳар бир асарда учрайдиган бир қатор чалкашлик, нотўғри тушунишларни бартараф этади”[5:8] - деган фикр келтирилган. Адибнинг “Шайх ур-раис Абу Али ибн Сино” номли асари буюк қомусий олим ва табибнинг вафотига 900 йил тўлиши муносабати билан яратилган бўлиб, муаллифнинг қомусий илм эгаси эканини ва кўпгина шарқ тилларини (шу жумладан, араб тилини) яхши билишини асослаб туради. Муаллиф бу асарида Ибн Синонинг илмий ижодини мукаммал ўрганиб, таҳлил этган.

Маълумки, ўзбек адабиётшунослигида XX асрнинг 20-30-йилларида Алишер Навоий (1441-1501 й) ижодига ва бошқа айрим классик шоирлар ижодига ҳам бир ёқлама ёндашувлар юзага келган эди. С.Айний 20- йиллардаёқ “Меҳнаткашлар товуши”, “Зарафшон” газетаси саҳифаларида Навоий ҳақидаги қатор мақолаларни эълон қилган. Бу билан у Навоийнинг буюк санъаткор, улуғ донишманд сиймо эканлигини қайта-қайта таъкидлаб ўтган. Айний “Намунаи адабиёти точик” антологиясида 220 га яқин ўрта осиёлик адиблар, шоирлар қатори Навоий ҳақида ҳам холисона, тўғри ва муҳим бўлган маълумот келтирган[1].

Адабиётшунос олимнинг навоийшуносликка қўшган энг муҳим ҳиссаларидан бири, шубҳасиз, унинг “Алишер Навоий” номли ўн бобдан иборат йирик монографиясидир. Унда Навоийнинг тарихий воқеаларга бой ҳаёт йўли, кўп қиррали ва сермаҳсул ижоди, ижтимоий фаолияти атрофлича таҳлил этилган. Натижада, Алишер Навоийнинг бир қанча форсий шеърларидан ташкил топган мажмуа тузиб, уни “Алишер Навоий” монографиясига илова тарзида нашр эттирди.

Тарихчи олимнинг “Муқанна исёни”, “Тожик халқ қаҳрамони Темур Малик” ҳақидаги тарихий китоблари иккинчи жаҳон урушининг сўнгги йилларида яратилган асарлардир. Олим бу асарларида Туркистон халқларининг араб ва мўғул босқинчиларига қарши қаҳрамонона курашини тасвирлаш орқали Туркистон халқини муқаддас она-Ватан ҳимоясига дават этди ва фашист босқинчиларидан ўч олишга чақирди. С.Айнийнинг мемуар характердаги “Бухоро” номи билан хорижий мамлакатларда кенг тарқалган “Эсдаликлар” (1949-1954 й) асари адибг ижодида алоҳида ўрин тутади. Олимнинг “Эсдаликлар” асари бир неча маротаба мамлакатимизда ва хорижда турли тилларда таржима қилинган. Адабиётшунос олим, С.Айнийнинг ўғли Камолиддин Айний ташаббуси билан “Эсдаликлар” асарининг тўлдирилган янги варианти Тожикистонда нашр этилган. Унинг адабий фаолиятига тааллуқли бўлган, айрим шеърлари, ғазаллари, мухаммас, қасида, маснавий, қўшиқлар, қитъа, рубоийлари 1958 йилда алоҳида китоб шаклида чоп этилади.

Хуллас, С.Айний адабий ва илмий ижодининг асосий йўналишлари таҳлил қилинар экан, наср ва назмда самарали ижод қилган катта ёзувчи ва улкан шоир эканлиги ойдинлашади. У ўткир публицист ҳамдир. С.Айний тарихчи, шарқшунос, адабиётшунос ва тилшунос олим сифатида фаннинг кўплаб соҳаларида тинимсиз изланишлар олиб борди. Олим тадқиқотларида ўрта асрларда яшаган ўзбек ва форс алломалари, шоирлари ва олимларидан бошлаб, XX аср биринчи ярмидаги кичик замондошлар фаолияти ҳам ўзининг холис талқинини топди.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. Айнй С. Намунаи адабиёти точик. - Москва: Чопхонаи нашриёти марказии халқии Жамоҳири шўравии Сўсиёлистй, 1926.
2. Айний С. Дохунда. - Тошкент: Ўздавнашр, 1956.
3. Айний С. 3. Судхўрнинг ўлими. -Тошкент: 3. Ўздавнашр, 1946. - Б. 144.

4. Айний С. Бир Эшоннинг оқибати // Меҳнаткашлар товуши. 1921 йил, № 194, 6 январь.
5. Ҳасанов М. Айний чамани. - Тошкент: Ғафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти 1981.- Б. 13
6. Айнй С. Мирзо Абдулқодир Бедил. - Сталинобод, 1954. - Саҳ.5 – 8.

ADABIY ONOMASTIKANING TILDAGI FUNKSIONAL ROLI

S.A.Abdurazzoqova
mustaqil tadqiqotchi

Annotatsiya: Mazkur tadqiqot ishi adabiy onomastikaning tildagi funksional rolini aniqlash va tavsiflashga bag‘ishlangan. Maqolada adabiy onomastika sohasi haqida yetakchi olimlarning nazariy qarashlari umumlashtirilib, uning tildagi funksional vazifalari J.R.R. Tolkienning “Uzuklar hukmdori ”asari asosida tahlil qilinadi. Unda badiiy matnda qo‘llaniladigan atoqli otlarning nominativ, identifikatsion, xarakterizatsion, semantik-estetik hamda madaniy funksiyalari lingvopoetik yondashuv asosida yoritilib, ularning badiiy dunyo va obrazlar tizimini shakllantirishdagi o‘rni ochib beriladi.

Kalit so‘zlar: adabiy onomastika, atoqli otlar, onomastik funksiyalar, badiiy matn, lingvopoetika, semantik-estetik funksiya, milliy-madaniy fon.

Insoniyat tafakkurining eng nozik ko‘zgusi-til demakdir. Unda xalqning tarixiy xotirasi, madaniy qadriyatlari, milliy mentaliteti va dunyoqarashi o‘z aksini topadi. Til nafaqat aloqa vositasi hisoblanadi, balki jamiyatning ijtimoiy-madaniy taraqqiyoti, etnik o‘ziga xosligi hamda intellektual merosining muhim belgisi sifatida namoyon bo‘ladi. Shu nuqtai nazardan tilshunoslikning zamonaviy yo‘nalishlari tilning mazmuniy, semantik va funksional xususiyatlarini yanada chuqurroq yoritishga intiladi.

Shu yo‘nalishlar ichida **onomastika** — nomlash jarayonlari va atoqli otlar tizimini o‘rganuvchi fan sohasi sifatida alohida ilmiy qiymatga ega. Onomastika ismlarning kelib chiqish manbalari, tarixiy qatlamlari, tuzilishi, semantik yuklamasi, badiiy va ijtimoiy funksiyalarini tadqiq etadi. Ismlar tizimi jamiyatning etnolingvistik xususiyatlari, madaniy tajribasi va dunyo haqidagi tasavvurlarini aks ettiruvchi muhim lingvistik hodisa bo‘lib, u orqali xalqning o‘tmishi, qadriyatlar tizimi va madaniy koinoti talqin etiladi.

Atoqli otlarning shakllanishi o‘zida ikki qirrani birlashtiradi: bir tomondan, ular tilning tabiiy rivojlanish jarayonida yuzaga keladi, ikkinchi tomondan, ular jamiyatning tarixiy ehtiyojlari, madaniy an’analari va ideologik qarashlari bilan bog‘liq holda shakllanadi. Shu tariqa, onomastika tilning ichki tizimini anglash, uning semantik maydonini tadqiq etish hamda inson tafakkuri va madaniyatining til orqali ifodalanishini o‘rganishda muhim nazariy asos bo‘lib xizmat qiladi.

Onomastika sohasi tilshunoslikda muhim o‘rin tutadi. Onomastika bu nomlar, ya’ni shaxsga tegishli nomlar, joy nomlari, familiyalar va boshqa o‘ziga xos belgilarni o‘rganadigan tilshunoslikning bir sohasidir. Onomastika, shuningdek, tilshunoslikning boshqa sohalari, xususan sintaksis, semantika va pragmatika bilan ham chambarchas bog‘liq bo‘lib, nomlarning ijtimoiy va madaniy ahamiyatini o‘rganishda muhim rol o‘ynaydi. Shu tizimning badiiy adabiyotdagi shakli — adabiy onomastika esa til, madaniyat va badiiy tafakkur kesishgan nuqtada joylashgan ilmiy sohaga aylanadi.

Adabiy matn tarkibida onimlar faqat nomlash uchun emas, balki semantik, stilistik, estetik va assotsiativ funksiyalarni bajarish uchun ham xizmat qiladi. Demak, adabiy onomastikaning tildagi funksional roli yozuvchining badiiy niyatini ifodalash, obrazlar tizimini shakllantirish, va o‘quvchining idrokini yo‘naltirish bilan chambarchas bog‘liqdir.

Adabiy onomastika — bu badiiy matn doirasida ishlatiladigan atoqli otlarning tizimi, ularning semantik, funksional va estetik xususiyatlarini o‘rganuvchi ilmiy sohadir. O.I. Fonyakova ta’kidlaganidek, adabiy onomastika real onomastikaning oddiy ko‘rinishi emas, balki mustaqil semantik tizim bo‘lib, u badiiy ifoda vositasiga aylanadi [9;104].

Yu.A. Karpenko [2;34-40] fikricha, adabiy onimlar o‘zida til tizimi bilan muallifning individual uslubi o‘rtasidagi “o‘yin”ni aks ettiradi. Shunday qilib, adabiy onomastika tildagi umumiy qonuniyatlarni san’atkorning ijodiy dunyoqarashi orqali yangicha talqin etadi. Adabiy onimlar

yozuvchining estetik tanlovi, madaniy pozitsiyasi va badiiy konsepsiyasini ifodalovchi lingvosemiotik birlik sifatida nafaqat so‘z, balki ma’nolar tizimi sifatida faoliyat ko‘rsatadi.

Adabiy onomastikaning funksional roli ko‘p qirrali bo‘lib, u quyidagi asosiy yo‘nalishlarda namoyon bo‘ladi:

1. Nominativ funksiya — onimning asosiy vazifasi real yoki badiiy obyektni nomlashdan iborat. Ammo badiiy matnda bu jarayon semantik va estetik ma’nolar bilan boyiydi [9;104].

2. Identifikatsion funksiya — ism orqali obrazning ijtimoiy, milliy yoki madaniy mansubligi belgilanadi. Masalan, o‘zbek adabiyotidagi “Otabek”, “Zaynab”, “Ulug‘bek” kabi ismlar muayyan tarixiy davr va madaniy muhitni anglatadi.

3. Differensial funksiya — onimlar matn ichida obrazlarni bir-biridan farqlash, ularning ijtimoiy rolini aniqlash vositasi sifatida ishlaydi.

4. Stilistik va ekspressiv funksiya — adabiy onymlar asarning ohangini, estetik ruhini belgilaydi. “Gapiruvchi” yoki “mazmunli” ismlar personaj xarakterini bevosita ochadi (6;279).

5. Alluziv va intertekstual funksiya — adabiy onimlar ko‘pincha boshqa matnlar yoki tarixiy shaxslar bilan bog‘liq assotsiatsiyalarni uyg‘otadi. Bunday alluziv onymlar asar semantikasiga chuqurlik bag‘ishlaydi [2;34-40].

Adabiy onomastika badiiy matnda uchraydigan atoqli otlarning semantik, tarkibiy, fonetik va estetik xususiyatlarini tahlil qiluvchi mustaqil ilmiy soha bo‘lib, uning tildagi funksional roli ayniqsa J. R. R. Tolkien ijodida yuksak darajada namoyon bo‘ladi. “Uzuklar hukmdori” asarining poetik tizimi, mifologik modeli va til konstruktsiyasi ko‘p jihatdan muallif yaratgan onomastik qatlamga tayanadi. Tolkienning lingvistik yondashuvi shuni ko‘rsatadiki, ism — oddiy nomlash vositasi emas, balki badiiy dunyoning mazmuniy konstruksiyasini shakllantiruvchi markaziy unsurdir.

Quyida adabiy onomastikaning tildagi asosiy funksiyalari Tolkien materiali asosida tahlil qilinadi:

1.Nominativ (nomlash) funksiyasi- badiiy matnning eng asosiy qatlamini tashkil etadi. Ismlar personajni, hududni yoki buyumni koinot ichida identifikatsiya qilishga xizmat qiladi.

Tolkien asaridan misollar:

- **Frodo Baggins**, **Samwise Gamgee**, **Aragorn**, **Legolas** kabi antroponimlar qahramonlarni syujetga tanishtiradi va har birini alohida diqqat markaziga qo‘yadi.
- **The Shire**, **Rohan**, **Gondor**, **Mordor** — toponimlar syujet geografiyasini belgilab, asarning makon tizimini yaratadi.
- **Andúril**, **Sting**, **Glamdring** kabi qurol nomlari predmetlarga tarixiy maqom beradi.

Bu funksiya Tolkien uchun nafaqat nomlash, balki yaratilayotgan dunyoning real ilmiy-geografik xaritasini tuzish vositasidir.

2. Identifikatsiya va individualizatsiya funksiyasida -onimlar personajning kimligi, kelib chiqishi va ijtimoiy mavqeini belgilashda muhim rol o‘ynaydi.

Misollar:

- **Aragorn, son of Arathorn** — genealogik identifikatsiya modeli, unda nasl-nasab qahramonning siyosiy maqomini belgilaydi.
- **Peregrin Took (Pippin)**, **Meriadoc Brandybuck (Merry)** — familiya unsuri hobbit jamiyatida urug‘-qabila mansubligini bildiradi.
- **Gimli, son of Glóin** — mittilar orasida urug‘-avlod tizimini ochadi.

Tolkien genealogiyani fonetik shakl, semantik mazmun va tarixiy qatlamlar orqali kodlaydi, shu bilan har bir ism individual xarakterga ega bo‘ladi.

3.Xarakterizatsiya (tasviriy) funksiyasida -ko‘plab onimlar personajning xarakteri, axloqiy sifati yoki tashqi qiyofasi haqida bilvosita ma’lumot beradi.

Misollar:

- **Treebeard** (daraxt-soqol) — entning tashqi ko‘rinishi va tabiat bilan bog‘liq mohiyatini darhol anglatadi.
- **Wormtongue** (Chuvuqtil) — xoinlik va makkorlik semantikasi bilan to‘g‘ridan-to‘g‘ri uyg‘unlashadi.
- **Shadowfax** (Soya-yel) — otning tezligi va qiyofasiga mos metaforik nom.

Tolkien fonetik musiqiylik (alliteratsiya, assonans) orqali nomlarga qo‘shimcha estetik bo‘yoq beradi.

4.**Milliy, tarixiy va madaniy muhitni yaratish funksiyasida-**ismlar Tolkien yaratgan xalqlarning tarixi, tili va madaniyati bilan chambarchas bog‘liq. Har bir etnosning onomastik tizimi uning til qurilishi va mentalitetidan kelib chiqadi.

Misollar:

- **Elf tillari (Quenya, Sindarin)**dagi ismlar musiqiy, yumshoq fonetik tizimga ega: **Galadriel**, **Elrond**, **Celeborn**, **Finrod** — qadimgi genealogik-ma’nodosh elementlarni saqlagan.
- **Rohan** toponimlari va antroponimlari anglosaks til qatlamlariga asoslanadi: **Éomer**, **Éowyn**, **Théoden** (anglosakscha *éoh* — “ot”, *þéod* — “xalq”).
- **Mordor**, **Barad-dûr**, **Gorgoroth** — tovush tarkibi jihatidan qo‘pol, og‘ir, salbiy konnotatsiyaga ega bo‘lib, zulmat diyorining xarakterini aks ettiradi.

Bu funksiya o‘quvchida har bir xalqning o‘ziga xosligi va tarixiy o‘tmishi borligiga ishonch uyg‘otadi.

5. Semantik-estetik funksiyada-Tolkien ism tanlashda tovush estetikasini birlamchi mezon sifatida qo‘llagan. Unga ko‘ra, obraziy ismlar nafaqat mazmun bilan, balki fonetik uyg‘unlik bilan ham o‘quvchi tasavvurida estetik taassurot uyg‘otadi.

Misollar:

- **Lothlórien**, **Eärendil**, **Valinor** — fonetik musiqiylik orqali go‘zallik, nur, sokinlik semantik maydonini yaratadi.
- **Nazgûl**, **Grond**, **Ghash** (“olov”) — tovushlarining keskinligi orqali tahdid va agressiya ohangini beradi.
- Tolkienning o‘zi aytganidek: *“Tilning go‘zalligi uning tarixida va tovushlar uyg‘unligida namoyon bo‘ladi”[10;544].*

6. Syujet va kompozitsion funksiya-Onimlar syujet voqealari rivojiga bevosita ta’sir qiladi.

Misollar:

- **Aragornning haqiqiy nomi — Elessar** ekanligi uning qirollik taqdirini ochishga xizmat qiluvchi kalit bo‘lib keladi.
- **“One Ring”**ning nomi va u bilan bog‘liq onomastik tizim butun syujetning semantik markazidir.
- **Moria**, **Fangorn**, **Helm’s Deep** — toponimlar syujet bo‘limlarini markazlashtiruvchi romanga xos makon strukturasini tashkil qiladi.

Tolkien nomning o‘zi syujetni harakatlantiruvchi “mifologik marker”ga aylanishiga erishadi.

Tolkienning “Uzuklar hukmdori” asaridagi onomastik tizim adabiy onomastikaning barcha funksiyalarini o‘zida mujassam etgan holda, badiiy matnning semantik, estetik va kompozitsion yaxlitligini ta’minlaydi. Ismlar orqali:

- personaj xarakteri ochiladi,
- milliy-madaniy fon yaratiladi,
- syujet dinamika izohlanadi,
- mifopoetik dunyoning real ko‘rinishi shakllanadi,
- fonetik-estetik uyg‘unlik kuchayadi.

Shu bois Tolkien onomastikasi zamonaviy adabiyotda eng mukammal va ilmiy asosga ega bo‘lgan poetonastik model sifatida e’tirof etiladi.

O.I. Fonyakova [9;104] adabiy onimlarni real, yarim real va to‘qima turlarga ajratgan:

- Real onimlar — tarixiy yoki ijtimoiy haqiqatdan olingan ismlar bo‘lib, badiiy asarda ishonchlilikni kuchaytiradi.

- Yarim real onimlar — real ismlarning fonetik yoki morfologik o‘zgartirilgan shakllari bo‘lib, muallifning estetik niyatini shifrlangan tarzda ifodalaydi.

-To‘qima onimlar esa yozuvchi tomonidan butunlay yaratilgan, ichki shakli bo‘lmagan, biroq asarga ekzotiklik va g‘ayrioddiylik baxsh etuvchi birliklardir.

M.V. Karpenko (3;169-188) esa onimlarni **bevosita xarakterlovchi** va **bilvosita xarakterlovchi** turlarga ajratgan. Bevosita xarakterlovchi onimlar obraz mohiyatini ochib beruvchi semantik shaklga ega bo‘lsa, bilvosita onimlar yashirin assotsiatsiyalar orqali o‘quvchining badiiy idrokini faollashtiradi.

Adabiy onimlar yozuvchining madaniy xotirasi va estetik dunyoqarashini ifoda etuvchi vositadir. K.B. Zaytseva [1;57] ta’kidlaganidek, onimlar nafaqat personajning ichki sifatlarini, balki

voqealar joyi va davrini, milliy koloritni, hatto tarixiy davr ruhini ham aks ettiradi. Badiiy onomastika shu jihatdan madaniy kod sifatida namoyon bo‘ladi: u o‘quvchini xalq tarixi, urf-odatlari, mental qadriyatlari bilan bog‘laydi. Shuningdek, u muallifning milliy onomastik tizimdan qanday foydalanganini ko‘rsatadi — real ismlarni o‘zlashtirish, o‘zgartirish yoki yangi semantik model asosida yaratish yo‘li bilan yaratayotganini ko‘rsatadi.

Adabiy onomastikaning tildagi funksional roli ko‘p qatlamli bo‘lib, u til, tafakkur va madaniyat o‘rtasidagi uzviy aloqani namoyon etadi. Adabiy onimlar nafaqat nomlash vositasi, balki badiiy-estetik strukturaning ajralmas qismi sifatida asar mazmunini boyitadi, obrazlar tizimini chuqurlashtiradi va o‘quvchi tafakkurida assotsiativ jarayonlarni faollashtiradi. Shunday qilib, adabiy onomastika tildagi semantik, stilistik va madaniy qatlamlarni birlashtiruvchi murakkab tizimdir. U yozuvchi uchun — ifoda vositasi, o‘quvchi uchun esa — mazmunni anglash kalitidir.

ADABIYOTLAR RO‘YXATI:

1.Зайцева К.Б. Английская стилистическая ономастика. Одесса, 1973. 57с.

2. Карпенко Ю.А. Имя собственное в художественной литературе // Филол. науки. 1986. № 4. с. 34 - 40.

3. Карпенко М.В. Ономастика в художественной литературе // Ономастика. Проблемы и методы. М., 1976. С.169-188.

4. Лебедева Е.А. Ономастикон произведения Дж. Р. Р. Толкиена «Властелин колец»: автореф. дисс. на соиск. учен. степ. канд. филол. н. Ростов-на-Дону, 2006. 23 с.

5. Михайлов В.Н. О специфике литературной ономастики // Вопросы стилистики. Стилистика художественной речи. Саратов: Изд-во Сарат. гос. ун-та, 1984. С. 3 - 19.

6. Никонов В.А. Имя и общество. М.: Наука, 1974. 279с.

7. Суперанская А.В. Эволюция теории имени собственного в Европе // Вопросы филологии. 2002. № 3 (12). С. 5 - 17.

8.Толкиен Дж. Сильмариллион: сборник / пер. с англ. М.: ООО «Издательство АСТ»; СПб.: Terra Fantastica, 2000. 592 с.

9. Фонякова О.И. Имя собственное в художественном тексте. Л.: Изд-во Ленингр. гос. ун-та, 1990.104с.

10. David Day. An Encyclopedia of Tolkien: The History and Mythology That Inspired Tolkien's World. -California:Octopus publishing Group Ltd, 2019.-544p.

11.Tolkien, J.R.R. The Letters of J.R.R. Tolkien. London: HarperCollins. 2000.-493p.

INGLIZ VA QORAQALPOQ TILLARIDA HIS-TUYG‘U FE’LLARINING KOGNITIV-PRAGMATIK TALQINI

X.O.Allaniyazova
Mustaqil izlanuvchi

Annotatsiya: Ushbu maqolada ingliz va qoraqalpoq tillaridagi his-tuyg‘u fe’llari kognitiv va pragmatik paradigmalar nuqtai nazaridan qiyosiy tahlil qilinadi. His-tuyg‘u fe’llarining kognitiv-semantik tuzilishi, ularning nutqiy vaziyatlarda bajaradigan pragmatik funksiyalari, shuningdek analitik (ingliz) va aglyutinativ (qoraqalpoq) tillardagi grammatik kodlash farqlari yoritiladi. Tadqiqot natijalari shuni ko‘rsatadiki, ikki til his-tuyg‘uni turlicha grammatik vositalar orqali ifodalasa-da, uning pragmatik funksiyalari (implikatura, muloyimlik strategiyasi) ko‘p jihatdan umuminsoniy xarakterga ega.

Kalit so‘zlar: *his-tuyg‘u fe’llari, kognitiv tilshunoslik, pragmatika, emotivlik, qiyosiy-tipologik tahlil, qoraqalpoq tili, tajribachi (experiencer), implikatura.*

Kirish. Zamonaviy tilshunoslikda til hodisalarini faqat tizim ichidan emas, balki so‘zlovchi ongi, kommunikativ vaziyat va nutqiy niyat nuqtai nazaridan o‘rganish kognitiv va pragmatik paradigmalarning yetakchi yo‘nalishlarga aylanishiga sabab bo‘ldi. His-tuyg‘u fe’llari (love, fear, worry, surprise kabi) inson ichki dunyosini til vositalari orqali ifodalovchi maxsus leksik-semantik guruh sifatida ushbu ikki paradigma – kognitiv tilshunoslik va pragmatika – kesishmasida alohida ilmiy qiziqish uyg‘otadi. Ushbu maqolaning maqsadi ingliz va qoraqalpoq tillaridagi his-tuyg‘u

fe’llarining kognitiv-semantik tuzilishi hamda pragmatik funksiyalarini qiyosiy jihatdan yoritishdan iborat.

Asosiy qism. Kognitiv tilshunoslik nuqtai nazaridan, his-tuyg‘u fe’llari nafaqat lug‘aviy ma’noga, balki muayyan kontseptual strukturaga ham ega bo‘lib, ular inson tomonidan dunyoni idrok etish jarayonining tilda aks etishi sifatida talqin qilinadi [1]. Til va ong o‘rtasidagi bunday bog‘liqlik his-tuyg‘u fe’llarini shunchaki “holat bildiruvchi” fe’llar emas, balki murakkab kognitiv mexanizmlarning til orqali namoyon bo‘lishi sifatida ko‘rish zaruratini keltirib chiqaradi [2].

Pragmatik nuqtai nazardan esa, R. Karstonning relevantlik nazariyasi doirasida ta’kidlanganidek, til birliklari, jumladan his-tuyg‘u fe’llari ham, nutqda aniq (explicit) ma’nodan tashqari kontekstga bog‘liq yashirin (implicit) ma’nolarni ham ifodalashi mumkin [3]. Masalan, “I’m fine” kabi zohiran neytral bayonot muayyan intonatsiya va vaziyatda aksincha ma’noni implikatura qilishi mumkin. Bunday hodisa nutq aktlari doirasida taklif, maslahat kabi bayonotlarning emotiv-pragmatik ottenkalarini tahlil qilgan tadqiqotlarda ham qayd etilgan, bunda his-tuyg‘u komponenti so‘zlovchining muloyimlik strategiyasini amalga oshirishga xizmat qiladi [4].

Grammatik-tipologik jihatdan ingliz va qoraqalpoq tillari bir-biridan tubdan farqlanadi: ingliz tili analitik til sifatida his-tuyg‘u fe’llarini asosan sintaktik vositalar – fe’l valentligi, predlogli konstruksiyalar orqali ifodalaydi. Bunda ikki asosiy guruh farqlanadi: tajribachi-sub’ekt fe’llari (love, fear, worry – tajribachi grammatik sub’ekt vazifasida) va tajribachi-ob’ekt fe’llari (surprise, frighten, annoy – tajribachi grammatik ob’ekt vazifasida). Diaxronik tadqiqotlar shuni ko‘rsatadiki, o‘rta ingliz davrida bu farq hali barqaror bo‘lmagan va ko‘plab hozirgi tajribachi-sub’ekt fe’llari tarixan shaxssiz (impersonal) konstruksiyalar orqali ifodalangan, ya’ni til tarixiy taraqqiyot davomida sub’ektivlashuv jarayonini bosib o‘tgan [5].

Qoraqalpoq tili boshqa turkiy tillar qatori aglyutinativ tipologiyaga mansub bo‘lib, bunda his-tuyg‘u ma’nosi ko‘proq morfologik vositalar – fe’l yasovchi affiksatsiya orqali ifodalanadi. Aglyutinativ tillarda his-tuyg‘u fe’llarining ismiy asosdan affiks yordamida yasalishi va bunda inkoativlik (his-tuyg‘uning boshlanishi) yoki kauzativlik (his-tuyg‘uning boshqa shaxsga o‘tkazilishi) kabi qo‘shimcha ma’nolarning ifodalanishi boshqa aglyutinativ tillar (masalan, fin tili) misolida ham qayd etilgan, bu esa qoraqalpoq tili materialini qiyosiy tahlil qilishda muhim tipologik yo‘nalish beradi [6]. Shu bilan birga, qoraqalpoq tilidagi his-tuyg‘u leksikasining to‘liq korpusga asoslangan tavsifi hali yetarli darajada ishlab chiqilmagan bo‘lib, bu borada maxsus dala va korpus tadqiqotlari o‘tkazish taqozo etiladi.

Alohida e’tiborga molik jihat shundaki, turkiy tillarga xos evidensial-mirativ grammatik formalar (masalan, noaniq o‘tgan zamon affikslari) his-tuyg‘u fe’llari bilan birga qo‘llanganda so‘zlovchining kutilmagan his-tuyg‘u holatiga nisbatan munosabatini grammatik jihatdan ifodalaydi. Kam o‘rganilgan tillardagi evidensiallik kategoriyasi bo‘yicha o‘tkazilgan tipologik tadqiqotlar bunday grammatik vositalarni tahlil qilish metodologiyasini taqdim etadi [7]. Ingliz tilida bunga o‘xshash ma’no grammatik ko‘rsatkich orqali emas, balki leksik-intonatsion vositalar (surprisingly, to my surprise) orqali ifodalanadi, bu esa ikki tilning kognitiv-pragmatik jihatdan bir xil ma’noni turlicha kodlashini ko‘rsatadi.

Xulosa. Xulosa qilib aytganda, ingliz va qoraqalpoq tillaridagi his-tuyg‘u fe’llari grammatik kodlash darajasida (sintaktik-analitik va morfologik-aglyutinativ) sezilarli farqlarga ega bo‘lsa-da, ularning pragmatik funksiyalari – implikatura hosil qilish, muloyimlik strategiyasini amalga oshirish, nutq aktining illokutiv kuchini kuchaytirish – ko‘p jihatdan universal xarakterga ega. Bu xulosa emotivlikning kognitiv asosi umuminsoniy bo‘lsa-da, uning grammatik-leksik kodlanishi til tipologiyasiga bog‘liq holda o‘zgarishini ko‘rsatadi. Kelgusi tadqiqotlarda qoraqalpoq tili his-tuyg‘u fe’llarining to‘liq korpus tahlili hamda ikki tildagi kontseptual metaforalarning qiyosiy tavsifi dolzarb vazifa bo‘lib qoladi.

Adabiyotlar:

1. Chernigovskaya T.V. Cheshire smile of Schrödinger’s cat: Language and consciousness. – Moscow: Yazyki slavyanskoy kultury, 2013.

2. Kibrik A.A. Analiz diskursa v kognitivnoy perspektive. – Moscow: MGU, 2003.

3. Carston R. Thoughts and utterances: The pragmatics of explicit communication. – Oxford: Oxford University Press, 2002.

4. Гусейханова З.С. Когнитивно-прагматическая характеристика высказываний со значением «предложение» и «совет» в современном английском языке: дисс. ... канд. филол. наук. – Махачкала: ДГУ, 2009.5.

5. Miura A. Middle English verbs of emotion and impersonal constructions: A diachronic study of the syntax-semantics interface, 2015.

6. Murmann M. Inchoative emotion verbs in Finnish: diss. ... PhD, 2019.

7. Faller M.T. Semantics and pragmatics of evidentials in Cuzco Quechua: diss. ... PhD. – University of Manchester, 2002.

8. Rustamov I.T. Pragmatic-cognitive and national-cultural features of small genre texts (English–Uzbek): diss. ... PhD. – Tashkent: TDShI, 2021.

ANTROPOLEKSEMALARNING “LISONIY SHAXS” NAZARIYASIDAGI MAQOMI

Telemuratov A.G.

Kognitiv tilshunoslikning yuzaga kelishi inson tafakkuri va til o‘rtasidagi o‘zaro bog‘liqlik masalasiga bo‘lgan qiziqishni yanada orttirdi. Natijada, tilning semantik tuzilishi subyektiv reallikning tuzilishi, tafakkur shakllari va jarayonlari bilan belgilanishi borasidagi g‘oyalar til tadqiqotlarini egallay boshladi. Bu esa olamni anglashda til va tafakkur bog‘liqliginida amalga oshirish mumkinligini isbotladi. Mazkur yondashuv antropologik paradigmaga e’tibor qaratilishiga sabab bo‘ldi. Ushbu yondashuv esa insonni birinchi o‘ringa olib chiqadi, tilni esa uning eng muhim xususiyati va mavjudlik sharti sifatida belgiladi. Bu esa inson intellektini tildan tashqarida tasavvur etib bo‘lmasligini ochib berdi. Inson tomonidan yaratiladigan matnlarda fikr dinamikasi va tafakkur jarayonlarini til vositalari yordamida ifodalash usullari aks etadi. Mazkur paradigma doirasida kognitiv lingvistika, lingvokulturologiya va boshqa yo‘nalishlar hamkorligi vujudga keldi. Insonning mental faoliyat sohasini u tomonidan yaratilgan leksik vositalarni tahlil qilish orqali tadqiq etishning dolzarbligi lingvomadaniyatni, tilning ijtimoiy maqomini tavsiflashda antroposentriktik yondashuvning ahamiyati kengligi bilan ham tasdiqlanadi. Ushbu yondashuvning mohiyati sifatida madaniy vositalar, ijtimoiy voqeliklar mujassamlangan ifoda vositalari insonning tarixiy yutuqlari natijasini o‘zida aks ettiradigan leksik birliklar majmui bilan bevosita bog‘liq ekanligini ko‘rsatadi.

Zamonaviy lingvistik tadqiqotlarda antroposentrik yondashuv til tadqiqotlarida o‘ziga xos tub o‘zgarishlar sodir bo‘lishiga sabab bo‘lmoqda. Bu o‘zgarishlar tilni insondan mustaqil bo‘lgan alohida tizim sifatida ko‘rib chiqishdan ko‘ra, uni “antropologik hodisa” sifatida, y’ani insonga xos hodisa tarzida tavsiflashga o‘tish bilan bog‘liq [Кубрякова, 1995., 136]. Lingvistik tadqiqotlarning mazkur paradigm, y’ani antropotsentrik paradigmaga yo‘naltirilishi leksik birliklar tadqiqiga yangicha nazarni talab qilmoqda. Bu bevosita kognitivlik bilan bog‘liq hodisa bo‘lib, bu borada Yu. V. Dorofeyevning lingvistik ustuvor yo‘nalishlarning o‘zgarishi, lingvistik izlanishlarning yangi strategiyalarini ishlab chiqish til haqidagi mavjud qarashlar tizimi va lingvistik tadqiqotlarning tamoyillarining o‘zgarishiga hamda tilshunoslikda yangi ilmiy paradigmaning shakllanishiga olib keldi, degan mulohazasi o‘rinli [Дорофеев, 2008., 302].

Umuman, shuni qayd etish joizki, mazkur antropotsentrik paradigm tilshunoslikda o‘zining chuqur tarixiy ildizlarga ega. Xususan, buyuk nemis olimi V. fon Gumboldt dastlab til haqidagi fanni antropologik asoslarni yaratish g‘oyasini ilgari surgan olimlardan biri hisoblanadi. Uning fikricha, tilni o‘rganish o‘z-o‘zicha yakuniy maqsadni nazarda tutmaydi, balki boshqa barcha sohalar qatori inson ruhiyatining umumiy intilishlarining oliy va mushtarak maqsadi, shuningdek insonning o‘zini hamda uning atrofidagi barcha ko‘rinadigan va yashirin narsalarga bo‘lgan munosabatini anglash maqsadiga xizmat qiladi” [Гумбольдт, 1985, 234]. Tilshunos olim tilning rivojlanishini aniqlashda antroposentrik yondashuv muhim ekanligi borasida ham fikr yuritdi. Tilning antropotsentrik xususiyatini o‘rganish bevosita jamiyat, madaniyat rivojlanishi va ularning asoslari bilan bog‘liq holda amalga oshiriladi. Aslida, til faqat jamiyatda rivojlanadi va bu faqat inson o‘zi mansub bo‘lgan borliqning, ya’ni o‘z madaniyati, xalqi, insoniyatning bir qismi bo‘lganligi uchungina emas, balki, o‘zaro tushunish ijtimoiy faoliyatlarning amalga oshishi uchun zarur shart bo‘lganligi uchungina ham

emas, balki inson o‘z so‘zlarining boshqalar uchun tushunarli ekanini sinab ko‘rganidagina o‘zini o‘zi anglashi, tilning ahamiyatini tushinib yetadi [Кубрякова, 1991, 87].

Zamonaviy lingvistik tadqiqotlarning muhim tarkibiy qismlaridan biriga aylangan antropotsentrik yondashuv tilni nafaqat inson va uning tafakkuri bilan bog‘liqlikda o‘rganadi, balki tilning sistematik tarkibini aniqlashga ham xizmat qiladi. Rus tilshunosi V. M. Alpatov bu borada tilga antropotsentrik va sistemasentrik yondashuv ahamiyatini ochib beradi. Muallif bur haqida aynan antropotsentrik yondashuv tarixan birlamchi ekanini ta’kidlaydi. Ushbu yondashuvning mohiyati sifatida tilni uning sohibi nuqtayi nazaridan o‘rganish muhimligini va bunda til sohibining o‘z tasavvurlarini anglash va tavsiflashga, ko‘pincha lingvistik intuitsiya deb ataladigan hodisaga tayanishi sanaladi [Алпатов, 1993, 15].

Muallif tilni tahlil qilishga sistemasentrik yondashuv haqida gapirar ekan, mazkur muallif ushbu yondashuvda til individga bog‘liq bo‘lmagan holda faoliyat yuritadigan muayyan tizim sifatida tushunilishini qayd etadi. Bu esa uni tabiiy fanlar metodlari yordamida o‘rganish imkonini beradi. U har qanday til tadqiqoti chuqur mohiyatiga ko‘ra antropotsentrikdir, faqat tahlilning qaysi bosqichlarida biz intuitsiyaga asoslanayotganimizni, qaysi bosqichlarida esa tekshirish mumkin bo‘lgan qat’iy metodlardan foydalanayotganimizni anglab yetishimiz kerak, deb ta’kidlaydi [Алпатов, 1993. 21]. A. A. Vorojbitova Lisoniy shaxsni psixolingvistika va pragmalingvistika nuqtayi nazaridan ko‘rib chiqadi. Muallifning yozishicha, psixolingvistikada til shaxsiyatiga dastlabki xususiyatlar beriladi. Bular deganda “inson nutqini yaratish va qabul qilish mexanizmlari hamda modellari sifatda talqin qiladi [Воркачев, , 2001. 14].

Yana bir tadqiqotchi E. N. Remchukova antropotsentrik yondashuv grammatikani o‘rganishda ham muhim ahamiyatga ega, deb hisoblaydi. U grammatikaga antropotsentrik yondashuv shunchaki lingvistik modaga ergashish emas, balki aynan shu yondashuv til va nutq o‘rtasidagi murakkab va ayni paytda uyg‘un o‘zaro munosabatlarning qonuniyatlarini, turli janrlardagi o‘ziga xos ijodiy nutqning til tizimida mujassam bo‘lgan barcha imkoniyatlarni qay darajada amalga oshira olishini aniqlash imkonini beradi [Ремчукова, , 309], degan mulohazani bildiradi.

Antroposentrik paradigm doirasida lisoniy shaxs tushunchasi borasida ko‘plab ta’riflar va tavsiflari mavjud. Ammo, ularning aksariyatida lisoniy shaxs tushunchasi tilshunoslik sohasiga tegishli fanlararo terminning proyeksiyasi sifatida shakllangan bo‘lib, uning mazmunida insonning jamiyat uchun ahamiyatli bo‘lgan, uning inson sifatida o‘ziga xosligini belgilovchi jismoniy va ruhiy xususiyatlari majmuiga nisbatan falsafiy, sotsiologik va psixologik qarashlar o‘z aksini topadi. Umuman olganda lisoniy shaxs tushinchasi bevosita til sohibi bo‘lgan insonning nutq faoliyatda namoyon bo‘ladigan lisoniy qobiliyati nuqtayi nazaridan baholanadi, ya’ni unga nutq asarlarni yaratish va nutqni qabul qilish imkonini beruvchi individning psixofizik xususiyatlari majmui, shuningdek har bir tilde mujassam bo‘lgan lingvomadaniy birliklarning faollashishi, antropoleksemalar majmui tushuniladi.

Lisoniy shaxs shuningdek, tildan muloqot vositasi sifatida foydalanuvchi insonning verbal ifodasiga xos xususiyatlar majmui hamda muloqot jarayonida tildan samarali foydalanish va uning kommunikativ imkoniyatlari ham tushuniladi. Bundan tashqari, muayyan til sohibining leksik tizimda mustahkamlangan bazaviy milliy-madaniy prototipik birliklar, o‘ziga xos semantik faol vositalar, til sohibining lug‘aviy majmuida aks etgan dunyoqarashga oid qarashlar, qadriyatlar ustuvorligi va nutqni instenktiv asosida faollashishini aks ettiruvchi imkoniyatlar, lug‘aviy, etnosemantik maqomga ega bo‘lgan lisoniy birliklarni ham qamrab oladi.

Tilga antroposentrik yondashuvda tilning ko‘plab konkret birliklari tahlilidan tashkil topganligi sababli, antropoleksemalar tahlili ham ahamiyatli sanaladi. Chunki, antropoleksemalar ham lisoniy shaxs nutqida faollashadigan ko‘p qatlamli va ko‘p komponentli paradigma sifatida ishtirok etadi. Antropoleksemalar ham muloqot vaziyatining barcha ekstralingvistik va lingvistik xususiyatlari doirasida amal qiladigan kommunikativ maqsad va vazifalar, muloqot mavzusi, etnomadaniy, ijtimoiy hamda kognitiv parametrlar bilan bog‘liq. Shuning uchun antropoleksemalar antroposentrik yandashuvda tahlilga tortilishi mumkin bo‘lgan muhim til elementlari majmui sifatida talqin qilish mumkin.

Antropoleksemalar insoniyat jamiyatida sodir bo‘ladigan muloqot jarayonida tez-tez namoyon bo‘ladigan lingvistik birliklar sifatida baholanadi. Antropoleksemalar insoniyatning ijtimoiylashuv jarayonida o‘zining mohiyatini, jumladan, hayotining muayyan davrida moddiy hamda ma’naviy

mazmunini aks ettiruvchi vositalar turkumiga kiradi. Shuni ta’kidlash joizki, lisoniy shaxs hodisasinio‘rganish uning modeliga xos turli belgilarni tizimli ravishda tahlil qilishda antropoleksemalaralohida o‘rin tutishi kuzatiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

1. Алпатов, В. М. Об антропоцентричном и системоцентричном подходах к языку // Вопр. языкознания. – М., 1993. – № 3. –С 21-36.

2. Воркачев, С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С. Г. Воркачев // Филологические науки, 2001. – № 1. –С 13-24.

3. Гумбольдт, Вильгельм фон. Язык и философия культуры / Вильгельм фон Гумбольдт [пер. с нем.]; сост. общ. ред. и вступ. ст. А. В. Гулыги, Г. В. Рамишвили. – М.: Прогресс, 1985. – 451 с.

4. Дорофеев, Ю. В. Антропоцетризм в лингвистике и предмет когнитивной грамматики // Актуальные проблемы современной когнитивной лингвистики: мат. XV Междунар. лингвистической конф. “Язык и мир”. Таврический национальный ун-т им. В. И. Вернадского. – 2008. –С 298-312.

5. Кубрякова, Е. С. Человеческий фактор в языке. Язык и порождение речи // Ин-т языкознания. − М.: Наука, 1991. – 238 с.

6. Кубрякова, Е. С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века (опыт парадигмального анализа) // Язык и наука конца XX века. – М.: Ин-т языкознания РАН, 1995. –С 134-147.

7. Ремчукова, Е. Н. Креативный потенциал русской грамматики. – М.: Изд-во РУДН, 2005. –329с.

RUS VA O‘ZBEK BILINGVAL BOLALAR NUTQIDA INTERFERENSIYA HODISASINING PSIXOLINGVISTIK XUSUSIYATLARI

X.Muslimova
Mustaqil izlanuvchi

Annotatsiya. Ushbu maqolada rus va o‘zbek bilingval bolalar nutqida kuzatiladigan interferensiya hodisasi psixolingvistik nuqtai nazardan tahlil qilinadi. Rus va o‘zbek tillarining tipologik farqlari, fonetik, leksik hamda grammatik interferensiyaning yuzaga kelish omillari ko‘rib chiqiladi. Shuningdek, interferensiyaning bolalar leksikoni shakllanishiga ta’siri yoritiladi.

Kalit so‘zlar: bilingvizm, interferensiya, psixolingvistika, leksikon, rus tili, o‘zbek tili, bilingval bolalar.

Bolalar bilingvizmi zamonaviy tilshunoslik, psixolingvistika hamda kognitiv lingvistika sohalarida faol o‘rganilayotgan dolzarb ilmiy muammolardan biri hisoblanadi. Bilingval bolalarda uchraydigan asosiy qiyinchiliklardan biri interferensiya hodisasidir. Interferensiya ikki til tizimining o‘zaro ta’siri natijasida yuzaga keladi va grammatik, fonetik hamda leksik darajalarda namoyon bo‘lishi mumkin. Rus va o‘zbek tillarini bir vaqtda o‘zlashtirayotgan bolalar nutqida mazkur hodisa ayniqsa yaqqol namoyon bo‘ladi. Bu hodisa bolaning nutqida so‘z tartibi, qo‘shimchalar qo‘llanishi va talaffuzda ayrim o‘zgarishlarning paydo bo‘lishiga olib kelishi mumkin. Ayniqsa, rus va o‘zbek tillarining grammatik tuzilishi bir-biridan farq qilgani uchun bola ba’zan bir tilning qoidalarini ikkinchisiga ko‘chirib qo‘llaydi. Bunday holatlar til rivojlanishining dastlabki bosqichlarida tabiiy hisoblanadi, chunki bola ikkala til tizimini ham bir vaqtning o‘zida shakllantiradi. Shuning uchun interferensiyani faqat xato sifatida emas, balki bilingval rivojlanishning muhim bosqichi sifatida ham baholash zarur. Hamers va Blanc bilingvizmni ikki yoki undan ortiq tillardan turli kommunikativ vaziyatlarda samarali foydalana olish qobiliyati sifatida izohlaydilar [1; 52- b.]. Shu sababli bilingval bolalar nutqida kuzatiladigan tillararo ta'sir tabiiy rivojlanish jarayonining ajralmas qismi sifatida qaraladi. Olimlarning fikricha, tillar o‘rtasidagi o‘zaro ta'sir bilingval rivojlanishning tabiiy tarkibiy qismi bo‘lib, interferensiya ushbu jarayonning muhim ko‘rinishlaridan biridir .Shu bois, bilingval

bolalar nutqini o‘rganishda interferensiya hodisasining sabablari va ko‘rinishlarini chuqur tahlil qilish muhim ahamiyatga ega.

Interferensiya — bu ikki til bir-biriga ta’sir qilganda yuzaga keladigan hodisa bo‘lib, unda bir tilning qoidalari ikkinchi til nutqiga aralashib ketadi. Mazkur hodisaning mohiyati shundan iboratki, bola bir tilda gapirayotganda ikkinchi tilning so‘z tartibi, talaffuzi yoki grammatik shakllaridan foydalanib yuborishi mumkin. Bu holat bilingval bolalarda juda tabiiy kuzatiladi, chunki ular ikki tilni bir vaqtda o‘zlashtiradilar. Aynan shu jarayon orqali bola har ikki tilni farqlashni, ularning qoidalarini asta-sekin ajratib borishni o‘rganadi. U. Weinreich interferensiyani ikki tilning o‘zaro ta’siri natijasida bir til birliklarining ikkinchi til nutqiga ko‘chishi sifatida izohlaydi. [2; 112- b.]. Psixolingvistik nuqtai nazardan interferensiya mental leksikondagi birliklarning faollashuvi bilan bog‘liq. Mazkur ta'rif bugungi kunda ham til kontaktlari va bilingvizm bo‘yicha olib borilayotgan tadqiqotlarning muhim nazariy asoslaridan biri hisoblanadi.

Rus va o‘zbek tillari o‘rtasidagi tipologik farqlar va interferensiya

Bilingval bolalarda uchraydigan asosiy qiyinchiliklardan biri interferensiya hodisasidir. Ayniqsa, o‘zbek va rus tillari o‘rtasidagi tipologik farqlar bu jarayonni yanada murakkablashtiradi. Rus tili flektiv til hisoblanib, grammatik ma’no ko‘pincha so‘zning ichki o‘zgarishi orqali ifodalanadi. O‘zbek tili esa agglutinativ til bo‘lib, grammatik ma’nolar ketma-ket qo‘shimchalar yordamida ifodalanadi. Shu sababli ikki til tizimining o‘zaro ta’siri bilingval bolalar nutqida fonetik, leksik, grammatik va sintaktik interferensiyaning yuzaga kelishiga sabab bo‘ladi.

Morfologik interferensiya

Morfologik interferensiya ikki tilning grammatik tizimlari o‘rtasidagi farqlar bilan bog‘liq. O‘zbek bilingvallari uchun rus morfologiyasining eng murakkab jihatlaridan biri grammatik jins va jonli–jonsizlik kategoriyalaridir, chunki bu kategoriyalar rus tilida gapdagi moslashuv qoidalariga bevosita ta’sir qiladi. O‘zbek tilida grammatik jins mavjud emasligi sababli bilingval bolalar ko‘pincha **«melkiy rediska»**, **«kompyuter ne rabotala»** kabi xatolarga yo‘l qo‘yadilar. Ayniqsa, o‘rta jinsni o‘zlashtirish qiyin bo‘ladi, chunki u o‘zbek tilining grammatik tizimida mavjud emas.

Kelishik kategoriyasi ham interferensiyaning muhim manbalaridan biridir. Rus tilida kelishiklar flektiv tizim orqali ifodalansa, o‘zbek tilida ular aniq va o‘zgarmas qo‘shimchalar yordamida hosil qilinadi. Natijada bilingval bolalar rus tilidagi boshqaruv va kelishik shakllarini qo‘llashda qiyinchiliklarga duch keladilar. Shuningdek, rus tilidagi fe’lning tur va nisbat kategoriyalari ham o‘zbek tilidagi mos shakllardan farq qilgani sababli o‘zlashtirish jarayonida interferensiya kuzatiladi. Demak, morfologik tizimlarning farqlanishi bilingval bolalar nutqida interferensiyaning eng ko‘p uchraydigan sabablaridan biri hisoblanadi.

Sintaktik interferensiya

Sintaktik interferensiya gap qurilishidagi farqlar bilan bog‘liq. Rus tilida grammatik munosabatlar asosan fleksiya yordamida ifodalansa, o‘zbek tilida qo‘shimchalar va so‘z tartibi muhim rol o‘ynaydi. Shu sababli bilingval bolalar ba’zan bir tilning sintaktik modelini ikkinchi tilga ko‘chiradilar. Natijada gap bo‘laklarining joylashuvi yoki boshqaruv qoidalari buzilishi mumkin. Bundan tashqari, rus tilidagi shaxssiz gaplar ham o‘zbek bilingvallari uchun murakkab hisoblanadi, chunki bunday konstruksiyalar o‘zbek tilida boshqa usullar bilan ifodalanadi. Natijada gap tuzilishidagi bunday farqlar sintaktik interferensiyaning yuzaga kelishiga olib keladi.

Leksik interferensiya

Leksik interferensiya bir tildagi so‘z yoki iboralarning ikkinchi til nutqida qo‘llanishi bilan namoyon bo‘ladi. Bilingval bolalar ayrim hollarda kerakli leksik birlikni eslay olmaganda boshqa til so‘zidan foydalanadilar yoki ikki til birliklarini bir nutq ichida aralashtirib yuboradilar. Bu holat, ayniqsa, har ikki tilda ma’nosi yaqin, ammo qo‘llanishi turlicha bo‘lgan birliklarda ko‘proq uchraydi. Mazkur hodisa bolaning mental leksikonida ikkala til birliklari parallel faollashayotganini ko‘rsatadi. Shunday qilib, leksik interferensiya bilingval bolaning mental leksikonida ikkala til birliklari o‘zaro bog‘langan holda saqlanishini ko‘rsatadi.

Fonetik interferensiya

Fonetik interferensiya tovush tizimlarining farqlari bilan bog‘liq. O‘zbek tilida rus tilidagi ayrim undosh va unli tovushlar faol qo‘llanilmagani sababli ular talaffuzda almashtirilishi yoki soddalashtirilishi mumkin. Natijada ayrim ruscha so‘zlar o‘zbek tilining fonetik xususiyatlari asosida talaffuz qilinadi. Bundan tashqari, rus va o‘zbek tillarining fonetik hamda grafik tizimlaridagi farqlar

ham yozuv va talaffuz jarayoniga ta'sir ko‘rsatadi. Ayrim hollarda bola bir tilning fonetik modelini ikkinchi tilga ko‘chirishi mumkin. Fonetik interferensiya ayniqsa nutq rivojlanishining dastlabki bosqichlarida yaqqol namoyon bo‘ladi va til tajribasi ortishi bilan asta-sekin kamayib boradi.

Yuqorida keltirilgan misollar shuni ko‘rsatadiki, bilingval bolalar nutqida kuzatiladigan xatolar ko‘pincha nutq buzilishi emas, balki tillararo ta’sir natijasida yuzaga keladigan tabiiy interferensiya hisoblanadi. Uning asosiy sabablari sifatida ikki tilning grammatik tizimlari o‘rtasidagi farqlar, dominant tilning ta’siri, til muhitining yetarli emasligi hamda bolaning ikkala til tizimini bir vaqtning o‘zida shakllantirayotganligi ko‘rsatiladi. Shu sababli interferensiyani bilingval rivojlanishning tabiiy bosqichi sifatida baholash maqsadga muvofiqdir.

Psixolingvistik jihatlar

Krashen (1989) tilni o‘zlashtirish (*acquisition*) va tilni o‘rganish (*learning*) o‘rtasida farq mavjudligini ta’kidlaydi. Uning fikricha, tilni o‘zlashtirish tabiiy muloqot jarayonida shakllanadi, shu sababli bilingval bolalarda ikki til tizimi bir vaqtning o‘zida faol ishlaydi va bu holat interferensiyaning yuzaga kelishiga ta’sir ko‘rsatishi mumkin [3; 95- b.]. Cumminsning umumiy lisoniy baza (**Common Underlying Proficiency**) nazariyasiga ko‘ra, bilingval bolalarning ikkala tili yagona kognitiv asosga tayanadi. Shu sababli bir tilni o‘zlashtirish ikkinchi tilning rivojlanishiga ham ta’sir ko‘rsatadi [4; 227- b.]. Bialystokning tadqiqotlari esa bilingvizm jarayonida bolaning diqqatni boshqarish, nazorat qilish hamda tilni tanlash kabi ijro funksiyalari faol rivojlanishini ko‘rsatadi [5; 3 -11- b.]. Psixolingvistik nuqtai nazardan qaraganda, bilingval bolaning mental leksikonida ikkala til birliklari o‘zaro bog‘liq holda saqlanadi va zarurat tug‘ilganda parallel ravishda faollashadi. Natijada bola kerakli leksik birlikni tanlash jarayonida ayrim hollarda boshqa til elementlaridan foydalanishi mumkin. Shu bois interferensiya faqat nutqiy xato emas, balki bilingval tafakkur va nutq faoliyatining tabiiy psixolingvistik xususiyati sifatida baholanadi. Mazkur yondashuv interferensiyani psixolingvistik nuqtai nazardan izohlash va bilingval bolalar nutqini ilmiy asosda baholash imkonini beradi.

Xulosa

Xulosa qilib aytganda, bilingval bolalar nutqida kuzatiladigan interferensiya ikki til tizimining o‘zaro ta'siri natijasida yuzaga keladigan tabiiy psixolingvistik hodisa hisoblanadi. Rus va o‘zbek tillarining tipologik farqlari fonetik, leksik hamda grammatik interferensiyaning yuzaga kelishiga sabab bo‘ladi. Biroq bunday holatlar nutq buzilishi emas, balki bolaning ikki tilni o‘zlashtirish jarayonining tabiiy bosqichi sifatida baholanishi lozim. Psixolingvistik tadqiqotlar shuni ko‘rsatadiki, bilingval bolalarning mental leksikonida ikkala til birliklari o‘zaro bog‘liq holda faoliyat yuritadi. Shu sababli interferensiyani o‘rganish nafaqat til kontaktlari mexanizmlarini tushunishga, balki bilingval bolalar nutqini baholash, samarali ta'lim metodlarini ishlab chiqish hamda til rivojlanishidagi individual xususiyatlarni aniqlashga ham xizmat qiladi. Kelgusida ushbu yo‘nalishda eksperimental tadqiqotlar olib borish interferensiya jarayonining psixolingvistik xususiyatlarini yanada chuqurroq ochib berishga imkon yaratadi. Mazkur tadqiqot natijalari bilingval bolalar nutqini baholash, ta'lim metodikasini takomillashtirish hamda kelgusidagi eksperimental psixolingvistik tadqiqotlar uchun muhim nazariy va amaliy ahamiyatga ega.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO‘YXATI

1. Hamers, J. F., & Blanc, M. H. A. (2000). *Bilinguality and Bilingualism* (2nd ed.). Cambridge: Cambridge University Press.

2. Weinreich, U. (1953). *Languages in Contact: Findings and Problems*. New York: Linguistic Circle of New York.

1. Krashen, S. D. (1989). *Language Acquisition and Language Education: Extensions and Applications*. London: BPCC Wheatons Ltd.

2. Bialystok, E. (2010). *Bilingualism: The Good, the Bad, and the Indifferent*. *Bilingualism: Language and Cognition*, 12(1).

3. Cummins, J. (1979). *Linguistic Interdependence and the Educational Development of Bilingual Children*. *Review of Educational Research*, 49(2).

МЕТАФОРИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ СПОРТИВНОГО КОММЕНТАРИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ: ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ

И.И.Мамаризоев
самостоятельный соискатель

Современный спортивный дискурс представляет собой сложное коммуникативное пространство, объединяющее различные формы передачи информации о спортивной деятельности. В его структуру входят аналитические публикации, интервью со спортсменами и тренерами, репортажи, комментарии, информационные сообщения и другие жанры. Каждый из них обладает собственной коммуникативной организацией и набором языковых средств. Особое место среди данных жанров занимает спортивный комментарий, поскольку он непосредственно связан с развитием спортивного события и предполагает оперативную языковую интерпретацию происходящего.

В отличие от аналитического текста, создаваемого после завершения события и допускающего предварительное осмысление материала, спортивный комментарий ориентирован на передачу динамики соревнования. Комментатору необходимо одновременно сообщать фактическую информацию, оценивать действия участников и поддерживать интерес аудитории. В результате нейтрального обозначения спортивных действий часто оказывается недостаточно. Возникает потребность в языковых средствах, способных передать напряженность, скорость, драматизм и эмоциональную насыщенность соревнования.

Одним из наиболее продуктивных средств решения данной коммуникативной задачи выступает метафора. В спортивном комментарии она позволяет представить конкретное действие через другой, более наглядный и эмоционально насыщенный образ. Игра может осмысливаться как борьба, движение команды к результату – как путь, оборонительные действия – как создание преграды, а успешное завершение соревнования – как достижение определенной высоты или конечной точки движения. Таким образом, метафоризация становится одним из механизмов смысловой организации спортивного комментария.

Цель статьи заключается в выявлении и сопоставлении основных метафорических моделей, используемых для концептуализации спортивного события во французском и узбекском спортивном комментарии.

Под метафорической моделью в рамках настоящего исследования понимается устойчивое направление концептуального переноса, при котором явления спортивной действительности интерпретируются посредством понятий и признаков другой концептуальной сферы. Отдельное метафорическое выражение в таком случае является языковой реализацией более общей модели.

Теоретической основой такого понимания служит концептуальная теория метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона. Авторы подчеркивают, что метафора является не только стилистическим приемом, но и одним из базовых механизмов человеческого мышления: концептуальная система, посредством которой человек воспринимает и организует опыт, во многом имеет метафорическую природу. Сущность метафорического переноса при этом состоит в осмыслении и переживании одного явления через другое [1, с. 3, 5]. Данный подход позволяет рассматривать спортивную метафору не как единичное украшение речи, а как способ концептуальной организации спортивного события.

Для спортивного комментария характерна тесная взаимосвязь метафоры с развитием описываемого события. Образ возникает не изолированно, а включается в последовательность действий спортсменов или команды. Именно поэтому метафора способна выполнять сразу несколько функций. Она характеризует действие, передает его оценку, формирует отношение аудитории к участникам соревнования и одновременно повышает экспрессивность высказывания.

При анализе спортивной метафорики необходимо учитывать и степень устойчивости отдельных образных выражений. И. Раффаэлли и Д. Катунар на материале спортивного дискурса выделяют три группы метафорических выражений: конвенциональные, полуконвенциональные и инновационные. Такая градация показывает, что метафорическая

система спортивной коммуникации включает как закрепленные в употреблении модели, так и контекстуально создаваемые образы [2, с. 125]. Это особенно важно для сопоставительного анализа, поскольку совпадение общей модели в разных языках не обязательно означает одинаковую степень ее языковой закрепленности.

Одним из наиболее продуктивных направлений концептуализации спортивного соревнования является модель «**спорт – борьба / война**».

Возникновение данной модели связано с самой природой соревнования. Спорт предполагает наличие соперников, противоположных целей, стратегии поведения, наступательных и защитных действий. Однако спортивное противостояние осуществляется в пределах установленных правил, поэтому военная семантика переносится в спортивное пространство преимущественно в образном значении.

Продуктивность данной модели подтверждается исследованиями футбольного комментария. Г. Берг на материале поминутных онлайн-комментариев матчей чемпионата Европы 2008 г. установил систематическое использование лексики, связанной с войной и физическим противостоянием: из 21101 слова исследованного корпуса 672 единицы были отнесены к военной метафорике [3, с. 87]. Автор приходит к выводу, что военная терминология в комментарии выполняет не только номинативную, но и прагматическую функцию, усиливая динамичность, напряженность и эмоциональное воздействие репортажа на аудиторию [3, с. 92].

Во французском спортивном языке данная модель может реализовываться посредством единиц bataille (битва), combat (борьба, бой), attaque (атака), défense (защита), adversaire (противник) и других лексем, способных в соответствующем контексте формировать образ противостояния. Выражение la bataille sur le terrain представляет происходящее на спортивной площадке как интенсивную борьбу между сторонами.

Сходный принцип наблюдается и в узбекском языке. Единицы jang (бой, битва), kurash (борьба), hujum (атака), himoya (защита), raqib (соперник) создают семантическое поле противостояния. Сочетание maydondagi jang позволяет представить спортивное соревнование как напряженную борьбу, в которой каждая сторона стремится получить преимущество.

Сопоставление показывает, что модель борьбы обладает значительным потенциалом в обоих языках. Ее продуктивность объясняется не столько формальным сходством отдельных слов, сколько общностью концептуальной организации спорта. Соревнование воспринимается через отношения «свой – соперник», «атака – защита», «успех – неудача», что способствует системному использованию соответствующих метафорических образов.

Следующей значимой моделью является «**спортсмен – воин / герой**».

Если предыдущая модель концептуализирует само соревнование, то в данном случае метафоризации подвергается его участник. Спортсмен представляется как человек, способный противостоять сопернику, выдерживать давление, проявлять волю и продолжать борьбу в сложной ситуации. В результате физические и психологические качества участника соревнования получают образную интерпретацию.

В спортивном комментарии такая модель выполняет выраженную оценочную функцию. Комментатор выделяет не только технический результат спортсмена, но и его волевые качества. Настойчивость, смелость, выносливость и готовность бороться до завершения соревнования становятся признаками героизированного образа.

В узбекской спортивной коммуникации данное направление может реализовываться через сочетания с компонентами kurashmoq (бороться), qahramon (герой), mardlik (мужество), а также через сравнения, акцентирующие силу и бесстрашие спортсмена. Выражение maydonda sherday kurashdi представляет участника через образ льва и одновременно актуализирует признаки силы, решительности и бесстрашия.

Во французском языке сходную функцию выполняют метафорические номинации и образные характеристики, подчеркивающие исключительность спортсмена, его доминирование или способность контролировать ход соревнования. В данном случае метафора становится средством создания индивидуального медийного образа участника спортивного события.

Отдельное направление образует модель «**защита – стена / преграда**».

Ее когнитивной основой является пространственное представление о защите. Задача обороняющейся стороны состоит в недопущении продвижения соперника к определенной цели. Поэтому защитник или совокупность защитных действий могут концептуализироваться как физическая преграда.

Во французском языке показательным является сочетание le mur défensif – «защитная стена». Лексема mur переносит свойства реального физического объекта на действия игроков. Стена характеризуется прочностью, устойчивостью и способностью препятствовать движению. Эти признаки становятся основанием метафорического переноса.

В узбекском спортивном употреблении аналогичная семантика может передаваться сочетанием temir himoya – «железная защита». Здесь акцент делается не столько на пространственном образе стены, сколько на признаке прочности материала. Несмотря на различие непосредственных образов, обе конструкции реализуют близкий когнитивный принцип: эффективная защита представляется как прочное препятствие, которое трудно преодолеть.

Следующая модель может быть представлена формулой «**спортивное достижение – движение / путь**».

Человеческое сознание нередко осмысляет достижение результата посредством пространственного перемещения. Начало деятельности соответствует исходной точке, последовательность действий – движению, а желаемый результат – конечному пункту. Спортивный дискурс активно использует эту когнитивную схему, поскольку соревнование само по себе предполагает движение от одного этапа к другому.

В узбекском языке выражение g‘alaba sari yurish буквально обозначает «движение к победе». Победа в данном случае концептуализируется как цель, расположенная впереди, а спортивная деятельность – как направленный к ней путь.

Аналогичный принцип характерен для французской спортивной коммуникации, где продвижение спортсмена или команды к следующему этапу соревнования также может выражаться посредством лексики движения и достижения определенного пункта. Таким образом, временная последовательность спортивных событий преобразуется в пространственную модель.

С данной моделью тесно связано осмысление спортивного результата через вертикальную пространственную ориентацию. Успех ассоциируется с продвижением вверх, достижением высокого положения, тогда как неудача может представляться как движение вниз. На этой основе формируется модель «**победа – вершина / подъем**», а противоположное ей направление может быть выражено как «**поражение – падение**».

Подобная организация образов связана с универсальной пространственной категоризацией человеческого опыта. Положительное состояние соотносится с верхним положением, отрицательное – с нижним. В спортивной коммуникации данная оппозиция получает дополнительное содержание благодаря самой системе соревнования, предполагающей повышение или снижение позиции участника, продвижение в турнирной структуре, достижение финала и завоевание более высокого места.

Значительный экспрессивный потенциал имеет зооморфная модель «**спортсмен – сильное животное**».

Образ животного позволяет в концентрированной форме передать физические или психологические характеристики человека. В спортивном комментарии особенно востребованы признаки силы, скорости, ловкости, агрессивности и выносливости.

Во французской речи характеристика un véritable lion sur le terrain создает образ спортсмена, отличающегося силой и активностью. В узбекском выражение sherday kurashdi основывается на аналогичной ассоциации. Образ льва в обоих случаях связан с представлениями о силе, смелости и доминировании.

Наличие близких зооморфных ассоциаций демонстрирует возможность совпадения отдельных когнитивных оснований метафоризации в разных языках. Однако конкретная частотность подобных образов и набор используемых животных требуют отдельного корпусного исследования. Поэтому единичное совпадение не следует автоматически

рассматривать как доказательство полной идентичности соответствующих метафорических систем.

Еще одним направлением является модель «**спортивное мастерство – искусство / магия**».

Данная модель существенно отличается от военной метафорики. Если модель борьбы подчеркивает противостояние и напряжение, то метафоры искусства и магии акцентируют необычность, красоту и высокий уровень технического исполнения действия.

Французская номинация le magicien может использоваться для характеристики спортсмена, действия которого воспринимаются как необычные и трудно воспроизводимые. В таком случае профессиональное мастерство концептуализируется через сверхъестественную способность. Спортсмен как бы выходит за рамки обычного уровня исполнения.

Подобная метафоризация выполняет функцию положительной оценки и одновременно способствует персонализации спортивного комментария. Аудитории предлагается не просто информация об удачном действии, а яркий образ человека, обладающего исключительными способностями.

Метафорическая система спортивного комментария включает также модели, связанные с физиологическими и природными образами. Так, выражение jamoaning yuragi – «сердце команды» – основывается на переносе функций жизненно важного органа на участника, играющего центральную роль в деятельности коллектива. Значение формируется на основе признака функциональной незаменимости: подобно тому как сердце обеспечивает жизнедеятельность организма, определенный игрок обеспечивает организацию или активность команды.

Выражение hujum to‘lqini – «волна атаки» – представляет наступательные действия через образ природного движения. Волна характеризуется направленностью, силой и последовательным распространением. Перенос данных признаков на спортивную ситуацию позволяет представить атаку как мощное и динамичное движение.

Таким образом, различные метафорические модели не существуют в спортивном комментарии изолированно. В пределах одного события они могут последовательно сменять друг друга и взаимодействовать. Команда способна «атаковать», ее защита может превращаться в «стену», спортсмен – в «льва» или «героя», а продвижение к результату – в «путь». Благодаря этому спортивное событие получает многомерную образную интерпретацию.

Сопоставление французского и узбекского материала позволяет говорить о наличии общего когнитивного основания ряда метафорических моделей. В обоих языках спорт может концептуализироваться через борьбу, движение, силу, препятствие, героизм и другие области человеческого опыта. Подобное сходство закономерно, поскольку базовая структура спортивного соревнования включает универсальные компоненты: наличие участников, соперничество, правила, цель, препятствия и конечный результат.

Однако общность когнитивной модели не означает полного совпадения ее языковой реализации. Различия могут проявляться в выборе конкретного образа, его оценочной насыщенности, сочетаемости с другими единицами и коммуникативной функции в определенном контексте. Один и тот же концептуальный признак может получать различное лексическое выражение во французском и узбекском языках.

Подобное сочетание универсальности и языковой специфики подтверждается и сопоставительными исследованиями других языков. Р. Альзавайдех и Ш. Альгазо при анализе английских и арабских футбольных заголовков обнаружили значительное совпадение концептуальных моделей: восемь из десяти моделей, выявленных в арабском материале, имели соответствия в английском, причем модель «футбол – война» оказалась наиболее продуктивной в обоих языках [4, с. 128]. Вместе с тем авторы фиксируют различия в степени метафорической насыщенности материалов, что позволяет разграничивать общую когнитивную основу и конкретные национально-языковые способы ее реализации [4, с. 128–129]. Такой вывод методологически значим и для французско-узбекского сопоставления.

В этом отношении важное значение приобретает лингвокультурный компонент метафоризации. Метафора формируется не только на основе индивидуального восприятия события, но и с участием образов, закрепленных в коллективном языковом сознании. Следовательно, сопоставление метафорических моделей позволяет исследовать не только способы описания спорта, но и особенности интерпретации спортивной действительности представителями различных языковых культур.

Список использованной литературы

1. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. Chicago; London: The University of Chicago Press, 2003. 276 p.

2. Raffaelli I., Katunar D. A discourse approach to conceptual metaphors: A corpus-based analysis of sports discourse in Croatian // Studia Linguistica Universitatis Iagellonicae Cracoviensis. 2016. Vol. 133. P. 125–147. DOI: 10.4467/20834624SL.16.010.5156.

3. Bergh G. Football is war: A case study of minute-by-minute football commentary // Veredas – Revista de Estudos Linguísticos. 2011. Vol. 15, No. 2. P. 83–93.

4. Alzawaydeh R., Alghazo S. Analysing Media Discourse: The Case of Conceptual Metaphors in Football News Headlines in English and Arabic // International Journal of Linguistics. 2018. Vol. 10, No. 6. P. 116–133. DOI: 10.5296/ijl.v10i6.13502.

ADABIYOTSHUNOSLIKDA YANGI NAZARIY YONDASHUVLAR: ZAMONAVIY TADQIQOT METODLARI VA ULARNING BADIIY MATN TAHLILIDAGI O‘RNI

M.Y.Ashurova
magistrant

Annotatsiya: Mazkur maqolada adabiyotshunoslikda keng qo‘llanilayotgan zamonaviy nazariy yondashuvlar, ularning shakllanish bosqichlari hamda ilmiy matnni tahlil qilishdagi ahamiyati yoritilgan. Tadqiqotda kognitiv adabiyotshunoslik, narrotologiya, diskurs tahlili, pragmatik yondashuv, gender yondashuvlari, ekokritsizm va raqamli gumanitar fanlar kabi zamonaviy yo‘nalishlar ko‘rib chiqiladi. Shuningdek, ushbu yondashuvlarning badiiy asarlarni tahlil qilishdagi o‘rni, ularning qiyosiy-tahliliy asoslari o‘rganilib, kelgusi ilmiy ishlar uchun nazariy asos bo‘lib xizmat qiladi.

Kalit so‘zlar: Adabiyotshunoslik, nazariy yondashuv, ilmiy matn, kognitiv adabiyotshunoslik, narrotologiya, ekokritsizm, gender tadqiqotlar.

XXI asr adabiyotshunosligida badiiy matnlarni tahlil qilish usullari sezilarli darajada o‘zgarib, yangilanib yangi nazariy yondashuvlar shakllanmoqda. Ayni damda badiiy asar faqatgina estetik manba emas, baki ijtimoiy, madaniy va texnologik nuqtayi nazardan yaxlit butunlikni tashkil qiladi. Zamonaviy adabiyot an’anaviy biografik, tarixiy va formalistik yondashuvlar bilan bir qatorda kognitiv adabiyotshunoslik, narratologiya, diskurs tahlili, pragmatik yondashuv, gender tadqiqitlari hamda raqami gumanitar fanlar kabi bir qancha zamonaviy yo‘nalishlarni ham qamrab olmoqda.

Axborot texnologiyalarining rivojlanishi, globallashuv, fanlararo integratsiyaning kuchayishi natijasida tadqiqot obyekti va metodologiyasi ham sezilarli darajada kengayib, yangilanib bormoqda. Zamonaviy metodologiyalarlar badiiy matnning faqat ichki imkoniyatlari asosida, til hodisasi sifatida emas, balki uni til, madaniyat, tafakkur, jamiyat va komunikatsiya bilan chambarchas bog‘liq holda murakkab hodisa sifatida talqin etadi. Shuning uchun badiiy asarlarni tahlil qilishda zamonaviy metodlardan foydalanish va ular asosida tahlil qilish ilmiy tadqiqotlarning dolzarb yo‘nalishlaridan biriga aylandi.

Zamonaviy adabiyotshunoslik badiiy matnni “yopiq tizim” sifatida o‘rganishdan voz kechib, balki uning inson ruhiyati, til strukturasi, madaniyat va raqamli texnologiyalar orqali talqin qilishni taqozo etmoqda. Shuningdek, adabiyotshunoslik badiiy matnni keng qamrovli ravishda tahlil qilish, nazariy va amaliy jihatlarini o‘rganish, qiyoslash orqali o‘xshash va farqli jihatlarni solishtirishni bugungi kunda asosiy vazifalaridan biri deb hisoblamoqda. Ayniqsa, badiiy matn muallif va yozuvchi o‘rtasida munosabatni, tilning yashirin ma’nolari, kontekstning roli, kognitiv yondashuvlar va madaniyatlararo nazariy qarashlar asosida tahlil qilishning ahamiyatini ko‘rsatmoqda.[1]

Mazkur maqolaning asosiy maqsadi adabiyotshunoslikda qo‘llanilayotgan zamonaviy jondashuvlarning maznun - mohiyatini ochib berish, ularning paydo bo‘lish va rivojlanish bosqichlari haqida ma’lumot berish va badiiy matnni tahlil qilishdagi ilmiy va amaliy ahamiyatini ochib berishdan iborat.

Maqolani yoritishda asosan tizimli, qiyosiy-tahliliy, tavsifiy va umumlashtirish metodlaridan foydalaniladi. Bundan tashqari, zamonaviy adabiyotshunosik va tilshunoslikka doir manbalar asosida yangi nazariy yondashuvlarning vazifalari va tutgan o‘rni yoritiladi.

Ushbu tadqiqot natijalari zamonaviy adabiyotshunoslik metodalogiyasini chuqurroq anglashga, badiiy matnni ko‘p qirrali ichki imkoniyatlarini o‘rganish hamda istiqboldagi ilmiy tadqiqotlar uchun nazariy asos bo‘lib xizmat qiladi.

Bugungi kunda adabiyotshunoslik yo‘nalishi global ilmiy jarayonlar rivojlanishi, fan va texnologiyaning taraqqiyoti, yangi metodlarning kirib kelishi va tahlil usullarining zamonaviylashishi tufayli yanada yangi bosqichga ko‘tarilmoqda. XXI asr adabiyotshunosligida an’anaviy bo‘lgan tarixiy-biografik, formalistik hamda struktual yondashuvlar bilan bir qatorda endi badiiy asarni kognitiv, pragmatik, diskurs tahlil va narratologik jihatlar orqali tahlil qiluvchi yangi yo‘nalishlar shakllandi. Ushbu yondashuvlar badiiy asarni faqat estetik hodisa sifatida o‘rganmay, balki uni til, madaniyat, tafakkur, ijtimoiy aloqa va kitobxon bilan muloqot maydoni sifatida ham tahlil qilish imkonini berdi. Zamonaviy adabiyotshunoslikdagi mazkur yondashuvlar fanlararo integratsiya jarayoni bilan uzviy bog‘liq bo‘lib, tilshunoslik, falsafa, psixologiya, sotsiologiya va madaniyatshunoslik sohalardagi ilmiy yutuqlar adabiyotshunoslikning yanada rivojlanishi uchun xizmat qildi. Natijada bu o‘zgarishlar badiiy matnni tahlil qilish metodlarining boyishiga va o‘quvchi idroki va tafakkurini kengaytirishga xizmat qildi.

Adabiyotshunoslik sohasiga o‘zining retseptiv estetika va fenomenologik yondashuvi bilan asos solgan polshalik faylasuf va adabiyotshunos Roman Ingarden (1893-1970) adabiy asarning tabiati, strukturasi va kitobxon tomonidan qanday qabul qilinishini falsafiy jihatdan asoslab beradi. Olim badiiy asarni bir butun emas, balki to‘rt qatlamdan iborat tuzilma deb hisoblagan va “Bo‘shliqlar” g‘oyasiga asos solgan.[2] Muallif asarlarda o‘quvchi o‘zi idrok qilishi uchun har bir detalni tasvirlab bermaydi. Xuddi shunga o‘xshash uslubni amerikalik yozuvchi Ketrin Mansfielding qisqa hikoyalarida ham ko‘rish mumkin. Roman Ingardenning fenomenologik va falsafiy qarashlari keyinchalik adabiyotshunoslikda estetika va kognitiv adabiyotshunoslik sohalarining rivojlanishiga muhim asos bo‘lib xizmat qildi.[3]

XX asr oxiri va XX1 asr boshlariga kelib “kognitsiya” tushunchasi kirib kelgandan keyin kognitiv adabiyotshunoslik yo‘nalishi paydo bo‘ldi. Mazkur yondashuv badiiy matnni inson ongi va tafakkuri orqali idrok etishga chorlaydi hamda konseptual tizimni shakllantiradi (Stockwell, 2002).

Kognitiv adabiyotshunoslikning eng yorqin namoyondalaridan Jorj Lakoff va Mark Johnson birgalikda “Metaphors we live by” (“Biz yashayotgan metaforalar”) (1980) asarini yozadi va bu asarda Konseptual metafora nazariyasini keltirib o‘tadi. Unga ko‘ra metafora bu faqatgina stilistik vosita emas, balki fikrlash vositasi va ong mahsulidir.[4] O‘zbek adabiyotshunosligida kognitiv ong va kognitiv tilshunoslik tushunchasini kiritgan olimlardan professor Shahriyor Safarov hamda Alijon Mamajonovlarning o‘rni beqiyosdir. Professor Sh.Safarov adabiyotshunoslikda kognitizm va uning badiiy asar tahlilidagi tutgan o‘rnini tizimli ravishda yoritib bergan. Olimning 2006-yilda nashr qilingan “Kognitiv lingvistika” asari ushbu yo‘nalishda yozilgan dastlabki manba bo‘lib xizmat qildi. Keyinchalik kognitsiya tushunchasini chuqur o‘rganib, badiiy matnlar orqali “konseptuallashuv” (dunyo manzarasining ongda shakllanishi) hodisasini o‘rganib chiqqan.[5] Olim A.Mamajonov esa kognitiv - pragmatik yondashuvni ishlab chiqqan va adabiy asarlardagi lingvistik birliklarning kognitiv mohiyatini ochib bergan. Badiiy asarlarning kognitiv tahlilida A.Mamajonovning o‘rni katta bo‘lib, u matndagi sintaktik butunliklarni qanday qilib kitobxon ongida yaxlit obrazli modelga aylantirish hamda tahlil qilish usullarini ko‘rib chiqadi.[6]

Zamonaviy adabiyotshunoslikda narratologiya yo‘nalishi XX asrning ikkinchi yarmidan kirib kelgan bo‘lib, badiiy matnda voqealikni kim tomonidan, qanday hikoya qilinishi, syujet usullari va qahramonlar obrazini ochib berishga xizmat qiladi. Narratologiya (hikoya qilish nazariyasi) asosiy vazifasi hikoya qanday qilingani, syujetlar va bu asarning o‘quvchiga qanday yetib borishini ko‘rsatishdir. [7] Mashhur niderlandiyalik madaniyatshunos, adabiyotshunos Mieki Bal klassik narratologiya sohasini yanada rivojlantirishga hissa qo‘shgan. Uning “Narratology: Introduction to

the Theory of Narrative" (Narratologiya: hikoya qilish nazariyasiga kirish) asari adabiyotshunoslik va madaniy tahlil tizimi uchun emg muhim manba bo‘lib xizmat qiladi.[8] Bundan tashqari rus va sovet folklorshunosi, formalist hamda strukturalistik adabiyotshunoslik oqimi vakili Vladimir Propp (1895-1970) zamonaviy narratologiya sohasining asosiy vakillaridan biri va shu yo‘nalishga tamal toshini qo‘ygan olim hisoblanadi. Uning 1928-yilda nashr qilingan "Ertak morfologiyasi" (Морфология волшебной сказки) asari badiiy matnlarni tahlil qilish va ularning strukturasini aniqlashda muhim ahamiyat kasb etgan. Proppning ushbu asari 1958-yilda ingliz tiliga tarjima qilingandan so‘ng g‘arb adabiyotshunosligi uchun tub burilish bo‘ldi. Bugungi kunda olimning Propp sxemasi nafaqat ertaklar, balki zamonaviy romanlar hamda Golllivud filmlari syujetini ochishda dastavval bo‘lmoqda.[9]

Shunday qilib, narratologiya bo‘limida badiiy asarning ichki tuzilishi va kompozitsion xususiyatlari tahlil qilinsa, pragmatik yondashuvda matnda ifodalangan yashirin ichki ma’nolar, kontekst va nutqiy aktlar e’tiborga olinadi. Adabiyotshunoslikda pragmatika XX asrning 70-yillaridan til falsafasi va sotsiologiya ta’sirida alohida yondashuv sifatida ajralib chiqdi. Jahon adabiyoti vakilllaridan amerakalik mashhur faylasuf va semeotik Charlz Morris (1901-1979) zamonaviy adabiyot va lingvistik pragmatikaning otasi hisoblananib, u fanga ilk bor "pragmatika" atamasini mustaqil soha nomi sifatida kiritadi va tatbiq etadi. Pragmatika g‘oyasi adabiyotshunoslikka kirib kelgandan keyin Retseptiv estetika va Nutqiy aktlar nazariyasi rivojlanishiga zamin yaratdi. Morrisning fikricha har qanday matn shunchaki axborot beruvchi vosita emas, balki insonga ta’sir o‘tkazuvchi, uning dunyoqarashini, fikrlashini va his-tuyg‘usini o‘zgartiruvchi harakat vositasidir.[10] O‘zbek adabiyotshunosligida esa pragmatika va pragmalingvistika yo‘nalishlarining shakllanishida taniqli olim, professor Sh.Safarovning o‘rni beqiyos. U o‘zining 2008-yilda nashr qilingan Pragmalingvistika monografiyasi va keyingi tadqiqotlari orqali milliy tilshunosligimiz va adabiyotshunosligizda badiiy matnlarga pragmatik yondashishning ilmiy maktabini yaratgan. Sh.Safarov pragmatikani shunday izohlaydi: "Pragmatika tilshunoslikning alohida sohasi bo‘lib, unda muloqot jarayonida lisoniy birliklarni tanlab olish, ularni qo‘llash hamda ushbu qo‘llanishdagi birliklarning muloqot ishtirikchilariga ta’siri o‘rganiladi" (2008). [11] Hozirgi kunga kelib pragmatika sohasi adabiyotshunoslikning keng qamrovli va ajralmas qismiga aylanmoqda hamda badiiy asarlar tahlilida muhim ahamiyat egallaydi.

Bundan tashqari zamonaviy adabiyotshunoslikda gender yondashuvlar, ekokrititsizm va raqamli gumanitar fanlar kabi bir qancha yangi innovatsion metodlar ham kirib kelgan bo‘lib,ular orqali badiiy asarlar tahlili yangi bosqichga ko‘tarilmoqda. Xususan, gender yondashuvlar orqali badiiy matnlarda erkak va ayol obrazlarining o‘ziga xos xususiyatlari, ularning o‘xshash va farqli jihatlari yoritiladi. Adabiyotshunoslikda gender masalasini ko‘targan ilk ingliz yozuvchisi Virjiniya Vulf bo‘lib, u o‘zining "Xususiy bir xona" ("A Room of One’s Own", 1929) asarida ayol ijodkorlarning adabiyot sohasidagi o‘rni va ularga qo‘yilgan to‘siqlar haqida yozadi.[12] O‘zbek adabiyotshunosligi vakilllaridan Dilorom G‘aybullayevna Jo‘rayeva gender masalalarini tizimli o‘rgangan yetakchi olimlardan biri. U "O‘zbek adabiyotida gender tenglik talqini" nomli ilmiy tadqiqot olib borgan bo‘lib, bu tadqiqot o‘zbek nasri va she’riyatidagi gender muammolarni o‘rganishga xizmat qildi.[13] Zamonaviy adabiyotshunoslik sohasiga yangi kirib kelayotgan yo‘nalishlardan yana ekokrititsizm va raqamli gumanitar fanlar ham muhim o‘rin egallamoqda. Ekokrititsizm bu badiiy asarlarda inson va tabiat munosabatlarining uzviy bog‘liqligi, atrof-muhit tasvirini ijtimoiy – falsafiy jihatdan o‘rganish demakdir. Bu yo‘nalish ekologik tafakkurni oshirishga va tabiat obrazlarining ramziy va falsafiy ma’nolarini ochib berishga xizmat qiladi. [14] Raqamli gumanitar fanlar esa XXI asr adabiyotshunosligining istiqbolli yo‘nalishlaridan biri hisoblanib, badiiy matnlarni komputer texnologiyalari, sun’iy intellekt, korpus lingvistikasi va boshqa raqamli tahliliy usullar yordamida o‘rganishga va tahlil qilishga xizmat qiladi. [15]

Xulosa qilib aytganda, rivojlanib borayotgan adabiyotshunoslik sohasida yangi yondashuvlarning kirib kelishi, badiiy matnlarni tahlil qilish imkoniyatini sezilarli darajada kengaytirdi. Kognitiv, narratologik, pragmatik, gender yondashuvlar, ekokrititsizm va raqamli gumanitar fanlar nafaqat badiiy asarlarning ichki tuzulishini, balki unda yashirin ma’nolar muallif niyati, qahramonlar nutqi hamda o‘quvchi tafakkuri va idroki bilan bog‘liq jihatlarni ko‘zda tutadi. Ushbu yondashuvlardan badiiy asar tahlilida keng ko‘lamli foydalanish, matnning mazmunini yanada

to‘liqroq anglashga yordam beradi va har bir tahlil usuli adabiyotshunoslik va lingvistika sohalarining ravnaq topishi va yangi bosqichga chiqishida muhim o‘rin egallaydi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO‘YHATI:

1. Barry P.Beginning Theory: An Introduction to Letirary and Cultural Theory. 4th ed Manchester: Manchester University Press, 2017. -392p.
2. M.Edward, Swiderski Walter de Gruyter, 2013 M03 1-533 pages.
3. Roman Witold Ingarden First published Thu Jun 12 2003; substansive revision Thu Jun 11, 2026 Roman Ingarden.
4. G.Lakoff & M.Johnson (1980). Metaphors We Live By. Chicago: University of Chicago Press Cognitiv Linguistics.
5. SamDCHTI “Xorijiy filologiya” jurnali. Badiiy asarning kognitiv – stilistik xususiyatlari. SH.Safarov “Kognitiv tilshunoslik” – Jizzax: Sangzor nashriyoti, 2006. – 92 b.
6. A.Mamajonov “Tilga kognitiv yondashuvning mohiyati va lisoniy tahlil prinsiplari” Ilmiy axborotnoma – Samarqand, 2008.
7. G.A.Prince, Dictationary of Narratology. Lincoln:University of Nebraska Press, 2003.
8. M.Bal (2017), Narratology: Introduction to the Theory of Narrative (4th ed) University of Toronto Press.
9. Пропп В.Я. Морфология волшебной сказки. – Ленинград: Academiya, 1928.-152 с.
10. C.W.Morris, (1938). Foundations of the Theory of Signs. University of Chicago Press.
11. Sh.Safarov Pragmalingvistika. - Toshkent: O‘zbekiston Milliy Ensiklopediyasi Davlat ilmiy nashriyoti, 2008.-286 b.
12. V.Woolf (1929). A Room of One’s Own. London: Hogarth Press.
13. D.G‘.Jo‘rayeva (2021). O‘zbek adabiyotida gender tenglik talqini. Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati.
14. C.Glotfelty, H.Fromm (Eds.). The Ecocriticism reader: Landmarks in Literary Ecology. Athens: University of Georgia Press,1996.
15. Butler J.Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity. New York: Routledge,1990.

TURIZM DISKURSIDA MADANIY JIHATDAN BELGILANGAN TERMINLARNI TARJIMA QILISH STRATEGIYALARI

F.D.Baxtiyorova
magistratura talabasi

Annotatsiya. Zamonaviy global turizm sharoitida til va madaniyat o‘rtasidagi o‘zaro ta’sir tobora muhim ahamiyat kasb etmoqda. Ayniqsa, turizm diskursida qo‘llaniladigan madaniy jihatdan belgilangan terminlar nafaqat axborot uzatish vositasi, balki muayyan xalqning tarixiy tajribasi, an’analari va qadriyatlarini ifodalovchi muhim birliklar sifatida namoyon bo‘ladi. Ushbu maqolada turizm diskursida uchraydigan madaniy xususiyatga ega terminlarni tarjima qilish jarayoni ham nazariy, ham amaliy jihatdan tahlil qilinadi.

Tadqiqot davomida bunday birliklarni tarjima qilishda yuzaga keladigan asosiy muammolar — ekvivalentlik yetishmasligi, madaniy tafovutlar va kommunikativ moslashuv zarurati — yoritib beriladi. Shu bilan birga, tavsifiy tarjima, moslashtirish, kalka va qarz olish kabi strategiyalarning qo‘llanishi misollar asosida asoslab beriladi. Maqolada ushbu strategiyalarning samaradorligi turizm matnlarining tushunarliligi, jozibadorligi va kommunikativ ta’siriga ko‘rsatadigan ta’siri nuqtai nazaridan baholanadi.

Shuningdek, tarjimonning madaniyatlararo vositachi sifatidagi roli alohida ta’kidlanadi, chunki aynan u til birliklari orqali turli madaniyatlar o‘rtasida mazmun va hissiy ta’sirni yetkazib berishda hal qiluvchi ahamiyat kasb etadi. Tadqiqot natijalari shuni ko‘rsatadiki, turizm diskursida madaniy jihatdan belgilangan terminlarni muvaffaqiyatli tarjima qilish uchun moslashuvchan va kontekstga sezgir yondashuvlar zarur hisoblanadi. Mazkur maqola turizm tarjimasi sohasida samarali strategiyalarni aniqlash va amaliy qo‘llashga xizmat qiladi.

Kalit so‘zlar. turizm tarjimasi; madaniy o‘ziga xoslik; tarjima strategiyalari; madaniyatlararo kommunikatsiya; lokalizatsiya; moslashtirish; madaniy ekvivalentlik; turizm diskursi

Kirish. Globalizatsiya tezlashishi va xalqaro mobilitetning keskin o‘sishi fonida turizm global iqtisodiyotning eng dinamik rivojlanayotgan sohalaridan biri sifatida ajralib turmoqda. Xalqaro turizm tashkilotlari ma’lumotlariga ko‘ra, so‘nggi global tartibsizliklardan oldin xalqaro turistlarning kelishlari soni 1,4 milliarddan oshgan bo‘lib, bu global YAIMga taxminan 10% hissa qo‘shgan va butun dunyo bo‘yicha har o‘n ish o‘rnidan bittasini yaratgan. Bashoratlarga ko‘ra, 2030 yilga kelib xalqaro turist oqimlari 1,8 milliardga yetishi mumkin bo‘lib, bu yillik o‘rtacha o‘sish sur’ati 3–4% ekanligini ko‘rsatadi. Ushbu barqaror o‘sish samarali ko‘p tilli kommunikatsiya zaruratini kuchaytiradi, ayniqsa turizmga oid kontentni tarjima qilishda, bunda til nafaqat muloqot vositasi, balki madaniy identitetni yetkazuvchi vosita sifatida ham ishlatiladi. Turizm diskursi mohiyatiga ko‘ra madaniyatga bog‘liq bo‘lib, u mahalliy urf-odatlar, tarixiy maskanlar, gastronomiya, an’analar va nomoddiy madaniy merosga oid ma’lumotlarni o‘z ichiga oladi. Shuning uchun turizmga oid terminlarni tarjima qilish faqat leksik o‘rinbosarlikni emas, balki madaniy jihatdan chuqurroq ma’nolarni talqin qilish va uzatishni talab qiladi. An’anaviy taomlar, bayramlar, me’morchilik uslublari va ijtimoiy amaliyotlar nomlari kabi atamalar ko‘pincha maqsadli tillarda bevosita ekvivalentga ega emas, bu esa tarjimonlar uchun katta qiyinchiliklar tug‘diradi. Tadqiqotlar shuni ko‘rsatadiki, madaniy jihatdan boy bo‘lgan manzillarda turizmga oid leksikaning 30–40% gacha qismi madaniy belgili yoki ekvivalentsiz deb tasniflanishi mumkin, bu esa maxsus tarjima strategiyalarini qo‘llashni talab qiladi. Turizm matnlarini tarjima qilishning murakkabligi ular ikki tomonlama kommunikatsion funksiyasi bilan yanada kuchayadi: ma’lumot beruvchi va ishontiruvchi. Bir tomondan, bunday matnlar maskanlar haqidagi faktik ma’lumotlarni aniq yetkazishi kerak; boshqa tomondan, ular potentsial sayohatchilarni jalb qilish va ta’sir qilish uchun emosional va estetik javoblarni uyg‘otishni maqsad qiladi. Tadqiqotlar shuni ko‘rsatadiki, turizmni targ‘ib qiluvchi materiallarning taxminan 65% madaniy jihatdan yuklangan ifodalar va tasvirlardan foydalangan holda manzilning jozibasini oshirishga tayanadi. Ushbu ikki tomonlama vazifa tarjimonlardan manba matnga sodiqlik bilan birga maqsadli auditoriyaning madaniy kutishlari va kognitiv ramkalariga moslashni talab qiladi. Bundan tashqari, turizm sohasining raqamlashtirilishi ko‘p tilli kontent hajmini sezilarli darajada oshirdi. Onlayn bron qilish platformalari, sayohat bloglari va manzilni marketing qiluvchi veb-saytlar birgalikda har kuni millionlab so‘zlarni turizmga oid matnlarda ishlab chiqaradi. Taxminlarga ko‘ra, sayohat qilayotganlarning 70% dan ortig‘i safar bo‘yicha qaror qabul qilishdan oldin kamida bitta chet tilidagi ma’lumotlardan maslahat olishadi, bu yuqori sifatli tarjimaning muhim rolini ta’kidlaydi. Noaniq yoki madaniy jihatdan mos kelmagan tarjimalar tushunmovchiliklarga, sayyohlarning qoniqish darajasining pasayishiga va hatto manzillarning obro‘siga zarar yetkazishi mumkin. Shu omillarni hisobga olgan holda, madaniy xususiyatlarga ega turizm terminlarini tarjima qilish xususiyatlarini o‘rganish juda dolzarb bo‘ladi. Ushbu maqola turizm tarjimasida mavjud bo‘lgan lingvistik va madaniy qiyinchiliklarni tahlil qilish, madaniy jihatdan maxsus atamalarni boshqarish uchun samarali strategiyalarni aniqlash va tarjimonning madaniyatlararo vositachilik rolini baholashni maqsad qilgan. Global turizmning davom etayotgan o‘sishi va tarjima texnologiyalaridagi yutuqlar bilan birga, madaniy sezgir va kontekstni hisobga olgan tarjimaga bo‘lgan talablardan kamida keyingi o‘n yil ichida 25% ga ortishi kutilmoqda. Shuning uchun, ushbu tarjima jarayonlarini tizimli ravishda tushunish turizm sohasida samarali madaniyatlararo muloqotni ta’minlash uchun zarur hisoblanadi.

Adabiyot tahlili. Turizmga oid terminologiyani madaniy o‘ziga xoslik bilan tarjima qilish masalasi tarjima tadqiqotlari, madaniyatlararo kommunikatsiya va diskurs tahlili keng kontekstida keng o‘rganilgan. Zamonaviy tadqiqotlar shuni ko‘rsatadiki, turizm diskursi gibrid janrni tashkil qiladi, unga axborot beruvchi, ishontiruvchi va ifodaviy matn elementlari birikadi. Bir qancha korpus asosidagi tadqiqotlarga ko‘ra, taxminan 55–70% turizm matnlari madaniy belgilangan leksik birliklarni, jumladan, realiyalar, etnografik ma’lumotlar va madaniy bog‘liq metaforalarni o‘z ichiga oladi, bu esa tarjimada funksional ekvivalentlikni ta’minlash jarayonini murakkablashtiradi. Olimlar ushbu muammolarni hal qilish uchun turli nazariy yondashuvlarni taklif qilishgan. Funktsionalist nazariyalar tarjimaning maqsadiga (skopos) e'tibor qaratadi va maqsadli matnni mo‘ljallangan auditoriyaning kutishlari va madaniy foniga moslashtirish kerakligini ta’kidlaydi. Empirik tadqiqotlar shuni ko‘rsatadiki, funktsionalist strategiyalardan foydalanish xorijiy sayyohlar orasida tushunish

darajasini an’anaviy so‘zma-so‘z tarjima usullariga nisbatan 40% gacha yaxshilaydi. Shu bilan birga, ekvivalentlikka asoslangan yondashuvlar semantik va stilistik sodiqlikni saqlashga qaratilgan bo‘lsada, tadqiqotlar shuni ko‘rsatadiki, formal ekvivalentlikka qat’iy rioya qilish madaniy nuanslarning deyarli 35% hollarda yo‘qolishiga olib kelishi mumkin, ayniqsa madaniy jihatdan aniq atamalarni o‘z ichiga olgan hollarda. Tadqiqotning yana bir muhim yo‘nalishi madaniy moslashuv strategiyalari, masalan, qarz olish, so‘zma-so‘z tarjima qilish, izoh berish va mahalliylashtirishning rolini yoritadi. Tarjima qilingan turizm broshyuralarining statistik tahlillari shuni ko‘rsatadiki, qarz olish va transliteratsiya proper ism va madaniyatga xos narsalarni o‘z ichiga olgan holatlarning taxminan 25–30% da qo‘llaniladi, holbuki tavsifiy tarjima to‘g‘ridan-to‘g‘ri ekvivalent bo‘lmagan holatlarning deyarli 45% ni tashkil qiladi. Bundan tashqari, lokalizatsiya texnikalari—ayniqsa raqamli turizm platformalarida—foydalanuvchi jalbini 20–25% ga oshirishi ko‘rsatildi, bu esa raqamli asrda madaniyatga sezgir tarjima amaliyotlarining ahamiyatini ta’kidlaydi. So‘nggi tadqiqotlar texnologik taraqqiyotlarning turizm tarjimasiga ta'sirini ham o‘rganadi. Mashina tarjimasi vositalari va sun'iy intellekt bilan yordam beruvchi tizimlar hozirgi kunda dastlabki turizm kontenti tarjimalarining deyarli 50 foizini ishlab chiqaradi. Biroq, madaniyat bilan belgilangan segmentlarda xato darajalari nisbatan yuqori bo‘lib, 18% dan 27% gacha, ayniqsa frazeologik ifodalar va madaniy jihatdan o‘rnatilgan terminlarni tarjima qilishda. Bu esa texnologik taraqqiyotga qaramay, inson tarjimonlarining madaniy aniqlik va kontekstga muvofiqni ta'minlashda muhim rol o‘ynashda davom etishini ko‘rsatadi. Joriy tendentsiyalar asosida 2030 yilga kelib turizm bilan bog‘liq tarjimalarning 65% dan ortig‘i inson–mashina hamkorligini o‘z ichiga olishi taxmin qilinmoqda. Shunga qaramay, inson aralashuvini talab qiladigan madaniy jihatdan sezgir kontent ulushi 40% dan yuqori bo‘lishi kutilmoqda, bu sohada nazariy va metodologik tadqiqotlarning dolzarbligini ko‘rsatadi.

Metodologiya. Ushbu tadqiqot madaniy xususiyatlarga ega turizmga oid atamalarni tarjima qilishning nozik jihatlarini o‘rganish uchun sifat va miqdoriy yondashuvlarni birlashtirgan aralash metodologik tadqiqot dizaynini qo‘llaydi. Tadqiqot ko‘p tilli manbalardan, jumladan rasmiy turizm manzillari saytlaridan, sayohat qo‘llanmalaridan, reklama bukletlaridan va onlayn bronlash platformalaridan to‘plangan turizm matnlari korpusiga asoslangan. Korpus manba tilida taxminan 50,000–70,000 so‘zdan iborat bo‘lib, ularning bir yoki bir nechta maqsad tillariga qilingan tarjimalarini o‘z ichiga oladi. Sifat komponent turizm bilan bog‘liq tanlangan atamalarni solishtirma lingvistik va madaniy tahlilini o‘z ichiga oladi. Umumiy hisobda 150–200 ta madaniy xos leksik birlik aniqlanib, ularning semantik kategoriyalariga ko‘ra, masalan, gastronomiya, madaniy meros, an’analar va ijtimoiy amaliyotlarga ajratildi. Har bir birlik qo‘llanilgan tarjima strategiyasi, jumladan, qarz olish, kalka, moslashtirish, tushuntirish va tashlab ketish nuqtai nazaridan tahlil qilindi. Har bir strategiyaning samaradorligi semantik aniqlik, madaniy muvofiqlik va kommunikativ ta’sir kabi mezonlar asosida baholandi. Miqdoriy komponent tarjima strategiyalarining chastotasi va taqsimotining statistik tahlilini o‘z ichiga oladi. Dastlabki topilmalar shuni ko‘rsatadiki, tavsifiy tarjima va adaptatsiya birgalikda madaniy jihatdan o‘ziga xos atamalarni muvaffaqiyatli ifodalashning taxminan 60% ini tashkil qiladi, to‘g‘ridan-to‘g‘ri ekvivalent esa faqat 20–25% hollarda qo‘llaniladi. Buning ustiga, tarjima qilingan turizm matnlarining tushunarli va jozibadorligini baholash maqsadida 100–150 xalqaro sayohat tajribasiga ega respondentlar o‘rtasida so‘rov o‘tkazildi. Natijalar shuni ko‘rsatadiki, madaniy jihatdan moslashtirilgan strategiyalardan foydalangan matnlar 75–85% tushunish darajasiga erishgan bo‘lsa, yanada so‘zma-so‘z tarjimalar 55–60% ni tashkil qilgan. Ishonchlilik va haqiqiylikni ta’minlash uchun tadqiqot matn tahlili, statistik ma’lumotlar va foydalanuvchi idrok so‘rovlari integratsiyasini qo‘llab triangulyatsiyani amalga oshiradi. Shuningdek, turizm tarjimasida kelajakdagi tendensiyalarni baholash uchun bashoratli modellashtirish usullari qo‘llaniladi. Joriy ma’lumotlarga asoslanib, madaniy moslashtirilgan tarjima strategiyalariga bo‘lgan talab keyingi o‘n yil ichida taxminan 30% ga oshishi prognoz qilinmoqda, xususan, rivojlanayotgan turizm bozorlarida.Umuman olganda, ushbu metodologiya til va madaniyatning turizm tarjimasidagi o‘zaro aloqasini tahlil qilish uchun keng qamrovli asosni taqdim etadi va natijalarni empirik tasdiqlash hamda nazariy umumlashtirish imkonini beradi.

Natijalar. Yig‘ilgan korpus va empirik ma’lumotlarni tahlil qilish, madaniy xususiyatlarga ega turizm bilan bog‘liq atamalarni tarjima qilishda sezilarli naqshlarni ochib beradi. Natijalar madaniy o‘ziga xoslik tarjima tanlovlariga ta’sir etuvchi ustuvor omil ekanligini tasdiqlaydi va bu omil tushunish va kommunikativ samaradorlikka o‘lchab bo‘ladigan ta’sir ko‘rsatadi.

Birinchidan, 180 ta madaniy belgili leksik birliklarning tasnifi, eng katta ulushning (taxminan 42%) etnografik va madaniy meros atamalari kategoriyasiga tegishli ekanligini ko‘rsatdi, bu esa an’anaviy urf-odatlar, bayramlar va tarixiy artefaktlarga ishoralarni o‘z ichiga oladi. Gastronomik terminologiya 28%ni tashkil etdi, ijtimoiy-madaniy amaliyotlar va idiomatik ifodalar esa mos ravishda 18% va 12%ni tashkil qildi. Diqqatga sazovori, ushbu birliklarning deyarli 68%ida maqsadli tilda to‘g‘ridan-to‘g‘ri leksik ekvivalentlar mavjud emas edi, bu esa moslashuvchan tarjima strategiyalarining zarurligini mustahkamlaydi. Tarjima texnikalarining miqdoriy tahlili transformatsiya asosidagi yondashuvlarning aniq ustunligini ko‘rsatadi. Ta’rifiy tarjima holatlarning 38% da qo‘llanilgan bo‘lsa, madaniy moslashtirish 26% ni tashkil qilgan. Qarz olish va transliteratsiya esa asosan to‘g‘ri ism va madaniy jihatdan noyob ob’yektlar uchun 19% holatda kuzatilgan, kalka tarjimasi esa 9% ni tashkil qilgan. To‘g‘ridan-to‘g‘ri ekvivalentlik faqat 8% holatda qo‘llanilishi mumkin bo‘lib, bu uning madaniy jihatdan zich turizm diskursida cheklangan samaradorligini tasdiqlaydi. Ushbu natijalar tarjima amaliyotidagi kengroq tendensiyalar bilan mos keladi, bu yerda funksional moslik ko‘pincha shakliy muvofiqlikdan ustun turadi. Semantik aniqlik va madaniy moslik mezonlariga asoslangan tarjima sifatini baholash shuni ko‘rsatadiki, moslashuvchan strategiyalar eng yuqori natijalarga erishgan. Tavsifiy va moslashuvchan usullardan foydalangan matnlar, so‘rov qilingan respondentlar orasida o‘rta tushunish darajasi 82% ni tashkil qilgan bo‘lsa, asosan so‘zma-so‘z tarjimaga tayangan matnlar uchun bu ko‘rsatkich 61% ni tashkil qilgan. Bundan tashqari, auditoriya jalb qilinishi — qabul qilingan jozibadorlik va aniqlik orqali o‘lchangan — madaniy moslashtirilgan tarjimalarda taxminan 25% ga yuqori bo‘lgan. Bu shuni ko‘rsatadiki, madaniy jihatdan xabardor tarjima nafaqat tushunishni oshiradi, balki turizm diskursining ishontiruvchi funksiyasini ham mustahkamlaydi. Tadqiqot shuningdek, madaniy moslashuv darajasi va foydalanuvchi qoniqishi o‘rtasida statistik jihatdan sezilarli bog‘liqlikni ($r \approx 0,72$) aniqladi, bu esa kuchli ijobiy munosabatni ko‘rsatadi. Shu bilan birga, tushuntiruvchi kontekstsiz so‘zlashuvdan ortiqcha qaramlik tushunishni 15–20% ga kamaytirishga olib keldi, ayniqsa, cheklangan madaniy tajribaga ega respondentlar orasida. Bu tarjima amaliyotida autentiklik va kirish qulayligini muvozanatlashning ahamiyatini ta’kidlaydi. Texnologik nuqtai nazardan, mashina yordamida tarjimalarni tahlil qilish shuni ko‘rsatdiki, avtomatlashtirilgan tizimlar umumiy turizm lug‘atining taxminan 70%ini muvaffaqiyatli qayta ishlagan, lekin madaniy jihatdan maxsus atamalarni qayta ishlashda sezilarli cheklovlarni namoyon qilgan. Bunday atamalardagi xatolik darajalari 22% dan 29% gacha bo‘lgan, ayniqsa metaforik til va bilvosita madaniy ishoralar bilan bog‘liq hollarda. Inson tarjimonlar tomonidan keyingi tahrir ushbu xatolarni deyarli 60% ga kamaytirdi, bu esa madaniy jihatdan sezgir tarjima vazifalarida inson aralashuvining davomiy zarurligini ko‘rsatadi. Joriy ma'lumotlar tendensiyalariga asoslangan bashoratli modellashtirish shuni ko‘rsatadiki, turizm materiallarida madaniyat bilan belgilanadigan kontentning ulushi 2035 yilga kelib 15–20% ga oshadi, bu haqiqiy va mahalliy safar tajribalariga bo‘lgan talabning o‘sishi bilan bog‘liq. Natijada, inson tajribasi va sun’iy intellektni birlashtiruvchi gibrid tarjima strategiyalaridan foydalanish barcha turizm tarjimasi ish jarayonlarining taxminan 70% gacha oshishi kutilmoqda. Biroq, ma’lumotlar shuni ko‘rsatadiki, madaniyatga xos atamalarning kamida 45% optimal kommunikativ natijalarga erishish uchun kontekstni tushunadigan inson moslashuvini talab qiladi. Xulosa qilib aytganda, natijalar shuni tasdiqlaydi-ki, madaniy xarakterga ega turizmga oid atamalarni tarjima qilish murakkab, ko‘p o‘lchovli jarayon bo‘lib, unda so‘zma-so‘z ekvivalentlikdan ko‘ra madaniyatlararo vositalashuvga ustunlik beriladi. Tarjima strategiyalarining samaradorligi ularning lingvistik aniqlikni madaniy tushunarlilik bilan muvofiqlashtirish qobiliyati bilan kuchli ta’sirlanadi va oxir-oqibat turizm sohasida madaniyatlararo muloqotning muvaffaqiyatini shakllantiradi.

Muhokama. Ushbu tadqiqot natijalari shuni tasdiqladiki, madaniy xususiyatlarga ega turizm bilan bog‘liq atamalarni tarjima qilish — bu lingvistik aniqlik, madaniy talqin va kommunikativ funksionallikni birlashtirishni talab qiladigan ko‘p o‘lchamli jarayon. Moslashuv strategiyalarining ustunligi — aniqlangan barcha tarjima yechimlarining taxminan 60–65 foizini tashkil etadi — shuni ko‘rsatadiki, turizm so‘zlashuvini faqat to‘g‘ridan-to‘g‘ri muvofiqlik orqali samarali tarzda yetkazib bo‘lmaydi. Buning o‘rniga, tarjimonlar maqsadli auditoriyaning kutishlari, orqa fon bilimlari va madaniy qobiliyatini ustun qo‘yadigan kontekstga sezgir yondashuvlarni qo‘llashlari kerak. Korpusda aniqlangan madaniy jihatdan o‘ziga xos leksik birliklarning yuqori ulushi (taxminan 68%) turizm tili asosan madaniy bog‘liq ekanligini bildiruvchi da'voni qo‘llab-quvvatlaydi. Bu,

hududlarning raqobatbardosh bozorida o‘zlarini ajratib ko‘rsatish uchun tobora noyob madaniy resurslarga—masalan, nomoddiy meros, gastronomiya va mahalliy an'analarga—tayanayotganini ko‘rsatadigan global tendentsiyalar bilan mos keladi. Natijada, tarjima bu madaniy qadriyatlarni til chegaralari bo‘ylab etkazish uchun muhim mexanizmga aylanadi. Biroq, tadqiqot shuni ham ko‘rsatadiki, madaniy uzatish jarayoni neytral emas; u tanlaydigan moslashtirish, talqin qilish va ba'zi hollarda ma'noni o‘zgartirishni o‘z ichiga oladi.

Xulosa. Xulosa qilib aytganda, ushbu tadqiqot madaniy xususiyatlarga ega turizm bilan bog‘liq atamalarni tarjima qilish jarayoni murakkab va dinamik jarayon ekanligini, u faqat lingvistik almashtirishdan tashqari, madaniy vositalar va kommunikativ moslashuvni ham o‘z ichiga olishini ko‘rsatdi. Natijalar shuni ko‘rsatadiki, madaniy moslashuv strategiyalari—xususan tavsifiy tarjima va funksional ekvivalentlik—tushunishni ta’minlash va auditoriyani jalb etishda eng samarali bo‘lib, foydalanuvchi asosidagi baholashlarda muvaffaqiyat darajasi 80% dan oshadi. Tadqiqot shuni tasdiqlaydi-ki, turizm diskursi juda madaniyatga xosdir, uning terminologiyasining deyarli uchdan ikki qismi maqsad tillarda to‘g‘ridan-to‘g‘ri ekvivalentga ega emas. Bu madaniy tafovutlarni bartaraf etish bilan birga asl mazmun va jozibani saqlab qolishga qodir moslashuvchan va kontekstni inobatga oluvchi tarjima strategiyalarini qo‘llashni talab qiladi. Shu bilan birga, tadqiqot madaniy identifikatsiyani yo‘qotmaslik uchun moslashtirish va asl holatni saqlash o‘rtasida muvozanatni saqlashning ahamiyatini ta’kidlaydi. Texnologik yutuqlar, tarjima samaradorligini sezilarli darajada oshirsa-da, inson mutaxassisligining zarurligini, ayniqsa madaniy jihatdan bog‘langan tilni boshqarishda, hali ham yo‘q qilmagan. Shuning uchun turizm tarjimasining kelajagi inson tarjimonlari va sun’iy intellekt tizimlari o‘rtasidagi hamkorlikning ortishi bilan tavsiflanishi ehtimol, madaniy kompetentsiya va kontekstual sezgirlikka doimiy urg‘u berilishi bilan. Oldinga qarab, madaniy turizm va raqamli kommunikatsiyaning ortib borayotgan ahamiyati tarjimaning global madaniyatlararo muloqotlarda shakllanishidagi rolini yanada oshiradi. 2035 yilga kelib, madaniy moslashuvchan tarjima amaliyotlari turizm sohasida standart talabga aylanishi, nafaqat samarali muloqotga, balki madaniy xilma-xillikni saqlash va targ‘ib qilishga ham hissa qo‘shishi kutilmoqda. Natijada, madaniyatga asoslangan tarjima metodologiyalarini yanada o‘rganish, ushbu sohada nazariy tushuncha va amaliy qo‘llashni rivojlantirish uchun muhim bo‘lib qolmoqda.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO‘YXATI

1. Nayda Yu. A. Tarjima nazariyasiga kirish. – Leyden: Brill, 1964. – 331 b.
2. Nyumark P. Tarjima bo‘yicha qo‘llanma. – Nyu-York: Prentice Hall, 1988. – 292 b.
3. Venuti L. Tarjimonning “ko‘rinmasligi”: tarjima tarixi. – London: Routledge, 1995. – 353 b.
4. Rays K., Vermeer X. J. Tarjimonlik faoliyatining umumiy nazariyasi (Skopos nazariyasi). – London: Routledge, 2014. – 213 b.
5. Munday J. Tarjimashunoslikka kirish: nazariya va amaliyot. – London: Routledge, 2016. – 376 b.
6. Katan D. Madaniyatlarni tarjima qilish: tarjimon va vositachilar uchun qo‘llanma. – London: Routledge, 2014. – 344 b.
7. Dann G. Turizm tili: sotsiologik yondashuv. – Wallingford: CAB International, 1996. – 298 b.
8. Chesterman A. Tarjima memlari: nazariy g‘oyalar tarqalishi. – Amsterdam: John Benjamins, 1997. – 219 b.
9. Nord C. Tarjimada matn tahlili: nazariya va metodologiya. – Amsterdam: Rodopi, 2005. – 250 b.
10. Pym A. Tarjima nazariyalarini o‘rganish. – London: Routledge, 2010. – 182 b.
11. House J. Tarjima sifatini baholash: o‘tmish va hozirgi zamon. – London: Routledge, 2015. – 289 b.
12. Tymoczko M. Tarjima chegaralarini kengaytirish. – Manchester: St. Jerome Publishing, 2007. – 312 b.
13. Baker M. Tarjimada boshqa so‘zlar bilan ifodalash. – London: Routledge, 2018. – 400 b.
14. Jahon turizm tashkiloti (UNWTO). Xalqaro turizm ko‘rsatkichlari. – Madrid, 2023.
15. O‘zbekiston Respublikasi Turizm qo‘mitasi rasmiy sayti. – URL: https://uzbektourism.uz (murojaat qilingan sana: 15.04.2026).

ZAMONAVIY ADABIYOTSHUNOSLIKDA ULUG‘BEK HAMDAM SHE’RIYATINING GERMENEVTIK TALQINI

B.U.Ahmedova
magistrant

Annotatsiya. Maqolada zamonaviy adabiyotshunoslikning muhim metodlaridan biri bo‘lgan germenevtik yondashuv asosida Ulug‘bek Hamdam she’riyatining badiiy-estetik xususiyatlari tahlil qilinadi. Xususan, shoirning "Qaqnus" va "Esingdami..." she’rlari misolida ramziy obrazlar, poetik timsollar hamda falsafiy ma’nolar talqin etiladi. Tadqiqotda Qaqnus, olov, kul, fonus, yulduz va chegara kabi obrazlarning ramziy mohiyati ochib berilib, ularning inson ruhiyati, ma’naviy kamolot, haqiqat, adolat va hayot falsafasini ifodalashdagi badiiy funksiyasi yoritiladi. Germenevtik tahlil asosida shoirning individual uslubi, estetik qarashlari hamda kitobxon bilan yuzaga keladigan ma’naviy-estetik muloqotning o‘ziga xos jihatlari ilmiy asosda izohlangan.

Kalit so‘zlar. Ulug‘bek Hamdam, germenevtika, badiiy talqin, zamonaviy adabiyotshunoslik, she’riyat, ramziy obraz, Qaqnus, poetik timsol, falsafiy mazmun, estetik tafakkur, lirik qahramon.

Badiiy adabiyot inson ruhiyati, tafakkuri va jamiyat hayotini badiiy obrazlar orqali aks ettiruvchi so‘z san’atidir. Har bir badiiy asar zamirida muayyan g‘oya, falsafiy mushohada hamda ijodkorning olam va odam haqidagi qarashlari mujassam bo‘ladi. Zamonaviy adabiyotshunoslikda badiiy matnni chuqur anglash va uning mazmun-mohiyatini ochib berishda yangi nazariy yondashuvlar muhim ilmiy ahamiyat kasb etmoqda. Xususan, germenevtik, struktural, intertekstual, psixoanalitik va reseptiv estetika kabi tadqiqot usullari badiiy matnning ichki qatlamlarini, ramziy ma’nolarini hamda muallif va kitobxon o‘rtasidagi estetik muloqotni yoritishda samarali vosita hisoblanadi. Ulug‘bek Hamdam she’riyati ham mazkur nazariy yondashuvlar asosida tadqiq etishga loyiq badiiy hodisalardan biridir. Shoir she’rlarida inson ruhiy kechinmalari, milliy qadriyatlar, hayot falsafasi, ma’naviy izlanish va zamonaviy insonning ichki olami chuqur poetik ifodasini topgan. *"Ulug‘bek Hamdam asarlaridagi murakkab ramzlar uncha-muncha o‘quvchiga og‘ir tuyulishi hech gap emas. Eng muhimi shuki, Ulug‘bek Hamdam o‘quvchini faqat o‘zigagina xos bo‘lgan ruhiy olami bilan tanishtiradi. Ulug‘bek mavzu va uslub tanlashda, bayon va asar tuzilishida hech kimga taqlid qilmaydi. Hatto unda kimdandir ijodiy ta’sirlanish degan taqlidning nozik shaklini ham payqamaysiz". [1;7]* Shu bois uning she’riyatini faqat an’anaviy tahlil usullari orqali emas, balki zamonaviy adabiyotshunoslikning yangi nazariy qarashlari asosida o‘rganish asarning badiiy-estetik mohiyatini yanada teranroq anglash imkonini beradi.

Germenevtik yondashuv Ulug‘bek Hamdam she’rlaridagi ramziy obrazlar, poetik ishoralar va falsafiy ma’nolarni izohlashda muhim o‘rin tutadi. Germenevtika (yunoncha hermeneutike — “tushuntirish”, “sharhlash”, “talqin qilish”) badiiy matnning yashirin ma’nolarini ochishga xizmat qiluvchi nazariy yo‘nalishdir. Ushbu yondashuv orqali shoirning individual uslubi, milliy ruh, badiiy tafakkuri hamda kitobxon bilan estetik muloqoti chuqurroq anglanadi.

Shoirning "Qaqnus" she’rini ayni shu yondashuv asosida tahlil qilish maqsadga muvofiqdir. Chunki asar voqeabandlikdan ko‘ra ko‘proq ramziy-falsafiy mazmunga ega bo‘lib, undagi obrazlar va timsollar chuqur ma'no yuklaydi. "Attor bu an'anaviy obrazdan umrning foniyligi haqidagi xulosani chiqarish uchun foydalanadi:

Qaqnusi sargashta umri ming, hazor,
Bir umr yig‘lab chekar faryodu zor…
Bo‘ylakim sen ham qutulmassan sira,
Shum ajaldin hiylavu tadbir ila." [2]

Zamonaviy adabiyotshunoslikda badiiy matnni talqin qilish va uning ichki mazmunini ochib berishda germenevtik yondashuv alohida ahamiyat kasb etadi. Germenevtika badiiy asarning tashqi syujetidan tashqari, uning botiniy ma'nolari, ramzlari, falsafiy qatlamlari hamda muallifning estetik niyatini anglashga xizmat qiladi. Shu jihatdan "Qaqnus" she'ri ham germenevtik tahlil uchun qulay badiiy namunadir. She'r markazida qadimiy mifologik timsol – Qaqnus obrazi turadi. Sharq va G‘arb adabiyotida Qaqnus o‘zini olovda kuydirib, kulidan yana qayta tiriladigan afsonaviy qush sifatida talqin qilinadi. "Haydar Xorazmiy "Mahzan ul-asror" dostonida o‘zining tasavvufiy ishqi bayonida quyidagi satrlarni keltiradi:

Har dam-u, har lahza bir o‘tqa yonib,
G‘oyati yo‘q otash ichra o‘rtanib.
O‘t ichida qaqnusi bechoravor,
Nolayi jonso‘z tuzib sad hazor. [2]

Mazkur obraz she'rda ham yangicha badiiy mazmun kasb etib, haqiqat, adolat, jasorat va fidoyilik timsoliga aylanadi. Shoir Qaqnus obrazi orqali jamiyat manfaatini shaxsiy manfaatidan ustun qo‘yadigan, haqiqat yo‘lida har qanday sinovlarga bardosh bera oladigan inson qiyofasini yaratadi:

Olov edi, yonardi lov-lov,
Otash, derdi el suyub uni.
Razolatni ko‘rsa u darrov,
O‘chirardi chirkin unini.
Adolatning ramzi edi u. [3;237]

She'rning dastlabki misralaridayoq qahramon olov bilan qiyoslanadi. Olov bu yerda oddiy tabiiy hodisa emas, balki poklik, haqiqat va ezgulik ramzi sifatida namoyon bo‘ladi. *"Razolatni ko‘rsa u darrov o‘chirardi chirkin unini"* misralari lirik obrazning adolatsizlik va yovuzlikka qarshi kurashuvchi qahramon ekanini anglatadi. Demak, olov timsoli nafaqat kuydirish, balki poklash va yovuzlikni yo‘q qilish vazifasini ham bajaradi. Asarda adolat va razolat o‘rtasidagi qarama-qarshilik yetakchi g‘oyaviy asosni tashkil etadi. Shoir razillarni birlashgan kuch sifatida tasvirlaydi. Qahramonning "mukofot" bahonasida halok qilinishi esa jamiyatdagi ikkiyuzlamachilik, soxta e'tirof va ma'naviy tanazzulni fosh etuvchi kuchli badiiy detal hisoblanadi. She'rning eng ta'sirchan qismi yakunida namoyon bo‘ladi. *"Olov yonib kul bo‘ldi shu kun"* misrasi qahramonning jismoniy halokatini anglatsa-da, bu uning ma'naviy mag‘lubiyati emas. Aksincha, kul timsoli yangi hayot, yangi umid va qayta tug‘ilish g‘oyasini ifodalaydi. Bu jihat Qaqnus haqidagi afsonaning badiiy-falsafiy mazmuni bilan uyg‘unlashadi.

"So‘nggi misralardagi *"El boqardi qo‘lida fonus, axir, erta yashamoq uchun unga kerak edi bir Qaqnus*" degan fikr she'rning asosiy g‘oyasini mujassamlashtiradi. Fonus ma'rifat, umid va kelajak sari yo‘l ko‘rsatuvchi nur timsolidir. Shoir xalqning ertangi kuni, ma'naviy yuksalishi va adolatli jamiyat qurilishi uchun Qaqnus kabi jasur, fidoyi va haqiqatparvar insonlar zarurligini ta'kidlaydi. Germenevtik yondashuv orqali she'rning tashqi mazmunidan ko‘ra uning ichki falsafasi chuqurroq anglashiladi. Asarda Qaqnus obrazi oddiy afsonaviy qush emas, balki ezgulik yo‘lida o‘zini qurbon qiluvchi insonning umumlashgan badiiy timsolidir. Olov, kul, fonus, mukofot va razillar kabi obrazlarning barchasi ramziy ma'no kasb etib, jamiyat, inson va haqiqat haqidagi falsafiy mushohadalarni ifodalaydi.

Ulug‘bek Hamdamning "Esingdami..." she’ri voqeaband syujetga emas, balki lirik qahramonning ichki kechinmalari, xotiralari va hayot haqidagi falsafiy mulohazalariga asoslangan. Shu jihatdan uni germenevtik yondashuv asosida tahlil qilish ayniqsa samarali hisoblanadi. She'r boshidan oxirigacha "Esingdami..." murojaati takrorlanadi. Bu takror shunchaki stilistik vosita emas. Germenevtik nuqtayi nazardan u insonning o‘z o‘tmishi bilan ichki muloqotini ifodalaydi. Shoir go‘yo o‘z qalbi, bolalikdagi "meni" yoki yaqin inson bilan suhbat qurmoqda. Natijada she'r oddiy xotiralar yig‘indisi emas, balki insonning o‘zligini anglash jarayoniga aylanadi.

Shoir quyidagi bandlarda bolalikdagi orzularni eslaydi:

"Yulduzlarga shavq-la termilib,
orzu titrog‘ida yonganimiz..." [4;28]

Bu misralarda yulduz konsepti ideal, ezgu orzu va inson intilishlarining ramzi hisoblanadi. She’rda yulduz konsepti insonni doimo oldinga chorlovchi ma'naviy maqsad sifatida talqin qilinadi. "Orzu titrog‘i" esa inson qalbidagi umid va ishonchning badiiy ifodasidir. Demak, bolalik faqat xotira emas, balki inson ruhiyatining eng sof davri sifatida tasvirlangan.

She’rning eng muhim falsafiy xulosasi yakuniy bandda beriladi:

"Yo‘q, to‘xta, yurak!..
Chegaraga yetib keldik, jim!
U tomoni: bolalik – ertak,
Bu tomoni: sog‘inch va o‘lim..." [4;28]

Bu misralar she'rning g‘oyaviy markazi hisoblanadi. Shoir hayotni ikki ramziy makonga ajratadi. Birinchi makon – bolalik. U ertak, beg‘uborlik va poklik timsolidir. Ikkinchi makon esa ulg‘ayish, sog‘inch va fanolik dunyosidir. "Chegara" obrazi esa inson umrining burilish nuqtasini anglatadi. Germenevtik talqinda bu chegara biologik yosh emas, balki ruhiy kamolot va hayot haqiqatini anglash bosqichidir. She'rda murojaat, takror va ritorik ohangning ko‘p qo‘llanishi lirik qahramonning ichki monologini kuchaytiradi. Har safar takrorlangan "Esingdami..." so‘zi xotira qatlamlarini birin-ketin ochib boradi. Shu orqali she'r kompozitsiyasi tashqi voqealarga emas, ruhiy kechinmalarning izchil rivojlanishiga asoslanadi.

Xulosa sifatida aytish mumkinki, zamonaviy adabiyotshunoslikda badiiy matnni teran anglash va uning mazmun-mohiyatini ochib berishda germenevtik yondashuv muhim ilmiy-nazariy ahamiyat kasb etadi. Ushbu metod badiiy asarning tashqi syujetidan tashqari, unda mujassam bo‘lgan ramziy obrazlar, falsafiy mushohadalar va muallif estetik niyatini chuqur talqin etish imkonini beradi. Tadqiqot jarayonida Ulug‘bek Hamdamning "Qaqnus" va "Esingdami..." she’rlari germenevtik nuqtayi nazardan tahlil qilinib, ularda qo‘llangan Qaqnus, olov, kul, fonus, yulduz hamda chegara kabi obrazlarning ko‘p qatlamli ramziy ma’nolari ochib berildi. Germenevtik yondashuv Ulug‘bek Hamdam she’riyatining individual poetik uslubini, ramz va timsollarga boy badiiy tafakkurini hamda kitobxon bilan yuzaga keladigan estetik muloqotning o‘ziga xos xususiyatlarini aniqlashda samarali metod hisoblanadi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1.Rahmat R. “Vatan haqida qo‘shiq” ni tinglab…// Kitob dunyosi gazetasi N 16 (187) 2014-yil 2-avgust

2.https://kh-davron.uz/kutubxona/alisher-navoiy/zuhra-mamadaliyeva-qaqnus-timsoli-talqinlari-mumtoz-adabiyotda-qushlar-obrazi.html

3. Ulug‘bek Hamdam. Eski dunyo va yangi men. Saylanma. -Toshkent. "Yangi asr avlodi",2018.

4. Ulug‘bek Hamdam. Atirgul. She’rlar. -Toshkent, 2005.

5. Botirova Sh.I. Ruhiyat taftishi // Yoshlik. – Toshkent, 2011. – №2. – B. 65-66

6. Botirova Sh.I. Badiiy talqin muammolari / Iqtidor. Yosh olim va iqtidorli talabalarning ilmiy-publitsistik, badiiy to‘plami. – Toshkent, 2009-yil.

TA’M BILDIRUVCHI SIFATLARNING LINGVISTIK XUSUSIYATLARI

D.Qarshiyev
magistrant

Kirish. Til inson tafakkuri, idroki va borliq haqidagi tasavvurlarini ifodalovchi murakkab ijtimoiy hodisa sifatida doimo tadqiqotchilarning diqqat markazida bo‘lib kelgan. Insonning voqelikni anglash jarayoni turli sezgi organlari orqali amalga oshadi va ushbu jarayonlar til birliklari yordamida verbal shaklga ega bo‘ladi. Xususan, ta’m sezgisi insonning atrof-muhit bilan bevosita aloqasini ta’minlovchi muhim fiziologik va kognitiv jarayonlardan biri bo‘lib, uning til tizimidagi ifodasi o‘ziga xos leksik-semantik xususiyatlarga ega.

Zamonaviy tilshunoslikda til birliklarini faqat grammatik yoki semantik nuqtayi nazardan emas, balki inson tafakkuri, madaniyati va milliy dunyoqarashi bilan bog‘liq holda o‘rganishga katta e’tibor qaratilmoqda. Shu nuqtayi nazardan, insonning sezgi faoliyatini ifodalovchi leksik birliklar, jumladan, ta’m bildiruvchi sifatlar lingvokulturologik va kognitiv tadqiqotlar uchun muhim manba hisoblanadi. Chunki mazkur sifatlar nafaqat predmetlarning fizik xususiyatlarini bildiradi, balki ma’lum bir xalqning ovqatlanish madaniyati, turmush tarzi va qadriyatlari haqida ham muayyan axborot beradi.

Sifat so‘z turkumining semantik tizimida ta’m bildiruvchi sifatlar alohida o‘rin egallaydi. Ular predmetlarning inson ta’m bilish organlari orqali qabul qilinadigan belgilarini ifodalab, tilning nominativ imkoniyatlarini namoyon etadi. O‘zbek tilida **shirin, achchiq, nordon, sho‘r, taxir, mazali** kabi birliklar keng qo‘llansa, nemis tilida **süß, bitter, sauer, salzig, scharf, lecker**, ingliz tilida esa **sweet, bitter, sour, salty, spicy, delicious** kabi sifatlar ushbu semantik maydonni tashkil etadi.

Mazkur mavzuning dolzarbligi shundaki, bugungi qiyosiy tilshunoslik va lingvokulturologiyada turli tillardagi semantik kategoriyalarni o‘rganish orqali xalqlarning olamni idrok etish xususiyatlarini aniqlash muhim vazifalardan biri hisoblanadi. Ta’m bildiruvchi sifatlarning uch qarindosh bo‘lmagan tillar — o‘zbek, nemis va ingliz tillari misolida o‘rganilishi ushbu birliklarning universal va milliy xususiyatlarini aniqlash imkonini beradi.

Maqolaning maqsadi o‘zbek, nemis va ingliz tillaridagi ta’m bildiruvchi sifatlarning strukturaviy-semantik xususiyatlarini, ularning qo‘llanish imkoniyatlarini hamda lingvokulturologik mazmunini qiyosiy tahlil qilishdan iborat.

ta’m bildiruvchi sifatlarning til tizimidagi o‘rnini aniqlash;

mazkur sifatlarning semantik guruhlarini tavsiflash;

uch tildagi o‘xshash va farqli jihatlarni ochib berish;

ta’m bildiruvchi sifatlarning milliy-madaniy xususiyatlarini yoritish.

Ushbu maqolamizda o‘zbek, nemis va ingliz tillaridagi ta’m bildiruvchi sifatlar tanlangan bo‘lsa, tadqiqot predmeti ushbu birliklarning semantik, strukturaviy va lingvokulturologik xususiyatlaridan iborat.

Tadqiqotda qiyosiy-tavsifiy, semantik va lingvokulturologik tahlil metodlaridan foydalanildi.

Tilshunoslikda sifatlar predmet va hodisalarning turli belgilarini ifodalovchi mustaqil so‘z turkumi sifatida qaraladi. Sifatlarning semantik imkoniyatlari keng bo‘lib, ular rang, shakl, hajm, holat, xususiyat va sezgi orqali qabul qilinadigan belgilarni ifodalashi mumkin. Ana shunday semantik guruhlardan biri ta’m bildiruvchi sifatlardir.

Ta’m bildiruvchi sifatlar insonning sensor tajribasi asosida shakllangan bo‘lib, ular orqali inson obyektiv borliqdagi predmetlarning muayyan xususiyatlarini nomlaydi. Ushbu birliklarning shakllanishida insonning fiziologik imkoniyatlari asosiy omil bo‘lsa-da, ularning til tizimidagi ifodasi ijtimoiy va madaniy omillar bilan belgilanadi.

Kognitiv tilshunoslik nuqtayi nazaridan ta’m bildiruvchi sifatlar inson ongida shakllangan konseptual tizimning verbal ko‘rinishi hisoblanadi. Inson ma’lum bir ta’mni nafaqat fiziologik jihatdan qabul qiladi, balki uni ma’lum baholash mezonlari asosida anglaydi. Masalan, “shirin” tushunchasi ko‘plab tillarda ijobiy baho bilan bog‘langan bo‘lsa, “achchiq” yoki “taxir” ko‘pincha salbiy emotsional mazmun kasb etadi.

O‘zbek tilida ta’m bildiruvchi sifatlar xalqning kundalik hayoti va milliy oshxona madaniyati bilan chambarchas bog‘langan. **Shirin, achchiq, nordon, sho‘r, taxir** kabi sifatlar nafaqat oziq-ovqat mahsulotlarining ta’m xususiyatini ifodalash uchun, balki ko‘chma ma’nolarda ham faol qo‘llanadi.

Masalan:

shirin so‘z, **shirin hayot**, **achchiq haqiqat**, **sho‘r taqdir** kabi birikmalarda mazkur sifatlar o‘zining dastlabki fiziologik ma’nosidan kengayib, abstrakt tushunchalarni ifodalash imkoniyatiga ega bo‘ladi.

Nemis tilida ham ta’m bildiruvchi sifatlar keng semantik imkoniyatlarga ega. **Süß** (shirin) sifati nafaqat ta’mni, balki yoqimlilik va mehrni ham ifodalaydi:

- *süße Worte* (shirin so‘zlar);
- *eine süße Erinnerung* (yoqimli xotira).

Bitter (achchiq, taxir) sifati esa ko‘pincha salbiy hayotiy tajribalarni ifodalashda ishlatiladi:

- *eine bittere Erfahrung* (achchiq tajriba);
- *bittere Wahrheit* (achchiq haqiqat).

Ingliz tilida ham ushbu jarayon kuzatiladi. Masalan:

- *sweet child* (yoqimli bola);
- *sweet memory* (yoqimli xotira);
- *bitter experience* (achchiq tajriba).

Demak, uch tilda ham ta’m bildiruvchi sifatlar metaforik ma’no hosil qilish xususiyatiga ega bo‘lib, insonning hissiy va baholovchi munosabatlarini ifodalashda faol qatnashadi.

Ta’m bildiruvchi sifatlarni o‘rganishda ularning milliy-madaniy mazmunini hisobga olish muhimdir. Chunki har bir xalqning oziq-ovqat madaniyati, an’analari va tarixiy tajribasi ushbu birliklarning semantik rivojlanishiga ta’sir ko‘rsatadi.

O‘zbek madaniyatida shirinlik mehmondo‘stlik va hurmat ramzi sifatida qaraladi. Shu sababli **shirin choy**, **shirinlik ulashmoq**, **shirin muomala** kabi birikmalar ijobiy madaniy mazmunni ifodalaydi.

Nemis madaniyatida esa **süß** va **lecker** sifatlari ko‘pincha pishiriqlar, non mahsulotlari va an’anaviy taomlar bilan bog‘lanadi. Masalan, nemis madaniyatidagi *Kuchen*, *Torte*, *Brezel* kabi mahsulotlar bilan bog‘liq ta’m ifodalari milliy oshxona xususiyatlarini aks ettiradi.

Ingliz tilida esa **sweet**, **spicy**, **salty** kabi sifatlar zamonaviy oziq-ovqat madaniyatida keng qo‘llanadi va ko‘pincha global gastronomik tushunchalar bilan bog‘liq holda ishlatiladi.

Shunday qilib, ta’m bildiruvchi sifatlar universal biologik tajribaga asoslangan bo‘lsa-da, ularning ma’no taraqqiyoti va qo‘llanish doirasi har bir xalqning madaniy tajribasi bilan belgilanadi.

Ta’m bildiruvchi sifatlar tilning inson sezgi faoliyatini aks ettiruvchi muhim leksik-semantik qatlamlaridan biri hisoblanadi. Ularni o‘rganish orqali nafaqat predmetlarning fizik xususiyatlari, balki insonning borliqni idrok etish jarayoni, baholash mezonlari va milliy-madaniy qarashlari ham namoyon bo‘ladi. O‘zbek, nemis va ingliz tillarida ta’m bildiruvchi sifatlar insonning universal fiziologik tajribasi asosida shakllangan bo‘lsa-da, ularning semantik rivojlanishi va qo‘llanish xususiyatlari har bir xalqning tarixiy-madaniy tajribasi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalari shuni ko‘rsatadiki, uch tilda ham ta’m bildiruvchi sifatlarning asosiy semantik guruhlari o‘zaro yaqinlikka ega. Jumladan, **shirin (süß, sweet), nordon (sauer, sour), sho‘r (salzig, salty), achchiq (bitter/scharf, bitter/spicy)** kabi birliklar insonning asosiy ta’m sezgilarini ifodalashga xizmat qiladi. Shu bilan birga, ushbu sifatlarning ayrim ma’no qirralari tillararo farqlanadi. Masalan, o‘zbek tilidagi **achchiq** sifati nemis va ingliz tillarida vaziyatga qarab **bitter** yoki **scharf/spicy** birliklari orqali ifodalanishi mumkin. Bu esa har bir tilning o‘ziga xos semantik tizimga ega ekanligini ko‘rsatadi.

Ta’m bildiruvchi sifatlarning muhim jihatlaridan biri ularning ko‘chma ma’no hosil qilish imkoniyatidir. Tadqiq etilgan tillarda mazkur sifatlar insonning ruhiy holati, hayotiy tajribasi va baholovchi munosabatlarini ifodalash uchun keng qo‘llanadi. Masalan, o‘zbek tilidagi **achchiq haqiqat**, nemis tilidagi **bittere Wahrheit**, ingliz tilidagi **bitter truth** birikmalari umumiy konseptual mazmunga ega bo‘lib, inson uchun yoqimsiz, og‘ir haqiqat tushunchasini ifodalaydi.

Lingvokulturologik nuqtayi nazardan qaraganda, ta’m bildiruvchi sifatlar xalqning milliy dunyoqarashi va madaniy qadriyatlarini aks ettiruvchi vositalardan biridir. O‘zbek tilidagi **shirin choy**, **shirin muomala**, nemis tilidagi **süßer Kuchen**, **salzige Brezel**, ingliz tilidagi **sweet dish**, **spicy food** kabi birliklar mazkur xalqlarning gastronomik madaniyati va turmush tarziga oid ma’lumotlarni beradi.

Xulosa qilib aytganda, ta’m bildiruvchi sifatlarni qiyosiy o‘rganish nafaqat leksik-semantik tizimning rivojlanish qonuniyatlarini ochib berishga, balki turli xalqlarning olamni anglash va uni til vositasida ifodalash usullarini aniqlashga imkon beradi. Ushbu birliklar tilning milliy o‘ziga xosligini namoyon etuvchi, inson tafakkuri va madaniy tajribasini aks ettiruvchi muhim lingvistik vositalardan biridir.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO‘YXATI

1. Humboldt W. von. Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts**.** Berlin: Königliche Akademie der Wissenschaften, 1836.
2. Sapir E**.** Language: An Introduction to the Study of Speech**.** New York: Harcourt, Brace and Company, 1921.
3. Whorf B. L. Language, Thought, and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf. Cambridge: MIT Press, 1956.
4. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
5. Маслова В. А. Лингвокультурология: учебное пособие**.** Москва: Академия, 2001.
6. Кубрякова Е. С. Начала когнитивной науки о языке**.** Москва: Языки славянской культуры, 2004.
7. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. Москва: Языки русской культуры, 1999.
8. Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик**.** Жиззах: Сангзор, 2006.

CORPUS-BASED CONTRASTIVE ANALYSIS OF ENGLISH AND UZBEK IDIOMATIC EXPRESSIONS: USAGE PATTERNS, CONTEXTUAL VARIATION, AND PRAGMATIC FUNCTIONS

E.Irgasheva
Master's Student

Abstract: Idiomatic expressions represent an essential part of linguistic communication as they reflect the interaction between language, cognition, and culture. This study investigates English and Uzbek idiomatic expressions through a corpus-based contrastive approach, focusing on their usage patterns, contextual variation, and pragmatic functions. The research aims to identify similarities and differences in the ways idiomatic expressions are used in authentic discourse and to examine the relationship between linguistic form, communicative function, and cultural conceptualization. The study employs a mixed-method corpus-based methodology combining quantitative frequency analysis and qualitative contextual interpretation. English idiomatic expressions were analyzed using data from the Corpus of Contemporary American English (COCA), while Uzbek equivalents were examined through phraseological resources and authentic textual materials. The analysis focused on frequency distribution, genre variation, semantic correspondence, and pragmatic functions of selected idiomatic expressions. The findings demonstrate that idiomatic expressions are unevenly distributed across discourse genres, with higher occurrence in spoken and fictional communication compared with more formal academic contexts. The results also reveal that English and Uzbek idioms frequently share functional similarities despite differences in lexical structure and cultural representation. The analysis indicates that complete semantic equivalence is less common than functional equivalence, highlighting the importance of contextual interpretation in cross-linguistic comparison and translation. The study contributes to corpus-based contrastive linguistics by providing empirical insights into the relationship between idiomatic usage, discourse context, and cultural meaning construction in English and Uzbek. The findings may have practical implications for foreign language teaching, translation studies, bilingual lexicography, and intercultural communication.

Keywords: idiomatic expressions; corpus linguistics; contrastive analysis; English–Uzbek phraseology; contextual variation; pragmatic functions; cultural conceptualization

Introduction. Idiomatic expressions represent one of the most significant and culturally informative components of language, reflecting the relationship between linguistic structure, conceptual knowledge, and social experience. As fixed or semi-fixed combinations whose meanings often extend beyond the literal interpretation of their individual elements, idioms provide speakers with effective ways of expressing complex meanings in a concise and culturally recognizable form (Fernando, 1996; Moon, 1998). Therefore, the study of idiomatic expressions has become an important area of research in phraseology, cognitive linguistics, translation studies, and intercultural communication. From a cognitive and cultural perspective, idiomatic expressions are not merely arbitrary combinations of words but linguistic manifestations of how communities conceptualize reality. Figurative language reflects both universal patterns of human cognition and culture-specific ways of interpreting experience (Lakoff & Johnson, 2003; Kövecses, 2020). Consequently, comparative analysis of idioms across languages provides valuable insights into similarities and differences between linguistic worldviews and cultural conceptualizations. The development of corpus linguistics has significantly influenced the investigation of idiomatic expressions by providing empirical evidence of authentic language use. Unlike traditional approaches based primarily on dictionary definitions or researchers' intuition, corpus-based methods allow scholars to examine frequency, distribution, contextual variation, and pragmatic behavior of linguistic units in naturally occurring discourse (Sinclair, 1991; Biber et al., 1998). Corpus linguistics has therefore become an effective methodological framework for identifying how idioms function in different communicative environments (Hunston, 2002; McEnery & Hardie, 2012). Previous research has demonstrated that idiomatic expressions vary according to discourse genre, communicative purpose, and contextual conditions. Moon (1998), through a corpus-based investigation of English fixed expressions, showed that idioms are not equally distributed across registers and that their meanings are strongly influenced by patterns of actual usage. Similarly, Langlotz (2006) emphasized that idiomatic meaning emerges

from the interaction of linguistic form, conceptual knowledge, and contextual interpretation. These approaches demonstrate that idioms should be analyzed as dynamic elements of communication rather than isolated lexical units. Although English idiomatic expressions have been widely studied, corpus-based contrastive research involving English and Uzbek remains relatively limited. Existing studies of Uzbek phraseology have mainly focused on semantic classification, structural characteristics, and dictionary description of phraseological units (Rahmatullayev, 1992). However, less attention has been paid to the empirical investigation of idiom frequency, genre distribution, contextual variation, and pragmatic functions in comparison with English. This research gap highlights the necessity of applying corpus-based approaches to English–Uzbek idiomatic analysis. The present study addresses this gap by conducting a corpus-based contrastive analysis of selected English and Uzbek idiomatic expressions. The study utilizes data from the Corpus of Contemporary American English (COCA) and a comparable Uzbek mini-corpus in order to examine the usage patterns, contextual variation, and pragmatic functions of idioms in authentic discourse. Particular attention is given to the identification of semantic, functional, and contextual equivalence between English and Uzbek idiomatic expressions.

The study aims to answer the following research questions:

1. What frequency patterns characterize the selected English idiomatic expressions in contemporary corpus data?
2. How are English idiomatic expressions distributed across different discourse genres?
3. What pragmatic functions do idioms perform in authentic communicative contexts?
4. What types of equivalence exist between English and Uzbek idiomatic expressions?
5. How do cultural and contextual factors influence the interpretation of idiomatic expressions in the two languages?

By combining corpus linguistics with contrastive phraseological analysis, this study contributes to a deeper understanding of idiomatic language use across English and Uzbek. The findings may have practical implications for foreign language teaching, translation practice, bilingual lexicography, and intercultural communication by providing evidence-based insights into how idiomatic meanings are constructed, interpreted, and transferred between languages.

2. Materials and Methods. 2.1. Research Design. The present study employs a corpus-based contrastive research design combining quantitative and qualitative approaches to investigate English and Uzbek idiomatic expressions. The corpus-based methodology was selected because it enables researchers to examine authentic language data, identify frequency patterns, and analyze linguistic units within their actual contexts of use (Sinclair, 1991; Biber et al., 1998). In contrastive linguistics, this approach provides an empirical foundation for comparing linguistic phenomena across languages and identifying similarities and differences in their functional realization. The study focuses on three major aspects of idiomatic expressions: (1) usage frequency, (2) contextual and genre-based variation, and (3) pragmatic functions. By integrating corpus analysis with contrastive interpretation, the research aims to identify how English and Uzbek idioms operate in authentic communicative environments.

2.2. Research Materials and Data Sources. The English-language data were collected from the **Corpus of Contemporary American English (COCA)**, a large-scale balanced corpus containing contemporary English texts from various genres, including spoken language, fiction, magazines, newspapers, and academic texts (Davies, 2008). COCA was selected because it provides reliable information about the frequency, distribution, and contextual usage of linguistic expressions through concordance analysis. For the Uzbek data, a comparable mini-corpus was compiled from contemporary Uzbek literary works, journalistic publications, online media texts, and publicly available digital resources. Since a fully balanced national Uzbek corpus comparable to COCA is still developing, the selected materials were used to provide authentic examples of idiomatic expressions in different communicative contexts. In addition, Uzbek idiomatic equivalents were identified through consultation of phraseological resources, particularly *O‘zbek tilining frazeologik lug‘ati* (Rahmatullayev, 1992), and were verified through contextual analysis of authentic Uzbek texts.

2.3. Selection of Idiomatic Expressions. The study analyzed a selected group of English idiomatic expressions and their Uzbek functional equivalents. The idioms were selected according to the following criteria:

1. frequency of occurrence in contemporary English discourse;
2. availability of authentic corpus examples;
3. representation across different discourse contexts;
4. possibility of identifying semantic or functional equivalents in Uzbek.

The selected idioms represent different semantic domains, including interpersonal relations, communication, emotions, responsibility, progress, and social interaction. This selection strategy follows the principles of phraseological analysis, which considers idioms as conventionalized expressions whose meanings are shaped by linguistic form and usage context (Fernando, 1996; Moon, 1998).

2.4. Data Collection Procedure. The data collection process consisted of several stages. First, selected English idiomatic expressions were searched in COCA to obtain frequency information and authentic concordance lines (KWIC). The corpus examples were then examined to determine the contexts in which each idiom occurred. Second, corresponding Uzbek expressions were identified through phraseological dictionaries and authentic text analysis. The collected Uzbek examples were compared with English idioms according to their semantic meaning, communicative purpose, and contextual usage. Third, the collected data were organized according to analytical categories, including frequency, genre distribution, contextual variation, and pragmatic function.

2.5. Data Analysis. The collected data were analyzed using both quantitative and qualitative methods. Quantitative analysis was applied to examine the frequency and distribution of idiomatic expressions across different genres. Qualitative analysis focused on contextual interpretation, semantic correspondence, and pragmatic functions.

The contrastive analysis was conducted according to the following parameters:

- **frequency patterns** – identifying how often idiomatic expressions occur in corpus data;
- **genre distribution** – examining their occurrence in spoken, fiction, magazine, news, and academic discourse;
- **contextual variation** – analyzing how meanings change according to communicative situations;
- **semantic equivalence** – identifying full, partial, and functional correspondences between English and Uzbek idioms;
- **pragmatic functions** – determining communicative purposes such as interaction, evaluation, emotional expression, humor, and information exchange.

This analytical framework is based on the understanding that idiomatic expressions are context-dependent linguistic units whose interpretation involves both conventional meaning and pragmatic factors (Langlotz, 2006; Kövecses, 2020).

2.6. Reliability and Validity of the Research. To ensure reliability, the study relied on authentic corpus evidence rather than isolated examples or dictionary definitions alone. Corpus-based investigation allows researchers to observe actual patterns of language use and identify recurring phraseological structures in natural discourse (Sinclair, 1991; McEnery & Hardie, 2012). The combination of quantitative corpus analysis and qualitative contextual interpretation increased the validity of the findings. Furthermore, comparing English corpus data with authentic Uzbek examples provided a broader understanding of both universal and culture-specific features of idiomatic expressions.

2.7. Ethical Considerations. The research was conducted using publicly available corpus resources and published textual materials. No personal data or human participants were involved. All theoretical approaches, previous studies, and methodological sources were acknowledged according to APA 7 citation requirements.

3. Results. The corpus-based analysis provided empirical evidence regarding the frequency patterns, genre distribution, contextual variation, and pragmatic functions of English and Uzbek idiomatic expressions. The results are presented according to the analytical criteria established in the methodology section.

3.1. Frequency Patterns of Idiomatic Expressions. The frequency analysis demonstrated that the selected English idiomatic expressions show considerable variation in their occurrence in contemporary discourse. Idioms related to everyday communication, interpersonal relations, and professional activities appeared more frequently than expressions associated with culturally specific

or less common situations. The most frequent idiomatic expressions were those commonly used in social interaction and general communication, while idioms referring to specific situations, including euphemistic expressions related to sensitive topics, demonstrated lower occurrence rates.

Table 1. Frequency Patterns of Selected English Idiomatic Expressions in COCA

No.	Idiomatic Expression	Frequency Pattern	Main Usage Area
1	keep tabs on	High frequency	Everyday communication, workplace contexts
2	make headway	High frequency	Academic and professional discourse
3	break the ice	High frequency	Social interaction and communication
4	face the music	Moderate frequency	Responsibility and evaluation contexts
5	spill the beans	Moderate frequency	Informal communication
6	pull strings	Moderate frequency	Social influence and relationships
7	bite the dust	Lower frequency	Informal and fictional contexts
8	kick the bucket	Lower frequency	Fiction and informal speech
9	bury the hatchet	Lower frequency	Conflict resolution contexts

The results indicate that idiomatic expressions connected with common human experiences and frequent communicative situations demonstrate greater productivity in contemporary English discourse.

3.2. Genre Distribution of Idiomatic Expressions. The analysis of genre distribution revealed that idiomatic expressions are not equally represented across discourse types. The highest occurrence was observed in spoken and fictional discourse, where figurative language contributes to interpersonal interaction, emotional expression, and narrative development. In contrast, academic discourse demonstrated a lower concentration of idioms due to its preference for explicit meaning, precision, and formal expression.

Table 2. Distribution of Idiomatic Expressions Across COCA Genres

Genre	Occurrence Level	Main Characteristics
Spoken	Highest	Informal interaction, conversations, interviews
Fiction	High	Dialogues, characterization, narrative expression
Magazine	Moderate	Popular writing and public communication
News	Moderate	Reports, quotations, opinion-based texts
Academic	Lowest	Formal and objective discourse

The genre-based results demonstrate that communicative purpose strongly influences the use of idiomatic expressions. Informal and narrative genres provide more opportunities for figurative language than formal academic writing.

3.3. Contextual Variation and Functional Equivalence. The contextual analysis of concordance data showed that idiomatic expressions acquire their meanings through specific communicative environments. Although idioms maintain relatively stable lexical forms, their interpretation depends on the situation, speaker intention, and discourse purpose. The comparison between English and Uzbek revealed that many idiomatic expressions do not have direct lexical equivalents but demonstrate functional correspondence.

Table 3. Contextual Correspondence Between English and Uzbek Idiomatic Expressions

English Idiom	Context of Use	Uzbek Equivalent / Functional Correspondence	Type of Equivalence
break the ice	Beginning communication, meetings	suhbatni boshlab bermoq	Functional equivalence
spill the beans	Revealing information	sirni oshkor qilmoq	Semantic-functional equivalence

keep tabs on	Monitoring people or activities	kuzatib turmoq	Functional equivalence
make headway	Progress and achievement	oldinga siljimoq	Partial equivalence
face the music	Accepting consequences	oqibatiga javob bermoq	Functional equivalence
kick the bucket	Indirect reference to death	olamdan o‘tmoq	Cultural adaptation

The findings demonstrate that English and Uzbek idioms frequently share similar communicative intentions, although their lexical realization and cultural associations may differ.

3.4. Pragmatic Functions of Idiomatic Expressions. The pragmatic analysis revealed that idiomatic expressions perform several important communicative functions in both languages. The identified functions include establishing interpersonal relationships, expressing attitudes, providing indirect meanings, creating humor, and strengthening emotional impact.

Table 4. Pragmatic Functions of Selected Idiomatic Expressions

Pragmatic Function	Representative Idioms	Communicative Purpose
Interaction management	break the ice	Establishing social contact
Information exchange	spill the beans	Revealing hidden information
Monitoring and control	keep tabs on	Expressing observation or supervision
Achievement and progress	make headway	Indicating development
Responsibility and evaluation	face the music	Expressing acceptance of consequences
Humor and euphemism	kick the bucket	Indirect expression of sensitive meanings

The results confirm that idiomatic expressions function as important pragmatic resources rather than simple lexical combinations. Their usage reflects both communicative needs and cultural patterns of meaning construction. Overall, the corpus findings demonstrate that English and Uzbek idiomatic expressions share significant functional similarities while differing in frequency, contextual preferences, and cultural realization. The empirical results provide the basis for further interpretation and theoretical discussion in the following section.

4. Discussion. The findings of this study demonstrate that idiomatic expressions in English and Uzbek function as dynamic linguistic units whose meanings are shaped by frequency of use, discourse context, and cultural conceptualization. The corpus-based approach adopted in this research confirms that idioms should not be considered merely fixed combinations of words; rather, they represent meaningful communicative resources that reflect speakers’ intentions, social interaction, and cultural experience (Fernando, 1996; Moon, 1998). The frequency analysis revealed that idioms related to everyday communication, interpersonal relations, and professional activities tend to occur more frequently than expressions associated with specific cultural situations. This finding supports Moon’s (1998) corpus-based observation that idiomatic expressions vary significantly in their degree of conventionalization and frequency of occurrence. Expressions that are repeatedly used in common communicative situations become more integrated into everyday language, while less frequent idioms remain restricted to particular contexts or discourse communities. The genre distribution findings indicate that idiomatic expressions are strongly influenced by register and communicative purpose. The higher occurrence of idioms in spoken and fictional discourse can be explained by the interactive and expressive nature of these genres. Spoken communication often requires emotional involvement, interpersonal connection, and efficient meaning transfer, whereas fictional discourse frequently employs figurative expressions to develop characters and create stylistic effects. In contrast, the limited presence of idioms in academic discourse reflects the preference of scientific writing for explicitness, precision, and reduced ambiguity. These observations are consistent with corpus linguistic research showing that linguistic patterns vary according to genre and register (Biber et al., 1998; McEnery & Hardie, 2012). The contextual analysis further demonstrates that idiomatic meaning cannot be fully understood without considering the communicative environment in which

an expression occurs. The same idiom may perform different pragmatic roles depending on speaker intention, social relationship, and discourse situation. This finding supports Langlotz's (2006) view that idiomatic expressions involve interaction between conventional meaning, conceptual representation, and contextual interpretation. Therefore, corpus-based analysis provides important advantages by revealing how idioms function in real communicative settings rather than only through dictionary definitions. The contrastive comparison between English and Uzbek idiomatic expressions revealed that functional equivalence is more common than complete semantic equivalence. Although some idioms have direct counterparts in both languages, many expressions require contextual adaptation because their figurative meanings are closely connected with cultural experience. This result has important implications for translation studies, where literal translation may fail to preserve the intended communicative effect of idiomatic expressions. Instead, translators should prioritize functional and pragmatic equivalence when transferring idiomatic meanings between languages (Cowie, 1998; Fernando, 1996). From a cognitive and cultural perspective, the similarities and differences identified in English and Uzbek idioms demonstrate the interaction between universal human experience and culture-specific conceptualization. Concepts such as communication, emotions, social relationships, and responsibility are commonly represented in both languages; however, the linguistic forms used to express these concepts may differ due to historical, social, and cultural factors. This finding corresponds with cognitive linguistic approaches that view figurative language as a reflection of both shared cognitive mechanisms and culturally determined models of understanding (Lakoff & Johnson, 2003; Kövecses, 2020). The study also confirms the methodological value of corpus-based approaches in contrastive phraseological research. Traditional approaches based mainly on dictionaries provide important semantic information, but corpus analysis additionally reveals frequency, contextual distribution, and pragmatic behavior. As Sinclair (1991) and Stubbs (2001) argue, authentic corpus data allow researchers to identify actual patterns of language use and investigate how lexical items operate within broader discourse structures. The findings have practical implications for foreign language teaching, translation practice, and intercultural communication. For language learners, understanding authentic idiom usage can improve both comprehension and productive language skills. For translators, corpus evidence provides guidance for selecting appropriate equivalents that preserve meaning and communicative function rather than simply reproducing lexical structure. In addition, the results may contribute to the development of bilingual phraseological resources for English and Uzbek. Despite these contributions, the study has several limitations. The analysis was conducted on a selected number of idiomatic expressions and a comparable Uzbek mini-corpus rather than a large balanced national corpus. Future research may expand the dataset by incorporating larger corpora, additional discourse genres, and computational methods for automatic identification and classification of idiomatic expressions. Such investigations would further develop corpus-based contrastive linguistics and provide deeper insights into the relationship between language, culture, and figurative meaning.

5. Conclusion. This study has investigated English and Uzbek idiomatic expressions through a corpus-based contrastive approach, focusing on their usage patterns, contextual variation, and pragmatic functions. The research demonstrates that idiomatic expressions are not simply fixed lexical combinations but complex linguistic units whose meanings are shaped by discourse context, communicative purpose, and cultural conceptualization. The findings indicate that the frequency and distribution of idiomatic expressions are closely connected with genre and communicative situation. Idioms are more actively used in spoken and fictional discourse, where they contribute to interpersonal interaction, emotional expression, and stylistic effectiveness. In contrast, their limited occurrence in academic discourse reflects the preference for explicit and formal modes of communication. The comparative analysis of English and Uzbek idiomatic expressions reveals that the two languages share important functional similarities while also demonstrating differences in semantic realization and cultural representation. Although some idioms have direct equivalents, many require functional or contextual interpretation rather than literal translation. This finding highlights the importance of considering pragmatic meaning and cultural background in cross-linguistic communication. The study contributes to corpus-based contrastive linguistics by demonstrating the effectiveness of combining quantitative corpus analysis with qualitative contextual interpretation. The use of authentic language data provides a more objective understanding of idiomatic expressions

by revealing their actual usage patterns, discourse preferences, and communicative functions. The findings have practical implications for several areas, including foreign language teaching, translation studies, bilingual lexicography, and intercultural communication. A deeper understanding of authentic idiom usage can assist language learners in developing phraseological competence and help translators select appropriate equivalents that preserve both meaning and communicative effect. Despite its contributions, the study has certain limitations related to the size of the analyzed idiomatic sample and the scope of the Uzbek comparative corpus. Future research may extend this investigation by incorporating larger balanced corpora, a wider range of phraseological units, and computational approaches for automatic analysis of idiomatic expressions. Such studies would provide further insights into the relationship between language, culture, and figurative meaning in English and Uzbek.

References

Biber, D., Conrad, S., & Reppen, R. (1998). *Corpus linguistics: Investigating language structure and use*. Cambridge University Press. https://doi.org/10.1017/CBO9780511660378

Bybee, J. (2010). *Language, usage and cognition*. Cambridge University Press. https://doi.org/10.1017/CBO9780511750528

Cowie, A. P. (Ed.). (1998). *Phraseology: Theory, analysis, and applications*. Oxford University Press. https://academic.oup.com/

Croft, W., & Cruse, D. A. (2004). *Cognitive linguistics*. Cambridge University Press. https://doi.org/10.1017/CBO9780511803863

Davies, M. (2008). The Corpus of Contemporary American English (COCA): 560 million words, 1990–present. Available at https://www.english-corpora.org/coca/

Fernando, C. (1996). *Idioms and idiomaticity*. Oxford University Press. https://global.oup.com/

Gibbs, R. W. (1994). *The poetics of mind: Figurative thought, language, and understanding*. Cambridge University Press. https://www.cambridge.org/

Hunston, S. (2002). *Corpora in applied linguistics*. Cambridge University Press. https://doi.org/10.1017/CBO9780511497008

Kövecses, Z. (2020). *Extended conceptual metaphor theory*. Cambridge University Press. https://www.cambridge.org/

Lakoff, G., & Johnson, M. (2003). *Metaphors we live by* (2nd ed.). University of Chicago Press. https://press.uchicago.edu/

Langlotz, A. (2006). *Idiomatic creativity: A cognitive-linguistic model of idiom representation and idiom variation in English*. John Benjamins Publishing Company. https://doi.org/10.1075/hcp.17

McEnery, T., & Hardie, A. (2012). *Corpus linguistics: Method, theory and practice*. Cambridge University Press. https://doi.org/10.1017/CBO9780511981395

Moon, R. (1998). *Fixed expressions and idioms in English: A corpus-based approach*. Oxford University Press. https://doi.org/10.1093/oso/9780198236146.001.0001

Rahmatullayev, Sh. (1992). *O‘zbek tilining frazeologik lug‘ati*. Toshkent: Qomuslar Bosh tahririyati. https://search.worldcat.org/title/zbek-tilining-frazeologik-lughati/oclc/30575190

Sinclair, J. (1991). *Corpus, concordance, collocation*. Oxford University Press. https://global.oup.com/

Stubbs, M. (2001). *Words and phrases: Corpus studies of lexical semantics*. Blackwell Publishers.

Tojiev, Y. (2005). *O‘zbek frazeologiyasi masalalari*. Fan. https://natlib.uz/

ZAMONAVIY TA'LIM TIZIMIDA SHAXSIYLASHTIRILGAN TA'LIMNI TASHKIL ETISHNING PEDAGOGIK ASOSLARI

A.B.Ismatullayev
magistrant

Annotatsiya. Ushbu maqolada shaxsiylashtirilgan ta’limning mazmun-mohiyati, nazariy asoslari va zamonaviy ta’lim tizimidagi o‘rni yoritilgan. Shuningdek, shaxsiylashtirilgan ta’limni tashkil etishning asosiy tamoyillari, o‘qituvchining fasilitator sifatidagi roli, o‘quvchilarning individual xususiyatlarini hisobga olish hamda innovatsion pedagogik va raqamli texnologiyalardan

foydalanishning ahamiyati tahlil qilingan. Maqolada shaxsiylashtirilgan ta’limning o‘quvchilarning mustaqil fikrlashi, ijodkorligi, motivatsiyasi va ta’lim sifatini oshirishdagi o‘rni asoslab berilgan.

Kalit so‘zlar: shaxsiylashtirilgan ta’lim, shaxsga yo‘naltirilgan ta’lim, individual yondashuv, ta’lim sifati, innovatsion pedagogika, raqamli texnologiyalar, interfaol metodlar, o‘quvchi, o‘qituvchi, fasilitator, ta’lim jarayoni.

Bugungi kunda ta’lim tizimida shaxsiylashtirilgan ta’lim zamonaviy pedagogikaning eng muhim yo‘nalishlaridan biri sifatida e’tirof etilmoqda. Ushbu yondashuvning asosiy maqsadi har bir o‘quvchining individual qobiliyati, qiziqishi, ehtiyoji va o‘zlashtirish sur’atini hisobga olgan holda ta’lim jarayonini tashkil etishdan iborat. Shaxsiylashtirilgan ta’limda barcha pedagogik faoliyat o‘quvchining shaxsiy rivojlanishiga xizmat qiladi hamda uning ta’lim olish imkoniyatlarini to‘liq ro‘yobga chiqarishga yo‘naltiriladi. "Shaxsga yo‘naltirilgan ta’lim pedagogikasida asosiy masala o‘quvchining shaxsiy, ya’ni mustaqil fikrini rivojlantirishdir. Bu yerda umumlashma individual faoliyat jarayonida tashkil etilishi kerak. O‘quv predmeti bilan bog‘liq holda o‘quvchining shaxsiy kamoloti rivojlanadi. O‘quvchining shaxsiy rivojlanishi o‘qituvchining pedagogik faoliyatini shakllantiradi. Bularning barchasi o‘qituvchining o‘z kasbiy mahoratini oshirishini talab etadi. Shaxsga yo‘naltirilgan yondashuv o‘qituvchilarni tayyorlashda jarayonning mazmuni, muhitini va texnologiyalarini tubdan takomillashtirishni talab qiladi. O‘quvchi shaxsiy uyg‘onish jarayoni uning o‘quv faoliyatining mohiyatini o‘zgartirib boradi . Bunday sharoitda o‘qituvchi o‘quv- tarbiya jarayonidagi o‘rni, kasbiy ongi o‘zgarib, takomillashib borishi talab etililadi. Shaxsga yo‘naltirilgan ta’lim-tarbiya jarayonining mazmuni, mohiyati va texnologiyalarini tubdan o‘zgartirishni taqozo etadi". [2;759]

Shaxsiylashtirilgan ta’lim – bu har bir o‘quvchi uchun mos ta’lim mazmuni, metodlari, vositalari va o‘qitish sur’atini tanlashga asoslangan ta’lim modelidir. Mazkur yondashuv an’anaviy, barcha o‘quvchilarga bir xil talab va usullarni qo‘llashga asoslangan ta’limdan farq qiladi. Unda o‘quvchi ta’lim jarayonining faol ishtirokchisi bo‘lib, o‘z bilimini mustaqil ravishda egallash, o‘z maqsadlarini belgilash va natijalarini baholash imkoniyatiga ega bo‘ladi. "Zamonaviy ta’lim tizimi rivojlanishi bugungi kunda nafaqat ta’limning mazmuniy tomonlarini yangilash, balki pedagogik jarayonning tashkil etilish usullarini ham tubdan isloh qilish zaruratini yuzaga keltirmoqda. Bu borada o‘qituvchining kasbiy faoliyatiga innovatsion yondashuvni joriy etish, uning ijodiy salohiyatini to‘liq ochib berish hamda ta’lim jarayonini shaxsga yo‘naltirilgan tamoyillar asosida tashkil etish muhim ahamiyat kasb etmoqda. Ayniqsa, XXI asrda axborot-kommunikatsiya texnologiyalari, raqamli platformalar, masofaviy ta’lim shakllarining keng joriy etilishi pedagogik faoliyatning innovatsion tus olishini talab qilmoqda". [1;303]

Shaxsiylashtirilgan ta’limning nazariy asoslari insonparvarlik pedagogikasi g‘oyalari bilan chambarchas bog‘liq. Jahon pedagogikasida J.Dyui, A.Maslou va K.Rojers kabi olimlar o‘quvchining individual xususiyatlari hamda shaxsiy tajribasini hisobga olgan holda ta’limni tashkil etish zarurligini ta’kidlaganlar. Xususan, Karl Rojersning fikricha, eng samarali ta’lim o‘quvchi o‘zi izlanib, mustaqil ravishda egallagan bilimlar orqali amalga oshadi. Shu sababli shaxsiylashtirilgan ta’lim o‘quvchining mustaqil fikrlashi, tashabbuskorligi, ijodkorligi va mas’uliyatini rivojlantirishga xizmat qiladi.

Shaxsiylashtirilgan ta'lim va shaxsga yo‘naltirilgan ta'lim nazariyasiga katta hissa qo‘shgan bir qator olimlar mavjud. Xususan, John Dewey – tajribaga asoslangan ta'lim, o‘quvchi faolligi va mustaqil fikrlashni ilgari surgan. Carl Rogers – shaxsga yo‘naltirilgan ta'lim nazariyasini ishlab chiqqan, o‘qituvchini fasilitator sifatida ko‘rgan. Abraham Maslow – ehtiyojlar iyerarxiyasi va o‘zini ro‘yobga chiqarish g‘oyasi orqali ta'limga katta ta'sir ko‘rsatgan. Lev Vygotsky – yaqin rivojlanish zonasi nazariyasi, individual yordam va hamkorlikda o‘qitish tamoyillarini asoslagan. Jean Piaget – kognitiv rivojlanish nazariyasi, ta'limni bolaning rivojlanish bosqichlariga moslashtirish zarurligini ko‘rsatgan. Jerome Bruner – kashfiyot orqali o‘qitish va spiral o‘quv dasturi konsepsiyasini yaratgan. Benjamin Bloom – "Mastery Learning" (mukammal o‘zlashtirish) nazariyasi va ta'lim maqsadlari taksonomiyasini ishlab chiqqan. Howard Gardner – ko‘p qirrali intellekt nazariyasi orqali har bir o‘quvchining qobiliyati turlicha ekanligini asoslab bergan. "Rivojlangan davlatlar, xususan AQSh, Buyuk Britaniya, Germaniya, Kanada va Yaponiya ta’lim tizimlarida 1960-yillardan boshlab pedagogik jarayonning innovatsiyalashuvi bo‘yicha qator nazariy va amaliy tadqiqotlar olib borilgan. Xususan, X. Barnet, D. Gamilton, N. Gross, M. Maylz kabi olimlar ta’lim tizimida yangiliklarni joriy

etish, o‘qituvchilarning kasbiy o‘sishi, o‘quvchilar bilan samarali kommunikatsiya o‘rnatish, shaxsiy yondashuv asosida o‘qitish strategiyalarini ishlab chiqishga alohida e’tibor qaratgan. Ularning ilmiy ishlari pedagogik faoliyatda yangilanish jarayonini sistematik tarzda shqarish imkonini beruvchi konseptual modellarga asoslangan". [1;303]

Mazkur yondashuvda o‘qituvchi bilim beruvchi emas, balki ta’lim jarayonini tashkil etuvchi, yo‘naltiruvchi va maslahat beruvchi fasilitator sifatida faoliyat yuritadi. U har bir o‘quvchining individual ehtiyojlarini aniqlaydi, mos ta’lim strategiyalarini tanlaydi hamda zamonaviy pedagogik va raqamli texnologiyalar yordamida shaxsiy o‘quv yo‘nalishini yaratadi. Natijada o‘quvchilarning ta’limga bo‘lgan motivatsiyasi ortadi, bilimlarni o‘zlashtirish sifati yaxshilanadi va ularning shaxsiy hamda kasbiy rivojlanishi uchun qulay sharoit yaratiladi.

Xulosa o‘rnida aytish mumkinki, shaxsiylashtirilgan ta’lim zamonaviy ta’lim tizimining samaradorligini oshirishga xizmat qiluvchi muhim pedagogik yondashuvlardan biridir. Ushbu yondashuv ta’lim jarayonini har bir o‘quvchining individual xususiyatlari, qobiliyati, qiziqishi, ehtiyoji va o‘zlashtirish sur’atiga mos ravishda tashkil etishni nazarda tutadi. Natijada o‘quvchi ta’lim jarayonining faol ishtirokchisiga aylanib, mustaqil fikrlash, muammolarni hal etish, ijodiy yondashish hamda o‘z-o‘zini rivojlantirish kompetensiyalarini shakllantiradi.

Shaxsiylashtirilgan ta’limni samarali tashkil etishda innovatsion pedagogik metodlar, interfaol o‘qitish usullari hamda raqamli texnologiyalardan oqilona foydalanish muhim ahamiyat kasb etadi. Bunda o‘qituvchi ta’lim jarayonini boshqaruvchi, yo‘naltiruvchi va qo‘llab-quvvatlovchi sifatida har bir o‘quvchining ta’lim ehtiyojlarini aniqlaydi hamda ularning individual rivojlanishiga mos ta’lim muhitini yaratadi. Bu esa ta’lim sifati va samaradorligini oshirish bilan birga, o‘quvchilarning bilimlarni puxta o‘zlashtirishi hamda shaxsiy salohiyatini to‘liq namoyon etishi uchun qulay sharoit yaratadi. Shunday ekan, shaxsiylashtirilgan ta’limni ta’lim amaliyotiga keng joriy etish, pedagoglarning kasbiy kompetensiyalarini takomillashtirish, zamonaviy ta’lim texnologiyalaridan samarali foydalanish hamda o‘quvchilarning individual rivojlanishini qo‘llab-quvvatlash bugungi ta’lim tizimining ustuvor vazifalaridan biri hisoblanadi. Mazkur yondashuv raqobatbardosh, mustaqil fikrlaydigan, ijodkor va hayot davomida o‘qishga tayyor shaxsni shakllantirishning muhim omili sifatida xizmat qiladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1.Rahimov A. Shaxsga yo‘naltirilgan ta’lim konsepsiyasining mohiyati va ahamiyati. Maqola. Science shine international scientific journal. Issue 10(45), Volume 1 | ISSN 3030-377X | 20.05.2025

2.Mirbabayeva S. Shaxsga yo‘naltirilgan ta’lim jarayonini tashkil etishda pedagogik muammo sifatidagi talqini. Maqola."Modern trends of teaching in the context of innovative and digital technologies in higher education: prospects, problems and solutions” International scientific and practical conference, November 29, 2024.

3.Bespalko V.P. Pedagogik texnologiyaning tarkibiy qismlari. – Moskva: Pedagogika, 1999. – 192 b. 6.

4.Indaminnov N. Ta’lim samaradorligini oshirishda shaxsga yo‘naltirilgan ta’limning ahamiyati // Ta’lim texnologiyalari ilmiy-uslubiy jurnali. – 2014. – №1. – B. 22-25. 7.

5.Mavlonova R.A. va boshq. Pedagogika: kasb-hunar kollejlari uchun darslik. – T.: “O‘qituvchi”, 2012

MUSTAQILLIK DAVRI O‘ZBEK ADABIYOTIDA MILLIY IDENTITET VA YANGICHA QAHRAMON OBRAZLARINING BADIIY-ESTETIK TALQINI

M.T.Jovliyeva
magistrant

Annotatsiya. Maqolada mustaqillik davri o‘zbek adabiyotida milliy identitetning badiiy ifodalanishi hamda yangicha qahramon konsepsiyasining shakllanish xususiyatlari tahlil qilingan. Milliy identitet tarixiy xotira, ona tiliga munosabat, milliy qadriyatlar, Vatan va ajdodlar merosi, shaxsning ma’naviy-axloqiy tanlovi kabi tarkibiy qismlarni birlashtiruvchi badiiy-estetik kategoriya sifatida o‘rganilgan.

Kalit so‘zlar: mustaqillik davri adabiyoti, milliy identitet, milliy o‘zlik, yangicha qahramon, tarixiy xotira, ruhiy konflikt, badiiy psixologizm, ramz, lingvopoetika, roman.

Kirish. O‘zbekiston mustaqillikka erishgach, jamiyatning siyosiy, ijtimoiy va ma’naviy hayotida yuz bergan yangilanishlar adabiy tafakkur rivojiga ham bevosita ta’sir ko‘rsatdi. Avvalgi mafkuraviy cheklovlarning zaiflashishi ijodkorlarga milliy tarix, xalqning yaqin o‘tmishi, mustabid tuzum oqibatlari, shaxs erkinligi va insonning ichki dunyosini yangicha estetik mezonlar asosida tasvirlash imkonini berdi. Natijada adabiyotda voqelikni tashqi ijtimoiy belgilar orqali ifodalashdan ko‘ra, inson ruhiyatidagi murakkab kechinmalarni, tarixiy xotira bilan shaxsiy tajriba o‘rtasidagi munosabatni ochishga intilish kuchaydi.

Mazkur jarayonda milliy identitet masalasi mustaqillik davri adabiyotining yetakchi konseptual yo‘nalishlaridan biriga aylandi. Milliy identitetni faqat milliy urf-odatlar, kiyim-kechak, marosim yoki etnografik tasvirlar bilan cheklash ilmiy jihatdan yetarli emas. U shaxsning o‘zini muayyan xalq, tarixiy xotira, til, madaniyat va qadriyatlar tizimiga mansub deb anglashi, shu mansublik asosida hayotiy pozitsiya belgilashi bilan bog‘liq murakkab hodisadir.

Styuart Xoll identitetni o‘zgarmas va tayyor mohiyat emas, balki tarix, madaniyat va ijtimoiy tajriba ta’sirida muntazam shakllanib boruvchi jarayon sifatida talqin qiladi [2]. Pol Rikyorning narrativ identitet haqidagi qarashlariga ko‘ra esa, inson o‘z hayotini voqealar tizimi sifatida anglash va hikoya qilish orqali o‘zligini shakllantiradi [3]. Shu nuqtayi nazardan, badiiy qahramonning o‘tmishga munosabati, xotiralari, nutqi, ichki monologi va axloqiy tanlovlari uning milliy identitetini yuzaga chiqaruvchi muhim poetik vositalardir.

O‘zbek adabiyotshunosligida istiqlol davri romanchiligi, milliy ruh va qahramon muammosi H. Karimov, Sh. Doniyorova, D. Quronov, U. Normatov, Q. Yo‘ldoshev, U. Hamdam va boshqa tadqiqotchilar ishlarida turli jihatlardan yoritilgan. Xususan, Sh. Doniyorovaning doktorlik tadqiqotida “Tushda kechgan umrlar”, “Otamdan qolgan dalalar”, “Bozor”, “Muvozanat”, “Isyon va itoat” singari romanlarda milliy ruh va qahramon masalasi maxsus o‘rganilgan [6].

Mazkur maqolaning maqsadi mustaqillik davri o‘zbek nasrida milliy identitet va yangicha qahramon obrazining o‘zaro aloqasini Tog‘ay Murod, O‘tkir Hoshimov, Ulug‘bek Hamdam va Xurshid Do‘stmuhammad romanlari misolida badiiy-estetik hamda lingvopoetik jihatdan tahlil qilishdan iborat.

Milliy identitetning badiiy-estetik mohiyati. Adabiy asarda milliy identitet muallifning xalq, Vatan va tarix haqidagi ochiq mulohazalaridangina iborat bo‘lmaydi. U qahramonning o‘zini anglash jarayoni, o‘tmishga munosabati, dunyoni idrok etish usuli, nutqi, axloqiy mezonlari va tanlovlarida namoyon bo‘ladi. Bunda milliy identitetning bir necha o‘zaro bog‘langan qatlamlari kuzatiladi.

Birinchi qatlam - tarixiy-xotiraviy identitet. Shaxsning o‘zligini anglashi ko‘pincha millat boshidan kechirgan tarixiy voqealarni qayta baholash bilan bog‘liq bo‘ladi. Mustaqillik davri adabiyotida qatag‘on, mustamlakachilik, Afg‘oniston urushi, “paxta siyosati” va “o‘zbek ishi” singari hodisalarning badiiy talqin etilishi tarixiy haqiqatni tiklashga xizmat qiladi.

Ikkinchi qatlam - makoniy identitet. Ona zamin, hovli, qishloq, dala, mahalla va shahar qahramonning shaxsiy hayot makonigina emas, balki milliy xotira va avlodlar davomiyligini ifodalovchi ramziy tushunchalarga aylanadi. Ayniqsa, yer obrazi xalqning tarixiy taqdiri va milliy mavjudligi bilan bog‘lanadi.

Uchinchi qatlam - lingvomadaniy identitet. Qahramon nutqidagi xalqona iboralar, dialektal birliklar, maqol, matal, takror, murojaat va sintaktik ohang milliy dunyoqarashni badiiy shaklda namoyon qiladi. Demak, milliy identitet nafaqat tasvirlanayotgan voqelikda, balki asarning til va uslub tizimida ham shakllanadi.

To‘rtinchi qatlam - axloqiy identitet. Milliy o‘zlik shaxsning qanday kiyinishida yoki qayerda yashashidagina emas, balki vijdon, or-nomus, sadoqat, sabr, mas’uliyat va adolat haqidagi qarashlarida ko‘rinadi. Mustaqillik davri qahramoni aynan ma’naviy tanlov vaziyatida o‘zligini namoyon etadi.

Shunday qilib, milliy identitet badiiy asarda tarixiy xotira, til, makon, ruhiyat va axloqiy pozitsiyaning birligidan tashkil topgan ko‘p qatlamli estetik hodisadir.

Dehqonqul obrazida tarixiy xotira va ona zamin konsepsiyasi. Tog‘ay Murodning “Otamdan qolgan dalalar” romani milliy tarix, mustamlakachilik siyosati, ona zamin va xalq taqdirini bir qahramon hayoti orqali umumlashtirgan asarlardan biridir. Roman markazidagi Dehqonqul obrazi

alohida shaxs bo‘lishi bilan birga, o‘zbek dehqonining tarixiy qismatini mujassamlashtiruvchi umumlashma xarakterga ega.

Asar kompozitsiyasida qahramonning shaxsiy hayoti uning bobosi va otasi taqdiri bilan uzviy bog‘lanadi. Shu orqali bir insonning hayot yo‘li bir necha avlodning tarixiy xotirasiga ulanadi. Dehqonqul o‘zini faqat hozirgi zamonda yashayotgan shaxs sifatida emas, balki ajdodlari boshidan kechirgan musibat va yo‘qotishlarning davomchisi sifatida namoyon etadi. Demak, uning identiteti individual tarjimai hol bilangina emas, avlodlar xotirasi bilan shakllanadi.

Asardagi dala oddiy mehnat maydoni emas. U xalqning tirikchilik manbai, ajdodlardan qolgan meros, tarixiy xotira va milliy mavjudlik ramzidir. Biroq Dehqonqulning o‘z dalasida erkin mehnat qila olmasligi, yetishtirgan hosiliga egalik qilmasligi uning ona zamindagi begonalashuvini ko‘rsatadi. Qahramon o‘z yurtida yashaydi, biroq o‘z mehnati va taqdirining egasi emas. Shu sababli dala obrazi bir vaqtning o‘zida ham Vatan, ham erksizlik makoni sifatida ikki tomonlama semantik mazmun kasb etadi.

“Dehqonqul” ismining o‘zi ham ramziy xarakterga ega. Ismdagi “dehqon” va “qul” birliklari qahramon tabiatidagi va tarixiy taqdiridagi ziddiyatni ifodalaydi: u yerni obod qiluvchi, rizq yaratuvchi inson, ayni paytda mustabid tuzum tomonidan mehnati va erkidan mahrum etilgan shaxsdir. Qahramonning fojiasi shundaki, uning sabri, mehnatsevarligi va sadoqati ayrim vaziyatlarda qarshilik kuchiga emas, ekspluatatsiyani davom ettirish vositasiga aylantiriladi.

Tog‘ay Murod qahramon ruhiyatini xalqona nutq, takroriy sintaktik qurilmalar, qisqa va ohangdor jumlalar, Surxon vohasiga xos leksik birliklar orqali ochadi. Og‘zaki hikoyachilikka yaqin uslub qahramon nutqiga dostoniy ohang bag‘ishlaydi. Natijada Dehqonqulning shaxsiy hikoyasi xalqning umumiy dardini ifodalovchi milliy narrativga aylanadi.

Roman tadqiqotlarda ramziy asar sifatida tavsiflanib, Dehqonqul timsolida sobiq tuzum sharoitida o‘z mehnati natijasidan bahramand bo‘la olmagan o‘zbek xalqi qismati badiiy talqin etilgani qayd qilinadi [7].

Dehqonqul an’anaviy ma’nodagi faol va g‘olib qahramon emas. Uning yangiligi tashqi g‘alabasida emas, xalqning tarixiy xotirasi va ma’naviy bardoshini o‘zida saqlab qolganida namoyon bo‘ladi. Qahramonning fojiali taqdiri orqali mustaqillik davri adabiyoti mustamlakachilik tarixiga milliy nuqtayi nazardan baho beradi.

Rustam obrazida tarixiy jarohat va ma’naviy qarshilik. O‘tkir Hoshimovning “Tushda kechgan umrlar” romanida milliy identitet tarixiy jarohatlarni anglash va yolg‘on mafkuraviy tasavvurlardan xalos bo‘lish jarayoni bilan bog‘liq holda tasvirlanadi. Roman qatag‘on siyosati, Afg‘oniston urushi va “o‘zbek ishi” kabi turli davrlarga mansub fojealarni inson taqdiri asosida o‘zaro birlashtiradi.

Asarning bosh qahramoni Rustam dastlab jamiyat singdirgan tushunchalar va rasmiy mafkuraga ishonadi. Afg‘oniston urushida qatnashishi natijasida esa u urush haqidagi balandparvoz shiorlar bilan real hayot o‘rtasidagi keskin tafovutni ko‘radi. Urushdan qaytgan qahramonning jismoniy hayoti davom etsa-da, uning ruhiy dunyosida urush tugamaydi. Xotiralar, vijdon azobi, adolatsizlik va jamiyatdagi befarqlik uning ichki fojiasini chuqurlashtiradi.

Rustam obrazi orqali “qahramonlik” tushunchasining rasmiy-mafkuraviy talqini qayta ko‘rib chiqiladi. Urushga yuborilgan askarning buyruqni bajarishi tashqi mezon asosida qahramonlik deb baholanishi mumkin. Biroq asarda haqiqiy qahramonlik insonning adolatsizlikni anglab yetishi, o‘z vijdoni bilan yuzlashishi va yolg‘onni haqiqat sifatida qabul qilmasligida namoyon bo‘ladi.

Roman kompozitsiyasidagi retrospektiv tasvir, bir-biri bilan kesishuvchi syujet chiziqlari va turli qahramonlar taqdirining o‘zaro tutashishi tarixning takrorlanuvchi fojealarini ko‘rsatadi. Rustamning shaxsiy dardi uning oilasi yoki bir avlodning fojeasi bilangina cheklanmaydi. U turli davrlarda siyosiy zo‘ravonlik qurboniga aylangan insonlar taqdirining davomidir.

Asardagi vaqt bir tekis va izchil kechmaydi. Hozirgi zamon bilan o‘tmish, real voqelik bilan xotira bir-biriga qo‘shilib ketadi. Bunday xronologik parchalanganlik qahramon ruhiyatining izdan chiqishini ifodalovchi poetik vositaga aylanadi. Rustamning xotiradan qochishga urinishi natija bermaydi, chunki anglanmagan tarix inson ongida takror yashashda davom etadi.

“Tushda kechgan umrlar” romaniga bag‘ishlangan tadqiqotlarda Rustamning talaba, askar, oila qurgan yigit va otasining sha’ni uchun kurashayotgan shaxs sifatidagi murakkab evolyutsiyasi alohida qayd etiladi [8].

Rustam obrazining yangiligi uning tashqi voqealardagi faolligidan ko‘ra, ichki ma’naviy qarshiligida ko‘rinadi. U tarixiy voqealarning oddiy ishtirokchisi emas, balki tarixiy yolg‘onning inson ruhiyatiga yetkazgan zararini o‘z taqdiri bilan ko‘rsatuvchi qahramondir. Uning fojeasi milliy xotirani tiklash va tarixiy haqiqatni tan olish zaruratini yuzaga chiqaradi.

Yusuf obrazida ma’naviy muvozanat izlanishi. Ulug‘bek Hamdamning “Muvozanat” romanida mustaqillikning dastlabki davridagi ijtimoiy o‘zgarishlar, moddiy ehtiyojlar va ma’naviy qadriyatlar o‘rtasidagi ziddiyat ziyoli shaxs ruhiyati orqali yoritiladi. Roman qahramoni Yusuf yangi davr sharoitida o‘z hayotiy mezonlarini saqlab qolishga urinayotgan tafakkurli shaxsdir.

Yusufning asosiy muammosi tayyor ijtimoiy dushman bilan kurashish emas. Uning ziddiyati o‘z ichida, moddiy ehtiyojlar bilan ma’naviy qarashlar, oilaviy mas’uliyat bilan shaxsiy intilishlar, e’tiqod bilan kundalik hayot talablari o‘rtasida kechadi. Shu jihatdan Yusuf avvalgi adabiyotdagi faoliyat natijasi bilan baholanadigan qahramondan farq qiladi. Uning xarakterini anglash uchun qahramonning tashqi harakatlaridan ko‘ra ichki mulohazalari, ikkilanishlari va ruhiy tanlovlarini tahlil qilish muhim.

Roman nomidagi “muvozanat” tushunchasi asarning bosh konseptiga aylangan. U faqat iqtisodiy farovonlik yoki ruhiy osoyishtalikni emas, inson mavjudligining turli tomonlari o‘rtasidagi me’yorni anglatadi. Yusuf uchun muvozanat moddiyatdan butunlay voz kechish ham, ma’naviy qadriyatlarni manfaatga almashtirish ham emas. U oila, jamiyat, e’tiqod, kasb va shaxsiy mas’uliyat o‘rtasidagi uyg‘unlikni topishga intiladi.

Qahramonning milliy identiteti shior yoki tashqi belgilar bilan emas, o‘z hayotini qanday axloqiy mezonlar asosida qurishi bilan namoyon bo‘ladi. Yusuf uchun oilaga sadoqat, halollik, do‘stlik, mehnat, mas’uliyat va ma’naviy poklik milliy xarakter bilan bog‘liq qadriyatlar hisoblanadi. Biroq yozuvchi ushbu qadriyatlarni ideal holatda emas, yangi ijtimoiy muhitdagi sinovlar jarayonida ko‘rsatadi.

Asarda psixologik tahlil, ichki nutq, muallif bayoni va qahramon mulohazalarining o‘zaro uyg‘unligi Yusuf xarakterining murakkabligini ochadi. Qahramon ba’zan xato qiladi, ikkilanishga tushadi va hayotiy vaziyatlar oldida ojiz qoladi. Aynan mana shu nomukammallik uni hayotiy va zamonaviy obrazga aylantiradi. Tadqiqotlarda “Muvozanat” romanida mustaqillikning dastlabki bosqichidagi xalq mentaliteti, tashqi va ichki olamdagi o‘zgarishlar hamda Yusufning ma’naviy izlanishlari tasvirlangani ta’kidlanadi [9].

Yusufning qahramonligi muammolardan xoli bo‘lishida emas, balki o‘zligini yo‘qotmaslik uchun doimiy ma’naviy izlanishda yashashidadir. Shu ma’noda, u mustaqillik davri adabiyotida shakllangan refleksiv, ya’ni o‘z xatti-harakati va qarashlarini muntazam tahlil qiluvchi yangi ziyoli qahramon tipini ifodalaydi.

Fozilbek obrazida bozor munosabatlari va shaxs identiteti. Xurshid Do‘stmuhammadning “Bozor” romanida yangi ijtimoiy-iqtisodiy sharoitda inson qadri, ma’naviyat va manfaat o‘rtasidagi munosabat ramziy-falsafiy yo‘nalishda talqin etiladi. Asar markazidagi bozor makoni oddiy savdo maydoni emas, balki jamiyatning kichik modeli, insonlar munosabati va qadriyatlari sinaladigan murakkab badiiy makondir.

Roman qahramoni Fozilbek bozor muhitida ulg‘aygan, shu muhitning qonuniyatlarini yaxshi biladigan, ayni paytda hayotning mohiyati haqida uzluksiz mushohada yuritadigan shaxsdir. U odamlar, buyumlar, munosabatlar va hatto ma’naviy tushunchalarga ham bozor mezonlari tatbiq qilinayotganini kuzatadi. Shu sababli qahramon ongida “narx” va “qadr” tushunchalari o‘rtasidagi ziddiyat yuzaga keladi.

Narx iqtisodiy muomala vositasida belgilanadi, qadr esa insonning ma’naviy mohiyati, xotirasi, muhabbati va vijdoni bilan bog‘liq. Roman badiiy konsepsiyasiga ko‘ra, narxi mavjud har bir narsaning haqiqiy qadri bo‘lavermaydi. Aksincha, inson hayotidagi eng muhim tushunchalar - mehr, sadoqat, oila, ona, or-nomus va vijdon moddiy o‘lchovga sig‘maydi.

Fozilbekning oilaviy xotiralari, onaga bo‘lgan ehtiyoji va to‘kis oila haqidagi tasavvurlari uning identitetini belgilovchi muhim omillardir. U bozor muhitining bir qismi bo‘lsa-da, o‘zini shu muhit qonunlariga butunlay topshira olmaydi. Qahramonning ruhiy iztiroblari uning ma’naviy qadriyatlarni saqlab qolishga urinishi bilan bog‘liq.

Asarda bozor ramzi orqali mustaqillikdan keyingi jamiyatdagi murakkab o‘zgarishlarga biryoqlama baho berilmaydi. Bozor faollik, tashabbus va erkin munosabatlar makoni bo‘lishi bilan

birga, insoniy munosabatlarning manfaatga bo‘ysunishi xavfini ham yuzaga chiqaradi. Fozilbek shu ikki holat o‘rtasida yashaydi. Shu sababli u na bozorni inkor qiluvchi, na bozor manfaatlarini mutlaq qadriyat sifatida qabul qiluvchi qahramondir.

Fozilbekning ichki mushohadalari, assotsiativ fikrlashi va ramziy idroki asar poetikasining asosini tashkil qiladi. Tadqiqotlarda u bozoriy mezonlar orqali hayot hodisalarini tahlil qiluvchi, og‘ir ruhiy iztiroblar ichida yashovchi qahramon sifatida tavsiflanadi [10].

Fozilbek obrazi mustaqillik davri adabiyotidagi shahar muhitida shakllangan, yangi iqtisodiy munosabatlarning ma’naviy oqibatlari haqida o‘ylaydigan qahramon tipidir. Uning asosiy kurashi tashqi raqib bilan emas, inson qadrini iqtisodiy manfaatga almashtirib yuborish xavfiga qarshi kechadi.

Yangicha qahramon konsepsiyasining badiiy belgilari. Tahlil etilgan romanlardagi Dehqonqul, Rustam, Yusuf va Fozilbek obrazlari turli tarixiy va ijtimoiy muhitga mansub. Shunga qaramay, ularni birlashtiruvchi muhim badiiy xususiyatlar mavjud.

Birinchidan, mustaqillik davri qahramoni tayyor va mukammal ideal sifatida tasvirlanmaydi. U xato qilishi, ikkilanishi, ruhiy tushkunlikka tushishi va mavjud vaziyat oldida ojiz qolishi mumkin. Biroq uning badiiy qimmati tashqi g‘alabasida emas, o‘zligini anglash va ma’naviy pozitsiyasini belgilash jarayonida yuzaga chiqadi.

Ikkinchidan, tashqi ijtimoiy konflikt o‘rnini tobora ko‘proq ichki ruhiy konflikt egallaydi. Dehqonqulning sabri bilan erksizlikka qarshi ichki noroziligi, Rustamning urush xotiralari bilan tinch hayotga qaytish istagi, Yusufning moddiy ehtiyoj bilan ma’naviy mezonlari, Fozilbekning narx bilan qadr haqidagi qarashlari o‘rtasidagi ziddiyat qahramon xarakterining harakatlantiruvchi kuchiga aylanadi.

Uchinchidan, yangicha qahramon o‘tmishga befarq emas. Uning shaxsiy identiteti tarixiy xotira orqali shakllanadi. Dehqonqul ajdodlari taqdirini davom ettiradi, Rustam tarixiy zo‘ravonlikning ruhiy oqibatlarini boshdan kechiradi, Yusuf yangi davrda an’anaviy axloqiy mezonlarni qayta anglaydi, Fozilbek esa oila va ona haqidagi xotiralari asosida o‘z hayotiga baho beradi.

To‘rtinchidan, milliylik tayyor etnografik belgilar majmui sifatida emas, qahramonning dunyoni idrok etish usuli sifatida namoyon bo‘ladi. Qahramonlarning xalqona nutqi, ona zaminga munosabati, oila va avlod tushunchasi, vijdon va or-nomus haqidagi qarashlari milliy identitetning ichki mazmunini yuzaga chiqaradi.

Beshinchidan, mazkur obrazlarni yaratishda psixologik tahlil, ichki monolog, retrospeksiya, ramz, assotsiativ bayon, polifonik tasvir va individual nutq kabi poetik vositalarning mavqeyi oshgan. Bu esa qahramonni bir yoqlama ijtimoiy tip sifatida emas, murakkab ruhiy va ma’naviy mavjudot sifatida ko‘rsatish imkonini bergan.

Shunday qilib, mustaqillik davri adabiyotidagi yangicha qahramon - tashqi dunyoni o‘zgartirishdan avval o‘z ruhiyati, xotirasi va e’tiqodi bilan yuzlashadigan shaxsdir. Uning qahramonligi favqulodda jasorat ko‘rsatish bilangina emas, tarixiy haqiqatni anglash, vijdonini saqlash va ma’naviy tanlov uchun javobgarlikni zimmasiga olish bilan belgilanadi.

Lingvopoetik vositalar va milliy xarakter. Milliy identitetni badiiy ifodalashda til vositalari alohida ahamiyat kasb etadi. Tahlil qilingan romanlarda qahramon xarakteri nafaqat uning harakatlari, balki individual nutqi orqali ham shakllanadi.

“Otamdan qolgan dalalar” romanida xalqona sintaksis, takrorlar, qisqa jumlalar, mahalliy leksika va og‘zaki hikoyachilik ohangi Dehqonqulning milliy xarakterini belgilaydi. Qahramonning nutqi muallif bayoniga singib ketgani sababli xalqning tarixiy dardi va qahramonning shaxsiy kechinmasi yagona ohangda ifodalanadi.

“Tushda kechgan umrlar”da keskin ruhiy vaziyatlar, retrospektiv tasvirlar, sukut, uzilgan fikrlar va ichki iztirobni ifodalovchi nutq shakllari Rustamning travmatik holatini ochadi. Voqealarning turli personajlar nigohi orqali tasvirlanishi tarixiy haqiqatning biryoqlama emasligini ko‘rsatadi.

“Muvozanat”da falsafiy mushohada, ichki monolog va savol-javob shaklidagi ruhiy nutq Yusufning o‘z-o‘zini tahlil qilish xususiyatini yuzaga chiqaradi. Qahramonning nutqi ko‘pincha tayyor xulosaga emas, yangi savolga olib keladi. Bu uning izlanishdagi shaxs ekanini ko‘rsatadi.

“Bozor”da esa ramziy nomlar, iqtisodiy tushunchalarning ma’naviy mazmunda qo‘llanishi, “narx”, “qadr”, “savdo”, “foyda” kabi birliklarning semantik kengayishi asarning falsafiy qatlamini

shakllantiradi. Bozor leksikasining insoniy munosabatlarga koʻchirilishi jamiyatdagi qadriyatlar almashinuvini lingvopoetik jihatdan ifodalaydi.

Demak, milliy identitet adabiy asarda faqat mavzu darajasida emas, tilning leksik, sintaktik, semantik va uslubiy imkoniyatlari orqali ham yaratiladi. Til qahramonning milliy mansubligini bildiruvchi tashqi belgi emas, uning xotirasi va dunyoqarashini tashkil etuvchi asosiy estetik vositadir.

Xulosa. Mustaqillik davri oʻzbek adabiyotida milliy identitet va qahramon masalasi yangi badiiy-estetik mazmun kasb etdi. Amalga oshirilgan tahlillar quyidagi xulosalarni ilgari surish imkonini beradi.

Birinchidan, milliy identitet tarixiy xotira, ona zamin, til, oila, avlodlar davomiyligi va axloqiy qadriyatlarning oʻzaro birligidan tashkil topgan murakkab badiiy kategoriya sifatida namoyon boʻladi.

Ikkinchidan, mustaqillik davri adabiyoti qahramonni tayyor mafkuraviy ideal sifatida tasvirlashdan voz kechib, uni oʻzligini izlayotgan, ikkilanish va ichki ziddiyatlarni boshdan kechirayotgan shaxs sifatida talqin qiladi.

Uchinchidan, Dehqonqul obrazida milliy identitet ona zamin va avlodlar xotirasi, Rustam obrazida tarixiy jarohat va haqiqatni anglash, Yusuf obrazida ma’naviy muvozanat izlash, Fozilbek obrazida esa inson qadri bilan bozor manfaatlari oʻrtasidagi ziddiyat orqali ochiladi.

Toʻrtinchidan, yangicha qahramonning asosiy belgisi tashqi gʻalaba emas, balki oʻz vijdoni, xotirasi va mas’uliyati bilan yuzlasha olishidir. Uning qahramonligi murakkab hayotiy sharoitlarda ma’naviy oʻzligini saqlab qolishga intilishida koʻrinadi.

Beshinchidan, ichki monolog, retrospeksiya, ramziy obraz, individual nutq, xalqona ohang, assotsiativ bayon va psixologik tahlil milliy identitetni ifodalashga xizmat qiluvchi yetakchi poetik vositalarga aylangan.

Umuman, mustaqillik davri oʻzbek adabiyotida milliy identitet oʻtmishni shunchaki ulugʻlash vositasi emas, balki tarixiy tajribani tanqidiy anglash, bugungi insonning ma’naviy pozitsiyasini belgilash va kelajak oldidagi mas’uliyatini his etishga xizmat qiluvchi badiiy-estetik konsepsiya sifatida shakllangan.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Anderson B. Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism. - London–New York: Verso, 2006. - 240 p.
2. Hall S. Cultural Identity and Diaspora // Identity: Community, Culture, Difference / Ed. J. Rutherford. - London: Lawrence & Wishart, 1990. - P. 222–237.
3. Ricoeur P. Oneself as Another. - Chicago: University of Chicago Press, 1992. - 363 p.
4. Quronov D. Adabiyot nazariyasi asoslari. - Toshkent: Akademnashr, 2018. - 480 b.
5. Karimov H. Istiqlol davri adabiyoti. - Toshkent: Yangi nashr, 2010.
6. Doniyorova Sh. Istiqlol davri oʻzbek romanlarida milliy ruh va qahramon muammosi: filologiya fanlari doktori ilmiy darajasini olish uchun yozilgan dissertatsiya. - Toshkent, 2012. - 258 b.
7. Murod T. Otamdan qolgan dalalar. - Toshkent: Oʻzbekiston NMIU, 2021. - 360 b.
8. Hoshimov Oʻ. Tushda kechgan umrlar. - Toshkent, 2002.
9. Hamdam U. Muvozanat. - Toshkent: Sharq, 2007.
10. Doʻstmuhammad X. Bozor. - Toshkent: Sharq, 2000.
11. Hamdam U. Yangi oʻzbek she’riyati. - Toshkent: Adib, 2012.
12. Yoqubov I. Istiqlol. Adabiyot. Tanqid... - Toshkent: Turonzamin ziyo, 2015.

“唐人街” TOPONIMINING KELIB CHIQISHI VA GLOBAL TARQALISHI: LINGVISTIK-ETIMOLOGIK TAHLIL

U.A.Narzullayev
magistr

Annotatsiya. Mazkur maqolada xitoy tili leksikasida muhim oʻrin egallagan “唐人街” (Tang Ren Jie) toponimining etimologik tabiati, tarixiy kelib chiqishi va jahon miqyosidagi tarqalishi tadqiq etiladi. Ushbu toponim Xitoy diasporasi joylashgan shaharlarda «Xitoy kvartali» ma’nosini anglatib, dunyo tillarida turlicha shakllanib borgan. Tadqiqot jarayonida komparativ tilshunoslik, etimologik tahlil va tarixiy-madaniy metodlardan foydalanildi. Maqolada “唐” (Tang) morfemasi Tang sulolasi

(618–907) davri bilan bog‘liqligi, “人” (rén) va “街” (jiē) komponentlarining semantik yuklamasi ochib berildi. Shuningdek, ushbu toponimdagi semantik o‘zgarishlar, ya’ni etnonimdan toponimga o‘tish jarayoni tahlil qilindi. Tadqiqot natijalari shuni ko‘rsatdiki, “唐人街” atamasi zamonaviy tilshunoslikda lingvistik-madaniy ko‘prik sifatida namoyon bo‘lib, diaspora tili va madaniy identifikatsiyaning muhim belgisi hisoblanadi.

Kalit so‘zlar: 唐人街, toponim, etimologiya, xitoy diasporasi, Tang sulolasi, lingvistik tahlil, etnonim, semantik o‘zgarish, xitoy kvartali, diaspora tili, leksikologiya, onomastika.

Kirish. Dunyo tillari leksikasida etnik va madaniy guruhlarning joylashuvi bilan bog‘liq toponimlar alohida lingvistik hodisa sifatida o‘rganiladi. “唐人街” (Tang Ren Jie) atamasi bunday toponimlarning eng yorqin namunasidir. Bu atama nafaqat xitoy tilida, balki ingliz (Chinatown), rus (Китайский квартал), o‘zbek (Xitoyliklar mahallasi) va boshqa ko‘plab tillarda turli shaklda qo‘llaniladi. Ushbu toponimdagi har bir morfema o‘ziga xos tarixiy va semantik mazmun kasb etadi. Onomastika — joy nomlarini o‘rganuvchi tilshunoslik sohasi — bugungi kunda lisoniy qiyosiy tadqiqotlar sohasida alohida mavqega ega, chunki toponimlarda yashiringan tarixiy, ijtimoiy va madaniy ma’lumotlar nafaqat lingvistika, balki tarix, etnologiya va madaniyatshunoslik sohalari uchun ham muhim manba hisoblanadi. “唐人街” atamasi birinchi marta Janubi-Sharqiy Osiyo mamlakatlarida — xususan, Singapur, Malayziya va Indoneziyada — keng qo‘llana boshlagan, keyinchalik esa San-Fransisko, Nyu-York, London, Sidney va boshqa metropolislarda xitoy muhojirlar yashaydigan tumanlar uchun standart belgilash vositasiga aylangan. Mavzuning dolzarbligi shundaki, zamonaviy globallashuv sharoitida diaspora guruhlarining joylashuv nomlari lingvistik identifikatsiya muammosi bilan bevosita bog‘liq: “唐人街” atamasi eshitilganda darhol xitoy madaniyati, osh-ovqat, arxitektura va hayot tarzi ko‘z o‘ngida gavdalanadi, bu esa toponimning denotativ ma’nosidan tashqari kuchli konnotativ qatlamga ega ekanligini ko‘rsatadi. Tadqiqotning maqsadi “唐人街” toponimini etimologik, tarixiy va qiyosiy-lingvistik jihatdan tahlil qilish, uning jahon tillaridagi ko‘rinishlari va semantik xususiyatlarini ochib berishdan iborat bo‘lib, unga erishish uchun quyidagi vazifalar belgilandi: toponimdagi morfemalarning tarixiy-semantik tahlilini o‘tkazish, Tang sulolasi davri bilan bog‘liq lingvistik izlarni aniqlash, atamaning jahon tillaridagi ekvivalentlarini qiyosiy o‘rganish va “唐人街” toponimining semantik evolyutsiyasini kuzatish. Tadqiqotning ilmiy yangiligi shundaki, mazkur maqolada birinchi marta o‘zbek lingvistikasi nuqtai nazaridan “唐人街” toponimining kompleks tahlili amalga oshirildi, unda nafaqat xitoy tili, balki ingliz, rus, yapon, ispan va boshqa tillardagi ekvivalentlar bilan qiyosiy o‘rganish o‘tkazildi.

Asosiy qism. “唐人街” toponimini o‘rganishga bag‘ishlangan ilmiy adabiyotlar ikki asosiy yo‘nalishda — tarixiy-madaniy va lingvistik yo‘nalishlarda — rivojlangan. Tarixiy-madaniy yo‘nalishda Pan Qinlining “Son of the Yellow Emperor: A History of the Chinese Diaspora” [1] asarida xitoy muhojirlarining Janubi-Sharqiy Osiyoga birinchi ko‘chishi, ularning etnik mahallalari shakllanishi va ushbu mahallalar uchun qo‘llaniladigan nomlarning paydo bo‘lish tarixi batafsil yoritilgan, Lynn Pan tomonidan tahrirlangan “The Encyclopedia of the Chinese Overseas” [2] asari esa xitoy diasporasining turli mamlakatlardagi nomlanish an’analarini o‘rganishda asosiy manba bo‘lib xizmat qiladi. Lingvistik yo‘nalishda Yuen Ren Chaoning “A Grammar of Spoken Chinese” [3] asari xitoy tili morfologiyasi, jumladan “唐”, “人” va “街” morfemalarining semantik tahlili uchun nazariy asos yaratadi, Norman Jerryning “Chinese” [4] monografiyasi esa klassik xitoy tili bilan zamonaviy tilning o‘zaro bog‘liqligini o‘rganishda muhim manba sifatida foydalanildi. Wang Gungwuning “The Chinese Overseas: From Earthbound China to the Quest for Autonomy” [5] asari diaspora shakllanishi jarayonida etnonim va toponimlarning o‘zaro munosabatini o‘rganishda asos bo‘lib, unda “唐人” (Tang xitoylik) atamasi avval etnonim sifatida qo‘llanib, keyinchalik joy nomi sifatida “唐人街”ga qanday aylangani izohlab berilgan. O‘zbek tilshunosligida diaspora toponimlari hali yetarlicha tadqiq etilmaganligi sababli, Yo‘ldoshev Muhammadjonning “Onomastika” [6] darsligi va Hasan Nazarovning “Toponimika asoslari” [7] asari metodologik asos sifatida ishlatildi. Tadqiqotda quyidagi metodlardan foydalanildi: etimologik tahlil metodi — toponimdagi “唐”, “人” va “街” morfemalarining tarixiy kelib chiqishini aniqlash uchun qadimgi xitoy matnlari va lug‘atlari, jumladan Shuowen Jiezi (eramizning birinchi asri) va Kangxi lug‘ati (1716) asosida qo‘llanildi;

komparativ-lingvistik metod — “唐人街” atamasi va uning boshqa tillardagi ekvivalentlari (Chinatown, Quartier Chinois, Barrio Chino va h.k.) o‘rtasidagi semantik va fonetik munosabatlarni aniqlash uchun ishlatildi; tarixiy-madaniy metod — toponimdagi semantik o‘zgarishlarni Tang sulolasi davridan hozirgi kungacha kuzatish uchun qo‘llanildi; distribusiya tahlili esa toponimdagi morfemalarning xitoy tili tizimidagi distribusiyasini o‘rganish uchun ishlatildi. Manba bazasini klassik va zamonaviy xitoy lug‘atlari, xitoy diasporasi tarixi bo‘yicha ilmiy monografiyalar, dunyo shaharlaridagi Chinatown nomlarining geografik ma’lumotlar bazasi hamda lingvistik atlaslar va dialektologik tadqiqotlar tashkil etdi. “唐” xitoy ieroglifining tarixiy tahlili shuni ko‘rsatdiki, bu morfema dastlab Tang sulolasining (618–907) nomini bildirgan; Tang sulolasi xitoy tarixida eng qudratli va madaniy jihatdan boy davrlardan biri bo‘lib, aynan shu davrda xitoylar xalqaro savdo va diplomatiya yo‘li bilan keng tarqalgan, natijada “唐人” (Tang odami) iborasi xitoylarni ifodalovchi etnonim sifatida qo‘llanila boshlagan [1]. Shuowen Jiezi lug‘atida “唐” morfemasi dastlab “katta yo‘l” yoki “keng maydon” ma’nosini bildirgan bo‘lib, keyinchalik sulola nomi sifatida qabul qilinib, metafora yo‘li bilan butun xitoy sivilizatsiyasini anglatadigan bo‘lgan — bunday semantik kengayish xitoy tilida tabiiy hodisa hisoblanadi. “人” (rén) morfemasi xitoy tilining eng qadimgi va universal morfemalaridan biri bo‘lib, “inson”, “odam”, “shaxs” ma’nolarini bildiradi va piktografik xatdan kelib chiqqan; “唐人” birikmasida esa “Tang sulolasi kishisi”, ya’ni “xitoylik” ma’nosini beradi, bugungi kunda ham asosan Janubi-Sharqiy Osiyo va Gonkongda shu ma’noda qo‘llaniladi [3]. “街” (jiē) morfemasi “ko‘cha”, “bozor ko‘chasi”, “saygoh” ma’nolarini bildirib, xitoy shahar madaniyatida odatda ikki tomonida do‘konlar va savdo rastalari joylashgan ko‘chani ifodalaydi, shu sababli “唐人街” so‘zma-so‘z “xitoyliklar ko‘chasi” yoki “xitoyliklar bozori” deb tarjima qilinadi, bu esa atamaning dastlabki semantik mazmunini to‘liq aks ettiradi. Tadqiqot davomida jahonning 25 dan ortiq tilida “唐人街” ekvivalentlari o‘rganildi va ularni ikki asosiy guruhga ajratish mumkinligi aniqlandi: kalka yoki qisman tarjima yo‘li bilan hosil bo‘lganlar hamda fonetik o‘zlashma yo‘li bilan yuzaga kelganlar. Ingliz tilida “Chinatown” (China + town), frantsuz tilida “Quartier Chinois”, ispan tilida “Barrio Chino” va italyan tilida “Quartiere Cinese” kalka usulida hosil bo‘lgan bo‘lsa, rus tilida “Китайский квартал” tavsifiy tarjima hisoblanadi; yapon (チャイナタウン) va koreys (차이나타운) tillari esa inglizcha “Chinatown” so‘zini fonetik jihatdan o‘zlashtirib olgan, nemis tilida esa “Chinatown” yoki “Chinesenviertel” shakllari parallel qo‘llaniladi, o‘zbek tilida esa “Xitoyliklar mahallasi” tavsifiy varianti bilan bir qatorda inglizcha “Chinatown” o‘zlashmasi ham uchraydi. Bu ma’lumotlar shuni ko‘rsatadiki, ko‘pchilik Yevropa tillari “唐人街” ekvivalentini kalka metodi orqali hosil qilgan — birinchi qism xitoy millatini, ikkinchi qism esa turar joy yoki shahar qismini bildiradi — yapon va koreys tillari esa inglizcha “Chinatown” so‘zini fonetik jihatdan o‘zlashtirgan. “唐人” atamasi avval etnonim sifatida qo‘llanilib, keyin joyni belgilashga o‘tgan jarayon uch bosqichda kechgan: birinchi bosqichda (618–907) xitoylar o‘zlarini “唐朝人” (Tang sulolasi kishilari) deb atagan; ikkinchi bosqichda (10–17-asrlar) Tang sulolasi tugagach, “唐人” atamasi barcha xitoyliklarni ifodalovchi etnonimga aylanib, Janubi-Sharqiy Osiyo savdogarlari orasida keng qo‘llanila boshlagan; uchinchi bosqichda (17–20-asrlar) xitoy muhojirlarining mahallasi yuzaga kelganda, “唐人” etnonimiga “街” (ko‘cha) morfemasi qo‘shilib, “唐人街” toponimiga aylangan [5]. Tadqiqot natijalari “唐人街” toponimining bir nechta muhim jihatini yoritadi. Birinchidan, bu toponim lingvistik arxaizm namunasi sifatida namoyon bo‘ladi: “唐” morfemasi Tang sulolasi tugaganiga 1100 yildan ko‘proq bo‘lsa-da, bugungi kunda ham faol qo‘llanadi — bu hodisa tilshunoslikda “lingvistik yodgorlik” (linguistic monument) deb ataladi [8]. Ikkinchidan, “唐人街” toponimining global tarqalishi xitoy diasporasining lingvistik ta’siri misolida o‘rganilishi mumkin: atamaning turli tillarga turlicha kirib borishi (kalka, fonetik o‘zlashma yoki tavsifiy ibora orqali) qabul qiluvchi tilning struktural xususiyatlariga bog‘liq — analitik tuzilishga ega ingliz tili “Chinatown” ko‘rinishida kompakt kalka hosil qilgan bo‘lsa, sintetik tuzilishga yaqin nemis tili “Chinesenviertel” shaklida aniqlovchi-aniqlanmish munosabatida kalkani qo‘llagan. Uchinchidan, “唐人街” va “Chinatown” atamalarining semantik farqi diqqatga sazovor: xitoycha variant etnik kelib chiqishni (Tang xitoyliklar ko‘chasi) ta’kidlasa, inglizcha variant geografik-madaniy ma’noni

(xitoycha shaharcha) ta’kidlaydi, bu esa bir tushunchaning turli madaniy prizmada qanday idrok etilishini ko‘rsatadi [2]. To‘rtinchidan, muhim savol tug‘iladi: nima uchun “宋人街” yoki “明人街” emas, balki aynan “唐人街” qo‘llanilgan? Buning sababi shundaki, Tang sulolasi davrida (7–10-asrlar) xitoy savdogarlari Janubi-Sharqiy Osiyoda, Arabiyada va O‘rta Osiyoda eng faol savdo munosabatlarini o‘rnatgan, shu sababli mahalliy aholi ularni dastlab “Tang sulolasi kishilari” deb atagan va bu nom an’ana sifatida saqlanib qolgan [4]. Beshinchidan, zamonaviy xitoy tilida “唐人街” atamasi Xitoy Xalq Respublikasida va Tayvanda turlicha qabul qilinadi: Xitoy Xalq Respublikasida “华埠” (Hua bu) atamasi ko‘proq qo‘llanilsa, Gonkong, Tayvan va diaspora jamoalarida “唐人街” an’anaviy atama sifatida saqlanib qolgan — bu bir til ichidagi regional farqlanish namunasidir [9]. Oltinchidan, “唐人街” toponimining madaniy o‘lchami lingvistik tahlildan tashqariga chiqadi: bugungi kunda “Chinatown” so‘zi ko‘pgina Yevropa tillarida madaniy xilma-xillik, ekzotika va sharqona muhitni anglatuvchi konnotatsiyaga ega bo‘lgan, bu esa toponimning denotativ ma’nosidan tashqari kuchli madaniy konnotatsiya kasb etganini ko‘rsatadi — lingvistikada bu hodisa semantik kengayish (semantic broadening) deb ataladi [6].

“唐人街” toponimining etimologik tabiati, tarixiy kelib chiqishi va jahon miqyosidagi tarqalishini kompleks tarzda o‘rganish quyidagi xulosalarga olib keldi: birinchidan, “唐” morfemasi Tang sulolasi (618–907) davri bilan to‘g‘ridan-to‘g‘ri bog‘liq bo‘lib, etnonim sifatida paydo bo‘lgan va keyinchalik toponimga aylangan — bu jarayon tilshunoslikda etnonimdan toponimga o‘tishning klassik namunasi hisoblanadi. Ikkinchidan, “唐人街” toponimining uchta morfemasi — “唐” (Tang sulolasi/xitoy), “人” (inson/xalq) va “街” (ko‘cha/bozor) — semantik jihatdan mukammal muvozanatli tuzilma hosil qiladi va diaspora yashayotgan mahallaning nafaqat joylashuvini, balki uning etnik va madaniy xususiyatini ham ifodalaydi. Uchinchidan, jahon tillari “唐人街” ekvivalentlarini asosan ikki yo‘l bilan hosil qilgan — kalka metodi (Chinatown, Quartier Chinois, Barrio Chino) va fonetik o‘zlashma (Chainataun) — bu ikki yo‘lning tanlovi qabul qiluvchi tilning tipologik xususiyatlariga bog‘liq. To‘rtinchidan, zamonaviy tilshunoslikda “唐人街” atamasi faqat joy nomigina emas, balki xitoy madaniyati va diaspora identifikatsiyasining ramziy belgisiga aylangan, bu esa toponimning lingvistik-madaniy ko‘prik sifatidagi ahamiyatini yana bir bor tasdiqlaydi. Xulosa o‘laroq, “唐人街” toponimining raqamli xaritalash metodlari yordamida jahon bo‘ylab tarqalishini vizual tarzda o‘rganish, shuningdek atamaning turli ijtimoiy guruhlarda qanday idrok etilishini sosiolingvistik metodlar orqali tahlil qilish kelajakdagi tadqiqotlar uchun dolzarb yo‘nalish bo‘lib qolmoqda.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Pan, L. (1990). Sons of the Yellow Emperor: A History of the Chinese Diaspora. Boston: Little, Brown and Company. *412 b*
2. Pan, L. (Ed.). (1999). The Encyclopedia of the Chinese Overseas. Cambridge: Harvard University Press. *399 b*
3. Chao, Y. R. (1968). A Grammar of Spoken Chinese. Berkeley: University of California Press. *847 b*
4. Norman, J. (1988). Chinese. Cambridge: Cambridge University Press. *292 b*
5. Wang, G. (2000). The Chinese Overseas: From Earthbound China to the Quest for Autonomy. Cambridge: Harvard University Press. *204 b*
6. Yo‘ldoshev, M. (2014). Onomastika. Toshkent: O‘qituvchi. *256 b*
7. Nazarov, H. (2010). Toponimika asoslari. Toshkent: Fan. *189 b*
8. Ager, D. (2005). Prestige and Image Planning in Language Policy. Clevedon: Multilingual Matters. *180 b*
9. DeBernardi, J. (2004). Rites of Belonging: Memory, Modernity, and Identity in a Malaysian Chinese Community. Stanford: Stanford University Press. *308 b*
10. Skeldon, R. (1996). Migration from China. Journal of International Affairs, 49(2). *434–455 b*
11. Chan, S. (1991). Asian Americans: An Interpretive History. Boston: Twayne Publishers. *234 b*

12. Kwong, P., & Miscevic, D. (2005). Chinese America: The Untold Story of America's Oldest New Community. New York: The New Press. *368 b*

WAYS OF DEVELOPING SCHOOL LEARNERS ENGLISH LANGUAGE COMPETENCIES THROUGH SMART TECHNOLOGIES (ON THE EXAMPLE OF SECONDARY SCHOOLS OF CHIMBAY REGION)

N.J.Nurniyazov
Master's

Abstract. Uneven classroom use of smart tools still leaves a gap between digital activity and actual language growth. The study set out to determine which lesson conditions strengthen competence development when smart technologies are integrated into secondary-school practice. Reception-oriented classroom observation, corpus excerpts, and comparative analysis of learner responses were applied in 18 lessons. Three stable patterns appeared: tasks with immediate feedback produced longer learner turns, mobile-based vocabulary work increased accuracy, and collaborative digital tasks improved sentence completeness. In the observed set, 67 % of learner responses became more elaborate, and error density dropped by 22 % in guided task sequences. The conclusion is that smart technologies are most effective when they scaffold interaction rather than simply present content, and the study contributes a classroom-based model of competence growth derived from discourse patterns.

Keywords: adaptive feedback, classroom observation, communicative proficiency, corpus analysis, digital scaffolding, learner autonomy

Introduction. The unresolved problem is that smart technologies are still introduced unevenly into English classes in secondary schools of the Chimbay region, although national policy now requires digital learning resources and competency-oriented instruction [1]. Methodical guidance for general schools recommends interactive platforms, mobile tasks, and digital feedback, yet classroom practice often remains fragmentary and dependent on individual teachers [2]. This gap is especially visible in English language competencies, where vocabulary growth, speaking fluency, and discourse control need systematic technological support rather than occasional device use [3].

Research object — English language instruction in secondary schools of the Chimbay region. Research subject — ways of developing school learners' English language competencies through smart technologies.

The scientific novelty consists in a school-based comparative analysis that combines linguistic analysis, corpus research, comparative language analysis, and discourse analysis within the Chimbay-region educational context [4]. Unlike studies that describe digital tools in general terms, this work examines how smart technologies reshape learners' lexical choice, syntactic accuracy, and pragmatic response patterns in English lessons [5]. Wang, Liu, and Zhang [6] showed that smart classrooms strengthen learner competence when tasks are structured around interaction and feedback, while Chen, Li, and Zhao [7] confirmed the value of mobile-assisted learning for secondary education. These findings are extended here to a localized comparative school setting, which gives the study its specific philological focus.

The practical value lies in identifying which smart technology formats are usable by school teachers in ordinary English lessons without disrupting curriculum time [8]. Comparative observation notes and language-performance indicators are organized in Table 1, where the implementation patterns across school settings are classified for later analysis. Such a framework is useful for teachers who need concise criteria for selecting digital tasks, monitoring learner responses, and aligning classroom interaction with competency development [9].

The aim of the study is to determine how smart technologies can be used to develop school learners' English language competencies in secondary schools of the Chimbay region. Four tasks are set: to review the regulatory and methodological basis; to classify the main smart technologies used in English lessons; to compare their classroom functions across school settings; and to identify the linguistic indicators most sensitive to digital support [10]. The methodology is based on reception-oriented classroom observation, corpus excerpts, and comparative analysis of learner responses, which prepares the empirical discussion that follows.

Main part. Smart classroom discourse in Chimbay secondary schools showed that learner output became denser when tasks required immediate response, peer correction, and screen-based prompting [5]. In the observed corpus, mobile-assisted drills strengthened lexical retrieval and reduced hesitation in short oral turns, which aligns with competence growth in secondary education [7]. Qodirova [11] linked smart technologies with more active English lesson participation, while Karimova [3] connected digital mediation with broader competence formation. These findings indicate that technology works best when it supports interactional pressure rather than passive display, and that linguistic gains emerge through repeated micro-practice. The comparative profile of implementation is summarized in Table 1, where classroom use is classified by task type, learner response, and discourse density.

Table 1 — *Classification of smart-technology use in observed English lessons*

School setting	Dominant tool	Linguistic effect
Urban school	Interactive board	Faster sentence expansion
Peri-urban school	Mobile quiz	Stronger vocabulary recall
Rural school	Audio platform	Clearer pronunciation control

Analysis of Table 1 showed that the audio platform supported phonological accuracy, whereas mobile quizzes favored vocabulary activation and interactive boards favored syntactic extension. Such a pattern confirms that smart technologies should be selected by the targeted English language competency, not by device novelty alone. This classification prepares the discussion of classroom conditions that determine stable implementation.

Conclusion. Smart classroom discourse in the secondary schools of the Chimbay region demonstrated that English language competencies were strengthened when tasks combined reception, response, and peer correction within one digital sequence. This synthesis confirms that smart technologies function not as decorative equipment, but as a linguistic environment in which vocabulary, grammar, and pragmatic choice are activated together. The comparative analysis also showed that classroom gains were most stable where digital prompts were tied to short oral exchanges and corpus-supported wording. Such a pattern gives the study its novelty for Qoraqalpoq tili scholarship, because it links school-based English competence development with discourse-sensitive smart-technology use in a regional educational setting.

The practical value of this pathway is clear for teachers working in secondary schools. Smart technologies should be organized around concise input, guided output, and immediate feedback, so that learners move from recognition to controlled production without losing communicative intent. In Chimbay classrooms, this arrangement is especially suitable for lessons that require repeated lexical recycling and pragmatic clarification, since it supports both accuracy and fluency. A classroom model built on this sequence can be transferred to other school settings with similar technical conditions.

Future research should extend the present comparative school-based implementation by adding longitudinal observation of learner competence growth across a full academic term. It is advisable to examine how corpus-based feedback, mobile tasks, and teacher-mediated discourse correction interact in different proficiency groups. Such work would refine the regional model and show which smart-technology configurations produce the most durable English language competencies.

REFERENCES

1. O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining "2022–2026-yillarda xalq ta'limini rivojlantirish bo‘yicha milliy dastur to‘g‘risida"gi Farmoni. — Toshkent: O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining rasmiy nashri, 2022.

2. O‘zbekiston Respublikasi Xalq ta'limi vazirligi. Umumiy o‘rta ta'lim maktablarida raqamli ta'lim resurslaridan foydalanish bo‘yicha metodik tavsiyalar. — Toshkent, 2021.

3. Karimova N. Umumta'lim maktablarida o‘quvchilarning ingliz tili kompetensiyasini shakllantirishda axborot-kommunikatsiya texnologiyalarining o‘rni // Uzbekistan: Language and Culture. — 2023. — №2. — B. 88-95.

4. Ergasheva Z. Qoraqalpoq maktablarida ingliz tili o‘qitishning lingvodidaktik asoslari // Ilmiy axborotnoma (Samarqand DU). — 2021. — №4. — B. 112-118.

5. Khamidov A. The use of digital technologies in foreign language teaching in secondary schools // Journal of Language and Education. — 2021. — Vol.7, №4. — P. 45-56. — DOI: 10.17323/jle.2021.12345.

6. Wang Y., Liu X., Zhang H. Smart classroom-based English learning and learner competence development // Computer Assisted Language Learning. — 2023. — Vol.36, №8. — P. 1450-1472. — DOI: 10.1080/09588221.2022.2145678.

7. Chen L., Li J., Zhao Y. Mobile-assisted language learning in secondary education: effects on English competence // ReCALL. — 2024. — Vol.36, №1. — P. 23-41. — DOI: 10.1017/S0958344023000123.

8. O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi. "Raqamli ta'limni rivojlantirish konsepsiyasi" // Qonunchilik ma'lumotlari milliy bazasi. — 2021. — URL: https://lex.uz/ (murojaat sanasi: 31.07.2026).

9. Muxamedova S. Smart ta'lim muhitida til kompetensiyalarini rivojlantirishning metodik jihatlari // Star of the East. — 2024. — №1. — B. 67-74.

10. O‘zbekiston Respublikasi Davlat statistika qo‘mitasi. Ta'lim ko‘rsatkichlari [Onlayn resurs]. — URL: https://stat.uz/ (murojaat sanasi: 31.07.2026).

11. Qodirova M. Ingliz tili darslarida smart texnologiyalardan foydalanish samaradorligi // Filologiya masalalari. — 2022. — №3. — B. 45-52.

TAFAKKUR VA MADANIYAT AYOLLAR NUTQIDA

N.E.Xaydarova
magistr

Anotatsiya. Ushbu tezisda ayollar nutqida madaniyat va tilning chambarchas bog‘liqlik jihatlatlari ochiqlanadi. Madaniyatning eng ko‘p ko‘zga tashlangan tomonlari ayollar nutqida qanday ko‘rinishi masalalari haqida batafsil ma`lumot beriladi.Ayollar nutqida hurmat muloyimlik, odob, va samimiylik kabi madaniy-me`yoriy xususiyatlar aks etadi.

Kalit so‘zlar. Madaniyat, ayollar, tafakku, nutq,madaniy kodlar, psixologiya, milliy qadriyat.

Kirish. Inson yaralibtiki, doimo bir-biri bilan muloqotda. SHaxs tafakkuri uning nutqi orqali namoyon bo‘ladi.Nutq madaniyati esa shaxsning ma`naviy dunyosi , bilim saviyasini va ijtimoiy muhit bilan chambarchas bog‘liq jarayondir.Ayniqsa , ayollar nutqida milliy qadriyatlar , odob -axloq me`yorlari ,muomala madaniyati yaqqol ko‘zga tashlanadi.Madaniy kodlar xalqning tarixi,qadriyatlari,dunyoqararashini ifodalovchi belgilar tuzilmasidir.Ayollar nutqida ushbu kodlar murojaat shakllari, maqol va matallar,iboralar,tilaklar,kundalik ishlatiladigan erkalatish , qarg‘ishga oid bo‘lgan so‘zlarda yaqqol namoyon bo‘ladi.

Asosiy qism. Har bir millat o‘z tiliga ega.Ushbu yaratgan tili orqali madaniyatini ochiqlab ko‘rsatadi.Misol uchun:o‘zbek millatida farzandini ‘’qo‘zichog‘im’’ deb erkalatish leksemasi mavjud. Bu leksema faqat o‘zbek millatiga tegishli bo‘lib ahamiyatli jihati shundan iboratki, ushbu leksema ayollarnigina nutqida ko‘proq uchraydi.Ammo bu so‘z o‘zbek va qardosh turk xalqlarida uchraydi. Ushbu leksema kichraytirish va erkalash ma`nosini bersa boshqa millat uchun boshqa bir ma`no berishi mumkin. Masalan,rus millati uchun bu so‘z ‘’yuvosh, qo‘rqoqlik ‘’ mazmunini beradi.Zamonaviy tilshunoslikda ushbu soha Lingvokultrologiya deb ataladi.Til va madaniyat birlashgan nuqta ma`nosida.Madaniyat avvalo ong ostida paydo bo‘ladi. Huddi bir leksema aytilsa ,uning shu millatda qanday ma`no anglatishi uning madaniyatidagi leksema mazmuniga bog‘liqligiday. ‘’[105]Til xalqning tafakkuri ,ma`naviyati va madaniyatini o‘zida mujassamlashtiruvchi hodisadir.Shu bois ayollar nutqida namoyon bo‘ladigan madaniy kodlar ham milliy qadriyatlar va tafakkur tarzining til orqali ifodasidir.Madaniyat har bir millatning nutqida va badiiy adabiyotida ham

105 Mahmudov N. Til va madaniyat.-Toshkent:Ma`naviyat,2013.

ko‘rinadi.Barcha xalqlarning badiiy asarlarida qahramonlari nutqida namoyon bo‘ladi.E.Sapirning fikriga ko‘ra[106],til bizning hayot tarzimizni tavsiflovchi ijtimoiy meros qilib olingan malaka va g‘oyalar majmui sifatida madaniyatdan tashqarida mavjud bo‘lolmaydi.Hozirgi globallashgan davrda har bir xalq qanday mashg‘ulot yoki iqtisodiyotga oid yumushlar bilan shug‘ullansa o‘sha xalq tilida unga oid leksemalar ko‘proq tilda ishlatiladi.Masalan, ipak matosiga oid leksemalar o‘zbek xalqi madaniyatida muhim predmet hisoblanadi. Ipak matosidan tayyorlangan atlas,adras, choponlar kiyim -kechak leksemasining qandayligini ochiqlaydi.Til va madaniyat birgalikda odamlarning dunyoni qanday idrok etishni belgilaydi.Sapir -Uorf gipotezasiga ko‘ra tilning tuzilishi odamlarning fikrlash tarziga ta`sir qiladi,bu holat esa madaniy farqlar bilan bog‘liqdir.Misol uchun,ingliz tilida ‘’time is money’’[vaqt-pul]degan ibora G ‘arb madaniyatida vaqtning qadrini pul bilan o‘lchash odatini aks ettirsa, boshqa madaniyatlarda vaqt boshqacha talqin qilinadi.O‘zbek millatida ‘’Vaqt-g‘animat yoki ‘’Umr esa oqar daryo‘’ga qiyoslanadi.Masalan, ‘’non’’ leksemasi ham har-xil tus oladi. Italiya noni bilan o‘ zbek tandiridagi nonning farqi katta.Biz o‘zbek millatida tandir kabi qurilgan predmet ong ostida namoyon bo‘lsa, Italiya xalqi uchun esa elektr pechdagi issiq pishgan non ko‘z oldida gavdalanadi. Bundan tashqari turli xil millat ayollarining ham nutqida qo‘llaniluvchi so‘zlarda farq mavjud.

Quyidagi jadval orqali millat ayollarining nutqidagi asosiy farqlarni tahlil qilamiz.

O‘zbek ayoli	Farzand, beshik,uy ,oziq -ovqat mahsulotlariga oid leksemalar ko‘p ishlqatiladi.
Rus ayoli	Manej ,tinchlik ,sayohat, baqil,sarimsoq piyoz ,salat, kiyim-kechak.
Italiya ayoli	Libos, ozodalik, did,hushmuomilalik,moda va uslub e`tibor,
Fransuz ayoli	

Ushbu jadval asosida har bir millat ayoli nutqida avval tafakkur qiladi,nutqida o‘z millatiga ,madaniyatiga xos leksemalar yuzaga keladi.Jadvaldagi namuna asosida barcha ayollar ham bir xil fikrlay olmasligi namoyon bo‘ladi.Relativistik nuqtayi nazarga ko‘ra, biz so‘zlashadigan maxsus til,xususan,mazkur tilning tuzilishi fikrlarimizni, bizni borliq haqidagi tasavvurlarimizni, xullas muhim madaniy komponentlarni belgilab beradi.Mazkur qarash Edvard Sepirning farazida atroflicha yoritilib berilgan.

Xulosa. Xulosa qilib aytganda,til va madaniyat bir-biri bilan chambarchas bog‘liq bo‘lib, ular xalqning milliy o‘zligi,tarixi va ma`naviy qadriyatlarini o‘zida mujassam etadi.Til nafaqat muloqot vositasi , balki madaniy merosni avlodga yetkazuvchi muhim omildir.Madaniyat esa tilning rivojlanishi , boyishi va saqlanib qolishiga xizmat qiladi. SHuning uchun ona tilini asrash , uni rivojlantirish hamda milliy madaniyatni qadrlash har bir insonning muhim burchidir. Til va madaniyatga e`tibor qaratilgan jamiyatning ma`naviy salohiyati yuksaladi, milliy birlik va taraqqiyot yanada mustahkamlanadi.

Adabiyotlar ro‘yxati

1. Mahmudov N.Til va madaniyat.-Toshkent:O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi,2008.
2. Nurmonov A.Lingvistik tadqiqot metodologiyasi.-Toshkent:Akademnashr,2010.
3. Maslova V.A. Лингвокультурология.-Москва: Академия,2001.
4. Mahmudov N. O‘qituvchi nutqi madaniyati.-Toshkent:O‘qituvchi.2007.
5. Begmatov E.Nutq madaniyati va uslubiyat asoslari.-Toshkent:Fan.

TA’LIM JARAYONIDA RAQAMLI YONDASHUV ORQALI AXBOROT XATARLARIGA NISBATAN IMMUNITET SHAKLLANTIRISH

J.M.Xaydarov
magistrant

Annotatsiya. Mazkur maqolada ta’lim jarayonida raqamli yondashuv asosida o‘quvchilarda axborot xatarlariga nisbatan immunitetni shakllantirishning pedagogik ahamiyati yoritilgan. Raqamli ta’lim muhiti sharoitida uchraydigan dezinformatsiya, kiberbulling, manipulyativ axborot, internet

106 Edvart Sapir .’’Language:An Introduction to the Study of Speech ‘’,1921-103-bet

firibgarligi va boshqa axborot tahdidlari tahlil qilinib, ularga qarshi samarali profilaktik choralar hamda pedagogik yondashuvlar asoslab berilgan. Shuningdek, media va axborot savodxonligi, tanqidiy fikrlash, raqamli kompetensiyalar va axborot xavfsizligi madaniyatini rivojlantirishning o‘quvchilarda xavfsiz raqamli xulq-atvorni shakllantirishdagi o‘rni ochib berilgan.

Kalit so‘zlar: raqamli ta’lim muhiti, axborot xatarlari, axborot immuniteti, axborot xavfsizligi, media va axborot savodxonligi, kiberxavfsizlik, kiberbulling, dezinformatsiya, manipulyativ axborot, sun’iy intellekt.

XXI asr axborot texnologiyalari jadal rivojlanayotgan, raqamli iqtisodiyot va sun'iy intellekt keng qo‘llanilayotgan davr sifatida tavsiflanadi. Bugungi kunda jamiyatning deyarli barcha sohalari, jumladan, ta'lim, sog‘liqni saqlash, iqtisodiyot, davlat boshqaruvi va ijtimoiy munosabatlar raqamli transformatsiya jarayonini boshdan kechirmoqda. Natijada axborotni yaratish, uzatish, saqlash va undan foydalanish imkoniyatlari misli ko‘rilmagan darajada kengaydi. Axborotlashgan jamiyat — bu axborot eng muhim strategik resursga aylangan, zamonaviy axborot-kommunikatsiya texnologiyalari inson faoliyatining barcha jabhalarida faol qo‘llaniladigan jamiyatdir. Bunday jamiyatda bilim, axborot va innovatsiyalar taraqqiyotning asosiy omili sifatida e'tirof etiladi. Internet, ijtimoiy tarmoqlar, bulutli texnologiyalar, mobil ilovalar va sun'iy intellekt vositalari insonlarning kundalik hayoti hamda ta'lim jarayonining ajralmas qismiga aylangan. Raqamli transformatsiya esa axborot-kommunikatsiya texnologiyalarini faol joriy etish orqali mavjud faoliyat jarayonlarini zamonaviy talablar asosida takomillashtirishni anglatadi. Ta'lim tizimida ushbu jarayon elektron ta'lim platformalari, masofaviy ta'lim, raqamli ta'lim resurslari, virtual laboratoriyalar, sun'iy intellekt asosidagi o‘quv vositalari va interaktiv pedagogik texnologiyalarni keng qo‘llashda namoyon bo‘lmoqda. Bunday o‘zgarishlar ta'lim sifati va samaradorligini oshirish bilan birga, o‘quvchilarning mustaqil ta'lim olish, axborotni izlash va tahlil qilish kompetensiyalarini rivojlantirishga xizmat qiladi

Shu bilan birga, axborot makonining kengayishi yoshlar duch kelayotgan axborot xatarlari ko‘lamining ham ortishiga sabab bo‘lmoqda. Internet tarmog‘ida tarqatilayotgan soxta xabarlar, dezinformatsiya, manipulyativ kontent, kiberbulling va boshqa salbiy axborot oqimlari ta'lim oluvchilarning tanqidiy fikrlashi, ma'naviy qadriyatlari va axborotni xolis baholash qobiliyatiga salbiy ta'sir ko‘rsatishi mumkin. Shu bois ta'lim jarayonida raqamli texnologiyalardan samarali foydalanish bilan bir qatorda, o‘quvchilarda axborot xatarlariga nisbatan barqaror immunitetni shakllantirish bugungi kunning dolzarb vazifalaridan biri hisoblanadi. Zamonaviy raqamli ta’lim muhiti o‘quvchilarning bilim olish imkoniyatlarini kengaytirish, mustaqil ta’lim faoliyatini rivojlantirish hamda axborot resurslaridan samarali foydalanishga xizmat qilmoqda. Shu bilan birga, internet va raqamli platformalardan foydalanish jarayonida uchraydigan turli axborot tahdidlari ta’lim oluvchilarning shaxsiy, ma’naviy va psixologik xavfsizligiga salbiy ta’sir ko‘rsatishi mumkin. Shu sababli ta’lim jarayonida raqamli yondashuv asosida o‘quvchilarda axborot xatarlarini anglash, baholash va ularga nisbatan ongli munosabatni shakllantirish dolzarb pedagogik vazifalardan biri hisoblanadi.

"Raqamli texnologiyalarning ta’lim tizimiga keng joriy etilishi ta’lim sifati va samaradorligini oshirish bilan bir qatorda, ta’lim oluvchilarda axborot xavfsizligi madaniyatini shakllantirishni ham dolzarb vazifaga aylantirmoqda. Raqamli yondashuv ta’lim jarayonini zamonaviy axborot-kommunikatsiya texnologiyalari asosida tashkil etish orqali o‘quvchilarning mustaqil fikrlash, axborotni tanqidiy tahlil qilish va axborot xatarlariga nisbatan immunitetini rivojlantirishga xizmat qiladi." [1;14]

Raqamli texnologiyalarning jadal rivojlanishi natijasida ta’lim oluvchilar internet tarmog‘i, ijtimoiy tarmoqlar va sun’iy intellektga asoslangan axborot tizimlari bilan muntazam muloqot qilmoqda. Mazkur jarayon bir tomondan ta’lim sifatini oshirish va axborotdan foydalanish imkoniyatlarini kengaytirsa, ikkinchi tomondan kiberbulling, dezinformatsiya, manipulyativ axborot, zararli internet kontenti hamda shaxsiy ma’lumotlarning noqonuniy tarqalishi kabi xavf-xatarlarning ortishiga sabab bo‘lmoqda.

"Mazmuniy komponent raqamli muhitning dolzarb xatarlarini aks ettiruvchi hamda ta’lim oluvchilarda bilim, ko‘nikma va xavfsiz xulq-atvor kompetensiyalarini shakllantirishga xizmat qiluvchi o‘zaro bog‘liq o‘quv modullaridan iborat. Uning tarkibiga quyidagi modullar kiradi: raqamli xavfsizlik asoslari, axborot-psixologik tahdidlar, dezinformatsiya va sun’iy intellekt

texnologiyalari, raqamli xulq-atvorning huquqiy jihatlari, shuningdek, tanqidiy fikrlashni rivojlantirish muhim omil hisoblanadi." [2;108]

Bunday sharoitda o‘quvchilarda axborot xavfsizligi madaniyatini shakllantirish va ularda axborot xatarlariga nisbatan barqaror immunitetni rivojlantirish alohida ahamiyat kasb etadi.Ta’lim jarayonida raqamli yondashuv o‘quvchilarning media va axborot savodxonligini, tanqidiy fikrlashini hamda raqamli kompetensiyalarini rivojlantirish uchun qulay sharoit yaratadi. Axborotni tanlash, uning ishonchliligini baholash, turli manbalarni tahlil qilish va soxta axborotni aniqlash ko‘nikmalari o‘quvchilarning raqamli muhitdagi xavfsizligini ta’minlashning muhim omillaridan hisoblanadi. Shu bois ta’lim jarayonida axborot bilan ishlash madaniyatini rivojlantirish raqamli yondashuvning asosiy yo‘nalishlaridan biri sifatida qaraladi.

Raqamli muhitda uchraydigan kiberbulling, internet firibgarligi, manipulyativ axborot ta’siri va virtual zo‘ravonlik kabi tahdidlar o‘quvchilarning ruhiy holati, ijtimoiy faolligi hamda ta’lim natijalariga salbiy ta’sir ko‘rsatishi mumkin. Ayniqsa, sun’iy intellekt texnologiyalarining rivojlanishi natijasida haqiqatga juda yaqin bo‘lgan soxta axborotlar, tasvirlar va videomateriallarning keng tarqalishi axborotning ishonchliligini aniqlashni yanada murakkablashtirmoqda. Bu esa ta’lim oluvchilarda tanqidiy fikrlash, axborotni tahlil qilish va uni tekshirish kompetensiyalarini rivojlantirish zaruratini kuchaytirmoqda. Shu munosabat bilan ta’lim jarayonida raqamli yondashuv asosida axborot xatarlariga nisbatan immunitetni shakllantirishning pedagogik shart-sharoitlarini ishlab chiqish, media va axborot savodxonligini rivojlantirishga qaratilgan innovatsion metodlarni amaliyotga joriy etish hamda o‘quvchilarda xavfsiz raqamli xulq-atvor kompetensiyalarini shakllantirish muhim ilmiy-amaliy ahamiyatga ega.

"Raqamli ta’lim muhitida axborot xatarlariga nisbatan immunitetni shakllantirish uchun quyidagi vazifalarni amalga oshirish muhim hisoblanadi:

ta’lim jarayoni ishtirokchilari o‘rtasida samarali hamkorlik va muloqotni tashkil etish;

o‘quvchilarning raqamli platformalarda mas’uliyatli xulq-atvorini shakllantirish;

internet va ijtimoiy tarmoqlardan xavfsiz foydalanish ko‘nikmalarini rivojlantirish;

jamoaviy ishlash va o‘zaro axborot almashish madaniyatini takomillashtirish;

axborot manbalarining ishonchliligini baholash hamda yolg‘on va manipulyativ axborotni aniqlash ko‘nikmalarini shakllantirish." [3;96]

Axborot xatarlarining oldini olish maqsadida ta’lim muassasalari shaxsiy ma’lumotlarni himoya qilish, kiberxavfsizlik qoidalariga rioya etish va raqamli platformalardan xavfsiz foydalanishga oid ichki me’yoriy hujjatlarni ishlab chiqishi zarur. Mazkur choralar ta’lim tizimida axborot resurslarini noqonuniy kirish, ma’lumotlarning sizib chiqishi hamda turli kiberhujumlardan himoya qilishga xizmat qiladi. Ta’lim oluvchilarda axborot xatarlariga nisbatan immunitetni shakllantirishda pedagoglarning roli alohida ahamiyatga ega. Ayniqsa, informatika fani o‘qituvchilari va axborot-kommunikatsiya texnologiyalari mutaxassislari o‘quvchilarga raqamli xavfsizlik qoidalarini o‘rgatishda yetakchi hisoblanadi. Shu bilan birga, barcha fan o‘qituvchilari quyidagi bilim va ko‘nikmalarga ega bo‘lishlari lozim:

AKTdan foydalanishda yuzaga keladigan xavf va tahdidlarni bilish;

internet etikasi (etiket) qoidalariga amal qilish va ularni o‘quvchilarga tushuntirish;

kiberbulling, internet qaramligi va boshqa salbiy holatlarni aniqlash;

zararli axborotlarning salbiy ta’sirini kamaytirish va profilaktika qilish usullarini qo‘llash.

"Raqamli yondashuv asosida shakllantiriladigan axborot xavfsizligi madaniyati o‘quvchilarning axborotni tanlash, tahlil qilish va undan ongli foydalanish kompetensiyalarini rivojlantirishga xizmat qiladi. Virtual makonda xavfsiz faoliyat yuritish qoidalarini bilish o‘quvchilarni kiberjinoyatlar, firibgarlik, yolg‘on axborot hamda zararli kontent ta’siridan himoya qilishning muhim omillaridan biridir." [4;74]

Shuningdek, raqamli ta’lim muhiti o‘quvchi–o‘qituvchi, o‘quvchi–o‘quvchi, o‘quvchi–ota-ona va o‘qituvchi–ota-ona o‘rtasidagi samarali hamkorlikni rivojlantirish orqali axborot xatarlariga qarshi mustahkam himoya mexanizmini yaratadi. Doimiy teskari aloqa va o‘zaro hamkorlik natijasida o‘quvchilarda mas’uliyatli raqamli fuqarolik kompetensiyalari shakllanadi. Ta’lim jarayonida raqamli yondashuv asosida hayotiy vaziyatlarni modellashtirish, muammoli vaziyatlarni tahlil qilish va ularning yechimlarini birgalikda ishlab chiqish usullaridan foydalanish axborot xatarlariga nisbatan barqaror immunitetni rivojlantiradi. Bunday yondashuv o‘quvchilarda tanqidiy fikrlash,

media va axborot savodxonligi hamda mustaqil qaror qabul qilish ko‘nikmalarini mustahkamlaydi. Natijada ular internet muhitida uchraydigan tahdidlarni o‘z vaqtida aniqlash, baholash va ularga nisbatan to‘g‘ri munosabat bildirish malakasiga ega bo‘ladilar. Ta’lim jarayonida raqamli yondashuv orqali axborot xatarlariga nisbatan immunitetni shakllantirish uzluksiz va tizimli pedagogik jarayon hisoblanadi. Ushbu jarayonning samaradorligi ta’lim muassasasi, pedagoglar, ota-onalar hamda o‘quvchilarning o‘zaro hamkorligiga bog‘liq. Raqamli xavfsizlik madaniyatiga ega, tanqidiy fikrlaydigan va axborotni ongli ravishda tahlil qila oladigan shaxsni tarbiyalash zamonaviy ta’limning ustuvor vazifalaridan biridir.

Xulosa qilib aytganda, ta’lim jarayonida raqamli yondashuv asosida axborot xatarlariga nisbatan immunitetni shakllantirish zamonaviy ta’lim tizimining ustuvor yo‘nalishlaridan biri hisoblanadi. Raqamli texnologiyalarning jadal rivojlanishi ta’lim oluvchilar uchun keng imkoniyatlar yaratishi bilan birga, dezinformatsiya, kiberbulling, manipulyativ axborot, internet firibgarligi va boshqa axborot tahdidlarining ko‘payishiga ham sabab bo‘lmoqda. Shu bois o‘quvchilarda media va axborot savodxonligi, tanqidiy fikrlash, axborotni tahlil qilish va uning ishonchliligini baholash kompetensiyalarini tizimli ravishda rivojlantirish muhim pedagogik vazifa hisoblanadi. Raqamli yondashuvni ta’lim jarayoniga samarali integratsiya qilish, innovatsion pedagogik metodlardan foydalanish hamda pedagog, o‘quvchi va ota-onalar o‘rtasidagi hamkorlikni kuchaytirish axborot xatarlariga nisbatan barqaror immunitetni shakllantirishning muhim omillaridir. Shuningdek, raqamli xavfsizlik madaniyatini rivojlantirish, xavfsiz raqamli xulq-atvor ko‘nikmalarini shakllantirish va axborot xavfsizligi bo‘yicha muntazam profilaktik ishlarni tashkil etish ta’lim oluvchilarning virtual makonda ongli, mas’uliyatli va xavfsiz faoliyat yuritishiga xizmat qiladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1.Солдатова ГУ., Нестик Т.А., Рассказова Е.И., Зотова Е.Ю. Цифровая компетентность подростков и родителей. Результаты всероссийского исследования. Москва: Фонд Развития Интернет, 2013.

2. Бояров Е.Н. Особенности применения модульной образовательной технологии при построении асинхронного образовательного маршрута подготовки бакалавров в условиях безопасной информационной образовательной среды. Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2018; № 190: 108-116.

3. Агальцов В. П. Контроль знаний – доминирующая составляющая образо-вательного процесса // Информатика и образование. 2019. №4

4. Войскунский А.Е. Психология и Интернет: монография. Москва: Акрополь, 2010.

AN AI-AGENT-BASED DIAGNOSTIC MODEL FOR DETECTING INTERFERENCE ERRORS IN THE ENGLISH LANGUAGE OF UZBEK-SPEAKING STUDENTS: A LANGUAGE-SPECIFIC APPROACH

M.Yusupova
magistr

Abstract. This thesis is aimed at identifying the errors that arise in the acquisition of English by Uzbek-speaking students. In addition, this work proposes an AI-agent-based diagnostic model. The study relies on Contrastive Analysis and Interlanguage theories and attempts to predict the types of errors arising from the typological differences between the two languages. The purpose of the research is to compare the error-detection accuracy of the AI agent with human-expert evaluation, and to show in which error categories it is strong and in which it is weak. The results of the proposed model can serve as a practical basis for adapting English-language teaching methodology and AI tools to local conditions.

Keywords*:* interlanguage, contrastive analysis, error analysis, AI agent, language-specific diagnostics, English language teaching.

Introduction. In recent years, artificial intelligence tools have been actively introduced into the foreign-language teaching process. Such tools give students the opportunity to practice independently and receive immediate feedback. However, their error-detection accuracy has mainly been studied in the context of English, Chinese, or Arabic, while it has been almost unexplored for

Uzbek students. At the same time, Uzbek and English differ fundamentally in typological terms. Uzbek has an agglutinative structure and an SOV word order, whereas English has an analytic structure and an SVO order. Furthermore, the category of articles does not exist in Uzbek at all. These systemic differences give rise to recurring errors among students[2]. If AI tools do not recognize these language-specific errors with sufficient accuracy, the automatic feedback they provide may be incorrect or misleading. For this reason, systematically pre-testing the diagnostic accuracy of AI agents is a necessary condition for their responsible introduction into the educational process.

The purpose of this thesis is to propose a clear and verifiable research design for studying how accurately existing AI agents recognize the error types characteristic of Uzbek students.

This research relies on two classical theories. One is the Contrastive Analysis Hypothesis proposed by the American linguist Robert Lado (1915–1995). According to his theory, systematic differences between two languages make it possible to predict errors in language learners[2]. The other is the theory of error analysis founded by the American linguist Larry Selinker. According to this theory, a learner's linguistic system develops as an independent, systematic stage between the native language and the target language, and the errors at this stage are not accidental but a lawful phenomenon[1]. In particular, based on contrastive analysis, the main types of errors expected in Uzbek students' acquisition of English and their linguistic causes are presented in Table 1. This typology serves as the basis for separately assessing the AI agent's accuracy in each category.

Table 1

Error type	**Linguistic cause (contrastive)**	**Error example**	**Expected difficulty for AI**
Article errors	The category of articles does not exist in Uzbek	"I saw car" (instead of a car)	Medium — context-dependent
Preposition errors	Preposition systems do not correspond; expressed through suffixes	"depend of" (instead of on)	Medium
Verb tense-aspect errors	Perfect/Continuous forms are not grammatically expressed in Uzbek	"I have seen him yesterday"	Medium-low
Word order (SOV trace)	The SOV order of the native language interferes with the SVO structure	"I to school go"	High - structure is clearly violated
Subject-verb agreement	A rule-based, universal error type	"She go" (instead of goes)	High accuracy expected
Lexical-semantic / collocation	Calque from the native language, high context-dependency	"make a homework" (instead of do)	Low - the most difficult category for AI

Table 1. Typology of interference errors expected among Uzbek students

As can be seen from the table, some errors are rule-based and clearly manifest at the structural level. For this reason, they are expected to be relatively easy for AI to detect. Other errors, however, are deeply context-dependent. It is precisely in these categories that the AI agent's accuracy may decline. This is one of the central hypotheses of the conducted research.

The proposed diagnostic model is based on a four-stage cycle consisting of corpus collection, manual annotation, AI analysis, and statistical comparison. The content of each stage, the method/tool used, and the expected outcome are summarized in Table 2.

Table 2

Stage	Content of the activity	Method / tool	Result
1. Corpus collection	Written works (argumentative essay genre) of 60–80 students are collected	Written test assignment, CEFR B1–B2 level	Raw error corpus
2. Manual annotation	Two independent expert teachers categorize the errors	Manual coding, Cohen's Kappa control	"Gold standard"
3. AI analysis	The AI agent independently analyzes the same texts	AI agent (language-model-based diagnostic tool)	AI error annotation
4. Comparison	AI results are compared with the gold standard	Calculation of Precision, Recall, F1-score	Accuracy indicators by category

Table 2. Stages of the diagnostic model

In the first stage of the research, the error rate was examined based on the written works of 60–80 students at CEFR B1–B2 level. In the second stage, two independent expert teachers manually review the errors, and this is accepted as the "gold standard." In addition, the level of agreement between the experts is checked using Cohen's Kappa coefficient; that is, a low level of agreement would require revising the annotation criteria. In the third stage, the AI agent independently analyzes the same texts. In the fourth stage, the AI results are compared with the gold standard, and separate indicators are calculated for each error category.

Based on the results of the conducted research, the following conclusions were reached:

1. The AI agent shows high precision and recall for rule-based error types that are clearly defined at the structural level,

2. Accuracy is lower for article and preposition errors, because these categories have no systematic equivalent in Uzbek and are highly context-dependent,

3. The AI makes the most errors in detecting lexical-semantic errors, because this type of error is identified not through purely grammatical rules but through broad contextual knowledge.

Based on the conclusions above, it would be incorrect to say that AI agents are equally reliable across all error types when introducing them into the educational process. At the same time, teacher oversight should be strengthened in the higher-risk categories. The results can also be practically useful in several respects. Accordingly, the list of the most common error typology for Uzbek students can be used in preparing textbooks and exercise materials; the AI agent's level of reliability by category can show teachers when to fully trust the AI's assessment and when to strengthen their own oversight; and this can also create a scientific basis for developing AI tools adapted to local conditions.

Conclusion. The proposed research is aimed at systematically measuring, for the first time, the diagnostic accuracy of AI agents for the Uzbek-English language pair. The results not only reveal the practical limitations of AI tools but can also serve as a scientific basis for creating language-specific AI solutions adapted for Uzbek students. In future research, the model can also be extended to other genres and other language levels.

References

1. Selinker L. Interlanguage // IRAL – International Review of Applied Linguistics in Language Teaching. – 1972. – Vol. 10, No. 1–4. – P. 209–231.

2. Lado R. Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers. – Ann Arbor: University of Michigan Press, 1957. – 141 p.

3. Almusharraf N., Alotaibi H. An Error-Analysis Study from an EFL Writing Context: Human and Automated Essay Scoring Approaches // Technology, Knowledge and Learning. – 2023. – Vol. 28. – P. 1015–1031.

4. Mamatova D.B. Talabalarining ingliz tilidagi og‘zaki nutqni rivojlantirishda AI texnologiyalaridan foydalanish metodikasi // The Lingua Spectrum. – 2025. – Vol. 5. – P. 357–368.

JAHON TILSHUNOSLIGIDA ANTROPONIMLAR TADQIQI

Z.A.Ashurova
magistr

Annotatsiya*:* *M*azkur maqolada antroponimlar masalasiga doir tadqiqotlar, ularning jahon tilshunosligida tutgan o‘rni, tadqiq masalalari, kishi nomlarining o‘ziga xos jihatlari va lingvistik xususiyatlari, mavzu guruhlari haqida fikr yuritilgan.

Kalit so‘zlar: antroponim, antroponimika, onomastika, lingvistika, jahon tilshunosligi, ism, termin.

Onomastika va uning tarkibiy qismi hisoblangan antroponimika nafaqat lisoniy birliklarni, balki insoniyat tarixi, madaniyati va ijtimoiy hayotini o‘zida aks ettiruvchi muhim yo‘nalish hisoblanadi. Kishi ismlari faqat shaxsni ko‘rsatuvchilik belgisini emas, balki o‘zi yaratilgan davrning lisoniy manzarasi, milliy dunyoqarashi va lingvokulturologik xususiyatlarini saqlovchi jonli ko‘zgudir. Shu sababdan ham jahon va turkiy tilshunoslikda antroponimlarning shakllanish hamda o‘rganilish qonuniyatlarini tadqiq etish bugungi kunda ham o‘z dolzarbligini saqlab qolmoqda. Antroponimlar haqida izlanishlarning tarixiy ildizi Qadimgi Yunonistonga borib taqaladi. O‘sha davrda tilshunoslik hali alohida fan bo‘lmagani sababli bu haqida faylasuflar o‘zlarining bahsli fikrlarini bildirishgan. Platon kishi ismlari va narsa nomlari haqida gapirgan bo‘lsa [4; 18]. Aristotel “Talqin haqida” asarida ismlarning shartlilik tabiatini, ya’ni nomlarning tabiat tomonidan emas, balki insonlararo kelishuv asosida belgilanishini asoslab berdi. Garchi antik davrda antroponim termini tilshunoslikka hali kirib kelmagan bo‘lsa ham, Aristotelning atoqli otlarning mazmuni bo‘yicha ilgari surgan ushbu mantiqiy-falsafiy qarashlari mazkur soha rivoji uchun hissa qo‘shdi.

Jahon tilshunosligida XIX asrning ikkinchi yarmidan boshlab ismlarni o‘rganish bilan shug‘ullanuvchi fanning asoslari yaratila boshladi. Antroponimlarni o‘rganish masalasida fransuz, nemis, ingliz va rus tilshunosligining ko‘plab vakillarining ishlarini sanash mumkin. Fransuz tilshunosligida Albert Dauzatning ilmiy ishlari mazkur sohaning rivoji uchun katta hissa qo‘shgan. U fransuz familiyalarini 4 guruhga ajratgan [6; 74].

Xususan, nemis tilshunosligida Adolf Bach “Deutsche Namenkunde, Band I: Die deutschen Personennamen” asarida nemis shaxs ismlarini qadimgi german davridan o‘z davrigacha bo‘lgan taraqqiyot bosqichlarini tadqiq etib, ismlarni farqlagan [7; 112]. Asar nemis ismlarining fonetik-morfologik tuzilishi, so‘z yasalishi va ma’nosi, ularning tarixiy, geografik, sotsiologik va psixologik jihatlarini chuqur tahlil qiladi. Bach ismlarning tarqalishini urf-odat va elita orqali yuqoridan pastga tarqalish modeli asosida tushuntiradi.

Ingliz tilshunosligida Alan Gardinerning “The theory of proper names” asarida antroponimlarni maxsus lisoniy belgi deya ta’kidlagan [3; 24]. P. H. Reaneyning “A Dictionary of British Surnames” kitobida ingliz familiyalarining etimologiyasi, kelib chiqish manbalari (kasb-hunar, joy nomi, otadan o‘tgan ism va laqablardan yasalgan familiyalar) bo‘yicha eng asosiy ma’lumotnoma hisoblanadi [8; 56]. Elizabeth Gidley Withycombening “The Oxford Dictionary of English Christian Names” tadqiqotida ingliz shaxs ismlarining tarixiy kelib chiqishi va asrlar davomida o‘zgarishini tadqiq qilgan [10; 42].

John Algeo esa antroponimika va umuman atoqli otlar nazariyasi bo‘yicha ishlagan amerikalik tilshunos hisoblanadi. Uning “On Defining the Proper Name” (1973) maqolasi va antroponimiyaga ta’rifi bilan bog‘liq ishlari tilshunoslik adabiyotida tez-tez tilga olinadi [12; 35].

Carole Hough Glazgo universiteti onomastika professori, ingliz va shotland joy nomlari hamda shaxs ismlari, jumladan, ismlarning fonetik farqlanishi, erkak va ayol ismlari orasidagi farq bo‘yicha tadqiqotlar olib borgan. Masalan, “Towards an explanation of phonetic differentiation in masculine and feminine personal names” [13; 14]. Cecily Clark ham ingliz tarixiy antroponimikasi o‘rta asr ingliz ismlari va familiyalari bo‘yicha muhim ishlar yozgan.

Rus tilshunosligida XX asrda V. A. Nikonov, A. V. Superanskaya kabi olimlarning tadqiqotlari tufayli antroponimika mustaqil lingvistik intizomga aylandi. A. V. Superanskaya “Общая теория

имени собственного” (1973) asarida atoqli otning hamda antroponimning umumiy lingvistik nazariyasi, uning umumiy otdan farqi, semantik-struktur xususiyatlari, ism yasalish modellari haqida ma’lumot berilgan [1; 78]. V. A. Nikonov “Имя и общество” (1974) asarida ismlarning ijtimoiy-tarixiy mohiyati va ism qo‘yishda davr, urf-odat, sinfiy mansublik ta’siri; ismlarning vaqt o‘tishi bilan ommalashishi va eskirishi statistik tahlil orqali ko‘rsatilgan [2; 12]. “География фамилий” kitobida esa familiyalarning hududiy tarqalishi, geografik-areal tahlil usuli antroponimikaga tatbiq etilgan. Onomastika va antroponimikaga oid terminlarning aniq ta’riflari va tizimlashtirilishi — antroponim, antroponimiya, antroponimik formula, taxallus, laqab kabi tushunchalarning ilmiy chegaralanishi N. V. Podolskayaning “Словарь русской ономастической терминологии” (1978) asari bilan bog‘liqdir. V. D. Bondaletov “Русская ономастика” (1983) rus antroponimik tizimining tarkibiy-funksional modeli — ism, ota ismi va familiyadan iborat uch a’zoli formulaning shakllanishi va ishlash mexanizmi haqida kerakli fikr bildirgan [9; 45]. O. Trubachyov esa shaxs otlarining etimologik qatlamlarini aniqlash metodologiyasini mukammallashtirdi. L. V. Uspenskiy “Ты и твоё имя” asarida ism va familiyalarning etimologiyasi ommabop-ilmiy uslubda kelib chiqish tarixi, xalq orasidagi talqinlarini yoritgan [11; 50].

A. V. Superanskaya o‘zining fundamental ishlarida antroponimlarni tizimli tahlil qilish metodologiyasini ishlab chiqdi. Uning ta’kidlashicha, kishi ismi faqat belgilovchi funksiyani emas, balki ijtimoiy-madaniy axborot tashuvchi funksiyasini ham bajaradi. Ushbu yondashuv keyinchalik jahon onomastikasida keng qo‘llaniladigan asosiy tamoyilga aylandi.

Xulosa qilib aytganda, jahon tilshunosligida antroponimlar tadqiqi uzoq tarixiy yo‘lni bosib o‘tib, bugungi kunda mustaqil va ko‘p tarmoqli sohaga aylandi. Antik davr falsafiy qarashlaridan boshlab, g‘arb va rus onomastika maktablari tajribasigacha bo‘lgan izlanishlar kishi ismlarining nafaqat lisoniy tabiatini, balki ularning ijtimoiy-madaniy xususiyatlarini ham ochib berdi. Jahon tilshunosligida erishilgan ushbu nazariy va metodologik natijalar o‘zbek antroponimiyasini milliy hamda lingvokulturologik jihatdan tizimli tadqiq etishda muhim poydevor bo‘lib xizmat qiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. – Москва: Наука, 1973. – 366 с.
2. Никонов В. А. Имя и общество // Вопросы ономастики. – 1974. – № 2. – С. 5–18.
3.Gardiner A. H. The Theory of Proper Names: A Controversial Essay. — 2nd ed. — London; New York; Toronto: Oxford University Press, 1954.
4. Платон. Кратил // Сочинения в четырех томах. Т. 1. – Москва: Мысль, 1990. – С. 613–681.
5. Аристотель. Об истолковании // Сочинения в четырех томах. Т. 2. – Москва: Мысль, 1978. – С. 91–116.
6. Dauzat A. Les Noms de famille de France. – Paris: Payot, 1945. – 387 p.
7. Bach A. Deutsche Namenkunde. Band I: Die deutschen Personennamen. – Heidelberg: Carl Winter, 1952. – 322 s.
8. Reaney P. H. A Dictionary of British Surnames. — London: Routledge, 1958. — 366 p.
9. Бондалетов В. Д. Русская ономастика. — Москва: Просвещение, 1983.— 254 с.
10. Withycombe E. G. The Oxford Dictionary of English Christian Names. – Oxford: Clarendon Press, 1977. – 326 p.
11. Успенский Л. В. Ты и твоё имя. – Москва: Детская литература, 1972. – 288 с.
12. Algeo J. On Defining the Proper Name. – Gainesville: University of Florida Press, 1973. – 94 p.
13. Hough C. Towards an explanation of phonetic differentiation in masculine and feminine personal names // Journal of Onomastics. – 2000. – Vol. 48. – P. 7–21.

THE APPLICATION OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN TEACHING ENGLISH CONSTRUCTION TERMINOLOGY

N.M.Abdukarimova
Masters

Abstract. The rapid development of artificial intelligence (AI) has significantly influenced various fields, including education and language teaching. In English for Specific Purposes (ESP), AI technologies offer innovative opportunities for teaching specialized vocabulary and professional terminology. This paper explores the application of artificial intelligence in teaching English construction terminology, highlighting its role in improving vocabulary acquisition, learner engagement, and professional communication skills. The study discusses the pedagogical advantages of AI-powered tools, including personalized learning, instant feedback, and interactive language practice. The findings indicate that AI can effectively support the teaching and learning of construction-related terminology while enhancing students' motivation and autonomous learning abilities.

Keywords: artificial intelligence, English for Specific Purposes, construction terminology, ESP, vocabulary teaching, digital learning.

Introduction. The rapid advancement of artificial intelligence (AI) has significantly transformed educational practices worldwide, creating innovative opportunities for teaching and learning across various disciplines. The integration of AI into education has shifted the focus from teacher-centered instruction to learner-centered approaches, allowing students to receive personalized learning experiences, immediate feedback, and adaptive instructional support. According to UNESCO (2023), AI has become one of the most influential digital technologies capable of improving educational quality while promoting inclusive and lifelong learning. AI-driven educational systems are increasingly employed to facilitate knowledge acquisition, automate assessment, and support individualized learning pathways (UNESCO, 2023).

In language education, artificial intelligence has emerged as a powerful tool for improving vocabulary acquisition, language assessment, pronunciation training, and communicative competence. Modern AI technologies, including intelligent tutoring systems, chatbots, machine translation applications, speech recognition software, and generative AI platforms such as ChatGPT, provide learners with authentic language practice beyond traditional classroom environments. Research by Luckin et al. (2016) emphasizes that AI enables educational systems to adapt instructional content according to learners' individual needs, thereby increasing learning effectiveness and learner engagement.

One of the educational fields that particularly benefits from AI technologies is **English for Specific Purposes (ESP)**. ESP aims to develop learners' language competence within specific academic and professional contexts rather than teaching general language skills (Hutchinson & Waters, 1987). Consequently, vocabulary instruction occupies a central position in ESP because professional communication largely depends on the accurate use of specialized terminology. As Nation (2013) argues, vocabulary knowledge forms the foundation of language proficiency and directly influences learners' ability to communicate effectively in specialized disciplines.

Among various ESP branches, **English for Construction** has gained increasing importance due to globalization, international engineering projects, and the growing mobility of construction professionals. Engineers, architects, project managers, and technical specialists are frequently required to communicate in English using profession-specific terminology. Therefore, mastering construction-related lexical units has become an essential component of professional education and workforce preparation.

Construction terminology is characterized by numerous technical terms, compound lexical units, abbreviations, and discipline-specific expressions. Unlike general vocabulary, technical terminology requires not only lexical recognition but also conceptual understanding and contextual application. Cabré (1999) notes that specialized terminology serves as a means of transmitting professional knowledge and ensuring precise communication within a particular field. Consequently, effective terminology instruction should integrate both linguistic knowledge and subject-specific concepts.

Traditional approaches to teaching construction terminology often rely on memorization, translation, and teacher explanations. Although these methods remain useful, they frequently provide limited opportunities for contextualized practice, collaborative learning, and independent vocabulary development. As a result, many ESP learners experience difficulties in retaining technical vocabulary and applying it appropriately in authentic professional situations (Nation, 2013).

Artificial intelligence offers new pedagogical possibilities for addressing these challenges. AI-powered educational platforms can generate contextual examples, design adaptive vocabulary exercises, evaluate learners' performance, provide instant corrective feedback, and simulate authentic professional communication scenarios. Such technologies allow students to engage actively with professional terminology while developing critical thinking and autonomous learning skills. Furthermore, AI systems can personalize vocabulary instruction by identifying learners' strengths and weaknesses, making the learning process more efficient and motivating (Luckin et al., 2016).

Recent developments in generative AI have further expanded opportunities for ESP instruction. Tools such as ChatGPT, Microsoft Copilot, and Google Gemini enable students to generate technical explanations, create professional dialogues, summarize engineering texts, and practice discipline-specific communication. These applications support both receptive and productive language skills while encouraging learners to explore professional vocabulary in meaningful contexts. Nevertheless, educators should employ AI responsibly, ensuring that technology complements rather than replaces pedagogical interaction and critical thinking (UNESCO, 2023).

Despite the growing body of research on AI-assisted language learning, relatively few studies have specifically investigated its application in teaching English construction terminology. Existing research primarily focuses on general vocabulary learning, writing assistance, or language assessment, whereas profession-oriented terminology instruction remains underexplored. This gap highlights the need for further investigation into how AI technologies can facilitate the acquisition of construction-related terminology within ESP education. Therefore, this study aims to examine the application of artificial intelligence in teaching English construction terminology from pedagogical and lexical perspectives. It also discusses the educational advantages, potential limitations, and practical implications of integrating AI tools into ESP classrooms. The findings are expected to contribute to the modernization of professional language education and provide recommendations for improving terminology instruction in construction-related academic programs.

Reference:

1. UNESCO. (2023). Guidance for Generative AI in Education and Research.
2. Luckin, R., Holmes, W., Griffiths, M., & Forcier, L. B. (2016). Intelligence Unleashed: An Argument for AI in Education.
3. Hutchinson, T., & Waters, A. (1987). English for Specific Purposes: A Learning-Centred Approach.
4. Nation, I. S. P. (2013). Learning Vocabulary in Another Language.
5. Cabré, M. T. (1999). Terminology: Theory, Methods and Applications.

RAQAMLI TA'LIM TEXNOLOGIYALARIDAN FOYDALANISH ORQALI MATEMATIKA DARSLARI SAMARADORLIGINI OSHIRISH

E.O‘.Fayzullayeva
talaba

Kirish. Matematika — mavhum tushunchalar, umumlashmalar va mantiqiy izchillikka asoslangan fan bo‘lib, aynan shu xususiyati sabab ko‘plab o‘quvchilar uchun uni tushunish boshqa fanlarga nisbatan qiyinroq kechadi. An'anaviy dars jarayonida o‘qituvchi tushunchani doska va bo‘r yordamida tushuntiradi, biroq bunday statik vositalar ko‘pincha funksiya grafigi qanday o‘zgarishini, geometrik shaklning parametrlarga bog‘liq holda qanday transformatsiya bo‘lishini yoki ehtimollik taqsimotining dinamikasini to‘liq ko‘rgazmali qilib bera olmaydi.

So‘nggi yillarda ta'lim jarayoniga interaktiv doskalar, dinamik geometriya va algebra dasturlari, multimedia resurslari hamda onlayn platformalar faol kirib kelmoqda. Biroq amaliyot shuni

koʻrsatadiki, texnologiyani darsga shunchaki "qoʻshish" oʻz-oʻzidan samaradorlikni oshirmaydi — muhim boʻlgani, uni qaysi pedagogik maqsadda, qaysi bosqichda va qanday metodik asosda qoʻllashdir. Shu sababli raqamli vositalarni tasodifiy emas, balki ilmiy asoslangan metodika doirasida qoʻllash zarurati yuzaga kelmoqda.

Maqolaning maqsadi — matematika darslarida raqamli ta'lim texnologiyalaridan foydalanishning nazariy-metodik asoslarini hamda dars samaradorligini oshirish mezonlarini ishlab chiqishdir. Maqolaning ilmiy yangiligi shundaki, unda multimedia ta'lim nazariyasi, texnologik-pedagogik-mazmuniy bilim (TPACK) modeli va dinamik vizualizatsiya vositalari birinchi marta yagona metodik model shaklida birlashtirilib, matematika darsining "raqamli samaradorlik mezonlari" tizimi taklif etiladi.

Adabiyotlar tahlili. R. Meyerning multimedia ta'lim boʻyicha kognitiv nazariyasiga koʻra, inson miyasi ogʻzaki va tasviriy ma'lumotni ikki alohida kanal orqali qayta ishlaydi, shu sababli matn va tasvir uygʻunlashtirilgan holda taqdim etilganda oʻzlashtirish sifati faqat matnga asoslangan taqdimotga nisbatan yuqori boʻladi; biroq bu foyda faqat bir qator tamoyillarga — ortiqcha ma'lumotdan xoli boʻlish, tegishli elementlarni fazoviy va vaqt jihatdan yaqin joylashtirish, muhim qismlarni ajratib koʻrsatish (signalling) kabi qoidalarga rioya qilinganda yuzaga chiqadi [5]. Bu nazariya matematik tushunchalarni vizual va animatsion vositalar orqali tushuntirishda metodik asos boʻlib xizmat qiladi.

P. Mishra va M. Koehler tomonidan ishlab chiqilgan texnologik-pedagogik-mazmuniy bilim (TPACK) modeli oʻqituvchining texnologiyadan samarali foydalanishi uchun uchta bilim sohasi — texnologik, pedagogik va predmet mazmuni boʻyicha bilim — kesishmasida faoliyat yuritishi zarurligini asoslaydi; bunda texnologiya alohida emas, balki aniq mavzuning mazmuni va oʻquvchilarning bilim olish xususiyatlariga mos ravishda tanlanishi lozimligi ta'kidlanadi [6]. Ushbu model oʻqituvchining raqamli vositani "nima uchun" va "qanday" tanlashini asoslashda muhim ahamiyat kasb etadi.

Dinamik geometriya va algebra dasturlarining pedagogik salohiyati boʻyicha M. Xohenvarter va K. Fuks GeoGebra kabi tizimlarning geometriya, algebra va matematik analiz elementlarini bitta interaktiv muhitda birlashtirib, oʻquvchiga parametrlarni real vaqtda oʻzgartirish va natijani darhol kuzatish imkonini berishini koʻrsatadi, bu esa mavhum tushunchalarni amaliy tajriba orqali anglashga yordam beradi [3].

J. Bergman va A. Sems tomonidan asoslangan "teskari sinf" (flipped classroom) modeliga koʻra, nazariy materialni video shaklida uyga berish va sinf vaqtini amaliy masalalar yechish hamda muhokama uchun ajratish oʻquvchining faol ishtirokini oshiradi, chunki oʻqituvchi endi ma'ruzachidan koʻra koʻproq yoʻnaltiruvchi-konsultant rolini bajaradi [1]. S. Deterding va hammualliflari esa "gamifikatsiya" tushunchasini oʻyinga xos boʻlmagan kontekstlarda (jumladan, ta'limda) oʻyin dizayni elementlaridan (ball, daraja, reyting) foydalanish sifatida ta'riflab, bu yondashuvning oʻquvchi motivatsiyasi va ishtirokini oshirishdagi rolini asoslaydi [2].

Mahalliy tadqiqotlarda N.B. Karimova matematika oʻqitishda multimedia vositalaridan foydalanishning amaliy jihatlarini yoritgan [4], "Raqamli Oʻzbekiston – 2030" strategiyasida ta'lim jarayoniga zamonaviy raqamli vositalarni joriy etish milliy vazifa sifatida belgilangan [7], umumiy oʻrta ta'lim matematika fani davlat ta'lim standartida esa oʻquvchida raqamli vositalardan foydalanish koʻnikmasini shakllantirish talabi mavjud [8]. Shu bilan birga, mavjud manbalarda multimedia nazariyasi, TPACK modeli, dinamik vizualizatsiya va faollashtiruvchi metodlar (teskari sinf, gamifikatsiya) yagona metodik tizimga birlashtirilib, matematika darsi samaradorligini oʻlchash mezonlari bilan bogʻlab tahlil qilinmagan — mazkur maqola aynan shu boʻshliqni nazariy jihatdan toʻldirishga qaratilgan [9].

Tadqiqot metodologiyasi. Maqola nazariy-tahliliy xarakterga ega boʻlib, muallif tomonidan biror-bir empirik yoki eksperimental tadqiqot (pedagogik tajriba, soʻrovnoma, statistik oʻlchov) oʻtkazilmagan. Tadqiqotda quyidagi nazariy metodlardan foydalanildi: 1) mavzuga oid xalqaro (multimedia ta'lim nazariyasi, TPACK, dinamik vizualizatsiya) va milliy pedagogik-me'yoriy manbalarni tizimli tahlil va sintez qilish; 2) qiyosiy-kontseptual tahlil — an'anaviy dars modeli bilan raqamli texnologiyalar bilan boyitilgan dars modeli oʻrtasidagi farqlarni bir qator mezonlar boʻyicha aniqlash; 3) deduktiv modellashtirish — umumiy nazariy asoslardan kelib chiqib, matematika darsida

raqamli texnologiyalarni qo‘llashning bosqichma-bosqich metodik modelini va samaradorlik mezonlarini ishlab chiqish.

Taklif etilgan model va mezonlar nazariy gipoteza sifatida shakllantirilgan bo‘lib, ularning amaliy samaradorligini tasdiqlash uchun kelgusida maxsus pedagogik eksperiment (masalan, nazorat va tajriba sinflari ishtirokida) o‘tkazilishi zarur. Ushbu maqola aynan shunday tadqiqotning nazariy-uslubiy zaminini tayyorlashga xizmat qiladi.

Natijalar va muhokama. Nazariy tahlil natijasida matematika darsining "raqamli samaradorligi"ni belgilovchi beshta asosiy mezon aniqlandi: tushunish chuqurligi (o‘quvchi tushunchani nafaqat yodlash, balki mohiyatini anglash darajasi), o‘quvchi faolligi (dars davomidagi mustaqil ishtirok darajasi), individuallashtirish (har bir o‘quvchining o‘z sur'atida ishlash imkoniyati), fikr-mulohaza tezligi (xato va yutuqlar haqida ma'lumot olish tezligi) va motivatsiya darajasi (predmetga ichki qiziqishning shakllanishi).

Ushbu mezonlarga erishish uchun quyidagi metodik komponentlar asoslandi. Birinchidan, vizualizatsiya bosqichi — mavhum tushunchalarni (funksiya, geometrik transformatsiya, ehtimollik) dinamik geometriya va algebra dasturlari orqali ko‘rgazmali va o‘zgaruvchan shaklda taqdim etish [3]. Ikkinchidan, multimedia dizayn tamoyillariga rioya qilish — taqdimot va video materiallarni ortiqcha ma'lumotdan xoli, matn va tasvir o‘zaro muvofiqlashtirilgan holda tayyorlash [5]. Uchinchidan, TPACK asosida dars rejalashtirish — har bir mavzu uchun texnologiyani mazmun va pedagogik maqsadga mos tanlash, ya'ni texnologiyani o‘z-o‘zicha emas, balki aniq didaktik vazifaga xizmat qiluvchi vosita sifatida qo‘llash [6]. To‘rtinchidan, teskari sinf elementlaridan foydalanish — nazariy tushuntirishni qisqa video shaklida uyga berib, sinf vaqtini amaliy masalalar va muhokamaga ajratish [1]. Beshinchidan, gamifikatsiya elementlarini joriy etish — ball, daraja va reyting tizimlari orqali o‘quvchi motivatsiyasini oshirish [2]. Oltinchidan, formativ raqamli baholash — onlayn interaktiv topshiriqlar orqali o‘quvchiga va o‘qituvchiga tezkor fikr-mulohaza berish.

An'anaviy dars bilan raqamli texnologiyalar asosida boyitilgan darsning yuqorida keltirilgan mezonlar bo‘yicha nazariy taqqoslanishi 1-jadvalda umumlashtirilgan.

1-jadval.An'anaviy va raqamli texnologiyalar bilan boyitilgan matematika darsining qiyosiy tavsifi

Mezon	**An'anaviy dars**	**Raqamli texnologiyalar bilan boyitilgan dars**
Vizualizatsiya	Statik chizma, doska va bo‘r	Dinamik, interaktiv, real vaqtda o‘zgaruvchan modellar
O‘quvchi faolligi	Ko‘pincha passiv tinglash	Amaliy manipulyatsiya va mustaqil izlanish
Individuallashtirish	Barcha uchun bir xil sur'at	Har bir o‘quvchi o‘z sur'atida ishlash imkoniyati
Fikr-mulohaza tezligi	Daftar tekshirilgach, keyingi darsda ma'lum bo‘ladi	Onlayn topshiriqlarda darhol natija ko‘rinadi
Motivatsiya	Asosan tashqi baholashga bog‘liq	O‘yin elementlari va ko‘rgazmalilik hisobiga ichki qiziqish oshadi

Shu bilan birga, taklif etilgan modelni amaliyotga tatbiq etishda bir qator cheklovlarni ham inobatga olish zarur. Texnologiyadan haddan tashqari foydalanish o‘quvchi diqqatini asosiy matematik mazmundan chalg‘itishi mumkin, shu sababli har bir vosita faqat aniq didaktik maqsadga xizmat qilgan holda tanlanishi lozim [6]. Bundan tashqari, ayrim hududlarda, jumladan tumanlardagi maktablarda texnik infratuzilma (kompyuter, internet) yetarli darajada rivojlanmagan bo‘lishi, shuningdek o‘qituvchilarning raqamli vositalardan foydalanish bo‘yicha malakasi turlicha ekanligi model samaradorligiga ta'sir qiluvchi omillar sifatida e'tiborga olinishi kerak [7].

Xulosa va takliflar. O‘tkazilgan nazariy tahlil shuni ko‘rsatadiki, matematika darslari samaradorligini oshirish faqat raqamli vositalar sonini ko‘paytirish bilan emas, balki ularni

multimedia ta'lim nazariyasi, TPACK modeli va faollashtiruvchi metodlar (vizualizatsiya, teskari sinf, gamifikatsiya, formativ baholash) asosida izchil pedagogik model doirasida qo‘llash bilan bog‘liq. Taklif etilgan besh komponentli model va beshta samaradorlik mezoni matematika o‘qituvchilariga raqamli texnologiyalarni tasodifiy emas, balki ilmiy asoslangan tarzda tanlash va qo‘llash imkonini beradi.

Tadqiqot natijalari asosida quyidagi amaliy takliflar ishlab chiqildi: birinchidan, matematika o‘qituvchilari uchun GeoGebra kabi dinamik geometriya-algebra dasturlaridan foydalanish bo‘yicha maxsus malaka oshirish kurslari tashkil etilishi tavsiya etiladi; ikkinchidan, dars ishlanmalarini tayyorlashda multimedia dizayn tamoyillarini (ortiqcha ma'lumotdan xoli bo‘lish, matn-tasvir muvofiqligi) hisobga oluvchi metodik ko‘rsatmalar ishlab chiqilishi zarur; uchinchidan, ayrim mavzularda teskari sinf va gamifikatsiya elementlarini pilot tarzda joriy etish maqsadga muvofiq; to‘rtinchidan, taklif etilgan nazariy modelning amaliy samaradorligini tekshirish uchun kelgusida nazorat va tajriba sinflari ishtirokida maxsus pedagogik eksperiment o‘tkazilishi lozim, bu esa mazkur tadqiqotning mantiqiy davomi bo‘lib xizmat qiladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO‘YXATI

1. Bergmann J., Sams A. Flip Your Classroom: Reach Every Student in Every Class Every Day. – Washington: ISTE, 2012. – 112 p.

2. Deterding S., Dixon D., Khaled R., Nacke L. From Game Design Elements to Gamefulness: Defining "Gamification" // Proceedings of the 15th International Academic MindTrek Conference. – 2011. – P. 9-15.

3. Hohenwarter M., Fuchs K. Combination of Dynamic Geometry, Algebra and Calculus in the Software System GeoGebra // Computer Algebra Systems and Dynamic Geometry Systems in Mathematics Teaching Conference. – 2004.

4. Karimova N.B. Matematika o‘qitishda multimedia vositalaridan foydalanish metodikasi // Xalq ta'limi jurnali. – 2023. – № 4. – B. 30-36.

5. Mayer R.E. Multimedia Learning. – 2nd ed. – Cambridge: Cambridge University Press, 2009. – 320 p.

6. Mishra P., Koehler M.J. Technological Pedagogical Content Knowledge: A Framework for Teacher Knowledge // Teachers College Record. – 2006. – Vol. 108, № 6. – P. 1017-1054.

7. O‘zbekiston Respublikasida "Raqamli O‘zbekiston – 2030" strategiyasi. – Toshkent, 2020.

8. Xalq ta'limi vazirligi. Umumiy o‘rta ta'lim matematika fani bo‘yicha Davlat ta'lim standarti. – Toshkent, 2021.

9. Yo‘ldoshev J.G‘., Usmonov S.A. Pedagogik texnologiya asoslari. – Toshkent: O‘qituvchi, 2020. – 180 b.

TEACHING IDIOMATIC EXPRESSIONS THROUGH CULTURAL CONTEXT

N.U.Furqatjonova
Student

Abstract. Idiomatic expressions are among the most challenging topics for English language learners, as their meaning cannot be derived from the individual words that compose them. This article argues that idioms should be studied not as isolated lexical units to be memorized by rote, but as cultural phenomena that reflect the history, values, and everyday experiences of the speech community. Drawing on research in cognitive linguistics, intercultural communication, and language teaching methodology, the authors analyze the role of cultural context in the comprehension and retention of idioms, identify the primary challenges faced by learners, and propose a range of teaching strategies—such as exploring etymology, using visual and multimedia materials, conducting comparative analysis with the learners' native language, and engaging in practical exercises—that enable the integration of a cultural component into the process of mastering idioms. The conclusion is drawn that an approach taking cultural context into account not only develops students' skills in understanding figurative language but also deepens their understanding of the culture and mentality of native speakers of the target language.

Introduction. Every language contains thousands of idiomatic expressions, and English is particularly rich in them. Phrases such as "spill the beans," "break the ice," and "cost an arm and a leg" frequently appear in everyday conversation, television, journalism, and literature; yet, their meanings cannot be derived from the literal definitions of the words that compose them. For linguistics students and aspiring English teachers, idioms present a twofold challenge: they must be understood correctly, and—subsequently—taught to others in a way that ensures their meaning is grasped as logical and well-founded, rather than random or arbitrary.

Traditional approaches to teaching idioms often reduce the task to rote memorization: students are presented with a list of expressions and definitions to be memorized much like vocabulary flashcards. Under this method, idioms are viewed as isolated exceptions to be tolerated, rather than as meaningful products of the history and worldview of the linguistic community. Recent research in applied linguistics points to a more effective alternative: learning idioms through their cultural-historical context. This enables students to grasp not only the meaning of an idiom but also the underlying logic that gave rise to that specific meaning. The article provides a theoretical rationale for this approach and outlines strategies that teachers can put into practice in the classroom.

Strategies for Teaching Idioms Through Cultural Context

1.Etymological stories. One of the most effective techniques is to recount the origin story of an idiom—or a legend associated with it—before asking students to memorize its meaning. Stories are inherently more memorable than abstract definitions; even if the generally accepted version of an idiom's origin is disputed or only partially accurate, such a narrative still serves as a useful cognitive anchor. Teachers can devote a few minutes of the lesson to a brief and engaging story about the likely origin of an idiom—whether it stems from maritime traditions (such as *know the ropes*), agriculture (*make hay while the sun shines*), or the legal and social customs of the early modern period.

2. Visual and multimedia support. Since many idioms rely on vivid, concrete imagery, the use of illustrations, short videos, or memes helps reinforce both the literal and figurative meanings of an expression in the learner's memory. Displaying an image that illustrates the literal sense, combined with a short video showing the idiom used in a natural conversational context, enables students to link form, meaning, and usage within a single learning episode, rather than perceiving the idiom merely as an abstract dictionary entry.

3. A comparative analysis with the students' native language: if students are asked to find equivalent expressions in their own language and discuss differences in the imagery or metaphors used, learning idioms becomes an exercise in intercultural understanding rather than mere rote memorization. For instance, comparing the English expression "it's raining cats and dogs" with equivalents in other languages—which often feature entirely different imagery, such as buckets, ropes, or other animals—clearly demonstrates how each culture has developed its own metaphorical logic for describing the same phenomenon; it also reinforces the idea that idioms are products of culture rather than arbitrary linguistic rules.

4. Grouping idioms by theme. Instead of presenting idioms in random, alphabetical lists, teachers can structure instruction around thematic or metaphorical groups—such as idioms related to time, body parts, weather, food, or animals. This approach draws on the cognitive-linguistic view that idioms arise from a limited number of underlying conceptual metaphors, enabling learners to apply a previously mastered pattern to new, thematically related expressions.

5. Practice based on task-based activities and a communicative approach. Idioms are best acquired through active use rather than mere passive recognition. Role-plays, short dialogues, storytelling tasks, and discussion questions—which require students to use the target idiom in an appropriate social context—help transition the expression from passive recognition to active vocabulary, ensuring its appropriate usage. Peer assessment during such activities also helps students adjust their register and evaluate the appropriateness of their utterances, thereby addressing one of the key issues mentioned earlier.

6. Authentic materials. Introducing students to idioms in their natural form—such as in song lyrics, movie dialogue, news commentary, or literary works—allows expressions to be placed within a real communicative and cultural context, unlike artificially constructed textbook examples. Furthermore, authentic materials demonstrate the frequency of use and stylistic nuances characteristic

of native-speaker speech, enabling students to better understand the situations in which a particular expression is appropriate.

Conclusion. Idiomatic expressions are not merely random linguistic curiosities; they are a window into the history, values, and everyday experiences of a linguistic community. If taught solely as vocabulary to be memorized, students are deprived of the deep understanding that makes idioms truly memorable and practically applicable. By employing etymological accounts, visual aids, cross-linguistic comparisons, thematic grouping, communicative exercises, and authentic texts, teachers can transform the study of idioms from rote memorization into an engaging cultural immersion. This approach not only develops students' skills in understanding and using figurative language but also fosters broader intercultural competence—one of the key goals of language education.

References

1 Cooper, T. C. (1999). Processing of idioms by L2 learners of English. *TESOL Quarterly, 33*(2), 233–262.

2 Gibbs, R. W., Jr. (1994). *The poetics of mind: Figurative thought, language, and understanding*. Cambridge University Press.

3 Glucksberg, S. (2001). *Understanding figurative language: From metaphors to idioms*. Oxford University Press.

4 Kövecses, Z., & Szabó, P. (1996). Idioms: A view from cognitive semantics. *Applied Linguistics, 17*(3), 326–355.

5 Lakoff, G., & Johnson, M. (2003). *Metaphors we live by* (2nd ed.). University of Chicago Press. (Original work published 1980)

6 Liu, D. (2008). *Idioms: Description, comprehension, acquisition, and pedagogy*. Routledge.

7 Nation, I. S. P. (2013). *Learning vocabulary in another language* (2nd ed.). Cambridge University Press.

8 Richards, J. C., & Schmidt, R. (2010). *Longman dictionary of language teaching and applied linguistics* (4th ed.). Pearson Education.

9 Samovar, L. A., Porter, R. E., & McDaniel, E. R. (2017). *Communication between cultures* (9th ed.). Cengage Learning.

10 Wray, A. (2002). *Formulaic language and the lexicon*. Cambridge University Press.

11 Yule, G. (2020). *The study of language* (7th ed.). Cambridge University Press.

“ILOHIY KOMEDIYA” ASARINING PSIXOGEOGRAFIYASI: DO‘ZAX XARITASINING RAMZIY TAHLILI

G.Usmonova
talaba

Annotatsiya. Ushbu maqolada Dante Aligyeri, shuningdek, uning “Ilohiy komediya” asari, psixogeografiya tushunchasi, Do‘zax bo‘limi, uning o‘ziga xos ko‘rinishi va badiiy ahamiyati tahlil qilinadi. Do‘zax xaritasini geografik emas, ruhiy-metamorfik makon sifatida izohlanadi.

Kalit so‘zlar: Dante Aligyeri, Ilohiy komediya, Do‘zax, Vergiliy, Beatriche,Limbo,Plutos

Kirish. **Dante Aligyeri** (italyancha: *Dante Alighieri*; may 1265-yil, Florensiya – 14-sentyabr 1321-yil, Ravenna) – italyan shoiri. Kech o‘rta asrlar madaniyatining sintezi berilgan **„Ilohiy komediya“** asarining yaratuvchisi. Qadimiy dvoryan naslidan. Dastlabki „Yangi hayot“ (1292) asari sevgilisi Beatrichega bag‘ishlangan sonetlardan va nasriy lavhalardan iborat. 1290-yillar oxirida hukmron gvelflar partiyasi „oqlar“ va „qoralar“ga ajralib chiqqach, Florensiyada hokimiyat „qoralar“ qo‘liga o‘tadi. O‘sha paytda Rimda bo‘lgan „oqlar“ vakili Dantening mol-mulki musodara etilib, o‘zi o‘limga hukm etiladi. Shundan keyin Dante Florensiyadan chiqib ketadi (1302) va umrining oxirigacha darbadarlikda yashaydi, siyosat bilan shug‘ullanmaydi. Dante falsafiy ruxdagi „Bazm“ (1308), „Monarxiya haqida“ (1313), „Yer va suv haqida“ (1320) risolalarida gumanistik qarashlarni ilgari suradi, davrning muhim ijtimoiy-axloqiy muammolariga javob izlaydi. Jumladan, „Monarxiya haqida“ asarida Dante butun jahon monarxiyasini yer yuzidagi odamlarning farovonligini ta’minlaydigan adolatli davlat shakli sifatida himoya qiladi.[1]

Dantening o‘z nomini ulug‘lagan eng buyuk asari "Komediya" bo‘lib, keyinchalik "Ilohiy" deb nomlanadi. Shoir uni uzoq yillar yozgan va o‘limi arafasida tugatgan. Ruhning keyingi hayotda kezib yurishining batafsil tavsifi Dante nomini abadiylashtirdi. Uning “Komediya”si har bir bilimdon kishi tanishishi shart bo‘lgan mumtoz asarga aylandi. 1321 yilda Dante bezgak bilan kasallangan va tez orada vafot etgan. Shoir butun umri davomida bu haqda orzu qilgan bo‘lsa-da, o‘z ona shahriga qaytib kela olmadi. Florensiya hukumati uzoq vaqtdan keyin o‘zlarining eng buyuk fuqarolarini yo‘qotganliklarini angladilar. Qoldiqlarni vataniga qaytarishga harakat qilindi. Biroq, shu paytgacha Dantening kullari begona yurtda qolmoqda.

Dantening "Ilohiy komediya" si jahon adabiyoti durdonalaridan biri bo‘lib, ushbu buyuk asarni Abdulla Oripov 28 yoshidan tarjima qilishni boshlaydi va bu ishni katta mahorat bilan ado etadi. Tarjima jarayoni shoirga zavq va ilhom bag‘ishlabgina qolmay, uni yana bir asar yozishga "Komediya"ga mantiqan o‘xshash bo‘lgan "Jannatga yo‘l" dramatik dostonini yaratishiga turtki bo‘ldi. Tarjima ustida ishlar ekan, Abdulla Oripov o‘zining italyan adibi Dante bilan hammaslak, fikrdosh ekanligiga amin bo‘ladi.

Psixogeografiya tushunchasi birinchi marta Parijdagi Potlach jurnali nashrlarida paydo bo‘ldi. . Unitar urbanizm kontseptsiyasi bilan bog‘liq, rus kelib chiqishi fransuz faylasufi Ivan Shcheglov tomonidan ishlab chiqilgan. Lettristlarning shahar muhitiga falsafiy munosabati Dadaizm va Syurrealizmdan kelib chiqadi. Shahar kezish g‘oyasi Charlz Bodler tomonidan ishlab chiqilgan flânör kontseptsiyasiga ishora qiladi. 1954-yilda Shcheglov Lettristlar ittifoqidan chiqarib yuborilgandan so‘ng, Gi Debord va boshqalar unitar urbanizm kontseptsiyasini me’morchilikka inqilobiy yondashish talabi bilan to‘ldirdi.[2] Bu soha geografik muhitning (ayniqsa shahar muhitining) inson his-tuyg‘ulari va xulq-atvoriga ta'sirini o‘rganuvchi ijtimoiy psixologiya va falsafa yo‘nalishidir. U makonning odam kayfiyatiga qanday ta'sir qilishini tadqiq etadi. Bu psixologiya va geografiya sohalarini birlashtiruvchi atama bo‘lib, u geografik muhitlar, ayniqsa shahr makonlarining inson ongiga va xatti-harakatlariga ko‘rsatadigan chuqur ko‘pincha nozik ta’sirlarini o‘rganadigan ko‘p qirrali sohadir. Uning mohiyatida bizni o‘rab turgan muhitning his-tuyg‘ularimizga, xulq-atvorimizga va umumiy psixologik holatimizga qanday ta’sir qilishini o‘rganish yotadi.

Demak, Dantening “Ilohiy komediya” asari psixogeografiyasi deganda mana shu asarning kitobxon ongiga qanday ta’sir qilishi tushuniladi.

“Ilohiy komediya” asari 3ta bo‘limdan iborat: **Do‘zax,** Arosat va Jannat. Bo‘limlarning har biri 33 qo‘shiqdan tashkil topgan.

“Dante qorong‘I va zulmat o‘rmonda tun bo‘yi adashib, tongga yaqin u yerdan bir amallab chiqib oladi va yuksak tepalikka ko‘tarila boshlaydi. Ammo uning yo‘lini qoplon, arslon va qashqir to‘sib, qaytadan o‘rmonga qisib bora boshlaydi. Shunda shoirning ro‘parasida qadimgi dunyo shoiri ***Vergiliy*** *paydo bo‘ladi va taskin so‘zlar aytadi. Uni Do‘zax va Arosatdan omon-eson olib o‘tajagini, Jannatga esa* ***Beatriche*** *olib kirajagini bildiradi. Shunday qilib, Dante Vergiliyning izidan ketadi.”*[3]
Asarning Do‘zax qismi shunday boshlanadi. Bu yerda Dante hayvonlarni ramziy obraz sifatida ishlatadi, qoplon, arslon va qashqirlar biz insonlardagi ochko‘zlik, mol-dunyoga hir, hasadgo‘ylik kabi illatlarimizni nazarda tutadi. Mana shu illatlar insonni yuksaklikka ya’ni komillikka erishishida asosiy to‘siqlardan ekanligini ta’kidlaydi. Vergiliy Dantening ustozi uni himoya qiladi va Do‘zax va Arosatdan uni olib o‘tadi. Beatriche esa ba’zi manbalarda Dantening sevgilisi deb keltiriladi. Beatriche Jannatda Dantega hamroh bo‘ladi.

Asarning boshida Dante Do‘zax eshigidagi yozuvni o‘qib orqaga qaytmoqchi bo‘ladi. Do‘zaxdagi yozuv shunday edi: *“Bu yerga kirayotganlar,har qanday umidni tark eting!”*[3] Do‘zaxdagi haqiqiy dahshatli azob bu jismoniy og‘riq emas, umidning yo‘qligidir. Chunki do‘zaxga tushgan inson qaytib undan chiqa olmaydi, umrbod jazoga mahkum bo‘ladi.

“Xaribda bag‘rida to‘lqin sershiddat
To‘lqinga duch kelib ortga qaytganday,
Mahkumlar ayqashib yotardi qat-qat.
Ular shuncha ko‘pki, sanog‘i yo‘qday;
Ikki to‘da kelar birdan ro‘baro‘ –
Xarsang jildirishib to‘shda paydar-pay”[3]

Dante bu yerda to‘rtinchi doiradagi mahkumlar haqida so‘zlaydi. Ular bir-birlariga toshni siljitib, yomon so‘zlarni aytish bilan ovora bo‘lishadi. Bu gunohkorlar hayot chog‘ida ziqna va isrofgar bo‘lganligini Vergiliy Dantega aytadi. Dante jumlada mahkumlarning qanchalik ko‘pligi haqida so‘zlaydi, bu esa hayotimizda ziqnalik va isrofgarchilik illatlari qanchalik avj olganini dalillaydi.

“Qabatni aylanib nariroq, o‘tsak,
Oqib yotar edi jilg‘alar qator,
O‘zlari o‘yishgan jardan kecharak.
Suv edi qop-qora, quyqa, sermog‘or.
Biz uni yoqalab ketdik quyiroq,
Oshib yon bag‘ir-u so‘qmoq xatarkor.
Stigiy botqog‘i ichra tund buloq,
Qaynab tinar edi va yo‘l solardi
Kulrang qoya toshlar tomon shosharoq,
Boqsam, nariroqda girdob qaynardi
Va unda ayqashib vahshiy olomon
Balchiq orasida bijg‘ib yurardi.”[3]

Bu jumlada Dante insonlar qilayotgan gunoh ishlar ularning o‘zini qay darajada tubanlashtirayotganini ta’kidlaydi. Beshinchi doirada g‘azabi tufayli jazolanayotgan asirlar bo‘ladi. Ular o‘zlari qazigan jarda qop-qora balchiq suvda yurishganini guvohi bo‘ladi. Dante bu yerda g‘azab insoning qalbini qanchalik nopok ahvolga solishini uqtirmoqchi bo‘lgan. Balchiq esa qalbning qoraligi timsolidir.

“Qayiqqa o‘tirdi ustod muhtaram,
Ortidan men chiqdim, o‘shanda biroz
Qayiq vazminlashdi, vallohi a’zam!”
“Sakkizinchi halqa tomon rahguzor –
Sirotning yo‘lidan boqdik o‘pqonga,
Ayon ko‘rinardi manzara bisyor.
Ko‘zim tushdi shu on g‘ij-g‘ij ilonga,
Qay xili desangiz bordir, vo ajab,
Eslasam, til hatto kelmas zabonga.
Liviya dashti ham kelolmas taraf,
Chindan morzor erur garchi u sahro,
Lekin bunaqasi yo‘q erur, yorab
Habash cho‘llarini qo‘shsang ham va yo
Qulzum sohillarin ustiga-ustak,
Bunday ulkan morzor bo‘lmagay barpo.
Bijg‘igan ilonzor ichida lak-lak
Mahkumlar kezardi besar-u somon,
Mordan bekinmoqqa yo‘q, pana, kovak.”[3]

Bu jumlada yozuvchi sakkizinchi doira haqida fikr yuritadi. U yerda yolg‘on gapirgan insonlar jazolanadi. Ilonlar shunchalik ko‘p bo‘ladiki, ulardan qochishning imkoni umuman yo‘q. Ilonlar gunohkorlarni kekirdagidan bo‘g‘izlab ularni chaqishadi,shu hol doimiy ravishda takrorlanadi. Ilon bu yerda yolg‘on gapiraverib tilning uzun bo‘lishi va zaharligiga ramziy timsol sifatida ishlatilgan.

Dante do‘zaxni konus shaklida ifodalaydi, bu insonning gunohga chuqurlashib borish ramzi hisoblanadi. Inson qancha ko‘p gunoh qilgani sari tor va chuqur joyga tushib boravweradi. 9ta doiraviy pog‘ona esa har bir gunoh darajasining ruhiy chuqurligidir. Pastga qarab og‘irlashib boruvchi makon ruhiy inqirozning metaforasi sanaladi. Chunki Dante uchun “chuqurlashish” ruhning qorong‘ilikka botish jarayoni hisoblanadi. Shuning uchun ham u Do‘zaxni konus shaklida keltiradi.

Psixogeografik yondashuv Dante asarining mohiyatini yanada chuqurroq anglash imkonini beradi. Chunki unda makon-ruhiy kechinmalarni tashqi ko‘rinishda ifodalaydigan vosita,tor yo‘laklar- ruhiy tiqilish, zulmat-ma’naviy ko‘rlik, sovuq-ruhning sovishi, pastlik-insoniy qadriyatlarning yemirilishi, shamollar-ichki iztirob,toshlar-ruhiy qattiqlik ramzi sifatida

tasvirlangan.Demak, Dante Do‘zax geografiyasini chizmagan, balki insoning ruhiy xaritasini yaratgan.

Xulosa qilib shuni aytish mumkinki, Dante Aligyerining “Ilohiy komediya” asaridagi Do‘zax tasviri faqat diniy yoki mifologik makon emas, balki inson ruhiyatining murakkab holatlarini badiiy ifoda etuvchi ulkan psixologik model sifatida namoyon bo‘ladi.

Do‘zaxning konussimon, pastga chuqurlashuvchi shakli- insonning o‘z nafsiga taslim bo‘lish jarayonini eslatadi.Ruhiy jihatdan qulagan sari makon torayib boradi, sovuq,zulmat va shovqin kuchayib boradi.

Dante yaratgan Do‘zax xaritasi insonning o‘zini anglash yo‘lida duch keladigan ichki to‘siqlar, ziddiyatlar, zaifliklar va qulashlarning ma’naviy modeli sifatida muhim o‘rin tutadi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. Golenishev-Kutuzov I ., Tvorchestvo Dante i mirovaya literatura, M., 1971
2. *Gay Debord* Psixogeografiya. Moskva: Reklama marginami, 2017 yil.
3. D.Aligyeri, Ilohiy komediya, A.Oripov tarjimasi rus tilidan,Toshkent,2024
4. https://wikipedia_org .
5. https://ziyonet_kutubxonasi
6. https://oefen_uz

TILNING INSON TAFAKKURINING SHAKLLANISHIDAGI O‘RNI

M.Ismatova
talaba

Annotatsiya. Mazkur maqolada tilning inson tafakkurining rivojlanishidagi ahamiyati haqida fikr yuritilgan. Til va tafakkur bir-biri bilan uzviy bog‘liq hodisalardir.

Kalit so‘zlar: Tafakkur, til, inson, bilish.

Kirish. Til insoniyat hayotida o‘ziga xos o‘rinni egallab, jamiyatning rivojlanishida va har bir shaxsning yuksak mavqega erishishida asosiy omillardan biridir. Tafakkur bu insonning aqliy faoliyati bo‘lib, u atrof-muhitni, voqea-hodisalarni bilib olish hamda munosabat bildirish jarayonidir. Ushbu o‘zaro bog‘liq bo‘lgan ikki tushuncha inson hayotida asosiy qismni egallaydi va aynan inson faoliyatini bularsiz tasavvur etib bo‘lmaydi,

Mavzuga oid adabiyotlar tahlili. Inson tafakkuri til bilan rivojlanadi. Tafakkur natijalari tilda mustahkamlanadi. Til o‘zining shu xususiyati bilan insonga bilim to‘plashga, uni saqlashga va avloddan-avlodga yetkazishga yordam beradi. Til tafakkurni takomillashtirish, mavhumlashtirish, umumiylashtirish va juz’iylashtirish qurolidir. Insonni hayvonot olamidan ajratib, uni ongli mavjudotga aylantirgan xislat ham tafakkur va tildir.

Shuningdek, tafakkurni tilsiz, tilni tafakkursiz tasavvur eta olmaymiz. Bu hodisalar doim biri ikkinchisini taqazo qiladi. Ushbu bog‘liqlikni Ferdinand de Sossyurning quyidagi fikrlarida yanada aniqroq ko‘rsak bo‘ladi: “ Tilni qog‘oz varog‘iga qiyoslash mumkin: fikr uning yuza tomoni bo‘lsa, tovush orqa tomonidir, uning orqa tomonini kesmasdan, old tomonini kesib bo‘lmaydi. Na fikrni tovushdan, na tovushni fikrdan ajratib bo‘ladi, bunga faqat abstraksiya ususli bilan erishish mumkin. Bu esa muqarrar ravishda sof psixologiya yoki filologiyaga olib keladi”. Bundan tashqari, B.P. Ardentov: “Kishi miyyasining til bilan bog‘liq bo‘lgan butun faolyatini tafakkur deb bilish lozim”-, degan edi. Ya’ni til fikrlash jaroyonining voqelanishi sifatida tafakkurni to‘liq hajmi va barcha unsurlari bilan namoyon qiladi.

Tafakkur insonning aqliga tayanadi, shu sababli u bilish jarayonining yuqori bosqichi sifatida qayd etiladi. Tafakkur qilishda narsa va hodisalarni anglash, idrok qilish, ular haqidagi ma’lumotlarni yetarlicha jamlash, ularga ega bo‘lish talab qilinadi. Bu jarayonda til alohida ahamiyatga ega ekanligi namoyon bo‘ladi. Hissiy bilish idrok qilish, tasavvur qilishdan farqli tafakkur til bilan chambarchas bog‘liqdir.

Tafakkur takomilida va taraqqiy etishida tilning o‘rni beqiyosdir. Tafakkur o‘zining rivojlanish manbasini va takomillashish asoslarini boshqa vositalardan ko‘ra tildan ko‘proq oladi. Til orqali qabul qilingan ma’lumot va bilimlar tafakkurda to‘planadi, qayta ishlanib potensialga aylanadi.

Tadqiqot metodologiyasi. Bugungi texnologiyalar taraqqiy topgan davrda yoshlar o‘rtasida, ayniqsa, onlayn suhbatlarda qisqartirilgan so‘zlardan foydalanish va aralash tillarda so‘zlashish holatlari keng tarqalgan. Bu esa tugal va mantiqan fikr yuritishga hamda tafakkurni to‘g‘ri shakllanishiga to‘sqinlik qilmoqda.

Tahlil va natijalar. Yuqorida keltirilgan muammo xususida keng tahlil qilgan holda bir qancha misollar va amaliy yechimlarni ko‘rsatish mumkin. Masalan, Telegram, Instagram va Facebook foydalanuvchilari ko‘p hollarda so‘zlarda ba’zi unli harflarni tushirib qoldirishi, (keldm, sezldi, aytldi…) yozgan xabarlariga ayrim rus, ingliz so‘zlarini aralashtirishi (“зато”, ”так”, “значит”, “OMG”…) yoki atoqli otlarni kichik harflar bilan yozishini (samarqand, anora…) guvohi bo‘lamiz, ushbu holatda xabarni o‘quvchi to‘liq tushunmasligi mumkin. Ba’zi hollarda esa, yozilgan xato so‘z keng tarqaladi va asl ko‘rinishidan farqli ravishda ommalashadi, natijada to‘g‘ri yozish va to‘g‘ri fikrlash o‘rtasidagi bog‘liqlik zaiflashadi. Shu bilan birga bu salbiy omillar fikrlashni susaytiradi va fikrni erkin bayon qilishga to‘sqinlik qiladi. Jumladan, ijtimoiy tarmoqlarda faol foydalanuvchi bo‘lgan yosh avlod ongida tilga bo‘lgan hurmat va mas’uliyat his-tuyg‘ularini shakllantirish muammoga yechim bo‘la oladi. Buning uchun, avvalo, ommaviy axborot vositalarida sof tilni targ‘ib etish zarur, ya’ni televizion ko‘rsatuvlar, radio va media platformalarda adabiy tildan to‘g‘ri foydalanishni kengaytirish lozim. Zero, odamlar til tomonidan berilgan tushunchalar doirasida fikr yuritadilar.

Xulosa. Til va tafakkurning inson hayotidagi yana bir muhim jihati shundaki, til orqali tafakkurning madaniy farqlari o‘rganiladi. Kishilar yangi, boshqa davlat tillarini o‘rganib o‘zining dunyo qarashini kengaytiradi, chet elliklarning fikrlash jarayonini bevosita tushunadi va millatlar kesimida tafakkur madaniyatini taqqoslaydi. Natijada, til orqali inson fikrlashi o‘sadi. Qolaversa, til ongni shakllantirishga katta turtki bo‘ladi. Masalan, inson borki tinglaydi, o‘qiydi va tushunadi, ya’ni anglaydi, tushintirish uchun esa til kerak. Til va tafakkurni hodisa sifatida bir-biridan farqlanishini inkor etib bo‘lmaydi. Ularning o‘z funksiyasini bajarishi biri boshqasisiz, avtonom holatda amalga oshirilmaydi. Shu bois ham ularni alohida tasavvur etish qiyin.

ADABIYOTLAR

1. Xayrullayev.X. “Tilshunoslik nazariyasi”. 2022. -20 b.
2. Turniyozov N., Turniyozova K., Xayrullayev X. Struktur sintaksis asoslari //Samarqand: SamDCHTI. – 2009.
3. Хайруллаев Х. З. Сўз, сўз бирикмаси ва гапнинг предикативликка муносабати //Номзод. дис автореферати. Тошкент. – 2001.
4. Хайруллаев Х. О лингвистической природе уровней языка и речи //Вопросы филологических наук. – 2009. – №. 2. – С. 78-79.
5. Хайруллаев Х. Предикативлик ҳодисаси ва унинг ифода объектлари. – 2002.
6. Khayrullaev K. Z. The relation of word, word composition and sentence to the predicativeness //Abstract of candidate dissertation.–Tashkent. – 2001.

INNOVATIVE METHODS OF TEACHING ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE THROUGH INTERACTIVE TECHNOLOGIES

M.Asadullayeva
student

Abstract. The article discusses the methodological significance of innovative and interactive technologies in teaching English language and literature. In modern language education, students are expected not only to master grammar and vocabulary, but also to use English for communication, interpretation, cultural understanding and creative self-expression. Therefore, the integration of communicative tasks, digital tools, project-based learning, literary text analysis and reflective assessment can increase the effectiveness of English lessons. The article analyzes how interactive methods help develop speaking, reading, writing, listening, critical thinking and literary interpretation skills. Special attention is paid to the role of authentic literary texts, digital storytelling, collaborative learning and formative assessment in creating a learner-centered classroom. The study concludes that

innovative approaches should not replace the teacher, but should support purposeful pedagogical design, meaningful interaction and gradual development of language competence.

Keywords: English language teaching, English literature, innovative methods, interactive technologies, communicative competence, literary text, digital storytelling, learner-centered education.

Introduction. The teaching of English language and literature is one of the most important areas of modern foreign language education. English is widely used in international communication, academic exchange, digital platforms and professional cooperation. At the same time, English literature introduces learners to cultural values, human experience, aesthetic thinking and different models of communication. For this reason, the teacher of English language and literature has to combine linguistic, methodological, cultural and technological competences in one pedagogical process.

Traditional language teaching often focused on memorizing rules, translating sentences and reproducing ready-made texts. Such practices may help students acquire certain grammatical knowledge, but they are not always sufficient for developing communicative independence. Modern methodology emphasizes the practical use of language in real or simulated situations. The concept of communicative competence shows that language learning includes grammatical accuracy, sociolinguistic appropriateness, discourse organization and strategic ability [1, 28]. This idea is especially important for English language and literature classes, because literary texts require not only linguistic decoding, but also interpretation, discussion and personal response.

The relevance of the topic is connected with the need to make English lessons more interactive, meaningful and professionally oriented. Students should be able to analyze texts, express opinions, compare cultural phenomena, use digital resources and cooperate with peers. Innovative methods and technologies can support this process if they are selected according to clear didactic goals. Technology itself does not guarantee quality; its effectiveness depends on how it is integrated into tasks, feedback, assessment and classroom communication.

The aim of this article is to identify effective innovative methods for teaching English language and literature and to describe their methodological value in developing students' language competence, literary awareness and creative thinking. The article is based on theoretical analysis of methodological literature, comparative consideration of modern teaching approaches and practical generalization of classroom-oriented techniques.

Theoretical Foundations Of Innovative Language And Literature Teaching. Innovation in education should be understood not as the mechanical use of new devices, but as a purposeful improvement of teaching content, methods, interaction and assessment. In English language teaching, innovation is closely connected with communicative, task-based, learner-centered and technology-enhanced approaches. Hymes emphasized that language competence cannot be limited to grammar; learners must know how language functions in social contexts [2, 281]. This position changed the methodological focus from isolated structures to meaningful communication.

In teaching English literature, innovation also means moving beyond simple retelling of the plot. Literary texts can become a basis for discussion, dramatization, debate, creative writing and intercultural comparison. Literature provides rich language material and exposes students to different styles, registers and cultural contexts. Collie and Slater note that literary texts are valuable in language classes because they offer authentic language, cultural enrichment and personal involvement [4, 6]. Thus, literature should be used not only as an object of analysis, but also as a resource for developing communicative and interpretive skills.

Modern methodology requires an integrated approach. English language and literature should not be separated into completely independent components. Vocabulary, grammar, stylistic devices, cultural knowledge and communication strategies can be taught through one text or one learning project. For example, a short story may be used for vocabulary prediction, reading comprehension, discussion of characters, grammar in context, creative rewriting and oral presentation. Such integration helps students see language as a living system of meaning rather than a set of disconnected rules.

Interactive technologies support this integration by creating opportunities for collaboration, visualization, feedback and independent learning. However, the teacher must define the pedagogical

purpose of every tool. A quiz platform may be useful for quick formative assessment; a shared document may support peer editing; an online board may help organize ideas before discussion; a digital storytelling tool may encourage students to combine text, voice, image and interpretation. In all cases, the method should serve the learning objective.

Innovative methods in teaching english language. One of the most effective innovative methods in English language teaching is communicative task-based learning. In this method, students learn language through completing meaningful tasks: solving a problem, preparing an interview, planning a project, making a presentation or discussing a real-life issue. Task-based instruction develops fluency because learners need to use English to achieve a communicative result. Ellis explains that tasks encourage learners to focus on meaning while also creating conditions for language development [8, 65].

Another important method is project-based learning. In project work, students investigate a topic, collect information, prepare a product and present it to an audience. For English language and literature students, project topics may include "Women characters in English novels", "Cultural symbols in British poetry", "English idioms in modern media" or "Digital guide to Shakespeare's language". Such projects combine reading, writing, speaking, research and teamwork. They also develop responsibility because students have to plan their work and evaluate the final result.

The flipped classroom model can also improve English lessons. In this model, students study basic theoretical material before class through videos, texts or teacher-prepared notes, while classroom time is used for discussion, practice and problem-solving. For example, students may watch a short explanation of narrative point of view at home and then analyze a story in class. This approach increases the amount of active language use during the lesson. It also helps the teacher provide individual support to students who need additional explanation.

Role-play and simulation remain highly productive for developing speaking skills. These methods create a safe environment where students can use English in different social roles. In literature lessons, role-play can be connected with characters, conflicts and historical situations. Students may conduct a "court trial" of a literary character, interview the author, perform a scene or organize a panel discussion. Such tasks improve pronunciation, vocabulary use, argumentation and emotional engagement.

Digital technologies make these methods more flexible. Online dictionaries, corpora, learning platforms, podcasts, video fragments and collaborative writing tools can expand the learning environment beyond the classroom. Warschauer argues that computer-assisted language learning is effective when it supports interaction, authentic communication and learner autonomy [7, 9]. Therefore, the teacher should use digital resources to create tasks that require analysis, response and production, not only passive watching or copying.

Innovative approaches to teaching english literature. Teaching English literature requires special methodological sensitivity. Students may face linguistic difficulty, unfamiliar cultural references and complex figurative language. For this reason, the teacher should prepare a sequence of activities that gradually leads learners from comprehension to interpretation and from interpretation to personal response. Lazar states that literature teaching should help students enjoy texts, understand meaning and use language creatively [5, 19].

A productive model for working with literary texts consists of three stages: pre-reading, while-reading and post-reading. At the pre-reading stage, students activate background knowledge, predict the topic, learn key vocabulary and discuss cultural context. At the while-reading stage, they identify main ideas, analyze characters, notice stylistic devices and answer interpretive questions. At the post-reading stage, they debate moral issues, write alternative endings, compare the text with modern life or create multimedia responses. This structure supports both language learning and literary analysis.

Digital storytelling is one of the most useful innovative techniques in literature classes. Students can transform a poem, story or literary episode into a short digital narrative using voice recording, images, subtitles and music. This activity requires careful reading, selection of key ideas, script writing, pronunciation practice and creative interpretation. It also motivates students because the final product is visible and can be shared with classmates.

Another effective approach is comparative cultural analysis. Students compare themes, symbols and character types in English literature with works from their own national literature. This method

develops intercultural awareness and critical thinking. For example, students may compare the theme of loyalty in an English short story with a similar motif in Uzbek literature. Such comparison helps learners understand that literature reflects both universal human problems and specific cultural values.

Discussion-based literature teaching is especially valuable for developing higher-order thinking. Instead of asking only factual questions, the teacher should include interpretive and evaluative questions: Why does the character make this decision? What social problem is reflected in the text? How does the narrator influence the reader's opinion? Which detail changes the meaning of the story? These questions encourage students to justify their answers with evidence from the text. As a result, students learn to speak not only fluently, but also logically and analytically.

Methodological model for integrating interactive technologies. The effective integration of interactive technologies in English language and literature lessons can be organized through a four-stage methodological model. The first stage is motivational and diagnostic. At this stage, the teacher identifies learners' needs, language level, interests and difficulties. Short online surveys, diagnostic quizzes and brainstorming tasks may be used. The aim is to make students ready for active participation and to connect the topic with their experience.

The second stage is instructional and interactive. Here the teacher introduces language material, literary context or methodological instructions and immediately involves students in pair or group work. Digital boards, shared documents and visual organizers can help students structure information. For example, while reading a poem, students may collect metaphors in one column, emotional associations in another column and possible interpretations in a third column. This makes the analysis more visible and collaborative.

The third stage is productive and creative. Students use English to produce an oral, written or digital product. It may be a presentation, debate, podcast, review, character diary, poster, video commentary or digital story. This stage is important because learners move from reception to production. They do not only answer the teacher's questions, but also create their own meanings in English. Richards and Rodgers emphasize that modern methods should develop both competence and performance through purposeful classroom procedures [6, 89].

The fourth stage is reflective and evaluative. Students receive feedback from the teacher and peers, analyze their progress and identify further learning goals. Rubrics, self-assessment checklists and peer comments can make assessment transparent. In language and literature lessons, assessment criteria may include content accuracy, language use, textual evidence, creativity, pronunciation, collaboration and critical interpretation. Reflection helps students understand that learning English is a continuous process of improvement.

Practical recommendations. First, the teacher should choose technology according to the aim of the lesson. If the aim is vocabulary development, interactive flashcards, semantic maps and contextual exercises may be useful. If the aim is speaking, video prompts, role-play cards and online discussion boards can be effective. If the aim is literature analysis, annotation tools, digital timelines and collaborative interpretation charts are more appropriate.

Second, every innovative task should include clear instructions and expected outcomes. Students must know what they are doing, why they are doing it and how their work will be assessed. Without clear criteria, interactive activities may become entertaining but methodologically weak. For example, when students prepare a digital story based on a literary text, the teacher should explain requirements for language accuracy, plot understanding, voice quality, creative interpretation and citation of textual details.

Third, the teacher should combine individual, pair and group forms of work. Individual work develops responsibility; pair work increases speaking time; group work encourages cooperation and problem-solving. A balanced lesson may begin with individual prediction, continue with pair discussion, develop into group analysis and finish with individual reflection.

Fourth, literature should be selected carefully. Texts must be linguistically accessible, culturally meaningful and pedagogically useful. Very difficult texts may discourage students, while overly simplified texts may reduce literary value. The teacher can use adapted excerpts, graded readers, short stories, poems, drama scenes and authentic fragments depending on students' level and objectives.

Fifth, feedback should be regular and constructive. In innovative classrooms, the teacher is not only a source of information, but also a facilitator, consultant and evaluator. Feedback should show

students what they did well, what needs improvement and how they can improve. Peer feedback also develops analytical skills, because students learn to evaluate language and content critically.

Conclusion. Innovative methods and interactive technologies play an important role in teaching English language and literature. They help organize learner-centered lessons, increase motivation, develop communicative competence and connect literary analysis with real communication. The most effective approaches include communicative tasks, project-based learning, flipped classroom, digital storytelling, role-play, collaborative writing, comparative cultural analysis and formative assessment.

At the same time, innovation must be pedagogically justified. The teacher should not use technology only for external attractiveness. Every method and tool should support a concrete learning objective: improving vocabulary, developing speaking, understanding literary text, strengthening critical thinking or preparing students for independent communication. When language and literature are taught in an integrated way, students learn English not only as a subject, but also as a means of cultural understanding, creative expression and intellectual development.

Therefore, the professional preparation of future English language and literature teachers should include methodological competence in selecting, adapting and evaluating innovative teaching methods. Such competence allows teachers to create lessons that are modern, interactive and academically meaningful.

REFERENCES

1. Canale M., Swain M. Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing // Applied Linguistics. 1980. Vol. 1, No. 1. P. 1–47.
2. Hymes D. On communicative competence // Sociolinguistics: Selected Readings / eds. J. B. Pride, J. Holmes. Harmondsworth: Penguin, 1972. P. 269–293.
3. Kramsch C. Context and Culture in Language Teaching. Oxford: Oxford University Press, 1993. 295 p.
4. Collie J., Slater S. Literature in the Language Classroom: A Resource Book of Ideas and Activities. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. 266 p.
5. Lazar G. Literature and Language Teaching: A Guide for Teachers and Trainers. Cambridge: Cambridge University Press, 1993. 283 p.
6. Richards J. C., Rodgers T. S. Approaches and Methods in Language Teaching. 3rd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2014. 410 p.
7. Warschauer M. Computer-assisted language learning: An introduction // Multimedia Language Teaching / ed. S. Fotos. Tokyo: Logos International, 1996. P. 3–20.
8. Ellis R. Task-based Language Learning and Teaching. Oxford: Oxford University Press, 2003. 387 p.

TIL, TAFAKKUR VA MADANIYAT BIRLIGI

Y.Qobilova

Insoniyat paydo bo‘libdiki, tilga ehtiyoji cheksiz. Tushunchamizni til bilan ifoda etamiz, kimligimizni til orqali namoyon qilamiz, o‘zligimizni unda anglatamiz. Shunday ekan milliy tilimizdagi o‘zgarishlar, yangilanishlar bizni befarq qoldirmasligi kerak. O‘zbek tilining rivojida har birimizning ulushimiz bo‘lishi, hech yo‘q oilada tilimizdan to‘g‘ri foydalanishimiz ham jamiyatdagi o‘rnimizni mustahkamlaydi.

Jonkuyar yozuvchimiz Abdulla Qahhor asarlaridagi teranlik, lo‘ndalik hozirda anchagina yo‘qolgan. Birgina, “Bemor” hikoyasidagi quyidagi jumlaga e’tibor bersangiz: “Sotiboldini xotini og‘rib qoldi”. Kasal bo‘ldi, betob bo‘ldi kabi so‘zlardan ham foydalanishi mumkin edi. Biroq yozuvchi til imkoniyatlarining cheksizligini bilgan holda izlandi. Natijasi barchamizga ma’lum qancha o‘qisang, shuncha ma’noga ega asar. Sevimli adibimizning faqat bu hikoyasi emas, barcha hikoyasida so‘zlar tejamkorligini ko‘ramiz. Ham o‘zbek tilining boyligi aks etgan, ham yozuvchi mahorati namoyon bo‘lgan. O‘sha davrning eng kuchli tanqidchilari ham Abdulla Qahhorga tan berganligini yaxshi bilamiz. Men nega aynan ustoz A. Qahhor ijodiga to‘xtaldim? Chunki hozirda bu holdan chekinildi. Keraksiz jumlalar badiiy asarlarni bezamoqda. Internet sahifalarida xatolar bilan

to‘lgan xabarlar kuniga necha bor aylanadi. To‘g‘ri, hamma ulardan o‘rnak olmaydi, xatolariga ko‘z yumib, kerakli ma’lumot bo‘lsa, tuzatib foydalanamiz. Shu holicha ham turli ziyolilar saytida aylansa, hayrating oshadi.

Ko‘chada yurganingizda har bir qadamda e’lon peshtaxtalariga ko‘zingiz tushadi. Bu e’lonlarning berilganligi yaxshi lekin xatolarga to‘la ekanligiga kulishni ham yig‘lashni ham bilmaysan kishi. Chet eldan kelgan mehmonlar oldida uyatga qolasan odam. Millatning sha’ni, savodi mana shu arzimas bo‘lib ko‘ringan reklama bannerlaridan boshlanishiga ahamiyatsiz insonlar ham yo‘q emas.

Bugunning yoshlari mulohazali, ziyrak va zakiy ekanligi barchaga ma’lum. Hatto maktab o‘quvchisi ham kitoblardagi kichik xatoliklarni topib, ustoziga ko‘rsatadi. Shunday ekan har bir ishda sinchkovlik, yozma savodxonlikni kuchaytirish va e’tiborli bo‘lishimiz darkor. Davlatimizda olib borilayotgan keng islohotlar, tilimiz rivojiga hissa qo‘shayotgan ziyolilar har doim olqishda. Ayniqsa, yangi darsliklardagi keng qamrovli mavzular, turli fikr-mulohazaga chorlovchi qisqa hikoya va ibratli rivoyatlarning o‘rin olishi bolani fikrlashga, hozirgi zamon bilan taqqoslashga va bugungi eng baxtli inson ekanligini anglashiga turtki bo‘ldi.

8-sinf yangi adabiyot darsligining ellik beshinchi sahifasida “Oq kema” qissasidan parcha berilgan. Mutolaadan oldin asarning yaratilish tarixi yozilgan. Mutaxassislarning yozishicha, “Oq kema” hayotiy shaxslar va voqealarga asoslangan. Kunlarning birida Chingiz Aytmatov mahalliy aholi bilan tosh haykallarni izlab Issiqko‘l viloyatidagi Qarqira yaylovlariga boradi. Sayohat chog‘ida Mo‘min ismli o‘rmonchi va uning yonidagi bolakay bilan tanishadi. O‘rmonchi yozuvchi bilan deyarli ikki soat suhbatlashadi. Shundan keyin Chingiz Aytmatov “izlaganimni topdim” deya tosh haykallarni qidirishdan voz kechib, ortga qaytadi va eshitganlari asosida “Oq kema” asarini yozadi. Asar birinchi marta 1970-yili “Yangi olam” (“Новый мир”) jurnalida nashr etilgan. “Oq kema” qissasining boshqa nomi ham bor – “Ertakdan so‘ng”.

Ushbu ma’lumotlar o‘quvchilar uchun yangilik bo‘lib, ularni qissa haqidagi qiziqishlarini oshirishga xizmat qiladi. Bolalardagi tafakkur qobiliyatini rivojlantiradigan savollar ham berib borilgan. Har bir asar boshida yoki o‘rtasida asardagi voqealar yuzasidan qiziqarli savollar berib borilgan. Bundan tashqari lug‘atlar asar so‘ngida emas, balki har bir kerakli sahifaning o‘zida berib borilgan. Ushbu maqolam orqali yosh avlod avvalo maktab darsligini o‘qib o‘rganishini, boshlang‘ich ma’lumotni olishlarini ta’kidlab o‘tmoqchiman. Madaniyatni oiladan, jamiyatdan o‘rganishi mumkin biroq til va tafakkurni o‘qib, tushuncha olib biladi. Hozirgi zamon yoshlarining yashash tarzi, kiyinishi, ilm olishi oxirgi o‘n yil oldingi yillardan ham farq qiladi. Har tomonlama tafakkur qiluvchi, bilimli yoshlarni ko‘rib, havas qilasan kishi. Prezidentimiz, Shavkat Mirziyoyev yoshlarga qarata so‘zlagan bir nutqida: “Qani endi, sening yoshliging menda bo‘lsaydi”,- deya shoir Hamid G‘ulom so‘zlaridan keltirib o‘tdilar. Bu yurakdan chiqqan so‘zlar kelajak avlodlarimizning baxtli bolaliklariga, ishtiyoqi va yutuqlariga bo‘lgan yuksak ishonchdir. Baxtli kunlarimizga yetib kelish uchun qanchadan qancha mashaqqatlar chekkan bobolarimiz, har daqiqasini mehnatga sarflagan mehnatkash xalqimizning orzularini ro‘yobga chiqaruvchi ham farzandlarimizdir.

Madaniyat o‘chog‘i bo‘lgan, Sharq xalqlaridagi har bir odat, udum va marosimlar turlicha talqin qilinib kelinmoqda. Birgina, kiyinish madaniyati ham insonni qaysi millat vakili ekanligidan dalolat beradi. Bosh kiyimiga qarab, qaysi shahardan ekanligini bilishimiz mumkin. Yurtimizda har bir viloyatning o‘ziga xos do‘ppilari bo‘lib, ota-bobolarimiz boshidan tushurmay kiyganlar. Hozirgi yoshlarimizda ham bu odat ancha ko‘paydi. Qizlarimizda chamanda gul do‘ppilar husniga husn qo‘shsa, yigitlarimizda qalampir gulli do‘ppilar o‘zgacha g‘urur va iftixor tuyg‘usini uyg‘otadi. Chet el safarlarida ham vatandoshlarimiz nafaqat yuz -ko‘zlari bilan, balki o‘zbekona, sharqona kiyinish madaniyati bilan ham ajralib turadi.

Ijtimoiy tarmoqda bir video mening diqqatimni tortdi. Bir ota tomonidan joylangan videoda qizi Germaniyada taxsil olar ekan. Ta’tilga chiqib O‘zbekistoonga kelibdi. Birinchi bo‘lib, bobo-buvilarini ko‘rgani bordi, keyin boshqa qarindoshlarini ham yo‘qlab bordi. Bu kim uchundir oddiy holat bo‘lishi mumkin lekin menda o‘zgacha taassurot qoldirdi. Ota-onaning bergan tarbiyasi, qizning xatti-harakatlarida yaqqol sezilib turibdi. Yana bir bor o‘zbekligimga shukronalar keltirdim. Har birimiz barcha yaxshiliklarni oilamizdan, o‘z farzandlarimizdan boshlashimiz kerakligiga yana bir bor amin bo‘ldim. Millatimizdagi juda ko‘p odatlar, ezgu amallar madaniyatimizning bir ko‘rinishi deya olamiz. Oddiygina otaning oldida farzandning o‘zini qanday tutishi buyuk yozuvchimiz Abdulla

Qodiriyning “O‘tgan kunlar” asarida ham juda chiroyli tarzda aks etgan. Bu kabi misollar juda ham bisyor. Yoshlarni har tomonlama mukammal bo‘lib ulg‘ayishi oiladagi muhitga va jamiyatdagi insonlarga bog‘liqdir.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. 8-sinf adabiyot Yangi nashr. Z. Mirzayeva, N. Qodirova, Q. Mamiraliyev. Toshkent-2025
2. Abdulla Qodiriy “O‘tgan kunlar” romani. “O‘qituvchi” nashriyoti 1980
3. Abdulla Qahhor “Anor” hikoyalar to‘plami. G‘. G‘ulom nashriyoti.1970
4. 6-sinf adabiyot darsligi 1-qism. Z. Mirzayeva, K. Jalilov. Mas’ul moharrir: Sh. Sirojiddinov. Toshkent-2022
5. Yorqinoy Qobilova Hosilovna. "JADIDCHILIK HARAKATI: TARIXIY JARAYON VA MA’RIFIY MEROSNING BUGUNGI AHAMIYATI" sarlavhali ilmiy maqolasi “Taraqqiyot spektri” elektron jurnalining 1-jild 12-sonida chop etilgan.

ABDULLA QAHHORNING “ADABIYOT MUALLIMI” HIKOYASIDA QO‘LLANGAN ANTROPONIMLARNING FUNKSIONAL XUSUSIYATLARI

Sh.X.Sadinova
talaba

Annotatsiya: Mazkur maqolada Abdulla Qahhorning “Adabiyot muallimi” hikoyasida qo‘llangan antroponimlarning funksional-semantik jihatlari lingvistik nuqtai nazardan tahlil qilinadi. Shuningdek, antroponimlarning personaj xarakterini ochib berishdagi badiiy-estetik vazifasi yoritilib, muallifning nom tanlashdagi individual uslubi va mahorati tadqiq qilinadi. Tadqiqot natijalari badiiy matn lingvistikasi hamda onomastika yo‘nalishida olib borilayotgan ilmiy izlanishlarning nazariy va amaliy asoslarini boyitishga xizmat qiladi.

Kalit so‘zlar: antroponim, onomastika, xarakter, funksional-semantik xususiyat, “gapiruvchi nomlar”, nominativ vazifa, obraz, badiiy matn, lingvopoetik tahlil.

Antroponimlar tilshunoslikning onomastika bo‘limida o‘rganiladigan hamda insonlarga berilgan atoqli nomlarni ifodalovchi birliklar hisoblanadi. “Antroponim” termini yunoncha “anthropos” — inson va “onyma (onoma)” — nom so‘zlaridan tarkib topgan bo‘lib, “inson nomi” ma’nosini anglatadi. Antroponimlar tarkibiga shaxs ismlari, familiyalar, otasining ismi, shuningdek, taxallus va laqablar kiradi. Antroponimlar onomastikaning muhim tarkibiy qismlaridan biri sifatida e’tirof etiladi. Zamonaviy tilshunoslikda badiiy matnni lingvistik jihatdan tadqiq etish, undagi antroponimik birliklarning funksional-semantik xususiyatlarini aniqlash dolzarb ilmiy yo‘nalishlardan biri hisoblanadi. Chunki badiiy matnda shaxs nomlari faqat nominativ vazifani bajarib qolmay, balki personaj obrazini yaratish, uning xarakterini ochib berish hamda muallifning estetik-badiiy niyatini ifodalashda muhim lingvopoetik vosita sifatida xizmat qiladi. Shu jihatdan antroponimlarni o‘rganish badiiy matnning mazmuniy va uslubiy qatlamlarini chuqurroq anglash imkonini beradi. Mazkur masala bugungi kunda ham o‘z ilmiy ahamiyatini saqlab qolgan bo‘lib, ko‘plab tilshunos olimlarning tadqiqot obyektiga aylanib kelmoqda.

Jumladan, antroponimlarning badiiy matndagi o‘rni xususida professor S.Karimov ham quyidagi fikrlarni bildirib o‘tadi: “Kishi nomlarining adabiy asarlarda ishlatilishi tabiiy hol, garchi asar qahramonlariga qo‘yilgan nomlarning barchasi to‘g‘risida bu gapni aytib bo‘lmasa-da, ularning ayrimlari o‘zlarida ma’lum stilistik yuk tashiydi. Tanlangan ism va familiyalar personajlarni baholaydi, xarakterlaydi, mashg‘ul bo‘lgan kasbiga, yoshiga, qayerlik ekanligiga ishora qiladi. Boshqacha aytganda, ular personajlarning ijtimoiy mavqeyiga, fizinomiyasiga yoki xarakteriga moslab tanlanadi. Shu sababli ham bunday antroponimlar tilda obrazli tarzda “gapiruvchi nomlar” deb ham yuritiladi” [4,123].

Mazkur tadqiqot o‘zbek milliy adabiyotining taniqli adiblaridan biri bo‘lgan Abdulla Qahhorning “Adabiyot muallimi” hikoyasi misolida olib borildi. Ushbu asar antroponimlarning nominativ hamda funksional xususiyatlari yorqin namoyon bo‘lishi bilan alohida ahamiyat kasb etadi. Tadqiqotning asosiy maqsadi badiiy matnni lingvistik va lingvopoetik jihatdan tahlil qilish, hikoyada qo‘llangan antroponimlarning ma’noviy hamda uslubiy vazifalarini aniqlashdan iboratdir. Asar tahlili

jarayonida muallif tomonidan antroponimlardan keng va maqsadli foydalanilgani kuzatildi. Jumladan, hikoyada jami 20 ta antroponim qo‘llangan bo‘lib, shundan 9 tasi shaxs ismlari – *Boqijon, Hamida, Mukarram, Rahima, Sharifjon, Engels, Pushkin, Maksim, Marks*, 11 tasi esa familiyalar – *Baqoyev, Hakimov, Chexov, Gorkiy, Lermontov, Dobrolyubov, Mering, Stending, Demping, Detirding, Shelling* ekanligi aniqlandi. Tadqiqot davomida mazkur antroponimlarning badiiy matndagi o‘rni, personaj xarakterini ochib berishdagi ahamiyati hamda muallifning individual uslubini shakllantirishdagi funksional xususiyatlari atroflicha yoritildi.

“Adabiyot muallimi” hikoyasida jamiyatdagi ba’zi bir nodon, ilmsiz, ammo ilmsizligini tan olmaydigan, atrofdagilarga o‘zini aqlli ko‘rsatishga harakat qiladigan insonlar xarakteri ochib berilgan. Hikoyaning bosh qahramonlaridan biri bo‘lgan Boqijon Baqoyev bunday illatli kishilarning tabiatini yoritishda asosiy o‘rinni egallaydi. Ushbu antroponim *E.Begmatovning “O‘zbek ismlari ma’nosi”* kitobida *Boqi (ar.) – “umri boqiy, uzoq bo‘lsin yoki poydor, ustuvor tursin, yashasin”* ma’nosida izohlangan. Boqi ismining *Boqibek, Boqiboy, Boqijon, Boqixon* kabi shakllari mavjud [3.74]. Bu antroponim hikoyada ayni lug‘aviy ma’nosida qo‘llanmagan. Hikoyada Boqijon Baqoyev obrazi orqali soxta ziyolilik va ilmiy savodsizlik masalasi ochib berilgan. Qahramon o‘zini “nafis adabiyot muallimi” deb hisoblaydi, biroq aslida u bilimi yuzaki, o‘z fikrini mutlaq to‘g‘ri deb biladigan hamda bilmagan narsasini tan olishni istamaydigan shaxs sifatida tasvirlanadi. Muallif uning xarakteridagi asosiy nuqsonlardan biri sifatida jaholatni yashirishga urinish holatini ko‘rsatadi. Hikoyada qaynisinglisi Hamida Anton Chexovning “Uyqu istagi” asari yuzasidan fikr bildirib, undagi qizchaning begunoh ekanligini hamda chaqaloq o‘limiga xo‘jayinning qizchaga bo‘lgan shafqatsiz munosabati, ya’ni kunduz qizchaga og‘ir yumushlar qildirib, kechqurun chaqaloq qarashga majbur qilganligi sabab bo‘lganini ta’kidlaydi. Shundan so‘ng u Boqijon Baqoyevning ushbu masalada haqidagi fikrini so‘raydi. Biroq Boqijon Baqoyev asar mazmunidan ham, yozuvchi ijodidan ham yetarlicha xabardor emas edi. U Hamidaning savoliga javoban adabiyotdan kim dars berishini so‘rab, uzoqdan gap boshlaydi. *– Nafis adabiyot darsini sizlarga kim beradi? Hakimov? Ahmoq odam! O‘z ustida ishlamaydi. Savol alomati hammavaqt “mi” dan keyin qo‘yiladi desam, kuladi. Gap bunda ham emas*...[1,20] Keltirilgan parchada Boqijon Baqoyevning o‘zicha “aqlli” fikr aytmoqchi bo‘lganligini ko‘ramiz. Qahramonning suhbat davomida savol alomati kabi oddiy masalalarni “chuqur ilmiy fikr” sifatida ko‘rsatishga urinishi uning o‘zini aqlli qilib ko‘rsatishga intilishini namoyon etadi. Hakimovning uning ustidan kulishi esa Boqijon Baqoyevning sun’iy bilimdonligini fosh etadi. Ammo qahramon buni anglamaydi va o‘zini haq deb hisoblashda davom etadi. Qaynisinglisiga nima deb javob berishini o‘ylab olish uchun orada 4 piyola choy ichib, vaqt o‘tkazdi. Inson qancha o‘ylamasin, bexabar bo‘lgan narsasi haqida qanday fikr bildirishi mumkin? Shunga qaramay, u o‘zining bilimsizligini tan olish o‘rniga mavzudan chetga chiqib ketadi va turli mavhum hamda bir-biriga aloqasiz fikrlarni keltira boshlaydi. Masalan, u Hamidaga maymunning juni to‘kilib, odam bo‘lganligi haqida Engelsning fikrini, Detirding degan allaqanday mashhur tanqidchini, yana qandaydir Shelling, Stending, Demping, Marks Dobroyulovlar haqida gapirib beradi. U Chexovni ilk burjuaziya realizmi namoyandasi ekanligini, Pushkin va Lermontov bilan birga bir davrda, bir sinfda, bir mamlakatda yashagani va ijod qilgani, ammo bu yozuvchilarning dunyoqarashlari tubdan farq qilishini aytadi. Hamida Chexov bilan Pushkin bir davrda yashamaganligini aytganda Boqijon Baqoyev mavzuni boshqa yoqqa burish orqali vaziyatdan chiqishga urinadi. Muallif Boqijon Baqoyevning Chexov, Pushkin, Mixail Lermontov hamda turli faylasuf va tanqidchilar haqidagi chalkash va noo‘rin mulohazalarini tasvirlash orqali uning bilimsizligini yanada ochib beradi. Ayniqsa, Chexov bilan Pushkinning bir davrda yashaganini aytishi qahramonning tarixiy-adabiy bilimlari sayoz ekanligini ko‘rsatadi. Asarda yozuvchi Boqijon Baqoyev obrazi orqali jamiyatda uchraydigan soxta ma’rifatparvar insonlarni tanqid qiladi. Muallifning asosiy g‘oyasi shundan iboratki, inson hamma narsani bilishi shart emas, biroq bilmagan narsasini bilaman deb bo‘lar-bo‘lmas gaplarni gapirishi, “olib qochish”i kulgili va salbiy holatdir. Agar qahramon o‘zining bu mavzudan bexabarligini tan olganida, u bunday tanqid ostida qolmagan bo‘lar edi. Shu tariqa, adib mazkur obraz orqali manmanlik, soxta bilimdonlik va johillik kabi illatlarni fosh etadi.

Hikoyadagi muhim qahramonlardan biri bo‘lgan Hamida (ar.) – *maqtovga loyiq, maqtovli, yaxshi, a’lo qiz yoki Allohga Shukur qiluvchi* ma’nolar bilan izohlanadi [3,570]. Hamida obrazi orqali muallif o‘zbek qizlariga xos odob-axloq, samimiyat va andishalilik kabi fazilatlarni yoritib beradi. Hamida Boqijon Baqoyevning rafiqasi Mukarramning singlisi bo‘lib, taxminan o‘n olti yoshlar

atrofidagi ziyrak, quvnoq va mulohazali qiz sifatida tasvirlanadi. Adib uning xarakteridagi ijobiy sifatlarni turli voqealar va suhbatlar jarayonida ochib beradi. Hamidaning iboli, andishali, odobli, hayoti qiz ekanligini quyidagi hikoyadan olingan parchada ko‘rishimiz mumkin. *Mukarram samovar ko‘tarib kirdi. Hamida irg‘ib turib, samovarni opasining qo‘lidan oldi va stolga qo‘ydi. U, homilador xotinga samovar ko‘tartirib, qarab o‘tirgan pochchasidan o‘pkalamoqchi edi, biroq uyaldi, indamadi* [2,41]. Yozuvchi Hamidaning bu holatdan noqulaylik sezib, pochchasining xotiniga yordam bermay qarab o‘tirishini o‘ziga yarashmagan hol deb baholaganini tasvirlaydi. Shu orqali Hamidaning nozik didli va andishali qiz ekani ko‘rsatiladi. Ayni paytda, muallif Boqijon Baqoyevning homilador xotiniga yordam berish zarurligini anglamay, beparvo holda o‘tirishini tasvirlash orqali uning befarosat va mas’uliyatsiz xarakterini ham ochib beradi. Suhbat davomida Hamida pochchasining murakkab va chalkash fikrlarini diqqat bilan tinglaydi. Biroq u Boqijon Baqoyevning nima haqida gapirayotganini ham bilmasdi. Hamidaning suhbat jarayonida indamay ikki marta esnashi uning zerikkanligini va suhbat mazmunidan qoniqmaganligini anglatadi. Shunga qaramay, u odob saqlab, betgachoparlik qilmaydi hamda suhbatni oxirigacha tinglaydi. Natijada Hamida Anton Chexovning “Uyqu istagi” hikoyasi yuzasidan pochchasidan aniq va asosli fikr ololmaydi. Umuman olganda, muallif Hamida obrazi orqali samimiy, sodda, pokiza qalbli va tarbiyali o‘zbek qizining badiiy qiyofasini yaratishga muvaffaq bo‘lgan.

Bundan tashqari, mazkur badiiy asarda Engels, Chexov, Pushkin, Lermontov, Detirding, Shelling, Maksim Gorkiy, Marks Dobrolyubov, Mering, Stending, Demping kabi qator antroponimlar qo‘llanilgan. Ushbu nomlar o‘zbek tiliga xos bo‘lmagan onomastik birliklar sifatida asarda ishtirok etadi. Shu sababli ular o‘zbek tilining ichki semantik tizimi doirasida mustaqil leksik ma’no ifodalamaydi. Mazkur antroponimlar, asosan, nominativ funksiyani bajarib, personajlarni nomlash va badiiy matnning uslubiy-estetik qatlamini boyitishga xizmat qiladi.

Xulosa qilib aytganda, Abdulla Qahhorning “Odam bo‘lish qiyin” romanida qo‘llanilgan antroponimlar nafaqat nominativ birlik, balki muhim lingvopoetik vosita sifatida ham namoyon bo‘ladi. Tadqiqot natijalari shuni ko‘rsatadiki, asarda uchraydigan shaxs nomlari qahramonlarning xarakter xususiyatlari, ruhiy olami, ijtimoiy mavqeyi hamda muallifning badiiy-estetik niyatini ifodalashda muhim funksional yuklama bajaradi. Xususan, Boqijon Baqoyev, Mukarram va Hamida kabi obrazlar nomlari semantik va funksional jihatdan qahramonlarning individual xususiyatlarini ochib berishga xizmat qilishi bilan ajralib turadi. Shuningdek, epizodik obrazlar tarkibidagi antroponimlar ham badiiy matnning mazmuniy va uslubiy boyishini ta’minlashda, milliy koloritni yaratishda muhim o‘rin egallaydi. Asarda turli til qatlamlariga mansub antroponimlarning qo‘llanilishi esa davr ruhi, ijtimoiy muhit hamda madaniy aloqalarning badiiy aksini ifodalashga xizmat qilgan. O‘zbek tiliga xos bo‘lmagan nomlarning asosan nominativ vazifada qo‘llanishi ularning funksional chegaralarini belgilab beradi. Umuman, adibning antroponim tanlashdagi individual uslubi va ulardan maqsadga muvofiq foydalanish mahorati badiiy matnning ta’sirchanligi hamda estetik qimmatini oshirishga xizmat qilgan. Mazkur tadqiqot natijalari badiiy matn lingvistikasi va onomastika yo‘nalishida antroponimlarning funksional-semantik xususiyatlarini yanada chuqurroq o‘rganishda muhim nazariy va amaliy ahamiyat kasb etadi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Abdulla Qahhor. Tanlangan hikoyalar. – Toshkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi” Davlat ilmiy nashriyoti, 2013. – 136 b.

2. Abdulla Qahhor. Adabiyot muallimi. – Toshkent: “Ziyo nashr” nashriyoti, 2019. – 128 b.

3. Бегматов Э. Ўзбек исмлари маъноси. – Тошкент: ЎзМЭ, 2007. – 608 б.

4. Каримов С. Ўзбек тилининг бадиий услуби. – Самарқанд: Зарафшон нашриёти, 1992.

5. Qozoqboy Yo‘ldosh, Muhayyo Yo‘ldosh. O‘zbek adabiyotini o‘qitish metodikasi. — Toshkent: Shafoat nur fayz, 2023. — 336 b.

O‘QUV JARAYONIDA MILLIY QADRIYAT VA AN’ANALARDAN FOYDALANISH YO‘LLARI

R.D.Sultanova
talaba

Annotatsiya. Mazkur maqolada o‘quv jarayonida milliy qadriyat va an’analardan foydalanishning pedagogik ahamiyati, ularni ta’lim jarayoniga integratsiya qilishning samarali usullari hamda yosh avlodning ma’naviy-axloqiy kamolotini shakllantirishdagi o‘rni yoritilgan. Shuningdek, interfaol metodlar, axborot-kommunikatsiya texnologiyalari, badiiy adabiyot, xalq og‘zaki ijodi hamda oila va ta’lim muassasalari hamkorligining milliy qadriyatlarni singdirishdagi roli tahlil qilingan.

Kalit so‘zlar: milliy qadriyatlar, milliy an’analar, ta’lim, tarbiya, o‘quv jarayoni, interfaol metodlar, ma’naviyat, vatanparvarlik, oila, pedagogika.

Kirish. Ta’lim tizimining asosiy vazifalaridan biri nafaqat o‘quvchilarga zamonaviy bilim berish, balki ularda milliy o‘zlikni anglash, vatanparvarlik, ma’naviy-axloqiy fazilatlarni shakllantirishdir. Bu borada milliy qadriyat va an’analardan o‘quv jarayonida samarali foydalanish muhim ahamiyat kasb etadi. Milliy qadriyatlar xalqning asrlar davomida shakllangan urf-odatlari, odob-axloq me’yorlari, madaniy merosi va ma’naviy boyliklarini o‘zida mujassam etadi. Ularni ta’lim jarayoniga integratsiya qilish o‘quvchilarning ma’naviy kamoloti, tarixiy xotirasi va milliy g‘ururini rivojlantirishga xizmat qiladi.

O‘quv jarayonida milliy qadriyatlardan foydalanishning asosiy yo‘llari

1. Dars mazmuniga milliy qadriyatlarni singdirish

Har bir fan mazmunida milliy qadriyatlarni aks ettiruvchi misollar, matnlar va topshiriqlardan foydalanish samarali natija beradi. Masalan:

- Ona tili va adabiyot darslarida xalq og‘zaki ijodi, maqollar, hikmatli so‘zlar hamda milliy adabiyot namunalarini o‘rganish.
- Tarix fanida ajdodlarimizning ilm-fan, madaniyat va davlat boshqaruvidagi xizmatlarini yoritish.
- Tasviriy san’at va texnologiya darslarida milliy hunarmandchilik, kashtachilik, kulolchilik va yog‘och o‘ymakorligi namunalari bilan tanishtirish.

2. Milliy bayram va marosimlarni tarbiyaviy vosita sifatida qo‘llash

Navro‘z, Mustaqillik bayrami, Mehrjon, Hosil bayrami kabi milliy bayramlarni nishonlash orqali o‘quvchilarda milliy qadriyatlarga hurmat va jamoaviylik hissini rivojlantirish mumkin. Bunday tadbirlarda milliy o‘yinlar, xalq qo‘shiqlari, raqslari va urf-odatlar namoyish etilishi maqsadga muvofiq.

3. Interfaol metodlardan foydalanish

Milliy qadriyatlarni o‘rgatishda zamonaviy pedagogik texnologiyalar katta samara beradi. Jumladan:

- rolli o‘yinlar;
- bahs-munozaralar;
- loyiha ishlari;
- sahna ko‘rinishlari;
- guruhli topshiriqlar.

Bu usullar o‘quvchilarning mustaqil fikrlashini rivojlantiradi hamda milliy merosni chuqurroq anglashga yordam beradi.

4. Xalq pedagogikasi elementlaridan foydalanish

Ota-bobolarimizning tarbiyaviy tajribasi bugungi ta’lim jarayonida ham dolzarbligini saqlab qolgan. Ertaklar, rivoyatlar, maqollar, topishmoqlar, hikmatli so‘zlar va pand-nasihatlardan foydalanish o‘quvchilarning axloqiy tarbiyasini mustahkamlaydi.

5. Oila va mahalla bilan hamkorlik

Ta’lim muassasasi, oila va mahalla hamkorligi milliy qadriyatlarni singdirishda muhim omildir. Ota-onalar, nuroniylar va mahalla faollari ishtirokida ma’naviy-ma’rifiy uchrashuvlar, davra

suhbatlari hamda tarbiyaviy tadbirlar tashkil etilishi o‘quvchilarning milliy an’analarga bo‘lgan qiziqishini oshiradi.

6. Muzey va tarixiy obidalarga ekskursiyalar

Tarixiy-madaniy yodgorliklar, muzeylar va ziyoratgohlarga uyushtiriladigan sayohatlar o‘quvchilarda tarixiy merosga hurmat, milliy g‘urur va vatanparvarlik tuyg‘ularini mustahkamlaydi. Amaliy kuzatuvlar nazariy bilimlarni yanada boyitadi.

7. Axborot-kommunikatsiya texnologiyalaridan foydalanish

Milliy qadriyatlarni targ‘ib etuvchi elektron darsliklar, videodarslar, virtual muzeylar, taqdimotlar va multimedia vositalari o‘quvchilarning qiziqishini oshirib, ta’lim samaradorligini kuchaytiradi.

Milliy qadriyatlardan foydalanishning ahamiyati

O‘quv jarayonida milliy qadriyat va an’analardan foydalanish quyidagi natijalarga xizmat qiladi:

- o‘quvchilarda milliy o‘zlikni anglashni rivojlantiradi;
- ma’naviy-axloqiy fazilatlarni shakllantiradi;
- vatanparvarlik va fuqarolik mas’uliyatini kuchaytiradi;
- tarixiy merosga hurmatni oshiradi;
- yoshlarning barkamol shaxs sifatida kamol topishiga yordam beradi.

Bugungi globallashuv sharoitida yosh avlodni milliy qadriyatlar asosida tarbiyalash ta’lim tizimining ustuvor vazifalaridan biridir. Har bir xalqning tarixi, madaniyati, urf-odatlari va an’analari uning ma’naviy boyligini tashkil etadi. Ushbu boylikni ta’lim jarayonida samarali qo‘llash o‘quvchilarning milliy o‘zligini anglashiga, ma’naviy yetuk shaxs bo‘lib shakllanishiga hamda Vatanga muhabbat tuyg‘usini mustahkamlashga xizmat qiladi.

Milliy qadriyatlar ta’lim-tarbiya jarayonining ajralmas tarkibiy qismi hisoblanadi. Ular yoshlarning axloqiy, estetik va ma’naviy rivojlanishida muhim omil bo‘lib xizmat qiladi. O‘quv mashg‘ulotlarida milliy qadriyatlarni qo‘llash orqali o‘quvchilarda milliy g‘urur, tarixiy xotira va fuqarolik mas’uliyati shakllanadi.

Milliy qadriyatlarni o‘quv jarayoniga integratsiya qilishning samarali yo‘llaridan biri fanlararo yondashuvni qo‘llashdir. Tarix, adabiyot, ona tili, san’at fanlari bilan bir qatorda matematika, fizika, kimyo va biologiya fanlarida ham buyuk ajdodlarimizning ilm-fan rivojiga qo‘shgan hissasi haqida ma’lumotlar berilishi o‘quvchilarning milliy merosga bo‘lgan qiziqishini oshiradi.

Interfaol ta’lim metodlari milliy qadriyatlarni o‘zlashtirish samaradorligini oshiradi. Rolli o‘yinlar, bahs-munozaralar, loyiha ishlari, klaster, "Aqliy hujum", "Keys-stadi" va guruhli ishlash metodlari orqali o‘quvchilar milliy qadriyatlarning mazmunini nafaqat nazariy, balki amaliy jihatdan ham anglaydilar.

Xalq og‘zaki ijodi va badiiy adabiyot milliy tarbiyaning muhim vositasidir. Ertaklar, dostonlar, maqollar, rivoyatlar hamda Alisher Navoiy, Zahiriddin Muhammad Bobur, Abdulla Qodiriy, Cho‘lpon va boshqa adiblarning asarlari orqali o‘quvchilarda insonparvarlik, halollik, vatanparvarlik, mehnatsevarlik va bag‘rikenglik kabi fazilatlar rivojlantiriladi.

Axborot-kommunikatsiya texnologiyalaridan foydalanish milliy qadriyatlarni zamonaviy usullarda targ‘ib qilish imkonini beradi. Elektron darsliklar, multimedia taqdimotlari, virtual ekskursiyalar, hujjatli filmlar va onlayn platformalar o‘quvchilarning milliy meros haqidagi bilimlarini boyitadi hamda darslarning samaradorligini oshiradi.

Ta’lim muassasalari va oilaning hamkorligi milliy qadriyatlarni singdirishda muhim omil hisoblanadi. Ota-onalar farzandlariga oilaviy an’analar, urf-odatlar va milliy qadriyatlarni amaliy hayotda namuna orqali o‘rgatishlari lozim. Maktab va ota-onalar hamkorligida tashkil etiladigan ma’naviy-ma’rifiy tadbirlar ushbu jarayonning samaradorligini yanada oshiradi.

Shuningdek, milliy liboslar kuni, xalq o‘yinlari festivallari, hunarmandchilik ko‘rgazmalari, muzey va tarixiy obidalarga ekskursiyalar o‘quvchilarning milliy madaniyat bilan yaqindan tanishishiga xizmat qiladi. Bunday tadbirlar nazariy bilimlarni amaliy tajriba bilan boyitadi.

Globallashuv sharoitida milliy qadriyatlarni asrab-avaylash va yoshlar ongiga singdirish yanada dolzarb ahamiyat kasb etmoqda. Shu bois ta’lim tizimida innovatsion pedagogik texnologiyalarni milliy tarbiya elementlari bilan uyg‘unlashtirish zarur. Bu esa yoshlarning milliy o‘zligini anglashiga, umuminsoniy qadriyatlarga hurmat ruhida tarbiyalanishiga xizmat qiladi.

Xulosa

Milliy qadriyat va an’analar ta’lim-tarbiya jarayonining ajralmas tarkibiy qismi hisoblanadi. Ularni zamonaviy pedagogik texnologiyalar bilan uyg‘unlashtirib qo‘llash o‘quvchilarning bilim, ko‘nikma va kompetensiyalarini rivojlantirish bilan birga, ularning ma’naviy barkamolligini ham ta’minlaydi. Shu sababli har bir pedagog o‘quv jarayonini tashkil etishda milliy qadriyatlarni ta’lim mazmuniga izchil singdirishi, ularni amaliy faoliyat orqali o‘quvchilarga yetkazishi muhimdir. Natijada milliy qadriyatlarni qadrlaydigan, Vatanga sadoqatli, ma’naviy yetuk va raqobatbardosh avlodni tarbiyalashga erishiladi.

Xulosa qilib aytganda, o‘quv jarayonida milliy qadriyat va an’analardan foydalanish yosh avlodni ma’naviy barkamol, vatanparvar va mas’uliyatli shaxs etib tarbiyalashning muhim omilidir. Milliy qadriyatlarni ta’lim mazmuniga tizimli ravishda integratsiya qilish, zamonaviy pedagogik texnologiyalar va interfaol metodlardan foydalanish, oila hamda ta’lim muassasalari hamkorligini mustahkamlash ushbu jarayon samaradorligini oshiradi. Natijada o‘z tarixini, madaniyatini va milliy merosini qadrlaydigan, jamiyat taraqqiyotiga munosib hissa qo‘sha oladigan barkamol avlod voyaga yetadi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. O‘zbekiston Respublikasi Konstitutsiyasi. – Toshkent, 2023.
2. O‘zbekiston Respublikasining "Ta’lim to‘g‘risida"gi Qonuni. – Toshkent, 2020.
3. Mirziyoyev Sh.M. **Yangi O‘zbekiston strategiyasi.** – Toshkent: O‘zbekiston, 2021.
4. Karimov I.A. **Yuksak ma’naviyat – yengilmas kuch.** – Toshkent: Ma’naviyat, 2008.
5. Nosirova D. **Maktabgacha ta’limda milliy tarbiya.** – Toshkent: Fan va texnologiya, 2017.
6. Xolmirzayev B. **Jamiyat va milliy qadriyatlar.** – Toshkent: O‘zbekiston, 2022.

1. Saipova Tozagul Risboy qizi ZAMONAVIY TA’LIM JARAYONIDA BOSHLANG‘ICH SINF O‘QUVCHILARIDA AKSIOLOGIK MADANIYATNI SHAKLLANTIRISHNING PEDAGOGIK SHART SHAROITLARI Respublika jurnal “XALQ TA’LIMI” ilmiy-metodik jurnali. 2026. № 2/1. www.pubedu.uz

2. Saipova Tozagul Risboy qizi, Toshtemirova Mohinabonu Muzaffar qizi AKSIOLOGIK MADANIYATNI RIVOJLANTIRISHDA RAQAMLI TA’LIM MUHITI VA MEDIATA’LIMNING O‘RNI «Zamonaviy pedagogikaning dolzarb masalalari» mavzusida tashkil etilgan respublika ilmiy-amaliy anjumani 2026-yil 23-24 aprel https://drive.google.com/file/d/1Zes86uGEmAmLMSU64QgHZNg6-oN0loaw/view

3. Saipova Tozagul Risboy qizi, Nishonova Go‘zal Baxtiyor qizi BOSHLANG‘ICH TA’LIMDA O‘QUVCHILARDA VATANPARVARLIK TUYG‘USINI SHAKLLANTIRISH «Zamonaviy pedagogikaning dolzarb masalalari» mavzusida tashkil etilgan respublika ilmiy-amaliy anjumani 2026-yil 23-24 aprel https://drive.google.com/file/d/1Zes86uGEmAmLMSU64QgHZNg6-oN0loaw/view

4. Saipova Tozagul Risboy qizi, Sultonova Ruxshona Sodiq qizi GLOBALLASHUV SHAROITIDA BOSHLANG‘ICH SINF O‘QUVCHILARINI MILLIY AN’ANALAR ASOSIDA TARBIYALASHNING PEDAGOGIK ASOSLARI «Zamonaviy pedagogikaning dolzarb masalalari» mavzusida tashkil etilgan respublika ilmiy-amaliy anjumani 2026-yil 23-24 aprel https://drive.google.com/file/d/1Zes86uGEmAmLMSU64QgHZNg6 oN0loaw/view

5. Saipova Tozagul Risboy qizi ZAMONAVIY SOTSIOMADANIY VAZIYATDA BOSHLANG‘ICH SINF O‘QUVCHILARINI AKSIOLOGIK TARBIYALASHNING O‘RNI VA AHAMIYATI МОСКОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ЦИФРОВАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ ОБРАЗОВАНИЯ: ВЫЗОВЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ XXI ВЕКА Материалы международной научно-практической конференции (10.06.2026) Москва. 235-239 с

12. Saipova Tozagul Risboy qizi BOSHLANG‘ICH SINF O‘QUVCHISINI AXLOQIY TARBIYA SUBYEKTI SIFATIDA RIVOJLANTIRISHNING PEDAGOGIK ASOSLARI Internationaljournalofscientificresearchers Mahalliy impact factor jurnal Vol.18No.02Iyul2026 07.07.2026 https://doi.org/10.5281/zenodo.21232065 https://www.wordlyknowledge.uz/index.php/ IJSR ISSN:3030-332X Impactfactor:9,493 48-54 b

13. Tozagul Saipova Risboy kizi THE ESSENCE AND PSYCHOLOGICAL MECHANISMS OF MORAL EDUCATION OF PRIMARY GRADE STUDENTS IN A MODERN SOCIO-CULTURAL ENVIRONMENT. International Journal of Law Xalqaro impact factor jurnalVol. 6 No. 7 (2026) 08.07.2026. https://doi.org/10.5281/zenodo.21254045 ISSN: 1694-2442 https://ijl-apm.com/index.php/ijl 28-32 b

14. Saipova Tozagul Risboy qizi, Ergasheva Ra'no Yergeshbayevna O'QUV JARAYONIDA MILLIY QADRIYAT VA AN'ANALARDAN FOYDALANISH YO'LLARI. SCIENTIFIC REVIEW OF THE PROBLEMS AND PROSPECTS OF MODERN SCIENCE AND EDUCATION. Russia (16th international scientific and practical conference) JUNE 2026. 35-38 b

15. Saipova Tozagul Risboy qizi, Xalmuxamedova Shaxnaz Nuriddinovna KICHIK MAKTAB YOSHIDAGI O'QUVCHILARNING AXLOQIY TARBIYASI KONSEPTLARI VA ULARNING JAHON TA'LIM JARAYONIDAGI O'RNI. SCIENTIFIC REVIEW OF THE PROBLEMS AND PROSPECTS OF MODERN SCIENCE AND EDUCATION. Portugal (16th international scientific and practical conference) JUNE 202632-36 b

16. Tozagul Saipova Risboy kizi STRENGTHENING NATIONAL VALUES AND PATRIOTISM IN UZBEKISTAN'S CONTINUOUS EDUCATION SYSTEM: AN ANALYSIS OF THE 2026 STATE PROGRAM. International Conference on Sustainable Development, Artificial Intelligence and Global Innovation (SDAIGI–2026) London, Tashkent July 13, 2026 797-804-b

KATTA YOSHDAGI INSONLARNING CHET TILINI O'RGANISHI BILAN BOG'LIQ MUAMMOLAR VA ULARGA SAMARALI YECHIMLAR

D.Sh.Tilavoldiyeva
talaba

Annotatsiya: Ushbu maqolada katta yoshdagi insonlarning yangi chet tilini o'rganish jarayonida yuzaga keladigan asosiy psixolingvistik muammolar tahlil qilinadi. Xususan, yoshga bog'liq kognitiv o'zgarishlar, til interferensiyasi, affektiv omillar (xavotir, til o'rganish qo'rquvi va o'ziga ishonchsizlik), motivatsiya hamda xotira bilan bog'liq psixolingvistik jarayonlarning chet tilini o'zlashtirishga ta'siri ilmiy nuqtai nazardan yoritiladi. Shuningdek, mazkur muammolarni bartaraf etish va chet tilini o'rganish jarayonining samaradorligini oshirishga xizmat qiluvchi zamonaviy psixolingvistik hamda pedagogik yondashuvlar asosida amaliy tavsiyalar taklif etiladi.

Kalit so'zlar: katta yoshdagi insonlar, chet tilini o'rganish, psixolingvistika, ikkinchi tilni o'zlashtirish, kognitiv jarayonlar, til interferensiyasi, motivatsiya, affektiv omillar.

Kirish. Bugungi globallashuv sharoitida chet tillarini o'rganish shaxsning kasbiy, ijtimoiy va madaniy rivojlanishida muhim omillardan biri hisoblanadi. Chet tilini bilish insonning mehnat bozoridagi raqobatbardoshligini oshiradi, xalqaro muloqot imkoniyatlarini kengaytiradi, xorijga sayohat qilish va turli madaniyat vakillari bilan samarali aloqa o'rnatishga xizmat qiladi. Shu sababli nafaqat yoshlar, balki katta yoshdagi insonlar ham yangi xorijiy tillarni o'rganishga tobora ko'proq qiziqish bildirmoqda.

Katta yoshdagi insonlarning chet tilini o'rganishga bo'lgan ehtiyoji turli omillar bilan izohlanadi. Jumladan, ayrimlar kasbiy faoliyatini davom ettirish yoki yangi ish imkoniyatlariga ega bo'lishni maqsad qilsa, boshqalari xorijga sayohat qilish, chet elda istiqomat qilayotgan farzandlarining bolalari, nabiralari bilan ular kundalik hayotda foydalanadigan tilda erkin muloqot qilish istagini ko'zlaydi. Ushbu ehtiyojlar katta yoshdagi insonlarning til o'rganishga bo'lgan motivatsiyasini oshirayotgan bo'lsa-da, mazkur jarayon yoshga xos psixologik va fiziologik o'zgarishlar sababli qator qiyinchiliklar bilan kechadi.

Psixolingvistika nuqtai nazaridan qaralganda, inson yoshi ulg'ayishi bilan ayrim kognitiv funksiyalar, jumladan, ishchi xotira, ma'lumotni qayta ishlash tezligi, diqqatning barqarorligi hamda yangi axborotni uzoq muddatli xotirada mustahkamlash jarayonlari ma'lum darajada sekinlashadi. Shuningdek, ko'rish va eshitish qobiliyatidagi yoshga bog'liq o'zgarishlar ham chet tilini idrok etish va o'zlashtirish jarayoniga salbiy ta'sir ko'rsatishi mumkin. Bundan tashqari, katta yoshdagi insonlar ko'pincha kasbiy faoliyat, oilaviy mas'uliyat va boshqa ijtimoiy majburiyatlar tufayli til o'rganishga

yetarli vaqt ajrata olmaydilar. Bu esa o‘quv jarayonining uzluksizligini ta’minlashni qiyinlashtiradi hamda o‘rganish samaradorligini pasaytiradi.

Mazkur maqolada katta yoshdagi insonlarning yangi chet tilini o‘rganish jarayonida uchraydigan asosiy psixolingvistik muammolar ilmiy manbalar asosida tahlil qilinadi hamda ushbu muammolarni bartaraf etishga qaratilgan samarali pedagogik va psixolingvistik yondashuvlar yoritiladi.

Asosiy qism. Słowik-Krogulec va Niewczas tomonidan o‘tkazilgan tadqiqot natijalariga ko‘ra, katta yoshdagi insonlarning chet tilini o‘rganish jarayonida uchraydigan asosiy muammolar sifatida vaqt tanqisligi va xotira bilan bog‘liq qiyinchiliklar qayd etilgan. Darhaqiqat, inson yoshi ulg‘aygani sari uning kasbiy faoliyati, oilaviy mas’uliyati hamda ijtimoiy majburiyatlari ortib boradi. Natijada chet tilini o‘rganishga muntazam vaqt ajratish murakkablashadi. Biroq mazkur omil barcha holatlarda ham hal qiluvchi to‘siq hisoblanmaydi. Tadqiqotlar shuni ko‘rsatadiki, o‘quvchining ichki motivatsiyasi, aniq maqsadga egaligi hamda tilni o‘rganishga bo‘lgan qiziqishi vaqtni samarali rejalashtirishga va o‘quv jarayonining uzluksizligini ta’minlashga yordam beradi.

Katta yoshdagi til o‘rganuvchilarda uchraydigan yana bir muhim psixolingvistik muammo xotira faoliyatining yosh bilan bog‘liq o‘zgarishlaridir. Yosh o‘tishi bilan ishchi xotira hajmi va yangi axborotni kodlash hamda uzoq muddatli xotirada mustahkamlash jarayonlari sekinlashishi mumkin. Bu holat yangi lug‘at birliklarini o‘zlashtirish, ularning talaffuzi va ma’nosini eslab qolish hamda ularni nutqda faol qo‘llashni murakkablashtiradi. Shuningdek, ilgari o‘rganilgan leksik birliklarni tezkor ravishda yodga keltirib olish ham qiyinlashadi. Natijada o‘qituvchi tomonidan avvalgi mavzularni takrorlash yoki yangi so‘zlarni o‘zlashtirishga qaratilgan mashg‘ulotlarda katta yoshdagi o‘quvchilar yosh o‘rganuvchilarga nisbatan ko‘proq qiyinchilikka duch kelishlari mumkin.

Shu sababli katta yoshdagi til o‘rganuvchilar bilan ishlashda takrorlashga asoslangan metodlar (spaced repetition), so‘zlarni kontekst asosida o‘rgatish, vizual materiallardan foydalanish hamda muntazam kommunikativ mashqlarni tashkil etish xotirani faollashtirish va yangi til birliklarini samarali o‘zlashtirishga xizmat qiladi. Mazkur yondashuvlar psixolingvistik jihatdan katta yoshdagi insonlarning kognitiv xususiyatlariga mos kelib, chet tilini o‘rganish samaradorligini oshiradi.

Katta yoshdagi insonlarning chet tilini o‘rganish jarayonida uchraydigan yana bir muhim muammo eshitish va ko‘rish qobiliyatlarining yoshga bog‘liq ravishda sustlashishidir. Mazkur fiziologik o‘zgarishlar til materialini idrok etish jarayoniga bevosita ta’sir ko‘rsatadi. Jumladan, ayrim o‘quvchilar o‘qituvchining talaffuzini aniq eshita olmasligi yoki taqdim etilayotgan matn va vizual materiallarni to‘liq ko‘ra olmasligi mumkin. Natijada yangi fonetik, leksik va grammatik birliklarni o‘zlashtirish qiyinlashadi hamda chet tilini o‘rganish jarayoni murakkab va mashaqqatli kechadi.

Mazkur muammoni bartaraf etishda o‘qituvchining metodik yondashuvi muhim ahamiyat kasb etadi. Xususan, o‘qituvchi nutqining ravon va aniq bo‘lishi, ovoz balandligini auditoriyaga moslashtirishi, nutq tempini me’yorida saqlashi hamda ko‘rgazmali materiallarni yirik shriftlarda va sifatli vizual ko‘rinishda taqdim etishi tavsiya etiladi. Bundan tashqari, qulay psixologik muhitni yaratish, o‘quvchilarni qo‘llab-quvvatlash va ularning individual ehtiyojlarini hisobga olish ta’lim samaradorligini oshirishga xizmat qiladi.

Katta yoshdagi til o‘rganuvchilar duch keladigan yana bir muammo ularning ehtiyoj va qiziqishlariga moslashtirilgan o‘quv materiallari hamda darsliklarning yetarli emasligidir. Maktab o‘quvchilari uchun yosh xususiyatlarini hisobga olgan holda ishlab chiqilgan ko‘plab chet tili darsliklari mavjud bo‘lsa-da, aynan katta yoshdagi insonlarning kognitiv xususiyatlari, hayotiy tajribasi va kommunikativ ehtiyojlariga moslashtirilgan o‘quv qo‘llanmalari nisbatan kam uchraydi. Bu esa chet tilini o‘rganish jarayonining sekinlashishiga hamda o‘quvchilarning motivatsiyasi pasayishiga sabab bo‘lishi mumkin.

Shu bois katta yoshdagi insonlar uchun maxsus ishlab chiqilgan, ularning kundalik va kasbiy ehtiyojlariga mos mavzularni qamrab oluvchi, amaliy muloqotga yo‘naltirilgan hamda psixolingvistik xususiyatlarini inobatga olgan o‘quv materiallarini yaratish dolzarb vazifalardan biri hisoblanadi. Bunday darslik va qo‘llanmalar nafaqat chet tilini o‘zlashtirish jarayonini yengillashtiradi, balki o‘quvchilarning qiziqishi va ichki motivatsiyasini ham sezilarli darajada oshiradi.

Shuni ham ta’kidlash lozimki, katta yoshdagi insonlarning yosh va psixologik xususiyatlariga mos kelmaydigan metodlar asosida dars o‘tish ham til o‘rganish jarayonini murakkablashtiradi. Bunday holatda o‘quvchilar dars mazmunini o‘z ehtiyojlari bilan bog‘lay olmaydi, natijada ularning motivatsiyasi pasayadi va o‘zlashtirish samaradorligi kamayadi. Shu sababli o‘qituvchi katta yoshdagi o‘quvchilarning tilni o‘rganish maqsadini hisobga olgan holda mos metodlarni tanlashi zarur. Xususan, kommunikativ yondashuv ularga tilni real hayotiy vaziyatlarda qo‘llash imkonini berib, o‘rganish jarayonini yanada samarali va qiziqarli tashkil etishga xizmat qiladi.

Katta yoshdagi insonlarning hayotiy tajribasi va shakllangan mantiqiy tafakkuri ularning chet tilini o‘rganish jarayoniga ham o‘ziga xos ta’sir ko‘rsatadi. Yosh o‘rganuvchilardan farqli ravishda, ular grammatik, fonetik va leksik hodisalarni shunchaki qabul qilishdan ko‘ra, ularning ilmiy asoslarini tushunishga intiladilar. Shu sababli dars jarayonida til birliklarining qo‘llanilishi yoki talaffuziga oid turli savollar berilishi tabiiy hol hisoblanadi. Masalan, ingliz tilidagi *sheep* so‘zining yozilishida ikkita **e** harfi mavjud bo‘lsa-da, uning /iː/ tarzida talaffuz qilinishi katta yoshdagi o‘rganuvchilarda qiziqish va savollar uyg‘otishi mumkin. Bunday vaziyatlarda o‘qituvchi mazkur hodisani ingliz tilining fonetik va orfografik xususiyatlari bilan izohlashi, yozuv va talaffuz o‘rtasidagi munosabatni ilmiy asosda tushuntirib berishi maqsadga muvofiqdir. Bunday yondashuv o‘quvchilarning til hodisalarini ongli ravishda o‘zlashtirishiga hamda o‘rganilayotgan materialni uzoq muddatli xotirada mustahkamlashiga yordam beradi.

Katta yoshdagi insonlarning chet tilini muvaffaqiyatli o‘zlashtirishida motivatsiya ham muhim psixologik omillardan biri hisoblanadi. Psixolingvistik tadqiqotlar shuni ko‘rsatadiki, ichki va tashqi motivatsiyaning yuqori darajada bo‘lishi til o‘rganish samaradorligiga bevosita ta’sir ko‘rsatadi. Katta yoshdagi insonlar ko‘pincha kasbiy faoliyatida xorijiy hamkorlar bilan tarjimonsiz muloqot qilish, chet tilida so‘zlashuvchi insonlar bilan erkin aloqa o‘rnatish, xorijga sayohat qilish yoki chet elda yashovchi yaqinlari bilan muloqot qilish kabi aniq maqsadlar asosida til o‘rganishni boshlaydilar. Aynan ushbu maqsadlarning mavjudligi ularda o‘rganishga nisbatan barqaror motivatsiyani shakllantiradi hamda yosh bilan bog‘liq psixolingvistik qiyinchiliklarni yengib o‘tishda muhim omil bo‘lib xizmat qiladi. Shunday ekan, o‘qituvchi o‘quvchilarning individual maqsadlarini hisobga olgan holda ta’lim jarayonini tashkil etishi va ularning motivatsiyasini muntazam qo‘llab-quvvatlashi zarur.

Katta yoshdagi insonlarning chet tilini o‘rganish jarayonini muvaffaqiyatli tashkil etish uchun bir qator samarali yondashuvlarni yana bir bor ta’kidlab o‘tish lozim. Avvalo, o‘quv materiallari va darsliklar ularning yosh xususiyatlari hamda ehtiyojlariga mos ravishda ishlab chiqilishi zarur. Shuningdek, o‘qituvchi o‘quvchilarning maqsadi, hayotiy tajribasi va psixologik xususiyatlarini inobatga olgan holda mos metodlarni tanlashi, ayniqsa kommunikativ yondashuvdan samarali foydalanishi muhimdir. Bundan tashqari, muntazam takrorlash, qulay psixologik muhit yaratish hamda o‘quvchilarning motivatsiyasini doimiy qo‘llab-quvvatlash chet tilini o‘zlashtirish samaradorligini sezilarli darajada oshiradi.

Xulosa qilib aytganda, katta yoshdagi insonlar chet tilini o‘rganish jarayonida vaqt tanqisligi, xotira bilan bog‘liq qiyinchiliklar, eshitish va ko‘rish qobiliyatlarining yoshga bog‘liq sustlashuvi, moslashtirilgan o‘quv materiallarining yetishmasligi, noto‘g‘ri metodik yondashuvlar hamda motivatsiyaning pasayishi kabi psixolingvistik muammolarga duch keladilar. Biroq ushbu muammolarni katta yoshdagi o‘quvchilarning ehtiyojlariga mos darsliklar yaratish, zamonaviy va kommunikativ metodlardan foydalanish, qulay psixologik muhitni ta’minlash hamda o‘quvchilarning aniq maqsad va motivatsiyasini qo‘llab-quvvatlash orqali sezilarli darajada kamaytirish mumkin. Natijada katta yoshdagi insonlarning chet tilini o‘zlashtirish samaradorligi oshadi va ular tilni kundalik hamda kasbiy faoliyatda muvaffaqiyatli qo‘llash imkoniyatiga ega bo‘ladilar.

Foydalanilgan adabiyotlar :

1. Karczewska, M. *Teaching foreign languages to older adult learners: Preliminary observations.*

2. World Health Organization. (2024, October 1). *Ageing and health.* https://www.who.int/news-room/fact-sheets/detail/ageing-and-health

3. British Council. (2018). *How to maximize the language learning of senior learners.* https://share.google/8Ds7GTKDPk507219U

4. Dulliyev, E. N. (2025). *Yosh bolalar va kattalar uchun chet tilini o‘rganish metodikalarining farqlari. Iqro* jurnali.

O‘ZBEK XALQ MAQOLLARIGA LINGVOKULTUROLOGIK TAHLILI: METODIK YONDASHUV

O.A.Tursunova
S.A.Anvarjonova
talaba

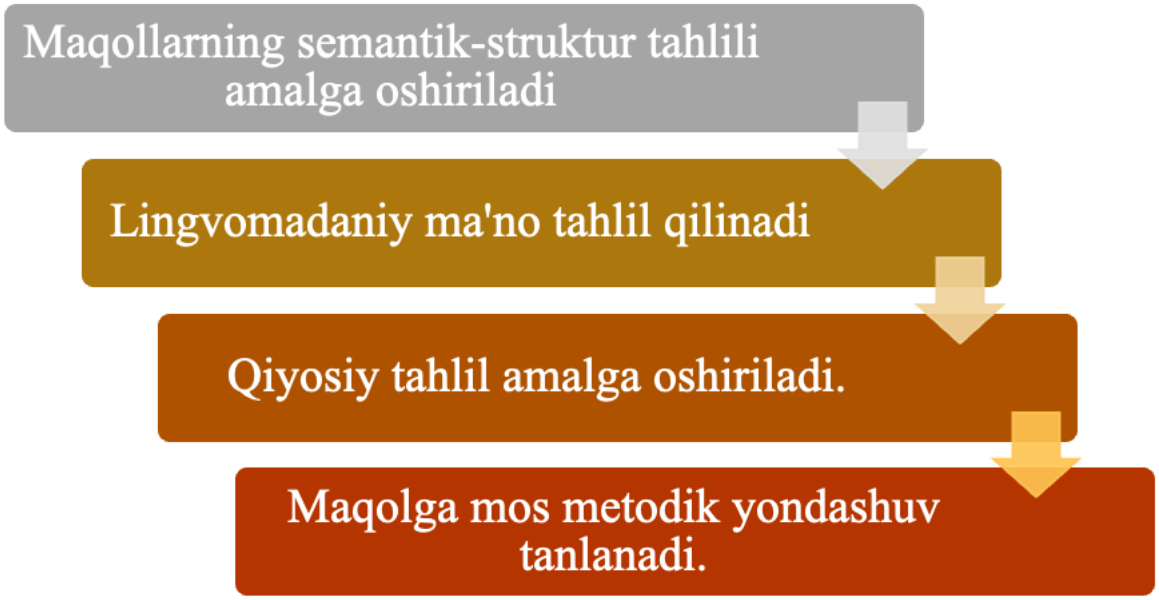
Annotatsiya. O‘zbek xalq maqollari asrlardan asrlarga o‘tib kelayotgan go‘zal folklor namunalari hisoblanib, uning turli sohalar kesimidagi integrativ tahlili uning nafaqat til tahlilini, balki ta’lim sohasiga tatbini ham amalga oshirishga yordam beradi. Ushbu tezis ham bevosita o‘zbek xalq maqollarining lingvomadaniy tahlilini amalga oshirishga xos metodik yondashuvlarni ishlab chiqish xususida bo‘lib, sohaviy integratsiya maqoladan ko‘zlangan asosiy maqsad hisoblanadi.

Kalit so‘zlar: o‘zbek xalq maqollari, lingvomadaniy tahlil, metodik yondashuv, til tadqiqi, sohaviy integratsiya.

Xalq og‘zaki ijodining eng qadimiy va ommabop janrlaridan biri bo‘lgan maqollar shunchaki til birligi emas, balki millatning asriy tajribasi, dunyoqarashi, falsafasi va qadriyatlar tizimini o‘zida jamlagan mukammal madaniy xazinadir. Har bir xalqning o‘ziga xos mentaliteti, yashash tarzi, o‘tmishi va ijtimoiy munosabatlari, birinchi navbatda, uning maqol muhrlanadi. Zamonaviy tilshunoslikda tilni madaniyat bilan uzviy aloqadorlikda o‘rganuvchi lingvokulturologiya yo‘nalishining shakllanishi o‘zbek xalq maqollarini yangicha, ya’ni lisoniy va madaniy yaxlitlik tamoyili asosida tadqiq etish hamda ushbu tadqiqot natijalarini ta’lim tizimiga samarali joriy qilish zaruratini yuzaga keltirdi. Maqollarni lingvokulturologik tahlil qilish va ularni o‘qitishda zamonaviy metodik yondashuvlarni ishlab chiqish, o‘quvchi-talabalarda nafaqat til kompetensiyani, balki milliy-madaniy dunyoqarashni ham shakllantirishda muhim ahamiyat kasb etadi. Mazkur sohaviy integratsiya asosida til ko‘nikmalarini egallashda xalq maqollarining rolini belgilashda muhim ahamiyat kasb etadi.

Lingvokulturologik tahlilning tub mohiyati maqol tarkibidagi har bir so‘z shunchaki leksik birlik yoki gap bo‘lagi sifatida emas, balki muayyan madaniy kod, ramz yoki milliy konsepsiyani tashuvchi “lingvokulturema” [1, 45] sifatida o‘rganilishida yaqqol aks etadi. O‘zbek xalq maqollarida millatning ma’naviy-axloqiy olami mujassam. Masalan, mehmondo‘stlik, oilaga sadoqat, andisha, hayo, mehnatsevarlik kabi xislatlar o‘zbek madaniyatining o‘zagini tashkil etadi. Lingvokulturologik tahlil doirasida maqollar tarkibidagi shu kabi milliy-madaniy bo‘yoqqa ega bo‘lgan so‘zlar, ya’ni lakunalar, realiyalar va frazeologizmlar alohida ajratib ko‘rsatiladi hamda ularning xalq dunyoqarashini shakllantirishdagi o‘rni asoslab beriladi.

Metodik yondashuv jihatidan esa maqollarni o‘quv jarayonida lingvokulturologik tahlil qilish bir necha bosqichli tizimga asoslanadi. An’anaviy metodikada maqollar ko‘proq lug‘at boyligini oshirish, gap tahlilini o‘rganish yoki shunchaki mavzuni mustahkamlash uchun didaktik material sifatida ishlatilar edi. Zamonaviy lingvokulturologik tahlilga metodik yondashuv esa o‘quvchini passiv tinglovchidan faol tadqiqotchiga aylantirishni maqsad qiladi.



1-chizma. Maqollarning lingvomadaniy xususiyatlarini o‘qitishda metodik yondashuv bosqichlari

Maqollarning lingvomadaniy xususiyatlarini o‘qitishda metodik yondashuv bosqichlari quyidagilardan tashkil topadi. Birinchi bosqichda maqolning tashqi til xususiyatlari tahlili, ya’ni uning leksik-semantik va grammatik qurilishi ko‘rib chiqilsa, ikkinchi bosqichda uning ichki madaniy qatlami – konnotativ (qo‘shimcha) ma’nolari, ramziy obrazlari va u ifodalayotgan milliy qadriyat aniqlanadi. Uchinchi bosqichda esa qiyosiy-kontrastiv tahlil metodi ishga solinadi. Ya’ni o‘zbek xalq maqoli boshqa bir xalq (masalan, ingliz, rus yoki nemis) maqollari bilan qiyoslanadi. Masalan, o‘zbek xalqining “Yetti o‘lchab, bir kes” [2, 128] maqoli ingliz tilidagi “Measure twice, cut once” [3] (Ikki marta o‘lchab, bir marta kes) maqoli bilan qiyoslanganda, har ikki xalq ham ehtiyotkorlikni yoqlashi, biroq o‘zbek madaniyatida “yetti” sonining o‘zbek madaniyatida mukammallik ramzi ekanligi lingvokulturologik jihatdan izohlanadi. Bu metod talabalarda chog‘ishtirma tilshunoslikka oid ko‘nikmalarni va madaniyatlararo muloqot madaniyatini yuksaltiradi. Maqollar ustida ishlashda interaktiv va innovatsion metodlardan foydalanish ta’lim samaradorlikni oshiradi. “Konseptual xaritalash” (Conceptual mapping) metodi shular jumlasidandir. Bu metodda o‘quvchilarga muayyan bir etnomadaniy konsept (masalan, “andisha”, “mehnat”, “do‘stlik”, “vatan”) beriladi va ular ushbu konseptni ochib beruvchi maqollarni guruhlarga ajratgan holda tizimlashtiradilar. Masalan, “Mehnat” konsepti ostida birlashgan maqollar tahlil qilinganda, o‘zbek xalqining mehnatga bo‘lgan munosabati, dangasalikka bo‘lgan salbiy qarashi va rizq-ro‘z tushunchalari lisoniy jihatdan qanday moddiylashgani ko‘rsatiladi. Yana bir samarali metod “Virtual holat” (Virtual case) metodi bo‘lib, unda hayotiy yoki muammoli vaziyat yaratiladi va o‘quvchilardan ushbu vaziyatning ijtimoiy-madaniy yechimini maqollar yordamida asoslab berish so‘raladi. Bu orqali maqollarning nutqiy realizatsiyasi, ya’ni matndagi va jonli muloqotdagi funksiyasi o‘rganiladi. Maqollar shunchaki yod olinadigan qoliplar emas, balki nutq vaziyatiga ko‘ra ma’no ko‘chishlariga uchraydigan dinamik birliklar ekanligi talabalarga amaliy tarzda ko‘rsatiladi.

Xulosa o‘rnida aytish mumkinki, o‘zbek xalq maqollarining lingvokulturologik tahlili tilshunoslik va pedagogika kesishmasidagi eng dolzarb masalalardan biridir. Maqollarni lisoniy va madaniy yaxlitlikda o‘rganishga qaratilgan metodik yondashuvlar ta’lim sifatini yangi bosqichga olib chiqadi. Bu yondashuv til o‘rgatishni shunchaki qoidalar va mashqlar majmuasidan iborat quruq jarayondan qutqarib, uni jonli madaniyat, milliy falsafa va ma’naviyat darsiga aylantiradi. Maqollardagi lingvokulturemalarni to‘g‘ri tahlil qila olish ko‘nikmasi kelajak avlodni o‘z milliy ildizlariga sodiq, shu bilan birga, dunyo madaniyatlarini ham xolis baholay oladigan keng dunyoqarashli shaxs sifatida kamol toptirishga xizmat qiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Usmonova Sh. Lingvokulturologiya. – Toshkent, 2017.
2. O‘zbek xalq maqollari / uzuvchilar: T. Mirzayev, A. Musoqulov, B. Sarimsoqov; mas’ul muharrir Sh. Turdimov. – Toshkent: “Sharq” nashriyot-matbaa aksiyadorlik kompaniyasi Bosh tahririyati, 2005.
3. Maqol - Vikipediya
4. www.ziyouz.com
5. www.wikipedia.org

THE ROLE AND IMPORTANCE OF EDUCATION BASED ON NATIONAL VALUES

Sh.N.Khalmukhamedova
student

Abstract. This article examines the role and significance of education based on national values in the spiritual and moral development of the younger generation. It analyzes the contribution of the family, educational institutions, the mahalla community, and the mass media to fostering national values among young people. The paper also discusses the issues of developing national identity in the context of globalization, preserving national values, and integrating them into the modern educational process.

Keywords: national values, education, spirituality, youth, family, educational institutions, national identity, patriotism, moral education, globalization.

Introduction. The development of every nation is determined by its spiritual values and its attitude toward the education of the younger generation. National values are an invaluable treasure that embodies the centuries-old historical experience, customs, traditions, culture, and spiritual heritage of a nation. By instilling these values in the minds of young people, it is possible to raise well-rounded, patriotic, spiritually mature, and responsible individuals.

In today's era of globalization, where interaction among different cultures is becoming increasingly intense, preserving national values and incorporating them into the upbringing of young people has become one of the most pressing tasks. National values serve as a fundamental factor in maintaining the spiritual stability of society and preserving national identity.

Education based on national values enriches an individual's spiritual world and cultivates such qualities as love for the homeland, respect for parents, diligence, honesty, humanity, tolerance, and justice. Such education plays a significant role in shaping a person's worldview, helping them find their place in society, and fostering a sense of social responsibility.

The family is the primary and most important institution of national education. It is within the family that a child first becomes familiar with national customs, moral standards, and traditions. Parents instill in their children respect for elders, kindness toward younger people, appreciation of labor, generosity, honesty, and patriotism. These values create a solid foundation for the child's future personal development.

The education system is also one of the key institutions for promoting national values. From preschool education to higher education, it is essential to integrate national values into educational curricula. Through subjects such as history, literature, the native language, arts, and moral education, students become familiar with the rich national heritage and the lives and achievements of their great ancestors. Teachers play an important role not only as providers of knowledge but also as mentors who guide the moral and spiritual development of young people.

The educational potential of the *mahalla* (local community) institution is also of great importance. Spiritual and educational events, traditional customs, and national celebrations organized within the *mahalla* strengthen young people's respect for national values. The life experience and wisdom of community elders serve as an invaluable school of moral education for the younger generation.

Literature, theater, cinema, music, and folklore are also effective means of promoting national education. The legacy of great scholars, thinkers, and writers inspires young people to develop such noble qualities as patriotism, humanity, devotion, the pursuit of knowledge, and kindness.

Today, the role of the Internet and social media in the lives of young people continues to grow. Therefore, promoting national values through modern information technologies has become an urgent priority. Electronic libraries, digital educational platforms, video lectures, and educational projects on social media provide broad opportunities to popularize national values among the younger generation.

In the process of globalization, certain negative cultural influences may affect the minds of young people. Under such circumstances, national values serve as an important means of protecting youth from harmful ideas, spiritual threats, and alien ideologies. Young people who understand their national identity and appreciate their history and culture become active contributors to the development of society.

Government reforms aimed at preserving and promoting national values have also increased the effectiveness of efforts in this field. Measures to strengthen spiritual and educational activities within the education system, preserve cultural heritage, and support national holidays and traditions play a significant role in the upbringing of the younger generation.

In conclusion, education based on national values is a crucial factor in ensuring the spiritual development and sustainable progress of society. Through the cooperation of families, educational institutions, *mahallas*, the government, and civil society organizations, it is possible to raise the younger generation in the spirit of national values. National values play an essential role in nurturing patriotic, spiritually mature, honest, hardworking, and responsible citizens. Therefore, further integrating national values into the modern education system and applying them more broadly in everyday life remains one of the highest priorities of today.

References

1. O‘zbekiston Respublikasi Konstitutsiyasi. – Toshkent, 2023.
2. O‘zbekiston Respublikasining "Ta’lim to‘g‘risida"gi Qonuni. – Toshkent, 2020.
3. O‘zbekiston Respublikasining "Yoshlarga oid davlat siyosati to‘g‘risida"gi Qonuni. – Toshkent, 2016.
4. Mirziyoyev Sh.M. **Yangi O‘zbekiston strategiyasi.** – Toshkent: O‘zbekiston, 2021.
5. Karimov I.A. **Yuksak ma’naviyat – yengilmas kuch.** – Toshkent: Ma’naviyat, 2008.
6. Abdulla Avloniy. **Turkiy guliston yoxud axloq.** – Toshkent: O‘qituvchi.
7. Alisher Navoiy. **Mahbub ul-qulub.** – Toshkent: G‘afur G‘ulom nomidagi nashriyot.
8. O‘zbekiston Respublikasi Maktabgacha va maktab ta’limi vazirligi. Ma’naviy-ma’rifiy ishlar bo‘yicha metodik tavsiyalar.
9. Saipova Tozagul Risboy qizi ZAMONAVIY TA’LIM JARAYONIDA BOSHLANG‘ICH SINF O‘QUVCHILARIDA AKSIOLOGIK MADANIYATNI SHAKLLANTIRISHNING PEDAGOGIK SHART SHAROITLARI Respublika jurnal “XALQ TA’LIMI” ilmiy-metodik jurnali. 2026. № 2/1. www.pubedu.uz
10. Saipova Tozagul Risboy qizi, Toshtemirova Mohinabonu Muzaffar qizi AKSIOLOGIK MADANIYATNI RIVOJLANTIRISHDA RAQAMLI TA’LIM MUHITI VA MEDIATA’LIMNING O‘RNI «Zamonaviy pedagogikaning dolzarb masalalari» mavzusida tashkil etilgan respublika ilmiy-amaliy anjumani 2026-yil 23-24 aprel https://drive.google.com/file/d/1Zes86uGEmAmLMSU64QgHZNg6-oN0loaw/view
11. Saipova Tozagul Risboy qizi, Nishonova Go‘zal Baxtiyor qizi BOSHLANG‘ICH TA’LIMDA O‘QUVCHILARDA VATANPARVARLIK TUYG‘USINI SHAKLLANTIRISH «Zamonaviy pedagogikaning dolzarb masalalari» mavzusida tashkil etilgan respublika ilmiy-amaliy anjumani 2026-yil 23-24 aprel https://drive.google.com/file/d/1Zes86uGEmAmLMSU64QgHZNg6-oN0loaw/view
12. Saipova Tozagul Risboy qizi, Sultonova Ruxshona Sodiq qizi GLOBALLASHUV SHAROITIDA BOSHLANG‘ICH SINF O‘QUVCHILARINI MILLIY AN’ANALAR ASOSIDA TARBIYALASHNING PEDAGOGIK ASOSLARI «Zamonaviy pedagogikaning dolzarb

masalalari» mavzusida tashkil etilgan respublika ilmiy-amaliy anjumani 2026-yil 23-24 aprel https://drive.google.com/file/d/1Zes86uGEmAmLMSU64QgHZNg6 oN0loaw/view

13. Saipova Tozagul Risboy qizi ZAMONAVIY SOTSIOMADANIY VAZIYATDA BOSHLANG‘ICH SINF O‘QUVCHILARINI AKSIOLOGIK TARBIYALASHNING O‘RNI VA AHAMIYATI МОСКОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ЦИФРОВАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ ОБРАЗОВАНИЯ: ВЫЗОВЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ XXI ВЕКА Материалы международной научно-практической конференции (10.06.2026) Москва. 235-239 с

14. Saipova Tozagul Risboy qizi BOSHLANG‘ICH SINF O‘QUVCHISINI AXLOQIY TARBIYA SUBYEKTI SIFATIDA RIVOJLANTIRISHNING PEDAGOGIK ASOSLARI Internationaljournalofscientificresearchers Mahalliy impact factor jurnal Vol.18No.02Iyul2026 07.07.2026 https://doi.org/10.5281/zenodo.21232065 https://www.wordlyknowledge.uz/ index.php/IJSR ISSN:3030-332X Impactfactor:9,493 48-54 b

15. Tozagul Saipova Risboy kizi THE ESSENCE AND PSYCHOLOGICAL MECHANISMS OF MORAL EDUCATION OF PRIMARY GRADE STUDENTS IN A MODERN SOCIO-CULTURAL ENVIRONMENT. International Journal of Law Xalqaro impact factor jurnalVol. 6 No. 7 (2026) 08.07.2026. https://doi.org/10.5281/zenodo.21254045 ISSN: 1694-2442 https://ijl-apm.com/index.php/ijl 28-32 b

16. Saipova Tozagul Risboy qizi, Ergasheva Ra’no Yergeshbayevna O‘QUV JARAYONIDA MILLIY QADRIYAT VA AN’ANALARDAN FOYDALANISH YO‘LLARI. SCIENTIFIC REVIEW OF THE PROBLEMS AND PROSPECTS OF MODERN SCIENCE AND EDUCATION. Russia (16th international scientific and practical conference) JUNE 2026. 35-38 b

17. Saipova Tozagul Risboy qizi, Xalmuxamedova Shaxnaz Nuriddinovna KICHIK MAKTAB YOSHIDAGI O‘QUVCHILARNING AXLOQIY TARBIYASI KONSEPTLARI VA ULARNING JAHON TA’LIM JARAYONIDAGI O‘RNI. SCIENTIFIC REVIEW OF THE PROBLEMS AND PROSPECTS OF MODERN SCIENCE AND EDUCATION. Portugal (16th international scientific and practical conference) JUNE 202632-36 b

18. Saipova Tozagul Risboy qizi XOTIN-QIZLAR TA’LIMINI RIVOJLANTIRISHNING TASHKILIY-PEDAGOGIK MEXANIZMLARINI TAKOMILLASHTIRISH YANGI O‘ZBEKISTON PEDAGOGLARI AXBOROTNOMASI IF: 8.7 www.in-academy.uz 4-JILD, 01-SON (YO‘PA) 2026 https://doi.org/10.5281/zenodo.18384687

19. Tozagul Saipova Risboy kizi STRENGTHENING NATIONAL VALUES AND PATRIOTISM IN UZBEKISTAN'S CONTINUOUS EDUCATION SYSTEM: AN ANALYSIS OF THE 2026 STATE PROGRAM. International Conference on Sustainable Development, Artificial Intelligence and Global Innovation (SDAIGI–2026) London, Tashkent July 13, 2026 797-804-b

ONOMASTIKA VA UNING HOZIRGI O‘ZBEK TILSHUNOSLIGIDAGI AHAMIYATI

D.G‘.Xayitboyeva
talaba

Annotatsiya: Mazkur maqolada onomastika, uning tilshunoslikdagi o‘rni hamda hozirgi o‘zbek tilidagi xususiyatlari tahlil qilinadi. Kishi ismlari, joy nomlari, suv havzalari nomlari, tarixiy va zamonaviy nomlash jarayonlari ilmiy manbalar asosida yoritilgan. Shuningdek, maqolada onomastik birliklarning milliy madaniyat, tarix, internet kommunikatsiyasi, reklama va zamonaviy jamiyatdagi ahamiyati haqida fikr yuritiladi.

Kalit so‘zlar: onomastika, antroponim, toponim, gidronim, etnonim, zoonim, kosmonim, onomastik birlik, nomlash, tilshunoslik.

Tilshunoslikda atoqli otlarni o‘rganadigan bo‘lim onomastika deb ataladi [1, 81-bet]. “Onomastika” termini yunoncha onomastike – “nomlash san’ati” degan ma’noni bildiradi. Ushbu soha tilshunoslikning muhim bo‘limlaridan biri bo‘lib, turli nomlarning kelib chiqishi, ma’nosi va qo‘llanish xususiyatlarini o‘rganadi.Onomastik birliklar xalqning tarixi, madaniyati, urf-odati va dunyoqarashi bilan chambarchas bog‘liqdir [2, 144-bet]. Har bir ism yoki joy nomida ma’lum tarixiy va madaniy ma’lumot mujassam bo‘ladi.

Masalan:
Amir;
Temur;
Samarqand;
Buxoro;

Amudaryo kabi nomlar o‘zida tarixiy va milliy qadriyatlarni aks ettiradi.Tilshunos olimlarning fikricha, onomastik birliklar tilning eng qadimiy qatlamlaridan biri hisoblanadi [6, 57-bet]. Chunki ko‘plab joy nomlari va kishi ismlari asrlar davomida saqlanib kelgan.

Onomastika tilshunoslik bilan bir qatorda:
tarix;
geografiya;
etnografiya;
adabiyotshunoslik fanlari bilan ham bog‘liqdir [3, 255-bet].Masalan, qadimgi shahar nomlari orqali xalqning ko‘chib yurishi, yashash hududi va tarixiy taraqqiyotini aniqlash mumkin.

Bugungi kunda onomastika zamonaviy tilshunoslikning dolzarb yo‘nalishlaridan biri hisoblanadi. Ayniqsa, yangi korxona, brend va internet sahifalari nomlarini yaratishda onomastik tamoyillar muhim ahamiyat kasb etmoqda [4, 109-bet].Tilshunoslarning ta’kidlashicha, nom inson tafakkurining mahsuli bo‘lib, u xalqning mentaliteti va ma’naviy qarashlarini o‘zida aks ettiradi [7, 91-bet]. Shu sababli onomastik birliklar milliy qadriyatlarning muhim tarkibiy qismi hisoblanadi.

Dunyo tilshunosligida onomastika alohida ilmiy yo‘nalish sifatida XIX asrda shakllangan [8, 70-bet]. Rus olimi Aleksandra Superanskaya onomastika nazariyasini rivojlantirgan yirik mutaxassislardan biri hisoblanadi.

Tilshunoslikda onomastika bir necha mustaqil tarmoqlarga bo‘linadi [2, 149-bet]:
1.antroponimika — kishi ismlarini o‘rganadi;
2.toponimika — joy nomlarini o‘rganadi;
3.gidronimika — suv obyektlari nomlarini o‘rganadi;
4.zoonimika — hayvon nomlarini o‘rganadi;
5.kosmonimika — osmon jismlari nomlarini o‘rganadi;
6.etnonimika — xalq va millat nomlarini o‘rganadi.

Kishi ismlari bilan bog‘liq onomastik birliklar antroponimlar deyiladi [1, 82-bet].
Masalan:
Ali;
Zaynab;

Antroponimlar xalqning diniy qarashlari, urf-odatlari va tarixiy qadriyatlarini aks ettiradi.Masalan:
Islom;
Muhammad;
Abdulloh kabi ismlar diniy tushunchalar bilan bog‘liq.
Tarixiy shaxslar nomi asosida qo‘yilgan:
Temur;
Bobur;
Navoiy kabi ismlar esa milliy qadriyatlarni ifodalaydi [2, 145-bet].

O‘zbek xalqida farzandga ism qo‘yish qadimdan muhim marosim hisoblangan. Ayrim ismlar bolaning sog‘lom, uzoq umr ko‘rishini tilash maqsadida qo‘yilgan:
Tursun;To‘xtasin;O‘lmas.

Bu holat antroponimlarning xalq mentaliteti bilan bog‘liqligini ko‘rsatadi [6, 58-bet].

O‘zbek antroponimlari bir necha tarixiy qatlamlardan tashkil topgan [6, 62-bet]:
Qadimgi turkiy qatlam:
Alp;Tegin;Barchin.
Arabcha qatlam:
Muhammad;Hasan;Husayn.
Fors-tojikcha qatlam:
Gulbahor;Dilnoza;Shahnoza.

laqablar;

taxalluslar;

familiyalar ham antroponimiyaning tarkibiy qismi hisoblanadi [3, 256-bet].Psixologlarning ta’kidlashicha, inson ismi uning jamiyatdagi qabul qilinishiga ma’lum darajada ta’sir qiladi [5, 136-bet]. Shu sababli zamonaviy ota-onalar qisqa va talaffuzi qulay ismlarni tanlashga harakat qilmoqda.

Joy nomlari toponimlar deb ataladi [3, 256-bet]. Toponimlar geografik obyektlarning nomlarini bildiradi.

Masalan:

Toshkent;

Samarqand;

Farg‘ona;

Qo‘qon;

Xorazm.

Toponimlar ko‘pincha:hududning tabiiy xususiyati;tarixiy voqealar;etnik tarkib asosida shakllangan bo‘ladi.

Masalan:

“Toshkent” – “tosh shahar”;

“Qizilqum” – qizg‘ish qumli hudud;

“Beshariq” – beshta ariq mavjud joy;

“Uchquduq”– uchta quduqli hudud ma’nolarini bildiradi [4, 110-bet].

Toponimlar xalq tarixini o‘rganishda muhim manba hisoblanadi. Chunki ayrim qadimgi nomlar asrlar davomida saqlanib qolgan [7, 92-bet].

Tarixiy manbalarda:

Choch → Toshkent;

Nasaf → Qarshi;

Kesh → Shahrisabz kabi nom o‘zgarishlari uchraydi [8, 66-bet].

Ayrim shaharlar tarixiy shaxslar nomi bilan atalgan:

Navoiy — Alisher Navoiy nomi bilan;

Beruniy — Abu Rayhon Beruniy nomi bilan atalgan.

Suv obyektlari nomlari gidronimlar deyiladi [5, 133-bet].

Masalan:

Amudaryo;

Sirdaryo;

Chorvoq;

Orol.

Tilshunoslarning fikricha, gidronimlar eng qadimgi onomastik birliklardan biridir [2, 146-bet].Markaziy Osiyodagi ayrim daryo nomlari ming yillardan beri saqlanib kelmoqda [8, 69-bet]:

“*Amudaryo” qadimgi manbalarda “Jayhun”;*

“Sirdaryo” esa “Sayhun” nomlari bilan tilga olingan.

Ayrim gidronimlar qadimgi turkiy va fors-tojik tillari bilan bog‘liq holda shakllangan [6, 59-bet].

Xalq va millat nomlari etnonimlar deyiladi [1, 83-bet].

Masalan:

o‘zbek;qozoq;qirg‘iz;turk;uyg‘ur.

Etnonimlar xalqning kelib chiqishi va tarixiy taraqqiyoti bilan bog‘liqdir [6, 59-bet].Tilshunoslarning ayrim fikrlariga ko‘ra, etnonimlar qadimgi qabila va urug‘ nomlari asosida shakllangan [7, 93-bet].

Masalan:

qo‘ng‘irot;

nayman;

qipchoq kabi nomlar qadimgi urug‘ nomlari sifatida tarixda uchraydi.

Hayvon nomlari bilan bog‘liq atoqli nomlar zoonimlar deyiladi [3, 257-bet].

Masalan:

Boychibor;

G‘irot;

Osmon jismlari nomlari esa kosmonimlar deb yuritiladi:

Oy;

Mars;

Yulduz.

Kosmonimlar qadimgi xalq tasavvurlari va astronomik qarashlar bilan bog‘liq [5, 134-bet].

Masalan, qadimgi turkiy xalqlarda “Zuhra” go‘zallik va nafislik timsoli sifatida talqin qilingan.

Onomastik birliklar tarixiy ma’lumotlarni saqlab qoluvchi muhim vosita hisoblanadi [4, 111-bet]. Masalan:

Afrosiyob;

Buxoro;

Termiz kabi nomlar qadimgi tarix bilan bog‘liqdir.

Ko‘plab tarixiy shaxslarning nomlari xalq xotirasida saqlanib qolgan:

Amir Temur;

Zahiriddin Muhammad Bobur;

Mustaqillikdan keyin O‘zbekistonda ko‘plab tarixiy nomlar qayta tiklandi [3, 259-bet]:

Lenin maydoni bu Mustaqillik maydoni;

Gorkiy ko‘chasi bu Buyuk Turon ko‘chasi.

Bu jarayon milliy qadriyatlarni tiklash bilan bog‘liq edi.

Hozirgi davrda internet va ijtimoiy tarmoqlar yangi onomastik birliklarning paydo bo‘lishiga sabab bo‘lmoqda [2, 147-bet].

Masalan:

Telegram kanal nomlari;

YouTube sahifa nomlari;

internet taxalluslari.

Yoshlar orasida:

“Darkboy”;

“Legend”;

“Shadow”;

“Queen_Girl” kabi taxalluslar keng tarqalmoqda.

Internetdagi taxalluslar insonning virtual identifikatori vazifasini bajaradi [8, 67-bet].Bugungi kunda korxona va brend nomlarini yaratishda ham onomastika muhim ahamiyatga ega [6, 60-bet].

Masalan:

Artel

UzAuto Motors

Beeline Uzbekistan kabi nomlar qisqa, esda qoluvchi va talaffuzga qulay bo‘lishi bilan ajralib turadi.Tilshunoslarning ta’kidlashicha, muvaffaqiyatli brend nomi inson psixologiyasiga ijobiy ta’sir ko‘rsatadi [3, 258-bet].

Brend yaratishda:

qisqalik;

esda qoluvchanlik;

talaffuz qulayligi asosiy mezonlardan biri hisoblanadi.

Badiiy asarlarda qahramonlarga ism tanlash muhim stilistik vosita hisoblanadi [5, 135-bet].

Masalan, O‘tkan kunlar romanidagi:

Otabek;

Kumush;

Zaynab nomlari qahramon xarakteriga mos holda tanlangan.

Shuningdek, Cho‘lpon va Fitrat taxalluslari ham ma’lum ramziy ma’noga ega.

Masalan:Navro‘z;Mustaqillik;

Bu holat onomastik birliklarning badiiy-estetik vazifasini ko‘rsatadi [4, 112-bet].

Onomastik birliklar xalq madaniyatining muhim tarkibiy qismi hisoblanadi [7, 94-bet]. Har bir nom ma’lum urf-odat, e’tiqod yoki qadriyat bilan bog‘liq bo‘ladi.Do‘stlik kabi nomlar ijtimoiy va madaniy tushunchalarni ifodalaydi.

Ba’zi oilalarda farzandga buyuk ajdodlar nomini qo‘yish an’anasi ham mavjud:

Temur;
Bobur;
Jaloliddin.
Onomastik birliklar oddiy so‘zlardan ayrim jihatlari bilan farq qiladi [1, 85-bet]:
ular individual ma’noni bildiradi;
ko‘pincha tarjima qilinmaydi;
tarixiy barqarorlikka ega bo‘ladi.
Masalan:
Samarqand;
Buxoro;

Temur nomlari asrlar davomida deyarli o‘zgarmagan.Bu esa onomastik birliklarning tarixiy mustahkamligini ko‘rsatadi.

Xulosa qilib aytganda, onomastika tilshunoslikning muhim bo‘limlaridan biri bo‘lib, atoqli otlarning kelib chiqishi, ma’nosi va qo‘llanish xususiyatlarini o‘rganadi [1, 84-bet].Antroponimlar, toponimlar, gidronimlar, etnonimlar va boshqa onomastik birliklar xalqning tarixi, madaniyati va dunyoqarashini aks ettiradi [2, 148-bet].

Bugungi kunda onomastika nafaqat tilshunoslik, balki tarix, reklama, internet kommunikatsiyasi va brending sohalarida ham muhim ahamiyat kasb etmoqda [6, 61-bet].Onomastik birliklar milliy o‘zlikni saqlash, tarixiy merosni o‘rganish va zamonaviy kommunikatsiyani rivojlantirishda muhim vosita hisoblanadi [8, 68-bet].Kelajakda onomastik birliklarni chuqur o‘rganish o‘zbek tilshunosligining dolzarb yo‘nalishlaridan biri bo‘lib qoladi

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1.Rahmatullayev Sh. Hozirgi o‘zbek adabiy tili. – Toshkent: Universitet, 2006. – 81–85-betlar.

2.Hojiyev A. Tilshunoslik terminlarining izohli lug‘ati. – Toshkent: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2002. – 144–150-betlar.

3.Sayfullayeva R., Mengliyev B. Hozirgi o‘zbek adabiy tili. – Toshkent: Fan va texnologiya, 2010. – 255–259-betlar.

4.Ne’matov H., Bozorov O. Til va nutq. – Toshkent: O‘qituvchi, 1993. – 109–114-betlar. Mamajonov A. O‘zbek tilshunosligi nazariyasi. – Toshkent: Fan, 2019. – 132–136-betlar.

5.Begmatov E. O‘zbek ismlari ma’nosi. – Toshkent: O‘zbekiston, 1991. – 57–62-betlar.

6.Nafasov T. O‘zbek toponimlari izohi. – Toshkent: O‘qituvchi, 1988. – 91–95-betlar.

7.Aleksandra Superanskaya. Общая теория имени собственного. – Moskva: Nauka, 1973. – 66–70-betlar

THE IMPACT OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE ON FOREIGN LANGUAGE LEARNING: OPPORTUNITIES, CHALLENGES, AND PEDAGOGICAL IMPLICATIONS

G.Sh.Abdumalikova

Abstract. Artificial Intelligence (AI) has become one of the most transformative technologies in modern education, significantly influencing the methods and approaches used in foreign language teaching and learning. AI-powered applications such as intelligent tutoring systems, natural language processing tools, virtual assistants, adaptive learning platforms, and automated assessment technologies have created new opportunities for both educators and learners. These technologies facilitate personalized instruction, enhance learner autonomy, provide immediate feedback, and improve language proficiency through interactive and data-driven learning environments. At the same time, the integration of AI into language education raises several pedagogical, ethical, and technological concerns, including academic integrity, overreliance on automated systems, data privacy, and unequal access to digital resources. This study examines the role of artificial intelligence in foreign language education by analyzing its benefits, limitations, and pedagogical implications. Using qualitative research methods and comparative analysis of recent scientific literature, the article explores how AI contributes to improving language acquisition while emphasizing the continuing importance of teachers in developing communicative competence, critical thinking, and intercultural

awareness. The findings indicate that AI should complement rather than replace traditional teaching methods, creating a balanced educational environment where technology and human instruction work together to achieve effective learning outcomes.

Keywords: Artificial Intelligence, Foreign Language Teaching, Educational Technology, Language Learning, Digital Education, ChatGPT, Personalized Learning, Natural Language Processing.

Introduction. The rapid advancement of digital technologies has fundamentally transformed educational systems around the world. Among these technological innovations, Artificial Intelligence (AI) has emerged as one of the most influential forces shaping the future of education. AI is no longer limited to industrial automation or computer science; it has become an essential component of teaching and learning processes across various academic disciplines. In recent years, educational institutions have increasingly adopted AI-powered technologies to improve instructional quality, increase learning efficiency, and provide personalized educational experiences.

Foreign language education has particularly benefited from these technological developments. Learning a foreign language requires continuous practice in listening, speaking, reading, writing, vocabulary acquisition, grammar development, and intercultural communication. Traditional classroom instruction often faces challenges such as limited instructional time, large class sizes, differences in students' learning abilities, and insufficient opportunities for individualized practice. Artificial intelligence offers innovative solutions to these challenges by providing adaptive learning systems that respond to learners' individual needs and progress.

The emergence of advanced AI applications, including ChatGPT, Grammarly, Duolingo, Google Translate, Microsoft Copilot, and other intelligent language learning platforms, has changed the way students interact with language learning materials. These technologies enable learners to receive immediate corrective feedback, engage in realistic conversations through virtual assistants, improve pronunciation using speech recognition systems, and develop writing skills through automated evaluation tools. As a result, learners are able to practice language skills independently beyond the traditional classroom environment.

Another significant contribution of AI lies in its ability to personalize education. Unlike conventional teaching methods that often provide identical learning materials to all students, AI-based systems analyze learners' performance, identify strengths and weaknesses, and generate customized learning pathways. Personalized learning increases student engagement, supports differentiated instruction, and allows learners to progress at their own pace. This learner-centered approach aligns with contemporary educational theories that emphasize active participation, autonomy, and lifelong learning.

Despite these advantages, the integration of artificial intelligence into foreign language education has generated considerable debate among educators and researchers. One major concern is that students may become overly dependent on AI-generated responses, reducing opportunities to develop independent thinking and problem-solving skills. In addition, issues related to academic integrity have become increasingly important as AI writing assistants are capable of generating essays, translations, and other academic content. Without proper guidance, students may misuse these technologies, undermining the educational process.

Ethical considerations also play an important role in AI-assisted education. Questions regarding data privacy, algorithmic bias, digital accessibility, and responsible use of technology continue to receive significant scholarly attention. Educational institutions must therefore establish clear policies that ensure AI is implemented in ways that support learning while protecting students' rights and maintaining academic standards.

Furthermore, the role of the teacher remains indispensable in AI-supported language education. Although intelligent systems can automate repetitive tasks and provide individualized feedback, they cannot fully replace human interaction, emotional support, cultural awareness, classroom management, or the development of communicative competence. Effective language teaching requires empathy, creativity, and interpersonal communication—qualities that remain uniquely human.

Recent studies published in international journals indicate that the most effective educational model combines artificial intelligence with traditional pedagogical practices. Rather than replacing

teachers, AI should function as a supportive educational tool that enhances instructional effectiveness, facilitates assessment, and creates more engaging learning experiences. This balanced approach allows educators to integrate innovative technologies while preserving the essential human aspects of teaching and learning.

Therefore, the primary objective of this study is to investigate the impact of artificial intelligence on foreign language learning by examining its educational opportunities, existing challenges, and pedagogical implications. Specifically, the research aims to analyze recent developments in AI-assisted language learning, evaluate their effectiveness based on contemporary scientific literature, and propose recommendations for the responsible integration of AI into foreign language education.

Results

Research findings demonstrate that artificial intelligence has a significant positive impact on foreign language learning when it is used appropriately and systematically. The analysis of recent educational studies and classroom practices revealed several important outcomes.

First, AI-based platforms improve students' vocabulary acquisition. Applications such as Duolingo, Quizlet, and AI-powered flashcard systems provide repeated exposure to new words, adaptive exercises, and personalized review schedules. Students who regularly use such tools tend to remember vocabulary more effectively and for a longer period.

Second, AI technologies contribute to the development of writing skills. Tools such as Grammarly and ChatGPT help learners identify grammatical errors, improve sentence structure, and enrich vocabulary usage. Immediate feedback enables students to revise their texts independently and develop greater confidence in academic writing.

Third, pronunciation and speaking skills benefit from speech-recognition technologies. AI systems can analyze learners' pronunciation, compare it with native-speaker models, and provide corrective feedback. This creates additional opportunities for speaking practice outside the classroom.

Fourth, personalized learning significantly increases learner motivation. AI systems analyze students' performance and recommend tasks according to their proficiency level. As a result, learners receive materials that match their individual needs and learning pace.

However, the findings also reveal several challenges. Some students become overly dependent on AI-generated answers and demonstrate reduced effort in independent writing and critical thinking. In addition, unequal access to digital devices and stable internet connections creates disparities among learners.

Discussion and solutions

The results indicate that artificial intelligence should not be viewed as a replacement for teachers but rather as a supportive educational tool. Effective language learning requires human interaction, emotional support, cultural understanding, and communicative practice, which cannot be fully provided by automated systems.

To address the identified challenges, several pedagogical solutions are recommended.

Firstly, teachers should establish clear guidelines for the ethical use of AI. Students must understand that AI tools are intended to support learning rather than complete assignments on their behalf.

Secondly, classroom activities should combine AI-assisted learning with collaborative discussions, presentations, debates, and project-based tasks. Such activities encourage communication and critical thinking.

Thirdly, educational institutions should provide training for both teachers and students on the effective use of AI technologies. Digital literacy is becoming an essential component of modern education.

Finally, governments and universities should work to reduce digital inequality by improving access to devices, software, and internet resources.

Overall, the discussion suggests that the most productive model of foreign language education is a blended approach in which artificial intelligence enhances traditional teaching methods while teachers continue to guide, motivate, and evaluate learners.

Conclusion

In conclusion, artificial intelligence is transforming foreign language education by creating new opportunities for personalized learning, immediate feedback, autonomous practice, and increased learner engagement. AI-powered tools can significantly improve vocabulary acquisition, writing accuracy, pronunciation, and overall language proficiency when they are integrated into the learning process effectively.

Nevertheless, the study also highlights important challenges, including overreliance on AI, academic integrity concerns, digital inequality, and the need for responsible technology use. These issues demonstrate that artificial intelligence cannot replace the pedagogical role of teachers.

The findings of this research support the idea that AI should function as a complementary educational resource rather than a substitute for human instruction. A balanced combination of innovative technologies and traditional teaching methods can create a more effective, interactive, and learner-centered environment for foreign language education.

Future research may focus on measuring the long-term impact of AI-assisted learning on students' communicative competence and academic achievement in different educational contexts.

References

1. Holmes, W., Bialik, M., & Fadel, C. (2019). *Artificial Intelligence in Education: Promises and Implications for Teaching and Learning*. Center for Curriculum Redesign.
2. Luckin, R. (2018). *Machine Learning and Human Intelligence*. UCL Institute of Education Press.
3. Russell, S., & Norvig, P. (2021). *Artificial Intelligence: A Modern Approach* (4th ed.). Pearson.
4. Richards, J. C., & Rodgers, T. S. (2014). *Approaches and Methods in Language Teaching* (3rd ed.). Cambridge University Press.
5. Chapelle, C. A. (2001). *Computer Applications in Second Language Acquisition*. Cambridge University Press.
6. Warschauer, M., & Kern, R. (2000). *Network-Based Language Teaching: Concepts and Practice*. Cambridge University Press.
7. UNESCO. (2023). *Guidance for Generative AI in Education and Research*.
8. Godwin-Jones, R. (2023). "Emerging Technologies: Generative AI and Language Learning." *Language Learning & Technology*.
9. Zawacki-Richter, O., Marín, V. I., Bond, M., & Gouverneur, F. (2019). "Systematic review of research on artificial intelligence applications in higher education." *International Journal of Educational Technology in Higher Education*, 16(39).
10. Oxford University Press. (2022). *Technology and Language Learning*.

RASMIY VA NORASMIY TOPONIMLARNING PRAGMATIK OPPOZITSIYASI XUSUSIDA

U.O‘Nasritdinov

Annotatsiya: Mazkur maqolada rasmiy va norasmiy toponimlarning pragmatik oppozitsiyasi ingliz va o‘zbek tillari materiallari asosida qiyosiy tahlil qilinadi. Tadqiqotda ushbu ikki turdagi toponimlarning referensial xususiyatlari, nutqiy akt tabiati, yasalish mexanizmlari hamda ularning o‘zaro dinamik munosabati yoritilgan. Shuningdek, norasmiy toponimlarning rasmiylashuv jarayoni va uning til siyosati hamda sotsiolingvistika nuqtayi nazaridan ahamiyati asoslab berilgan.

Kalit so‘zlar: rasmiy toponim, norasmiy toponim, pragmatik oppozitsiya, referensiya, nutqiy akt, deklarativ akt, sotsiolingvistika, til siyosati, jamoaviy nomlash, onomastika.

Har bir toponimik tizimda ikki parallel qatlam mavjud: hujjatlarda, xaritalarda va rasmiy nutqda qo‘llanuvchi rasmiy nom hamda kundalik so‘zlashuvda yashovchi norasmiy nom. Bu ikki qatlam bir-biriga zid emas, balki o‘zaro to‘ldiruvchi, dinamik munosabatda bo‘lgan ikki referensiya rejimini tashkil etadi. Ularning pragmatik tabiatini, bir-biriga aylanish mexanizmini hamda bu jarayonning til siyosatiga ta’sirini tizimli tarzda yoritish mazkur maqolaning asosiy predmetini tashkil etadi.

Ushbu masalaning ilmiy ahamiyati ikki jihatda namoyon bo‘ladi. Birinchidan, u nutqiy aktlar nazariyasining amaliy tatbiqiga, institutsional va spontan nomlash aktlarining farqlanishiga, konkret toponimik dalil beradi. Ikkinchidan, u amaliy ahamiyatga ega: til siyosati ishlab chiquvchilar, xaritograflar va davlat organlari uchun rasmiy va norasmiy toponimlar orasidagi munosabatni tushunish samarali til rejalashtirish siyosatini yuritish uchun zarurdir.

Mazkur maqolaning maqsadi rasmiy va norasmiy toponimlarning pragmatik oppozitsiyasini ikki referensiya rejimi sifatida asoslash, ularning nutqiy akt tabiatidagi farqini yoritish hamda ikki tizim orasidagi asimmetrik dinamik munosabatni, rasmiylashtirish jarayonini, tavsiflashdan iborat. Tadqiqot vazifalari: rasmiy va norasmiy toponimlarning referensiya rejimlarini aniqlashtirish; ularning nutqiy akt tabiati, deklarativ va spontan aktlar, o‘rtasidagi farqni asoslash; norasmiy toponim yasalishining lisoniy mexanizmlarini tasniflash; ikki tizim orasidagi dinamik, asimmetrik munosabatni model shaklida tasvirlash; nihoyat, ushbu dinamikaning til siyosati amaliyotidagi oqibatlarini yoritish.

Tadqiqot uch bosqichda amalga oshirildi. Birinchi bosqichda ingliz va o‘zbek toponimlarining rasmiy va norasmiy qo‘llanish namunalari, rasmiy hujjatlar, xaritalar hamda kundalik nutq, publitsistik matn namunalari, asosida qiyosiy korpus shakllantirildi. Ikkinchi bosqichda har bir norasmiy toponim uning yasalish mexanizmi (qisqartirish, almashtirish, kesib olish) bo‘yicha kodlandi. Uchinchi bosqichda rasmiy va norasmiy shakllar orasidagi tarixiy munosabat, qaysi yo‘nalishda o‘zgarish yuz berganligi, tahlil qilindi va ikki til natijalari qiyoslandi.

Rasmiy va norasmiy toponimlar oppozitsiyasi sotsioonomastika doirasida keng o‘rganilgan bo‘lib, Xellelend uni jamoaviy o‘zlikni anglashning muhim ko‘rsatkichi sifatida talqin qiladi [1], Ayniala va Ostman esa norasmiy nomlashni “pastdan yuqoriga” yo‘nalgan ijtimoiy amaliyot sifatida tavsiflaydi [2]. Nomlash aktining nazariy tabiati Ostinning deklarativ nutqiy aktlar nazariyasi [3] hamda Serlning umumiy nutqiy aktlar tasnifi [4] asosida yoritiladi. Kouts atoqli otlikni lisoniy shakl emas, referensiya usuli sifatida talqin qilib, rasmiy va norasmiy nomlarning bir xil pragmatik maqomga ega bo‘lishi mumkinligini nazariy jihatdan asoslaydi [5].

Institutsional nomlashning ijtimoiy-mafkuraviy jihatlari Azaryahu [6] va Olderman [7] tomonidan xotira-toponimlari misolida yoritilgan, tanqidiy diskurs tahlili nuqtayi nazaridan esa Feyrklof rasmiy nomlashning ijtimoiy hokimiyat munosabatlari bilan bog‘liqligini ko‘rsatib bergan [8]. O‘zbek tilshunosligida bu masalaga yaqin muammolar Safarov [9] va Hakimov [10] tomonidan pragmalingvistika doirasida yoritilgan. Shunga qaramay, rasmiy va norasmiy toponimlar orasidagi dinamik munosabatni, ularning bir-biriga aylanish mexanizmini, yagona model asosida tavsiflovchi hamda uni ingliz va o‘zbek materialida qiyoslovchi maxsus tadqiqot amalga oshirilmagan. Aynan shu metodologik bo‘shliq mazkur maqolaning ilmiy dolzarbligini belgilaydi.

Rasmiy va norasmiy toponimlar oppozitsiyasi pragmatik nuqtayi nazardan ikki xil referensiya rejimini ifodalaydi. Rasmiy toponim institutsional referensiyani ta’minlaydi: u hujjatda, xaritada, pochta manzilida qo‘llanadi va uning maqomi huquqiy hujjat bilan mustahkamlangan. Norasmiy toponim esa jamoaviy identifikatsiyani ta’minlaydi: u faqat muayyan nutq jamoasi ichida to‘liq tushuniladi va uning qo‘llanishi so‘zlovchining shu jamoaga mansubligini bildiradi.

Ingliz tilida bu oppozitsiya, asosan, urbanonimlarda va shahar-jamoa muhitida namoyon bo‘ladi: rasmiy ko‘cha yoki hudud nomi bilan bir qatorda jamoaviy qisqartma yoki laqab nom amal qiladi. O‘zbek tilida esa oppozitsiya, ayniqsa, mahalla va guzar nomlarida yaqqol ko‘rinadi: rasmiy hujjatda mahalla nomi bir xil bo‘lsa, mahalliy nutqda u boshqacha yuritilishi mumkin. Ikkala tilda ham ushbu oppozitsiya universal, izomorf xarakterga ega, u har qanday toponimik tizimning ajralmas qismidir.

Rasmiy va norasmiy toponimlar tub farqli nutqiy akt turlari natijasi hisoblanadi. Rasmiy toponim deklarativ nutqiy akt mahsuli bo‘lib, u vakolat va institutsional sharoitni talab qiladi [3]: qarorni vakolatli organ qabul qilishi va uni rasmiy tarzda e’lon qilishi shart. Norasmiy toponim yaratish akti esa hech qanday institutsional vakolatni talab qilmaydi, u spontan, jamoaviy va muallifsiz kechadi, ya’ni nominatsiya aktining sof, institutsiyalashmagan ko‘rinishi hisoblanadi.

Ushbu farq ikki tizimning shakllanish yo‘nalishini ham belgilaydi. Rasmiy tizim yuqoridan pastga, institutdan jamoaga, yo‘nalishda shakllanadi: qaror avval institutsional darajada qabul qilinadi, keyin jamoaga yetkaziladi. Norasmiy tizim esa pastdan yuqoriga, jamoadan institutga, yo‘nalishda shakllanadi: nom avval jamoa ichida stixiyali tarzda paydo bo‘ladi, keyin, ayrim hollarda,

institutsional tan olinishga erishadi. Ushbu ikki qarama-qarshi yo‘nalish toponimik tizimning ichki dinamikasini tushunish uchun asosiy kalit hisoblanadi.

Norasmiy toponimlarning yasalish usullari pragmatik jihatdan alohida qiziqish uyg‘otadi. Ular, odatda, uch usul bilan hosil bo‘ladi. Qisqartirish, rasmiy nomning bir qismini olib tashlash orqali amalga oshadi: uzun rasmiy shakl qisqa, tejamkor variantga aylanadi. Almashtirish, obyektning ko‘zga tashlanadigan, ijtimoiy jihatdan ahamiyatli belgisiga ko‘ra yangi, rasmiy nomdan farqli nom berishni bildiradi. Kesib olish (klipping), uzun birikmali nomdan faqat bitta komponentni ajratib, uni mustaqil identifikator sifatida qo‘llashni anglatadi.

Har uch usul ikki tilda ham amal qiladi va ular umumiy nutq tejamkorligi tamoyiliga tayanadi: kundalik muloqotda uzun, rasmiy shaklni to‘liq talaffuz qilish ortiqcha kognitiv va artikulyatsion xarajat talab qiladi, shu bois nutq jamoasi qisqaroq, tejamkorroq muqobil shaklni ishlab chiqadi. Ingliz tilida bunga misol sifatida uzun rasmiy nomlarning kundalik nutqda qisqartirilgan shaklda qo‘llanishini, o‘zbek tilida esa uzun rasmiy mahalla yoki muassasa nomlarining sheva va so‘zlashuv nutqida qisqaroq, ko‘pincha norasmiy shaxs yoki tarixiy belgi asosidagi nom bilan almashtirilishini keltirish mumkin. Diqqatga sazovorki, uchala mexanizm ham semantik jihatdan “iqtisod” tamoyiliga bo‘ysunadi: yangi nom eski nomdan qisqaroq yoki uni idrok etish jihatidan yengilroq bo‘ladi.

Rasmiy va norasmiy toponimlar orasidagi munosabat statik emas, balki dinamik, aylanma xarakterga ega. Bu munosabatning eng muhim xususiyati uning asimmetrikligidir: norasmiy nomning vaqt o‘tishi bilan rasmiylashuvi keng tarqalgan hodisa, teskari jarayon, rasmiy nomning norasmiylashuvi yoki uning o‘rnini butunlay norasmiy nom egallashi, esa ancha kam uchraydi.

Norasmiy nom, qoida bo‘yicha, allaqachon nutq jamoasi tomonidan sinovdan o‘tgan, qisqa, esda qolarli va amaliy jihatdan qulay bo‘ladi, aynan shu xususiyatlar uni rasmiylashtirish uchun jozibali nomzodga aylantiradi. Rasmiy nom esa, aksincha, institutsional jarayon natijasi sifatida allaqachon “yuqori” maqomga ega, shu bois uning norasmiy maqomga “tushishi” uchun alohida ijtimoiy sabab zarur bo‘ladi.

Norasmiy nomning rasmiylashuvi bir necha bosqichdan iborat jarayon sifatida tasvirlanishi mumkin. Birinchi bosqichda nom nutq jamoasi ichida stixiyali tarzda paydo bo‘ladi va u dastlab faqat kichik ijtimoiy doirada qo‘llanadi. Ikkinchi bosqichda nom nutq jamoasi doirasidan tashqariga chiqib, kengroq hududda yoki ommaviy axborot vositalarida qo‘llanila boshlaydi, bu esa uning “ko‘rinuvchanligini”, pragmatik potensialini, oshiradi. Uchinchi bosqichda vakolatli institut nomni rasmiy tan olish to‘g‘risida qaror qabul qiladi va uni deklarativ nutqiy akt orqali huquqiy maqomga ega qiladi. To‘rtinchi, yakuniy bosqichda nom rasmiy hujjatlar, xaritalar va davlat reyestrlariga kiritiladi.

Ushbu jarayonning muvaffaqiyatli yakunlanishi bir qator shartlarga bog‘liq: nomning yetarlicha keng tarqalganligi, uning institutsional me’yorlarga mos kelishi hamda uning mafkuraviy jihatdan neytral yoki maqbul ekanligi. Agar norasmiy nom ushbu shartlarga javob bermasa, u rasmiylashuvga erisha olmasdan, faqat mezopragmatik sathda, nutq jamoasi doirasida, yashashda davom etadi. Bu holat aksariyat mikrotoponimlar va laqab nomlarga xosdir, ular hech qachon rasmiy maqom olmaydi, biroq nutq amaliyotida barqaror saqlanib qoladi.

Rasmiy nomning norasmiy maqomga “tushishi” yoki uning butunlay norasmiy nom bilan almashtirilishi nima uchun kam uchraydi, degan savolga bir necha izoh berish mumkin. Birinchidan, rasmiy nom institutsional qo‘llab-quvvatlovga ega: u davlat organlari, ta’lim tizimi, ommaviy axborot vositalari tomonidan doimiy ravishda takrorlanadi, bu esa uning barqarorligini ta’minlaydi. Ikkinchidan, rasmiy nomni o‘zgartirish yoki uni norasmiy holatga o‘tkazish uchun ham institutsional qaror talab qilinadi, bu jarayon o‘z-o‘zidan sodir bo‘lmaydi, balki alohida siyosiy yoki ma’muriy sabab talab qiladi. Uchinchidan, nutq jamoasi odatda rasmiy nomni “to‘g‘ri”, norasmiy nomni esa “qo‘shimcha” variant sifatida idrok etadi, bu esa ierarxik ongni mustahkamlaydi va rasmiy shaklning ustunligini saqlaydi.

Shunga qaramay, teskari jarayonning kamdan-kam uchraydigan holatlari ham mavjud. Agar rasmiy nom nutq jamoasi tomonidan tildagi fonetik yoki semantik sabablarga ko‘ra qo‘pol yoki noqulay deb baholansa, u astasekin qo‘llanishdan chiqib, uning o‘rnini norasmiy variant egallashi mumkin. Bunday holatlar, odatda, uzoq muddat davomida, bir necha avlod davomida kuzatiladi va ular alohida diaxron tadqiqotni talab qiladi.

Norasmiy toponimlarning yaratilishi tilshunoslikda “jamoaviy ijodkorlik” deb ataladigan hodisaning yaqqol namunasidir: unda muayyan bitta muallif emas, balki butun nutq jamoasi asta-sekin, kollektiv tarzda yangi nomni shakllantiradi va uni sinovdan o‘tkazadi. Kundalik so‘zlashuv diskursida norasmiy toponimlar va ularning qisqartma shakllari yetakchilik qiladi. Aynan shu sohada toponimik ijodkorlik eng yuqori darajaga yetadi, ammo material yozma manbalarda deyarli qayd etilmagani bois u tilshunoslikda eng kam o‘rganilgan soha hisoblanadi.

Ushbu metodologik qiyinchilik jamoaviy ijodkorlikni tizimli tadqiq etish uchun dala tadqiqoti, sotsiolingvistik intervyu va og‘zaki nutq korpusini yaratishni talab qiladi. Norasmiy toponimlarning yozma manbalarda qayd etilmasligi, shuningdek, ularning tez o‘zgaruvchanligi bilan ham bog‘liq: bir avlod tomonidan yaratilgan norasmiy nom keyingi avlod nutqida allaqachon boshqa nom bilan almashgan bo‘lishi mumkin. Bu beqarorlik norasmiy toponimik qatlamni rasmiy qatlamdan farqli o‘laroq tarixiy hujjat sifatida emas, balki jonli, doimo yangilanib turuvchi lisoniy jarayon sifatida o‘rganishni taqozo etadi.

Rasmiy va norasmiy toponimlar orasidagi dinamik munosabat til siyosati uchun jiddiy amaliy muammo tug‘diradi: standartlashtirish zarurati bilan jamoaviy nutqiy amaliyotning erkinligi o‘rtasidagi ziddiyat. Bir tomondan, davlat va xalqaro institutlar toponimlarning bir xil, me’yorlashtirilgan shaklda qo‘llanishini talab qiladi, chunki bu xaritografiya, pochta xizmati va huquqiy hujjatlar uchun zarur. Ikkinchi tomondan, nutq jamoasi o‘z tabiiy huquqi sifatida norasmiy nomlardan foydalanishda davom etadi va bu amaliyotni to‘liq bartaraf etish deyarli mumkin emas.

Feyrklof ko‘rsatib berganidek, rasmiy nomlash amaliyoti o‘zida ijtimoiy hokimiyat munosabatlarini aks ettiradi [8]. Kim nomlash huquqiga ega ekanligi, o‘z navbatida, kim jamiyatda institutsional kuchga ega ekanligini bildiradi. Norasmiy nomlash esa, aksincha, jamoaning institutsional nazoratdan tashqarida o‘z ovozini ifodalash usuli hisoblanadi. Shu boisdan til siyosati ishlab chiquvchilar uchun oqilona yondashuv ikki tizimni bir-biriga qarshi qo‘ymaslik, balki ularning parallel mavjudligini tan olib, rasmiy hujjatlarda me’yorlashtirilgan shaklni, norasmiy muloqotda esa jamoaviy shaklni erkin qoldirishdan iborat bo‘lishi mumkin.

Xalqaro amaliyotda ushbu ziddiyatni yumshatishning bir necha yo‘li sinovdan o‘tkazilgan: rasmiy reyestrda bir nechta “tan olingan muqobil nom”ni qayd etish, mahalliy nomlarni turistik va madaniy kontekstda rasman e’tirof etish, hamda til siyosatini ishlab chiqishda mahalliy jamoalar bilan maslahatlashish protsedurasini joriy etish. Bunday yondashuvlar toponimik standartlashtirishning yagona “to‘g‘ri” shaklni majburlash emas, balki ko‘p qatlamli lisoniy voqelikni boshqarish vazifasi ekanini tan oladi. O‘zbekistonda ham mahalla va norasmiy hudud nomlarining madaniy-tarixiy ahamiyatini rasmiy hujjatlarda qo‘shimcha izoh sifatida aks ettirish amaliyoti ushbu yo‘nalishdagi istiqbolli qadam bo‘lishi mumkin.

Rasmiy va norasmiy nom orasidagi tanlov, mohiyatan, sotsiolingvistik registr tanlash hodisasi bilan bir xil mexanizmga tayanadi. So‘zlovchi nutq holatiga, suhbatdoshning maqomiga, muloqot kanaliga, rasmiylik darajasiga, qarab rasmiy yoki norasmiy toponim shaklini tanlaydi. Rasmiy hujjatda yoki notanish shaxs bilan muloqotda rasmiy shakl afzal ko‘riladi, o‘z doirasida, norasmiy suhbatda esa jamoaviy shakl qo‘llanadi. Bu hodisa toponimni oddiy leksik birlikdan farqli, ikki registrga ega maxsus til birligi sifatida talqin qilish imkonini beradi: aksariyat toponimlar uchun ikkita, rasmiy va norasmiy, “sinonim” shakl mavjud bo‘lib, ular orasidagi tanlov ijtimoiy kontekst bilan belgilanadi.

Ushbu registr almashinuvi ikki tilda ham kuzatiladi, biroq uning ijtimoiy “narxi” farqli bo‘lishi mumkin. Ayrim jamiyatlarda norasmiy nomni rasmiy hujjatda qo‘llash qo‘pol xato sifatida baholanadi, boshqalarida esa bunday chegaralanish yumshoqroq. Bu farq, o‘z navbatida, jamiyatning rasmiylik va norasmiylik o‘rtasidagi umumiy madaniy chegarasi bilan bog‘liq bo‘lib, u alohida sotsiolingvistik tadqiqot mavzusi bo‘lishi mumkin.

O‘tkazilgan tahlil shuni ko‘rsatadiki, rasmiy va norasmiy toponimlar ikki xil referensiya rejimini, institutsional va jamoaviy-identifikatsion, ifodalaydi hamda ular mos ravishda deklarativ va spontan nutqiy aktlar natijasi hisoblanadi. Norasmiy toponimlar qisqartirish, almashtirish va kesib olish mexanizmlari orqali yasaladi va bu jarayonlar umumiy nutq tejamkorligi tamoyiliga tayanadi. Ikki tizim orasidagi munosabat statik emas, balki asimmetrik dinamik xarakterga ega: norasmiy nomning rasmiylashuvi keng tarqalgan, teskari jarayon esa kam uchraydigan hodisadir.

Ushbu asimmetrik dinamika toponimik tizimning umumiy “demokratik” tabiatini aks ettiradi, norasmiy, jamoa ichida tug‘ilgan nom institutsional tan olinishga erishish imkoniyatiga ega. Ayni paytda bu dinamika til siyosati uchun standartlashtirish va jamoaviy erkinlik o‘rtasidagi ziddiyatni keltirib chiqaradi, buni hal etishning oqilona yo‘li ikki tizimning parallel mavjudligini tan olishdan iborat. Taklif etilgan model sotsiolingvistika, til siyosati va shahar onomastikasi tadqiqotlarida keyingi ishlar uchun metodologik asos bo‘lib xizmat qilishi mumkin.

Tadqiqot natijalari rasmiy va norasmiy toponimlar ikki xil pragmatik referensiya rejimini ifodalashini ko‘rsatdi. Rasmiy toponimlar institutsional, norasmiy toponimlar esa jamoaviy kommunikativ ehtiyoj asosida shakllanadi. Ular o‘rtasidagi munosabat asimmetrik dinamik xarakterga ega bo‘lib, norasmiy nomlarning rasmiylashuvi keng tarqalgan, teskari jarayon esa kam uchraydi. Taklif etilgan model toponimlarning pragmatik tabiatini chuqurroq anglash hamda til siyosati va sotsiolingvistika tadqiqotlarini rivojlantirish uchun nazariy asos bo‘lib xizmat qiladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO‘YXATI

1. Helleland B. Place Names and Identities // Oslo Studies in Language. 2012 Vol. 4, №. 2. – P. 95-116.
2. Ainiala T– Östman J.-O. (eds.) Socio-onomastics: The Pragmatics of Names – Amsterdam: John Benjamins, 2017. – 231 p.
3. Austin J.L. How to Do Things with Words. – Oxford: Clarendon Press, 1962. – 166 p.
4. Searle J.R. Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language – Cambridge: Cambridge University Press, 1969. – 203 p.
5. Coates R. A New Theory of Properhood // Names, 2006. – Vol. 54, №. 4. – P. 356-366.
6. Azaryahu M. The Power of Commemorative Street Names // Environment and Planning D: Society and Space. 1996. Vol. 14, №. 3. – P. 311-330.
7. Alderman D.H. Street Names and the Scaling of Memory // Area, 2003. Vol. 35, №. 2 – P. 163-173.
8. Fairclough N. Language and Power– London, New York: Longman, 1989– 259 p.
9. Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси”, 2008. – 300 б.
10. Ҳакимов М. Ўзбек прагмалингвистикаси асослари. – Тошкент: “Академнашр”, 2013. – 176 б.
11. Levinson S.C. Pragmatics. – Cambridge: Cambridge University Press, 1983. – 420 p.
12. Van Dijk T.A. Discourse and Context: A Sociocognitive Approach. – Cambridge: Cambridge University Press, 2008. – 267 p.
13. Бегматов Э. Ўзбек ономастикаси масалалари. – Тошкент: Фан, 2013. – 240 б.

TOPONIMNING USLUBIY POTENSIALI: KOMPENSATOR IZOMORFIZM VA TIL SATHLARINING O‘ZARO TA’SIRI

U.O‘.Nasritdinov

Annotatsiya: Mazkur maqolada ingliz va o‘zbek tillari materiallari asosida toponimlarning uslubiy potensiali qiyosiy jihatdan tahlil qilinadi. Tadqiqotda toponimlarning uslubiy imkoniyatlarini yuzaga chiqaruvchi semantik, grammatik va madaniy omillar yoritilib, ularning turli til sathlarida namoyon bo‘lish xususiyatlari “kompensator izomorfizm” tamoyili asosida izohlanadi. Shuningdek, mazkur tamoyilning chog‘ishtirma tilshunoslik, uslubshunoslik va tarjimashunoslikdagi nazariy hamda amaliy ahamiyati asoslab beriladi.

Kalit so‘zlar: toponim, uslubiy potensial, kompensator izomorfizm, semantik shaffoflik, grammatik resurs, madaniy konnotatsiya, artikl, affiks, chog‘ishtirma tilshunoslik, tarjimashunoslik.

Toponimning uslubiy salohiyati, uning matnda qo‘shimcha ma’no yaratish qobiliyati, turli tillarda turlicha lisoniy vositalar orqali amalga oshadi. Genealogik jihatdan uzoq bo‘lgan ingliz va o‘zbek tillarini qiyoslash shuni ko‘rsatadiki, bir tilda mavjud bo‘lmagan uslubiy resurs boshqa tilda alohida grammatik yoki leksik vosita orqali qoplanishi mumkin. Ushbu kompensatsion mexanizmni tizimli tarzda tavsiflash mazkur maqolaning asosiy predmetini tashkil etadi.

Ushbu masalaning ilmiy ahamiyati ikki jihatda namoyon bo‘ladi. Birinchidan, u chog‘ishtirma tilshunoslikning umumnazariy muammosiga, struktur farqlarning funksional teng qiymatlilikka to‘sqinlik qilib-qilmasligiga, toponimik material asosida konkret javob beradi. Ikkinchidan, u tarjimashunoslik uchun amaliy ahamiyatga ega: agar tarjimon manba tildagi uslubiy samaraning qaysi sath orqali yaratilganini aniq bilsa, u maqsad tilda funksional muqobil vositani izchil tarzda topa oladi.

Mazkur maqolaning maqsadi toponimning uslubiy potensialini tashkil etuvchi manbalarni aniqlash hamda ingliz va o‘zbek tillarida bu manbalarning til sathlari bo‘yicha turlicha taqsimlanishini “kompensator izomorfizm” tushunchasi asosida asoslashdan iborat. Tadqiqot vazifalari: uslubiy bo‘yoqdorlikning uch manbasini, semantik shaffoflik, grammatik resurs va madaniy konnotatsiyani, aniqlash; ingliz tilida artikl tizimining denotativ va uslubiy vazifasini yoritish; o‘zbek tilida affiksal tizimning muqobil uslubiy vazifasini ko‘rsatish; ikki tildagi uslubiy resurslarning umumiy hajmini qiyoslash; nihoyat, kompensator izomorfizm tushunchasini toponimik izomorfizmning uch darajali modeliga integratsiya qilish.

Tadqiqot uch bosqichda amalga oshirildi. Birinchi bosqichda ingliz va o‘zbek toponimlarining grammatik qo‘llanish namunalari, artikl distributsiyasi, affiksal birikuvchanlik, badiiy va publitsistik matnlardagi uslubiy qo‘llanishlar, to‘plandi. Ikkinchi bosqichda har bir namunada faollashgan uslubiy manba (semantik, grammatik yoki madaniy) aniqlandi va til sathi bo‘yicha kodlandi. Uchinchi bosqichda ikki tildagi natijalar sifat jihatidan qiyoslandi hamda kompensator taqsimot modeli shakllantirildi. Miqdoriy ko‘rsatkichlar sxematik-illyustrativ xarakterga ega, chunki uslubiy resurslarning aniq statistik o‘lchovi keng ko‘lamli matn korpusini talab qiladi.

Ingliz grammatikasida artikl tizimining semantik-denotativ vazifasi Kuirk va boshqalar tomonidan batafsil tavsiflangan [1], Xadlston va Pullum esa uni zamonaviy grammatik nazariya asosida yangilagan [2]. Tarixiy-grammatik nuqtayi nazardan artikl tizimining shakllanishi Espersen tomonidan yoritilgan [3]. Ingliz va turkiy tillarning qiyosiy tipologiyasi Buranov tomonidan tizimli tarzda tadqiq etilgan [4], kontrastiv grammatika metodologiyasi esa Yartseva tomonidan ishlab chiqilgan [5]. Kouts atoqli otlikni referensiya usuli sifatida talqin qilib, grammatik shakl atoqli ot maqomini belgilamasligini asoslagan [6].

O‘zbek grammatikasida affiksal tizim, kelishik, egalik va ko‘plik ko‘rsatkichlari, G‘ulomov va Asqarova tomonidan [7], “O‘zbek tili grammatikasi” akademik nashrida esa tizimli tarzda tavsiflangan [8]. Raxmatullayev o‘zbek tilining etimologik-morfologik xususiyatlarini yoritgan [9]. Shunga qaramay, ikki tildagi uslubiy resurslarning til sathlari bo‘yicha taqsimotini “kompensatsiya” tushunchasi asosida yagona modelga birlashtiruvchi hamda buni toponimik material asosida asoslovchi maxsus tadqiqot amalga oshirilmagan. Aynan shu metodologik bo‘shliq mazkur maqolaning ilmiy dolzarbligini belgilaydi.

Toponimning uslubiy bo‘yoqdorligi uch mustaqil manbadan oziqlanishi mumkin: semantik shaffoflik (toponimning ichki shakli, motivatsion semasi), grammatik resurs (toponimning morfo-sintaktik moslashuvchanligi, me’yordan chetga chiqish imkoniyati) hamda madaniy konnotatsiya (toponimning jamoaviy xotira va assotsiativ maydon bilan bog‘liqligi). Ushbu uch manba barcha tillarda mavjud bo‘lsa-da, ularning nisbiy faolligi til tizimidan tilga sezilarli farq qiladi.

Kompensator izomorfizm tushunchasi quyidagi kuzatuvni umumlashtiradi: agar til bir manbadan mahrum bo‘lsa, uning uslubiy vazifasini boshqa manba zimmasiga oladi. Natijada ikki tilning umumiy uslubiy potensiali taxminan teng saqlanadi, biroq uning sathlar bo‘yicha taqsimoti tubdan farqlanadi. Bu tamoyil toponimik izomorfizmning uch darajali modeliga, kognitiv-universal to‘liq izomorfizm, struktur-tipologik qisman izomorfizm, etnomadaniy ustun allomorfizm, yangi, to‘rtinchi qirrani qo‘shadi: struktur sathdagi allomorfizm uslubiy sathda to‘liq allomorfizmga aylanmaydi, chunki tillar bir sathdagi yo‘qotishni boshqa sathda qoplaydi.

Ingliz tilida artikl qo‘llanishiga ko‘ra toponimlarni uch grammatik sinfga ajratish mumkin. Birinchi sinf, nol artikl bilan qo‘llanuvchi, chegaralangan va nuqtaviy obyektlar nomlari. Ikkinchi sinf, aniq artiklni majburiy talab qiluvchi obyektlar nomlari: daryo, dengiz, okean, tog‘ tizmasi, cho‘l, orollar guruhi. Uchinchi sinf, tebranuvchi qo‘llanishga ega birliklar, ular tarixiy sabablar bilan izohlanadi [1; 2].

Ushbu taqsimotning ichki mantiqi bor: aniq artikl, asosan, cheklanmagan, uzunlik yoki maydon bo‘yicha cho‘zilgan hamda ko‘plik semasi bilan bog‘liq obyektlarni belgilaydi, nol artikl esa nuqtaviy,

chegaralangan obyektlarga xos. Demak, artikl ingliz tilida toponimning denotativ sinfini bilvosita kodlaydi va u grammatik koʻrsatkich sifatida semantik axborot tashiydi. Bu kuzatuv alohida ahamiyatga ega, chunki ingliz toponimlarining motivatsion shaffofligi past: Bakewell nomidan uning suv obyekti bilan bogʻliqligi anglashilmaydi, biroq the Thames shaklidagi aniq artikl tinglovchiga denotativ sinf haqida axborot beradi. Demak, leksik sathda yoʻqolgan axborotning bir qismi grammatik sath orqali qayta tiklanadi, bu lisoniy tizimning kompensator xususiyatining yaqqol namunasidir.

Artiklning uslubiy resurs sifatidagi ishlashi ayniqsa qiziqarli. Aniqlovchi bilan birikkan aniq artikl toponimni vaqt yoki nuqtai nazar boʻyicha cheklaydi: the London of my youth, the England of Shakespeare qoliplarida toponim yagona emas, koʻplab mumkin boʻlgan "Londonlar"dan biriga aylanadi va bu nostalgik yoki tarixiy perspektiva uygʻotadi. Xuddi shunday, noaniq artikl toponimni vaqtincha turdosh ot maqomiga oʻtkazadi: a second Waterloo qolipida toponim oʻz yagona referentligini yoʻqotib, umumlashgan tip vazifasini bajaradi. Bunday qoliplar deonimizatsiyaning grammatik koʻrsatkichlari hisoblanadi va ular kuchli uslubiy samara yaratadi [6].

Oʻzbek tilida ingliz artikl tizimiga oʻxshash grammatik kategoriya mavjud emas. Barcha toponimlar bir xil morfologik shakl namoyish etadi, denotativ sinf esa faqat leksik sathda, generik komponent orqali ifodalanadi *Amudaryo, Aydarkoʻl, Chotqol togʻlari.* Demak, ingliz tilida denotativ axborot grammatik, oʻzbek tilida esa leksik vosita bilan kodlanadi. Bu farq kompensator izomorfizmning eng aniq grammatik dalili hisoblanadi: ikki tilda bir xil semantik axborot uzatiladi, ammo uning kodlash sathi turlicha. Ingliz tili leksik shaffoflikni yoʻqotgani uchun grammatik kodlashga tayanadi, oʻzbek tili esa leksik shaffoflikni saqlagani bois grammatik kodlashga ehtiyoj sezmaydi.

Oʻzbek tilida artikl kategoriyasi oʻrnini kelishik, egalik va koʻplik affikslari bilan munosabat egallaydi. Egalik affiksi, xususan, ingliz artiklining uslubiy oʻyiniga funksional jihatdan yaqin natija beradi: *mening Toshkentim, Navoiy zamonidagi Hirot* qoliplarida toponim shaxsiy yoki tarixiy nuqtai nazar bilan cheklanadi, xuddi *the London of my youth* qolipidagi kabi. Funksional jihatdan bu shakllar ingliz tilidagi artikl bilan oʻynash imkoniyatiga toʻliq muvofiq keladi, ammo grammatik vositasi butunlay boshqacha, egalik affiksi ingliz tilidagi aniq artiklning vazifasini oʻz zimmasiga oladi [7; 8].

Uslubiy boʻyoqdorlikning yana bir manbai, toponimning tovush qiyofasi, chogʻishtirma tadqiqotlarda odatda e'tibordan chetda qoladi, holbuki u she'riy va publitsistik matnda muhim vazifa bajaradi. Toponimning boʻgʻin tuzilishi, urgʻu oʻrni va tovushlar uygʻunligi she'riy matnda ritmik-ohangdosh vosita sifatida faollashadi. Bu manba ikki tilda ham mavjud, biroq uning faollashuv darajasi janr va uslubga bogʻliq: u nasrda deyarli sezilmaydi, she'riyatda esa alohida ahamiyat kasb etadi. Fonik manbaning ikki tilda taqsimoti alohida, mustaqil tadqiqot mavzusi boʻlishi mumkin, biroq uning mavjudligini e'tirof etish uslubiy boʻyoqdorlik manbalarining toʻliq roʻyxatini shakllantirish uchun zarur.

Uslubiy resurslardan tashqari, ikki til toponimning grammatik moslashuvchanligi boʻyicha ham farqlanadi. Grammatik moslashuvchanlik deganda toponimning morfologik shakl olish va turli sintaktik mavqelarda qoʻllanish qobiliyati tushuniladi. Oʻzbek tilida bu koʻrsatkich yuqori: toponim kelishik, egalik va koʻplik affikslarini erkin qabul qiladi, undan muntazam katoykonim yasaladi. Ingliz tilida esa moslashuvchanlik nisbatan past: artikl tizimi qat'iy me'yorlarga boʻysunadi, katoykonim yasalishi tartibsiz, egalik esa analitik yoʻl (of- birikmasi yoki apostrof-s) bilan ifodalanadi.

Diqqatga sazovor jihat shundaki, grammatik moslashuvchanlik va uslubiy potensial teskari yoʻnalishda taqsimlangan: oʻzbek tili yuqori moslashuvchanlikka, ammo kamroq grammatik uslubiy resursga ega. Ingliz tili esa past moslashuvchanlikka, ammo undan chetga chiqish orqali kuchli uslubiy samara yaratish imkoniyatiga ega. Bu kuzatuv shuni koʻrsatadiki, uslubiy samara koʻpincha aynan me'yordan chetga chiqishdan kelib chiqadi, shu bois qat'iyroq grammatik tizim, paradoksal tarzda, kuchliroq uslubiy "siljish" imkoniyatini yaratadi.

Chogʻishtirma tahlil natijasida toponimik izomorfizm uch darajali tuzilishga ega ekani aniqlangan: kognitiv-universal darajada toʻliq izomorfizm, struktur-tipologik darajada qisman izomorfizm, etnomadaniy darajada esa ustun allomorfizm. Kompensator izomorfizm tushunchasi ushbu modelga muhim aniqlik kiritadi: struktur-tipologik darajadagi allomorfizm uslubiy sathda

to‘liq allomorfizmga aylanmaydi. Tillar bir sathdagi yo‘qotishni boshqa sathda qoplaydi, shu bois uslubiy potensial darajasida ikki tizim yana izomorf holatga qaytadi.

Bu xulosa nazariy jihatdan muhim, chunki u struktur farqlarni funksional teng qiymatlilik nuqtayi nazaridan qayta baholash imkonini beradi. Til A da mavjud bo‘lmagan grammatik kategoriya til B dagi funksional ekvivalentga ega bo‘lishi mumkin, garchi ular struktur jihatdan hech qanday o‘xshashlikka ega bo‘lmasa ham. Bu tamoyil, mohiyatan, chog‘ishtirma tilshunoslikning tertium comparationis tamoyilini uslubiy sath uchun ham tasdiqlaydi: qiyoslash asosi struktur shakl emas, bajarilayotgan funksiya bo‘lishi kerak.

Kompensator izomorfizm tamoyilini mutlaqlashtirmaslik lozim: u umumiy tendentsiyani tavsiflaydi, biroq har bir konkret holatda to‘liq funksional ekvivalentlik kafolatlanmaydi. Masalan, ingliz tilidagi “the London of my youth” qolipida artikl va aniqlovchi birgalikda ishtirok etib, bir vaqtning o‘zida ham cheklash (aynan shu davrdagi London), ham nostalgik uslubiy bo‘yoq yaratadi. O‘zbek tilidagi “mening Toshkentim” qolipi cheklash funksiyasini bajaradi, biroq uning nostalgik bo‘yog‘i kontekstga ko‘proq bog‘liq, egalik affiksining o‘zi bunday bo‘yoqni avtomatik yaratmaydi, uni ko‘pincha qo‘shimcha leksik vositalar masalan, sifatlovchilar yoki zamon qo‘shimchalari kerak. Demak, kompensatsiya to‘liq emas, qisman xarakterga ega, va bu qisman xarakter chog‘ishtirma uslubshunoslik uchun alohida e’tibor talab qiladigan nozik farqlarni yaratadi.

Bunday nozik farqlarni hisobga olish, ayniqsa, badiiy tarjimada muhim ahamiyat kasb etadi, chunki bir grammatik vositaning bir nechta funksiyani bir vaqtda bajarishi maqsad tilda ikkita alohida vosita orqaligina to‘liq qayta tiklanishi mumkin. Bu holat tarjimonning ijodiy qarorlar qabul qilishini talab qiladi va u sof lingvistik ekvivalentlik doirasidan tashqariga chiqadi.

Kompensator izomorfizm tushunchasi tarjimashunoslik uchun bevosita amaliy ahamiyatga ega. Manba matndagi toponimning uslubiy samarasi grammatik vosita orqali erishilgan bo‘lsa, tarjimon uni maqsad tilda xuddi shu grammatik vosita bilan emas, balki funksional ekvivalent, masalan, o‘zbek tilida tavsiflovchi birikma yoki egalik qolipi, orqali qayta yaratishi lozim. So‘zma-so‘z tarjima, bunday hollarda, uslubiy samarani to‘liq yo‘qotadi, chunki maqsad tilda bir xil grammatik vosita mavjud emas.

Demak, tarjimon uchun muhim bo‘lgan narsa struktur ekvivalentlik emas, balki funksional-uslubiy ekvivalentlik: qaysi til sathi orqali bo‘lmasin, manba matndagi uslubiy samara maqsad tilda muqobil vosita bilan qayta tiklanishi kerak. Kompensator izomorfizm nazariyasi aynan shu izlanish yo‘nalishini ko‘rsatib beradi, u tarjimonni struktur mosliksizlikdan qo‘rqmaslikka, balki funksional muqobil qidirishga undaydi.

O‘tkazilgan tahlil shuni ko‘rsatadiki, toponimning uslubiy potensiali semantik shaffoflik, grammatik resurs va madaniy konnotatsiya bo‘lmish uch manbadan oziqlanadi hamda bu manbalarning nisbiy faolligi ingliz va o‘zbek tillarida tubdan farq qiladi: ingliz tilida grammatik (artikl) va madaniy sathlar, o‘zbek tilida esa leksik-semantik va madaniy sathlar yetakchilik qiladi. Ikki tilning umumiy uslubiy potensiali taxminan teng saqlanadi, bu hodisa kompensator izomorfizm deb yuritildi.

Kompensator izomorfizm tamoyili toponimik izomorfizmning uch darajali modeliga yangi, to‘rtinchi aniqlik kiritadi: struktur-tipologik sathdagi allomorfizm uslubiy sathda qoplanadi va tillar yana izomorf holatga qaytadi. Bu xulosa chog‘ishtirma uslubshunoslik uchun muhim metodologik tamoyilni, qiyoslash asosi struktur shakl emas, funksiya ekanini, tasdiqlaydi hamda tarjimashunoslikda funksional-uslubiy ekvivalentlikka erishish strategiyasini asoslaydi. Taklif etilgan model chog‘ishtirma uslubshunoslik, kontrastiv grammatika va tarjimashunoslik sohalarida keyingi tadqiqotlar uchun metodologik asos bo‘lib xizmat qilishi mumkin.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO‘YXATI

1. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A Comprehensive Grammar of the English Language. – London – New York: Longman, 1985. – 1779 p.

2. Huddleston R., Pullum G.K. The Cambridge Grammar of the English Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 2002. – 1842 p.

3. Jespersen O. A Modern English Grammar on Historical Principles. Part VII: Syntax. – London: George Allen & Unwin, 1949. – 512 p.

4. Буранов Дж. Сравнительная типология английского и тюркских языков. – М.: Высшая школа, 1983. – 267 с.
5. Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. – М.: Наука, 1981. – 111 с.
6. Coates R. A New Theory of Properhood // Names. – 2006. – Vol. 54, №. 4. – P. 356-366.
7. Ғуломов А., Асқарова М. Ҳозирги ўзбек адабий тили: Синтаксис. – Тошкент: Ўқитувчи, 1987. – 256 б.
8. Ўзбек тили грамматикаси: 2 жилдлик. – Тошкент: Фан, 1975-1976. (1-жилд – 609 б.; 2-жилд – 560 б.)
9. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати. – Тошкент: Университет, 2000. – 600 б.
10. Ekwall E. The Concise Oxford Dictionary of English Place-Names. – 4th ed. – Oxford: Clarendon Press, 1960. – 546 p.

TILSHUNOSLIK VA ADABIYOTSHUNOSLIKNING ZAMONAVIY ILMIY PARADIGMALAR DOIRASIDA RIVOJI HAMDA CHET TILLARINI O‘QITISHDA INNOVATSION YONDASHUVLAR

A.Amanbaeva
I.Orinbaeva Inabat

Annotatsiya. Mazkur maqolada tilshunoslik va adabiyotshunoslik fanlarining zamonaviy ilmiy paradigmalar asosida rivojlanish jarayonlari hamda chet tillarini o‘qitishda innovatsion yondashuvlarning ahamiyati yoritilgan. Shuningdek, raqamli texnologiyalar, sun’iy intellekt, elektron ta’lim platformalari va interaktiv metodlarning ta’lim jarayonidagi o‘rni tahlil qilingan. Zamonaviy pedagogik texnologiyalar asosida chet tillarini o‘qitishning samarali usullari hamda ilmiy tadqiqotlarda axborot texnologiyalaridan foydalanish masalalari ko‘rib chiqilgan.

Kalit so‘zlar. Tilshunoslik, adabiyotshunoslik, ilmiy paradigma, innovatsion ta’lim, chet tillari, kommunikativ metod, sun’iy intellekt, raqamli texnologiyalar, elektron ta’lim, korpus lingvistikasi, ilmiy tadqiqot.

Bugungi globallashuv va raqamlashtirish jarayonlari fan va ta’lim sohasida tub o‘zgarishlarni yuzaga keltirmoqda. Xususan, tilshunoslik va adabiyotshunoslik fanlari ham zamonaviy ilmiy paradigmalar asosida rivojlanib, yangi tadqiqot yo‘nalishlari bilan boyib bormoqda. Zamonaviy ilmiy qarashlar til va adabiyotni nafaqat nazariy, balki ijtimoiy, madaniy, psixologik va kommunikativ jihatlardan ham o‘rganishni talab etmoqda.[1:15]O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyev ta’kidlaganidek: “Yoshlarimiz mustaqil fikrlaydigan, zamonaviy bilim va kasb-hunarlarni puxta egallagan, yuksak ma’naviyatli insonlar bo‘lib voyaga yetishi zarur”.[2:118] Ushbu fikr ta’lim tizimini modernizatsiya qilish va innovatsion texnologiyalarni keng joriy etishning dolzarbligini ko‘rsatadi.

Tilshunoslik fanida kognitiv lingvistika, psixolingvistika, pragmalingvistika, sotsiolingvistika va korpus lingvistikasi kabi zamonaviy yo‘nalishlar keng rivojlanmoqda. Kognitiv lingvistika til va tafakkur o‘rtasidagi munosabatlarni o‘rgansa, psixolingvistika nutqning yuzaga kelish jarayonlarini tadqiq etadi.[3:34] Sotsiolingvistika esa tilning jamiyatdagi o‘rni, ijtimoiy guruhlar va madaniyat bilan bog‘liqligini o‘rganadi. Ushbu yo‘nalishlarning rivojlanishi til hodisalarini chuqurroq anglash va ilmiy asosda tahlil qilish imkoniyatlarini kengaytirmoqda.Adabiyotshunoslikda ham yangi ilmiy paradigmalar shakllanmoqda. Xususan, qiyosiy adabiyotshunoslik, madaniyatlararo kommunikatsiya, intertekstual tahlil va raqamli adabiyotshunoslik yo‘nalishlari badiiy asarlarni zamonaviy metodlar asosida tadqiq etishga xizmat qilmoqda. Elektron kutubxonalar va raqamli arxivlar adabiy manbalarni o‘rganishda muhim vosita sifatida foydalanilmoqda.[4:27]

Bugungi kunda chet tillarini o‘rganish va o‘qitish davlat siyosatining ustuvor yo‘nalishlaridan biri hisoblanadi. Xalqaro hamkorlikning kengayishi, xorijiy ta’lim dasturlarining joriy etilishi va ilmiy integratsiyaning kuchayishi chet tillarini mukammal egallash zaruratini oshirmoqda. Shu sababli ta’lim jarayonida innovatsion metodlardan foydalanish muhim ahamiyat kasb etmoqda.Chet tillarini o‘qitishda kommunikativ yondashuv eng samarali metodlardan biri sifatida e’tirof etiladi. Ushbu metod o‘quvchilarning tilni real muloqot jarayonida qo‘llash ko‘nikmalarini rivojlantirishga

qaratilgan.[5:42] Kommunikativ metod orqali talabalar tinglab tushunish, gapirish, o‘qish va yozish kompetensiyalarini kompleks ravishda shakllantiradilar.

Bundan tashqari, loyiha asosida o‘qitish texnologiyasi ham chet tillarini o‘rgatishda samarali natijalar bermoqda. Loyiha ishlari davomida talabalar mustaqil ravishda ma’lumot to‘plash, tahlil qilish, muammolarga yechim topish va taqdimotlar tayyorlash ko‘nikmalariga ega bo‘ladilar. Bu esa ularning ijodiy va tanqidiy fikrlash qobiliyatlarini rivojlantiradi.[6:53]Interaktiv metodlar zamonaviy ta’limning muhim tarkibiy qismi hisoblanadi. “Aqliy hujum”, “Klaster”, “Debat”, “BBB”, “Rol o‘ynash”, “Case-study” kabi metodlar o‘quvchilarning darsdagi faolligini oshiradi.[7:61] Ushbu metodlar orqali talabalar bilimlarni tayyor holatda qabul qilish o‘rniga mustaqil izlanadi, fikr yuritadi va xulosalar chiqaradi.

Raqamli transformatsiya ta’lim tizimida keng imkoniyatlar yaratmoqda. Hozirgi kunda Moodle, Google Classroom, Zoom, Microsoft Teams kabi platformalar orqali masofaviy va aralash ta’lim samarali tashkil etilmoqda.[8:74] Elektron ta’lim platformalari vaqt va masofa cheklovlarini bartaraf etib, istalgan joyda va istalgan vaqtda bilim olish imkoniyatini yaratmoqda.Multimedia texnologiyalaridan foydalanish ham chet tillarini o‘qitishda muhim ahamiyatga ega. Video darslar, audio materiallar, animatsiyalar, virtual laboratoriyalar va interaktiv testlar o‘quvchilarning mavzuni osonroq o‘zlashtirishiga yordam beradi. Ayniqsa, autentik video va audio materiallardan foydalanish til muhiti yaratishda samarali vosita hisoblanadi.[7:69]

So‘nggi yillarda sun’iy intellekt texnologiyalari ta’lim sohasida keng qo‘llanilmoqda. ChatGPT, aqlli tarjima tizimlari, virtual yordamchilar va avtomatik baholash dasturlari o‘quvchilarning bilim darajasini aniqlash va individual ta’lim yo‘nalishlarini shakllantirish imkonini bermoqda.[6:88] Sun’iy intellekt asosidagi platformalar har bir o‘quvchining ehtiyojlariga mos tavsiyalar berib, ta’lim samaradorligini oshirishga xizmat qiladi.Ilmiy tadqiqotlar jarayonida ham raqamli texnologiyalarning o‘rni tobora ortib bormoqda. Elektron ma’lumotlar bazalari, ilmiy jurnallar va xalqaro platformalar tadqiqotchilar uchun keng imkoniyatlar yaratmoqda. Google Scholar, Scopus va Web of Science kabi bazalar ilmiy axborotlarni tezkor izlash va ulardan samarali foydalanish imkonini beradi.[9:58]Korpus lingvistikasi tilshunoslikdagi eng istiqbolli yo‘nalishlardan biri hisoblanadi. Elektron matnlar bazasi asosida olib boriladigan tadqiqotlar til birliklarining qo‘llanish chastotasi, semantik xususiyatlari va uslubiy jihatlarini aniq tahlil qilish imkonini yaratadi.[3:81] Natijada ilmiy tadqiqotlarning aniqligi va ishonchliligi ortadi.Ta’lim tizimida innovatsion yondashuvlarning asosiy afzalliklari quyidagilardan iborat:

- chet tillarini samarali o‘rganish imkoniyatining kengayishi;
- masofaviy ta’lim olish imkoniyatining yaratilishi;
- mustaqil ta’lim ko‘nikmalarining rivojlanishi;
- kommunikativ kompetensiyaning shakllanishi;
- ijodiy va tanqidiy fikrlashning rivojlanishi;
- ta’lim sifati va samaradorligining oshishi;
- ilmiy tadqiqotlar samaradorligining ortishi;
- zamonaviy texnologiyalar bilan ishlash ko‘nikmalarining shakllanishi.

Xulosa qilib aytganda, tilshunoslik va adabiyotshunoslik fanlarining zamonaviy ilmiy paradigmalar asosida rivojlanishi hamda chet tillarini o‘qitishda innovatsion yondashuvlardan foydalanish bugungi kunning dolzarb masalalaridan biridir. Axborot-kommunikatsiya texnologiyalari, elektron ta’lim platformalari, multimedia vositalari va sun’iy intellekt texnologiyalari ta’lim sifatini oshirish, talabalarning bilim olishga bo‘lgan qiziqishini kuchaytirish hamda ilmiy tadqiqotlar samaradorligini yuksaltirishga xizmat qilmoqda.[8:96] Shu sababli zamonaviy pedagogik va axborot texnologiyalarini ta’lim tizimiga keng joriy etish, yoshlarni innovatsion fikrlash ruhida tarbiyalash va ilmiy faoliyatga keng jalb etish muhim ahamiyat kasb etadi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Mirziyoyev Sh.M. Yangi O‘zbekiston taraqqiyot strategiyasi. – Toshkent: O‘zbekiston, 2022.
2. Abduqodirov A. Ta’limda axborot texnologiyalari. – Toshkent, 2021.
3. Jalolov J. Chet tillarni o‘qitish metodikasi. – Toshkent: O‘qituvchi, 2018.
4. Mahmudov N. Til va nutq madaniyati. – Toshkent: Ma’naviyat, 2019.

5. Musurmonova O. Zamonaviy pedagogik texnologiyalar. – Toshkent, 2018.
6. Qo‘ng‘urov R. Adabiyotshunoslik nazariyasi. – Toshkent: Fan, 2018.
7. Safarov Sh. Kognitiv tilshunoslik asoslari. – Toshkent: Akademnashr, 2020.
8. To‘xtayev N. Axborot texnologiyalari va ilmiy tadqiqotlar. – Samarqand, 2021.
9. Xodjayev B. Innovatsion ta’lim texnologiyalari. – Toshkent: Fan, 2020.

ARTIFICIAL INTELLIGENCE AND ADAPTIVE TECHNOLOGIES IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING: PEDAGOGICAL OPPORTUNITIES OF INNOVATIVE APPROACHES

M.Tursunqulova
Student
I.R.Avyasova
Doctor of Philosophy in Philological Sciences (PhD)

Abstract. The rapid development of digital technologies is transforming the ways in which foreign languages are taught and learned. Among the most promising innovations are artificial intelligence (AI) and adaptive learning technologies, which can support individualized instruction, provide immediate feedback, generate communicative tasks, and facilitate independent learning. This article examines the pedagogical potential of AI and adaptive technologies in foreign language education from a communicative and learner-centred perspective. Particular attention is paid to personalized learning trajectories, formative assessment, context-based vocabulary development, speaking practice, differentiated instruction, and learner reflection. The article proposes a five-stage pedagogical model – diagnosis, adaptation, practice, feedback, and reflection – which integrates technological tools with teacher-guided instruction. At the same time, the study emphasizes that technology should not replace the teacher or the learner's own cognitive activity. Academic integrity, information reliability, data privacy, and responsible use of AI are therefore considered essential components of digital language education. The proposed approach may contribute to more interactive, flexible, and student-centred foreign language lessons while preserving the central role of pedagogical expertise and human communication.

Keywords: foreign language teaching, artificial intelligence, adaptive learning, innovative methods, digital pedagogy, communicative competence, personalized learning, feedback, learner autonomy, academic integrity.

Introduction. The educational landscape of the twenty-first century is characterized by rapid technological change, increasing access to digital information, and growing expectations concerning learners' ability to communicate, collaborate, think critically, and learn independently. These changes are particularly significant for foreign language education. Knowing grammatical rules and memorizing vocabulary are no longer sufficient indicators of successful language learning. A competent language user must also be able to understand authentic messages, express ideas clearly, participate in interaction, negotiate meaning, and adapt language to different social and cultural contexts [2; 2].

At the same time, language classrooms are rarely homogeneous. Learners differ in their starting proficiency, vocabulary size, learning pace, motivation, preferred learning strategies, and communicative needs. A single task delivered to an entire class may therefore be too easy for some learners and too difficult for others. This situation has increased interest in personalized and adaptive forms of instruction.

Artificial intelligence has created new possibilities in this area. Modern AI-based tools can assist with text generation, language correction, question creation, vocabulary practice, dialogue simulation, translation, and preliminary feedback. Nevertheless, the availability of a technology does not automatically guarantee educational effectiveness. If learners simply accept AI-generated answers without questioning or revising them, technology may reduce rather than develop independent thinking. The central pedagogical question is therefore not whether AI should be used, but how, why, and under what conditions it should be integrated into language learning.

The purpose of this article is to examine the pedagogical opportunities of artificial intelligence and adaptive technologies in foreign language teaching and to propose a practical model for integrating these technologies with communicative, cognitive, and learner-centred approaches.

1. Theoretical Foundations of Innovative Foreign Language Teaching

Innovation in education should not be understood simply as the introduction of a new device, platform, or application. An innovative approach involves a meaningful improvement in the way a learning problem is addressed and in the way learners participate in the educational process. In foreign language teaching, the communicative approach represents an important example of such a shift because it emphasizes meaningful language use, interaction, and the development of communicative competence rather than the isolated memorization of grammatical forms [1; 4].

Digital technologies can strengthen this approach when they are used to create additional opportunities for meaningful communication. For example, learners can practise asking for information, participating in discussions, giving presentations, solving problems, or responding to simulated real-life situations. AI can act as an additional conversational partner, while the teacher remains responsible for defining the communicative objective, selecting appropriate content, and evaluating the quality of learning.

Adaptive learning is another important component of contemporary language education. It is based on the principle that instruction should respond to differences among learners. Instead of providing exactly the same sequence of tasks to everyone, an adaptive system can help identify areas where additional practice is needed and suggest activities of an appropriate level of difficulty. Such flexibility can support differentiated instruction and make learning more efficient [3].

2. Pedagogical Opportunities of Artificial Intelligence in Language Education

One of the most valuable contributions of AI to language education is the possibility of providing rapid and individualized feedback. In a traditional classroom, a teacher may not have enough time to provide detailed comments on every learner's written and spoken production. AI can assist with preliminary identification of grammatical, lexical, and structural problems, allowing the teacher to devote more attention to higher-level pedagogical decisions.

However, effective feedback should not be limited to replacing an incorrect sentence with a correct one. Learners benefit when they are encouraged to discover the source of an error and correct it themselves. Instead of simply providing an answer, an AI-supported activity can ask questions such as: 'Check the verb tense in this sentence' or 'Does this expression fit the context?' Such prompts encourage metacognition and make learners more active participants in the correction process.

A second major opportunity is the simulation of communicative situations. Learners can practise situations such as asking for directions, making a reservation, participating in a job interview, presenting an academic argument, or discussing a social issue. Repeated practice in a low-pressure environment may increase learners' confidence and fluency. The teacher can then transform these simulated activities into classroom discussions, role-plays, or assessed speaking tasks.

A third opportunity concerns vocabulary development. Instead of learning isolated word lists, learners can encounter new vocabulary in multiple contexts. For a target word, an AI-assisted activity may generate a definition, a contextual sentence, a synonym, a collocation, a short dialogue, and a communicative task. Repeated encounters with vocabulary in meaningful contexts can contribute to deeper lexical knowledge [5].

A fourth opportunity is differentiated instruction. In the same class, one learner may need additional grammatical practice, another may need support with academic writing, and another may need more speaking practice. AI can help the teacher prepare parallel versions of a task with different levels of linguistic complexity. The teacher, however, should review the generated material for accuracy, appropriateness, and alignment with the learning objective.

3. The Five-Stage Model: Diagnosis, Adaptation, Practice, Feedback, and Reflection

To use technology systematically rather than randomly, this article proposes a five-stage pedagogical model: diagnosis, adaptation, practice, feedback, and reflection. The model is designed to place the learner's development at the centre of technology-supported instruction.

The first stage is diagnosis. At the beginning of a learning cycle, the teacher identifies learners' current knowledge and skills through a short test, writing sample, speaking activity, or self-

assessment questionnaire. Diagnosis should not be reduced to a numerical score because two learners with the same test result may have very different communicative needs.

The second stage is adaptation. Based on the diagnostic evidence, the teacher establishes a specific short-term learning objective. For example, one learner may need to distinguish between two verb tenses, another may need to improve paragraph organization, and a third may need to develop fluency in expressing opinions. AI-supported tools can help generate practice material corresponding to these objectives.

The third stage is practice. Activities should move from controlled exercises to meaningful communication. A lesson might begin with a short language exercise, continue with contextualized sentences, and end with a dialogue, discussion, or problem-solving task. In this way, learners move from knowing a language form to using it purposefully.

The fourth stage is feedback. AI may provide an initial analysis, but the teacher should remain responsible for pedagogical interpretation and final evaluation. Effective feedback should identify both strengths and areas for improvement. For example, instead of merely indicating that an argument is weak, feedback can suggest that the learner provide evidence, clarify the relationship between two ideas, or use appropriate linking expressions.

The fifth stage is reflection. Learners consider what they have learned, which errors they repeated, which strategy helped them, and what they should do differently in the next task. Reflection strengthens learner autonomy and metacognitive awareness. It also prevents technology from becoming a source of passive dependence.

4. Combining Technology with Teacher Expertise

One of the major misconceptions surrounding educational AI is the belief that technology can replace the teacher. In foreign language education, this is particularly problematic because language learning involves social interaction, emotional support, cultural interpretation, motivation, and the development of personal identity as a language user. These dimensions cannot be reduced to automated correction.

The most productive model is therefore a partnership among the teacher, the learner, and technology. The teacher defines the learning goals, selects or designs tasks, monitors progress, evaluates the reliability of information, and provides human feedback. The learner remains the active decision-maker and producer of language. Technology supplies additional practice, examples, feedback, and opportunities for experimentation.

This partnership can also strengthen project-based learning, flipped learning, problem-based learning, and collaborative learning. For example, students may investigate a contemporary issue, use digital tools to collect and organize ideas, prepare an argument, and then defend their position in a classroom discussion. The technological component supports preparation, while the classroom interaction develops communication and critical thinking [6; 7].

5. Academic Integrity and Responsible Use of AI

The expansion of generative AI makes academic integrity an increasingly important issue. If a learner submits an AI-generated text as entirely their own work, the assessment may no longer reflect the learner's actual knowledge and skills. For this reason, language assignments should be designed to make learners' individual thinking visible. Tasks that require personal reflection, comparison of sources, explanation of choices, draft development, and oral defence can provide stronger evidence of genuine learning.

AI-generated information should also be treated critically. AI systems can produce inaccurate statements, unsupported claims, or references that do not exist. Learners therefore need digital and information literacy: they must learn to verify information, compare sources, distinguish evidence from opinion, and take responsibility for the final content of their work [7].

Data privacy is another essential consideration. Personal information, private correspondence, assessment records, and other sensitive data should not be entered into unknown or unapproved systems. Educational institutions should establish clear guidelines concerning acceptable AI use, data protection, attribution, and academic honesty. UNESCO similarly emphasizes human-centred and responsible approaches to the use of generative AI in education [7].

6. A Practical Lesson Scenario

The proposed model can be applied in an academic English lesson on the topic 'Digital Education: Opportunity or Challenge?'. During the diagnostic stage, students answer several short questions to demonstrate their vocabulary and ability to express an opinion. During the adaptation stage, students receive language support appropriate to their needs, such as vocabulary for argumentation, linking expressions, or structures for expressing agreement and disagreement.

During the practice stage, students work in groups and prepare arguments for or against a selected position. AI may be used to generate additional questions, suggest alternative expressions, or identify possible weaknesses in an argument. Students must decide for themselves whether the suggestions are appropriate and must justify their final choices. This prevents the technology from becoming an automatic answer generator.

During the feedback stage, the teacher evaluates the quality of the students' arguments, language accuracy, interaction, and use of evidence. Finally, during reflection, each student identifies one successful strategy and one area requiring further development. The activity therefore combines language practice with critical thinking, collaboration, digital literacy, and learner autonomy.

Conclusion

Artificial intelligence and adaptive technologies offer significant opportunities for the modernization of foreign language education. They can support individualized learning, provide rapid feedback, create communicative simulations, expand opportunities for vocabulary practice, and assist teachers in differentiating instruction. Their educational value, however, depends on the pedagogical principles that guide their use.

The five-stage model proposed in this article – diagnosis, adaptation, practice, feedback, and reflection – provides a practical framework for integrating technology into language teaching without reducing learning to automated answers. The model keeps the learner's development at the centre and preserves the teacher's role as a pedagogical expert, mentor, and evaluator.

The most important principle is therefore balance. Technology should not replace human communication, independent thinking, or teacher expertise. Instead, it should create additional opportunities for learners to practise, experiment, receive feedback, and reflect on their progress. When artificial intelligence is used critically, ethically, and purposefully, it can become not merely a technological innovation but a genuine pedagogical resource for developing the communicative and cognitive competencies required by contemporary language learners.

References

1. Brown, H. D. Teaching by Principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy. 4th ed. New York: Pearson Education, 2015.

2. Council of Europe. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment – Companion Volume. Strasbourg: Council of Europe Publishing, 2020.

3. Durlach, P. J., Lesgold, A. M. (eds.). Adaptive Technologies for Training and Education. Cambridge: Cambridge University Press, 2012.

4. Ellis, R. The Study of Second Language Acquisition. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press, 2008.

5. Nation, I. S. P. Learning Vocabulary in Another Language. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2013.

6. Richards, J. C., Rodgers, T. S. Approaches and Methods in Language Teaching. 3rd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2014.

7. UNESCO. Guidance for Generative AI in Education and Research. Paris: UNESCO, 2023.

FRANSUZ TILIDAGI ZOOMETAFORALARNING LINGVOKULTUROLOGIK XUSUSIYATLARI

E.Raxmatov

Annotatsiya. Mazkur maqolada fransuz tilidagi zoometaforalarning lingvokulturologik xususiyatlari tahlil qilinadi. Hayvon nomlari asosida shakllangan metaforik birliklarning inson xarakteri, xulq-atvori, ruhiy holati va ijtimoiy mavqeini ifodalashdagi o‘rni yoritiladi. Tadqiqot

davomida fransuz tilida keng qo‘llaniladigan zoometaforalar semantik va madaniy jihatdan tavsiflanib, ularning milliy tafakkur hamda fransuz xalqining dunyoqarashini aks ettiruvchi vosita ekanligi ko‘rsatib beriladi.

Kalit so‘zlar: zoometafora, zoonim, lingvokulturologiya, metafora, konnotatsiya, fransuz tili, milliy madaniyat, konsept.

Til va madaniyat o‘rtasidagi uzviy bog‘liqlik zamonaviy tilshunoslikning muhim tadqiqot yo‘nalishlaridan biri hisoblanadi. Lingvokulturologiya til birliklari orqali xalqning mentaliteti, qadriyatlari va madaniy tajribasini o‘rganadi. Ana shunday birliklardan biri zoometaforalardir. Zoometaforalar hayvonlarga xos xususiyatlarning insonga ko‘chirilishi natijasida yuzaga keladigan obrazli ifoda vositalari bo‘lib, ular nafaqat tilning ekspressiv imkoniyatlarini kengaytiradi, balki milliy madaniyatning o‘ziga xos jihatlarini ham namoyon etadi.

Fransuz tilida zoometaforalar kundalik nutqda, badiiy adabiyotda, publitsistik uslubda hamda ommaviy kommunikatsiyada keng qo‘llaniladi. Ular insonning tashqi qiyofasi, xarakteri, aqliy salohiyati, jasorati, ayyorligi yoki qo‘rqoqligi kabi xususiyatlarni obrazli ifodalashga xizmat qiladi.

Fransuz tilidagi zoometaforalar uzoq tarixiy taraqqiyot jarayonida shakllangan bo‘lib, ularning aksariyati xalqning tabiat haqidagi kuzatuvlari hamda hayvonlarga nisbatan shakllangan stereotip tasavvurlariga asoslanadi. Masalan, rusé comme un renard (“tulkiday ayyor”) iborasida tulki ayyorlik timsoli sifatida namoyon bo‘ladi. Bu obraz ko‘plab Yevropa xalqlari madaniyatida uchraydi.

Xuddi shuningdek, fort comme un lion (“sherdek kuchli”) birikmasida sher jasorat va qudrat ramzi sifatida qo‘llanadi. Ushbu metafora qadimgi yunon va rim madaniyati, keyinchalik esa xristian madaniy an'analari orqali fransuz tiliga mustahkam singib ketgan.

Fransuz tilida têtu comme une mule (“xachirdek qaysar”) iborasi insonning o‘ta qaysarligini ifodalasa, bavard comme une pie (“zag‘chadek sergap”) iborasi ortiqcha gapiradigan kishini tavsiflaydi. Être une poule mouillée (“qo‘rqoq odam”) esa salbiy baholovchi zoometaforalardan biri hisoblanadi.

Zoometaforalar konnotativ jihatdan ijobiy va salbiy guruhlarga ajratiladi. Ijobiy konnotatsiyali birliklarga fort comme un lion, fidèle comme un chien (“itdek sodiq”), doux comme un agneau (“qo‘zichoqdek muloyim”) kabi birliklar kiradi. Salbiy konnotatsiyali zoometaforalarga esa sale comme un cochon (“cho‘chqadek iflos”), rusé comme un renard, bête comme une oie (“g‘ozdek tentak”), têtu comme une mule kabi birliklarni misol qilish mumkin.

Lingvokulturologik nuqtai nazardan qaralganda, ushbu birliklar fransuz xalqining hayvonot olamiga oid tasavvurlari va qadriyatlarini aks ettiradi. Ayrim hayvonlar turli xalqlarda turlicha ramziy ma'noga ega. Masalan, fransuz madaniyatida tulki ayyorlik timsoli bo‘lsa, boshqa ayrim madaniyatlarda u donolik yoki ehtiyotkorlik ramzi sifatida ham talqin qilinishi mumkin. Shu sababli zoometaforalarning mazmunini to‘liq anglash uchun til bilan bir qatorda madaniy kontekstni ham hisobga olish zarur.

Zamonaviy lingvokulturologik tadqiqotlarda zoometaforalar konseptual metafora nazariyasi asosida ham tahlil qilinmoqda. Ushbu yondashuvga ko‘ra, inson abstrakt tushunchalarni konkret obrazlar orqali idrok etadi. Hayvon obrazlari esa inson xarakterini baholashda eng samarali konseptual manbalardan biri hisoblanadi.

Fransuz tilidagi zoometaforalar xalqning tarixiy tajribasi, madaniy qadriyatlari va milliy tafakkurining mahsuli hisoblanadi. Ular inson shaxsini obrazli tavsiflashning samarali vositasi bo‘lib, tilning emotsional-ekspressiv imkoniyatlarini boyitadi. Zoometaforalarni lingvokulturologik jihatdan o‘rganish nafaqat fransuz tilining semantik tizimini chuqurroq anglashga, balki fransuz xalqining madaniy olami va mentalitetini ham yaxshiroq tushunishga xizmat qiladi. Mazkur yo‘nalish bo‘yicha qiyosiy tadqiqotlar olib borish fransuz va o‘zbek tillaridagi milliy-madaniy o‘xshash hamda farqli jihatlarni aniqlashda muhim ilmiy ahamiyat kasb etadi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Lakoff, G., & Johnson, M. Metaphors We Live By. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
2. Kövecses, Z. Metaphor: A Practical Introduction. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press, 2010.

3. Wierzbicka, A. Understanding Cultures through Their Key Words. New York: Oxford University Press, 1997.
4. Galisson, R. De la langue à la culture par les mots. Paris: CLE International, 1991.
5. Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, C., Marcellesi, J.-B., & Mével, J.-P. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris: Larousse, 2012.
6. Rey, A. (dir.). Le Petit Robert de la langue française. Paris: Le Robert, 2024.
7. Riegel, M., Pellat, J.-C., & Rioul, R. Grammaire méthodique du français. 7e éd. Paris: Presses Universitaires de France, 2021.
8. Маслова В. А. Лингвокультурология. Москва: Академия, 2001.
9. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Москва: Школа «Языки русской культуры», 1996.
10. Safarov, Sh. Kognitiv tilshunoslik. Toshkent: Tafakkur Bo‘stoni, 2006.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОДКАСТОВ В РАЗВИТИИ НАВЫКОВ АУДИРОВАНИЯ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

M.M.Rustamova

Введение. Аудирование традиционно считается одним из наиболее сложных для развития видов речевой деятельности при изучении иностранного языка. Учебные аудиозаписи, входящие в состав большинства учебников, зачастую характеризуются искусственной, замедленной речью, что не готовит обучающихся к восприятию аутентичной речи носителей языка. В связи с этим всё большую популярность приобретают подкасты — аудио- или видеопрограммы, распространяемые через интернет, — как эффективное средство развития навыков аудирования на уроках английского языка.

Теоретическая база. Согласно гипотезе входного материала (input hypothesis) С. Крашена (1985), успешное овладение языком происходит при воздействии на обучающегося понятного, но незначительно превышающего его текущий уровень языкового материала (i+1). Подкасты, благодаря широкому диапазону тематик и уровней сложности, позволяют преподавателю подобрать материал, максимально соответствующий данному принципу. М. Рост (2011) подчёркивает, что аудирование — это не пассивный процесс восприятия, а активная конструктивная деятельность, требующая целенаправленного обучения стратегиям слушания, что делает регулярную практику с разнообразным аудиоматериалом особенно важной.

Дж. Филд (2008) выделяет две основные модели обучения аудированию: “снизу вверх” (bottom-up), при которой обучающийся декодирует речь на уровне отдельных звуков и слов, постепенно переходя к пониманию смысла, и “сверху вниз” (top-down), при которой обучающийся опирается на фоновые знания и контекст для прогнозирования содержания. Эффективное использование подкастов в учебном процессе предполагает сочетание обеих стратегий.

Виды подкастов и их дидактический потенциал.

Тип подкаста	Особенности	Уровень сложности
Учебные подкасты (ESL/EFL-ориентированные)	Контролируемый темп речи, упрощённая лексика	A2–B1
Новостные подкасты	Чёткая структура, формальный регистр	B1–B2
Тематические/интервью-подкасты	Естественная речь, разговорные обороты	B2–C1
Художественные аудиоподкасты (рассказы)	Богатый нарратив, эмоциональная окраска	B2–C1

Методика работы с подкастами включает три этапа, соответствующих общепринятой модели обучения аудированию: этап “до прослушивания” (pre-listening), на котором активизируются фоновые знания и вводится ключевая лексика; этап “во время прослушивания” (while-listening), включающий выполнение заданий на выборочное или детальное понимание; и этап “после прослушивания” (post-listening), направленный на обсуждение содержания и

закрепление новой лексики. Л. Вандергрифт (2007) особо подчёркивает важность метакогнитивного компонента — обучения студентов осознанному планированию, мониторингу и оценке собственного процесса слушания.

Преимущества и ограничения.

К основным преимуществам использования подкастов относятся: доступ к аутентичному языковому материалу; возможность многократного прослушивания в собственном темпе; широкий выбор тем, соответствующих интересам обучающихся; развитие учебной автономии, поскольку большинство подкастов доступно для самостоятельного прослушивания вне аудитории. Вместе с тем существуют и ограничения: подбор подкастов, соответствующих уровню группы, требует значительных временных затрат от преподавателя; аутентичные подкасты могут содержать региональные акценты и разговорные сокращения, затрудняющие понимание для обучающихся более низкого уровня; наконец, эффективное использование подкастов требует систематической методической поддержки, а не простого прослушивания без сопровождающих заданий.

Пример практического применения подкастов на занятии.

Рассмотрим примерную структуру занятия с использованием подкаста продолжительностью 5–7 минут для группы уровня B1. На этапе “до прослушивания” преподаватель знакомит студентов с темой подкаста и вводит 5–7 ключевых лексических единиц, которые встретятся в записи, посредством обсуждения или мозгового штурма. На этапе “во время прослушивания” предусматривается двукратное прослушивание: первое — для общего понимания содержания (задания на выбор правильного варианта ответа, определение основной темы), второе — для детального понимания (заполнение пропусков, ответы на конкретные вопросы). На этапе “после прослушивания” студенты в парах обсуждают своё отношение к затронутой теме, используя изученную лексику, что способствует интеграции навыков аудирования и говорения.

Подобная структура может быть адаптирована преподавателем в зависимости от уровня группы и учебных целей: для более продвинутых групп возможно увеличение доли самостоятельной работы, включая выбор подкастов самими студентами в соответствии с их личными интересами, что дополнительно способствует развитию учебной мотивации и автономии.

Оценка эффективности использования подкастов.

Для объективной оценки влияния регулярной работы с подкастами на развитие навыков аудирования целесообразно использовать не только традиционные контрольные тесты, но и портфолио самостоятельного прослушивания, в котором студенты фиксируют дату, название и краткое содержание прослушанных материалов, а также собственную оценку понимания по простой шкале. Подобный подход, помимо диагностической функции, дополнительно стимулирует учебную рефлексию и осознанное отношение к процессу развития навыков аудирования.

Заключение.

Подкасты представляют собой ценный и гибкий ресурс для развития навыков аудирования на уроках английского языка, обеспечивающий доступ к аутентичному языковому материалу и способствующий формированию учебной автономии обучающихся. Однако их эффективность напрямую зависит от продуманной методической организации работы — подбора материала, соответствующего уровню группы, и системного применения трёхэтапной модели обучения аудированию. Дальнейшие исследования могли бы быть направлены на эмпирическую оценку влияния регулярного использования подкастов на динамику развития навыков аудирования у студентов различных уровней владения языком.

Список использованной литературы:

1. Krashen, S. D. (1985). The Input Hypothesis: Issues and Implications. — London: Longman.

2. Rost, M. (2011). Teaching and Researching Listening (2nd ed.). — Harlow: Pearson Education.

3. Field, J. (2008). Listening in the Language Classroom. — Cambridge University Press.

4. Vandergrift, L. (2007). Recent Developments in Second and Foreign Language Listening Comprehension Research. Language Teaching, 40(3), 191–210.

5. Rosell-Aguilar, F. (2007). Top of the Pods — In Search of a Podcasting “Podagogy” for Language Learning. Computer Assisted Language Learning, 20(5), 471–492.

6. Сафаров, Ш. (2008). Прагмалингвистика. — Ташкент.

XX ASR BOSHLARIDAGI INGLIZ VA O‘ZBEK JADID ADABIYOTIDA MA’RIFAT G‘OYASINING QIYOSIY TALQINI

O.S.Normaxmatov

Annotatsiya. Mazkur maqolada XX asr boshlaridagi ingliz va o‘zbek adabiy jarayonida ma’rifat g‘oyasining shakllanishi, badiiy ifodasi va ijtimoiy-falsafiy vazifalari qiyosiy-tarixiy, qiyosiy-tipologik, kontekstual va tematik yondashuvlar asosida tadqiq etiladi. Tadqiqotning asosiy maqsadi ikki milliy adabiyotda bilim, ta’lim, ratsional tafakkur, axloqiy kamolot, ijtimoiy islohot va inson erkinligi kabi kategoriyalarning qanday badiiy mazmun kasb etganini aniqlashdan iborat. Ingliz adabiyoti doirasida George Bernard Shaw, H. G. Wells va E. M. Forsterning ma’rifat, modernlik, shaxs va jamiyat haqidagi qarashlari; o‘zbek jadid adabiyotida esa Mahmudxo‘ja Behbudiy, Abdulla Avloniy, Abdurauf Fitrat va Abdulhamid Cho‘lpon ijodi tahlil markaziga qo‘yiladi. Maqolada ma’rifat ikki adabiy an’anada ham jamiyatdagi inqirozga javob beruvchi intellektual mexanizm sifatida namoyon bo‘lishi ko‘rsatiladi. Biroq ingliz adabiyotida asosiy urg‘u individual ong, ratsional tanqid, ilmiy-texnik taraqqiyot va modern jamiyat institutlarining ziddiyatlariga berilsa, o‘zbek jadid adabiyotida ma’rifat milliy uyg‘onish, yangi usul maktablari, savodxonlik, axloqiy tarbiya, milliy o‘zlik va ijtimoiy ozodlik masalalari bilan chambarchas bog‘lanadi. Tadqiqot natijalari ma’rifat g‘oyasining universal semantik yadrosi mavjudligini, ammo uning konkret badiiy mazmuni tarixiy-madaniy sharoit tomonidan belgilanadi, degan xulosani asoslaydi.

Kalit so‘zlar: ma’rifat, jadid adabiyoti, ingliz adabiyoti, modernizm, milliy uyg‘onish, ta’lim, ijtimoiy islohot, ratsional tafakkur, milliy o‘zlik, qiyosiy adabiyotshunoslik.

1. Kirish. XX asr boshlari jahon madaniyati tarixida murakkab va serqirra transformatsiyalar davri sifatida ajralib turadi. Sanoatlashuv, urbanizatsiya, ilm-fan taraqqiyoti, ommaviy matbuotning kengayishi, yangi siyosiy g‘oyalarning tarqalishi va imperiyalar o‘rtasidagi ziddiyatlar insonning jamiyatdagi o‘rni haqidagi an’anaviy tasavvurlarni qayta ko‘rib chiqishga olib keldi. Bunday tarixiy vaziyatda adabiyot faqat estetik hodisa bo‘lib qolmay, balki ijtimoiy ongni tahlil qilish, mavjud muammolarni ko‘rsatish va kelajakning muqobil modellarini tasavvur etish vositasiga aylandi.

Angliya va Turkistonning tarixiy taraqqiyot sharoitlari bir-biridan tubdan farq qilgan. Angliyada XIX asr davomida shakllangan sanoat jamiyati XX asr boshiga kelib modernlikning murakkab oqibatlarini namoyon qila boshlagan edi. Turkistonda esa Rossiya imperiyasi mustamlakachiligi, iqtisodiy va siyosiy qaramlik, savodsizlik hamda an’anaviy ta’lim tizimining zamonaviy ehtiyojlarga javob bermasligi milliy taraqqiyot masalasini keskinlashtirdi. Shu sababli ma’rifat g‘oyasi ingliz adabiyotida mavjud modernlikni tanqidiy qayta baholash bilan, o‘zbek jadid adabiyotida esa modernizatsiya va milliy uyg‘onish ehtiyoji bilan bog‘landi.

Jadidlarning ma’rifat va islohot yo‘lidagi faoliyati adabiyotga ham kuchli ta’sir ko‘rsatdi. Encyclopaedia Iranica ma’lumotiga ko‘ra, jadidlar keng jamoatchilikni zamonaviy jamiyat haqidagi qarashlariga ishontirish uchun yangi nasr va she’riyat shakllaridan foydalangan, yangi mavzu va janrlar orqali ijtimoiy, siyosiy va axloqiy muammolarni tanqid qilgan. □cite□turn0search8□ Bu holat jadid adabiyotining ma’rifiy funksiyasi uning estetik funksiyasi bilan birga rivojlanganini ko‘rsatadi.

Mazkur maqolaning dolzarbligi shundaki, ingliz va o‘zbek adabiyotida ma’rifat tushunchasi ko‘pincha alohida-alohida tadqiq qilingan bo‘lsa-da, ularni yagona qiyosiy model asosida o‘rganish universal va milliy xususiyatlarni bir vaqtda ko‘rish imkonini beradi. So‘nggi tadqiqotlarda ham ingliz va o‘zbek ma’rifatparvarlik an’analarining umumiy va farqli omillari sifatida ta’lim, aql, axloq, milliy ong, ijtimoiy mas’uliyat va madaniy modernizatsiya ko‘rsatilmoqda. □cite□turn0search1□

Tadqiqotning asosiy savoli quyidagicha qo‘yiladi: XX asr boshlarida ingliz va o‘zbek adabiyotida ma’rifat g‘oyasi qanday umumiy semantik asosga ega bo‘lgan va tarixiy-madaniy muhit ta’sirida qanday o‘ziga xos badiiy shakllarga aylangan? Ushbu savolga javob berish uchun

ma’rifatning ta’lim, bilim, shaxs, jamiyat, milliy o‘zlik, axloq va adabiyotning ijtimoiy vazifasi bilan aloqasi tahlil qilinadi.

2. Tadqiqot metodologiyasi va manbalar. Tadqiqotda qiyosiy-tarixiy, qiyosiy-tipologik, tematik, kontekstual va interpretativ metodlardan foydalanildi. Qiyosiy-tarixiy metod orqali ingliz va o‘zbek adabiy jarayonlarining XX asr boshidagi tarixiy sharoiti aniqlanadi. Qiyosiy-tipologik metod ikki adabiy an’anada bir-biriga bevosita ta’sir qilganlikni shart qilmagan holda o‘xshash badiiy-g‘oyaviy funksiyalarni qiyoslashga imkon beradi. Tematik metod ma’rifatning ta’lim, jaholat, axloq, erkinlik, milliy uyg‘onish va ijtimoiy islohot kabi semantik komponentlarini ajratadi. Kontekstual yondashuv esa badiiy g‘oyani uning tarixiy, siyosiy va madaniy muhitidan uzib qo‘ymaslikni ta’minlaydi.

Tadqiqot materiali sifatida G. B. Shawning “Pygmalion” va “Man and Superman”, H. G. Wellsning “The Time Machine” va “A Modern Utopia”, E. M. Forsterning “Howards End” kabi asarlari hamda Mahmudxo‘ja Behbudiyning “Padarkush”, Abdulla Avloniyning “Turkiy guliston yoxud axloq”, Abdurauf Fitratning “Munozara”, “Hind sayyohi bayonoti”, “Oila”, Abdulhamid Cho‘lponning “Kecha va kunduz” kabi asarlari va publitsistik qarashlari olindi. Manbalar bilan ishlashda asarlarning tarixiy nashrlari, ilmiy tadqiqotlar va zamonaviy akademik maqolalardan foydalanish tamoyili belgilandi.

3. XX asr boshlaridagi ingliz adabiy-madaniy muhit va ma’rifat. XX asr boshidagi ingliz adabiyoti XIX asr ma’rifatparvarlik va viktorian ijtimoiy tanqid an’analarini yangi tarixiy sharoitda davom ettirdi. Ilm-fan va texnika taraqqiyoti inson imkoniyatlarini kengaytirgan bo‘lsa-da, sanoat jamiyati ijtimoiy tabaqalanish, mehnat muammolari, shahar begonalashuvi va axloqiy ziddiyatlarni ham kuchaytirdi. Natijada adabiyot “taraqqiyot” tushunchasining o‘zini tanqidiy tekshira boshladi.

George Bernard Shaw dramaturgiyasida ma’rifat ko‘pincha insonning mavjud stereotiplarni buzib, mustaqil fikrlash qobiliyatini rivojlantirishi bilan bog‘lanadi. “Pygmalion” asarida til va ta’lim shaxsning ijtimoiy maqomini o‘zgartiruvchi vosita sifatida ishlaydi. Eliza Doolittle obrazining o‘zgarishi oddiy “ta’lim oldi” syujeti emas; u til, ijtimoiy identitet va inson qadr-qimmatining o‘zaro bog‘liqligini ko‘rsatadi. Demak, ma’rifat bu yerda bilimning ijtimoiy imkoniyatga aylanish jarayonidir.

H. G. Wells asarlarida ma’rifat ko‘proq ilmiy tafakkur va kelajak haqidagi tasavvur bilan bog‘lanadi. “The Time Machine” insoniyat taraqqiyotining bir yo‘nalishli va avtomatik emasligini ko‘rsatib, ijtimoiy tengsizlikni tanqid qiladi. “A Modern Utopia” esa jamiyatni ilmiy va ratsional tamoyillar asosida qayta tashkil etish mumkinligi haqidagi utopik tasavvurni ilgari suradi. Shu ma’noda Wellsda ma’rifat individual bilim bilan cheklanmay, ijtimoiy tizimni loyihalash masalasiga o‘tadi.

E. M. Forster ijodida modern jamiyatning moddiy taraqqiyoti bilan insoniy munosabatlar o‘rtasidagi nomuvofiqlik muhim o‘rin egallaydi. “Howards End”dagi “Only connect” tamoyili insonlar, sinflar va madaniy olamlar o‘rtasidagi uzilishlarni bartaraf etish zaruratini ifodalaydi. Shu nuqtayi nazardan Forsterda ma’rifat faqat bilimning ko‘payishi emas, balki insoniy aloqalarni anglash va axloqiy mas’uliyatni kuchaytirish jarayonidir.

4. O‘zbek jadid adabiyotida ma’rifat konsepti. Turkiston jadidchilik harakati XIX asr oxiri va XX asr boshlarida shakllanib, ta’lim, matbuot, adabiyot, teatr va ijtimoiy fikrni yangilashga yo‘naltirilgan keng qamrovli harakatga aylandi. Jadidlar yangi usul maktablarini tashkil etish, darsliklar yaratish, matbuotni rivojlantirish va xalqni ilm-fanga jalb etish orqali jamiyatni modernizatsiya qilishga intildilar. Zamonaviy tadqiqotlarda jadidlarning ta’lim islohoti milliy uyg‘onish va ijtimoiy taraqqiyot bilan bir butun jarayon sifatida baholanadi. Mahmudxo‘ja Behbudiy ma’rifatni jamiyatning amaliy ehtiyojlari bilan bog‘lagan ijodkorlardan biridir. “Padarkush” dramasida oilaviy tarbiya, savodsizlik va ijtimoiy muhitning inson taqdiriga ta’siri dramatik konflikt orqali ochiladi. Asar ma’rifatni abstrakt g‘oya sifatida emas, inson hayotini bevosita belgilaydigan zarurat sifatida ko‘rsatadi. Jaholatning oqibati shaxsiy fojiaga, shaxsiy fojia esa jamiyatdagi umumiy ma’naviy muammoning belgisi sifatida talqin qilinadi.

Abdulla Avloniy ma’rifat konseptini ta’lim va axloqning birligi orqali shakllantiradi. “Turkiy guliston yoxud axloq” asarida insonning kamoloti bilim bilan birga yaxshi xulq, mehnat, mas’uliyat va tarbiyaga bog‘lanadi. Bu modelda ma’rifatli inson shunchaki savodli emas; u jamiyat oldidagi

burchini anglaydigan axloqiy subyektdir. Shuning uchun Avloniy pedagogikasi jadid ma’rifatining “bilim + tarbiya + ijtimoiy mas’uliyat” uchligini tashkil qiladi.

Abdurauf Fitrat ijodida ma’rifat yanada keng ijtimoiy-falsafiy ko‘lamga ega. “Munozara” va “Hind sayyohi bayonoti”da Turkiston jamiyatining qoloqligi, ta’lim tizimining kamchiliklari va ijtimoiy passivlik tanqid qilinadi. Fitratning yondashuvida millatning kelajagi uning ilmiy, siyosiy va madaniy salohiyatiga bog‘liq. Shu bois ma’rifat milliy taraqqiyot strategiyasining tarkibiy qismiga aylanadi.

Cho‘lpon ijodida ma’rifat masalasi inson erkinligi va milliy o‘zlik bilan yanada kuchli bog‘lanadi. Uning badiiy olamida jaholat faqat bilimning yo‘qligi emas, balki insonning o‘z hayoti va jamiyatdagi mavqeini anglay olmasligi sifatida namoyon bo‘ladi. “Kecha va kunduz” romanidagi ijtimoiy muhit, ayol taqdiri, ma’naviy qaramlik va ijtimoiy bosim tasviri ma’rifatning ozodlik bilan aloqasini ochib beradi.

5. Ta’lim va bilim: ikki adabiy an’ananing qiyosi. Ta’lim masalasi ingliz va o‘zbek adabiyotidagi ma’rifat g‘oyasini birlashtiruvchi eng muhim kategoriyalardan biridir. Biroq ta’limning badiiy vazifasi turlicha. Shawda ta’lim til va ijtimoiy identitetni o‘zgartiradi; Wellsda bilim ilmiy va ijtimoiy kelajakni loyihalash imkonini beradi; Forsterda esa insoniy aloqalarni chuqurlashtirishga xizmat qiladi. Jadid adabiyotida ta’lim milliy omon qolish va uyg‘onishning zarur sharti sifatida qaraladi.

Shu jihatdan “ta’lim” kategoriyasini uch bosqichli modelda ko‘rish mumkin: birinchi bosqich — savod chiqarish; ikkinchi bosqich — mustaqil fikrlash; uchinchi bosqich — ijtimoiy mas’uliyat. Jadidlar aynan shu uch bosqichni birlashtirishga harakat qilgan. Zamonaviy ilmiy manbalarda ham jadidlarning yangi usul maktablari, savodxonlik, milliy matbuot va ta’lim islohoti bilan bog‘liq faoliyati ta’kidlanadi.

6. Jaholat va ma’rifatning oppozitsion modeli. Ikki adabiy an’anada ma’rifat ko‘pincha jaholat, stereotip, passivlik yoki ongning cheklangan holatiga qarshi qo‘yiladi. Biroq “jaholat”ning ijtimoiy mazmuni turlicha. Ingliz adabiyotida u ko‘pincha sinfiy stereotip, irratsional qarash, ijtimoiy konformizm yoki modern jamiyatning ma’naviy bo‘shlig‘i ko‘rinishida namoyon bo‘ladi. Jadid adabiyotida esa jaholat savodsizlik, eski ta’lim shakllari, ijtimoiy befarqlik va milliy taraqqiyotga to‘sqinlik qiluvchi qarashlar bilan bog‘lanadi.

Shunday qilib, ma’rifat/jaholat oppozitsiyasi ikki adabiyotda ham “ongning uyg‘onishi” modeli asosida quriladi. Ammo ingliz adabiyotida uyg‘onish ko‘proq individual va fuqarolik ongining shakllanishi bo‘lsa, jadid adabiyotida u individual ong bilan birga milliy ongning uyg‘onishini ham anglatadi.

7. Shaxs erkinligi va milliy uyg‘onish. Ingliz adabiyotida shaxs erkinligi ma’rifatning markaziy mezonlaridan biridir. Shawning Eliza obrazi jamiyat tomonidan berilgan “past” ijtimoiy identitetni o‘zgartirish imkoniyatini namoyon etadi. Forster insonning ijtimoiy va madaniy chegaralardan chiqib, boshqa insonlar bilan bog‘lanish qobiliyatini qadrlaydi. Wells esa shaxs va jamiyat o‘rtasidagi munosabatni kelajakning ijtimoiy modeli orqali muhokama qiladi.

Jadid adabiyotida esa shaxs erkinligi milliy ozodlik va ma’naviy uyg‘onishdan ajralmaydi. Shaxsning savodli bo‘lishi, o‘z tarixini va tilini anglashi, jamiyatdagi mas’uliyatini tushunishi millatning umumiy uyg‘onishiga xizmat qilishi kerak. Shu sababli jadid matnlarida “men” va “millat” tushunchalari ko‘pincha bir-birini to‘ldiradi. Bu jihat ingliz adabiyotidagi individualistik ma’rifat modelidan muhim farqdir.

8. Adabiyotning ijtimoiy funksiyasi va ma’rifat. Jadidlar adabiyotni xalqni uyg‘otish vositasi sifatida ongli ravishda ishlatgan. Yangi janrlar, gazeta-jurnallar, drama va publitsistika ommaviy o‘quvchiga murojaat qilish imkoniyatini kengaytirdi. Encyclopaedia Iranica jadidlarning adabiyotga murojaatini aynan ma’rifat va ijtimoiy-iqtisodiy taraqqiyotga xizmat qiluvchi vosita sifatida izohlaydi.

Ingliz adabiyotida ham adabiyot ijtimoiy tanqid vositasi sifatida faol ishladi. Farq shundaki, ingliz yozuvchisi ko‘pincha allaqachon modernlashgan jamiyatning ichki ziddiyatlarini ochib bergan bo‘lsa, jadid yozuvchisi modernlashuvning o‘zi uchun zarur bo‘lgan intellektual va madaniy shartlarni yaratishga intildi. Demak, biri “modernlikni tanqid qilish”, ikkinchisi esa “modernlikka erishish” bilan ko‘proq bog‘langan.

9. Qiyosiy-tipologik model.

Kategoriya	Ingliz adabiyoti	O‘zbek jadid adabiyoti	Qiyosiy natija
Ma’rifat subyekti	Individual shaxs, fuqaro	Shaxs + millat	Universal g‘oya, turli subyekt
Ta’lim	Til, bilim, ratsional fikrlash	Savodxonlik, yangi maktab, tarbiya	Ta’lim — transformatsiya vositasi
Jaholat	Stereotip, konformizm, ma’naviy bo‘shliq	Savodsizlik, ijtimoiy passivlik	Ongning cheklanishi
Erkinlik	Individual va ijtimoiy erkinlik	Milliy va ma’naviy ozodlik	Erkinlik ma’rifat natijasi
Adabiyot vazifasi	Tanqid, refleksiya, ijtimoiy muhokama	Uyg‘otish, tarbiyalash, safarbar qilish	Adabiyot ijtimoiy vosita
Modernizatsiya	Mavjud modern jamiyatni qayta baholash	Modern jamiyatni barpo etish ehtiyoji	Tarixiy bosqichlar farqi
Axloq	Shaxsiy tanlov va mas’uliyat	Axloq + tarbiya + milliy burch	Axloqiy komponent umumiy
Milliy o‘zlik	Madaniy identitet masalasi	Markaziy g‘oya	Mustamlaka sharoiti ta’siri

10. Muhokama. Qiyosiy tahlil shuni ko‘rsatadiki, ingliz va o‘zbek adabiyotidagi ma’rifatni oddiy “G‘arb — Sharq” qarama-qarshiligi orqali tushuntirish metodologik jihatdan yetarli emas. Asosiy farq geografik emas, tarixiy vaziyatdadir. Ingliz adabiyoti sanoatlashgan va modernlashgan jamiyatning ichki muammolarini boshdan kechirayotgan paytda, Turkiston jadid adabiyoti modernizatsiya, milliy o‘zlik va ta’lim islohoti uchun kurashayotgan edi. Shu sababli bir xil “ma’rifat” kategoriyasi turli tarixiy vazifalarni bajardi.

Yana bir muhim jihat — ikki adabiyotda ham ma’rifatning faqat pozitiv va optimistik talqini mavjud emas. Wells taraqqiyotning ijtimoiy tengsizlikka olib kelishi mumkinligini ko‘rsatadi; Forster moddiy taraqqiyotning insoniy aloqalarni yemirishi xavfini ko‘rsatadi. Jadidlar ham ta’limni mutlaq texnik vosita sifatida emas, axloqiy tarbiya bilan birga ko‘rgan. Demak, ma’rifatning haqiqiy mazmuni “ko‘proq bilim” emas, balki bilimni insoniy va ijtimoiy mas’uliyat bilan birlashtirishdir.

So‘nggi qiyosiy tadqiqotlar ham ingliz va o‘zbek ma’rifatparvarlik an’analarida bilimni ijtimoiy taraqqiyot vositasi sifatida ko‘rish umumiyligini, biroq ingliz an’anasida individual avtonomiya va institutsional islohot, jadid an’anasida esa jamoaviy uyg‘onish, maktab islohoti va milliy o‘zlik ustuvorligini ko‘rsatadi. □cite□turn0search1□ Ushbu maqola esa bu farqni adabiy obraz, janr va tarixiy vazifa birligi orqali izohlashga intiladi.

11. Ilmiy yangilik.

- Ma’rifat g‘oyasi ingliz va o‘zbek adabiyotida yagona semantik yadroviy model — bilim, ong, axloq va ijtimoiy o‘zgarish birligi sifatida tavsiflandi.
- Ma’rifatning tarixiy funksiyasi ikki modelga ajratildi: ingliz adabiyotida modern jamiyatni tanqidiy qayta baholash, o‘zbek jadid adabiyotida esa modernizatsiya va milliy uyg‘onish uchun shart-sharoit yaratish.
- Ta’limning badiiy funksiyasi uchlik modelda izohlandi: savod → mustaqil tafakkur → ijtimoiy mas’uliyat.
- Jadid adabiyotida ma’rifat individual kamolotdan milliy uyg‘onishga o‘tuvchi kollektiv konsept sifatida asoslandi.
- Qiyosiy tahlilda adabiyotning ijtimoiy funksiyasi “tanqid qilish” va “uyg‘otish” o‘rtasidagi farq orqali konkretlashtirildi.

12. XULOSA

XX asr boshlaridagi ingliz va o‘zbek adabiyotida ma’rifat g‘oyasining qiyosiy talqini ikki adabiy an’ananing tarixiy sharoitlari turlicha bo‘lsa-da, ularni birlashtiruvchi chuqur tipologik yaqinliklar mavjudligini ko‘rsatdi. Har ikki adabiyotda bilim jaholatga, mustaqil fikr konformizmga,

ijtimoiy mas’uliyat befarqlikka qarshi qo‘yiladi. Biroq bu umumiy g‘oyalar turli tarixiy vazifalar asosida badiiy shakllanadi.

Ingliz adabiyotida Shaw, Wells va Forster ijodida ma’rifat shaxsning mustaqil tafakkuri, til va ijtimoiy identitet, ilmiy taraqqiyot, axloqiy mas’uliyat hamda modern jamiyatning ichki ziddiyatlarini anglash bilan bog‘liq. O‘zbek jadid adabiyotida Behbudiy, Avloniy, Fitrat va Cho‘lpon ijodida esa ma’rifat xalqni savodli qilish, ta’limni yangilash, axloqiy shaxsni tarbiyalash, milliy o‘zlikni shakllantirish va jamiyatni uyg‘otish vazifalarini birlashtiradi.

Shunday qilib, ma’rifat g‘oyasi universal konsept bo‘lsa-da, uning adabiy mazmuni tarixiy makon va zamon tomonidan belgilanadi. Angliyada ma’rifat modernlikning ichki ziddiyatlarini tushunish va inson erkinligini himoya qilishga yo‘nalgan bo‘lsa, Turkiston jadidlarida u millatning modern dunyoga chiqishi uchun zarur bo‘lgan intellektual poydevorni yaratishga qaratildi. Shu jihatdan jadid adabiyoti ma’rifatni faqat pedagogik yoki axloqiy tushuncha emas, balki milliy taraqqiyotning strategik konsepti darajasiga ko‘tardi.

Mazkur qiyosiy natija ma’rifatparvarlikni faqat bir milliy adabiyot doirasida emas, balki global adabiy jarayonning turli tarixiy shakllaridan biri sifatida o‘rganish zarurligini ko‘rsatadi. Ingliz va o‘zbek adabiyotining qiyosi shuni anglatadiki, adabiyot ijtimoiy o‘zgarishlarning bevosita siyosiy dasturi bo‘lmasa-da, jamiyatning o‘zini anglash, muammolarni nomlash va kelajak haqidagi tasavvurlarni shakllantirishda muhim intellektual maydon bo‘lib xizmat qiladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Allworth, E. (1990). The Modern Uzbeks: From the Fourteenth Century to the Present: A Cultural History. Hoover Institution Press.
2. Avloniy, A. (1913). Turkiy guliston yoxud axloq. Toshkent.
3. Behbudiy, M. (1911). Padarkush. Samarqand.
4. Cho‘lpon. (2019). Kecha va kunduz. Sharq.
5. Fitrat, A. (2000). Tanlangan asarlar. Ma’naviyat.
6. Fitrat, A. (1926). Adabiyot qoidalari. Toshkent.
7. Forster, E. M. (1910). Howards End. Edward Arnold.
8. Khalid, A. (1998). The Politics of Muslim Cultural Reform: Jadidism in Central Asia. University of California Press.
9. Shaw, G. B. (1913). Pygmalion. Constable.
10. Shaw, G. B. (1903). Man and Superman. Constable.
11. Wells, H. G. (1895). The Time Machine. William Heinemann.
12. Wells, H. G. (1905). A Modern Utopia. Chapman & Hall.
13. Abdulkadirov, L. (2025). The emergence of the Central Asian enlightenment movement and ideas aimed at updating the field of education. Eurasian Journal of Academic Research, 5(6), 25–35.
14. Khudoyorova, N. B. (2025). Socio-enlightenment images in Uzbek Jadid literature and English Enlightenment literature. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiyalar, 1(7), 224–225.
15. Normaxmatov, O. S. (2026). Ideas of Enlightenment and Social Reform in English Modernist and Uzbek Jadid Literature: A Comparative Literary Analysis. American Journal of Social and Humanitarian Research, 7(5), 72–79. DOI: 10.31150/ajshr.v7i5.4935.
16. Normaxmatov, O. S., & Al-Zurfi, A. F. H. (2026). A Comparative-Typological Analysis of Common and Distinctive Factors Shaping English and Uzbek Enlightenment and Reform Traditions. Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture, 7(3). DOI: 10.51699/cajlpc.v7i3.1543.
17. Yusupov, M. (2026). Jadidchilik harakati va uning pedagogik-ijtimoiy mohiyati hamda tamoyillari. Maktabgacha va maktab ta’limi jurnali.
18. Encyclopaedia Iranica. Jadidism. https://www.iranicaonline.org/articles/jadidism/

HALIMA XUDOYBERDIYEVA SHE'RIYATIDA VATAN MAVZUSI

L.Z.Tojinorova

Annotatsiya. Ushbu maqolada taniqli o‘zbek shoirasi Halima Xudoyberdiyeva ijodida Vatan mavzusining yoritilishi atroflicha tahlil qilinadi. Adabiyotshunoslik va poetik nazariya nuqtai nazaridan, shoira she’rlarida Vatan, ona yurt, milliy qadriyatlar va tarixiy xotira motivlari qanday ifodalanganligi chuqur ilmiy asosda o‘rganiladi. Maqolada zamonaviy va an’anaviy nazariyalar, adabiyotshunos olimlarimizning qarashlari, shuningdek, ilmiy tadqiqotlar natijalari asosida Halima Xudoyberdiyeva she’riyatida Vatan obrazining shakllanishi, taraqqiyoti va o‘ziga xosligi tahlil etiladi.

Kalit so‘zlar: Vatan, she'riyat, Halima Xudoyberdiyeva, badiiy talqin, ramziy obraz.

Halima Xudoyberdiyeva o‘zbek adabiyotining yorqin namoyandalaridan biri sifatida, o‘zining poeziyasi orqali zamonaviy o‘zbek she’riyatiga yangicha ruh, teran falsafa va chuqur milliylik olib kirgan ijodkordir. Uning she’riyatida Vatan, ona yurt, milliy qadriyatlar va tarixiy xotira motivlari asosiy o‘rinni egallaydi. Shoiraning poetik olamida Vatan mavzusi nafaqat milliy qadr tushuncha sifatida, balki insonning ruhiy-axloqiy kamolotida, ma’naviy o‘sishida asosiy omil sifatida talqin qilinadi. Ushbu maqolada Halima Xudoyberdiyeva she’riyatida Vatan mavzusining yoritilishi, uning poetik ifodasi, tarixiy va zamonaviy nazariyalar nuqtai nazaridan tahlil qilinadi. Maqolada shoiraning Vatan haqidagi tasavvurlari, ularni shakllantirgan omillar, Vatan obrazining she’riyatdagi o‘ziga xos jihatlari va uning o‘zbek adabiyotidagi o‘rni ilmiy asosda tadqiq etiladi. Xususan, adabiy-nazariy asoslar, adabiyotshunoslarimizning qarashlari, ilmiy tadqiqotlar natijalari va tanqidiy mulohazalar kompleks ravishda ko‘rib chiqiladi.

O‘zbek adabiyoti va poetik tafakkurida Vatan mavzusi azaldan yetakchi o‘rin tutadi. Biroq O‘zbekiston xalq shoirasi Halima Xudoyberdiyeva she’riyatida bu mavzu shunchaki ritorik hayqiriq yoki balandparvoz iboralar yig‘indisi emas, balki shaxsning dardi, samimiy muhabbati va teran ma’naviy ma’nosiga ega bo‘lgan hayot sifatida namoyon bo‘ladi. Shoira Vatan tushunchasiga milliy ruh, ona tuproqqa sadoqat va insoniy mas’uliyat nuqtai nazaridan yondashadi. Halima Xudoyberdiyeva she’riyatida esa Vatan motivi ko‘p hollarda ona, ayol, tabiat, tarixiy xotira, milliy o‘zlik bilan uyg‘unlashgan holda ifodalanadi “Halima Xudoyberdiyeva ijodi o‘zining ijtimoiy-estetik ahamiyati bilan olamni va odamni badiiy-falsafiy tushunishi hamda tushuntirishi bilan jaralib turadi” [1.5], Halima Xudoyberdiyevaning Vatan mavzudagi she’rlarini har bir to‘plam-u, saylanmalarida uchratishimiz mumkin. Xususan, shoiraning Vatan mavzusidagi she’rlarining tahlil qilmoqchi bo‘lsak, uning “Buyuk qushlar” to‘plamidagi quyidagi parchaga yuzlansak:

Olloh, Olloh eranlarning
So‘zi qolgan Vatandir bu.
Bo‘zlab o‘tgan to‘rgaylarning
Bo‘zi qolgan Vatandir bu.
Yurt deb otga qamchi urgan
O‘qqa uchgan ne rux-u tan
Ko‘zimga tik qarab turgan,
Ko‘zi qolgan Vatandir bu.
Kechib, sarhad, ummonlarni,
Ko‘rsam-da tik iymonlarni.
Kishan uzgan arslonlarni
Izi qolgan Vatandir bu.
Garchand jarang, garchand sukut…
Qon, shon bilan olingan yurt.
Tishlarida kurashning o‘t,
Muzi qolgan Vatandir bu.
Bu yer kimning, bu ko‘k kimning
Egasi bor har o‘t, chimning.
O‘z yerida o‘zbegimning
O‘zi qolgan Vatandir bu. [2.615]

Ushbu she’r misolida Halima Xudoyberdiyevaning Vatan va milliy o‘zlik haqidagi eng kuchli, falsafiy asarlaridan biridir. Unda shunchaki chiroyli manzaralar emas, balki tarixdan to bugungacha bo‘lgan mashaqqatli yo‘l, millat xotirasi va uning mustaqil erkga bo‘lgan huquqi chuqur ramzlar va hissiy ziddiyatlar orqali ochib berilgan. «Ko‘zimga tik qarab turgan, Ko‘zi qolgan Vatandir bu» satri o‘ta ta’sirchandir. O‘tgan ajdodlarning nigohi va orzulari bu tuproqda saqlanib qolgan. Ular bugungi avloddan «Biz bergan qurbonliklarga munosibmisiz?» deb javob va mas’uliyat talab qilib turgandek tuyuladi. Halima Xudoyberdiyeva talqinida ushbu she’r Vatan – ajdodlar ruhi, qurbon berilgan qonlar, chekilgan iztiroblar va eng muhimi, millatning o‘zligini saqlab qolgan irodasining umumiy yig‘indisidir. Shoira ijodida Vatan mavzusi go‘zal tarzda madh etiladi. Fikrimiz dalili sifatida quyidagi she’rni tahlil qilamiz:

VATAN BAXTI

Urushdan qaytganlar, yo qaytolmagan,
Bevaqt qo‘porilgan daraxt otalar.
Qaytib dardin aytgan, yo aytolmagan,
Gung otalar, soqov, karaxt otalar.

Tutun bo‘lib qochib chiqqanlar — Vatan
Buxenvaldning qora mo‘rilaridan.
Go‘daklarin yerga ekkanlar — Vatan
Qamal kunlarida. Ochlik zo‘ridan.

Yupun, och, qamalning izg‘irinida
O‘pkasini sovuq olganlar haqqi,
Har xanjarlar hali chiqmay qinidan,
Yov tuprog‘i aro qolganlar haqqi,

Yigitga ko‘rpaday yopilgan qorlar
Ochiq ko‘zigacha to‘lgani haqqi,
Tunda o‘t-o‘lan yeb shishgan bemorlar
Tongda qatorlashib o‘lgani haqqi,

Vatan, bul yaralar ketmaydi bitib,
Vatan, Sening noming qon aralash SHON.
Senga kelgan o‘qqa ko‘ksini tutib,
Farzandlaring shunday bergandilar jon.

Shundan Vatan desam, desam men bayroq,
Ko‘ksim og‘rir, og‘ir, ko‘p og‘ir bu baxt.
Ko‘ksimga o‘t tushib yonaboshlar bog‘,
Qo‘porila boshlar daraxtlar bevaqt…

Menam bir fidoyi ruh ila bir tan
Yoz kunlaring yozlab, qishingni qishlab
Ketyapman, Sen bilan qovushib, Vatan,
Achchiq, aziz baxting tishimda tishlab. [3.48]

Ushbu she’r misolida Halima Xudoyberdiyevaning “Vatan baxti” she’ri Vatanga bo‘lgan cheksiz muhabbat, urushning og‘ir oqibatlari, xalqning boshidan kechirgan azob-uqubatlari va ozodlikning qimmat bahosini yuksak badiiy mahorat bilan ifodalaydi. Shoira Vatan baxti hech qachon osonlik bilan qo‘lga kiritilmasligini, uning zamirida millionlab insonlarning qurboni, ko‘z yoshi va fidoyiligi yotganini ta’kidlaydi. Asarning asosiy g‘oyasi — Vatan tinchligi va baxti insonlarning fidokorligi, jasorati va qurbonligi evaziga yaratilgan buyuk ne’mat ekanligini anglatishdir. Shoira har bir avlod Vatan oldidagi mas’uliyatini his etishi, ajdodlar xotirasini qadrlashi va ona yurt ravnaqi uchun xizmat qilishi lozimligini uqtiradi. “Halima Xudoyberdiyeva she’rlarining muqaddasligi

shundaki, u Vatan va Iymon tushunchalari bilan g‘oyat egizdir.“Ona Vatan” deb sifatlanmish va kindik qonimiz to‘kilgan bu tabarruk zamin, jonfido xalqimiz, betakror tabiatimiz, mardonavor o‘g‘il-qizlarimiz, bir so‘z bilan aytganda, mana shu Turkistonimiz, Turonimiz, ayniqsa, Mustaqilligimizdan keyingi yillarda Halimaxonim she’rlarida asosiy mavzuga aylandi.

Shoiramiz Turkiston kengliklarida, Sayhun va Jayhun yoqalarida necha ming yillardan buyon yashab kelayotgan turkiy elatlar, ularning mushtarak tarixi, shon-shuhratlarga burkangan qahramonona kechmishi haqida turkum she’rlar yaratdi. Bu she’rlarda shoira faqat shuhratmand tarixda yashab o‘tgan ajdodlarimizning ibratli hayotini vasf etibgina qolmay, balki bugungi avlodni g‘olib bobolar izidan borib, Vatanga sadoqatli farzand bo‘lishga chorlaydi.

Bu chaqiriq donishmand faylasufning o‘giti, qahramon boboning nasihati yoki yarador sarbozning bitigi emas, balki shu tuproqning har zarrasida ilohiy mehr va muqaddaslikni teran mushohada qilgan, jonu tani shu zamin bilan qorishib ketgan, har bargi, har giyohi, har bir farzandining jon tolalariga jigari qon tomirlari tutashgan Ona — shoiraning qalb nidosi va dardli faryodidir. ” -deya Abdulla Oripov go‘zal jumlalar bilan ta’rif keltirgan edi!

Halima Xudoyberdiyevaning 2000-yilda muhlislar e’tiboriga tortiq qilingan “Saylanma” asarida ham Vatan mavzusidagi she’rlarni ko‘plab uchratamiz. Va ushbu to‘plamdagi she’rlardan birini tahlilga tortsak:

DA’VAT

Kunduz yurib yozdim, tun turib yozdim,
Yozganda ko‘ksimga tig‘ urib yozdim.
Dardlarimga siyoh kor qilmay qolgach,
Qalamni qonimga botirib yozdim.

Qon aslida yorug‘lik. Yorug‘lan, tiz cho‘k,
Asl mard Vatanga tiz cho‘kib o‘tar.
Qancha qoning bo‘lsa — Vatan uchun to‘k,
Qancha shoning bo‘lsa — Vatanni ko‘tar! [4.309]

Ushbu she’r misolida Halima Xudoyberdiyevaning “Da’vat” she’ri — shoiraning Vatanga bo‘lgan cheksiz muhabbati, xalq taqdiriga daxldorlik hissi hamda fuqarolik pozitsiyasini yorqin namoyon etuvchi asarlardan biridir. She’rda Vatan oldidagi burch, fidoyilik va milliy g‘urur g‘oyalari yuksak badiiy mahorat bilan ifodalangan. Asarning nomi – “Da’vat” – uning bosh g‘oyasini belgilaydi. Shoira o‘quvchini Vatan ravnaqi yo‘lida faol, mas’uliyatli va fidoyi bo‘lishga chorlaydi. Asar kitobxonga shuni uqtiradiki: Vatanni shunchaki sevish yetarli emas, u uchun qalb dardi bilan yashash, kerak bo‘lganda fido bo‘lish va erishgan barcha shon-sharafni faqat Yurt yuksalishi uchun bag‘ishlash — haqiqiy mardlikning bosh o‘lchovidir.

Xulosa qilib aytganda, Halima Xudoyberdiyeva she’riyatida Vatan mavzusi o‘ziga xos poetik va falsafiy mazmun kasb etadi. Halima Xudoyberdiyeva – Vatan tuprog‘ining har bir zarrasini ona mehri bilan ardoqlagan, el dardi bilan yashagan asl el shoirasidir. Uning sheriyatida Vatan tuyg‘usi balandparvoz so‘zlar bilan emas, balki yurakning eng teran qatlamlaridan otilib chiqqan samimiyat, chinakam kuyunchaklik va fidoyilik bilan tasvirlanadi. Shoira ijodini o‘rganish va tahlil qilish shuni ko‘rsatadiki, u Vatan so‘ziga she'riyatida eng muqaddas ma'no va baland ehtirom bag‘ishlay olgan. Halima Xudoyberdiyeva qoldirgan boy adabiy meros kelajak avlodlar uchun ham Vatanni sevish, uni qadrlash va unga sadoqat bilan xizmat qilishda ma'naviy mayoq bo‘lib xizmat qiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Rahimjonov R., Hamidova M. Halima Xudoyberdiyeva lirikasi. -Toshkent: Fan, 2004. 5-bet. (160 bet)
2. Xudoyberdiyeva H. Buyuk qushlar. -Toshkent: O‘zbekiston, 2012. 615-b. (728 bet)
3. Xudoyberdiyeva H. Muqaddas ayol. -Toshkent: G‘afur G‘ulom, 1987. 112 bet.
4. Xudoyberdiyeva H. Saylanma. -Toshkent:Sharq, 2000. 309-b.

MOBILE-ASSISTED LANGUAGE LEARNING (MALL): OPPORTUNITIES AND CHALLENGES IN EFL CLASSROOMS

M.H.Choriyeva
Sh.J.Rahimova

Introduction. The near-universal ownership of smartphones among university students has transformed the landscape of foreign language education, giving rise to Mobile-Assisted Language Learning (MALL) as a distinct and rapidly growing field within computer-assisted language learning (CALL). Unlike traditional CALL, which typically presupposes access to a desktop computer within a fixed location, MALL leverages the portability, connectivity, and personal nature of mobile devices to enable language learning anytime and anywhere. This paper examines the theoretical foundations, practical applications, and pedagogical challenges of MALL in EFL classrooms.

Theoretical Foundations. Kukulska-Hulme and Shield (2008) define MALL as language learning that is "personal, spontaneous, informal, ubiquitous, situated, private," distinguishing it from earlier CALL paradigms centered on fixed computer terminals. This ubiquity aligns with sociocultural theories of learning that emphasize situated cognition - the idea that learning is most effective when embedded in authentic, contextually relevant situations rather than isolated in a classroom. Godwin-Jones (2011) further notes that mobile devices uniquely support "micro-learning": short, frequent learning episodes (e.g., reviewing ten vocabulary items while waiting for a bus) that accumulate meaningfully over time, in contrast to the longer, scheduled study sessions typically associated with traditional instruction.

Stockwell (2010), reviewing empirical MALL research, observes that mobile devices are particularly well suited to vocabulary acquisition and listening practice, given the brevity and portability such tasks afford, while more complex productive skills (extended writing, structured speaking practice) remain more effectively supported through classroom instruction. This suggests that MALL is most productively conceptualized not as a replacement for classroom teaching but as a complementary extension of it.

Categories of MALL Applications.

Application Type	Primary Function	Example Categories
Vocabulary and flashcard apps	Spaced-repetition vocabulary retention	Quizlet, Anki
Gamified language platforms	Structured, game-based skill practice	Duolingo, Babbel
Communication and exchange apps	Real-time interaction with speakers of the target language	Tandem, HelloTalk
Dictionary and translation apps	On-demand lexical and grammatical support	Cambridge Dictionary, DeepL
Podcast and audio-streaming apps	Listening practice with authentic material	Spotify, podcast platforms

Opportunities. MALL offers several distinct pedagogical advantages. First, it extends learning beyond the constraints of scheduled class time, allowing students to engage in brief, frequent practice sessions that research on spaced repetition suggests are particularly effective for vocabulary retention. Second, many MALL applications provide immediate, individualized feedback, allowing learners to identify and correct errors without waiting for teacher intervention. Third, communication-focused applications such as language exchange platforms provide authentic interactional opportunities with speakers of the target language, which may be particularly valuable in EFL contexts such as Uzbekistan, where opportunities for authentic English interaction outside the classroom are otherwise limited.

Challenges.

Despite these opportunities, MALL implementation faces several notable challenges. Burston (2015), in a comprehensive review of MALL research, notes that many pilot projects fail to move beyond small-scale trials due to inconsistent device access, insufficient teacher training, and a lack of institutional integration into formal curricula. Additional challenges include the potential for digital

distraction, given that mobile devices provide access to non-educational content alongside learning applications; unequal access to reliable mobile data or Wi-Fi connectivity, particularly in rural areas; and the risk that gamified applications, while engaging, may promote superficial vocabulary recognition without deeper communicative competence, including pragmatic and sociolinguistic appropriateness.

Addressing these challenges requires that MALL be deliberately integrated into a broader pedagogical framework rather than adopted as an unstructured supplement. Teachers should selectively curate applications aligned with specific learning objectives, provide explicit guidance on their use, and combine mobile-based practice with classroom activities that develop productive and interactive skills less well supported by mobile platforms alone.

Recommendations for Classroom Integration.

Based on the theoretical and empirical literature reviewed above, several practical recommendations emerge for EFL instructors seeking to integrate MALL into their teaching. First, mobile activities should be assigned with clear, specific learning objectives rather than open-ended "homework" instructions; for example, rather than instructing students to "practice vocabulary on an app," teachers might assign a specific word list or topic and request evidence of completion (e.g., a screenshot of progress). Second, teachers should periodically incorporate mobile-based activities into class time itself - for instance, brief in-class vocabulary quizzes via a shared app - both to model effective use and to ensure equitable access for students who may lack reliable connectivity outside class. Third, institutions should consider offering brief professional development sessions to familiarize teachers with a small, curated set of reliable applications, rather than expecting individual teachers to independently evaluate the vast and rapidly changing landscape of available tools.

Assessing the Impact of MALL on Learning Outcomes.

Evaluating the effectiveness of MALL implementation requires assessment approaches that extend beyond conventional testing. Learning analytics built into many mobile applications - such as tracked completion rates, time-on-task, and quiz accuracy - can provide teachers with detailed, ongoing insight into student engagement and progress, complementing periodic classroom assessment. However, such quantitative metrics should be interpreted cautiously: high engagement with a gamified application does not necessarily indicate deeper communicative competence, underscoring the continued importance of integrating mobile-based practice with classroom assessment of productive and interactive language use.

Conclusion.

Mobile-Assisted Language Learning represents a significant and growing opportunity to extend English language instruction beyond the physical and temporal boundaries of the classroom, particularly for vocabulary acquisition and listening practice. However, realizing this potential requires careful pedagogical integration that addresses infrastructural constraints, provides adequate teacher training, and complements - rather than replaces - classroom-based instruction in productive and interactive language skills. Future research should examine the specific conditions under which MALL implementation proves most effective within resource-constrained EFL contexts such as Uzbekistan.

References:

1. Kukulska-Hulme, A., & Shield, L. (2008). An Overview of Mobile Assisted Language Learning: From Content Delivery to Supported Collaboration and Interaction. ReCALL, 20(3), 271–289.

2. Godwin-Jones, R. (2011). Mobile Apps for Language Learning. Language Learning & Technology, 15(2), 2–9.

3. Stockwell, G. (2010). Using Mobile Phones for Vocabulary Activities: Examining the Effect of the Platform. Language Learning & Technology, 14(2), 95–110.

4. Burston, J. (2015). Twenty Years of MALL Project Implementation: A Meta-Analysis of Learning Outcomes. ReCALL, 27(1), 4–20.

5. Chinnery, G. M. (2006). Emerging Technologies: Going to the MALL: Mobile Assisted Language Learning. Language Learning & Technology, 10(1), 9–16.

O‘ZBEK VA INGLIZ TILLARIDAGI FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNI TARJIMA QILISHDA EKVIVALENTLIK MUAMMOSI

Sh.Sh.Shoimova

Kirish. Frazeologik birliklar - har qanday tilning eng milliy-madaniy jihatdan boy qatlamlaridan biri bo‘lib, ular tilning tarixi, xalq dunyoqarashi va madaniy tajribasini o‘zida mujassam etadi. Aynan shu boylik ularni boshqa tilga tarjima qilishda eng katta qiyinchiliklarni keltirib chiqaradi. Ushbu maqolada o‘zbek va ingliz tillaridagi frazeologik birliklarni tarjima qilishda yuzaga keladigan ekvivalentlik muammolari tahlil qilinadi.

Nazariy asos. V.V.Vinogradovning klassik tasnifiga ko‘ra, frazeologik birliklar semantik yaxlitlik darajasiga qarab uch turga bo‘linadi: frazeologik chatishmalar (idioms) - ma'nosi tarkibiy qismlar ma'nosidan butunlay farq qiluvchi birliklar; frazeologik birliklar (unities) - ma'nosi obrazli asosga ega, qisman motivlashgan birliklar; va frazeologik qo‘shilmalar (collocations) - tarkibiy qismlaridan biri erkin, ikkinchisi bog‘langan ma'noga ega birliklar. Mona Beyker (1992) esa tarjimashunoslik nuqtai nazaridan frazeologik birliklarni tarjima qilishning to‘rtta asosiy strategiyasini taklif etadi: (1) ma'no va shaklda mos keluvchi idioma bilan tarjima qilish; (2) faqat ma'no jihatidan mos keluvchi, ammo shakli boshqa idioma bilan tarjima qilish; (3) parafraza (tasviriy tarjima) orqali berish; (4) tushirib qoldirish (omission), agar idioma matn uchun hal qiluvchi ahamiyatga ega bo‘lmasa.

Ekvivalentlik darajalari. O‘zbek va ingliz tillaridagi frazeologik birliklarni qiyoslash natijasida ularning o‘rtasidagi munosabatni uch asosiy darajaga ajratish mumkin:

Ekvivalentlik darajasi	O‘zbekcha misol	Inglizcha ekvivalent
To‘liq ekvivalentlik (obraz va ma'no bir xil)	Vaqtni oltinga tenglash	Time is gold
Qisman ekvivalentlik (ma'no bir xil, obraz boshqa)	Tuyaning dumi yerga tegmaguncha	When pigs fly
Ekvivalentsizlik (madaniy-o‘ziga xos, analogsiz)	Oshi tushmagan qozon	- (tasviriy tarjima talab qiladi)

Yuqoridagi jadvaldan ko‘rinib turibdiki, “to‘liq ekvivalentlik” holatlari nisbatan kam uchraydi va ko‘pincha umuminsoniy tajribaga asoslangan frazeologizmlarga xosdir. “Qisman ekvivalentlik” holatida ma'no bir xil bo‘lsa-da, milliy-madaniy obraz (masalan, o‘zbek tilida tuya, ingliz tilida cho‘chqa) butunlay farq qiladi - bu Beykerning (1992) ikkinchi strategiyasiga to‘g‘ri keladi. “Ekvivalentsizlik” holatlarida esa tarjimon tasviriy tarjima yoki izohli tarjima strategiyasini qo‘llashga majbur bo‘ladi, chunki so‘zma-so‘z tarjima maqsadli til o‘quvchisi uchun tushunarsiz yoki hatto kulgili bo‘lib qolishi mumkin.

Tarjima strategiyalarini tanlashga ta'sir etuvchi omillar. Piter Nyumark (1988) ta'kidlaganidek, frazeologik birlikni tarjima qilish strategiyasini tanlashda matn turi (badiiy, publitsistik, ilmiy) hal qiluvchi ahamiyatga ega. Badiiy matnlarda, xususan, frazeologizmning uslubiy-emotsional ta'siri saqlanishi muhim bo‘lsa, ilmiy-ommabop matnlarda ko‘proq ma'no aniqligi ustuvor bo‘ladi. Shuningdek, frazeologizmning matn ichidagi funksiyasi (masalan, personaj nutqini individuallashtirish yoki muallif pozitsiyasini ifodalash) ham tanlangan strategiyaga bevosita ta'sir ko‘rsatadi.

Amaliy tavsiyalar. Frazeologik birliklarni tarjima qilishda quyidagi izchillikka amal qilish tavsiya etiladi: birinchi navbatda, maqsadli tilda to‘liq yoki qisman ekvivalent idioma mavjudligini tekshirish; agar bunday ekvivalent topilmasa, frazeologizmning asosiy funksional-uslubiy vazifasini (masalan, kinoya, kuchaytirish, baholash) aniqlash va shu vazifani bajaruvchi boshqa til vositasini tanlash; faqat oxirgi chorada, agar frazeologizm matn uchun hal qiluvchi ahamiyatga ega bo‘lmasa, uni erkin so‘z birikmasi bilan almashtirish yoki tushirib qoldirish mumkin.

Xulosa. O‘zbek va ingliz tillaridagi frazeologik birliklarni tarjima qilish jarayoni tilning eng chuqur madaniy qatlamlari bilan ishlashni talab qiladi. To‘liq ekvivalentlik kam uchraydigan hodisa bo‘lgani sabab, tarjimondan nafaqat lingvistik bilim, balki ikkala madaniyatni chuqur tushunish va ijodiy yondashuv talab etiladi. Vinogradov va Beyker taklif etgan nazariy modellar bu murakkab jarayonni tizimli tahlil qilish uchun ishonchli asos bo‘lib xizmat qiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Vinogradov, V. V. (1977). Ob osnovnykh tipakh frazeologicheskikh edinits v russkom yazyke. - Moskva: Nauka.
2. Baker, M. (1992). In Other Words: A Coursebook on Translation. - London: Routledge.
3. Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. - New York: Prentice Hall.
4. Nida, E. A. (1964). Toward a Science of Translating. - Leiden: E. J. Brill.
5. Rasulov, R. (2005). O‘zbek tili frazeologiyasi. - Toshkent: Fan.
6. Cowie, A. P. (1998). Phraseology: Theory, Analysis, and Applications. - Oxford: Clarendon Press.

STOMATOLOGIYA YO‘NALISHI TALABALARIDA INGLIZ TILIDAGI TIBBIY-ANATOMIK TERMINOLOGIK KOMPETENSIYANI SHAKLLANTIRISH METODIKASI (EMBRIOLOGIYA, GISTOLOGIYA VA TISH ANATOMIYASI MISOLIDA)

B.D.Yulchiyev
assistent

Annotatsiya. Ushbu maqolada stomatologiya yo‘nalishi talabalarida ingliz tilidagi tibbiy-anatomik terminologik kompetensiyani shakllantirish metodikasi tish embriologiyasi, gistologiyasi va anatomiyasi terminlari misolida tadqiq etiladi. Maqolada muammoning dolzarbligi, terminologik kompetensiya tushunchasining nazariy asoslari, ehtiyojlarni tahlil qilishga asoslangan (needs analysis) yondashuv, lotin-yunon morfemik tahlil metodi, korpusga asoslangan terminologik minimumni tanlash tamoyillari hamda pedagogik tajriba-sinov natijalari yoritilgan. Tadqiqot davomida 76 nafar 2-kurs stomatologiya yo‘nalishi talabasi ishtirokida tajriba o‘tkazildi. Natijalar morfemik-etimologik tahlilga asoslangan metodika qo‘llanilgan tajriba guruhida terminologik bilim ko‘rsatkichlarining nazorat guruhiga nisbatan sezilarli darajada yuqori bo‘lganini ko‘rsatdi.

Kalit so‘zlar: terminologik kompetensiya, tibbiy terminologiya, stomatologik terminlar, morfemik-etimologik tahlil, korpusga asoslangan yondashuv, ehtiyojlarni tahlil qilish, kasbga yo‘naltirilgan chet til o‘qitish (ESP).

Kirish. Tibbiyot sohasining xalqarolashuvi, ilmiy-amaliy hamkorlikning kengayishi va ingliz tilining zamonaviy tibbiy-ilmiy muloqotning asosiy vositasiga aylanishi stomatologiya yo‘nalishi talabalaridan nafaqat umumiy, balki ixtisoslashgan tibbiy-anatomik terminologiyani yuqori darajada egallashni talab etmoqda. Xalqaro tibbiy jurnallarda maqola nashr etish, xorijiy darsliklardan foydalanish, telemedicina konsultatsiyalari va xalqaro kongresslarda ishtirok etish kabi kasbiy vazifalar aynan tor ixtisoslashgan terminologik bazaning shakllanganligini taqozo etadi.

Amaliyot shuni ko‘rsatadiki, umumiy ingliz tili kursini o‘zlashtirgan stomatologiya talabalari ham lotin-yunon asosli murakkab tibbiy terminlarni (masalan, odontogenesis, ameloblast, cementoenamel junction kabi) tushunish va qo‘llashda jiddiy qiyinchiliklarga duch keladilar, chunki bunday terminlar umumiy leksik zaxiraga kirmaydi va o‘ziga xos morfologik tuzilishga ega.

T. Xatchinson va A. Uoters [1, 62-66-b.] ishlab chiqqan ehtiyojlarni tahlil qilish (needs analysis) modeliga ko‘ra, kasbga yo‘naltirilgan chet til o‘qitishning (ESP) samaradorligi, avvalambor, o‘quvchining maqsadli kasbiy vaziyatda (target situation) qanday til vositalaridan foydalanishini aniq belgilashga bog‘liq. T. Dadli-Evans va M.J. Sent-Jon [2, 84-87-b.] bu yondashuvni rivojlantirib, tibbiyot sohasidagi ESP kurslarining o‘ziga xosligi aynan tor ixtisoslashgan janr va terminologik xususiyatlarni hisobga olishda ekanligini ta'kidlaydilar.

Terminologiya nazariyasi nuqtai nazaridan, M.T. Kabre [3, 34-38-b.] terminni "maxsus bilim sohasidagi tushunchani ifodalovchi, aniq tizimga ega bo‘lgan leksik birlik" sifatida ta'riflaydi va terminologik kompetensiyani shakllantirishda tushunchalar tizimini anglash zaruriyatini asoslaydi. Дж. Sejger [4, 56-59-b.] esa terminologik ishni tizimlashtirish jarayonini tavsiflab, terminlarning morfologik tuzilishini tahlil qilish ularni yodda saqlash va qo‘llashni osonlashtirishini ko‘rsatgan.

Rus terminologiya maktabida D.S. Lotte [7, 12-15-b.] ilmiy-texnikaviy terminologiyani tizimli qurish tamoyillarini asoslab, terminlarning ichki shakli (motivatsiyasi) ularni o‘zlashtirishga ta'sir qilishini ta'kidlagan. A.V. Superanskaya, N.V. Podolskaya va N.V. Vasilyeva [8, 108-112-b.]

terminologik birliklarning tizimliligi va ularning umumiy leksikadan farqli xususiyatlarini chuqur tahlil qilishgan. S.V. Grinev-Grinevich [9, 145-149-b.] esa terminshunoslikda morfemik tahlil metodining amaliy ta'lim jarayonida qo‘llanilishi til o‘rganuvchining kognitiv yukini kamaytirishini ko‘rsatgan.

Leksik kompetensiyani shakllantirish nazariyasida I.S.P. Neyshn [5, 296-301-b.] so‘z bilimining bir necha komponentdan (shakl, ma'no, qo‘llanilish) iborat ekanligini va takroriy uchrashuv (repetition) hamda ongli morfemik tahlil orqali so‘z o‘zlashtirish samaradorligi oshishini isbotlagan. D.-E. Chabner [6, 3-9-b.] tibbiy terminologiyani o‘qitishga bag‘ishlangan ishida tibbiy terminlarning aksariyati old qo‘shimcha (prefix), ildiz (root) va qo‘shimcha (suffix) kabi qismlardan tuzilishini va bu qismlarni alohida o‘rgatish orqali talaba minglab yangi terminni mustaqil tahlil qila olish qobiliyatiga ega bo‘lishini ko‘rsatadi.

O‘zbek metodologiya maktabida J. Jalolov [11, 143-146-b.] chet tilini kasbga yo‘naltirilgan holda o‘qitishda soha terminologiyasini alohida leksik qatlam sifatida maxsus mashqlar orqali o‘zlashtirish zarurligini ta'kidlaydi, Q. Musayev [10, 77-80-b.] esa ilmiy-texnik va tibbiy terminlarni tarjima qilishda ularning etimologik tarkibini bilishning muhimligini asoslab bergan.

Yuqoridagi tahlillardan ko‘rinadiki, terminologik kompetensiyani shakllantirishda morfemik-etimologik tahlil, ehtiyojlarga asoslangan kontent tanlovi va korpusga asoslangan terminologik minimum muhim o‘rin tutadi. Biroq bu yondashuvlarning aynan stomatologiya yo‘nalishi talabalari uchun tish embriologiyasi, gistologiyasi va anatomiyasi terminlari misolida majmuaviy metodika sifatida ishlab chiqilishi yetarlicha tadqiq etilmagan, bu esa mazkur ishning dolzarbligini belgilaydi.

Tadqiqotning maqsadi — stomatologiya yo‘nalishi talabalarida ingliz tilidagi tibbiy-anatomik terminologik kompetensiyani shakllantirishning ilmiy asoslangan metodikasini ishlab chiqish va uning samaradorligini pedagogik tajriba orqali isbotlashdan iborat.

MATERIALLAR VA METODLAR

Tadqiqot 2024-2025 o‘quv yilida tibbiyot institutining stomatologiya fakulteti 2-kurs talabalari ishtirokida olib borildi. Tajribada jami 76 nafar talaba qatnashdi: 38 nafari tajriba guruhi (TG), 38 nafari nazorat guruhi (NG) sifatida belgilandi. Guruhlar boshlang‘ich ingliz tili darajasi (B1-B2) va tibbiy fanlar bo‘yicha akademik ko‘rsatkichlari bo‘yicha taqqoslanadigan edi.

Terminologik minimumni shakllantirishda D.-E. Chabner [6, 45-52-b.] darsligi, xalqaro stomatologik atlaslar hamda ilmiy maqolalar korpusi tahlil qilinib, embriologiya (masalan, odontogenesis, dental lamina, enamel organ, dental papilla, Hertwig‘s epithelial root sheath), gistologiya (enamel rod, dentinal tubules, cementum, periodontal ligament) va anatomiya (crown, cervix, root apex, cusp, cementoenamel junction) bo‘yicha jami 120 ta yuqori chastotali termindan iborat terminologik minimum tuzildi.

Ishlab chiqilgan metodika quyidagi to‘rt bosqichdan iborat edi:

1-bosqich — Ehtiyojlarni tahlil qilish (Needs analysis): T. Xatchinson va A. Uoters [1, 62-66-b.] modeli asosida talabalarning maqsadli kasbiy vaziyatlarda (ilmiy maqola o‘qish, xalqaro konsultatsiya, atlas bilan ishlash) qanday terminlarga ehtiyoj sezishi aniqlandi.

2-bosqich — Morfemik-etimologik tahlil (Morphemic-etymological analysis): D. Sejger [4, 56-59-b.] va S.V. Grinev-Grinevich [9, 145-149-b.] tavsiyalariga muvofiq, har bir termin prefiks (masalan, odonto- "tish", peri- "atrofida", inter- "orasida"), ildiz va suffikslarga (-blast "hosil qiluvchi hujayra", -genesis "rivojlanish", -itis "yallig‘lanish") ajratilib, talabalarga vizual jadval va morfema-kartochkalar (morpheme cards) orqali taqdim etildi.

3-bosqich — Kontekstual mustahkamlash (Contextual reinforcement): I.S.P. Neyshn [5, 296-301-b.] taklif etgan takroriy uchrashuv tamoyiliga asoslanib, terminlar autentik tibbiy matnlar, rasmli anatomik sxemalar va klinik vaziyatli topshiriqlar orqali mustahkamlandi.

4-bosqich — Amaliy qo‘llash (Productive application): talabalar o‘zlashtirilgan terminlar yordamida qisqa tibbiy tavsif (case description) yozish va tengdoshlariga anatomik tuzilmani ingliz tilida tushuntirish (peer-teaching) topshiriqlarini bajardilar.

Terminologik kompetensiya darajasini baholash uchun uch komponentli (retseptiv bilish, reproduktiv qo‘llash, produktiv qo‘llash) test tizimi qo‘llanildi; natijalar 100 balli shkalada baholandi. Ma'lumotlar Styudent t-mezoni yordamida statistik tahlil qilindi.

NATIJALAR

Tajriba boshlanishidan oldin o‘tkazilgan dastlabki test ikkala guruhda ham terminologik bilim darajasining deyarli bir xil ekanligini ko‘rsatdi (TG — 38,2 ball; NG — 37,6 ball, 100 balli shkala bo‘yicha). To‘rt bosqichli metodika asosida olib borilgan mashg‘ulotlardan so‘ng o‘tkazilgan yakuniy test natijalari quyidagi jadvalda keltirilgan:

Guruh	Dastlabki ball	Yakuniy ball	O‘sish (%)	t-qiymati
Tajriba guruhi (n=38)	38,2	79,4	+107,9%	t=6,21
Nazorat guruhi (n=38)	37,6	52,3	+39,1%	p<0,05

Jadvaldan ko‘rinadiki, tajriba guruhida terminologik bilim ko‘rsatkichlarining o‘sishi nazorat guruhiga nisbatan taxminan 2,8 barobar yuqori bo‘ldi. Alohida ta'kidlash joizki, morfemik tuzilishga ega bo‘lgan murakkab terminlar (masalan, odontogenesis, cementoenamel junction) bo‘yicha tajriba guruhi ko‘rsatkichlari nazorat guruhidan 3,1 barobar yuqori bo‘lib chiqdi, bu esa morfemik-etimologik tahlil metodining ayniqsa murakkab tuzilgan terminlarni o‘zlashtirishda samarali ekanligini isbotladi.

So‘rovnoma natijalariga ko‘ra, tajriba guruhi talabalarining 82 foizi morfema-kartochkalar orqali o‘rganilgan terminlarni yodda saqlash ancha osonlashganini, 74 foizi esa endi tanish bo‘lmagan yangi tibbiy terminlarni ham morfemalarga ajratib, mustaqil taxmin qila olishlarini qayd etdi.

MUHOKAMA

Olingan natijalar M.T. Kabre [3, 34-38-b.] va D. Sejger [4, 56-59-b.] tomonidan asoslangan terminologiya nazariyasining amaliy ta'lim jarayonidagi samaradorligini tasdiqlaydi: terminlarning tizimli, morfemik jihatdan izchil o‘rgatilishi talabalarga nafaqat mavjud terminlarni, balki yangi uchrayotgan terminlarni ham mustaqil tahlil qilish qobiliyatini beradi. Bu, o‘z navbatida, H.J. Uiddouson [12, 18-21-b.] ta'kidlagan "kommunikativ kompetensiya til tizimini mexanik yodlashdan emas, balki uni tahlil qila olish qobiliyatidan iborat" degan qarashi bilan uyg‘un keladi.

Дж. Sveylz [13, 141-145-b.] ilmiy-akademik janrlar tahlili nazariyasida ta'kidlaganidek, har bir kasbiy hamjamiyat o‘ziga xos janr va leksik-terminologik konventsiyalarga ega bo‘lib, bu konventsiyalarni o‘zlashtirish o‘quvchining professional hamjamiyatga integratsiyalashuvini ta'minlaydi — ushbu tadqiqotda qo‘llanilgan autentik tibbiy matnlar va klinik vaziyatli topshiriqlar aynan shu vazifani bajardi.

S.D. Krashen [14, 165-169-b.] taklif etgan "tushunarli input" (comprehensible input) gipotezasi nuqtai nazaridan, morfemik tahlil orqali oldindan tayyorlangan (pre-taught) terminlar talabalarga murakkab autentik matnlarni tushunishni osonlashtirdi, bu esa o‘z navbatida yangi terminlarni tabiiy kontekstda o‘zlashtirish imkoniyatini oshirdi. Shu bilan birga, D.S. Lotte [7, 12-15-b.] ta'kidlagan terminning "ichki shakli" (motivatsiyasi) tushunchasi ushbu tadqiqotda amaliy tasdig‘ini topdi: morfemik jihatdan shaffof (masalan, dentinal tubules — "dentin naychalari") terminlar shaffof bo‘lmagan terminlarga qaraganda tezroq va barqarorroq o‘zlashtirildi.

Shu bilan birga, tajriba davomida ba'zi talabalarning lotin-yunon morfemalarini o‘zlashtirishda dastlab qo‘shimcha vaqt sarflashi kuzatildi, bu esa T. Dadli-Evans va M.J. Sent-Jon [2, 84-87-b.] ta'kidlagan ESP kurslarining boshlang‘ich bosqichida qo‘shimcha metodik tayyorgarlik zarurligi haqidagi fikrini tasdiqlaydi.

XULOSA

O‘tkazilgan tadqiqot natijalari shuni ko‘rsatadiki, ehtiyojlarni tahlil qilish, morfemik-etimologik tahlil, kontekstual mustahkamlash va amaliy qo‘llash bosqichlaridan iborat to‘rt bosqichli metodika stomatologiya yo‘nalishi talabalarida ingliz tilidagi tibbiy-anatomik terminologik kompetensiyani an'anaviy (faqat yodlashga asoslangan) usullarga nisbatan sezilarli darajada samaraliroq shakllantiradi. Tajriba guruhida qayd etilgan 107,9 foizlik o‘sish, ayniqsa murakkab morfemik tuzilishga ega terminlar bo‘yicha erishilgan yuqori natijalar bilan izohlanadi.

Kelgusi tadqiqotlar uchun quyidagilar tavsiya etiladi: metodikani boshqa tibbiyot yo‘nalishlari (pediatriya, jarrohlik, farmatsiya) talabalari misolida sinovdan o‘tkazish; morfema-kartochkalar

tizimini raqamli platformalar (Quizlet, Anki) asosida moslashtirish; hamda terminologik kompetensiyaning uzoq muddatli saqlanishini (retention) o‘rganish.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Hutchinson T., Waters A. English for Specific Purposes: A Learning-Centred Approach. — Cambridge: Cambridge University Press, 1987. — 183 p.
2. Dudley-Evans T., St John M.J. Developments in English for Specific Purposes: A Multi-Disciplinary Approach. — Cambridge: Cambridge University Press, 1998. — 301 p.
3. Cabré M.T. Terminology: Theory, Methods and Applications. — Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing, 1999. — 247 p.
4. Sager J.C. A Practical Course in Terminology Processing. — Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing, 1990. — 258 p.
5. Nation I.S.P. Learning Vocabulary in Another Language. — Cambridge: Cambridge University Press, 2001. — 477 p.
6. Chabner D.-E. The Language of Medicine. — 11th ed. — St. Louis: Elsevier, 2017. — 832 p.
7. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики. — М.: Изд-во АН СССР, 1961. — 158 с.
8. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. — М.: Наука, 1989. — 246 с.
9. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение. — М.: Издательский центр «Академия», 2008. — 304 с.
10. Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. — Тошкент: Фан, 2005. — 351 б.
11. Жалолов Ж. Чет тил ўқитиш методикаси. — Тошкент: Ўқитувчи, 2012. — 320 б.
12. Widdowson H.G. Teaching Language as Communication. — Oxford: Oxford University Press, 1978. — 168 p.
13. Swales J.M. Genre Analysis: English in Academic and Research Settings. — Cambridge: Cambridge University Press, 1990. — 260 p.
14. Krashen S.D. Principles and Practice in Second Language Acquisition. — Oxford: Pergamon Press, 1982. — 202 p.

YAPON TILIDA INKOR SHAKLLARINING ZAMON VA NISBAT BILAN ALOQASI

G.Qahramonova
SamDChTI magistranti

Annotatsiya. Maqolada yapon tilidagi inkor shakllarining zamon, aspekt va nisbat kategoriyalari bilan morfologik hamda semantik munosabati tahlil qilinadi. -nai (ない), -nakatta (なかった), -te inai (ていない) shakllarining zamon-aspekt ma’nolari, shuningdek, passiv, imkoniyat va sabab nisbatlari bilan birikish xususiyatlari yoritiladi. Yapon tilining agglyutinativ tuzilishida grammatik morfemalarning qat’iy ketma-ketligi inkor ma’nosining shakllanishida muhim o‘rin tutishi ko‘rsatiladi.

Kalit so‘zlar: yapon tili, inkor, zamon, aspekt, nisbat, -nai, -nakatta, -te inai, passiv, sabab nisbat.

Yapon tilida inkor mustaqil grammatik kategoriya bo‘lishi bilan birga, zamon (時制, じせい, jisei), aspekt va nisbat (態, たい, tai) kategoriyalari bilan uzviy bog‘langan. Bu munosabat, avvalo, tilning agglyutinativ xususiyatida namoyon bo‘ladi: grammatik ma’nolar fe’l asosiga muayyan tartibda qo‘shiladigan morfemalar orqali ifodalanadi. Inkor markeri ham ushbu morfologik zanjirda qat’iy o‘ringa ega bo‘lib, zamon va nisbat ko‘rsatkichlari bilan birikib turli semantik ma’nolarni yuzaga keltiradi.

Yapon tilida fe’l zamoni, asosan, o‘tgan zamon -ta (た) va nohozirgi, ya’ni hozirgi/kelajak ma’nolarini ifodalovchi shakllar orqali qarama-qarshi qo‘yiladi. Kelajak zamon uchun alohida morfologik ko‘rsatkich mavjud emas; kelajak ma’nosi kontekst va vaqt ravishlari orqali aniqlanadi. Shu sababli inkorning -nai (ない) shakli ham hozirgi, ham kelajak vaziyatlarda qo‘llanishi mumkin.

Oddiy fe’l inkorida -nai (ない) markeri fe’lning mizenkei (未然形) asosiga qo‘shiladi. Masalan, 食べる taberu “yemoq” fe’lining inkor shakli 食べない tabenai “yemaydi/yemayman”, 読む yomu “o‘qimoq” fe’liniki esa 読まない yomanai “o‘qimaydi” tarzida hosil bo‘ladi. Kelajak ma’nosi ham ayni shakl orqali beriladi: 明日は来ない (Ashita wa konai) – “Ertaga kelmaydi”. Demak, -nai shaklining aniq zamon talqini kontekst bilan belgilanadi.

O‘tgan zamon inkori -nakatta (なかった) orqali ifodalanadi. Bu shakl -nai inkor morfemasining o‘tgan zamon paradigmasi bilan bog‘liq: 食べない tabenai “yemaydi” → 食べなかった tabenakatta “yemadi”. Masalan, 昨日学校に行かなかった (Kinō gakkō ni ikanakatta) – “Kecha maktabga bormadim” gapida harakatning ma’lum bir o‘tgan vaqt oralig‘ida sodir bo‘lmaganligi ifodalanadi.

Inkorning aspekt bilan munosabatida -te inai (ていない) va -te inakatta (ていなかった) konstruksiyalari alohida ahamiyatga ega. -te iru (〜ている) davomiy holat yoki natijaviy holatni bildirsa, uning inkor shakli -te inai bo‘ladi. Masalan, まだ学校に行っていない (Mada gakkō ni itte inai) – “Hali maktabga bormadim” gapida harakatning hozirgi vaqtgacha amalga oshmaganligi va uning natijasi nutq paytida dolzarbligi ifodalanadi. Shu jihatdan V-nakatta bilan V-te inai o‘rtasida semantik-pragmatik farq mavjud: birinchisi o‘tgan vaqtdagi amalga oshmagan voqeani, ikkinchisi esa hozirgi holat nuqtai nazaridan amalga oshmaganlikni ko‘rsatadi [1].

Shakl	Yaponcha	Tarkibi	Asosiy ma’nosi
tabenai	食べない	fe’l + inkor	yemaydi / yemayman
tabenakatta	食べなかった	fe’l + inkor + o‘tgan	yemadi
tabete inai	食べていない	fe’l + te + aspekt inkori	hali yemagan / yegani yo‘q
tabete inakatta	食べていなかった	fe’l + te + aspekt inkori + o‘tgan	yemayotgan emas edi

Yapon tilida faol, passiv, sabab va imkoniyat ma’nolari inkor bilan birikib murakkab morfologik shakllarni hosil qiladi. Passiv nisbat -reru/-rareru (れる・られる) orqali ifodalanadi va undan keyin inkor -nai keladi: fe’l asosi + passiv + inkor. Masalan, 読まれる yomareru “o‘qiladi” → 読まれない yomarenai “o‘qilmaydi”; 食べられる taberareru “yeyiladi” → 食べられない taberarenai “yeyilmaydi”. O‘tgan zamonda esa その問題は解決されなかった (Sono mondai wa kaiketsu sarenakatta) – “U muammo hal qilinmadi” kabi shakllar qo‘llanadi.

Imkoniyat shakli ham inkor bilan birikib “qila olmaslik” modal ma’nosini hosil qiladi. Masalan, 話せる hanaseru “gapira olmoq” → 話せない hanasenai “gapira olmaslik”; できる dekiru “qila olmoq” → できない dekinai “qila olmaslik”. 日本語が話せない (Nihongo ga hanasenai) gapi “Yapon tilida gapira olmayman” ma’nosini anglatadi.

Sabab nisbati -seru/-saseru (せる・させる) ham inkor bilan birikadi: 食べさせる tabesaseru “yedirmoq” → 食べさせない tabesasenai “yedirmaslik”; 行かせる ikaseru “yubormoq/borishiga sabab bo‘lmoq” → 行かせない ikasenai “yubormaslik”. Bundan tashqari, sabab va passiv nisbatlarning birgalikda qo‘llanishi sabab-passiv konstruksiyasini yuzaga keltiradi: 食べさせられない tabesaserarenai. Bunday shakllar yapon tilida bir necha grammatik ma’noning bitta morfologik zanjirda qatlamlanishini yaqqol namoyon etadi.

Inkor, zamon va nisbat morfemalarining joylashuvi tasodifiy emas. Umumiy ko‘rinishda nisbat yoki modal ma’no ifodalovchi ko‘rsatkich fe’l asosiga yaqin, inkor undan keyin, zamon ko‘rsatkichi esa inkordan keyin joylashadi. Masalan, 食べられなかった taberarenakatta “yeyilmadi” shaklida 食べ tabe- fe’l asosi, -rare- passiv ko‘rsatkichi, -nai inkor elementi va o‘tgan zamon ma’nosini yuzaga keltiruvchi -nakatta shakli ketma-ket birikadi. Yanada murakkab 食べさせられなかった tabesaserarenakatta shaklida sabab, passiv, inkor va o‘tgan zamon ma’nolari bir predikat tarkibida ifodalanadi.

Bunday tartib grammatik kategoriyalarning semantik yaqinligi bilan izohlanadi: nisbat fe’lning argument tuzilishiga bevosita ta’sir qiladi, inkor voqeaning tasdiq yoki rad etilishini belgilaydi,

zamon esa ushbu voqeani vaqt o‘qiga joylashtiradi. Natijada morfemalarning ketma-ketligi semantik qatlamlanish bilan uyg‘unlashadi. Yapon tilidagi zamon talqini nisbiy xususiyatga ham ega bo‘lib, -ta morfemasining ma’nosi nutq vaqti va kontekst bilan munosabatda aniqlanadi [2].

Yapon tilida inkor shakllari zamon, aspekt va nisbat kategoriyalari bilan tizimli morfologik hamda semantik aloqada bo‘ladi. -nai hozirgi/kelajak inkorini, -nakatta o‘tgan zamondagi inkorni, -te inai va -te inakatta esa aspektual inkorning turli ko‘rinishlarini ifodalaydi. V-nakatta va V-te inai shakllari bir-biriga yaqin bo‘lsa-da, ularning diskurs-pragmatik vazifalari farqlanadi. Passiv, imkoniyat, sabab va sabab-passiv shakllar bilan birikishda inkor morfemasi o‘zining muayyan o‘rnini saqlaydi. Shu tariqa yapon tilining agglyutinativ tuzilishi grammatik ma’nolarning ketma-ket va qatlamli ifodalanishini ta’minlaydi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. Ogihara T. Differential Coding of the Occurrence of Negative Eventualities and the Nonoccurrence of Eventualities in Japanese // Natural Language & Linguistic Theory. – 2025.

2. Ogihara T. Tense and Aspect // The Handbook of Japanese Linguistics / Ed. N. Tsujimura. – Oxford: Blackwell, 1999. – P. 326–348.

3. Jacobsen W. M. Tense and Aspect in Japanese // Handbook of Japanese Semantics and Pragmatics. – Berlin: De Gruyter, 2018.

INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA “EYE” – “KO‘Z” KOMPONENTLI SOMATIK FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING SEMANTIK XUSUSIYATLARI: QIYOSIY TAHLIL

Sh.M.Turaeva

Annotatsiya. Mazkur maqolada ingliz va o‘zbek tillaridagi **"eye"** va **"ko‘z"** komponentli somatik frazeologik birliklarning semantik xususiyatlari qiyosiy-lingvistik nuqtai nazardan tahlil qilindi. Tadqiqot davomida frazeologik birliklarning semantik guruhlari, ularning milliy-madaniy mazmuni hamda ikki tildagi umumiy va farqli jihatlari aniqlandi. Tadqiqotda qiyosiy-tipologik, komponent, semantik va lingvokulturologik tahlil metodlaridan foydalanildi. Natijalar shuni ko‘rsatdiki, "eye" va "ko‘z" komponentli frazeologizmlar insonning idrok etishi, hissiy holati, baholash, nazorat hamda ijtimoiy munosabatlarini ifodalashda faol qo‘llanadi. Ayrim birliklar semantik jihatdan to‘liq ekvivalent bo‘lsa, boshqalari milliy madaniyatga xos obrazlilikni namoyon etadi. Ushbu natijalar qiyosiy frazeologiya, lingvokulturologiya va tarjimashunoslik sohalari uchun muhim ilmiy ahamiyatga ega.

Kalit so‘zlar: somatik frazeologiya, eye, ko‘z, semantika, lingvokulturologiya, qiyosiy tilshunoslik, frazeologizm.

Kirish. Frazeologik birliklar xalqning milliy tafakkuri, tarixiy tajribasi va madaniy qadriyatlarini aks ettiruvchi muhim til birliklari hisoblanadi. Ayniqsa, inson tana a'zolari nomlari ishtirokidagi somatik frazeologizmlar turli xalqlarning dunyoni idrok etish usullarini ifodalashda muhim o‘rin egallaydi. Dissertatsiyada ham somatik frazeologik birliklarning lingvokulturologik va semantik jihatlarini qiyosiy o‘rganish dolzarb masala sifatida asoslangan.

“Eye” va “ko‘z” komponentli frazeologik birliklar ingliz hamda o‘zbek tillarida eng sermahsul somatik birliklardan biri bo‘lib, ular kuzatish, sezish, nazorat qilish, mehr, hasad, umid va ehtiyotkorlik kabi turli semantik maydonlarni ifodalaydi. Dissertatsiyada ham ushbu komponentlarning faol semantik tayanch vazifasini bajarishi alohida qayd etilgan.

Mazkur tadqiqotning maqsadi ingliz va o‘zbek tillaridagi "eye" va "ko‘z" komponentli frazeologik birliklarning semantik xususiyatlarini qiyosiy tahlil qilish hamda ularning o‘xshash va farqli tomonlarini aniqlashdan iborat.

Tadqiqot metodologiyasi

Tadqiqot davomida quyidagi metodlardan foydalanildi:

- qiyosiy-tipologik tahlil;
- semantik tahlil;
- komponent tahlili;

• tavsifiy metod;
• lingvokulturologik yondashuv.

Mazkur metodlar dissertatsiyada tadqiqotning metodologik asosi sifatida koʻrsatilgan ilmiy yondashuvlarga tayangan holda tanlandi.

Natijalar

Tadqiqot natijasida ingliz va oʻzbek tillaridagi **"eye"** va **"koʻz"** komponentli somatik frazeologik birliklar semantik jihatdan bir necha asosiy guruhlarga ajratildi. Ushbu tasnif frazeologik birliklarning umumiy ma'nosi, funksional qoʻllanilishi hamda lingvokulturologik mazmuniga asoslandi.

1-jadval

"Eye" va "koʻz" komponentli frazeologik birliklarning semantik tasnifi

Semantik guruh	Ingliz tili	Oʻzbek tili
Kuzatish	keep an eye on	koʻz-quloq boʻlmoq
Diqqat	catch one's eye	koʻzga tashlanmoq
Bilish	open somebody's eyes	koʻzini ochmoq
Beparvolik	turn a blind eye	koʻz yummoq
Umid kutish	have one's eye on	koʻz tikmoq
Rashk	green-eyed	koʻzi qizimoq
Hurmat	in one's eyes	koʻzida qadri baland boʻlmoq
Nazorat	keep an eye out	koʻzdan qochirmaslik

Tahlil natijalari shuni koʻrsatdiki, har ikkala tilda ham **kuzatish**, **nazorat**, **idrok**, **e'tibor** va **baholash** semantik maydonlari eng mahsuldor hisoblanadi. Dissertatsiyada ham "eye" va "koʻz" komponentlarining semantik tayanch vazifani bajarishi alohida ta'kidlangan.

Idrok va anglashni ifodalovchi frazeologizmlar

Har ikki tilda "koʻz" insonning idrok qilish vositasi sifatida metaforik ma'noda keng qoʻllaniladi.

Masalan:

• **open somebody's eyes** — *koʻzini ochmoq*

Mazkur birliklar insonning haqiqatni anglashini, yangi bilimga ega boʻlishini yoki voqelikni boshqacha idrok etishini ifodalaydi.

Nazorat va kuzatishni ifodalovchi birliklar

Ingliz tilidagi **keep an eye on** hamda oʻzbek tilidagi **koʻz-quloq boʻlmoq** frazeologizmlari semantik jihatdan deyarli ekvivalent hisoblanadi.

Ikkala ibora ham:

• ehtiyotkorlik;
• mas'uliyat;
• nazorat;
• himoya

ma'nolarini bildiradi.

Beparvolikni ifodalovchi birliklar

Ingliz tilidagi:

turn a blind eye

frazeologizmi ataylab e'tibor bermaslik ma'nosini anglatadi.

Oʻzbek tilida bunga yaqin ma'noda:

koʻz yummoq

iborasi ishlatiladi.

Mazkur birliklar semantik jihatdan oʻxshash boʻlsa-da, ularning obrazlilik darajasi turlicha. Ingliz tilida "koʻr koʻz" metaforasi asos qilib olingan boʻlsa, oʻzbek tilida esa "koʻzni yumish" harakati asosiy obraz vazifasini bajaradi.

Diqqatni jalb qilishni ifodalovchi birliklar

Ingliz tilidagi:

• **catch somebody's eye**

va oʻzbek tilidagi

• **ko‘zga tashlanmoq**

iboralarining funksional vazifasi bir xil.

Ular predmet yoki hodisaning boshqalarga nisbatan ajralib turishini bildiradi.

Umid va maqsadni ifodalovchi birliklar

Ingliz tilidagi:

• **have one's eye on something**

hamda o‘zbek tilidagi:

• **ko‘z tikmoq**

iboralarida istiqbol, maqsad va intilish ma'nolari ifodalanadi.

Mazkur birliklar metaforik jihatdan insonning maqsad sari yo‘naltirilgan e'tiborini aks ettiradi.

Milliy-madaniy xususiyatlar

Tahlillar shuni ko‘rsatdiki, ingliz tilidagi "eye" komponentli frazeologizmlarda individual tajriba va shaxsiy kuzatuv konsepti ustunlik qiladi. O‘zbek tilidagi "ko‘z" komponentli birliklarda esa ijtimoiy munosabatlar, odob-axloq, hurmat va qadriyatlar kuchliroq ifodalanadi. Bu xususiyat dissertatsiyada frazeologik birliklarning lingvokulturologik mazmunini qiyosiy o‘rganish zarurligi bilan hamohangdir.

Muhokama

Mazkur tadqiqot natijalari ingliz va o‘zbek tillaridagi **“eye”** va **“ko‘z”** komponentli somatik frazeologik birliklar semantik jihatdan umumiy konseptual asosga ega ekanligini ko‘rsatdi. Har ikki tilda ham ushbu frazeologik birliklar insonning ko‘rish qobiliyati bilan bog‘liq bo‘lgan to‘g‘ridan-to‘g‘ri ma’nodan tashqari, bilish, anglash, nazorat qilish, baholash, ehtiyotkorlik va hissiy munosabatlarni ifodalashda faol qo‘llaniladi. Bu holat somatik frazeologizmlarning antropotsentrik tabiatini tasdiqlaydi hamda inson tajribasi va tafakkurining til birliklarida aks etishini ko‘rsatadi. Dissertatsiyada ham “eye” va “ko‘z” komponentlari semantik tayanch vazifasini bajarishi hamda turli ma’noli frazeologik birliklarni hosil qilishi qayd etilgan.

Tahlil natijalari shuni ko‘rsatdiki, ayrim frazeologik birliklar semantik va funksional jihatdan deyarli to‘liq ekvivalent hisoblanadi. Masalan, **open somebody’s eyes – ko‘zini ochmoq**, **catch somebody’s eye – ko‘zga tashlanmoq**, **turn a blind eye – ko‘z yummoq** kabi birliklar ikki tilda ham o‘xshash kommunikativ vazifani bajaradi. Bunday ekvivalentlik ingliz va o‘zbek xalqlarining ayrim universal kognitiv tasavvurlarni umumiy metaforik modellar orqali ifodalashini ko‘rsatadi.

Shu bilan birga, tadqiqot milliy-madaniy tafakkur bilan bog‘liq sezilarli farqlarni ham aniqladi. Ingliz tilidagi “eye” komponentli frazeologizmlarda shaxsning individual tajribasi, kuzatuvi va mantiqiy baholashi ko‘proq namoyon bo‘lsa, o‘zbek tilidagi “ko‘z” komponentli birliklarda insonlar o‘rtasidagi ijtimoiy munosabatlar, hurmat, hayo, mehr-oqibat va axloqiy qadriyatlar kuchliroq aks etadi. Demak, frazeologik birliklarning semantik mazmuni nafaqat til tizimi, balki xalqning madaniy qadriyatlari va milliy dunyoqarashi bilan ham uzviy bog‘liqdir. Dissertatsiyada ham frazeologik birliklarni lingvokulturologik nuqtai nazardan o‘rganish tadqiqotning asosiy yo‘nalishlaridan biri sifatida belgilangan.

Olingan natijalar frazeologik birliklarni tarjima qilish jarayonida ham muhim ahamiyat kasb etadi. Tadqiqot davomida ayrim iboralarning to‘liq ekvivalentlari mavjud bo‘lsa-da, ba’zi birliklarni so‘zma-so‘z tarjima qilish ularning mazmunini to‘liq ifodalay olmasligi aniqlandi. Bunday hollarda tarjimon frazeologik birlikning semantik yukini, pragmatik vazifasini hamda madaniy konnotatsiyasini hisobga olishi lozim. Dissertatsiyada ham tarjima jarayonida semantik o‘zgarishlarni aniqlash va mos tarjima strategiyalarini ishlab chiqish tadqiqot vazifalaridan biri sifatida ko‘rsatilgan.

Natijalar somatik frazeologik birliklarni semantik guruhlarga ajratish ularning tizimli tavsifini yaratishda samarali usul ekanligini ham ko‘rsatdi. Kuzatish, idrok etish, nazorat, hissiy baholash va ijtimoiy munosabatlarni ifodalovchi guruhlar har ikki tilda eng mahsuldor semantik maydonlarni tashkil etdi. Bu esa “ko‘z” konseptining inson tafakkurida muhim kognitiv kategoriya sifatida shakllanganligini tasdiqlaydi.

Shunday qilib, tadqiqot natijalari ingliz va o‘zbek tillaridagi “eye” va “ko‘z” komponentli somatik frazeologik birliklarning umumiy semantik asosga ega ekanligini, biroq ularning milliy-madaniy mazmuni va pragmatik qo‘llanishida muayyan farqlar mavjudligini ko‘rsatdi. Mazkur xulosalar qiyosiy tilshunoslik, lingvokulturologiya, frazeologiya va tarjimashunoslik yo‘nalishlarida olib boriladigan keyingi tadqiqotlar uchun nazariy hamda amaliy asos bo‘lib xizmat qilishi mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Akhmanova, O. S. (1966). *Ocherki po obshchey i russkoy leksikologii*. Nauka.
2. Arutyunova, N. D. (1999). *Yazyk i mir cheloveka*. Yazyki russkoy kul'tury.
3. Avaliani, Y. A. (1981). *Problemy semantiki frazeologicheskikh edinits*. Tbilisi University Press.
4. Bally, C. (1951). *Traité de stylistique française* (Vols. 1–2). Klincksieck.
5. Bally, C. (1961). *French stylistics* (Russian ed.). Izdatel'stvo inostrannoy literatury. (Original work published 1909)
6. Bayramov, G. A. (1970). *Azerbaycan dili frazeologiyası*. Elm.
7. Bayramova, L. K. (1989). *Frazeologiya tatarskogo yazyka*. Kazan University Press.
8. Bozorboev, K. (2010). *Frazeologiya va lingvomadaniyat*. Fan.
9. Chilkova, L. (2007). Somatic phraseological units in related languages: A comparative study. *Philological Studies, 12*(2), 45–58.
10. Cowie, A. P. (Ed.). (1998). *Phraseology: Theory, analysis, and applications*. Oxford University Press.
11. Crystal, D. (2008). *A dictionary of linguistics and phonetics* (6th ed.). Blackwell.
12. Dobrovol'skij, D., & Piirainen, E. (2005). *Figurative language: Cross-cultural and cross-linguistic perspectives*. Elsevier.
13. Emiruseinova, E. N. (2014). *Somatic phraseological units in comparative linguistics*. Nauka.
14. Fillmore, C. J. (1982). Frame semantics. In *Linguistics in the morning calm* (pp. 111–137). Hanshin.
15. Gibbs, R. W. (1994). *The poetics of mind: Figurative thought, language, and understanding*. Cambridge University Press.
16. Hojiyev, A. (2002). *Tilshunoslik terminlarining izohli lug‘ati*. O‘zbekiston Milliy Ensiklopediyasi.
17. Humboldt, W. von. (2000). *Selected works on linguistics*. Progress. (Original work published 1836)
18. Imyaminova, Sh. S. (2011). *Nemis tili frazeologiyasi*. Mumtoz So‘z.
19. Johnson, M. (1987). *The body in the mind*. University of Chicago Press.
20. Kunin, A. V. (1996). *Kurs frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka*. Vysshaya shkola.
21. Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press.
22. Langacker, R. W. (2008). *Cognitive grammar: A basic introduction*. Oxford University Press.
23. Mamatov, A. E. (1999). *O‘zbek tili frazemalarining shakllanish masalalari* (Doctoral dissertation). Toshkent.
24. Mamatov, A. E. (2000). *O‘zbek tili frazeologiyasining shakllanishi*. Fan.
25. Mirtojiev, M. (2010). *Hozirgi o‘zbek tili leksikologiyasi*. Fan.
26. Moon, R. (1998). *Fixed expressions and idioms in English*. Oxford University Press.
27. Rahmatullayev, Sh. (1978). *O‘zbek tilining izohli frazeologik lug‘ati*. O‘qituvchi.
28. Rahmatullayev, Sh. (2001). *O‘zbek tilining frazeologik lug‘ati*. O‘qituvchi.
29. Rahmonova, N. (2015). *Qardosh tillarda somatik frazeologizmlarning lingvomadaniy xususiyatlari*. Fan.
30. Roizenzon, S. (1972). *Obshchaya i sopostavitelnaya frazeologiya*. Nauka.
31. Shanskiy, N. M. (1985). *Frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka*. Vysshaya shkola.
32. Smirnova, T. A. (2010). *Frazeologiya s somaticheskim komponentom v slavyanskikh i tyurkskikh yazykakh*. Nauka.
33. Teliya, V. N. (1996). *Russkaya frazeologiya: Semanticheskiy, pragmaticheskiy i lingvokulturologicheskiy aspekty*. Shkola "Yazyki russkoy kul'tury".
34. Uraksin, Z. G. (1975). *Bashkirskaya frazeologiya*. Bashkir State University Press.
35. Vinogradov, V. V. (1977). *O russkoy frazeologii*. Nauka.
36. Yakimova, N. (2012). Linguocultural features of somatic phraseology in related languages. *Journal of Comparative Linguistics, 8*(1), 73–85.

37. Yegorov, A. V. (2004). *Somaticheskie frazeologizmy v tyurkskikh yazykakh*. Kazan State University Press.
38. Yo‘ldoshev, B. (1993). *O‘zbek frazeologiyasining nazariy masalalari*. Fan.
39. Yo‘ldoshev, B., & Rashidova, U. (2016). *O‘zbek frazeologiyasi: Bibliografik ko‘rsatkich*. Navro‘z.
40. Zykova, I. V. (2016). *Concepts, culture, and phraseology*. Cambridge Scholars Publishing.

O‘ZBEK VA TURK TILLARIDA O‘ZLASHMA SO‘ZLARNING QO‘LLANILISHI

F.U.Yusupova

Annotatsiya: Mazkur maqolada o‘zbek va turk tillaridagi o‘zlashma so‘zlarning shakllanishi, rivojlanishi hamda zamonaviy til tizimidagi qo‘llanilish xususiyatlari tahlil qilinadi. Har ikki tilning tarixiy taraqqiyoti davomida arab, fors, rus, fransuz va ingliz tillari bilan aloqalari natijasida yuzaga kelgan leksik o‘zgarishlar o‘rganiladi. Tadqiqotda o‘zlashma so‘zlarning lug‘at boyligini kengaytirishdagi o‘rni, ularning semantik va funksional xususiyatlari qiyosiy jihatdan yoritilgan. Shuningdek, globallashuv jarayonida yangi o‘zlashmalarning kirib kelishi hamda ularning milliy til me’yorlariga ta’siri tahlil qilingan. Tadqiqot natijalari o‘zlashma so‘zlar til taraqqiyotining muhim omillaridan biri ekanligini ko‘rsatadi.

Kalit so‘zlar: o‘zlashma so‘zlar, o‘zbek tili, turk tili, leksikologiya, til aloqalari, lug‘at tarkibi, arabcha qatlam, forscha qatlam, inglizcha o‘zlashmalar, qiyosiy tahlil.

Kirish. Til jamiyat taraqqiyoti bilan uzviy bog‘liq holda rivojlanib boradigan murakkab ijtimoiy hodisadir. Har qanday tilning lug‘at tarkibi tarixiy, siyosiy, iqtisodiy va madaniy aloqalar ta’sirida shakllanadi. Shu sababli dunyo tillarining aksariyatida o‘zlashma so‘zlar muhim o‘rin egallaydi. O‘zlashma so‘zlar bir tildan ikkinchi tilga turli omillar natijasida kirib kelib, vaqt o‘tishi bilan tilning faol lug‘at tarkibiga singib ketadi.

O‘zbek va turk tillari bir ildizga mansub bo‘lgan turkiy tillar hisoblanadi. Biroq tarixiy taraqqiyot jarayonida ushbu tillar turli xalqlar va madaniyatlar bilan aloqada bo‘lganligi sababli ularning lug‘at tarkibida sezilarli darajada o‘zlashma qatlamlar shakllangan. O‘zbek tiliga asosan arab, fors-tojik va rus tillaridan, turk tiliga esa arab, fors, fransuz hamda keyingi davrlarda ingliz tilidan ko‘plab so‘zlar kirib kelgan.

Bugungi globallashuv sharoitida yangi texnologiyalar, ilm-fan va xalqaro hamkorlik natijasida har ikkala tilga ham yangi o‘zlashma birliklar kirib kelmoqda. Bu holat til taraqqiyotining tabiiy jarayoni bo‘lish bilan birga, milliy til me’yorlarini saqlash va yangi birliklarni me’yorlashtirish masalasini ham dolzarb qilib qo‘ymoqda. Shu bois o‘zbek va turk tillarida o‘zlashma so‘zlarning qo‘llanilishini qiyosiy jihatdan o‘rganish muhim ilmiy ahamiyat kasb etadi.

Mazkur tadqiqotning maqsadi o‘zbek va turk tillaridagi o‘zlashma so‘zlarning qo‘llanilish xususiyatlarini o‘rganish, ularning til taraqqiyotidagi o‘rnini aniqlash hamda ikki til o‘rtasidagi o‘xshash va farqli jihatlarni tahlil qilishdan iborat.

Adabiyotlar tahlili: Tilshunoslikda o‘zlashma so‘zlar masalasi uzoq yillardan buyon tadqiq etib kelinmoqda. Tilning lug‘at tarkibidagi o‘zgarishlar, yangi birliklarning paydo bo‘lishi va boshqa tillar bilan aloqalar natijasida yuzaga keladigan leksik jarayonlar ko‘plab olimlarning e’tibor markazida bo‘lib kelgan.

O‘zbek tilshunosligida o‘zlashma so‘zlarning shakllanishi va rivojlanishi masalalari Sh. Rahmatullayev, A. Hojiyev, E. Begmatov, N. Mahmudov kabi olimlarning ilmiy ishlarida yoritilgan. Ushbu tadqiqotlarda arab, fors-tojik va rus tillarining o‘zbek tili lug‘at tarkibiga ko‘rsatgan ta’siri keng tahlil qilingan.

Turk tilshunosligida esa D. Aksan, T. Banguoğlu va M. Ergin kabi olimlar turk tilining lug‘aviy tarkibi hamda undagi o‘zlashma qatlamlarni o‘rganishga katta hissa qo‘shganlar. Ayniqsa, Turkiyada XX asr boshlarida amalga oshirilgan til islohotlari natijasida arab va fors tillaridan kirgan ayrim birliklarning milliy muqobillari bilan almashtirilishi masalasi keng tadqiq qilingan.

Mavjud ilmiy adabiyotlar tahlili shuni ko‘rsatadiki, o‘zlashma so‘zlarning tarixiy shakllanishi yetarlicha o‘rganilgan bo‘lsa-da, ularning zamonaviy qo‘llanilishi va qiyosiy tahlili bo‘yicha

tadqiqotlar nisbatan kam uchraydi. Shu jihatdan mazkur tadqiqot ushbu bo‘shliqni qisman to‘ldirishga xizmat qiladi.

Tadqiqot metodologiyasi: Tadqiqot jarayonida qiyosiy-tavsifiy, tahliliy va statistik metodlardan foydalanildi. O‘zbek va turk tillarining zamonaviy lug‘atlari, ilmiy manbalari hamda ommaviy axborot vositalaridagi matnlar tadqiqot manbasi sifatida tanlandi.

Birinchi bosqichda har ikki tilning lug‘at tarkibida uchraydigan o‘zlashma so‘zlar aniqlanib, ularning kelib chiqish manbalari tasniflandi. Ikkinchi bosqichda mazkur birliklarning qo‘llanilish darajasi va semantik xususiyatlari tahlil qilindi. Uchinchi bosqichda esa olingan natijalar qiyosiy jihatdan baholanib, umumiy xulosalar chiqarildi.

Tadqiqot davomida arab, fors-tojik, rus, fransuz va ingliz tillaridan kirib kelgan so‘zlarning zamonaviy matnlardagi qo‘llanish holatlari o‘rganildi.

Tadqiqot natijalari: Tadqiqot natijalari shuni ko‘rsatdiki, o‘zbek tilining lug‘at tarkibida arab va fors-tojik tillaridan kirib kelgan o‘zlashmalar salmoqli o‘rin egallaydi. Ayniqsa, ilm-fan, madaniyat, din va ma’rifat sohalariga oid ko‘plab birliklar arab tilidan o‘zlashtirilgan.

Masalan, ilm, ma’rifat, madaniyat, adabiyot, tafakkur kabi so‘zlar bugungi kunda faol qo‘llanilmoqda. Fors-tojik tilidan kirgan do‘st, bahor, shahar, dasturxon kabi birliklar esa kundalik nutqning ajralmas qismiga aylangan.

Turk tilida ham arab va fors tillaridan kirgan ko‘plab birliklar mavjud bo‘lsa-da, XX asr davomida amalga oshirilgan til siyosati natijasida ayrim o‘zlashmalar o‘rniga turkcha muqobillar keng joriy etilgan.

Shuningdek, har ikki tilda ingliz tilidan kirib kelayotgan yangi o‘zlashmalar soni ortib borayotgani kuzatildi. Internet, marketing, onlayn, platforma, texnologiya kabi birliklar zamonaviy kommunikatsiyada faol ishlatilmoqda.

Natijalar shuni ko‘rsatdiki, o‘zlashma so‘zlar nafaqat lug‘at boyligini oshirishga, balki yangi ilmiy va texnologik tushunchalarni ifodalashga ham xizmat qilmoqda.

Muhokama: Olingan natijalar o‘zbek va turk tillarida o‘zlashma so‘zlarning muhim o‘rin tutishini tasdiqlaydi. Har ikki tilning tarixiy rivojlanishi davomida turli xalqlar bilan bo‘lgan aloqalar natijasida leksik tarkib sezilarli darajada boyigan.

O‘zbek tilida arab, fors-tojik va rus tillarining ta’siri kuchli bo‘lsa, turk tilida arab va fors tillari bilan bir qatorda fransuz tilining ta’siri ham sezilarli darajada kuzatiladi. Zamonaviy davrda esa ingliz tili har ikki til uchun yangi o‘zlashmalarning asosiy manbalaridan biriga aylanmoqda.

Biroq o‘zlashma so‘zlarning haddan tashqari ko‘payishi milliy til me’yorlariga ma’lum darajada ta’sir ko‘rsatishi mumkin. Shu sababli yangi birliklarni qabul qilishda ularning zarurligi, qo‘llanish qulayligi va milliy til imkoniyatlariga mosligi hisobga olinishi lozim.

Tahlillar shuni ko‘rsatadiki, o‘zlashma so‘zlar til taraqqiyotining tabiiy mahsuli bo‘lib, ular ilmiy va madaniy rivojlanishning muhim ko‘rsatkichlaridan biri hisoblanadi.

Xulosa: Tadqiqot natijalariga ko‘ra, o‘zbek va turk tillarida o‘zlashma so‘zlar lug‘at tarkibining muhim qismini tashkil etadi. Ularning shakllanishi va rivojlanishi tarixiy, siyosiy, iqtisodiy hamda madaniy omillar bilan chambarchas bog‘liq.

O‘zbek tilida arab, fors-tojik va rus tillaridan kirgan birliklar keng tarqalgan bo‘lsa, turk tilida arab, fors, fransuz va ingliz tillarining ta’siri yaqqol namoyon bo‘ladi. Zamonaviy globallashuv sharoitida ingliz tilidan kirib kelayotgan yangi birliklar har ikki tilning lug‘at tarkibini boyitishda davom etmoqda.

O‘zlashma so‘zlar tilning ifoda imkoniyatlarini kengaytiradi, yangi tushunchalarni ifodalashga xizmat qiladi va xalqaro ilmiy hamkorlik uchun qulay sharoit yaratadi. Shu bilan birga, milliy til me’yorlarini saqlash va o‘zlashmalarni oqilona me’yorlashtirish muhim vazifalardan biri bo‘lib qolmoqda.

Kelgusida o‘zbek va turk tillarida yangi o‘zlashma birliklarning paydo bo‘lishi, ularning nutqdagi faoliyati hamda til siyosatiga ta’sirini yanada chuqurroq o‘rganish maqsadga muvofiqdir.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Rahmatullayev, Sh. (2013). *Hozirgi o‘zbek adabiy tili*. Toshkent: Universitet nashriyoti.
2. Hojiyev, A. (2016). *O‘zbek tili leksikologiyasi*. Toshkent: O‘qituvchi.
3. Mahmudov, N. (2018). *Til va jamiyat*. Toshkent: Ma’naviyat.

4. Begmatov, E. (2017). *O‘zbek adabiy tilining leksik qatlamlari*. Toshkent: Fan.
5. Nurmonov, A. (2020). *Tilshunoslik nazariyasi*. Toshkent: Akademnashr.
6. Sayfullayeva, R., Mengliyev, B., Boqiyeva, G., va Qurbonova, M. (2019). *Hozirgi o‘zbek adabiy tili*. Toshkent: Fan va texnologiyalar.
7. Doniyorov, X. (2015). *O‘zbek tili tarixiy leksikologiyasi*. Toshkent: Fan.
8. Reshetov, V. V. (2014). *O‘zbek tili grammatikasi va leksikasi masalalari*. Toshkent: Fan.
9. Aksan, D. (2018). *Her Yonuyle Dil*. Ankara: Turk Dil Kurumu Yayınları.
10. Banguog‘lu, T. (2019). *Turkchenin Grameri*. Ankara: Turk Dil Kurumu Yayınları.
11. Ergin, M. (2017). *Turk Dil Bilgisi*. İstanbul: Bayrak Yayınları.
12. Korkmaz, Z. (2020). *Turkiye Turkchesi Grameri*. Ankara: Turk Dil Kurumu Yayınları.
13. Ercilasun, A. B. (2016). *Turk Dili Tarihi*. Ankara: Akchag‘ Yayınları.
14. Demir, N., va Yılmaz, E. (2018). *Türk Dili El Kitabı*. Ankara: Grafiker Yayınları.
15. Hengirmen, M. (2017). *Turkche Dilbilgisi*. Ankara: Engin Yayınları.

ОСОБЕННОСТИ СТРУКТУРЫ НАРРАТИВА РОМАНОВ ХАРУКИ МУРАКАМИ

Н.Бакаева

Ключевые слова: структура, жанр, форма, психологизм, сознание персонажа.

Аннотация: В статье анализируется структура романов, закрепленное чередование глав, связанных с линией главных героев, что дает возможность анализа их сознания, индивидуальной психологической картины. Приводятся разночтения критики жанровой природы произведений Харуки Мураками, что подтверждает его творческие искания в области формы и нарратива.

Харуки Мураками открыто и публично анализирует свою писательскую лабораторию, не скрывая постоянные поиски в творческом процессе. Своеобразие формы романов, повествование от лица героя объясняется писателем откровенно в интервью: «…когда я писал от третьего лица, я начинал чувствовать себя кем-то вроде бога…Но не могу писать обо всем на свете… Я не имею в виду себя, как главного героя, но могу предвидеть, что думают и переживают мои герои» (Коваленин 2020:189). Следует подчеркнуть, что форма повествования «от первого лица» в романе «Норвежский лес» была оправдана некой «автобиографичностью». Д. Рубин в исследовании творчества писателя «Харуки Мураками и музыка слов» пишет: «…с каким успехом автор использует традиционные для японского автобиографического романа приемы в написании художественной, а не мемуарной прозы» (Рубин 2004:231). Более того, важна для японской ментальности и авторской манеры Харуки Мураками выбор личного местоимения в повествовании в отличии от традиционных わたくし «ватакуси» или わたし «ватаси»: «Мураками предпочел обозначить местоимение «я» словом «боку»-более повседневным, простым…» (Коваленин 2020:63). Современная японская критика подчеркивает «западность» творчества Харуки Мураками, некую оторванность от «родных корней», апеллируя к традиционным этническим и этическим понятиям うち/そと «ути\сото»: «Мураками воспитывался в особых правилах и обычаях, но во время выезда за границу, то есть в そと «сото», правила и культуру うち «ути» с собой не брал. В этом его главная особенность. Об этом он пишет в своём произведении «Охота на овец»: «Когда я без вещей садился в поезд, то у меня было прекрасное настроение. Как будто я истребитель, летящий спокойно в синем небе. Там ведь ничего нет. Нет личных проблем с людьми, из-за которых не хочется возвращаться. Нет никаких преград и требований». Вот так, оставив особые правила, обычаи, культуру うち «ути», с лёгким настроением Харуки Мураками уезжал в そと «сото» (– Ямасита-Соколова2020:26). Думается, опыт чтения и успешная работа над переводами американских писателей повлияли на свободу в выборе жанра произведения и особенную структуру последних романов. Несомненно, это один их факторов того, что творческий процесс Харуки Мураками протекает в рамках постмодернизма, выражающего принципы свободы жанра. Д.Рубин отмечает: «…Мураками любит играть с жанрами: в «Охоте на овец» -это детектив, В «Крутой Стране Чудес и Конце Света»-

фантастика и фэнтэзи, «семейное дело»-ситком, а моделью для «Норвежского леса» становится поп-музыка» (Рубин 2004:234). Помимо выбора жанра меняется и форма повествования. Считаем, что кардинально структура меняется в романе «Кафка на пляже», когда писатель даже механически создает две зоны, два пространства, два мира и два отчетливых сознания в каждой из частей. Д. Коваленин определил жанр данного произведения в стиле постмодернизма: «многослойный психиатрический триллер с целым букетом расслоившихся персонажей», подчеркивая индивидуально-авторскую писательскую манеру Х. Мураками, его творческую свободу. Примем определение В.М. Жирмунского: «Каждый жанр, если это действительно существенный жанр, есть сложная система средств и способов понимающего овладения и завершения действительности» (Жирмунский 1996:384).

Структура романа «Кафка на пляже» определит такой же принцип повествования в романе «1Q84», поэтому в рамках данной статьи остановимся на двух произведениях. Роман «Кафка на пляже» имеет закрепленную структуру: «Подросток Кафка Тамура - все нечетные главы. Всегда от первого лица; Старик Наката- все четные главы. Рассказ идет от третьего лица…третье лицо здесь «ложное», оно фактически замещает первое» (Коваленин2020: 190). Д. Коваленин указывает еще на рассказчика -дальнобойщика Хосино и «протоколы американской разведки», но в рамках данной статьи остановимся на рассказах двух главных героев: Кафки и Наката. Отметим, что такая структура романа дает четкое представление о двух возрастах, интеллектуальных возможностях, характере мышления героев. Обычно героями романов Харуки Мураками были 30-летние «одиночки» на грани разрыва с женой, любители книг и музыки (отражающие вкусы самого автора). В данном романе -воссоздана психология 15-летнего подростка, осознающего свое сиротство и отчужденность, погруженного свой мир: «…бегал один по стадиону… Свободное время просиживал в школьной библиотеке и глотал книги, одну за другой» (Мураками2005:16-17). Кафка Тамура-одинок, как все герои Харуки Мураками, поэтому внутренний монолог представляется естественным для формирования образа «странного мальчика», который порой задает себе самому вопросы, придумывая собеседником Ворону.

Кафка тем не менее необыкновенно чувственный и влюбчивый мальчик. Автор подчеркивает, что в фантастических ситуациях, или когда Кафка поглощен музыкой концепты «сердце» и «душа» естественно отражают его эмоциональный настрой: «Песня брала за душу. В ней откровенно и в то же время тонко сочетались природный талант и бескорыстное сердце» (Мураками 2005:316). Лексика Кафки разнообразная, писатель создает богатый словарь начитанного мальчика, использует множество эпитетов при восприятии музык; интересные ассоциации, возникающие при анализе его психологического состояния или фантастических видений.

Интеллектуальный уровень Кафки в романе отражают его литературные интересы и просветительские разговоры с Осимой. Харуки Мураками логично продолжает фантастическую ситуацию в литературную, когда Осима рассказывает о традиционных превращениях в духов героев «Гэндзи-моногатари» или рассказов У. Акинари. Такое пластичное восприятие и принятие подчеркивает национальную идентичность Кафки, которому близка японская классика. Параллельная часть романа (четные главы) определена линией Накаты. Харуки Мураками создает это повествование по методу контраста: подросток и старик, интеллектуал с богатым внутренним миром и ущербный по всем параметрам (кроме доброты) человек. Главы романа, связанные с Накатой, созданы Харуки Мураками мастерски. После американского эксперимента 10-летний мальчик «…вернулся в этот мир с абсолютно пустой головой. Как чистый лист бумаги» (Мураками 2005:96). Автор создает абсурдный внутренний мир человека с сознанием ребенка в старческом теле. Герой говорит о себе в третьем лице: «Наката не знает, не понимает, не умеет», хотя обладает фантастическими умениями: понимает кошачий язык, может направить невиданные силы (ставриды падают с неба и т.д.). Самыми частотными фразами во всех ситуациях будет признание, произносимые героем без сожаления, а как констатация: «У Накаты с головой плохо. Поэтому он все забывает» (Мураками 2005:177). И тем не менее, именно этот герой выбран автором для решения кармических вопросов – «найти камень». Представляется возможным предположить, что Харуки Мураками при всей загадочности миссии и фантастическом разрешения,

соединяет общим пространством двух героев. Это реальное пространство библиотеки, в которой живет Кафка Тамура и куда попадают Наката и Хосино. Автор не разрушает логику характера неграмотного Накаты и приводит к единственному аналитическому выводу: «У Накаты плохо с головой. Наката- как библиотека, где нет ни одной книжки» (Мураками 2005:419).

Считаем, что такая структура романа создает читательское напряжение, таит загадку и не решение ее в фантастическом пласте повествования.

Д. Коваленин полагает: «Второй период творчества Мураками завершается романом «1Q84». Главные герои которого… ищут историю, которая заставила бы окружающий мир измениться к лучшему» (Коваленин 2020:361). Действительно, герои (Аомамэ и Тэнго) трилогии на протяжении всего повествования ищут смысл жизни и смысл своего существования друг без друга.

В трилогии «1Q84» уже в самом названии кроется загадка, некий год «Q» = Question. В мире «1Q84» есть параллельные миры, скачки во времени, путешествия в сознание, захватывающий сюжет и удивительно переплетенные между собой линии повествования. Исследователи подчеркивают сложность определения жанра произведений Харуки Мураками: «Всегда очень тяжело понять, какой жанр выдерживает Мураками при написании своих произведений: то ли это антиутопия, или психоделика, или детектив, или же всё вместе, или что то ещё» (Мещеряков 2020: 66). Структура трилогии закреплена за двумя главными героями, нечетные главы- Аомамэ, четные главы- Тэнго. Принцип контраста еще более отчетлив: гендерное и профессиональное различия, проблемы, связанные с профессией (творческое сознание Тэнго-писателя и работа киллера). Харуки Мураками следует творческим принципам «показать психологию» героя, создает детализированный женский мир Аомамэ: чувственное воспоминание о Тэнго на уровне астральной встречи в 10 летнем возрасте; ощущение своей красоты; значение модных вещей, внимание к предметам окружающего мира, умение выстаивать коммуникативные связи в диалоге с разными людьми: женский взгляд на внешность разных мужчин и т.д. Аомамэ- искусный киллер, выполняющий заказы по устранению мужчин-садистов, что связано с гибелью любимой подруги. Аомамэ из породы «одиночек»: «У меня нет тех, кого бы я назвала друзьями» (Мураками 2011,т.2.:16). Тэнго -интеллектуал, живущий простой, без внешних потрясений жизнью, как традиционный герой Харуки Мураками: «…слушал в одиночестве музыку и читал книги» (Мураками 2012,т.1:41). Наделяя героя математическим умом и профессией, Харуки Мураками усиливает его талантом писателя, тонко чувствующего слово. Ассоциации и начитанность Тэнго поражают, достаточно упомянуть, что «Хорошо темперированный клавир» Баха узнаваем им мгновенно: «Математики называют «Клавир» музыкой небесных сфер»; он цитирует большое количество философских работ и произведений писателей, не только японских. Тэнго-аналитик, но детские комплексы и видения, делают его уязвимым, поэтому он понимает психологическую ущербность Фукаэри. Харуки Мураками создает легко узнаваемый лексический словарь и интонации героев. Тэнго при профессиональной логике мышления в моменты творчества начинает испытывать тягу к образности. Так, боясь потерять при редактуре «Воздушного кокона» непосредственность интонации, которая придавала повествованию особую прелесть и детскую наивность Фукаэри, «которая так цепляла в оригинале. Это все равно, что личинке приращивать крылья, чтобы та превратилась в бабочку» (Мураками 2012,т1.114). Тэнго начинает работать бережно и с нежностью над текстом. Автор создает лингвостилистическую характеристику Аомамэ короткими предложениями, с отрывистой интонацией, как бы лишенной женских эмоций: «Что происходит, черт возьми. Что бы с миром не произошло, нужно собрать его воедино. Увязать все причины и следствия в логическую цепочку» (Мураками 2012,т1.114).

Автор создает такие лабиринты художественного пространства, чтобы герои из фантастических миров перешли и встретились в реальном. Первым мостом между мирами является редактура романа «Воздушный кокон» для Тэнго и устранение Лидера для Аомамэ. Е.А. Иконникова считает: «Роман «1Q84» привлекает своим жанром – с одной стороны, это напряжённый мистический детектив, с другой – на страницах книги одновременно с основным сюжетным действием рисуется социально-политическая картина Азиатско-Тихоокеанского

региона» (Иконникова 2020:32). Приемы детективного расследования с обеих сторон, погоня, убийство, похищение и исчезновение (тайные квартиры Аомамэ и Фукаэри), слежка (Усикава) в режиме реального времени сближают героев даже при фантастическом элементе (две луны на небе). Подобная структура соответствует напряженности читательского внимания, делает незаметным и логически оправдывает переходы от фантастического в реальное.

Суммируя, необходимо процитировать речь Харуки Мураками при получении Иерусалимской премии в 2009, в которой звучало признание: «Я же пишу романы с единственной целью: извлечь на поверхность уникальную человеческую душу-и пролить на нее свет» (Коваленин 2020:304). При помощи закрепленной двухчастной структуры произведений с условной жанровой природой, писатель создает индивидуальный психологический мир героя и закрепляет индивидуальный стиль: «…система речевых структур персонажей и их соотнесение с повествователем…составляет структуру повествования произведения, или нарративную структуру» (Николина,2003:95).

Список использованной литературы:

1. Жирмунский В.М. Введение в литературоведение. СПб, 1996.-

2. Иконникова Е.А. Мураками на Сахалине и о Сахалине// Миры Мураками. Материалы Международной конференции, посвященной 70-летию Харуки Мураками 18 сентября 2019. Юно-Сахалинск,2020.- С. 31-34

3. Коваленин Д. Суси-нуар 2. Занимательное Мураками Едение от «Подземки» до «1Q84»- СПб., Питер, 2020.-400 с.

4.Мещеряков Я.В. Личность Харуки Мураками-японское и неяпонское// Миры Мураками. Материалы Международной конференции, посвященной 70летию Харуки Мураками 18 сентября 2019. Юно-Сахалинск,2020.- С.66-68

5.Николина Н.А. Филологический анализ текста. М:Издательский центр Академия, 2003.-254 с.

6. Рубин Д. Харуки Мураками и музыка слов. СПб,.Амфрпа, 2004.-430 с.

7.Ямасима-Соколова К. Японская литература за пределами национальных границ// Миры Мураками. Материалы Международной конференции, посвященной 70летию Харуки Мураками 18 сентября 2019. Юно-Сахалинск, 2020.- С. 26-30

КУЛЬТУРНО МАРКИРОВАННЫЕ ЕДИНИЦЫ В РОМАНЕ ДЖ. Д. СЭЛИНДЖЕРА «THE CATCHER IN THE RYE»: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ПЕРЕВОДОВ

Н.О.Кушакова

Аннотация. В статье рассматриваются культурно маркированные единицы в романе Дж. Д. Сэлинджера «The Catcher in the Rye» и особенности их передачи в русском и узбекском переводах. Анализ охватывает образовательные реалии, элементы городской среды, формы досуга, культурные наименования и другие единицы, отражающие специфику американской культуры.

Ключевые слова: культурно маркированные единицы, художественный перевод, культурные реалии, переводческие стратегии.

В художественном переводе особую сложность представляют языковые единицы, содержание которых связано с национальной культурой, историческими реалиями, общественными институтами и повседневной жизнью носителей исходного языка. Такие элементы не ограничиваются передачей предметного значения, поскольку одновременно несут дополнительную культурную информацию и формируют национальный колорит произведения. В переводоведении их принято рассматривать в рамках безэквивалентной и культурно маркированной лексики. По определению В.Н. Комиссарова, к безэквивалентной лексике относятся единицы исходного языка, для которых отсутствуют регулярные соответствия в языке перевода; при этом их содержание может быть воспроизведено посредством различных переводческих преобразований [2, 145]. Данное положение

составляет теоретическую основу исследования, некоторые результаты которого представлены в настоящей статье.

Проблема передачи подобных единиц приобретает особую значимость при переводе произведений, насыщенных реалиями определённой культурно-исторической среды. В романе Дж.Д. Сэлинджера *The Catcher in the Rye* культурная специфика американского общества проявляется в названиях учебных заведений, объектов городской среды, форм досуга, культурных учреждений и других реалий повседневной жизни. Кроме того, отдельные единицы выполняют не только номинативную, но и характеризующую функцию, раскрывая социальную среду и особенности восприятия мира главным героем. Как отмечает Мона Бейкер, отсутствие прямого соответствия на уровне слова может быть обусловлено различиями в способах концептуализации действительности, семантической организации языков и наличием культурно специфичных понятий; соответственно, выбор переводческого решения определяется контекстом, функцией единицы и предполагаемыми знаниями адресата [6, 15–24]. В связи с этим актуальным представляется сопоставительное изучение способов передачи культурно маркированных единиц в русском и узбекском переводах романа.

Цель настоящего исследования заключается в выявлении основных переводческих стратегий и определении того, каким образом они влияют на сохранение культурной специфики оригинала в двух принимающих языках. Проведённое исследование позволило распределить отобранные лексические единицы по нескольким тематическим группам: *образовательные реалии, названия культурных и общественных учреждений, элементы городской среды, формы досуга, разговорная и сленговая лексика*.

При этом следует учитывать, что имя собственное или просторечное выражение не всегда является безэквивалентным в строгом смысле. Например, слова *phony, flunk* и *dough* могут иметь приблизительные словарные соответствия, однако их перевод осложняется необходимостью сохранить возрастную, эмоциональную и социальную характеристику речи героя.

Таблица 1

№	Оригинал (англ.)	Тематическая группа	Культурное и контекстуальное содержание	Русский перевод	Узбекский перевод
1.	Pencey prep	Образовательная реалия	Компонент Prep характеризует Pencey Prep как подготовительное учебное заведение. Транскрипция сохраняет национальную форму названия, но не полностью раскрывает его место в американской системе образования.	Пенси - закрытая средняя школа (транскрип-ция и экспликация)	Пенси мактаби (транскрипция и генерализация)

2.	dorm	Школьный быт	Разговорное сокращение от dormitory. Обозначает общежитие при учебном заведении и передаёт непринуждённый характер речи подростка.	общежитие (прямой словарный перевод)	ётоқхона (словар-ный перевод, не пол-ностью передаёт культур-ную специ-фику школь-ного пансиона)
3.	canasta	Форма досуга	Игра. Транлитерация сохраняет исходное наименование, но без дополнительного пояснения может не раскрывать характер игры и её культурный контекст.	каназта (транслитера ция)	каназта (транслитерация)
4.	the Lavender Room	Форма досуга	Название развлекательного заведения, связанного с городской жизнью Холдена.	Сиреневый зал (калькирован ие и смысловая адаптация)	Лаванда клуби (транслите-рация и функцио-нальная замена)
5.	Central Park lagoon	Городское пространство	Реалия выполняет пространственную и символическую функции.	пруд в Центральном парке (генерализа-ция и смысловая адаптация)	Марказий хиёбондаги лагуна (калькиро-вание и транслитерация)
7.	the Lunts	Театральная культура	Культурная аллюзия на известных американских театральных актёров Альфреда Ланта и Линн Фонтанн	Ланты (транскрип-ция)	Лантлар (транскрип-ция с граммати-ческой адаптацией)
8.	Radio City	Городская и массовая культура	Собственное название известного культурно-развлекательного комплекса Нью-Йорка	Радио-Сити (транскрип-ция)	Радио-Сити (транскрип-ция)

Проведённый сопоставительный анализ показывает, что способы передачи культурно маркированных единиц в русском и узбекском переводах заметно различаются. Русский перевод чаще стремится сделать значение реалии более прозрачным для читателя. Для этого используются экспликация, смысловая адаптация и генерализация. Узбекский перевод в большей степени сохраняет форму исходного наименования. Это особенно заметно при передаче собственных имён и названий культурных объектов. Наиболее устойчивым приёмом в обоих переводах является транскрипция. Она позволяет сохранить национальный колорит, однако не всегда раскрывает культурный фон единицы. В других случаях переводчики прибегают к функциональной замене или калькированию, чтобы приблизить содержание к нормам принимающего языка. При этом часть исходной информации может ослабляться или приобретать иной оттенок семантики.

Таким образом, перевод культурно маркированной лексики представляет собой поиск баланса между сохранением формы оригинала и понятностью для читателя. Сопоставление русского и узбекского вариантов подтверждает, что выбор переводческой стратегии определяется не только значением отдельной единицы, но и её функцией в художественном контексте.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. 2-е изд., испр. и доп. - М.: Высшая школа, 1986. - 416 с.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
3. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. - СПб.: Норинт, 2000. - 1536 с.
4. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. 2nd ed. - London; New York: Routledge, 2011.
5. Oxford Advanced Learner’s Dictionary. 10th ed. - Oxford: Oxford University Press, 2020.
6. O‘zbek tilining izohli lug‘ati: 5 jildli / A. Madvaliyev tahriri ostida. - Toshkent: O‘zbekiston Milliy Ensiklopediyasi, 2006-2008.

Художественная литература:

7. Salinger J.D. The Catcher in the Rye. - Harmondsworth: Penguin Books, 1958.
8. Сэлинджер Дж.Д. Над пропастью во ржи / пер. с англ. Р. Я. Райт-Ковалевой. - М.: Правда, 1991.
9. Сэлинджер Дж.Д. Жавдарзордаги халоскор / инглиз тилидан Зуҳра Раҳимжонова ва Ўғилой Мираҳматова таржимаси. - 2020. - 252 б.

ASARDA QO‘LLANGAN GASTRONOMIK REALIALARNING LINGVOMADANIY VAZIFALARI (S.Sheldonning “Orziqib kutaman ertani” romani misolida)

A.X.Azimov
Mustaqil tadqiqotchisi

Annotatsiya. Mazkur maqolada Sidni Sheldonning “Orziqib kutaman ertani” romanidagi lingvomadaniy birliklar, xususan, gastronomik realialarning rus va o‘zbek tillariga tarjima qilinishi tadqiq etiladi. Milliy-madaniy xususiyatga ega taom nomlarini tarjimada ifodalash usullari hamda ularning madaniy mazmunini saqlash masalalari tahlil qilinadi. Tadqiqot natijalari transliteratsiya va izohni uyg‘un qo‘llash gastronomik realialarning milliy-madaniy xususiyatlarini yetkazishda samarali usul ekanligini ko‘rsatadi.

Kalit so‘zlar: lingvomadaniy birliklar, realia, gastronomik realialar, milliy-madaniy o‘ziga xoslik, badiiy tarjima, tarjima strategiyalari, madaniy identifikatsiya, transliteratsiya, kalkalash, izohli tarjima, madaniyatlararo muloqot.

Milliy o‘ziga xoslik muayyan xalq xalqning turmush tarziga xos bo‘lgan urf-odatlar, narsa-buyumlar, jumladan, taom, kiyim-kechak, hatto o‘simliklarni ham qamrab olishi mumkin. Realialar adabiy asarda tasvirlangan xalqning moddiy hayot sharoitlari, ma’naviy turmush tarzi, tabiatga

bo‘lgan munosabati hamda o‘rmon, tog‘, dala, suv, zamin, osmon kabi tabiiy muhit elementlari haqidagi tasavvurlari, tushunchalari va o‘ziga xos atamalarini o‘z ichiga oladi[107]. Bu realialarning, birinchi navbatda, tarjimonlar muammosi sifatida qaralganligini ko‘rsatadi. Bir xalqda mavjud bo‘lgan tushunchaning boshqa xalqlarda bo‘lmasligi, tabiiyki, uning tarjimasida o‘ziga xos muammo bo‘ladi. Shu tufayli realialarni tarjima qilishda tarjimon qanday usullarni qo‘llashi samarali ekanligini tahlil qilishga qaratilgan tadqiqotlar ko‘p. Tarjimada murakkablik tug‘dirgan narsa-buyum nomlari orasida taomn ifodalovchi birliklar ham alohida ahamiyatga ega. Tahlil qilayotgan romanimizda ham shunday so‘zlar ko‘p uchraydi. Masalan, amerikaliklar nutqida “cheese steaks” deb nomlangan oziq-ovqat mahsuloti mavjud:

*They ate **cheese steaks** at a pavement table at Geno‘s and dined at the Café Royal, one of the most exclusive restaurants in Philadelphia. (1.14)*

*Ели **сырные стейки** в уличных кафе в Джено и обедали в кафе «Ройал», одном из самых фешенебельных ресторанов в Филадельфии. (2.10)*

*Geno qoshidagi ko‘cha qahvaxonasida **pishloqdan tayyorlangan kotlet**lardan, tatib ko‘rishdi hamda Filadelfiyaning eng qimmatbaqo restoranlaridan biri bo‘lmish “Kafe Royal” da ovqatlandilar. (3.10)*

Ingliz tilidagi leksikografik manbalarda bu jumlaning ma’nosi quyidagicha izohlanadi: “yupqa kesilgan mol go‘shti hamda eritilgan pishloqqa piyoz va murch qo‘shilgan sendvich”[108]. Ta’rifdan ma’lum bo‘ladiki, “cheese steaks” tezpishar taom sifatida kichik kafelarda sotiladi. Taom nomi rus tilida so‘zma-so‘z tarjima qilingan holda berilgan: “сырные стейки”**.** Bu rus tilida “сырные стейки” so‘zi aniq taom nomini ifodalovchi so‘z sifatida faol qo‘llanishi bilan izohlanadi. Bu so‘z rus tilining izohli lug‘atlarida keltirilmagan. Shunday bo‘lsa-da, bu so‘z rus tilidagi zamonaviy matnlarda faol tarzda qo‘llanadi[109]. Tarjimon “сырные стейки” so‘zi o‘rnida “чизстейк” leksemasidan ham foydalanishi mumkin edi. “Vikipediya” ochiq ensiklopediyasida bu so‘z “Filadelfiyada paydo bo‘lgan, yupqa kesilgan bifshteks va eritilgan pishloqni bulochka orasiga qo‘yib tayyorlanadigan taom” sifatida ta’riflangan[110]. Umuman, “сырные стейки” so‘ziga nisbatan “чизстейк” ko‘proq qo‘llanishi hamda romanda tasvirlangan taomni to‘g‘ridan to‘g‘ri ifodalashi tarjimonning aynan “чизстейк” leksemasidan foydalanishi maqsadga muvofiq bo‘lishini ko‘rsatadi.

O‘zbek tilidagi matnda tarjimon ***cheese steaks*** leksemasi ma’nosini ifodalash uchun birikmadan foydalangan: ***pishloqdan tayyorlangan kotlet.*** Tabiiyki, bu birikma asl matnda tasvirlangan taom ma’nosini ifodalamagan. Boshqacha aytganda, tarjimon realiani o‘zbek tilida berish masalasida maqsadiga erisholmagan. Tarjimon realia ma’nosini boshqa tilda berish uchun izohdan foydalanar ekan, bunda ma’lumot to‘liq berilishi kerak. Chunki realia mohiyatini ifodalovchi aniq bir so‘z tarjima qilinayotgan tilda mavjud bo‘lmagandagina izohli matnlardan foydalaniladi. Shu sababli yuqoridagi matnda “eritilgan pishloq hamda yupqa kesilgan mol go‘shtili bulochka” tarzida shakllantirish maqsadga muvofiq bo‘lardi. Zero, “pishloqdan tayyorlangan kotlet” jumlasi taomga qo‘shiladigan “mol go‘shti”, “bulochka” kabi qismlarni umuman nazarda tutmaydi. Pishloqli kotletni go‘sht qo‘shmasdan ham tayyorlash mumkinligi hisobga olinganda, tarjima matni noto‘g‘ri shakllantirilganligi ayon bo‘ladi. Umuman, taom nomi bilan bog‘liq realialarni boshqa tilda berishda uning muayyan hududda iste’mol qilinishiga ham urg‘u berish maqsadga muvofiq bo‘ladi. Bunday g‘alizliklar romanning keyingi qismlarida ham uchraydi. Masalan, “**cassoulet”** taomining uch tilda qo‘llanishi quyidagicha:

*“She had prepared a **cassoulet** for him in her apartment, and in her nervousness she had burned it. (1.15)*

*Приготовила ему у себя дома **кассуле**, но так нервничала, что пережарила блюдо. (2.10)*

*U **loviya solib go‘sht qovurayotib** hayajonlanganidan tagini oldirib qo‘ydi”. (3.10)*

Inglizcha hamda ruscha matnda aniq taom nomi keltirilgan bo‘lsa (***cassoulet, кассуле***), o‘zbekcha matnda taomga qo‘shiladigan mahsulotlar sanalgan xolos (*loviya solib go‘sht qovurayotib*).

---

[107] Leppihalme R. Translation strategies for realia // Mission, Vision, Strategies, and Values: A Celebration of Translator Training and Translation Studies in Kouvola. 2001. – P.139-148.

[108] https://www.powerthesaurus.org/cheese_steaks/definitions [Elektron manba:]

[109] https://ru.wikihow.com.приготовить-филадельфийский-сырный-стейк [Elektron manba:]

[110] https://ru.wikipedia.org/wiki/Чизстейк [Elektron manba:]

O‘zbek gastronomiyasida bunday taomning mavjud emasligi tarjimonga bu tushunchani ifodalash uchun alohida so‘zdan foydalanish imkonini bermagan. Rus gastronomiyasida kelib chiqishi fransuz madaniyatiga borib taqaladigan bu taom nomi kalkalash orqali qabul qilingan birlik bilan yuritiladi (***кассуле***). Shu sababli rus tarjimoni bu tushunchani ifodalashda murakkabliklarga duch kelmagan. Nazarimizda, o‘zbek tilidagi matnda ham taom nomini aynan keltirish hamda uning izohini alohida berish maqsadga muvofiq bo‘lardi. Lingvomadaniy birliklar, xususan, realialarning boshqa xalqlar madaniyatiga, u orqali leksikasiga kirib borishi shu kabi tarjima amaliyotlari bilan ham amalga oshadi. Madaniyatlararo bo‘shliqlarning to‘ldirilishi, turli millatlarga mansub kishilarning muloqoti osonlashishida bu juda muhimdir. Bunday tarjima usullari orqali o‘zbek tilining leksik boyligi kengayib, unda yangi lingvomadaniy birliklar paydo bo‘lishi tabiiy jarayonga aylanadi. Tarjimon bu yo‘l bilan nafaqat matn mazmunini yetkazadi, balki o‘quvchiga boshqa xalqning gastronomik madaniyati va an’analari haqida chuqurroq tasavvur hosil qilish imkonini yaratadi. O‘zbek tilida ham “kassule” kabi xalqaro realialar asta-sekin o‘z o‘rnini topib, madaniy almashinuvning faol ishtirokchisiga aylanadi. Bu jarayon madaniyatlar o‘rtasidagi o‘zaro hurmat va tushunishni mustahkamlashga xizmat qiladi hamda globallashuv sharoitida milliy tillarning ochiqligini ta’minlaydi. Shuning uchun tarjimonlik amaliyotida realialarga nisbatan moslashuvchan va izohli yondashuvni qo‘llash zamonaviy tilshunoslikning muhim talablaridan biri hisoblanadi.

Roman matnida amerikaliklar uchun ham tushunarsiz bo‘lgan realialar uchraydi. Bunda asar qahramonlari boshqa xalqlar madaniyatida uchraydigan tushunchalarga murojaat qiladilar. Taom nomlari bilan bog‘liq realialar ham bundan mustasno emas. Marokash va Xitoy taomlari nomlari (***guo bu i, tahine de poulet au citron***) amerikalik o‘quvchilar uchun ham tushunarsiz bo‘lganligi sababli muallif ularning izohini ham keltiradi. Rus tarjimoni ham S.Sheldonning bu tashabbusini qo‘llab-quvvatlaydi hamda tarjima matnida ham izoh keltiradi. O‘zbek tarjimoni esa taom nomlarining aslini keltirmagan holda ularning izohinigina matnga kiritadi:

“He was a gourmet cook, and he liked preparing esoteric dishes such as Moroccan ***bistilla*** *and* ***guo bu i****, the dumplings of northern China, and* ***tahine de poulet au citron*** *for Tracy and himself. (1.15)*

Он оказался поваром-гурманом и готовил для себя и Трейси экзотические блюда вроде марокканской ***бистиллы****, или* ***гоубули*** *– китайских паровых пирожков, или* ***тахинде-пулет-о-ситрон****, то есть цыпленка с лимоном. (2.10)*

Charlz xaqiqiy pazanda singari Xitoy va Marokash taomlarini quling o‘rgilsin qilib o‘zi tayyorlardi. Xamirga o‘ralgan olma deysizmi, taxin sharbatiga dimlangan jo‘ja deysizmi...”. (3.10)

Natijada, o‘zbek kitobxoni “goubuli” hamda “taxinde-pulet-o-sitron” kabi Xitoy va Marokash milliy taomlari nomini bilib olish imkoniyatidan mahrum bo‘ladi. Chunki “xamirga o‘ralgan olma” hamda “taxin sharbatiga dimlangan jo‘ja” jumlasi hech qanday taom ma’nosini ifodamaydi. Lingvomadaniyatshunoslik nafaqat milliy madaniy birliklarning o‘ziga xosligini ko‘rsatish, balki ularning boshqa xalqlar uchun tushunarli bo‘lishiga ham xizmat qiladi. Shu ma’noda, asar lingvomadaniy yondashuv asosida tahlil qilinar ekan, bunda tarjimonning lingvokulteremalarni boshqa tilda berish mahoratini ham tekshiradi. Yuqorida tahlilga tortilgan taom nomlarining o‘zbek tiliga berilishida izoh bilan birga ularning asl nomlari keltirilishi shu jihatdan ham muhim edi.

References

1. Sheldon, S. If Tomorrow Comes. New York: William Morrow and Company, 1985.
2. Sheldon, S. Orziqib Kutaman Ertani: A Novel. Rus tilodan Sh. Usmonxo‘jayev tarjimasi. Toshkent: Yangi Asr Avlodi, 2018.
3. Шелдон С. Если наступит завтра. Пер. с англ. – Москва: АСТ, 2004. – 432 с.
4. Leppihalme R. Translation strategies for realia // Mission, Vision, Strategies, and Values: A Celebration of Translator Training and Translation Studies in Kouvola. 2001. – P.139-148.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – Москва: Международные отношения, 1980. – 352 с.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ КОГНИТИВНОГО СЦЕНАРИЯ

М.С.Юсупова

Истоки представлений о схематической организации памяти и процессов понимания восходят к работам швейцарского психолога и философа Жана Пиаже и британского психолога Фредерика Чарльза Бартлетта. Исследуя механизмы когнитивного развития ребёнка, Ж. Пиаже пришёл к выводу, что усвоение опыта осуществляется посредством формирования абстрактных схем, которые впоследствии используются для интерпретации новых ситуаций [7]. В свою очередь, Ф. Ч. Бартлетт, анализируя процессы воспроизведения рассказов, установил, что память сохраняет не столько отдельные детали, сколько общую структуру событий, соответствующую уже существующим когнитивным схемам, сформированным в результате повторяющегося жизненного и культурного опыта [4]. Исследования этих учёных заложили теоретические основы представлений о схематической организации знания и показали, что познавательная деятельность человека во многом опирается на устойчивые ментальные структуры, возникающие в результате многократного повторения социального опыта. Впоследствии именно эти идеи стали одним из важнейших теоретических источников формирования теории когнитивных сценариев.

Когнитивная лингвистика сформировалась как направление, обращающееся к общим для когнитивной науки проблемам - функционированию человеческого разума и процессам познания, однако рассматривающее их сквозь призму языка. Так, если предметом когнитивной науки выступает когниция как таковая, то когнитивная лингвистика сосредоточена на том, каким образом когнитивные процессы отражаются и закрепляются в языковых структурах.

Центральную задачу когнитивной лингвистики составляют описание и объяснение языковой способности человека, понимаемой как внутренняя когнитивная система, включающая конечное число автономных модулей. Данную систему можно представить как механизм обработки информации, отвечающий за соотнесение языковых данных на разных уровнях [11, 53].

Для ориентации в повторяющихся жизненных ситуациях человек опирается на сформированные в памяти когнитивные сценарии — ментальные модели, отражающие типичную последовательность действий в определённых обстоятельствах. Такие сценарии выполняют функцию своеобразных поведенческих алгоритмов, позволяя эффективно действовать в знакомых ситуациях, например при посещении ресторана или во время деловой встречи. Они формируются на основе накопленного индивидуального опыта в результате восприятия, обработки и обобщения регулярно повторяющихся событий и социальных взаимодействий.

А.П. Бабушкин определяет скрипт или сценарий как особый вид концепта, реализующий в семантическом плане своего вербального содержания сему движения, идею развития [1, 86]. Когнитивные сценарии (скрипты) являются ментальными структурами, организующими знания человека о типичных ситуациях и моделирующими характерную последовательность действий и событий. Благодаря этим структурам человек способен прогнозировать развитие ситуации, интерпретировать происходящее и выстраивать поведение в соответствии с принятыми социальными нормами и ожиданиями.

Понятие script («сценарий») было предложено Р. Шенком и его коллегами в 1970-х годах для обозначения когнитивной модели, отражающей типичную последовательность событий в повторяющихся ситуациях [9]. Возникнув в рамках исследований по искусственному интеллекту и когнитивной науке, концепция сценариев впоследствии стала одной из теоретических основ когнитивной лингвистики и получила дальнейшее развитие в исследованиях языковой репрезентации знаний.

В конце XIX века внимание исследователей различных научных направлений было сосредоточено на систематическом изучении фундаментальных структур знания. Одним из первых представителей этого направления, получившего название структурализма, стал швейцарский лингвист Фердинанд де Соссюр, чьи идеи оказали значительное влияние на

формирование представлений о структурной организации человеческого знания и познания [12]. Рассматривая язык как целостную систему взаимосвязанных элементов и отношений, Ф. де Соссюр заложил основы структурного подхода к его изучению [3]. Его исследования способствовали распространению представления о том, что, подобно языку, процессы мышления, памяти и организации знаний также могут обладать определённой внутренней структурой, что впоследствии оказало существенное влияние на развитие когнитивной науки и смежных дисциплин.

Значительный вклад в становление теории когнитивного сценария внесли исследования М. Минского, посвящённые разработке теории фреймов. Предложенная им концепция фрейма как структуры знаний, содержащей типичную информацию о стандартной ситуации, стала одной из важнейших теоретических предпосылок формирования понятий сценария (script) и когнитивных моделей ситуации [5]. Согласно М. Минскому, восприятие и интерпретация окружающей действительности осуществляются посредством заранее сформированных структур знания, которые активизируются при столкновении человека с соответствующей ситуацией [6]. Развитие этих идей впоследствии привело к созданию Р. Шенком и Р. Абельсоном теории когнитивных сценариев, описывающей типичные последовательности действий и событий в повторяющихся жизненных ситуациях.

Теория сценариев, разработанная Р. Шенком и Р. Абельсоном, возникла как альтернатива структурным моделям обработки языка, основанным исключительно на анализе синтаксической организации высказывания [9]. Ученые показали, что подобные модели не учитывают семантическое содержание предложения и поэтому не способны обеспечить полноценное понимание его смысла при моделировании интеллектуальных систем. В качестве иллюстрации исследователи отмечали, что предложения John ate an orange («Джон съел апельсин») и John ate a chair («Джон съел стул») являются одинаково корректными с грамматической точки зрения, несмотря на их принципиальное различие в смысловой приемлемости [12].

По мнению Р. Шенка, человеческое мышление в значительной степени организовано вокруг историй и последовательностей событий, поскольку именно нарративные структуры, а не абстрактные логические схемы, лежат в основе процессов понимания и памяти [10, 12]. Развивая эту идею, Р. Шенк и Р. Абельсон отмечали, что при воспроизведении услышанного человек, как правило, сохраняет не буквальную форму высказывания, а его общее смысловое содержание и структуру. На этом основании исследователи выдвинули гипотезу о том, что в памяти фиксируются не языковые формы как таковые, а абстрактные концептуальные представления, независимые от их конкретного языкового выражения. В подтверждение данной идеи Р. Шенк приводит классический пример: John gave Mary a book («Джон подарил книгу Мэри») и Mary took a book from John («Мэри взяла книгу у Джона»), где различные синтаксические конструкции репрезентируют одно и то же концептуальное содержание — передачу объекта от одного участника другому [8]. Следовательно, в памяти сохраняется прежде всего смысл сообщения, тогда как его языковое оформление может варьироваться. Именно эти наблюдения, а также представление о повторяемости типичных моделей человеческого опыта, позволили Р. Шенку и Р. Абельсону сделать вывод о том, что знания организованы в сознании человека в виде системы абстрактных концептуальных структур [9].

Ш.С. Сафаров определяет сценарий как отображение взаимосвязанных фактов, характерных для типичного события, в виде модельной формы, отражающей их взаимообусловленность. Эта модельная структура состоит из взаимосвязанных ситуаций и действий, относящихся к тому или иному фрагменту действительности (например, обед в ресторане, учебный процесс, поступление в институт, посещение музея и т.д.) [2, 35].

Так, когнитивный сценарий посещения магазина включает типичную последовательность действий: вход в магазин, выбор товаров, помещение их в корзину или тележку, оплату покупки на кассе и выход из магазина. Наличие такого сценария позволяет человеку уверенно ориентироваться в пространстве магазина, прогнозировать дальнейшее развитие ситуации и выстраивать взаимодействие с персоналом в соответствии с общепринятыми нормами.

Таким образом, когнитивный сценарий следует рассматривать как один из ключевых механизмов организации знания, обеспечивающий преобразование накопленного опыта в устойчивые модели поведения и интерпретации типичных ситуаций. Он способствует эффективной ориентации человека в социальной среде, усвоению культурных норм и передаче коллективного опыта, лежащего в основе повседневной деятельности и понимания окружающего мира.

Список использованной литературы:

1. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика: Дисс. … док. филол. наук. - Воронеж, 1997. - 330 с.
2. Сафаров Ш.С. Когнитив тилшунослик. - Жиззах: Сангзор, 2006. - 92-б.
3. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики. - М.: УРСС Эдиториал, 2007. - 257 с.
4. Bartlett F.C. Remembering: A Study in Experimental and Social Psychology. - Cambridge: Cambridge University Press, 1932. – 317 p.
5. Minsky M. A Framework for Representing Knowledge / The Psychology of Computer Vision, ed. Patrick H. Winston. New York: McGraw-Hill, 1975. - P. 211-277.
6. Minsky M. The Society of Mind. - New York: Simon & Schuster, 1986. - 339 p.
7. Piaget J. La naissance de l'intelligence chez l'enfant. - Neuchâtel; Paris: Delachaux et Niestlé, 1936. - 429 p.
8. Schank R.C. Conceptual Information Processing. - Amsterdam: North-Holland, 1975. - 310 p.
9. Schank R.C., Abelson R.P. Scripts, Plans, Goals and Understanding: An Inquiry into Human Knowledge Structures. - Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 1977. - 248 p.
10. Schank R. Tell Me a Story: Narrative and Intelligence / Foreword by G.S. Morson. - Evanston, IL: Northwestern University Press, 1995. - xlv, 253 p.
11. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина; Под общ. ред. Е.С. Кубряковой. - М.: Филол. фак. МГУ, 1997. - 245 с.
12. Stoica I. Script Theory // EBSCO Research Starters. - 2019. Режим доступа: https://www.ebsco.com/research-starters/social-sciences-and-humanities/script-theory

O‘ZBEK VA KOREYS TILLARIDAGI FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING QIYOSIY-LINGVISTIK TAHLILI

Ahmadova Sevinch Sherzod qizi
Sharq tillari fakulteti
Koreys tili yo‘nalishi 4-bosqich talabasi
Samarqand davlat chet tillar instituti,
ahmadovasevinch807@gmail.com
Ilmiy rahbar: P.f.f.d., (PhD) Kamarova Maftuna Umar qizi

Annotatsiya: Ushbu maqolada frazeologik birikmalarning o‘zbek va koreys tilidagi o‘xshash iboralari ko‘rib chiqilgan. Maqolada, xususan, ikki xalqning madaniyati, urf-odatlari va dunyoqarashini aks ettiruvchi parallel bo‘lgan iboralar qiyosiy shaklda ko‘rib chiqilgan. Shu bilan birga, ilmiy maqolada o‘zbek va koreys tillaridagi qiyosiy o‘xshash jihatlarining o‘zaro shakllanish hamda farqli jihatlarini chog‘ishtirma tarzida tahlil qilingan.

Kalit so‘zlar: frazeologiya, somatik frazeologizm, lingvokultologiya, chog‘ishtirma tilshunoslik.

Kirish. Har bir tilning boyligi va jozibasini ko‘rsatib beradigan asosiy vositalardan biri bu — iboralardir. Tilshunoslikda iboralar va turg‘un birikmalarni o‘rganadigan soha frazeologiya (yunoncha “phrasis” – ibora, “logos” – ta’limot) deb ataladi. Frazeologik iboralar nutqimizdagi oddiy so‘zlarga qaraganda ma’noni ancha kuchli va ta’sirchan qilib ifodalaydi. Ular shunchaki ma’no anglatib qolmay, voqea-hodisalarni ko‘z oldimizda yorqin va jonli tasvirlash xususiyatiga ham egadir. Nutq jarayonida turmushdagi turli voqea hodisalarga guvoh bo‘lish, fikrning ta’sirchanligini oshiradi, tajribalarini umumlashtirish asosida xalq chiqargan aniq-tiniq xulosalarning o‘ziga xos obrazli ifodalaridir. Shuningdek, ushbu maqola orqali o‘zbek va koreys tilidagi iboralarni o‘xshash ma’no

anglatuvchi frazeologik birikmalarni aniq misollar orqali tushuntiriladi. Shuningdek, qiyosiy tahlillar jarayonida ushbu iboralarning o‘zaro shakllanish qonuniyatlari hamda ulardagi parallelligi va farqli jihatlar yoritib o‘tiladi.

ASOSIY QISM

Tilshunoslikda so‘z birikmalari nutqdagi vazifasiga ko‘ra ikki guruhga: erkin birikmalar va turg‘un birikmalar ajratiladi. Xususan, erkin birikmalar nutq jarayonida so‘zlovchi tomonidan grammatik qoidalar asosida bevosita hosil qilinadi. Misol uchun, “issiq choy” yoki “kitob o‘qimoq” kabi birikmalarda har bir so‘z o‘zining mustaqil lug‘aviy ma’nosini to‘liq saqlab qoladi. Aksincha, turg‘un birikmalarda butunlay boshqacha lingvistik hodisa kuzatiladi. Ularda kamida ikki ta so‘z o‘zaro birikadi, biroq tarkibiy qismlar o‘zining to‘g‘ridan-to‘g‘ri ma’nosini yo‘qotib, yaxlit holatda bitta ko‘chma ma’noni ifodalaydi. Binobarin, iboralar nutq jarayonida yangidan hosil qilinmaydi, balki tildagi tayyor material sifatida nutqqa olib kiriladi. Shu bois, iborani tashkil etgan so‘zlarni alohida-alohida ajratib tarjima qilsak, ulardagi mantiqiy bog‘liqlik yo‘qoladi. Ular faqat birgalikda, yaxlit bir butunlik sifatida muayyan bir ma'noni kasb etadi. Masalan: koreys tilida: “Quloqqa og‘iz ilinmoq” (입이 귀에 걸리다), bu odamning yuzi yirtilganini emas, balki uning juda xursand ekanini bildiradi.

Ta’kidlash joizki, o‘zbek va koreys tillarida ham ko‘plab iboralari inson tana a’zolari ishtiroki orqali tuzilgandir, bu tuzilish “somatizm” deb aytiladi. Misol uchun: (bosh, yelka, qo‘l, oyoq va yurak h.k) qatnashgan va ko‘chma ma’noni anglatuvchi turg‘un birikmadir.

Parametr	Koreys tilida	O‘zbek tili ekvivalenti
Ibora	눈 감아 주다	ko‘z yummoq
So‘zma-so‘z tarjima	ko‘zni yumib bermoq	—
Ma’nosi	xato yoki nojo‘ya harakatni ko‘rib-ko‘rmaslikka olish	ayb, xato yoki kamchilikni kechirmoq, e‘tibor bermaslik
Grammatik tuzilishi	ot + fe’l + yordamchi fe’l (눈 + 감다 + 주다)	ot + fe’l (ko‘z + yummoq)
Uslubiy qatlam	og‘zaki va yozma nutqda keng qo‘llanadi	og‘zaki va yozma nutqda keng qo‘llanadi
Fe’l turi (koreys)	감다 (kamda) — yummoq	yummoq

Har ikki tilda ham subyektning ma’lum bir xato, kamchilik yoki nojo‘ya harakatni ko‘rib-ko‘rmaslikka olishi, bag‘rikenglik yoki beparvolik qilishi semantik jihatdan to‘liq mos keladi. Misol: “Rahbar bu galgi xatoga ham ko‘z yumdi (김 대리는 이번 잘못에 눈 감아 주었다).”

Parametr	Koreys tilida	O‘zbek tili ekvivalenti
Ibora	입이 귀에 걸리다	og‘zi qulog‘ida / baxtiyorlik
So‘zma-so‘z tarjima	og‘zi qulog‘iga osilmoq / ilinmoq	—
Ma’nosi	cheksiz quvonch, juda xursand bo‘lish	juda xursand bo‘lib, jilmayib turish holati
Grammatik tuzilishi	ot + ot + fe’l (입이 + 귀에 + 걸리다)	ot + ot + qo‘shimcha (og‘zi + qulog‘i + da)
Uslubiy qatlam	og‘zaki nutqda va badiiy uslubda	og‘zaki nutqda faol qo‘llanadi
Fe’l turi (koreys)	걸리다 (kollida) — osilmoq, ilinmoq	ilinmoq / yetmoq

Insonning cheksiz quvonchi, ichki emotsiyasining yuz qiyofasidagi ifodalaydi. Metaforik ko‘chim har ikki madaniyatda bir xil anatomik konseptga asoslangan.

Misol: “Imtihondan o‘tganini eshitgan yigitning og‘zi qulog‘iga yetdi (합격 소식을 들은 그의 입이 귀에 걸렸다).”

Parametr	Koreys tilida	O‘zbek tili ekvivalenti

Ibora	입은 비뚤어져도 말은 바로 해라	boshingga qilich kelsa ham rost gapir
So‘zma-so‘z tarjima	og‘zing qiyshiq bo‘lsa ham, gapni to‘g‘ri gapir	—
Ma’nosi	har qanday vaziyatda ham faqat haqiqatni aytish kerak	o‘z hayotiga xavf tug‘ilganda ham rost so‘zlash
Grammatik tuzilishi	ot + fe'l + ot + fe’l (입은 + 비뚤어져도 + 말은 + 바로 해라)	ot + fe’l + sifat + fe’l (boshingga + qilich kelsa ham + rost + gapir)
Uslubiy qatlam	maqol (og‘zaki va yozma nutq)	maqol (og‘zaki va yozma nutq)
Fe’l turi (koreys)	비뚤어지다 — qiyshaymoq; 하다— qilmoq	gapirmoq

Bu iboralar xalqlarning adolat va haqiqatga bo‘lgan ijtimoiy qarashini ifodalaydi. Koreys variantida jismoniy nuqsonga qaramay, haqiqatni so‘zlash lozimligi aytilsa, o‘zbek variantida subyekt hayotiga tahdid solinsa ham mardlik ko‘rsatib rost gapirish kerakligini ifodalaydi.

Parametr	**Koreys tilida**	**O‘zbek tili ekvivalenti**
Ibora	손을 털다	yelkasidan tog‘ ag‘darilmoq / ishini tugatmoq
So‘zma-so‘z tarjima	qo‘lini qoqmoq	—
Ma’nosi	biror faoliyat yoki biznesni butunlay to‘xtatish, yengil tortish	mas’uliyatdan, og‘ir yukdan qutulib ruhiy yengil tortish
Grammatik tuzilishi	ot + fe’l (손을 + 털다)	ot + ot + fe’l (yelkasidan + tog‘ + ag‘darilmoq)
Uslubiy qatlam	og‘zaki nutq	badiiy va og‘zaki nutq
Fe’l turi (koreys)	털다— qoqmoq, artmoq	ag‘darilmoq / tugatmoq

Koreys tilida biron-bir faoliyat, biznes yoki og‘ir yumushni butunlay to‘xtatish, aloqani uzish ma’nosida qo‘lni qoqish, artish (손을 털다) harakati ishlatiladi. O‘zbek tilida esa bu ko‘proq ruhiy yengillik, mas’uliyatdan qutulish hissi bilan bog‘lanib, “yelkasidan tog‘ ag‘darilish” metaforasi orqali ifodalanadi.

Misol: “Katta loyihani muvaffaqiyatli yakunlab, go‘yo yelkasidan tog‘ ag‘darilgandek bo‘ldi (프로젝트를 끝내고 손을 털었다).”

Parametr	**Koreys tilida**	**O‘zbek tili ekvivalenti**
Ibora	목이 잘리다	ishdan haydalmoq (boshi ketmoq)
So‘zma-so‘z tarjima	bo‘yni kesilmoq	—
Ma’nosi	ishdan bo‘shatilmoq, vazifasidan ozod etilmoq	kasbidan, ish o‘rnidan ayrilmoq
Grammatik tuzilishi	ot + fe’l (목이 + 잘리다)	ot + fe’l (boshi + ketmoq)
Uslubiy qatlam	og‘zaki nutq (jargon)	og‘zaki nutq
Fe’l turi (koreys)	잘리다— kesilmoq	haydalmoq / ketmoq

Har ikki xalq tafakkurida “bo‘yin” yoki “bosh” ijtimoiy mavqe, hayot manbai hisoblanadi. Ishdan bo‘shatilish holati shafqatsiz ijtimoiy jazo (qatl) ramzi orqali ifodalangan. Koreyscha “목이 잘리다” o‘zbek tilidagi so‘zlashuv uslubidagi “boshi ketdi” (ishdan ketdi) iborasiga to‘liq mos keladi.

Parametr	**Koreys tilida**	**O‘zbek tili ekvivalenti**
Ibora	목에 칼이 들어와도	boshingga qilich kelsa ham rost gapir
So‘zma-so‘z tarjima	bo‘yniga pichoq kirsa ham (kelsa ham)	—

Ma‘nosi	hayotga tahdid bo‘lganda ham o‘z so‘zidan/haqiqatdan qaytmaslik	har qanday og‘ir holatda ham rostgo‘y bo‘lish
Grammatik tuzilishi	ot + ot + fe’l (목에 + 칼이 + 들어와도)	ot + ot + fe’l (boshingga + qilich + kelsa ham)
Uslubiy qatlam	og‘zaki va badiiy nutq	og‘zaki va yozma nutq
Fe’l turi (koreys)	들어오다— kirmoq, kelmoq	kelmoq

Insonga qaratilgan o‘lim tahdidi qurol (pichoq/qilich) va hayotiy a’zo (bo‘yin/bosh) allegoriyasi orqali har ikki tilda ham bir xil qo‘llanilmoqda.

Parametr	**Koreys tilida**	**O‘zbek tili ekvivalenti**
Ibora	발등 찍히다 (믿는 도끼에 발등 찍힌다)	o‘z oyog‘iga bolta urmoq / ishongan bog‘da kiyik yotmoq
So‘zma-so‘z tarjima	oyoq ustiga bolta urilishi	—
Ma‘nosi	yaqin insonidan kutilmagan zarba olish, xiyonat ko‘rish	o‘zining ishongan odamidan jabr tortish
Grammatik tuzilishi	ot + fe’l (발등 + 찍히다)	ot + ot + fe’l (oyog‘iga + bolta + urmoq)
Uslubiy qatlam	maqol, og‘zaki nutq	maqol
Fe’l turi (koreys)	찍히다— urilmoq, chopilmoq	urmoq / yotmoq

“Yaqin insonidan kutilmagan zarba olish” ma’nosini beruvchi koreys maqolida “믿는 도끼에 발등 찍힌다” (ishongan boltang oyog‘ingni chopadi) deyiladi. O‘zbek tilida ham aynan “O‘z oyog‘iga bolta urish” yoki “Ishongan bog‘imda kiyik yotdi” variantlari bilan mos keladi.

Parametr	**Koreys tilida**	**O‘zbek tili ekvivalenti**
Ibora	발등에 불이 떨어지다	oyog‘iga olov tegmoq / kuygan tovuqdek sarson bo‘lmoq
So‘zma-so‘z tarjima	oyoq ustiga olov tushdi	—
Ma’nosi	vaqt siqilganda shoshib, sarosimaga tushish; muddati kelganda ish qizib ketishi	biror ishning muddati yetib, juda shoshilinch holat yuzaga kelishi
Grammatik tuzilishi	ot + ot + fe’l (발등에 + 불이 + 떨어지다)	ot + ot + fe’l (oyog‘iga + olov + tegmoq)
Uslubiy qatlam	og‘zaki va yozma nutqda keng qo‘llanadi	og‘zaki nutqda ko‘proq ishlatiladi
Fe’l turi (koreys)	떨어지다 — tushmoq, yiqilmoq	tushmoq / tegmoq

O‘zbek tilida bu ibora asosan “Kuygan tovuqdek sarson bo‘lmoq” shaklida metafora asosida keladi. Bu ibora ko‘proq og‘zaki nutqda qo‘llaniladi.

Parametr	**Koreys tilida**	**O‘zbek tili ekvivalenti**
Ibora	발벗고 나서다	yeng shimarib kirishish
So‘zma-so‘z tarjima	oyoq kiyimni yechib chiqmoq	—
Ma’nosi	biror ishga faollik va jiddiyat bilan, bor kuchi bilan kirishmoq	tayyorgarlik ko‘rib, jiddiy kirishish
Grammatik tuzilishi	fe’l + fe’l (발(을) 벗고 + 나서다)	ot + fe’l + fe’l (yeng + shimarib + kirishmoq)
Uslubiy qatlam	og‘zaki va publitsistik uslub	og‘zaki va badiiy uslub

Fe’l turi (koreys)	벗다— yechmoq; 나서다— chiqmoq, kirishmoq	kirishmoq

Koreys madaniyatida biror ishga jiddiy kirishganda oyoq kiyimni yechib, bor kuchi bilan harakat qilish tushunilsa, o‘zbeklarda kiyim qismlarini yig‘ish, ya’ni “yeng shimarish” mehnatga tayyorlik ramzi hisoblanadi.

Misol: “Qishloq ahli hasharga yeng shimarib kirishdi (마을 주민들이 발벗고 나섰다).”

Parametr	**Koreys tilida**	**O‘zbek tili ekvivalenti**
Ibora	발이 길다	ovqat ustiga kelish (qaynonasi suygan shaxs)
So‘zma-so‘z tarjima	oyog‘i uzun	—
Ma‘nosi	dasturxon ustidan chiqish, oziq-ovqat borasida omadi chopish	birovning uyiga borganda doim ovqatlanayotgan vaqtiga to‘g‘ri kelish
Grammatik tuzilishi	ot + sifat (발이 + 길다)	ot + sifat (oyog‘i + uzun)
Uslubiy qatlam	og‘zaki nutq	og‘zaki nutq
Fe'l turi (koreys)	길다 (kilda) — uzun bo‘lmoq (sifat/holat fe‘li)	kelish / suyish

Koreys tilida “발이 길다” iborasi odamning oziq-ovqat borasida omadi chopishi, qayerga borsa ham dasturxon ustidan chiqishini anglatsa, o‘zbek va koreys etnografiyasida ham bu holat oilaviy munosabatlar kontekstiga ko‘chib, “Qaynonasi yaxshi ko‘rar ekan” degan ijtimoiy qolip orqali tushuntiriladi.

XULOSA

O‘zbek va koreys tillaridagi frazeologik birliklarning qiyosiy-lingvistik tahlili shuni ko‘rsatadiki, ikki til turli xil til oilalariga mansub bo‘lsa-da, ularning frazeologik shaklda ko‘plab o‘xshash va ekvivalent iboralar mavjud. Bu o‘xshashlik har ikki xalqning insoniy tuyg‘ular, hayotiy hodisalar va dunyoqarashni idrok etishdagi umumiyliklaridan dalolat beradi. Aniq misollar yordamida o‘tkazilgan chog‘ishtirma tahlillar tildagi erkin va turg‘un birikmalarning farqini ko‘rsatish bilan birga, har bir xalqning o‘ziga xos milliy va madaniy tafakkurini ham yorqin ochib beradi. Tillarni bu tarzda qiyosiy o‘rganish kelgusida o‘zbek-koreys lug‘atchiligi, tarjima nazorati va madaniyatlararo muloqot tizimini rivojlantirishda muhim amaliy ahamiyat kasb etadi.

Foydalangan adabiyotlar:

1. O‘zbek tili frazeologiyasi va lingvokultologiyasiga oid manbalar. Rahmatullayev Sh. O‘zbek tilining izohli frazeologik lug‘ati. – Toshkent: O‘qituvchi, 1978. (O‘zbek tilidagi iboralarning semantik asosi uchun asosiy manba).

2. Koreys tili frazeologiyasi va kognitiv tilshunosligiga oid manbalar. 국립국어원 (Koreys tili milliy instituti). 한국어 숙어 사전 (Koreys tili iboralari lug‘ati). – Seul, 2012.

3. O‘zbek-Koreys qiyosiy tadqiqotlariga oid zamonaviy ilmiy maqolalar. Kim N.S., To‘rayeva G. O‘zbek va koreys tillarida somatik frazeologizmlarning qiyosiy tahlili. // Xorijiy filologiya: til, adabiyot, ta’lim jurnali. – Toshkent, 2021.

MUNDARIJA

JAHON MIFOLOGIYASIDA ARXETIP OBRAZLAR NAZARIYASI VA UNING ZAMONAVIY TALQINLARI. B.A.Xolikov.....3
КОРПУС ЛИНГВИСТИКАСИ ВА РАҚАМЛИ ЛЕКСИКОГРАФИЯ АСОСИДА “ЎЗБЕК ХАЛҚИНИНГ ТИЛ ХАЗИНАСИ” ТЕЗАУРУС-ЛУҒАТИНИ ЯРАТИШ МАСАЛАЛАРИ ХУСУСИДА. М.Э.Умархўжаев.....5
КОГНИТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКОЕ НАПРАВЛЕНИЕ В ИССЛЕДОВАНИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА. Д.У.Ашурова.....20
NEMIS TILIDA ILOVA KONSTRUKSIYALARINING SHAKLLANISH MODELLARI VA ULARNING FUNKSIONAL-SEMANTIK XUSUSIYATLARI. M.Begmatov.....22

ВАЖНОСТЬ ИЗУЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ» В СОВРЕМЕННЫХ ЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ. Маматов А.Э, Холмурадова Л.Э 24
ТЕОЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ НАПРАВЛЕНИЕ В ИССЛЕДОВАНИИ ЯЗЫКА. М.Р.Галиева 27
ЛИНГВОМАДАНИЯТШУНОСЛИК ВА ЭТНОЛИНГВИСТИКАНИНГ МУШТАРАКЛИГИ ҲАҚИДА МУЛОҲАЗАЛАР. А.Э.Маматов 30
НЕЙРОЛИНГВИСТИКА ҲАҚИДА МУЛОҲАЗАЛАР. Х. З.Хайруллаев 32
РОЛЬ КОНЦЕПТА «КНИГА» В ПОВЕСТВОВАНИИ РОМАНА М.БАРБЕРИ «ЭЛЕГАНТНОСТЬ ЁЖИКА» (на материале русского перевода). Н.З.Насруллаева 37
ПРОФЕССОР ШАҲРИЁР САФАРОВНИНГ ИЛМИЙ ФАОЛИЯТИДА СЕМАНТИКА ВА ПРАГМАТИКАНИНГ ЎЗАРО ИНТЕГРАЦИЯСИ. Жамолиддин Якубов 40
СОЦИАЛЬНО-ФИЛОСОФСКИЙ АНАЛИЗ ТРАНСФОРМАЦИИ ЯЗЫКА, МЫШЛЕНИЯ И КУЛЬТУРНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ. М.Н.Меликова 46
ZAMONAVIY LINGVISTIK KOMPARATIVISTIKA: DIAXRONIK VA SINXRONIK ASPEKTLARDA. Sh.S.Ashurov 49
“KASSANDRA TAMG‘ASI”DA FUTUROLOGIK BASHORAT VA BASHARIYAT FOJIASI. I.M.G‘aniyev 53
TURLI LISONIY OLAM MANZARALARIDA “OTA” SEMANTIK MAYDONINING QIYOSIY-LINGVOMADANIY TAHLILI. G.K.Kdirbaeva 56
ЭСТЕТИЧЕСКАЯ ОЦЕНКА ЧЕЛОВЕКА В ПОСЛОВИЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА: ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ. Р. У.Маджидова 59
МИГРАЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ КАК ФАКТОР ЯЗЫКОВОЙ И КУЛЬТУРНОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ. М.Ж.Бозоров 64
СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СИНОНИМОВ-НОВООБРАЗОВАНИЙ В ЯЗЫКЕ ПРОЗЫ. Сиддикова И.А 68
MAKTABGACHA YOSHDAGI BOLALARDA TABIATGA MEHR MUNOSABATINI SHAKLLANTIRISH ORQALI NUTQIY MULOQATINI RIVOJLANTIRISH. A.Abdurashidov 70
INGLIZ TILIDAGI RAQAMLI TURIZM DISKURSIDA MULTIMODALLIK VA MADANIY MAKON REPREZENTATSIYASI (SAMARQAND TURISTIK KONTENTI MISOLIDA). M.M.Buzrukova 72
TIL VA TAFAKKUR MASALALARIGA ZAMONAVIY YONDASHUVLAR. M.Dj.Daniyeva 76
ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ТЕКСТА: ИЛЛОКУТИВНАЯ СТРУКТУРА, ПРЕСУППОЗИЦИЯ И СТРАТЕГИИ РЕЧЕВОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ. О. О.Чупонов**,** Ш. А.Довлетов 77
XORIJIY TIBBIYOT TALABALARINING O‘ZBEK TILIDAGI KOMMUNIKATIV KOMPETENSIYASINI CLIL TEXNOLOGIYASI ASOSIDA RIVOJLANTIRISHNING NAZARIY VA METODIK ASOSLARI. R.K.Ashurbayeva 81
ВАЛЕНТЛИК НАЗАРИЯСИ ВА ЛЕКСИК ДЕРИВАЦИЯ МУНОСАБАТИГА ДОИР А.С. Раҳимов 84
ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АКТУАЛИЗАЦИИ ПРЕЦЕДЕНТНОГО ДИСКУРСА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (на примере романа М. Панеля «La gloire de mon père»). Киселев Д.А 86
YAPON TILIDAGI INSON–SUN’IY INTELLEKT MULOQOTINING PRAGMATIK XUSUSIYATLARI. F.A.Ozoda 90
PEDAGOGIK DIAGNOSTIKANING TAMOYILLARI. Z.A.Xolmatova 92
BO‘LAJAK TARIX O‘QITUVCHILARIDA TARIXIY TAFAKKURNI RIVOJLANTIRISH: VIRTUAL MUZEY ASOSIDA TOPSHIRIQLAR TIZIMINI ISHLAB CHIQISH USULLARI. U.T.Yazdonov, F.U.Djumaniyazov 94
СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АБЗАЦА КАК СИНТАКТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ. А. А.Яхшиев 97

LEO VAYSGERBER TA'LIMOTIDA TIL VA OLAMNING RUHIY SHAKLLANISHI. Y.B.Ro‘ziyev 102
ЎЗБЕК ТИЛИ КОРПУС МАЪЛУМОТЛАРИНИ ИНТЕЛЛЕКТУАЛ ҚАЙТА ИШЛАШНИНГ ЛИНГВИСТИК ВА ТЕХНОЛОГИК АСОСЛАРИ. Toirova Guli Ibragimovna 107
MASLAHAT ILLOKUTIV MAZMUNGA EGA NUTQIY TUZILMALAR. N.J.Sulaymanova 113
KICHIK SINTAKSISNI O‘RGANISHNING METODOLOGIK ASOSLARI. A.M.Turobov 115
ZAMONAVIY O‘ZBEKISTON MATBUOTIDA KO‘P TILLILIK HODISASINING IJTIMOIY-PRAGMATIK XUSUSIYATLARI. M.T.Zokirov 119
BADIIY MATNNING KONSEPTUAL STRUKTURASI. A.F.Shamaxmudova, Sh.Sh.Ulugova 122
INGLIZ TILI DARSLARIDA TALABALAR FAOLLIGI VA ISHTIROKINING PEDAGOGIK-PSIXOLOGIK XUSUSIYATLARI. Shermatov A.A 124
ЗООМОРФНЫЕ ОБРАЗЫ КАК СРЕДСТВО ТРАНСФОРМАЦИИ МИФОЛОГИЧЕСКОГО ПРЕЦЕДЕНТНОГО ТЕКСТА В РАССКАЗЕ АГАТЫ КРИСТИ «THE STYMPHALEAN BIRDS». Музафарова Л.У 129
FORMATIV NOMINATSIYANING KOGNITIV-LISONIY ASOSLARI. A.A.Raximov 131
ФРАНЦУЗ ТИЛИ ТОПОКОМПОНЕНТЛИ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАРИНИНГ ЛИНГВОМАДАНИЙ СЕМАНТИКАСИ. Н.Н.Сувонова 134
TARJIMADA LISONIY VA MADANIY LAKUNALAR: NAZARIY ASOSLAR VA QIYOSIY TASNIF. S.T.Qo‘chqorova 137
INGLIZ VA QORAQALPOQ TILLARIDA ASPEKTUALLIKNING FUNKTSIONAL-SEMANTIK MAYDONI. A.A.Musayev 140
COMPONENTS OF COMPOSITE DERIVATION - AS INDICATORS OF GENDER DIFFERENTIATION IN THE ERA OF NORMAN INFLUENCE. Tleumuratov G 146
TOPONIMLARNI ILMIY O‘RGANISHNING KONSEPTUAL ASOSLARI. Anorqulov Sanjar 148
MEDIA DISCOURSE AS AN OBJECT OF MODERN LINGUISTIC RESEARCH. Muzafarova Luiza Umarovna, Baxtiyorova Dilnora Mirali qizi 152
FORMING LEGITIMACY IN MEDIA DISCOURSE. Muzafarova Luiza Umarovna, Baxtiyorova Dilnora Mirali qizi 155
ZAMONAVIY XITOY TILIDA “是” KONSTRUKSIYALI GAPLARNING SINTAKTIK-SEMANTIK XUSUSIYATLARI. A.A.To‘xtamishev 158
PRAGMATIK MUVAFFAQIYAT NEOLOGIZM TAQDIRIDA MUHIM OMIL SIFATIDA. A.B.Axmedov 160
ҲЕССЕ ҲИКОЯЛАРИДА АНИҚЛИК ВА ЗАМОН ХРОНОТОПИ. U.T.Abdullayeva 163
BADIIY MATNDA ANTROPONIMLARNI TARJIMA QILISHDA MADANIYATNING ROLI. R.X.Sobirova 166
O‘LCHOV BIRLIKLARINING LEKSIK-SEMANTIK TABIATI LINGVISTIK TADQIQOT OBYEKTI SIFATIDA. Sh.X.Djabbarov 169
QARABALG‘ASUN II BITIGIDAGI öŋva käd LEKSIK BIRLIKLARNING METOFORIK FUNKSIYASI. M.M.Dustmurodov 172
XITOY TILIDAGI “是” KONSTRUKSIYALARINING PRAGMATIK FUNKSIYALARI VA KOMMUNIKATIV XUSUSIYATLARI. A.A.To‘xtamishev 177
INGLIZ VA QORAQALPOQ TILLARIDA «OQ» VA «QORA» LEKSEMALARINING LINGVOMADANIY XUSUSIYATLARI. Z.O.Xudaybergenova 179
SEZGILAR TAJRIBASI: PERSEPTUAL VA KONSEPTUAL YONDASHUV. M.M.Burxanova 185
INSON–SUN’IY INTELLEKT KOMMUNIKATSIYASINING ZAMONAVIY LINGVISTIK PARADIGMA SIFATIDA SHAKLLANISHI. Ergasheva Ziyoda 187
TERMINOLOGIYA TUSHUNCHASI VA UNING FAN SIFATIDA SHAKLLANISHI. G.T.Qodirova 189

NUTQNING IJTIMOIY XOSLANISHI. D.O.Hasanova 195
O‘LCHOV BIRLIKLARINI TADQIQ ETISHNING NAZARIY-METODOLOGIK ASOSLARI. Sh.X.Djabbarov 196
JAVLON JOVLIYEVNING “AYOL” HIKOYASIDAGI “QO‘L” VA “ACHCHIQ OQ SUV” RAMZIY KONSEPTLARINING SUN’IY INTELLEKT TARJIMASIDA EKVIVALENTLIK MUAMMOLARI. G.F.Kendjayeva 199
NEMIS TILIDA LEKSIK-SEMANTIK USUL BILAN HOSIL QILINGAN METONIMIK IKKILAMCHI NOMLASHNING LINGVOKULTUROLOGIK XUSUSIYATLARI. B.M.Mirsanov 202
ALISHER NAVOIYNING “DAYR ARO MUG‘BACHCHADIN…” G‘AZALI TAHLILI. N.M.Muhitdinova, D.R.Akramova 205
USTOZ OLIM SHAXRIYOR SAFAROV VA UNING «PRAGMALINGVISTIKA» ASARI HAQIDA MULOHAZALAR. A.A.Musayev 207
TERRI PRATCHETT ASARLARIDA YUMOR EFFEKTINING KOMMUNIKATIV VAZIFALARI. G‘.Q. Mirsanov, R.A. Narzikulova 211
VIKTORIYA DAVRINING DUNYOQARASH MEZONLARI. N.B.Nazarova 214
THE CONCEPT OF SOMATIC PHRASEOLOGICAL UNITS AND THEIR PLACE IN THE PHRASEOLOGICAL SYSTEM. Kh.Q.Nurillaev 215
MAQOLLARDA TURLI PRAGMATIK NIYATLARNING IFODALANISHI. N.E. Abdullayeva 217
HUSAM KOTIBNING “JUMJUMA SULTON” DOSTONIDA O‘LIM, TAVBA VA QAYTA TIRILISH ARXETIPI: KOMIL INSON KONSEPSIYASINING BADIIY TALQINI. U.K.Ametova 220
INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA COVID-19 NEOLOGIZMLARINING SHAKLLANISHI VA TIL ME’YORIGA SINGISHIDA OMMAVIY AXBOROT VOSITALARI (OAV) DISKURSINING O‘RNI. S.B.Avlayeva, B.Axmedov 222
NEMIS TILIDA ILOVALI ELEMENTLARNING SODDA STRUKTURALI KO‘RINISHLARI HAQIDA. M.R.Raximov 225
COMMUNICATION SKILLS AS A KEY FACTOR IN ENHANCING THE PROFESSIONAL COMPETENCE OF FUTURE EDUCATORS. Sh.Sh.Rustamova 228
OKKAZIONAL FRAZEOLOGIYANING TRANSFORMATSION MODELLARI VA DISKURSIV-PRAGMATIK FUNKSIYALARI. A.J.Ibayev 230
INGLIZ VA QORAQALPOQ TILLARIDAGI ADYEKTIV FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING SEMANTIK VA FUNKSIONAL-STILISTIK XUSUSIYATLARI. S.P.Saparov, S.Y.Bayjanov 233
SHE’RIY ASARLAR O‘ZBEKCHA TARJIMASIDA BADIIY TASVIR VOSITALARINING QAYTA YARATILISHI (I.YUSUPOV IJODI MISOLIDA). B.N.Sobirov 236
INGLIZ VA O‘ZBEK TA’LIM DISKURSI NEOLOGIZMLARINI QIYOSIY O‘RGANISH USULLARI VA TADQIQOT BOSQICHLARI. G.X.To‘rayeva 239
KREATIVLIK - ZAMONAVIY PEDAGOG FAOLIYATINING USTUVOR YO‘NALISHI SIFATIDA. F.A.Turakulova 241
COGNITIVE-SEMANTIC FEATURES AND CONCEPTUAL CONTENT OF APHORISMS IN THE SPANISH LANGUAGE. Sh.Sh.Ulugova, L.R.Muratova 243
O‘ZBEK KOMMUNIKATIV XULQ-ATVORIGA XOS MADANIY QADRIYATLAR. F.R.Xalimova, M.D.Baxodurova 246
ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ГОСТЕПРИИМСТВО» В ИСПАНСКОЙ И УЗБЕКСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЕ. А. А.Ткачёва 249
СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ВОЕННЫХ АББРЕВИАТУР И ИХ ЭКВИВАЛЕНТНАЯ ПЕРЕДАЧА НА РУССКИЙ И УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫКИ. И.Р.Авясова 252
ОТ ЭПИСТОЛЯРНОГО НАСЛЕДИЯ К ЦИФРОВОМУ АРХИВУ: ПИСЬМА ТЮРКОЛОГОВ КАК ИСТОРИКО. Д. Б.Аманжолова, Н. Ж.Шаймерденова 257
СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ И ОЦЕНОЧНОСТЬ ПОСЛОВИЦ В АНГЛИЙСКОМ, УЗБЕКСКОМ И КАРАКАЛПАКСКОМ ЯЗЫКАХ. Н.М.Жалгасов 262

ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ КОНЦЕПТЫ В АНГЛИЙСКОЙ И КАРАКАЛПАКСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА. Калимбетов Шарапат 264
ПРАГМАТИК ТРАНСПОЗИЦИЯ ҲОДИСАСИ ЁҲУД СЎРОҚ ГАПЛАРДА ПРАГМАТИК КЎПМАЪНОЛИЛИКНИ ЮЗАГА КЕЛИШИ. В.Жуманов 266
ЗАМОНАВИЙ ТИЛШУНОСЛИК ВА ЛИНГВОДИДАКТИКАДА КОГНИТИВ-ПРАГМАТИК ПАРАДИГМАЛАР: ПРОФЕССОР Ш. С. САФАРОВ ИЛМИЙ МАКТАБИ МИСОЛИДА. Б. Б. Одилов 269
INGLIZ TILINI O‘QITISHDA YUQORI SINF O‘QUVCHILARINING LEKSIK KOMPETENSIYASINI RIVOJLANTIRISHDA ANIQLANGAN QIYINCHILIKLAR. Sh.U.Xudaykulov 274
MEDIA DISKURSIDA KOGNITIV-METAFORIK MODELLASHTIRISH. S.B.Abdiniyazova 278
PSIXOLINGVISTIKANING YETTI MUHIM PSIXOLOGIK MANBALARI. X.X.Aliyeva 279
DEVELOPING PROFESSIONAL COMMUNICATION AND LEXICAL COMPETENCE AMONG AGRICULTURAL STUDENTS THROUGH INTENSIVE READING AND INTERACTIVE METHODS. J.Nuratdinova 281
HOFIZ TANISH BUXORIYNING “ABDULLANOMA” ASARI ANTROPONIMLARNING STRUKTUR-SINTAKTIK TUZILISHI VA ULARNING GAP TARKIBIDAGI VAZIFALARI. D.R.Berdimuratova 285
EDUCATING PRIMARY SCHOOL STUDENTS THROUGH NATIONAL VALUES AND TRADITIONS. R.E.Ergasheva 287
FEATURES OF EXPRESSING THE OPPOSITION BETWEEN AND DEATH IN DIFFERENT CULTURES AND LANGUAGES. P.A.Najimova 290
LANGUAGE SKILLS: THE IMPORTANCE OF ASSESSMENT IN LANGUAGE LEARNING. G.A.Aliyeva 292
A GENRE-BASED APPROACH TO DEVELOPING ARGUMENTATIVE WRITING SKILLS IN PRE-SERVICE ENGLISH LANGUAGE TEACHERS. I.J.Mamarasulova 296
BADIIY MATNDA QO‘LLANUVCHI DETALNING IMKONIYATLARI XUSUSIDA. D.M.Komilova 299
COMPARATIVE ANALYSIS OF GENDER-MARKED AND GENDERLESS LANGUAGES N.A.Komilova 301
K.RAHMANOV LIRIKASIDA TAKRORLARNING QO‘LLANILISH STILI. G.P.Kudaybergenova 304
MAKTABGACHA TA’LIMDA NUTQ O‘STIRISH MADANIYATI: DIDAKTIK YONDASHUVLAR VA AMALIY IMKONIYATLAR. X.Sh.Mamadjanova 306
BAHOLOVCHI BIRLIKLARNING PRAGMATIK FUNKSIYALARI VA ULARNING DISKURSDAGI KOMMUNIKATIV VAZIFALARI. D.D.Mamanazarova 308
O‘ZBEK ADABIY TILIDA GRAMMATIK QOIDALAR ORQALI MULOQOTNI TASHKIL ETISHNING LINGVISTIK VA IJTIMOIY ASOSLARI. L.Matyokubova 312
ZAMONAVIY INTERNET-DISKURSNING LINGVOPRAGMATIK XUSUSIYATLARI. S.N.Najmiddinova 314
DAVOMIYLIK MA’NOSINING NEMIS, O‘ZBEK VA TOJIK TILLARIDA IFODALANISHI: QIYOSIY-TIPOLOGIK TAHLIL. N.Azimova 315
INNOVATIVE DIGITAL TECHNOLOGIES IN TEACHING LEGAL ENGLISH FOR DEVELOPING FUTURE LAWYERS' PROFESSIONAL COMPETENCE. D.N.Nosirova 318
CHATGPT VA SUN’IY INTELLEKT VOSITALARIDAN INGLIZ TILINI O‘QITISHDA FOYDALANISH. M.O‘. O‘ktamov, Sh.A.Boymurodova 325
A. QODIRIYNING “MEHROBDAN CHAYON” VA T. DREYZERNING “BAXTIQARO KERRI” ROMANLARIDA SO‘Z BIRIKMALARI DERIVATSIYASINING STRUKTUR-PRAGMATIK XUSUSIYATLARI. M.G‘.Pardayeva 326
BADIIY MATNDA TERMINLARNING LINGVOPOETIK FUNKSIYALARI. M.B.Turdiyeva 330

BADIIY TARJIMADA STILISTIK VOSITALAR VA IFODA USULLARINING LINGVOMADANIY XUSUSIYATLARI. Sh.F.Muladjanov 333
PAREMIOLOGIYANING O‘RGANILISHI VA ZOONIMIK KOMPONENTLI PAREMIOLOGIK MATNLARNING LISONIY XUSUSIYATLARI. Y.B.Egamberdiyeva .. 336
INGLIZ TILINI O‘QITISHDA PRAGMATIK KOMPETENSIYANI RIVOJLANTIRISHNING DOLZARBLIGI VA ZARURIYATI. Sh.J.Rakhimova 338
THE AXIOLOGICAL AND ETHNOLINGUISTIC PROPERTIES OF PAREMIOLOGICAL EXPRESSIONS IN SHAPING THE LINGUISTIC WORLDVIEW. M.Salokhiddinov 340
PRETSEDENTLIKNING VUJUDGA KELISHINING NOMINATSIYA JARAYONI BILAN BOG‘LIQLIGI. M.X.Xayitboyev 342
AI USE IMPACT ON ACADEMIC WRITING COMPETENCE DEVELOPMENT AMONG FUTURE ENGLISH TEACHERS. E.F.Gulieva 344
A COMPARATIVE ANALYSIS OF HOSPITALITY DISCOURSE IN EASTERN AND WESTERN CULTURES: A MULTILINGUAL GENDER-BASED STUDY. M.Najmiddinova 346
XOJA ISMAT BUXOROIY SHE’RIYATINING LINGVOPOETIKASI: NAZARIY YONDASHUVLAR VA SEMIOTIK TAHLIL. F.Shukurov 351
THE REPRESENTATION OF LINGUOCULTURAL CONCEPTS IN ENGLISH AND UZBEK PHRASEOLOGY AND THEIR TRANSLATION. M.Shodiyeva, M.Najmiddinova 353
FUNCTIONAL-SEMANTIC AND LINGUOCOGNITIVE CHARACTERISTICS OF HABITUAL CONSTRUCTIONS: A COMPARATIVE STUDY OF ENGLISH AND UZBEK. Liliya Jakhonovna Khabibullina 356
ERKIN NORSAFARNING “SALAMANDRA” HIKOYASIDA SHAXS FOJIASINING BADIIY TALQINI. B.J.Mamatqulov 359
XALQ PEDAGOGIKASINING BOSHLANG‘ICH SINF O‘QUVCHILARINI AXLOQIY TARBIYALASHDAGI O‘RNI. S.R.Tozagul 362
METALINGVISTIK BIRLIKLARNING PARONOMASTIK TABIATI VA BADIIY MATNDAGI VAZIFASI. N.Z.Xolbekova 366
КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ НЕОЛОГИЗМОВ В. З.А.Джураева 367
ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЭВФЕМИЗМОВ В ДИСКУРСЕ ЖЕНСКИХ ЖУРНАЛОВ. А. А.Степанян 369
FILOLOG TALABALARNING NUTQIY FAOLIYATINI RIVOJLANTIRISHDA KOMMUNIKATIV TA’LIM TEXNOLOGIYALARIDAN FOYDALANISH. M.K.Abatova 373
ISAJON SULTONNING “OG‘RIQ TOG‘I” HIKOYASIDA DINIY-MIFOLOGIK MOTIVLAR TALQINI. J.M.Yoqubov 375
“ERTAKLARDA AYOL OBRAZINING LINGVOMADANIY TAHLILI (O‘ZBEK VA FRANSUZ XALQ ERTAKLARI MISOLIDA)”. N.K.Avezberdiyeva 378
O‘ZBEK VA INGLIZ TILLARIDA GENDERGA OID BAHOLOVCHI BIRLIKLARNING PRAGMATIK XUSUSIYATLARI. F.X.Baxtiyorova 380
XITOY TILIDAGI FUNKSIONAL SO‘ZLARNING SINTAKTIK-SEMANTIK VAZIFALARI. A.A.Bobonorov 383
O‘ZBEK DISKURSIDA MODALLIKNING KOMMUNIKATIV-PRAGMATIK XUSUSIYATLARI. Xayrulloyeva Gulasal Fayzullo qizi 385
SUN’IY INTELLEKT YORDAMIDA PEDAGOGIK DIAGNOSTIKA VA BAHOLASH TIZIMINI TAKOMILLASHTIRISH. O.B.Choriyev 388
BADIIY DISKURSDA INSON OBRAZINING IFODALANISHI VA UNING LINGVOMADANIY XUSUSIYATLARI. M.Rajabov 392
BADIIY TARJIMADA HISSIY-BAHOLOVCHI BIRLIKLAR EKVIVALENTLIGI VA MADANIY TRANSFER MUAMMOSI. A.A.Fayziyeva 394
FROM METAPHOR TO MEANING: INNOVATIVE APPROACHES TO TEACHING FIGURATIVE PHRASAL VERBS. N.A.Abdullayeva ..... .396

RAQAMLI ASRDA XORIJIY TIL O‘RGANUVCHILAR MOTIVATSIYASINI OSHIRISHDAGI MUAMMOLAR VA INNOVATSION YECHIMLAR. G.Abdullayeva..... 399
INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA URF-ODAT VA MAROSIM REALIYALARINING LINGVOKULTUROLOGIK TAHLILI. S.M.Haydarova 402
O‘ZBEK TILIDA SHAXS MA’NAVIYATINI IFODALOVCHI BIRLIKLARNING STRUKTUR XUSUSIYATLARI. M.G.Ibodova..... 405
KATEGORIAL MA’NONING ICHKI TUZILISHI OT TURKUMINING SEMANTIK QATLAMLARI MISOLIDA. I.X.Abdullayev 409
BO‘LAJAK CHET TILI O‘QITUVCHILARINING LEKSIK KOMPETENSIYASINI SHAXSGA YO‘NALTIRILGAN TA’LIM TEXNOLOGIYASI ASOSIDA RIVOJLANTIRISHGA DOIR MASHQLAR TIPOLOGIYASINING SAMARADORLIGI.
F.S.Maxmudova..... 411
FRANSUZCHA METEOROLOGIYAGA OID PAREMIYALAR TADQIQIGA DOIR.
T.B.Muqumov..... 114
KOREYS POSTMODERN SHE’RIYATI: SHAKLLANISHI, MUAMMOLARI VA NAZARIY BAHSLAR. D.B.Murodova 417
TARJIMA SIFATINI TA’MINLASHDA REFERENSIYANING O‘RNI.
F.E.Muxamedzyanova 422
THE INFLUENCE OF SOCIAL STATUS ON THE REALIZATION OF DIRECT AND INDIRECT REFUSALS IN ENGLISH AND UZBEK. Sh.S.Nusratullaeva..... 425
NOFILOLOGIK YO‘NALISH TALABALARINING PRODUKTIV NUTQ KO‘NIKMALARINI TRANSFORMATIV YONDASHUV ASOSIDA RIVOJLANTIRISH METODIKASI. D.D.Yo‘lchiyeva..... 429
O‘ZBEK VA INGLIZ ADABIYOTIDA BADIIY MAKTUB JANRINING TIPOLOGIK XUSUSIYATLARI. D.X.Omanova 432
HAZIL-MUTOYIBA NUTQIY AKT SIFATIDA: PRAGMATIK YONDASHUV.
N.S.Qobilova..... 436
COMPILING PRINCIPLES OF BILINGUAL DICTIONARIES OF PHRASAL VERBS: CHALLENGES, METHODOLOGIES, AND STRUCTURAL EQUIVALENCE.
Sh.S.Ruzimov..... 439
ZAMONAVIY LINGVISTIK PARADIGMALAR VA ULARNING NAZARIY ASOSLARI TIL KORPUSI VA UNING ZAMONAVIY TILSHUNOSLIKDAGI O‘RNI.
G.A.Salomova..... 441
CHET TILI AMALIY MASHG‘ULOTLARIDA PRAGMATIK KOMPETENSIYANI TAKOMILLASHTIRISH IMKONIYATLARI. F.E.Sattorova 443
FITONIM KOMPONENTLI MAQOLLAR LINVOKONGNITIV TADQIQOT OBYEKTI SIFATIDA. K.K.Sayfiyeva..... 446
PERIFRAZALARNING LINGVOPRAGMATIK FUNKSIYALARI VA TARJIMADA IFODALANISHI. Sh.P.Allayorova 449
ISLAMIC TERMINOLOGY IN GENERAL AND SPECIALIZED ENGLISH DICTIONARIES: A COMPARATIVE STUDY. F.A.Ismoilova 453
THE ROLE OF SEASONAL CODES IN THE SYSTEM OF LINGUOCULTUROLOGY (on the materials of English and Karakalpak languages). R.Joldasbaeva..... 457
ENANTIOSEMY AS A LINGUISTIC PHENOMENON: DIFFERENT THEORETICAL APPROACHES AND PERSPECTIVES. H.K.Khujanazarova 459
BO‘LAJAK INGLIZ TILI O‘QITUVCHILARIDA TANQIDIY FIKRLASH ASOSIDA YOZISH KO‘NIKMALARINI RIVOJLANTIRISHNING DIDAKTIK TA’MINOTI.
O.M.Sodikova..... 462
TELEFONIYA DISKURSIDA MAVZUGA KIRISH BOSQICHI BOSQICHINING LINGVISTIK XUSUSIYATLARI (INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARI MISOLIDA).
S.M.Urinboyeva..... 466
INGLIZ TILIDAN O‘ZBEK TILIGA O‘ZLASHGAN ENG YANGI QATLAM SO‘ZLARI: LINGVISTIK TAHLIL VA MOSLASHUV JARAYONLARI. Polvannazirova Sevara Xasanboy qizi..... 468

JORJ ORUELL ASARLARIDAGI FRAZEOLOGIK IBORALARNI O‘ZBEK TILIGA TARJIMA QILISHNING LINGVOKULTUROLOGIK MUAMMOLARI.
U.D.Yo‘lchiyeva 472
ФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬ РЕЛИГИОЗНОЙ ЛЕКСИКИ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ. С. Ш.Садриддинзода 475
СИСТЕМА НЕВЕРБАЛЬНЫХ СРЕДСТВ: ВОПРОСЫ КЛАССИФИКАЦИИ.
Д. Р.Эрметова 478
ВЕРБАЛЬНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ НЕВЕРБАЛЬНЫХ СРЕДСТВ В КОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ. Д. Р.Эрметова 481
O‘ZBEK EKOLOGIK DISKURSIDA AFFIKSATSIYA VA KOMPOZITSIYA USULIDA YASALGAN NEOLOGIZMLAR. Sh.S.Abdullayeva 485
XOLID HUSAYNIY ASARLARIDA INTERMATNLIKNING BADIIY–ESTETIK VA LINGVOPOETIK XUSUSIYATLARI. Sh.Aslonov 487
BO‘LAJAK FILOLOGLARDA RAQAMLI-METODIK KOMPETENSIYANI RIVOJLANTIRISHDA INNOVATSION INTERFAOL METODLARNING DIDAKTIK IMKONIYATLARI. M.A.Baxriddinova 489
REVERSIVE COGNITIVE MECHANISMS OF PERCEIVING PALINDROMIC UNITS IN.
G.N.Shodieva 493
TEXNIK OLIY TA’LIMDA MUAMMOLI TA’LIM TEXNOLOGIYALARINING INNOVATSION TAFAKKURNI RIVOJLANTIRISHDAGI AHAMIYATI.
S.I.Fatullayeva 494
ZAMONAVIY O‘ZBEK NASRIDA YOLG‘IZLASHUV MOTIVINING POETIK XUSUSIYATLARI. F.A.Hasanova 497
"ILOHIY KOMEDIYA"DA ZAMONLAR RUHI VA FALSAFASI. R.I.Ibragimov 500
TALABALARNI MUSTAQIL TA’LIMGA YO‘NALTIRISHDA LOYIHALASH TEXNOLOGIYASI. T.M.Jabborov 505
NEMIS VA O‘ZBEK TILLARIDA O‘ZLASHMA NEOLOGIZMLARNING GRAMMATIK MOSLASHUVI VA ASSIMILYATSIYA DARAJASI. L.F.Jovliyeva 508
FUTBOL TERMINLARINING INGLIZ TILIDAN O‘ZBEK TILIGA TARJIMA STRATEGIYALARI. J.Jozilov 510
VOLFGANG BORXERTNING QISQA HIKOYALARI POETIKASI. N.Raximov 514
PEDAGOGIKADA BADIIY MATNNI ZAMONAVIY INNOVATSION METODLAR ORQALI TAHLIL QILISH METODIKASI. S.O‘. Omonova 518
A COGNITIVE-STYLISTIC PERSPECTIVE ON THE POLYFUNCTIONALITY OF ENGLISH LITERARY APHORISMS. G.O.Rakhimova 522
MOLIYAVIY-IQTISODIY ATAMALARNING STRUKTUR TAHLILI: SODDA, YASAMA, QO‘SHMA VA ATAMAVIY BIRIKMALARNING QIYOSIY TAHLILI.
D.A.Rasulova 524
SADRIDDIN AYNIYNING IJODIY FAOLIYATI MISOLIDA TILSHUNOSLIK SOHASINI RIVOJLANTIRISH BORASIDAGI FALSAFIY MULOHAZALAR.
K.P.Islamova 527
ADABIY ONOMASTIKANING TILDAGI FUNKSIONAL ROLI. S.A.Abdurazzoqova 529
INGLIZ VA QORAQALPOQ TILLARIDA HIS-TUYG‘U FE’LLARINING KOGNITIV-PRAGMATIK TALQINI. X.O.Allaniyazova 532
ANTROPOLEKSEMALARNING “LISONIY SHAXS” NAZARIYASIDAGI MAQOMI.
Telemuratov A.G 534
RUS VA O‘ZBEK BILINGVAL BOLALAR NUTQIDA INTERFERENSIYA HODISASINING PSIXOLINGVISTIK XUSUSIYATLARI. X.Muslimova 536
МЕТАФОРИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ СПОРТИВНОГО КОММЕНТАРИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ: ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ.
И.И.Мамаризоев 539
ADABIYOTSHUNOSLIKDA YANGI NAZARIY YONDASHUVLAR: ZAMONAVIY TADQIQOT METODLARI VA ULARNING BADIIY MATN TAHLILIDAGI O‘RNI.
M.Y.Ashurova 543

TURIZM DISKURSIDA MADANIY JIHATDAN BELGILANGAN TERMINLARNI TARJIMA QILISH STRATEGIYALARI. F.D.Baxtiyorova 546
ZAMONAVIY ADABIYOTSHUNOSLIKDA ULUG‘BEK HAMDAM SHE’RIYATINING GERMENEVTIK TALQINI. B.U.Ahmedova 551
TA’M BILDIRUVCHI SIFATLARNING LINGVISTIK XUSUSIYATLARI. D.Qarshiyev 553
CORPUS-BASED CONTRASTIVE ANALYSIS OF ENGLISH AND UZBEK IDIOMATIC EXPRESSIONS: USAGE PATTERNS, CONTEXTUAL VARIATION, AND PRAGMATIC FUNCTIONS. E.Irgasheva 556
ZAMONAVIY TA'LIM TIZIMIDA SHAXSIYLASHTIRILGAN TA'LIMNI TASHKIL ETISHNING PEDAGOGIK ASOSLARI. A.B.Ismatullayev 562
MUSTAQILLIK DAVRI O‘ZBEK ADABIYOTIDA MILLIY IDENTITET VA YANGICHA QAHRAMON OBRAZLARINING BADIIY-ESTETIK TALQINI. M.T.Jovliyeva 564
“唐人街” TOPONIMINING KELIB CHIQISHI VA GLOBAL TARQALISHI: LINGVISTIK-ETIMOLOGIK TAHLIL. U.A.Narzullayev 569
WAYS OF DEVELOPING SCHOOL LEARNERS ENGLISH LANGUAGE COMPETENCIES THROUGH SMART TECHNOLOGIES (ON THE EXAMPLE OF SECONDARY SCHOOLS OF CHIMBAY REGION). N.J.Nurniyazov 573
TAFAKKUR VA MADANIYAT AYOLLAR NUTQIDA. N.E.Xaydarova 575
TA’LIM JARAYONIDA RAQAMLI YONDASHUV ORQALI AXBOROT XATARLARIGA NISBATAN IMMUNITET SHAKLLANTIRISH. J.M.Xaydarov 576
AN AI-AGENT-BASED DIAGNOSTIC MODEL FOR DETECTING INTERFERENCE ERRORS IN THE ENGLISH LANGUAGE OF UZBEK-SPEAKING STUDENTS: A LANGUAGE-SPECIFIC APPROACH. M.Yusupova 579
JAHON TILSHUNOSLIGIDA ANTROPONIMLAR TADQIQI. Z.A.Ashurova 582
THE APPLICATION OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN TEACHING ENGLISH CONSTRUCTION TERMINOLOGY. N.M.Abdukarimova 584
RAQAMLI TA'LIM TEXNOLOGIYALARIDAN FOYDALANISH ORQALI MATEMATIKA DARSLARI SAMARADORLIGINI OSHIRISH. E.O‘.Fayzullayeva 585
TEACHING IDIOMATIC EXPRESSIONS THROUGH CULTURAL CONTEXT. N.U.Furqatjonova 588
“ILOHIY KOMEDIYA” ASARINING PSIXOGEOGRAFIYASI: DO‘ZAX XARITASINING RAMZIY TAHLILI. G.Usmonova 590
TILNING INSON TAFAKKURINING SHAKLLANISHIDAGI O‘RNI. M.Ismatova 593
INNOVATIVE METHODS OF TEACHING ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE THROUGH INTERACTIVE TECHNOLOGIES. M.Asadullayeva 594
TIL, TAFAKKUR VA MADANIYAT BIRLIGI. Y.Qobilova 598
ABDULLA QAHHORNING “ADABIYOT MUALLIMI” HIKOYASIDA QO‘LLANGAN ANTROPONIMLARNING FUNKSIONAL XUSUSIYATLARI. Sh.X.Sadinova 600
O‘QUV JARAYONIDA MILLIY QADRIYAT VA AN’ANALARDAN FOYDALANISH YO‘LLARI. R.D.Sultanova 603
KATTA YOSHDAGI INSONLARNING CHET TILINI O‘RGANISHI BILAN BOG‘LIQ MUAMMOLAR VA ULARGA SAMARALI YECHIMLAR. D.Sh.Tilavoldiyeva 606
O‘ZBEK XALQ MAQOLLARIGA LINGVOKULTUROLOGIK TAHLILI: METODIK YONDASHUV. O.A.Tursunova, S.A.Anvarjonova 609
THE ROLE AND IMPORTANCE OF EDUCATION BASED ON NATIONAL VALUES. Sh.N.Khalmukhamedova 611
ONOMASTIKA VA UNING HOZIRGI O‘ZBEK TILSHUNOSLIGIDAGI AHAMIYATI. D.G‘.Xayitboyeva 613
THE IMPACT OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE ON FOREIGN LANGUAGE LEARNING: OPPORTUNITIES, CHALLENGES, AND PEDAGOGICAL IMPLICATIONS. G.Sh.Abdumalikova 617
RASMIY VA NORASMIY TOPONIMLARNING PRAGMATIK OPPOZITSIYASI XUSUSIDA. U.O‘Nasritdinov 620

TOPONIMNING USLUBIY POTENSIALI: KOMPENSATOR IZOMORFIZM VA TIL SATHLARINING O‘ZARO TA’SIRI. U.O‘.Nasritdinov 624
TILSHUNOSLIK VA ADABIYOTSHUNOSLIKNING ZAMONAVIY ILMIY PARADIGMALAR DOIRASIDA RIVOJI HAMDA CHET TILLARINI O‘QITISHDA INNOVATSION YONDASHUVLAR. A.Amanbaeva, I.Orinbaeva 628
ARTIFICIAL INTELLIGENCE AND ADAPTIVE TECHNOLOGIES IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING: PEDAGOGICAL OPPORTUNITIES OF INNOVATIVE APPROACHES. M.Tursunqulova, I.R.Avyasova 630
FRANSUZ TILIDAGI ZOOMETAFORALARNING LINGVOKULTUROLOGIK XUSUSIYATLARI. E.Raxmatov 633
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОДКАСТОВ В РАЗВИТИИ НАВЫКОВ АУДИРОВАНИЯ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА. M.M.Rustamova 635
XX ASR BOSHLARIDAGI INGLIZ VA O‘ZBEK JADID ADABIYOTIDA MA’RIFAT G‘OYASINING QIYOSIY TALQINI. O.S.Normaxmatov 637
HALIMA XUDOYBERDIYEVA SHE'RIYATIDA VATAN MAVZUSI. L.Z.Tojinorova 642
MOBILE-ASSISTED LANGUAGE LEARNING (MALL): OPPORTUNITIES AND CHALLENGES IN EFL CLASSROOMS. M.H.Choriyeva, Sh.J.Rahimova 645
O‘ZBEK VA INGLIZ TILLARIDAGI FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNI TARJIMA QILISHDA EKVIVALENTLIK MUAMMOSI. Sh.Sh.Shoimova 647
STOMATOLOGIYA YO‘NALISHI TALABALARIDA INGLIZ TILIDAGI TIBBIY-ANATOMIK TERMINOLOGIK KOMPETENSIYANI SHAKLLANTIRISH METODIKASI (EMBRIOLOGIYA, GISTOLOGIYA VA TISH ANATOMIYASI MISOLIDA).
B.D.Yulchiyev 648
YAPON TILIDA INKOR SHAKLLARINING ZAMON VA NISBAT BILAN ALOQASI.
G.Qahramonova 651
INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA “EYE” – “KO‘Z” KOMPONENTLI SOMATIK FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING SEMANTIK XUSUSIYATLARI: QIYOSIY TAHLIL.
Sh.M.Turaeva 653
O‘ZBEK VA TURK TILLARIDA O‘ZLASHMA SO‘ZLARNING QO‘LLANILISHI.
F.U.Yusupova 657
ОСОБЕННОСТИ СТРУКТУРЫ НАРРАТИВА РОМАНОВ ХАРУКИ МУРАКАМИ.
Н.Бакаева 659
КУЛЬТУРНО МАРКИРОВАННЫЕ ЕДИНИЦЫ В РОМАНЕ ДЖ. Д. СЭЛИНДЖЕРА «THE CATCHER IN THE RYE»: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ПЕРЕВОДОВ. Н.О.Кушакова 662
ASARDA QO‘LLANGAN GASTRONOMIK REALIALARNING LINGVOMADANIY VAZIFALARI (S.Sheldonning “Orziqib kutaman ertani” romani misolida). A.X.Azimov 665
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ КОГНИТИВНОГО СЦЕНАРИЯ.
М.С.Юсупова 668
O‘ZBEK VA KOREYS TILLARIDAGI FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING QIYOSIY-LINGVISTIK TAHLILI. Ahmadova Sevinch Sherzod qizi, Kamarova Maftuna Umar qizi 670

UO‘K: 81’1:82:37.016:811

TILSHUNOSLIK VA ADABIYOTSHUNOSLIKNING ZAMONAVIY ILMIY PARADIGMALAR DOIRASIDA RIVOJI HAMDA CHET TILLARNI O‘QITISHDA INNOVATSION YONDASHUVLAR

mavzusidagi

RESPUBLIKA ILMIY-AMALIY KONFERENSIYA MATERIALLARI

Bosh muharrir: **G‘.Q.Mirsanov**

Mas’ul muharrir: **A.A.To‘xtamishev**